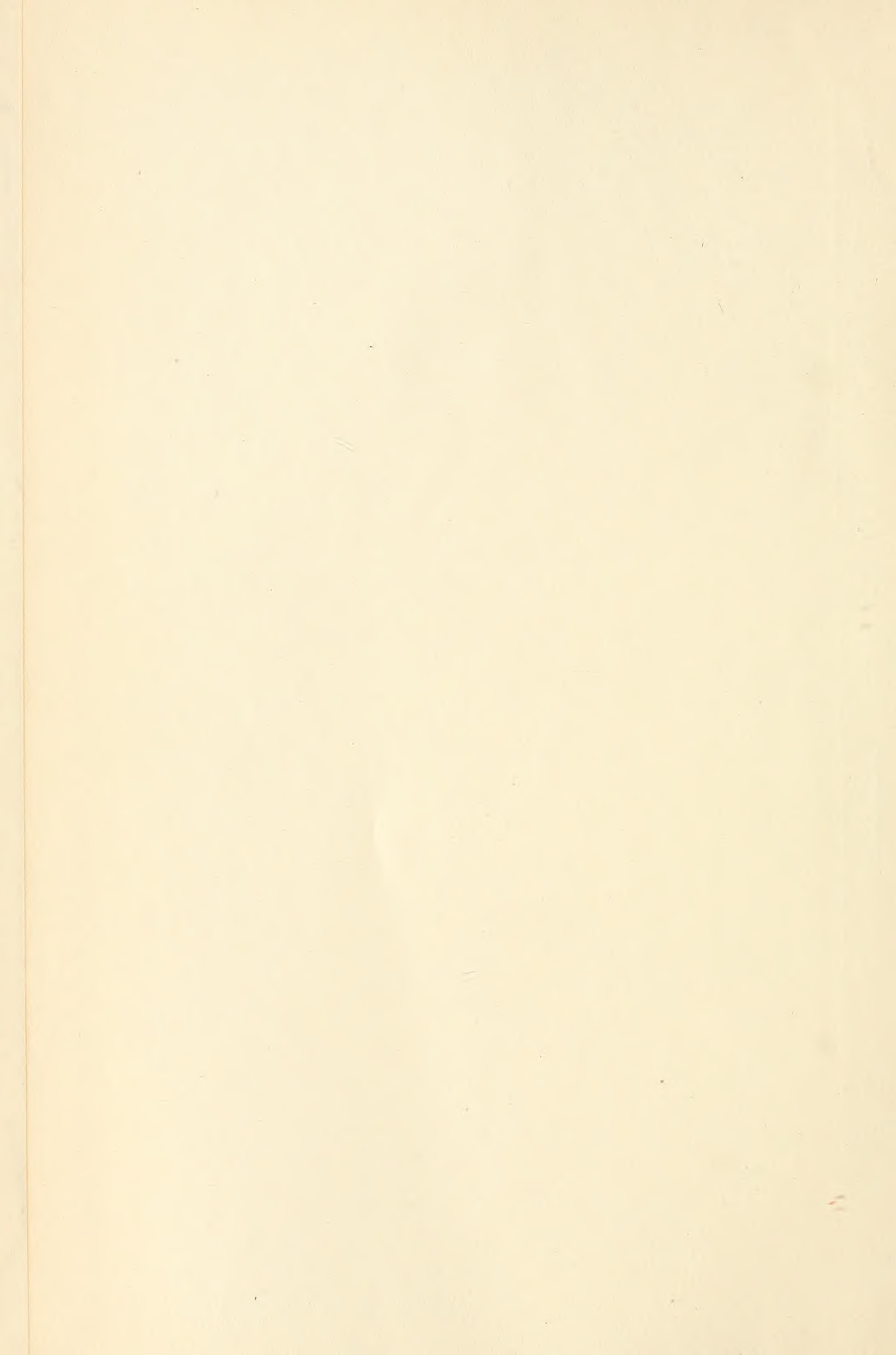
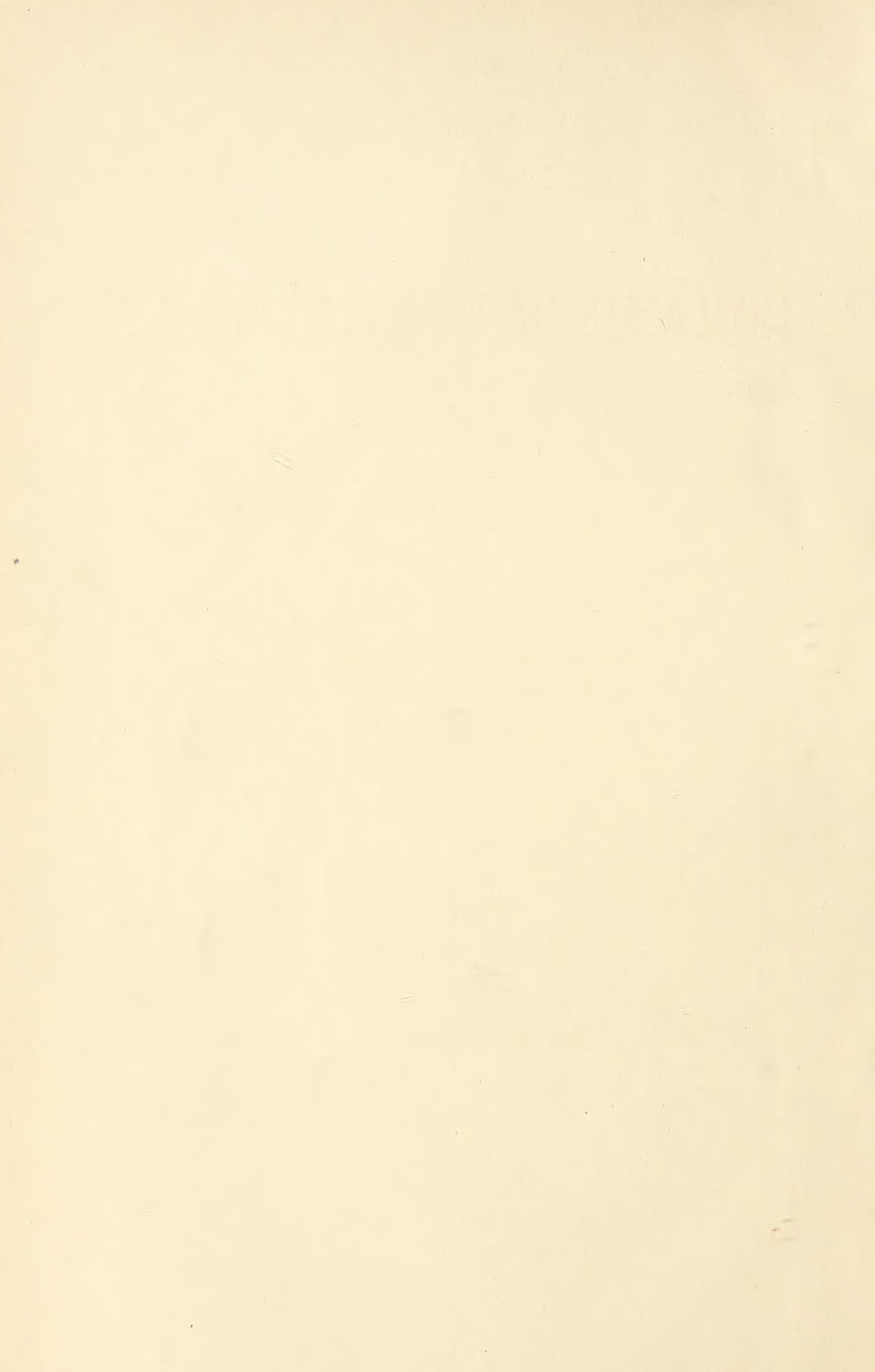

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY











ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

1894.

XVIII. BAND.

HALLE.
MAX NIEMEYER.
1894.

INHALT.

Seite

W. RUDOW, Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen Forts. (15. 4. 90.) 74

PH. AUG. BECKER, Der sechssilbige Tiradenschlufsvers in altfranzösischen Epen (4. 7. 93.) 112

O. SCHULTZ, „Nat de Mons“ oder „n'At de Mons“ (15. 7. 93.) . . . 124

O. SCHULTZ, Zum Übergange von Eigennamen in Appellativa (15. 7. 93.) 130

O. SCHULTZ, Über die älteste Urkunde in sardischer Sprache und ihre Bedeutung (15. 10. 93.) 138

TH. KALEPKY, Zur französischen Syntax (18. 7. 93.) 159

H. SUCHIER, Clothars des II. Sachsenkrieg und die Anfänge des französischen Volksepos (15. 1. 94.) 175

R. ZENKER, Zu den Briefen des Raimbaut von Vaqueiras (25. 1. 94.) . 196

G. COHN, Desver (15. 11. 93.) 202

A. HORNING, Zur Wortgeschichte des Ostfranzösischen (2. 1. 94.) . . 213

A. HORNING, Zur Behandlung von Ty im Französischen (28. 1. 94.) . 232

PAUL MARCHOT, L'accusatif en -ain des noms de femmes (15. 12. 93.) 243

L. ZÉLIQZON, Glossar über die Mundart von Malmedy (27. 1. 94.) . . 247

A. TOBLER, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik (28. 5. 94.) 402

F. SETTEGAST, Die letzte Tirade des Rolandsliedes und die Beziehungen desselben zum thüringischen Kriege vom Jahre 531 (1. 5. 94.) 417

O. SCHULTZ, Ueber den Ortsnamen Orange (17. 4. 94.) 425

E. GESSNER, Das spanische Relativ- und Interrogativpronomen (23. 3. 94.) 449

TH. KALEPKY, Zur französischen Syntax (3. 4. 94.) 498

TH. BRAUNE, Neue Beiträge zur Kenntnis einiger Wörter deutscher Abkunft (15. 2. 94.) 513

H. SCHUCHARDT, Das baskische Zeitwort und Julien Vinson (27. 6. 94.) 532

TEXTE.

V. FINZI, Di un inedito volgarizzamento dell' „Imago mundi“ di Onorio d' Autun (30. 8. 92.) 1

R. RENIER, Di una ignota traduzione spagnuola del „Fiore di virtù“. (5. 2. 94.) 305

V. FINZI, Il „Pianto della B. Vergine“ (6. 2. 94.) 319

A. RESTORI, Un codice musicale pavese (24. 12. 93.) 381

VERMISCHTES.

1. Zur Handschriftenkunde.

GEORG C. KEIDEL, A New Manuscript of the Evangile aux Femmes (29. 6. 93.) 267

H. SUCHIER, Urkunde Joinville's (29. 11. 93.) 430

Seite

2. Zur Exegese.

V. Crescini, Ancora per la satira di P. d'Alvernia (26. 6. 94.) . . . 539

3. Zur Textkritik.

Hugo Andresen, Zu Bertran de Born (24. 8. 93.) 268
V. Crescini, Per la Satira di Pietro d' Alvernia (8. 4. 93.) 270
G. Baist, Ein falscher Pair (18. 8. 93.) 272

4. Zur Sagenkunde.

G. Baist, Oliverus daemon (9. 7. 92.) 274

5. Zur Grammatik.

P. de Mugica, Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid (2. 6. 94.) 540

6. Zur Wortgeschichte.

Thurneysen und Baist, Somes, soms und som (23. 10. 93.) 276
G. Baist, Fustagno (18. 3. 93.) 280
H. Suchier, Französische Etymologien (29. 11. 93.) 281
J. Ulrich, Etymologien (6. 10. 93; 4. 12. 93; 24. 12. 93.) 284
P. Marchot, Französische Etymologien (15. 2. 94.) 431
H. Schuchardt, Prov. altfr. bloi (30. 4. 94.) 433

BESPRECHUNGEN.

E. Martin, Léopold Sudre, Les sources du Roman de Renart (30. 12. 93.) 285
C. Appel, Oscar Schultz, die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I, Markgrafen von Monferrat (4. 11. 93.) 293
W. Meyer-Lübke, B. Gorra, Lingue neolatine (4. 2. 94.) 296
W. Meyer-Lübke, G. Rydberg, Le développement de facere dans les langues romanes (4. 2. 94.) 434
G. Gröber, A. Schiber, Die fränkischen und alemannischen Siedlungen in Gallien, besonders in Elsaſs und Lothringen (2. 4. 94.) . 440
B. Wiese, Henry Schofield, A. M., The source and history of the seventh novel of the seventh day in the Decameron (15. 5. 94.) 448
Albert Stimming, Mystères provençaux du quinzième siècle publiés pour la première fois avec une introduction et un glossaire par A. Jeanroy et H. Teulié (13. 4. 94.) 546
P. de Mugica, Cuervo, R. J., Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Tomo primero A—B; tomo segundo C—D (19. 6. 94.) 552
A. Tobler, W. Meyer-Lübke, Romania No. 87—90. (4. 1. 94; 4. 2. 94; 16. 5. 94 u. 18. 7. 94; 28. 2. 94 u. 26. 4. 94.) 296. 556
B. Wiese, Giornale Storico della Letteratura Italiana XXI 1—3 (12. 2. 94.) 300
B. Wiese, Il Propugnatore. Nuova Serie, Vol. V, Parte I. Parte II. 1892. Vol. VI, Parte I. 1893. (15. 5. 94). 562

Berichtigung: H. Tiktin 448

INHALT.

Seite

TEXTE.

V. Finzi, Di un inedito volgarizzamento dell' „Imago mundi" di Onorio d' Autun (30. 8. 92.) 1
W. Rudow, Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen Forts. (15. 4. 90.) 74
Ph. Aug. Becker, Der sechssilbige Tiradenschlufsvers in altfranzösischen Epen (4. 7. 93.) 112
O. Schultz, „Nat de Mons" oder „n'At de Mons (15. 7. 93.) . . . 124
O. Schultz, Zum Übergange von Eigennamen in Appellativa (15. 7. 93.) 130
O. Schultz, Über die älteste Urkunde in sardischer Sprache und ihre Bedeutung (15. 10. 93.) 138
Th. Kalepky, Zur französischen Syntax (18. 7. 93.) 159
H. Suchier, Clothars des II. Sachsenkrieg und die Anfänge des Französischen Volksepos (15. 1. 94.) 175
R. Zenker, Zu den Briefen des Raimbaut von Vaqueiras (25. 1. 94.) . 196
G. Cohn, Desver (15. 11. 93.) 202
A. Horning, Zur Wortgeschichte des Ostfranzösischen (2. 1. 94.) . . 213
A. Horning, Zur Behandlung von Ty im Französischen (28. 1. 94.) . 232
Paul Marchot, L'accusatif en -ain des noms de femmes (15. 12. 93.) 243
L. Zéliqzon, Glossar über die Mundart von Malmedy (27. 1. 94.) . . 247
R. Renier, Di una ignota traduzione spagnuola del „Fiore di virtù". (5. 2. 94.) 305
V. Finzi, Il „Pianto della B. Vergine" (6. 2. 94.) 319
A. Restori, Un codice musicale pavese (24. 12. 93.) 381
A. Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik (28. 5. 94.) 402
F. Settegast, Die letzte Tirade des Rolandsliedes und die Beziehungen desselben zum thüringischen Kriege vom Jahre 531 (1. 5. 94.) 417
O. Schultz, Ueber den Ortsnamen Orange (17. 4. 94.) 425
E. Gessner, Das spanische Relativ- und Interrogativpronomen (23. 3. 94.) 449
Th. Kalepky, Zur französischen Syntax (3. 4. 94.) 498
Th. Braune, Neue Beiträge zur Kenntnis einiger Wörter deutscher Abkunft (15. 2. 94.) 513
H. Schuchardt, Das baskische Zeitwort und Julien Vinson (27. 6. 94.) 532

VERMISCHTES.

Georg C. Keidel, A New Manuscript of the Evangile aux Femmes (29. 6. 93.) 267
Hugo Andresen, Zu Bertran de Born (24. 8. 93.) 268

Seite

V. Crescini, Per la Satira di Pietro d' Alvernia (8. 4. 93.) 270
G. Baist, Ein falscher Pair (18. 8. 93.) 272
G. Baist, Oliverus daemon (9. 7. 92.) 274
Thurneysen und Baist, Somes, soms und som (23. 10. 93.) 276
G. Baist, Fustagno (18. 3. 93.) 280
H. Suchier, Französische Etymologien (29. 11. 93.) 281
J. Ulrich, Etymologien (6. 10. 93; 4. 12. 93; 24. 12. 93.) 284
H. Suchier, Urkunde Joinville's (29. 11. 93.) 430
P. Marchot, Französische Etymologien (15. 2. 94.) 431
H. Schuchardt, Prov. altfr. bloi (30. 4. 94.) 433
V. Crescini, Ancora per la satira di P. d'Alvernia (26. 6. 94.) . . . 539
P. de Mugica, Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid (2. 6. 94.) 540

BESPRECHUNGEN.

E. Martin, Léopold Sudre, Les sources du Roman de Renart (30. 12. 93.) 285
C. Appel, Oscar Schultz, die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I, Markgrafen von Monferrat (4. 11. 93.) 293
W. Meyer-Lübke, B. Gorra, Lingue neolatine (4. 2. 94.) 296
Tobler, W. Meyer-Lübke, Romania Nr. 87—88 (4. 1. 94; 4. 2. 94; — 28. 2. 94.) 296
B. Wiese, Giornale Storico della Letteratura Italiana XXI 1—3 (12. 2. 94.) 300
W. Meyer-Lübke, G. Rydberg, Le développement de facere dans les langues romanes (4. 2. 94.) 434
G. Gröber, A. Schiber, Die fränkischen und alemannischen Siedlungen in Gallien, besonders in Elsaſs und Lothringen (2. 4. 94.) . 440
B. Wiese, Henry Schofield, A. M., The source and history of the seventh novel of the seventh day in the Decameron (15. 5. 94.) 448
Berichtigung: H. Tiktin 448
Albert Stimming, Mystères provençaux du quinzième siècle publiés pour la première fois avec une introduction et un glossaire par A. Jeanroy et H. Teulié (13. 4. 94.) 546
P. de Mugica, Cuervo, R. J., Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Tomo primero A—B; tomo segundo C—D (19. 6. 94.) 552
A. Tobler, W. Meyer-Lübke, Romania No. 89 Janvier, No. 90 Avril-Juin. XXIIIe année, 1894 (16. 5. 94 u. 18. 7. 94; 26. 4. 94.) 556
B. Wiese, Il Propugnatore. Nuova Serie, Vol. V, Parte I. Parte II. 1892. Vol. VI, Parte I. 1893. (15. 5. 94). 562

K. Schmidt, Register 573

Bibliographie 1893.

Di un inedito
volgarizzamento dell' „Imago mundi" di Onorio d'Autun,

tratto dal codice estense VII. B. 5.
(S. Zeitschrift XVII, 490).

lxij. *De igne qui est quartum ellementum.*

Ignis qui quartum elementum scribitur, quasi non gignes (sic) dicitur, et a luam (?) usque ad firmamentum extenditur. His tantum est aere subtilior, quantum ater (sic) aqua tenuior. Hic etiam ether, qui purus aer dicitur,
5 nominatur, et perpetuo splendore letatur. De hoc angeli corpora sumunt, cum ad homines missi ueniunt.

De eodem uulgare.

Lo fogo, che uiene scripto el quarto elemento, e dicto fouco quasi che non genera. E destendesse quasi fin al fondamento[1]
10 e questo e tanto plu sotille del aere, quanto l aero e plu sotill de l aqua. E questo uiene ancho denominato ether, che tanto s e a dire quanto puro aere. E resplende continuamente cun perpetuale splendore. E gi agnoli prende corpo dal dicto ether, quando uegneno da deo mandati agi homini che sono in questa
15 presente uita.

.lxiij. *De septem planetis.*

In hoc sunt stelle .vij. Singulis circulis contra mundum feruntur, et ob uagum cursum planete, idest eratione, nominantur. Hec immensa celeritate firmamenti, ab oriente in occidentem raptatur, et tamen naturali
20 cursu contra mundum ire comprobantur, sicut musca, sed in rota molendini circumferetur, ipsa tamen proprio motu contra reuolutionem eius ire uidetur. Hec uero sunt inferius propter obiquitatatem (sic) signiferi uagantes,
23 radiis autem solis prepedite, anomale, idest retrograde, idest stationarie fiunt.

---

1 C. LXVII. *De Igne* — **2** Ignis quartum Elementum — gignis dicitur. A luna — **3** aëre — **4** aër tenuior: aqua terra rarior. Hic et Aether, quasi purus aer dicitur, et — **5** laetatur. — Angeli — **16** C. LXVIII. *De Planetis.* — **17** In hoc septem stellae singulis — **18** Planetae, id est, erraticae — Hae — celeritate — **19** Oriente — Occidentem rapiuntur: Tandem — **20** musca si — **21** circumferretur, — videretur. Haec nec inferius nec superius propter obliquitatem — **23** praepeditae, anomalae, vel retrogradae, vel stationariae fiunt.

---

[1] In margine, d' altra mano si legge: „*irma*"; e così la parola „*fondamento*" vuol correggersi in „*firmamento*".

De eodem (sic) *planetis.*

In questo sonno vij. stelle, e ciascuna cun proprio circulo era portata contra[f. 22v.]el mondo, et per lo uago corso sono eratione denominate planete. E queste per la grandissima cel-
5 leritate del firmamento se sforçano d andare da oriente in occidente. Ma nientemeno per lo natural corso sono comprouate d andare contra del mondo sicome mosca, ma in la rota del mollino sono menate in cerco, ma esseno cun proprio mouimento contra la reuolutione d esso pare che uada, et esse mo
10 de sotto, mo de sopra uagando per la tortura di quella che porta li singni, et inpacciate per li radij del sole, deuentano animali, cio senza regula, ouero che retornano in retro, o uero e stationarie, cio che stano.

.lxiiij. *De luna.*

15 Luna est primus planetarum, et minima stellarum, sed ideo maior cetes uidetur, quia proximior terre in primo circulo fertur. Huius corpus est globosum, natura igneum, sed aqua promixtum, unde et proprium lumen non habet, sed in modum speculi ex sole illuminäntur, et ideo luna, quasi lucina, idest a luce natam (sic) nominatur. Quod autem quasi nubecula
20 in ea uidetur, ea aqua natura creditur, dicitur autem, quod si aqua permixta non esset, terram ut sol illustraret, immo ob uicinitatem maximo ardore uastaret, globus namque eius multò terre est amplior, licet ab altitudine sui circuli uideatur uix modij fundo maior. luna ea partem lucet, qua soli est oposita, ea autem parte obscura, qua a sole est aduersa,
25 a sole uero longius remota lucet tota, non enim crescit, nec imminuitur, sed obiecto terre, lumine, quod a sole accipit, uiduatur. Hec licet cotidie uiolencia firmamenti ab oriente in occidentem feratur, tamen contra mundum nitens, omnia çodiaci signa .xxvij. diebus peruagatur, circulum autem suum .xix. annis perambulare afirmatur.

30 *De eodem uulgare.*

La luna s e el primo planeto, et e la plu minima de stelle, ma percio appare magiore, perche la e plu proxima alla terra era portata in circulo, lo corpo de questa e globoso, cio e releuato de natura de fouchi, ma permisclato d aqua, unde non
35 a proprio lume, ma in modo di speculo e illuminato, et in percio luna si e dicta si come lucina cio e che e denominata da la luce. E che se, sicome se neuuleta pare che se ueggia
38 in ella, credesse che sia per natura d aqua, e disesse che se l

---

14 C. LXIX. *De Luna.* — **15** stellarum. Sed — **16** cęteris — proxima terrae — **17** permixtum, — **18** habet. Sed — a — illuminatur. Et — **19** nata — **20** aquae — creditur. Dicitur enim si — **21** illustraret. Imo — **22** terra — ob altitudinem circuli sui vix videatur — **23** Luna — parte — **24** opposita. Ea — parte est obscura, — aversa est, — **25** licet tota sit, tamen crescit, nec minuitur, — **26** obiectu terrae, — Haec — quotidie violentia — **27** Oriente — Occidentem — **28** Zodiaci — **29** affirmatur.

aqua no fosse permesclata, la terra resplenderebe per la luna
come fa per lo sole, ma per la uisinitate, che e cun la (sic) grande
ardore guastarebe tute le chose, e percio e permisclata di natura
d aqua, a cio che refrinni quel nosiuo ardore. El corpo suo,
5 cio e la magnitudine del[f. 23 r]la sua statura, et e molto plu
ampla della terra. Auegna che per l altitudene del suo circulo,
pare quasi per grandeza del fondo d uno piccolo uassielo. La
luna luce da quella parte, da la quall e constrecta dal sole.
E dala parte che sta aduersaria dal sole e obscura. E se fosse
10 posta remossa e luntana dal sole, luse tuta si come fa de nocte,
non cresse, ne menima contraposto, ouero spanduto alla terra,
lo lume el qual a dato el sole deuenta uidua. Et auegna che
questa per força del firmamento continuamenti sia portata da
oriente ab (sic) occidente, niento meno contr al mondo intra
15 tutti li singni del çodiaco per .xxvij. die peruage ça si demostra,
e si come se troua ua per .xix. anni.

.lxv. *De signis lune.*[1]

Luna quarta si rubeat flamis ab euro acceptis uentos ostros diuidit,
si in summo corniculo maculis nigrescit pluuiale mense ostendit exordium,
20 si in medio plenum serenum.

De eodem.

Se la luna quando s e quarta se mostra rosa (sic), cun
flame tollete da euro demostra uento al ostro. E se en lo
cornessello de sopra deuen negra de macle, mostra che co-
25 mençamento del mese si de esser plouioso, e se se mostra negra
in lo mezo, mostra pleno e perfecto sereno.

.lxvj. *De mercurio.*

Secundus planetarum est Mercurius, qui et stilbor, forma globosus,
natura igneus, lunam magnitudine uincens, lumen a sole accipiens, signi-
30 ferum .cccxxxvij. diebus percurens.

De eodem.

Lo segondo delli planiti si e Mercurio, che altramente uene
dicto stilabor, in sua forma e globoso, cio e releuato, e pictorudo,
et e de natura di fuoco maiore dela luna, e tolle el lume dal
35 sole, e chore et per segni .cccxxxvij. di.

---

18 rubeat quasi aurum ventos ostendet. Si in summo corniculo maculis nigrescit, pluvium mensis exordium. Si in medio, plenilunium serenum. — **27** C. LXX. *De Mercurio.* — **28** Planeta — Stilbon, — **29** Lunam — Lumen — Signiferum trecentis triginta novem diebus percurrens.

---

[1] Il sudd.º cap.º forma parte del Cap.º LXIX del testo intitolato: „*De Luna*".

.lxvij. *De Uenere.*

Tercius plura (sic) est uenus, aurore et zephalli filius, qui et experius, et uesper rotundus, igneus, contra mundum nitens, ut mercurius signiferum percurens .cccxlviiij. diebus.

5 *De eodem.*

Lo terço planeto se uenere, de aurore e de zephare, lo qua (sic) euro uenne anche appellato experio et uespero, et e Rotundo, focouso, e resplende contr al mundo si com fa mercurio, e porta singni in suo cuorso e .cccxlix. di.

10 .lxviij. *De Sole.*

Quartus planeta est sol, uel phebus dictus quasi solis lucens centis obscuratis, uel quod sit super omnia lucens, spiritus natura igneus, magnitudine occies terram uincens, omnibus stellis lucem prebens, hic ab oriente in occidentem impetu firmamenti [f. 23v] fertur. contra modum (sic) nitens, 15 per totum çodiacum .ccclxv. diebus graditur. Circulum autem suum .xxviij. anni perambulare traditur, huius presencia diem, absencia uero noctem efficit.

De eodem uuulgare (sic).

Lo quarto planeta e el sole, et e appellato phebo, si cun chosa che luse en si medesmo. E tuti li altri sono obscuri, a 20 respecto di quello, ouero perche luse soura tute le chose, pleno de spiraculi come de spera, foucoso de natura, octo fiate e maiore della terra e si da luce a tuta (sic) stelle. Et he reportato per forcia del fondamento[1] da oriente ad occidente, e splende contr al mondo, per tut el çodiaco. ccclxv. di ua intorno. 25 El suo circulo si e manifesto, che ua .xxviij. anni, per la presencia de lui, cio dico del sole, el di si sta, et per la sua absencia sta la nocte.

De inditio Solis.[2]

Sicut enim tota die super terram, ita uel sic tota nocte sub terra lucet sub terram. per aquilonalem partem celi peragrans, facit nobis longos 31 dies, et estatem, australem uero percurens, inducit nobis breues dies, et

---

1 C. LXXI. *De Venere.* — **2** planeta — Venus, Aurorae, et Zephali — Hesperus Lucifer, — **3** Mercurius Signiferum percurrit trecentis quadraginta-octo diebus. — **10** C. LXXII. *De Sole.* — **11** Planeta Sol, vel Phoebus, inde dictus, quod solus luceat caeteris stellis obscuratis, — **12** lucens Forma Sphaericus, natura — **13** octies — lumen praebens. Hic — **14** Occidentem — fertur. Sed — mundum — **15** zodiacum, trecentis sexaginta quinque diebus — **16** viginti octo annis — creditur. Huius praesentia — absencia vero eius efficit noctem. — **29** terram. Sic tota nocte lucet sub terra. Aquilonarem partem coeli peragrans — **31** aestatem. Australem — percurrens — breves et

---

[1] In margine, d'altra mano: „*firmamento*".

[2] Il passo del Codice che comincia colle parole: „Sicut enim ecc." fino alle parole „et hyems", nel Testo forma parte del cit. cap. LXXII; colle parole „sol in ortu suo ecc." comincia il C. LXXIII: „*De Signis solis prognosticis*".

hyems, sol in ortu suo maculosus, uel sub nubibus latens pluuialem diem presagit. Si palleat, tempestuosum. Si concauus uidetur, ita ut in medio fulgens radios ad aquilonem et austrum emittat, tempestatem humidam et uentuosam. Si pallidus in igneas nubes occidat, ad aquilolem (sic) dat
5 uentum.

De eodem uulgare.

Adoncha si come ello, cio dico el sole luce sopra la terra tut el di, chosi luce tuta la nocte sotto terra. E quald (sic) el ua per la parte d aquilone del celo, si fa a nui el di longo
10 la ystate, e alora ua planamentre. E quand el ua per la parte d ostro, ua plu tostamente et fa a nui li di picioli, et allora fa inuerno. Quand el sole in suo nascimento se mostra machioso ouero che sta in ascoso sotto le nuouole significa el di pluuioso, et he tuto pallido el di he pleno tuto de tempesta. Et alguna
15 chosa pare di fora si che le resplendente chose in meçio manda y suo radij uerso aquilone, et astro significa tempesta humida e plena de uenti, et en si tuto pallido in le nuouole tramorte o uero se occulti ad aquilone significa uento.

.lxx. *De Marte.*[1]

20 Quintus Mars, qui et pirois, globosus, igne feruidus e percorre el signifero, cio e el circulo, che porta li sengni, e se percure dui anni.

.lxxj. *De Joue.*

Sextus est iupiter, qui et fenon, rotundus, temperatus, zodiacum peragrans .xij. anni (sic).

25 *De* [fol. 24r.] *eodem.*

Lo sexto he Joue, el quale altramente s e appellato phenon, et he rotundo e temperato, e ua dodece anni per lo zodiaco.

.lxxij. *De Saturno.*

Septimus saturnus, qui et pheton filius solis, spiritus[2] gelidus. contra
30 mundum ut superiores gradiens signiferum xxx. annis percurens in exortu illius per ymaginem de ere fuderis post .xxx. annos loqui, ut hominem probabit. omnis autem post quingentos et xxxij. annos circulos suos pera-
33 gunt, et eosdem ut prius repetunt.

---

1 hyemem. Sol — sub nube — **2** praesagit — ut medio — **3** Austrum et Aquilonem — **4** in nigras — occidat, Aquilonem ventum. — **19** C. LXXIV. *De Marte.* — **20** Quintus Planeta est Mars, qui et Pyrois, globosus, igne fervidus. Percurrit Signiferum duobus annis. — **22** C. LXXV. *De Jove.* — **23** Sextus planeta est Jupiter, Rotundus, — **24** annis. — **28** C. LXXVI. *De Saturno.* — **29** Septimus Planeta est Saturnus, qui et Phaëton filius Solis. In cuius exortu post triginta annos, qui imaginem de aere fuderit. Loqui verum hominem probabit. Sphaericus, gelidus. Contra mundum vero superiorem gradiens, Signiferum triginta annis percurrens. Omnes autem post quingentos, et triginta duos annos circulos suos peragunt, et eosdem ut prius repetunt.

---

[1] L'errore di numerazione é nel codice.

[2] In margine, d' altra mano, si legge: „*uel spericus*".

De eòdem.

Lo septimo e saturno, che anco s e appellato pheton, figiolo del sole, el so spirito e gilido. contra lo mo (sic) si come li planeti de soura, e ua per lo signifero, cio y circuli dy singni per 5 .xxx. anni, e nel suo nascimento, el quale l immagine d ambe doe .xxx. anni prouara di parlare sicome l ommo. E tuti li sourascripti planeti de poy i cinquecento e xxxij. anni ritornano ay suoi circuli, et a ssi medesimi redomandano si come da prima.

.lxxiij. *De absidis* (sic).

10 A Terre centro abscides, idest, circuli planetarum altissime sunt, Saturno in scorpione, Joue in uirgine, Marti in leone, Sole in geminis, Ueneri in Sagitario, Mercurius in capricornio, lune in ariete. Mediis omnibus partibus, et e conuerso ad terre centrum humilime, atque proxime.

De eodem uulgare.

15 Obscides, cio e li circuli delle planete sonno altissime, dal centro dala terra y singni sonno, Saturno in scorpione, Joue in uirgine, Marti in leone, Sole in gemine, Uenniere in sagitario, Mercurio in capricornio, Luna in ariete. Mecio e da ogne parte, e cussi al centro della terra humilementre e proximamentre, e 20 tanto sono da luntano da l uno, quanto da l altro.

.lxxiiij. *De coloribus planetorum* (sic).

Suus quoque cuique color est. Saturno candidus, Joui clarus, Marti igneus, luciferro gandens, uespero refulgens, Mercurio radians, lune blandus, Soli ardens. Mutant autem colores a propinquis circulis, nam frigidior in 25 palorem, ardencior in ruborem, uentuosum in ororem.

De eodem.

Delli soura dicti singni ciascuno a so collor. E llo colore e de saturnio e blanco, quel de ioue claro, quel de Marti fogoso, quello de lucifero gandente. Quel de uespero e resplendente. 30 Quel de Mercurio e pleno de radij. Quel dela luna e humile. Quel del sole e ardente. Ma mutano color alli proximi circuli. Si che llo plu frigido deuene pallido, el plu ardente deuiene plu in rossore, et pleno del uento in spauentamento.

.lxxv. *De Uia planetorum* (sic).

Signifer [f. 24v.], idest, circulus duodecim signorum diuiditur in .xij. 36 partes per latum, sub hiis feruntur septem planete, sol sub mediis tamen

9 C. LXXVII. *De Absidibus planetarum.* — **10** A Terrae — Absides, id est, Circuli Planetarum altissimae — **11** Scorpione. Jovi in Virgine. Marti in Leone. Soli in Geminis. Veneri in Sagittario. Mercurio in Capricorno. Lunae in Ariete. — **13** e contrario ad terrae — humillime, — **21** C. LXXVII. *De coloribus Planetarum.* — **23** Lucifero candens. Vespero — Lunae — **24** Nam — **25** pallorem, ardentior — , ventuosus in horrorem a terra in obscuritatem. — **34** C. LXXIX. *De Via planetarum.* — **35** , id est, — **36** perlatum. — his — Planetae. Sol — tantum

duabus, luna per totam latitudinem uenus excedens cum binis partibus. mercurius sub octo partibus, duabus in medio, .iiij. sunt duabus infra. mars sub quatuor mediis. Jouis sub media, et supra eam duabus. saturnus sub duobus mediis, ut sol.

5 *De eodem.*

Signifer cioe el circulo di .xij. signi, si se desparte in .xij. parte per lato, e sotto quisti sono raportati li .vij. planeti, el sole soto li mezi pure due, la luna per tuta l ampleza trapassa uienere da doe parte, mercurio soto octo parte in lo mecio. de 10 quatro sono dui de sota. Marti soto .iiij. mezi, Joue soto la meza, e soura quelle doe saturno sotto .ij. mezi, si com el sole.

.lxxvj. *De sono eius* (sic).

Hii septem, cum dulcissona armonia uoluuntur, ac suauissimi conceptus eorum circuitione efficiuntur. qui sonus ideo ad nostras aures non 15 peruenit, qui ultra aerem fit, et eius magnitudo nostrum angustum auditum excedit. nullus enim sonus a nobis percipitur, nisi quod in hoc aere efficitur. A terra autem usque ad firmamentum celestis musica mensuratur, ad cuius exemplar nostra adfirmantur.

De eodem.

20 Quisti septe, quando se uolçeno cun dulcissima armonia, e cun suauissima, cioe cun dulcissimi sonni e canti fanno y circamenti suoi, cio s e la uia sua, la qual uae per circuli. El qual sonno, o uero canto, per cio non peruiene alle nostre oregle, per che l e oltra le aere. la soa grandeza trapassa el 25 nostro angusto audire, percio che nullo sonno uiene receuuuto da nui, se nno quello, che uiene facto in hoc aere. E dalla terra fin al firmamento e misurata la musica celestial, unde per quella si e tracta la nostra musica.

.lxxvij. *De celestiali musicha.*

30 In terram namque sic gamatri in luna A. pro In mercurio. B. In uenere. C. In Sole. d. In Marti. E. In ioue. F. In Saturno ponitur, et sic profecto mesura musice inuenitur. Unde a terra usque ad fundamentum septem toni reperiuntur. A terra enim usque ad lunam est tonus, a luna usque ad mercurium est semitonus, a Mercurio usque ad Uenerem est semitonus. Inde usque ad solem, tria semitona, que simul iuncta septem 36 tonos effitiunt.

---

1 duobus. Luna — latitudinem. Venus — **2** Mercurius — quatuor supra, — **3** Mars — medius. — super — Saturnus sub duabus mediis, ut Sol. — **12** C. LXXX. *De Sono planetarum.* — **13** Hi septem orbes cum dulcisona Harmonia — concentus — **15** quia — **16** qui — **17** Coelestis Musica — **18** exemplum nostra inventa affirmantur. — **29** C. LXXXI. *De Coelesti musica.* — **30** In terra namque si in Luna A. In Mercurio B. In Venere C. — **31** Marte — Iove — In Saturno G ponitur: profecto mensura Musicae — **32** firmamentum — **33** A terra usque — **34** Mercurium, Semitonium — Venerem, Semitonium — **35** Semitonia. A Sole ad Martem tonus. Inde ad Iovem, Semitonium. Inde ad Saturnum, Semitonium. Quae simul iuncta septem tonos efficiunt.

De eodem.

E chosi en la nostra musica de terra, cio e di questo mondo, la qual s e tracta della soprascripta, sono diuisi li gramatici, cio s e li singni y quali se mostrano in la mane, diuisi
5 dico in questi modi, ke .A. [f. 25 a.] significa la luna .B. mercurio .C. el sole .D. el Marti .E. Joue .F. Saturno. E chosi in questo modo e compressa la musicha, e lla mensura de quella, da terra de soura. Unde dalla terra fin al firmamento se troua .vij. toni, che dalla terra fin ala luna si e uno tono. E dalla luna fin a
10 mercurio e mezo tone. Da mercurio fin a uenere e mezo tone, da ende fin al sole si e tri meçi toni, y quali contando per tuti insieme, se trouano septe toni.

.lxxviij. *Quanti milliarij ha el thono.*[1]

Tonus autem habet .xv. dc.ta xxv. milliaria, semitonus uero .vij.
15 dccc. xii. milliaria et semissem. Unde et philosophi nouem musas traxerunt, quia a terra usque ad celum nouem consonantias deprehenderunt, quas homini naturaliter insitas inuenerunt. sicut mundus hic .vij. tonis, et uestra musica in uocibus distinguitur, sic compago uestri corporis septem modis coniungitur, dum corpus quatuor elementis, anima tribus uiribus
20 copulatur, que musica arte, naturaliter conciliatur. Unde et homo microcosus (sic), idest minor mundus dicitur, dum et sic consono numero, celesti musice par cognoscitur.

De eodem.

Dico ch el tono a .xv. dc.a et .xxv. milliarij, el Semitono
25 .vij. dccc. xij. mi[f. 25b.]liari, et uno semesso. Unde li phylosofi traseno .viiij. Sciencie, pero che dala terra fin al celo conprendeno noue consonantie, le quale naturalemente tute le trouemo, e cognouolle permisclate in l omo, chosi chom el mondo, el qual cum septe toni, chosi la nostra musica in uoxe distingue,
30 sicome la conpagitione del nostro corpo de septe parte e copillata, cio el corpo de quatro ellementi, e l anema de tre force, la qual musica e reformata per l arte. Unde l omo uene appellato microcosmo cio e el minore mundo, fin chosi tolle numero
34 celestiale, e cognosuto consonante, cioe concordeuelle.

---

14 habet 1500. Sexcenta vigintiquinque milliaria. Semitonium vero 7800. duodecim milliaria, et semiss. — **15** Philosophi — Musas — **16** Coelum consonantias novem deprehendunt — **17** Sicut enim hic mundus Septem tonis. Et nostra Musica septem vocibus — **18** nostri — **20** quae Musica — reconciliatur. — *Μιχροχόσμος*, — **21** dum sic — Coelesti Musicae

---

[1] Il sudd.º cap.º del codice fino alla parola „*inuenerunt*" forma parte nel testo cit.º del cap.º LXXXI; colla parola „*sicut*" comincia nel testo il Cap.º LXXXII „*De Homine microkosmo*", che nel Codice é parte del 78.º

.lxxviiij. *Quanto stae luntano l uno planeto da l altro.*

A terra usque ad lunam sunt c. xxv. millia stadij, que sunt .xv. millia .dc. miliaria. A luna usque ad mercurium .vij^{m}. dccc. xij. miliaria et semissem. Inde ad uenus est c miliaria. Inde ad solem . xxij^{m} . cccc^{ta}. xxxvj. a sole ad martem xv^{m} . dc^{a} . xxv. miliaria. Inde ad iouem vij^{m} . dccc. et . xij . milliaria et semissem. Inde ad saturnum tantum. Inde ad firmamentum .xxiij^{m} . cccc . xxxvj. Sunt itaque a terra usque ad celum . c . milia et octo millia . et ccc^{a} . lxxij . milliaria. Ignem per globos planetarum trascendimus, nunc ad celestia penetremus.

De eodem.

Dalla [fol. 25c.] terra fin alla luna. cxxv. milia stadij, che sonno .xv. milia .dc. migiari. Dalla luna a Mercurio vij.^{m} dccc. xij. miliari et uno semesso. De inde a uenere e c. de inde al Sole .xxij.^{m} cccc. xxxvj. Dal Sole infin a Marti .xv.^{m} dc. xxv. migiarij. De inde a Joue vij . dccc . xij. migiarij, et uno semesso. Deinde a Saturno altretanto, deinde al firmamento .xxiij.^{m} cccc. xxvj. E sono tutti inseme dalla terra al celo cento milia et .viij.^{m} et ccc. lxxij. migiari. Strapassato auemo el fogo de planeto in planeto, ora passemo alle cosse del cello.

.xxx. *De celo.*

Celum dicitur quasi domus elyos, idest domus solis, uel quasi uas celatum quia stelis. est autem cellum subtilis igneque nature, rotondum, et a centro terre equis spatiis undique collectum. Unde et conexum mediumque ubique cernitur, et inenarabili celleritate cotidie circumagitur. Celum si uespere rubet, serenum, si mane, tempestuosum.

De eodem.

Le celo e dito chome chasa de elios, cio e chasa de sole, ouero si chomo uno uaxo cellato per[f. 25d]cio ch e stellato, et e el celo subtile, e de natura di fuocho, et e rotondo, et con igual spatio de ogni parte diuiso, si che da ciascuna parte della terra nui el reguardemo, uezemo el so mezo, et continuamente onne die se demena in cercho molto tosto, et cun grande celleritate. E s el arossa da hora de uespro significa sereno. E s el arossa di domane significa tempestuositate.

1 C. LXXXIII. *De Mensura sive planetarum distantia.* — **2** Terra — 12600. Stadiorum, quod sunt 15625, milliaria. A Luna ad Mercurium 7812 milliaria et semis. Inde ad Uenerem tantum. Inde ad Solem 23437, et semis. milliar. A sole ad Martem 15630, mil. Ad Jovem 7812 mil. et semiss. Inde ad Saturnum tantum. Inde ad Firmamentum 23437, et semisse mil. — **7** coelum milliaria Centum millia, et novem millia, et trecenta septuaginta quinque milliaria. Ignem per globos Planetarum transcendimus, nunc coelestia penetremus. — **20** C. LXXXIV. *De Coelo.* — **21** Coelum dicitur, quasi *casa Ilios*, id est, domus solis, quasi vas coelatum. Quia est stellis insignitum. Est autem coelum subtilis ignaeque naturae, rotundum **23** terrae aequis spaciis — collatum. — convexum — **24** undique — inenarrabili celeritate quotidie — **25** Coelum — serenum diem — tempestuosum significat.

.lxxxj. *De Januis celi.*[1]

Due sunt Janue celi, oriens qua sol exit, et occidens qua sol intrat.

De eodem.

Le porte del celo sonno due, cioe oriente unde esse el
5 Sole, et occidente und el sole intra.

De climatis celi.[2]

Climata, idest, plage celi sunt quatuor, orientalis ab ortu, solstitialis ad brumalem. australis inde ad occasum brunalem (sic). occidentalis ex hinc usque ad solstitialem. septemtrionale ab occasu solstitiali (sic) usque
10 ad ortum eiusdem. oriens[3] ab ortu solis, occidens ab occasu eius dicitur. meridies dicitur quasi medius dies. Septentrio autem a septem stellis appellatur, trion dicitur bos, quasi tririon. inde septemtriones, quasi septem teriones, idest [f. 26 a] boues.

De eodem.

15 Climata uene appellate le plage del celo, e sono quatro orientale, et si scomença da oriente solstitiale, da oriente a brunale australe, deinde ad occidente si e brunale, occidentale de fin al solsticiale, el sotentrionale da occidente al solsticiale de fina al oriente dello medessemo. Oriente si e dal nasci-
20 mento dell sole, occidente dalla parte und el stramonta, meridies cioe mezo die. E septentrion e appellato per .vij. Stelle. trion, cioe a dire bo, si chome triatore de terra, et inde septentrione, si chome septe terioni, quasi boi.

.lxxxij. *De quatuor climatis mundi.*

25 Hec[4] plage grece dicitur anatolle, dysis, arcton, mesenbria, de quibus adam qui est minor mundus.

De eodem.

Queste plage sono appellate in gresesco la prima anathole, la segonda disysis, la terza arethon, la quarta mesenbria, delle
30 quale foe composto adam, ch e appellato el menor mundo.

2 Duae sunt ianuae coeli. Oriens qua Sol exit. Occidens — **6** C. LXXXV. *De Climatibus.* — **7** plagae coeli — **8** Brumalem — **9** Septentrionalis ab occasu solstitialis ad ortum eiusdem. Oriens — **10** Occidens — vocatur. Meridies quasi Medidies dicitur. — **12** Trion dicitur bos, qnasi Terion. Inde Septentriones, — **13** id est, — **25** Hae plagae Graece *ἀνατολή, δύσις, ἄρκτοςι, μεσεἰμβρια*, dicuntur, de quibus nomen Adam qui est minor mundus, componitur.

[1] Il sudd.º cap.º 81.º del Codice, nel Testo forma parte del Cap. LXXXIV „*De Coelo*“.

[2] Manca il N.º del Cap.º

[3] Colle parole „oriens ab ortu ecc.“ comincia nel testo il Cap.º LXXXVI „*De Plagis*“.

[4] Il sudd.º cap.º 82.º del Codice, forma parte nel Testo del C. LXXXVI „*De Plagis*“.

.lxxxiij. *De celo superiori.*

Superius celum dicitur firmamentum, eo quod sit inter medias aquas firmatum. hoc est forma spericum, natura aquarum, stellis undique uersum ornatum [f. 26b.]. est autem ex aquis instar glatiei in modum cristalli sollidatu, unde et firmamentum dicitur.

De eodem.

De sopr al celo e appellato el firmamento cun cio sia che ll e firmato fra l meço delle aque, et e belletission, pleno de radij de claritate, e de natura ascoso, ornato de stelle da ciascuna parte, et e quasi in similitudine de aqua de gliaça, et e duro chome cristallo, e percio dicto firmamento.

.lxxxiiij. *De axe.*

In hoc sunt duo poli a poliendo dicti. unius borreales, qui a nobis semper uidetur, alter australis qui nunquam a nobis cernitur, quia in diuerso orbe positi terre tumore impedimur. In hiis celum ut rota uoluitur. Celum[1] undique est stellatum, sed in die non apparent, ideo quia fulgore solis uicte latent, sicut sol nube tectus nobis non lucet.

De eodem.

In quisti sono dui poli dicti, percioe che polisceno, e de quisti poli l uno e borrealle, el quale sempre e uednuto da nui, l altro e australle, el qual no se po mai decernere da nui, per cio che cun cio sia che nui siamo posti in diuerse parte della rotondita, el timore, cio e la inflatione, e llo colmegno della terra no ne lassa uedere quelo. In [f. 26c.] quisti se uolce el celo, chome una rota, ello e stellato da ciaschuna parte, ma de die non appare le dicte stelle, perche serate dal splendore del Sole, si chome couert el sole dalle nuouole non luxe a nuy.

.lxxxvi. *De stellis.*[2]

Stella quasi stans luna. Stant enim stelle firmamento infixe, et non cadunt quo mira celleritate curente. Una autem dicitur stella, multe simul australia sydera.

De eodem.

Stella uenne interprettata luna statente. E stanno le stelle infixe nel firmamento, e no caçeno quanto ch el chora cun plu meraueglosa cellerita d esse, percio non chaçe nesuna. Ma una

---

1 C. LXXXVII. *De firmamento.* — **2** coelum — **3** firmamentum. — sphaericum — aqueum — **4** glaciei — christalli solidatum, — **12** C. LXXXVIII. *De Axe* — **13** Unus Borealis — **15** divexo orbis — terrae — In his coelum, ut rota in axe volvitur. Coelum est undique stellatum. Sed ideo in die non apparent, quia fulgore solis victae latent, — **17** tectus non lucet. — **29** Luna. — stellae — infixae, — **30** eo quo — celeritate currente. — multae simul, astrum vel sydus.

---

[1] Colle parole „Celum undique ecc." comincia nel testo il Cap.º LXXXIX „De Stellis."

[2] Il sudd.º cap.º nel Testo forma parte del C. LXXXIX, sopra cit.º È segnato nel codice erroneamente col num.º 86.

per se sola e dicto stella, e molte enseme uiene appellate sydere, cioe australe stelle.

.lxxxvij. *De syderibus.*

Sydera autem dicuntur a considerando, quia nauigatores uel uiatores
5 ea considerant. Sunt autem omnes stelle rotonde et ignee, harum dispositio soli deo cognita est, qui stellas numerat, et quarum natura solus signa, potestates, cursus, loca, tempora nouit. Sapientes uero mundi natura animalium uel hominum eis imposuerunt, ut ab hominibus cognosci possint. In[1] medio firmamenti sunt .xij. signa per tranuersum disequaliter [f. 26d]
10 per circuitum distincta.

De eodem.

Le stelle, che sono plu ensieme, uiene appellate sydere, per lo considerare, per cio che li nauigatori e li andatori considera quelle chose per elle, cioe, chi sano ymaginare doue
15 e quanto poe andare. E lle stelle tute sono rotunde, et de collor de fuogo. la disposition d elle sol a deo e cognosuta, lo qual numera le Stelle, e sol cognosce la natura, y signi, le potestate, y cursi, gli logi, e gli tempi di queste. Ma y sauij del mundo g enposeno nomi de homini, e de animali, a cio
20 che potesseno essere conuxuti per gi homini di questo mondo. In nel mezo del firmamento sono dui signi dispositi per transuerso, inequalmente partiti per lo circuito.

.lxxxviij. *De zodiaco.*[2]

Horum dispositio dicitur grece zodiacus, latine signifer, eo quod fert
25 signa, que habent animalium nomina, çodin enim dicitur animal.

De eodem.

La dispositio di quisti in gresesco he dicta zodiaco, et in latin signifero, per cio che portano l ensingni, e s i a nome de animale, çodin tant e a dire quanto animale.

30 .lxxxix. *De aere.* (sic)[3]

Primum signum est aries,[4] constans [f. 27a] ex pluribus stellis sed
32 in fabulam is aureo uelle phrisum, et elle trans mare ad colcolcos (sic)

3 C. XC. *De Sideribus.* — **4** Sidera dicuntur — eo quod navigantes — itinerantes — **5** considerent. — stellae omnes rotundae et igneae: Quarum — **6** Deo est cognita, — numerat, quarum nomina, signa, — **7** solus novit. — nomina animalium — **8** dignosci — **9** transversum disposita, aequaliter per — **24** Graece Zodiacus — **25** quae animalium habent nomina. *Ζῶον* — **30** C. XCII. *De Ariete.* — **31** signum Zodiaci — Aries, extans — secundum — **32** is qui aureo vellere Phryxum et Hellen trans mare ad Colchos vexit, quare inter sidera translatus est. Pro signo autem ponitur. Quia

[1] Comincia nel Testo il Cap. XCI: „*De Zodiaco*".

[2] Il sudd.° cap.° del Codice, nel Testo forma parte del Cap.° XCI „*De Zodiaco*".

[3] Evidentemente il sudd.° cap.° dovea intitolarsi *de ariete*, perchè vi si parla appunto del segno dell' *ariete*.

[4] Il copista in luogo di *aries* avea scritto la parola: „*aeris*", che un' altra mano annullò con una linea traversale, sovrapponendovi: „*aries*".

transit, exit qui inter sydera translatus est. pro singno autem pro quia sicut aries tota estate in dextro latere, ac tota yeme in sinistro cubat, sic sol sub illo singno gradiens dextera celi parte perambulat, donec erit in grauiori circulo, et tunc erit equinocium.[1]

5 *De eodem.*

Lo primo signo e appellato aries, che tant e a dir aries litteralmente, quante e motono, o uoi berbis in uulgare, e questo aries e de plussor stelle enscenbre adunate, et e posto aries per sengno per cio, si come lo motone o berbise che uoglamo 10 dire tuta la estate giasse in el lato rito, e tuto l inuerno nel mancho, chosi el sole quando ua sotto quel sengno, ua perambulando in la rita parte del celo fin a che sera in el plu graue circulo, et alora sera equinotio, cio tanto el di, quanto la nocte.

.lxxxx. *De tauro.*

15 Secundus est taurus, ob id, quod iupiter in raptu europe in taurum est uersus, et inter sydera traslatus, ob significatione autem, quod sol sub illo signo positus, radios [f. 27 b.] suos, ut cornua forcius exerit, et terram arabilem redit.

De eodem.

20 Lo segondo e thauro per cio che ioue in l aprendimento de europa e trauolto in thauro, e trapassa le stelle, et e posto per singno, percio ch el solle e posto sotto quel singno, ficcha gli suoi radij fortemente in modo de corni, e rende la terra bona da arare.

25 .lxxxxj. *De gemini.* (sic)

Tercium sunt gemini, silicet castor et polus (sic), filii iouis, a troya reuersi inter sydera traslati. pro singno autem ponuntur, quia sol sub hoc signo duobus diebus amplius, quam sub aliis moratur.

De eodem.

30 Lo tercio e dicto gemini per dui figioli de Joue, cio e castor et pollux, y quali tornando da troya, e trasportati fra le stelle, sono posti per singno, percio ch el sole demora dui di pliu sotto di quello singno che degli altri.

.lxxxxij. *De cancro.*

35 Quartum est Cancer, qui maximus herculem percussit dum ydram nerreis occidit, et ideo sydera promeruit. significat quod sicut cancer 37 retrocedit, sic sol ad illud signum ueniens cursum suum retrofletit.

2 Aries — aestate in latere dextro, — cubat. Sic — **3** signo dextram coeli partem perambulat. — **14** C. XCIII. *De Tauro.* — **15** Secundum signum est Taurus, — Iupiter — Europae — **16** sidera translatus. Ob — **17** fortius — **18** reddit. — **25** C. XCIV. *De Geminis.* — **26** Tertium — Gemini, scilicet Castor et Pollux, — Jovis, — Troia — **27** translati. Pro — **34** C. XCV. *De Cancro.* — **35** Herculem — Hydram Nereis — **36** promeruit: Significat autem, quod sicut Cancer — **37** illud veniens — retroflectit.

[1] Il passo del Cod^e. che comincia: „donec erit ecc." fino alle parole „erit equinocium" non si trova nel Testo.

De eodem.

El quarto e Cancro, che tant e a dir uulgaremente quanto grancho, el qual percusse el grandissimo hercule, quando l alcise [f. 27 c.] ydra, e percio merito de essere fra le stelle, e significha 5 che chosi com el grancho ua en retro, chosi el sole ua en retro, quand ell e a quel segno giunto, uegnando encontinente repiia soa medesima uia en rietro, e ritorna en rietro.

.lxxxxvij. *De leone.*[1]

Quintum est leo, qui maximus ab hercule occissus inter sydera est 10 translatus, designat autem, quod sicut leo in anteriori parte calidus nare, in posteriori est frigidus, inde sol in illo signo mensem augustum prius facit calidum, ad postremum tepidum.

De eodem.

El quinto e leo, el qualle el grandissimo hercule ocisse, 15 et e trasportato fra le stelle, et designa, che si chom el leone ne la parte denanci he delle narre spetialemente de natura calida, e de retro frigido de natura, inde he ch el Solle in quel segno fae el mese d agosto primamente caldo, et alla fine tepido.

.lxxxxviij. *De Uirgo* (sic).

20 Sextum est uirgo, scilicet erigone filia ycari sacerdotis, inter astra rapta, ob signum autem ponitur, quod sicut uirgo non parit, sic septembris illius singni mensis nil gingnit. —

El[2] sexto e uirgo, cio feo cio fo (sic) erigone figiola de ycharo [f. 27 d.] preuede reportata fra le stelle, et posta per singno, si 25 chome la uirgene no parturisse, chosi senptebre (sic) ch e mese de quel singno no ingenera niente.

.lxxxxix. *De libra.*

Septimum est libra, quam tennet uirgo lance, uel iustitia astrei regis filia, ob equitatem iustitia dicta, et inter signa translata. merita hominum 30 pensat, et in libra ioui representat. Hec pro superiori uirgine ponitur. Significat autem, quod sol equinotium fatiat, cum sub illo signo ambulat.

De eodem.

El septimo e libra la qual tene uirgo, che e appellata lance, ouero iustitia figla del Re astreo, e fo appellata iustitia, per 35 equalitate e dreitura, e traslata fra li singni, mira gli meriti degli homini, e compensa, et en la libra si gli representa a ioue. Questa e posta per la uergene de sopra, e significa ch el Solle 38 faça equinocio quando quel anda sotto quel segno.

8 C. XCVI. *De Leone.* — **9** Leo, — Hercule occisus — **10** Leo — calidae naturae; — **11** frigidae. Ita — Augustum mensem — **12** frigidum. — **19** C. XCVII. *De Virgine.* — **20** Virgo — Erigone — Icari **21** Quia — September — **22** signi — gignit. — **27** C. XCVIII. *De Libra.* — **28** Septimum autem — Libra, — tenet Virgo Blance, vel Iustitia Astraei — **29** aequitatem Justitia — sydera translata. Merita — **30** Jovi repraesentat. Haec — **31** Signat — Soli aequinoctium faciat,

[1] L'errore di numerazione è nel codice.

[2] Manca nella versione il titolo del cap.º

.c. *De scorpione.*

Octauus est scorpio, qui maximus orionem percusit, dum bestias terre occidit, gratia astra meruit, pro singno autem grandinum ponitur, que illo mense, uidelicet nouembri, in quibusdam terris crebius (sic) fiunt.

5 *De eodem.*

E[f. 28a.]l octauo e scorpio el qual percusse el grandissimo orione, quand elo occise le bestie della terra, et allora merita d auere logo fra le stelle, et he posta per singno de grandine le qualle in quello messe cio e de nouenbre in algune terre
10 spesse fiate cazieno, cio dichono la grandine.

.Cj. *De centauro.*

Nonum est Centaurus, uel sagiptarius, qui arci tenens, silicet alchon filius musarum et cretensis qui scorpionem, qui filium suum raptum sagittauit, nec filium tetigit, et ideo signa meruit. designat autem crebros ful-
15 minum ictus, qui in decembri contingunt in aliquibus locis, qui infirma membra desinit, significat quod sol tunc infera petit.

De eodem.

El nouieno si e Centauro, o uero sagittario, el qual tenendo l archo cio e cholcon figiolo delle sciencie, e cretense el qual
20 scorpione, el qual sagitta suo figiolo tenendo uno rauo de sour al chauo, et percusso el rauo non tocha suo figiolo, et per recordança de cio merito de auere logo fra le stelle. Et disigna che de decembre sonno rare fiate percussione de fulmine, cio e de sagitte, che chezieno per throni e balene (sic), e cio dico
25 in alguni logi, e lassa questo [f. 28b.] sengno li menbri multo infirmi. E significha ch el sole cercha, e de andare alle parte de sotta.

.cij. *De capricornio.*

Decimum est capricornius, qui iouem paruulum a patre proiectum
30 quem capra clam aluit, quam ipse post inter sydera transtulit. Est autem significacio, quod sicut capra alta petit, ita tunc sol ad alta celi conscendit, extrema pars eius desinit in piscem, designat finem illius mensis esse pluuialem.

De eodem.

35 El decimo e Capricornio, ouero ioue, el qualle sendo butate da suo patre piciolo fantissino, una chapra el norri pallesemente,
37 el qual ello porto poi fra le stelle. E lla sua signification he

---

1 C. XCIX. *De Scorpio.* — **2** Octavum — Scorpius — Orionem percussit, — **3** terrae occidit, et ob terrae gratiam astra meruit. Pro signo — quia — **4** nempe Novembri, — crebrius **11** C. c. *De Sagitario* — **12** Nonum Sagitarius est, qui et Arcitenens, scilicet Aleon Cretensis, qui Scorpionem — **13** rapuit, — **14** sydera — **15** Decembri — locis. Quod inferiora — **16** desunt: Significat — tum Sol — **28** C. CI. *De Capricorno* — **29** Capricornus, Iovem parvulum a patre proiectum capra — **30** postea — **31** significatio, — Caper altum ita illo tempore Sol — coeli conscendit. Quod extrema

che chosi, chome la capra se sforça de auere, et de passerse ad alto, chosi allora el solle conscende alle altre chose dell celo, a quelle de sotta, e la sua extrema, cio e la dereana parte del dicto sengno, si finisse in pesse e designa la fine de quel
5 mese essere pluuiale.

.ciij. *De aquario.*

Undecimum est aquarius, scilicet granimedes, troyli regis filius, iouis amasius, ab ipso inter astra locatus, et pincerna deorum factus. Significat autem quod solutis nubibus, undosum est illud tempus.

10 *De aquario.*

El undecimo e aquario, cio [f. 28 c.] fo ganimedeo figiolo dell Re de troya, e molto amico de ioue, et da lui lochato fra le stelle, e fo fatto seschalco delli dei. Significa che disolute le nuouole, quel tempo si e undosso, cio e molto aquoso.

15 .ciiij. *De pisce.*

Duodecimum est piscis. cum dii Typheo gigante insequente fugierunt in egyptum, uenus et cupido filii eius uersi in pisces lauerunt in aquis, cumque homines diu pisces deuitarent, ne forte deos deuorarent, illi duo translati sunt inter sydera.

20 *De eodem.*

El duodecimo e appellato pissce, che quando li dei fuçino en egypto, perche tipheo zigante gli perseguiua, e dui suoi figioli cun loro cioe uenus et cupido, y quali per paura del çigante se conuerteno in pessce, e ascosesse in l aqua, et guar-
25 dasse gli homini longo tempo de mançar pessce, per thema de non manuchare gli figioli delli dei. Quigli duo si sono traportati fra le stelle, e chossi sono per signo.

.c v. *De yadibus.*

Pyhades (sic) dicuntur pluuiales, hya enim grece est pluuia, dicuntur
30 autem fucule latine, a fuculo. sunt enim septem stelle in fronte thauri.

De eodem.

Hyhes sonno dicte stelle che sono pluuiale. hya son[f.28d]no gresesco, in latino tanto e quanto pluuia et latinamente sono appellate fucule per fucule che aue chussi nome, et sonno septe
35 stelle in la fronte del tauro.

---

6 C. CII. *De Aquario.* — **7** Aquarius — Ganymedes, Troili — filius Iovis — **8** Deorum — **9** nivibus, — **15** C. CIII. *De Piscibus.* — **16** sunt pisces. Cum Dii Typhoëum Gigantem fugerent in Aegyptum, Venus et Cupido filius — **17** latuerunt in aquis. Cumque — **18** Deos — **19** sydera. Designat vero illud tempus esse pluviale. — **28** C. CIV. *Hyades.* — **29** Hyades — pluviales. Hya — Graece — pluvia, unde latine dicuntur Suculae, a Suco. Sunt autem septem Stellae in fronte Tauri.

.cvj. *De Pliadibus.*

Pliades dicuntur quasi plures, pleiron enim est plura. [sunt] enim septem stelle in genu thauri, fuerunt autem filie athallantis et pleiadis a patre ergo athalantides, a matre quasi pleirades, uel pliades, ab insula hesperides. 5 hec etiam uirgilie dicuntur, quia uerno tempore oriuntur, ex hiis una fuit maia mater mercurij.

De eodem.

Altre stelle sono clamate in gresesco pliades, si chom en latino dicessemo pliu, pleiron tanto e a dir, quanto plu, et sono 10 septe stelle in lo çinoglo del thauro, et sono figiolo de athalanto, et per matre figiole, ouer nezze de pliadis, et pliadis fo denominata del isolla hesperiades. E queste sono anche dicte uirgilie, perch elle nasce el tempo de uerno, per cio ke nasce nel tempo de primauera. E una di quelle si foe maia matre 15 de mercurio.

.c . vij. *De Arethon.*

Iuxta axem arethon scilicet plaustrum, quod sydus et septentrion et helyce nominatur. huius stelle sole maiores traduntur. Fuit a calisto lichaonis filia a ioue o[f. 29a.]pressa, a iunone in ursa conuersa, a ioue 20 est rapta inter astra.

De eodem.

Apresso la medalglia e arethon, cioe el plaustro, ch e appellato sydus e septemtrione et hellice, e tuti quisti son nomi d un planeto, et deuiti sapere, che delle stelle no faciamo 25 expressa mentione se no delle principale et de quelle che son plu de significatione. Andeuemo dire che calisto foe figiola de lichaone, descaçata da ioue, e da iunone conuersa in ursa, da ioue foe po reportata fra lle stelle.

.c . viij. *De boete.*

30 Sequitur boetes idest custos plaustri, qui et arthofilas. erat autem calisto filius, a ioue inter astra positus.

De eodem.

El segue boetes, cio e guardian del plaustro, el quale anche e appellato arthofilas, et era figiolo de calisto, et da ioue 35 fo posto fra le stelle.

---

1 C. CV. *Pleiades.* — **2** Pleiades — plures. Plion — plus. Sunt autem septem Stellae — **3** tauri. Fuerunt — filiae Atlantis regis et Plaiae. A patre ergo Atlantides, a matre Pleiades, quasi pleiades: Ab insula Hesperides. Hęc et Virgiliae dicuntur, quia verno tempore oriuntur. Ex his una fuit Maia, mater Mercurij. — **16** C. CVI. *Arctos.* — **17** A Dextris Zodiaci, versus Aquilonem sunt haec signa. Iuxta axem Arcton, scilicet plaustrum, — Septentrio, et Helicae — **18** Cuius stellae Sole — Fuit autem Calisto Lychaonis regis filia, a Iove oppressa. Sed a Iunone in Ursam versa. A Iove vero rapta iterum inter astra collocata. — **29** C. CVII. *Bootes.* — **30** Sequitur Sydus Bootes, idest, — quod et Arctophylax. Erat — **31** Calisto — sydera

.cix. *De Arturo.*

Deinde est arturus, scilicet minus plaustrum, quod cinosura dicitur. hec etiam a ioue opressa, a iunone in ursam uersa, a ioue inter astra est translata.

5 *De eodem.*

Deinde e arturo, cio e el minore plaustro, che uiene appellato cinosura. Questa etiamde disca[ça]ta da ioue, da [f. 29b] iunone e conuertita in ursa, en fra le stelle stranportata (sic).

.c.x. *De serpente.*

10 Inter duo plaustra est serpens phyton, que maximum appollo post diluuium latone a iunone inmissum occidit, et ob hoc insigne inter sydera transtullit.

De eodem.

Intro gli dui plustri he el serpente, appellato phyton, el 15 qual siando mandato da iuno depo el deluuio, si ancisse quel serpente, cun la força et aiutorio de junone, e per quella recordança fo metuto fra le stelle.

.cxj. *De corona.*

Iuxta est corona a uulcano facta, a bacho uero adrianne minoris, et 20 pasiphe filia data, et inter astra locata.

De eodem.

Apress el serpente e la corona, che foe facta da uulcano, e data da bacho, da adriane minore, e pasiphe alla figiola, infra le stelle foe locata.

25 .cxij. *De Sydere herculis.*

Inde est herculis sydus. Cum gigantes contra deos pugnauerunt, diis in unam partem celi uenientibus, celum ruere uoluit, sed hercules hoc cum athalante sustinuit, ideo celum promeruit.

De eodem.

30 Inde si e la stella de hercule, quando gli çiganti conbateno contra li dei, recoiandosse li dei in una parte del celo uolse derunare, ma hercule cun thallante el sostene. E [f. 29c] per cio 33 merita d auer loco in cielo.

---

1 C. CVIII. *Arcturus.* — **2** Arcturus, scilicet plaustrum, quod et Cynosura — **3** Haec — Iove oppressa — Ursam versa. A Iove — **9** C. CIX. *Phyton.* — **10** Serpens Phyton, quem — Apollo — **11** Latonae a Iunone immissum, et ob insignem virtutem inter astra transtulit. — **18** C. CX. *Corona.* — **19** Corona, a Vulcano — A Baccho vero Adriadnae Minois et Pasiphaae filiae. — **25** C. CXI. *Hercules.* — **26** Inde Hercules sydus. — Gigantes — Deos — **27** coeli — coelum — Hercules — **28** Atlante — coelum

.cxiij. *De lira.*

Iuxta hanc est lira, a mercurio inuenta.

Idem.

Apresso de questa e lira la qual trouoe mercurio, lira si
5 e a dire la cedra.

cxiiij. *De cigno.*

Prope hanc est cingnus idest iupiter qui ob amorem lede regine in cignum est uersus, et inter sydera raptus.

Idem.

10 Ppresso (sic) de questa si e el cigno, cioe ioue el qual per amore della raina leda se conuerti in cigno, intra le stelle e raportato.

.cxv. *De zefeo.*

Huic coniungitur çefeus Rex, et cassiopia uxor eius.

15 [A] questa[1] si coniunçe zepheo, et casiopia soa muger.

.cxvj. *Casiopa e perseo.*

Cui asotiatur perseus filius iouis, et danes, habentes iuxta se sydus andromade uxoris eius filie zefei regis, quibus[2] anmiscetur deltono, quod et triangulum uidelicet, forma egypti, quia seruauit deos a fatie typhei,
20 iuxta quod locatur serpentarius, scilicet eritonius, qui et auriga, qui prius aurigam, iuxta eo quod serpentiones pedes habuit. Unde et grece ophiulcus, ophis enim serpens. iuxta hunc ponitur pegasus, scilicet equus alatus et cornutus, ygneum alitum, et fe[f. 29 d]reos pedes habens, a sanguine gorgonis creatus. Cui coniungitur delphyn, qui neptuno amphytrione in
25 coniugium adduxit, et ideo sydera promeruit. Deinde est aquila, iupiter

1 C. CXII. *Lyra.* — **2** Huic iuxta est Lyra a Mercurio inventa. **6** C. CXIII. *Cignus.* — **7** hanc Cygnus, Iupiter ob amorem Ledae reginae in Cygnum est conversus, — **8** astra — **13** C. CXIV. *Cepheus.* — **14** Cepheus rex, et Cassiopaea — **16** C. CXV. *Perseus.* — **17** associatur Perseus — Iovis, et Danaes, habens — **18** Andromadae uxoris suae Cephei regis. Quibus admiscetur Deltoton, — **19** Aegypti, — Deos a facie Typhaei. Iuxta — **20** Serpentarius, — Erichthonius — primus quadrigam iunxit, eo — — **21** serpentinos — Graece Ophyucus dicitur ὄφυς enim est *Serpens.* Huic iuxta — **22** Pegasus, — **23** igneum halitum, — ferreos — habens. A — **24** Gorgonis — iungitur Delphinus, — Neptuno Amphitritem — **25** Deinde — Aquila, Iupiter in Aquilam versus Ganymedem

[1] Manca il titolo del capitolo.

[2] Colle parole: „quibus admiscetur" comincia nel Testo il Cap. CXVI *„Deltoton"*; colle parole: „iuxta quod" il C. CXVII *„Serpentarius"*; colle parole: „Huic iuxta" il Cap. CXVIII *„Pegasus"*; colle parole „Cui iungitur" il Cap. CXIX. *„Delphinus"*; colle parole: „Deinde est Aquila" il C. CXX *„Aquila"*; colle parole; „Huic subest" fino alle parole „haec signa" il C. CXXI *„Sagitta"*; colle parole: „Hydra, quae" il C. CXXII *„Hydra"*; colle parole: „Super hunc Crater „il C. CXXIII: *„Crater"*; infine colle parole „Super hanc est corvus" comincia il Cap. CXXIV, intitolato: *„Corvus"*.

uersus in aquilam gaimedem rapuit, quam inter sidera transtulit. hinc subest sagitalis fulmen iouis ab hercule phylotecti datta, qui quam expugnata est troya.

De eodem.

5 Apresso çepheo si e aconpagnato perseus figiolo de ioue et danes, et anno apresso loro la stella de andromades mugier di quello, e figiolla de zecheo re, cun le qualli et anche deltono, el quale he triangulo, cio e forma de egypto, el qualli conserua li dei dalla faccia de typheo. Apresso quello e locato 10 serpentario, cio e erictonio, el qual uiene anche dicto auriga, e fo dicto primamente auriga. perche l aueua piedi de serpenti. Unde et en gresesco e dicto ophyulcus ch e ophys, tant e a dire quant e serpente. Apresso de questo se pone pegasus, cioe el chauallo cun le alle e corni, el so anellito, cioe el flato, e de 15 fuoco, e gli piei e de ferro, et e creato dal sangue del gorgone. Apresso di questo e el delphino, el quale aduxe aphytrione per mugieri a [f. 30a] neptuno, e percio merito quel logo. Deinde e aquila, iupiter e conuertito in aquila tollette gaymedre, e portolla tra le stelle. de sotto a quisti e el sagytale de ioue data 20 da hercule a phyloteto, per lo quale si fo conbatuta troya.

.cxvj. *Que signa sunt a sinistra parte zodiaci.*[1]

A sinistris çodiaci uersus austrum sunt hec signa, ydra, que habuit .l. capita, ab hercule occisa, et ideo translacta (sic), super hanc erant, in quo togaton, idest sumus (sic) deus pastam conmiscuit, de qua animas 25 fecit, de quo adhuc anime letheum poculum bibunt, cum corpora introeunt, super hanc etiam chorus, ab apolline dilectus, et inter astra raptus.

De eodem.

Dalla sinistra parte del çodiacho sono quisti singni, cioe ydra, la qualle ebbe .l. cchaui, la qualle occise hercule, e percio 30 foe posta li. e sopra di questa era el luogo togaton, cio e ch el summo deo fece la pasta, de la qua fece le anime, del quale le aneme anche mo beueno lacte, quando entrano ne li corpi, soura di questa e el chore de apollino molto amato, e misso tra le stelle.

35 .cxvij. *De sydere orionis, et eiusdem significationibus.*

Inde est orion, qui [f. 30b.] ab urina natus, inter sydera est translatus. 37 huius stelle si fulgent Serenitas existit, si obscurantur, tempestas. Iuxta[2]

1 quem — sydera — Huic — **2** Sagitta, ab Hercule Phylocteti data, per quam expugnata est Troia. — **22** vero Zodiaci — Austrum — haec — Hydra, quae — **23** Hercule occisa et ob insigne inter sydera translata. Super hunc Crater, in quo Togaton, id est, summus Deus — **24** miscuit, — **25** qua — animae — intereunt. Super hanc est corvus ab Apolline — **35** C. CXXV. *Orion.* — **36** Orion — **37** Huius stellae — serenum erit

[1] L'errore di numeraz.e è nel Codice.

[2] Colle parole: „Iuxta hunc" comincia nel Testo il Cap. CXXVI, intitolato „*Procyon*"; colle parole: „Huic connectitur" il Cap. CXXVII: „*Canicula*"; infine colle parole: „Deinde est Lepus" il C. CXXVIII, che s'intitola: „Lepus".

hunc prochion, qui et anticanis dicitur, qui cani orionis fertur, qui et inter sydera est locatus. huic connectitur caniculla, que et sirius dicitur, et ab hac dies caniculares nominantur.

De eodem.

5 Apresso d issi si e orion, el qual e nato de l orina, raportato fra le stelle. le stelle de questo resplende significa sereno, e se ll e oscura significa tempesta. Apresso di questo prochion, el quall e dicto anticano, el quall e raportato al cane de orione, el quall e locato fra le stelle. Cun questo se congionze canicula, la 10 qualle e dicta syrio, et da questa sono nominati y dii caniculari.

.cxviij. *De cane.*

Canis ille fuit erigonis filie icarij sacerdotis, que dolore patris necatum laqueo se suspendit. dum eum annis duccata inuenit, ambo sunt inter sydera rapti. Deinde est qui a ganimede agatatus, a ioue inter astra est 15 translatus.

De eodem.

Quel cane foe de erigone figiolla de ychario preuede, la qualle per dolor del pare ch era morto, apichose en stessa, e annis duccata li trouo, entranbi sono rap[f. 30c]portati fa le stelle. 20 deinde he a ganimede demenato, da ioue posto foe fra le stelle.

.cxix. *De eridano.*

Sequitur Eridanus fluuius, qui et padus, erat autem phyton phebi filius, qui cursum patris regere insius, mundum incendit, et ideo flumine iouis in hoc flumine periit, qui in aridanum (sic) mutatus, inter sydera est 25 translatus.

De eodem.

Ora segue lo eridano, flumme el qualle altramente s e dicto pado, et era pheton figiol del Sole, el qual no sape regere el corso del patre, afocha el mundo, et per cio nel flume de ioue 30 perie, el qual mutato in erediano, reportato foe tra le stelle.

.cxx. *De ceto inter sydera translato.*

Cui asociatur cetus, quem perseus occidit, dum andromadam deuorare uoluit, quem iupiter ob insigne filii, inter astra locauit.

De eodem.

35 Al qualle se acompagna la compagnia, la quale perseo occisse, quand el uolse deuorare andromada, la qual ioue aloga 37 fra le stelle per ensigna del figiollo.

---

1 Procyon Anicani, quod et Anticanis dicitur, qui canis Orionis fertur, et ob insigne interitum inter sydera locatus. Huic — **2** Canicula, quae et Syrius — **3** Caniculares — **12** Fuit autem canis Erygones filiae Icari — quae dolens patrem necatum, — **13** canis ducatu invenit. Ambo autem — **14** est Lepus qui a Ganymede agitatus, a Iove — **21** C. CXXIX. *Eridanus* — **22** Padus. Erat — Phaëton Phaebi — **23** currum regere patris inscius, — fulmine Iovis — **24** interiit. Qui in Eridanum — **31** C. CXXX. *Cetus* — **32** associatur Cetus, — Perseus — Andromedam — **33** Iupiter

.cxxj. *De centauro.*

Iuxta est centaurus, scilicet chirron magister achilis, ob nimiam uirtutem in celo locatus. Sacrarium[1] etiam, idest altare in quo dii iurauerunt, cum saturnus et iupiter [f. 30[d]] contra se pugnauerunt. Inde est argo
5 prima, uidelicet nauis apud argon ciuitatem a thiphi facta, et in celum rapta. ad extremum est pistris, siue cimera, que bestia, capite leo, media capra, draco fuit cauda, a bellorophon occisa, et inter sidera est translata. Est et canopus sydus, egypti preclarum, quod a nobis minime uidetur, sicut nec a trogodicis. iuxta egyptum septemtrio. Ex hiis signis dimidia
10 pars semper super terra. dimidia est, sub terram. et pars celi, que super terram apparet hemisperium uocatur, idest dimidium celum.

De eodem.

Apresso quel si e el centauro, cio e chiron maistro de anchilles (sic), che per multitudene de uirtute e metuto in celo.
15 El sacramento, cio e l altaro nel quale gli dei iurano, quando saturno et ioue insieme conbateno. Inde he argo prima cio naue, apresso argon he la cita, si e facta de thyphy, et posta poi in celo, ala fine he pistris, ouero cimere, bestia che a chauo de leone, meza capra, la choa de dragone, la qual occise eloro-
20 phon, e poi fo messa fra le stelle. Anche e canapus stella de egypto clarissimo, che no lo possemo uedere, si chome ne a trogodicis. Apresso [f. 31[a].] egypto e septentrione. E de quisti signi sempre e la medietate sopra terra, e lla terra sotto la terra. E lla parte del celo, che e sopra terra, e clamata hemisperio
25 cioe a dire la mitate del celo.

.cxxij. *De latea canna* (sic).

Lactea autem çona ideo est candida quia omnes stelle fundunt in ea sua lumina.

De eodem.

30 La centura che e lactosa, cio e de collor de lacte e chosi blancha, perche tute le stelle spandeno in quella li
32 suoi lumi.

1 C. CXXXI. *Centaurus.* — **2** Iuxta hunc est Centaurus, scilicet magister Achillis, et — **3** coelo — Dij — **4** Saturnus, et Iupiter inter — Argo, videlicet prima navis, apud Argos — **5** Typheo — coelum facta. Ad extremum est Pistryx, — **6** Chymera, quae — **7** Bellerophonte — sydera translata. — **8** Canopus — Aegypti praeclarum, — **9** Sicut — Trogoditis, — Aegyptum Septentrio. — his — **10** pars super terram. Dimidia — sub terra, — caeli, quae — **11** Hemisphaerium — coelum. — **26** C. CXXXVI. *Lactea Zona.* — **27** Zona — candida est, — stellae — **28** eam

[1] Colle parole: „Sacrarium etiam" comincia il Cap. CXXXII, intitolato: *„Ara"*; colle parole: „Inde est Argo" il Cap. CXXXIII: *„Argo"*; colle parole „Ad extremum est" il Cap. CXXXIV: *„Pistryx"*; infine colle parole: „Est et Canopus" il Cap. CXXXV, che s' intitola: *„Canopus"*.

.cxxiij. *De cometis.*

Comete sunt stelle flamis cernite (sic), in lactea zona uersus aquilonem apparentes, regni mutationem aut pestillentiam, bella aut ventos estusue portemdentes. cernuntur autem .vij. diebus, diutius .lxxx. Sidera fabulis
5 inuoluta, immo pulluta perlustrauimus. alcius scandente astra matutina, soleque solis inspitiamus.

De eodem.

Comecte si sono stelle crenute de flame in la centura lactosa in uerso aquilone apparendo, e significa mutatione ouero
10 pestilencia, batagle ouero uenti, e demostra auere in si gran feruencia de calore per .vij. di, e se plu tempo .lxxx. di. passate auemo le stelle inuolute anche [f. 31b.] ensozate, ora plu alto sopr al sole guardiamo.

.cxxiiij. *De aquis que sunt super firmamento.*

15 Super firmamentum sunt aque ad instar nebule suspense, que celum in circuitu ambire traduntur. Unde et aqueum celum dicuntur.

De eodem.

Sopr al firmamento sono aque suspese in similitudine de neble ouero nebulle, le qualle sono ordinate a circumdare el
20 celo in circa in circha. Unde uene dicto el celo aquoso.

.cxxv. *De spirituali celo et de celo celorum.*

Super quod est spirituale celum, hominibus incognitum, ubi est habitatio anglorum per nouem ordines dispositorum. In hoc est paradisus paradisorum, in quo recipiuntur anime sanctorum, hoc est celum quod in
25 primo legitur cum terra creatum. hoc longe dicitur supereminere celum celorum in quo habitat rex angelorum.

De eodem.

Sopr al qualle e el spiritual celo, el qual non e conossuto dalli homini, la oue habita gli angnoli disponuti in .ix. ordeni.
30 In questo e el paradiso delli paradisi, in lo qualle sono receuute le anime delli sancti. Questo si e el celo del qual se leze creato cun la terra. et e dito che questo a[f. 31c]uança sopra la terra
33 molto, et habita in ello el Re degli angeli.

---

1 C. CXXXVII. *De Cometa.* — **2** Cometae — stellae flammis crinitae, — Aquilonem — **3** pestilentiam, aut bella, vel ventos, aestus, vel siccitatem portendentes. Cernuntur — **4** si diutius, — Sydera fabulosis — **5** imo polluta — Altius scandentes — **6** solemque — inspiciamus. — **14** C. CXXXVIII. *Aqueum Coelum.* — **15** aquae instar nebulae suspensae, quae coelum — **16** dicuntur, unde et Aqueum coelum dicitur. — **21** C. CXXXIX. *Spirituale Coelum.* — **22** Spirituale coelum, — **23** Angelorum — Paradisus Paradisorum, — **24** animae — in coelum, quod in principio — **25** Huic — supereminere dicitur coelum coelorum — **26** Rex Angelorum.

Explicit liber primus. Incipit secundus.

Priori libello globum tocius mundi oculis corporis representauimus, sequenti iam tempus in quo uoluitur, occulis cordis anteponamus.

Idem.

5 In lo primo libro auemo representato alli occli la comunita de tut el mundo. hora mo ponamo inanti alli ocli del chuore el tempo in lo qual se uolçe.

.j. *De euo.*

Euum est ante mundum, cum mundo, post mundum. hoc ad solum
10 deum pertinet, qui non fuit, non erit, sed semper est.

Idem.

Euum, cioe el segolo, he innanci el mondo, cum el mundo, et da poi el mundo, e cio apartiene solamente a deo, el qual no foe, no sera, ma sempre fo, et sera, et he.

15 .ij. *Quod tempora sunt sub signo.*

Tempora eterna sub euo sunt, et hoc ad archetipum et ad angelos pertinet, qui ante mundum esse ceperunt, et cum mundo sunt et post mundum erunt.

Idem.

20 Li tempi eternali sono sotto el segolo, et cio pertiene al archetipo, et alli ançeli, li quali començano esser innant il mundo, et sono con el mundo e [f. 31^{d}] serano depo l mundo.

.iij. *De tempore.*

Tempus autem mundi est umbra eui. hoc cum mundo incipit, et cum mundo
25 desinit, uellu (sic) si funis ab oriente in occidentem extenderetur, qui cotidie plicando collectus, tandem asumeretur. per hunc extenduntur secula, sub hoc currunt uniuersa, in hoc mundo posita, hic in uniuscuiusque mensuratur, hic series dierum et annorum terminatur. tempus autem a temperamento dicitur, et nichil aliud quam uicissitudo intelligitur. hoc quia in othomos, ostentata
30 (sic), momenta, partes, minuta, puntos, hora, quadrantes, dies, ebdomadas, menses, uicissitudines, annos, cioclos (sic), etates, secula diuiditur.

De eodem.

El tempo del mundo si e una umbra del seculo, e si
34 comença cun el mundo, e cumm el mundo finisse. Si chome

----

1 *Honorii Augustodunensis De Imagine mundi. Liber Secundus.* **2** totius — representavimus; — **3** oculis — **8** C. I. *De Aevo.* — **9** Aevum — Hoc — **10** Deum — **15** C. II. *De Temporibus aeternis.* — **16** aeterna — Aevo — haec Archetypum mundum, et Angelos pertinent, — **17** coeperunt, — **23** C. III. *De Temporibus mundi.* — **24** aevi. Hoc — coepit, — desinet. Veluti — **25** Oriente — Occidentem — quotidie — **26** totus absumatur. Per hoc — **27** Hoc uniuscuiusque vita mensuratur. Hoc — **28** Et nihil aliud est, quam vicissitudo rerum. Hocque in atomos, ostenta, **29** punctos, horas, — hebdomadas, — **30** cyclos, aetates, saecula,

seraue una soga ke se destendesse da oriente ab (sic) occidente, la qual cogiendola poi e pligandola chodiamentre, ale fine pur se conueria recogiere. per questo si extendenno li seguli, soto questo coreno tute le chose poste in questo mundo. questo e
5 mesurato in tute le chose, questo termina gli ordeni deli dij e degl anni. El tempo e dito per temporale, e non e in[f. 32 a] teso altro che una uicissitudine de mouimento, e diuisasse questo, cio e el tempo in li othomi, ostenti, momenti, parti, minuti, punti, hore, quadrati (sic), di, septimane, mese, uicissitudine, anni,
10 cicli, etati et seculi.

.v. *De Athomo.*[1]

Athomus dicitur insecabille, et est minus quam id quod in sole uolat. Est autem minimum temporis spatium, sicut palpebre motio oculi.

De eodem.

15 L athomo e dicto chosa che no se po partire, et e meno che quello che uolla nel sole, et e el plu minimo spatio del temppo (sic), et e si chome el mouimento de gli palpebri di gl ocli.

.vj. *De ostento.*

20 Ostentum est, quod aliquid ostendit aspitientibus. Est autem lx.a pars unius hore habens in se .ccc. et lxx. anthomos.

De eodem.

Lo ostento e chosa quasi che demostra alguna chosa a chi li guarda, et he la lx.a parte d una hora, et ha en si ccc. et
25 .lxx. anthomi.

.vij. *De momento.*

Momentum est motus syderum, et inde dicitur. et est .xl. pars hore continens ostentum et dimidium.

De eodem.

30 El momento delle stelle e mouiment (sic), et inde uiene dicto, et he delle .xl. parte l una del hora, et contenne dentro da se uno ostento e mezo.

.viij. *De partibus.*

Partes [f. 32 b] a parcione zodiaci dicuntur, qui in tercenos dies per singulos menses partitur. est autem .xv.a pars hore habens in se duo
36 momenta, et duas partes momenti.

---

11 C. IV. *De Atomis.* — **12** Atomus — insecabile. Est enim minus quam illud quod volat in sole. — **13** motio palpebrae oculi, quae et ictus oculi dicitur, et est trecentesima septuagesima sexta pars ostenti. — **19** C. V. *De Ostentis.* — **20** aspicientibus. — sexagesima — **21** horae, — trecentos septuaginta sex atomos. — **26** C. VI. *De Momentis.* — **27** syderum, unde et dicitur. Est autem quadragesima pars horae — **28** Ostentum — **33** C. VII. *De Partibus.* — **34** partitione — tricenos — **35** Est — decimaquinta pars horae, continens

---

[1] L'errore di numerazione è nel codice, e si ripete pei capitoli seguenti.

De eodem.

Le parte sono denominate da parcione del çodiacho, el quale per ciaschuno mese se parte in .xxx. di, cio e delle .xv. parte l una del ora, et ha en si dui momenti, et doe parte
5 d uno momento.

.viiij. *De minuto.*

Minutum est minus interuallum in orologio. est autem .x^a pars hore, continens partem unam et dimidiam.

De eodem.

10 Minuto he el minore interuallo in lo relogio, et he delle .x. parti l una del ora et contiene una parte et meza.

.x. *De Puncto.*

Puntus est paruus transensus in horelogio. Et autem quata (sic) pars in sole. aliquando[1] .v. hore. in suma habens duo minuta et dimidium.

15 *De eodem.*

El punto he uno piçolo trapassamento in lo relogio, et he quatro parte in lo sole, et allguna fiata .v. hore. in suma abiando dui minuti e mezo.

.xj. *De hora.*

20 Hora est terminus cuiuscumque rei. est autem hora, quamdiu stans aqua, a iactu lapidis mouetur, et est duodecima pars diei, constans ex quatuor puntis .x. partibus .xv. momentis .xl. ostentis .lx. athomis .xxij. [f. 32^c] et .cc. hora autem dicitur series uel umbra et dicitur ab erelogio, et certum est temporis limes in orologio.

25 *Uulgare.*

Hora si e termine de ciascuna chosa, et he l ora quasi sta tanto quant e uno butar de preta, et e delle .xij. parte l una del di. et permane de .iiij. punti .x. parte .xv. momenti .xl. ostenti .lx. anthomi .xxij. et .cc. et he dicto ll ora quasi ordene,
30 ouero umbra et dicta dal relogio, et he certa mesura de tempo in el relogio.

.xij. *De quadrante.*

Quadrans est quarta pars diei habens tres horas. naturaliter autem
34 sex hore.

---

6 C. VIII. *De Minutis.* — **7** horologio. Est — decima — **8** horae. Habens duo minuta, et dimidium horae. — **12** C. IX. *De Punctis.* — **13** Punctus autem — transcensus puncti in horologio. Est autem quarta pars in sole. — **19** C. X. *De Horis.* — **20** cuiusque — **22** Punctis, Minutis decem, Partibus quindecim, Momentis quadraginta, Ostentis sexaginta, Atomis viginti duobus mil. quingentis, et sexaginta. Et dicitur ab Horologio. Id est, certus limes in Horologiis temporis. — **32** C. XI. *De Quadrante.* — **33** Naturalis autem diei horas sex.

[1] Il passo del Cod.^e, che comincia: „aliquando .v. hore ecc.", e finisce „et dimidium" non si trova nel Testo cit.^o

Uulgare.

Quadrante he la quarta parte del di habiando tre hore, ma naturalemente .vj. hore.

.xiij. *De die.*

5 Dies est septima pars ebdomade uulgaris, continens .xij. horas. naturali autem .xxiiij.or dicitur autem dies a disscernendo, eo quod lucere a tenebris desernat. est autem dies aer sole illustratus. cum enim sol est super terram, est hic dies, cum sub terra est ibi dies.

Uulgàre.

10 El di he la septima parte della septimana, e continuo .xij. hore, et naturali. xxiiij. et he dicto di, percio ch el de so mente luxere dale tenebre, ma l e di, sendo illustrato l aere dal sole. E quand el sole e soura terra, qui he di. e quando e soto terra li e di.

15 .xiiij. *De* [f. 32 d] *inequalitate diei.*

Cum aquilonem partem celi circuit, nobis in diuerso terre positis, citius surgit, et tardius occidit, et ideo longiores facit dies. Cum autem australem perambulat, nobis tardius surgere, et citius occidere uidetur, et ideo breues facit nobis dies quia tumor medie terre que rotunda uisui 20 nostro obicitur, et tunc quod nobis dies breuiores, illis longissimos facit.

Uulgare.

Quand el sole dico circunda la parte d aquillone, fa a nui che semo in diuerse parte del mundo grandi di, e tosto se leua, et tardi stramonta. E quand el e in altra parte che he 25 appellata austro, leuase a nui plu tardi et plu tosto tramonta, et in questo tempo fa a nui piçoli dij e grande nocte, percio che l enflatione, el pozio, de mezo della terra contrasta al nostro uiso, et allora che a nui pare li dij piçolli, ad altri che sono de la par grandi, et sonno.

30 .xv. *De çodiacho.*

Çodiacus namque ex duodecim signis constans, ab aquilone in austrum porectus flesuoso lapsu terram cingit, sub quo sol currens, mundum in 33 octo parallellos, idest circulos, diuidit, quibus singulis diuersum diem facit.

---

4 C. XII. *De Die.* — **5** Dies autem — Hebdomadae — Naturalis — **6** discernendo, — lucem — **7** discernat. — aër. — **15** C. XIII. *De longis et brevioribus diebus.* — **16** Sol cum Aquilonarem partem coeli — devexo terre — **17** longiores dies facit. Cum vero Australem — **18** videtur, quia tumor mediae terrae, quae rotunda est visui nostro obiicitur, et tunc quidem nobis dies breviores: illi autem parti longissimos facit. — **30** C. XIV. *De Zodiaci signis, et Parallelis Solis.* — **31** Zodiacus — Aquilone in Austrum porrectus flexuoso lapsu coelum — **32** incurrens — **33** Parallelos

Uulgare.

Cum cio sia ch el çodiacho el [f. 33ª] qualle permane de .xij. singni he destesso [da] aquilone in austro, cun torto discorimento cenze la terra, sot el quale curend el sole, diuid el
5 mundo in .viij. pararelli, cio he in .viij. circuli, et in questi .viij. fae diuersi dij.

.xv. *De longitudine çodiaci.*[1]

Longitudo autem çodiaci in .ccc . lx. partes seccatur, latitudo eius in .xij. partibus partitur, partium aut seccio nichil aliud est quam solis
10 unius diei progressio. unumquodque signum per duas horas oritur, per duas occidit, et in unoquoque sol .xxx. diebus moratur. quod dum flesuoso draconis meatu sub singnis obliqui çodiaci currit, mundum in .viij. circulis distinguit.

De eodem.

15 Ma la longeza del çodiacho se parte in .ccc . lx. parte. l ampleza de quello in .xij. parte. questa cotale diuisione de parte non e altro, quand el sole po andare in uno di. ciascuno sengno nasce per doe hore, et per doe hore finisce, et in ciascuno sengno demora .xxx. di. E quand ell chore per tortuoso
20 andamento del dragone zioe çodiacho, diuid el mondo in octo circuli.

.xvj. *De primo circulo.*

Primus circulus ab india uersus austrum per mare rubrum et affricam, ad columnas herculis peruenit, hercules enim orbem [f. 33ᵇ] transiens, ibi
25 fixit, ubi finem mundi esse putauit. in hoc ergo circulo equinotii dies medio gnomone, idest radius horologii .vij. pedum umbram, .iiij. pedum longam redet, dies lomgissimus (sic) .xxiij. (sic) horas equinotiales habet.

De eodem.

El primo circulo da india uerso austro per lo mare rosso
30 et affrica et peruenit (sic) alle colunne de hercule. Et hercule passando per la rotonditate del mondo, fermo quelle collone li, pensando che la fin fosse li del mundo. Adoncha in questo circulo sono li di equalli cun le nocte, et in medio de quello he el radio del relogio, et he .vij. pie e fa umbra de quatro
35 pie. Ell di longissimo .xxiiij. hore equinociale.

---

8 Zodiaci in trecentas sexaginta — secatur. Latitudo eius in duodecim partitur. Partium autem sectio nihil — **10** Unum ergo quodque — **11** triginta — immoratur. Qui — flexuoso — **12** signis — Zodiaci — octo circulos — **22** C. XV. *De Primo circulo.* — **23** India — Austrum — Africam — **24** Herculis pervenit. Hercules — pertransiens, ibi columnas fixit — **25** putavit. In — aequinoctiali die — **26** gnomon, id est — septem — quatuor — **27** reddit, — longissimus quatuordecim — aequinoctiales

---

[1] L'errore di numerazione è nel Codᵉ.

[2] Il suddº. Cap.º, nel Testo forma parte del Cap. XIV: „*De Zodiaci signis, et Parallelis Solis*".

.xvij. *De secundo.*

Secundus ab occasu indie per medos uadit, et persas, arabiam, syriam, cyprum, cretam, lilibellum montem sicilie, et septemtrionalia affrice percingit, umblicus equinocio .xxv. pedum umbram .xxiij. pedum longam redit, dies
5 maxima est .xiiij. horarum, et quinta parte hore.

De eodem.

El segondo da occidente de india ua per quelli, cioe tra quelli che sono appellati medi, et cinge persya, arabia, syria, cypro, creta, lilibello monte de cicilia, e la parte de affrica
10 quando he de septentrione lo umblico del equinocio, de xxv. piei rendre l umbra longa .xx. trij [f. 33c.] piedi.

.xviij. *De tercio.*

Tercio (sic) oritur ab indis unauo proximis, et per caspias portas taurorum, panphiliam, rodum, ciclada, Siracusas, catinam et gades tendit.
15 gnomines cunte umbram .xxxviij. umciarum fatiunt. longissima dies horarum .xxiiij. et dimidie, ac tercessima unius hore.

De eodem.

Lo terço comenza da g indij proximi ad unauo, et per caspia destendesse destessa per tauro, panfilia, rodo, ciclada,
20 Siracusa, catina, et gades. tute le gnomine fanno umbra de .xxxviij. unce. el di longissimo de hore .xiiij.or e meza. et delle .xxx. parte l una d una hora.

.xviiij. *De quarto.*

Quartus ab altero latere una ui per ephesum mare septentrionalia
25 Sicilie, narbonensis gallie ex cortiua affrice, maritima tendit ad occassum, gnomen .xxv. pedum umbram .xx. pedum facit, longissimus dies habet xiiij. horas, et tercias duas unius hore.

De eodem.

Lo quarto de l altro lato, per una força, per lo mare
30 epheso per li septentrionali de cicilia, de galia narbonese della cortiua de affricha de maritima de fin ab occidente el gnome .xxv. pedi. umbra de .xx. [f. 33d.] pedi fa l di longissimo a hore
33 de .xiiij. e doe tercie d una hora.

---

1 C. XVI. *De Secundo circulo.* — **2** Indiae, — Medos — Persas, Arabiam, Syriam, Cyprum, Cretam, Lilybaeum — **3** Siciliae, Septentrionalia Africae pertingit, umbilicus aequinoctio triginta quinque pedum, umbra viginti tantum pedum reddit. Dies — **5** horarum quatuordecim, — unius horae. — **12** C. XVII. *De Tertio circulo.* — **13** Tertius — Indis Imavo — Caspias — **14** Taurum, Pamphyliam, Rodum, Cycladas, Syracusas, Catinam et Gades tendit. Gnomones cunctae -- **15** triginta octo unciarum faciunt. Longissimus — **16** quatuordecim, et dimidia ac trigesima — — horae. — **23** C. XVIII. *De Quarto circulo.* — **24** Imavi — Ephesum Mare Cycladum, Septentrionalia Siciliae, Narbonensis Galliae exortiva, Africae matutina, tendit ad occasum. Gnomon triginta quinque pedum, facit umbram viginti pedum. Longissimus — **27** quatuordecim — tertias — horae.

.xx. *De quinto.*

Quintus circulus ab introitu caspii maris continet et bactriam, armeniam, macedoniam, tarantum, tuscum mare, balleares, yspaniam, mediam, gnomen vij. pedum umbram .vj. redit, maximus dies horarum .xv.

5 *De eodem.*

El quinto circulo da l entramento del mare caspio contene et bactria, armenia, macedonia, tarento, tusco el mare, balleares, contene yspania, media, el gnome de .vij. pei l obra (sic) de .vj. rende, el di grande de hore .xv.

10 .xxj. *De sexto.*

Sextus amplectitur caspias gentes, causacum, Samo terciam, illiricos, campaniam et turiam, Marxiliam, yspaniam, teraconensem, Mediam, et inde per Lusitaniam uadit, ergo minipedes .viiij. umbre .viij. longissima dies horis .xv. hac nona parte hore.

15 *De eodem.*

Lo sexto abraça la çente de caspia, cun sacho, sammo, la terça parte de illiridicos, campagna, etruria, Marsilia, yspagna, le media, traconese, ua inde per lusitania. Adonqua li munipedi .viiij. piedi .viij. longissimi di hore .xv. e la nona parte de una 20 [f. 34 a] hora.

.xxij. *De septimo.*

Septimus ab altera caspii maris hora incipit, et per tracie aduersa ueneciam, cremonam, rauenam transalpinam, gallinam, pireneum, celtiberiam uadit. gnomen xxxv. pedum, umbre xxxvj. amplissima dies horarum xv. et 25 quintarum partium hore trium.

De eodem.

El Septimo da l altra parte del mare caspio comença dal lito d ello e per tracia aduerso uenecia, cremona, rauena traslapina (sic), gallina, pirreneo, et celtibero. lo gnome .xxxv. piedi, umbre .xxxvj. grandissimo di de hore .xv. et la quinta parte 31 de tre hore.

---

1 C. XIX. *De Quinto circulo.* — **2** Quinto circulo — Caspij — continentur Bactria, Armenia, Macedonia, Tharentum, Thuscum mare, Baleares, Hispania, Media. Gnomon septem — **4** septem pedum reddit. Maximus — quindecim. — **10** C. XX. *De sexto circulo.* — **11** amplectens Caspias gentes: Caucasum, Samothraciam, Illyricos, Campaniam, Etruriam, Massiliam, Hispaniam, Taraconensem, Mediam — **13** vadit. Gnomon pedum novem umbram octo pedum facit. Longissimus dies horarum quindecim et nona parte horae. — **21** C. XXI. *De Septimo circulo.* — **22** altera ora Caspij maris incipit, — Thraciam versus Venetiam, Cremonam, Ravennam Transalpinam, Galliam, Pyreneum, Celtiberiam vadit. Gnomon triginta quinque pedum, umbra triginta sex. Amplissima — **25** quindecim, — horae

.xxiij. *De octauo.*

Octauus a tanai per meoticum supra. extra[1] hos facit sol quatuor circulos, duos in austro, et duos in aquillone. unum in austro per insulam meroe et tholomaidam rubri maris urbem, ubi longissima dies est horarum
5 .xij., dimidia hora amplior, altum (sic) per sienem egypti qui est horarum .xiij. unum in aquilone per yperboreos montes et britaniam, horarum .xvij, altum sycum a ripheis iugis in tilem, in qua .vj. mensibus est dies .vj. aliis nox.

Idem [f. 34b.]

10 Lo octauo da thanay sopra per meotico, astier de questo el sol fa quatro circuli, li dui in austro, gli dui in aquillone. uno in austro per la insula meroe e tholomaida de mare roso dou el di longissimo, et e de hore .xij. e meza. l altro per siene de egypto, el quall e de hore .xiij. uno in aquilone per
15 li monti yberborei et britania hore .xvij. l altro scho a ripeis iugis in thilem, in nel quale he .vj. misi die, e .vj. misi nocte.

.xxv. *De uaria umbra solis.*[2]

Adhuc in aliis terrarum locis uariat sol umbram. nam umbliquus qui gnomen dicitur umbra in egypto equinaciali die, meridie paulo plus, quam
20 dimidia gnomen mensuram efficit. in roma nona pars gnominis deest umbra. In anchona superest quinta. triginta in uenetia hiisdem horis umbra gnomini par fit, in since solsticiali die media nulla fit umbra, ibique puteus a philosofis ad hec ipsum factus totum interius illuminatur. in meridie sunt populi fiscii dicti, qui umbram ex utroque latere mittunt. in indiam super flumen
25 ipasim solsticiali die umbra assummitur, et his uiginti diebus umbra in meridie iacitur. in merore Insula nili bis in anno assumitur unbra, cum [f. 34c.] sol est in duodecima parte tauri et in .xiiija. leonis. in india
28 sunt loca asia loca dicta, ubi non sunt umbre, et septemtrio ibi non uidetur.

---

1 C. XXII. *De Octavo circulo.* — **2** Tanai — Moeoticum lacum et Sarmatas, Dacos, partemque Germaniae Galliae ingreditur. Gnomon ut supra. Longissimus dies horarum sedecim. C. XXIII. *De Quatuor solis circulis.* Extra hos facit sol quatuor circulos. Duos in Austro et duos in Aquilone. Unum in Austro per insulam Meroen, et Ptolemaidam rubri maris urbem, ubi longissimus dies est horarum duodecim, dimidia hora amplior. — **5** Alterum — Syenem Aegypti — **6** tredecim. Unum — Aquilone — Hyperboreos — Britanniam, — septendecim. Alterum Schyticum a Ryphaeis — **7** Thilen, — quo sex — dies, sex — **17** C. XXIV. *De varia umbra dierum.* — **18** Nam umbilici — **19** Gnomon — Aegypto aequinoctiali — dimidiam Gnomonis — **20** In Roma — gnomonis — umbrae. In Ancona — **21** quinta tricesima. In Venetia iisdem — gnomoni — **22** In Syene solstitiali — medio — philosophis — **23** hoc — totus — In — **24** Fiscii — In India — **25** Hypanim in solstitiali — absumitur. Apud Troglodytas quadraginta quinque diebus ante solstitium, et totidem postea umbra penitus absumitur. Et his nonaginta diebus umbra in meridiem iacitur. In Meroe insula Nili, bis in anno absumitur umbra, cum sol est in duodecim a parte tauri, et in decima quarta parte leonis. In India sunt loca Asia dicta, ubi non sunt umbrae, et septentrio ibi non videtur.

---

[1] Colle parole: „Extra hos ecc." comincia nel testo il Cap. XXIII: „*De Quatuor solis circulis.*"

[2] L'errore di numerazione è nel Cod.e

De eodem.

Anche in altri logi della terra uaria el sole l onbra, percio ch el onblico el quale he dicto unbra in egypto equinaciali dia, mezo di fa pocho plu che la meza della mesura dell gnome.
5 In Roma mancha la nona parte del gnome cio he dela nona parte l una. In anchona auança la quinta. In uenecia .xxx. Et in queste medesime hore l ombra diuuene pare del gnome. In since el di Solsticiale a mezo di non e nesuna umbra, e li si el poço facto per li philosofi che e tuto luminato dentro. In
10 meço di sonno pupuli cioe opi dicti fissij, y quali fano umbra de ogni lato. in india si receue umbra in lo di del solsticio sopra el flume ipassim. Et in quisti .xx. di l umbra se getta in mezo di. In l isola meroe, ysola de nillo, doe fiate en l anno si receue l ombra, quand el sole e in la .xij. parte del
15 tauro et in la .xij. del lione. In india sono logi doue no sono umbre, et li no se uede septentrione, e chosi he anche in asya.

.xxv. *De orizonte.*

Ariçon (sic) est quartus aspectus cuiusque in circuitu circumscribit [f. 34 d], et celum undique eminere putat, quod in lato mari melius dignosci
20 potest, ubi nullum obstaculum se offert. extenditur autem eriçon in spatium longitudinis .ccc . lx. stadiorum. Centum enim et .lx. stadia non excedit acies contra uidentes, sed uisus cum ad hoc spacium uenerit, deficiens in rotunditatem recuruatur. hic numerus geminatus in ante et retro erizontem efficit.

25 *De eödem.*

El oriçon si e quanto l omo po guardare, e scriuesse in circuito, e pensa de cernere el cello da ogni parte, la qual chosa se po meglo uedere in lato mare, doue non e alcuno obstaculo, et e l orizon per longeça .ccc . lx. stadij. Ma la uista
30 no se poe destendere oltra .c . lx. stadij. Ma quand el uiso, ouer la uista sera giunta a questo spacio mancha, et uollesse in retondita. Questo numero duplicato inanti et de dretto fa orizunte.

xxvj. *De die.*

35 Dies uulgaris habet tres diuisiones, mane, meridie et supremum. mane ab ortu solis usque ad quartam horam, dictum a mano quod est bonum. nichil enim melius luce, uel a manibus idest diis infernalibus, qui diem tota nocte inclusum mane emittunt. meridies est media dies et dicitur
39 quasi mera, idest [35 a] pura dies. supremum ab hora nona usque ad solis

17 C. XXV. *De Horizonte.* — **18** Horizon — quantum — **19** coelum undique terrae imminere putatur. Quod — **20** praefert. Extenditur — Horizon — spacium — **21** trecentorum et octoginta stadiorum. — octoginta stadia — **22** videntis. Sed — venit — **23** Hic — Horizontem — **34** C. XXVI. *De dierum divisione.* — **35** Mane, Meridiem, Supremum. Mane — **36** Mane, — **37** Nihil — id est, — **38** Meridies a media die. Et dicitur quasi mera et pura dies. Supremum

occasum, et dicitur inde, quod supremat solis cursum. hebrei,[1] caldei et perse diem a mane finiunt. Egiptii ab occasu usque ad occasum. Romani in medio noctis usque in medium umbri, Atenenses a meridie usque in meridiem. Christiani a uesperam usque in uesperam.

5 *De eodem.*

El di uulgaremente a tree diuisione, cioe la maitina, mezo di, et la sera, e da che se leua el sole fin a .iiij^{or}. hore e dicto mane per la terra perche e bono, che niente e meglio che la luxe, ouero che e dicto mane per li dij d inferno ke sono 10 appellati mani, li qualli ten el di tuta la nocte ascoso, la domane loro conuene laxare. Meridie he mezo di, et he dicto quasi mera dies, cio he puro die. supremo cio he la sera, da l ora della nona fin al tramontare del sole, et he dicto percioe che soprema el corso del Sole. li hebrei, caldei, et persei fenis el 15 die dala domane. Quegli de egypto da occaso fin a occaso. Li Romani da meza nocte fin al mezo d umbre. li atheniensi da mezo di fin a l altro mezo di. li christiani da l un uespro al altro.

.xxvij. *De nominibus dierum.*

Sic autem hebrei nominant dies. Una sabati. [f. 35 b.] uel sabatorum, 20 uel prima sabati. secunda sabati. tercia sabati. quarta sabati. quinta sabati. sexta sabati. sabatum. Pagani uero sic. dies solis. dies lune. dies martis. dies Mercurii. dies Jouis. dies ueneris. dies Saturni. Sed cum hec omnia a planetis habent, uidendum est cur non eundem ordinem seruent. Sed hec est causa. dies naturalis diuiditur in xxiiij. horas, ex quibus si unicuique 25 planete per circuitum ter una hora tribuitur, expensis omnibus, cui planete prima iterum obuenerit, huic et nomen diei scribitur. Christiani autem sic dies nominant. dominica dies. secunda feria. tercia feria. quarta feria. quinta feria. Sexta feria. Sabatum.

De eodem.

30 Li hebrei denomina el di chosi. una sabati, ouero sabatorum. ouero prima sabati. secunda sabati. tercia sabati .v^a. sabati .vj^a. sabati. Sabatorum. E lli pagani chosi. El di del sole. el di 33 della luna. el di del marti. el di de mercurio. el di de Joue.

1 inde: — supprimat — Hebraei, Chaldaei et Persae, diem a mane inchoantes in mane finiunt. Aegyptij — **3** a medio — Umbri et Athenienses — usque ad — vespera — **18** C. XXVIII. *De nominibus dierum.* — **19** Hebraei — Sabbathi. — Sabbathorum, — **20** Sabbathi. Secunda Sabbathi. Tertia Sabbathi. Quarta Sabbathi. Quinta Sabbathi. Sexta Sabbathi. Sabbathum. — **21** Dies Solis, Dies Lunae, Dies Martis, Dies Mercurij, Dies Jovis, Dies Veneris, Dies Saturni. — **22** haec nomina — **23** Planetis — videndum — haec causa est. Dies — **24** viginti quatuor — **25** Planetae — Planetae — **25** obvenit, — ascribitur. — **27** Dominica Dies. Secunda feria. Tertia feria. Quarta feria. Quinta feria. Sexta feria. Sabbatum.

[1] Colla parola: „Hebraei" comincia nel Testo il Cap. XXVII: „*De initio et fine dierum*".

el di de uen[a]. el di de saturno. Ma cun cio sia ke cio abiano dagli planeti, da uedere he, per che no seruano quelo medesemo ordene l un et l altro. E questa he la raxione. el di naturale si se parte in .xxiiij. hore, de le quale si a ciascun planeto per
5 circuitu he data tre fiate una hora, e spese tute, a quel planeto a [f. 35 c] cui uera ancho la prima, a questo se dia ascriuire el nome del die. li cristiani denomina chosi el di. dominica di. secunda feria. tercia feria. quarta feria. quinta feria. sexta feria. Sabbato.

10 xxviij. *De nocte.*

Nox dicitur a nocendo, eo quod oculis noceat. Est autem nox abscencia uel solis lucis terre umbra. fit autem umbra a corpore et luce. Dum enim lux solis est sub terra, corpus terre umbram superius parit, que usque ad lunam pertingit. dicitur[1] autem umbra, quasi ob radium
15 solis ubi lux est epar corpori, ubi par est et umbra, ubi lux maior corpore, ibi umbra deficit. ubi lux corpore exilior, ibi umbra in infinitum crescit. Cum sol australem celi plagam perlustrat, nobis noctem perlongat. Cum uero aquilonalem, eam nobis breuiat.

De eodem.

20 La nocte e dicta da noscere, en per quello ke la nosce a l ocli. Et he la nocte quasi abscencia de luxe de sole ouero umbra, et he facta l ombra dal corpo e dalla luxe. fin che lla luxe del sole uiene sotto la terra, el corpo della terra parturisse umbra de sopra la quale percinge fin ala luna. Et he dicta
25 umbra si chome per lo radio, cio e del sole doue la luxe e par del corpo. doue e pare si e umbra [35[d].] e cresce in infinitum. Quand el sole illustra la parte del celo che uene dicta australe delunga a nui la nocte. Quando la parte d aquilone, abreuia a nnui la nocte.

30 .xxix. *De eclipsi lune et solis.*

Cum luna umbra noctis incidit, a luce deficit et hic defectus est, elipsis dicitur. sol uero obiectu lune enclipsis patitur, dum uidelicet luna sub sole in eadem linea graditur.

De eodem.

Quando la luna se obscura per l umbra della nocte, et
36 manca della luxe, questo defecto uene dicto enclipsis. Ma el

---

10 C. XXIX. *De nocte.* — **11** noceat oculis. — nox, solis absentia, terrae umbra. Fit — **13** terrae — **14** quae — Dicitur — radium, scilicet solis, ubi lux par est corpori, ibi — **17** Australem coeli — prolongat. — **18** Aquilonarem, — **30** C. XXXI. *De Eclypsi.* — **31** umbram — defectus Ecclypsis dicitur. Sol — **32** lunae Ecclypsim

---

[1] Colle parole: „*Dicitur autem*" ecc. comincia nel Testo il Cap. XXX: „*De umbra*".

sole per lo contraponimento de la luna receue questo defecto che uiene dicto eclipsis. fin a tanto cio he che la luna ua sot el sole, in quella medesima linea.

.xxx. *De temporibus noctis.*

5 Hec autem nox septem tempora, crapusculum. uesperum. conticinuum. Intempestum. Galicinium. Matutinum. dilluculum. Crepusculum est dubia lux. Crepos enim dicitur dubium inter tenebras et lucem. uesperum a stella que uesper nominatur. Conticinium, cum omnia conticescunt. Et silent. intempestum media nox, cum non est tempus operandi. Galici-
10 num, cum galli cantant. Matutinum, cum matre aurora aduentat, diluculum incipiens diei lux.

De eodem.

La [36 a] nocte si a septe tempi. El crespuscolo. uespero. conticinio. Intempesto. Gallicino. Matutino et diluculo. Cre-
15 pusculo he la dubiosa luxe. Crepos he a dir dubitoso, et he fra le tenebre et la luce. Uespero per la stella che uiene dicto uesper. Conticinio, quando onne chosa tace. Intempesto da meza nocte quando non e tempo da lauorare. Gallicino, quando cantano li galli. Matutino quand el mare uentano le aurore.
20 diluculo començando la luce del die.

.xxxj. *De Septimana.*

Ebdomada est quarta pars lunaris mensis. dicitur autem grece a septemtrionario numero. Ebdomada enim dicitur septem. latine autem dicitur septimana, quasi .vij. manes. idest .vij. dies. hec habet septem speties, prima
25 est ebdomada diuina in qua deus sex diebus cunta creauit, et septimo requieuit. Secunda est, in qua hic mundus uoluitur, in qua nos exemplo dei sex diebus operamur, et septimo requiescimus. Tercia est septem ebdomade simul, post quas pentecostes celebratur, in quo lex iudeis, spiritus sanctus christianis datur. Quarta est septimana mensium post quos
30 festum tabernaculorum seruabatur [f. 36 b.]. Quinta est septem annorum post quos iubileus seruabatur. Septimana est septuagies septem annorum
32 post quos christus nasci a daniele immo ab angelo promittebatur.

---

4 C. XXXII. *De Septem temporibus noctis.* — **5** Habet — videlicet, Crepusculum, Vesperum, Conticinium, Intempestum, Gallicinum, — **6** Diluculum. 1. *Crepusculum.* — **7** Creperum — dubium. Est autem inter tenebras et lucem. 2. *Vesperum*, — **8** quae vesperus — 3. *Conticinium*, — **9** 4. idest, *Intempestum*, — 5. *Gallicinium.* — **10** 6. *Matutinum*, — mane — 7 *Diluculum*, — **21** XXXIII. *De Hebdomada.* — **22** Hebdomada quarta — mensis dicitur, Graece vero a Septenario numero: ἑπτα enim — **23** Septimana — **24** 7. manes, id est, dies. Haec — species. Prima — **25** hebdomada Divina, — Deus — condidit, et in — **26** nos — **27** Dei — operamur. — Tertia — **28** hebdomadae insimul, priusquam Pentecoste celebratur In qua — Iudaeis, Spiritus Sanctus Christianis — **29** est, septem mensium per quos tres festivitates tabernaculorum servabantur. — **30** annorum, per quos annus remissionis agebatur, in quo populus ab opere cessare iubebatur. Sexta a septies septem annorum, post quos Iubilaeus annus feriabatur. Septima est septuagies septies annorum, post quos Christus nasci a Daniele, imo ab Angelo promittebatur.

De eedem (sic).

La ebdomada cio he la septimana del mese lunaro, et in gresesco he dicto dal numero septentrionario. ebdomada he dicto si chome .vij., in latino e dita septimana si chome .vij.
5 di. Questa ha .vij. qualitate. la prima he ebdomada diuina ne la quale dio in .vj. di creo tute le chose, et en el septimo se reposa. la segunda e, nela qualle questo mundo se uol[u]e ne la quale nui ad exemplo de dio .vj. di. lauoremo, et in el septimo possemo. la terça si e de .vij. ebdomade insembre, depo le
10 qualle he celebrata le pentecostes, in la quale ay iudei, el spirito sancto he dato ay christiani. la quarta e la septimana delli missi depo y quali era seruato la festa delli tabernaculi. la quinta he la septimana delli anni. depo li quali christo fo promesso de nascere da danielle ouero dal angnelo cio he che fo per
15 daniele e per l angnelo annuntiata la natiuita de christo.

.xxxij. *De mense.*

Mensis est doudecima (sic) pars anni. dicitur autem mensura uel a mene quod est bona. luna[f. 36 c]ris autem mensis .xxviiij. diebus et duodecim horis impletur.

20 (Manca il titolo).

El mese e delle xij. parte l unna dell ano, et e dicto mensura, ouer chosa delecteuelle ch e bona. El mese della luna he de .xxviiij. dij et .xij. hore. lo mese del sole xxx. dij. et 5 hora.

25 .xxxiij. *De noua luna.*[1]

A noua luna usque ad lunam nouam luna autem peruolat çodiacum .xxviiij. diebus et .xij. horis. bis .xij. sunt .xxiiij. quod integra dies. hic quia non potest diuidi, uni mensi adscribitur. Inde est, quod unus mensis habet .xxx. alter uigessimam nonam lunam.

30 *Uulgare.*

Da la noua noua (sic) luna fina alla noua la luna ua per lo çodiacho .xxviiij. dij et xij. hore. doe fiate .xij. sun .xxiiij. che sono uno die integro. questo perche no se po uedere, a uno mese se ascriue, e cioe che l uno meso a la luna .xxx. et a l
35 altro uigessima nona.

16 C. XXXIV. *De mensibus.* — **17** duodecima — anni. Dicitur — a mensura, vel a Mene, quod est luna. Lunaris — **18** viginti novem diebus, — **19** impletur. Solaris vero triginta diebus, ad decem semis horis. — **26** Lunaris mensis est a nova luna usque ad novam. Luna — Zodiacum viginti novem diebus, et duodecim horis: bis duodecim sunt viginti quatuor, quod est integer dies. Hic — **28** ascribitur. — tricesimam, alter vicesimam

[1] Il sudd.º cap.º del Cod.ᵉ, nonché il successivo, nel Testo forma parte del C. XXXIV: „*De mensibus*".

.xxxiiij. *De solari mense.*

Solaris mensis est unius signi progressio. sol in unoquoque signo moratur .xxx. diebus et dimidium, qui dimidius in duobus singnis facit integrum diem. hic quia non potest in duo partiri, uni adscribitur mensi, 5 et ideo unus mensis habet triginta unum diem, alter .xxx.

(Manca il titolo).

El mese del sole he anda[f. 36[d]]mento de uno mese. el sole dico che demora in ciascuno signo .xxx. dij. e meço. el qualle mezo in dui signi fa uno di integro, questo he perche 10 no se po partire in doe parte se ascriue a uno mese a xxxj. di, e a l altro trenta.

.xxxv. *Deli nomi delli misi.*[1]

Li hebrei, segundo moises, denomina li misi in questo modo, començando d aprile. in lo qual mese he celebrata la 15 pasqua.

Nomina mensium.

Aprile.	Julio.
Maço.	Agosto.
Junio	Septembre.

20 Nisan. lar. syuan. tamul. dab. Eiul.

Octuber.	Januarius
Nouenber.	Febrebruarius (sic)
december.	Marcius.

Secondo quegli de egypto, si chome pone abraam, denomina 25 li misi in questo modo. començando da septembre, e chosi se clama.

September	Octoure.	Nouembre.
tot.	fausi.	Coeac.
decembre.	Januario.	febrario.
30 Coeac.	tymbi.	Mechir.
Març̧o.	Aprilo.	Mazo.
femenot.	farmuti.	panthon.
Junio.	luio.	agosto.
Pauda.	Effisi.	Messori.

Segundo li greci sono denominati li misi in questo modo 36 començando da decembre [f. 37[a]].

---

2 Sol — **3** triginta — dímidio. Quia dimidius — signis efficit — **4** Hic — duos — ascribitur — **5** habet unus mensis — triginta.

---

[1] Nel Cod.[e] manca il testo del sudd.[o] cap.[o], che nella edizione, piú volte cit.[a], dell' „*Imago mundi*" è il XXXV, e s' intitola: „*De nominibus mensium*".

Decembre.	Januario.	febrruario.
Apuleyos.	eydmeos.	pithios.
març̧o.	aprile.	madio.
distros.	Sacicos.	Artemesios.
zugno.	luyo.	auosto.
descos.	panemos.	loos.
Septembre.	octoure.	nouembre.
Gorpies.	hiperbedieos.	dios.

.xxxvj. *Del numero deli misi. et delle Religione delli nomi d essi ordenato agli Romani.*

Romulus Romanis decem menses ordinauit, quorum primum marcium a marte qui in hoc mense in phyrigia (sic) natus est. nominauit eius se filium falso predicauit. scilicet decimum uero decembrem appellauit. Numa uero ponpilius duos, Ianuarium scilicet et februarium adicit. Sunt autem menses romanorum ab ydolis, rebus, a regibus, a numeris dicti, primus dicitur.

Uulgare.

Romolo ordeno alli Romani .x. misi. El primo degli quali foe març̧o per marti el quale in ello he posto, nato in phrisia. El decimo foe decembre. Et noma ponpilio si disse suo figiolo, et cio disse falsamente. El decimo fo decembre. Et noma ponpolio (sic) nomino dui, cio he zenaro et feuraro, sono poi alquan[f. 37b]ti altri misi delli Romani, dalle ydrolatrie, chose, e dalli Re, dicti dalli numeri.

.xxxvij. *De zenero.*

Primus dicitur Januarius a Jano deo principij, eo quod hic mensis est principium anni. dicitur enim a ianua, eo quod per eum intret annus.

Uulgare.

El primo he dicto zenero per Iano deo de conmenzamento, percio che questo mese e principio e conmenç̧amento de anno. Et anch e dicto per ianua, che e a dir porta, percio che ll e porta del ano et per ello s entra in l anno.

.xxxviij. *De februario.*

Secundus februarius a februo id est plutone deo infenale (sic), cui hoc mense sacrificabatur, dum ciuitatem in eius honore luminibus illustrabant.

9 C. XXXVI. *De mensibus Romanorum.* — 11 Martium — 12 Marte, — Phrygia — est, nominavit, cuius — 13 praedicavit. — Decimum — Decembrem — 14 Pompilius duos: Ianuarium videlicet et Februarium adiecit. — 15 Romanorum, ab idolis, a Rebus, a numeris dicti. — 25 C. XXXVII. *De Januario.* — 26 Primus Ianuarius dicitur, ab idolo Iano, Deo — 27 dicitur et — Ianua, — 33 C. XXXVIII. *De Februario.* — 34 Februarius, — Februo, id est, ab idolo Plutone Deo infernali, — 35 sacrificabant — honorem — lustrabant. Dicitur a febre, id est, frigorē, quia frigidum est illud tempus.

Uulgar.

El segundo he februario denominato da februo cio he plutone, deo d inferno al qual sacrificauan, quando gli illuminauano la citate con luminarij al suo honore.

5 .xxx. *De Marcio.*[1]

Tercius Marcius a marte deo belli. dicitur et a maribus, eo quod cuncta animancia tunc mares desiderent.

Uulgar.

El terço he denominato Março, da marte deo delle batage, 10 et anche e dicto per li mascli. cun cio sia che tuti animanti, cio he anno spirito, et [f. 37 c] anima, in quel tem (sic) desiderano li mascli.

.xl. *De aprili.*

Quartus aprilis ab ydolis et a rebus, ab afrodisi uel afrili idest 15 uenere dea amoris, cui consecratus erat hic mensis. dicitur et quasi aplilis eo quod aperiat terram in flores.

Uulgar.

El quarto he aprille denominato dalli ydoli e da chose, da afrodisse ouero afrile, cio he uenire dea de amore, alla quale 20 era consecrato questo mese, et e dicto quasi aprili, per cio che apre la tera in fiori.

.xlj. *De Maio.*

Quintus est maius a maio idest a ioue quasi a maiestate, siue a maia matre mercurij cui mercatores hoc mense sacrificabant. a rebus dicitur 25 etiam a maioribus scilicet principibus romanorum, qui hoc mense ioui ymolabant.

Idem.

El quinto he denominato maio, da maio, cio he da ioue, si chome da maiestate ouero da maia matre de mercurio, alla 30 quale y merchadanti sacrificaua de questo mese e dalle chose e denominato day magiori, cio he principi degli romani, li quali 32 questo mese sacrificaua a ioue.

---

5 C. XXXIX. *De Martio.* — **6** Tertius Martius a Marte idolo Deo belli, patre Romuli, authoris Romanae gentis, cui Marti milites hoc mense sacrificabant. Dicitur etiam a maribus, eo quod cuncta animantia hunc mares desiderent. — **13** C. XL. *De Aprili.* — **14** Aprilis, ab Aphrodisi vel Afrili, id est, Venere idolo dea — **15** Dicitur etiam quasi aperilis, — **22** C. XLI. *De Maio.* — **23** Quintus Maius a Maia, et Iove, — Maia — **24** Mercurii, — sacrificabant. Dicitur et a — **25** Romanorum: qui — Iovi — **26** immolabant.

---

[1] L'errore di numerazione è nel Codice.

.xlij. *De Iunio.*

Sextus est iunius ab ydolis, a iunone dea regni [f. 37[d]] dictus, cui erat consecratus, a rebus dicitur et a iunioribus, qui armis romam defendebant, et regni fastigium a iunone afertabant.

5 *De Junio.*

El sexto he çugno denominato dalli ydolli, da Iunone dea del regno, ala quale era consecrato, dalle chose, e denomino dalli plu gioueni li quali defendeua roma cun le arme, e descaçaua ogne fastigio del regno.

10 .xliij. *De Julio.*

El septimo (sic) est Iulius dictus a Iulio cesare, qui in hoc mense imperator creatus, et in hoc in deum est relatus. hic prius quintilis dicebatur, eo quod quintus esset a marcio, qui primus erat institutus a romulo.

Idem.

15 El septimo he Iulio dicto da Iulio cesare, el qual in questo mese fo electo imperatore et in cio torno a deo. questo in prima era uocato quintilo, en pero che ello era el quinto da marcio, el quale era primo instituto, cio he ordenato da romulo cauo de anno.

20 .xliiij. *De Agusto.*

Octauus autem agustus ab agusto cesare, qui in hoc mense uctori extitit et romanum imperium aduxit, ideoque deitatem promeruit a numeris et rebus [f. 38[a].] hic prius sextilis dictus est, eo quod a marcio esse (sic) sexto.

25 *Idem.*

L octauo he agosto per agusto cesare, el qualle in questo mese aue uictoria, et aduse l enperio de roma, et en percio merita la segnoria dagli numeri e dale chose. el ebbe nome prima sextilo, cun cio fosse ch el era el sexto da março.

30 .xlv. *De septembre.*

Nonus september quasi septimus ab hoc.

Idem.

33 El nono he septembre, quasi septimo da marcio.

---

1 C. XLII. *De Iunio.* — **2** Sextus Iunio a Iunone Dea — **3** consecratus. Dicitur et a Iunioribus, — Romam — **4** e Iunone affectabant. — **10** C. XLIII. *De Iulio.* — **11** Septimus Iulius, a Iulio Caetare — **12** Imperator creatus est — Deum — Hic — Quintilis — **13** Martio, — Romulo. — **20** C. XLIV. *De Augusto.* — **21** Octavus Augustus ab Augusto Caesare, — **22** Romanum Imperium adauxit. Ideoque divinitatem promeruit. Hic prius Sextilis est dictus, eo quod a primo Martio esset sextus. — **30** C. XLV. *De Septembri.* — **31** September, quasi septimus imber.

.xlvj. *De octubri.*

Decimus octuber quasi in hoc.

Idem.

El decimo octoure quasi in questo modo.

5 .xlvij. *De nouenbre.*

Nouember dicitur quasi nonus ymber. Sunt enim alii menses pluuiales, et ideo nomen a numero et ymbre habentes.

Idem.

A Nouembre he dicto quasi noua rosata, ouero noua pluo-
10 uecinga. Anche sono altri misi pluuiali, e percio a nome dal numero, e roxata cio he picciola ploçia.

.xlix. *Unde dicantur Kalende.*[1]

Kallendas a calo quod est uoco. dicuntur pontifices namque nouam lunam regi nuntiare debuit, post cuius sacrificium Kalo quinquies uel
15 sexies clamauit, per hocque signum populum in curia ob hoc calabriam dictam[f. 38 b.] ad sacrificium conuocauit, et ab hoc uerbo Kallo primam diem mensis uocari placuit.

Idem.

Kallende sonno denominate da Kallo, che s e a dir quasi
20 uoco, e dicesse che li pontifici deueano nuntiare al re la luna noua de poy el sacrifitio, del qualle clamo .v. fiate o .vj. che anno Kalo clamato el populo in corte, e per cio foe calabria dicta dal sacrificio, e da questa parolla Kallo plaque a lloro denominare el primo di del mese.

25 .l. *De nonis et nundine.* (sic)

Inde post nouem dies uulgus de rure conuocatum in urbem conuenit, et feriarum seruandarum sita arRege (sic) uel a pontifice accepit, et inde none dicuntur. Dicuntur etiam a nundinis idest mercimoniis, que uel in urbem deferebant, uel ibidem emebant.

30 *Idem.*

Dapo li noue di, cio he in chauo delli .viiij. di fo ordenato
32 che li populi dalle uille deuesseno uegnire in Roma, et a sauer

---

1 C. XLVI. *De Octobri* — **2** October, quasi octavus imber. — **5** C. XLVII. *De Novembri.* — **6** Undecimus November, quasi nonus imber. — hi menses — **7** ideo a numero, et imbribus nomen habent. — **12** C. XLIX. *De Calendis.* — **13** Kalendae a verbo *καλέω*, quod est convoco dicuntur. Pontifex — **14** nunciare — **15** clamavit. Per — curiam, — Calabriam — **16** vocavit. Et ab — *καλέω* — **17** mensis Kalendas — **25** C. L. *De Nonis.* — **26** Inde per — vocatus — **27** et ibi feriarum — scita a rege, vel pontifice, accepit, — **28** Nonae — Dicuntur et a nundinis, et mercimoniis, quae

---

[1] Manca nel Codice il C. XLVIII, intitolato: „*De Decembri*", che per una svista del copista, fu unito al XLVII, omettendovisi però il primo periodo, e cioè le parole: „Duodecimus December, quasi decimus imber".

le ferie esser da obseruare, le qualle sonno annuntiate a lloro dal re ouero dalli pontifici, et percio sonno dicte nundine, ouero per nundinibus, cio he mercimonie, le quale, ouero che lle reportauano en la citate, ouero che lle recomperano.

5 .lj. *De Idibus.*

Ydus dicuntur dies mensis, qui menses diuidunt ab i[f. 38 c]duare idest diuidere. dicuntur, et ab idea que et serpens a luna sui speciem plenam in medio mense monstrat. hebrei et egyptii et greci uero non nominant, nec idus obseruant. sed tamen dies a noua luna, ad nouam 10 computant.

De eodem uulgare.

Idus sono appellati y die ke diuideno gli misi per yduare cio he diuidere, e sunno dicte da idea ch e serpe. percio che lla luna mostra soa figura plena nel mezo del mese. li hebrei, li 15 egyptii, et greci no nomina Kallende, ne no le obserua, ne no obserua Idus, ma computano gli dij pur alla luna noua dalla luna noua.

.lij. *De uicissitudine quatuor temporum.*

Uicissitudo in quatuor tempora anni diuiditur, et unumquodque tribus 20 mensibus distinguitur. Dicta autem uicissitudo, quia uices mutat in mundo.

Idem.

La uicissitudine si se parte in quatro tempi del ano, e ciaschuno e distincto in trij missi, et he appellata uicissitudine percio che muta uissiende in questo mundo.

25 .liij. *De uere.*

Uer est quarta pars anni constans tribus mensibus, et dicitur autem a uernando, quia tunc prata uirent, et florent silue. hoc est humida et calida. in hoc fit equinocium.

De eodem.

30 La primauera he la quarta parte [f. 38d.] del anno, et permane de trij misi, e uiene appellato uer. per cio che lli prati uerdezano, e le silue florisse, e questo he humido e callido, et 33 in questo se fa equinotio.

---

5 C. LI. *De Idibus.* — **6** Idus dicuntur dies, qui menses dividunt, ab Iduare, quod est dividere. Dicuntur etiam ab Idaea, quod est species, quia Luna plenam sui speciem in medio mense monstrat. Hebrei et Aegyptii et Graeci nec calendas, nec Nonas, nec Idus observant. Sed tantum — **18** C. LII. *De Vicissitudinibus Anni.* — **19** in quatuor anni tempora — **20** mutat in anno; videlicet in Ver, Aestatem, Authumnum, et Hiemem. — **25** C. LIII. *De Vere.* — **26** mensibus, dicitur a vernando: quia — **27** virent, sylvae frondent. Hoc est humidum et calidum. Et in hoc fit aequinoctium.

.liiij. *De estate.*

Estas est quarta pars anni constans tribus mensibus et dicitur ab estu idest a calore. hec est calida et sicca. hec mesis uocatur, et in hac solsticium cellebratur.

5 *De eodem.*

La ystate he la quarta parte del anno, et e trij misi, et he nominata estas da estus, cio he el calore. Questa he calida e sicca, et he anche clamata mesis, et in questa he el solstitio.

lv. *De autumpno.*

10 Auptumnus est quarta pars anni, habens tres menses, et dicitur ab autumpno, idest, colligo, sicut fructus terre. hic est siccus et frigidus. hic et uindemia nominatur. in hoc equinocium libra equalis.

Le eodem.

L altumpno (sic) he la quarta parte del anno, et he trij 15 misi, et he denominato d autumpno, cio s e coglio fructi della terra, et he secho e fredo. E questo clamato uindemia, et in ello he equinocio la libra equale.

.lvj. *De yeme.*

Hyemps quarta pars anni tribus mensibus perficitur, et a rigore uel 20 a sterilitate dicitur. est enim frigida et humida, et in hac agitur solstitialis dies. hec[1] autem uicissitudo [f. 39a] in nostris tamen partibus agitur.

De eodem.

L Inuerno si e quarta parte del anno, et he tri misi, et he denominato hyems per rigideza, ouero per uegleza, et he frigido 25 et humido, et in questo e el di del solstitio. Questa uicissitudine che e dicta e solamente en le nostre parte cio e de primauera, autumpno, ystate, et inuerno.

.lvij. *De inequalitate temporis.*

In india uero ubi sunt alii ortus syderum sunt bine estates, bine 30 messes. In medio yems placida. In egypto quoque nostra media yeme campus herbis, silue a frondibus uestitur, queque arbor pomis honustratur.

De eodem.

In india ueramentre, ou e altri nasciminti de stelle, si ge sun 34 due ystate e due messe, e dui inuerni in uno inuerno, e l inuer

---

1 C. LIV. *De aestate.* — **2** Aestas — **3** aestu, id est, calore. Haec — Haec et Messis — **4** solstitium celebratur. — **9** C. LV. *De Autumno.* — **10** Autumnus — tribus mensibus constans. Et — **11** Autumo, — scilicet — terrae. Hic — **12** Hic etiam — et in hoc aequinoctium librae aequatur. — **18** C. LVI. *De Hieme.* — **19** Hiems est — et a rigore dicitur. Est — **21** Haec — tantum — **29** India — binae in anno aestates, binae — **30** hyems — Aegypto quoque natura hyemis media hyeme campus herbis, floribus, sylvae frondibus vestitur, quandoque arbor pomis oneratur.

[1] Colle parole: „hec autem ecc. „comincia nel Testo il C. LVII: „*De Inaequalitate temporis*".

(sic) de mezo e plaxeuole. In egypto da mezo inuerno quando he a nui inuerno et grande fredure, a lloro sonno li champi herbosi e lle selue florie, e ciaschun arboro charichato di fructi.

.lviij. *De Ellementis.*

5 Quatuor quoque ellementa qualitatibus quatuor temporum connectuntur. terra namque sicha et frigida autumpno, aqua frigida et humida hyemi, ueri [f. 39b] Ignis calidus et sicus estati comperatur.

De edem (sic).

I quatro ellementi etiamde alle qualitate degli quatro tempi 10 se concionzeno. la terra per certo freda e secha en lo autumpno, l aqua frigida et humida allo inuerno, a primauera lo fogo callido e secho, e se somiglia per recomperatione alla ystate.

.lviiij. *Unde homo dicatur minor mundus.*

Idem qualitatibus est humanum corpus temperat (sic). Unde et micho-15 crosmus (sic) idem minor mundus appellatur. sanguis namque qui uere crescit humidus et calidus et hic uiget in infantibus, collera rubea crescit, estate est callida et sicca et habundat in iuiuuenibus (sic). Mellenconia idest collera nigra crescens autumpno in prouectoribus. flegmata quoque in yeme dominatur in senibus. In quibus sanguis pollet sunt illares, mi-20 sericordes, ridentes, loquaces. in quibus collera rubea macilenti, uoraces, ueloces, audaces, iracundi, agiles. In quibus autem collera nigra stabiles, graues, compositi moribus et dolosi sunt. In quibus flegmata, tardi, sonolenti, obliuiosi sunt.

Idem uulgare.

25 Quel medesimo he el corpo degli homini de quallitate temperato, e percio he appellato michocos, tanto he a dire quant el minor mundo. E sapie ch el sangue che [f. 39c] cresce ueramentre, he humido e calido. Et questo e nel infanti, cio he mamuli. la collera rosa (sic) cresce en l istate et he callida et 30 sicca, e questa habuda (sic) en li gioueni, mellenconia cio he collera negra cresce nel autumpno, neli adolescenti. flegmata gionzeno altri diuersi humuri. Segnorizano d inuerno in lo uedere. E quegli in cui resplend el sangue, sono allegri, misericordiosi, rideori et parlatori. E quili en cui he collera rosa, macilenti, 35 deuoraturi, et uenenusi, arditi, iracundi et agieuoli. Et en cui he collera negra sono stabilli. Grieui, ordenati de costumi, et pleni d inganno. Et en cui he flegmata sono tardi, sonolenti 38 et desmentegosi.

4 C. LVIII. *De Elementis.* — **5** Elementa — **6** Terra — sicca — Autumno, Aqua — et humido Hiemi, Aër humidus, et calidus Veri. Ignis — **7** siccus Aestati colligatur. — **13** C. LIX. *De Homine Microcosmo.* — **14** Iisdem — temperatum, unde et Microcosmus, id est, — **15** *Sanguis* — **16** crescit, est humidus, — infantibus. *Cholera* — crescens in aetate, est calida, et sicca, et haec abundat in iuvenibus. *Melancholia* a cholera — **18** autumno in provectioribus, Phlegmata, quae hieme dominantur — **19** hilares, — **20** In — cholera — sunt macilenti, — **21** quibus nigra cholera stabiles, — **22** phlegmata, — somnolenti.

.lx. *De anno.*

Annus dicitur ab inouando eo quod cuncta transeuncia innouat. Dicitur etiam annus quasi annulus eo quod in se reuoluitur ut circulus. Annus autem multis modis accipitur.

5 *Idem.*

L anno he dicto per innouare per cio che ennoua tute le chose, e dicesse anno quasi annello, per cio che se reuolçe a modo de circulo. l anno se puote presumere in multi modi.

.lxj. *Quod modis dicitur annus.*

10 Primo lunaris quinquefarie. primus [f. 39d] lunaris est, cum luna omnia signa çodiaci peruolat qui xxvij. diebus et horis .viij. constat. Secundus duobus et quatuor horis. post quos luna a sole reacenditur, qui proprie mensis nominatur.

Tercius qui dicitur comunis. Qui duodecim huiusmodi mensibus 15 idest ccc . lxiiij. diebus conficitur.

lxij. *De anno lunari.*

El primo he da la luna, e questo he de .v. maniere. el primo anno della luna, ouero la prima spetia del anno della luna e quando la luna recercha tuti y singni del çodiacho, el 20 quall e .xxvij. di et octo hore, ello si e de dui dij, e quatro hore. de po dy qualli la luna he reacenssa dal sole, el quale anhe (sic) propriamente e appellato mese, lo terço he quello ch e apellato comune.

.lxiij. *De embolismo.*[1]

25 Quartus embolismus idest super augmentum, qui xiij. mensibus idest. ccc . xxiiij. diebus expletur, quod uterque ab ebreis, a pascali mense incipit ibique finit. A romanis autem a Januario luna inchoatur ibique terminatur.

Idem.

El quarto he embolmo (sic) cio he sopra l acrismento, el 30 qual he ccc . lxxxiiij. die, el quale dali hebrei, he comenzato dal [f. 40a] mese dalla pasqua, e da quello finisse. Dagli romani 32 comenza la luna di zenaio et yue finisse.

---

1 C. LX. *De Anno.* — **2** innovando, — transeuntia — **3** Dicitur et annus, — **9** C. LXI. *De Anno Lunari.* — **10** Lunaris annus quinquevarie dicitur. Primus Lunaris annus est — **11** Zodiaci pervolat, — viginti septem — et octo horis — **12** duobus diebus et quatuor horis prolixior, postquam luna a sole reaccenditur, — **14** Tertius — communis, qui — mensibus, in trecentis quinquaginta quatuor diebus expletur. — **25** Embolismus, id est, Superaugmentum, — tredecim mensibus in trecentis, octoginta quatuor diebus conficitur. Qui — **26** Hebraeis — Paschali — **27** finitur. — Romanis — Januarii

---

[1]) I Cap.i 63 e 64 del Cod.e, nel Testo formano parte del cit.o Cap. 61 : „*De anno Lunari*".

lxiiij. *De decem nouenalibus.*

Quintus est lunaris siue decemnoualis cum luna post .xviiij. annos ad easdem recurit etates.

Idem.

5 El quinto he lunare, cio he della luna, ouero decemnouale. cio cun cio sia che lla luna depo li .xviiij. anni recure quelle etate medesime.

.lxv. *De anno solari.*

Sextus est solaris cum sol omnia signa çodiaci perlustrat. Qui 10 .ccc. lxv. diebus et .vj. horis constat.

Idem.

El sexto he del sole. Quand el sol e illuminato recercha tuti li signi del çodiaco, y quali pena a cercare .ccc . lxv. di. et .vj. hore.

15 .lxvj. *De anno bixestili.*

Septimus est bixestilis. dum quarto anno bixestus inseritur, et uno die longior priore cognoscitur.

Idem.

El septimo he bixestille. cun cio sia che en lo quarto anno 20 el bixestro se permescle, et cognoscesse che l un di e plu longo de l altro.

.lxvij. *De anno solis.*[1]

Octauus est item solaris. cum sol post .xxviij. anno circulum concurencium conplet.

25 *Idem.*

El octauo he anche del sole. Quad (sic) [f. 40b] el sole conplis el concurimento del suo circulo in .xxviij.

.lxviij. *De mercurio.*

Nonus est mercurius qui ccc . xxxviiij diebus completur.

30 *Idem uulgare.*

Lo nono he mercurio el quale se comple in li anni .cccxxxviiij. die.

.lxix. *De Uenere.*

33 Decimus ueneris qui .ccc . xlviij. diebus perficitur.

---

2 decemnovennalis, — novendecim — **3** revertitur aetates. — **8** C. LXII. *De Solari Anno.* — **9** Solaris annus est, cum sol — Zodiaci signa perlustrat, qui trecentis sexaginta quinque diebus, et sex horis constat. — **15** C. LXIII. *De Bissextili.* — **16** Bissextilis annus est, dum — Bissextus — **17** priori — **23** Est et alius Solaris Annus, cum sol post viginti octo annos circulum concurrentium complet. — **28** C. LXIV. *De Mercurij anno.* — **29** Mercurius, trecentis triginta novem diebus circulum suum complet. — **32** C. LXV. *Veneris annus.* — **33** Veneris annus trecentis quadraginta octo diebus perficitur.

---

[1] Il sudd.⁰ cap.⁰ nel Testo forma parte del cit.⁰ Cap.⁰ LXIII „*De Bissextili*".

Idem.

El decimo he de uenere el quale anno se comple in li .ccc . xlviij. di.

.lxx. *De Marte.*

5 Undecimus est Martis, qui duobus solaris annis constat.

Idem.

El undecimo he de marti el qual permane, ouero he perfecto de dui anni de sole.

.lxxj. *De Joue.*

10 Duodecimus annus uero Jouis, qui duodecim annis constat.

Idem.

Lo duodecimo he de Joue el quale permane de dodece anni.

.lxxij. *De Saturno.*

Tercius decimus est saturni qui xxx. annis completur.

15 *Idem.*

El tercio decimo he de Saturno, el quale comple in .xxx. anni.

.lxxiij. *De magno anno.*

Quatuordecimus est qui uocatur magnus annus. qui d. xxx. reuoluitur.

Idem.

20 Lo quarto decimo he appellato l anno grande el qual he d. xxx. anni.

.lxxiiij. *De anno remissionis.*[1]

Extra hos sunt [f. 40 c] duo legales anni. unus qui dicitur remissionis habens curricula. viiij. annorum. alter iubileus .l. annorum.

25 *Idem.*

E di fuore de quisti sunno dui anni liali. dey qualli l un e dicto anno de remissione, et ha suo corso per .viiij. anni. l altro he dicto iubileo, et he de .l. anni.

.lxxv. *De anno ciuile.*

Annum ciuilem, idest solarem hebrei ab equinocio uerno, Greci a 31 solstitio, Egyptij ab autumpno, Romani a bruma incipiunt. Apud Indos

4 C. LXVI. *Martis annus.* — **5** Martis annus duobus Solaribus constat. — **9** C. LXVII. *Jovis.* — **10** Jovis annus duodecim annis extat. — **13** C. LXVIII. *Saturni.* — **14** Saturni annus triginta annis completur. — **17** C. LXIX. *Annus magnus.* — **18** Magnus annus quingentis triginta duobus annis revolvitur. — **23** Legales anni. Unus — Annus Remissionis, — **24** septem annorum, Alter Jubilaeus quinquaginta annorum. — **29** C. LXX. *De anno civili.* — **30** Civilem, id est, Solarem Hebraei verno ab aequinoctio, Graeci a Solstitio, Aegyptii ab Autumno, Romani a Bruma

[1] Il sudd.º cap.º nel Testo forma parte del Cap.º LXIX sopra cit.º

unus mensis, apud egyptios uero olim erat annus quatuor mensium. apud carmanos sex mensium. Apud latinos .xiij. mensium. Apud quosdam unumquodque tempus anni, scilicet uer et alia computabantur. Unde et plato ponit nouem milia annorum. tullius .XV. annorum. Annus solaris[1]
5 in horoscopo horologii est inuestigatum ccc . lxv. diebus et quadrante conficitur. Quadrans est quarta pars diei, scilicet sex horis.

Idem.

L anno ciuile cio he l anno del sole altri conmentiano in uno modo, ouero in uno tempo, et altri en un altro, per cio che
10 gli hebrei comenciano dal equinocio de primauera. li greci dal solstitio. li egyptii da l altono. E lli Romani commenciano da bruma. Quelli d india fano solo un mese. Quelli de egypto fano de l anno quatro mesi [f. 40d]. li carmani fano del anno vj. misi. li latini .xiij. misi. E chosi ogne çente tenne soa manera
15 de cio. Und e che plato pone che le specie del anno sono .viiij. millia. e tullio .xv. l anno del sole segundo che pon el tractato del relogio he .ccc . lxv. di. e lla quarta parte d uno die, cio he hore .vj.

.lxxv. *Quomodo fiat bixestrum.*[2]

20 In quatuor annis quatuor quadrantes. xxiiij horas conficiunt, quod est integra dies. hi ergo dies[3] in quarto anno vj. Kalendas martij intercalatur et bixestus nominatur. Hunc Julius .c. interposuit et tocius computi erorem per hunc correxit. hunc egyptii et greci in fine anni suponunt. Romani autem in februario, eo quod ceteris breuior est, interserunt. Ideo autem
25 non post finem mensis sed infra mensem quia olim integer mensis intercalabatur. Ideo uero non ante .xj. Kalendas marcii. quia .vij. Kalendas martii ciuitatem magno tripudio illustrabant. et nichil eis incipere ante transactam festiuitatem licebat.

Idem uulgar.

30 In quatro anni .iiij. quadranti, cio he che fano. xxiiij. hore che eno i. die integro. andro (?) che questo cotalle di infra i quatro
32 anni in lo .vj. Kalende de março se tramete, et he appellato

1 apud Aegyptios — apud — **2** Acarnanas — Lavinios tredecim — **3** alia pro anno computatur. — **4** Plato — millia — Tullius vero quindecim millia annorum. — **5** ut in — trecentis sexaginta quinque — **6** Quadrans autem — horae. — **20** In quatuor autem annis — quadraginta quatuor — **21** integer — Hi — sexto Calend. Martij Intercalatus, et Bissextus nominantur. — **22** Julius Caesar — totius — errorem — **23** Hunc Aegyptii, et Graeci — supponunt. — **24** Februario, — caeteris — inserunt. Quia olim ibi integer mensis intercalabatur. Ideo vero non ante sextum calend. Martii, quia sept. calend. Martij magno tripudio civitatem lustrabant, et nihil eis incipere ante transactam festivitatem licebat.

[1] Colle parole: „*Annus solaris* ecc." comincia nel Testo il C. LXXI: „*De Bissexto*".

[2] L' errore di numerazione è nel codice.

[3] Le parole „*hi ergo dies*" furono aggiunte, in margine, da un' altra mano.

bixesto, et cio enposse Julio Cesar, et coresse l erore de tut el conputo de [f. 41 a] la luna e del sole. percio li egyptij, et greci el meteno in fine de l anno. E li Romani de februario, percio ch e plu piciolo messe degli altri, e no se mete ne aziunze questo
5 di bixesto in fine del mese, ma infra l mese, per cio che antigamente se interponeua integra .j. mese a schiuar queste errore. Ma en percio non auanti el sexto delle Kalende di marcio, percio ch el .vij. Kalende faceano grande festa et grande alegreça, et non era licito a loro conmenciare alchuna chosa, infin a che
10 no passauano la dicta festa.

.lxxvij. *De circulo bixestili.*[1]

Ciclus bixestilis, quatuor impletur annis. Ciclus indictionalis ab octubri incipiens .xv. annis. Ciclus decemnoualis a pasquali luna inchoans. .xviiij. annis. Circulus lunaris, a Januario incipiens .xx. annis. Circulus
15 a marcio inchoans .xxviij. annis. Circulus magnus dc .xxxij. annis perficitur.

Idem.

El circulo del bixestro he de quatro anni implito. El ciculo (sic) de l endictione comenzando da octubrio .xv. anni finisse. lo circulo deonnenouale (sic) dalla luna della pasqua
20 .xviiij. annis. El circulo della luna comença da çenero e basta .xx. anni. El circulo che comenza da marzo basta in .xxviij. anni. El circulo grande [f. 41 b] in .xxxij. anni.

.lxxviij. *De olimpiade unde dicatur.*

Olympias sunt quatuor anni. aput (sic) elydem ciuitatem grecie est
25 institutum post quatuor annos ad olympum montem conuenire, et ibi palestrales ludos agere, et inde est dicta olimpiades.

Idem.

Olympias sono appellati quatro anni. depo y qualli quegli de una cita de grecia che uiene appellata elydem, si chome
30 aueu aordenato, ogne chauo de quatro anni andauano a fare festa et giocha a un monte cliamato olimpom, et ende he cliamata olimpiades.

.lxxviiij. *Quid sit lustrum.*

Lustrum sunt quinque anni. Romanis autem ab omnibus gentibus
35 soluebantur quinque annis es .v. argentum .v. aurum. Et semper post quinque annos Romanis ueniebant, et urbem lustrabant, et ideo unumquod-
37 que quinquennium lustrum dicitur.

---

12 Cyclus Bissextilis — Cyclus Indictionalis = **13** Octobri — quindecim — Cyclus decennovenalis — Paschali — **14** novendecim annis. Cyclus solaris a Martio inchoans, viginti septem annis. Cyclus magnus, quingentis, triginta duobus annis perficitur. — **23** C. LXXII. *De Olympiadibus* — **24** apud Elidem — Graeciae — **25** Olympium — palaestrales — **26** agere, et inde dicuntur Olympiades. — **33** C. LXXIII. *De Lustris.* — **34** Romanis enim — **35** solvebatur tributum. Quinque annis aes, Quinque argentum, Quinque aurum. Et semper per quinquennium Romam veniebant, — inde — **37** Lustrum

---

[1] Il sudd.° cap.° nel Testo forma parte del cit.° Cap. LXXI „*De Bissexto*".

(Manca il titolo.)

Lustro sonno .v. anni segundo gli Romani. Ma ay romani ogne chauo de .v. anni, ogne çente rendeano a lloro auere cio he trebuto argiento et auro, et uenieua ogne .v. anni a luminare
5 la citate. e per cio onne quinquenio, cio he tempo de .v. anni, he dicto lustro.

.lxxx. *Quid sit indictio.*

Omnes autem simul indictiones ab indicen[f. 41 c]do dicitur, que semper post .xv. annos ad primum censum idest es reuertebatur.

10 *Idem.*

Tute l endictione insieme sono dicte, percio che demostrano, et continuamente depo li .xv. anni recominciano dē capo.

.lxxxj. *Quot sunt etates hominum.*[1]

Etas uel generatio est uita uniuscuiusque hominis uel .c. anni. est
15 etiam etas, cum nullus superfuerit, qui nunc uiuit.

Idem.

La etate ouero la generatione he uita, cio he quanto uno homo poe uiuere, o uero .c. anni. Et he etate in tale numero, che no se troua nesuno che uiua plu che quel numero, che
20 ordeno etate, cio he la quantita delli anni.

.lxxxij. *Quot sunt etates hominis.*

Sunt quoque sex etates hominis. prima est infancia usque ad .vij. annos. Secunda pueritia usque ad .xiiij. annos. Tercia adolescentia usque ad .xxj. annos. Quarta iuuentus usque ad .l. annos. Quinta senectus
25 usque ad .lxx. annos. Sexta decrepita usque ad .c. annos, uel usque ad mortem.

Idem.

Sono .vj. le etate del uomo. la prima da l infancia alli .vij. anni. la secunda pueritia alli .xiiij. anni. la terça adoles-
30 centia [f. 41 d] de li a .xxj. anno. la quarta iuuentute de li a .l. la quinta he senectute cio he ueglieza alli .lxx. anni. la Sexta he la decrepita etate, cio he bruta ueglieza, e basta de lli alla morte.

.lxxxiij. *Quot sunt etates mundi.*

Sunt nichilominus sex etates mundi. prima ab adam usque ad noe.
36 Secunda a noe usque ad abraam. Tercia ab abraam usque ad dauid.

---

7 C. LXXIV. *De Indictionibus.* — **8** dicuntur, quia — **9** quindecim — censum, id est, Aes — **13** C. LXXV. *De Aetate.* — **14** Aetas — centum — Est — **15** aetas, — **22** aetates — Prima *infantia* ad septem annos. — **23** *pueritia* ad quatuordecim — Tertia *adolescentia,* ad viginti et unum annum. — **24** *iuventus,* ad quinquagesimum annum. — *Senectus,* ad septuagesimum annum, — **25** *decrepita* ad centum — **35** nihilominus — aetates — Prima ab Adam ad Noë. — **36** Noe ad Abraham. Tertia ab Abraham ad David.

---

[1] I cap.i 81, 82 e 83 del Codice costituiscono il C. LXXV del Testo, intitolato „*De Aetate*".

Quarta a dauid usque ad transmigrationem babilonis. Quinta inde ad christum. Sexta usque ad finem mundi.

Idem.

Niente men le etate del mundo sono .vj. la prima da adam
5 fin a noe. la Secunda da noe ad abraam. la terza d abraam fin a dauid. la quarta da dauid fin alla transmigration de babilonia. la quinta de fin a christo. la sexta fin alle fine del mundo.

.lxxxiiij. *Quid sit seculum.*

Seculum sunt mille anni. dicitur autem seculum, quia se sequitur.
10 Inde seculum seculi. Secundum tempus gratie, seculi tempus legis. Inde secula seculorum. Secula tempora christianorum, Seculorum, Judeorum et paganorum c. et in seculum seculi. Regnum celorum. Quis sequitur istud seculum sicut scribitur. beati qui [f. 42 a] habitant in domo tua domine. In secula seculorum laudabunt te.

15 *Idem.*

El seculo e mille anni, et he dicto seculo perch el se segue. Et inde he seculum seculi. Secund el tempo de gratia. Seculi el tempo della leze. Inde secula seculorum. li seculi y tempi degli christiani. di seculi s entende y çudei, e i pagani. Ell
20 celo, e lo seculo di seculi, el regno di celi. et e scripto chi segue questo seculo. Beati quelli che abitano in la tua chasa segnor meo diss el salmista, che elli te lodarano in secula seculorum. amen. Infin che deo sera deo.

.lxxxv. *De ciclo decemnoualis* (sic).

25 Decennouenalis cidus (sic) dicitur quasi .xviiij. annorum circulus per tot enim nam .xij. comunes .vij. embolismas. comunes dicuntur cum duo equales scilicet .xij. mensium lunarium. a pasca ad aliud pasca concurunt embolismus, qui super crescens dicitur. est is, qui a pasca ad aliud pasca .xiij. menses idest tredecim nouas lunas abet (sic). Noc (?) totum ideo fit,
30 quià pasqua ante equinotium et ante xiiij. lunam aprilis, qui aput (sic)

---

1 David ad transmigrationem Babylonis. — **2** Christum. — usque in — **8** C. LXXVI. *De Saeculo.* — **9** quod se sequitur, in seculum seculi. — **10** Seculum temporis Graece. — Seculum temporis Legis. — Secula seculorum. — **11** Secula tempora Christianorum. — Secula Judaeorum et Paganorum. — **12** Est et seculum seculi, Regnum coelorum, quod sequitur istud seculum, sicut scribitur, Beati, qui habitant in domo tua Domine, in seculum seculi. — **24** C. LXXVII. *De decennovennali cyclo.* — **25** Decennovennalis cyclus dicitur, quasi novendecim annorum circulus. Per tot enim annos peragit Luna cursum suum, nitens contra firmamentum. Dividitur autem in duo. In duodecim communes. Et in septem Embolismales annos. Communes dicuntur, cum duo aequales, scilicet duodecim mensium lunarium a Pascha ad aliud Pascha concurrunt. Embolismus, qui super crescens dicitur, est is, qui a Pascha ad aliud Pascha, tredecim menses, id est, tredecim novas lunas habet. Hoc totum ideo fit, quod Pascha ante aequinoctium, et ante decimam quartam Lunam Aprilis, qui apud

hebreos primus, agi non licet. diuiditur[1] adhuc in duo in ogdoadem et eneadem. Ogdoas sunt .viij. anni. endecas .xj. duo enim comunes semper precedunt tercium. Embolismus. In octauo autem loco precedet unus communis. Embolismus et hic numerus [f. 42b] ogdoas appellatur. deinde iterum semper duo comunes iterum precedunt tercium embolismum, in undecimo uero loco unus tantum precedit embolismus, et hic numerus endecas nominatur uel uocatur.

Idem uulgare.

Lo ciclo decennouenale he dicto quasi circulo, el corso del quale he anni .xviiij. cio he della luna per esso per cio che sono .xij. li comuni. e .vij. li embolismi. li comuni sono dicti dui equali. cio he .xij. misi lunari per ciascuno. et he dal una pasca al altra cio he maiore. Embolismo he dicto sopra crescente, et he dicto dalla pasqua alla pasqua .xiij. misi. cio he che a .xiij. noue lune per tuto, et cio he, che cio sia che la pasqua he celebrata inanti el quinocio, et auanti la .xiiij[a]. luna de aprile, che segundo li hebrei non e licito fare auanti. Anche se diuideno .xviiij. in doe parte, cio he in ogdomadem et endecadem. ogdas sono .viij. anni. li .xj. altri sono clamati Endecas, e lli dui comuni sempre uano auanti allo tercio, che s e embolismo. In l otauo ua auanti uno commune allo embolismo, e questo numero he appellato ogdoas, de ende anche li dui comuni sempre uano auanti al terço che s e embolismo, et in l undecimo loco un solle ua auanti cio he l embolismo, e questo numero he de .xj. anni he appellato endecas.

.lxxxvj. *De ciclo solari.*

Solaris [f. 42c] ciclus .xxviij. anni peragitur propter .vij. bixestos, oportet enim uer bissextus singulos dies septimane tangat, et sic per eosdem recurat. Septies autem quatuor .xxviij. bisextus enim in quinto anno tantum interponitur. lunarem[2] cursum sic in articulis adiunctis unguibus computabis. A radice policis leue manus incipe et per singulos et ungues numera, et in fine minimi digiti .xxix. annos habens. Solarem autem ciclum sic in articulis utriusque manus absque unguis computabis. A minimo digito leue manus inchoa, et per trasuersum in quatuor digitis numera.

---

1 Hebraeos primus dicitur, agi non licet. C. LXXVIII. *De Ogdoade* Dividitur adhuc in duo. In octoadem et Endecadem. Octoas — **2** octo anni, Endecas undecim. Duo — communes — **3** praecedunt Embolismum. In octavo — praecedit — **4** communis Embolismum. Et — Ocdoas — Deinde — **5** duos communes praecedit tertius Embolismus. In — **6** praecedit Embolismus. Et — Endecas vocatur. — **26** C. LXXIX. *De Cyclo solari.* — **27** Solaris autem cyclus viginti octo annis — septem bissextos. **28** Oportet enim ut — septimanae — **29** recurrat. — faciunt viginti octo. Bissextus — quarto tantum anno — **30** Lunarem — **31** pollicis levae — singulos articulos, — **32** novendecim — habebis. Solarem sic autem in articulis — **33** unguibus — **34** levae — transversum

---

[1] Comincia nel Testo il Cap.° LXXVIII: „*De Ogdoade*".

[2] Comincia nel Testo il Cap. LXXX: „*De numero articulorum*".

in quarto semper bisextum nota. in altera manu similiter et habebis annos .xxiiij. deinde in utroque police binos annos, qui prioribus iunti redunt .xxviij. annos. Geminus autem est solaris cursus, unus quo cotidie ab oriente in occidentem firmamentum sequitur. Alter quo contra firmamentum
5 nitens .xxviij. annis graditur. his[1] circlis duobus conficitur magnus annus, nam uigies et occies decem et nouem uel decies et nouies .xxviij. d. .xxxij. anni.

Idem.

El circlo del sole .xxviij. anni se demena per .vij. bisexti.
10 et he bissogno ch el bisexto thochi ciascuno di della septimana, et chosi per quelli medesimi retorni. et .vij. fiate. .iiij . xxviij. el bisexto per certo in quinto anno cotanto se intromete. el corso della luna se computa en li articuli, cio he li articuli della dita, et agiungile anche le ungie della ra[f. 42d]dise del dito grosso
15 della mane sinistra incommincia, et per ciascuno de li diti et le unghie anumera in fine al dito minimo, et auerai .xxviiij. anni. Et lo ciclo del sole chosi in li articuli de ciaschuna mane no computando le ungue, e comença dal minimo dito della mane sinistra, e per trauerso numera in quatro dita, et in el quarto
20 sempre signa bisexto. Et in l altra mane somigiantemente, ella auera anni .xxiiij. inde in ciascuno dito grosso dui anni y qualli giunti a quegli de prima sono xxviij. Deuemo sapere ch el corso del sole he doplo, lo primo col qualle o per lo qualle cotidianamente seguita da oriente ab occidente el firmamento,
25 l altro per lo qual ua per .xxviij. anni resplendendo in circa l firmamento. de quisti dui circli si se compone l anno grande per cio che .xviiij. fiate xxviij. d. .xxxij. anni.

.lxxxvij. *De ciclo planetarum.*[2]

Post quos omnes stelle et omnes planete ad punctum unde digressi
30 sunt recurunt, et per easdem lineas ut prius redeunt, lnna namque quelibet zodiaci signum duobus diebus et sex horis ac bisse unius hore lustrat omnia signa .xxvij. diebus et octo horis peruolat. Mercurius[3] namque quodque signum .xxviij. diebus et vj. horis, totum zodiacum .ccc. et
34 xxxviij. diebus permeat. uenus autem namque quodlibet signum .xxviiij.

---

1 In — bissextum — In — **2** viginti quatuor. Deinde — pollice — iuncti, perdunt viginti octo — **3** est autem — Unus — quotidie — **4** Oriente — Occidentem, — **5** viginti octo — His Cyclis — **6** Nam vicies, et octies novendecim, vel decies, et novies viginti octo, sunt quingenti. — **29** Triginta vero anni post quos omnes Planetae et omnes stellae ad primum punctum, — **30** recurrant — redeunt. Luna — quodlibet **31** Zodiaci — besse — horae lustrat. Omnia — **32** viginti septem — Mercurius quodque — **33** viginti octo — sex horis: Totum Zodiacum vero trecentis triginta novem — **34** Venus vero quodlibet — viginti novem

---

[1] Comincia nel Testo il Cap.º LXXXI: „*De Magno anno*".
[2] Il sudd.º cap.º, nel Testo forma parte del cit. cap. LXXXI: „*De Magno anno*".
[3] Comincia nel Testo il Cap. LXXXII: „*De Cyclis*".

diebus, et quinque horis, totum signiferum .ccc . xlviij. diebus circuit, sol .xxx. diebus et decem horis et semisse [f. 43a] singula signa lustrat. et omnem zodiaci ambitum .ccc . lxv. diebus et sex horis transuolat. mars quoque singnum .lx. diebus et .xxj. honris (sic) omnia signa duobus annis
5 perlabitur. Jouis stella singulis singnis annum unum moratur. omnia autem .xij. annis peruagatur. Saturnus in unoquoque signo duos annos .c . lxxxij. dies et xv. horis idest dimidium annum imoratur. totum autem signiferi cursum uel circulum .xxx. annis propter nimiam altitudinem contra celum sicut alii curens perlabitur.

10 *Idem uulgariter.*

Depo li quali tute le stelle e tuti li planeti recoreno a quello medessimo puncto unde se parteno, et per quelle medessimo puncto unde se parteno, et per quelle medessime linee si come de prima retornano. et ciascuna luna el segno del çodi-
15 acho doi dij. et vj. hore, e de le tre parte le doe d una hora illustra. et tuti li signi .xxvij. di, et octo hore, o che per xxvij. di, et viij. hore recercha passando. E Mercurio recercha ciascuno sengno .xxquatro di. et vj. hore. E tuto el zodiaco permane in ccc . xxxviij. die. Uenere in ciascun singno .xxviiij. die.
20 e v. hore. E tuto el signifero .ccc . xlviij. di. El Sole in ciascuno signo .xxx. die. et hore. $7^1/_2$. In tutti gli singni del zodiaco ccc . lxv. di. et .vj. hore. E Marti in ciascun singno .lx. di. .cxxi [fol. 43b] hora, et in tuti li singni dui anni. la stella de ioue in ciascun singno demora .j. anno. In tuti recerca per .xij. anni.
25 Saturno in ciascun singno. ij anni et c . lxxxij. di. et v. hore. cio he mezo anno in tut el so corso .xxx. anni per la tropo grande alteza, et chosi descore circha el celo chome gi altri.

.lxxxix. *De scriptoribus cicli.*[1]

Cidus (sic) Eusebius cessariensis primus composuit. deinde dionisius.

30 (Manca il tit.º del cap.º)

El ciclo primamente fo ordenato da Eusebio cessariense. e da poi foe confirmato da dionisio. o uero che dionisio el pose per simel modo.

.lxxxx. *De equinotiis et solstitiis.*

35 Ciclum Eusebius cessariensis primus composuit. post theophilus, alexandrinus episcopus, rogatu leonis pape lucidius exposuit. deinde dyoni-
37 sius (sic) abbas, Rome, ut hodie habetur, scripto protulit.

1 horis. Totum — trecentis quadraginta octo diebus circumit. Sol triginta diebus ac — **2** lustrat. Omnem Zodiaci — **3** trecentis sexaginta quinque diebus — Mars quodque signum sexaginta — **4** viginti una horis, Omnia — **5** signis — immoratur. Omnia vero duodecim — **6** annos et centum octoginta dies, et quindecim horas, id est, — **7** immoratur. Totum — signiferum circulum triginta annis, — **8** coelum, — **9** currens, — **34** C. LXXXIII. *De Autoribus Cycli.* — **35** Cyclum — Caesariensis — Postea Theophilus, Alexandriae Episcopus, — **36** Leonis Papae — Dionysius Abbas, Romae,

[1] Il sudd.º Cap. 89.º non è altro, come ognuno può vedere, che un sunto incompleto del 90.º; e però daremo solo le varianti di quest' ultimo, traendole dal testo, più volte citato, dell' „*Imago mundi*“.

Vulgare.

Lo ciclo dico che eusebio cessariense prima ordino, e de poi teophyle uescheuo d alexandria per prego de papa leone, si el spose plu claramentre. e de poi dionisio abbate l adusce poi 5 a roma, chosi com e scripto.

.lxxxxj. *De equinotiis et solstitiis.*[1]

Equinotia et solsticia fatiunt quatuor çodiaci signa in moddum (sic) crucis equali spatio locata. nam signum arietis in quo sol est creatus in oriente est positum, qui facit uernale equinotium. luna in qua est condita, 10 est in occidente huic opposita, et facit autumpnale equinotium. Cancer autem uersus aquilonem tenet celum ubi est alti[f. 43c]ssimum, et facit estuale solsticium. Capricornius uero uersus austrum premit celum ubi est humilimum, et facit yemale solstilcium (sic).

Idem.

15 Li equinotij, cio he li punti la o (sic) he tanto la nocte quat (sic) el di, e gli solsticij, cio he, la o se ferma el sole, fano quatro singni in modo de croxe alogati cun eguali spatij. percio ch el signo del ariete in el quale el sol he creato he posto in oriente, e fa equinocio de primauera. libra in la qual la luna he 20 conposta in occidente posta contra ariete fa equinotio de autupno. et cancro uerso aquilone ten el cielo dou e altissimo, et fa solstitio d istate. Capricornio uerso austro preme el cielo dou e humilissimo, et fa solsticio d inuerno.

.lxxxxj. *Unde dicatur equinocium.*

25 Equinocium dicitur ab equa et nocte, grece vero hyessemerya, ab equa et die, quasi equa dies, uernale equinocium non viij. sed duodecim kalendas aprelis habendum lex et euangelium clamat et horologij manifesta inspectio probat.

Idem.

30 Equinotio he dicto da equa et nocte. equa tant e a dir quanto equale. li greci dichono hyessemeria he tanto quanto egual di. lo equinocio de primauera non .viij. ma .xij. de kalende d aprile, e d auere la lege e l euangelio el clama et proua 35 manifesta inspectione dello relogio.

---

6 C. LXXXIV. *De Aequinoctio et Solstitio.* — **7** Aequinoctia, et solstitia faciunt — Zodiaci — modum — **8** aequali — Nam — Arietis, — collocatus, — **9** quod — aequinoctium. Libra, in qua luna est — **10** Autumnale aequinoctium. — **11** Aquilonem — coelum, — **12** Aestivale solstitium. Capricornus — Austrum — coelum, — **13** humillimum, — hyemale solstitium. — **25** Aequinoctium — aequo, — nocte: Graece — Isemeria, — **26** aequo — aequidies. Vernale aequinoctium non octavo sed duodecimo Calend. Aprilis — **28** Evangelium clamant, — **29** inspectio, manifeste

---

[1] I capi. 91, 92, 93, 94, 95 e 96 del Codice, nel Testo costituiscono il Cap. LXXXIV: „*De Aequinoctio et Solstitio*".

.lxxxxij. *De celebratione pasce* (sic).

Secundum enim legem non licuit pa[f. 43 d]sca ante equinocium celebrari. Qui autem euangelium diligenter legerit, dominum non .viij sed .xij. kallendas aprilis passum uidebit. Si ergo .viij. kalende aprelis
5 est equinotium tunc dominus circa legem, pasca ante equinocium celebrauit, qui legem non soluere sed implere uenerat. Sed et iudei contra patrium morem gesserunt, qui pasqua termino inconuenienti egerunt. Uerumtamen cum horum neutrum fuerit transacto .xij. kalendas aprelis, equinotium dominus solito more pasca cum iudeis .xj. kalendas aprelis celebrauit pas-
10 quali die quod erat x. kalende suo precioso sanguine nos redemit .viij. kalende resurrexit.

Uulgare.

Segundo la leze non e licita cosa celebrare la pasqua auanti el quinotio, et chi legera el euagnelio diligentementre,
15 uedera ch el segnor reçeue passion non .viij. ma .xij. kallende d aprile. Adoncha si in .viij. de kalende d aprille he lo quinocion, el segnore celebra la pasqua auanti lo equinocio. si cun dise la lege, el quale non era uenuto per guastare la lezze, ma per adimplirla. Ma li çudei manteneno l usança anticha degli
20 antichi patri, gli quali faseuano pasqua senza nesuna dreta raxone. Uera chosa he, cun cio sia che nesuno de quisti sia passato el .xij. kallende d aprile lo equinocio, el segnore per l anticha usança fesse pasqua cun gli Zudei [44 a.] .xj. kalende d aprile, e .x. kalende nui recompero del suo precioso sangue, e
25 l otauo de kalende ello resuscitoe.

.lxxxxiij. *De equinotij* (sic) *autumnali.*

Autonale (sic) quoque equinotium non .viij. sed xij. kalendas octubris habendum demostrat orologium.

Idem uulgare.

30 Lo orologio doncha demostra de auere equinotio non .viij. ma .xij. kalende de octubrio.

.lxxxxiiij. *Unde dicatur solstitium.*

Solstitium uero dicitur quod sol stet. sed quia alcius celum scandere
34 non ualens retro gradum flectat.

---

2 Secundum legem enim — Pascha — aequinoctium celebrare. — **3** Evangelium — Dominum non octavo sed decimo Calend. April. — **4** octavo Calend. April. — aequinoctium, — **5** Dominus contra legem Pascha — aequinoctium — **6** qui non solvere legem, sed implere venit. — Iudaei — **7** Pascha in inconvenienti termino — Veruntamen — **8** fuerit, transacto duodecimo Calend. April. aequinoctio, Dominus — **9** Pascha — Iudaeis undecimo Calend. Aprilis — Paschali die, quod — **10** decimo Calend. suo sanguine nos redemit. Octavo Calend. — **27** Autumnale — aequinoctium — octavo — duodecimo Calend. Octob. — **28** demonstrat horologium. — **33** ideo — stet, scilicet quod altius coelum — **34** valeat. Sed retro

Idem uulgar.

El solstitio he dicto percio ch el sole s astalla a quel puncto percio che no poteno andare pliu del cielo ge conuene ritornare en drieto per la sua medesima uia.

5 .lxxxxv. *De solstitio estiuale.*

Estiuale solstitium non .viij. sed .xij. kalend. Iulij oroscorpus orologij clamat habendum, quasi noctem breuissimam, diem facit longissimum, cum sol scandit cancri singnum.

Idem uulgare.

10 Lo solstitio de istate non .viij. ma xij. kalende de Iulio lo oroscorpus delo relogio disse che se de auere, el qual fae la nocte breuissima, el di longissimo, quand el sole monta en el singno del cancro.

.lxxxxvj. *De yemale solstitio.*

15 Yemale quoque solsticium non .viij. sed .xij. kalend. Januarii habendum eadem ratione probatur. cum sol in capricornio positus breuissimum diem et longissimam noctem facere non ingnoratur.

Idem.

El Solstitio d inuerno non .viij. ma [f. 44b.] .xij. Kalende 20 de zenaro e da intendere, e per quella medesima rasione se proua, quand el sol e in capricornio, fas el di breue, e lla nocte lunga, e quest e manifesto.

.lxxxxvij. *De Saluti lune.*

Luna a sole recedens post .xxviiij. dies et horas .xij. iterum eum 25 consequitur. sed hora .xij. nundum peracta a sole reacenditur. Restant enim ex hora per singulos menses quatuor momenta, et quadrantis unius ostenti, et .xxiiij. athemi. hec per singulos annos augmentata, post .xviiij. annos integrum diem perfitiunt. qui dies numero lune subtrait dum unus pro .xxx. conputatur, isque saltus lune nominatur. Ideo undecimo nono 30 anno, et in Iulio mense fit lune saltus, quia et hoc facit matri astronomie egyptus.

Idem uulgare.

Partandosse la luna dal sole depo .xxviiij. di et hore .xij. anche seguita esso. Ma non anche compiuta la .xij. hora, et recessa dal solle. 35 Adoncha remane per ciascuno mese quatro momenti, et a la quarta

---

6 Aestivale Solstitium, — octavo — duodecimo Calend. — horoscopus horologij clamat, habendum quod noctem — **8** Cancri signum. — **15** Hiemale — Solstitium — octavo, — duodecimo calend. Decembris habendum — **16** Cum — Capricorno — **17** diem, longissimam — ignoratur. — **23** C. LXXXV. *De Saltu Lunae.* — **24** viginti novem — duodecim eum iterum consequitur: sed — **25** duodecima nondum — reaccenditur. — **26** momenta, et unica unius momenti, et unus atomus. Haec — **27** novendecim — **28** perficiunt. Qui — Lunae subtrahitur dum prima pro triginta computatur. Isque — **29** lunae — Ideo autem in decimo nono — **30** lunae — fecit mater Astronomiae Aegyptus.

parte d uno ostento. et .xxiiij. athomi, questa acressuta per ciascuno anno in cauo de .xviiij. anni conpleno uno di integro. el qual di subtrae del numero della luna quando uno se pone per .xxx. e questo he nominato el salto della luna. E percio
5 in .xviiij. anni e del mese de luio si fan el salto della luna. percio che questo fa egypto matre de astronomia.

.lxxxxviij. *De minutiis.*

Quia [f. 44 c] hic sepe minutie ponuntur que forsitan a plerisque minus sciuntur. Sciendum est, quod uncia est duodecima pars cuiusque
10 rei, in duodecim diuise semis uel semisse dimidia pars cuiusque rei in duo diuise. Bissoe duo partes cuiusque rei in tria partite. tercia sublata quelibet autem pars illarum trium dicitur triens. Res in quatuor partes diuise. quarta pars dicitur quadrans, relique tres dodrans.

Uulgare.

15 Perço che qui se poneno spesamente minutie, le qual forsi non entende ogn omo. E da sapere che l uncia he delle .xij. parte l una de ciaschuna chosa che se possa partire in .xij. semis o uero semisse, la mita de ciaschuna chosa partita in doe parte. Bissoe le .ij. parte della chosa partita in .iij. parte, et
20 ciaschuna per sie de quelle .iij. e dito triens, della chosa partita in .iiij. parte ogni parte per si sola e dicta quadras. le tree insembre sono appellate dodrans.

.c. *De Regularibus feriarum.*[1]

Regulares feriarum et concurrentes a Marcio sumunt inicium, a quo
25 olim Romani habuerunt initium anni. A romanis enim sunt inuenti regulares, ideo dicuntur quod calculatores regnant, concurentes uero inde quod regularibus concurant. Regulares habent tale exordium. Solaris annus. ccc . lxv. diebus peragitur. Sol autem per singula .xij. signa .xxx. diebus inmoratur. Duodecies ergo .xxx. uel trecies duodecim sunt .xxx . lx. Quinque
30 remanent. hii sunt regulares marcij. In ceteris mensibus sic oriuntur precedentis mensis dies [f. 44 d.] cum regularibus in septem equas partes partite quod remanet de sequenti mensi pro regulari. Uerbi gratia marcius habet
33 dies .xxxj. et quinque Regulares qui sunt sexties quinque, et remanet unus.

---

7 C. LXXXVI. *De Minutis.* — **8** saepius minutiae — quae — **9** Uncia — **10** in duo divisae: Bissae duae partes alicuius rei in tria partitae tertia sublata. Quaelibet autem pars illarum dicitur triens rei in quatuor partes divisae. Quarta pars dicitur, Quadrans. Reliquae tres, Dodrans. — **23** C. LXXXVII. *De Regularibus Feriarum.* — **24** Martio — initium, — **25** anni principium. — Romanis — inventae. Regulares inde — **26** regant. Concurrentes — **27** Regularibus concurrant. — **28** 365. — duodecim — triginta — **29** immoratur. — igitur triginta — tricies — trecenta sexaginta. Remanent itaque quinque. Hi — **30** Martii. — caeteris — oriuntur. Praecedentis — **31** partes aequas partire, — **32** remanet sequenti mensi, pro Regularibus. — gratia: Martius habet triginta unum et — **33** Regulares, quod septies

---

[1] L'errore di numerazione è nel ms., e così dicasi dei cap.[i] seg.[i]

hic erit regularis aprelis. sic et in ceteris aliter quota feria. primo anno ferit in Kalendis mensium. tot erunt regulares mensium. Uerbi gratia in Kalendis Marcij erunt .v. Quinque ergo sunt regulares in Kalendis aprelis .j.a feria et unus erit regularis, et sic in ceteris.

5 *Idem uul.*

Li regulari delle ferie e lli concurenti conmentiamo da março, dal quale antichammente gli Romani aucun anno per conmenciamento de anno, o uero sono trouati regolari day Romani. E percio sono dicti regulari, cun cio sia che regnano gli cal-
10 culaturi delli concurenti, e che alli regolari concurano. gli regolari anno tale conmenciamento. l anno del sole basta .ccclxv. di. El solo deuemo sapere si com e dito de soura dimora in ciaschun singno .xxx. di. et sonno .xij. signi et .xxx. fiate .xij. sonno .ccclx. gli cinque che restano sono regulari de marcio.
15 Et in tuti gli altri misi nasceno chosi. gli di del mese passando cun li regulari insembre diuide in septe parte iguale, et quel che auança da al mese che segue, et sono regulari d ello. Ueçiamo l exemplo. Marcio ha. dij. xxxj. et .v. regulari. gli quali sonno septe fiate .v. et auançane .j. questo sera regullare
20 de aprile, e chosi delli altri. Et altramente [f. 45a] se cognosce quanti di la feria sera, allo primo anno infra le Kalende dy mesi cotanti serano gli regulari del mese. come cio sia, ueziamelo. in Kalende de marcio he la feria .va. v. sono adoncha y suoi regolari. In Kalende de aprile he la feria prima. doncha
25 el regulario he .j. solo, et per simele chosi in ciaschuno mese.

.cij. *De epactis et regularibus ad lunam unde sumunt initium.*

Concurens autem habent hoc exordium. solaris annus habet ebdomadas .lij. et unum diem. hic unus dies erit primo anno solaris cicli concurens, qui concurit regularibus ad inueniendũm ferum in Kalendis
30 mensium. singulis annis adde unum usque ad .vij. Quarto anno bisextus pro concurente accipitur. Ideo quinto anno una excurrens transilitur. Bisextili anno utere in Januario et februario bisexto pro concurenti. in
33 reliquis in reliquis[1] mensibus utere concurentibus. primus in creatione

---

1Hic — Regularis Aprilis. Sic in caeteris. Aliter Quota feria primo — fuit — **2** Calendis mensium — Regulares — **3** calendis Martiis sunt quinque. — regulares Calend. April. una feria, et unus Regularis. Sic in caeteris. — **26** C. LXXXVIII. *De Concurrentibus.* — **27** Concurrentes — exordium. Solaris — Ebdomadas quinquaginta, et duas — **28** Hic unus erit — Cycli concurrens, quia concurrit regulariter ad inveniendam feriam primam in calendis mensium. Singulis — **30** septimum. — Bissextus, — **31** concurrentibus — Illo uno anno unus concurrens transilitur, Bissextili — **32** Februario Bissexto — concurrente. In reliquis mensibus concurrente. Primus annus in

---

[1] La voce ripetuta è nel codice.

mundi fuit sine concurentibus. Quota feria fuerit in nono. Kalend. aprilis uel. .vj. Kalend. marcii. tot erunt concurentes illo anno. Concurentes iunge regularibus si in .vj. fuerit tales erunt ferie in Kalendis cuiuscumque mensis. si in .vij. ecesserit .vij. sublatis quod remanet erit feria. hii enim
5 regulares atque concurentes septenarium numerum non excedunt.

.ciiij. *Unde concurrentes habent exordium.*

Li concurenti anno questo comenzamento. che l anno del sole ha septimane .lij. et uno di. Questo .j. di sera el primo anno del ciclo del sole concurente, el quale concure cun gli regulari
10 a trouar le ferie in le Kalende dy misi, et ci[f. 45[b].]aschuno anno giunge uno fin a septe. In el quarto anno se reçeue bisexto per concurente. E percio nel quinto anno e bbisexto (sic) se trapassa. Iu çenaro et februario ussa del anno del bisexto per concurente. In tuti gli altri misi usa gli concurenti.
15 El primo quand el mondo fo creato, fo sença concurenti. Quando la feria sera in el nono de Kalende d aprile, ouero dal sexto dele Kalende de marcio, cotanti serano y concurrenti quel anno. E chi çiunçe gli concurenti cun y regulari se farano .vj. cotale serano le ferie in Kalende de ciaschun mese. E se i passasseno
20 in .vij. o plu, tolli gli septe, e quanti n auança cotanti di sera le ferie in Kalende de ciascun mese. E questi regulari et concurenti non trapassano numero de septe.

.cj. *De pactis et regularibus unde sumunt inicium.*

Regulares lune et epacte a septenbri sumunt initium que egyptij
25 ponunt anni principium. ab ipsis enim sunt inuenti. hii regulares simile habent exordium ut superiores. et ideo septebris (sic) habet .v. in reliquis mensibus sic inueniuntur. precedentis mensis dies cum regularibus summe (sic) si .xxx. habet lunam .xxx. tolle quod remanet tribue sequenti mensi pro regularibus. Si uero .xxviiij. hiis sublatis quod remanet erunt regulares.
30 aliter. Quota luna primo anno in kalendis fuerit .xj.[a] sublatis quot remanent tot erunt regulares lune. uerbi gratia in kalendis septenbris luna erit. .xvj.[a] tolle .xj.[a] remanent .v. qui erunt regulares. et sic in ceteris.

Expositio uulgare.

Li regulari delle luna e della epacta començano da sep-
35 tenbrio el qua[f. 45[c]]le quegi de egypto poneno el principio del

---

1 fuit sine concurrentibus. Quarta feria fuit in nono Calend. Aprilis, vel sexta Calend. Martii. Tot — **2** concurrentes illo anno. — Concurrentes — **3** regularibus, si infra septimam fuerit, talis erit feria in Calendis cuiusque mensis. Si septimam excesserit, Septem sublatis, — **4** Hi — **5** concurrentes Septenarium — **23** C. LXXXIX. *De Regularibus et Epactis.* — **24** Regularis, et Epactae, a Septembri — quem Aegyptii — **25** Ab — Hi — **26** Et — September — quinque — **27** Praecedentis — regulari sume. — **28** Si trigesimam Lunam habet, viginti quinque tolle, — sequenti pro Regulari. — **29** Aliter. — Quarta luna in primo anno in Calend. fuit. Undecim sublatis, quot remanent, tot erunt Regulares lunae. Verbi gratia. In Calend. Septemb. luna erit decima sexta, undecim tolle et remanent quinque. Quinque erit Regularis. Sic in caeteris.

anno, e da quigi sono trouati, questi regulari anno tale commenzamento chome quegi de sopra. Et percio septenbre sin a .v. et en tuti gli altri mesi chosi se trouano. tolle el di del precedente mese cun gli regulari. se lla luna ha .xxx. uia .xxx. et quel che 5 remane dal al mese che segue per regulari. Altramentre anche. Quando la luna sera in kalende in el primo anno trane fuora .xj. et quanti remane tanti serano gi regulari della luna. poni l exemplo in kalende de septenbre. la luna sera .xvj. tolline .xj. remane .v. e cinque serano regulari, e chosi e de tuti.

10 .cv. *Unde oriuntur epacte.*[1]

Epacte sic oriuntur. Annus solaris habet dies .ccc.lxv. lunaris uero .cccliiij. Quot numerus ab aliis superantur .xj. di diebus hii epacte idest aditores nominatur. quia singulis annis regularibus mensium ad mouendam lunam adītiuntur. Ergo annis adice .xj. si infra .xxx. fuerit numerus inpar 15 erunt epacte presentis anni. si ultra tolle .xxx. quod remanet erunt epacte. Uerbi gratia. primo anno .xj. secundo iterum undecim fiunt. .xxij. tercio iterum .xj. erunt .xxxiij. sublatis .xxx. erunt. tres epacte. sic deinceps regulares, regulares adde epactis. si infra .xxx. fuerit numerus talis erit luna in kalendis mensium. Si ultra tolle .xxx. permanet tota erit luna. 20 decimo nono anno fiunt .xviij. epacte primo anno. Primus ergo annus decennoualis habet .xxx. epactas. Sed ideo dicitur quod nullas habeat, quia singulis mensibus .xxx. reitiuntur et luna solis regularis inuenitur quota fuit in .xj. kalendis aprelis tales erunt epacte anni illius.

Idem uulgar.

25 Le epacte nasceno chusi. l anno del [f. 45 d.] sole ha .ccc . lxv. di. quel della luna .ccc . liiij. e chosi auanza quell del sole a quel della luna di .xj. quisti .xj. sono appellati epacte, cio he açiunzituri. percio che a ciaschuno anno a mouere la luna, se conuiene agiungere a ciaschuno anno .xj. de soto a 30 .xxx, sera quel numero perfecto quelle serano epacte del presente anno. Se de sopra ha .xxx. tolline .xxx. e quanti ne auança 32 tante serano le epacte. l exemplo. el primo anno .xj. el secondo .xj . xxij. e lo tercio .xj. e fano .xxxiij. tolline .xxx. serano le

---

11 Epactae autem — trecentos sexaginta quinque. Lunaris — **12** trecentos quinquaginta quatuor. Qui — alio superatur undecim diebus. Hi undecim Epactae, id est, adiectiones nominantur, — **13** Regularibus — inveniendam — **14** adiiciuntur. Singulis ergo annis adiice undecim. Si — triginta — ipsae — **15** Epactae praesentis — Si ultra, — triginta, quot remanent: tota erit luna. Nonodecimo anno scilicet octodecim Epactae. His undecim dies saltus lunae addantur, et erunt triginta Epactae primo anno. Primus ergo decemnovennalis habet triginta Epactas. Sed ideo dicitur, quod nullas habeat, quia in singulis mensibus triginta reiiciuntur, et luna solis Regularibus invenitur. Quota luna fuerit in undecima Calend. Aprilis, tales erunt Epactae illius.

---

[1] Il sudd.º cap.º nel Testo forma parte del Cap. LXXXIX, piú sopra citato.

epacte .iij. Chosi da qui aurari(?) açiungi gli regolari alle epacte, si cotal numero sera da .xxx. in çioso, cotal sera la luna in kalende delli misi, cio he de cotanti di quanti te mostra quel numero. si e delli .xxx. serua, tolli uia. xxx. e quanto auanza
5 tanto sera la luna en li .xix. anni. Sono .xviiij. epacte. cio he el decennouale a .xxx. epacte. Ma dicesse che no ne a nessuna, percio ke ciascuno mese se ne calla .xxx. e trouuasse la luna sol per li regulari. Quando la luna sera in kalende d aprile, cotante serano le epacte de quel anno.

10 .cvj. *Quot punctis luna lucet. Responsio.*

Luna prima lucet quatuor puntis .ij. octo .iij.ª xij. et sic usque ad plenilunium cotidie quatuor puncti adituuntur, et decrescendo similiter quatuor aufferuntur. In plenilunio tota nocte lucet. cum est .xxx. nichil in conputo lunari .v. punti fatiunt unam horam de unaquaque ergo die
15 quatuor punctis acceptis, et quinque unicique hore distributis quod horis luna in nocte luceat citius uidebis. Notandum quod ligna in crescente luna uel post, Julio et Augusto precissa, a uermibus, termibus, et [f. 46ª.] carie manebunt ilesa.

Idem uulgar.

20 La luna prima lusse in .iiij. puncti. la seconda octo. la tercia octo, e chosi alla luna plena continuo ciascun di, se ge açiunçeno .iiii. puncti. In el descrescente se nne abate .iiij. Quando he plena, luxe tuta nocte, quando e a .xxx. niente. in nel conputo lunare .v. puncti fano .j. hora de ciascun di toglando
25 quadro puncti, he dati per equalle parte a ciascuna hora. tosto poi uedere quante hore la luna luxe de nocte. Et e da sapere che lli ligni taiati in la luna crescente, ouero da poi quando comença a callare, cio dicho de luio e d agosto starano sani et salui day uermi, et da tarmi, et da onne marçumara che
30 procedesse da sua natura.

.cvij. *Quot partibus distat luna et a sole.*

Etatem quamcumque lune quater multiplica. hunc numerum ter ducito. et quot in summa reperis, tot partibus çodiaci lunam a sole remotam
34 noueris, et solem post totidem dies ad eundum (sic) locum uenturum. Sol[1]

10 C. XC. *Quot Horis Luna luceat.* — **11** punctis. Secunda — Tertia duodecim, — **12** quotidie puncta adiiciuntur. In — similiter quotidie auferuntur. — **13** trigesima nihil. In Lunari Computo, quinque puncta faciunt — **14** horam. De unaquaque die ergo — **15** horae distributis, — **16** decrescente — **17** post Iulium, et Augustum mensem praecisa, a vermibus, et carie manebunt illaesa. — **31** C. XCI. *Quot Partibus Luna a Sole distet.* — **32** Aetatem quamcunque Lunae per quatuor — huncque — **33** reperies, — Zodiaci — sole noveris, — **34** eundem

[1] Comincia nel Testo il C. XCII, intitolato: „*In quo Signo Luna sit*“.

cuilibet signo .xxx. diebus inmoratur. Uide ergo in quo singno sit et quot diebus adhuc in eo moraturus erit, tot expedita summa, eidem signo tribue. Reliquos qui de eadem summa superfuerint sequentibus signis per .xxx. dispercies. et cui signo .xxx. defuerint in eo lunam esse noueris.

5 *Idem uulgariter.*

Ciaschuna etate della luna tu lla uoi multiplicare quatro fiate, e poi questo numero multiplicalo, o doplalo .iiij. fiate, e quanto munta in summa, sapie che cotante parte del çodiacho la luna he luntana dal solle, e ch el sole poi cotanti di de auenire a quello 10 medessimo logo. El sole demora in ciaschuno singno .xxx. di. adon[f. 46b.]qua mira in qual singno el he, e quant el ge dezza demorare. tolli della predicta summa altritanti, et dalli a quel singno dalli altri che auança della dicta summa, parti per .xxx. alli sequenti singni, et a quello singno a cui manchera .y . xxx. 15 cio dico di questa sua parte che ge deueraue uegnire chome alli altri, se lla quantitate fosse tanta. Sappi certamente che lla luna he in esso.

cviij. *Quando inuenitur annum* (sic) *domini.*

Ad inueniendum annum domini. ordines indictionum quod sunt 20 .lxxiiij. per .xv. multiplica addens .xij. quia tres indictiones annum natiuitatis Christi precesserant et fiunt .M . C . xxij. hiis adde indictiones presentis anni, et habebis annum domini.

Idem uulgare.

A trouar li anni del segnore. multiplica gli ordeni delle 25 indictione per che sonno .lxxiiij. multiplica dico per xv çiunzendo ad elle .xij. percio che tre indictione erano passate auanti che dio nassesse. trouaraille in summa m. c. xxij. aziunzi a questo numero l endictione del presente anno, et auerai l anni del segnore.

30 .c . ix. *Quomodo indictio inueniatur.*

Ad indictionem inueniendam transactos annos domini cum tribus indictionibus, que eius natiuitati precesserant per .xv. partite que remanserit tota est indictio. si nichil remanserit .xv. erit.

Idem uulgare.

35 A trouare l endictione partisse o uero diuide li anni del segnore passati cun tree indictione che erano passate auanti la natiuita sua. diuidilli dico. a xv. a xv. e quelli che auançano, 38 cotanto serae l endictione, se niente auança, l endictione sera .xv.

---

1 triginta — immoratur. — signo sit, — **2** dies — ex praedicta — **3** Reliquis — **4** triginta dispercies, — triginta — **18** C. XCIII. *De Annis Domini.* — **19** Domini annum, Ordines Indictionum ab incarnatione eius, qui sunt septuaginta, per quindecim multiplica, addens duodecim. Quia tres indictiones annum Nativitatis Christi praecesserant, — **21** Mille viginti. His — Indictionem praesentis — **22** Domini. — **30** C. XCIV. *De indictione invenienda.* — **31** Indictionem — Domini — **32** qui nativitatem praecesserant per quindecim partire, quot remanserint, — **33** Si nihil — quinta decima

.cviiij. *Quomodo inueniantur epacte.*

Ad [f. 46c] inueniendum epactas annos domini per .xviiij. diuide quod remanserit per .xj. multiplica. si infra .xxx.a fuerit, epacta illius anni erit. si ultra .xxx. sublatis remanet pro epactis hebis (sic), quia quando
5 natus est dominus epacte erant.

Idem uulgare.

A trouare le epacte diuidi li anni domini a .xviiij a xviiij. e quel che auanza multiplica per .xj. si sera el numero despare de sota day .xxx. quel cotal numero sera numero delle epacte
10 de quel anno. se da .xxx. in su montasse habatine .xxx. e quanti auança cotanto serano le epacte de quel anno.

.cx. *De solari anno qualiter inueniatur.*

Ad inueniendum annum solarem annis domini .viiij. adde quia tot anni solaris cicli eius natiuitatis precesserant hanc summam per .xxviij.
15 diuide, quod remanet totus est. si nichil .xxviij. est.

Idem uulgare.

A trouare gli anni del sole. ziunzi alli anni del segnor .viiij. per cio che noue erano li anni del sole ch erano passati auanti la natiuitate del nostro segnore. poi diuise questa summa
20 per .xxviij. per parte, e quello che auança sono gli anni del ciclo del sole. Se no auança niente sono .xxviij.

.cxj. *Quomodo inueniatur* (sic) *concurrentes.*

Ad inueniendas concurrentes, annos domini summe propter numerum bisexti quartam partem totius numeri, eis adice quatuor regulares adde
25 quia tot concurrentes christi natiuitta (sic) precesserant. hunc totum numerum per .vij. diuide, et quod super est illius anni concurentes erunt, si nichil .vij. existunt.

Idem uulgare.

A trouare li concurenti tolli gli anni domini per numero
30 dell bisexto [f. 46d], et açiunzi ad elli la quarta parte del dicto numero, et .iiij. regulari percio che tanto erano passati auanti la dita natiuitate, tuto questo numero diuide per .vij. percio che tanti concurenti sono quel anno, quanti auança, s el auanza
34 sonno .vij.

---

1 C. XCV. *De Epactis inveniendis.* — **2** inveniendas Epactas, — Domini — novendecim — **3** undecim — Si — triginta — Epacta filius (sic) — **4** Si ultra, triginta sublatis, quot remanent, pro Epactis habebis. Quando — **5** Dominus undecim Epacta erant. — **12** C. XCVI. *Solaris Annus Quomodo inveniatur.* — **13** Solarem annum, — Domini novem adde, — **14** Cycli — nativitatem praecesserant. Hanc — viginti octo divide, quot remanent: — **15** Si nihil remanet vigesimus octavus est. — **22** C. XCVII. *Concurrentes Quomodo inveniantur.* — **23** inveniendos Concurrentes Annos Domini sume et propter — **24** Bissexti — adiice. Quatuor Regulares adde, — **25** concurrentes Christi nativitatem praecesserant. Hunc — **26** divide per septem, et quot supersunt, — concurrentes erunt. Si nihil, septem

.cxij. *Qualiter inueniatur bisextus.*

Ad inueniendum bisextum annos domini per quatuor diuide, quod
remanserit totus annus est a bisexto. si nichil remanserit bisextus erit.
Similiter solarem ciclum sub lato uno per quatuor diuide qui remanserit
5 annus bisextus erit.

Idem.

A trouare e (sic) bisexto, parti l anni del segnore in .iiij.
parte, e quel che auança tuto he da bisexto, se niente auançasse
bisexto serae. Anche semigliantemente, el ciclo del sole soto
10 uno lato se diuide a .iiij. a .iiij. e quel che auancera sera da
bisexto.

.cxiij. *Quomodo lune ciclus inueniatur.*

Ad inueniendum lune ciclum, de annis domini duobus sublatis qui
eo nato de eodem ciclo restabant .xvij. duo precesserant. Ceteros per
15 .xviiij. diuide, qui superfuerint annus lunaris cicli erit. si nichil remanserit
nonus decimus erit. hic proprie est romanorum, sicut decemnouenalis
hebreorum. et sicut per illum pasca, ita per istum cognoscitur aque lunaris
ascensio.

Idem uulgare.

20 A trouare el ciclo della luna, tolli delli anni del segnore
.ij. percio che restauano .xvij. alla sua natiuitate dui andauano
auanti gli altri. diuide per decenoue, quel che auancera sera l
anno del ciclo della luna, se no remara niente, l ano nono
decimo sera. E questo propriamente he segundo gli romani,
25 si chom el decennouale d egli segundo gli ebrei, et chossi chome
per quel se cognosce la mutatione della luna.

.cxiiij. *Quomodo annus cicli decem noualis inueniatur.*[1]

Ad [f. 47a] inueniendum decem nouenalis cicli annum, annis domini
semper unum adice, quia secundo eius anno natus est dominus, ac per
30 .xxiiij. diuide, qui remanserit instans annus erit. si nichil remanserit
.xviiij. erit. Annos ab inicio mundi muta in .xv.º kalendis aprilis. quia
32 ibi est primus dies seculi, annos domini in .viij. kalend. Januarii. ciclum

1 C. XCVIII. *De Inveniendo Bissexto.* — **2** Bissextum. Annos Domini — divide. Quot remanserint, — **3** a Bissexto est. Si nihil — Bissextus — **4** Solarem Cyclum — remanet, annus a Bissexto est. — **12** C. XCIX. *De Inveniendo Cyclo Lunae.* — **13** lunae Cyclum, — Domini — **14** Cyclo — septendecim enim praecesserant, caeteros — **15** novendecim divide. Qui superfuerit, Anni — Cyclus erit. Si nihil — **16** decimus nonus — Hic est proprie Romanorum, — decemnovennalis Hebraeorum. Et — **17** Pascha: Ita per illum lunaris ascensio cognoscitur. — **28** Decemnovennalis Cycli Annum, Annis Domini — **29** adiice, — eius secundo — Dominus: — **30** novendecim divide. Qui — Si nihil — **31** Decennovennalis — decimum quintum Calend. Aprilis, — **32** saeculi: An. Domini muta in octavum Calend. Ianuar. Cyclum

[1] Il sudd.º cap.º nel Testo forma parte del cit.º cap.º XCIX, fino alle parole „*Decemnovenalis erit*". Colle parole „*Annos ab initio*" comincia nel testo il cap. C.: „*De Annis et Cyclis*".

lunarem in kalend. Januarii. Ciclum solarem ibidem. ciclum decemnouenalis in nona luna aprilis. Concurrentes in kalend. marcij. Epactas in Kalend. septenbris. Indictiones in octauo kalend. octubris.

Idem uulgare.

5 A trouare l anno del ciclo decennouenale alli anni del segnore senpre açiunzi .j. percio che in el Segundo anno d ello he nato el segnore. poi li diuide per .xviiij. quel che auança sera d ello. se niente auanziasse sera decimo et nono. gli anni del conmenzamento munta (sic) in el .xv. kalende d aprile.
10 percio che he el primo di del seculo. li anni del segnore in quatro de kalende de zenaro. el ciclo della luna in kalende de zenaro. el ciclo del sole anch eli. El ciclo decemnouale in la luna noua d aprile. y concurenti in kalende di março. le epacte in kalende de septenbre. le indictione in l octauo de kalende
15 d otubrio.

.cxv. *De clauibus terminorum.*

Ad claues terminorum inueniendas, summe annos decemnouenalis cicli. et .vij. dies ebdomade, qui simul iuncti fatiunt .xxvj. et hec est prima clauis. secundo anno iunge .xviiij. cum prima claue, fiunt .xlv. tolle
20 .xxx. remanent .xv. et hec est secunda clauis. sic fac per singulos annos usque ad nonum decimum annum. in nono decimo anno .xviij. per saltum lune, et sic inuenies primam. hic autem memor esto, ut cum numerus supradictus .xl. excesserit .xxx. recessis remanens est clauis.

Idem uulgare.

25 A [f. 47b] trouare le claue deli termini, tolli li .xviiij. anni del ciclo et .vij. di de la Septimana. y quali iuncti insembre fano .xxvj. e questa s e la prima claue. El segundo anno aziunçi .xviiij. cun la prima claue et farano .xlv. tolline .xxx. remane .xv. e questa s e la secunda, e chosi de tute le altre fin a
30 xviiij. anni. In el .xviiij. anno sera .xviij. per lo salto della luna. e debi sapere che quand el supradicto numero passa gli .xl. tolline uia .xxx. e quel che auança in su, s e cliamato cliaue.

.c . xvj. *De termino pascali inueniendo.*

Terminus pascalis est .xiiij. luna aprilis. ergo uernalis equinotium
35 ubicumque .xiiij. luna occureris, ibi absque dubio pasquali terminus erit,

1 Calend. Ianuar. Cyclum Solarem — Cyclum decennovennalem in nova — **2** Aprilis. — Calend. Martij. — **3** Calend. Septem. — in Octobris Calend. — **16** C. CI. *De Clavibus Terminorum inveniendis.* — **17** Claves — Sume — Decennovennalis Cycli, et septem — **18** Ebdomadae, simul iuncti fiunt viginti sex, — haec — **19** Secundo vero — decennovennalem — fiuntque quadraginta quinque. Tolle triginta remanent quindecim: et haec est Secunda clavis. Sic — **21** decimum nonum — In anno decimo nono iunge octodecim propter saltum Lunae, — **22** Primam. Hic — ubi — **23** quadraginta — tricesimum, rursus remanens est clavis. — **33** C. CII. *De Termino Paschali.* — **34** Paschalis — decima quarta luna Aprilis, et Pascha Hebraeorum. Ergo post vernale Aequinoctium ubicunque decima quarta luna occurrerit: Ibi — **35** terminus Paschalis

et sequenti dominica nostrum pasca constabit. Si terminus in dominica euenerit, in sequenti dominica pasca erit celebrandum. termini .xij. kalend. aprelis usque ad .xiij. kalend. maij sunt reputandi. quos etiam sic inuenire poteris. terminum precedentis anni pone in primo articulo policis leue
5 manus, et per singulos et ungues digitorum eiusdem manus dies terminorum conputa, qui iterum ad primum articulum occurerit, terminus erit uel aliter. A termino cuiusque anni inchoa et retro usque ad .xij. litteram calcula et habebis terminum sequentis anni. ita dico si comunis est annus si autem embolismali est in anno conputa usque ad .xx. litteram, et habebis
10 terminum. Uerbi gratia, a termino primi anni, qui est tercio kalend. aprilis retro numera. et in .xij. littera quod est .viij. kalend. aprelis terminum secundi anni, qui est comunis, habebis. Ab hinc usque ad .xx. litteram quod est in antea. ydus aprilis conputa, et terminum tercij anni qui est embolis habebis. aliter a radice policis inchoa, et per singulos articulos
15 [f. 47[c]] trium digitorum retro calcula, et in quarto digito terminum habebis. Uerbi gratia primo anno die non. aprelis. secundo anno non. tercio. non. quarto non. kalendas aprelis. quarto kalend. vj.[o] vij.[o] kalend. occurit.

Idem uulgare.

El termino della pasqua he .xiiij[a]. luna de aprile, adonqua
20 he l equinotio de primauera la unche e oue sera luna de aprile .xxiij[a]. el termino della pascha he li certamente, e sera la pasqua la dominica sequente. S el termino uera in dominica, la dominica uegniando he da celebrare la pasca. E lli termini sono da intendere da die .xij. de kalende d aprile fin a .xiij.
25 de kalende di maio. y quali termini poi cognoscere cosie. El termino del ano passando poni nel primo articulo del dito grosso de la mane sinistra, e cunta poi a uno a uno, e signa le unghie, ouero conta per li diti degli termini. E quel dito che uera a contarse de capo al primo articulo sera el termino
30 o altramente comencia da un termine da qualumcha anno tu uoi, et ueni conputando in rietro ensina alla duodecima littera, et auerai el termino de l ano sequente, et cio dico nel ano
33 comune. Ma nel ano embolismale conputa innanci fin alla .xx[a].

---

1 et in — Dominica — Pascha. — Dominico die — **2** Dominica Pascha celebrandnm erit. Hunc terminum per versus Nonarum Aprilis, et ferias facillime reperire poteris. — Aliter. — Termini a duodecimo Calend. April. usque ad tertium decimum Calend. Maij sunt requirendi. Quos et sic invenire poteris. Terminum praecedentis — **4** pollicis levae **5** — singulos articulos, unguesque — **6** computa. Qui terminus ad — occurrerit: Terminus erit. — **7** Aliter — A termino — duodecimam literam — **8** anni, si communis est annus. Si autem Embolismalis — **9** computa — vicesimam literam, — **10** est Non. April. — **11**duodecima litera, quae — octava Calend. April. — anni habebis, qui est communis. — **12** hac — in vigesimam literam, in quam incidit. Idus Aprilis computa, — **13** tertii — Embolismalis, habebis. — **14** Aliter. — A radice pollicis inchoa, et — **15** habebis terminum. — gratia. Primo — **16** nonarum April. Secundo Non. Tertio Non. Quarto Non. Primo Calend. Secundo Calend. Tertio Calend. Quarto Calend. Quinto Calend. Sexto Calend. Septimo Calend. Octavo Calend. occurrit Terminus.

littera et auerai el termine. poniamo l esemplo al termine del primo anno. el qual he tercio de kalende de aprile, conputa ouero numera in rietro, et in la .xij^{a}. littera che finixe a .viij. de kalende de aprile, li e el termine del primo anno, che s e comune. In l enbolismo numera fin alla .xx^{a}. littera numerando innanzi, et conputa gli Idus de aprile, et el termino del terzzo (sic) anno, el quale he embolismo trouarai in questo modo [f. 47^{d}.]. Altramentre comenza dalla radice del dito grosso che sopra dito he, et ueni numerando per ciaschun articulo fin a .iij. diti, et in rieto conta ouero numera, et in nel quarto dito auerai el termine. l escemplo el primo anno di none de aprile, el secundo anno none. tercio none. .iiij. none kalende .v.^{0} kalende .vij. kalende. el .viij.^{0} kalende e termino.

.c . xvij. *De regularibus eiusdem.*[1]

Regulares eiusdem termini sic inuenies. kalend. aprelis pro prima feria erit terminus tot erunt regulares. Uerbi gratia. kalendas aprelis die dominico, et none aprelis obuenient quinta feria. quinque erunt regulares sic in ceteris, porro si terminus est ante kalendas retro calcula. si post kalendas. in antea computa retro hoc modo. dominica, sabatum. feria .iij. et sic per ordinem. In antea autem hoc modo. dominica, feria .ij. feria .iij. et sic per ordinem. post[2] .vij. Idus Ianuarii ubicumque .x.^{a} luna occurerit, terminus semper erit .quem sic reperies. quot diebus terminus pascalis a kalendis aprelis, siue retro siue in antea abest tot diebus terminus septemnialis a .v. kalend. februar. uel in ante uel retro erit. post[3] .viij. Idus Marcii. ubi luna secunda obuenerit terminus .xl. erit. quem a .xij. kalend. mart. ad instar pasce distare comperies bissestili anno .lxx. a .iiij. alias ab. viij. kalend. februar. quadragessimam ab .xj. kalend. marcii require .lxx. quidem omni bissestili anno .xv. tunc tantum

15 Termini — Calend. April. — **16** feria pones, et sic usque ad terminum eiusdem anni dies numera. Quota feria erit Terminus, tot erunt Regulares. Verbi gratia: Calend. April. da Dominicam et Non. April. obveniens quinque feriae. Quinque ergo erit Regularis. Sic in caeteris. Porro si terminus est ante feriam — **18** Si — **19** Calend. in antiphona — Dominica, Sabbathum, Feria Sexta, et — **20** In antiphona — Dominica, Feria Secunda et tertia. — **21** Post septimum — ubicunque decima Luna occurrent, Terminus septuagesimae erit. Quem sic reperies. Quot — **23** Paschalis — Calendis aprilis, — ante abest. Tot diebus septuagesimae terminus a quinto Calend. Febr. — **24** Post octavum — **25** Martij, — Terminus Quadragesimae erit, — **26** duodecimo Calend. Mart. — Paschalis — invenies. Bissextili — **27** septuagesimae a quarto Calend. Febru. Quadrages. ab undecimo Calend. Martii require. — **28** Septuages — Bissextili anno. Quadrages. vero tantum, cum terminus

[1] Il sudd.^{0} cap.^{0} fino alle parole: „Et sic per ordinem", nel Testo forma parte del cit. cap.^{0} CII; colle parole: „Post septimum ecc." comincia il Cap. CIII.: „*De Termino septuagesimae*".

[2] Comincia nel Testo il C. CIII, intitolato, come già dissi: „*De Termino septuagesimae*".

[3] Comincia nel Testo il C. CIV: „*De Quadragesimali*".

terminus ante bissestum euenerit. terminus[1] rogationum est .xx. a kalendis iunii require per omnia ut supra ad inueniendam feriam terminorum. Concurentes presentis anni regularibus iunge. si infra si septem fuerit numerus, talis erit feria, si ultra, sublatis .vij. quod remane (sic) [f. 48ª.] feria erit.

5 *Uulgàre.*

Li regulari de quegli medesimi termini trouarai chosi. kalende d aprile in dominica. et le none d aprile uerano la quinta feria .v. serano gli regulari, e chosi degli altri. Ma s el termine s e inanti kalende decalcula in retro, ouero numera. 10 se depo conputa auanti. in rietro in questo modo. dominica sabatum feria .vj. v. et chosi per ordene, et innanci in questo modo. dominica feria secunda .iij. e chosi per ordene la occuresse la luna .x.ª depo gli .vij. Idus de zenaro, li sera sempre termino el quale trouarai chosi. tanto quanto el termine 15 della pasqua uiene o deuanti o de retro, a klende (sic) d aprile cotanto delonga el termine de septenio da quinto kallende februario, o auanti o de retro depo li .viiij. Idus de Marcio, doue serae la luna secunda el termine sera .xl. di. e cio he uero tanto he luntano da duodecimo kalende de marcio alla 20 pasqua. la .lxx. dal ani del bissesto che fae a iiij. kalende de feurero, et altri fae dal octauo kalende de februario la quaressema da .xj. de kalende de marcio requiri .lxx. gli quali de ciaschuno anno de bissexto .xv. alora pure quando el termine uenisse auanti eb (sic) bissexto. El termine delle rogatione e 25 .xxij. da kalende de zugno. require per tuto chom e dito de sopra. A trouare la feria degli termini, ziunçe gli concurenti del anno presente çiunzi cun gli regulari. e s el numero sera da .vij. in çioso, cotal sera quel della feria quall e ello. Se dalli .vij. sopra tolli uia .vij. e quanto auanza cotanto serae la feria.

30 .c.xviij. *De aduentu domini.*

Quinto [f. 48ᵇ.] kalendarum decembris usque ad .iij. non. eiusdem ubicumque dominica occurrerit aduentus domini erit primus[2] embolismi. Non. decembris luna prima in secundo anno decem nouenalis cidi secundus emboli .iiij. non. septimb. in quinto anno. Tercius emboli. secundo 34

1 Bissextilem evenerit. Terminus Rogationum est vicesima luna Maii. Hunc require a Nonis Maij, ut supra. — C. CVI. *De Pentecoste.* — **2** Terminus Pentecostes est quarta luna Iunii. Hunc vero a decima tertia Calend. require per omnia, ut sopra. Ad inveniendam feriam, Terminorum. Concurrentes praesentis anni Regularibus iunge, si infra Septimum fuerit numerus, talis erit feria. Si ultra, sublatis septem, quod remanserit, Feria. — **30** C. CVII. *De Adventu.* — **31** A Quinto Calend. Decemb. — tertium. Non. eiusdem, — **32** ubicunque Dominica — Adventus Domini erit. Primus Embolismus quarto Non. Decemb. Luna — **33** Decennovennalis Cycli. Secundus quarto Non. Septemb. — **34** Tertius secundo

[1] Comincia nel Testo il C. CV: „*De Rogationibus*".
[2] Comincia nel Testo il Cap. CVIII: „*De Embolismo*".

non. Marcii in sexto anno. Eodem anno in kalendis Maij erit luna .xxvij. et in kalendis Iulii .xxviiij. epactis mentientibus. Quartus embolismum .iij. non. Ianuarij in .x. anno. Eodem anno erit luna .xxviij. in kalendis Maij epactis mencientibus nisi sit bissextus. Quintus embolismum .iiij.
5 non. nouembris in xiij. anno. sextus embolism. iiij. non. augusti in xvj. anno .vij. embolismus tercio non. martii in .xviij. anno. Eodem anno luna erit .xxviij. in kalendis Maij, et .iij. in kalendis augusti. contra Epactas lune saltu facto in iulio. Quod in nonis maij embolis. luna ita negligitur in .xviiij. anno terminus pascalis .xv. licet maj. illo anno non erit.

10 *Uulgare.*

Dal quinto kalende de decembre fin a .iij. none d esso meesemo la oue corera dominica quella serae del auento del segnore. el primo embolismo .iiij. none de decembre. et la luna prima del decennouale. lo segundo embolismo a .iiij. none de
15 decembre in el quinto anno. El terço embolismo la segunda nona de março in el sexto anno. in quel medesemo anno in kalende di maio serae la luna .xxvij[a]. Et in kalende de luyo serae la luna xxviiij. E meteno qui le epacte el quarto embolismo. la tercia nona de zenaro in el decimo anno. In quello
20 medesimo anno serae la luna .xxviij. in kalende de Maio. e fallano le epacte se non fosse bissexto. El quinto embolismo nela .iiij. nona de nouenbre ne lo tercio decimo anno. El sexto embolismo la .iiij[a]. nona de agosto in el .xvj. anno. El septimo embolismo [f. 48[c].] la .iij. n. de marcio in el .xviiij. anno. In
25 quel medessimo anno serae la luna .xxviij[a]. in kalende de magio. et .iij[a]. in kalende d agosto. facto el salto della luna apresso le epacte del meso de luyo, l embolismo el qual fosse in le none de magio la luna alora se habandona, chusi in el decimonono anno el termine della pasqua et in quel anno no
30 serae luna .xv[a].

.cxix. *De diebus egyptiacis.*

Dies egyptiaci ideo dicuntur, quia ab egyptiis sunt inuenti. et quia egyptus dicitur tenebre ipsi tenebrosi inde nominantur, eo quod incautos
34 ad tenebras mortis perducere adfirmantur. per descriptum uolubile tempus

---

1 Non. Martij in octavo anno. anno primo Calend. Maij — vicesima septima, — **2** Calend. — viginti novem Epactis intervenientibus, nisi sit Bissextus. Quartus Embolismus, quarto Non. Ian. in undecimo anno. Eodem anno erit luna vicesima octava, in Calend. Mart. Epactis intervenientibus, nisi sit Bissextus. Quintus erit quarto Non. Novemb. in decimo tertio anno. — **5** Sextus erit quarto Non. Aug. in decimo sexto anno. — **6** Septimus erit tertio Non. Martij in decimo nono an. Eodem — **7** vicesima octava in Calen. Maij et in Calend. August. contra Epactas. Lunae — **8** Iulio. Quod si tertio Non. Martii Embolismi lunatio negligitur, — **9** decimo nono — Paschalis decimoquinto Calend. Maij illo anno non erit. — **31** C. CIX. *De Diebus Aegyptiacis.* — **32** Aegyptiaci — Aegyptiis — Et — **33** Aegyptus — Tenebrae, — **34** affirmantur. — Per — volubile tempus,

sic uoluitur mundus. sed nos temporis uolubilitatem iám postponamus et ad stabilitatem eui mentem tendamus.

Uulgare.

Sonno di che son dicti egyptiaci percio che foe trouati da 5 quegli de egypto. en percio che egypto he interpretato tenebre, enno si tenebrosi dij, dico cuncio sia che gli menano quegli che no son cauti et auegiuti alle tenebre della morte. Et script el mundo se uolcenno si chome uno tempo ouero chosa uolubile. Ma lasciamo la uolubilitate el momento del tempo, lasciamo 10 esso dico e driççamo le mente nostre alla stabilitate del seculo.

Si mars et maius fuerint menses pluuiosi, insoliti menses fuerint pro tempore pleni. frumenta, segetes fuerint rubigine capte, frumentum carum cognoscas tempore tali.

Si marcio e magio serano misi pluuiosi e gli fonti che non 15 sono de uene naturale, cio che no anno aqua continuamente, e de questi dui mesi starano pleni [f. 48d], sapiati che lli frumenti e le altre blaue serano plene de rubigene, cio he di cotali carbuncelli[1] et poluere che nasse fra esse quando sono in herba per li canpi, e questa cotal poluere carbunculata guasta si la 20 ganba del furmento che perde tute le soe grane. Et percio quando questo cottal tempo auerae, sapi ch el formento sera charo.

Finito libro referatur gratia christo. amen. Sequitur ratio ad 23 *inueniendum pasca.*[2]

b	y	g	C	s	c	F	o	B	t
l	F	p	σ	I	l	c	ç	h	B
t	l	C	p	σ	E	m	c	ç	h
A	t	d	E	q	A	y	m	D	q
h	A	n	d	E	q	a	y	m	D
r	h	H	u	e	aa	i	a	a'	e
D	r	h	H	u	e	S	i	a	o
f	D	r	b	y	n	C	s	k	G
o	f	K	k	b	y	g	C	s	c
F	o	f	t	l	b	y	g	B	s

1 volvitur volubilis mundus. Sed — **2** Aevi mentes intendamus.

[1] In margine da mano diversa la voce „carbuncelli" fu corretta in „carbunculi".

[2] Le lettere maiuscole, nel cod.e sono invece minuscole e colorate in rosso [de cenaprio].

Per le soprascripte lettere se po sapere quando nui celebremo la passca del nostro segnore ihesu christo. e lla prima littera di questa tauola cio s e .b. si comença in M.⁰ ccc . j. E si e a sapere che quando le lettere de cenaprio occure la pasqua si e di Marcio quel anno tanto enssendo Marcio, quanto quella littera he infra l alfabeto. E quando occore quella de enclosto, la pasqua d aprile quel anno tanto intrando aprile, quando he quella littera d enclosto infra [f. 49 a] l alfabeto. E quand ello a geminato cio he dopplo occore la pasca, si he .xxiiij. di in aprile. E anombrando li anni del segnore in Mille et ccc . j. se ello occuresse .b. prima littera di quessta tauola. Et in m . cccij. occuresse .y. segunda littera, et chusi per ordene se ua ogni anno una littera auanti. E quella littera designa la pasqua in quello anno per lo dicto modo.

Ratio lune.

Al puncto de Mille .ccc . xviij. cor el puncto della luna .xxviij. di. e comença a marcio. E ogni anno ui giungi suso di .xj. et no ua plu suso di .xxx. di. et ogni ti (sic) guarda che tu non uadi plu suso di .xxx. et mitiue li misi da marcio infina a quello et conta suso et contta li di del mese oue tu se, et leua .xxx. et l auanço ai la luna.

Signa celi sunt duodecim.

Aer { Aries mobilis calidus et sicus
Taurus fissus, frigidus et sicus
Gemini comune calidus et humidus } *Uer*

Marcius. Aprilis. Madius. denominatur sanguis, qui est calidus et humidus.

Ignis { Cancer mobile frigidum et humidum
Leo fissum, calidum et sicum
Uirgo comune frigidum et sicum. } *Estas*

Iunius. Iulius. Augustus. denominatur colera. autem (?) est calidus et sicus.

Terra { Libra mobile calidum et humidum
Scrorpio (sic) fissum, frigidum et humidum
Sagitarius comune et sicum. } *Autumnus*

Septeber (sic). *octuber. nouember.* denominatur melenconia que est frigida et sicca. — quamron (?) colpena (?) uocant, essus frequenter uenerem inducit.

Aqua { Capricornius [f. 49 b] mobile frigidum et siccum
Aquarius fissum, calidum et humidum
Piscis comune frigidus et humidus. } *hyemps*

December. Januarius. februarius. denominatur flegma que est humida et frigida. humores complexiones.

Ista signa sunt in celo quorum unumquodque habet suam propriam complexionem.

Aries tenet franciam et syriam.
Taurus tenet ispaniam et germaniam.
5 Gemini tenet (sic) alexandriam.
Cancer tenet galiam et campaneam.
Leo tenet romam extra apiam et milam.
Uirgo tenet ciciliam, asyam, achaiam.
Libra tenet orbem ytalie.
10 Scropio tenet syriam et totum actus (?) affrice
Sagiptarius tenet dalmaciam.
Capricornius tenet albaniam et pontum.
Aquarius tenet affricam et betaniam.
Piscis tenet Sardiniam et Maritimam.

15 *Isti sunt anni ante aduentum domini.*

Anni nonaginta et 100. milia quinque. die (sic) anni sunt. 365. et fere sex yore [hore]. Qui saluauit erat quando uenit omnia tempus.

Explicit liber tercius yranis. Incipit quartus.

20 Lepos piscis absque squamis similis ancipitri, piscis tamen per omnia trigoni. lapides ergo huius quis in capite ad collum suspensi (sic) quartanarium sannat. fel eius uisum accuit. Spina conbusta super sarmentis uicium solutiones (?) citiunt. piscis ceestus epilepsiam (?) sanat.

25 Istea piscis est magnus. fel huius cum mel (sic) inuncio (?) exantinata (?) [exanthemata (?)] curat, floridum uultum facit. adeps eius cum cera carbunculum et apostemata et ubera sanat. lapides capitis ad collum suspensi, cephaleam uel cephalargiam, et omnes capitis et colli passiones sanat.

30 Jares uel bucus piscis est absquamus.

VITTORIO FINZI.

Errata - corrige.

Nel numero precedente del vol. XVII della Zeitschr. sono occorsi alcuni errori che mi affretto a correggere. A p. 493, *n.* 2 *l.* che — p. 495, l. 26 *l.* e ciascun di — p. 499, l. 7 *l.* suprascripti — p. 499, l. 8, *l.* uniuersale — p. 499, l. 11, *l.* la fine — p. 503, l. 15, *l.* diuiditur — p. 503, l. 34, *l.* diuissus — p. 504, l. 31, *l.* uerso — p. 516, l. 34, *l.* germinando — p. 519, l. 35, *l.* magna — p. 521, l. 10, *l.* oceani — p. 522, l. 19, *l.* sex — p. 527, l. 12. *l.* folglie e — p. 539, l. 18, *l.* eoro — p. 540, l. 4, *l.* nituntur.

Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen.

(Fortsetz. zu Bd. XVII S. 368).[1]

Dadacă Amme.

Cr. 3, 493: în mânele dadăcetorŭ. *Isp. B.* 245: Dádaca băgase deseamă.

Dagli (bergig) Ortsname.

Bolint Calĕt. 143: nisce cete mahometane de la Cautonias şi Dagli.

dăinesc dauern.

Bolint Calĕt. 178: Doi secoli această regulŭ dăini.

dăinuesc = dăinesc.

Pov. Pel. 165: acesta dăinuesce odată cu lumea. *Isp. P.* 70. *C. lit.* 16, 194: dăinuirea vecinică a teaziehelor.

daierea Schellentrommel.

Al. Pr. 40: cum gĭuca ursul dupa sunetul daereliĭ.

dalac Milzbrand.

Al. T. 394: lua-v'ar dalacu. *Bogdan pov.* 154.

dalcauc Schmarotzer.

Cal. buc. 1893, 80: nisce dalcauci nalţi ca parii de telegraf.

Dalcăuş Eigenn.? S. dalcauc. *Fam.* 21, 506.

daldisesc höher spielen hat mit türk. dâldyrmaq untertauchen nichts gemein; es ist tâldyrmaq verlängern.

dalga seidene Jacke mit Troddeln oder Stickerei besetzt. Türk. ebenso. S. selemie. Vereinzelt wie d. folg.

dalgali-elec Bluse. vom vor. u. ielec s. u.

Bol. P. 1, 501: tunicĭ nŭmită Dalgali-Elec.

dambla Gicht.

Dorul 163: un biet scăpătat de dambla lovit.

damblagiu schlagflüssig.

Rev. n. 4, 133: damblagiul . . târeşte un picior.

damla *Cron.* 2, 223 als Erklärung von cataroiu. S. dambla.

---

[1] Zu Bd. XVII S. 377. **Abaza** ist ein Volksstamm im Kaukasus, und daher stammt wohl der rumän. Name. S. 380 lies: **alem** Banner.

dananá (= dandaná?) *Fam.* 21, 555. Zigeunerwort nach *C. lit.* 26, 141.
dandana Lärm.
Al. T. 1483: în culise clopotul de dandana. *Ghica Scr.* 33.
Dandanache Eigenn. (Schreihals) *Carag. T.* 106: Agamemnon D.
danga eingebranntes Zeichen; daher einbrennen.
Con. Neg. 2, 205: peptul îşĭ dăngâ.
darac Kamm.
Ispir. Juc. 23: Pe ce şedi? — Pe darac.
dărăcesc kämme (Wolle), hecheln.
Manliu Crestom. 21: să dărăcească la in. Auch = durchhecheln, mifshandeln, *Românul literar* 1, 107: dacă o dărăcesci!
daravere Gerichtsstreit, Klage.
Al. T. 1393: dar' averile lor nascŭ o mulţime de proçesurĭ (mit avere verwechselt. Richtig daraverele *Conv. lit.* 20, 700.)
daul Pauke.
Arh. Jaşi 4, 63: meterhaneaua compusă dindone danle.
Daul Eigenn. *Fam.* oft.
dava ursprüngl. Form von daravere.
Conv. lit. 22, 908: să caute dava.
deli-aga Befehlshaber der delii.
Cron. 3, 50: răpedindŭ aice pre unŭ Deli-aga. Fehlt bei Sch.
deli-başa Führer der Leibreiter.
Cron. 3, 216, 399: Delibaşa, din navală, înapoĭ puçinŭ s'aŭ trasŭ. Eb. 218: Dalibasiĭ şi cu Bumbaşirul ist viell. nur verdruckt. *Cron.* 2, 116: Delibaş.
deliorman (toller Wald) Ortsname.
Cron. 3, 292: Către acelŭ Deliormanŭ suspinândŭ.
demirbaş Eisenkopf. türk. demîr-bâšŷ dass. volksmäfsig.
Const. Negr. 1, 221: trebue să fi avĕnd un *demirbaş*.
demircapi Eisernes Thor.
Mag. ist. 4, 115: acest Dervent se zice elinește Alexandria, ... iar turceşte îĭ zic Demircapi.
deniz Meer. Ungebräuchlich.
Bol. P. 1, 309: Să privesc de la seraie În deniz.
derbeder Landstreicher, auch derbedeu. Volksmäfsig.
Dorul 175: c'un lingăŭ de derbedeŭ.
dervent Engpafs, Wachtposten. Vrlt.
Bolint. Calĕt. 26: Tată sĕu era însărcinatŭ cu garda unuĭ dervent.
derviş Bettelmönch.
Alecs. Pr. 298: bĕtrânul derviş ni se înfăţisază.
dervişaga, ein Richter, Titel. S. derviş und aga.
Rev. n. 1, 311. îi duceau arnauţii la nazîr şi la dervişaga.
desbogasieresc me den Händler ausziehen.
Al. Tr. 1272: ca sĕ mĕ desbogasieresc.

Deșliu Eigenn. A. B. 15. Scheint osm. dîșlî, bissig. Vgl. Beifser.
devlet. Die hohe Pforte.
Cron. 3, 228. *Con. Neg.* 1, 242: Devletul porunci să se strice acea alegere. *Odob.* 1, 279, wo mehr dgl.

devlet-tatar. Eilbote der Pforte. S. d. vor. u. tatar.
Cron. 3, 431: Unŭ Devlet-Tatarŭ sosesce. Fehlt bei Sch.

Diliban, s. deliu und ban 1. Eigenn. *Fănt. Bland.* 1, 201.
dimerlie Scheffel. *Al. T.* 1541: Douĕsprezece dimerlii la mierță.
dimie ein Stoff. *C. lit.* 18, 207: bucăți de dimie.
diisiz glaubenslos, osm. dînsiz dass. Verdruckt: russisch i statt n, also dinsiz zu lesen.
Mag. 5, 142: Diisîzĭ Ghiaurŭ, cumŭ nu asculțĭ porunca? Fehlt bei Sch.

dinar Geldstück, ar. dînâr. Noul Testament, ed. 6 Bucur. 1859 Offenbarung 6, 6.

disghin Zügel, Sporn.
Ghica Scr. 323: dând desghinurĭ cailor.

divan 1) Rat, Behörde. 2) Sitz (derselben), eig. Geister, pers.
1) *Isp. B.* 328: chemă pe Țugulea și pe fata de imperat în divanul.
2) *Al. T.* 1143: scaune, divanurĭ, și o mesuță.
Übertragen: mäuschenstill: Manliu, Antol. 239: tot satul îi stă divan (wenn er spielt).

divan-efendi Geheimschreiber.
Cron. 3, 157: pe divanŭ Efendi ce aŭ cetitŭ fermanul, 'l aŭ îmbrăcatŭ cu caftanŭ. *Conv. lit.* 10, 77.

divanist Ratsherr.
Cron. 3, 394: Sĕ tînguĭaŭ Divaniștiĭ.

divictar, ein Titel.
Ghica Scr. 10: Te fac Divictar.

Djaburov Eigenn. A. B. 119. Vielleicht von ar. ǵâbir stolz, gewaltthätig, mit slaw. Endung.

Djuvara, häufiger Eigenn. A. B. 22, scheint osmanisch. S. Giuvara.
Dogancale (Falkenburg) Ortsname.
Mag. ist. 2, 19: sĕ facă a cetate Dogancale.

Doganghecet (Falkenfurt) Ortsname.
Mag. ist. 5, 133: au luatŭ cetățile dela Doganghecetŭ.

doldora (sătul), dicksatt. *Rev. n.* 2, 216.
domuz Schwein. Vrlt.
Ghica Scr. 39: *σε σχοιουνω μιπρε δομουζι.*

dorobanț = darăban, Unteroffizier.
Al. P. 3, 102: am rang .. de dorobanț. *Bol. St.* 152: doroban.

dovleac Art Melone.
Isp. P. 43: semințele dovleaculuĭ. *Dovleac!* ein Fluch, *Cal. buc.* 89.

Dovlegic Bergname. Vom vor. osm. devlekǵik (verkleinernd).
Bolint. Calēt. 127: are isvoarele sale dintr' un munte Dovlegic.

dragoman Übersetzer.
Al. Pr. 147: întinşĭ pe divanuri cu dragomanul Nababuluĭ.

dragomanlîc Amt des vor.
Odob. 1, 270.

dric 1) Gestell. 2) Leichenwagen. 3) Mitte.
1) *Con. Neg.* 3, 94: ea atîrnă pe dricurĭ (wohl Federn). 2) *Conv. lit.* 20, 99: dricul modest al poetuluĭ. 3) *Bibl. pop.* 15, 7: cele din dricul casei. Eb. 13: in dricul nopţii. *Cr.* 1, 19: dricul impĕrăţiei.

dricaiele Bettgestell.
Pov. ard. 5, 19.

dubas Brückenschiff. Diese Bedeutung ist vielleicht aus dem Osman. genommen, wahrscheinlicher jedoch aus dem Russischen, dem das Wort jedenfalls ursprünglich angehört: dubasŭ, eig. Eichentrog.
Xen. Ist. R. I. 137: să se arunce un pod de dubase.

dubăsar Brückenbauer, Pionier. Davon:

Dubasari Ortsname. *C. lit.* 17, 283.
Cron. 3, 164: ómenĭ ce aŭ luatŭ asupra Dubăsarilorŭ. S. haham.

duducă Fräulein.
Dorul. 206: Şi ĭar mĕ trămise, o! duducă mea!

dugheană Laden.
Cr. 3, 358: Spargerĭ de dugheni. *Cons. Neg.* 1, 297: să aĭbă şi el dugheana.

dughengiu Ladner. *Uric.* 2, 41.

duium Menge, Zug. Beginnt zu veralten.
Mag. ist. 5, 112. *Cron.* 3, 67. *Con. Neg.* 1, 167: În sfîrşit venea duiumul oasteĭ. *Tribuna* 9, N. 155.
Vgl. toymluk *Rev. n.* 3, 27, Plünderung (nicht rumänisch, wie andere Wörter ebd.)

dulama langer Mantel.
Mag. ist. 4, 308. *Cr.* 3, 315. *Con. Neg.* 1, 23: se imbrăcâ cu dulama luĭ *Al. Pr.* 585.
Mag. ist. 1,188 ist wohl westeurop. (dolman).

dulap. Urspr. Schaukel, Art Karussel, *Fam.* 19, dann Schrank, Gestell.
Bolint. Calēt. 88: fetele se ascund în dulapŭ unde zioa este strănsŭ asternutul. *Con. Negr.* 1, 215. Auch Kasten der Dreschmaschine *Slav. Pad.* 93.

dulăŭ Hund (bissiger).
Cr. 2, 386: este hirea maĭ alesŭ de lupŭ de câtŭ de dulăŭ.

dulgher Stellmacher, Zimmermann.
S. cherestegiu. Eigenn. *Cron.* 2, 417: Jordaki Dulgheriulŭ.

dulgherie Zimmerei, Stellmacherei.
Slav. Pad. 32: cu sculele lui de dulgherie. *Al. T.* 1545.

dulma gefüllter und gebackener Kürbis.
Im Ortsnamen *Cron.* 3, 439: trecênd pe la Dolma-bakcé.

dumia mr. Welt, pers. dunjâ.
Bolin. Calĕt. 182: dumia-ĭ-a = lumea.

dunea mr. = dumia.
Weigand 6: duneaoa. *Rösler* duniae.

dur Halt! osm. ebenso, auch serbisch.
Teodorescu poes. p. 513: dur la mine, bacilor!

Durac Eigenname. Wohl serb. Turak Türke.
Cr. 3, 100: și Duracŭ Sĕrdarul.

dușman Feind, indisch dusmanās, altpers. dèusmanahja.
Cron. 3, 254. *Isp. B.* 37: împĕrăția ne-a fost răpit-o.

dușmanie Feindschaft.
Cron. 3, 396: *Odob. M. C.* 45: dușmăniă cu Românii̇̆.

dușumea, dușamea Fufsboden.
Carag. T. 160: am ridicat dușamele. *Isp. B.* 236: sĕ deschise în doĕ dușumeaoa caseĭ.

Ebedi ewig. Hofsprache. Verlt.
Carra 151: promettoit que sa principauté serait Ebedi en sa faveur.

ecpaea Partei.
Al. T. 1250: că sĕ facă parte din ekpaeaoa Statului.

ecrem = ekrem. *Od.* 3, 438: Serdar-Ecremul.

edec = iedec jetzt Schleppen, eig. Pferd dazu.
Rom. vom 9. 4. 1890: tragem cu toții la Edek. *Odob.* 3, 430.

edem Eden, ar. ʿeden, nach dem Hebr.
Mur. 157: sĕ 'și primească cununa vîrtuții în sântul Edem (im Reime). Volksmäfsig.

eden = edem.
Bol. P. 1, 248: unde hurióra edenuluĭ dulce .. vine.

efendi Herr.
Mag. ist. 2, 148. *Al. T.* 1123: Bagĭucam efendi. *Ghica Scr.* 370. Eigenn. A. B. 120.

eglingea Vergnügen.
Kon. 340: Să nu vĕ despărțițĭ .. eglingelele. *Cron.* 3, 198.

eip-agă wohl = icĭ-aga von ar. ʿeib. Geheimnis, Inneres.
Cron. 3, 449: împreună cu Divan-Efendi și Eip-aga. Fehlt bei Sch.

ekrem höchster, mit serdar Höchstbefehlender. Ar. ekrem dass.
Ghica Scr. 378: 1848 l'a făcut Feric la Bucurescĭ, campania din Bosnia mușir și răsboiul Crimeĭ Sardar Ekrem.

el-aga(si) Befehlshaber.
Cron. 3, 101: ce era atunce Saraskerŭ la Babadacu și la El-Agasi de Bugécŭ. S. ial-agasă.

elam. Bericht, Gutachten. *Cron.* 3, 210: arĕtându 'ĭ și elamul, = ilam.

elbet = helbet. *Făntăna Bland.* 1889, 39, 4.

elchegiu Segelmeister, osm. jelkengî. *Conv. l.* 26, 1003: câte un ventrar sau elchegiu și câțiva ghimigii.

elciu Gesandter.
Mag. ist. 1, 262. *Cron.* 3, 247. *Conv. lit.* 20, 629: diavoliĭ ceea de elciĭ.

elcovan Eisvogel. Türk. jel qovân dass.
Al. P. 3, 51: se 'ntrec cu Elcovaniĭ ce'n fața apeĭ sboară. *Bol. P.* 1, 262 alcovan.

eli-calem ein Stoff, türk. ellî qalem = 50 Kalem(zeug). Verlt.
Șain. 126: fote eli calem, părechea 88 banĭ.

El-sĕrdar, = el-aga.
Cron. 1, 365: și aŭ purces El Serdariĭ asupra lui Constantin. Fehlt bei Sch.

emectar ist auch übersetzt. *Cr.* 3, 202: ca sĕ 'ĭ fie purtătorŭ de grijă.

emiclîc, emeclîc Essen.
Cron. 3, 449: unde aŭ făcutŭ emeclîcŭ. Ebenda 436. emiclîc eb. 252.

emir Fürst.

englendisesc me vergnüge mich.
Al. T. 454: M'am englendisit. *Cron.* 3, 198.

englengea, eglingea. Beschäftigung, Zeitvertreib.
Cron. 3, 215: găsindŭ englengé furca.
Con. Neg. 2, 130: emirul care drumul seu călĕtoresce.

epîngea = ipîngea.
Cron. 2, 103: cuĭ pistóle, cuĭ rafturĭ, cuĭ epîngele.

erchĭan Minister, ar. erkjân, Mehrzahl von rukn Säule, dass. Verlt.
Kon. 52: năfrămile spânzurate și veșmîntul drept erchĭan.

erghelie = herghelie.
Isp. B. 23: până nu-i va aduce erghelia.

Eschi Djuma Alte Kirche, ein Gotteshaus. Türk. eski ǵum ʿah.
Bolint. Calĕt. 161: Maĭ este Eschi Djuma, biserică cu doă catŭrĭ. Vgl. Eschișer Altstadt, *Eminescu P.* 254. Eschi Zagră *Ghica Scr.* V.

etrinamea gnädiges Schreiben, Selten. ar. p. yṭr-i-nâmeh, eigentl. duftendes Schreiben.
Odob. 1, 316: mi a venit o etrinamea.

Evalah bei Gott! Ar. ej vallah dass. S. mașala.
Al. T. oft; s. ișala. *Al. Po.* 3, 52: oamenĭ ce striga: Evallah. Eb. 54: Eĭuvallah! adaoge Becri, dies ist rein türkisch.
ezan noch *Rev. n.* 3, 30: lasă la o parte ezanul și rugăciunea.

Fachirov Eigenn. A. B. 179. Vom osm. faqîr Bettelmönch (ar).
faer Verweis, Schelle, besser von östr. Faier (Feuer, Zorn), als vom ar. fâir Zorn, weil besonders in Spottliedern auf die Deutschen.
Fanar Leuchte, Griechenviertel in Stambul.
Conv. lit. 10, 75: Numele Fanarioțĭ vine de la o mahala din Constantinopoli, numită Fanar și locuită numaĭ de Grecĭ. *Ghica Scr.* 258: limba fanarului. *Cron.* 2, 45: Feanariul.
fanaragiu Laternenanzünder.
Con. Neg. 1, 15: Nicĭ un pedestru nu era pe ulițĭ, afară de fanaragiĭ.
farfara geschwätzig. Eigenn. *Odob.* 1, 309.
Rev. n. 1, 32: gura cea mai farfara.
farafastic Narrheit.
Al. T. 1016: m'am săturat de toate ... farafastîcurĭ.
Farfuridi Eigenname.
Carag. T. 106 ff. Vom folg.
fărfurie Schale.
Bibl. pop. 14, 38: Fărfurii neprețuite. *Cron.* 2, 179.
farfurioară Schälchen.
Mag. ist. 5, 365: aduce o fărfurióra.
Al. T. 503: bumbĭ marĭ cât nisce farfurioare. Fehlt bei Sch.
farmazon Freimaurer.
Conv. lit. 22, 39: Farmazonul dela Hîrlăŭ.
farmuta hat mit trampă nichts gemein, sondern ist pers. fermûdah Auftrag, wie die Stelle bei Șeinean zeigt.
fatlabuluc Eigenname wenn nicht Fatla buluc zu lesen ist. Doch s. das folg.
Mag. ist. 2, 339: cu toțĭ Arbănașiĭ, Fatlabuluc bașa, care era peste Boșnegiĭ. Fehlt bei Sch.
Fatlabuluc, tatarischer Ort bei Constanța. Vgl. buluc.
felegean = filigean Tasse.
Cron. 2, 182: aŭ sorbitŭ felegénulŭ. *Al. Pr.* 113: felegenele de cafe, ciubucile și narghilele. *Al. T.* 14: câte un feleșan mare.
fellah Tagelöhner, ar. fella*ḥ* dass. Nicht volksüblich, eher westeurop.
Al. P. 3, 21: Shah fie sau fellah.
felucă kleines Schiff. Sehr zu verwundern ist, dafs Dozy die Herleitung von ar. fulk durch *ḥ*arrâqah ersetzen will, da jenes nicht volksüblich sei. Es findet sich aber in 1001 Nacht wiederholt, z. B. Bd. 4, 29 von einem flofsähnlichen Fahrzeug, ganz wie die ar. felûqah. Ebenfalls eher westeurop.
Al. Pr. 374: este o felucă a unuĭ amic al luĭ.

feregea Mantel (der Weiber).
Cron. 3, 173. *Al. Pr.* 356: învelite în feregele rupte. Eb. 496: feredja.

ferindar Begleiter des Fürsten. Altiţe si bibiluri 1, 13, *Odob.* 1, 73 ferentar. Pers. ferʿidâr Vornehmer.

ferfeniţă Bruchstück, *Pov. ard.* 3, 41; 5, 41. Wie firfiric? Im Tschechischen woher Cihac das Wort holt, kann es nicht ursprünglich sein.

feric Divisionsgeneral. Türk. ferîq. Wenig üblich. S. ekrem.

feriman = ferman. Verlt.
Cron. 3, 3, 359: Dă poroncĭ, dă ferimanurĭ.

ferman Erlafs.
Cron. 3, 29: că nu serie în fermanŭ.

fermanea Jacke.
Ghica Scr. 34: le aninaŭ de fermenele. *Rev. n.* 1, 10.

fes türk. Kopfbedeckung. *Al. P. p.* 268. Davon

fescior verkleinernd.
Al. P. p. 267: Ce-aĭ pus fescĭorul pe frunte.

fesfesea hat mit fes nichts zu thun; es ist vielmehr ar. fesfesea. Putz, Schönthun, pers. Spiel, also dass.

filaliu sehr feine Leinwand, ar. fîlâlî dass. Selten.
Con. Neg. 1, 151: Servete erau de filaliu.

fildiș Elfenbein.
Al. Pr. 3: o cutioară de fildiș sapată.

filidzan mr. *Weigand* 32 = felegean.
Hierzu auch der Eigenname Filisian *Mag. ist.* 4, 314?

firfiric kleine Münze, unsicher. Teodorescu, *po. pop.* 299: ocaua c'un firfiric.

fistic Pistazie, auch schnurstracks, *Gaz. Transilv.* 56 Nr. 64.
Al. Pr. 419: un deal acoperit cu maslinĭ ... fisticĭ.

fisticescme werde gelblich, erbleiche. Luminatoriul 5, Nr. 61.

fistichiu grünlichgelb.
Al. T. 118: am fost roș cu roșiĭ, alb cu albiĭ, verde cu Burta verde, galben, fistichiu, patlageniu.

fișic 1) Rakete, 2) Beutel, 3) Sprengkugel.
1) *Cron.* 3, 172: fórte frumosŭ ... décă a înseratŭ, cu fășicurĭ, și cu luminĭ. 2) *Al. T.* 1359: numai un fîsic? .... glumeștĭ? 3) Eb. 1360: cu douĕ fișicurĭ maĭ lesne ueiḑĭ ursul. Neugr. φυσσεκε, das seinerseits aus φυσκη Dickdarm, Blase, daher Beutel entstanden scheint. Oder fiscus? Auch das folg. ist griech. Herkunft.

fitil Lunte.
Bolint. Calĕt. 45. cu un fitilŭ aprinsŭ în mănă.
Bol. P. 1, 171: Să arḑă fitilul!

forfota unüberlegt, hastig. Wie farfara, oder ung. fórrni sieden, eifern? Panţu Lin. casei 21: nu mi place sĭ mi vĕd logofeţii umblând forfota. S. ferfeniţa und slowak. frfotatĭ.

forma Backofen, *formus vgl. warm.
Al. T. 1069: L'am pus pe formă şi pe cofetar.

fota hat mit fustă nichts zu thun.
Al. T. 656: Audĭ! fete de boĭer cu fotă!

franzelă Weifsbrot. Vgl. Franzbrötchen.
Cron. 3, 342: Franzelă, puĭ de găină, cĭorbă se 'ĭ dé. *Pop. Conspect.* 2, 249.

franzelar Semmelbäcker.
Conv. lit. 22, 570: Din ţigani se recrutau .. pitari saŭ franzelari.

Frenc Franke, Europäer.
Cron. 3, 249. *Bol. P.* 1, 234: Şi de Frencĭ e lăudată.

fudul hochmütig.
Isp. P. 257: ḍise ţiganul fudul.

fudulescme hochmütig werden.
Al. T. 392: s'o fudulit.

fudulie Hochmut. *Sbiera pov.* 285.
Con. Neg. 2, 195: mi-e urită foarte deşearta fudulie.

funda Haltestelle, osm. fûndah dass., eig. Anker.
Al. Pr. 350: unde găsim o funda.

fustă Frauengewand.
Con. Neg. 1, 17: Fusta ei de atlaz albastru.

fustan Frauenrock.
Arh. Jaşi 4, 80: nevestele Pisticoşilor poartă fustane.

fustanelă weiter Reitermantel.
Al. Pr. 111: eată Arnăuţĭ cu fustanele.

fuzîe schwerlich von ar. fyḍḍah Silber, wahrscheinlich einfach polnisch fuzya, franz. fusil: tę fuzyą od W. Páná kupię. Es folgt: gesattelte Pferde u. dgl. — was soll da Silbergerät? Freilich geht: „Goldene Uhren" voraus, aber auch Waffen werden zum Schmuck getragen.

Gaitan Band.
Al. T. 45: ilic de postav cusut cu gaitanurĭ. Übertragen: a merge gaitan (übersetzt: strună), wie am Schnürchen gehen. *Isp. B.* 284; Trebile împĕrăţieĭ mergeaŭ găitanŭ.

Găitanarii Bandwirker, eine Strafse in Bukurescht. A. B. 216.

găitănescme, sich in Bändchen, Fäden entfalten.
Al. P. pop. 98: earba ... în vîrf se gaĭtanesce.

Gaitanovici Eigenn. A. B. 9, mit slaw. Endung.

galeongiu Matrose.
Rev. n. 1, 221: galeongii, adecă marinari de pe galioanele Sultanilor.

galion Schiff.
Cron. 3, 443: şi treĭ galione ce eraŭ în dreptul Saraĭuluĭ.

Gamortan Eigenn. A. B. 163?

garbaciu Karbatsche. *Odob.* 1, 73.
Cr. 1, 287: aŭ și dis Armasului: iei gărbaciul. *Ghica Scr.* 277.

gărĭ măr = dîr-mîr, auch gâra-mâra.
Carag. T. 236: De colea până colea ... gări măr. *Isp. B.* 12: Gâra, Mâra, étă, la sfadă-ajunsese.

garafă Flasche, Karaffe.
Al. T. 237: aduc câte-va garafe cu vin. *Al. Pr.* 266.

gavanos Schüssel, Topf.
Al. T. 422: ascunde gavanoșelele în besecte.

Gavanozoglu (Topfsohn) Eigenn.
Ghica Scr. V: ordin al lui Gavanozoglu.

Gaz Seidenstoff, ar. qazz dass. daher wohl unser Gaze.
Bol. P. 1, 60: Gaz ușor, poetic sînu-ĭ învelește.

gazelă Gazelle, ar. ǵazâl(ah) dass. Unvolkstüml.
Conv. lit. 26, 645: Unde se adăp gazele.

geabă vergeblich. Nicht aus dem Osman. zu erklären, also ungar. hiába, eigentlich ins Vergebliche (nach înzadar).
Al. P. p. 290: Geaba mănânc. *Con. Neg.* 3, 2: Nu te amari de geaba; giaba *Carag. T.* 291.

Gealep Eigenn. A. B. 28 = geleb.

geam Glas, Scheibe.
Con. Neg. 1, 26: se apropie de o ușă cu geamurĭ.

geamantan Reisetasche.
Al. T. 144: cine mĕ vede cu geamandanul. *Pop.* 2, 179: ce o avea în gĭamantanul. Auch Weiberrock. *Arh. Jași* 4, 78: giamadan.

geambaș Seiltänzer, Makler.
Gaster. lit. pop. 562: geambașĭ și îmbunătoriĭ ... ținețĭ. *Rev. n.* 3, 24, 451: Pferdehändler.

geambașlic Maklerei.
Al. T. 127: de ce aĭ sĕ te apucĭ? .. de geambașlîc? Fehlt bei Sch.

geamie Gotteshaus (grofses).
Cr. 3, 256. *Al. Pr.* 400: trece pe lângă o geamie.
Bol. P. 1, 260.

geamlîc, *Fam.* u. sonst, Schaufenster. Timp. 1893. Nr. 15. S. 1.
Trubadurul 27.

geampara auch Triller.
Isp. B. 292: privighetorile prin crângulețe înflorite trăgea nisce geamparale de-tî lua audulŭ.

giamparagiu Kastagnettenschläger. Fehlt bei Sch.
Rev. n. 3, 190: să cânte ei mai mult decât giamparagii.

geanfez Taft.
Bol. P. 1, 234: cu șalvarĭ largĭ de geanfez.

Geanoglu (Herzenssohn) Eigenname. *Dorul* 51, auch Gianoglu, A. B. 6. Gianolu, eb. 27.

geantă Ranzen, Tasche.
Cron. 3, 233. *Odob. M. C.* 79: au secat gentele lor de întreagă provisiune de cartușe.

gear kostbarer Stoff.
Bol. P. 1, 309: Sĕ am djarurĭ negre, albe. *Odob.* 1, 262: giar.

gebegi-bașa Aufseher des Schiefsbedarfs, Zeughauses.
Mag. ist. 2, 339: si cu tot oşteanul Enicerilor, Gebegibașa.

gebrea gestickter Seidenschleier.
Ghica Scr. 35: cu ceĭ care purtaŭ gevrele.

gelat Henker ist nicht persisch, sondern ar.
Beldiman (*Cr.* 3 öfter) S. gialat.

Gemăndănean Eigenn. *Negr. Cop.* 240. S. geamandan.

Gemazi-el ahir, der 6. Monat der Osmanen.
Con. Neg. 1, 242: pe la sfirşitul luniĭ gemazial-ahir.

Gemazi-ul evel, der 5. Monat des türk. Jahres.
Con. Neg. 2, 141: din luna Gemaziul evel.
Carra 153 Jemaziul ewel l'an 1123.

Genune Hölle.
Emin. P. 237: Fu prăpastie? genune?

gephana Zeughaus, Schiefsbedarf. *Cron.* 3, 265.

gentuță kleine Tasche. S. geantă.
Rev. n. 1, 340: Toţi-și strîngeau pachetele, gentuţile.

gergevea = cercevea, *Delavrancea Trub.* 21.

gerid, girid est un Javelot de bois qui se lance en courant à cheval contre l'ennemi qui fuit. *Carra* 209 f.
Ghica Scr. 118: aruncând giritul în capetele.

get-beget echt, eingeboren.
Al. T. 42: știţĭ ... cole ... getbeget ... vinograḍĭ care sĕ lupte vêrtos.

ghe(o)rdan Halsband.
Conv. lit. 22, 628. gheordan de aur.

gherdap Strudel, *Con. Neg.* Auch übertragen; ghierdapurile ale vieţii. *C. lit.* 23, 81: ghiordap.

gherghef Stickerei.
Al. T. 331: ca sĕ aducĭ aicĭ gherghefuI.

gherghir Gewölbe, Keller.
Al. T. 1343: În gherghir, cucoane. *Al. Pr.* 585. *C. lit.* 16, 196.

gheri zurück, türk. girû, gemein gerî, dass. Unübl.
Cron. 3, 237: éră Turciĭ strigară în limba lorŭ: gheri! gheri! Fehlt bei Sch.

ghermesit, Art Atlas. *Al. T.* 25: cu faţă de ghermesit de Lipschi.

ghiaur Ungläubiger.
Bol. P. 1, 234: de ghiaurĭ, de musulmani. Eb. 235.

ghiaură Ungläubiger.
Bol. P. 1, 235: pe bucla blândă uneĭ ghiaurĭ.

ghibirdic, nach Scheinean stolz.
Creangă amint.: un ghibirdic şi jumĕtate (= Leichtfufs, Taugenichts). *Bogdan pov.* 85 ff.

ghicelic = ghigealic. *Ghica Scr.* 4.

ghidi heda!
Al. T. 1190: ghidi anoite!

ghiduşie Narrheit. *Brazi şi putregai* 69 Schwank.
Al. T. 1661: cine face şi spune maĭ multe ghiduşiĭ. *Arh. Jaş.* 4, 63.

ghigealîc Nachtmütze.
Cron. 3, 342: sa sĕ culce nóptea fără ghigilicu.
Con. Neg. 1, 301: l'am găsit de la părinţi împreună cu ghigilicul tateĭ.

ghimbrucciu Zolleinnehmer.
Cron. 3, 248; aŭ vorbitŭ tótă povestea cu Ghimbrucciu Isac-Aga.

ghimie Schiff. Volkstümlich, daher wohl osttürkisch.
Al. Pr. 149: pe luciul Dunăriĭ se ivi o ghimie.

ghioldum willkommen, osm. geldüñ kommet. S. safa.

ghioldor = doldor voll (nach ung. Aussprache). *Rev. n.* 1, 101.

ghiordie *Rev. n.* 1, 110. Unterkleid, wohl pers. kürdî.

ghiordum ein Spiel.
Ghica Scr. 9: se şi aşezaseră la ghiordum.

ghiosghioară in Bausch und Bogen.
Al. T. 1469: şi noĭ sĕ ne lăsăm aşa ghiosghioare, sĕ ne despoae?

ghiotură in Menge.
Fam. 27, 579: strafide de a ghiotură.

Ghirgíu Eigenn. A. B. 35. Vom folg.?

ghiri=gheri.
Cron. 3, 399: „Ghiri!“ strigaŭ din agale.

ghisdan Mappe.
Con Neg. 1, 185: găsind un ghisdan vechiu.

ghiulea Kugel, osm. güle aus ar. kürreh verdorben.
Mag. ist. 4, 78. *Al. P.* 3, 96: toate-a luĭ ghiulele lovesc. *Ghica Scr.* 405. 383: gulelor.

ghiulie Rosenöl. Pers. gülî Rosen-
Arh. Jaşi 4, 62: parfumeriile cele mai vestite ca: ghiursuiŭ... ghiulie... oleŭ de levand, odagaci, curse.

ghiulnară Granate (Baum). Nicht üblich.
Bol. P. 1, 335: In selbateca ghiulnară.

ghiumbrea morgenländische Laute. Unüblich.
Al. Pr. 366: îşĭ aduce o ghiumbrea.
Erweichte Aussprache von combara, vgl. Bombardon.

ghiumrucciu Zollbeamter. S. ghiumuruc, Schain.
Rev. n. 1, 162: înconjuraţi de barcile ghiumrucciilor.

ghiurghiuliu purpurn, eig. rosenfarben; also nicht vom blofsen gül, sondern von gülgün, eig. Rosenfarbe.
Con. Neg. 3, 93: Asupra uneĭ caráte ghiurghiulii.

ghiursuiŭ Rosenwasser, p. osm. gül suiû. S. ghiulie.

ghiuzel schön, osm. güzel dass. Ungebräuchlich.
Al. T. 1418: făcênd temena. A! ghĭuzel!
S. manea.

ghiveciu Blumentopf.
Isp. B. 234: să-ĭ puĭ în doĕ ghivece frumoase. Pfanne (mit Inhalt), *Fam.* 14, 594: ghiuveci la cuptor (als Gericht), ebenso *Trib.* 10, 518.

ghiviziu braun, fast nur noch in Zaubersprüchen:
Mar. Desc. 44. Beşica ghivizie.

ghizdiimea, o. gözlemeh Pfannkuchen.
Fam. 23, 52: Era pilaf. rahat, ghiisdiimea (verdruckt?) şi nişte zaharicale.

gialat = gealat.
Ghica Scr. VI: sĕ vie în Bucurescĭ sau în Jasĭ un Capugiu cu un gialat.

giamiu = geamie.
Fam. 22, 337: cel mai frumos giamiu.

gianabet = geanabet.
Rev. n. 4, 112 (Schimpfwort).

gianâm mein Herz! p. o. ǵânym dass.
Fam. 19, 222: Bine, gianâm, nu i ai spus nimic...?

gimbir, *Rev. n.* 1, 108 = cimbel.

gimgiu Glaser, *Tribuna* 9, 805.

gin (böser) Geist. Nicht volksüblich, obgleich bei Schain.
Bol. 1, 299: Nicĭ djiniĭ fantasticĭ ce 'n noaptea s'adună.

giol Spieleinsatz.
Ispir. Juc. 75: Numĕrul arşicelor cât trebue sĕ pună cineva deodată la un joc, se numesce giol.

giolar glücklicher Spieler.
Ispir. Juc. 78: sub cuvênt că ei sunt giolari.

giubea Joppe.
Al. T. P. 261; costumul bizantin, adică anteriu, giubea.

giubeliu Joppenträger.
Fam. 21, 429: un giubeliu de prin vremurile bune.

giuben Cylinderhut.
Fam. 22, 216. *Carag. T.* 9: cu giubenul in cap. Wie d. vor.?

giuediim entstellt aus ghiuden.
Fam. 23, 52: precupeţi cu giuediimele, baclavale şi fidea.

giugiulesc liebkosen, schnäbeln.
Fund. 52: eĭ se giugiulira ca nisce porumbei. Da aber ciuciulesc dasselbe bedeutet, besser mit diesem vom ung. csókolni küssen, vgl. csócs küsse mich!

giumbuș (lustige) Unterhaltung.
Carag. Nov. 31: o paguba reală pentru atâția amatori de giumbușuri. Also noch nicht veraltet.

giubă Abgabe, natürlich nicht = geaizea, sondern etwa ar. ǵibâ dasselbe.

giuvaer Edelstein, Schmuck.
Mag. ist. 2, 311. *Isp. B.* 291: să nu perḑi din mână un giuvaer.

giuvaergiu Edelsteinhändler.
Cron. 3, 174. *Al. T.* 752: par'c'așĭ fi juvaergiu. Schwarzfeld 72: giuvaergiu.

Giuvara Eigenn. A. B. 52. Wohl zu giuvaer.

Gonțea Knospe, Eigenname wohl pers. ǵonćeh.
Mag. ist. 1,220: și pre Gonțea Paharnicul.

goșgoge Alter.
Ghica Scr. 404: cum din sadea Isaia, s'a promenit goșgogea Isailof.

gugiuman Kopfbedeckung 1. des Fürsten, 2. der Juden.
1. *Al. P. p.* 89: și pe cap cu gugiuman. 2. *Ghica Scr.* 299: apuca gugiumanul ovreului.

gugiumană = dem vor.
Mag. ist. 4, 214: Singura deosebire .. este gugiumana.

gul Rose, pers. gül dass. Unüblich.
Bol. P. 1, 233: Și vĕḑênd-o Gul roșește.

gun-agarmasi Morgenrot, gün agarmahsy̆ dass. Ungebr.
Bol. P. 1, 275: Ca Gun agarmasi, ce rîḑênd resare.
Ebd. 504: Ghĭun-agarmasi lautgetreuer.

Habar Neuigkeit, gewöhnlich Sorge.
Al. P. p. 42: Și de plată n'ai habar. *Isp. B.* 130: habar n'am.

habare mr. dass.
Bolint. Calĕt. 80: Tine di iu mena aĭ de habare?

habegiu = dem folg. doch vgl. amegiu.
Mag. ist. 4, 332: Déci crestiniĭ strîngânduse toți împreuna cu ispravniculŭ smerenieĭ nóstre si cu toțĭ habegiĭ.

habeșesc wohl von Habeș. Als Eigen- oder Beiname.
Cron. 3, 12: cu Grigorie Habășescul Hatmanul.

habuz, *Bogdan pov.* 209, = havuz.

hac Lohn, Recht, a veni de hac osman. *h*aqqyndan gelmek.
Cron. 3, 165. *Al. P. p.* 106: se vin Turcilor de hac.

hadâm Verschnittener.
Mag. ist. 5, 140: Hadâm-Negru.

hadîn dass.
Bol. P. 1, 239: Intreabă favorita pe vechiul eĭ hadîn.

Hagiaki Eigenn. A. B. 100.

hagialic Pilgerschaft.
Ghica Scr. 302: i se făcuse poftă de hagialîc.

Hagi Eigenn. A. B. 72.

Hagiescu Eigenn. A. B. 14. Vom folg.

hagiu Pilger.
Al. T. 1224: dupăce se numesce Petcu, apoi e şi hagiu.

haham Rabbiner.
Cron. 3, 142: l'aŭ trămisŭ la hahamul de Cracăŭ şi la hahamul de Dubăsarŭ.

hahambaşă Oberrabbiner.
Al. T. 743: 'l aş crede botezat ca hahambaşă. *Bogd. pov.* 181.

hăĭată Halle mr. Weigand 32. ar. hajât dass.

Hai Hei! Vorwärts! Osman. slaw. u. s. w. ebenso, also wohl Naturlaut. S. haiducie. Dehai ist ung. duhaj toll.
Con. lit. 22, 564: mai de hai decât un cuconaş.

haide ist auch osttürkisch, s. Ztschr. d. deutschen morgenländ. Gesellschaft, 44, 251, also kaum rumän., wie Hasdeu will.

haĭduc Räuber oder Vaterlandsverteidiger. Die osman. Vermittlung scheint übrigens nicht nötig, also besser ungarisch.
Mag. ist. 1, 312. *Ghica Scr.* 287: El a lăsat un nume de haiduc.

haĭducesc räuberisch. *Al. P. p.* 98: sĕ-ţĭ cânt cântec haĭducesc.
haĭduci Räuber werden. *Al. P. p.* 160: maĭ bine sĕ haĭducesc.
haĭducíe Räuberhandwerk.
Al. P. p. 288: haĭ cu mine 'n haĭducie.

haihui Sausewind, Verdrehter; Ausgelassener, Verschwender. *Fam.* oft. Vgl. osman. hâihûi Lärm. Mittelbegriff wäre: laute Lustigkeit. Derselbe Übergang in şiret. *Al. T.* 777: iubesce ca un h.

haĭmana Strolch. Sch. schreibt Cihacs hâjim[a]ne ab, ohne zu bedenken, dafs letzterer mit j den franz. rum. Laut meint, er selbst sonst den deutschen. Das Wort kommt von *ḥ*âǵǵî, mit der pers. Endung mâneh -gleich, -haft.
Al. T. 112: am agiuns chĭar de haĭmana.

hăimănesc schweife umher.
Rev. n. 1, 338: mi place sĕ hăimănesc. *Fam.* 22, 488: hăimănit ausschweifend (tinerimea).

hain untreu, abtrünnig, Verräter.
Mag. 3, 94, 1, 397. *Al. P. p.* 131: cel cumnat gĭurat. hain. Auch cucule hain, *Al. P. p.*

hainesc abtrünnig werden, sich empören.
Cron. 3, 237: că s'aŭ hainitŭ ţéră.

hainie Abfall.
Cron. 3, 144: ce se risipise din nebunia şi hainiea.

hainlîc dass.
Cron. 3 162: înţelegêndŭ din hainlîcul luĭ Adăl-Ghereĭ.

haĭret muhammedanische Zeitreichnung. Volkstümlicher als das schriftübliche egira (ital.) *Con. Neg.* 1, 242 u. sonst.
Al. P. 3, 44: de-acum şi pânăʼn fundul *Haĭretuluĭ* se-ĭ fie.

hait vorwärts osttürkisch ebenso. *Al. T.* 400.

hal Zustand, bes. elender.
Cron. 3, 209. *Isp. B.* 181: vĕḑêndu-se în ast-fel de hal. *Al. P. p.* 178 = halca, wohl nur verdruckt.

halaiu = alaiu *Mag. ist.* 1, 357 ff. immer so bei Const. Capitan, also mundartlich.

halaică Sklavin. Vereinzelt, ar. halâyq dass.
Bol. P. 1, 248: ale halaiciĭ cântece de dor.

halal erlaubt, Segen, gew. spöttisch: Wohl bekommʼs!
Conv. lit. 18, 26; 20, 145: dacʼ oiŭ muri, halal să mĭ fie! Dagegen Heil Dir: *Conv. lit.* 22, 649: halal să-ţĭ fie! Bei *Al. P. p.* 114: halal de viéţa ta (Du wirst des Lebens los sein) schlägt die Bedeutung in das Gegenteil um.

halalae Lärm = harhalae.
Isp. B. 375: unde îmĭ începură o cértă şu o hălălae între denşiĭ. *C. lit.* 18, 203. Vgl. *Al. Pr.* 42: harhal.

halălie Mädchen, türk. ar. hilâlijjeh die Neumondgleiche. Selten.
Bol. P. 1, 352: Dórme dulcea halalie.

halat Gerät, auch olat. s. d. Hariri (von de Sacy) 21 findet sich zwar ḥâlât, Mehrzahl von ḥât, in gleicher Bedeutung; man bleibt aber besser bei âlât.

halat Hausrock.
Al. Pr. 112: îmbrăcat cu halat jidovesc. Dasselbe ist wohl Gala, denn wenn man dagegen einwendet, dafs h nicht zu g würde, so übersieht man algalife, oft in den altfranz. Heldengedichten.

halca 1. Ring. 2. Ringspiel. 1. *Al. P. p.* 108: de halca sʼ apropiea. 2. *Cron.* 3, 198: facêndŭ în toţĭ aniĭ halca. halcă de cărne: Fleischstück, Wurst? *Rev. n.* 2, 218.

halea im Amte. *Ghica Scr. XIV*: Ceĭ halea, ţineaŭ dinaintea lui Vodă, la ceremonii, bastoane lungi.

Halea-Male Eigenname im Kinderspiel, *Isp. Juc.* 33, ist vielleicht aus halima (s. d.) erweitert.

Halepliu Eigenname.
Mag. ist. 4, 116: un Vistier mare, anume Grigorie Halepliul. *Mag. ist.* 1, 157: la Halep.

halif Kalif. *Odob.* 1, 314: halif şi împerat.

halima 1001 Nacht, daher märchenhafte Pracht.
Gaster, lit. pop. 76: „Halimaua“ sau mai bine în 1001 de nopţi. Näheres ebenda S. 94 f.

halva Honiggebäck.
Al. T. 499: Çigare de halva?

halvagiu Zuckerbäcker.
Al. T. 1440: aŭ fost halvagiŭ vestit peste Dunare.

halviţă Verkleinerung von halva.
Ghica Scr. 676: să-ĭ iea din mână o bucată de halviţă.

halvet heimliches Gespräch.
Cron. 3, 409: În halvetul dintre dênsiĭ, îĭ ḑicé.

hamal Lastträger. Ar. *ḫ*âmil (porter, soll wohl porteur heifsen) und *ḫ*ammâl sind so verschieden wie tragend und Träger; ersteres kommt hier also nicht inbetracht.
Cron. 3, 273. *Bibl. pop.* 2, 11: cu nisce spate de hamal. *Gaster, lit. pop.* 74 ff.

hambar Speicher = ambar.
Al. T. 45: acolo vĕ aşteaptă hambaru cu orz. *Fam.* 22, 617: hâmbar de nuc (Schrank).

ham-tătar. *Fam.* 21, 79 = han-tătar.

han Wirtshaus.
Fund. 79: toţĭ oameniĭ din han.

han Fürst, bes. der Tataren.
Mag. ist. 2, 205. *Al. P. p.* 78: Ghiraĭ Hanul cel batrîn. S. chan.

hănculesc zum Chanheere (o. *ḫ*ân qûl) gehörig.
Mag. ist. 1, 362: viindŭ şi o seamă de Hanculescĭ. Vgl. Culescu.

handagastanla (Gebirgsbewohner, türk. *ḫ*andağastânly).
Mag. ist. 4, 115: ce o stăpânea Şehdanud handagastanla, care tălcuinduse se zice lăcuitoriul în munte. Fehlt bei Sch.

Hănescu Eigenn. A. B. 145.
Ghica Scr. 4.

hanger = hamger Dolch.
Bol. P. 1, 241: o cercheză se joacă c'un hanger.

Hangerli (Dolchträger) Fürstenname. *Ghica Scr. VI.*

Hangirli *Cron.* 3, 273 dass.

hangĭar = hanger. *Cron.* 3, 279.

hangiu Wirt.
Bolint. Calĕt. 57. *Conv. lit.* 22, 509: unde hangiul ţinea atarnat pieptenele. *Fam.* 26, 152.

hănie Chantum.
Mag. ist. 4, 154: să'l surpe din hănie.

hanlîc = dem vor.
Cron. 3, 235: de 'lŭ va milui Impĕrăţiea cu Hanlîcul. Fehlt bei Sch.

hanîmă Prinzessin, Vornehme.
Al. Bol. P. 1, 241: o tênĕră hanûmă se pleacă visătoare pe mică-ĭ albă mână.

han-tatar 1) Fürst der Tataren, daher 2) Teufel.
1) *Mag. ist.* 1, 275: Nu cum-va în Tataria s' a dus pe Han-Tatar? 2) *Bibl. pop.* 17, 11: Joia-i a lui Hantătar. Sprichwort.

Hantraș Eigenn. A. B. 145. Osm. *ḫân* terrâš Wirtshausbarbier? Besser wohl vom ungar. Hántor.

Han(ŭ)tepesi Fürstenhügel. Ortsname.
Cron. 3, 261: mergîndŭ la Hanŭ Tepesi. Ebd. 263: s'aŭ dusŭ la Hantepisi.

hap Pille.
Con. Neg. 1, 207: la tot ceasul lua hapuri.

haraba = araba. *Zamfirescu novele* 146.

harababură = alababulă. *Fam.* 21, 555.

haracear Steuereinnehmer.
Mag. ist. 4, 122: aŭ dat jalbă la împărăție hăráceariĭ. Fehlt bei Sch.

haraciu Kopfsteuer. Nicht von ar. *ḫarǵ*, das nur eine andere Ableitung von der Wurzel *ḫarağ* ist.
Mag. ist. 1, 103: harak verdruckt. *Al. D. V. XI.* se grăbesce a mări haraciul.

haracíu dasselbe.
Conv. lit. 21, 498: șe nu se supere de cătrĕ haracii.

haram verflucht, daher Durchgänger (Vieh). *Sbiera pov.* 269.
Fam. 23, 205: Nea haramule! *C. lit.* 18, 29: haram de mine! Wehe mir! în haram zum Teufel! *Amic. fam.* 8, 246: lasă-l în haram!

harancă weibliche Form des vor.
Gaz. Transilv. 16, Nr. 79, S. 4; *Pov. ardel.* 1, 36.

harbuz Wassermelone, Kürbis.
Al. T. 555; Așĭ fi tot birjar.. ear nu negustor de harbujĭ.

harbuzerie Melonengarten.
Al. Pr. 452: le-aŭ făcut harbuzeriĭ.

hareciu Zugeschlagen!
Al. Pr. 42: cine dă maĭ mult? 1. 2. 3, harecĭ! haraciu und hargiu haben hiermit nichts zu thun; es ist vielmehr das gleichbedeut. ar. *ḥarâǵ* von *ḥârağ* versteigern.

harcea-parcea kurz und klein. Doppelform von parcea, s. d.
Bogdan pov. 120: facu într' o clipă pilaf și harcea-parcea pe toți.

harem Harem.
Cron. 3, 172: eră haremul și cu fiiul seŭ i-aŭ venitŭ.

Hargitoian Buchführer, eig. Ausgabenmerker, osm. *ḫarǵi* dujân.
Mag. ist. 2, 321: și pre Dumitrașcu căpitan Hargitoianul. Fehlt bei Sch.

hargie-naziri Minister des Auswärtigen. Osm. *ḫârigijjeh*-nat'irî dasselbe.
Ghica Scr. 363: Mehemet-Ali devenise Vizir cu Fuad Hargie-Naziri.

hărșie auch (abgezogenes) Fell, *Rev. n.* 3, 466, Luminătoriul 5, Nr. 61: căciulița cea de harșie. *Odob.* 1, 133.

harțagan mit Einmischung von harță (ungar.) aus iatagan geworden. *Al. T.* 23: care purta tot deauna la drum un harțagan (jüdelnd).

harz = arz.
Cron. 2, 244; aŭ făcutŭ harzuri.

Hasan Eigenn. A. B. 196. S. Asan.

hasesc eigener (Gesandter, Leibwächter).
Mag. ist. 5, 181: unuĭ Hasescŭ ce venise cu caftan la portă.

hasichi-aga Vorgesetzter der hasichii (schwerlich hasíchiu zu betonen).
Mag. ist. 2, 321: aŭ trimis Împĕratul pre Hasiki Aga. Fehlt bei Sch.

hașiș Haschisch ar. *ḥašîš*.
Fam. 21, 424 un Turc prins de hașiș.

hasnadar,-tar Schatzmeister.
Mag. ist. 5, 97: aŭ trimisŭ un Hasnadar. 4, 159: s'aŭ dus cu Hasnatar-pașa. *Cron.* 3, 279. *Cron.* 3, 304. Hasnator *C. lit.* 16, 196.

Hasnaș Schatzbeamter, Eigenn. A. B. 49.

hatat Mehrzahl von hat.
Cron. 3, 465: dupĕ cuprinderea celuĭ vrednicŭ de închinăciune sfântuluĭ Hatat. Fehlt bei Sch.

hatîr Gunst, mit de, zu Gunsten, um — willen.
Cron. 3, 216: numaĭ hatîrŭ la acéstă slujbă nu încape. Jetzt nur noch wie *Isp. B.* 270: maĭ mult de hatîrul lor decât pentru vr'o ispravă. Also ganz wie *χατηρι* und *ḫâtyry* ičin.

hatișerif Erlafs des Sultans.
Cron. 3, 303. *Ghica Scr.* 639: ce ar fi în potriva tractatelor, saŭ a hatișerifurilor.

hatișirif das vor.
Mag. ist. 2, 350: citinduse întru Hatișiriful.

hatman, général de la cavalerie du Prince. *Carra* 32. Ist aber im Osm. selbst Lehnwort, Hauptmann, slaw. (rumän.) hetman.
Mag. ist. 2, 37: Hatman peste toțĭ slujitoriĭ cățĭ sunt la Curte.
Cr. 3, 259 osm.: Ci sosindŭ Hatman-Pașa.

Hațmațuchĭ Eigenn. = asmaciuc.
Conv. lit. 22, 39: Spătarul Hațmațuchi.

havaiu himmelblau.
Fam. 19, 235: rochia în bufanturi.. de mĕtase havaie.

havalea Last, Abgabe.
Cron. 3, 239. Auch noch *Conv. lit.* 10, 79: fiind scutiţĭ de celelalte havalele.

havalagiu Steuereintreiber.
Cron. 3, 137: de nu va veni havalagiul la vremea sfertuluĭ.

havră Judentempel. Die osman. Vermittelung ist aber so überflüssig wie möglich, da das Wort recht gut unmittelbar aus der Judensprache stammen kann, wie z. B. ungarisch Chevra, Versammlung, Pesti Hirlap 15, Nr. 316, S. 12.
Brazi şi putregai 56. *Al. P.* 479: Par' că-ĭ havră jidovească.

havuz Teich, Becken. *C. lit.* 17, 74: habuzul.
Cron. 3, 169. *Bol. P.* 1, 262: în havuzu-mĭ d'aur.
Conv. lit. 20, 164: le părăsise pentru havusurile din gradina de Plante.

haz Vergnügen.
Al. T. 75: dar din toţĭ cine era mai cu haz. Gewöhnlich a face haz de, sich lustig machen über. *Isp. B.* 22.

hazliu lustig.
Bibl. pop. 12, 21: oamenii, hazlii cum sunt. *Al. T.* 34.

hazna Schatzhaus, Staatskasse.
Isp. B. 371: sĕ maĭ mergĕm şi pe la haznaoa împĕrătească. *Al. T.* 226. Auch Kriegskasse. *Cron.* 2, 260: sĕ întórcă zaheréoa şi haznéoa. *Cron.* 3, 224: hazné. Daher Wasserbehälter, Graben. *Cron.* 3, 252: şi altă cişmé la Pórta Golieĭ şi accea şi maĭ frumósa şi cu mare hazné. *C. lit.* 17, 402.

helbet wahrhaftig! versteht sich!
Al. T. 100: că helbet!..poate sĕ aĭ şi d-ta vr'odată nevoie.

hendec = hindic.
Cron. 2. 394: aŭ făcutŭ hendekiŭ.

herghelie Rofsherde.
Cron. 3, 376. *Pov. Pel.* 81: mĕ aflam afară la herghelie.

herghelegiu Rofshirt.
Al. T. 1236: aşĭ crede că'ĭ herghelegiu.

hĭa ha, he! Osm. heh dasselbe. S. cahpolu.

hial Gespenst, Erscheinung, ar. *ḥ*ajâl dass. Ungebr.
Bol. P. 1, 506: Hial. Turciĭ prin acéstă vorbă înţeleg o fantasmă. Vgl. 323, wo Idealul für Hialul geändert oder verdruckt sein mufs.

hîcĭ (irgend etwas), nichts, keineswegs. Aber nicht ar., sond. pers.
Al. T. 457: Ba nicĭ hâcĭ.

hindic Graben. s. hendec. *Cr.* 3, 200.

hĭucm-fermani Erlafs. Osm. *ḥ*ükm-fermânŷ dass. *Cantemir Desc. Moldav.* 112 (228): Inoirea ce mică se face numaĭ cu hiukm fermani.

hochîm nicht von *ḥ*ükm (Miklosich 2), noch von *ḥ*akîm, sondern von *ḥ*âkim, wohl nur verdruckt.

hogea Lehrer, noch häufig. *Al. P.* 3 und sonst.
hogeimam Professor und Geistlicher.
Mag. ist. 1, 170: aŭ ucis Turciĭ pĕ un Hoge imam.
hogeag = ogeac. Făntănă Bland. 1889 32, 8.
hop nicht über türk. hup, sondern umgekehrt, a. d. Deutschen.
Horasan Korasan, *Odob.* 1, 133.
hoş ghĭoldum Fröhliche Ankunft!
Al. T. 1418: hoş gheoldum efendi! Kefinisei? S. safa.
hurie Himmelsjungfrau. ar. *ḥ*ûrijjeh dass.
Bol. P. 1, 24: Saŭ hurie eşită din ale măriĭ spumĕ.
huriorä dass. S. eden.
hurmuz s. urmuz, Perle *Conv. lit.* 6, 380. Daher Hurmuzaki.
hursuz übellaunig, halsstarrig.
Cron. 3, 153: n'a vrut fiind hursuz.
husme(t)chĭar mrum. Diener, pers. *ḫ*iyzmetkjâr dass.
Escr. 3: husmechiara luo pane. S. Rösler.
huzmet Amt, Stellung.
Mag. ist. 4, 44. *Al. T.* 1240: Ean sĕ ĭee un huzmet. *Conv. lit.* 20, 635: husmeturile.
huzur Ruhe.
Al. T. 113: trăĭam (nicht trăeau).. greŭ dar în oare care huzur.
huzuresc gemächlich leben.
C. lit. 17, 115: vĕ fac de huzuriţi de bine.

Iabaşe Kappzaum: iavaşa.
Gaster, lit. pop. 172: acum eştĭ ca ĭabaşaoa de nas.
ĭacnie Kohl mit Fleisch oder Fisch daran.
Ghica Scr. 66: Îĭ plăcea cu deosebire ciorba de ştiucă fertă în zémă de varză cu hrean, iacniile.
iadeş Wettspiel. Name eines Stückes von Macedonski.
Fam. 22, 554: iadeş pîn cer.
ial agasă = el-agasî.
Mag. ist. 2, 326: rĕdicănd pre Ial Agasă de la Bugeac.
iamă Plünderung. *N. Xenopel, Brazi şi p.* 185: dam iama în..
iaman mr. *Bolint. Călet.* 181 = timp? = zaman (?).
ianiciar = ienicer.
Mag. ist. 5, 281: Ianiciariĭ tăiară pe siepte 4, 13: ianicer.
iasacgiŭ = iazagiu.
Mag. ist. 2, 172: aŭ înbrăcat întĕi pe Iazacgiul.
iasomie Jasmin. Pers. jâsemîn dass., schon bei Rösl.
Dorul 244: Foaie verde iasomie.
iaşmac Frauenschleier, türk. jâśmaq dass.
Bolint. Calĕt. 104: Nu poartă iaşmacul. *Bol. P.* 1, 235.
iatac Schlafgemach.
Ghica Scr. 4; sonst etac. *Cron.* 3, 402: În Biserica etacuri făcĕndŭ. *Al. P. p.* 111.

iatagan Stichwaffe, Degen.
Ghica Scr. 16: venia tot ĭuruș cu iataganul în dințĭ. — Volksübl. eartagan. *Al. P. p.* 132.

Ibrailă = Brailă.
Cron. 3, 375: Toțĭ erliĭ din Ibrăila.

iaurt Molken.
Con. Neg. 1, 288: cu iaurt, cu gugoșele te făcuși Vornic.

iavaș sachte!
Ghica Scr. 365: se întorcea de la Poartă aducênd numaĭ fagadueli, bacalîmuri și ĭavașurĭ.

ibric Schüssel.
Con. Neg. 1, *XXV.* Acele palme se spălan cu apă din ibric.

ibricel, *C. lit.* 22, 630: von ibric.

ibrișim Seide, auch etwa: Nasenstüber.
i-am pus sfĕrcul nou de ibrișim. *Carag. T.* 16.
C. lit. 17, 114: dădeau și ei tinerilor căte-un ibrișin pe nas. Creangă Amintiri: ne și trage cîte un ibrișin pe nas despre fata.

ichingiu zum zweiten gehörig.
Cr. 1, 20: bulucuri prenume: beringii, ichingii, ucingii, iar la Rŏmleni primari secundari terțiani. Fehlt bei Sch.

icĭ-cĭohodar Hausdiener, -wärter.
Cron. 3, 302: Dupĕ ... Cibucciul, Icĭ cĭohodarŭ.

ici-oglan auch übersetzt, s. *Cron.* 3, 174: amŭ intratŭ la slujba copilărieĭ din casă.

icirliu aus türk. îé drinnen u. er Mann? Wozu aber noch die Endsilbe? Einfacher also wohl diese an îéerî gehängt, das eine Erweiterung von îé ist.

iedecliu Edelknabe.
Ghica Scr. 3: Eram Edecliŭ și aveam odae în curtea domnéscă. S. cĭodar, wo die volksmäfs. Form idelciu.

ĭedeș = ĭadeș.
Al. T. 1020: De când am pus ĭedeș amêndoĭ.

iele Elfen, haben mit osm. jel Wind, nichts zu thun, vielmehr ist das Wort lat. illae, da man dafür auch dênsele (ipsae) sagt und der Böse El schlechtweg heifst.
Marian Desc. S. 266.

Ienebace, Eigenn. A. B. 27, scheint osm. Ieni = neu; bace viell. = baciu. Oder Jenö bácsi, ung. Eugen?

ienicer-aga Janitscharenführer.
Mag. ist. 2, 328: s'aŭ rănit Enicear Aga.

ienicer-agasi das vor.
Cron. 3, 220: sĕ ceie de la Impĕrăție pe Enicer-Agasi. Eb.: luĭ Casim-Aga Inicer-Agi. *Mag. ist.* 4, 94. *Cron.* 2, 149. *Rev. n.* 3, 23.

ienicer-efendi Janitscharenoberer.
Cron. 3, 223: aŭ gătitŭ pe unŭ Enicerŭ Efendi. Fehlt bei Sch.
ierugă jetzt Teich ist osm. jâryq, nicht arq oder arg = ară. S. irugă.
iezm Jaspis, osm. jeșim. Selten.
Odob. 1, 263: contoș de coloarea verde deschisă a iezmului.
iflah-beg Fürst der Walachei.
Ghica Scr. 91: Numirea de Bogdan-Beg și de Iflah-Beg era dandana mare la Țarigrad.
ihnea = iacnie.
A. T. 1260: veĭ face o ihnea cu ceapă.
ihneluță dasselbe verkleinernd.
Con. Neg. 3, 87: S'adaog și ihneluța unuĭ sonetu micușor.
ilbahar Vorfrühling, türk. ilk behâr, eig. erster Lenz. Nur dichterisch.
Bol. P. 1, 271: nu ĭ radă dulce p'aripele d'aur a lui Ilbahar.
ilic Brusttuch, Weste.
Al. P. p. 135: cu pistóle sub ilic. *Fam.* 24, 500: ilicele.
iliș ist nicht gleicher Herkunft mit alîm, höchstens gleicher Wurzel; dagegen entspricht ihm völlig der erste Teil von aliș-veriș.
imam Oberpriester der Türken.
Cron. 3, 240. Noch bei *Bol. P.* 1, 345: Toțĭ imamiĭ aŭ strigat.
imam-baildî ein Fest (des Imams). Scheint verdruckt.
Fam. 29, 438: a mîncat Imam-baildî cu pașalele turcești.
imamea Pfeifenspitze.
C. lit. 19, 551: ciubuc frumos cu imamea bogată.
imbrihor Oberstallmeister.
Cron. 3, 33: Era acolo și Imbrihorul Impĕratuluĭ.
inat neugr. (γ)ινατι, Kind, *a. O. Romanzen* 14, 4.
incălăfa einhüllen. S. călîf.
Con. Neg. 1, 237: inarmat cu un ciubuc incălăfat.
inchiaburesc me werde reich.
Rev. n. 1, 279. Von chiabur.
inchiriez vermiete. De închiriat in allen Zeitungen.
Inghiliz Engländer, ar. ingilîz von ital. inglese.
Al. Pr. 359: cercând a le ecsplica în gura mare că sûntem inghilizĭ.
inglindisesc = englendisesc unterhalte, ergötze.
C. lit. 19, 601.
inicer = ienicer.
Mag. ist. 1, 148 iniceriĭ.
inicerime Janitscharenschaft.
Mag. ist. 4, 97: așisdera și inicerimea. Fehlt.
ins Mann, Person, ipse, aber Stellen wie *Ghica Scr.* 416, 502 u. a. machen es möglich, dafs das Wort wenigstens in der (unserm „Person" entsprechenden) Färbung durch das ar. ins beeinflufst ist.
Slav. Nov. 298: aŭ venit trei inși.

insă Weib, eine Sie.
Conv. lit. 22, 937: tot insul joacă numaĭ cu o insă.
[întinat beschmutzt. S. tină, dessen Ursprung noch fraglich ist.
Gaster lit. pop. 41: ferfenițe întinate.]
înzaoat gepanzert.
Mag. ist. 2, 46: mergea ostașĭ înzaoațĭ (cu cuirase). Fehlt bei Sch.
ioc (ist) nicht. Vereinzelt, doch serbisch ganz gebräuchlich.
Al. T. 930: îl intreb turcesce: Chĭef ĭoc? *Timpul* 15, 18, Nr. 78, 1: La întrunirea liberalilor de eri, poper ... ioc.
iofca = efca.
Fam. 19, 594: iofcá de brânză.
iorgovan Flieder, als Eigenn.
Slav. Pad. 5: Iorgovan umblase cinci ani de ḑile la scolile din Arad. Volksmäſsig: iervant und darvînt, *Rev. crit. literară* 1, 58.
ipângea Regenrock.
Isp. B. 369: când mĭ-oĭ fura ipângéoa de mine. S. epîngea.
Ipingescu (vom vor.) Eigenn.
Carag. T. 16: Ipingescu ia gazeta.
iradea Erlaſs des Sultans. Ar. Wille(nsäuſserung).
Fam. 15, 242: O iradea a Sultanului sancționează statutul.
irmilîc Zwanziger. *C. lit.* 17, 74: iermelic.
Al. T. 74: o fărîmă de friptură mare cât un irmilîc.
irugă = ierugă.
Fam. 21, 233: Dulceața nopților de la irugă.
ischĭuzarlie Geschick.(?)
Al. T. Ginerele luĭ Hagi Petcu: numaĭ omul cu merite și cu *iskĭuzarliĭ* la treabă are *ipolipsis*. Scheint verdruckt aus iskĭuzarlic.
islam Islam.
Al. Pr. 350: Pentru adepțiĭ Islamuluĭ Mohamed e un personagiu foarte comod.
isnaf Zunft.
Con. Neg. 1, 305: Pentru ce n'a trimis-o în cercetarea starostilor de isnafurĭ.
isnafgiu Zünftler. Arhiva 4, 63.
ișala will's Gott.
Al. Pr. 298: Evalah, Ișalah, Mașalah. *Ghica Scr.* 28 weniger volksmäſsig inșaala.
ișlic Kopfbedeckung, s. Korsch.
Mag. ist. 1, 315: s'aŭ îmbrăcat Domnește cu haĭne, ișlic, surgucĭ.
iucĭtuĭulun Pașa Pascha mit 3 Roſsschweifen.
Cron. 3, 329, 330: la Iucĭtuĭulun-Pașa cândŭ este sĕ trécă pin orașul Iașuluĭ. Fehlt bei Sch.

ĭumbruc Zollstelle.

Cron. 3, 436: unde trăgêndŭ la Iumbrucŭ.

iumruc dass.

Cron. 3, 449: Vodă aŭ descălecatŭ la Iumruk.

iuruc-baĭractar.

Cron. 3, 323: şi Iurucŭ-baĭractarŭ în midilocŭ.

ĭureş = ĭuruş.

Mag. ist. 2, 162: făcênd Tatariĭ iureş înainte.

ĭuruc eine osman. Truppe (Freiwillige).

Bol. 1, 171: la arme! Zaimĭ, ĭurucleri, Voi Timarioţĭ.

ĭuruş Angriff.

Al. T. 1250: ĭuruşul cel d'întêĭ rare orĭ isbuteşte.

izbaşa Kanzleivorsteher.

Cron. 3, 183: Era Izbaşa omŭ din curtea luĭ.

Jaf Plünderung von (ein)sacken? Besser viell. ar. ǵefâ Gewaltthat, Hauptthätigkeit der Türken.

Mag. 1, 213. *Ghica Scr.* 102: jafurile ómenilor cu carĭ veniaŭ şi Tudor şi Ispilanti.

jăfuire dass. *Cron.* 3, 391: Jăfuirele urmate.

jasba-galben, s. Carra 102: espèce de fraises avec lesquelles on teint le maroquin en jaune.

jazagiul steht *Cron.* 2, 79, nicht ĭazagiu, wie Schainean hat, vielleicht aber nur verdruckt oder verschrieben für letzteres (s. d.).

jelepar = gelep.

Bibl. pop. 28, 21: vine un jelepar de vite.

julus-namea Ankündigung der Thronbesteigung. Pers. ǵulûs-i nâmeh dass.

Carra 124: pour présenter à l'Empereur au nom de Soliman les lettres Julus Namé, qui lui notifioient son avénement au trône.

Kalem erklärt *Odob.* 1, 264 ungenau secretar, soll heifsen: secretariat.

Karabulea Eigenn. A. B. 77. Schwarz —?

Karbus Eigenn. A. B. 39 = harbuz, Kürbis.

Kataio slawische Form von Hataĭa. *Cr.* 1, 406.

Keman Geige (bei den Rum. Kleinasiens), osm. Kemân. Arh. 4, 61.

Kesar Kaiser, griech. oder ar. qajşar.

Cron. 3, 134: Ungurĭ sĕ se rădice asupra Kesaruluĭ. *Mag.* 1, 167. 2, 27. *Cron.* 1, 406.

Keten halvasi, Gebäck mit Lein oder Leinöl, ar. keten Lein S. muhalebi.

Kibrick Eigenname, A. B. 107. Vielleicht = chibrit. Osm. kiprik, Wimper, pafst nicht besser.

Kioschi Eigenn. Der von Kiosk.
Cron. 3, 50: Voevoda Kioschi cu agiutorul Turculuĭ.

Kittai jüd. Eigenn. A. B. 53 = Katai??

Kĭupriloesc, Verwandter des Wesier Küprülü.
Cron. 2, 79: tot némulŭ Kĭupriloescilorŭ. Eb. 80: Kupărerscilor, verdruckt.

Korbuly Eigenn. A. B. 166?

Kotchoubey Eigenn. Kutschenfürst.
Dorul 235.

Kralzade Prinz, o. qyrâl zâdeh dass.
Rev. n. 3, 21.

Krit Kreta, türk. Krid dass.
Mag. ist. 1, 350: avea trabă de bătea Kritul.
Dagegen Kreta 1, 380.

Kurfos Korfu, türk. Körfüz.
Mag. ist. 1, 170: aŭ trimis armada la Pogliea și la Kurfos.

Kzarşah mr. = cearşaf.
Bolint. Calĕt. 185: Icido mesu aveţĭ kzarșahi late = în fie care lună sunt cearceafe spălate.

Lac Lack, persisch lâk. Doch wohl westeuropäisch.
Alecs. Pastel. 84: păretii fini de lak.

lacium = lagum (?) Scheint verdruckt.
Mag. ist. 1, 296: aŭ pus un lacĭum mare.

laf Geschwätz.
Carag. Nov. 43: avea poftă de lafuri.

lagiverde ist persisch, nicht arabisch.

lagom = lagum. *Mag. ist.* 2, 14, 28.

lagum Mine.
Cron. 3, 399: ce prin zidŭ lagumŭ avea.

lagumgiu Minengräber.
Cr. 2, 65: Mineriĭ (adecă lagumgiĭ).

la(i)e Horde (Zigeuner).
Ghica Scr. XIII: Ţigani de lae, nomaḑi și eĭ. *Carag. T.* 3: că se ia bagabonţiĭ laie după dumneata.

lalea Tulpe.
Dorul 83: frunză verde, verde treĭ lalele!

lalîu tulpenfarbig? *Carag. Nov.* 51.

lămăiţă Quendel. *Conv. lit.* 20, 179: Frunză verde lămaiţă.

lămăiu = alămăiu.
Conv. lit. 20, 186: treĭ lămăĭ.

Lascar Eigenname. *Conv. lit.* 22, 266, die (ursprüngliche) pers. Form von ascher.

Latif Eigenname (zart),
Cron. 3, 393: Şi pe Latif Caminarĭul.

latif iel Abend-, Westwind, türk. latîf jel dass. Ungebr.
Bol. P. 1, 503: latif Iel = Zefirul. S. 263 steht dafür vêntuluĭ ușor.

lautā Laute, Art Geige.
Bol. P. 1, 185: Laute, cimpoie, în aer resună.

lăutar Lautenspieler.
Al. P. p. 3: paserĭ, lăutarĭ.

lazaret ar. o. latʿâret = nazaret, Heeresverwaltung, Intendantur.
Mag. ist. 4, 151: i aŭ oprit la lăzăret la schela nemțească.
Odob. 1 267, 280.

leafă Sold, Lohn.
Mag. ist. 2, 344. *Al. P. p.* 63: voĭnicĭ făr' de leafă.

lefegiu Söldner.
Mag. ist. 5, 51: Lefegiĭ sunt Stipendiarĭ Sassĭ Trasilvanĭ.
Al. P. p. 180: lefegiĭ și darabanĭ.

legiver = lagiverde.
Bol. P. 1, 267: aruncă dulceă ta privire p'al acestor unde fraged legiver.

Lehliu Eigenn. A. B. 140, Pole.

lele Ältere (Schwester) Hexe, Dirne, Mädchen überhaupt. Nicht von pers. lûlû, eher von ar. lâllah, gemein lellah, womit ältere oder höherstehende Frauen angeredet werden.
Al. P. p. 103: lelea c'o lopată tras-a (Hausfrau).
Ebd. 73: fecior de lele, căcĭ rapișĭ ḑilele mele (Hexe). Die zahlreichen Kose- u. dgl. Formen würden zu weit führen.

leș Aas, Leiche.
Al. P. p. 214: fost-aŭ leșurĭ tătărescĭ.

leșin falle in Ohnmacht leitet man besser von *laxino ab.
Con. Neg. 1, 157.

levent Freiwilliger.
Cron. 3, 332: cu alaĭul Levenților. *Carag.* T. 15: nu e bărbatul levent. Auch kühn. *Rev. n.* 3, 74: era om sprinten și levent.

lial Nacht, ar. lejâl eig. Nächte. Nur dichterisch.
Bol. 1, 260: strĕlucind la raḑa steleĭ luĭ Lial.

libadea Gewand, auch lebadea.
Cron. 3, 252: unŭ rôndŭ de straĭe de postavŭ libadé și gĭubé.

lichea Schmutz, Unrat, Schmutzfink, Scheusal.
Isp. B. 140: dară mi-te să-mĕ ĭau și licheaoa dupe mine!

lichimbar = chihrimbar. *Al. T.* 915.

lighean Becken.
Al. T. 975: aduceţĭ un lighean cu ghĭaçă. Aber auch übertragen (vom Boden), *Bolint. Calĕt.* 137: pe ligheanul Tesaliĭ.

lighene mr. = dem vor.
Bolint. Calĕt. 185: va si vĕ aducă unŭ ligene cu apă frescu.

liliac Fledermaus. A. léjlek pafst zwar zu den Buchstaben, aber unmöglich wegen s. Bedeutung Storch. Vielmehr ist es hebr. lîlît לילית, bekannt aus den Fabeln der Juden, die ein schönes Gespenst daraus gemacht haben. Wie stark die Fabeln auch auf Rumänien eingewirkt, zeigt Gaster, *liter. pop.* vielfach; Lilit insbesondere s. S. 396.
Isp. P. 19: liliacu 'n sbor vine la sobor.

liliac Flieder.
Conv. lit. 22, 59: poesia ca un parfum primăvăratec de liliac.

lili(a)chiu fliederfarben.
Isp. P. 43: Floarea 'ĭ verde lilichie.
Ghica Scr. 259: cravată liliachie.

liman Hafen, Zuflucht.
Cron. 3, 340. *Al. T.* 874: nu 'mĭ rĕmâne alt liman.

limoniu gelblich.
Al. T. 789: Ce-aĭ paţit de eştĭ limoniŭ la faţă?

lipcan Eilbote.
Ghica Scr. 506: să pice lipcanul cu ţidula paşiĭ.

liva Brigade(general).
Ghica Şcr. 378: l'a făcut colonel, campania din Kurdistan liva.

locanda Gasthof, auch locantă.
Al. Pr. 313: ne duse la cea maĭ bună locantă.
Iac. Neg. Cop. 196: artistul trăeşte în locande.

locma Bissen, Geldbetrag.
Cron. 3, 205. *Al. T.* 136: nu 'ţĭ cere inima de ceva locmale? (Funcţionarul - apropiindu - se răpide): Locmale?

locmagiun hat mit vor. nichts zu schaffen, sondern ist pers. lûk maʿǵûn, lûk = zeugungsunfähig und magĭun, s. d. Daher: Trank gegen männliche Schwäche.

lucumă gebackenes Fleisch.
Nicht wie locma, sondern ar. luqûm.

lulea Pfeife, mold. liulea, s. tiutiun. S. Anhang.

Macar obgleich, wenigstens. Die Bedeutung von pers. meger pafst freilich noch weniger als die Form.
Cron. 3, 153: Măcarŭ că bine 'l aŭ sfătuitŭ. S. caĭmacam.

macara Winde (zum Heben).
Panţu, Liniştea casei 19: până lângă macaraoa

macat Decke.
Cron. 3, 288, 329: şade în genuchie pe macatŭ. Eb. 445. *Odob.* 1, 131.

Macsut (Ersehnt) Eigenn.
Cron. 3, 50: aŭ luatŭ şi pre Macsutŭ ce aŭ fostŭ Postelnicŭ. *Cron.* 2, 109.

madem auch Stoff, *Rev. n.* 2, 32: le au înscris . . . fieşte-care lucru, madem cu preţul ei. Höchst wahrscheinlich aber verdruckt für madea.

madegiu ein Beamter, von madea oder madem.
Fam. 19, 282: câti-va Capalii, Madegii şi Otcupcii cu câţi-va tineri gheşeftari şi coţcari, ţin acolo şedinţe.

madjar = magiar, s. ascher.

magaza Laden.
Cron. 3, 379: Case, dugheniţe, hanurĭ, magazale ce era.

magazie Magazin. *Isp. B.* 274: să stricem feréstra magaziei.

magasionerii *Cron.* 3, 394 ist dagegen westeurop.

magiun Latwerge.
Şainean Elem. turc. 62: un magĭun saŭ lactar în potriva neputinţiĭ bărbăteştĭ.

măgulesc schmeichle, me, schmeichle mir, nach Cihac auch: rühme mich. Diese Bedtg. aber ist mir unbekannt, und damit wird seine Herleitung von griech. μεγαλυνω zweifelhaft; deshalb vielleicht von marghiol(ie). Man erkennt leicht die fortschreitende Verkürzung des vielgebrauchten Wortes.

măgulire Schmeichelei *Odob. M. C.* 5, măgulitor *eb.* 51.

magzar = mahzar. S. báli. *Cron.*3, 419.

mahal = hamal.
Al. Pr. 356: sub cuvênt de a îndemna mahaliĭ.

mahala Vorstadt, Viertel. Eigenn. A. B. 65.
Cron. 3, 240. *Isp. B.* 228 din mahalaua Delea-Veche. *Ghica Scr.* 91.

mahalagioaică Vorstädterin. *Fam.* 22, 460.

mahalagiţă Nachbarin, Vorstädterin. *Rev. n.* 3, 205.
Gaster, lit. pop. 86: închide ochiĭ uneĭ mahalagiţe. Fehlt bei Sch.

mahalagiu Vorstädter. *Rev. n.* 1, 166. *Fam.* 26, 200.

mahmudia türk. Goldstück.
Cron. 3, 414: De nu da mahmudiaoa.

mahmur 1) trunken. 2) katzenjämmerlich, verdrossen. Ungar. mámor Rausch.
1) *Al. Pr.* 400: sĕ ătragă luarea aminte a vre unui arab mahmur.
2) *Conv. lit.* 20, 140. *Mai. Beţ.* 5 (momiţe) erau foarte rĕu dispuse şi mahmure. *C. lit.* 18, 66.

măhramă Tuch.
Mag. ist. 1, 300: începu a sĕ şterge cu măhrama.

mahzar s. arz-mahzar; sonst immer magzar.

maia füttern, wohl von maia Teig (?)
Bol. P. 1, 306: pe care să le maie o fată de vizir. Fehlt bei Sch.

Maia Eigenn. A. B. 125.
maĭdan freier Platz, Öffentlichkeit.
Al. T. 1727: din dosul caseĭ mele este un maĭdan deşert. *Al. Pr.* 303, medean.
maidănaş kleiner Platz.
C. lit. 21, 808.
maimar Baumeister.
Conv. lit. 22, 680: măimare, şă nu te jileşti (mrum.)
Maimaroglu Eigenn. S. oglu. *Fontăna Bland.* 2, 4, 7.
maĭmuţă Affe.
Mag. ist. 1, 352. *Ghica Scr.* 323: Fie-care turc avênd pe umerĭ saŭ pe cĭalma câte o pisică, o maĭmută.
maĭmuţesc nachäffen.
Con. Neg. 1, 202: maimuţind pre Dumnedeul creator.
Malama Eigenname A. B. 146. Osm. malâmah Gemisch? Pers. mâlâmâl sehr voll, sehr reich. Vielleicht aber ital. malama(no), vgl. Beldiman.
malotea Frauenmantel.
Schwarzfeld 47: că ţĭ oiu da d'o malotea. *C. lit.* 17, 43. *Rev. n.* 2, 173.
mamamuşi osm. Titel, die letzte Hälfte scheint = muşir, s. d.
Ghica Scr. 154: credea că acest nume (Moldovalac) era un rang, un cin, Paşa saŭ Mamamuşí.
mameluc Trabant, ar. mamlûk dass. Wahrscheinlich aus dem Französ., wenigstens in dem häufigen Zeitungsausdruck: m. de presă.
Bol. P. 2, 249: mamelucií s'adună, sĕ desbină.
manaf osman. Truppe.
Ghica Scr. 321: tată călare cu hagi Grigorie Manaf pe lângă cal.
mănătarcă Steinpilz. Doch liegt μανιτορι näher als das Osm.
Fam. 19, 594: ciorbă . . de minătărci.
mandil Mantel, ar. mandîl aus d. Lat.
Al. T. 1177: nu puteam se mergo la prietena me la *Paklavasoglu, horis mandili.* Kind, Neugr. Volkslieder, Romanzen u. Balladen, 13, 13: μαντυλι.
măndilă Turban der rum. Weiber in Kleinasien.
Arh. 4, 78: femeile . . sunt legate la cap cu un tulpan ce se numeşte măndilă.
manea Lied.
Al. T. 1122: *Banabak!* cântă la mine un mane ghĭuzel.
Fam. 19, 282: frumoasa Argyra resmierdâ cu mânele şi cu pesrefuri pe Gavanazoglu. *Odob.* 1, 244: resunetul manelelor.
Manesir Eigenn. A. B. 125?
mangal Kohlenbecken, übrigens ar. manqal.
Cron. 3, 234. *Ghica Scr.* 501: împrejurul unuĭ mangal. *Rev. n.* 4, 347.

mangură Kleinigkeit, dasselbe wie mangăr, das auch *Ispir. Juc.* 54 steht.

Bibl. pop. 7, 21: O mangură (un pic) de lipsesce din ce am ḑis. *C. lit.* 17, 109.

Manuk Eigenn. A. B. 84. Arab.

maramă = mahramă.

Pov. Pel. 13: Maramele lorŭ luciau de departe albe și gingașe.

margea(n) Glasperle.

Al. Pr. 114: tot soĭul de mĕtăniĭ de mĕrgean. *Al. P. p.* 410: ghîtul cu mărgelele.

Marghiloman Eigenn. A. B. 5. Vom folg.

marghiol Betrüger, Liebling, Günstling; so

Mag. ist. 2, 26: strănge marghiolĭ. Jetzt Liebhaber, Stutzer, schlau. *Al. P. p.* marghiolul se repede ș 'o urmează.

An. ac. 2, 10, Mem. 368 noch in der ursprüchlichen Bedeutung: (falscher) Kundschafter. — Osm. mariôl Taugenichts von it. mariuolo, dessen Nebenform marg(h)iollo uns auf die richtige Spur bringt. Es ist durch Tausch der Endung aus marachella Betrüger, Späher entstanden, und hierin erkennt man sofort hebr. meraggel dass.

marghiolie verliebte Geberde. *Isp. B.* 280.

Marghioliță Mädchenname *Al. T.* oft.

marmanziu = dem folg.

Doine 368: buze marmanziĭ.

marmuzic rot, rosig.

Al. T. 920: eștĭ marmuzică, plină de nuri.

marpiciŭ Pfeifenrohr.

Cron. 3, 440: cu marpicĭul narghileleĭ în mână.

masala Fackel.

Ghica Scr. 10: călescile cu masalale. *C. lit.* 16, 193.

masalagiu Fackelträger.

Con. Neg. 1, 16: fanaragii, masalagii, potlogarii, de care gemea orașul.

Masaragiu Abendlich? Vgl. ar. mesâ Abend.

Bolint. Calĕt. 122: românĭĭ ... Masaragiĭ saŭ Deserațiĭ.

mascal [muscal] Flöte hat mit Musik nichts gemein, ist vielmehr ar. meźqal dass.

mascalagiu ist osm. meźqâlǵŷ. S. muscalagiu.

mascara 1) Maske, 2) Hanswurst.

1) *Fam.* 5, 583: frumusețea, podoaba .. sunt .. uriciune, mascara, rușine. Eb. 69: Prelîngă mascare.

2) *Cron.* 3, 203: făcea pe unŭ boĭerŭ mare mascara. Dagegen *Al. T.* 1027: vreĭ și tu se me façi d e mascara?

mascaragiu Narr (von der urspr. Bedeutung Maske, Possen).

Cron. 2, 102: mascaragiul stândŭ in picĭóre.

mascaralîc Narrenstreich.
Al. T. 1050: Aĭ vaduto *maskaraliki*!
mascăresc verspotten, entstellen.
Gaster, lit. pop. 210: Cine să laudă se măscăreşt e [i steht da] pe sine. *Fam.* 5, 582: chipul fetei . . l strică şi mascaresce.
măscăriciu Narr. *Con. Neg.* 1, 73: iĭ parea măscăriciu. *Carag. N.* 20.
măscăricĭune Narrenstreich.
Cron. 1, 450: ĭubea glumele şi măscăriciunĭ. Fehl bei Sch.
mascarie dass., Zote.
Cr. 1, 223: Iubia să audă glume şi mascariĭ.
masdrac Lanze.
Ghica Scr. 18: ne-a dat masdrace.
maşala Ausruf des Erstaunens, der Freude u. s. w.
Ac. T. 737: Işala şi maşala şi evala!
Matac Eigenn. A. B. 85. Wahrscheinlich jedoch griech.
matrapaslîc = matrapazlîc, Schwindelei.
Trib. 10, 33: le sĕvirşesce cu un apărat de matrapaslîcuri.
matrapăzlărie Wucher.
Al. T. 402: aşa târg vestit sĕ fie . . pentru coţcarie. matrapăzlarie. Das pers. osm. maṭrabâz wird übrigens aus ar. mutarabbiṣ entstellt sein, eig. Gelegenheit abwartend, nämlich um möglichst teuer zu verkaufen.
matuf schäbig.
Al. Pr. 104: că veḑĭ zacênd câte un matuf gârbov.
mazîl abgesetzt, verbannt.
Al. P. p. 275. şi l'au pas ca pe-un Mazil.
Auch manzil. *Mag. ist.* 4, 128.
mazilesc absetzen.
Cron. 3, 6: aŭ mazilitŭ pre Duca Vodă.
mazilie Absetzung.
Cron. 3, 266. *Ghica Scr.* 69: să dea firmanul de măzîlie.
mazilime die Verbannten.
Cron. 2, 277: se strânge boĭerimea şi mazilimea. Fehlt b. Sch.
mazîlit = Absetzung.
Cron. 2, 48: la mazîtitul Domniloru.
Mazol Eigenn. A. B. 167, = mazil.
mecet Moschee noch *Rev. n.* 3, 23, Creangă, amintiri: ce mai zice Mecetul despre popia voastră? (= Kirche).
medet Weh! osm. Hilfe!
Mag. ist. 5, 152: Turciĭ au fostŭ strigândŭ: Medetu, medetu, ghiaur bezebat! vai, vai, ghiauriĭ ne aŭ călcatŭ (= bizî bâdty). Fehlt bei Sch.
medresea Schule. Selten. *Rev. n.* 1, 166: a fost admis la Medresaoa de la giamia. *C. lit.* 17, 196: Medresselele (şcolile religioase) sunt lăsate sub ingrigirea Sheik-ul-Islamului.

me(h)eng schlau.
Al. P. 3, 139: nu m'a făcutmama mehenchiŭ în limbuţie.
Mehemede Mohammed.
Mag. ist. 5, 277: trimise pre Mechemede Hîde. 4, 246: Mechmet; *Mag.* 1, 233 Mahmet; 4, 74: Memet-beg; *Bolint. Calĕt.* 26: Mehemed.
mehenge Betrüger(in), Spafsmacher.
Kon. 303: Hotra ĭubire de sine a răpi a voit toate; şi, ca o mehenge mare. Creangă amintiri: bun mehengiu.
mehmendar Begleiter hoher Gäste, Beauftragter, Beigeordneter.
Cron. 3, 428. *Ghica Scr.* 47: luându-i ca comisari (mehmendari) pe lângă generaliĭ ruşĭ.
meĭmendar dasselbe.
Cron. 3, 442: viindŭ Sakir-beiŭ Meĭmendariul Moldavieĭ.
mehter s. d. folg.
mehterbaş Kapellmeister.
Cron. 3, 332: aŭ venitŭ şi mehterbaşŭ alŭ Paşeĭ cu toţĭ mehteriĭ seĭ la curtea Domnului de 'ĭ aŭ ḑisŭ unŭ nubetŭ.
meterhanea = mehterhanea.
Cron. 3, 197: meterhanéoa. Eb. 303. *Ghica Scr.* 10: când batea meterhaneaoa.
mehtup Brief, Schreiben.
Cron. 3, 434: în cari mehtupurĭ îlŭ facŭ pe dumnealuĭ plenipotentŭ.
mehtupciu Schreiber.
Ghica Scr. 325: îĭ ḑicea Mehtupciu, pentrucă fusese scriitor de limba turcéscă.
Meitani (vom Markte) Eigenn. A. B. 34. S. maidan.
melaic Engel ar. melâik, türk. als Einzahl gebraucht. Unübl.
Bol. P. 1, 275: Îţĭ retrage vorba! melaicul meŭ!
Melik, Einzahl des vor. Eigenn. A. B. 51. ar. König.
memaliki mahruse. Die wohlgeschützten Länder, wie die Osmanen ihr Reich gewönlich nennen. Dieser Ausdruck wird also in der rumän. Hofsprache heimisch gewesen sein.
Odob. 1, 316: sĕ mergem în memaliki mahruse.
menzil, auch Postpferd.
Cron. 3, 52: trebuindŭ salahorĭ, şi menzilurĭ; 142: mezil; *Mag. ist.* 4, 156 minzil.
me(n)zelhanea = menzilhanea.
Cron. 3, 465: afară din cea adeverata trebuinţă mezelhanelelorŭ.
merchez, auch ein Ausdruck im Kartenspiel, Kniff.
Carag. T. 290: Eu joc conţina oarbă cu fantele, şi am eu merchezul meu.
meremet Ausbesserung. *Odob.* 1, 412.
Isp. B. 152: şi nu ştiu de unde să înceapă meremetul.

meremetiseală Besserung.
Fam. 22, 45: puteţi spera într'o meremetiseală.

meremetisesc ausbessern.
C. lit. 17, 394: trebuea să se meremetisească velniţa.

mermer Stuck. Osm. ebenso, eig. marmor.
Rev. n. 2, 173: pereţii odăilor toţi cu mermer.

mesglis Rat. ar. meǵlis dass., eig. Sitzung.
Bolint. Calĕt. 110: guvernă împreună cu un consiliŭ (mesglis) de cetăţenĭ românĭ. *Arhiva din Jaşi* 4, 70: meglis.

mest Strumpf.
Cron. 2, 182: n'aŭ fostŭ avêndŭ mestiĭ la nadragĭ. *Al. T.* 82: de remănea numaĭ în mestiĭ. S. meşĭ.

meşĭ = mestĭ.
Ghica Scr. 501. *Isp. B.* 201: luĭ Ḑorilă nu prea iĭ da meşiĭ a sta mult de vorbă (übertragen).

met, ar. ummet Anhänger, Gläubiger.
An. ac. 2, 10, 2, 368: atîtea suflete de met Mohamet.

meterez Schanze.
Mag. ist. 2, 334. *Odob. M. C.* 57: de pe muchia pustiă a unuĭ negru meterez.

metoh = metah Ware.
Bolint. Calĕt. 177: o culă cu arme şi tunurĭ şi alte metohurĭ.

mezat Versteigerung.
Cron. 3, 460: Domniea se vindé la mezatŭ. *Al. Pr.* 41: el se hotărise a-şĭ vinde robii *prin mezat*. *C. lit.* 26, 103.

mezea Leckerbissen, Nachtisch.
Cron. 3, 311: este purtătorŭ de grijă a mezelilorŭ. *Carag. T.* 381: s'a dus să cumpere vin şi mezeluri.
Ebenso *C. lit.* 17, 5: als ob es von mezel herkäme.

mezelic Zukost.
Al. Pr. 585: felurĭ de mezelicurĭ. *Conv. lit.* 20, 145. Übertragen *Al. Pr.* 51: cel maĭ cu gust *mezelîc* a unaĭ întêmplarĭ.

mezelicgiu Zukosthändler. A. B. 198.

mianea Gasthaus (in Kleinasien), pers. mej*ĥ*âneh Weinhaus.
Arh. 4, 69: m' am dus la o miane (locantă).

micşunea Veilchen.
Fund. 49: beu apă de micşunele.

miereu blau, *Tribuna* 6. *N.* 149.
miereuţ bläulich. *Tribuna* 6, 487.
miermur, *C. lit.* 21, 503, = meemur.
minarea spitzer Turm an den Moscheen.
Mag. ist. 1, 248. *Al. Pr.* 391: în mijlocul luĭ se înalţă două minarele.

mindir Decke. *Rev. n.* 3, 37.
Al. T. 1: cu trupul în mindir (erklärt mundir). Also aus poln. mundur, platt ebenso, = Montur, franz. monture. Das i stammt viell. aus dem Russischen. S. Karamzin, Briefe eines russ. Reisenden: prekrasnye mundiry, sehr schöne Uniformen. S. mondir.

mintean Rock.
Ghica Scr. 98: cealma la cap, fustanelă sau poturĭ, mintean și imineĭ roșĭ.

mirab Stand des Imam in der Moschee, Art Kanzel, ar. miḥrâb dass.
Mag. ist. 4, 68: mirabul se puse în locul altariuluĭ. Fehlt b. Sch.

mirahor = imbrohor.
Rev. n. 1, 317 era capigibașa și *mirahor paeasi.*

miralem aga Bannerträger.
Mir alem aga porte-étendard de l'Empereur vient du Sérail. *Carra* 19.

miri kaiserlich, des Sultans wie mirie Staatskasse, das Anale acad. 2, 10, Mem. 369 mit griech. *μυρια* erklärt wird, wie S. 379 crius (*χριους*) aries sein soll.
Ghica Scr. 600: Turcia Europeană, unde maĭ tot pămîntul, afară de puține esceptiunĭ de pămînt *Mulkin* (proprietate) este saŭ al stabilimentelor pióse *Vakuf*, saŭ al Sultanuluĭ Miri.

mîr-i-miran ist übr. pers. Übersetzung des ar. emîr-ulomrâ; mîr aus emîr.

mirza ein Rang bei den Tataren.
Rev. n. 3, 27: au ... o boierie specială (mirza).

mîrzac. Vgl. dazu *Mag.* 1, 271: *μουρζα*.

Misir Ägypten, auch Personenn. A. B. 34.
Cron. 3, 434. *Mag. ist.* 1, 156: la Misir (adecă Egiptul).
Al. P. p. 204: dăruind chĭar pe vizir cu-armasarĭ de la misir.
An. ac. 2, 10, *Mem.* 389: Măsăr.

mizilicciu = mezelicgiu, *Fam.* 29, 308.

Mizrah Eigenn. A. B. 155?

mocabelegiu Steuerrat, o. muqâbelehĝî.
Rev. n. 3, 23: acolo se odihnesc mai mulți defterdari și mocabelegii. *An. ac.* 2, 10, 2, 404: mucabelețe. Fehlt bei Sch.

moflujie äufserste Armut, s. muflus.
Bogdan pov. 120: tovărașul lui de moflujie.

moft Posse.
Carag. T. 8: comediele ale nemțești, nisce mofturi.

moftangie Possenreifserei.
Carag. T. 207 f. vii .. cu moftangiile d-tale.

moftangioaică Närrin.
Carag. T. 297: Să fie vr'o moftangioaică!

moftangiu Hanswurst.
Carag. T. 7: moftangiul după noĭ.

moftolog alberner Schwätzer. Von moft u. λογος.
Eb. 154: cu moftologul! cu nifilistul!
Ebd. 207: Viĭ cu moftologii.
Ebd. 108: societatea moftologică a dumnealuĭ.

mohagir mrum. (räubernder Strolch). Ar. mohâğir, dasselbe, eig. Flüchtling.
Arh. 4, 75. de frica Mohagirilor și Cerchezilor. Ebda 72 muhagir, auch *Tribuna* 6, 87: s'ar putea întrebuința chiar cel mai prost muhagir.

mohametesc mohammedanisch.
Cron. 5, 136: la totŭ némulu mohametescŭ.

Moldovangiu Eigenn.
Cron. 3, 262: aŭ făcutŭ în locul lui pe Moldovangiu.

moloz Trümmer, Lehm.
Vlăh. Nov. 122: strășinele de moloz. *Odob.* 1, 388.

Momulari Strafse in Bukurescht. A. B. 217.

mondir = mindir.
Carag. T. 17: Cosea galoanele la mondirul.

mosc Moschus, pers. müšk dass.
Cron. 3, 151: aŭ avutŭ douĕ blane de vulpe de moscŭ. *Rev. n.* 3, 25. *Mag. ist.* 1, 370. Fehlt bei Sch. Moscu Eigenn. A. B. 3.

mosor Rolle, Spindel.
Dela Vrancea, trub. 224.
Rev. n. 1, 15: rotunjea gura ca un mosor. Vgl. russ. motorja.

moșmol Mispel.
Rev. n. 3, 111: un moșmol cu frunze lucitoare.

mozavir. Verleumder.
Mag. 1, 132: boierinduse cu mite și fiindŭ mozaviri.

mozaviresc verleumden.
Mag. ist. 2, 184: și mozavirind și marghiolind spre vre unul den noĭ Domniĭ lor.

mozavirie Verleumdung.
Mag. ist. 5, 128. *Gaster, lit. pop.* 69: mozavirie n'am lăsat nescris.

mozavirnic verleumderisch.
Mag. ist. 2, 183: cu nescarŭ pîrĭ și cuvinte mozavirnice. Fehlt bei Sch. — Diese letztgenannten (mozavir ff.) sind ausnahmsweise auch in die Kirchensprache übergegangen.

mucaerea, *C. lit.* 21, 499, = mucarer.

mucalit Hanswurst.
Al. T. 420: bărbatu meŭ îĭ tare mucalit.

mucava Pappe.
Carag. T. 270. o bucată de hărtie orĭ de mucava.

muchelef schmuck bezeichnet *Al. Pr.* 492 als veraltet und unterstreicht es eb. 556. *Ghica* dagegen gebraucht es *Scr.* 105 noch ohne Bedenken: muchelef la haine.

mudir Art Landrat, Schultheifs.
Bolint. Calět. 77: ca să 'şĭ mulţumească nisce ambiţiĭ de mudirĭ. *Ghica Scr.* 412: biet Mudir Turc.

muegin Gebetsausrufer, ar. mue*dd*in dass. Selten.
Bol. P. 1, 343: Astfel cânt' un muegin. *C. lit.* 18, 25: muezzin.

muflus bankbrüchig. *Dorul.* 260. Häufiger:

mofluz. *Al. T.* 1563: mofluzu cel de bade Jon îmĭ strică neghiţitoria.
Carag. T. 116: Curat moflujii.

muftagiu hat mit moft nichts zu thun, sondern ist ar. mu*h*tâǵ Bettler.

muftiu Oberrichter.
Mag. ist. 5, 169. *Ghica Scr.* 303. *Bol. P.* 1, 139: dar Mufti rĕspunde.

Mu-, Mogarzea (Pflanzer, ar. moǵris dass.?) Riesenname bei Kremnitz, Rumän. Märchen 67 ff.

muhalebi ar. Gefrorenes (in Kleinasien).
Arh. 4, 62: prăjituri şi mîncări dulci, ca: cheten halvasi, sutlaci, corabiele, baclava, cataif, muhalebi.

Muharem (der geweihte) der erste Monat, ar. mu*h*arram.
Cron. 2, 93: in luna luĭ Muharem 26 ḑile. Fehlt b. Sch. *C. lit.* 1, 493, S. 505 fälschlich als mucarer erklärt.

muhavizea steht *Cron.* 2, 161, nicht muhafizea, wie Sch.
Auch *An. ac.* 2, 10. *Mem.* 390: muhavaz.

muhurdar Siegelbewahrer.
Cron. 3, 448: Muhurdarĭul Saras[c]hĭerĭuluĭ. *Con. Neg.* 1, 306: Muhurdarul puse pecetea.

muhzur-aga. *Carra* 10: l'homme de confiance du grand Vizir.
Al. P. p. 149: Muhzur Aga se 'ĭ pue pe cap cuca Domnéscă.
Aus *Carra* 20.

mujdea Freudenbotschaft. Avesta mĭžda, gotisch mizdo, griech. *μιςϑος* Lohn.
Cron. 3, 445: mujdé boĭerilorŭ, că s'aŭ făcutŭ Domniile.

mumiă Mumie, türk. mômijâ von pers. mûm. Wachs.
Al. Pr. 398: eĭ apar în umbră ca nisce mumii.
Hierher viell. auch momîc Schreckbild, *Al. P. p.* 101, besser als deutsch?

murahas Bevollmächtigter.
Ghica Scr. 129: trimiterea de plenipotenţĭ (murahaşĭ). *Rev. n.* 2, 173.

Murat der Gewünschte. Eigenn. A. 63.

murdar schmutzig.
Isp. P. 4: să fiĭ tu martor la ast-fel d'alianţă murdară.

murdărie Schmutz. *Con. lit.* 22, 57: maidane pline de murdăriĭ. *Fam.* 22, 437.
murda(r)lîc Schmutz. *Etymol. magn.* 1642.
Tribuna 1889 Nr. 102: prelûngă murdalîcul şi ploaia.
murduhar = muhurdar. *Fam.* 27, 577.
Murfatlar tatarischer Ort bei Constanţa, vgl. Fatlabuluc.
murzur-aga = muhzuraga.
Cron. 3, 240: 'l aŭ pusŭ la închisóre la Murzur-Aga.
musafir Gast. Auch mosafir, *Isp. B.* 250.
Cron. 3, 210. *Con. Neg.* 1, 82: se bucurâ că 'ĭ venire musafirĭ.
musaip Freund, Vertrauter des Sultans.
Mag. ist. 5, 140: măcarŭ un Selammalichim dela Musaip să auză.
muscal, muscalagiu = mascalagiu, *Fam.* 27, 263.
Odob. 3, 111: Acolo sunt ... şi muscalagii cu naiul, cu dairaoa.
mustafaracale. So steht *Cron.* 1, 411, nicht mutafaracale, wie Sch. anführt. Es braucht durchaus kein Schreibfehler zu sein, vielmehr ist das s offenbar aus dem häufigen Namen Mustafa eingedrungen.
Mustea Eigenn. A. B. 30: mūşţea Hammer.
musulman Gläubiger (Mohammeds) pers. muslimân vom ar. muslim.
Bol. Stef. 47: astfel atût Musulmaniĭ cât şi caiĭ lor ceĭ plăpândĭ, se aflară.
muşama Wachstuch.
Ghica Scr. 271: El purta ... şépcă de muşama.
Übertragen: *Al. T.* 401: păn'ce s'o face lucru muşama, bis Gras darüber wächst.
muşir Stammoberhaupt. ar. muśîr dass. Unübl.
Bol. P. 1, 305: O sută halaice, tot fete de muşirĭ.
Fam. 13, 609: muşirul Osman.
muşteriu Kunde, Käufer.
Cron. 3, 238 muştereu. *Isp. P.* 3: Muşteriĭ o sumă voiŭ ca să'mĭ atrag.
mustereŭ *Cron.* 3, 460 wohl nur verdruckt für muşt.
muteveli noch *Rev. n.* 3, 27.
muzur aga = muhzir aga.
Cron. 3, 248: puindu 'lu îndată la Muzur-Agă în butuc.

W. Rudow.

(Forts. folgt.)

Der sechssilbige Tiradenschlussvers in altfranzösischen Epen.

In mehreren altfranzösischen Epen schliefsen die Zehnsilbertiraden regelmäfsig mit einem reimlosen weiblichen Sechssilber. Doch ist die Überlieferung nicht beständig; in einem Teil der Handschriften fehlt für gewisse Epen die fragliche Kurzzeile. Bisher betrachtete man die Fassungen, welche die Sechssilber nicht aufweisen, als jüngere Bearbeitungen, und sah im Vorhandensein dieses metrischen Zierrats ein unzweifelhaftes Kennzeichen ehrwürdigen Alters für die betreffenden Epen. Neuerdings ist A. Nordfelt (Etudes sur la chanson des *Enfances Vivien*, Stockholm 1891. Diss. v. Upsala) für die entgegengesetzte Ansicht eingesprungen mit der Behauptung, der sechssilbige Tiradenschlufsvers sei vielmehr, wo er vorkommt, ein Merkmal geringen Alters.

Die Gedichte, die in Betracht kommen, gehören sämmtlich der südfranzösischen Überlieferung und Sage an. Es sind: *Girart de Vienne*; *Aimeri de Narbonne*, *Siège de Narbonne*, *Mort d'Aimeri*; *Guibert d'Andrenas*, *Siège de Barbastre und Bovon de Commarcis*, *Prise de Cordres*; **Enfances Vivien*, **Chevalerie Vivien*; **Aliscans*, **Loquifer*, **Moniage Renouart*; **Foucon de Candie*; **Moniage Guillaume*. Ferner *Ami et Amile* und *Jourdain de Blaie*. Endlich *Enfances Garin* und *Garin de Monglane*, die in Alexandrinern geschrieben sind. Ein Teil dieser Epen hat in allen Hss. die Kurzzeile, die übrigen nur in einer oder zweien, wir haben sie mit * bezeichnet. Im Mittelpunkt der ersten Gruppe steht als Held Aimeri von Narbonne, neben ihm Girart von Vienne, einige weitere Verwante und die spät erfundenen Ahnen. Für sich treten Ami et Amile und Jourdain de Blaie auf. Die zweite Gruppe bilden die Gedichte, welche Vivien, die Schlacht von Aliscans und ihre Fortsetzungen, Renouart, Foucon de Candie und Wilhelms Klosterleben besingen. Hingegen erscheinen andere Gedichte dieses Zyklus stets ohne Kurzzeile; das sind diejenigen, welche Wilhelms frühere Thaten feiern: *Enfances Guillaume*, *Couronnement de Louis*, *Charroi de Nimes*, *Prise d'Orange*, nebst einigen dazu gehörigen späteren Erweiterungen: *Departement des fils d'Aimeri*, *Hernaut de Beaulande*, *Renier de Gènes*, *Renier*.

Nordfelts Beweisführung läuft nun darauf hinaus darzuthun, dafs der sechssilbige Tiradenschlufsvers nicht der alten volkstümlichen Überlieferung angehört, sondern der späteren litterarischen Kunstpflege; dafs wo in einer Gruppe von Epen nur ein Teil der

Hss. die Kurzzeile aufweist, gerade diese die verjüngte Fassung enthalten; dafs mithin aller Wahrscheinlichkeit nach die Geste von Aimeri — Gedichte, die um die Wende des 12. Jahrhundert von genannten Verfassern die uns vorliegende Form erhielten — den Brennpunkt bilden, von dem die metrische Neuerung, ob glücklich ob nicht, ausstrahlte.

Gerade die Beschränkung dieser eigenartigen Tiradenform auf einen bestimmten Zyklus liefert N. das erste Beweismoment für das geringe Alter derselben; diese Beschränkung wird erst begreiflich, nachdem sich der Begriff der zyklischen Zusammengehörigkeit gebildet hatte, d. h. frühestens in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts. Wäre die Kurzzeile im Tiradenschlufs uralt, so müfste sie auch in der uralten Königssage vorkommen, wo sie doch gänzlich fehlt. Die Schwäche dieses Arguments wird klar, wenn man bedenkt, dafs ja auch die Helden und Ereignisse des meridionalen Zyklus keinen Eingang in die Karlsepen gefunden haben; wie die Sagen bis über die Blütezeit hinaus streng geschieden blieben, so dürfte auch eine metrische Eigentümlichkeit unausgeglichen geblieben sein; wo kein stofflicher Austausch stattfand, lag ein formaler nicht nahe. Im Gegenteil würde die metrische Besonderheit, die notwendigerweise mit der Eigenart des Vortrags und der melodischen Behandlung in Zusammenhang steht, sowohl die ständige Trennung der beiden Gesten als den auffallend frühen zyklischen Abschlufs des Sagenkreises von Aimeri und Wilhelm leicht erklären.

N. ist geneigt für die lyrisch-epischen Gesänge der grauen Vorzeit Refrain anzunehmen; derselbe wäre dann wieder in der Zeit kunstmäfsiger Pflege in Aufnahme gekommen; in der Zwischenzeit aber, als Jougleurs die Heldengedichte sangen, dürfte keine Rede davon sein; man könne kein Gedicht aus dieser Zeit mit tiradenschliefsenden Sechssilbern nachweisen, höchstens Aliscans, und das käme wegen der handschriftlichen Überlieferung nicht in Betracht. N. vergifst die alte Fassung des Moniage Guillaume, die durchaus in der Anschauung lebt, dafs Epen gesungen werden, und die gerade durch sechssilbige Kurzzeilen ausgezeichnet ist. Man erinnert sich, wie Wilhelm durch den Wald von Beaucler gehen mufs, wo Räuber lagern:

> Li quens Guillaumes fu mout gentil et ber,
> Voit son vallet, si l'a araisonet:
> „Amis biaus frere, savés vos nient canter?
> Jà por larron mar vos esmaierés . ."
> Si vallès l'ot, prist soi à escrier,
> Bien hautement comencha à canter:
> „Volés oïr de dant Tibaut l'Escler
> Et de Guillaume le marcis au cort nes? . .
> Jou ne saroie, sire, plus haut canter,
> Car chi soloient li larron converser . . ."
> Et dist Guillaumes: „Ja mar en doterés
> Jà por larron ne laissiés à canter . ."

Si vallès l'ot, si comenche à canter,
Si hautement fist le bos resoner,
Quinse larron l'orent bien escouté . .
Dist l'uns à l'autre: „J'ai oï un jogler.
Oiés com cante de Guillaume au cort nés."
(Abh. der bayr. Ak. I. Cl. VI. Bd. III. Abt. p. 587 sq.)

Demnach wird die Einführung des Kurzverses am Tiradenschlufs zur Zeit, wo Epen gesungen wurden, kaum zu läugnen sein. Auch die Siebensilbertiraden der Chantefable von Aucassin und Nicolette mit ihrer viersilbigen Schlufszeile wurden gesungen, wie die erhaltene Melodie beweist.

Der Satz, dafs die Zehnsilbertirade mit sechssilbigem Schlufsvers nicht der volkstümlichen Blütezeit des Epos, sondern erst der Zeit litterarischer Überarbeitung angehört, ist also in seiner Allgemeinheit nicht erwiesen. Freilich liegt es mir fern von hieraus gleich den Sprung bis in die Urperiode der Sagenbildung zurückzuwagen. Zwei Jahrhunderte sind eine lange Strecke.

Untersuchen wir die speziellen Fälle; sehen wir, welche Fassung jeweils auf höheres Alter Anspruch erheben kann, wenn die Überlieferung auseinandergeht, die mit oder die ohne Kurzvers.

In Betracht kommen: *Enfances Vivien*, *Chevalerie Vivien*, *Aliscans*, *Loquifer*, *Moniage Renouart*, *Foucon de Candie* und *Moniage Guillaume.* Nur in zwei Hss. erscheinen diese Gedichte mit Kurzversen: *Arsenal* 6265, welche nur Aliscans, Loquifer, Moniage Renouart und Moniage Guillaume enthält, und *Boulogne* 192, welche den ganzen Zyklus von Enfances bis Moniage Guillaume bietet.

Es ist arge Selbsttäuschung, wenn N. so spricht als stünden im einzelnen Fall nur eine oder zwei Hss. mit Kurzvers gegen sieben, acht oder gar zehn und dreizehn ohne diese Zugabe; freilich da wäre nicht recht denkbar, warum jeder einzelne Schreiber auf die Vertilgung der armen Sechssilber so erpicht gewesen wäre. Allein es steht Redaktion gegen Redaktion.

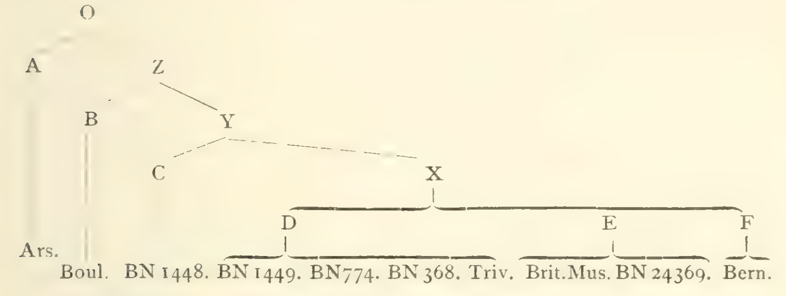
Die Epen, welche Guillaume, Vivien und Renouart zu Hauptbelden haben sind uns in zyklischen Hss. erhalten; es sind zehn an der Zahl. Sie sind nie im Ganzen mit einander verglichen worden; aber die Untersuchungen, die für einzelne Epen gemacht worden sind, von J. Couraye Du Parc (La mort Aimeri S. A. T. 1884), L. Demaison (Aymeri de Narbonne S. A. T. 1887), P. Meyer (Charroi de Nimes, Rec. d'anc. textes 1887), E. Langlois (Le couronnement de Louis, S. A. T. 1888), A. Nordfelt (Enfances Vivien 1891), von mir für die von mir vorbereitete Ausgabe des Moniage Guillaume, führen alle zu dem gleichen Ergebnis.

Für sich steht die Oktavhs. *Ars.* 6562, welche dem Ende des 12. Jahrhunderts zugeschrieben wird. Die 9 übrigen Hss., die teils dem 13. teils dem 14. Jahrhundert angehören, bilden drei Familien. Die Hs. *Bibl. nat.* 1448 bietet durchweg einen eigenen Text; die Hs. *Boul.* 192 steht für sich den sieben andern gegenüber. Diese

zerfallen wieder in drei Gruppen: 1) zentralfranz. *Bibl. nat.* 1449, *Bibl. nat.* 774, *Bibl. nat.* 368, *Trivulz.* 1025; 2) pik. *Brit. Mus.* 20 *D XI*, *Bibl. nat.* 24369 *sq.*; 3. wall. *Bern* 296. Es wird kaum ein Zweifel bestehen, dafs diese 7 Hss. auf einen gemeinsamen Archetypus zurückgehen; das Textverhältnis ist so klar, dafs es weiterer Belege nicht bedarf.[1]

Schwierigkeiten kann nur das Verhältnis von *B N.* 1448 und *Boul.* zu den 7 andern Hs. — nennen wir die Familie *X* — bieten. Für die Enfances Vivien hat N. bewiesen, dafs *B N* 1448 der Familie *X* zunächst steht. Für das Couronnement de Louis und den Charroi de Nimes steht *B N* 1448 ganz abseits, doch bleibt es fraglich ob der Text eine ältere Fassung darstellt, oder nicht vielmehr eine willkürlich abgeänderte, vielfach gekürzte.

Wir erhalten also folgenden Stammbaum:



Ein Blick auf diesen Stammbaum macht es wahrscheinlich, dafs die Arsenal- und die Boulogner Hs. im Gegensatz zu den übrigen den besseren Text und die ältere Fassung bieten, zumal sobald sie unter einander übereinstimmen. Diese Voraussetzung scheint auch durch das kritische Studium der einzelnen Epen bestätigt werden zu sollen.

Für das *Moniage Guillaume* steht die Thatsache, dafs die Version mit Kurzversen die ältere ist, aufser allem Zweifel. Die älteste liegt in der Arsenalhs. vor, die jüngste Bearbeitung in den

[1] Da das Verhältnis der Berner Hs. zu den übrigen noch nicht besprochen worden ist, bemerke ich hier, dafs sie wie die beiden nahestehenden Gruppen die längere Fassung der Klosterepisode im Moniage Guillaume § I—XXX resp. XXXV. (2400 Verse gegen 800 in *Ars.* und *Boul.*) bietet und auch in den folgenden Stücken zu denselben gegen *Boul.* steht, ohne jedoch im Einzelnen mit der einen oder andern Gruppe zusammenzufallen. — Die Berner Hs. enthält die Chevalerie Vivien was L. Gautier entgangen war. Es mufs aber auffallen, dafs die Enfances Vivien fehlen, indessen glaube ich, dafs sie in der Vorlage der Hs. standen; den Beweis dafür finde ich in der ersten Tirade der Chev. Vivien, die einen von der sonstigen Überlieferung abweichenden Wortlaut bietet; sie fafst die fehlenden Enfances als etwas bekanntes, schon gehörtes zusammen. Vermutlich hatte der Abschreiber die Enf. Vivien anderswo untergebracht, vielleicht in strengerer chronologischer Reihenfolge gleich hinter den Enfances Guillaume. — Möglicherweise bilden D und E eine Familie zusammen gegen F.

Hss. der Familie X. (BN 1448 fehlt). K. Hofmann hat sie beide ausführlich verglichen (Abh. d. bayr. Ak. d. W. I. Cl. VI. Bd. III. Abt. p. 606 ff.) und gezeigt, welch grofser Abstand zwischen den beiden Texten besteht, wie die eine Episode, das Klosterleben, um das dreifache angeschwollen ist, wie mehrere neue Teile hinzugekommen sind, die mit den älteren in Wiederspruch stehen, wie die gedrungene, rasch fortschreitende Darstellung der Arsenalhs. und die natürliche Folge der Ereignisse in der jüngeren Bearbeitung durch häufige Wiederholungen, Umstellungen und Zusätze entstellt worden ist. — Eine mittlere Stellung nimmt die Boulognerhs. ein. Für die Klosterepisode hat sie den gleichen Text wie die Arsenalhs., natürlich auch mit Kurzversen; sie besitzt hingegen sämmtliche Erweiterungen, die Begegnung mit Gaidon, den Kampf mit dem Riesen, die Gefangennahme durch Synagon und Befreiung durch Landri, die Belagerung von Paris durch Ysoré in verjüngter Gestalt. Obwohl also die Boulognerhs. in diesen Stücken zu der Familie X stimmt, hat sie durchgehends einen knapperen, altertümlicheren Text, wie die Herausgabe darthun wird. Bei diesem Sachverhalt ist es beachtenswert, dafs diese Hs. nicht blos in § I—XXIX, sondern auch in der Synagon-Landri Episode § LI—LXXII Kurzzeilen hat, während diese in den übrigen Stücken namentlich in dem verjüngten Schlusse fehlen.[1] Sei es nun, dafs der Boulogner Text aus zwei verschiedenen Fassungen zusammengeschweifst, oder dafs er in einzelnen Teilen mit Aufgabe der Kurzzeile überarbeitet ist: das bleibt sicher, dafs die Version der Boulogner Hs. auf dem Wege zwischen der älteren der Arsenalhs. und der jüngeren der übrigen Hss. liegt.

Für *Aliscans* und die Fortsetzungen dieses Liedes bis zum Tode Renouarts ist der Abstand der Texte nicht so grofs. Das kommt daher, dafs selbst die Fassung der Arsenalhs. bedeutend jünger ist als die Fassung des Moniage Guillaume in derselben Hs.; sie setzt die Synagon-Episode voraus.[2] Nichtsdestoweniger dürfte jener Text mit Recht als der ältere und bessere unter sonst nahe verwanten gelten. Den Beweis dafür mufs eine genaue Textvergleichung geben; wenn wir dabei auch die Tiradenschlüsse besonders berücksichtigen, so werden wir uns nach meiner Meinung der Überzeugung kaum verschliefsen können, dafs die Kurzzeile nicht blofs im allgemeinen gefälliger ist, sondern auch im einzelnen Falle die natürliche Lesart darstellt, während in der anderen Fassung teils der Sinn verkürzt ist, teils gezwungene Formeln eingeführt

[1] Es sind die ff⁰ 301—305. 313—321, welche Tiraden mit Kurzversen haben. Die Angabe von L. Gautier Ep. IV, 22 enthält also einen Irrtum.

[2] La tierce esciele a Sinagon carchie;
Cil ot Guillame maint jor en sa baillie
Dedens Palerne, en sa tor seignorie.
Aliscans ed. Guessard v. 5076—79.

worden sind.[1] In Gedichten, welche nicht gerade die hohe Kunstfertigkeit des *Aimeri de Narbonne* aufweisen, — und die können wir im allgemeinen nicht erwarten — ist es nicht zu verwundern, dafs viele dieser Kurzzeilen ziemlich bedeutungslos sind, und infolgedessen leicht getilgt oder ersetzt werden konnten, zumal da *Aliscans* uns nicht wie *Aimeri* aus einem Gusse geschaffen in der ursprünglichen Fassung vorliegt, sondern so wie wir es einzig besitzen, eine späte durchgereimte und weitausgesponnene Überarbeitung darstellt.

Auch für den Liederkomplex von Aliscans bis zum Tode Renouarts ist sich die Boulogner Hs. in Anwendung des Sechssilbers nicht selbst getreu; er fehlt im Anfang bis § XLI des sg. Loquifer, erscheint aber dann bis zum Schlufs. Zur Lösung der umstrittenen Frage bietet dieser Umstand keinen Anhaltspunkt; immerhin dürfte man mit gröfserer Wahrscheinlichkeit annehmen, dafs ein Überarbeiter mit der Tilgung der Kurzzeile begonnen und nach einiger Zeit diese Arbeit aus Überdrufs wieder aufgegeben habe, und nicht, dafs er mitten in der Abschrift erst auf den Gedanken gekommen sei, die bisher fehlenden Sechssilber im Tiradenschlufs nach dem Muster fremder Epen einzuführen — ein Beginnen, das alsdann der spätere Abschreiber der Arsenalhs. ganz zur Durchführung gebracht hätte.

Nach dem bisher gesagten ist es klar, dafs wir keinen Grund haben die sechssilbigen Tiradenschlufsverse als Merkmale jüngerer Epen zu betrachten. Es unterliegt keinem Zweifel, dafs uns das *Moniage Guillaume* durch einen glücklichen Zufall in einer bedeutend altertümlicheren Fassung aufbewahrt geblieben ist, als irgend ein anderes Epos der von uns besprochenen Gruppe, und dafs gerade diese Fassung die Kurzzeile bietet. Es zeigt sich, dafs selbst junge Bestandteile wie die Sinagonepisode mit Kurzzeilen zugedichtet wurde. Für *Aliscans* und seine Fortsätze, die uns in einer Bearbeitung vorliegen, die sich zeitlich an diese Erweiterung des Moniage anreihen, steht die Thatsache bisher unerschüttert, dafs die Fassung mit Sechssilbern der bessere, ursprünglichere Text ist.

Damit wird es auch wahrscheinlich, dafs die Arsenalhs., und die ihr am nächsten stehende Boulogner Hs. überhaupt den Vorzug verdienen, wofür das ganze Handschriftenverhältnis von vornherein spricht. Mithin werden wir schwerlich irre gehen, wenn wir die Folgerung ziehen, dafs für die übrigen Gedichte unserer Gruppe die Fassung der Boulogner Hs., d. h. die mit Kurzversen, die ursprünglichere ist; diese Gedichte sind die *Chevalerie Vivien*, die ja von Aliscans nicht zu trennen ist, die sich an die Chevalerie

[1] Man vergleiche die Ausgaben von Guessard (Anciens poètes de la France X) und Jonckbloet (Guillaume d'Orenge I). Recht durchschlagende Beispiele sind schwer zu finden; es summiert sich aber die Wahrscheinlichkeit stets auf der gleichen Seite und das ist sprechend genug. Es wäre wünschenswert, dafs gerade hier einmal die Boulogner Hs. verglichen würde.

anlehnenden *Enfances Vivien*, und *Foucon de Candie*, eine Fortsetzung der Kämpfe von Aliscans.[1]

Alle Bedenken, welche N. für die *Enfances Vivien* gegen die Version der Boulogner Hs. geltend macht, können meines Ermessens deren Ansehen nicht erschüttern. Ich kann in den dieser Hs. eigenen Stellen, kein auffälliges Streben nach reinem Reim anerkennen, da es sich in den vier ersten Tiraden um *-on*, dafs auch sonst von *-or*, *-ot* getrennt wird, um *-is* und *-ier*, die sich unter verwanten Assonanzen gern einfinden, wobei noch einige *-is* dem Schreiber zur Last fallen, und in einem Falle um 16 *-ée* gegen 1 *-ére* handelt; ich sehe darin lediglich ein Spiel des Zufalles und keine Absicht. Andere Stücke gegen Ende des Epos kann ich nicht nachprüfen, sie können allerdings auch interpoliert sein. Die nachfahrende Hand des Schreibers erkennt man auch in der Einsetzung von Maldrane für Luiserne. Die sechssilbigen Tiradenschlufsverse stehen eben in Frage. Die Anspielungen endlich, welche N. der Chevalerie Vivien entnimmt, und die nicht mit der Version der Boulogner, sondern mit der der übrigen Hss. in Einklang stehen, haben keine Beweiskraft, weil sie eben diesen Hss. und nicht der Boulogner entnommen sind. Dafs in der That der Text dieser Hs. retuschirt worden ist, gebe ich zu, nicht aber eine tiefgreifende Umarbeitung. Von diesem Texte ausgehend dünken mich die abweichenden Lesarten der anderen Hs. am leichtesten zu erklären; derselbe müfste demnach auch für eine kritische Ausgabe zu Grunde gelegt werden.[2]

In der metrischen Frage, die N. aufgerührt hat, kommen wir also zu einem Schlufs, der seiner These direkt entgegengesetzt ist. Wir sehen die Tiradenform mit Sechssilberschlufs nicht blofs in den Epen der Aimeri-Geste als ursprünglich an, sondern auch in der Gruppe von Heldenliedern, deren Mittelpunkt die Ereignisse von Aliscans und Wilhelms Eintritt in das Kloster bilden; ja wir erkennen, dafs sie möglicherweise hier zuerst in Anwendung kam.

[1] Eine genauere Untersuchung dieser Epen war mir nicht möglich, abgesehen vom ersten Teil der *Enfances Vivien* in der Ausgabe von Wahlund und Feilitzen, Upsala Paris 1886. Für die *Chevalerie Vivien* steht eine kritische Ausgabe von H. Salmon in Aussicht. Der Text der Boulogner Hs. zeigt deutlich wie eng sich *Aliscans* an die *Chevalerie* ansschliefst. Der Schlufs des einen und Anfang des andern, heifst dort:

> En Aliscans fu li estors mortés,
> Turs et paiens i chient mort asés,
> La dolor i fu grande.
> A icel jor que la dolor fu grans
> Et la bataille orible en Aliscans ...

[2] Vgl. Nordfelt l. c. x sq. — Die andere Vermutung N.'s (l. c. VIII.), dafs der Schreiber der Boul. Hs. eine zweite Vorlage, die mit Brit. Mus. 20 D XI und BN 24369 verwant war, scheint mir zu bedenklich und zu schwach gestützt. In den Fällen wo die Boul. Hs. mit den genannten gegen die übrigen stimmt, müssen diese durch selbständiges Vorgehen wieder auf einen der älteren Lesart verwanten Wortlaut gekommen sein. Wörtliche Übereinstimmung findet in keinem Falle statt.

Von den uns vorliegenden Aimeri-Epen sind die ältesten *Girard de Vienne* und *Aimeri de Narbonne*, die um die Wende des 12. Jahrh. entstanden und vielleicht beide von Bertrand von Bar sur Aube verfafst wurden; an diese schlossen sich an: *Siège de Narbonne*, *Mort d'Aimeri*, *Siège de Barbastre* und andere jüngere Fortsetzungen.

Von der anderen Gruppe ist uns keines in so alter Form erhalten wie das *Moniage Guillaume* der Arsenalhs.; zeitlich folgen die Erweiterungen dieses Epos in der Boulogner Hs. Die eng zusammengehörigen Epen: *Chevalerie Vivien*, *Aliscans*, *Loquifer*, *Moniage Renouart*, sind nur in einer jüngeren Bearbeitung auf uns gekommen, deren bester Text aus der Arsenal und Boulogner Hs. zusammenzustellen ist. Dieser Epenkomplex wuchs sicherlich aus einer, vielleicht auch zwei älteren Chansons hervor; die älteste Version des M. Guillaume scheint auch eine solche vorauszusetzen. Ob dieses ursprüngliche Vivien-Aliscans-Epos in Tiraden mit schliefsenden Sechssilbern geschrieben war, können wir nicht entscheiden, aber doch vielleicht ohne zu grofse Kühnheit als wahrscheinlich annehmen. Als jüngere Erweiterungen der Gruppe kamen endlich hinzu *Foucon de Candie* als Fortsetzung der Ereignisse von Aliscans, und die *Enfances Vivien* als Vorgeschichte dieses Helden.[1]

Die ältesten Gedichte in Zehnsilbertiraden mit Sechssilberschlufs, die wir also kennen oder vermuten dürfen, sind demnach das Moniage Guillaume und das alte, für uns verlorne Vivien-Aliscans-Epos; diese beiden können sich um den Vorrang streiten. Sie weisen über die Mitte des 12. Jahrh. zurück. Bis zum Schlufs des Jahrhunderts erwuchs aus diesen Anfängen die stattliche Ansammlung von Epen die uns vorliegt von Viviens Kindheit bis zu Wilhelms frommem Tod. Die Beliebtheit dieser Gedichte mag den Dichter des Girart de Vienne und Aimeri de Narbonne veranlafst haben die Form der Tirade mit schliefsenden Kurzversen zu adoptieren; die Kunst, mit der er sie handhabte, erweckte fernere Nachahmer und sicherte ihr weitere Verbreitung.

Wenn das richtig ist, was wir bisher angeführt haben, so wird man nun fragen, warum ist denn diese Tiradenform gerade in jenen Epen aufgegeben worden, in denen sie zuerst angewendet worden war. Hierüber gibt uns die Zusammensetzung der zyklischen Hss., in die unsere Epen aufgenommen wurden, Aufschlufs. Die 9 erhaltenen Hss. haben z. T. sehr gelitten; in unversehrtem Zustand scheinen sie aber Alle folgende 10 oder 11 Epen enthalten zu haben: Enfances Guillaume, Couronnement de Louis, Charroi de Nimes, Prise d'Orange; Enfances Vivien, Chevalerie Vivien, Aliscans, Loquifer, Moniage Renouart; (Foucon de Candie); Moniage Guillaume. Das heifst, es kam zu den bisher besprochenen Epen eine

[1] Die Annahme, dafs die Enfances Viviens mit Kurzzeilen geschrieben wurde, findet schliefslich noch eine Stütze, wenn es wahr ist, wie N. zeigt, dafs dieses Gedicht in engerer Anlehnung an die Aimeri-Epen entstanden ist, cf. l. c. XXXVI. sq.

neue Gruppe hinzu, Lieder, die auch Wilhelm zum Helden hatten, als Beistand Ludwigs bei der Krönung, als Eroberer von Nimes und Orange. Die ältesten aus dieser Gruppe fallen dem ersten oder zweiten Drittel des 12. Jahrhunderts zu. Sie hatten, wie es scheint, von Anbeginn die gewöhnliche epische Tiradenform ohne Kurzverse. — Die Zeit war vorbei, wo die Epen gesungen wurden; für das Lesen hatte die metrische Eigenart ihre Bedeutung verloren. Darum unternahm es ein Dichter im Anfang des 13. Jahrhunderts den vollständigen Zyklus zu überarbeiten und die Kurzzeilen zu tilgen, eine Arbeit, die vielleicht schon für einzelne Stücke vorgenommen worden war, wie wir aus der Boulogner Hs. ersehen. Aus dieser Umarbeitung flossen die 8 zyklischen Hss. ohne Sechssilber, die wir besitzen, und auch die separaten Abschriften einzelner Epen wie Aliscans und Foucon de Candie.

Da nun die Kurzverse im Guillaume - Zyklus selbst aufgegeben wurden, so konnten sie nicht von hier aus in andere Gebiete eingeführt werden. Die Epen der Aimeri - Geste behielten ihre Form, weil sie litterarisch abgerundete Kunsterzeugnisse sind; sie fanden übrigens erst spät und nur vereinzelt Aufname in die grofsen Hss., nämlich in B N 1448, Brit. Mus. 20 D XI und B N 24 369 sq.[1] Die jüngeren Epen. die an den meridionalen Zyklus heranwuchsen, erhielten bald die Form mit Kurzzeilen, wenn sie sich an die Aimeri - Gruppe anschlossen wie Prise de Cordres oder Garin de Monglane, bald die ohne Kurzverse, wenn sie unter Einflufs der Guillaume - Geste entstanden, wie Hernaut de Beaulande u. A. Dafs aber die Form der Tirade mit Sechssilberschlufs auch auf andere Stoffe übertragen werden konnte, zeigen Ami et Amile und Jourdain de Blaie.

Wenn wir die in Frage kommenden Gedichte prüfen, so scheinen sie auf die Picardie als erste Pflegestätte der Tirade mit Kurzversen zu weisen; hier entstanden Aliscans und Moniage Guillaume, hier wurde von Aucassin und Nicolette gesungen; hier wurde Ami et Amile und Jourdain de Blaie verfafst. Wir begegnen dieser Form aber auch in Südfrankreich in der Chanson d'Antioche, der Croisade contre les Albigeois und der Histoire de la guerre de Navarre.[2] Die Versuchung liegt nahe anzunehmen, dafs diese Tiradenform zugleich mit dem Sagenstoffe aus dem Süden herüber gebracht worden wäre. Wir können aber nicht nachweisen, dafs diese ihrem Ursprunge nach südlichen Tradizionen sich im provenzalischen Sprachgebiet zu Epen krystallisiert hätten; erst in Nordfrankreich trugen sie Früchte. Wir könnten auch auf Grund der vorliegenden Denkmäler nicht behaupten, dafs der Süden dem Norden in Anwendung der Tirade

[1] Wie Nordfelt mit Recht hervorhebt (l. c.) benutzte der Schreiber von Brit. Mus. 20 D XI zwei Hs., offenbar neben der zyklischen Guillaume-Hs. eine mehrere Epen umfassende Aimeri - Hs.

[2] In allen drei Gedichten sind es Alexandriner mit Sechssilbern. cf. Grundr. II, 37 sqq.

mit Kurzvers zeitlich vorangegangen wäre. Hingegen scheint es begreiflich, dafs die Gedichte, die südfranzösische Helden besangen, frühzeitig nach ihrer geschichtlichen Heimat kolportiert wurden und hier Anklang fanden. In der That ist der Held von Orenge in Südfrankreich unter nordischer Namensform als Guilhelme al cort nes bekannt.

Die ältesten Epen, in der wir die Tirade mit schliefsendem Sechssilber finden, gehören etwa dem Anfang oder der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts an; die uns vorliegenden Denkmäler gestatten uns nicht höher hinaufzugehen. Sollten wir aber mit Hilfe von rekonstruktiven Hypothesen über diese Grenze hinweg womöglich bis in die Urzeiten epischen Gesangs dringen? Ich halte es für überflüssig. Diese eigene Tiradenform, die wir nach Vivien, Guillaume oder Aimeri taufen könnten, mag die Schöpfung irgend eines erfindungsreichen Dichters sein; denn wir dürfen uns die Vortragsweise der alten Epen nicht als zu einförmig vorstellen; schon die Verschiedenheit der Versmasse bedingte eine gewisse Abwechslung in den Tönen. Eine glückliche Neuerung war es der Tirade mit der schliefsenden Kurzzeile einen überraschenden und gefälligen melodischen Abschlufs zu geben. Dem Erfinder mochte babei das Vorbild der strophischen Poesie vorleuchten; sie kennt ja aus ältester Zeit neben gleichzeiligen Strophen solche die auf mehrere Langzeilen eine kürzere Schlufszeile folgen lassen; diese Kurzzeile wird gern als Refrain verwendet, obwohl dies nicht ihre früheste Bestimmung war. Besonderes Interesse bieten das berühmte Lied des Hilarius über Abälard mit dem Refrain: *Tort a vers nos li mestres*, und die schöne Alba von Guiraut de Borneil mit dem Schlufs: *Et ades sera l'alba*; denn beide weisen eben unseren weiblichen Sechssilber auf als Abschlufs einer Zehnsilberstrophe. In diesem Zusammenhang wird man auch an den Schlufsversikel der Sequenzen erinnern müssen, und endlich wird man an das Aoi des Rolandliedes denken, wenn man darin die Andeutung eines Refrains sieht.

Ich denke mir also die Geschichte des sechssilbigen Tiradenschlufsverses folgendermafsen: Weit entfernt eine monotone Melopöie zu sein, durfte sich die französische Heldendichtung schon im Beginn der Blütezeit eines ansehnlichen Formenreichtums rühmen: schon die Wahl des Versmafses, Achtsilber, zweierlei Zehnsilber, Zwölfsilber, vielleicht noch andere, brachte Abwechslung in die Tiraden. Die metrische Vielgestaltigkeit übertraf wohl bei weitem die Fülle freierfundener Weisen. Nichts lag näher als eine neue Tiradenform durch eine bestimmte metrische und melodische Variazion des Schlusses zu schaffen; dazu lud den musikkundigen Dichter das Vorbild der strophischen Poesie und auch der Sequenzen ein; vielleicht besafsen auch frühere Epen etwas ähnliches in Gestalt eines Refrains oder wortlosen Nachspiels. Wo und wann diese Neuerung entstand, und wer der glückliche Erfinder war, wissen wir nicht. Sie könnte in Südfrankreich zuerst heimisch

gewesen und mit den Sagenstoffen nach dem Norden gebracht worden sein. Vielleichte tauchte sie aber auch aufserhalb des Epos auf in einer Form, wie sie etwa die Liedchen in Aucassin et Nicolette zeigen, und drang erst später in die Ependichtung ein. Ich neige zur Annahme, dafs die Zehnsibertirade mit reimlosem, weiblichem Sechssilber am Schlufs im ersten Drittel des 12. Jahrhunderts von einem pikardischen Dichter ersonnen wurde, und dafs der erste Stoff, der in dieser Form behandelt wurde, das Moniage Guillaume oder Vivien d'Aliscans war.[1] Jedenfalls knüpft die geschichtlich verfolgbare Evoluzion an diese beiden Gedichte an. Im Verlauf des 12. Jahrhunderts erweiterte sich das Moniage durch Einschalten mehrerer Episoden; Vivien d'Aliscans schwoll so an, dafs aus dem einen gewissermafsen vier Epen entstanden: Vivien, Aliscans, Loquifer, Renouart, wovon ein Teil vielleicht auswärts entstand. Jedenfalls treten wir mit Foucon de Candie und den Enfances Vivien aus den Grenzen der Pikardie heraus. Und mit den Erzählungsstoffen gewinnt auch die Form an Verbreitung und Beliebtheit. Noch im 12. Jahrhundert führen kunstfertige Dichter wie Bertrand de Bar sur Aube die Moniage- oder Vivien-Tirade in die Sage von Girart de Vienne und Aimeri de Narbonne ein, und bald reiht sich eine stattliche Reihe von Epen an diese an. Ein Unbekannter kleidet Ami et Amile und Jordain de Blaie in diese Form. Und im 13. Jahrhundert eignet sich auch die Provence die Tirade mit schliefsender Kurzzeile an, angenommen dafs sie sie nicht schon längst besafs. Das wäre ein ganz normaler Ausbreitungsprozefs. — Nun bestanden aber neben den besprochenen Epen andere, alte Gedichte, die auch von Wilhelm sangen, die sich aber ihrer Form und Inspirazion nach der Königssage anschlossen. Um die Wende des 12. Jahrhundert wurden diese Epen, Enfances Guillaume, Couronnement de Louis, Charroi de Nimes und Prise d'Orange mit den oben besprochenen Vivien- und Guillaume-Epen zu einer grofsen zyklischen Kompilazion vereinigt. Dieselbe liegt uns in zwei Redaktionen vor. Die eine, durch die Boulogner Hs. vertretene zeigte uns schon stellenweise die auffallende und unbegründete Tilgung der Kurzzeile; die andere, jüngere hat gründlich damit aufgeräumt. Was war der Anlafs dazu? Etwa der Umstand, dafs in die Epen mit Kurzzeilen bereits Stücke ohne solche eingefügt worden waren, beispielshalber etwa die Gaidon- oder Riesenepisode im Moniage? Oder der Zufall, dafs ein Überarbeiter oder Schreiber in gewissen Stücken dieselbe ausgemerzt hatte, und so die Einheitlichkeit durchbrochen war? Das bleibt fest, dafs die zweite Redaktion des Gesamtzyklus die letzten Reste dieser metrischen Eigenart vernichtete; offenbar

[1] Gesetzt den Fall, dafs diese Gedichte sich ihrerseits an ein älteres anlehnten, z. B. eine Prise d'Orange, womöglich eine pikardische, so könnte eventuell schon dieses Gedicht die fragliche Tiradenform besessen haben. und hätte sie dann durch den früheren Anschlufs an die andere Gruppe von Wilhelmsepen eingebüfst.

hatte sie für den Redaktor keinen Sinn mehr, seitdem die Epen nur noch gelesen wurden, er legte mehr Wert auf die glatte Einheitlichkeit der ganzen Kompilation. Gerade diese Redaktion ist die verbreitetste: sie ist noch in sieben oder acht Hss. erhalten. Erst spät schaltete man in diese Masse den Zyklus der Aimeri-Epen ein; aber diese neue Erweiterung hatte keine Folgen für die metrische Form. Die späteren Nachdichter aber wählten bald die eine, bald die andere Tiradenart, je nach dem sie sich stofflich an die eine oder andere Gruppe anlehnten. So wurde durch Zufall oder Willkür die Tirade mit Sechssilberschlufs den Epen genommen, die sie zuerst besessen hatten; die Tiradenart blieb aber durch die Aimeri-Epen als Kunstform bewahrt und wurde bis in das 14. Jahrhundert gepflegt.

Vor das Dilemma gestellt: der sechssilbige Tiradenschlufsvers ist ein Zeichen hohen Alters oder ein Zeichen geringen Alters, habe ich versucht auf Grund des Thatsachenmaterials die Geschichte dieser Erscheinung schärfer zu zeichnen. Wenn ich dabei Nordfelts Aufstellung bekämpft habe, so ist meine Pflicht zu bekennen, dafs er mich zu dieser Untersuchung angeregt und mir den Weg gewiesen hat. Auch Herrn Professor G. Paris mufs ich dafür danken, dafs er mich zu dieser Arbeit aufgemuntert, als ich letzten Winter während meines Urlaubs wieder die Freude hatte den von ihm geleiteten Übungen anzuwohnen.

Ph. Aug. Becker.

„Nat de Mons“ oder „n'At de Mons“?

Der Trobador, den wir als Verfasser von einem Liede und von fünf Lehrgedichten kennen, wird in den Handschriften als „nat de mons“ bezeichnet; daher schrieb denn auch Bartsch im Grundrisse „Nat de Mons“, und so blieb es, bis i. J. 1885 Chabaneau in seinen Biogr. des Troubadours S. 333 „At“ setzte, also „n'At“ verstand und den germ. Namen „Hatto“ darin erkannte. Hierauf wurde er vermutlich durch den Umstand geführt, dafs er z. J. 1201 einen „Ato de Montibus“ als Consul von Toulouse vorfand, und obgleich eine Identität ausgeschlossen ist, da unser Trobador in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts dichtete, so fand doch obige Auffassung, wie es scheint, vielseitige Zustimmung. Auch beabsichtige ich nicht, sie im Folgenden zu bekämpfen, sondern glaube nur, dafs sie einer Modifikation fähig und bedürftig ist, und da sich bei dieser Gelegenheit noch ein paar andere verwandte Dinge erwähnen lassen, so verlohnt es sich vielleicht, noch einmal die Frage zu berühren.

Man braucht darauf kein Gewicht zu legen, dafs die Leys d'amors unseren Dichter gegen zwölf mal „Nath“ nennen und niemals „At“, aber etwas auffallend bleibt doch, dafs da wo er sich selbst nennt, nämlich vier mal (ed. Bernhardt I, 4; III, 4; IV, 10; V, 1), darunter zweimal dem Könige von Aragon und einmal dem Könige von Castilien gegenüber, er sich als „Nat“ bezeichnet, und wenn Chabaneau auch meint (S. 333 Anm. 4), man fügte zuweilen seinem Namen ein „en“ hinzu, so möchte ich doch die Existenz von gesicherten Beispielen hiefür, wenigstens in Dichtungen von Trobadors, bezweifeln; mir ist nur bekannt, dafs Uc de S. Circ sich in der Biographie des B. von Ventadorn, falls dieselbe wirklich von ihm herrührt, nach einigen Handschriften (nicht nach AB, wo der Name fehlt) „n'Ucs“ nennt — in derjenigen des Savaric von Mauleon bezeichnet er sich als „Uc“ — denn die Stelle bei P. Vidal 45, 49 liegt natürlich nicht parallel, und was „yeu en Puiolos“ in Str. 1 von Gr. 386, 4 (MG. 96) betrifft, so weicht die andere Handschrift M ab und schreibt: „ieu e en Borgoinhos“ (Blacasset ed. Klein S. 23).

So scheint denn die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dafs das „n“ doch ursprünglich und zum Namen gehörig sei. Im Cartulaire de Redon ed. Courson begegnet z. J. 848 ein Zeuge „Natus“

(s. Reg.), allein wenn man auch lat. „Renatus“ oder „Adnatus“ (Revue celtique XII, 131) wohl begreifen kann, so ist doch ein einfaches „Natus“ schwer verständlich, und eher noch könnte man bei unserem „Nat“ an Aphärese von „Renatus“ denken. Aber es fragt sich, ob obiges „Natus“ nicht vielleicht identisch ist mit dem german. Namen „Nato“ oder „Natto“, den Förstemann, Personennamen Sp. 933 zum Stamme „Nath“ stellt, zu welchem ja noch andere deutsche Namen zu gehören scheinen, vgl. Gustaf Andresen, Die altdeutschen Personennamen S. 71; er läfst sich wenigstens aus dem 9. Jahrhundert (Nado 8. Jh.) auf deutschem Boden mehrfach belegen (Förstemann l. c.; Wartmann, Urkundenbuch der Abtei S. Gallen II, 35; Libri confraternitatum S. Galli ed. Piper in Monum. German. 1884 Reg.), und er erscheint im 10. Jahrhundert in dem Ortsnamen „Natesheim“, heute „Nachtsheim“ zwischen Coblenz und Trier, s. Förstemann, Ortsnamen 2. Aufl.

Ist somit die Existenz von „Natto“ gesichert, so fragt es sich weiter, ob dieser Name aus Süd- oder wenigstens Mittel-Frankreich zu belegen ist. Förstemann zieht die Urkunde von Alaon heran, aber der vermeintliche „Natto dux“ daselbst ist identisch mit einem vorher genannten „Hatto“, in der Neuausgabe der Histoire générale de Languedoc II preuves S. 264 steht auch an der betreffenden Stelle nur „Hattonis ducis“ und überdies ist bekanntlich das ganze Schriftstück eine Fälschung des 17. Jahrhunderts, s. ibid. S. 260 Anm. 1. Trotzdem ist z. J. 1215 ein „Nat Ademar d'Unzen“ („Unzen“ ist Ortsname) im Cartulaire des Templiers du Puy-en-Velay ed. Chassaing S. 21 anzutreffen und z. J. 1186 ein „Guido de Nat“ (Guigue, Cartul. lyon. I, 73), was, da ein Ortsname „Nat“ nicht bekannt ist, doch wohl nur heifsen kann „Guido, der Sohn des „Nat.“[1] vgl. den Trobador „Peire d'Ugo“ und viele andere gleichartige Bezeichnungen. In diesen beiden Fällen liegen lateinische Urkunden vor, und wenn auch in der ersteren die Namen der Zeugen in provenzalischer Form auftreten, so ist doch zu bemerken, dafs kein anderer der 23 Zeugen mit *en* bedacht ist, überhaupt kein Zeuge in dem ganzen Cartulaire, auch nicht bei provenzalischer Form, ein *en* bei seinem Namen aufweifst: demnach dürfte „n'At“ ausgeschlossen sein.

So scheinen sich „Nat“ und „At“ gegenüber zu stehen, indessen kann man nicht verkennen, dafs germ. „Hatto“ in Süd-Frankreich recht verbreitet war und germ. „Natto“, wenn überhaupt, sehr selten daselbst begegnet, und so thut sich denn für unsern Fall eine dritte Möglichkeit auf, mit deren Annahme man, wie ich glaube, der Wahrheit nahe kommt, nämlich „At“ als das Ursprüngliche anzusehen, trotzdem aber „Nat“ zu sagen und zu schreiben, indem man hier ein Verwachsen des „n“ mit dem Namen anerkennt, durch welches das Bewufstsein von der eigent-

---

[1] Dieser beiden Beispiele habe ich schon in der Deutschen Litteraturzeitung von 1888 S. 91 Erwähnung gethan.

lichen Form des letzteren verwischt wurde; denn es kann kaum zweifelhaft sein, dafs das *en* schon ziemlich frühe in seiner Bedeutung wenig gefühlt wurde, wie meines Erachtens das Zusammentreten mit „senher" zu „senh'en" und Stellen beweisen wie „amicx n'Esteves" (MG. 4 Str. 5; Bartsch, Lesebuch S. 103), „amics n' Arnaut" (Gr. 184, 1), „bars n' Aimerics" (MG. 590 Gel. 2); „que ac nom n' Asar" (MB² Nr. 60, vgl. Gr. 44, 1), und zweimal „Bernautz n' Arnautz" in der Biographie der Lombarda (Provenz. Dichterinnen S. 10).[1] Namentlich in dem letzten Beispiele ist der Sinn des *en* offenbar stark verdunkelt und die Verschmelzung mit dem Namen fafst vollzogen, wie denn auch „Lignaure" (Gr. 287, 1) vielleicht nur = „Nignaure" ist = ursprünglichem *n'Ignaure*, dessen Etymologie selbst freilich nicht auf der Hand liegt. Eine Parallele in weiterem Sinne bietet das dreimalige „Naimeri" im Roman de Rou (ed. Andresen II, 6386, 7680, 8728), und da hier Aimeri IV, Vicegraf von Thouars (Deux-Sèvres) gemeint ist, so kann man vielleicht an provenzalischen Einflufs denken,[2] doch wäre es auch nicht ausgeschlossen, dafs ein ursprüngliches voraufgehendes „dan" (V. 8728 heifst es „dan Naimeri") sein „n" an den folgenden Namen abgegeben hätte. Schwieriger ist die Erklärung des bekannten mehrmaligen „Nemericus", das der Chronist Albericus Trium Fontium (ed. Scheffer - Boichorst in Mon. Germ. XXIII, 716 Z. 32, 33, 37; 731 Z. 8) ausschliefslich für Aimeri von Narbonne gebraucht, da das altfranzösische Epos, wenigstens so wie es uns vorliegt, immer nur „Aimeric" aufweist; es sieht so aus, als ob der Name, schon fest mit dem „n" verknüpft, vielleicht schon bevor nordfrz. „ai" in der Aussprache zu „e" wurde, aus Süd - Frankreich nach dem Norden gedrungen ist, und als ob Albericus diese Form aus dem mündlichen Gebrauche herübernahm, vgl. G. Paris, Hist. poét. de Charlemagne S. 81. — Es erübrigt noch, in diesem Zusammenhange des Namens „Naimes" zu gedenken, denn die Meinung, dafs er ursprünglich = *n' Aimes* wäre, scheint noch immer Anhänger zu haben, s. Gautier im Glossar zum Rolandsliede. Der leztere Ursprung ist indessen sehr wenig wahrscheinlich, schon weil in den Epen der Herzog nur als „Naimes" begegnet (im „Carmen de proditione Guenonis" kommt er nicht vor), und doch sollte man an den zahllosen übrigen Stellen, wo sein Name genannt wird, auch einmal „Aimes" erwarten; auf diese Form aber trifft man meines Wissens nirgends. Die Geschichte spricht weder für noch gegen,

---

[1] Man vergleiche auch in den Trobadorbiographieen „dompna n' Iseus" „ma dompna n' Almucs", „m. d. na Tibors", „m. d. na Maria", „m. d. na Guillerma".

[2] Das oben angeführte „bars n' Aimerics" (auch in AC) dürfte, falls das „n" nicht von den Schreibern herrührt, schon aus dem 12. Jahrhundert stammen, da Guillem de Berguedan den Aimeric de Pegulhan so anredet. Beachtenswert ist auch, dafs Equicola, Lib. d. nat. d'am. (1554) S. 339 „Naimeric de Pegulhar" schreibt, während er doch keinem der anderen Trobadors, die er aufzählt, ein *en* zuteilt.

denn sie liefert nicht die geringste Unterlage für die Person des Naimes, und es ist schwer verständlich, wie Riezler in den Sitzungsberichten der Münchener Akademie von 1892 (philos.-philol. und histor. Klasse S. 724) mit Bestimmtheit in ihm den Grifo, den unehelichen Sohn von Karl Martell, zu erkennen glauben kann:[1] abgesehen von der totalen Charakterverschiedenheit des historischen Grifo und des epischen Naimes hat ja schon der erstere in den Epen, entsprechend seinem geschichtlichen Bilde eine Stelle als Hauptverräter und Königsfeind gefunden, vgl. eine Anmerkung von Gorra zu Nyrop, Storia dell' epop. franc. S. 159.[2] Gautier l. c. sagt, dafs G. Paris als Etymon für Naimes „Namulo" vorschlage; ich weis nicht wo dies geschehen ist und ersehe nur aus Romania X, 487 Anm. 2, dafs G. Paris mit Recht „Namles" (auf *Namilo zurückgehend) für die ursprüngliche Form gegenüber „Nales" erklärt. Als Grundlage der häufigeren Form „Naimes" kann man *„Namilo" nicht ansehen, denn das „i" bliebe unerklärt, vielmehr dürfte, wie

[1] Die Angaben über die Herkunft und die Schicksale des Naimes im „Auberi le Bourguignon" und darnach bei Girart von Amiens, der übrigens zwei Naimes unterscheiden will, erachte ich für eine posteriore Erfindung, weil abgesehen von dem Namen der Seneheut, Sonneheult = Swanhilt, Sonhilt), die allerdings aus dem bayerischen Hause stammte, aber die Concubine von Karl Martell und Mutter des Grifo war, garnichts zu den geschichtlichen Verhältnissen stimmt; überhaupt wird es sich fragen, ob man Naimes wirklich in Bayern zu suchen habe, denn weder der „Roland" noch auch „Karls Reise" noch auch die „Chanson d'Aquin", wo er doch eine so grofse Rolle spielt, bringen ihn mit diesem Lande in Verbindung. Der „Pseudo-Turpin" nennt ihn zuerst „dux Boioariae", aber hier ist auch Ogier schon zu einem König von Dacien geworden; der Ursprung dieser Beziehung zu Bayern bleibt freilich vorläufig rätselhaft, aber es kann vielleicht Ausdeutung eines uns in seiner ursprünglichen Gestalt nicht überlieferten Zunamens vorliegen, wie wir eine solche, was man auch dagegen gesagt hat, bei „Ogier li Danois" aus „l'Ardenois" mit Barrois nicht ausgeschlossen erscheint, vgl. im Guiteclin S. 73 „li Denois Tîerris" für sicheres „l'Ardenois". Eine ähnliche mifsverständliche Umdeutung hat ja bestimmt der Estout von Langres in den italienischen Epen erfahren, wo er als Astolf der Engländer erscheint (*Lengrois = l'Englois*), s. Gaspary, Gesch. d. ital. Litt. I, 118 f.; auch sei des weiteren an den Hagen von Troneje erinnert: so heifst er richtig im Nibelungenliede (ein „pagus Tronegorum" ist aus dem 8. Jahrhundert belegt), aber schon der „Waltari" hatte ihn mit dem alten Troja in Verbindung gebracht; nachher localisierte man ihn nach Xanten, das wegen der „colonia Trajana" schon im Annoliede „lützele Troja" heifst, und der „Biterolf" versetzte ihn nach der französchen Stadt Troyes.

[2] Gorra nennt die Correspondenz nur eine wahrscheinliche, man darf sie wohl als eine gesicherte ansehen, da es ganz natürlich ist, dafs ein so unverbesserlicher Unruhestifter und Empörer wie Grifo war in der Erinnerung des Volkes haften blieb, ebenso wie dessen Zeitgenosse Theobald, Herzog der Alemannen und nicht etwa Thibaut, Graf von Chartres (Hist. Littér. XXII, 429), wahrscheinlich die Quelle für den epischen Verräter Thibaut wurde, vgl. Sauerland, Ganelon und sein Geschlecht im altfrz. Volksepos S. 47 und 48 Anm. 81; dieser Theobald war gleichfalls ein rastloser Rebell: i. J. 742 stachelte er die Alemannen zur Erhebung gegen Karlmann auf, entkam und kämpfte zusammen mit dem Bayernherzoge Odilo gegen die Franken, entwischte wieder und versuchte zuletzt i. J. 745 im Elsafs sein Heil, bis er schliefslich von Pippin und Karlmann endgültig verjagt und sein Land dem Frankenreiche einverleibt wurde.

schon Riezler l. c. bemerkt hat, dafs german. „Namo“ heranzuziehen sein, obgleich Gautier in einer früheren Auflage seiner Rolandausgabe diese Etymologie (die übrigens nicht von Pott stammt) als *très douteuse* bezeichnet hat. Förstemann belegt diesen Namen[1] zum Jahre 798 aus Schannat, Corp. tradit. Fuldensium, aber auch für den Fall, dafs Schannat hier nicht genau gelesen haben sollte, ist die Existenz von „Namo“ durch den Ortsnamen „Namenhusun“ (11. Jh.) sicher gestellt, s. Förstemann, Ortsnamen; aufserdem kann man als Stütze das Auftreten eines „Namucho“ (mit Suffix -ka gebildet) z. J. 692 anführen,[2] s. Pardessus II, 225 Anm. und Förstemann. Die Form „Naaman“ im Pseudoturpin und darnach bei Albericus ist wohl eine Anlehnung an das biblische „Naeman“ oder „Naaman“; so benannter Personen hat es mehrere gegeben, unter denen der syrische Feldhauptmann am bekanntesten ist, s. Riehm, Handwörterbuch des bibl. Albertums und vgl. Libelli de lite Imperat. et Pontific. in Monum. German. von 1892 II, 69 Z. 30 und 700 Z. 25. Auffallend ist die wiederholt auftretende Form „Naynmes“ obliq. „Naynmon“ im Gaidon, wogegen sich „Nesmes“ in der Chanson d'Aquin als Schreibung des 15. Jahrhunderts darstellt. Nun konnte freilich german. „Namo“ nicht ohne Weiteres „Naime“ oder „Naimes“ ergeben, vielmehr wird ursprünglich die Form *Naim[3] existiert haben, allein „e“ oder „es“ traten analogisch offenbar frühe heran, und zwar bevor Nasalierung erfolgte: nicht anders kann man „Aimes“, „Gaines“, „Cuenes“ etc. verstehen. Von den im Obliquus begegnenden Formen „Namon, Naime, Naimon, Namlon, Naimlon, Nalon“ sind „Namon“ und „Namlon“ ganz regelrecht; „Naime“ zeigt, wie so oft bei Namen, Übergang in die 2. Deklination, „Naimon“ und „Naimlon“ sind vom Nomin. „Naimes“ beeinflufst worden, wie „Gainelo“ im Gir. de Ross. vom Nomin. „Gaines“ daselbst;[4] „Nalon“ (Huon de Bordeaux) gehört zum Nomin. „Nales“ mit Auswerfung des „m“, s. Romania XI, 487 Anm. 2. Das meines Wissens nicht belegte germ. *Namilo“[5] ist aller-

[1] Der Beleg „Naimo“ bei Förstemann aus dem 9. Jahrhundert ist zu streichen, denn es ist die französische Namensform und dazu späteren Datums, da sie aus den Chroniken von St.-Denis stammt, wo Naimo als „dux Wasconum“(!) bei einer wunderlichen Begebenheit beteiligt erscheint, die in den Anfang des 9. Jahrhunderts verlegt wird (Pertz XI, 400).

[2] Einen „Rentho Nam“, der z. J. 1280 in den Niederlanden begegnet (Pertz XXIII, 564) will ich nicht heranziehen, ebenso wenig wie Namilon, Herrn v. St.-Médier im 13. Jahrhundert (Supplément zu Chevalier, Répertoire d. sources histor.), da beide Namen vielleicht erst litterarisch sind.

[3] Vgl. Obl. „Haim“ im Garin le Loher. ed. du Méril S. 213, in der Chronique des ducs de Normandie ed. Michel III, 111, ferner Nom. „Hains“ im Garin le Loher. ed. P. Paris I, 91 und das häufige „Hains“ obl. „Hain“ bei Montaiglon, Rec. d. fabl. I, 97 ff., obgleich hier „Hagino“, das schon im 8. Jahrhundert zu „Haino“ wurde, zu Grunde liegen kann.

[4] Umgekehrt zeigt die Form „Ganes“ im Gui de Bourgogne S. 35 und im Aymeri de Narbonne v. 87, 111, 146 Einwirkung vom Obliq. „Ganelon“.

[5] Auch die Grundlage „*Namino“ wäre nicht unmöglich, vgl. den Ortsnamen „Namenesheim“ bei Förstemann und afrz. *Damledieu.*

dings dabei immer erst aus der französischen Form zu erschliefsen, allein altfranzösische Urkunden und Dichtungen gewähren überhaupt nicht wenige germanische Namen, die Förstemann nicht verzeichnet und die in der That deutsche Urkunden nicht zu überliefern scheinen. Was endlich die parallele Verwendung[1] des Simplex und des Deminutivums betrifft, so fehlt es bekanntlich nicht an anderweitigen Belegen hierfür, z. B. heifst „Ansgisus" auch „Ansgiselus" (Pertz XXIII Reg.) und vielleicht liegt ein solcher Parallelismus auch bei dem Namen des Verräters vor, imdem die Form „Gaines" auf belegtes german. „Wano"[2] zurückzuweisen scheint, dessen umgelautetes Deminutiv „Wenilo" (Kosinna in Quellen und Forsch. Nr. 46 S. 21) zu „Guenles" „Guenes", nach G. Paris auch zu „Gueles" wurde (vgl. neerl. „Gelloen", Romania 1892 S. 387), während unumgelautetes „Wanilo" den obliq. „Ganelon"[3] ergeben haben dürfte, der schliefslich alle anderen Formen verdrängte.

Doch kehren wir nach dieser, wie ich fürchte, zu lang gewordenen Abschweifung noch einmal zu unserem Nat zurück. Obgleich es eine grofse Anzahl von Orten „Mons" in Süd-Frankreich gibt, so scheint es andererseits doch, dafs im 13. Jahrhundert schon ein fester Familienname „de Montibus" (de Mons) in Toulouse bestand, und da die Leys d' amors eine besondere Vorliebe für unseren Dichter zeigen, so ist wahrscheinlich, dafs er dieser Familie angehörte. Anfangs wurde er vielleicht auch noch „At" genannt, bis bei dem immer allgemeiner und formelhaft werdenden „en" eine Verschmelzung mit diesem eintrat und er sich selber als „Nat" bezeichnete.

O. Schultz.

---

[1] Dabei correspondieren nicht etwa immer die Casus unter einander, z. B. erscheint „Namles" im Nom., „Namon" im obliq. (Anhang von Heuser zu Krüger, Die Hs. J in der Überliefer. der geste d. Loherains S. 73 u. 81).

[2] Vgl. „Waningus" in den Quellen des Leodegar; „Guenes" kann natürlich nicht hiervon die Wiedergabe sein, vielmehr wird hier wie im Rolandsliede die Namensform des Erzbischofes von Sens: „Wenilo" zu Grunde liegen. Man beachte auch den heutigen Namen „Ganot", s. Diez, Gram.[4] II, 374.

[3] Es entgeht mir nicht, dafs G. Paris „Ganelon" aus „Guenelon" mit dem bekannten Wandel zu „a" in der Anfangssylbe erwachsen läfst. „Winilo" übrigens, das Mackel, German. Elem. S. 183 für „Guenles" aufstellt, ist zurückzuweisen, ebenso wie „Wino" für „Guenes", denn das „i" in dem Stamme „win" wurde fast immer wie ī behandelt („Wino" ergab „Guines), wie Mackel selbst an anderer Stelle S. 106 f. richtig zeigt.

Zum Uebergange von Eigennamen in Appellativa.

Nicht beabsichtige ich, hier solche Fälle zu betrachten, in denen Namen von Orten, Land- und Völkerschaften auf Gegenstände, Stoffe oder Thiere übertragen worden sind: *londrès*, *truie*, *champagne*, *amazone* u. s. w., oder wo Personen für Gegenstände oder Stoffe ihre Namen hergegeben: *fiacre*, *calepin*, *nicotine* u. s. w., oder auch Gegenstände (Maschinen, Instrumente) ihre Namen von Thieren empfangen haben: *grue*, *tortue* u. s. w. Der Weg der Übertragung ist hier bald ein kürzerer bald ein längerer, der psychologische Prozefs ist bald ein einfacher, bald ein complicierterer gewesen, im Allgemeinen aber erkennt man unschwer den Ursprung und die *causa movens* für die neue Bezeichnung. Dasselbe gilt auch wohl von Namen und von Völkern, die einen Ruf nach dieser oder jener Richtung hin erlangten: *bougre*, *esclave*, *lombard*, *vandale*[1] u. s. w.; allein schwieriger wird die Erkenntnis, wenn Personennamen wieder auf Personen übertragen werden, um die letzteren auf irgend eine Art zu charakterisieren, und diese Fälle möchte ich etwas näher ins Auge fassen. Handelt es sich freilich um bekannte Personen der Geschichte oder der Dichtung, so ist es leicht, den Zusammenhang zu sehen, aber wenn gewöhnliche Namen wie *Jean*, *Pierrot*, *Alphonse Marion*, *Catin* in appellativischer Verwendung anderen Personen, die ganz andere Namen führen, zugeteilt werden, so fragt man sich mit Darmesteter, Vie des mots § 58, warum gerade dieser oder jener Name die Kraft zu determinieren erhalten hat. Gewifs wird auch hier irgend ein Grund vorgelegen haben, aber wir sind nur auf Vermutungen angewiesen, etwa dafs ein Name infolge seiner Häufigkeit einen schlechten Beigeschmack bekam, oder dafs ein so und so Benannter diese oder jene Eigentümlichkeit zeigte, dies oder das that oder erlebte, was zunächst im engen Kreise seiner Bekannten die Bildung einer Redensart mit seinem Namen, oder eine Verwendung desselben als Gattungsnamen nach sich zog, die dann immer allgemeiner wurde. Je weiter nun eine solche Behandlung gewöhnlicher Namen zeitlich zurückliegt, desto problematischer wird jeder Erklärungsversuch,

[1] Wohl die reichhaltigste Beispielsammlung bietet Gustav Krüger mit seiner Abhandlung „Eigennamen als Gattungsnamen“ (Programm des Kgl. Realgymnasiums zu Berlin 1891), aufserdem sei Darmesteter, La vie des mots § 48 u. 58 angeführt.

ja man erkennt nicht einmal immer die betreffenden Wörter auf den ersten Blick als ursprüngliche Eigennamen, weil sie in der alten Sprache zuweilen auch ohne Artikel wie ein Adjektiv verwendet auftreten. Ich möchte mich hier im Wesentlichen auf die Zusammenstellung einiger Beispiele aus dem Provenzalischen und Altfranzösischen beschränken, welche den dort schon vorhandenen Gebrauch von Personennamen als Appellativa darthun sollen.

In der Tenzone zwischen R. de Vaqueiras und Wilhelm von Baux (Verz. 392, 31), die uns in DaH aufbewahrt ist, sagt der letztere nach Da (Selbach, Streitged. S. 119):

Be·m meraveill de vos, en Raïmbaut,
cum vos es tan endreich me irascuz,
q'en breu serez per fol reconoguz,
plus q'en Peirors qe hom ten per arnaut;

der Schlufs lautet nach H (Studî di fil. rom. fasc. XIV S. 508): *plus q'en Peirols qe hom ten per arnaut.* Es sieht so aus, als ob aus dieser Stelle die Nachricht der Biographie über den schwachsinnigen Vater des Rambaut stamme; in Hs. A wird derselbe allerdings *Peirops* (in Hs. B *Peirobs*) genannt, in EIKR (Mahn, Biogr.[2] Nr. 32) steht aber *Peirors* und so auch in N[2] (Kgl. Bibl. zu Berlin, Phil. 1910) S. 17. Wie es nun auch mit dem Namen des Vaters bestellt sein mag, einen Zusammenhang der biographischen Angabe mit unserer Stelle kann man schwerlich von der Hand weisen, und es ergibt sich dann, dafs *arnaut* den Sinn von „närrisch, toll" gehabt haben mufs. In diesem *arnaut* weiterhin etwas Anderes erkennen zu wollen als den Namen *Arnaut* von ahd. **Arinwald*, *Arnoald, Arnald*, scheint mir ausgeschlossen zu sein. Vorliegender Name war, wie die Urkundensammlungen lehren, namentlich in der Provence sehr verbreitet, und mag vielleicht deshalb einen Nebensinn erhalten haben;[1] auch will mich dünken, dafs erst durch Berücksichtigung dieses Umstandes die bekannten Worte von Arnaut Daniel am Ende von Verz. 29, 10 (vgl. Diez, LuW[2] S. 289; Klein, Mönch von Montaudon S. 26), ihre rechte Beleuchtung empfangen.[2] — Man wird durch die obige Stelle der Tenzone an den Refrain einer altfranzösischen Pastourelle (Bartsch, Rom. u. Past. II, 49) *Ernaut muze* erinnert, welchen die Schäferin, wie sie Z. 35 dem Ritter gegenüber sagt, singt, um ihren Schäfer zu ärgern, und der vermutlich zu interpungieren ist: *Ernaut, muze!*, vgl. *bada, fol, bada!*

---

[1] Vielleicht hat es mit dem Namen *Raimbaut* eine etwas ähnliche Bewandtnis gehabt, s. *So fo e·l temps c'om era iays* ed. Cornicelius Z. 99 und Anmerk. von Tobler.

[2] Du Cange belegt *arnaldus* = homo nihili, Mistral heutiges südfranzösisches *Arnaud*, *Arnal* = Taugenichts, Godefroy ein nordfranzösisches Verbum *arnauder*, mit der Bedeutung von „Streit suchen, mifshandeln", das noch heute in der Picardie und im Centrum gebräuchlich sein soll, Villatte, Parisismen S. 9 *arnaud* = üble Laune, Schreihals, feiger Mensch und *arnauder* = murren, schlechter Laune sein.

in Str. 8 der Pastorela des Marcabru (Verz. 293, 30) und ebenso bei B. Marti (Appel, Inedita S. 25 V. 27); denn nur wenn man *Ernaut* als „Tölpel, Laffe" fafst, halte ich den Sinn für klar. „Ernaut" war gleichfalls ein häufiger Name in Frankreich, und der aus Sage und Dichtung bekannte Träger desselben einer der vier Söhne des Aimeri de Narbonne, s. Coronement Looïs ed. Langlois S. XX Anm. 1 und Romania IX, 40 Anm. 1; Förstemann stellt ihn in seinem Namenbuche zu einem Stamme *Era, Erin*, den er in Kuhn's Zts. I, 100 noch nicht aufführte, wir können es aber auch mit der umgelauteten Form zu thun haben, so dafs „Arnaut" und „Ernaut" ursprünglich identisch wären.[1] — Eben erwähnter Stamm *Arin* kann auch vorliegen in dem Familiennamen Ernou, den Moisy, Noms de famille normands S. 124 verzeichnet, und der, wie er sagt, früher mit Bezug auf einen Ehemann gebraucht wurde, dessen Frau treulos war; der zweite Teil ist hier *-wulf*, später *-ulf*, *-olf*, so dafs man in *Erinulf*, *Ernulf*, bezieh. *Arnulf* das Etymon zu sehen hat, vgl. *garou* in *loup-garou* und *Marcou*. Moisy zieht für obige Bedeutung von *Ernou* zwei Stellen aus dem Altfranzösischen heran, von denen man eine im Wörterbuche von Godefroy wiederfindet; der letztere bringt zwei weitere Belege aus Hss. bei, deren einer aber schon von Du Cange s. v. „Arnaldus" gegeben ist, während der andere aus dem *fablel de Connebert* stammt, und bei Méon, Nouveau recueil I, 116 und Montaiglon, Recueil d. fabl. V, 164 gedruckt vorliegt:

je li voldrai coper les cous
par cui je suis Elnol (= *Ernol*) *et cous.*

Bei Rustebeuf (Montaiglon, Rec. III, 194) wird der betrogene Ehemann *sire Ernous* genannt und im Rosenroman erscheint Ernous als Schutzpatron einer Brüderschaft der Hahnreie, s. Moisy und Godefroy; diesem hatte der Betroffene, wie man sich ausdrückte, eine Kerze zu weihen, was aus einem *fablel* bei Montaiglon III, 44 und wiederum aus Rustebeuf (ib. III, 193) ersichtlich wird:

mes li bosches que je vous nomme
estoit a ce vaillant preudomme
qu'a Saint Ernoul doit la chandoile,

und *devoir une chandelle à St.-Arnould* sagt man nach Godefroy noch heute im Metzischen.[2] — Solche Leute, welche Ehemänner ihren Frauen zu Wächtern geben und welche diese verführen, nennt Marcabrun in Str. 4 von Verz. 293, 29 (MG. 609; Studî di filol. rom. III, 78) guirbautz; desgleichen spricht P. d'Alvernhe von

[1] Godefroy belegt noch ein Substantiv *ernaudie*, das mir an der betreffenden Stelle weniger „cocuage" als „Thorheit" zu bezeichnen scheint.

[2] Im Übrigen wurde *Ernou* später durch *Jean*, *Janin* verdrängt, wie diese Bezeichnung heute gewöhnlich ist (s. Sachs, Wörterbuch und Villatte, Parisismen) und wie sie schon in den alten Farcen begegnet: *pourroit-il estre vray ou fainte — que ma femme m'ayt fait Jenin* (Viollet le Duc, Ancien théâtre franç. I, 132; s. das Glossar, wo weitere Beispiele angegeben sind).

solchen in Str. 5 von Verz. 223, 5 (MW. I, 97; MG. 1317; Studî III, 2). Diese Belege führt schon Raynouard, Lex. Rom. III, 468 auf, sowie die Verba *girbaudinar* (l. *engirbaudinar?*) und *girbaudonevar* — das letztere kann ich nicht verifizieren — bei Marcabrun; hinzu kommt noch eine Stelle bei demselben Dichter, Verz. 293, 31, wo es in Str. 6 nach AKR (Studî III, 66; MG. 725—726) heifst: *Dompna non es d'amor fina — c'ama girbaut de maiso.* Raynouard übersetzt *guirbaut* mit „goujat", und es scheint in der That, namentlich nach dem letzten Belege, dafs es nicht ursprünglich die Bezeichnung für „unzüchtiger Geselle", sondern sie für einen Bediensteten, zum Hausgesinde Gehörigen war, allein man fragt doch nach der eigentlichen Bedeutung des Wortes, und da halte ich wenigstens seine Herkunft für gesichert, nämlich vom altd. recht geläufigen Personennamen *Gêrbalt*, vgl. *guirbaudo* bei Marcabrun und P. d'Alvernhe. Im Norden scheint *marigaut* im Sinne von „Buhler" verwendet worden zu sein, so sagt wenigstens in einem *fablel* ein Ehemann der den Liebhaber seiner Frau überraschen will: *si conoistrai ce marigaut* (Montaiglon V, 134) und in einer Farce (Viollet le Duc, Anc. théâtre franç. I, 323):

> *hon! me voicy bien atourne!*
> *le margout, quant suis retourne,*
> *estoit muche en quelque lieu;*

auch hier weist der Zusammenhang auf die Bedeutung „Verführer, Buhler", und ich erkenne in dem Worte den altd. Eigennamen *Margald*, der nach *Margild*, welchen Förstemann schon aus dem Polyptyque des Irminon belegt, erschlossen werden kann,[1] obgleich auch schon *Margild*[2] für *Mar(i)gaut* lautlich genügen würde, vgl. *Mahaut* aus *Mathilt.* Später kam noch in verwandtem Sinne *Michault* in Gebrauch, so spricht Villon von den *hoirs Michault,* wozu man die Bemerkung im Vocabulaire-Index der Ausgabe von Longnon ansehe, welcher mit Recht auch in dem heutigen Pariser *miché* (s. Villatte, Parisismen) den Namen *Michel* erblickt.

In Str. 4 eines Liedes (Verz. 323, 1), das entweder von G. de Bornelh oder von P. d'Alvernhe herrührt, heifst es (Appel, P. Rogier S. 99):

> *Qui anc vi fresc joven ni vert,*
> *ar es mortz per gent cayma,*
> *que cuja far tot lo mon sec,*
> *qu'ieu non vey fol ni mamberta*
> *q'us non fassa sofren son par.*

Die anderen Handschriften bieten teils *mainberta*, teils *manberta*; einen zweiten Beleg bringt Appel S. 107 aus Daude de Pradas als von Tobler geliefert bei: *e qui razo per beure pert — malastruch*

[1] Damit dürfte der Argot-Ausdruck *margauder* = „verschreien, schlecht machen" (Sachs, Wörterb. u. Villatte, Parisismen) zusammenhängen.

[2] Der Stamm *Gald*, zu welchem der zweite Bestandteil des Namens gehört, ist sehr wahrscheinlich im ital. *manigoldo* = Henker von ahd. *Managold* nhd. *Mangold* erhalten, vgl. Diez S. 383 und Körting Nr. 5067.

sembla e maynbert. Die Formen mit *n* halte ich für die ursprünglichen, indem meiner Meinung nach der altd. Name *Maginbert* vorliegt der ebenso zu *Mambert* werden konnte wie *Raginbald* zu *Rambaut;*[1] derselbe ist frühzeitig auf gallischem Boden belegt, s. Förstemann unter *Mainbert*, Cartul. de S.-Victor ed. Guérard II Reg., Pardessus, Diplomata II, 629. Ein Masculinum *Mamberta* wäre zwar auffallend, da uns doch keiner von den nicht seltenen westgotischen und burgundischen männlichen Personennamen auf *-a* (Förstemann, Gesch. d. deutsch. Sprachstammes II, 150f., 198f.) mit solchem Ausgange erhalten zu sein scheint, aber es hindert nichts, *Mamberta* als Femininum anzusehen, wie es gleichfalls im Polyptyque des Irminon zweimal begegnet. Die Bedeutung von *mainbert, mamberta* ist offenbar die von „einfältiger Tropf, Thörin". — Wiederum haben wir im Nordfranzösischen eine entsprechende Bezeichnung in dem bekannten foubert, das sich sofort als ursprünglichen Eigennamen *Fulbert* zu erkennen gibt. In der Berte ed. Scheler Z. 875 heifst es: *moult ot li rois mes peres fol conseit et foubert;* diesem Belege fügte Tobler in Ebert's Jahrbuche XV, 260 zwei neue hinzu, auf einen vierten verwies Chabaneau in Noulet-Chabaneau, Deux Manuscr. prov., Glossaire unter *falbert* und einen fünften brachte Godefroy im Wörterbuche bei, wo freilich der Sinn wenig durchsichtig ist. Auch das provenz. *falbert* (Noulet-Chabaneau l. c. S. 37 Str. 4) ist noch zu erwähnen, sowie neuprov. *fauberto* = *mensonge*, das Chabaneau aus Mistral nachweist, wenngleich hier der Stamm *Falah* vorliegen dürfte, s. Förstemann, Namenb. und G. Andresen, Die altd. Personennamen S. 71. Scheler fragt, ob afrz. *foubert* die Bedeutung von „perfide" habe,[2] jedenfalls hatte es daneben noch einen anderen Sinn, wahrscheinlich von „einfältig, tölpelhaft".[3] Das oben angeführte Beispiel ist besonders merkwürdig, weil *foubert* daselbst ganz zum Adjektiv geworden erscheint und sogar nicht mehr mit Bezug auf eine Person gebraucht wird, wofür man vergleichen möge ital. *cierto, morte micidera, — troppo giudà mi se' stata* (Monaci, Crestom. ital. S. 96 col. 2 Z. 32—33) und aus dem Bourg. gentilh. III, 10 *que cela est Judas!* (Krüger l. c., S. 5).

P. d'Alvernhe spricht in Str. 9 von Verz. 323, 14 von der Flüchtigkeit dieser Welt und *e tan breu vid' an li pluzor - - vilas robercs e cavalier.* Das in CRa überlieferte Gedicht liegt freilich nur nach C gedruckt vor (MG. 238), doch zweifele ich nicht, dafs wir an dieser Stelle eine authentische Lesart vor uns haben —

[1] Die Zwischenstufen aufzustellen und sie, soweit es Urkunden und Dichtung gestatten, chronologisch zu ordnen, mufs einer besonderen Untersuchung der Behandlung der erweiterten Stämme *Mag* und *Rag* in Südfrankreich vorbehalten bleiben.

[2] Hierfür scheint auch *foberter* zu sprechen, das Godefroy aus Adam de la Halle mit der vermutlich zutreffenden Bedeutung *tricher* belegt.

[3] Beide Bedeutungen würden für den Abt Fulbert, den Onkel der Heloïse zutreffen, an den entfernt zu denken mich eine mündliche Bemerkung von G. Krüger veranlafst hat.

nur die Änderung in *vila roberc* wird durch das folgende *cavalier* nahe gelegt — und ich meine, dafs in *roberc* der Eigename „Robert" steckt, mit dem bekannten Wandel von auslautendem *t* zu *c*. Da nun „Robert" altd. „Hrodbert" einer der gebräuchlichsten altfranzösischen und provenzalischen Namen ist, so dürfte zu übersetzen sein „gewöhnliche Leute und Ritter"; es mag auch geradezu „Bauern"[1] heifsen, wie denn bekanntlich in Nordfrankreich die dazu gehörigen Bildungen „Robin" und „Robeçon" gang und gebe für den Schäfer waren.[2]

Fafst noch schwieriger ist es, das *tertium comparationis* bei der Übertragung von Personennamen auf Thiere zu entdecken, und es scheint hier zuweilen auch die Laune des einzelnen mit im Spiele gewesen zu sein. Ich meine natürlich nicht solche Fälle, in denen einzelne Haustiere gleicher Art der besseren Unterscheidung halber Namen von Personen empfangen, sondern solche, in denen ganze Thierarten oder -Gattungen wie Menschen benannt werden. Beispiele hierzu haben Pott, Personennamen S. 194 Anm., Darmesteter, Vie des mots § 156b und Krüger l. c., S. 18—19 zusammengestellt. Dieselben liefsen sich vermehren,[3] doch scheint es an Belegen aus der alten Sprache zu fehlen;[4] immerhin dürften auch damals schon

---

[1] Es ist vielleicht nicht zufällig, dafs im *Fablel du sot chevalier* der Ritter von seiner Schwiegermutter, die ihn belehren mufs, mit *sire Robert* angeredet wird (Montaiglon I, 222).

[2] Sollte nicht auch afrz. *robardel, rabardel* (s. Godefroy) das am häufigsten und wohl zuerst in den Pastourellen begegnet (R. u. P. III, 21 V. 22; II, 44 V. 33; II, 30 V. 40; II, 41 V. 19), und das bald einen Tanz, bald eine komische Person in demselben zu bezeichnen scheint, ein Diminutiv von *Robert* sein? Das *e* zeigt sich noch in *roberdiaus* (R. u. P. II, 44 V. 36) und in *roberdelles* (Hs. Z) zu *rabardeles* bei G. de Coinsy (R. u. P., S. XIII). *Rabarder* und *rabardie* (s. Godefroy) und adj. *robardois* (Les tourn. de Chauv. V. 2582) würden dann gleichfalls nicht wohl von *Robert* zu trennen sein. Ob etwa noch *robardiaus* im Roman de Carite ed. v. Hamel Str. LXXII hierher zu ziehen sei, ist schwer zu sagen, da seine Bedeutung von der des voraufgehenden *robars* abhängt, dessen Zugehörigkeit zu *rober* (s. Glossar und Godefroy) ich nicht für ganz gesichert halte. Was die Bemerkung Godefroy's am Schlusse seines einiger Sichtung bedürfenden Artikels: *nom propre Robadel* bedeuten soll, ist nicht recht klar, namentlich da es einen Eigennamen *Robadel* kaum gegeben hat.

[3] Aus dem Italienischen z. B. *paolino; bertina* (*berta*)*; bertuccio, bertuccia, bertuccione* (Orl. fur. XXIII, 94), *bertone*, welche letzteren ich gleichfalls zum Eigennamen stellen möchte, vgl. Diez, Etym. W.[4] S. 49.

[4] Abgesehen von der Thierfabel, wo aber Vermenschlichung vorliegt; nur *renart* ist von hierher kommend in der Sprache geblieben und unterscheidet sich von den anderen Fällen insofern als der Name eines durch Personification bestimmt gewordenen Thierindividuums unter Verdrängung des früheren Namens der Gattung auf diese übergegangen ist. Altfrz. *luiton*, dessen Herkunft von *Neptunum* Suchier sehr wahrscheinlich gemacht hat (Gröber's Grundrifs I, 634), steht gleichfalls etwas abseits, da hier der Name eines in seiner Natur nur noch undeutlich erfafsten mythischen Wesens auf ein anderes Phantasiegeschöpf, das als gewöhnlich in seiner äufseren Erscheinung als Thier auftretend gedacht wurde, übertragen worden ist.

solche Bezeichnungen existiert haben, und wenigstens eines provenzalischen Wortes möchte ich gedenken, das, wie ich glaube, hierher gehört: *bertau*. Raynouard belegt dasselbe einmal aus Marcabrun Verz. 293, 38 (gedr. nach EA bei MG. 806—807, vgl. Studî III, 83) als *bertal* (die Handschriften bieten dem Reime gemäfs *bertau*), und einmal aus G. de Bornelh Verz. 242, 67 (MW. I, 198); es kommt hinzu R. de Vaqueiras Verz. 392, 25 (MG. 1078 Str. 3, wiederum im Reime[1]). Bei G. de Bornelh erscheint ein nichts zu Stande Bringender als *bertaus*. Mit der Stelle bei R. de Vaqueiras läfst sich nichts anfangen, da sie dunkel ist und man namentlich dem *conort del bertau*, von welchem nach Raimbaut bei Folquet (*de Romans* oder *de Marselha*?) die Rede war, nicht begegnet. Bei Marcabrun darf wenigstens so viel als gesichert erscheinen, dafs ein fliegendes Geschöpf gemeint ist,[2] und Raynouard übersetzt mit *hanneton*, welche Deutung freilich, so weit ich sehe, nur die Stütze hat, dafs nach Mistral *bertau*, *bertal* noch heute eine südfranzösische Bezeichnung für „Maikäfer“ ist.[3] Ob obige drei Stellen zusammengehören, ist gewifs etwas zweifelhaft, indessen glaube ich, dafs man hier einmal ausnahmsweise eine Etymologie aufzustellen wagen darf, ohne dafs die Bedeutung des Wortes ganz klar ist: *bertau* ist meines Ermessens nichts anderes als der Eigenname *Bertald*, *Bertold*, der frühzeitig in Nord- und Südfrankreich anzutreffen ist, s. Förstemann, Namenbuch und Cartulaire de St.-Victor ed. Guérard, Reg.; es trat hier Assimilation des *d* an das *l* ein und darauf Consonantenvereinfachung und Vocalisierung des *l*, wie folgende Formen lehren: *Bertallus* und *Bertalus* im Verbrüderungsbuche von S. Gallen und bei Förstemann, Namenbuch, *Theudeballus* (= *Theudebaldus*) bei Hahn, Pippin S. 23 Anm. 8, *Raembal* (= *Raembalt*) bei Suchier, Denkm. I, 331 V. 11, *Giral Peire*, *Giral Calveirus*, *Guiral dellas Boigas*, *Guiral Aldeguer* in Urkunden des 11.—12. Jahrhunderts im Cartulaire de Conques en Rouergue ed. Desjardins S. 331, 374, 375, 385,[4] *Girbau* bei P. d'Alvernhe (MW. I, 97, im Reime), *Girau*, *Arnau* bei Leroux, Molinier, Thomas, Docum. histor. concern. la

[1] Ich bemerke nachträglich, dafs das Reimwort dieses Verses schon von Harnisch, Altprov. Präsens- und Imperfekt-Bildung S. 196 verzeichnet worden ist.

[2] Nachdem ich obiges geschrieben hatte, erhielt ich die zweite Lieferung von Levy's Provenz. Supplementwörterbuche, wo sich zwar nicht die Stelle bei R. de Vaqueiras findet, dafür aber zwei weitere Belege aus Marcabrun gegeben sind, deren ersten schon Raynouard unter *bergau* (Hs. E liest sehr wahrscheinlich richtig *bertau*) aufführt und welche *bertau* schon in adjektivischer Bedeutung „armselig, kläglich“ zeigen.

[3] Merkwürdig ist eine schwer nachzuprüfende Stelle, die St.-Palaye unter *bertaux* aus den Mémoires de Nevers II, 41 anzieht, und an der von *tant de petits rois bertaux* gesprochen wird; die Deutung von *bertau, bertal* (denn diese Singularform wäre anzusetzen) mit *roitelet* ist vielleicht willkürlich, aber dafs eine Vogel- oder Insektenart gemeint sei, wohl kaum zweifelhaft.

[4] Noch heute existiert ein französischer Familienname *Bertal*.

Marche et le Limousin I, 149, 157, 170. Diez, Et. W.[4] 49, der auch das Beispiel von G. de Bornelh beibringt, spricht von einem Stamme *bert* und Gramm.[4] II, 396 führt er *bertauder*[1] als ein aus abgeleitetem Nomen gewonnenes Verbum auf, denkt also nicht an den Personennamen. Ob nun *Bertau* zuerst mit Beziehung auf einen Menschen oder auf ein Thier gesagt wurde, können wir nicht wissen; es ist ebenso denkbar, dafs ein armer (unbeholfener) Wicht zuerst mit diesem Namen bedacht wurde (vgl. ital. *bertoldo* = „Tropf"), dafs der letztere dann auf eine kleine (vielleicht ungeschickt fliegende) Insekten- oder Vogelart überging, um weiterhin zu adjektivischem Gebrauche „klein, armselig" zu gelangen, als dafs der Name direkt einem Thiere verliehen wurde. Die Schwierigkeit bleibt hier nur wie in anderen Fällen, zu sagen, was den Anstofs zur appellativen Verwendung des Personennamens gegeben hat.

Man wird bemerkt haben, dafs es sich in dem oben Besprochenen immer um Eigennamen deutscher Herkunft handelt, allein es ist dieser Thatsache kaum eine Bedeutung beizumessen, da ja weitaus die Mehrzahl sämmtlicher französischen Namen des Mittelalters deutschen Ursprunges ist.

O. SCHULTZ.

[1] Afrz. *bertauder, bertouder* = „quälen, foppen" würde sich ebenso zu *bertaud* stellen wie *arnauder* zu *arnaud, renauder* zu *renaud;* afrz. *bertondre, bertonder* (bis - tondere, s. Godefroy, Wörterbuch, Mackel S. 84, Körting No. 1219) = „übel zustutzen" wird ursprünglich kaum etwas mit *bertauder* zu thun gehabt haben, dafür aber, dafs sich frühzeitig beide Verba in der Bedeutung gemischt haben, scheint mir unter Anderem der Umstand zu sprechen, dafs nfrz. *bertaud* = „Kastrat" der Form nach nur *Bertald* (oder wie Diez will, *bert* + *ald*) sein kann, in der Bedeutung aber offenbar von *bertondre* beeinflufst worden ist.

Über die älteste Urkunde in sardischer Sprache und ihre Bedeutung.

Gustav Hofmann beurteilt in seiner trefflichen Arbeit „Die logudoresische und campidanesische Mundart", (Strafsburger Dissertation 1885) S. 4—5 die uns von Tola in seinem Codex diplomaticus Sardiniae (Monumenta Historiae Patriae Bd. X) mitgeteilten Urkunden in sardischer Sprache auf Grund der Sprachformen der Gemeindestatuten von Sassari (1316), welche letztere er mit Delius („Der sardinische Dialekt des 13. Jahrhunderts") als das Sardische des 13. Jahrhunderts repräsentierend ansieht. Dementsprechend führt er unter den vor die Gemeindestatuten fallenden Urkunden zunächst vier undatierte auf (S. 5), welche nach Tola aus dem 11. Jahrhundert stammen sollen, und die, wie Hofmann sagt, spätestens im 13. Jahrhundert aufgezeichnet wurden,[1] nämlich Nr. XIII und XIV bei Tola S. 158—159, sowie Nr. XXI und XXII bei Tola S. 164—166.

Versuchen wir einmal zu erkennen, wie es mit diesen vier Schriftstücken historisch und diplomatisch bestellt ist. Was zuerst Nr. XIII und XIV betrifft, so zeigt sich, dafs diese beiden kurzen Urkunden nach Abschriften gedruckt sind, herrührend von Simone, Erzbischof von Sassari (1799—1806), von dem sie in den Besitz von Tola gelangten, welcher letztere den *condague*, in den sie zuerst eingetragen gewesen sein sollen, trotz wiederholter Bemühungen nirgends hat entdecken können, s. Tola S. 158 Anm. 4 u. 29. Was Tola offenbar bestimmt hat, beide Urkunden dem 11. Jahrhundert zuzuweisen, ist der Umstand, dafs in denselben zwei Männer Nicodemus und Gavinus als Bischöfe von Bisarcio auftreten, wir mithin nach dem Judikate Torres gewiesen werden und dann die Möglichkeit vorliegt, in dem Judex Marianus den ersten dieses Namens zu erkennen, von welchem wenigstens ein Datum (1073), durch das bekannte Schreiben Gregor's VII gesichert ist (Jaffé, Reg. Pontif. Roman. Nr. 3564); freilich könnte auch Marianus II gemeint

[1] Meyer-Lübke drückt sich in Gröber's Grundrifs I, 550 bestimmter aus, wie mir scheint, zu bestimmt: „die ältesten sardischen Urkunden datieren aus dem 11. und 12. Jahrhundert, sind aber erst im 14. niedergeschrieben." Ascoli (Archivio glottologico VIII, 110) meinte *„le carte in dialetto sardo risalgono in sino a circa la metà del XII secolo.*

sein (1. Hälfte des 13. Jahrhunderts), denn die beiden Bischöfe gewähren keinen Anhaltspunkt, da Mattei und Gams, was einigermafsen überrascht, von deren Existenz garnichts wissen. Besäfsen wir nun eine grofse Anzahl von logudoresischen Originalurkunden aus dem 12. Jahrhundert, und würden sich in obigen beiden Dokumenten verschiedene Wortformen finden, die, verglichen mit solchen der supponierten ersten, als älter erscheinen müfsten, so könnten wir vielleicht auf Grund dieses sprachlichen Momentes die nicht gut beglaubigte Überlieferung stützen und dürften mit einiger Sicherheit Nr. XIII und XIV als auf Originalen des 11. Jahrhunderts beruhend ansehen. Allein jene Voraussetzung trifft nicht ein, und wenn man auch mit Hofmann S. 5 in *fiios* beider Urkunden eine Vorstufe von *fizos* der Statuten erblicken kann, so ist doch zu bemerken, dafs erstere Form auch im 12. Jahrhundert begegnet (Tola S. 218 Nr. LIX), ja sogar, wie Hofmann S. 6 selber angibt, im 13. (Tola S. 317 Nr. XX), sie daher nicht charakteristisch für das 11. Jahrhundert ist. Indem also einerseits sprachliche Gesichtspunkte sich nicht geltend machen lassen, andererseits aber beide Dokumente historisch nicht unanfechtbar sind und wir garnicht wissen können, ob der *condague*, in dem sie gestanden haben sollen, wirklich schon im 11. Jahrhundert abgefafst war, so kann man, meine ich, nur zu dem Schlusse gelangen, dafs Nr. XIII und XIV entweder überhaupt von jeder sprachlichen Verwertung auszuschliefsen sind, oder wenigstens nicht als die sardische Sprache der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts darstellend angesehen werden dürfen. — Eine Prüfung der Urkunden Nr. XXI und XXII, die schon vor Tola in den Monum. Hist. Patr., Chart. I, 764—767 publiziert worden waren, führt zu einem ähnlichen Ergebnisse. Es tritt in ihnen ein Torbene, Judex von Arborea, auf, von dem meines Wissens sonst urkundlich nichts bekannt ist; Fara und Manno und sich ihnen anschliefsend Tola sind geneigt, ihn in das Ende des 11. Jahrhunderts zu setzen, allein man erkennt keine Gründe für diese Fixierung und ist überrascht zu sehen, was es, nach Tola's Dizionario biografico degli uomini illustri di Sardegna III, 257, 40, I, 225, II, 143 zu urteilen, überhaupt für eine eigentümliche Bewandtnis mit der Reihenfolge der arboreischen Judices um jene Zeit hat: in dem Schreiben des Pabstes von 1073 wird Orzocco als Judex genannt; er ist gesichert, dann soll unser Torbene folgen, dann Orzocco II,. dann Comita I, dann Gonnario de Lacon, und dieser soll immer noch am Ende des 11. Jahrhunderts zur Regierung gelangen. Was die Überlieferung dieser Schriftstücke, die sich im Archive zu Genua befinden, angeht, so sind sie, wie es scheint, keine *autografi* oder *pergamene*, denn sonst hätte es Tola seinem Prinzipe gemäfs besonders angegeben. Sollte es indessen doch so sein, so kann man wenigstens so viel ohne Weiteres behaupten, dafs ihre Abfassung auf keinen Fall im 11. Jahrhundert stattgefunden hat, denn ihre Sprache ist eine so barbarische, dafs *a priori* die Existenz einer solchen im Judikate Arborea aus-

geschlossen ist, während eine maſslose Verunstaltung durch einen späteren des Sardischen unkundigen italienischen Abschreiber nicht undenkbar wäre. Diese Dokumente können mithin noch weniger als XIII und XIV bei der Frage nach den ältesten sardischen Urkunden in Betracht kommen und dürfen überhaupt keinerlei sprachliche Ausbeutung erfahren.

Nun hat Monaci in seine „Crestomazia italiana“ 1889 S. 4—5 eine undatierte gegen den Schluſs abbrechende Urkunde in sardischer Sprache aufgenommen,[1] die zuerst von Tanfani zusammen mit einer anderen nachher zu berührenden im „Archivio storico italiano“, ser. III, vol. XIII (1871) S. 363 veröffentlicht wurde, und zwar bald nachdem das Gutachten der Berliner Akademie über die *carte d'Arborea* bekannt geworden war. Weiterhin teilte die ersten Zeilen dieser Urkunde — Hofmann war sie nicht zugänglich — Morandi mit (Origine della lingua italiana S. 60); er sowohl wie Gaspary, Gesch. d. ital. Litter. I, 48 setzen dieselben in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts, und in der That scheint sie das älteste datierbare Dokument des Sardischen zu sein, älter noch als die ersten in zusammenhängendem Italienisch auf uns gekommenen Denkmäler. Schon Tanfani nämlich erkannte (S. 363 Anm. 1), daſs man in dem Bischofe *Gelardu* der Urkunde Gerardus, Bischof von Pisa, zu sehen habe, der entweder i. J. 1086 oder 1089 gestorben sei; Monaci präcisierte das letztere auf Grund von Gams, Series episcop. eccles. cathol. S. 761 dahin, daſs Gerard von 1080—1085 Bischof von Pisa war, und bezeichnete die Urkunde als *anteriore al* 1086. Man könnte es noch etwas genauer fassen und sagen, daſs sie vor den Juni 1085 fallen muſs, denn Gerard starb im Mai 1085 (nach Pisanischer Zeitrechnung 1086), s. Annales Pisani in Monum. German. SS. XIX, 239. Weiterhin werden in dem Schriftstücke genannt *Ocu biscomte*, offenbar der bekannte pisanische Vicegraf Hugo, und der Judex Marianus de Lacon, der den Pisanern ein Privileg erteilt.[2] Unter dem letzteren kann nur Marianus, Judex von Torres (1073) verstanden werden, man wäre also berechtigt, die Sprache als logudoresisch anzusehen, und könnte sich trotz verschiedener sonderbarer Wortformen und mehrfacher Unverständlichkeit der Satzbildung vielleicht zufrieden geben, wenn nicht noch in dem Dokumente der Consuln von Pisa Erwähnung gethan würde *pro honore .... de omnes consolos de Pisas.* Tanfani sagt dazu (S. 363 Anm. 1): *questa carta forse ci conserva la più antica memoria de' consoli pisani*, genauer ausgedrückt: es liegt hier bestimmt die älteste Erwähnung pisanischer Consuln vor; die Urkunde würde somit von eminenter Bedeutung für die pisanische Verfassungsgeschichte sein, allein ich glaube, man braucht nicht

[1] l. *Guidu* statt *Guido* auf S. 5 Z. 11.

[2] Einen Ort *Non* (bei Monaci S. 4 Z. 4), der dem Zusammenhange nach im Judikate Torres gelegen haben muſs, kenne ich nicht; Tanfani schreibt *non*, was allerdings voraussetzt, daſs nach dem vorhergehenden *de* ein Ortsname ausgefallen sei.

der Zweifelsucht geziehen zu werden, wenn man fragt, ob sich obiges denn mit dem in Einklang bringen läfst, was wir sonst von den pisanischen Verhältnissen jener Zeit wissen. Das Gemeinwesen von Pisa war seit 1077 durch fortwährenden Hader und Zwist gelähmt, bis derselbe durch die Friedensurkunde des Bischofs Daibert, des Nachfolgers von Gerard, seinen Abschlufs fand. Diese Urkunde ist zwar nicht datiert, aber zunächst ist sicher, dafs sie vor das Jahr 1092 fallen mufs, in welchem Daibert schon als Erzbischof bezeichnet wird, und dann hat Pawinski in seiner wertvollen Schrift „Zur Entstehungsgeschichte des Consulates in den Communen Nord- und Mittelitaliens" (Göttingen 1867) S. 31, 37 Anm. 1 in hohem Grade wahrscheinlich gemacht, dafs sie vor dem glänzenden Feldzuge entstanden ist, den Pisa im Vereine mit Genua und Amalfi gegen den sarazenischen König Temim i. J. 1087 unternahm: erstens nämlich setzt diese machtvolle Expedition eine definitive Ordnung der inneren Angelegenheiten Pisa's voraus, und zweitens werden in der Urkunde, in der uns „eine Commune mit ausgeprägten Verfassungformen" entgegentritt, keine *Consules* genannt, sondern dies geschieht zuerst in dem von 1088 datierten aber vermutlich schon 1087 verfafsten[1] *Carmen*, das die Waffenthaten der Pisaner auf dem erwähnten Feldzuge feiert, s. Pawinski S. 38 Anm. 1. Würde in der That, wie es nach unserem sardischen Dokumente scheint, die Errichtung des Consulates in Pisa — nebenbei bemerkt, des ersten in Italien — vor den Tod des Bischofs Gerard (Mai 1085) fallen, so begriffe man schwer, dafs in der Urkunde Daibert's mit keiner Sylbe der Consuln gedacht würde; dagegen erscheinen in der letzteren als am Friedenswerke thätig *viri strenui et sapientes*, und die Annahme Pawinski's (S. 31 und 37) ist durchaus einleuchtend, dafs diese als die Vorbilder der alsbald mit dem Namen „Consuln" auftretenden Männer zu betrachten seien. Aus dem Vorgebrachten, denke ich, geht so viel als sehr wahrscheinlich hervor, dafs zu Lebzeiten Gerard's keine Consuln in Pisa existiert haben.

Hierauf allein fufsend, beabsichtige ich indessen nicht, ohne Weiteres von einer Fälschung zu reden, es müfste vielmehr noch eine paläographische Untersuchung der Urkunde angestellt werden: nur so viel möchte ich aussprechen, dafs ich ihre Echtheit in Zweifel ziehe.[2] Diesen Zweifel dehne ich in verstärktem Mafse auf eine andere gleichfalls von Tanfani zuerst bekannt gegebene und desgleichen von Monaci in seine Chrestomathie S. 28—29

[1] Da ein neues Jahr in Pisa mit dem 25. März begann und das *Carmen* kein Monatsdatum trägt, so läfst sich dasselbe nicht mit Sicherheit in das Jahr 1087 unserer Zeitrechnung setzen, mufs aber vor dem 25. März 1088 der letzteren abgefafst sein.

[2] Das frühe Vorkommen der pisanischen Consuln erinnert unwillkürlich an die Thatsache, dafs der Fälscher der *carte d'Arborea* die genuesische Consularverfassung allerdings gleich um 70 Jahre vorausdatierte, s. A. Dove in den Berichten der Berliner Akademie 1871 S. 91.

aufgenommene[1] Urkunde aus; dieselbe ist zwar vom Jahre 1212 datiert und kommt daher für unser Thema nicht direkt in Betracht, sie ist aber nicht wohl von der ersteren zu trennen, da beide zugleich im Staatsarchive zu Pisa entdeckt wurden, wo sie sich noch befinden.[2] Hier erscheint ein Salucius de Lacon als Judex von Cagliari mit seiner Tochter Benedicta, und dies kann, wenn das Jahr 1212 aufrecht erhalten werden soll, unmöglich richtig sein, denn Benedetta war unzweifelhaft die Tochter des bekannten Markgrafen Wilhelm von Massa, Judex von Cagliari. Tola meint, dafs Wilhelm wahrscheinlich 1213 oder 1214 starb, sicher ist allerdings nur, dafs er noch im September 1211 lebte (Tola, Cod. diplom. Sard. S. 319 Nr. 24), aber ebenso sicher wissen wir auch aus einem Schreiben Benedetta's an den Pabst Honorius III (Tola S. 329 Nr. 35) vom Jahre 1217, dafs sie, unmittelbar auf ihren Vater folgend, als selbständige *judighissa* den Thron von Cagliari bestieg, ihr also kein anderer Judex mit einer etwa ebenso heifsenden Tochter voraufgegangen sein kann. Aber auch wenn man den Ausweg suchen wollte, zu sagen, dafs der Schreiber sich in der Jahreszahl versehen hätte, so würde die Sache dadurch nicht klarer werden, denn weder Salucius I noch II von Cagliari haben unseres Wissens eine Tochter Benedetta gehabt; überhaupt ist nur noch eine Benedetta aus der sardinischen Geschichte des 11.—13. Jahrhunderts bekannt, und zwar als Tochter des Mariano II, Judex von Torres (1212—1233). So lange sich also obige historische Ungereimtheit nicht beseitigen läfst, mufs man die Urkunde von vornherein beanstanden, und der Umstand, dafs es eine Kirche *S. Pedru ad vincula* (Monaci S. 29 Z. 23—24) zu jener Zeit in Pisa gegeben hat und dafs die angegebene 14. Indiktion in das Jahr 1212 (pisan. Zeitr.) fällt, kann daran nichts ändern, denn das erstere konnte der Anfertiger aus Mattei, Eccles. Pisan. histor. I, 167, 173 entnehmen, und die richtige Indiktion noch leichter aus einer anderen Urkunde von 1212 (Tola S. 322 Nr. 28), an deren Schlusse es heifst (S. 323): *anno millesimo ducentesimo tertio decimo indictione quinta decima secundum Pisanos, secundum vero Januenses a. millesimo ducentesimo duodecimo indictione quarta decima*, es war demnach, wenn man das Pisanische Jahr 1212 angeben wollte, nur eine Indiktion zurückzurechnen. Dafs überhaupt, falls wir hier ein Falsificat vor uns haben, dasselbe modernen Datums ist, und dafs der Urheber den i. J. 1861 erschienenen Codex diplomaticus Sardiniae gekannt hat, dünkt mich nicht zweifelhaft, denn einmal ist es doch etwas merkwürdig, dafs vor Tanfani niemand etwas von beiden Urkunden gewufst hat,[3] und dann sieht jeder, dafs die Kenntnis der Tolaschen

[1] l. *Follaiu* statt *Follaje* auf S. 29 Z. 6.

[2] Morandi S. 60 Anm. 2 sagt irrtümlich, dafs das Original der einen Urkunde in Florenz sei.

[3] Wie kommt es, dafs Tanfani S. 359 nur sagt, er habe die beiden Urkunden dem Staatsarchive zu Pisa entnommen, und, entgegen dem doch

Sammlung eine Fabrikation von neuen Urkunden aufserordentlich leicht macht. Für die Urkunde von 1212 z. B. war es bezüglich der Sprache nur nötig, die anderen kalaritanischen Schriftstücke bei Tola, namentlich die oben erwähnten von 1215 (S. 323 u. 324, Nr. 29 u. 30) zu benutzen; die lange Verwünschungsformel am Schlusse findet sich häufig ähnlich wieder, z. B. Tola S. 324 Nr. 29, auffallend genau stimmt sie zu Tola S. 155 Nr. 8 (gleichfalls kalaritanisch); dieser Formel voraus gehen die Worte *et est facta custa carta anno* (folgt Jahreszahl).., *habendumilla sa curadoria de Campidanu ad manu mia per logu Salbadori*, womit man vergleichen möge in Nr. 30 *et est facta custa carta anno . . . habendosilla Iuigi a manu sua sa curadoria de Campidanu pro logu Salbadori* (Nr. 29 hat: *abendu millo ego su curadoria de Campidanu ad manu mia . . . badori*); diesen Worten voraus geht *et sunt destimonius Pedru Darcedi*, *Barisoni Passagi et Comita de Serra de Frailis,* womit wieder zu vergleichen ist in Nr. 30 *et sunt testimonius Barisonius Barisoni de Serra Passagi et Comida de Serra de Frailis et Mariani de Zorri Orlandu* (in Nr. 29 stehen gleichfalls die ersten beiden Zeugen), und so läfst sich noch eine Anzahl von ziemlich übereinstimmenden Wendungen, namentlich aus Nr. 29 und Nr. 30 nachweisen, die sich über ganze Zeilen erstrecken, wenn sie auch zum Teil als formelhaft gelten mögen. Aber man könnte noch einen Schritt weiter gehen und sagen, dafs der etwaige Fälscher vielleicht gerade durch die Urkunde Nr. 29 zu seinem genealogischen Irrtume verleitet worden sei: hier sagt nämlich auf S. 324 Benedetta von Cagliari *pro s'anima de su donnu padre miu su Marchesu de Massa jurgi Salusi de Lacono.* Diese Stelle hat Tola ohne Anmerkung gelassen, und doch ist sie mehr als bedenklich, denn Wilhelm, Markgraf von Massa und Judex von Cagliari, wird niemals, wo er in authentischen Dokumenten erscheint (Tola S. 280 Nr. 147; 304 Nr. 2; 311 Nr. 10; 319 Nr. 24; 319 Nr. 25), *Salucius de Lacon* genannt, und wenn auch die Möglichkeit vorliegt, das er den Titel *de Lacon* angenommen hätte, so ist es unglaublich, dafs er sich aufserdem noch den Namen *Salucius* beigelegt haben sollte. Ob Nr. 29 eine Originalurkunde ist, ersieht man wiederum nicht aus Tola, dagegen hält es schwer, sie von der folgenden gleichfalls auf Benedetta von Cagliari bezüglichen Urkunde Nr. 30 zu trennen, die ihrerseits zu den allergröfsten Zweifeln Anlafs gibt und die Tola dadurch zu retten sucht, dafs er eine falsche Datierung nicht für ausgeschlossen hält. — Um noch einmal die beiden Tanfanischen Urkunden zusammen zu berühren, darf ich nicht vergessen zu bemerken, dafs Baudi de Vesme ihnen eine wörtliche Übersetzung beigegeben hat, doch möchte ich sie deshalb aus den dargelegten historischen Gründen, selbst auf die Gefahr hin, mich zu irren, nicht weniger anfechten,

---

sonst üblichen Verfahren, weder die Pergamentblätter beschreibt, noch angibt, ob sie registriert seien, noch irgendwie nähere Umstände, die zu seinem Funde führten, mitteilt?

denn dieser sonst so verdienstvolle Gelehrte hat sich ja auch durch die *carte d'Arborea* täuschen lassen.

So scheint es denn, als ob wir aus dem 11. Jahrh. gar keine sardische Urkunde hätten, die anf sicheren Füfsen stände und aus der wir eine Vorstellung von dem Zustande der damaligen Sprache gewinnen könnten. Indessen mufs noch ein in mehr als einer Hinsicht interessantes Denkmal in Betracht gezogen werden, welches Hofmann entgangen ist, ich meine die Urkunde in griechischen Lettern, welche mir der Kürze halber gestattet sei im Folgenden einfach die griechische zu nennen. Dieselbe befindet sich im Marseiller Archiv von S.-Victor und ist zuerst von Blancard und Wescher in der *Bibliothèque de l'école des chartes* t. 35 (1874) Seite 256—257 publiziert worden mit einem Facsimile, das in etwas verkleinerter Gestalt bei Monaci in seinen *Facsimili di antichi monoscritti* Nr. 98 wiedergegeben erscheint. Über ihr Alter sind die ersten beiden Herausgeber selber abweichender Meinung, indem Blancard sie in die 2. Hälfte des 12. Jahrhunders setzt, während Wescher geneigt ist, sie dem Ende des 11. zuzuschreiben; Monaci bezeichnet sie in dem Register seiner Facsimili kurzweg als *carta sarda del duodecimo secolo*, allein Gaston Paris bemerkt neuerdings[1] ebenso bestimmt: *elle remonte à la fin du* 11e *siècle.* — Es lassen sich bei der Fixierung dieses Denkmals wiederum keine sprachlichen Argumente zur Anwendung bringen, da es an gesichertem Vergleichungsmaterial fehlt, vielmehr werden wir abermals nur mit urkundlichen und historischen Gründen operieren können und müssen deshalb einen Gang wagen in das Labyrinth sardischer Geschichte des 11. und 12. Jahrhunderts. Blancard sagt S. 263: Salucius, Judex von Cagliari (1, 19—20), der die Urkunde ausstellt, kann nicht der Salucius-Constantin sein, welcher am Ende des 11. Jahrhunderts in Cagliari herrschte, weil der Vater dieses Salucius *Arzone* hiefs, während der Salucius der Urkunde seinen Vater Ἰοργοδόρη (3) nennt, also der Salucius sein mufs, der ca. 1164 gegen den Gemahl seiner Nichte, Pietro, das Judicat von Cagliari usurpierte (Tola, Diz. biogr. I, 241—242; III, 154—155; Blancard l. c., S. 264) und längstens bis zum Jahre 1169 Judex war, wo Pietro wieder als solcher erscheint und sich behauptet (Tola, Cod. dipl. S. 239); dann fährt Blancard fort (S. 264): *nous connaisssons trois actes de ce juge: celui que nous étudions et deux chartes sardes en caractères latins, dont l'une,*[2] *conservée dans nos archives, est inédite (S.-Victor, Sardaigne Nr.* 58*) et l'autre a été éditée dans les Monum. Hist. Patr.*;[3] *aucune n'est datée, mais il est aisé de reconnaître dans le*

[1] G. Paris, *L'altération romane du c latin* in dem *Annuaire de l'école pratique des hautes études* 1893 S. 31.

[2] Diese Urkunde scheint schwer lesbar zu sein; ich habe trotz wiederholter Bemühungen nicht in den Besitz einer Abschrift derselben gelangen können.

[3] Blancard meint die Urkunde Tola S. 227 Nr. 74; dieselbe wurde zuerst von Spano, Ortografia Sarda II, 89 bekannt gemacht, welcher sagt, sie wäre ein *autografo*, im Archivio arcivescovile zu Cagliari befindlich.

titre inédit, en langue sarde et caractères latins, un produit de la 2e moitié du 12e siècle et d'en conclure qu'émanant du même prince, nos documents doivent être de la même époque. Selbst wenn nun paläographische Gründe mit Sicherheit das eine unedierte Dokument in die 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts verweisen sollten, so bewiese dies noch nichts für das Alter der griechischen Urkunde, deren Schrift überdies nach Wescher S. 258 sehr wohl dem Ende des 11. Jahrhunderts angehören kann, denn dafs unter dem Salucius der letzteren nur der eben erwähnte Salucius II zu verstehen sei, ist noch keineswegs ausgemacht. Was nämlich das erste Argument von Blancard betrifft, so ist zu bemerken, dafs Salucius II, was Blancard anzugeben versäumt hat, seinen Vater am Schlusse der Urkunde auch *Orzocor* nennt[1] (*δὲ πάτρη μέου ἰούδικη Ὀρτζόκορ* 29—30), und es ist nicht bekannt, das Marianus-Torchitor, der Vater von Salucius II, sich so genannt hat: obiger Beweisgrund verliert also einigermafsen an Kraft. Hingegen fällt ein anderes Moment, das Blancard anführt, wieder schwerer zu seinen Gunsten ins Gewicht: in der Urkunde wird Georgia als Grofsmutter des Salucius erwähnt (*Γεωργία δε Σετζάλη* 11—12), und allerdings unterzeichnet in zwei Dokumenten von 1089 und von ca. 1089 (Tola S. 161 und 162 No. 16 u. 17, vgl. auch Guérard, Cartul. de l'abb. de S.-Victor II No. 1010) *Jorgia regina*, also offenbar die Frau des voraufgehenden *Constantinus rex et judex* (= Salucius I), des Grofsvaters[2] von Salucius II. Die Deutung aber, welche nun Blancard weiter mit *άου μεου ἰούδικι Μαριάνη* (16) vornimmt, stöfst auf Schwierigkeiten, denn da Marianus nicht der väterliche Grofsvater von Salucius II sein kann, so soll er derjenige mütterlicherseits sein, indem Preziosa de Lacon, von deren Herkunft wir nichts wissen, möglicherweise die Tochter des Marianus, Judex von Torres, gewesen sei; das letztere ist aber eben reine Supposition, und aufserdem sprechen indirekt dagegen die Worte der Urkunde *δολλη σέμητα δε κανάλη δε Σίνναη κη φουη δ'άου μεου ἰούδικι Μαριάνη*, denn da Salucius eine Schenkung an das Kloster S. Saturn zu Cagliari macht, so kann erstens der geschenkte Bezirk nicht gut im Judikate Torres gelegen haben und zweitens ist es nicht wahrscheinlich, dafs Salucius II daselbst etwas von seinem

---

[1] Wescher hat dies wohl bemerkt (S. 258), ohne dafs er jedoch versucht, es mit Z. 2—3 in Einklang zu bringen.

[2] Zur Übersicht diene folgende kleine Tafel:

Constantin-Salucius (= Salucius I) 1089—1103 ⌣ Georgia
|
Marianus-Torchitor 1107—1129 ⌣ Preciosa de Lacon
|
Constantin II 1129—1163 | Salucius II (ca. 1164—1169)
|
Tochter ⌣ Pietro, Sohn des Gonnario II von Torres 1163 u. 1169.

vermeintlichen Grofsvater geerbt haben sollte. Was schliefslich Blancard zweifelnd über die in der Urkunde genannte Tochter *Ἐλένη* (5) sagt ist garnicht haltbar. — Es handelt sich jetzt darum, zu sehen, ob die Angaben der Urkunde sich nicht besser mit der Annahme vertragen, dafs der Salucius der Urkunde identisch sei mit Constantin, dem Grofsvater von Salucius II, der sich, wie schon Tola, Dizion. biogr. I, 240 richtig erwähnt und Wescher nicht zu sagen vergifst, auch *Salucius de Lacon* nannte (Tola S. 161 No. 16). Was in erster Linie die Vorfahren des Constantin-Salucius betrifft, so scheint geringe Klarheit zu herrschen: Tola gibt an Torchitorio I, Onroco oder Orzoco und Arzone (Dizion. biogr. III, 257—258; III, 35—36; I, 94), während Blancard S. 263 sagt, dafs Arzone i. J. 1080 bei dem Tode von Torchitor I zur Regierung kam, eine Bemerkung, die mit den beglaubigten Nachrichten nicht zu vereinigen ist. Hält man sich an die Urkunden, so ist sicher, dafs ein Judex Torchitorius von 1058 bis mindestens 1066 geherrscht hat (Tola S. 153 No. 7), ferner, dafs ein Judex Onroco oder besser *Orzocco* i. J. 1073, 1074 und 1080 als Judex von Cagliari erscheint (Tola S. 156—157 No. X—XII), endlich dafs ca. 1089 von Constantin-Salucius ein Judex Arzo als sein (verstorbener) Vater genannt wird (Tola S. 160 No. 16). Betrachtet man aber die angezogenen Dokumente genauer, so stellt sich als mehr denn wahrscheinlich heraus, dafs diese drei Vorgänger des Constantin-Salucius in einen einzigen Judex zusammenfliefsen, welcher als Torchitore-Orzoccu (Arzo) für dessen Vater gelten darf. In einer Originalurkunde von 1066 nämlich heifst es *regnante domnu nostru Torchitori rex Sardiniae de loco Call. una cum uxor sua domina Veri et filio ejus dompno Constantino* (Tola S. 153 No. 7) ferner in einer anderen von ca. 1089 *Arzo rex* et judex kalaritanus *cum uxore sua domina Vera et cum Constantino filio suo* (Tola S. 160 No. 16), und hinzufügen kann man vielleicht noch die Worte einer dritten undatierten, von Tola auf Torchitor I bezogenen Urkunde (Tola S. 154 No. 8): *Trogodori de Ugunali cum mulieri mia donna Vera*[1] *et cum filiu miu donnu Constantini*, denn da das Dokument offenbar eine Abschrift ist, so kann das *de Ugunali* nach späteren Urkunden, indem Marianus-Torchitor *Trogodorius de Gunale* genannt wird, übertragen worden sein (Tola S. 201 No. 29; S. 204 No. 35). Aus obigem geht meines Ermessens hervor, dafs Torchitore und Arzo ein und dieselbe Person waren, denn es ist nicht glaublich, dafs bei zwei zeitlich einander so nahe stehenden Judices die Namen von Frauen und deren ältesten Söhnen zusammen getroffen sein sollten, und was Tola (S. 157 Anm. 7) über einen gewissen *Azone* äufsert, welchen Gregor VII in einem Schreiben an Orzoccu als *prudens vir* bezeichnet (Tola l. c.), nämlich dafs in ihm vielleicht der Nachfolger des Orzoccu zu sehen

[1] In einem Dokumente von 1090 unterzeichnet gleichfalls *Vera* als Mutter des Constantin (-Salucius) (Tola S. 164 No. 19).

sei, entbehrt durchaus der Wahrscheinlichkeit. Nun ist aber weiter bemerkenswert, dafs Torchitore in dem erwähnten Schriftstücke von 1066 unter seinen Söhnen nicht Orzoccu nennt, der, wie wir wissen, doch i. J. 1073 und 1080 Judex war, würde sich indessen leicht erklären, wenn Torchitore selbst auch Orzoccu geheifsen hätte,[1] und dafs das letztere in der That der Fall ist, folgt ja schon aus der Identität von Torchitore und Arzo, welche zeitlich durch Orzocco geschieden sein sollten. Wir erhalten somit drei Namen für ein und denselben Judex, und während ihrer zwei bei den einheimischen Judices gewöhnlich sind, mufs ein dritter befremden, allein es ist schwerlich richtig, für das urkundliche *Arzo* die Form *Arzone* zu gebrauchen, wie Tola und andere thun, vielmehr liegt es nahe, darin eine Verkürzung aus *Arzoccu* zu sehen, das seinerseits für *Orzoccu* steht (z. B. *Arzoccu* bei Tola S. 198 No. 25), wie *Arzocor* für *Orzocor* (Tola S. 177 No. 1), oder anzunehmen, dafs dahinter ein *q* ausgefallen ist, wie bei Tola S. 161 No. 16 auch *Arzoq.* für *Arzoccu* steht; *Orzoccu* selbst ist endlich, wie man z. B. aus Tola S. 157 No. 11 (*Orcozor* = *Orzocor*) und 12 ersehen kann, nichts weiter als eine Verkürzung von dem so häufigen sardinischen Namen *Orzocorre*, dessen Etymologie ich freilich nicht anzugeben vermag. — Auf diese Weise erklärt sich also, wenn ich in meinen Ausführungen nicht ganz geirrt habe, der Umstand, das der Salucius der griechischen Urkunde einmal seinen Vater *Τρογοτόρη* und das andere Mal *Ὀρτζόκορ* nennen kann,[2] und man wird nicht verkennen, dafs hiermit ein erhebliches Moment zu Gunsten von Constatin-Salucius als Aussteller der Urkunde gewonnen ist. Allein es kommen noch andere positivere Beweispunkte hinzu: in Z. 17 der griechischen Urkunde nennt Salucius einen Bruder *Γουνάρη* und in dem Schriftstücke von ca. 1089[3] (Tola S. 161 No. 16) unterzeichnet *Gonnar*[4] als Bruder des Constantin-Salucius, während nicht bekannt ist, dafs Salucius II einen Bruder dieses Namens gehabt hat; ferner treten in der griechischen Urkunde (Z. 24—26) neun Zeugen auf *δονικέλου Μαριάνη, δ. Ὀρτζόκορ, δ. Τζέργης λόκου Σαλ[βα]τόρη, δ. Κομητὰ, δ. Γουνάρη, δ. Πέτρου, δ. Τουρβενὶ, δ. Μαριάνη, δ. Τρογοτόρη*, und mit diesen hat Wescher

[1] Welches der Grundgedanke von Tola in Anm. 10 auf S. 153 ist, vermag ich nicht zu erkennen, denn Tola sieht am Schlusse desselben Orzoccu doch als Sohn des Torchitore an, und ob er nun vom Volke erwählt wurde oder einfach in der Erbfolge succedierte, würde nichts an der auffallenden Thatsache ändern, das Torchitore ihn nicht nennt.

[2] Auch hierfür fehlt es nicht an Parallelen, so nennt ein und derselbe Judex Torchitor-Marianus sich in einer Urkunde von 1107 (Tola S. 178 No. 3) am Anfange nur *Torchitor de Lacono*, am Schlusse aber sagt er *ego Marianus iudex hanc cartam fieri rogavi.*

[3] Die angegebene zwölfte Indiction fällt in dieses Jahr und daher kann man die Urkunde fafst mit Sicherheit, wie Martene und Durand gethan, in das Jahr 1089 setzen.

[4] Dazu stimmt auch ein anderes gleich zu berührendes Dokument von ca. 1089 (Guérard, Cartul. de l'abb. de S.-Victor No. 1010).

in sehr berechtigter Weise die Zeugenreihe am Ende einer anderen Urkunde verglichen, die gleichfalls eine Schenkung von Constantin-Salucius an das Kloster S. Saturn zu Cagliari enthält (Guérard, Cartul. de l'abbaye de S.-Victor II No. 1010 S. 471): domnicel *Arzec* (= *Arzoc* = *Orzocor*), d. *Cerchis loco salvatoris*, d. *Comita*, d. *Gonnar*, d. *Petro*, d. *Turbini*, d. *Marian*, d. *Trogotore*.[1] Man sieht, daſs abgesehen von dem ersten *Μαριάνη*[2] eine völlige Correspondenz vorliegt, und da die von Guérard auf ca. 1089 angesetzte Urkunde spätestens vor 1103 (unserer Zeitrechnung) entstanden sein muſs, weil dann schon Torbene, der Bruder des Constantin-Salucius, als regierender Judex auftritt, so wird diese Correspondenz von groſser Bedeutung für die Datierung des griechischen Dokuments, um so mehr als die meisten der genannten Zeugen sich genauer fixieren lassen. In einem dritten Dokumente nämlich von 1089 (Tola S. 161 Nr. 16) begegnen wiederum, mit Ausnahme von Comita, dieselben Zeugen der griechischen Urkunde in derselben Reihenfolge, ferner, als einer der letzteren, Torbene, sich zum aufgeschwungen hatte, zweimal zum Jahre 1103 *Gonari*, *Petrus*, *Marianus*, *Torchitore* (Tola S. 177 und 178 Nr. 1 und 2), dann als der rechtmäſsige Nachfolger Marianus Judex geworden war, z. J. 1107 *Zerchis*, *Comita*, *Gonnari*, *Petrus*, *Torchitor*, *Marianus* (Tola S. 179 Nr. 3), auſserdem z. J. 1108 *Orthocor*, *Zerkis*, *Gonnari*, *Petrus*, *Marianus*, *Torchitor* (Tola S. 182 Nr. 6), weiterhin in zwei Dokumenten von 1112 *Comita*, *Gonnari*, *Petro*, *Durbini* (= *Torbene*) (Tola S. 182 Nr. 7) und endlich in einer Urkunde, die vermutlich aus dem Jahre 1119 herrührt, *Comita*, *Gonnari*, *Zerchis*, *Arzoccu* (Tola S. 199 Nr. 25). Diese Zeugen waren faſst alle, mit Ausnahme des ersten Marianus der griechischen Urkunde, Brüder des Constantin-Salucius, wie man am deutlichsten aus Tola S. 161 Nr. 16, 182 Nr. 7, 183 Nr. 8 ersieht, zum Teil wahrscheinlich von Concubinen[3] des Torchitore-Arzoccu stammend, und Niemand wird

---

[1] Es folgt noch *Cerchif de Gonal*, der, wie Wescher gesehen hat, dem *Τζέργης δε Γοννάλη* der griechischen Urkunde (Z. 15—16) entspricht und endlich *Trogoton de Rou* und *Constantin de Rou*, von denen der letztere vermutlich in dem *Constantin de Roccu* von 1089 und dem *Constantin de Rovo* von 1104 wiederzuerkennen ist (Tola S. 162 No. 17 u. S. 178 No. 1 u. 2).

[2] Daſs dieser Marianus, offenbar der Sohn des Constantin-Salucius, hier fehlt, erklärt sich wahrscheinlich daraus, daſs er schon am Anfange der Urkunde genannt wird, während er allerdings in dem Dokumente von 1089 (Tola S. 161) sowohl Eingangs (*Marinus*) als auch am Ende unter den Zeugen erscheint; daſs in der griechischen Urkunde noch einmal als vorletzter Zeuge ein *Μαριάνη* auftritt, beruht auf keinem Irrtume, es ist, wie wir gleich sehen werden, ein Bruder von Constantin-Salucius, und dies ist, nebenbei bemerkt, eine weitere Stütze für die von uns oben verfochtene Identität von Torchitore I und Arzo, denn in dem Dokumente von 1066 nennt Torchitore auſser Constantin (am Anfange) einen Sohn von sich *Marianus* (Tola S. 154 Nr. 7).

[3] Man beachte die Worte in einem Schreiben des Constantin-Salucius (Tola S. 164 Nr. 20) *omnes pessimas consuetudines antecessorum meorum et aliorun principum Sardinae, scilicet concubinarum* etc., vgl. Tola S. 164 Anm. 4.

nunmehr glauben, dafs auch Salucius II zufällig eine solche Zahl gleichnamiger naher Verwandter, von denen uns nur nichts bekannt wäre, gehabt haben sollte, oder dafs ein halbes Jahrhundert später eine fafst gleiche Zahl anderer hochgestellter Persönlichkeiten gleichen Namens in gleicher Reihenfolge ein Schriftstück unterzeichnet hätten.

Ich komme also zu dem Ergebnisse, dafs die griechische Urkunde in die Regierungszeit des Constantin-Salucius fallen mufs, und da das Kloster S. Saturn in Cagliari erst i. J. 1089 gegründet wurde (Tola S. 161 Nr. 17), Consantin-Salucius aber längstens bis zum Mai 1103 Judex war, so mufs dieselbe innerhalb dieser Zeit (1089—1103) abgefafst worden sein.[1]

Dieses so gewonnene Resultat erweist sich als recht fruchtbar, zunächst in historischer Beziehung, indem kaum, wie man bisher annehmen mufste, Torchitore I der älteste Judex von Cagliari gewesen sein kann, sondern sehr wahrscheinlich ihm vorauf als Grofsvater des Constantin-Salucius ein Judex Marianus gegangen ist,[2] der bis zum Jahre 1058 geherrscht hat. Auch ist dies garnicht überraschend, wenn man berücksichtigt, dafs der Judex von Torres, Bareso, welcher zum Jahre 1063 genannt wird, schon drei Vorgänger gehabt hatte: Comita, Orgodorius, Andreas Tanca, s. A. Dove, De Sardinia insula S. 77. So dürfen wir, meine ich, folgende Reihenfolge der ersten uns bekannten Judices von Cagliari annehmen: Marianus (vermutlich vermählt mit Georgia von Setsale), Torchitore-Arzoccu (verm. mit Vera), Constantin-Salucius (verm. mit Georgia).

Allein was unserer Urkunde einen so besonderen Wert verleiht, ist der Umstand, dafs sie als das älteste Denkmal des Sardinischen gelten mufs, dessen Echtheit anzufechten nicht der geringste Grund vorliegt. Die Folgerungen, die sich an sie und ihre Sprache knüpfen lassen, sind mannigfacher Art, und wir müssen bei ihnen etwas länger verweilen. — Da die Urkunde offenbar in Cagliari ausgestellt ist, so ergibt sich zuvörderst für den südlichen Teil der Insel, dafs daselbst das Latein der ersten Eroberer Sar-

[1] Die von Blancard S. 265 versuchte Deutung des *Δόλιας ἰούδικη* (Z. 22) auf Andreas Doria kann daher nicht richtig sein, da derselbe ca. ein Jahrhundert später gelebt hat (Tola S. 259 Anm. 2); zu der für mich nicht recht klaren Stelle bemerke ich, dafs *Dolia* ein Ort und Bischofssitz im Judicate Cagliari war (Tola S. 161 Nr. 16; S. 182 Nr. 7). — Was noch die Z. 5 genannte Tochter *Helene* betrifft, so würde zeitlich zu ihr wohl stimmen die *Helene de Lacon*, Gemahlin eines turritanischen Magnaten Gonnarius, welche zu den Jahren 1120 und 1121 begegnet, und zwar mit zwei erwachsenen Töchtern Vera (vgl. den Namen Vera der Mutter des Constantin-Salucius) und Susanna (Tola S. 201 Nr. 30, S. 203—4 Nr. 34), falls der Wortlaut *προ ἀνημα δε φίλια μία δόννα Ἑλένη*(5) überhaupt darauf schliefsen läfst, dafs sie damals noch lebte.

[2] Man vergleiche dazu die Thatsache, dafs Constantin-Salucius von von seinen *antecessores* spricht (Tola S. 164 Nr. 20), desgleichen dafs Torchitore-Arzoccu i. J. 1066 einen Oheim erwähnt (Tola S. 154 Nr. 7), und was die in der letzteren Urkunde auf Torchitore bezüglichen Worte *rex a Deo electus vel coronatus* anlangt, so verweise ich auf die Anmerkung 1 von Tola.

diniens spätestens um die Mitte des 11. Jahrhunderts so weit umgestaltet war, dafs man ihm einen besonderen Namen „Sardisch" erteilen darf. Da ferner durch einen glücklichen Zufall griechische Lettern[1] zur Anwendung gekommen sind, so erhalten wir einen nicht zu entkräftenden Beweis dafür, dafs lat. *c* vor *e* und *i*, falls kein weiterer Vocal folgte, damals noch den gutturalen Laut bewahrt hatte, oder, richtiger mit G. Paris gesagt, präpalatale Explosiva, wie noch heute im Logudoresischen, geblieben war: regelmäfsig nämlich erscheint im obigen Falle ein κ, während ebenso regelmäfsig für den Laut *ts* ein τζ eintritt,[2] z. B. *ἰούδικι* (3), *ἀκίλας* (4), *δονικέλον* (13) etc., dagegen *ἀμάντζα* (19), *σερβήτζιο* (21), *φά τζαντα* = *φάτζαντα* (= faciant) (29) etc. Es ist bekannt, dafs Ascoli im 2. Bande des Archivio glottologico S. 144 glaubhaft zu machen gesucht hat, dafs die eben erwähnte präpalatale Explosiva im Sardischen nicht den erhaltenen lateinischen Laut darstelle, sondern erst eine posteriore Entwickelung sei, eine Ansicht, die er noch einmal im Archivio glottolog. VIII, 108 aussprach. Gegen dieselbe sind G. Hofmann, Logudor. und Campidanes. Mundart S. 76 und Meyer-Lübke im Litteraturblatt VII Sp. 70 mit Recht aufgetreten, und ich habe ihren Ausführungen nur hinzuzufügen, dafs das nicht einmal parallele *posca*, auf welches unter anderem Ascoli sich stützt und das aus *postea (postja*, *posća)* geflossen sein soll, meines Wissens in keiner sardischen Urkunde des 11.—13. Jahrhunderts begegnet und dafs es schon deshalb bedenklich ist, es heranzuziehen. Auch Gustav Meyer (Gröber's Grundrifs I, 805 Nr. 5) stimmt Ascoli nicht bei, und zuletzt hat G. Paris auf das Unwahrscheinliche seiner These hingewiesen (Annuaire de l'éc. d. haut. étud. 1893 S. 30—31); in der That läfst die griechische Urkunde dieselbe als nicht länger haltbar erscheinen, denn wie soll man glauben, angenommen auch, der lat. *k*-Laut hätte sich im Sardischen, wie sonst, zu *kj*, *tj*, *ć* weiter entwickelt, dafs dieses *ć* mit einem an sich wenig wahrscheinlichen Übergange schon vor dem Ende des 11. Jahrhunderts consequent zu dem *k*-Laute zurückgekehrt wäre? Wie mich Meyer-Lübke freundlichst aufmerksam gemacht hat, hält Ascoli auch jetzt noch an seiner alten Annahme fest, s. Arch. glott. XIII (1893) S. 286 Anm. Eine Modifikation dieser von G. Paris mit Recht als *hardie* bezeichneten Meinung, wie sie Schuchardt, nach Ltrbl. XIV (1893) Sp. 362 zu urteilen,

[1] Die Gründung des Klosters S. Saturn in Cagliari war ein Werk Richard's, des Abtes der Benedictinerabtei S.-Victor zu Marseille, und daher kann man angesichts der griechischen Buchstaben vermuten, dafs ein Benedictinermönch und nicht ein Schreiber des Constantin-Salucius die Urkunde geschrieben habe, um so mehr, als am Schlusse derselben die grammatisch richtige griechische Form *γένοιτο* steht. I. J. 1089 z. B. hatte Richard zwei Mönche Bernard und Hugo nach Cagliari geschickt, und von ihnen heifst es am Ende des oft angeführten Dokumentes (Tola S. 162 N. 17) *Bernardus et Ugo, monachi Massilienses domino abbate Richardo, vice sua, huismodi donationis cartam a superiori rege receperunt et fideliter interfuerunt.*

[2] G. Paris im Annuaire de l'école des hautes études 1893, S. 31.

zu bevorzugen scheint, dafs nämlich einst überall lat. *c* wie *cj* gesprochen wurde und dafs dann ein paar Mundarten dies *cj* in *c* zurückbildeten, könnte erst dann vielleicht auf Beifall rechnen, wenn nachgewiesen oder doch wahrscheinlich gemacht würde, dafs das Latein auf der Insel Sardinien dieselben Entwickelungsphasen wie das Latein auf dem Continente durchgemacht haben müsse. Inzwischen bleibt vollkommen zu Recht bestehen, was schon Diez, Gram.[4] I, 254, Gröber in Wölfflin's Archiv I, 211 und Meyer-Lübke, Gram. d. roman. Spr. I, 318 gesagt haben. — Nach einer dritten Richtung hin ist unsere Urkunde von höchstem Interesse, indem man annehmen darf, dafs wir in ihrer Sprache das Campidanesische der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts vor uns haben. Dies wird durch die Wahrnehmung gewisser Erscheinungen bestätigt, die noch heute für den südlichen Dialekt ganz characteristisch sind, die man bis jetzt auf Rechnung einer späteren Entwickelung des Campidanesischen setzte, die sich hier aber schon ziemlich ausgebildet vorfinden: es ist die Neigung zu *i* und *u* in unbetonten Endsilben und die Paragoge von *a* und *i*. Hofmann S. 4 meinte, dafs für den campidanesischen Dialekt so gut wie gar keine authentischen Texte vorhanden wären, allein einmal haben wir eben die griechische Urkunde, und dann bekommen wir durch sie ein gewisses Criterium in die Hand zur Beurteilung anderer campidanesischer Dokumente, freilich nur ein gewisses, denn da sich dort intervocales *t* durchgehends erhalten zeigt, so wird man zwar nicht fehl gehen, wenn man die Sprache einer Papierurkunde (Tola S. 154 Nr. 8), deren Inhalt sich auf das 11. Jahrhundert bezieht, einer späteren Zeit zuweist, wie wir denn andererseits, abweichend von Hofmann, kalaritanische Schriftstücke nicht anfechten dürfen blofs weil sie Endungs-*i* statt *e* und Vocalparagoge zeigen; aber ein wenig zweifelhalt ist es schon, wie man sich zu einem Dokumente aus den sechziger Jahren des 12. Jahrhunderts (Spano, Ortogr. sarda II, 89; Tola S. 227 Nr. 74) stellen soll: hier liegen drei Beispiele für Erweichung von intervocalem *t* vor (*semidas*, *curadoria*, *Salbadori*), indessen kann sich diese Entwickelung im Laufe von ca. 70 Jahren vollzogen haben, und wir wissen nicht, ob daneben nicht noch *t* bestand; ebenso deuten andere Momente wie *donigellu, judigi* gegenüber *δονικέλον, ἰούδικι* der griechischen Urkunde auf reguläre Weiterbildung hin, vgl. auch einmaliges *φάγερε* (23) daselbst. Da also bei dieser Urkunde, nach dem griechischen Dokumente zu urteilen, direkte sprachliche Bedenken nicht vorliegen, und da sie nach Spano sich als Original im *Archivio arcivescovile* zu Cagliari befindet, so dürfen wir ihre Sprache mit einigem Rechte als dem 12. Jahrhundert angehörig betrachten und sie wenigstens zum Vergleiche heranziehen, indem wir die Prüfung von einigen anderen bei Tola abgedruckten campidanesischen Urkunden, die in das 12. Jahrhundert fallen sollen, demjenigen überlassen, der die ältesten sardischen Sprachdenkmäler kritisch herauszugeben beabsichtigt.

Um nun eine wenn auch notwendigerweise nur unvollkommene

Vorstellung davon zu gewinnen, in wie weit das Campidanesiche des 11. und 12. Jahrhunderts sich von der in den übrigen Teilen Sardiniens gesprochenen Sprache entfernte, müssen wir fragen, auf welche Schriftstücke man sich denn für das Sardische des Centrums und des Nordens der Insel stützen darf. — Was zunächst das Judicat Gallura betrifft, so kommt in erster Linie eine vom Jahre 1173 datierte unverdächtige Originalurkunde in Betracht, in welcher Barison, Judex von Gallura eine Schenkung macht; dieselbe ist zuletzt von Stengel in der Rivista di filologia romanza I, 53 publiziert und hiernach wenig genau[1] von Monaci in seiner *Crestomazia italiana* S. 10—11 abgedruckt worden. An der Echtheit eines anderen Schriftstückes (Tola S. 244 Nr. 101), das zum Teil eine Erneuerungsurkunde desselben Judex von Gallura darstellt, braucht man nicht zu zweifeln, allein es ist, wie es im Drucke vorliegt, sprachlich nicht zu verwerten, wahrscheinlich nicht, weil die Sprache, wie Tronci und der nach ihm abdruckende Tola sagen, an sich eine barbarische ist, sondern weil vermutlich Tronci es auf barbarische Weise verlesen hat,[2] wie er es mit der eben erwähnten Urkunde von 1173 that, welche erst durch Stengel brauchbar geworden ist. — Von turritanischen Urkunden des 12. Jahrhunderts möchte ich ein Fragment voranstellen, dafs Tola als in seinem Besitze befindlich bezeichnete, und das er zuerst bekannt gab im Dizion. biograf. III, 228—9, dann im Cod. dipl. Sard. S. 217 Nr. 58. Eine Äbtissin Massimilla und Atto, Erzbischof von Torres, bringen eine Streitsache vor Gonnarius, Judex von Torres; Atto ist von Gams z. J. 1147 belegt, und da der Vater des Gonnarius i. J. 1127 starb und wir von ihm selbst zum letzten Male z. J. 1153 hören, so sind die zeitlichen Grenzen einigermafsen gegeben. Vielleicht könnte man noch zwei denselben Gonnarius betreffenden Dokumente vom Jahre 1153 hierher ziehen (Tola S. 218 Nr. 59 und 60), doch hat Tola offenbar die in Monte Cassino befindlichen Originale nicht selber eingesehen, und es erscheint mir fraglich, ob ein Philologe sich auf die Lesung von Gattola allein, der sie zuerst publizierte, stützen darf.[3] Ich beschränke mich daher auf das erstgenannte Dokument. Dasselbe ist zwar kurz, aber es läfst, verglichen mit der galluresischen Urkunde von 1173, mit hinreichender Deutlich-

[1] Lies *Jouanne* für *Joanne* (Z. 5), *Lussuriu* für *Lusuriu* (Z. 15), *sanctu* f. *sancto* (Z. 15), *Comita* f. *Gomita* (Z. 21), *servu* f. *servo* (Z. 28), *natu* f. *nata* (Z. 30), *cunventu* f. *cunvenutu* und streiche das *de* dahinter (Z. 31), *sanctu* f. *santu* (Z. 32), *Comita* f. *Comia* (Z. 35), *Viviano* f. *Vivianu* (Z. 36); schiebe ein hinter *Surake* (Z. 16): *e a sancta Maria de Surake*, hinter dem zweiten *preite* (Z. 21): *petru*, hinter dem zweiten *e* (Z. 38): *furato seuata . . . e de seruos de rengno petro dolmos e traueso kittholie.*

[2] Eine ähnliche Vermutung hege ich betreffs einer auf Constantin, Judex von Gallura und Vorgänger des Barison bezüglichen Urkunde, welche Tola S. 225 Nr. 72 gleichfalls nach Tronci abdruckt.

[3] In noch höherem Mafse glaube ich, dafs eine dritte von Gattola publicierte turritanische Urkunde (Tola S. 240 Nr. 97) nur mit grofser Vorsicht zu gebrauchen ist.

keit die Übereinstimmung in der Sprache erkennen, und gestattet so den ziemlich sicheren Schlufs, dafs das Altlogudoresische den ganzen Norden und den gröfsten Teil des Ostens der Insel einnahm. — Was schliefslich sardische Urkunden des 12. Jahrhunderts aus dem Judicate Arborea[1] angeht, so kann man meines Erachtens zwei Schriftstücke, die von den Jahren 1185 und 1195 datiert sind und welche Originale zu sein scheinen (Tola S. 254 Nr. 113; S. 278 Nr. 143), als benutzbar ansehen, während ich eine andere Urkunde von 1165 (Tola S. 232 Nr. 80) ausgeschlossen wissen möchte, da sie nur in einer Abschrift vorliegt, die erst im 15. Jahrhundert von Gregorio, Bischof von Oristano, beglaubigt wurde, und da ihre Sprache im Vergleiche mit derjenigen von Nr. 113 und 143 ziemlich stark entstellt erscheint.

Halten wir nunmehr die oben aufgeführten Dokumente neben die griechische Urkunde, so fällt sogleich bei den unbetonten nachtonigen Vocalen als unterscheidend in der letzteren das schon berührte Eintreten von *u* und *i* für lat. *o* und *e* auf: so liefst man im Acc. Plur. *φίλιους*, *μίους*, *σοῦους*, *σάντους*, *σέρβους*, *ἀπόστολους*, während der Norden stets lat. *o* festgehalten hat. Dafs wir es hier nicht blofs mit einer graphischen Ungenauigkeit zu thun haben, lehrt uns der Umstand, dafs die campidanesische Urkunde des 12. Jahrhunderts (s. oben) gleichfalls im Acc. Plur. *annus*, *bonus*, *serbus*, *porcus*, *testimonius* zeigt, und dafs die Neigung zu den extremen Vocalen im Neucampidanesischen ja ganz herrschend ist. Am Ende der Wörter ist lat. *o* noch erhalten (*ἄπω* (*ἄπο*) = ich habe, *πάρτζω* = ich teile), aber Schreibungen wie *φίλιο, σαλτο*, *κάστρω*, *σπήριτο*, wo man *u* erwarten mufs, scheinen mir Zeichen für schon beginnendes Schwanken zu sein, zu welcher Annahme dreimaliges *apu* neben einmaligem *apo* in der Urkunde des 12. Jahrhunderts stimmt. — Nachtoniges *i* tritt nur am Ende hervor, also *παρτζόνες, φράτες*, aber *ἰούδικι*, *καστικάρη*, *τραγιτόρη*, *πάτρη*, *σόρτη* — *η* und *ι* werden *promiscue* zur Bezeichnung des i-Lautes gebraucht — neben *ἀντε. νατάλε*, *παρτζόνε, φράττε*, *πάτρε* etc. Hierzu stimmt wiederum sehr gut die Urkunde des 12. Jahrhunderts, welche schon *abis* = Bienen, *masonis*, *parentis* und fast immer *i* am Ende zeigt, das im Neucampidaneschen ebenso ausnahmslos steht, wie im Alt- und Neulogudoresischen *e*.

Die griechische Urkunde bietet eine weitere Erscheinung dar, in welcher wir ebenfalls eine Abweichung von der Sprache des Nordens erblicken dürfen, ich meine die Vocalparagoge. Die logudoresischen Urkunden bieten, so weit ich sehe, kein sicheres Beispiel hierfür dar (das *naraitimi* = *naraiti mi(?)* der Massimilla-Urkunde ist mir schon deshalb zweifelhaft, weil überhaupt die ganze

---

[3] Für die politische Geographie Sardiniens im Mittelalter verweise ich auf die betreffende Karte von Italien bei Spruner-Menke. Für die heutigen Dialektgrenzen sehe man die Karte bei Spano, Ortografia sarda so wie diejenige in Gröber's Grundrifs Bd. I.

Stelle nicht durchsichtig ist), und erst in den Statuten von Sassari begegnen zwei Fälle von paragogischem *e* (Hofmann S. 56): *dave* und *inoche.*[1] Antreten von *a* zeigt sich zuächst in ἀβα < *ab* (27), neben ἀβ (11) vor Vocal, und in sechsmaligem δάβα[2] (10, 24) < *de ab*; weiterhin in zweimaligem σίαντα (21, 22) < *siant*, in φάτζαντα[3] < *faciant* (29), ἄπατα < *habeat* (27) und ατα[4] < *habet* (26). Diese *a*-Paragoge in Verbalformen erscheint auch vor folgendem Vocal (σίαντα ην μάνους; ἄπατα ἀνάθεμα; λατα (= l'ata) ἠνβέρτερε), während sie im Neucampidanesischen nach Porru (Hofmann S. 57) nur eintritt vor Pause oder Consonant und fest ist nur in *siasta, apanta* und in dem eigentümlichen Mischtempus. In der anderen allerdings weit kürzeren campidanesischen Urkunde (12. Jahrh.) begegnet nur *apada* neben *apat.* — *U*-Paragoge treffen wir in σούντου (14, 15) an, einmal vor Vocal und einmal vor Consonant; heute lautet die Form *sunti*, aber Hofmann supponierte S. 57 ganz richtig die Existenz eines ehemaligen *suntu*, indem eben in der Conjugation immer der Vocal der Endsilbe nachgeschlagen wird.[5] Denselben Vorgang kann man bei der i-Paragoge beobachten, die sich gleichfalls schon in der griechischen Urkunde findet, und zwar nur vor Consonant: so zweimaliges φουητι < *fuit* (8, 20) neben φουτ (30) vor Consonant, δέδητι < *dedit* (2) neben δέητ < *dedit* (17) vor Vocal, auch άτη < *habet* (22—23) an der Stelle κη λάτη (= l'ati) καστικαρη (bei κη beginnt ein neuer Satz) möchte ich hierher ziehen, indem mir diese Form die Existenz von **aeti*[6] neben ursprünglichem ἄετ (22) vorauszusetzen scheint, während andererseits ατα (26) auf ein **at* schliefsen läfst, indem das unbetonte *e* frühzeitig fiel und *a*-Paragoge eintreten konnte. Es scheint sogar, dafs weiterhin, doch wohl infolge von Übertragung, ein *i* sich in der griechischen Urkunde auch da einstellt, wo das Wort schon auf einen Vocal ausgeht, wenigstens sehe ich nicht, wie wan das σεδεη an der Stelle προ σεδεη σάντα δε κλησια (32—33) anders auffassen soll; dazu würde denn gut das *illoi* der

---

[1] Was *chena*, *fina*, *senza* betrifft, die Hofmann S. 56 aus Statuten aufführt, so hat bei den ersten Wörtern ein lat. Vocal am Ende zu Grunde gelegen, und von *senza* sagt Hofmann S. 17 selber, dafs es vom Continente herübergekommen zu sein scheint.

[2] Hofmann S. 56 bestritt, dafs *daba* in authentischen Urkunden vorkomme, indem er offenbar die campidanesische Urkunde des 12. Jahrhunderts, wo es gleichfalls begegnet, wegen der Tenuiserweichung (kein zureichender Grund, s. oben) ausschlofs.

[3] Dafs so das φά τζάντα der Urkunde zu verstehen sei, ist mir wegen der Verbindung mit μίσσας nicht zweifelhaft, und ich vermute, dafs man für das folgende σουας : δουας zu lesen hat, so dafs es heifst „und sie sollen zwei Messen lesen".

[4] Das *α* ist hier nicht etwa Präposition.

[5] Auch im Logudoresischen herrscht nach Spano in der Rede des Volkes das Bestreben, in der 3 Pers. Plur. (nach Abwerfung des t) den der Endung voraufgehenden Vocal anzufügen, s. Hofmann S. 58.

[6] Wenn der nachgeschlagene Vocal ein *e* ist, so wird im Campidanesischen dieses *e* am Ende zu *i*.

anderen campidanesischen Urkunde (12. Jahrh.) passen, das den Sinn von „dort“ haben mufs und mit dem oberitalienischen *inlò* (*illoga*) < *illoco* identisch sein dürfte, sowie auch *proi* daselbst an der Stelle *proisindi*[1] *apada*, das ich als *proi s'indi apada* verstehe = „es möge davon Vorteil haben“ wenngleich die Auffassung, dafs hier *i* am Ende für lat. *e (prode)* stehe, wohl möglich ist; auch sei an die Paragoge in *a tui* im heutigen campidanesischen Personalpronomen erinnert, vgl. neulogudor. *a mie*, *a tie*. — Bei den eben dargelegten Divergenzen zwischen Süden und Norden ist das Gebiet des Judicates Arborea, welches die Mitte der Insel einnahm, nach den beiden oben angezogenen Urkunden zu urteilen, zum Norden zu rechnen; die Sprache der letzteren erscheint überhaupt als vorzugsweise logudoresisch, doch ist, wie wir nachher sehen werden, nicht zu verkennen, dafs sie gewisse Wandlungen zusammen mit dem Campidanesischen früher als das Logudoresische in Torres und Gallura durchgemacht hat, und es ist verständlich, dafs heute ein nicht unbeträchtlicher südlicher Teil des früheren Arborea, nach Spano zu urteilen, zum campidanesischen Sprachgebiete gehört.

Werfen wir jetzt einen Blick, wiederum an der Hand der Urkunden, auf die Consonantenverhältnisse im Süden und Norden während des 11. und 12. Jahrhunderts. Wir sahen schon, das lat. *c* vor *e* und *i* ohne darauf folgenden Vocal auf ganz Sardinien als *k*-Laut gesprochen wurde, und das dies auch im 12. Jahrhundert am Anfange der Wörter im Süden geschah, darauf deutet indirekt dreimaliges *ankillas*[2] in der mehrfach erwähnten Urkunde. Intervocal allerdings zeigt sich schon einmal *g* in *φάγερε*[3] des griechischen Dokumentes (23) und im 12. Jahrhundert in *donigellu* und *judigi*, ebenso in der einen Urkunde aus Arborea (Tola S. 278 Nr. 143) in *fagere*, *fegi*, *iagit* (= *iacet*) neben *judice* (*c* = *k*), während im Logudoresischen erst die Statuten ganz vereinzelte Fälle hiervon aufweisen und ein wirkliches Schwanken erst am Ende des 14. Jahrhunderts bemerkbar wird (Hofmann S. 85). Bekanntlich ist der Herrschaftsbereich des *k*-Lautes seitdem beträchtlich eingeengt worden, indem das Logudoresische den ganzen Nordrand der Insel mit Sassari an einen Mischdialekt, das Galluresische,

---

[1] Ich sehe nicht, warum Tola S. 227, der doch nur nach Spano abdruckt, in *pro kindi* ändert.

[2] Andere Wörter, welche als Beispiele dienen können, begegnen daselbst nicht.

[3] So erklärt sich wohl, wie schon um die Mitte des 12. Jahrhunderts im Süden unter Fall des posterioren *g* der Infinitiv *fairi* (in *affairi* = *a fairi*) lauten konnte, und vermutlich sind in dieselbe Linie zu stellen oben erwähntes *illoi* < **illoco* (decomponiert aus *illico*, s. Gröber in Wölfflin's Archiv III, 265), **illogo*, **illoo*, *illô* + *i*, dreimaliges *δομεστια* der griechischen Urkunde (10, 12, 14) nebst einmaligem *domestia* des 12. Jahrhunderts < *domestica* (s. die Sacherklärung bei Tola, Cod. dipl. S. 189 Anm. 2.), vgl. *logu* und *domestiga* in den beiden Urkunden aus Arborea und aufserdem ein paar neucampidanesische Proparoxytona bei Hofman S. 86, unter ihnen *pertia* < *pertica*, wofür Hofmann S. 64 auch die Form *pertiga* angibt, vgl. Guarnerio in *Romania XX*, 66 Anm. 1.

verlor, wo sich *ć* und *z* zeigt, und indem es die Stadt Alghero (Salighera) an das Catalanische abgab; im Süden hat sich der *k*-Laut entweder spontan zu *ć* weiter entwickelt, wie dies früher in den anderen romanischen Sprachen geschah, oder er wurde — was im Hinblicke auf den regen Verkehr zwischen Cagliari und dem Festlande wahrscheinlich ist — durch das italienische *ć* verdrängt. So hat sich denn die präpalatale Explosiva nur in dem heutigen Centrum der Insel am Anfange und in der Mitte nach Consonant erhalten (intervocal zu *g* geworden), und so zeigt sich hier, wie G. Paris bemerkt, der lateinische Laut nach mehr denn 2000 Jahren intakt bewahrt. — Es fragt sich weiterhin, wie lat. *ci̯*, *ce̯* im 11. und 12. Jahrhundert auf Sardinien gelautet hat. Bezüglich des Südens kann es kaum zweifelhaft sein, dafs hier ebenso wie für lat. *ti̯*, *te̯* ein *z*-Laut vorgelegen hat; allerdings kommt in der griechischen Urkunde nur *φάτζαντα* (29) als einziges, wie mir scheint, sicheres Beispiel in Betracht, aber auch das Dokument des 12. Jahrhunderts zeigt *fazzu* < *facio*, und ebenso bringen die beiden Urkunden aus Arborea wiederholt *fazo*. Für das Logudoresische liegt die Sache schwieriger, und Hofmann ist vorsichtig gewesen, wenn er sagt, dafs sich der Lautwert von *th* in den Statuten nicht bestimmen lasse (S. 43). Merkwürdig ist, dafs schon die Urkunden das *th* aufweisen, namentlich diejenige von 1173, in welcher man zwar *Simplichi* (Z. 3 und 12) liest, das doch wohl = *Simplicium* sein soll,[1] aber auch *fatho* < *facio* entdeckt an der Stelle *ki la fatho cuşta carta*[2] (Z. 2), und wenn man Z. 18 die Schreibung *eclethia* sieht, so sollte man meinen, dafs *th* doch eine Art *ts*- oder *s*-Laut habe bezeichnen sollen; ebenso findet man zweimaliges *fatho* in der vielleicht benutzbaren Urkunde von 1153 (Tola S. 218 Nr. 60) und auch in einer anderen aus dem Anfange des 13. Jahrhunderts (Tola S. 318 Nr. 20), die ich hier nur ausnahmsweise erwähne, so dafs man das *facho* in der zweiten Urkunde von 1153 fast für verlesen ansehen möchte. Wenn wir nur, wie man sieht *fatho* vorbringen, so liegt das daran, dafs die Urkunden des 12. Jahrhunderts, welche wir als vertrauenswert aufgeführt haben, kein anderes Wort gewähren, das als Beispiel dienen könnte. Diesem *fatho* nun und der etwaigen Annahme eines *z*-Lautes steht die Thatsache gegenüber, dafs im heutigen Logudoresisch für *ci̯* ebenso wie für *ti̯* ein *t*, beziehentlich *tt* steht, und daher ist Meyer-Lübke (Litteraturblatt VII, 70) der Meinung, dafs man *fakio* und *fakiam* gesprochen habe, indem *fakio* zu *fattio* werden und dann der *j*-Laut fallen konnte. In der That wäre ein Übergang von *fazzo* zu *fatto* schwer verständlich. Vielleicht aber war in diesem Punkte die Sprache selbst zu keinem consequenten Entscheide gelangt, denn unter

[1] Das *u* am Ende von Eigennamen fällt nicht selten bei voraufgehendem *i*.

[2] *Ki l'a fatho c. c.* bei Monaci ist wohl nur ein Druckfehler; sehr häufig wird im Sardischen auf ein folgendes Objekt mit einem Pronomen im Voraus hingewiesen.

den logudorisischen Wörtern mit *z*, *zz*, welche Hofmann S. 44—45 als Lehnwörter aufführt, finden sich mehrere, wie *brazzu*, *terzu*, *cazzare*, welche man sich schwer entschliefsen kann als Lehnwörter anzusehen. Es scheint mir also, auch ohne dafs ich die Gründe zur Spaltung angeben kann, nicht ganz ausgeschlossen, dafs *ci̯* bald, den *k*-Laut bewahrend, über *tj* zu *t*, *tt* fortschritt, bald frühe zu *z*, *zz* wurde, ebenso wie *ti̯* bald, den *t*-Laut bewahrend, *t*, *tt* werden, bald sich frühe zu *z*, *zz* wandeln konnte; in beiden für *ci̯* und *ti̯* in Betracht kommenden Fällen wäre dann *th* eine graphische Darstellung für den *tj*-Laut.

In der Behandlung der Dentalen gehen ursprünglich Süden und Norden zusammen: intervocales *t* ist in dem griechischen Dokumente und in den logudoresischen Urkunden des 12. Jahrhunderts erhalten,[1] aber der Umstand, dafs sich in den Statuten nur einmal *d* findet, involviert nicht, dafs im Süden die Erweichung nicht schon im 12. Jahrhundert statt gefunden haben kann. In der That zeigt die campidanesische Urkunde in der Mitte des 12. Jahrhunderts schon *curadoria*, *Salbadori*, *semidas*, und dazu stimmen sehr gut die beiden Schriftstücke aus Arborea von 1185 und 1195 mit durchaus überwiegendem *d*.[2] Immerhin hat Hofmann S. 8 Recht, wenn er eine campidanesische Papierurkunde (Tola S. 154 Nr. 8), deren Inhalt sich allerdings auf das 11. Jahrhundert bezieht, wegen darin begegnender Dentalerweichung von einer sprachlichen Verwertung ausschlofs. Auslautendes *t* kann frühzeitig im Süden und Norden vor Consonanten fallen, so in *φουη* < *fuit* (16) und *δε πους* < *de post* (31—32) und in der Massimilla-Urkunde zweimal in *furun* < *fuerunt* (einmal vor Pause); in den Statuten fällt es zuweilen vor folgendem *s* des enclitischen Pronomens *si* (Hofmann S. 106), und auch dies findet seine Parallele schon in dem griechischen Dokumente: *ἄπασίνδε πρόδε σάντου Σατούρνου* (20) = *apat s'inde prode s. S.* = es möge davon Vorteil haben etc. — Intervocales *d* kann gleichfalls frühe im Süden und Norden fallen, so zeigt schon die griechische Urkunde *δέητ* ≤ *dedit* (17) neben *δέδητι* (2), die Massimilla-Urkunde *deit* und diejenige von 1173 *deimus*, womit ganz das Verhalten der Statuten im Einklange steht (Hofmann S. 108), einmal ist es in der griechischen Urkunde durch *γ* wiedergegeben in *τραγιτόρη* (28). — Also stimmen Norden und Süden bezüglich des auslautenden *t* und des intervocalen *d* überein, und das Gleiche gilt im Ganzen von der Behandlung der Labialen; besonders erwähnt sei hier nur, dafs *vi̯* sich zu *p* verhärtet zeigt in *ἄπα* (11) < *avia* (vgl. neucampid. *aba*), dafs es nach *r* schon in

---

[1] Dies bezieht sich auch auf das sekundär intervocale *t* in *φρατες* (12) (*φραττε* 17), wozu, nebenbei bemerkt, das zweimalige *frade* in der vor 1085 fallen sollenden Urkunde bei Monaci S. 5 (s. oben) wenig stimmt.

[2] Eine solche Erweichung trifft auch das durch Vocalparagoge intervocal gewordene t: so ist *φοίητι* in der griechischen Urkunde (8, 20) die Vorstufe zu dem heutigem *fudi*.

der griechischen Urkunde als *gi* erscheint: ʼϱγιόλας[1] (14—15) < **arviolas* = Fluren, vgl. neucampid. *arǵola* und neulogud. *arźola* (Hofmann S. 72), und dafs *batuker* < *adducere* in der Massimilla-Urkunde schon die Möglichkeit eines frühen Falles von anlautendem b vor Vocal im Norden voraussetzt, vgl. heutiges *oe* für *boe*, *arba* für *barba* und daher *bessire*, *bocchire*, so wie weiter *benuju*, *benneru* etc. (Hofmann S. 113, 119, 95; Meyer-Lübke im Ltrbl. VII Sp. 70).

Fassen wir kurz das Ergebnifs der letzten Abschnitte zusammen. Der Hauptunterschied zwischen der Sprache des Südens und der des Nordens im 11.—12. Jahrhundert wird, so weit wir nach den Urkunden urteilen dürfen, gebildet durch die schon am Ende des 11. Jahrhunderts hervortretende Neigung des Südens für die Vocalparagoge und für die extremen Vocale *u* und *i* in der unbetonten nachtonigen Silbe, mögen sie vor Consonant oder unmittelbar am Ende stehen. Vielleicht haben auch lat. *ci̯* und *ti̯* verschieden gelautet. Aufserdem tritt die Erweichung von *vtv* im Gegensatze zum Norden schon im 12. Jahrhundert schon im Süden ein, und desgleichen diejenige von *vcv* zu *g*. So bedarf es denn einiger Einschränkung, wenn der verdiente Spano (Ortografia Sarda II, 89) meint, dafs in ganz Sardinien *quasi l'istesso idioma* gesprochen wurde, ja man kann vielleicht soweit gehen, von einem altcampidanesischen und altlogudoresischen Dialekte zu reden; beide standen sich freilich im Mittelalter sehr viel näher als heute, wo sie teils durch spontane Weiterentwickelung, teils durch Beeinflussung von Seiten anderer Sprachen recht weit von einander entfernt worden sind.

Noch eins. Ich habe mit Obigem das Material der griechischen Urkunde nicht ganz erschöpft, indem sich selbst über die betonten Vocale noch einige Kleinigkeiten sagen liefsen, allein ich wagte nicht, mehr vorzubringen, da die Urkunde an verschiedenen Stellen nicht mehr lesbar ist, und auch sonst zuweilen das Verständnis des Textes auf erhebliche Schwierigkeiten stöfst. Wünschen wir, dafs sie bald im Zusammenhange mit anderen alten Denkmälern dieser interessanten romanischen Sprache eine nähere Berührung von der Hand eines kundigen Romanisten erfahre, und hoffen wir, dafs — eine Bemerkung im *Annuaire de l'école des hautes études* 1893 S. 31 Anm. 1 berechtigt zu dieser Hoffnung — ihr Herausgeber Herr Gaston Paris sein wird.

Oscar Schultz.

[1] Vielleicht sollte mit dem *γι* schon ein *ǵ*-Laut wiedergegeben werden, vgl. die Schreibung *Γιάνη* < Johannem (7).

Zur französischen Syntax.

I.

Vom begriffbildenden Konjunktiv.

Unter dieser Bezeichnung möchte ich hier einige Zweifel und Bedenken zum Ausdruck bringen, die mir bei der Lektüre des Vermischten Beitrags Zschr. XI p. 441, in welchem Herr Prof. Tobler von dem Konjunktiv in determinierenden Relativsätzen bei vorangehendem (positivischen oder superlativischen) Adjektivattribut handelt, aufgestofsen sind. Ich bemerke gleich, dafs es sich dabei nicht um eine von der dort vorgelegten grundverschiedenen Auffassung des Sachverhalts handeln wird, sondern nur um Abweichungen in einzelnen Punkten, namentlich bezüglich der Frage, wie der unter den von Herrn Prof. Tobler mit gröfster Genauigkeit und Schärfe dargelegten Umständen eintretende Konjunktiv aufzufassen und zu erklären sei.[1]

Zu dieser Meinungsverschiedenheit wäre ich bei der Überzeugungskraft, welche allen Darlegungen dieses Altmeisters grammatischer Analyse innewohnt, vielleicht überhaupt nicht gelangt, wenn nicht ein Übersehen des sonst so zuverlässigen Inhaltsverzeichnisses der Zschr. mir gerade in dem Augenblicke, da ich einer Aufklärung am dringendsten bedurfte, das Auffinden des betr. Artikels erschwert und mich so genötigt hätte, mir selbst einen Weg zu dem gewünschten Ziele zu suchen. Als ich dann später beim Durchblättern der Zschr. Herrn Prof. Toblers Artikel fand, war es mir zunächst keine geringe Freude und Genugthuung, mich in den p. 412 gemachten Ausführungen, das grammatische Verhältnis der in Betracht kommenden Satzteile betreffend, in vollster Übereinstimmung mit dem allzeit von mir bewunderten Lehrer und Meister zu finden. Um so unerwarteter kam es mir, mich gleich darauf, fast unvermittelt, vor einer völligen Meinungsverschiedenheit bezüglich der Erklärung der vorliegenden Erscheinung zu sehen.

Freilich, schon die Worte (p. 442 unten) „Der Konjunktiv des

[1] Es hat mir nur scheinen wollen, als ob hier Mätzner eine anerkennende Erwähnung verdient hätte, der diesmal (vgl. Gr.[3] 371 und Synt. I, 150) in der Kennzeichnung der Bedingungen, unter denen dieser Modus eintritt, doch auch das Richtige getroffen hat, wenngleich seine Formulierung, wie in den meisten Fällen, noch an Genauigkeit und Schärfe zu wünschen übrig läfst.

Relativsatzes ist der einräumende, man könnte sagen, der zur Verwirklichung herausfordernde, wie in *il n'y a personne qui le sache*" machten mich etwas stutzig, sofern es mir hier zum ersten Male begegnete, dafs ich einer Äufserung H. Prof. Toblers gegenüber mich unfähig fand, die darin niedergelegten Gedanken zu vollziehen. Ich vermochte beim besten Willen nicht dahinter zu kommen, inwiefern von dem Konjunktiv in *il n'y a personne qui le sache* auch nur vergleichsweise gesagt werden könne, dafs er „zur Verwirklichung herausfordere", ich meine in dem Sinne, dafs er dies anders oder mehr thue, als eben jede Äufserung, zeige sie indikativischen oder konjunktivischen Modus, zu einer Gedankenverwirklichung oder Gedankenvollziehung herausfordert. Auch dafs der Konjunktiv der einräumende, d. h. also, dafs er gleichartig mit demjenigen sein sollte, den wir in mit *quoique, quelque . . que* u. ähnl. eingeleiteten Sätzen antreffen, wollte mir nicht recht einleuchten. Da jedoch Vergleichungen, Parallelsetzungen wegen ihrer mehr oder minder subjektiven Natur einer objektiven Erweisung, bezw. Widerlegung, nicht recht zugänglich sind, so glaubte ich die in mir aufsteigenden Bedenken vorerst noch untanhalten zu müssen, in der Hoffnung, sie vielleicht durch das Nachfolgende beseitigt zu sehen. Diese Hoffnung erwies sich als trügerisch. Je weiter ich las, desto zweifelloser wurde es mir, dafs der Weg, den ich in der Prüfung und Beurteilung des Falles gegangen war, von dem von H. Pr. T. hier eingeschlagenen — und wie sehr auch immer gangbar gemachten — Wege sich mehr und mehr entfernte. Dafs ich es an redlichem Bemühen, einen Vereinigungspunkt zu finden, nicht habe fehlen lassen, wird mir gewifs gern geglaubt werden, wenn ich hinzufüge, dafs ich in den mehr als zehn Jahren, da ich H. Pr. T.s Worten gelauscht oder seine Schriften gelesen, ihn niemals anders als einen auch in den verwickeltsten Fragen unbedingt zuverlässigen Führer erfunden habe. Und auch jetzt gebe ich den Gedanken nicht auf, dafs vielleicht H. Pr. T. in den nachstehend vorgetragenen Bedenken und Meinungsabweichungen den schwachen Punkt werde entdecken und die Stelle werde aufzeigen können, an der der von mir eingeschlagene Weg zum Irrweg wird.

Doch zur Sache. Wenn ich mich an die Reihenfolge halte, in der H. Pr. T. seine Gedanken vorträgt, so hätte ich zunächst ein Bedenken zu äufsern bezüglich der zu der p. 442 gegebenen Erläuterung des Sachverhalts — wonach der determinierende Relativsatz zu der Vorstellung, die dem alleinstehenden Substantiv entspricht, ein Merkmal hinzufügt — gemachten parenthetischen Bemerkung: „(worin eine Einschränkung des Vorstellbaren liegen kann: *que je connaisse, qu'il y ait dans notre pays*; aber nicht zu liegen braucht: *qui soit, que l'on puisse imaginer*)." Ich habe mich von der Richtigkeit dieser Parenthese nicht recht überzeugen können. Einmal sind doch Dasein und Vorstellbarkeit, wie grofs auch die Zahl der damit behafteten „Seienden" sein mag, immerhin unterscheidende Merkmale, denn wir sprechen von unwirk-

lichen und unvorstellbaren „Seienden".[1] Sodann, scheint mir, würde doch die im Vorangehenden gegebene Charakterisierung des Relativsatzes als eines determinierenden, wenn das in Parenthese Gesagte zutreffend wäre, nicht mehr haltbar sein, denn ein determinierender Relativsatz, der keine Einschränkung des durch sein Beziehungswort ausgedrückten Begriffs bewirkt, stellt doch eine contradictio in adjecto dar. Hiernach wäre auch die p. 443 (oben) gemachte Bemerkung, dafs in dem Satze „*La plus forte dépense que l'on puisse faire est celle du temps*" der Relativsatz „diesmal ein jedenfalls allem durch das Substantivum Bezeichneten zukommendes" Merkmal ausdrücke, zu beurteilen.

Bedeutsamer als der eben zur Sprache gebrachte Punkt ist, was H. Pr. T. p. 442 (unten) zur Erläuterung der Natur des Konjunktivs in den vorliegenden Fällen sagt. Es heifst dort: „was aber in unserem Falle der Sprechende ohne Bedenken dahingestellt sein läfst, das ist nicht Sein oder Nichtsein (denn hier ist das Sein nicht zweifelhaft), sondern wenig oder viel, einer oder alle"; und dementsprechend bezeichnet er später als das, was den Konjunktiv rechtfertige, „die Beziehung (des Relativsatzes) auf das der Zahl nach unbestimmte und von jeder Zahlbestimmung frei zu haltende Vorgestellte, welches dem substantivischen Beziehungsworte entspricht, oder (wo ein solches fehlt) die numerische Nichtbestimmtheit dessen, was der (beziehungslose) Relativsatz selbst als Gattung hinstellt" (p. 443). Um zunächst einen nebensächlichen Punkt zu erledigen — mufs es nicht als eine gewisse Inkongruenz der Darstellung bezeichnet werden, dafs bei der Vorführung der beiden Fälle als bezüglich der Natur des Konjunktivs gleichartiger, das, was diesen Modus rechtfertige, das eine Mal (beim beziehungshaften Relativsatz) — in Übereinstimmung mit dem p. 443 (Z. 1 von oben) Gesagten — „die Beziehung auf das der Zahl nach unbestimmte und von jeder Zahlbestimmung freizuhaltende Vorgestellte, welches dem substantivischen Beziehungswort entspricht", sei, das andere Mal, wo ein solches fehlt, „die numerische Nichtbestimmtheit dessen, was der (beziehungslose) Relativsatz selbst als Gattung hinstellt"? Wenn die beiden Fälle bezüglich der Ursache des Konjunktivs nicht wesentlich verschiedener Natur sein sollen, dann müfste doch auch in dem ersteren — nicht die numerische Nichtbestimmtheit der durch das substantivische Beziehungswort ausgedrückten Vorstellung, sondern die numerische Nichtbestimmtheit dessen, was das substantivische Beziehungswort in Gemeinschaft mit dem sich anschliefsenden Relativsatz als „Gattung"[2]) hinstellt, das sein, was den Konjunktiv rechtfertigt. Ich habe diesen an sich geringfügigen Punkt deswegen der Erwähnung für nicht völlig

[1] Dieser rein grammatische Ausdruck hat natürlich mit der metaphysischen Frage nach dem Sein oder Nichtsein gar nichts zu thun.

[2] Ich setze Gattung in Anführungsstrichen, um auszudrücken, dafs ich diese Bezeichnung von H. Pr. T. herübernehme. Warum ich sie nicht acceptieren zu können glaube, soll später dargelegt werden.

unwert erachtet, weil bei der unvergleichlichen Präzision und Exaktheit, durch welche sich H. Pr. T.s grammatische Darlegungen auszeichnen, eine solche, noch so kleine, Inkonsequenz immerhin eine ratio dubitandi zu bilden geeignet ist, insofern als sie meiner Überzeugung nach sich nicht eingeschlichen hätte, wenn die von H. Pr. T. gegebene Darstellung sich in allen Stücken mit der darzustellenden Sache deckte.

Ich komme nun zur Erörterung der Frage, von deren Beantwortung mir die Entscheidung des ganzen vorliegenden Streitfalles abzuhängen scheint, der Frage nämlich: Liegt die von H. Pr. T. behauptete und als Ursache des Konjunktivs im Relativsatze angeführte „numerische Nichtbestimmtheit“ thatsächlich vor, kann man wirklich sagen, dafs „das, was der Sprechende ohne Bedenken dahingestellt sein läfst, ... wenig oder viel, einer oder alle“ sei? Wenn diese Behauptung erweisbar oder auch nur unwiderleglich wäre, so wäre ein Zweifel an der von H. Pr. T. gegebenen Auffassung und Erklärung des Sachverhalts kaum möglich. Jedoch, wie sollten in dem vorhin erwähnten Beispiele *La plus forte dépense que l'on puisse faire est celle du temps*, das H. Pr. T. seinen Ausführungen zu Grunde legt, *dépense* allein (oder mit *que l'on puisse faire* zusammen) eine „in Bezug auf die Zahl völlig unbestimmte“ Vorstellung ausdrücken? *Dépense* (im Singular) bezeichnet doch immer eine Einheitsvorstellung, *dépenses* (im Plural) eine Mehrheitsvorstellung. Unbestimmt ist die Zahl der Seienden, welche der Vorstellung, die durch *dépense* ausgedrückt wird, entsprechen — welche deren Merkmale enthalten; indes was sollte wohl dieses numerische Verhältnis (zwischen dem Begriff und dessen Repräsentanten) mit der Begriffsvorstellung selbst zu thun haben? Es ist gewifs in manchen Fällen von wissenschaftlichem Interesse, den sogenannten Umfang eines Begriffs, d. h. die verschiedenen Arten der unter ihn fallenden Seienden, und, wo dies möglich, auch die Zahl dieser festzustellen, jedoch da, wo das Verhältnis eines Begriffs zu einem anderen in einem Urteil festgestellt werden soll, kann doch immer nur sein Inhalt, d. h. die Summe der ihn konstituierenden Merkmale, in Betracht kommen. Wenn ich z. B. sage: „Spinnchen am Abend“. so liegt doch keine numerische Nichtbestimmtheit des Begriffs vor; das Wort „Spinnchen“ bezeichnet eine Einheitsvorstellung ebenso wie das Wort „Erdachse“, freilich jenes eine Gattungsvorstellung, und zwar unabhängig von der Frage nach der Art und Zahl ihrer Realisierung, während das Wort „Erdachse“ eine Einzelvorstellung ausdrückt, der ein Reales überhaupt nicht entspricht. Ich kann mich des Gedankens nicht erwehren, dafs H. Pr. T. sich gegen seine Gewohnheit hier einmal durch den für logische Sprachuntersuchungen ganz unmafsgeblichen und unzuverlässigen Sprachgebrauch habe verführen lassen, welcher den Namen einer Gattungsvorstellung zugleich als Namen der Gattung braucht; wenigstens finde ich für diese Vermutung darin einen Anhalt, dafs H. Pr. T. im Anschlufs an den p. 443 besprochenen Satz: *Le premier qui en*

ait fait l'observation . . . bemerkt: „In solchen Fällen wird eben durch den Relativsatz selbst eine Gattungsvorstellung hervorgerufen und darauf innerhalb der vorgestellten Gattung ein einzelner als der erste ausgesondert." Habe ich mir denn aber bei „*qui en ait fait l'observation*" eine Gattung vorgestellt? Gewifs nicht; diese Worte haben, wie Hr. Pr. T. selbst zunächst zutreffend bemerkt, in mir eine Gattungsvorstellung hervorgerufen, d. h. die Vorstellung eines (persönlichen) Seienden mit dem Merkmal, dafs dasselbe eine bestimmte Beobachtung gemacht habe, und wenn ich auch auf die Frage, ob dieser Vorstellung in der Wirklichkeit nur ein Seiendes entspreche oder als entsprechend zu denken sei, ungesäumt verneinend antworten würde, so kann doch mit Bezug auf die hervorgerufene Vorstellung selbst nicht von numerischer Nichtbestimmtheit, von einem Zweifel, „ob wenig oder viel, einer oder alle", die Rede sein. Es ist eben nur „einer", der bei den in Rede stehenden Worten vorgestellt wird, freilich ein begrifflicher Einer.[1]) In der ungerechtfertigten Substituierung von „Vorstellung einer Gattung" (d. h. Vorstellung einer Vielheit von in gewisser Hinsicht gleichartigen Seienden) für Gattungsvorstellung (d. h. Vorstellung eines begrifflichen Seienden, dessen sämtliche Merkmale sich an einer mehr oder minder grofsen Zahl realer Seiendei vereinigt vorfinden, mit anderer Bezeichnung: Begriff) sehe ich den Schlüssel für die mir nicht zutreffend erscheinende Auffassungsweise H. Pr. T.s, ihr πρῶτον ψεῦδος — falls sie sich in der That als solche erweisen sollte. Hier ist demnach auch der Punkt, wo die Darlegung meiner eigenen Auffassung der uns beschäftigenden Erscheinung zu beginnen hätte. Ich möchte dabei ausgehen von der Konstatierung der Thatsache, dafs unser gesamtes Sprechen auf Schritt und Tritt mit Ausdrucksverkürzungen und Darstellungsungenauigkeiten mannigfaltigster Art durchsetzt ist, nicht nur an den Stellen, wo, wie z. B. bei Milchtopf, Blumenkranz u. s. w., andere Sprachen das in der deutschen Ausdrucksweise völlig vernachlässigte Sachverhältnis deutlich zum Ausdruck bringen, die also schon aus der französischen Grammatik jedem gebildeten Deutschen wohlbekannt und geläufig sind, sondern auch an vielen anderen, in denen die sämtlichen modernen Sprachen im grofsen und ganzen gleichmäfsig verfahren. Wenn schon die Zahl derer nicht grofs

---

[1] Eine andere geringfügige Ungenauigkeit scheint mir in der Anwendung der Worte „Gattungsmerkmal" und „Gattungsbezeichnung" in dem an *le seul qui en ait fait l'observation* angeknüpften Satze zu liegen: „Auch hier wird etwas hingestellt, was als Gattungsmerkmal gedacht werden könnte, gleichzeitig aber einer durch *seul* ausgesondert, dem allein diese Gattungsbezeichnung zukomme." Ich meine, *qui en ait fait l'observation* kann weder als Gattungsmerkmal gedacht werden, noch ist es Gattungsbezeichnung, sondern es ist Bezeichnung des Merkmals einer Gattungsvorstellung oder, wenn man an dem Vorhandensein eines innerlichen Unterschiedes von beziehungshaften und beziehungslosen Relativsätzen festhalten will, auch die Bezeichnung einer Gattungsvorstellung (aber nicht der Vorstellung einer Gattung) selbst, jenes als beziehungshafter, dieses als beziehungsloser.

ist, die sich bei Ausdrücken wie „Frau Rat", „Eifersucht ist eine Leidenschaft u. s. w.", „der erste Januar" der starken Ausdrucksverkürzung, die darin liegt, bewufst sind, wenn, soviel mir bekannt, im lateinischen Unterricht an der Zumptschen Genusregel: er, ir, ur, us sind mascula, um steht allein als neutrum da — formell nicht Anstofs genommen zu werden pflegt, dann werden es sicher nur wenige sein, die je bedacht haben, dafs schon in Ausdrücken wie „ein Baum", „mein Buch", „dieser Mensch" u. ähnl. insofern starke Kürzungen vorliegen, als es genau genommen heifsen müfste „ein unter den Begriff Baum fallendes (oder dessen Merkmale tragendes) Seiende" u. s. w. Solche Ausdrucksweisen sind aber jedem von frühester Kindheit so gewohnt und geläufig, dafs es in der That eines energischen Denkaktes bedarf, um sie als das zu erkennen, was sie sind; die Sprache hat sie sanktioniert und legitimiert. Nicht ganz so unbemerkt und unerkannt gleiten Wendungen wie „der gute Hirte", „derjenige Schüler" u. ähnl. hin, insofern durch die Betonung des Attributs ein Gegensatz dieses einen zu anderen, also das Vorhandensein einer Mehrheit von unter den Substantivbegriff fallenden Seienden deutlich angezeigt ist, wie denn auch das Französische für den letzten der beiden Ausdrücke aufser dem einfachen *L'élève* den genaueren „*celui des élèves*" zur Verfügung hat. Dasselbe gilt nun auch, vielleicht sogar in noch höherem Mafse, von allen superlativischen Wendungen, in denen ein in dem bezeichneten „Gradus" stehendes Adjektiv mit dem Substantiv, das den Begriff ausdrückt, unter dessen Repräsentanten eine Auswahl nach dem Grade der betr. Eigenschaft getroffen worden, unmittelbar verbunden ist. Statt „die bedeutendste Aufwendung" müfste es bei genauer Ausdrucksweise heifsen „die bedeutendste unter" oder „von den Aufwendungen".[1])

In all den bisher vorgeführten Fällen hatte die Frage nach der in ihnen vorliegenden Ausdruckszusammendrängung ein rein theoretisches Interesse; sie wird indes praktisch bedeutsam da, wo sich dem durch das vorangehende (positivische oder superlativische) Attribut bestimmten Substantive, oder wenn ein solches fehlt, dem Attribut selbst ein Relativsatz unmittelbar anschliefst, insofern nämlich, als in diesem Falle das Französische — und das gereicht ihm zu einem weiteren Ruhmestitel — die jedesmalige Besonderheit des Sachverhalts durch die Wahl des Modus zum Ausdruck bringt. Auch hier gilt ihm als Richtschnur das für den Modus der Relativsätze, ja man kann sagen, für den Modus in allen Fällen,

[1] Wie es zu solcher Ausdrucksweise, die sich der vor allem auf Bequemlichkeit bedachten Sprache durch ihre Kürze (bei gänzlicher Unzweideutigkeit) von vorneherein sehr empfehlen mufste, kam, ist leicht zu sehen. Von dem einmal sanktionierten „eine Ausgabe" zu „eine Ausgabe", worin schon eine Aussonderung aus einer Mehrheit angedeutet ist, war nur ein kurzer Schritt, ebenso von „eine bedeutende Aufwendung" zu „eine bedeutende Aufwendung", woraus dann ohne weiteres auch „die bedeutendste Aufwendung" sich ergab.

mafsgebende Gesetz: Der Indikativ kennzeichnet die durch einen Satz ausgedrückte Begriffsverknüpfung als eine der Wirklichkeit entsprechende, sie abspiegelnde, ein thatsächliches Verhältnis wiedergebende, der Konjunktiv als eine von der Frage nach dem Verhältnis zur Wirklichkeit ganz unabhängig gesetzte, von ihr völlig unberührt bleibende — woraus sich dann leicht die Verwendung des Konjunktivs zum Ausdruck eines Wunsches entwickelte, als dessen, was in erster Linie zur Vollziehung und Kundgabe eines durch die Wirklichkeit nicht hervorgerufenen, gleichsam aufgedrängten, Vorstellungskonnexes veranlafst. Mit wenigen Worten ausgedrückt: Der Indikativ kennzeichnet genau das Realitätsverhältnis des Gesagten, der Konjunktiv läfst es unberücksichtigt, jener ist der Modus der Konstatierung, dieser derjenige der Ignorierung des Realitätsmoments.

Letztere liegt nun, um das Gesagte auf die uns beschäftigende französische Spracherscheinung anzuwenden, in all denjenigen Relativsätzen vor, die nicht ein reales Merkmal[1] eines realen oder als solches gesetzten Seienden ausdrücken, sondern nur ein an einem Begriff gesetztes Merkmal, durch dessen Hinzutritt zu den jenem Begriffe schon innewohnenden, ihn konstituierenden Merkmalen ein neuer Begriff geschaffen wird, für den die Sprache ein einzelnes Wort eben nicht zur Verfügung hat. Soll ich also denjenigen Begriff bezeichnen, der aufser den Merkmalen des Begriffs „Aufwendung“ noch dasjenige der Ausführbarkeit enthält, so sage ich deutsch „ausführbare Aufwendung“, franz. „*dépense que l'on puisse faire*“ (nicht *que l'on peut faire*). Spreche ich hingegen von einem oder mehreren Seienden als realem oder realen, dem oder denen ich einmal die Merkmale des Begriffs „Aufwendung“, sodann aber auch dasjenige der Ausführbarkeit zuerkenne, so drücke ich das französisch durch *une* (*la*) *dépense* (*des, les dépenses*) *que l'on peut faire* aus.

Verbinden wir nun das vorstehend über die Bedeutung eines jeden der beiden Modi Gesagte mit dem weiter oben über die in der Wendung „die bedeutendste Aufwendung“ konstatierte Ausdrucksungenauigkeit Dargelegten, so ergiebt sich, dafs, wenn ich von der bedeutendsten Aufwendung, die man machen kann, in dem Sinne spreche, dafs ich aus der Zahl der unter den Begriff „Aufwendungen, die man machen kann“ fallenden d. h. seine Merkmale tragenden Seienden das an Bedeutung über alle hervorragende aussondere, in einer Sprache, die in der Wahl der Modi so genau verfährt, wie es vorhin von der französischen gezeigt

[1] Ich möchte hier behufs Vereinfachung der Darlegung des Sachverhalts gleich bemerken, dafs ich wirklich beziehungslose Relativsätze nicht anzuerkennen vermag, sondern neben den sich an ein genanntes Substantiv ananschliefsenden nur noch solche, deren — den Begriff eines (persönlichen oder sächlichen) Seienden ausdrückendes — Beziehungswort nicht ausgesprochen ist. Ich lasse daher durch Relativsätze immer nur Merkmale, nicht Seiende selbst ausgedrückt werden.

worden ist, nur zwei Ausdrucksweisen möglich sind, erstens *la plus forte des dépenses que l'on peut faire*, worin *que l'on peut faire* ein „reales" (d. h. die Wirklichkeit abspiegelndes, dem wirklichen Sachverhalt entsprechendes) Merkmal an den als „real" bezeichneten Seienden „*dépenses*" ausdrückt, zweitens *la plus forte dépense que l'on puisse faire*, worin zu dem eine Auswahl anzeigenden Attribute *la plus forte* nicht mehr die Bezeichnung der realen Seienden, unter denen dies eine die durch *plus* (in Verbindung mit *forte*) charakterisierte Ausnahmestellung einnimmt, mit einer das Auswahlverhältnis andeutenden Präposition (*de*) gesetzt ist, sondern einfach, aber in der früher gekennzeichneten Weise ungenau, die Bezeichnung des (der „Realität" nicht angehörenden) Begriffs, unter dessen (der „Realität" angehörenden) Repräsentanten der das Merkmal des „*plus forte*" (nämlich allen anderen gegenüber) tragende ausgesondert worden ist.[1]

---

[1] Vielleicht ist diesem oder jenem, dem die im Vorstehenden vorgetragene Auffassung bisher fremd war und darum etwa Schwierigkeit bereitet, mit nachfolgendem Beispiel gedient. Ein Trupp Soldaten sei vorübergezogen. Ich thue die Äufserung: „Unser Freund N. N. war der gröfste Soldat, der vorbeimarschierte." Sind die Worte „der gröfste Soldat, der vorbeimarschierte" genaue Bezeichnung von etwas (der Vergangenheit angehörigem) Realen? Wo war denn das durch „Soldat, der vorbeimarschierte" bezeichnete Seiende? Wer hätte es zeigen können? Niemand. — Hingegen „Soldaten, die vorbeimarschierten", das ist die Bezeichnung von etwas der Wirklichkeit (als Vergangenem) Angehörigem. Von ihnen habe ich die Vorstellung eines Realen, als welche ich sie denn auch bezeichne, wenn ich sage: „Unser Freund N. N. war der gröfste der (unter, von den) Soldaten, die vorbeimarschierten". Darum würde der Franzose in diesem Falle niemals: *Parmi les soldats qui aient passé* setzen, und darum mufs man seine Ausdrucksweise als eine in diesem Falle fein nüancierte oder nüancierende bezeichen, wenn er andrerseits durchaus „*Le plus grand soldat qui ait passé, c'était notre ami N.*" sagt, weil „*soldat qui ait passé*" einen blofsen Begriff bezeichnet. — Wenn ich nun ganz genau wüfste, wieviel Soldaten vorübergezogen (eine Kompanie, ein Bataillon u. ähnl.), würde ich dann weniger den Konjunktiv zu setzen mich gedrungen fühlen? Doch das meint wohl auch H. Pr. T. nicht. Ich mufs so fragen: „Müfste nicht die genaue Kenntnis der Zahl eine Ausdrucksweise überhaupt ausschliefsen, die „numerische Nichtbestimmtheit" zu ihrer Voraussetzung hat?" Gewifs kann man gelegentlich ein Moment vernachlässigen, bezüglich dessen man wohl informiert ist. Aber wäre eine solche Vernachlässigung wahrscheinlich, wenn ich sage: *Le plus grand soldat qu'ait notre compagnie, c'est notre ami?* Doch auch hier, sehe ich, kann H. Pr. T. mir einwenden, dafs er mit „numerischer Nichtbestimmtheit" etwas ganz anderes gemeint habe, sonst würde ja schon der von ihm selbst erwähnte und besprochene Satz: *Le seul qui en ait fait l'observation* ... eine Widerlegung seiner Meinung sein. Aber wäre nicht, da doch durch den Numerus des (ausgesprochenen oder nicht ausgesprochenen) Beziehungswortes eine gewisse numerische Bestimmtheit gegeben ist, vielleicht „qualitative Nichtbestimmtheit" besser am Platze, so dafs aufser dem Begriffsmerkmal jedes andere ausgeschlossen wäre? Freilich, da es reine Darstellungen von Begriffen in der Wirklichkeit nicht giebt, so würde das im letzten Ende auch wieder auf Nichtwirklichkeit oder richtiger auf Vernachlässigung der Wirklichkeitsfrage d. h. der Frage, ob dem (zwar als Begriff „seienden") Begriff auch ein „wirklich" Seiendes entspreche, hinauslaufen. — Da übrigens „Erklären" „Gleichartigkeit mit anderen Fällen aufzeigen" heifst, so mufsten doch, falls die Kon-

Es folgt ferner — und damit würde ich im Gegensatz zu der von H. Pr. T. p. 443 (unten) geäufserten Meinung das Auftreten des Indikativs nicht durch Annahme einer Mischung zweier Gedanken, wovon „der andere . . . dafs dasjenige, was der Relativsatz als Merkmal einer numerisch nicht bestimmten Gattung (vgl. hierzu das p. 163 Gesagte) hinstellt, thatsächlich doch Merkmal der numerisch bestimmten durch den Superlativ ausgeschiedenen Einzelnen ist“ zum mindesten als eine Selbsttäuschung des Sprechenden zu bezeichnen wäre (wofern er nicht so formuliert würde, dafs zwischen „thatsächlich doch“ und „Merkmal“ das Wörtchen „zugleich“ oder „zugleich auch“ eingeschoben würde), sondern durch Annahme einer theoretisch deutlich nachweisbaren, praktisch meist belanglosen Auffassungsverschiedenheit erklären — also es folgt, dafs, wenn ich in dem Urteil „Die bedeutendste Aufwendung, die man machen kann, ist diejenige der Zeit“ das durch den Relativsatz ausgedrückte Merkmal nicht mehr als ein den Begriff „Aufwendung“ modifizierendes, ihn durch sein Hinzutreten zu einem anderen Begriff umformendes, sondern als ein Merkmal setze, welches unter den als „bedeutendste Aufwendung“ bezeichenbaren Seienden eines als „die ausführbare“ charakterisiert, im Französischen das Verbum des Relativsatzes genau ebenso in den Indikativ zu setzen ist, wie in dem oben (p. 165) erörterten Falle: *une* oder *la dépense que l'on peut faire.* Man kann sich das hier Gesagte durch die den Sinn von: *la plus forte dépense que l'on peut faire* annähernd wiedergebende Wendung veranschaulichen: „Diejenige bedeutendste Aufwendung, die man wirklich ausführen kann.“ Grammatisch gesprochen: Der Indikativ tritt im Relativsatze ein, wenn derselbe (nicht mit dem Substantiv zusammen eine Einheit bildet, zu der das vorangehende Adjektiv determinierendes Attribut ist, sondern) determinierendes Attribut zu der aus dem voranstehenden Adjektiv und Substantiv gebildeten Einheit ist. Man könnte sich gedrungen fühlen, daran Anstofs zu nehmen, dafs hier von Determination eines Substantivs mit superlativischem Attribut gesprochen worden. Jedoch auch durch Verbindungen eines Superlativs mit einem Substantiv werden nicht, wie es leicht scheinen könnte, ausschliefslich ganz bestimmte, „reale“ Seiende bezeichnet, dieselben können ebenso gut wie Verbindungen von Positiven und Substantiven (irreale) Begriffe benennen, unter deren Merkmalen die Höchstgradigkeit einer Eigenschaft dann in dem Sinne figuriert, dafs immer nur eine bestimmte Gruppe von realen Vertretern des durch das Substantiv bezeichneten Begriffs der Prüfung bezüglich des Grades jener Eigenschaft unterworfen werden soll. So bezeich-

statierung „numerischer Nichtbestimmtheit“ eine Erklärung des Konjunktivs in unserem Falle sein sollte, erst andere Fälle aufgezeigt werden, wo der Konjunktiv zweifellos diese Ursache hat. Als solcher würde indes ein Satz wie *Combien qu'il ait d'argent* nicht wohl gelten können. Ich hingegen brauche zur Rechtfertigung meiner „Erklärung“ nur auf sämtliche übrigen Fälle des Konjunktivs im Relativsatze zu verweisen.

net „höchste Ausgabe“ oder „Höchstausgabe“ denjenigen Begriff, welcher aufser dem Merkmal der Ausgabe noch dasjenige hat, dafs innerhalb der jedesmal in Betracht kommenden Gruppe von Ausgaben alle anderen in Bezug auf Höhe hinter dieser einen zurückbleiben. So kann ich im Französischen sagen: *La plus forte dépense que j'ai faite cette année-ci est de mille francs, celle* (sc. *des plus fortes*) *que j'ai faite l'année précédente était de deux mille francs* etc. Wie schon oben angedeutet, ist es für den praktischen Zweck des Sprechenden ziemlich belanglos, ob er, wenn er nur von der bedeutendsten Aufwendung des laufenden Jahres spricht, sagt: *La plus forte dépense que j'aie faite cette année* oder *La plus forte dépense que j'ai faite cette année*, logisch und grammatisch genommen aber sagt er in jedem Falle etwas Anderes aus. Dafs es vielleicht nur eine kleine Zahl sprachlich wohlgeschulter Franzosen giebt, die sich beim Sprechen dieses Unterschiedes, ich sage nicht: immer wirklich bewufst sind, sondern nur: sich bewufst werden können, wenn sie sich der dazu erforderlichen Denkoperation unterziehen wollen, beweist nichts gegen das Vorhandensein desselben, ebenso wenig wie ein etwa eingebürgerter Gebrauch, man könnte auch sagen Mifsbrauch, des Ausdrucks „Frau Rätin“ bewiese, dafs zwischen „Frau Rat“ und „Frau Rätin“ kein Bedeutungsunterschied sprachlich erweisbar wäre.[1]

Habe ich nun einmal gewagt, in den hier erörterten Punkten H. Pr. T. mit einer von der seinigen abweichenden Meinung gegenüberzutreten, so, denke ich, wird er, falls meine Ausführungen seine

[1] Da die vorstehende Auseinandersetzung nun doch einmal zu einer Detailbesprechung der von H. Pr. T. gegebenen Darlegung geworden ist, so mag hier der Vollständigkeit halber noch gestattet sein, einmal, zu fragen, ob das mit den Worten *Ne l'oserés penser* beginnende Beispiel, Bauduin de Sebourc XX, 167 nicht aus den p. 441 gegebenen Stellen entfernt werden müfste, sodann, darauf hinzuweisen, dafs zwischen den p. 442—443 behandelten Fällen, wo es sich um einen Superlativ oder *le premier, le seul* handelte, und den p. 441 aufgeführten aufser dem p. 442 (unten) angegebenen (und als einzig bezeichneten) Unterschiede doch noch der besteht, dafs in jenen Attribut und Substantiv im Singular, in diesen dagegen (wie auch p. 442 oben ausdrücklich erwähnt) im Plural stehen, dafs hier also gewissermafsen doppelte Auswahl (*un des vaillants hommes qui* ...), dort nur einmalige (*la plus forte dépense que* ...) vorliegt, schliefslich, zu bemerken, dafs, wenn ich H. Pr. T. aus vollem Herzen auch darin beistimme, dafs es unzutreffend sei, in Fällen positivischen Attributs den Konjunktiv des Relativsatzes dadurch zu „erklären“, dafs man den Positiv als Stellvertreter eines Superlativs bezeichnet — denn der Positiv ist Positiv, *le bon dîner* kann nie gleich *le meilleur dîner* sein, wiewohl *bon* dadurch unterscheidendes Merkmal eines *dîner* werden kann, dafs die anderen als „nicht-*bon*“ gekennzeichnet werden — ich doch andrerseits den Beweis dafür nicht in dem Umstande sehen möchte, dafs man nie „*C'est le bon dîner que j'aie jamais fait*“ oder „*On lui donne le titre du vaillant homme qui fût alors en Espagne*“ gesagt habe. Wenn man solche Ausdrucksweise auch aus stilistischen Gründen gemieden, grammatisch scheint sie mir unanfechtbar, und ich halte es nicht für gänzlich ausgeschlossen, dafs ein Franzose einmal mit Bezug auf sich und seine Landsleute gesagt habe oder noch sagen könnte: *On a dit que nous sommes la grande nation qu'il y ait en Europe.*

Zustimmung finden sollten, es mir auch nicht verargen — und falls nicht, nun, so kann es die mir bevorstehende Zurechtweisung nicht erheblich verschlimmern —, wenn ich auch noch bezüglich des von ihm am Schlusse seiner Abhandlung angezogenen Falles R. Alix. 71, 12 *C'est une des mervelles dont gens soient parlant* hier gewisse Bedenken zum Ausdruck bringe, die trotz lebhaften, bisweilen scheinbar von Erfolg begleiteten Bemühens, sie hinunterzuzwingen, doch immer wieder emporgetaucht sind. Der Relativsatz soll beziehungslos sein? Das könnte, wenn man an das „Vermischte Beiträge" p. 97 (Beispiele mit *dont* s. p. 100) Gesagte denkt, zwiefach verstanden werden. Dafs jedoch von dem Sinne, in dem die a. a. O. angeführten Relativsätze beziehungslos genannt sind, hier nicht die Rede sein kann, geht nicht nur aus dem ganzen Zusammenhange unserer Stelle oder daraus hervor, dafs die dort für den Gebrauch des Konjunktivs gegebenen Bedingungen hier nicht erfüllt sind, sondern ganz unzweideutig auch daraus, dafs H. Pr. T. *mervelles* ausdrücklich als das bezeichnet, „was aus der unbestimmten Masse der Gesprächsgegenstände ausgeschieden wird." Damit stellt er also den Fall auf gleiche Stufe mit *le premier qui en ait fait l'observation*, d. h. der Relativsatz „*dont gens soient parlant*" soll wie dort „*qui en ait fait l'observation*" den Begriff ausdrücken, aus dessen Repräsentanten diejenigen auszuwählen seien, auf die die Bezeichnung *mervelles* passe. Hier nun scheint sich mir folgende Schwierigkeit zu erheben: Das von H. Pr. T. angenommene, soeben dargelegte Verhältnis setzt voraus, dafs das Wort *mervelles* Seiende bezeichnen könne, die die Merkmale des durch „*dont gens soient parlant*" gekennzeichneten Begriffs haben. Mit anderen Worten, dafs *mervelles* nicht nur die Bedeutung „Wunder", d. h. „wunderbare Sache, wunderbares Geschehen, Sein", sondern auch diejenige „Wundererzählung, Wundergeschichte, wunderbarer Gesprächsstoff" haben könne, die ich jedoch in keinem Wörterbuch verzeichnet gefunden habe. Der ganze Zusammenhang im R. Alix. würde vermutlich einige Aufklärung über die Angelegenheit geben, der Bibliothekszettel jedoch, mit dessen Hilfe ich dazu zu gelangen gedachte, ward mir, wie leider so oft schon, mit der enttäuschenden Null versehen in die Hände zurückgelegt. So wage ich denn nur mit zaghaftem Herzen einem so hervorragenden Kenner des Altfranzösischen, wie H. Pr. T. es ist, gegenüber, die Frage aufzuwerfen, ob der Relativsatz nicht als Wunschsatz aufgefafst werden könnte: „eines der Wunder, von denen die Leute sprechen mögen", d. h. „von denen es der Mühe wert ist zu sprechen, die im Volksmunde erhalten bleiben mögen", wodurch dann jede Schwierigkeit beseitigt wäre. Erklärt H. Pr. T. dies für unmöglich, dann — cedo maiori.

II.

Zum ne nach depuis que und il y a . . . que.

Die Angaben der Grammatiker über die in der Überschrift angedeutete Erscheinung erweisen sich in zwiefacher Hinsicht als unzulänglich.

Erstens verabsäumen, wenigstens einige von ihnen, die Klarstellung der Frage, ob es sich in Sätzen der angegebenen Art um eine spezifisch französische Verwendung der Negation *ne*, d. h. an einer Stelle, wo etwa andere Sprachen, z. B. das Deutsche, die positive Satzform brauchen, oder um Unterdrückung des „Füllworts“ *pas* (*point*) handelt. So z. B. Mätzner Gr.[3] p. 479, Synt. I p. 398 (wonach dem Redenden eine gewisse Wahlfreiheit in der Formung seines Gedankens gegeben wäre) und Ulbrich Schulgrammatik der französischen Sprache p. 180, der die Sache zusammen mit der Negation nach *craindre, ne pas douter, éviter* u. s. w. zur Sprache bringt.

Zweitens — und dies gilt von allen mir zu Gesicht gekommenen Meinungsäufserungen — fehlt es an einer ausreichenden Kennzeichnung der Fälle, in denen das *pas* wegzubleiben hat. Denn die Einschränkung auf diejenigen Nebensätze, welche „ein Tempus der vollendeten Handlung enthalten“, wie Lücking, Fr. Gr. § 405, 2 sich ausdrückt, oder „deren Zeitwort aus einem passiven Particip und einem Hilfszeitwort zusammengesetzt ist“, wie Hölder p. 438 es formuliert, oder deren Verb nicht im Praesens, Futurum I oder Imperfectum steht, womit Mätzner Gr. l. c. den Sachverhalt genauer anzugeben gemeint hat, oder *dont* „le verbe est au prétérit“, wie das Dict. de l'Académie (s. v. *ne*) angiebt — können als eine solche füglich nicht angesehen werden. Das Dict. de l'Acad. hat denn auch das Gefühl gehabt, dafs es mit einer Angabe bezüglich des tempus verbi allein nicht gethan sei, es macht den Zusatz: Mais il faut l'un ou l'autre (sc. pas ou point), si le verbe est au présent, ce qui forme un sens tout différent. Die Verschiedenheit des Sinnes spielt aber auch bei einem ‚prétérit‘ die ausschlaggebende Rolle bezüglich der Frage, ob *pas* zu setzen oder nicht zu setzen sei, wie sich aus der nachstehenden Betrachtung ergeben wird.

Da die Konjunktion *depuis que* weiter nichts ist als die Präposition *depuis* in Verbindung mit einem Satze, so wird eine genaue Feststellung der Bedeutung der letzteren sich auch für die richtige Auffassung der ersteren als nützlich erweisen, zu welcher Hoffnung indirekt auch der Umstand berechtigt, dafs die Grammatiken, die über *depuis que* und *il y a que* Unzulängliches bieten, auch bezüglich der Präposition *depuis* unzutreffende Angaben enthalten.

Als solche ist zunächst die von einzelnen, z. B. Mätzner Gr. u. Synt. l. c., ferner von Littré und Sachs-Villatte in ihren Wörterbüchern gegebene Bedeutungsformulierung zu bezeichnen, wonach

depuis die Entfernung von einem Punkte ab (l'intervalle d'un point à un autre) bezeichnen soll. Es mufs heifsen, dafs *depuis* das den Ausgangspunkt für eine räumliche oder zeitliche Strecke oder, wie Hölder p. 239 es ausdrückt, „mit Rücksicht auf die an denselben sich anschliefsende Raum- oder Zeit-Linie“ bildende Seiende einführt, wozu dann einmal hinzugefügt werden mag, wie Hölder und auch andere es thun, dafs „der Ausgangspunkt nicht notwendig mitgerechnet wird“, ferner aber auch, dafs bei räumlichen Strecken der Endpunkt stets, bei zeitlichen überall da durch einen mittels *jusqu'à* eingeführten Ausdruck bezeichnet wird, wo nicht die jedesmalige Gegenwart den Abschlufs bildet. Damit ist jedoch nur ein Teil von dem, was *depuis* bedeuten kann, bezeichnet, und gerade bezüglich des noch zu erwähnenden geben die Grammatiken und Lexika zu Ausstellungen vielfachen Anlafs. In zeitlicher Beziehung wird nämlich *depuis* auch zur Kennzeichnung einer Zeitstrecke, eines Zeitraums als desjenigen, durch welchen sich ein Geschehen oder Sein hinzieht, gebraucht, wobei wiederum die jedesmalige Gegenwart als terminus ad quem gedacht wird. *Il est absent depuis dimanche; il est absent depuis trois jours.* Im ersteren Falle führt *depuis* die Bezeichnung des Ausgangspunkts, im letzteren die des ausgefüllten Zeitraums ein. Hat die Abwesenheit bereits ihr Ende erreicht, so würde es heifsen *Il a été absent depuis dimanche; il a été absent depuis trois jours*; aber die Bedeutung von *depuis* ist in den beiden letztgenannten Sätzen genau dieselbe, wie in den beiden voranstehenden, der Unterschied des Sinnes wird nur durch die Verschiedenheit des Tempus verursacht. Die Verkennung dieses Umstandes hat Mätzner Gr. p. 423 zu der ganz unhaltbaren Aufstellung geführt, dafs, wenn „die verflossene Zeit (!) selbst mit *depuis* verbunden werde“ (wie er, „Zeit“ und „Zeitangabe“ durcheinander werfend, sich ausdrückt), „die verflossene Zeit“ durch *depuis* „von ihrem Anfangspunkte ab entweder eingeschlossen oder ausgeschlossen wird“. Das erstere soll der Fall sein in *Depuis six mois je roule ce projet dans ma tête*, das letztere in *Depuis quelle époque est-il parti? Il est arrivé depuis peu de temps.* Das Richtige gefühlt hat wohl Hölder, nur läfst er es an einer zureichenden Formulierung fehlen, wenn er nach der oben erwähnten Bedeutungsangabe (p. 239), dafs *depuis* den Ausgangspunkt (der nicht notwendig mitgerechnet wird) mit Rücksicht auf die an denselben sich anschliefsende Raum- oder Zeit-Linie bezeichne, einfach fortfährt: I. Ort (. . . Beispiele), II. Zeit, ein Zeitpunkt oder Zeitraum (wie stimmt das zu der vorangeschickten Definition?!), der auch durch ein Ereignis oder eine Person bezeichnet sein kann, nach welcher die Handlung eingetreten.“ Der Relativsatz pafst für „Zeitpunkt“, aber nicht für „Zeitraum“. Hölder hat es eben auch verabsäumt, sich den durchgreifenden Unterschied in der Bedeutung von *depuis*, je nachdem es die Angabe eines Ausgangspunkts oder die eines Zeitraums einführt, völlig klar zu machen. Dafs Littré einen solchen überhaupt nicht empfunden, darf wohl daraus geschlossen werden, dafs er, dazu noch abseits von den

unter „Depuis marquant un rapport de temps“ gebrachten Fällen, durcheinander aufführt: *Depuis quand?* (Ausgangspunkt), *depuis combien de temps* (Zeitraum), *depuis peu, depuis peu de temps* (Z.), *depuis lors* (A.), *depuis ce temps-là* (A.). — Dasselbe gilt von Sachs-Villatte, die unter Rubrik „3. Zeit“ nach fünf Beispielen, in denen es sich um den Ausgangspunkt handelt, eines mit *depuis peu* (also Zeitraum) darbieten, um darauf sofort wieder zu einem Beleg der anderen Art „*depuis quand*“ überzugehen.

Genau dieselbe Zwiefachheit der Bedeutung, die im Vorstehenden für die Präposition *depuis* konstatiert worden ist, finden wir nun auch bei der sogenannten Konjunktion *depuis que*[1], d. h. der damit eingeführte Nebensatz kann einmal den Zeitpunkt, von welchem ab (bis zur betreffenden Gegenwart) das durch den Hauptsatz ausgedrückte Geschehen oder Sein sich erstreckt(e) oder erstreckt hat(te), bestimmen (nämlich durch Angabe des Geschehens oder Seins, das in ihm eintrat), sodann aber auch den (bis zur betreffenden Gegenwart reichenden) Zeitraum, durch welchen sich das im Hauptsatze Ausgesagte hindurchzieht (-zog) oder hindurchgezogen hat(te), (nämlich durch Angabe des Geschehens oder Seins, welches während desselben dauert(e) oder gedauert hat(te). Eine prüfende Durchsicht der einzelnen hier angedeuteten Fälle ergiebt nun, dafs neben Fällen, in denen durch den mit *depuis que* eingeführten Nebensatz unzweideutig, sei es ein Zeitpunkt oder ein Zeitraum, gekennzeichnet wird, auch solche sich finden, in denen einer gewissen Unsicherheit der Gedankenbildung, und damit auch des Ausdrucks, auf Seiten des Sprechenden insofern Raum gegeben ist, als die zeitliche Dauer des im Hauptsatze ausgesagten Geschehens oder Seins ganz ebensowohl durch Kennzeichnung des Zeitpunktes, da das durch den Nebensatz ausgedrückte Geschehen zum letzten Male eintrat, als des Anfangspunktes jener Dauer; wie auch durch Kennzeichnung des Zeitraumes, da es nicht (mehr) statt hatte, als der Ausdehnung jener Dauer, — immer unter der Voraussetzung, dafs dieselbe in der jedesmaligen Gegenwart ihren Abschlufs fand — bestimmt werden kann. Ein Beispiel möge das eben Gesagte erläutern. Will ich den Gedanken ausdrücken, dafs der, zu dem ich spreche, sich in der Zeit, die seit unserer Trennung verstrichen, sehr verändert habe, so kann ich mit gleicher Berechtigung für diesen Gedanken sowohl die Form wählen: „Du hast dich sehr verändert, seit ich dich zuletzt gesehen habe“, als auch die „du hast dich sehr verändert, seit ich dich nicht (mehr) gesehen habe“. Würde sich der Sprechende über die Verschiedenheit dieser beiden sich ihm darbietenden Ausdrucksmöglichkeiten völlig klar sein und

[1] Mir will scheinen, als ob die wissenschaftliche Sprachbetrachtung nur gewinnen könnte, wenn sie den Unterschied zwischen Präposition und Konjunktion, der sich ja für die praktische Spracherlernung wohl bewährt hat, fallen liefse. Es hat doch wahrlich nichts mit der Natur des Verhältnisses, zu dessen Bezeichnung die Präposition eben dient, zu thun, ob die Glieder desselben durch Nomina oder durch ganze Sätze bezeichnet werden.

auf Grund einer solchen klaren Erkenntnis sich für eine von beiden entscheiden, so würde er sicher entweder: *Vous avez bien changé, depuis que je vous ai vu pour la dernière fois* oder *Vous avez bien changé depuis que je ne vous ai pas* (oder *plus*) *vu* sagen. Er unterläfst indes die scharfe Scheidung der beiden Fälle, die ihm auch durch den praktischen Zweck der Verständigung keineswegs auferlegt wird, und indem er die negative Vorstellung wählt, raubt hinwiederum das Hineinspielen des Gedankens, dafs ja doch ein Sehen stattgefunden hat, ihm den Mut, diese negative Vorstellung mit derjenigen Energie, mit derjenigen Sicherheit auszusprechen, die für die Setzung von *pas* oder *point* oder auch *plus* Bedingung ist.

Ist die vorstehende Auseinandersetzung richtig, so ergiebt sich nunmehr

1) dafs niemals eine Negation in den hier behandelten Temporalsätzen stehen kann, wenn dieselben den den Ausgangspunkt bildenden Zeitpunkt durch Angabe eines Geschehens oder Seins, das in demselben (zum ersten Male) eintrat, bestimmen, z. B. *Je le vois bien depuis qu'on me l'a dit* Augier, Les Fourchambault I, 2. — *Moi qui ai reçu plusieurs lettres de lui depuis qu'il est parti* ... P. Bourget, Cosmopolis p. 19. — *Parlez-moi de vous, de ce qui s'est passé dans votre cœur et dans votre esprit depuis que vous vous êtes sauvé* Maupassant, Notre Cœur p. 289. — *Elle était devenue plus exigeante et plus mauvaise aussi, Fatou-gaye — depuis surtout qu'elle avait eu conscience de son empire sur l'esprit de Jean, depuis qu'il était resté à cause d'elle* P. Loti, Le roman d'un spahi p. 256. — *Quant à la montre, il y avait quelque quarante ans qu'elle avait été achetée* ib. p. 241.

2) dafs das „Füllwort“ gesetzt wird, wenn der Sprechende eine entschieden negative Vorstellung im Sinne hat, deren Gegensatzes zu der ihr gegenüberstehenden positiven er sich deutlich bewufst ist. Dies ist auch der Grund dafür, dafs, wie viele Grammatiker und Lexikographen es zu äufserlich bezeichnen, das „Füllwort“ sich hinzugesellt, wenn das Verbum des Temporalsatzes im Praesens steht, woran das Dict. de l'Académie und Littré die Bemerkung knüpfen, „ce qui forme un sens tout différent“. Das ist allerdings richtig; aber nicht nur bei präsentischem Tempus liegt ein anderer Sinn vor, dies kann auch bei jedem anderen Tempus der Fall sein, und demnach kann eben auch bei jedem anderen Tempus gelegentlich das Füllwort stehen. Sollte es z. B. nicht heifsen: *Je n'ai plus confiance en lui depuis qu'il n'a pas tenu sa promesse* (wenn gesagt werden soll, dafs er ein einziges Mal sein Versprechen nicht gehalten habe) oder *Nous nous sommes écrit depuis que nous ne nous sommes pas vus* (wenn das Schreiben als Surrogat des mündlichen Gedankenaustausches während der Zeit des Nichtsehens hingestellt werden soll) oder *Il a eu l'air bien triste depuis que je ne lui ai pas parlé* (wenn das bekümmerte Aussehen auf das gestörte Freundschaftsverhältnis zurückgeführt werden soll) oder *Il s'est passé de bien grandes choses depuis que vous n'avez pas été à*

Berlin (gegenüber einem Einwohner Berlins, der einige Zeit abwesend gewesen ist). Es bleibt hierüber freilich die Entscheidung der Franzosen abzuwarten, doch liefs auch jetzt schon die vom Dict. de l'Académie und Littré für das Présent hervorgehobene Verschiedenheit des Sinnes, die doch auch in den im Vorstehenden selbst zusammengestellten Beispielen gegenüber den Fällen, wo blofses *ne* am Platze ist, unverkennbar zu Tage tritt, die Äufserung der hier vorgetragenen Auffassung nicht allzu bedenklich erscheinen. Eine gewisse Bestätigung derselben finde ich bis auf weiteres auch in dem Satze, den P. Loti, Le roman d'un spahi p. 258 giebt: *Il y avait plusieurs jours que Jean n'avait pas ouvert sa boîte aux choses précieuses, et pas vu sa vieille montre.*

TH. KALEPKY.

Chlothars des II. Sachsenkrieg und die Anfänge des Französischen Volksepos.

Seit dem Erscheinen von Pio Rajnas Origini dell' epopea francese (Florenz 1884) wird ziemlich allgemein angenommen dafs schon zu der Zeit der Merowinger ein ausgebildetes Volksepos nicht nur in Fränkischer, sondern auch in Französischer Sprache existiert habe. Diese Ansicht Rajnas wird auch von Godefroid[1] Kurth in seiner Histoire poétique des Mérovingiens (Paris 1893) vertreten, welche, so verdienstlich sie auch für die Geschichte des Deutschen Heldensanges ist, sich doch für den Französischen fast durchaus an Rajna anlehnt und an den Ergebnissen der Forschungen dieses Gelehrten im Wesentlichen festhält.

Ich erkläre von vorn herein dafs ich diese Ansichten nicht nur für unerwiesen, sondern auch für sachlich unberechtigt ansehe. In dem Folgenden glaube ich der Rajnaischen Hypothese eine ihrer Hauptstützen entziehen, und an einem Beispiele zeigen zu können, wie wir uns bei einer Auffassung, die ich für unbefangen halte, die älteste Entwicklung des Volksepos in Frankreich zu denken haben. Ich wähle hierfür die so oft behandelte Chanson von Chlothars des II. Sachsenkriege.

Bekanntlich wird uns der Anfang dieser Chanson (*De Chlothario est canere* usw.) im Leben des heiligen Faro überliefert, welches seit Mabillon mit grosser Wahrscheinlichkeit dem Hildegarius (oder Helgarius), Bischof von Meaux von 855 bis 875, zugeschrieben wird.[2]

1. Hildegars Text.

Das Leben Faros ist herausgegeben von Mabillon in den Acta sanctorum ordinis s. Benedicti, saeculum II (Paris 1669) S. 610 f. Zu Grunde gelegt ist eine Handschrift aus dem Ende des X. Jahrhunderts, welche Faros Kloster in Meaux gehörte und

---

[1] Durch diese Schreibung scheint der Verfasser zu verraten dafs ihm die Französische Philologie ziemlich fremd ist.

[2] Unter den Werken über Hildegarius, welche Ulysse Chevalier, Répertoire des sources historiques du moyen âge (unter Hildegaire) aufführt, fehlt Gallia Christiana VIII 1604, und Du Plessis, Histoire de l'église de Meaux I 87.

heute verschollen ist. Die neue Ausgabe, welche der königliche Staatsarchivar in Hanover, Herr Dr. Bruno Krusch, für die Monumenta Germaniae historica vorbereitet, ist leider noch nicht erschienen. Der Verlust des Codex Meldensis ist um so mehr zu beklagen, als, wie Herr Krusch mir gütigst mitteilt, die uns hier interessierende Stelle in keiner andern Handschrift erhalten ist.

In dem Leben Faros wird (S. 616—617 der Ausgabe Mabillons) zur Beleuchtung der Tugenden des Heiligen eine Episode aus den Kriegen der Merowingerkönige gegen die heidnischen Sachsen erzählt.

Der Sachsenkönig Bertoald schickt Gesandte an den Frankenkönig Chlothar, welche das Land Chlothars als Bertoalds Eigentum in Anspruch nehmen sollen. Chlothar verurteilt die Gesandten zum Tode. Vergebens suchen seine Grossen ihm diese Verletzung des Völkerrechts auszureden, als Faro es dahin bringt, dafs die Vollstreckung des Todesurteils wenigstens auf den folgenden Tag verschoben wird. Die dazwischen liegende Nacht benutzt Faro dazu, die Gefangenen zum Christentum zu bekehren, und am andern Tage lässt man sie reichbeschenkt in ihre Heimat zurückkehren. Später[1] rächte sich Chlothar an dem Volke der Sachsen für die ihm angethane Unbill: er liefs in ihrem Lande keinen Bewohner am Leben, dessen Körpergrösse, am königlichen Schwert gemessen, über dasselbe hinausragte.

Ex qua victoria (heisst es dann weiter) carmen publicum juxta rusticitatem per omnium paene volitabat ora ita canentium, feminaeque choros inde plaudendo componebant:

1 *De Chlothario est canere rege Francorum,*
qui ivit pugnare in gentem Saxonum.
Quam graviter provenisset missis Saxonum,
4 *si non fuisset inclytus Faro de gente Burgundionum!*

Et in fine hujus carminis:

5 *Quando veniunt missi Saxonum in terram Francorum,*
Faro ubi erat princeps,
instinctu dei transeunt per urbem Meldorum,
8 *ne interficiantur a rege Francorum.*

Hoc enim rustico carmine placuit ostendere, quantum ab omnibus celeberrimus habebatur.

Da nur eine Handschrift den Text überliefert hat, die noch dazu heute verloren und meines Wissens seit Mabillon von niemanden wieder eingesehen ist, so kann von verschiedenen Lesarten keine Rede sein, höchstens von Konjekturen. Es sind also blosse Versehen, wenn in der Histoire littéraire de la France III 454 (1735) für *in gentem* : *cum gente* steht, und wenn Herr Lenient, La poésie

---

[1] Nach Léon Gautier, Chanson de Roland, Tours 1872, Bd. I S. XXXVI, war es gerade zwei Jahre später (deux ans après).

patriotique en France (Paris 1891), S. 5 den zweiten Vers lauten lässt: *qui ivit pugnare contra Saxonum.*[1]

Eine ganz andre Abteilung der Lateinischen Verse hat Paulin Paris versucht (Étude sur les chansons de geste, Paris 1863, S. 9), ohne Andre von der Richtigkeit seiner Vermutung zu überzeugen.

Ernstlich hat nur der sechste Vers, *Faro ubi erat princeps*, die Kritiker beschäftigt. Milá y Fontanals, De la poesía heroico-popular castellana, Barcelona 1874, S. 461 erklärte ihn für eine Glosse (ähnlich schon Du Méril, Po pop. lat. ant. au XII. siècle, S. 239). Herr Krusch macht mir jedoch brieflich den ganz richtigen Einwand, die verschränkte Stellung *Faro ubi* und die Bezeichnung *princeps* für einen Grafen seien Kennzeichen der gebundenen Rede; weiter erhalte der Schluss dann nur drei Verse, während der Anfang deren vier habe. Zu diesen Argumenten füge ich noch hinzu, dass die Worte *Faro ubi erat princeps* ins Französische umgesetzt (*Farons o eret princes*) genau einem ersten Versgliede entsprechen, wie wir gleich sehen werden. Der Vers ist auch im Zusammenhang durchaus an seinem Platz: denn es musste ausdrücklich gesagt werden, dafs der bis dahin nur als Burgunder aufgeführte Faro eine angesehene Stellung im Frankenlande einnahm.

Das zweite Glied dieses Verses kann man durch einen Zusatz ergänzen (z. B. *et unus maximorum*). Man kann aber auch mit La Ravallière (Poësies du roy de Navarre, Paris 1742, Bd. I S. 193) eine Umstellung vornehmen:

Quando veniunt in terram regis Francorum,
Faro ubi erat princeps, missi Saxonum.

Das Wort *regis* fehlt bei La Ravallière. Ich habe es zugesetzt, damit der Vers nicht an Umfang hinter den übrigen zurückbleibt.

Eine andre Umstellung hatte Duchesne vorgenommen (Historiae Francorum scriptores, Bd. I, 1636, S. 570), indem er das *instinctu dei* an den Anfang des letzten Verses rückte.[2]

---

[1] Dieses Versehen giebt dem Roqueforts nichts nach, der, in De l'état de la poésie 202, behauptet: 'Sidonius Appolinaris nous a conservé la chanson de Clotaire II'. Der Irrtum erklärt sich aus allzu flüchtigem Lesen der gleich anzuführenden Stelle bei La Ravallière.

[2] Die gekürzten Versionen der Vita Faronis, in den Acta sanctorum der Bollandisten Octobris T. XII S. 612 und bei Surius, haben die Verse nicht.

Wattenbach glaubt, Faro sei der Held der Chanson gewesen, in der er jedoch nur im Anfang eine Rolle spielte (vgl. Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter Bd. I, 6. Aufl. 1893, S. 112). Ich erwähne dies hier, weil es von Kögel (in Pauls Grundriss der Germanischen Philologie II, 1, 191) wiederholt wird. — Was Manitius, Geschichte der Christlich-Lateinischen Poesie, Stuttgart 1891, S. 473—4 über unsere Verse sagt, ist von zweifelhaftem Werte. — Ein Citat bei Gabriel Monod, Études critiques sur les sources de l'histoire mérovingienne I S. 95, welches lautet: la trad. de l'Hist. Grég. de Tours par Bordier t. I pag. 161 n habe ich vergebens nachgeschlagen. Wahrscheinlich liegt ein Versehen Monods vor.

2. Stammen die Verse aus der Vita Chilleni?

Unsere Verse sind zuletzt von Kurth, Histoire poétique des Mérovingiens (Paris 1893) S. 433—449 ausführlicher besprochen worden; doch begnügt sich Kurth in diesem Abschnitt damit, die Forschungen Rajnas zu resumieren, welche sich in dessen Origini dell' epopea francese (Florenz 1884) S. 111—130 (vgl. ferner S. 260—268, 278—284, 503) niedergelegt finden. Rajna (und ebenso Kurth) verficht hier die Ansicht, dass Hildegarius die Schilderung des Sachsenkrieges mit Einschluss unserer Verse einer ältern Lateinischen Quelle entnommen habe, nämlich der Vita beati Chilleni (Kilians, des Apostels von Artois).

Die hohe Wichtigkeit dieses Umstandes ist Rajna nicht entgangen. Hat erst Hildegar diese Verse aus dem Volksmund aufgezeichnet, so gehören sie ins IX. Jahrhundert, — wenn nicht innere Gründe sie einer frühern Zeit zusprechen, was nicht der Fall ist. Fanden sich die Verse jedoch schon in der Vita Chilleni vor, so müssen sie älter als diese sein. Rajna aber vermutet (S. 123) als Abfassungszeit der Vita Chilleni das Ende des VII. oder den Anfang des VIII. Jahrhunderts. Der Unterschied in der Zeitbestimmung beträgt über 150 Jahre.

Diese Ansicht Rajnas scheint allgemeine Zustimmung gefunden zu haben. Ich erwähne von denen, die ihm beipflichten, hier nur Gaston Paris (in der Romania XIII, 607 und im Journal des savants 1892 S. 409—10 in seiner hochbedeutenden Abhandlung über das Altfranzösische Volkslied), Nyrop (Storia dell' epopea francese, traduzione di Gorra, Torino 1888, S. 11—12), Kurth S. 443. Die grossen Verdienste Rajnas um die Litteraturgeschichte der Karlssage erkenne ich mit Freuden an; in dem hier berührten Puncte glaube ich ihm jedoch widersprechen zu müssen.

Der Satz, auf den Rajna seine Schlüsse baut, lautet bei Hildegar S. 616:

Et quomodo [Faro] . . . salubria sibi potuisset quaerere ac in commune qualiter cunctis felicibus meritis splendescere . . . consiliaque regalia publice ac private amoris dei magnificentia prudentissime disponere, intantum ut in descriptionibus b. Chilleni viri Scotticae gentis exaratum videatur habere, ne respublica regni a statu suae magnificentiae atque potentiae aliqua violatione juris vacillaretur, tali arte consilii astute curavit providere.

Nach Talleyrands bekanntem Ausspruch ist die Sprache erfunden worden, um die Gedanken zu verbergen. Ganz so weit dürfte jedoch Hildegars Absicht hier nicht gegangen sein. Er bildet schwerfällige Perioden, er liebt geschraubte Wendungen, aber geradezu sinnlos pflegt sein Latein sonst nicht zu sein. '*intantum ut*' kann unmöglich heissen 'so wie', zumal ein Konjunktiv darauf folgt. Und was besagt *videatur habere*? Mit Rajnas Vermutung *haberi* (S. 120) wird der Stelle nicht aufgeholfen.

Ich halte für unzweifelhaft dafs die Stelle in Mabillons Text entstellt ist. Nun aber haben wir noch eine andre Fassung der Vita Faronis, eine verkürzende Bearbeitung des ältern Textes, von der wir keinen Grund haben zu glauben dafs sie direkt auf der von Mabillon veröffentlichten Handschrift fufst. Sie kann eine Handschrift benutzt haben, welche an unserer Stelle von der Verderbnis frei war. Und in der That giebt diese kürzere Fassung an unserer Stelle einen befriedigenden Sinn, bei welchem auch das *intantum ut* zu seinem Rechte kommt. Es heifst da:

Consilia quoque regalia, publica et privata, amoris dei munificentia prudentissime disponebat, intantum ut in descriptionibus Vitae beati Chileni, ex Scotica natione progeniti, scriptum de eo reperiatur quia ante (lies *arte*) *sui consilii astute curabat providere, ne respublica regni a statu suae magnificentiae ac potentiae aliqua violatione juris vacillaret* (Acta sanctorum ed. Bolland. Oct. XII. S. 612).

Schon der Zusatz *Vitae* vor *beati Chileni* ist sicher ursprünglich. Auch (*amoris dei*) *munificentia* scheint richtiger als *magnificentia*. Der Bearbeiter hat die Worte Hildegars zuweilen durch synonyme Ausdrücke ersetzt, z. B. das *viri Scotticae gentis* durch *ex Scotica natione progeniti*, das *exaratum* durch *scriptum*. So mag auch das *reperiatur quia* an die Stelle von *inveniatur quod* getreten sein (Hildegar gebraucht S. 617 in Bezug auf die Vita Chilleni dieses letztere Verbum: *ut in Vita Chilleni jam dicti invenimus*). Allein der Sinn, den der Wortlaut der kürzern Fassung einschliesst, verdient volles Vertrauen. Hildegar hat offenbar Folgendes gesagt: 'Faro richtete seine Ratschläge so klug ein, dass man in den Schilderungen der Vita beati Chilleni des Iren von ihm liest (*quia*, gleich dem Griechischen ὅτι, ein Citat einleitend), er habe durch die Trefflichkeit seines Rates in gewandter Weise dafür gesorgt, dass der Staat nicht aus dem Zustande des Glanzes und der Macht durch eine Rechtsverletzung herabsinke.'

In der Vita Chilleni fand sich also weiter nichts als der allgemeine Inhalt des mit *quia* eingeleiteten Satzes. Dass das Folgende (*Nam gens Saxonum in illo tempore . . . mittit nuntios*) ihr entnommen sei, wird nicht gesagt. Ja die Art wie Hildegar zu dem auf den Sachsenkrieg folgenden Abschnitt übergeht, dessen kurze Erzählung aus der Vita Chilleni stammt, beweist hinreichend dafs das Vorhergehende nicht aus dieser Quelle entnommen war. Denn er fährt da fort: *Est et aliud non silentio de eo tegendum, ut in Vita b. Chilleni jam dicti invenimus.* Hätte er schon den Sachsenkrieg in dieser Quelle gefunden, so würde er hinter *ut* ein *etiam* oder *iterum* eingeschoben, oder gesagt haben: *Invenimus et aliud de eo in Vita b. Chilleni quod non silentio tegendum est.*

Dazu kommt noch, dass Chillenus keinerlei Beziehung zu dem Sachsenkriege hat, dafs Hildegar, der in Meaux lebte, eine auf diese Stadt bezügliche Chanson schwerlich aus einer fremden Quelle zu entlehnen brauchte. Endlich werden wir im weitern Verlaufe

unserer Untersuchung sehen dafs auch der Inhalt der Chanson und ihre sprachliche Form eine so frühe Abfassung nicht befürworten, wie sie von Rajna angenommen wird.

Mit dem Gesagten hoffe ich, die Vita Chilleni als Quelle unserer Verse endgültig beseitigt zu haben. Vielleicht ist es nicht überflüssig, bei dieser Gelegenheit kurz die von Hildegar erwähnten Quellen zusammen zu fassen. Er citiert das Leben Columbans § 12. 29, die Gesta Francorum (d. h. den Liber historiae Francorum) § 29, das Leben des Eustasius § 38. 60. 102, das des Chillenus 70. 79. 103, vielleicht das des Fefrus 98, Baeda 65. Die Erwähnung der *annales fasti* in § 65 halte ich für einen ganz allgemeinen Hinweis, nicht (wie Mabillon) für die Bezeichnung einer bestimmten Quelle. Andres berichtet er *ex relatione publica antiquissimorum virorum qui canicie lactea compositi erant* 106. Diesen *viri* von Meaux, bei denen er Traditionen über Faro nachging, könnte er sehr wohl seine Mitteilungen über den Sachsenkrieg und jene Verse verdankt haben. Mit dieser Auffassung würden sich auch die Imperfecta *volitabat*, *componebant* gut vertragen, mit denen die Verse eingeführt werden, und die nach Rajna S. 120 gegen die Annahme sprechen sollen, dass Hildegar selbst die Chanson habe singen hören. Hiergegen ist einzuwenden dafs Hildegar die Chanson in frühern Jahren gehört haben konnte, wie Wace die Chanson von Riulf nach der bekannten Stelle des Rou (I 1361 *A jugleors oï en m'effance chanter*). Er könnte aber auch, lediglich um in den Augen des Lesers den Wert der Chanson zu erhöhen, diese in die Vergangenheit verlegt haben. Denn Brosiens Urteil über Hildegars Gewissenhaftigkeit ist kein sehr schmeichelhaftes, vgl. dessen Kritische Untersuchung der Quellen zur Geschichte des Fränkischen Königs Dagobert des I. (Göttingen 1868) S. 53: 'Nach der Art wie der Verfasser Quellen, die er selbst citiert (Gesta reg. Franc. und Vita s. Columbani in c. 29 und Vita s. Eustasii in c. 60) geändert hat, um die Bedeutung seines Helden oder dessen angeblicher Vorfahren zu erhöhen, muss man ihn als ganz unzuverlässig bezeichnen.' Ein nicht weniger hartes Urteil gab schon Le Cointe ab, Ann. eccl. Franc. III. 645.

3. Versuch einer kritischen Herstellung des Textes.

Hildegarius sagt uns, dass die Chanson von Chlothars Sachsenkrieg *juxta rusticitatem*, d. h. in Französischer Sprache, gesungen wurde; er verschweigt als selbstverständlich, dass er die mitgeteilten Verse *juxta grammaticam*, d. h. in Lateinischer Umschrift, wiedergiebt. Augenscheinlich ist seine Lateinische Uebersetzung eine sehr getreue, und es ist eine anziehende Aufgabe der Kritik, aus ihr den Wortlaut der Französischen Verse zurück zu erschliessen, eine Aufgabe, die schon mehrere Gelehrte zu Versuchen gereizt hat. Mir sind drei solcher Versuche bekannt geworden.

Paulin Paris hat den Text in achtsilbigen Versen hergestellt (Étude sur les chansons de geste, Extrait du Correspondant, Paris 1863, S. 9). Er sagt: L'original traduit par Helgaire était plutôt roman que tiois; les mots *secundum rusticitatem* l'indiquent assez: il ne serait même pas difficile, en reprenant mot à mot la version latine, de la restituer d'une manière plausible dans le langage du onzième siècle:

1 *Oez de la geste Francor;*
de Clohier, le roi poigneor,
del mes a la gent paenor.
Ne fust li vesques de valor
5 *mar fussent li Saine el retor.*

. . . .

6 *Vont s'en a Miaus li messagier*
devers Faron le droiturier,
8 *del roi ne fussent destranchié.*

Léon Gautier hat Zehnsilbler mit der Cäsur hinter der vierten Silbe gebildet (La chanson de Roland, Bd. I, Tours 1872, S. XXXVI). Er leitet seinen Versuch mit folgenden Worten ein: On remarquera déjà, dans cette Cantilène, certains procédés littéraires qu'on retrouvera plus tard dans nos Chansons de geste, à tel point qu'il ne serait pas impossible de traduire fort exactement ce texte latin en vers épiques des XIIe—XIIIe siècles:

1 *Oez, seignurs, bone chançun vaillant.*
C'est de Loier, le riche rei des Franks
ki cuntre Saisnes se combatit forment.
E lur message oüssent grant ahan
5 *se li Burguinz Fares ne fust presenz . . .*

Eduard Böhmer hat seinen Versuch in cäsurlose Zehnsilbler gekleidet (Romanische Studien III 368, 1878). Er sagt dazu, indem er bedauerlicher Weise die Eulalia heranzieht: Wenn man versucht, den Lateinischen Text möglichst genau in einen Französischen metrischen zu verwandeln, so ergeben sich ungezwungen assonierende Zehnsilbler ohne Cäsur, also solche, wie der überlieferte Text der Eulalia in mehr als der Hälfte der Verse bietet. Eine offenbare Lücke des Lateinischen im drittletzten Verse füllt sich leicht aus; in der ersten Strophe, wo zwei unmittelbar neben einander stehende Verse auf *Saxonum* ausgehen, ist das eine Mal wohl ein andres Wort zu setzen. Nur als einen Ausgangspunkt für weitere Debatten wage ich einen früher einmal niedergeschriebenen Versuch herzusetzen.

1 *De Clotaire est chanters, lo rei Francor*
qui alat guerreier gent paienor.
E cum li griefs presist als mes Saisons,
4 *se ne fust Far li grands, de gent Borgonds!*

. . . . .

5 *Quand mes Saison entrent terre Francor,*
o Far eret princes Crestïënor,
per lo deu voeil passent la cit Meldor,
8 *que ne seient ocis del rei Francor.*

Von diesen drei Rückübersetzungen hat nur die Böhmerische wissenschaftlichen Wert; denn nur sie nimmt auf den Wortlaut der Lateinischen Verse Rücksicht. Daher hätte sie in höherm Grade die Beachtung der Gelehrten verdient, als sie gefunden hat. Es ist auffallend dafs die von Böhmer eröffnete Debatte von niemanden aufgenommen worden ist. Denn dafs die Verse Hildegars eigentlich Französisch sind und von ihm, nur um sie litteraturfähig zu machen, ein Lateinisches Kleid erhielten, darüber kann kein Zweifel sein. Böhmers Versuch ist also vollauf berechtigt. Freilich hat Böhmer sich nicht verschwiegen dafs die Herstellung dieser Verse nicht von einem einzigen über Nacht gefunden werden kann; dass erst, wenn verschiedene Forscher von verschiedenen Richtungen aus an die Sache herangetreten sind, eine befriedigende Herstellung zu hoffen ist. Ich glaube daher in Böhmers Sinn zu verfahren, wenn ich mein Scherflein zur Lösung dieser Aufgabe beisteuere und meine mit Benutzung der Böhmerischen angefertigte kritische Herstellung hier folgen lasse.

Vor allem müssen wir uns eine Vorstellung zu bilden suchen, wie Hildegar beim Übersetzen der Französischen Verse ins Lateinische verfahren ist. Er will den Sinn jener wortgetreu wiedergeben und zwar in schulmässigem Latein. Ein Französisches Wort, dessen Lateinisches Äquivalent ihm geläufig war, würde er nicht durch eine ferner liegende Wendung wiedergegeben haben. Daher glaube ich nicht, dafs *canere* ein *chanson* übersetzt (Rajna 273); denn für *chanson* war *cantus* das nächstliegende. Daher tadle ich an Böhmers Versuch die Ausdrücke *grands*, *entrent*, *per lo deu voeil*; denn für diese würde Hildegar *magnus*, *intrant*, *voluntate dei* (nicht *inclytus, veniunt in, instinctu dei*) gebraucht haben.

Wir sind nur da berechtigt, Hildegars Lateinische Übersetzung für freier zu halten, wo eine Französische Wendung zu Grunde lag, für die er den entsprechenden Lateinischen Ausdruck erst suchen musste. So nehme ich an dafs dem *est canere* ein *vois chanter* zu Grunde liegt; denn *vado canere* stände nicht auf dem Niveau von Hildegars Lateinischer Bildung. In Vers 4 besagt *li ber* mehr als das lat. *vir*; die Übersetzung *inclytus* ist durch den Zusammenhang gerechtfertigt. Für *truevent* Vers 5 würde *inveniunt* am nächsten liegen; doch giebt Hildegars *veniunt in* den Sinn noch besser wieder; *veniunt in* mochte durch *inveniunt* nahe gelegt sein. Für *interficere* war das gewöhnliche Französische Wort *ocire* und die gegenseitige Entsprechung dieser Worte aus der Schule geläufig, so dafs wir nicht überrascht zu sein brauchen, wenn nicht *occidantur* gewählt ist.

Leichte Änderungen hat Hildegar sich nur am Schluss der Verse erlaubt, um die Assonanzen im Lateinischen nachzuahmen. Daher läfst er alle Verse auf Genetive Pluralis ausgehen, während die Chanson *gent Saisson* (eigentlich *gentem Saxonem*, bei Hildegar *Saxonum*), *de gent Borgoign* (eigentlich *de gente Burgundio*, bei Hildegar *Burgundionum*) geboten haben wird.

Ich lasse nun meinen Text folgen.

1 *De Loðier vois chanter lo rei Francor,*
ki s'en alat combatre a gent Saisson.
Quant griefment avenist as mes Saissons,
4 *ne fust li ber Farons, de gent Borgoign!*

. . . . . .

5 *Quant truevent mes Saisson terre Francor,*
Farons o eret princes [e des maiors],
par deu esmuete passent citeð Meldor,
8 *que ne seient ocis del rei Francor.*

Anmerkungen. V. 2 Oder, in Anlehnung an Böhmers Vorschlag, *ki alat guerreier la gent Saisson.*

Dafs hier *pugnare* ein Französisches *poignier* übersetzt, glaube ich nicht; doch sei auf Diez, Altromanische Glossare S. 64—5, auf Passion 502 und auf das prov. *ponhar* 'streben' verwiesen.

Saisson, also *Saxōnem*, wird in der Sibyllenweissagung vom Jahre 1167 gebraucht, war also neben *Saisne* Saxŏnem üblich. Die angezogene Stelle lautet (V. 527—8): *Saissuns iert d'une part Et d'une autre [Lum]bart.*

Auch *Saisnor* wäre denkbar, vgl. *Saxonorum* bei Fredegar und im Liber historiae Francorum, *Macedonor* im Alexanderbruchstück.

4 *ne fust.* Die Wendung ist bekannt genug, vgl. Diez Gr. III³. 359.

Farons. Der Nominativ ist gebildet wie *lions folons* Rou I 1020 (lat. fullo) *bacons Guascons.* Der Name war Burgundischen Ursprungs (vielleicht war auch Ragnachars Rat Faro ein Burgunder). Die dem lat. *Faro* genau entsprechende Form wäre übrigens nicht *Fares* (Gautier), auch nicht *Far* (Böhmer), sondern **Fer*, wenn der Name schon in Chlodowechs des I. Zeit Romanisiert worden wäre. Das *s* an *Fares* war wohl im IX. Jahrh. überhaupt noch nicht vorhanden.

de gent Borgoign. Dies hatte schon Böhmer getroffen.

5 Durch die Nachstellung der Subjekte wird das Verbum nachdrücklich hervorgehoben. Die Gesandten hatten über den Weg Erkundigungen einziehen müssen, was wohl vorher gegangen war.

Mit Anschlufs an La Ravallières Vorschlag (oben S. 177) wären Vers 5 und 6 leicht herzustellen:

Quant vienent en la terre lo rei Francor,
Farons o eret princes, li mes Saisson.

Doch ist *rei Francor* verdächtig, da es gleich darauf wieder erscheint (V. 8).

6 Hildegar nennt in der Erzählung vom Sachsenkrieg den Faro *inter magnates illic non mediocris*; dies habe ich mit *e des maiors* etwa treffen wollen. Böhmer ergänzt: *Crestiënor.* Man könnte noch andre Vorschläge machen: *li genz li proz*, *nen out meillor*, *mieldre de toz*, *en la reion*, *de grant honor*, *de la rei cort.*

7 Oder *par deu enort trespassent.* — Oder mit Böhmer *la cit Meldor.*

Ich habe in dem hergestellten Texte den Worten nicht die lautliche Form des IX., sondern des XI. Jahrhunderts geben wollen; auf die Französischen Laute des IX. Jahrhunderts wollte ich in diesem Zusammenhang nicht eingehen. Für die Silbenzahl macht dies auffallender Weise keinen Unterschied. Eine Altertümlichkeit ist der Gen. Pl. *Meldor.* Dagegen ist auf das Fehlen des Artikels vor *gent*, *mes*, *terre*, *citeð* nicht viel zu geben, indem möglicher Weise die in den Anmerkungen gegebenen Wendungen den Vorzug verdienen.

Es ergiebt sich dafs die Chanson in Zehnsilblern mit Cäsur hinter der 6. Silbe gedichtet war, also in dem Versmafs des Provenzalischen Girart von Roussillon und des Französischen Aiol. Denn dieser Vers hat sich bei der Rückübersetzung ganz ungezwungen eingestellt und ohne Schwierigkeit durchführen lassen. Einen schlagenden Beweis dafür, dafs mit diesem Versmafs das richtige getroffen ist, liefern Böhmers Verse: obwohl nämlich dieser Gelehrte cäsurlose Verse zu bilden glaubt, heben sich doch in jedem seiner Verse die vier letzten Silben als besonderes Versglied ab!

Die Verse sind durch die Assonanz gebunden, welche bereits ganz so gehandhabt ist wie in den erhaltenen Epen der spätern Zeit. Was uns Hildegar überliefert, sind die vier ersten Verse und die vier letzten Verse der ersten Strophe. Was er *carmen* nennt, entspricht also dem Altfranzösischen Ausdruck *vers* oder *laisse.*[1]

Der Stil ist kunstlos. Der Ausruf *Quam graviter provenisset missis Saxonum* erinnert an ähnliche Ausrufe unserer Mittelhochdeutschen Volksepen, auch an den Anfang des Beówulf. Die Wiederholung der Worte *Francor* und *Saisson* im Reime erweckt für die Sprachgewandtheit des alten Dichters kein günstiges Vorurteil; doch ist sein Ausdruck markig und knapp.

Die beiden ersten Verse geben das Thema der Chanson an. Vers 3 und 4 nehmen sogleich das Interesse des Lesers gefangen und leiten ohne weiteres zu der Erzählung von der Sächsischen Gesandtschaft über. Die vier letzten Verse der ersten Laisse lassen die Gesandten nach dem Frankenreich gelangen, und deuten an was den Inhalt der zweiten Laisse bilden wird.

---

[1] Auch dies ist auffallender Weise bis in die neueste Zeit immer wieder verkannt worden, wie sich durch Citate leicht zeigen liesse.

In der ersten Laisse wurde offenbar erzählt, wie der Sachsenherzog Bertoald seinen Gesandten Auftrag giebt, und wie diese den Weg nach dem Frankenland zurücklegen. Es werden zwischen den mitgeteilten Bruchstücken mindestens zehn Verse weggelassen sein. Mehr als vier Verse fehlen auf jeden Fall: ein so kleines Stück würde Hildegar nicht unterdrückt haben. Was die Gesandten in Meaux erleben, erfahren wir nicht. Mit der Ankunft in Meaux setzte ohne Zweifel die zweite Laisse ein. Wahrscheinlich hat sich Faro mit ihnen an den Königshof begeben, dessen Ort leider nicht näher bezeichnet ist (Soissons?). Also schon diese Eingangserzählung umfasste mehrere Laissen, die an Umfang hinter den Laissen des Rolandsliedes nicht zurückstehen. Das Ganze hat gewifs den Umfang einer kürzern Chanson de geste gehabt und darf bereits mit diesem Namen belegt werden.

Leider liegt Vieles im Dunkeln in Bezug auf die Person des Faro von Meaux (gestorben am 28. Oktober 672). Es wäre zu wünschen, dafs uns bald ein junger Historiker über ihn eine erschöpfende Orientierung gäbe. Ich beschränke mich hier auf einige naheliegende Bemerkungen. Was in Hildegars Angaben über Faro unhistorisch ist, darf vielleicht zum Teil dem Epos zugeschrieben werden. Die Angabe, dafs Faro von Abstammung ein Burgunder gewesen sei, wird von Valesius, Rerum Francicarum tomus III S. 59 für irrig erklärt, doch ohne ausreichenden Grund. Auch Hildegar nennt ihn *Burgundio Faro* und lässt ihn bei Meaux als Sohn eines Burgunders geboren sein. Meaux gehörte gar nicht zu Neustrien, sondern zu Austrasien. Faro wird in den Versen *inclytus* und *princeps*, aber nicht *sanctus* genannt. Gaston Paris bemerkt hierzu (Romania XIII 606): Faron était alors sans doute comte de la ville dont il fut plus tard évêque.[1] Nach Brosien S. 54 kennen die Heiligenleben des VII. und die ältern des VIII. Jahrhunderts den Faro gar nicht. Er wird erst in der Vita sancti Agili genannt (bei Mabillon Saec. II S. 334), welche, trotz Büdinger, nach Mabillon und Brosien nicht vor dem VIII. Jahrhundert entstanden sein kann. Faro hat in diesem Texte das Beiwort *sanctus*. Wie kommt es, dafs sein Ruhm erst so spät beginnt?

Hildegar macht ihn zum Bruder der heiligen Fara (oder Burgundofara); wohl nur auf Grund der Namensähnlichkeit, denn die ältern Quellen wissen von einem solchen Verhältnis der beiden nichts (Brosien S. 53 und Valesius III S. 253). Chagnericus, den Hildegar für den Vater Faros ausgiebt, war in Wirklichkeit der Vater der Fara.

---

[1] Jean d'Ypres, gestorben 1383, sağt im Chronicon Sithivense cap. I § 10 von Faro: er sei primo miles, inde clericus, deinde monachus in Resbaco sub beato Agilo abbate cognato suo gewesen (bei Maitène et Durand, Thesaurus novus anecdoctorum III Sp. 467). Mabillon weist S. 606 dieses Letzte als irrig nach.

4. Inhalt und Quelle der Chanson. — *bale jumente.*

Da Hildegar uns von dem Inhalt der Chanson nur den Anfang und den Schlufs kennen lehrt, die Chanson aber, wie schon Rajna gezeigt hat, den ganzen Sachsenkrieg behandelte, so müssen wir es für einen glücklichen Umstand ansehen, dafs uns eine ältere Quelle, die gleichfalls aus Volksüberlieferungen schöpft, auch den Verlauf des Sachsenkrieges erzählt, den Hildegar übergangen hat. Es ist dies der Liber historiae Francorum (eine Zeit lang unter dem Titel Gesta regum Francorum citiert), herausgegeben von Krusch in den Monumenta Germaniae historica, Scriptores rerum Merovingicarum Bd. II S. 311—4. Das Werk ist im Jahre 727 abgeschlossen und von einem Neustrer, aller Wahrscheinlichkeit nach im Sprengel Rouen, verfasst. Auch die Sagen von Bertoald tragen entschieden Neustrisches Gepräge.

Die Sachsen empören sich gegen Chlothar und dessen Sohn Dagobert, den die *Austrasii Franci superiores* zu ihrem König erwählt haben. Dagobert zieht über den Rhein und kämpft mit ihnen. Im Kampfe wird ihm eine Haarlocke abgeschlagen, die er seinem Vater mit der Bitte um Hilfe übersendet. Der Bote trifft Chlothar in den Ardennen (nach einer Handschrift: bei Longolarium, jetzt Longlier unweit Saint-Hubert). Er zieht sogleich mit einem Hilfsheer über den Rhein, und an der Weser stehen sich dann, durch den Flufs getrennt, die vereinigten Fränkischen Heere und das Sächsische Heer des Herzogs Bertoald gegenüber. Als Bertoald den Jubel der Franken wegen Chlothars Ankunft über den Flufs schallen hört, fragt er was es gäbe. Die Franken antworten, König Chlothar sei herbeigeeilt. Da sagt Bertoald lachend, er glaube das nicht; denn er habe längst erfahren dafs Chlothar tot sei. Da nimmt der König den Helm vom Haupte und läfst sein mit weissen Locken untermischtes Haar hervorwallen. Bertoald schmäht ihn darob: 'Du warst also hier, Blässe (*bale jumente*)?' Durch dieses Wort schwer gekränkt, setzt Chlothar zu Pferde durch die Weser und verfolgt Bertoald, der die Flucht ergreift. Auch Dagobert und die Fränkischen Krieger setzen über den Flufs. Chlothar erreicht den Herzog, tötet ihn, und reitet, das Haupt des Rebellen auf einer Stange tragend, triumphierend ins Lager zurück. Darauf nimmt er strenge Rache an dem Volk der Sachsen: er läfst nur die am Leben, die in ihrer Körperlänge die Länge seines Schwertes nicht überragen.

Diese Erzählung ist mit belanglosen Änderungen in spätere Werke übergegangen: in die Gesta Dagoberti I (IX. Jahrhundert, von Krusch herausgegeben S. 404—5), welche ihrerseits die Quelle Aimoins (Buch IV Kap. 18, bei Bouquet Rec. III S. 126—7) und der Chroniques de Saint-Denis Buch V Kap. 6 (ed. Paulin Paris Bd. I S. 335, bei Bouquet III S. 282) gebildet haben.[1] Philipp

[1] Daneben scheinen die Chroniques de Saint-Denis auch Aimoin gekannt zu haben.

Mousket erzählt die Geschichte kurz (V. 1258—71)[1], mit dem Zusatz, dafs Dagobert im Kampf mit den Sachsen gefallen sei.[2]

Nach der Ansicht Rajnas soll die Erzählung des Liber auf derselben Französischen Chanson beruhen, die wir aus Hildegars Beschreibung kennen. Diese Annahme fufst auf der Voraussetzung, dafs Hildegars Mitteilungen aus der Vita Chilleni geschöpft seien und kommt mit der Widerlegung dieser in Wegfall.

Rajna 279 hat allerdings noch ein andres Argument; doch erklärt er dies selbst für eine schwache Stütze: er glaubt dafs das Bertoald in den Mund gelegte Wort *bale* Französisch ist. Fassen wir dieses Wort etwas näher ins Auge.

Die Anrede *bale jumente*, mit welcher Bertoald den Chlothar verhöhnt, ist in der Regel missverstanden worden. Die Gelehrten brachten das Wort *bale* mit got. *balv-* ahd. *balo* ae. *bealu* 'Türke' in Verbindung; so schon Du Cange, der es unter *bal, balejumentum, ballomer, bile* bespricht; so noch kürzlich Krusch, welcher S. 313 seiner Ausgabe in der Anmerkung die Übersetzung ‚falsches Vieh' vorschlägt.

Das Wort enthält eine Anspielung an das mit Weifs untermischte Haar des Frankenkönigs. So hat es auch Gaston Paris verstanden, will jedoch mit Unrecht in dem Wort das Altfranzösische *balcent* finden (Romania XIII. 611).

bale hängt zusammen mit dem got. *balan* 'Blässe, dunkelfarbiges Pferd mit weissem Flecken an der Stirn'. So erklärt das Wort Prokop, Gothenkrieg I. 18, der das gleichbedeutende Griechische *φαλιός* daneben nennt. Vgl. Edward Schröder in der Zeitschrift für Deutsches Altertum XXXV. 237. Schröder setzt hier auch, ohne unsern Text zu kennen, ein einfaches *bal* an. Mit Unrecht dagegen konstruiert er zu dem Barbarenworte *βάλαν* einen Griechischen Nominativ **βάλας*. Einen zweiten Beleg gewährt die Überschrift eines Epigramms des Ennodius, der unter Theoderich dem Grossen lebte: *De equo badeo et balane*; vgl. Wölfflins Archiv für Lateinische Lexikographie IV. 601.[3]

balan ist auch in verschiedenen Gegenden als Romanisches Wort nachzuweisen. So lebt es noch jetzt im Rumänischen (*bălan*),[4] und Godefroy führt im Dictionnaire de l'ancienne langue française

---

[1] Wo V. 1266 ohne Zweifel *comme fiers* zu lesen ist.

[2] Eine Französische Quelle scheint Du Cange (unter *ballomer*) mit *Hist. parva Catalaun.* pag. 56 zu citieren. Ich kann das Citat nicht verifizieren. — Auch Ademar von Chabannes, der den Liber historiae Francorum ausschreibt, hat den Sachsenkrieg aufgenommen (Bouquet II 567 wird eine Lesart daraus mitgeteilt). — Kürzere Erwähnungen finden sich öfter, z. B. bei Regino (nach Aimoin) Pertz Mon. Scr. I 551 a 5, bei Sigebert ebd. VI. 323, 20, bei Dietrich von Echternach ebd. XXIII. 43, 62, bei Ado in Mignes Patrologia Latina CXXIII Sp. 113.

[3] Das Englische Wort ist *blaze*. Damit ist offenbar das *blare* identisch, das mehrere Handschriften des Lib. hist. Franc. an unserer Stelle bieten.

[4] Ich erwähne noch: *La Macedoromâni* baliu *se dice de una animale cu peri albi in fure.* Laurianu si Massimu, Glossariu S. 48. Vgl. Cihac II6.

Bd. I S. 560 ein Adjektiv *balani* mit unbekannter Bedeutung auf, die aber sofort klar wird, wenn wir sein Citat (aus einem Neuchâteler Text von 1354) ansehen: *On roncin bron, la teste balanie.*

Dafs der Vergleich mit einer Stute für entehrend galt, erfahren wir auch aus Paulus Diaconus Buch I Kap. 24, wo Alboin im Lager der Gepiden von diesen wegen seiner weifsen Kniestrümpfe mit einer an den Füssen weifs gezeichneten Stute verglichen wird.

Wenn Blässen im Volksglauben zuweilen für tückisch gelten (vgl. Max Jähns, Rofs und Reiter Bd. I, S. 50, Leipzig 1872), so mag diese Meinung durch den Anklang von *bal* oder *balan* an das Altgermanische *balo* entstanden sein.

Mit *βάλιος* lat. *baliolus* (vgl. frz. *bariolé*) hängt *balan* nicht zusammen.

Unser Exkurs über *bale* hat die Frage, ob der Liber historiae Francorum einer Fränkischen oder einer Französischen Quelle folgt, nicht zur Entscheidung bringen können, da dieser Wortstamm zugleich im Germanischen und im Romanischen auftritt. Es ist möglich dafs eine mündliche Prosaerzählung die Quelle bildete: dann kann sie ebenso gut Französisch als Fränkisch gewesen sein. War aber die Quelle in Versen abgefafst, so kann, da wir von epischem Volksgesang in Französischer Sprache vor dem IX. Jahrhundert keine Spur finden, ihre Sprache nur die Fränkische gewesen sein. Dafs in der That eine Fränkische Dichtung zu Grunde liegt ist sehr wahrscheinlich. Auch die Allitteration des Wortes *bale* mit *Bertoald* verdient Beachtung.

Dieses Fränkische Lied wird die Quelle der Französischen Chanson gewesen sein. Vielleicht dürfen wir die Abweichungen in Hildegars Bericht von der Erzählung des Liber historiae Francorum aus den Abweichungen des Französischen Dichters von seiner Fränkischen Quelle herleiten. Da ist zunächst der Eingang in dem jüngern Text ein ganz andrer. In der Fränkischen Sage empören sich die Sachsen gegen Dagobert, der sofort gegen sie zu Felde zieht; in der Französischen Fassung schicken sie eine Gesandtschaft ab, welche Chlothar zur Unterwerfung auffordern soll, und nur angebracht scheint, damit Faro die Rolle des weisen Ratgebers und Heidenbekehrers spielen kann. Bertoald war in der ältern Darstellung Herzog der Sachsen; bei Hildegar heifst er König.

Die Teilnahme der Chanson für den Bischof von Meaux legt den Gedanken nahe, dafs die Chanson in Meaux selbst entstanden sein mag. Wenn sie, wie ich für wahrscheinlich halte, ein Fränkisches Lied benutzte, so mufs sie zu einer Zeit entstanden sein, wo die Fränkische Sprache in Frankreich noch lebendig war; doch haben wir keine Veranlassung, sie vor das IX. Jahrhundert zu setzen.

Für die Popularität der Chanson vom Sachsenkrieg zeugt der grosse Einflufs, den sie auf spätere Sagen (Aspremont, Ogier, Chanson des Saxons) ausgeübt hat; ich verweise hierfür auf die trefflichen Darlegungen von Rajna S. 260—8. Ob Giraut de Cabreira (in Bartschens Denkmälern S. 90) mit *Loer* an eine Chanson

von Chlothar anspielt, wird sich nicht entscheiden lassen. Über eine merkwürdige Stelle des Albericus Trium Fontium (Auctarius qui in cantilena vocatur *Lotharius superbus*) handelt Voretzsch, Über die Sage von Ogier (Halle 1891) S. 13. 32. 109. Es dürfte nicht allzu schwer gewesen sein, die Chanson von Lohier dem Ogier anzupassen: die beiden Namen hatten gleiche Silbenzahl und gleichen Reimvokal. Vielleicht leben noch Reste der Chanson de Lohier in Ogiers Sachsenkrieg fort.[1]

Ja es ist möglich dafs unverstandene Erinnerungen an die Chanson bis in unsere Zeit fortleben. Bertoald benimmt sich sehr unbesonnen, indem er den ihm an Kraft überlegenen Chlothar verhöhnt, und mufs seinen Übermut mit dem Leben büssen. Nun findet sich im Provenzalischen und Französischen ein Wort *bertaud* in der Bedeutung: thöricht verwegen (*étourdi*).

Wegen des prov. *bertau* verweise ich auf Oskar Schultz (Zeitschr. XVIII, 136 — 137), der bereits das zuweilen freilich recht dunkle Wort mit dem Vornamen *Bertaldus* in Verbindung bringt. Die Verwendung bei Guiraut de Bornelh (*ans par a la fin bertaus*) scheint die Deutung ‚verwegener Thor' zu befürworten. Eine merkwürdige Stelle aus Ménage führt Rolland an (Faune populaire de la France II 289), leider ohne Citat: Selon Ménage, on dit proverbialement qu'un homme ou une femme sont résolus comme *Berthaud*, pour signifier qu'ils sont hardis et entreprenants. Welcher Berthaud könnte hier gemeint sein als der sagenberühmte Sachse?

Wenn der Zaunkönig in vielen Gegenden Frankreichs *roi Berthaud* genannt wird (Rolland II 288 f. 301 f.), so verdankt er diese Benennung seinem berüchtigten Übermut, der zu den schwachen Kräften des Tierleins in keinem Verhältnis steht.

Im Neuprovenzalischen heifst der Maikäfer *bertaou* (Rolland III 329), offenbar aus einem ähnlichen Grunde; denn man pflegt in Frankreich zu sagen: *étourdi comme un hanneton* (ebd. 332).[2]

5. Historischer Hintergrund.

Geschichtsforscher haben längst erkannt (zuerst Valesius III, S. 59, 1659, dann auch Le Cointe, Annales ecclesiastici Francorum II. 677), dafs dieser Sachsenkrieg ganz unhistorisch ist. Fredegar, der zuverlässigste Gewährsmann für die historischen Ereignisse jenes Zeitraums, sagt ausdrücklich (IV. 42, ed. Krusch S. 142) von Chlothar, dafs er das Reich *feliciter post sedecem annis tenuit, pacem habens cum universas gentes vicinas*. Rajna vermutet daher (und

---

[1] Beiläufig frage ich hier: sollte nicht der *Brehier* des Ogier der Thüringer *Bertharius* (**Bretharius*) der Geschichte sein? — Die Sagen von Lohier und Ogier berühren sich auch darin, dafs beide zu der Stadt Meaux in Beziehung gesetzt sind.

[2] Ob auch für *bertaud* 'verstümmelt' und das Altfranzösische Verbum *bertauder* an Bertoald zu denken ist, wage ich nicht zu entscheiden; hier könnte ein anderer Stamm zu Grunde liegen.

ebenso Kurth), der historische Kern unserer Sage sei ein Sachsenkrieg Chlothars des I. gewesen, an dessen Stelle durch eine epische Verschiebung Chlothar II. getreten sei. Für nebensächliche Züge mag dies zutreffen; allein den historischen Kern unserer Sage hat Rajna nicht herausgefunden. Dagegen befindet sich auf der richtigen Fährte Herr Ferdinand Lot, welcher in der Zeitschrift Le moyen âge 1893, S. 129—145 die Ansichten Kurths (und Rajnas) einer scharfsinnigen Kritik unterworfen hat. Er verweist auf die Ereignisse des Jahres 604, hat jedoch die Konsequenzen nicht gezogen, weil er es nicht gewagt hat, mit dem Rajnaischen System zu brechen. Er sagt S. 141—142: 'A propos de la guerre saxonne, j'ai toujours été frappé de certaines analogies d'un épisode que rapporte Frédégaire . . . J'oserais presque croire à un travestissement dû à l'auteur du Liber [historiae Francorum], si la Vita Chilieni n'obligeait à admettre un fondement historique pour la guerre de Saxe.' Dieses letzte Bedenken Lots glaube ich bereits oben zerstreut zu haben.

Die hier in Frage kommenden Ereignisse des Jahres 604 erzählt Fredegar Buch IV, Kap. 24—26 (ed. Krusch S. 130—131).[1]

Der Sohn Chilperichs († 584) und der Fredegunde († 597), Chlothar II, ist König von Neustrien. Die Enkel der Brunhild und Söhne Childeberts († 596) residieren: Theudebert II. als König von Austrasien zu Metz, Theuderich II (der jüngere der beiden) als König von Burgund zu Orléans. Im Jahre 600 bei Dormelles besiegt hat Chlothar so viel von seinem Reich an die Enkel der Brunhild abtreten müssen, dafs ihm nur zwölf Gaue zwischen der untern Seine und der Oise geblieben sind. Theuderichs Majordomus ist der edle Franke Bertoald. Er wird von Brunhild, die seinen Untergang herbeiführen möchte, mit der Eintreibung fiskalischer Summen an der Seinemündung betraut. Die Feinde lassen denn auch nicht lange auf sich warten. Chlothar schickt ein Heer gegen Bertoald unter der Führung des Hausmeiers Landricus und des Königssohnes Meroveus. Bertoald, der von dem Heer bei Arelaunum (unweit Caudebec, Niederseine), wo er dem Waidwerk obliegt, überrascht wird, zieht sich nach der Stadt Orléans zurück und wird darin von dem gegnerischen Heere eingeschlossen. Von der Mauer aus fordert Bertoald den Landricus zum Zweikampf heraus, und als dieser nicht sogleich darauf eingeht, ruft er ihm zu (es war am Martinstage): 'Wenn nächstens auf dem Schlachtfeld unsere Heere sich gegenüber stehen, wollen wir beide in roter Gewandung hervortreten und den Krieg ausfechten.' Da aber Theuderich hörte dafs Chlothar siegreich vordrang, brach er mit seinem Heere auf und kam zu Weihnachten

[1] Ich benutze auch die Deutsche Übersetzung von Otto Abel, Berlin 1849. Vgl. noch Bonnell, Die Anfänge des Karolingischen Hauses, Berlin 1866, S. 220, Felix Dahn, Urgeschichte der Germanischen und Romanischen Völker, Bd. III, S. 557—560.

bei Stampae (Étampes) am Flüsschen Loa (la Louette) an, wo Meroveus und Landricus mit einem grossen Heere auf ihn stiessen. Da die Furt sehr schmal war, so hatte kaum der dritte Teil von Theuderichs Heer hinüberkommen können, als das Treffen begann. Jetzt trat Bertoald der Verabredung gemäfs hervor und rief nach Landricus; der wagte aber nicht, wie er doch versprochen hatte, sich in den Kampf einzulassen. Da ward Bertoald, der zu weit vor seine Linie herausgetreten war, mit seinem Gefolge von Chlothars Heer getötet. In der Schlacht wurde Meroveus gefangen und Chlothars Heer besiegt.

Ich zweifle keinen Augenblick daran, dafs diese Ereignisse zu der Sage von Chlothars Sachsenkrieg geführt haben. Nur verrät Fredegars Erzählung deutlich Parteinahme für die Burgundische Partei, für Theuderich und Bertoald, während unsere Sage vom Sachsenkrieg vielmehr die Neustrische Auffassung der selben Begebenheiten zur Grundlage hat und sich daher für Chlothar begeistert.

Die Übereinstimmungen zwischen Geschichte und Sage sind unverkennbar. Die Namen der Heerführer sind hier wie dort Chlothar und Bertoald. Auch der historische Bertoald zieht in ein Gebiet, das Chlothar zu seinem Reiche rechnet. Im Verlauf des Krieges stehen sich die feindlichen Heere an einem Flufs gegenüber, und Bertoald ruft einem Neustrischen Heerführer beleidigende Worte zu. Der Neustrische Königssohn gerät in Gefahr, und Bertoald kommt im Kampfe ums Leben.

Im übrigen hat die Sage frei gewaltet. Chlothars Sohn Meroveus ist durch den bekanntern Dagobert ersetzt. Der Feind der Neustrer, Bertoald, ist in den verhassten Herzog der heidnischen Sachsen verwandelt und damit dem Kriege ein grösserer Hintergrund gegeben. Entsprechend hat das Flüsschen Loa dem Weserstrom weichen müssen.

Sicher haben einige Generationen vergehen müssen, ehe die Sage sich so weit von der historischen Wahrheit entfernen konnte. Sind wir berechtigt, ein Fränkisches Lied für die Quelle des Liber historiae Francorum anzusehen, so dürfte dieses Lied kaum vor 700 entstanden sein.

6. Allgemeine Folgerungen.

Die Entwicklung dieses Sagenstoffes hat nicht nur das individuelle Interesse, welches das Lied vom Sachsenkrieg beanspruchen darf: sie gestattet auch einen Schlufs auf die allgemeine Entwicklung des ältesten Französischen Epos. Das Französische Volksepos beginnt mit der Bearbeitung Fränkischer Sagen, für welche wir die gebundene Form des Germanischen Epos vermuten dürfen, in Französischer Sprache. Die Form dieser ältesten Französischen Epen wurde dem Romanischen epischlyrischen Volkslied entlehnt. Wir sind nicht berechtigt, die ältesten Chansons

de geste in eine frühere Zeit zu setzen als ins IX. Jahrhundert. Auch die Chansons des Merowingischen Sagenkreises brauchen keineswegs älter zu sein, da die Fränkischen Lieder ohne Zweifel noch ins IX. Jahrhundert hinein reichen, bis sie mit dem Verstummen der Fränkischen Sprache auf immer verschollen sind. Wenn aber das Französische Epos von der Bearbeitung fertiger Fränkischer Epen seinen Ausgang nimmt, so liegt kein Grund vor, ihm eine Periode zuzuschreiben, in welcher es in der Form romanzenartiger Lieder existiert hätte.

Ich bin am Ziel. Es würde mich freuen, wenn ich den Leser davon überzeugt haben sollte, dafs in den Lateinischen Versen Hildegars die Französischen Sprachformen noch durchschimmern und sogar der zu Grunde liegende Vers noch erkennbar ist. Indem wir die Französische Chanson aus ihrer 727 nacherzählten, wahrscheinlich Deutschen Quelle herleiten und den Inhalt der letzteren auf die historischen Ereignisse von 604 zurückführen konnten, haben wir einen Einblick in das Leben der Sage und in die älteste Entwicklung des Französischen Volksepos gewonnen, der an urkundlicher Bestimmtheit nicht viel zu wünschen übrig lässt. Wir beobachten hier an einem Beispiel, wie der Fränkische Sang von der Sage geboren wird und dann befruchtend auf den Romanischen einwirkt. Mögen die Historiker auf Hildegarius schmähen, so viel sie wollen: durch seine Achtung des Volksgesanges hat sich der alte Klerikus weit über seine Zeit erhoben. Die Litteraturgeschichte wird ihm zu ewigem Danke verpflichtet sein!

Vielleicht erspare ich Andern eine Bemühung, wenn ich zum Schlufs über zwei handschriftliche Texte Auskunft gebe, die sich auch mit Chlothars des II. Sachsenkrieg beschäftigen, aber freilich nichts wesentlich Neues lehren.

Die eine Handschrift gehört der Bibliothek zu Meaux, N. 93 (87). Sie enthält La vie ou l'éloge de saint Faron, évêque et comte de Meaux, tirée des autheurs anciens et modernes qui en ont parlé, avec des réflexions morales, par M. Hébert de Rocmont, en 1689. Dédié a Bossuet. L'auteur était prêtre du diocèse de Meaux. Herr Bibliothekar Andrieux hat die Güte gehabt die Handschrift durchzusehen. Die Verse vom Sachsenkrieg stehen nicht darin, wohl aber 'un discours que prononça Faron devant Chlothaire II. pour sauver la vie à des ambassadeurs saxons'. Auf Mitteilung dieses 'discours' glaubte ich verzichten zu dürfen.

Die andre Handschrift, zu Beauvais N. 6121 (3015) XII. Jahrh., enthält die Lateinischen Gedichte des Fulcojus von Beauvais, Unterdiakons zu Meaux, gestorben gegen 1082, darunter eine Vita Faronis, welche nur eine Umkleidung von Hildegars Werk in gereimte Hexameter zu sein scheint. Diese Vita Faronis steht auch

in einer Pariser Handschrift lat. 13789, in einer von Fabricius erwähnten Handschrift von S. Germain des Prés 738 (ob sie mit jener identisch ist, kann ich nicht feststellen) und in der von Mabillon in Meaux benutzten, jetzt verlornen Handschrift Hildegars. Der conservateur adjoint der Nationalbibliothek, Herr Omont, der sein reiches Wissen den Besuchern des Handschriftensaals so gern zur Verfügung stellt, hat die große Güte gehabt, mir die Stelle über Chlothars Sachsenkrieg aus der Beauvaiser Handschrift abzuschreiben. Ich teile die Verse des Fulcojus hier mit, nur damit das Material über den Sachsenkrieg vollständig vorliegt. Von einer Vita Chilleni ist weder kurz vor noch kurz nach diesen Versen die Rede.

Das Gedicht war dem Abt Gaufrid in Meaux gewidmet; vgl. Gallia Christ. VIII. 1692, Mabillon Ann. l. 61 § 113 und Acta sanct. Ben. II. 607, IV. 658, Migne Patrol. lat. CIII, 855.

[Bl. 121v] Dum Faro sic ageret bona, dum meliora tulisset,
quæ fuerint animæ, Clio, post bona corporis ede.
Viribus et longis confidunt Saxones armis,
regem Lotharium quibus ad certamina poscunt,
5 mittunt legatos hunc irritare paratos.
Qui cum venissent, qui cum mandata referrent,
legatis calida Lotharius efferus ira
ob mandata male dat judicium capitale,
quod contradicunt proceres regique resistunt.
10 Annuit astute tunc Faro, deque salute
sic legatorum prudens deliberat horum.
[Bl. 118r] Orat et exorat, monet in tantumque laborat,
regis censura quod fiat luce futura,
mitior ut fieret rex, res dilata teperet.
15 Hoc sedit cunctis; heret custodia missis.
Dum juxta morem carpebant cuncta soporem,
qui prestolantur cras funera sollicitantur
(quisque timet pro se), pius ipsis excubat ipse
Faro, compatitur legatis qui patiuntur,
20 advenit occultus, pietatis munere fultus,
intentat mortem, subjungit in ordine sortem,
qua meritas iras possint evadere diras.
'Imminet in curis mors maxima cras perituris;
casus presentes fas est vitare sequentes.
25 Ereptos fatis mihi si parere paratis
mittite perfundi baptismate; devia mundi
tempnite, perque fidem, verax assentior idem,
presentem mortem vitabitis atque futuram.'
Parent jam læti; jam vitæ munere freti
30 idola despiciunt, mutato nomine fiunt,

16 Hs. saporem.

qui prius idolatris comites, Christum comitati.
Mane die facta, ducibus cum plebe coacta,
cum jam conferrent de missis quid statuissent,
affuit et Faro, demulcens jurgia fando,
35 vita conflata, missorum morte fugata.
'His ego sum testis, vidi quia candida vestis
istos induerat missos baptismatis instar.'
His ammirati, mortem censere parati,
hos ut concives venerantur, utique fideles
40 censent cum magnis donis debere remitti.
Saxonibus fidei prior hæc plantatio crevit
sic per Faronem speciem pastoris agentem.
Sic Christi fantur pacem qui bella minantur.
[Bl. 118v] Sic vitam referunt qui mortem promeruerunt.
45 Innotuit cunctis simulac clementia facti,
hinc hilares fiunt, hinc rustica carmina fingunt.
Vestri legati sunt, Saxones, ecce ligati.
Colla tetendissent mandataque vestra luissent,
sed mala submovit Faro, quem Burgundia fovit.
50 Prima fidem turris, Faro, fundamenta locasti.
Jam primus paries, fratris dilectio, fies.
Adjacet hæc cælo nulli gestanda camelo.
Regis judicio reus unus sistitur equo,
cujus inequalis res est et causa reatus . . .

42 Hs. si 49 Hs. submonuit

Hermann Suchier.

Zu den Briefen des Raimbaut von Vaqueiras.

In seiner Ausgabe der Briefe des Raimbaut von Vaqueiras an den Markgrafen Bonifaz von Monferrat[1] untersucht Schultz im ersten Kapitel die Frage der Abfassungszeit der Briefe und gelangt dabei, ausgehend von der Voraussetzung, dafs wir es mit drei selbständigen, zu verschiedenen Zeiten entstandenen Schreiben zu thun haben, auf Grund der in ihnen erwähnten historischen Thatsachen, beziehungsweise auf Grund der Nichterwähnung solcher Thatsachen, zu dem Resultate, dafs Brief I, der auf *-ar*, verfafst sei in Oberitalien „wahrscheinlich vor dem August 1194 und zwar jedenfalls nicht mehr als 2—3 Jahre vorher", Brief II, der auf *-o*, im Orient „nach dem 18. Juli 1203, wahrscheinlich vor dem 12. April 1204 und vermutlich kurze Zeit vorher", Brief III endlich, der auf *-at*, ebendaselbst „im Jahre 1205, nicht vor dem Frühjahr und wahrscheinlich noch vor dem Juli". Ich glaube nun, dafs die erwähnte Voraussetzung Schultz's, seine Annahme, dafs die drei Briefe aus verschiedenen Zeiten stammen, im Allgemeinen und seine Datirung von Brief I und II im Speziellen nicht zutreffend ist und möchte mir im Folgenden erlauben, die Gründe, welche mir für eine von der seinigen abweichende Auffassung von der Composition der Briefe zu sprechen scheinen, in Kürze darzulegen. Da der Ausdruck „Briefe" meiner Ansicht nach überhaupt nicht gerechtfertigt ist, so werde ich ihn von vornherein vermeiden und mich dafür des die Entscheidung nicht präjudicirenden Ausdruckes „Brieftiraden" oder „Tiraden" schlechthin bedienen.[2]

Schultz glaubt den Gedanken, dafs die drei Brieftiraden etwa zu gleicher Zeit entstanden sein und zusammen ein Ganzes bilden möchten, von vornherein von der Hand weisen zu können. Die Annahme, meint er, „Raimbaut habe etwa zu einem bestimmten Zeitpunkte den Drang gefühlt, seine und des Markgrafen Erlebnisse

[1] Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat. Halle 1893.

[2] Des Schriftchens von V. Crescini, Araistrigò, Cartentrastenò, Padova 1887, in dem der Verf. nach Schultz p. 4 eine von diesem nicht gebilligte Ansicht über die Composition der Briefe äufsert, konnte ich leider nicht habhaft werden. Ich weifs deshalb nicht, ob oder in wie weit vielleicht Crescini's Auffassung mit der hier von mir vorgetragenen zusammentrifft.

in drei Briefen poetisch darzustellen", sei nicht zulässig, weil ein solches Verfahren der Kunstpraxis der Trobadors nicht entspreche und wir aufserdem am Schlusse jedes Briefes darüber belehrt würden, dafs der Dichter einen jeden aus einer bestimmten Veranlassung verfafst habe, nämlich um von dem Markgrafen Belohnungen zu erhalten, also sehr wahrscheinlich zu verschiedenen Zeiten. Ich vermag mich von der Richtigkeit dieser Schlufsfolgerung nicht zu überzeugen. Dafs die drei Tiraden keinen anderen Zweck haben als den, Raimbaut's Ansprüche auf Belohnung zu begründen, ist ja ohne weiteres klar; wie aus dieser Thatsache nun aber folgen soll, dafs sie zu verschiedenen Zeiten entstanden sein müssen, sehe ich nicht ein. Gesetzt, die drei Tiraden bildeten, wie ich glaube, zusammen ein einheitliches Ganze, würde sich da die Wiederholung der gleichen Bitte am Schlusse jeder Tirade nicht sehr einfach aus dem Bestreben erklären, diese Bitte möglichst eindringlich zu machen, läge es nicht nahe, in ihr gewissermafsen den den Grundgedanken des Ganzen zum Ausdruck bringenden Refrän des Briefes zu sehen? Ich wüfste nicht, was eine solche Auffassung unwahrscheinliches haben könnte und die fragliche Erwägung Schultz's ist deshalb meines Erachtens keineswegs dazu angethan, die Möglichkeit einer engen Zusammengehörigkeit der drei Tiraden von vornherein auszuschliefsen.

Ebensowenig scheinen mir nun die Gründe zwingend, welche Schultz für seine Datirung von Brief I und II beibringt. Schultz meint, Brief I müsse noch in Oberitalien entstanden sein, weil der Dichter darin das glänzende Treiben am Hofe des Markgrafen preise; denn auf Salonichi könne sich dies nicht beziehen, weil Bonifaz dort viel zu sehr von äufseren Feinden in Anspruch genommen gewesen sei, als dafs er einen ruhigen Hof hätte halten können. Aber die betreffende Stelle scheint mir keineswegs gerade auf die unmittelbare Gegenwart bezogen werden zu müssen. Sie lautet vollständig:

En vostra cort renhon tug benestar:
dar e dompneys, belh vestir, gent armar,
trompas e ioc e viulas e chantar,
e no y volgues portier, n'i a que far,
aissi cum fan li ric home avar.
Et ieu, senher, puesc mi d'aitan vanar,
qu'en vostra cort ai saubut gent estar,
dar e servir e sufrir e celar,
et anc no y fi ad home son pezar . . .

Diese Worte nötigen meines Erachtens durchaus nicht zu der Annahme, Bonifaz habe eben damals einen solchen glänzenden Hof gehalten; der Sinn kann doch sehr wohl auch der sein: An Eurem Hofe *pflegt* alles Wohlverhalten etc. zu herrschen, d. h. wenn Ihr einen Hof haltet, wie Ihr ehemals gethan habt und wieder thun werdet, dann geht es an demselben so und so zu. Man könnte

sogar geneigt sein, in den Perfekten *volgues* und *ai saubut* direkt ein Zeichen dafür zu sehen, dafs Raimbaut eben die Vergangenheit im Auge hat. Der in Rede stehende Grund reicht also nicht aus, um die Entstehung der Tirade in Oberitalien darzuthun. Wenn Schultz dann weiter meint, die Tirade müsse noch vor der sicilianischen Expedition verfafst sein, weil derselben mit keiner Silbe Erwähnung geschehe und es aus dem oben besprochenen Grunde nicht wahrscheinlich sei, dafs der Dichter den Gesammtstoff vorher disponirt und etwa die sicilianischen Begebenheiten mit Überlegung auf den zweiten Brief verspart habe, so ist diese Erwägung nach dem Gesagten natürlich hinfällig, indem uns eben a priori nichts hindert, anzunehmen, dafs Raimbaut eine solche Disposition thatsächlich vorher getroffen hat. Somit kann die von Schultz gegebene Datirung der Tirade nicht als gesichert gelten und es steht nichts im Wege, dieselbe in eine spätere Zeit zu setzen, falls anderweitige Gründe für eine solche spätere Entstehung sprechen.

Was sodann Tirade II betrifft, so betrachtet Schultz als terminus ad quem für ihre Abfassung den 12. April 1204, weil die Eroberung von Constantinopel, welche an diesem Tage stattfand, in ihr noch nicht erwähnt werde. Allerdings hält Schultz selbst es kaum für zweifelhaft, dafs gegen Schlufs der Tirade, nach Vers 56, eine Lücke vorliege. Aber er hält es nicht für wahrscheinlich, dafs in den ausgefallenen Versen noch von dem fraglichen Ereignifs die Rede gewesen sei, „denn, meint er, es wäre doch recht eigentümlich, dafs, wenn Raimbaut noch von dem Interessantesten, der eigentlichen Eroberung im Jahre 1204 berichtet hätte, gerade diese Verse in den verschiedenen Quellen, wie sie den Handschriften CER vorlagen, nicht gestanden oder nicht die Aufmerksamkeit der Schreiber erregt haben sollten". Gegen diese Schlufsfolgerung ist einzuwenden, dafs die Lücke, welche die gemeinsame Quelle der Vorlagen von CER hier aufwies, doch sehr wohl einen rein äufseren Grund gehabt haben kann, so dafs also der Inhalt der Stelle, das gröfsere oder geringere Interesse, welches sie für den Schreiber hatte, überhaupt gar nicht in Betracht kam. Ursache der Lücke kann doch ebenso wohl etwa ein Defekt in der Handschrift als mangelnde Aufmerksamkeit von Seiten des Schreibers gewesen sein. Somit ist es sehr wohl möglich, dafs in den ausgefallenen Versen die Eroberung Constantinopels thatsächlich noch erwähnt war und der von Schultz für die Tirade auf *-o* angesetzte terminus ad quem kann demnach gleichfalls nicht als gesichert gelten.

Einwandfrei ist allein Schultz's Datirung von Tirade III; es steht fest, dafs dieselbe nicht vor dem Frühjahr und wahrscheinlich noch vor dem Juli des Jahres 1205 verfafst wurde.

Sind also nach dem Gesagten die Gründe, welche Schultz für seine Auffassung von der Entstehung der 3 Brieftiraden im Allgemeinen und für seine Datirung von Tirade I und II im Besonderen beibringt, nicht durchschlagend, so scheint mir nun ein

Moment direkt gegen die von ihm vertretene Auffassung zu sprechen, das ist der Anfang von Tirade II.

„Trefflicher Markgraf, hebt die Tirade an, Ihr werdet mir gewifs nicht nein sagen, denn Wahrheit ist es, und Ihr wifst wohl, wie ich Euch als guter Vassal zur Seite stand, als Ihr bei Quarto zwischen Asti und Annone einen Angriff machtet u. s. w."

Valen marques, ia no·m diretz de no,
que vertatz es, e vos sabetz ben quo
me tinc ab vos a ley de vassalh bo,
quant assalhis a Cart entr' Ast e No;
que quatre cen cavalier a tenso
vos encausavon, feren ad espero,
e no.s tengron ab vos detz companho,
can retornes e·ls feris a rando etc.

Folgt dann durch ca 50 Verse eine Schilderung dieses Gefechtes sowie weiterer gemeinsamer Thaten auf Sizilien und im Orient. Es scheint mir nun ganz und gar undenkbar, dafs der Dichter ein selbständiges Schreiben in dieser unvermittelten Weise sollte begonnen haben. Nicht ein Wort der Einleitung, nicht ein Wort der Erklärung, was denn die ganze folgende Erzählung eigentlich bezweckt, gleich ein ganz spezielles Faktum, für dessen Erwähnung man den Grund gar nicht einsieht! Ich glaube nicht, dafs man Raimbaut einen solchen groben Verstofs gegen die einfachsten Regeln schriftstellerischer Composition zutrauen darf. Dagegen gewinnt die Sache nun ein ganz anderes Gesicht, wenn man Tirade II als die direkte Fortsetzung von Tirade I betrachtet. Der Anfang von Tirade II fügt sich nämlich in der ungezwungensten Weise an den Schlufs von Tirade I an und hat in diesem Zusammenhang gar nichts auffälliges mehr. „Niemand kann mir vorwerfen, schliefst Raimbaut seine Ausführungen in Tirade I, dafs ich im Kriege Euch jemals im Stich gelassen hätte oder dafs ich den Tod gefürchtet hätte, wenn es galt, Eure Ehre zu erhöhen:"

ni no·m pot dir nuls hom ni repropchar
qu'anc en guerra·m volgues de vos lunhar
ni temses mort per vostr' onor aussar.

Folgt dann noch die Bitte um Belohnung. „Erinnert Euch, beginnt Tirade II, wie ich Euch in dem Gefecht bei Quarto zur Seite stand, als 400 Ritter um die Wette Euch verfolgten, nicht 10 Begleiter harrten bei Euch aus . . . ich aber stand Euch bei, wo die Not am gröfsten war . . . Euretwegen habe ich in schwerer Gefangenschaft gelegen . . . zu Messina deckte ich Euch mit dem Schilde u. s. w." Der Anfang von Tirade II stellt sich also dar als die nähere Ausführung des Gedankens, mit dem Raimbaut die Schilderung seiner Verdienste in Tirade I schliefst. Sollte es reiner Zufall sein, dafs sich zwischen den beiden Tiraden eine solche enge Verbindung herstellen läfst? Ich denke nicht. Vielmehr ziehe

ich daraus in Anbetracht der Thatsache, dafs der Anfang von Tirade II, als Anfang eines selbständigen Schreibens aufgefafst, sich sehr sonderbar ausnimmt, den Schlufs, dafs Tirade II die direkte Fortsetzung von Tirade I darstellt, dafs wir es also nicht, wie Schultz will, mit zwei selbständigen Briefen zu thun haben, sondern mit zwei Abschnitten eines und desselben Briefes. Dann wäre also Tirade I nicht, wie Schultz will, in Oberitalien, sondern zugleich mit Tirade II im Orient entstanden, — eine Annahme, der, wie ich gezeigt habe, von Seiten des Inhalts dieser Tirade in der That nichts im Wege steht. (Sollte nicht auch die Wendung, mit der Tirade II anhebt: „Edler Markgraf, Ihr werdet mir gewifs nicht nein sagen“, statt, wie Schultz will, auf das Folgende, vielmehr auf den Schlufs von Tirade I zu beziehen sein, nämlich auf die Bitte um Belohnung, so dafs also der Sinn wäre: Ihr werdet mir meine Bitte nicht abschlagen, denn ihr wifst ja wohl u. s. w.? Möglich scheint mir diese Beziehung durchaus, wenn auch keineswegs notwendig).

Bilden nun Tirade I und II gemeinsam ein Ganzes, so liegt die Frage nahe: ist vielleicht auch Tirade III mit diesen beiden zusammen zu nehmen, bildet sie vielleicht nur einen weiteren Abschnitt des gleichen Schreibens? In der That, ich glaube, dafs diese Frage zu bejahen ist, und zwar bin ich der Ansicht, dafs Tirade III nicht, wie Schultz will, an dritte Stelle zu setzen ist, sondern an erste, und dafs sie die Einleitung bildet zu den beiden andern. Zunächst beachte man die Verschiedenheit der Anrede in Tirade I und II einerseits und in Tirade III andrerseits: Tirade I: *Senher marques;* Tirade II: *Valen marques;* Tirade III: *Valen marques*, *senher de Monferrat.* Warum diese Verschiedenheit? Keine Frage, sie kann eine rein zufällige sein. Sollte sie aber nicht doch einen besonderen Grund haben? Würde sie nicht eine sehr einfache Erklärung finden, wenn wir annehmen, dafs die drei Tiraden zusammen einen Brief bilden, dafs Tirade III denselben eröffnet und dafs Raimbaut das erste Mal seinen Gönner mit seinem vollen Titel: Markgraf, Herr von Monferrat! anredet, während er sich das zweite und dritte Mal mit einem einfachen: Herr Markgraf! begnügt? Zu dieser Annahme stimmt des weiteren auch der Inhalt von Tirade III vollkommen; derselbe gibt in seiner Allgemeinheit eine vortreffliche Einleitung zu den speziellen Ausführungen der beiden anderen Tiraden ab. Wir erhalten dann für das Ganze eine wohlgegliederte, durchdachte Disposition: 1. Tirade auf *-at*, Einleitung: Anrede des Markgrafen mit seinem vollen Titel, Preis seiner Macht und seiner Freigebigkeit (captatio benevolentiae), Kennzeichnung von Raimbaut's Verhältnis zu demselben, Dank des Dichters für die ihm früher erwiesenen Wohlthaten; allgemeine Charakteristik ihrer gemeinsamen Thaten und der vom Dichter ihm geleisteten Dienste. 2. Tirade auf *-ar*: Spezielle Schilderung gemeinsamer Jugendthaten (Ereignisse aus den Jahren 1179—1182). 3. Tirade auf *-o*: Spezielle Schilderung ihrer Thaten auf Sizilien

und im Orient bis zur Gegenwart (Ereignisse aus den Jahren 1194—1203 ev. 1204). Am Schlusse jeder Tirade refränartig die Bitte um Belohnung. — Vielleicht ist es doch nicht so bedeutungslos, wie Schultz meint, dafs in allen 4 Handschriften, welche die Briefe überliefern, die Tirade auf -at in der That an erster Stelle steht; vielleicht ist der Grund doch der, dafs die Tirade schon in der Originalhandschrift an erster Stelle stand oder dafs auch die Schreiber diese Anordnung für richtig hielten. Allerdings weicht die Anordnung der beiden anderen Tiraden in den beiden Handschriften, welche allein alle drei Tiraden überliefern, in C und R, von der von mir getroffenen ab: auf die Tirade auf *-at* folgt gleich die auf *-o*, dann erst die auf *-ar*, und auch in E und J folgt auf die Tirade auf *-at* die auf *-o*. die Tirade auf *-ar* ist hier überhaupt nicht überliefert. Ich möchte deshalb auf die Anordnung der Handschriften nicht zuviel Gewicht legen; immerhin erscheint mir die Thatsache, dafs die Tirade auf *-at* überall an erster Stelle steht, wohl der Beachtung wert.

Also ich bin der Ansicht, dafs wir es in den drei Tiraden nicht, wie Schultz meint, mit drei von einander unabhängigen Bittgesuchen zu thun haben, sondern mit einem einzigen umfangreichen Bittgesuch, das in drei Abschnitte, in drei Tiraden, zerfällt. Die Einteilung des Gesuches in mehrere Tiraden mufste Raimbaut durch die epische Form, deren er sich ja bedient, nahe gelegt werden; zerfällt doch jedes Epos in eine Reihe Tiraden; es kann nicht auffallen, dafs der Dichter auch in diesem Punkte die Form des Epos nachahmte.

Was die Entstehungszeit des Schreibens betrifft, so ist dieselbe fixirt durch die Tirade auf *-at*, welche, wie wir sahen, allein von den dreien eine sichere Datirung zuläfst: es wurde verfafst im Orient, nach der Eroberung von Constantinopel, „nicht vor dem Frühjahr und wahrscheinlich noch vor dem Juli des Jahres 1205“. Von Seiten des Inhalts der Tiraden auf *-ar* und *-o* bestehen gegen diese Datirung keinerlei Bedenken; dafs die Gründe, welche Schultz für die Annahme einer früheren Entstehung der beiden Tiraden anführt, nicht durchschlagend sind, glaube ich oben gezeigt zu haben. In der That, wenn je, so hatte Raimbaut eben damals Grund, dem Markgrafen seine Verdienste recht eindringlich vor Augen zu führen. Waren doch Bonifaz nach dem Sturze des byzantinischen Kaisertums weite Länder, das Königreich Thessalonich nebst den hellenischen Cantonen, als Siegespreis zugefallen, so dafs er reich und mächtig da stand wie nie zuvor. Da durfte Raimbaut wohl hoffen, dafs jetzt der Zeitpunkt gekommen sei, der ihm den Lohn für seine treuen Dienste bringen werde, und es ist natürlich, dafs er es nicht versäumte, seine Ansprüche kräftig geltend zu machen. Dafs er keine Fehlbitte gethan hat, erfahren wir bekanntlich aus seinem im Jahre 1205 — nach dem April — verfafsten Liede *No m'agrad' iverns ni pascors* (M. W. I, 378), in dem er des erworbenen Reichtums und Grundbesitzes gedenkt.

Noch eine Erwägung kann ich zum Schlufs nicht unterdrücken. Nach Schultz hätte Raimbaut dreimal in seinem Leben zu verschiedenen Zeitpunkten — aus welchen Anlässen die beiden ersten Male, wissen wir nicht — das Bedürfnis gefühlt, sich seinem Gönner in Erinnerung zu bringen, und dreimal hätte er zu diesem Behuf eine mit der Bitte um Belohnung schliefsende Schilderung seiner Verdienste in der Form einer einreimigen Tirade gegeben. Mir will ein solches Verfahren fast etwas pedantisch erscheinen; ich möchte glauben, dafs der Dichter sich nicht in dieser Weise wiederholt, sondern sich in der Einkleidung seines Gesuches wohl einiger Abwechselung befleifsigt haben würde. Indefs möchte ich natürlich dieser Erwägung keinerlei eigentliche Beweiskraft beimessen. Als wesentlich erscheinen mir allein die oben hervorgehobenen Momente, vor allem der Mangel jeglicher Einleitung in der Tirade auf *-o*, der, ich wiederhole es, mir die Auffassung derselben als eines selbständigen Schreibens direkt zu verbieten scheint.

R. Zenker.

Desver.

Dafs die Form *derver* nur eine mundartliche Lautung von *desver* ist, dürfte aufser Frage stehen, vgl. G. Paris, Rom. XV, 620, Meyer-Lübke, Gr. I, § 529, auch Neumann, Litteraturblatt 1885, Sp. 241 Anm. 2, der dem *r* zwar nur orthographischen Wert zugesprochen hat.[1] Aber man irrt vielleicht, wenn man nun für das Verbum *desver* nach einer vulgären Grundlage suchen zu müssen glaubt. Freilich giebt es äufserst zahlreiche Stellen, an denen dasselbe sei es in der Form des Infinitivs, sei es in Formen der einfachen Zeiten begegnet, man gedenke jedoch der nicht minder häufigen rein adjektivischen Verwendung seines scheinbaren Participiums *desvé*, welches schon im Alexius und im Roland begegnet, während *desver* selber erst im 12. Jahrh. zu belegen ist, und man wird die Möglichkeit nicht zurückweisen, es sei *desvé* ursprünglich nicht Participium, sondern Adjektivum im Französischen, *desver* aber erst eine durch den Ausgang von *desvé* empfohlene nachträgliche Schöpfung zu diesem, die sich an den Gebrauch von *desvé* als Prädikatsnomen zu *estre* knüpfe. Wie aber dieses Adjektivum zu participialer Bedeutung habe gelangen können, vermag nicht so gut die Alexiusstelle (*Quer ço vedons que toit somes desvet*, 124b) als der zweitälteste Ort zu veranschaulichen: *E Baliganz cumencet a penser: Si grant doel ad pur poi qu'il n'est desvez*, Rol. 2789, wo, wie auch sonst oft, der Zustand, den das Adj. *desvé* angiebt, als die Wirkung einer unmittelbar vorher bezeichneten Ursache erscheint; so kann denn *desvé* temporale Beziehung erhalten und das Vollendetsein eines durch jene Ursache hervorgerufenen Geschehens, welches seinen Ausdruck in einem Zeitwort *desver* zu finden hätte, darstellen. Die Bedeutung des letzteren wäre demnach: des Verstandes bar werden, verlustig gehen, um den Verstand kommen.[2] Die Entstehung von *desver* könnte begünstigt worden sein durch das Vorhandensein der Verba *forsener*, *enragier* neben den gleich-

---

[1] Bei Schwan, Gramm.[2] § 332 (= [1]§ 329) ist zwar stehen geblieben: *desvé* aus *dervé*, aber wohl nur versehentlich, da aus § 171 (= [1]§ 153) die Gleichung *derivare — derver* ausgemerzt worden ist.

[2] Gautier giebt in seiner Übertragung der letzten Stelle, *Et peu s'en faut qu'il ne devienne fou*, dem *est desvez* eine Bedeutung, die nur dem Präsens *desve* zukäme. Ebensowenig ist für *desver* die Bedeutung: von Sinnen ‚sein' ganz genau, die man zuweilen in Glossaren findet.

falls rein adjektivisch vorkommenden Participien *forsené*, *enragié*; mit *forsener* verhält es sich aber vielleicht ganz so wie mit *desver*, ohne dafs die Schwestersprachen, in denen sich derselbe Vorgang abgespielt haben kann, verlangen könnten die Entstehung jenes Verbums in eine frühere Zeit zu verlegen, die älteste französische Stelle bietet denn auch sein scheinbares Participium dar: *La vint corant com feme forsenede*, Alexius 85[c]. So sind auch im späteren Französisch die Infinitive *s'allouvir* und *se couvir* geschaffen worden, indem man die Adjektiva *allouvi* und *couvi*, wegen ihres participialen Ausganges, als Participia wähnte, vgl. des Unterz. Suffixwandl. S. 186[1] und 201[1].

Gilt es nun eine Grundlage für *desvé* und nicht für *desver* zu bestimmen, so verliert G. Paris' von Ulrich, Rom. IX, 579 angemerkter Hinweis auf die Unmöglichkeit, wegen des offenen Charakters des betonten *e* in der Präsensform *desve* eine vulgäre Basis mit *ẹ* in der ersten Silbe anzusetzen, deswegen seine Bedeutung, weil, sobald als das Verbum *desver* aufkam, analogisches Einwirken auf die Qualität des ersten *e*, wenn auch noch nicht in den endungsbetonten Formen (vgl. Meyer-L., Gr. I, § 352), so doch als Tonvokals statthaben konnte. Wo *desvé* mit seinem ursprünglichen *s* gesprochen wurde, dürfte auf Einflufs von dem in seiner Gestalt wie in seiner Bedeutung *desver* sich nähernden Verbum *rever* her zu erkennen sein, das sich auch seinerseits, wenn es als *resver* begegnet, jenem angeglichen hat und an Stellen wie Amad. 1801 (s. God. s. v. resver); . . . *Tut ensement cum hom ki resve; A poi la rëine n'en desve*, Ipom. 4442 (wenn man mit A liest, dem Koschwitz an den folgenden beiden Stellen folgt, während er hier mit B *deve* : *reve* liest); *Imeine l'ot, a poi ne desve: Dun n'oez vus, naim, cum cist resve?* ibid. 8164; *Fole chere ad, cum fous se desve, Cum fous set, cum fous rit et resve*, ibid. 8577 (vgl. auch die leoninischen Reime *resvé* : *desvé*, Judenkn. 139 s. God. s. v. resvé; *resver* : *desver*, Rose 7777 s. God. s. v. resver), in den auf der ersten Silbe betonten Formen ursprünglich fast auch als einziges Reimwort, mit *desver* reimt; als Voraussetzung dient bei dieser Annahme, dafs das erste *e* in *rever* den Wert des auf lat. gedecktem *ĭ* beruhenden *e* gehabt habe, wenn auch *rever*, dessen bisherige Deutungen nicht treffend sind, etwa aus älterem **redver* nicht hervorgegangen sein wird. Wo aber *desvé* zu *dervé* geworden war, wird bei der Bildung der auf der ersten Silbe betonten Verbalformen von *derver* das Ton-*e* in seiner Qualität derjenigen gefolgt sein, welche *é* vor der gleichen Lautgruppe *rv* von jeher besafs in den ähnlichen, bzw. entsprechenden Formen von *servir* nebst Compositis (*sęrve* etc.), *enterver* (*entęrve*), vgl. auch *sęrve* (serva), *vęrve* und *cęrf*, *nęrf*, *sęrf*; in gleicher Weise führte im Wallon. das Bestehen von *sierve* etc. neben *servir* etc. zum Aufkommen von *dierve* neben *derver*. Trotzdem nun der Einwurf von G. Paris nicht mehr berücksichtigt zu werden braucht, so bildet, ohne dafs nötig wäre dies nochmals darzuthun, doch kein einziges der vielen bereits vorgeschlagenen Etyma eine befriedigende Grund-

lage für *desvé*. Kaum träfe man auch das Richtige, wenn man auf Grund des bei Du C. s. v. Divisio 1. anzutreffenden *division*, das aus dem J. 1394 mit dem Beispiel: *Laquelle Jehanne pour aucune frénésie ou division, qui lui estoit venue, ou autrement, . . . se pendi à un tref de la cheminée de son hostel* aufgeführt und mit *frénésie, insania, animi perturbatio* erklärt wird, daran dächte an das lat. *dividere* anzuknüpfen und, dem lautlichen Bestande des französ. Wortes Rechnung tragend, ein vulgäres **disviduatus* anzusetzen, das sich zu dem von *dividuus* abgeleiteten und von Paucker, Kuhns Z. 26, 271 aus nachhadrianischer Zeit mitgeteilten *dividuare* (gl.) als Participium stellen würde. Denn wäre auch der Ersatz von *dī-* durch *dis-* glaubwürdig (vgl. *disdidi* neben *dido*, s. Georges: *dismittere* Rönsch It. V. 460; *dismota, disrumpo, disrarare*, s. Kühner, Ausführl. Gr. I, S. 627; *disreptum* u. a., Gloss. Cod. Vat. 3321, S. 57, 34 ff.; *di(s)mentiri, disgressari, di(s)vestire*, s. Du C.), so wird man doch schwerlich für möglich halten, dafs die Form *desvedved*, die sich dann zu *desved* vereinfacht hätte, einmal bestanden habe, und ferner könnte man die Bedeutung von **disviduatus* mit derjenigen von *desvé* nicht in Einklang bringen. Denn das lat. *(se) dividere* hat niemals Trennung vom Verstande weg oder Zerteilung, Zerstörung in Bezug auf den Verstand bezeichnet, und immer haben im Französischen Verba, die ein sich teilen, sich spalten u. s. w. ausdrücken, nur dazu gedient ein Auseinandergehen u. s. w. des Körpers oder, als Sitzes des Lebens, des Herzens, d. h. das Aufhören des Lebens zu bezeichnen.[1] Schliefslich wird denn auch das obige *division* nichts anderes als eine Entstellung von *desvaison, -ison* sein, mit dem Godefr. auch auffordert es zu vergleichen.

Es werde demzufolge eine andere Herleitung gewagt. Das lateinische *suus* ist mit der prägnanten Bedeutung: in seiner eignen Gewalt stehend (Georges, Suus I B 4), sui compos (Forcellini, Suus II) bekannt; bezeichnet es aber im besonderen: im Besitze der Herrschaft über sich selbst, über seinen Verstand, so pflegt es — und zwar begreiflicherweise, weil Gegenstand einer Aussage nur werden wird, dafs dieser selbstverständliche Besitz einem Menschen ganz oder fast mangele, — in Verbindung mit Partikeln der Verneinung wie *non* selbst, oder auch nur *vix, nondum* entgegenzutreten; die Bedeutung dieses so negierten *suus* fafst denn Georges gelegentlich der Belege: *suus non est* I. Ct., *vix sua erat* Ov. (was auch in der ital. Übertragung lautet: *a pena era sua*, s. Tommaseo e

[1] So *crever* (z. B. *Car si dur a terre portés Fu, k'a pou qu'il ne fu crevés, Si que lonc tans a garir mist,* Cleom. 10170; Bast. 3200; *Lors referai si mon cuer replorer, Molt m'esmervoil se ne l'estuet crever,* J. Blaiv. 663; Berte 2387; B. Cond. 289, 611), *fendre* (*Si grant doel ad que par mi quidet fendre,* Rol. 1589; Rol. 325; *Por pou que li cuers ne li fent Quant celui de lui partir voit Qu'il tant par droit amer devoit,* Cleom. 12042; Mir. ND. IX, 1157; ibid. XXXI, 2725), *partir* (*Car grant paour a que ne parte Ses cuers, ains que de la departe,* Cleom. 10435; ibid. 10814; Mir. ND. XXXI, 2049; . . . *Que je cuiday le cuer partir Ly deust en deux vraiement,* ibid. XXXIII, 998).

Bellini s. v. Suo 13†) noch besonders in ‚nicht bei Verstande, aufser sich', auch Forcellini gelegentlich des letzten seiner Beispiele: *Ad haec Diophanes ... mente viduus necdum suus*, Apul. in ‚mentis impos' zusammen. Nun könnte *non suus* in der zur Ableitung und Zusammensetzung neigenden Sprache des Volkes durch ein mit der privativen Partikel *de-* gebildetes Derivatum **desuatus* von *suus* ersetzt worden sein, dessen Inhalt (seiner selbst, d. i. der Herrschaft über sich selbst, der Macht über seinen Verstand beraubt oder bar) sich mit demjenigen von *non suus* genau decken würde; zugleich hätte es auch das schriftlat. *alienatus* (*alienatus mente* Plin., *alienatus sensibus* Liv. und absolut, s. Georges, Alienare I 2 d) und schon *alienus* (= verrückt bei Firm., s. Georges, Alienus I 2 b β, vgl. auch II a α: nicht auf eigenen Füfsen stehend) vertreten und mit *alienatus* oder *alienare* verdiente es auch nach der Art des Stammwortes verglichen zu werden (in dieser Hinsicht dürfte man wohl auch auf *alterare* von *alter*, *appropriare* von *proprius*, *annullare* von *nullus* verweisen); zur Bildung sei aus den romanischen Sprachen ferner an Gröbers gleichfalls ein Pronomen zum Ausgangspunkt nehmende Ableitung des ital. *ammiccare* (Misc. Caix-Can., bei Körting sub 200 nebst Anh.), in welchem *ad-* allerdings dem *de-* von **desuatus* nicht ganz entspräche, auch an Dantes *immiarsi* und das wal. *asęuì* (von *suus*, Diez, Gr. II, 392) erinnert und wird man schliefslich auch *contree, outree*[1] als Vergleiche heranziehen dürfen. Dadurch nun, dafs *suus* mit der gegenteiligen Bedeutung von *non suus* in die Vulgärsprache nicht überging, was auch schwerlich möglich gewesen wäre, die Herkunft von **desuatus* also allmählich in Vergessenheit geraten

[1] Das nur in Frankreich heimisch gewesene *outree* wird im Verein mit *susee* und *asusee* (auch *valee*) durch G. Paris, Rom. IX, 44 als ein Kreuzfahrerausdruck, des besonderen: -ruf nachgewiesen und beruht sicherlich auf einem Typus **ultrata* (wie ihn auch Koschwitz, Glossar z. Karlsr. ansetzt), zu welchem man sich wohl, ganz wie zu **contrata, terra* hinzuzudenken hat. Unter dem jenseits (jenseit des Meeres) gelegenen Land hat sich für Kreuzfahrer aber nur das von ihnen zum Ziele genommene heilige Land verstehen können, hiermit hatte sich *ultrata* denn den Wert eines Ländernamens erobert und dürfte nun von den Kreuzfahrern als Losungswort, Sammelruf oder Ermunterungsmittel ebenso gebraucht worden sein, wie von Kämpfenden der Name ihres Landes als Kriegsgeschrei. Dann aber wird sich *oltree*, immer im Munde der Kreuzfahrer, zu einer blofsen Interjektion der Ermunterung, des Antreibens, und zwar zunächst zu der Bedeutung: auf nach drüben, nach dem heiligen Lande!, darauf aber, vielleicht unter dem Einflufs der Interj. *oltre!*, das im besonderen Siegesruf über einen Gefallenen (s. Foerster, Anm. zu Aiol 4423) war (vgl. lat. *ultro!*), schlechthin zu: vorwärts! entwickelt haben, und gewifs erst als diese hat es sodann die Interjektionen *susee* zu *sus* und *asusee* zu *asus*, und die erstere hinwiedernm *valee* zu *val*, ins Leben gerufen. Das bei den Gramatikern belegte *ultratus* hat nach Herrn Prof. Gröber, dessen Freundlichkeit mich auf diese ganze Wortreihe, wie auch auf *ammiccare*, als im Zusammenhange mit **desuatus* erwähnenswert hingewiesen hat, sicher nichts mit *oltree* zu thun, das völlig den Eindruck einer Bildung ad hoc, aus einer gegebenen momentanen Situation heraus, mache, welcher ein Feldmesserausdruck unmöglich habe gerecht werden können; das bei dem Ital. Chronisten (s. Du C. s. v. Ultreia) überlieferte *ultreia* werde Nachbildung des französ. Wortes sein.

konnte, entwickelte sich dieses einerseits nicht wie ein Kompositum, sondern gemäfs den für einfache Wörter gültigen Lautgesetzen zu *desvatus* und dann *desved* und gewann es andrerseits über seine ursprüngliche Befugnis hinaus die Fähigkeit über den Redenden selbst oder über eine angeredete Person, Funktionen, die im Lateinischen, *non* oder *vix*, *meus* und *tuus* haben ausüben können, ausgesagt zu werden (vgl. im Französ. die obige Alexiusstelle 124b; *K'est ço? Lasse, sui jo desvee?* Ipom. 8768; *Estes vous dervez, Qui tel femme prendre voulez Que nus ne set dont ele vient?* Cleom. 7427 u. a.).

Als Participium angesehen hat *desvé* sowohl das intransitive *desver* als auch das reflexive *soi desver* hervorrufen können. War aber das erstere, und sein häufigeres Vorkommen spräche hierfür, ursprünglicher als das zwar auch schon im 12. Jahrh. begegnende letztere, so hat Tobler, Ztschr. XII, 426 ff. gezeigt, wie dieses neben jenem entstanden ist. Nun verzeichnen aber Wörterbücher und Glossare auch ein transitives *desver*, so äufsert Diez, E. W. IIc s. v. desver: ‚sehr üblich ist auch die Redensart *le sens cuide desver* er glaubt den Verstand zu verlieren, wo also das Verbum transitive Kraft hat' und läfst Burguy das refl. *desver* folgen auf: *desver derver* = mettre en mouvement, en désordre, agiter, chagriner, fâcher, rendre fou (dieselbe Ansicht über das Verbum liegt auch wohl vor z. B. in Schelers Anm. zu Enf. Og. 3154: *derver le sens* = *perdre la raison*); hingegen stellt Godefr. die Wendung *desver le sens*, die er mit devenir fou übersetzt, unter das neutrale *desver*, indem er, vgl. auch Scheler a. a. O., solchen Beispielen, in denen dieselbe, wie an der Stelle *Girars l'entent, le sens cuide desver*, Am. Am. 2270, in Abhängigkeit von *cuidier* auftritt, welch letzteres hier, wie in allen folgenden Fällen stets die von Tobler zu P. Mor. 66d angemerkte Bedeutung: nahe daran sein zu ... trägt, auch einen Beleg für die scheinbare zusammengesetzte Zeit: ... *pres n'a le sens dervé*, Berte 428, anreiht (weitere derartige Stellen sind: *L'abes le vit, pres n'a le sens dervé*, R. Cambr. 5327; Aiol 1801; Enf. Og. 4378; Berte 428; B. Comm. 431; *Bien sanble femme qui ait le sens desué*, Mitth. 51, 24; *Aves vos le sens dervé, qui en me maison me batés?* Auc. 30, 6; *Que peut c'estre? Ay le* (so zu lesen statt *je*) *sens desvé Ou j'ay esté enfantosmée ...?* Mir. N. D. VII, 391 etc.). Über die Bedeutung von *desver* in der Verbindung *desver le sens* scheint man sich jedoch nicht ganz klar zu sein. Die Annahme faktitiver Bedeutung, welch letztere gemäfs derjenigen des intr. *desver* ‚um den Verstand kommen' nur lauten könnte ‚um den Verstand bringen', würde, wie auf der Hand liegt, zu einem sinnlosen Ergebnis führen, und gleichwenig würde auch die Bedeutung von *desvé* erlauben etwa in der Weise, wie Gaspary, Ztschr. 9, 427 den erwiesenen faktitiven Gebrauch von Intransitiven erklärt, von der Verbindung *avoir le sens desvé* (die nicht auf gleicher Linie mit *avoir le cuer irié* u. dgl. steht) auszugehen. Man kann sagen, dafs man *desver le sens* nicht zu deuten versuchen darf, ohne auf die Ausdrucksweise *desver du sens* (z. B. *ot le Auberis, du sens quide desver*, Aub. Bourg. bei Bartsch-

Horn. 134, 29; *Bien est mon filz du sens desvez, Qui femme prent par mariage C'on ne congnoist* . . ., Mir. N. D. XXIX, 842) Rücksicht zu nehmen.

Dem Verständnis zu Hilfe zu kommen vermag zunächst die aus dem Altfranzösischen gleichfalls wohlbekannte Wendung *marir le sens*, die wie *desver le sens* abhängig von Formen des Vb. *cuidier* zu begegnen pflegt, so an Stellen wie *Tel duel en a, le sens quide marir*, R. Cambr. 3465; *Gautiers l'öi, le sens quida marir*, ibid. 4570; *Tel duel en a, le sen cuide marrir*, J. Bl. 3992; *Quant l'entendi li lere, le sens quida marir*, Aiol 6096; entsprechend dem *avoir le sens desvé* trifft man ferner auch *avoir le sens mari*, vgl. die Beispiele: *Sire, dist il, as tu le sens mari?* Huon Bord. 1278 (bei God.); *Seigneur baron, asses l'avés öi, Cil qui bien aime, a tout le sens mari*, Mitth. 53, 26 (hingegen bedeutet *mari* betrübt an der Stelle: *Tendrement pleure, moult ot le sens marri*, Mitth. 214, 3, wo man statt *sens* das üblichere *cuer* ebensogut, wie dieses ibid. 117, 18; 149, 17; 214, 18 steht, erwarten würde). Wie die Sprache zu der Ausdrucksweise *marir le sens* gelangt sei, geht aus der Erwähnung dieser Phrase durch Diez, E. W. I. s. v. marrir, aus ihrer Übertragung in: den Verstand verlieren, Glossar z. Aiol, in: perdre le sens, Glossar z. R. Cambr. und aus ihrer Einreihung unter Marir, ‚Act' durch Godefr., der ebenfalls perdre l'esprit, perdre la raison als ihre Bedeutung aufstellt, nicht hervor und mit der von Körting 5138 an die erste Stelle gesetzten, also auch wohl als die Grundbedeutung betrachteten Wiedergabe von *marir* mit ‚verlieren' scheint man sich nicht begnügen zu dürfen. Denn *marir* ist, ebenso wie das prov. Wort, von Hause aus ein intransitives Zeitwort und bedeutet: sich verirren (vgl. *Dist leur qu'il est au roi de Paris la cité Et que il est maris dedenz ce bois ramé*, Berte 2775; *Or sui tout aussi come cil Qui bée a faire grant jornée, Si s'acemine ains l'ajornée, Mais por l'oscurté de la nuit Marist, conment qu'il li anuit, Si qu'il ne set voie tenir, N'arriere ne veut revenir* . . ., B. Cond. 338, 2056, und für reflex. Verwendung: *Et pour çou k'il ne s'i marisse Li vueil droit chemin ensegnier*, B. Cond. 50, 136); es ist also ein Verbum der Bewegung und als solches hat es die Fähigkeit gewonnen eines der Substantiva *voie* oder *chemin* als Accusativ des Ortes, auf welchen sich die Thätigkeit des Verirrens als solche erstreckt, und zwar desjenigen Ortes, den der Begriff von *marir* als einzigen zuläfst, (man könnte demnach sagen: als Accusativ seines begrifflichen Ortes) zu sich zu nehmen; so verwendet denn die Sprache, indem sie auch den aus dem Zusammenhange der Rede zur Vorstellung gelangenden Einzelweg in dem Begriffe der Gattung aufgehen läfst, die Redensarten *marir voie, marir chemin*, den Weg ‚ver'gehen (‚ver-' privativ gefafst), sich vom Wege verirren, die Godefr., Marir ‚Act' dreimal belegt (die Nachweise aus Ruteb. stehen in der Nouv. Éd. v. Jub.: III, 196, 33; 198, 125), vgl. auch: *Dont por voir vous puis recorder Que s'Ave Maria ne fust, Ja par le fier ne par le fust N'ississiés de voie marie*, B. Cond. 39, 213. Mit *marir voie*, dem entsprechend auch

das ital. *smarrire la via* zu erklären ist, begreift sich nun die Ausdrucksweise *marir le sens*, wenn man zu der Voraussetzung berechtigt ist, dafs *le sens*, d. i. das menschliche Vermögen zu begreifen und zu urteilen. das Denkvermögen, die Verstandeskraft, von der Sprache für einen Weg gehalten worden ist, auf dem man sich befindet, wenn man es besitzt, und aufserhalb dessen man ist oder aus dessen Grenzen man herausgeht, wenn man es verloren hat oder verliert, und dafs dies der Fall ist, ergiebt sich aus dem Verfahren der Sprache zu sagen: ... *que lendemain Cuidoit bien savoir le certain De s'amie k'ot retrouvée, S'ele ert en son sens ou dervee*, Cleom. 12754; *Vous n'estes pas bien en vo sens*, ibid. 13078, und entsprechend, mit dem Sinne: vom Wahnsinn heilen: *moult m'aueroit servi a gré Qui en son sens la meteroit*, Cleom. 12999; — *Por ce tel duel par demenoit La dame qu'ele s'ocioit Et crioit come fors del san: ...*, Iv. 1205; *il font Si grant duel et si se demainent Et si de regreter se painent K'il samble que fors du sens soient*, Ch. II Esp. 9245; *Clarmondine lors s'avisa Qu'ele le hors dou sens fera. C'est dou miex qu'ele faire puet, Puis que cis rois avoir la vuet. Car bien pense, s'il la veoit Dervée, pas ne la prendroit. En ce a mis tout son assens Qu'ele fera le hors dou sens*, Cleom. 7464; *Or ert sa pensee muee En cuidier que fors dou sens soit Des meschiez qu'ele ëus avoit Au cuer, ...* Cleom. 12717; *Voir, je seray bien hors du sens, Se fas mal a ces ynocens*, Mir. N. D. XXXII, 1644; — *Raous l'öi, del sens quida issir*, R. Cambr. 2902; *Sa vie avroit corte duree, Ou il istroit toz vis del sans S'il n'i pooit venir a tans*, Iv. 4081; *Tel duel en a, dou sens cuida issir*, J. Bl. 4011; *Dolans fu li bastars, du sens cuida issir*, Bast. 4853; *a petit que du sens N'is quant je voy que renommee Cuert de moy dont sui diffamee Et a grant tort*, Mir. N. D. XXVIII, 1010; *Car s'elle ne m'eust secourue, Je feusse de mon sens yssue*, Mir. N. D. I, 608; *Je feusse yssu hors de mon sens, Se je feusse cy demourez*, ibid. I, 594 etc., Wendungen, die mit den Redensarten *estre, mettre en une voie* etc. durchaus gleichartig sind. Der Sinn von *marir le sens* ist somit: sich von dem Wege des menschlichen Verstandes verirren, d. i. um den Verstand kommen, der bestimmte Artikel vor *sens* aber hat die Bedeutung, den geistigen Besitz, den *sens* bezeichnet, in seiner allgemeinsten, absoluten, undeterminierbaren Form zu kennzeichnen; denselben mit Hilfe des Possessivpronomens als Eigentum der Person, an welche sich die Aussage knüpft, noch besonders hinzustellen, wodurch er gleichzeitig nach dem Grade seines Vorhandenseins, seiner Vollkommenheit an dieser eine Einschränkung erfahren hätte, hat die Sprache als eine unnütze Begrenzung unterlassen, und erst eine jüngere Stufe der Entwickelung verrät es, wenn sie sich in den Wendungen *estre en son sens, issir de son sens, marvoiier de son sens* u. ä., in denen *son sens*: derjenige Verstand, den man immer oder bisher hatte, bedeutet, des Possessivpron. neben dem bestimmten Artikel oder statt seiner bedient. Ganz natürlich[1] ist es, wenn neben

[1] Man könnte sagen: ebenso natürlich wie die Wendung *marvoiier*

marir le sens auch *marir del sens*, d. i. wörtlich: vom Verstande weg oder aus dem Verstande heraus sich verirren, gesagt wurde, vgl. *Auberis l'ot, der sens cuida marir*, Mitth. 56, 5; *A po qu'il n'est del san mariz*, Ms. Bern 354, f⁰ 85ᵈ (das letztere Beispiel bei Godefr., der *mari* adjektivisch auffafst und *mari del sens* mit insensé wiedergiebt).

Auch die gleichfalls häufige altfranzösische Wendung *changier le sens*, die denselben Sinn wie *marir le sens* hat, darf hier die Aufmerksamkeit beanspruchen; vgl. für sie folgende Beispiele: *Berniers le vit, le sens quida changier*, R. Cambr. 2617; *Tel duel en a, le sens quide changier*, ibid. 2706; *Li maistres l'oit, le sens cuide changier*, Am. Am. 2666; *El cuer l'en entre merveillouse faintie, Se il ne l'a, le san cuide changier*, J. Bl. 67; *Fromons l'entent, le sens cuide changier*, J. Bl. 854; *Quant l'entent li paiens, le sens quide cangier*, Aiol 10095; *Charles l'entent, le sens cuide changier*, Enf. Og. 73; *De la paour qu'ele a cuide le sens changier*, Berte 323; *Auberis l'oit, le sens cuide changier*, Mitth. 131, 25; *Mes ainz voudra le san changier Que il ne se puisse vangier De lui qui joie s'est tolue*, Iv. 2793, und ferner: *Voit le Berniers, tot a le sens changié: Par grant irour a Raoul enbracié*, R. Cambr. 1719; *Berniers l'öi, tout a le sens changié*, ibid. 3044; *Huedes l'entent, pres n'a le sens changié*, Mitth. 217, 24, schliefslich die deshalb besonders wichtige Stelle, weil sie lehrt, dafs *le sens cuide changier* nicht bedeuten kann: er meint der Verstand schlage um: *Morz est ... Vostre oncles del duel que il ot Por ce que trover ne vos pot. Tel duel ot que le san chanja, Onques puis ne but ne manja, Si*

---

del sens erscheint (*A peu que dou sens ne marvoie*, J. Cond. I, 180, 397; *uue pucele ..., Qui a une tel maladie Que de son sens est marvoiie*, Cleom. 12826; *Les nouveles partout s'en vont Que la damoisele est garie Qui de son sens ert marvoiie*, ibid. 13816), und die Herkunft dieses Zeitwortes scheint in der That zu der denn auch von Gachet s. v. marvier in den Worten: ‚*marvoyer de son sens*' offre un sens complet; mais on dit plus ordinairement par ellipse ‚*marvoyer*' vertretenen Auffassung zu nötigen, dafs die Verwendung von absolutem *marvoiier* in dem Sinne von: den Verstand verlieren erst in *marvoiier del sens* ihre Erklärung finde. Dieses ist jedoch aus dem Grunde mindestens unentschieden, weil abs. *marvoiier* überhaupt nicht anders als in der letzteren Bedeutung gebraucht worden zu sein scheint (Beispiele sind häufig: R. Cambr. 6253; Enf. Og. 6512; B. Comm. 644; Berte 2180; Cleom. 5325; Bast. 3053; *marvoiié*, Cleom. 6065; 12298 ...), so dafs der Zusatz *del sens* erst aus erneuter stärkerer Beachtung der Wurzel *voie* hervorgegangen sein kann; das gleiche könnte wohl auch von *desvoiier del sens* gelten (*Sui je bien du sens desvaiee?* Rose Vat. Chr. 1522, f. 104ᵈ, bei God. s. v. Desvier). Ist *marvoiier del sens* auf die letztere Weise zu stande gekommen, so kann man es zum Vergleiche heranziehen für *desver del sens* (s. nachher) und für das aus dem Beispiel: *A pou que n'est de son san forcenez*, Les Loh., bei God. s. v. forsené zu entnehmende *forsener del sen*, dessen Entstehung geradezu auf dem unterschiedslosen Gebrauche von *marvoiier del sens* und *marvoiier* und von *desver del sens* und *desver* beruhen wird und, da der Wahnsinnige im übertragenen Sinne ein aus der Richtung Geratener ist, dadurch begünstigt worden sein mag, dafs man in volksetymologischer Weise *forsener* in Gegensatz zu *assener* brachte, dessen Wurzel Richtung oder Ziel bedeutet.

morut come forsenez, Clig. 6727.[1] Auf den ersten Blick scheint *changier* transitives Verbum in dieser Wendung zu sein, die demnach wörtlich hiefse: den Verstand wechseln, umtauschen oder verwandeln, umgestalten, verändern; dafs eine dieser Bedeutungen aber den Sinn: um den Verstand kommen, verrückt, wahnsinnig werden, in sich schliefse, wenn, wie es hier der Fall zu sein pflegt, mit *changier le sens* ein neuer Gedanke, eine neue Begebenheit mitgeteilt werden soll und nicht durch ausdrücklichen Hinweis oder doch klar vollzogene Hinlenkung im Voraufgehenden dem Hörenden die Vorstellung nahegebracht worden ist, dafs das Umschlagen des Verstandes in sein Gegenteil gemeint sei, ist schwerlich einzuräumen. Da aber der Zusammenhang kein Mittel bietet um von einer der angegebenen Bedeutungen von *changier* aus zu dem der Wendung offenbar zukommenden Verständnis zu gelangen, so vermifst man schlechterdings die Angabe des Zustandes, gegen den das Subjekt (dieses wäre als das willenlose Opfer der jedesmaligen Einflüsse aufzufassen) den Verstand umtauscht, oder der Form, in die es ihn verwandelt; denn indem dieselbe unterbleibt, mufs sich von selbst verstehen, dafs der neue Zustand mit dem ehemaligen gleichartig ist oder die neue Form denselben Inhalt wie die bisherige betrifft, und in unserm Falle schliefsen sich doch Neues und Altes gegenseitig völlig aus. Darum bleiben, da *sens* als ‚Sinn, Meinung' hier nicht in Betracht kommt, die naturgemäfsen Bedeutungen von *changier le sens* (besser *son sens*), je nachdem das Subjekt eine Person oder ein Ereignis, einen Affekt u. s. w. bezeichnet, einerseits seinen (eigenen) Verstand (gegen den eines andern) umtauschen (vgl. hierfür Jeh. Condé, Li dis dou sens emprunté, I, 138, wo mit Hilfe von *pour* die Angabe desjenigen Verstandes, der eingetauscht wird, nicht fehlt), oder seinen (unvollkommenen) Verstand (in einen vollkommeneren) verwandeln, andrerseits den Verstand verändern, was nicht mehr besagt als ihn verwirren oder trüben, unklar machen (vgl. ... *pur le grant martire, Ki si sun sens li truble e schange*, Ipom. 1523). Wenn man aber vermittelst des transitiven *changier* auch zu demjenigen Sinne, den *changier le sens* an den obigen Stellen haben muss, gelangen zu können glaubt, so mufs man ferner, da der Zusammenhang eine Aussonderung nicht vorbereitet hat, der Meinung sein das blofse Subjekt vermöge mit *le sens* (was doch, kraft des bestimmten Artikels, den menschlichen Verstand zunächst als rein abstrakten Begriff, als absolute Einheit zur Vorstellung bringt) den (konkreten) Verstand, der sich an das Subjekt binde, als allein hier in Betracht kommenden dem Hörenden ins Bewufstsein zu rufen; indessen thut es dies nicht in scharfer Weise und man wird sich sagen müssen, dafs dies mit dem Vor-

[1] *Sans* ist der Nominativ von *sanc* an der Stelle: *La dame l'oït, li sans li est changiés*, Mitth. 151, 20, die sich darum zusammenthut mit *Quant ot la dame que Auberis s'en va, Li sens li tourble et li sans li mua*, Mitth. 11, 29 oder *De maltalent a tout le sanc mué*, ibid. 4, 20, um bei diesem Denkmal zu bleiben.

stellungsinhalt von ‚vertauschen‘ oder von ‚umgestalten‘ zusammenhängt, vergegenwärtigt man sich die Bestimmtheit, mit welcher *le sens* in *il pert le sens* vermöge der Idee des Verlierens seine konkrete Beziehung erhält. Kein Recht hat man schliefslich sich etwa auf die Wendung *changier la vie* zu berufen, die man im Eneas 7378 trifft, wo Turnus den Tod der streitbaren Camilla beklagt: *Tant estïez corteise et bele, Tant amïez chevalerie, Vos en avez changié la vie*; denn der Zusammenhang läfst hier nicht im Zweifel darüber, dafs es sich um den Wechsel des Lebens mit dem Tode handelt, aber auch ohnedies wäre es statthaft in diese Wendung an und für sich schon den Sinn hineinzulegen: das Leben auf Erden mit dem Leben nach dem Tode (dort also: in der Unterwelt) vertauschen, und dafs hier in jedem Falle der bestimmte Artikel vor *vie* am Platze ist, braucht nicht erst gezeigt zu werden. Schwerlich wird man also unser *changier le sens* von dem transitiven *changier* aus erklären können, man dürfte vielmehr an das intransitive *changier* anzuknüpfen haben, dessen Bedeutung ‚wechseln‘ doch keinen anderen Sinn hat als sich sei es von einem Orte, an dem man weilt, sei es von einer Form, einem Zustande, in der oder dem sich der Körper oder der Geist befindet, (zu einer oder einem anderen hin) wegbegeben; ist also absolutes ‚wechseln‘, zumal wenn eine körperliche Bewegung stattfindet, geradezu durch ‚eine andere Richtung nehmen‘ fähig ersetzt zu werden, so kann *changier* auch mit demselben Rechte wie *marir* eine Ortsbestimmung im Accusativ zu sich nehmen, und als diese erwartet man zunächst *voie* oder *chemin*; in der That ist für *changier voie* in der Bedeutung: eine andere Richtung vom Wege nehmen, vom Wege abweichen oder abkommen, sich verirren, ein Beleg: *Si pense* (Subj.: Gauuains) *k'il uenra arriere Trestout en itele maniere Cele uoie k'alee auoit Droit la u li chemins forchoit, V le quidoit auoir perdu* (sc. den Chev. as II esp.). *Il a a l'esrer entendu Con cil ki durement se haste Et cui il poise que tant gaste Son tans sans rien nule esplotier, Et tant ke sans uoie cangier Vient tout droit a la forchëure Des uoies, s'est grant alëure Entres ens et s'en rebaudi*, Chev. II Esp. 9374, wo, wenn nicht *sans voie cangier* ein sinnloses Füllsel ist, der Zusammenhang, wie auch die adverbiale Bestimmung *tout droit*, den Sinn: den Weg mit einem anderen wechseln ausschliefst. Ebenso wurde nun, indem der menschliche Verstand mit einem Wege verglichen wurde, die Wendung *changier le sens*, d. i. von der Richtung des menschlichen Verstandes abweichen, verrückt werden, um den Verstand kommen, geschaffen. Wollte man aber dieser Auffassung mit dem Einwurfe wehren, dafs intransitives *changier* sich schwerlich zu solcher Konstruktion habe entwickeln können, weil dieses Verbum kein reines Intransitivum sei, so braucht man nur etwa auf *sentir* hinzuweisen, das ebensowenig ein solches ist und doch, wenn man zugleich sagt: *sentir la fleur d'orange*, s. Diez, Gr. III, 111, eine *changier* ganz entsprechende Verwendung besitzt; als Intransitivum ist also das Verbum seinen besonderen Weg gegangen.

Die Beobachtung nun, dafs sich das sprechende Volk den Verlust des Verstandes als ein Abirren von diesem wie von einem Wege vorgestellt hat, berechtigt zu dem Schlusse, dafs auch *desver* sich mit der Ortsbestimmung *le sens* (und auch *del sens*) habe verbinden können, nachdem man auch unter *desver* nichts weiter zu verstehen sich gewöhnt habe als ein, stillschweigends auf den Verstand bezogenes, in die Irre geraten, eine Bedeutungsverallgemeinerung, die dann auch zur Hinzufügung jener Bestimmung geführt habe. Es wäre, weil absolutes *desver* niemals in der ursprünglichen Verwendung von *marir* begegnet, nicht treffend, wenn man sagte, dafs in *desver le sens* eine Anbildung an *marir le sens* vorliege, selbst wenn man absolutes *marir* vereinzelt in der gleichen Bedeutung wie *desver* belegen kann (vgl. Mirabel zerstört Mahomets Götzenbild. *Dist l'uns paiens a l'autre: Ceste dame est marie! Voire, dist Mibriens, toute est morte et sosprise. Non sui, dist Mirabeus, mauaise gent aie!* Aiol 9714; *Apprentic jongleour et escrivain mari Ont l'estoire faussee,* Berte 11; *Maltalent ot li rois si que tous en rougist, Tant fu dolans de cuer k'a pou qu'il ne marist,* ibid. 2192); vielmehr wird diese Verwendung von *marir* auf dem Bestehen von *desver* neben *desver le sens* beruhen, diese letztere Phrase aber verdankt ihren Ursprung einer allgemeinen Vorstellung in der Sprache und nicht der vorbildlichen Kraft eines einzelnen Ausdruckes. Ebenso wie die Verbindungen *avoir le sens mari* und *avoir le sens changié*, die dch wörtlich darstellen als: den Verstand haben als einen, von siem man sich verirrt, eine andere Richtung genommen hat, d. h. dann: von ihm ab-, um ihn gekommen sein, hat man nun auch *avoir le sens desvé* zu begreifen.

Keine Schwierigkeiten bietet der Erklärung eine Verrichtung, wie sie *(soi) desver* versieht an der Stelle: *Quant vit ses cambrelens widies* (Subj.: der König), *Crie haut con sauvaige bieste Et fait ciere amere et rubieste, Apries: aighe caude! se dierve, Mais il ne troeve qui le sierve,* J. Cond. I, 359, 123, die Scheler mit der Anmerkung begleitet: *soi dierver* = criër comme un possédé und Godefr. zum Belege der Bedeutung: avoir un désir furieux de, faire des efforts furieux pour, mit heranzieht, oder die Konstruktion von *desver* mit *de* und dem Infinitiv, wie sie vorliegen dürfte in: *A cort vienent* (sc. Er. u. En.): *li rois le voit Et la rëine, qui desvoit D'Erec et d'Enide veoir,* Erec 6460; hier bedeutet *desver*: um den Verstand kommen von etwas (und dies zeigt das Imperfektum an) noch Unerfülltem, Unerreichtem her, also: um den Verstand kommen oder wahnsinnig werden vor Verlangen nach etwas, ein wahnsinniges Verlangen bekommen nach etwas (man beachte auch, dafs der Schreiber von A *desiroit* aus *desvoit* gemacht hat), und man vergleiche zu dieser Verwendung diejenige von *esragier* in den Worten: *Car toz jors esrage Coveitise de l'autrui prendre,* Rose 190, bei Godefr., und von ital. *smaniare, smaniarsi* (*di una cosa = desiderarla ardentemente: ‚Mi smanio di rivederlo*', Rigut.-Fanf., vgl. auch Tomm.-Bell. s. v. smaniare 3).

GEORG COHN.

Zur Wortgeschichte des Ostfranzösischen.

Die besprochenen Wörter sind alphabetisch geordnet. Es folgt zunächst ein Verzeichnis der Abkürzungen, deren ich mich zur Bezeichnung der benutzten Werke bediene:

Adam Les Patois Lorrains 1881

AlLorr. Le Lorrain peint par lui-même, Almanach, 1854, Metz

Bourberain Rabiet, Patois de B. Rev. des Pat. Gallo-Rom. II u. III

BulSLW Bulletin de la Société Liégeoise de Litt. Wallonne, 2. série, Band XVI

BulSPhV Bulletin de la Société Philomatique Vosgienne, 9. année 1883—84, St. Dié

Graf Die Germanischen Bestandteile des Patois messin im Jahrbuch der Gesellschaft für Lothringische Geschichte und Altertumskunde, 1890. Metz

Haillant Patois d'Uriménil, Dictionnaire Etymologique, Epinal 1885

Haillant, Noms de lieu, De l'origine des Noms de Lieu des Vosges Epinal, 1883

Jujurieux E. Philipon, Patois de la Commune de Jujurieux, Paris 1892

Labourasse Glossaire du Patois de la Meuse, Arcis-sur-Aube 1887

Leser Fehler und Lücken in den Sermons Saint Bernart. Berliner Dissertation 1887

Lorrain Glossaire du Patois Messin 1876

Marchot Phonologie d'un Patois Wallon (St. Hubert) 1892

Monseur Le Folklore Wallon, Bruxelles

OG Horning, Ostfranzösische Grenzdialekte, Glossar (Franz. Studien V)

Puitspelu Dictionnaire Etym. du Patois Lyonnais

Richard Traditions Populaires de l'Ancienne Lorraine, Remiremont 1884

Rolland Patois de Rémilly (Romania II und V)

Tannois Die Mundart von Tannois, Ztschr. f. R. Ph. 16, 458

Thiriat La Vallée de Cleurie, Remiremont 1869

Zéliqzon Lothringische Mundarten, Glossar, Metz 1889.

Pikardische und wallonische Wörter ohne nähere Quellenangabe sind den Wörterbüchern von Corblet und Grandgagnage entnommen.

phon. *ašăt, ęšat Biene.*

Das Wort hörte ich in der nördlichen Schweiz, in Moutier, Tavannes, Sonceboz. An eine Ableitung von apiarium ist aus lautlichen Gründen nicht zu denken, da py in jenen Mundarten zu *tš* wird. Anderseits läfst sich der Anlaut *a, ę* nur als das Produkt von *a + y* auffassen. Es wird ein Substrat *aissitta* gefordert, das sich nur gewinnen läfst, wenn man eine Ableitung vom Nominat. *as* apis annimmt: *as* (das sich früh als einzige Form des Wortes behauptet haben mufs) mit Suffix culus gab *asculus*, darauf mit einem im Osten häufigen Suffixwechsel (vgl. *crẹmzo*) *asc-itta, aissitta. Eys* als Cas. oblig. (*de cest eys*) steht Pred. Bernh. 9[18]. Über *es* vgl. W. Förster, Cheval. a. lyon S. 313. — Als Ableitung von apis erklärt sich auch lothr *azẹ*, rucher (Adam) und bagn. *ašyê* Roman. 6 S. 109, das Cornu = apiarium setzt mit der Bemerkung, dafs es eine forme unique sei, da sonst py zu *ts* oder *hl* werde. Bei der Auffassung *asc* + arium schwindet die lautliche Schwierigkeit.

ăpni m.

„Himbeerstaude" in den Vogesen, s. OG. Wallonische Formen sind BulSLW S. 109 verzeichnet: *amôni* „ronce sauvage" rubus caesius; die Himbeerstaude heifst *amôni rouge*, in Luxemburg *ampounier*, die Himbeere *ăpŏn* (St. Hubert), *ăp* f. (Couvin, bei Marchot Vocables Couvinois), *ăpoa* in Vionnaz. Alle diese Formen sowie die von Diez II v. *lampione* beigebrachten (dazu raet. *ampóm* Gartner Gram. S. 29) und *amrẹ* in Tavannes weisen auf eine Grundform mit *am-*, welche das von Diez vorgeschlagene Etymon schweiz. *ombeer*, in andern Mundarten *hombeere*, *himbeere*, nicht bietet. Selbst eine mundartliche Bildung auf *an* (*m*) würde nicht ohne weiteres beweisend sein. Im Deutsch-Luxemburgischen sagt man *hambiér*, aber auch *Kand* (Kind), vgl. Spass an Iérscht von Lentz, Luxemburg 1873, S. 4 u. 5. Es fragt sich, ob nicht für die mit *a-* anlautenden Wörter so gut wie für *framboise* ahd. *bramberi* zu Grunde zu legen sei. Daraus wäre durch Vereinfachung der scheinbaren Reduplication *br* (s. Diez I S. XXIII) einerseits *ampri, ampni*, anderseits *framboise*, auch *flambèze* u. *flambesse* (vgl. Bul. SLW, l. c.) geworden. Das *f* von *framboise* erklärt Diez durch Einwirkung von *fraise.*

brăs(e) f. Ast.

Für die Geschichte des Wortes branca ist es von Interesse, dafs in Ostfrankreich ein wohlbezeugtes phon. *brăs* vorkommt: s. Adam v. branche; *brăs* von der Kartoffelstaude OG; *brăs* auch bei Contejean (Patois de Montbéliard), in Tannois und bei Labourasse; Haillant gibt noch *brancié* „balancer comme une branche", *brançou* branchu, *brancieux*. Vielleicht gab es ein vulgäres brancia; vgl. brantia, branzia „tenuis auri lamina" (Forcellini aus Isidor). Das ital. *brancicare* mit palatalem *c* (Diez I v. branca) spricht zu Gunsten dieser Annahme.

Cerceneux, *Cercené m.*

Bei Haillant, Noms de lieu S. 12. Die eigentlichen Patoisformen sind *sorχeneu* „lieu hersé“, auch *χorséneu*, *χeurχeneux*, éclaircie dans le bois, défrichements. In Gérardmer habe ich nur *sürsenẹ*, *sẹrsenẹ*, défrichage aufgeschrieben. Bei ganz volkstümlicher Behandlung müfste das Wort *sẹχeneu* lauten (*rχ* auch in *piarχi* Petersilie). Vielleicht von circinus Zirkel (Diez I v. cercine), sp. *cercenar* ringsum beschneiden, eigentlich abrunden, dann lichten, ausroden.

charpaigne f.

„Korb“ ist von Lüttich bis nach Burgund gebräuchlich; das Wort, das bei Philippe de Vigneulles vorkommt, hat Littré in das Supplément aufgenommen. Neben *charpaigne* kommt *charpine* und *charpin* vor: altwall. *cherpaine* u. *charpine; šarpīn* Zéliqzon; *tšẹrpẹñ*, *tšarpẹ̄* OG; *charpougne* (Labourasse); *šarpẹñ* (Bourberain). Es ist ein runder Korb ohne Henkel „fait auec des lanières de jeunes coudriers“ BulSPhV S. 206. Er sieht aus wie ein Geflecht von weifsen Riemen. Wenn es bei Haillant heifst „grande corbeille pour laquelle le bois de charme était employé plus particulièrement“, so ist das m. E. eine willkürliche Annahme, die der Ableitung von carpinus zu Liebe gemacht ist. Ich glaube, dafs das Wort von carpire, afr. *charpir*, déchirer en lanières, kommt. Von dem schon früh bezeugten Subst. *charpie* wäre *charpin*, *charpine* abgeleitet (vgl. in Vionnaz *tserpâẽ* m. = *charpin*, das Gilliéron mit *charpille* übersetzt). Godefroy hat *charpignier* „mettre en morceaux, en charpie“. *Charpenne* „instrument de pêche“ (Godefroy) ist vielleicht ein Geflecht, das zum Fischfang diente. Dasselbe was *charpaigne* scheint *ertine*, *rétine* (Labourasse) zu sein „petite resse, panier rond et peu profond en vannerie grossière“, wohl von restis „geflochtenes Seil“ (vgl. dazu Gröber, Arch. f. lat. Lex. 5, 237). Sachs gibt *resse, rasse* „grober Korb für Kohlen.“ — Die einzelnen Fasern des Haselstrauches nennt man *χino* OG; *hhinon* (Adam) „lanière faite d' une jeune pousse de coudrier“, auch *chnons; hine* im Glossar zur Geste de Liège. Das Wort kommt nach Grandgagn. v. *hène* vom dtsch. *schien*, niederl. *scheen*, „mince feuille de bois ou de métal“.

Choque f. Brennessel.

Auch *χak*, *šǫk*, *šǫkẹs* OG — von einer Interjektion *chac*, *choc*: Roland, Roman. 5, 201 „exclamation pour indiquer qu'on s'est brûlé les doigts, *šakœ* se brûler les doigts“. Vgl. damit *chou* „exclamation pour indiquer qu'on a froid lorsqu'on touche quelque chose de froid, qui oblige à retirer la main tout de suite“. Bei Hailland *choc* „interjection exprimant une sensation de forte chaleur“, *choquant* m. Brennessel, *choquẹ* „brûler légèrement et accidentellement“, Subst. *choquèsse.* Vgl. noch Adam, Zéliqzon v. *šakẹ*, Labourasse *chacs* m. Brennessel. In St. Hubert heifst die Brennessel *kišọt* (*ọt* = arda), das vielleicht einen ähnlichen Ursprung hat wie das

lothringische Wort: ich verweise auf *kiche* „étincelle", *kichant* „étincelant" (Adam). Nach Graf sind jene Interjectionen deutschen Ursprungs: das Allemannische braucht *Schoch*, *Schocheli* vom Ausdrucke der heftigen Kälte beim Schauern (s. Hebels Werke, Berlin, Grote 1874, Glossar), das Elsässische sagt *Schükere* vom Gefühl der Kälte.

Es fragt sich, ob bei der Deutung des französischen *choquer* nicht von der Interjection *choc* auszugehen sei: dieselbe bezeichnet den plötzlichen Eindruck der Wärme, der die Hand zurückzuziehen zwingt und selbstverständlich einen Stofs verursacht. *Choc* ist nach Littré der Stofs von aufsen, während *heurter* mehr ein zufälliges Anstofsen ist. Nach Puitspelu ist in Lyon *choque* so viel als *hoquet*; Lafontaine braucht nach Littré umgekehrt *hoquet* in dem Sinne von *choc*. Im Morvan bedeutet das S. fem. *choque* „chose qui contrarie, procédé blessant". Dies alles legt die Vermutung nahe, dafs frz. *choquer* schallnachahmend ist. Anderseits wird die Diez'sche Erklärung von *choc* (I v. ciocco) von *choque*, *chouquet* „Stamm", und dies von deutschem *Schock* „Haufe", so dafs *choc* Klotz und Stofs bedeuten würde — nicht jedermann überzeugen.

Crẹmzo m.

„Lampe à crémaillère" (Lorrain), *krẹmza* „zusammengebundene angefeuchtete Lumpen, aus Scherz von jungen Leuten angezündet, um Gestank zu verbreiten" (Zéliqzon). Von cramac (ulum) + ittum, wobei ittus wie oft ein anderes Suffix verdrängte (vgl. oben *ašāt*). Die Bildung mufs alt sein, vgl. *māsa*.

Cügneu m.

Das eine Art Gebäck bezeichnende Wort ist im Norden und Osten verbreitet: pik. *cogno*, *cuignet* „petit pain rond qu'on fait à Noël"; wall. *couniou*, *caniolè* „gâteau de Noël, dont les deux bouts sont de forme conique"; lothr. (Thiriat S. 329) *queugneux*, *queugna*, auch *coinüe*, *kwẹüe* (*ü* wie oft aus *iœ*), *couènüe* (Adam) „pâtisserie de forme ovoïde". Nach Richard S. 101 ist *cugneu*, *quenieux* ein eiförmiger Kuchen, 3—4 Cent. dick, 35—40 Cent. lang, 15—20 Cent. breit, den die Pathen an Weihnachten verschenken. Früher soll derselbe die Gestalt eines Halbmondes gehabt haben. Grandgagn. leitet das Wort von cuneus Keil, dessen Form das Gebäck hatte; die Bildungen auf *eu*, *ü*, *iou* weisen auf Suffix -iolus. Nach AlLorr. hat metz. *kégno* die dreifache Bedeutung Ecke, Keil und „petit pain de beurre rond de la forme et grosseur d' une bonde". Vgl. bei Diez II c. v. coin *quignon* (für *cuignon*) Runken Brot.

Cüla. m.

Nach Thiriat S. 351 ist der *Cüla* ein böser Dämon, der seine Opfer in Einöden und Sümpfen irre führte. Nach Haillant ist *culâ* (auch *quélard*) das Irrlicht.[1] Der Glaube an denselben ist nach

[1] Das Irrlicht heifst metzisch *lātẹrnǫt*, in Lüttich (s. Monseur) *loumrǫtte*.

Richards ausführlicher Darlegung S. 103 in der alten Grafschaft Vaudemont verbreitet. *Cüla* führt den Wanderer durch täuschenden Schein irre; er erscheint ihm mitten im Regen unter der häfslichen Gestalt eines kotbeschmutzten Bockes: zitternd vor Kälte fleht er um Hilfe, aber mitten auf einer Brücke stöfst er seinen mitleidigen Gefährten in die Fluten. In Cornimont nennt man ihn *Cübâ*. Nach Mistral bezeichnet in Forez *cülard*, *quieulard* einen Kobold „qui a la forme d' un boisseau et porte une lanterne sur le dos". Zur Wortbildung ist zu vergleichen lyonnn. *cülu* Johanniswürmchen u. kleine Lampe, „qui est censée éclairer à peu près comme éclairerait un ver luisant." Man vgl. noch den Artikel *queulard* bei Chambure, Glossaire du Morvan.

Infin. *Dayẹ*.

Das Subst. *dayement* bezeichnet die Unterhaltung der jungen Burschen mit den Mädchen abends in und vor den Spinnstuben; *dayée* heifst die Abendgesellschaft; *dayots* „quatrains plaisants et mordants qu'échangent aux fenêtres des veillées garçons et filles" (Adam). Diese Vierzeilen sind meist gereimt, wie sich aus den Beispielen bei Zéliqzon u. AlLorr. S. 53 ergibt.[1] Das Verbum *dayẹ* bezeichnete m. E. das Wortgefecht, in welchem die männlichen u. weiblichen Teilnehmer einander an witzigen, oft derben Einfällen zu überbieten suchten. Zéliqzon gibt es mit „necken" wieder. Die Bedeutungen „säumen, zögern, schlendern, wachen", die das Wort auch hat (Adam, Graf), ergeben sich ungezwungen aus der ursprünglichen (sich in der Spinnstube aufhalten, u. s. w.). Graf will das schon von Du Cange besprochene Wort vom Hessischen *dahlen* „schwatzen, plaudern" herleiten. Es kommt wohl eher von afr. *dailler*, „hauen, fechten", *s'entre-dalier* zusammenstreiten s. Diez (I v. *dalle*); dies wird von afr. *dail* „Sichel" abgeleitet, lyonn. *dailli* „Sense". Godefroy hat nur *dallier* (= railler). Bos, Glossaire de la Langue d'oïl, scheidet zwischen *dailler* (taillader, sabrer) und *dailler* „s'amuser aux petits jeux, converser".

Dẹbrayẹ.

„In die Ähren schiefsen" bei Graf, dessen Deutungsversuch aus dem Deutschen verfehlt ist; *débrayé* AlLorr. „qui est en épi, se dit du blé, de l'orge". Es heifst buchstäblich „sortir des braies"; *braie* heifst nach Adam die Hülle, in welcher die Ähre steckt — eine hübsche bildliche Verwendung des französischen Wortes.

Dẹr(e) m.

Bezeichnung des Teufels in La Bresse (Vogesendepartement). In einem Gedichte in dieser Mundart BulSPhV S. 42 ist *le Dêr(e)*, *le Gran-Dêr(e)* mit „le Grand-Cruel, le Féroce" übersetzt. Vielleicht

[1] Z. B. (Zéliqz.) *Jẹ v vā lọ rmōnī* (sapin), *kọ dā nọt žẹdī, si lẹ gẹχō l sẹvī, l i vrī pü tū ko mōtī* „würden sie lieber dahin gehen als in die Kirche". Darauf antworten die Jünglinge, u. s. w.

aus *diable* abgeändert unter Anlehnung an *darou*, *dorou*, das in jener Gegend für (*loup*) *garou* vorkommt (Adam S. 343), also gewissermaſsen Nominativbildung dazu (es begegnet auch *hérou*).

Dusien, phonet. *düziẽ.*

Dusius, „Alp, cauchemar" ist bei Augustin und Isidor als ein speziell gallisches Wort überliefert; s. Forcellini und Du Cange v. dusii, dusiolus, duciacus. Haillant v. sotré sagt: „Dans certaines localités (bei Uriménil) on attribue le cauchemar aux *dusiens*". Jeder Zweifel an der Identität beider Wörter ist ausgeschlossen; doch fragt es sich, ob *dusien* eine rein volkstümliche Bildung ist: man erwartet eher *düžẽ*, *dühẽ*. Vgl. Métivier, Dictionnaire Anglo-normaud v. *dehus*, *d'hus*.

wallon. *foûrèhan.*

„Frühling". (Grandg. S. XXV); *fourèhon* BulSLW S. 540 in einer Erzählung „écrite en wallon de la vallée de Geer", (wo *ā* = *ō*), in Lüttich selbst *prétimps*. Das von Grandgagn. verkannte Wort ist buchstäblich *fors issant*; vgl. *œši fyœ* (exire foris) „Frühling" OG, und schweizer. *fori*, das Cornu Rom. 6, 400 als foris ire deutet.

afr. *geneschier.*

Godefroy hat *geneschier*, *geneschiere* Hexenmeister, Hexe; in demselben Sinne *genoisse*, *genaiche*, *genicier*, dazu *genaulcherie* Zauberei. Das Wort lebt noch in Lothringen: *šnaχ* Hexe, Part. f. *šnaχẹy* behext OG, *hna* Zauberer BulSPhV S. 49; *genocherie* (magie, sorcellerie) bei Richard S. 256; vgl. auch *hnat*, *genot* (Adam, v. sorcier) u. *gineau* (Labourasse), von letzterem mit Suffixwechsel *engineauder*. Das Wort ist das bei Du Cange zweimal belegte geniscus, von genius: „nomina daemonum, Dianam, Minervam aut geniscum", aus dem Leben des Heiligen Eligius von Audœnus (St. Ouen), der in dem Jahre 683 starb (vgl. Potthast); das Wort ist demnach alt. In der zweiten Stelle wird der geniscus zusammen mit den striae genannt. Genĭīscus muſs, bevor sich *i* mit *n* zu *ny* verband, zu genīscus geworden sein (vgl. oben *genicier*); dann trat ĭscus an die Stelle des ungewöhnlichen īscus. Vgl. bei Diez Gram. II 388 *bruxesco* hexenmäſsig. Das Suffix -iscus, das durch lothring. $\chi = sc$ gesichert ist, scheint hier pejorative Bedeutung zu haben: vgl. bei Diez *ventisca* Sturmwind und bei Georges ficus marisca, von der gröſseren, schlechteren Sorte Feigen.

phon. *gẹytẹ m.*

Das burgundisch-lothringische Wort bedeutet Nadelbüchschen. Graf leitet es mit Recht von *gẹy* (quille) Kegel ab, das im Osten durchweg mit *g* auftritt. Das Büchschen wird die Form eines kleinen Kegels gehabt haben. Die beiden Damen aus Saargemund, auf deren Zeugnis ich mich auch s. v. *lurelle* berufe, versichern mir, daſs sie solche „étuis" gesehen und selbst besessen haben.

Behufs weiterer Begründung des Graf'schen Etymons stelle ich die mir bekannten Belege zusammen, indem ich jedesmal, soweit möglich, die Bezeichnung für Kegel beifüge. Die lautlichen Abweichungen zwischen dem Grundworte und dem abgeleiteten erklären sich aus den Tonverhältnissen, vielleicht auch aus Umdeutungen: *gœytẹ* (*gœy*) Rolland Romania II 444 und V, *gẹltei* (*gẹy*) Zéliqzon; *gụẹilltée* (*gueille*) AlLorr; *gayetẹ* (*gueille*) Lorrain; *gayetrẹ*, *gueuyetrẹ*, *galtré* Thiriat; *galté* (*guéye*) Haillant; *gueuïetê*, *gueulté* (guille) Labourasse — *guille* und *guillâ* „quille centrale du jeu“ können durch das Französische beeinflufst sein; *garlaw* (*gịy*) Bourberain (das *r* kann nicht ursprünglich sein, da in B. *r* vor *l* ausfällt, *a* ist vielleicht durch *r* bedingt); *goytlǫ̆* Tannois (in dem Worte steckt ittus zweimal, es ist *gey* + ittus + ellus + ittus, also eine alte Bildung). Vielleicht begegnet unser Wort schon im Altfranzösischen, im Dit des Avocas, Rom. 12, 216 v. 155: mout tienent lor argent estroit En rigoz et en *gaïteaus* (für *gayeteaux*?), Tiex a II. ou III. noïsiaus (petit noeuds). Zu *gaïteaux* merkt Raynaud *cachettes* mit? an; es war vielleicht ein kegelförmiges Besteck zum Aufbewahren des Geldes.

Girouante f.

„Haspel“ bei Adam (v. dévidoir); *jalonde* (Adam), *jalaude* (Thiriat), *jalouande* (Lorrain), *jalande* in den Ardennen (Grandgagn.). *Girouante* weist auf giranda von girare; s. Diez I v. *giro* und Scheler v. *girande*. Dunkel bleibt der *ou*-Laut (vgl. gir*ou*ette).

afr. *hareter*.

In den Predigten Bernhards steht *hareter* zweimal (s. Leser): 55[4] kil a meie nuit *haretast* a l'uix de son ami (amici ostium pulsare); 105[36] cuy nos veons esteir devant la porte et *hareteir* souvent (pulsare crebrius). Ich glaube, dafs das Wort kein anderes als das von A. Tobler Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften 1893 S. 16 ffg. besprochene *haleter* ist, das nicht von halitare kommen kann und das in alter Zeit das „rasche, heftige Pochen, Schlagen, Klopfen des Herzens, Wogen der Brust bezeichnet, wie es angestrengte Bewegung des Leibes, auch starke Gemütsbewegung begleitet.“ Tobler leitet *haleter* von ala ab und setzt es gleich *aleter*. G. Paris, der Rom. 22, 240 dieser Erklärung unbedingt zustimmt, meint, „que l'addition de l'*h* est sans doute une sorte d'onomatopée“. — Der Wechsel zwischen *l* und *r* ist in französichen Mundarten keine ungewöhnliche Erscheinung. Zu beachten ist, dafs bei Bernhard *hareter* „pochen“ schlechtweg bedeutet, dafs es nicht im übertragenen Sinne gebraucht ist und dafs damit möglicherweise die ursprüngliche Bedeutung des Wortes erhalten ist; dadurch würde die Richtigkeit des Toblerschen Etymons allerdings in Frage gestellt. — *Hareter* ist bis auf den heutigen Tag dialektisch erhalten. Haillant, Noms de lieu S. 13, erwähnt *La Hartoure*, *Les Hattoure* „lieu où l'on

battait le chanvre porte-graine", auch *Hatard*, patois *Hatta*, von *hatta* „schlagen"; vgl. Adam *hata* „égrener" (vom Abschlagen der Samenkörner des Hanfs). Schwund des *r* vor *t* ist im Ostlothringischen lautgerecht; vgl. auch *hętœr*(*e*) „Schlägel, Waschbläuel" OG.

wall. *Heylle* (*le jour delle*).

Das bei Grandgagnage fehlende Wort bezeichnet den Epiphaniastag: vgl. im Annuaire de la Société liégeoise de Littérat. Wallonne 1892 S. 100 eine Stelle aus einer alten Urkunde (1516) „payer le moitié de cens . . a jour delle *tresme* (aus *tresime*, der 13. Tag nach Weihnachten) ou a jour delle *heylle* apres enseuwant." Verwandt ist bei Grandgagn. *hèï* oder *héli* = quêter, mendier an Weihnachten, nach anderen am Dreikönigstage; aller chercher les *hées* (*hée*, étrenne, das die Arbeiter am Montage nach dem Dreikönigstage von ihren Dienstherren fordern). Nach Monseur No. 1657 „les enfants quêtent aux portes" am Vorabende des Dreikönigstages, indem sie Lieder singen, das nenne man *hèyî* oder *hélî âz oûχ* (= an den Thüren). Wichtig sind folgende Verse eines jener Lieder (ich gebe die französische Übersetzung): C'est aujourd'hui les *hèl*; Il n'y a plus de misère. Ce sont tous *hélyeu*, Il n'y a plus de mendiants. Die Vermutung liegt nahe, dafs *hêl*, *hélyeu* das deutsche *heilige* ist. Die Bezeichnung „die *heiligen* drei Könige" ist in deutschen Mundarten stehend. Da die Kinder in ihrem Auftreten, ihrem Anzuge die „Heiligen" darzustellen suchten, so hiefs *hélier* (daraus *hélî*) zunächst „als Heilige" auftreten", dann (was dabei die Hauptsache war), um eine milde Gabe bitten, betteln.

wall. *ho*.

Auch *cho* (Grandgagn.) „grain de blé détaché de sa balle". Das Wort, über welches Grandg. in den Nachträgen S. XXXIII zu keiner festen Ansicht gelangt, kommt von excussum gleichwie das von Puitspelu richtig gedeutete lyon. *éco* „blé battu."

hine, *χinọ* s. unter *charpaigne*.

alt- und neufrz. *jauger*.

Lorrain und Graf haben erkannt, dafs metz. *jaljon*, *jarjon* (letzteres auch bei Adam) „Leiter vorn am Leiterwagen, in welche die Stange befestigt wird, welche über den beladenen Wagen geht", auch „Bremse am hinteren Teile des Wagens" vom deutschen *Galgen* (mhd. *galge*, ahd. *galgo*) kommt, das unter anderen auch „das Gestell am Ziehbrunnen bezeichnete, den Eimer daran zu hängen, um das Wasser heraufzuziehen"; auf *galge* hat Lorrain auch loth. *jauge* „Hebel" zurückgeführt (dazu *jauginè* „soulever un fardeau" bei Adam).

Galge ist m. E. auch das Etymon des frz. *jauge*, *jauger*: in einer der von Littré beigebrachten Belegstellen bezeichnet *jauge* einen Teil des Pfluges (s. dazu Godefroy v. *jauge*), wie das metzische

Wort einen Teil des Wagens benennt. Die Bedeudung Hebel bildet ein weiteres Glied in der Kette der Bedeutungsentwicklungen des Wortes. Kluge Etymol. Wörterbuch v. *galgen* bemerkt, dafs wahrscheinlich ein Begriff wie lange, biegsame Rute Ausgangspunkt der verschiedenen Bedeutungen der Sippe ist. Ähnlich sagt Scheler: „*jauge* a dû signifier en premier lieu une verge à mesurer". Diese Rute, resp. der Hebel konnte zunächst als Längenmafs benutzt werden. Lautlich ist dies Etymon viel befriedigender als das Diez'sche aequalificare und qualificare. Auch *jalon*, *galon* (Diez II v. *jale*) und Godefroy v. *jalet*, *jalois*, *jalaje* lassen sich auf galge zurückführen, wenn man annimmt, dafs *g* durch Dissimilation fiel. *Galg* konnte auch zu *jaly* — werden, und so ist vielleicht *jailage*, *jailaige* bei Godefroy v. *jalage* zu deuten. Littré führt noch ein wall. (pikard.?) *gâgi*, *gaugi* an, dessen Quelle ich nicht finde; davon engl. *gauge*.

metz. *lēr m.*

Layr, auch *haleṛ* „Hühnerhabicht, Bussard" (s. Adam v. buse und Graf, der ein deutsches Etymon vorschlägt) ist lat. latro; *ha* (= haut) wird öfters Tier- und Pflanzennamen vorgesetzt: z. B. *haute-grive*, *besse grive* (Adam); *haute-manquaiesse* (ortolan), *besse manquaïesse* (Grasmücke) bei Thiriat; *haut-piontin* (Adam, v. plantain). Also wohl „der Räuber, der hoch in der Luft schwebt". Über latro in der Bedeutung Sperber vgl. noch Mistral v. *laire* und Rom. 22, 262 A. 5.

lohîre f. Mistjauche.

Thiriat gibt *louhére*, *lohire*, *louhie* (in dem südlichen Teile des Vogesendepartements) durch *purin* wieder. Bei Labourasse findet sich in unphonetischer Schrift *leuïre* f., *leure*, *loïere*; *leû-r* (Haillant); in Rémilly nach Rolland *lüür*(*e*) und *lür*(*e*); *lür*(*e*) auch OG und Zéliqzon. Wir haben es mit Ableitungen von lutum (flüssiger Kot) zu thun, das im Romanischen mehrfache Spuren zurückgelassen hat (s. Körting und Diez II b. v. loza). Die Formen mit *h* weisen auf luteus (ty = *h*), die anderen sind von lutum + aria oder ura gebildet. *Lüür* ist zusammengezogenes *loïüre*, wo *y* den Hiat ausfüllt. Über den Wandel von *lüür* zu *lür* s. *lürelle*. Aus luteus erklärt sich *lüzé* (Grangier, Gloss. fribourgeois, Freiburg 1869), auch bei Sachs), „sorte d'engrais liquide".

loure f., phon. *lur*, Spinnstube.

Über *lur* und das Verb. *lourier*, *louri* s. OG, Adam, Richard s. v., Thiriat. In der nördlichen Schweiz (in Delémont und Sonceboz) hörte ich *lọvr* masc. *Lovre* wird bei Haillant der Franche-Comté zugeschrieben; im Metzischen sagt man dafür *krègne*, in Bourberain *ẹkrẽn* (scrinium). Das Etymon lucubra, das G. Paris in seiner Recension des Adam'schen Buches Rom. 9, 609 sehr zweifelhaft nennt, darf heute als sehr wahrscheinlich hingestellt

werden. Lucubrum (bei Forcellini) bedeutet schwaches Licht, Nachtlicht, lucubrare „bei nächtlichem Lichte arbeiten". Zeitschrift 13, 531 leitet Schuchardt sp. *lobrego*, *lóbrigo* „dunkel" von lucubrum, lucibrum.

afr. *lurelle*

„Windel" steht Pred. Bernh. 98[20]; einige andere Belege gibt Godefroy aus dem Archive von Lille. Das Wort ist noch heute in Lothringen verbreitet. Es steht bei Adam (*lurelle* „lange, drapeau"), Zéliqzon, Labourasse. Zwei Damen aus Saargemünd, einer in der Nähe der Sprachgrenze gelegenen Stadt Deutsch-Lothringens, teilen mir mit, dafs, wenn sie französisch sprechen, sie nur *lürelle* brauchen, frz. *lange* sei in Saargemünd unbekannt. Das Wort ist identisch mit frz. *liure* (von *lier*); *liure*, sagt Laveaux in seinem Dictionnaire, „se dit en terme de marine de plusieurs tours de corde qui lient deux objets ensemble". Es bedeutet eigentlich Windelband, Wickelband, frz. bandelette. Gestützt wird die Deutung durch *lure* „ceinture de jupe ou de culotte" (Adam), das augenscheinlich *liure* ist. Man vgl. auch die zahlreichen Stellen bei Godefroy v. *lieure*. Was den Wandel von *iü* zu *ü* betrifft, so wurde OG § 80 und Zeitschrift 14, 388 darauf hingewiesen, dafs im Osten nicht nur *üi*, sondern auch *iü* zu *ü* wird. Besonders beweiskräftig sind die lateinischem ploro, plorare entsprechenden Formen, die J. Zimmerli, Die Deutsch-französische Sprachgrenze, Basel 1891, Taf. VI gibt: vertreten sind *piœrę*, 1. sing. *piœră* (*i* aus vocalisirtem *l*) neben *pürę* und *pür*; die Zwischenstufe *iü* dagegen fehlt. Der Wandel von *üi* zu *ü* ist schon im 12. Jahrh. vollzogen (vgl. den Dialogus Animae Rom. V); begünstigt wurde er möglicherweise durch die Stellung vor dem Tone und nach *l*. Nicht gegen diese Erklärung spricht *liure* „paille pour lier", „grosse corde" bei Labourasse und AlLor.: es kann hier Einflufs des Französischen oder des Verbums *lier* vorliegen; ja einzelne Mundarten mögen den Nexus *iü* zulassen, während ihn andere beseitigen, vgl. oben v. lohîre, *liür* neben *lür*. — Eine Weiterbildung von *l(i)ür* ist vielleicht *lüra* (Iujurieux), *lüia* (Labourasse), „drapeau d' enfant", *lüya* „branche garnie de ses feuillles" (Adam); nach Adam bedeutet *lürelle* auch Fahne. Der Sinn wäre „Fahne aus Baumzweigen, die an einem Stabe befestigt wurden".

măsá m.

„Stiel des Dreschflegels" in der nördlichen Schweiz (Pontanet und Tavannes), *męsá* im südlichen Elsas (Montreux-Vieux und Montreux-Ieune) gibt altes manicittum (von manicum) wieder. Aehnliche Bildungen sind *bokõ* Bissen bucconem (Haefelin, Patois de Fribourg), in Bourberain *forgõ* (espèce de fourche), wovon *forgonę*, und *demăgonę* (démancher). Vgl. auch oben *cręmzo*.

maintagne f.

„Stiel des Dreschflegels“ (Adam), *mẹtẹ̃ñ* (Zéliqzon); *maintagne* (Lorrain); *maintougne* (Labourasse); *mẹtẹy* (*y* aus *ñ*) OG. Die Grundform *maintagne* scheint etwa in der Weise gebildet, dafs die Endung *-ien* des Substantivs *maintien* durch Suffix *-anea* ersetzt wurde.

lyon. *marọši* f. (*i* ist tonlos).

Das Wort bedeutet „maquerelle, et par extension salope, guenipe“. Puitspelu möchte es zu piemont. *marosse* „maquignon, ruffian“ stellen, kann indessen die Endung nicht erklären. Sieht man von diesem Versuche ab, so bieten sich zwei Möglichkeiten, das Wort zu erklären. *Marọši* setzt ein Substrat marasca voraus (zur Behandlung des *a* vgl. *lọši* = lâcher, *tọši* = tâcher bei Puitspelu, Phonétique S. LXXXIX). Marasca kann buchstäblich umgestelltes mascara sein. *Mascara* wiederum ist eine von den Wortformen, die Du Cange neben *masca*, *mascra* erwähnt und die Diez I v. *maschera* bespricht. Piemont. *mascra*, neuprov. *masco* bedeutet Hexe. Nach DC bezeichnet *masco* in der Auvergne ein lüderliches Frauenzimmer. Dieselbe Bedeutung kommt dem Worte in Lyon zu. Die beiden Bedeutungen, die das Wort in Südfrankreich hat, besitzt in Nordfrankreich *maquereau* und *maquerelle*. Während es gemeinfranzösisch den Zuhälter und die Kupplerin bezeichnet, hat es in einem ausgedehnten Teile des wallonischen Sprachgebietes die Bedeutung Hexenmeister und Hexe, vgl. Grandgagn. v. *makerai*; *makral* (Marchot), *ẹmakralẹ* (ensorcelé) in Malmédy (Zéliqzon, Aus der Wallonie, Programm des Lyceums zu Metz 1893, S. 24). Vgl. auch Monseur S. 83. *Makerot* (= frz. maquereau) in Lüttich ist nach Grandgagn. französisches Lehnwort. Schon Grandgagn. hat die Vermutung ausgesprochen, dafs das wallonische Wort zu *masca* gehört. Dafs *makral* Hexe vom deutschem *Makler* komme, ist nicht wahrscheinlich. *Maquerel* läfst sich anderseits schwer von dem *mascarel* des Ugutio (s. Diez) trennen. Ein lautliches Bedenken bleibt allerdings bestehen. Man würde wall. *maχrẹl*, afr. *masquereau* erwarten. Es fragt sich, ob man demselben ein entscheidendes Gewicht beilegen soll. In der Gruppe *scr* konnte im Inlaut das *s* früh augegeben werden; im Pikardisch-Normannischen konnte sich *c* vor *a* als *k* halten. Die Geschichte der Jument du Diable Rom. 12, 221, in welcher der Teufel *Maquerel* heifst, spielt in der Normandie. Vielleicht gelingt es noch, *s*-Formen zu finden. Auch *maquiller* (wozu W. Förster Zeitschrift 3, 565 ein afr. *masquiller* nachwies), zeigt den *k*-Laut.

Marasca liefse sich auch als eine Ableitung von mas, maris mit dem Pejorativsuffix -asca auffassen (vgl. bei Georges ficus marisca von der männlichen, gröfseren und schlechteren Sorte): also Männin, Mannweib, Kupplerin. Man kann die Frage aufwerfen, ob dieses *marásca* nicht zu *mascara* umgestellt werden konnte (viel-

leicht unter dem Einflusse von másculus; port. *mascárra* hätte den ursprünglichen Tonfall bewahrt). Daraus würde sich *mascra* und durch Vereinfachung der Gruppe *scr* auch *masca* erklären. Die Bedeutungen liefsen sich in folgender Weise ableiten: Mannweib, schlechtes Frauenzimmer, Kupplerin, Männin, Hexe, Larve. Ableitungen von marem sind vielleicht auch *marlou* „Kuppler" (Adam), *maraw*, *merou*, „Kater", u. s. w.

mitā̃ m.

wird von Marchot Zeitschrift 16, 383 von medietantem hergeleitet. Auf die sprachlichen Bedenken, die eine derartige Bildung hervorruft, ist von Gröber l. c. und G. Paris Rom. 22, 315 hingewiesen worden. Paris stellt auch fest, dafs *mitantier* viel später als *mitanier* auftritt. Ich bemerke noch folgendes: Zu den Formen, die *en*^{k} verlangen, gehört auch altlyonn. *meytent*, südelsässisch *mwatā̃* (in Montreux-Vieux und Umgegend, wo *ā̃*^{k} zu *ẽ* wird) und noch manche lothringische, nicht blofs die von La Bresse, wie Marchot sagt. *Muẹtā̃* in Uriménil neben *muẹtǫ* (*moẹtẹ* bei M. ist Druckfehler) erklärt sich durch Beeinflussung durch das französische *temps* oder *tant*; *mitā̃* in Dompaire ist sicher keine lothringische Bildung. Die Bildungen, die *en*^{k} verlangen, erklärt M. aus einem zu medietentem abgeänderten medietantem. *Maitẹ* in Vionnaz soll durch *pẹdẹ* (= pendant) gestützt werden. Aber *pẹdẹ* ist regelmäfsig aus pendentem entstanden, da in Vionnaz die Wörter auf -entem (auch die Participia) zu *ẽ̜*, *ẹ* werden, während jedes -antem dort zu *ā̃* wird. Ein Übergang von medietantem zu medietentem ist für das Lothringisch-Burgundische undenkbar. — Marchot hat gezeigt, dafs wall. *mitā̃*, *mitō̃* nach wallonischen Lautgesetzen von medium tempus nicht kommen können. Es fragt sich, ob *mitā̃* im Wallonischen nicht französisches Lehnwort ist, überhaupt ob das Wort nicht schon früh in nicht französische Dialecte eingedrungen ist; vereinzelt kommt auch *düsmitẽ̜* vor. Graf anderseits hält an der Herkunft vom deutschen „Mitte" fest, unbekümmert um die zahlreichen Patoisformen, die medius fordern. Zu medium tempus vgl. jetzt Arch. f. l. Lexic. 8, 595.

mœ̄rzī

verbindet man in Bourberain nach Rabiet RdPGR 3, 93 mit *grā̃* „pour indiquer la taille d' une personne": *kē grā̃ mœ̄rzi fā̃n* = quelle grande ... femme (*grā̃*, nicht *grande*, braucht man auch in den Vogesen vor einem weiblichen Substantiv). Ich sehe in dem Worte *mesurée* (quelle gr. m. de femme). Die Verba auf *-urer* erleiden in B. die Behandlung der Verba auf *yare*, wenn auch *mesurer* selbst bei R. nicht vorkommt. Zur Umstellung der Konsonanten vgl. *mœrzot* (Mafs), *mœzrat* OG.

afr. *moet*

kommt dreimal in den Predigt. Bernh. vor: 78^{28} estaulit à l'omme son *moet* (modum praescripsit); 78^{32} li hom trespessat le *moet*

et lo terme qui estauliz li fut (praescriptum sibi modum); 78[34] quant il lo parax estaulit *moet* et loy. Leser fafst S. 92 *moet* als die lautliche Wiedergabe des lat. modus. Dies ist indessen sehr fraglich. Lat. *ó* entspricht im Bernhard *ue* (*cuer*, *puet*, *muert*), während *oe* lat. freies *ę* nach Labial wiedergiebt (s. OG § 70); *moet* ist demnach identisch mit afr. *moi* (s. Godefroy), das neben *moie* vorkommt und ein lat. *metum neben metam fordert. Zu „metre à *moi*" bemerkt Paris Rom. 18, 150, dafs *moi* „mesure" bedeute, nicht „tas", wie Bartsch Langue et Littér. franç. Gloss. meint. Es fragt sich indessen, ob *moi* nicht auch die Bedeutungen zukommen, die *moie* eigen sind, unter andern die Bedeutung Grenzstein, die oben zu *establir* und *terme* wohl pafst. Vgl. in Vionnaz *mà* „tas" neben *máya* „meule de foin".

afr. *muterne.*

„Maulwurfshaufe" bei Godefroy, der aufserdem noch *mustierne*, *muturle*, *muterné* „couvert de taupinières" hat. Das Wort begegnet noch heute im Norden und Osten: pik. *muterne*, *muternant*; *mutrēy* (Zéliqzon); *mutray* (Rolland); *murégne* (Lorrain); *moutrignèïe* (Adam); *mutaraïe* Maulwurf und *mutaraïere* M.-Haufe, auch *meutarailre* f., *mutaragne*, *mitrougnîre* (Labourasse); *mōtręni* und *mōtreñi* (*i* = arius) „Maulwurf" hörte ich im südlichen Elsafs. Zu vergleichen ist noch *mitra* m. „taupinée" und *mitreuche* f. „petit tertre" (z. B. Ameisenhaufen) bei Adam und Haillant. Man könnte an mhd. *moltwerf* (Maulwurf) denken, wobei indessen das auslautende *n* unerklärt bliebe und angenommen werden müfste, dafs das den Maulwurf bezeichnende Wort für den Maulwurfshaufen gebraucht worden sei. Vielleicht ist *-terne* das nordfranzösische *tierne* „montée, tertre", in St. Hubert *tyèr*, in Couvin *tęn*(*e*), vgl. dazu Scheler v. *tertre*. Godefroy hat *mute* „gros rat, surmulot" und *mutelotte* „taupinière": *muterne* könnte aus *mute* und *terne* zusammengesetzt sein.

Inf. *nœri*, *pœri*.

OG § 101 wurde gezeigt, dafs ostlothr. *nœiri*, *pœiri* auf *ǫ* + *y* beruht, dafs also das *y* von putrio, nutrio verallgemeinert wurde. Die gleiche Erscheinung findet sich im Wallonischen und Burgundischen. Marchot § 130 gibt *nūri* neben *ūžę* (Vogel), *nūžāt* (Haselnufs), *pūžę* (schöpfen), sonst in vortoniger Silbe *ǫ*: er meint, *nūri* sei Lehnwort aus dem Französischen. Das Wort zeigt vielmehr die Behandlung von *ǫ* + *y* in vortoniger Silbe, die auch für die betonte mafsgebend wurde (in betonter ist *ǫ* + *y* = *œ*). Aehnlich verhalten sich in Bourberain *nœ̄ri*, *pœ̄ri*, *tœ̄si* (tussio), vgl. *mœ̄zi* (moisir). Rabiet meint freilich: on a *œ* à cause des groupes *tr*, *ss*. *Nœ̄ri*, *pœ̄ri* ist auch in der nördlichen Schweiz üblich; man vgl. damit *nœ̨žęy* (*noisille*, Haselnufs), dagegen *nūš* (Nufs), *du* (zwei). In ähnlicher Weise erklären sich vielleicht auch *nüri*, *püri* in einer der heutigen Waldenser Mundarten Arch. glott. ital. XI § 145; man vgl. damit *nüzily* § 173b (Ableitung von nux) und *nuizo*

nucem § 176. Auch metz. *tüt* (tordre), 1 s. *tü* (Zéliqzon und This, Mundart des Kantons Falkenberg § 44) verlangt ein Substrat mit *ǫ* + *y*.

phon. *ostã*.

Dem französischen *autant* entspricht im Osten wall. *ostã* (Marchot), aus *aussi tant*, ostlothr. *aχtã, oχtã, ostã* OG § 158 und Zéliqzon v. *ōtã*, in Bourberain *estã*, wobei Rabiet von einem *s* introduite irrégulièrement spricht.

patiš f.

auch *patwiš*, *potitχ* „Blase" (vessie de porc) in der nördlichen Schweiz (Delémont, Moutier, Tavannes). Die Grundform ist *petíflo* mit betontem *i* (bei Mistral, so viel als vésicule, ampoule), in Vionnaz *pętíϑa*, *ϑ* = hart. engl. *th* = rom. *fl*. Das Wort ist aus *péter* und *énfle* zusammengesetzt; *péter* bezeichnet das Geräusch der getrockneten Schweinsblase (in Lyon *boudíflo*, *boutíflo*); über prov. *budenfi* vgl. Flechia Arch. glott. it. II 327. — Die gewifs alte Bildung ist auch lautlich merkwürdig, weil in *infla n* regelrecht vor *f* ausfiel, worauf *ĭ* zu *ī* gedehnt wurde — ein Wandel, wofür es aus dem bei Meyer-Lübke Gramm. I 403 und 484 angegebenen Grunde nur wenige Beispiele geben dürfte.

lyon. *piva*.

Piva (mit betontem *i*) „pioche" kommt von einem Substrat pica, wie Puitspelu durch Vergleichung mit *píva*, Elster festgestellt hat. Dieses pica ist die Grundform der Sippe *pic* — (mit einem *c*), zu der lyon. *piássi* „Art Hacke", afrz. *piasse*, frz. *pioche* und *pionnier* gehören. Zu *pionnier* vgl. Zeitschrift f. neufr. Sprach. u. Litt. X², 243. Bartsch Lang. et Litt.-franç. 407, 28 steht *pionnier* in dem Sinne von Steinmetz. Über die Sippe *pīcc* — handelt Gröber Arch. f. lat. Lexic. 4, 435 v. piccus.

pœri s. *nœri*.

lat. *quadrupĕdia*

hat Marchot Zeitschrift 16, 380 als Substrat für *catrepiš* „Eidechse" (in Martincourt), u. lütt. *kuăt pęs* aufgestellt. Die lat. Bildung ist gesichert durch quadrupedia C. Gl. Lat. III, 188[58]; 258[36] und durch das im Waldensischen Neuen Testament (Archiv. glott. it. XI 293) dreimal belegte *cadrepedia*, z. B. 202[r] „las *cadrepedias* e las ratilias de la terra e las volatilhas del cel". Es ist wohl analogisch nach animalia, reptilia, volatilia gebildet und setzt die Existenz eines selbständigen pedium keineswegs voraus. Es ist kein rein volkstümliches Wort und entstand in einer verhältnifsmäfsig späten Zeit. Man darf deshalb nicht ohne weiteres den Wandel von *dy* zu *y* erwarten, der ja auch bereits in der waldensischen Bibel vollzogen sein müfste. Es konnte sich deshalb vielleicht *dy* zu *dž*, im Auslaut zu *tš* gestalten, möglicherweise bei einer Aussprache *ty* sogar zu *ts*.

Neuwall. *quanse (fère les)*

ist im Sinne des frz. „faire semblant“ üblich, z. B. BulSLW S. 420: *ęll ẽtœr sę̃ fęr lę kwãs di lę vęy*. In der von Grandgagn. unrichtig erklärten Redensart ist *quanse* das afr. *quainse*, *quanse* = quasi (in Georges Wortformen steht jetzt einmal quamsi für quasi), das W. Förster zu Cliges 4553 bespricht. Bemerkenswert ist der Artikel im Wallonischen. *R*-Epenthese liegt vor in *i fę̃ krãs d ę̃l mõr* in einer Mundart der Ardennen RdPGR II 287, 15. *Quance* „semblant, dissimulation“ auch bei Adam.

Qouarié

bedeutet nach AlLorr. „bavarder, commérer“; Subst. ist *coéraige*, *quoiraige*, in Metz *quoiraille* „gesellige Zusammenkunft von Frauen bei Tage“; *couaraïe* (Adam) „s'assembler, causer“; *couaroge*, bei Thiriat *couaurège* „visite ou conversation entre voisins“; *couareuie* „réunion de femmes travaillant et causant devant la porte de l'une d'elles“; Inf. *cwaryœ* OG. Es ist eine Ableitung von *kwar(e)* Ecke, also „an der Strafsen- oder in einer Zimmerecke zusammenkommen, um sich gesellig zu unterhalten“; lyon. *quarre* m. bezeichnet besonders „le coin du feu“. Haillant, Noms de lieu, verzeichnet S. 29 *quarre*, *quoirre* „abgelegener Ort“.

reciner.

Lat. recenare lebt in der Volkssprache im ganzen Osten: pik., *rechiner* „collationner, goûter“; *rechinette* „petit repas d'enfants“; wall. *risiner* um 4 Uhr essen; in Lothringen bezeichnet *recine* die Mahlzeit, die während der *veillée* gegen 9 oder 10 Uhr gehalten wird; s. Thiriat S. 446; Adam v. *recine*; OG § 54; *rsęnę* (Zéliqzon) „in der Nacht essen“, zumal nach der „mǫs dę męynü“; AlLorr. S. 55. 56 „à neuf heures a lieu la petite *récène*, petit repas frugal que chaque veilleuse apporte; au mois de mars, avant de se séparer, les veilleuses de la même crégne font un petit festin, *la grande récène*“. In Bourberain *rsęñę* „faire le réveillon“; in Tavannes (Jura) hörte ich *ręsęñi*, Subst. *ręsęñõ*; vgl. im Bagnard 21b *hlina* cena „Abendessen“ u. afr. *reciner* bei Diez I v. *desinare*.

remolair m.

Nach Thiriat S. 354 A. 2 hört man zuweilen in den Vogesen an heifsen Sommertagen bei ruhiger Luft „un roulement incompréhensible qui a quelque analogie avec le bruit d'une cascade lointaine“. Dieses Geräusch nennt man (in der vallée de Cleurie) *le Remolair*. Nach Richard S. 222 bezeichnet man mit *la remolière* die wilde Musik der Ménie-Hellequin, des wütenden Heeres. Vgl. Diez I v. *mulino* und besonders Flechia Arch. glott. it. 8, 383, der für nordital. *remolin* die Bedeutungen *turbine*, *vortice*, *mulinello* u. s. w. nachweist.

afr. *rouain* m.

„Wagengeleise“ bei Godefroy, der dieses Wort in verschiedenen französischen Mundarten des Westens nachweist; *rwę̄* OG und Zéliqzon. Es ist rotanum, wie prov. *rodan* zeigt (Mireio, ed. Charpentier, S. 318, Z. 9 v. u.); hiernach ist Ztschr. IX 501 Nr. 28 zu berichtigen.

lothr. *sawñõ* m., wall. *sizõ* m.

„Holunder“. Aufser *sawñõ* gibt Zéliqzon auch *sęñõ*; *saougnon* (Lorrain), *soûgnon* AlLorr., *sœñõ* (Tannois). *Sawñõ* ist m. E. durch Dissimilation aus *sawlyõ* entstanden. Nach Grandgagnage S. 358 v. *seús* A. 1 finden sich bei Tarbé *seignon, seilhon, seuillon, seunnion*. Ein ähnlicher Fall von Dissimilation liegt vor in *meusegnon* „petit museau“ (Lorrain), *mœzñõ* (Zéliqzon v. müzyọ), wozu Lorrain auch *meuselion* anmerkt. *Sawlyõ* entstand aus sabucula + ionem. — *Sizõ* in St-Hubert ist eine Ableitung von wall. *seus* mit scharfem *s*, das Scheler aus sabuceus erklärt hat: durch Dissimilation wurde aus *sisõ sizõ*.

Sǫtrę m.

ist die lothringische Bezeichnung für Kobold. Ich stelle hier zusammen, was ich über denselben in Erfahrung gebracht habe. Zuerst die Benennung: *sǫtrēi* (Zéliqzon) mit offenem ǫ (dagegen *sọtral* „Heuschrecke“) kommt von *sǫt* (= follet) und hat mit saltare nichts zu thun. Wallonisch ist *sǫtę* BulSLW S. 536. Wallonisch ist auch *lütõ* (Marchot § 103 u. Grandgagn. s. v.), *nütõ* in Witry (Luxemburg) Rev. de Phil. franç. 5, 207; in Couvin *džigleu* (fontęn dę džiglœ), in dem Marchot joculator sieht, das aber vielleicht eher von *gicler*, *gisclar* kommt (vgl. lyonn. *jicle* „Natter“ „à cause“, sagt Puitspelu, „de ses mouvements brusques et convulsifs; il jaillit, pour ainsi dire, en s'élançant“, vgl. noch Monseur S. 7); lyon. *lüętę*, *lütsē*; in Bourberain *fultaw* (folletot) RdPGR. 2, 267.[1] In der Normandie und Pikardie heifst der Kobold *Gobelin*, auch *jtun*, f. *jteune* (Orain, Patois du Départem. d' Ille et Vilaine).[2]

Nach Roman. 10, 157 trägt der *sotré* eine rote Mütze; ib. S. 175 ist er ganz rot gekleidet (desgl. bei Labourasse v. soutrait u. Richard S. 260). In zwei Erzählungen Rom. 5, 344 u. BulSLW. (s. oben) erscheint er ganz nackt: zum Lohne für die geleisteten Dienste schenkt man ihm ein Kleid, worauf er auf Nimmerwiedersehen verschwindet. Er ist nicht gröfser als ein sechsjähriges Kind

---

[1] In der Umgegend von Bourberain kennt man noch den *gedaw*, einen Brunnengeist, der die Unvorsichtigen in die Tiefe zieht (über Wassergeister im Wallonischen s. Monseur Nr. 14), in Gérardmer (nach einer mir an Ort und Stelle gemachten Mitteilung) den *Bôbla*, der hinter einem Felsen kauernd die Leute durch plötzliches Geschrei schreckt

[2] In *farfadet*, wohl in *far-fadet* zu zerlegen, ist *fadet* prov. Bildung von fatus; *fa-* ist reduplicirende Silbe; zu dem *r* vgl. *par-pelhon* (papillon) in Iujurieux.

(Witry); er hat runde Füfse und geht nicht, sondern hüpft BulSPhV S. 50. Die *sotrés* wohnen in einer Höhle und leben von Fischen und Hasen; im Winter kommen sie ins Dorf und verlangen Brot (Witry). Sie sind verschwunden, seitdem man nach der Messe das Evangelium Johannis liest (dasselbe behauptet man in La Bresse von den Hexen). Der *sotré* ist ein heiterer Geselle, der allerlei Possen spielt und Schabernack treibt und harmlos ist, so lange man ihn gewähren läfst. Er wartet die kleinen Kinder und singt ihnen Wiegenlieder. Im Mondschein tanzen die *sotrés* vor den Häusern schöner Mädchen (Richard). Aber sie flechten auch die Mähnen der neben einanderstehenden Pferde zusammen und bringen den Hanf der Spinnrocken in Unordnung. Sie necken und schrecken den nächtlichen Wanderer und wecken die schlafenden Knechte und Mägde plötzlich auf, daher wird ihnen das Alpdrücken zugeschrieben BulSPhV S. 56. (vgl. auch oben *Dusiens*). Man droht den Kindern mit dem *follet* (Bourberain). Adam S. 405 wird der *sotré* als ein Teufel geschildert mit Hörnern und einem Schwanz; BulSPhV S. 50 erscheint er in der Gesellschaft des Teufels (was wohl eine späte Vorstellung ist). Er stellt den Feeen nach, und wirbelnd erhebt er sich in die Luft, um sie zu erspähen (Adam ib.) Dies führt zu dem interessantesten, vielleicht ältesten Zuge: *sotré* bedeutet geradezu Wirbelwind (Haillant); „on lui attribue les tourbillons" (Thiriat). Mussafia bemerkt Zur Kunde der Nordital. Mundarten v. *mazaruol*, dafs das sicilian. *mazzamareddu* „incubus" auch Wirbelwind bedeutet.

afr. *sou*, *seu f.*, prov. *sout*, *soude*.

„Schweinestall". Das nach Godefroy noch heute in Nordfrankreich weit verbreitete Wort (vgl. auch Littré v. *soue*) kommt auch im Departement der Maas vor: *saw* in Tannois und bei Labourasse (*aw* weist auf *ǫ́*). Das richtige Etymon s ŭ d i s oder vielmehr den Plur. s u d e s gibt Mistral (nur ist s u d e s Klassisch, nicht spätlateinisch, wie M. sagt) und schon Du Cange „locus s u d i b u s conseptus" (der Zusatz „unde forte nomen, nisi a teutonico *saw*" ist zu streichen). DC hat auch s u d a. Das Wort fehlt bei Körting.

Voque

auch *vaque*, *vouac* „gui blanc", v i s c u m a l b u m, BulSPhV S. 191, *voc* (Adam) ist, da lothr. *a*, *o* = *ę*, den von Gröber Arch. f. lat. Lexic. 6, 144 beigebrachten Formen, die auf v ī s c u m weisen, hinzuzufügen. In Jujurieux *vekę*, *vękyę*, *zekyę*; das *ę* scheint einem unbetonten lat. *ę* zu entsprechen, das halbgelehrten Ursprungs sein mufs. Der Nexus *sca* wäre lothr. zu *χ* geworden; vgl. noch *wīχ* OG. Nach Haillant Noms de lieu S. 19 v. *brux* gibt es ein Patoiswort *breux*, das „gui, lieu planté de chênes portant du gui" bedeutet. Das Wallonische sagt *hamustè* (dtsch. Mistel).

afr. *voizon*

„Iltis", das Diez IIc auf dtsch. Wiesel zurückführt, hat Meyer-Lübke Zeitschrift 15, 240 von dem in dem Corp. Glossarior. Latin. II 209[51] bezeugten visio „Gestank", gr. *βδόλος* hergeleitet. Marchot Phonol. S. 17 machte darauf aufmerksam, dafs *vešọ* in St. Hubert den scharfen Palatal hat. Es stellt sich nun heraus, dafs das Wort durchweg im Osten mit dem scharfen Laut auftritt: *vèchau, vècheu* (Grandg. v. *wiha*); pik. *ficheu*, *fissieu; fichau* (Godefroy); *vichou*, *vachaw*, *véchaw*, *vissau* (Labourasse); *pχo* (Haillant), *fχọ* (Rolland), *fχu* (Zéliqzon, *fhho* (Lorrain); *v* wurde durch Angleichung an den folgenden scharfen Laut zu *p*, *f*, vgl. vog. *psẹy*, *fsẹy* = vessica. In Saulxures in den Vogesen hörte ich *χọ^u*, wohl aus *pχọ^u*; *pehhaw* (Adam, v. *putois*). Der sanfte Laut ist mir nur in *revuzaw* (Bourberain) RdPGR II, 268 begegnet (das Wort bezeichnet dort den Siebenschläfer, während der Iltis *pityaw* heifst). Das geforderte lat. Substrat mit *ss* vissio kommt als Variante zu dem oben erwähnten visio vor. Aufserdem sind mit *ss* überliefert C. Gloss. Lat. II 256, 48. 49 vissium *βδέσμα*, 1. sing. visso *βδέω*, Corp. III 129, 31—33, bissio, bissis, bissit (*βδέω*, *βδεῖς*, *βδεῖ*): damit hängt unser Wort etymologisch zusammen. Vesso ist frz. *vesser*, vissium it. *vescia* „Art Schwamm und flatus ventris", auch waldens. *vésso* „cagna brutta e poltrona" Archiv. glott. ital. XI 372; das entsprechende masc. *vess* ist neuprov., piemont., lombard. Möglich ist immerhin, dafs neben der Form mit *ss* auch eine mit einfachem *s* vorhanden war. *Vison* „belette" gibt Joain, Pat. d. l. Saintonge; es ist demnach nicht sicher, dafs, wie Marchot meint, afr. *voison* mit scharfem *s* zu sprechen sei. *Vešọ* ist *veissard*, *véchaw* *veiss-eur*, *aw* in *revuzaw* ist ittus, in *voison* liegt die in Tiernamen häufige Endung *-on* vor.

voivre.

Haillant, Noms de lieu S. 20, weist das Wort einmal als Appellativum nach in der Bedeutung „broussailles, lieu humide", dann auch als lieu-dit *La Voivrotte*, *Les Voivrelles* und führt es auf lat. vepres zurück. *Voivre* und altes *weivre* (gleichfalls bei Haillant) verlangen vẹpres mit geschlossenem *ẹ* (Georges gibt vĕpres). Scaliger (bei Forcellini) will in alten Handschriften oft vipres gefunden haben; ital. *vepre* schreiben die Wörterbücher mit *ẹ*.

Vouambe f.

„Fanon des animaux de l'espèce bovine" (bei Thiriat und Haillant, der es richtig deutet) ist dtsch. *Wamme*, altes *Wambe*, ahd. *wamba*. Adam hat *wouante* „fanon" (wohl aus *wambe* abgeändert). Auch *wãba* (das letzte *a* unbetont), „bête usée par le travail" (Vionnaz) gehört hierher.

Wẹs f.

„Wespe". Die im Wallonischen und Lothringischen (in Tannois *vọs*) häufig vorkommende Wortform habe ich Zeitschrift 9, 408

aus ahd. *wefsâ* erklärt: ebenso Meyer-Lübke RGr. I 38. Für deutsche Herkunft spricht der Umstand, dafs das Wort im Osten durchweg mit *w* (oder einem dem germanischen *w* entsprechenden Laute) auftritt. Doch bleibt zu erwägen, ob *sp* von vespa sich nicht zu *s* vereinfachen konnte, wie *mb* zu *m* im östlichen *jame* (jambe). Auch Umstellung von *sp* zu *ps*, worauf *p* geschwunden wäre, ist denkbar; vgl. wall. *węps(e)* bei Grandgagn. v. *wespe* und jetzt bei Zéliqzon Zeitschrift 17, 423 § 19.

A. Horning.

Zur Behandlung von Ty im Französischen.

Von Suchier Grundrifs I, 580. 582, Mussafia und G. Paris Romania 18, 529 ff. (vgl. auch Romania 19, 474) ist die Regel aufgestellt worden, dafs intervokalisches *ty* immer, auch nach dem Tone, zu *ys* (*yz*) werde: *s* (*z*) bezeichnet hier das sanfte *s*, das im Auslaute nach französischem Lautgesetz scharf gesprochen wurde. Es wäre jedoch ein Irrtum zu glauben, dafs die Schwierigkeiten, die frühere Forscher nicht zur Formulierung dieser einfachen Regel gelangen liefsen, nunmehr in befriedigender Weise gelöst seien. Es steht m. E. nicht einmal fest, dafs intervokalisches nachtoniges *ty* + *o* (also bei männlicher Endung) zu *yz* werde, obwohl hierüber noch niemand einen Zweifel geäufsert hat. Es möge mir gestattet sein hier meine Zweifel vorzubringen. Als feststehend nehme ich an, dafs das sekundäre *y* sich immer mit dem sanften *s*-Laut einstellt, während der scharfe *ş* (*z*)-Laut ohne *y* auftritt (*croiz*, dagegen *solaz*), und dafs Ableitungen von Wörtern, die den sanften *s*-Laut im Auslaute haben, sanftes *s*, von denjenigen, welche scharfes *s* (*z*) im Auslaute haben, scharfes *s* aufweisen (*croisier*, dagegen *solacier*).

Bekannt ist, dafs puteus altpik. zu *puch*[1] (phonetisch *püš*) wird (vgl. z. B. Bartsch Langue et Littérat. franç. 146, 3. 7); das Verbum lautete *puchier*. Noch heute spricht man nach Corblet *puche*, *pucher*. Nach Paris l. c. findet man auch im Französischen *puz*, *puce*, *espuce*. Weiter führt das Wallonische, wo puteus zu *püs*, *pus* (überall mit lautbarem *s*) wird, während das Verbum *püχié*, *pužié* u. s. w. lautet (vgl. Grandgagnage v. *pus*; Ztschrift IX, 410 § 55 und XVII, 429 § 57; nach Marchot Revue de Philol. française et provençale Bd. IV sagt man in St.-Hubert *düspužę* und *pus*). Wallonisch hätte ursprüngliches *puis*. *puiz* zu *puχ* werden müssen, da in dieser Mundart jedes *is* zu *χ* wird, während umgekehrt im Pikardischen ursprüngliches *puis* (*z*) nicht zu *puš* werden konnte, da in dieser Mundart nur lat. *c* (*ty*) = *ss* ohne *y*-Laut zu *š* wird. Da im Wallonischen eine Beeinflussung von *pus* durch das Verbum ausgeschlossen ist, so gelangen wir zu dem Ergebnis, dafs im Französischen puteus sich lautgerecht zu *puz*, nicht zu *puiz* entwickelte, denn es wird niemand mit Mussafia an die Möglichkeit der Existenz eines puceus

[1] *Puc* steht in einer alten Urkunde aus Douai Ztschrift 13, 459, und so spricht man noch heute in jener Gegend.

statt puteus glauben wollen. Francisches *puiz* (oft *puis*, so in sämtlichen Stellen bei Bartsch Langue et Littérat. française) wäre durch das Verbum *puiser* beeinflufst.[1] Auch die Entwicklung des *o* in pǫ̆tcus statt pọteus ist nicht klar. Da indessen die Behandlung des *ty* von derselben unabhängig zu sein scheint, so gehe ich auf die Frage nicht näher ein.

Die 1. Sing. *puis* „ich kann" leiten Suchier Grundrifs I, 609 und Schwan Grammatik 2. Auflage von poteo ab. Dies wäre aber zu *pu*(*i*)*z* geworden, wie denn puteus sich nach Suchier ib. S. 579 zu *puiz* gestaltete. Man findet aber immer *pois* oder *puis*, so häufig bei Chrestien de Troyes im Reime mit *huis*, *truis*, *puis* posteum. Es ist mit G. Paris Roman. 7, 622 von pocso oder mit Meyer-Lübke Grundrifs I, 367 von possio auszugehen. Suchier selbst scheint an einer anderen Stelle des Grundrifs S. 574 das Wort für identisch zu halten mit dem provenzalischen *puosc*, *puesc*. Der Konjunktiv *poisse*, der weder eine Ableitung von *puis* poteo sein (eine solche müfste *puize* lauten) noch auf poteam beruhen kann, wird von Meyer-Lübke und von Suchier auf possiam zurückgeführt.

Das afrz. *queuz* (*x*) „Wetzstein" kommt auch im Casus obliquus vor, z. B. Cliges 4252, wo *preuz* im Reime mit (*à la*) *queuz* steht (3 Handschriften bieten *keus*, 3 *coz*). Förster bemerkt S. LXXV „*queuz* hat sogenanntes stammhaftes *s*." Wichtig sind die mundartlichen Formen des Wortes (vgl. Littré und Godefroy): lothr. *queusse* f. (bei Lorrain, Glossaire du Patois Messin) „pierre à aiguiser et son étui"; wallon. phon. *keus*, rouchi *keuche*, *kuèche* (Grandgagn.); pik. *keuche* und *keusse* „pierre à aiguiser et étui" (Corblet). Mit dem von Paris Roman. 10, 41 als Substrat angesetzten petra cotis ist nichts erklärt. Die Formen mit auslautendem *s*, jedenfalls aber die mit *š* verlangen ein Substrat cotea.[2] Dies mufs zunächst *kousse*, resp. *keusse* geworden sein, denn *koyze* wäre lothringisch-wallonisch zu *kœχ*, pikardisch aber zu *kœz* (nicht *kœš*) geworden. Es fragt sich, ob afr. *queuz* nicht coteum ist. Das weibliche Geschlecht widerspricht. Allein das Wort kommt auch als Masculin. vor[3], und anderseits kann das häufige *kou*, *keu* cotem das Genus von *queuz* beeinflufst haben. Chrestien konnte das dialektische Wort brauchen, wie er auch sonst thut (vgl. *jame*, *chevoistre*, *chevolz*), ihm aber das Genus des französischen *queu* beilegen. Durch Beeinflussung durch die francische Wortform erklärt sich vielleicht auch der *eu*-Laut, der in einigen Dialektformen auffällig ist. Die Ableitungen — wall.

[1] Bei Rustebuef, der *s* und *z* im Reime durchweg sondert, wird unser *puis* mit *puis* post und possum gebunden, ed. Kressner S. 148, V. 186; 193, 4; 229, 315.

[2] In Panniers Cinq Lapidaires findet sich zu A 656 im Cas. obliq. neben *couz* auch die Variante *coce*, und zwar aus einer Handschrift des 12. Jahrh.

[3] Nach Littré ist es in Berry, nach Puitspelu in Lyon mascul.; im lyonn. *kǭ* zeigt der Vokal die Behandlung des gedeckten *ǫ* ohne Einmischung eines *y*-Lautes, es kann nur coteum sein; cotem wäre zu phon. *ku* geworden. — Druckfehler ist un *queuz* bei Littré (aus einer Stelle bei Du Cange v. *quauria*).

keussi „schärfen“, pikard. *keusser*, *keucher*, lothr. *gossí* bei Adam „étui du faucheur“ — zeigen den scharfen *s*-Laut. Zum Wechsel zwischen *c* und *g* vergleiche man wall. *gosson* (= fr. cosson), *counio* und *gounio* von cuneus. Wall. *cohì* oder *gohì* „boîte où les faucheurs mettent leur pierre à aiguiser“ (Grandgagn.) beruht unmittelbar auf dem Corp. Glossar. Latin. II, 117 [22], 223 [12] mit der Bedeutung acutiator, samiator überlieferten cotiarius: cotarius wäre wallonisch zu *coyî* geworden. Rätisches *kutsẹr* (auch in den Wörterbüchern von Carigiet und Conradi *cuzzè* „Wetzsteinfäſschen“) erklärt Gartner Rätor. Grammat. S. 37 mit cotearius[1]: man vergleiche damit rät. *codér*, *codár*, *cué* cotarius Archiv. glott. ital. I, 381. 485, II, 131. Das Rumänische hat *ascuţ* excotio und *cuţit*, in dem man vielleicht richtiger eine Weiterbildung von *coty-* als das von Tiktin angesetzte cotitium (? icium) zu sehen hat (s. Grundriſs I, 440). Coteus selbst ist nicht überliefert, doch läſst es sich von dem Stamme von cōs coti-, den, wie mir Prof. Gröber mitteilt, die heutige Sprachforschung für das Wort annimmt, ohne weiteres ableiten. Cotea bedeutete ursprünglich „das zur cos Gehörende“, das „Behältnis“, dann das Behältnis mit dem Stein, endlich den Stein allein.

Ein Wort auf -ǫtium ist voges. *brǭ* „zweiräderiger Karren, um Mist zu fahren“, davon *brossié* „mit dem *brǭ* Mist fahren“ (vgl. Ofrz. Grenzdialekte, Glossar; Thiriat, Vallée de Cleurie S. 421, s. dazu Ztschr. 9, 497; Adam, Patois lorrains); prov. *bros* (Mistral), „charrette attelée de deux bœufs“, davon *brossau* „charretier“ bei Lespy, Diction. Béarnais, v. *bros*. Es ist birotium (birrotis steht Corp. Glossar. Lat. 3, 321 [68]), s. Diez I v. *biroccio*. Im Italienischen wurde -otium durch das häufige Suffix -oceus verdrängt (doch kommt auch *barozzo* vor, s. Ztschr. 8, 303). Fürs Französische ist ein derartiger Wechsel ausgeschlossen, da -oceus hier nicht volkstümlich ist. Über engadin. *bröz* birotio ist Arch. glott. ital. 7, 410 und 516 zu vergleichen. Bei Du Cange v. brocius (dies ist kein Latein, sondern nur der Abklatsch des romanischen Wortes) steht in einem französischen Belege „en leurs *brocs*“. Dem voges. *brǭ* würde ein afr. *beroz*, nicht *beroiz* entsprechen; letzteres müſste heute *brœ* lauten. Auch die Ableitung *brossié* mit dem scharfen *s*-Laute stimmt zu *beroz*.

Chavez wurde früher auf capitium zurückgeführt: das Wort hat immer die Endung *-ez*, nie *-eiz* (s. die Stellen bei Bartsch, Langue et Litt. fr.); man konnte vermuten, daſs sich dieses *-ez* unter dem Einflusse von *chevece* capitia herausgebildet habe. Nach Mussafia's Lehre wäre in den Abstracta auf -itia, ĭtia durch Suffix ĭcia ersetzt worden; den Abstracta habe sich das vereinzelte *chevece* angeschlossen, in dem man also cap-ĭcia zu sehen habe; capicia habe capĭcium *chavez* erzeugt; capicium nimmt auch Paris Roman. 22, 320 an. Auf die ernsten Bedenken, auf welche diese Ansicht stöſst, ist Literaturblatt 11, 105 ff. hingewiesen. Man

[1] Auch im Bergell findet sich *cuzẹr* „Wetzsteinhalter“ cotiarius, s. Ztschrift 8, 183.

vergleiche auch die Kritik Cohn's in seiner Schrift Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein S. 35. Der „valore logico" der beiden Suffixe itia und icia ist keineswegs ähnlich, wie Mussafia sagt. Diez hatte bereits den Unterschied zwischen beiden scharf bestimmt: während itia zur Bildung von Abstrakten verwandt wurde, bildete man in der Regel mit icia Substantive konkreten Inhalts. Es kommt hinzu, dafs Suffix ĭcium = *ez* im Französischen wie im Italienischen bis jetzt nur in der Verbindung mit -*(e)r* nachgewiesen ist[1]: *berserez*, *jamberece* (s. A. Tobler, Sitzungsbericht der Berliner Akademie, Januar 1893, S. 24 und G. Paris Rom. 22, 340). Wenn Mussafia's Ansicht richtig wäre, hätten sich seltsamerweise ĭcia, ĭcium als selbständige Suffixe nur in den Wörtern erhalten, in denen sie ĭtia, ĭtium verdrängt haben sollen. Schwan in der 2. Auflage seiner Grammatik und Meyer-Lübke Arch. f. lat. Lexicogr. 8, 335 nehmen denn auch jene Verdrängung von itia durch icia nicht an und sehen in den Wörtern auf itia verhältnismäfsig spät aufgenommene, nicht rein volkstümliche Bildungen, in denen ty dieselbe Behandlung wie in den gelehrten Wörtern zu teil ward. Ob diese Vermutung das Richtige trifft, ist sehr zweifelhaft. Bei dieser Annahme schwindet indessen jede Möglichkeit, *chevece* und *chevez* in befriedigender Weise zu erklären, denn dafs z. B. altes *chevoise* unter der Einwirkung jener Wörter auf *ece* umgebildet worden sei, ist nicht denkbar. Endlich ist auch eine Neubildung von capu- aus mit Suffix ĭcium unwahrscheinlich angesichts des sicher überlieferten lateinischen Wortes, des ital. *cavezza* (vgl. Ascoli Arch. gl. it. 11, 430), des altsp. *cabeça* und des Umstandes, dafs ein selbständiges Suffix *ez* ĭcium im Französischen fehlt. Sehr wahrscheinlich ist also *chevez* die lautgerechte Wiedergabe von capitium.[2] Die Ableitungen *chevecier*, *chevecaille* zeigen den scharfen *s*-Laut.

Man könnte afr. *roiz* „Netz" entgegenhalten, das Gröber Arch. f. lat. Lexic. 5, 453 von retium herleitet. Tobler, Sitzungsbericht

[1] Ich kann deshalb auch nicht mit Paris Rom. 22, 320 als Grundform für *hameçon hamez* anerkennen, ganz davon abgesehen, dafs das Wallonische und Normannische *hamica fordern, das übrigens, wie ich nachträglich sehe, bereits Scheler in den Errata vorschlägt: *ang(u)e* f. „Angel" (bei Romdahl, Patois du Val de Saire) lehrt, dafs bereits vor der Synkope *c* zu *g* geworden war.

[2] In Lyon (s. Puitspelu Dict. Etym.) wird pigritia zu *pérézi*; das Adjektiv lautet *pérézu*, daneben giebt es ein Verbum *s'aprèzi* expigritiare „s'étendre paresseusement", in Vionnaz *s'épéraižé*; in der Franche-Comté ist das Adjektiv *paražu* weit verbreitet; auch für's Provenzalische giebt Mistral *perezo, s'aperezi*. Der sanfte Laut im Substantiv erklärt sich aus der Einwirkung der endungsbetonten Verbalformen: das Normannische hat umgekehrt Inf. *paréchié, paréchou*. Wenn man vom Standpunkte der Schwan-Meyer-Lübke'schen Erklärung behauptete, dafs pigritia ein volkstümlicheres Wort gewesen sei als die anderen Wörter auf -itia und dafs es sich deshalb zu *-eise* entwickelt habe, so ist darauf zu antworten, dafs capitia, capitium dann in noch weit höherem Mafse volkstümliche Wörter gewesen sein müssen. — Zu beachten ist, dafs dem lyonn. *pérézi* ein francisches *peroise* entsprechen würde.

l. c. S. 14, erklärt indessen das neben *roi* auch im Obliquus oft vorkommende afr. *roiz* aus dem ganz besonders häufig gebrauchten Plural dieses Wortes. Das weibliche Geschlecht desselben im Altfranzösischen lege das Etymon retis f. nahe. In *rets*, afr. *rez*, sieht T. das durch wunderliche Schreibung verdunkelte *roiz*. *Rez* steht dreimal bei Tobler in einem poitevinischen Texte, und zwar als Masculinum wie im Neufranzösischen; der Acc. Plur. *tes rez* bei Bartsch Langue et Litt. fr. 85, 30 in einem Texte, der freies bet. *e* durch *ei*, vereinzelt durch *oi* wiedergiebt; *rets* f. in drei Stellen aus Calvins Institution bei Darmesteter und Hatzfeld Seizième Siècle 1. Ausg. S. 250; *rets* auch bei Christine de Pisan (s. Littré). Man erwartet hier überall *reiz*, *reits*, wenn das Wort thatsächlich von retis kommt.[1] Es fragt sich daher, ob es nicht eine Nebenform *rez* retium[2] gab, durch welche das männliche Geschlecht von *rets*, das Fehlen des Diphthongs *ei* und vielleicht auch (durch Beeinflussung) das *z* des Obliquus *roiz* erklärlich würden. Unter dem Einflusse dieses *rez* wäre lautgerechtes afr. *roiseuil* retiolum, *roisel* zu *réseau* (*résille*) geworden. In der formelhaften Verbindung *rois et roisiaus* Roman de Caritas 213, 6, Renart (ed. Martin) I. Bd. S. 177 v. 626 kann übrigens auch *roisiaus* das erste Wort beeinflufst haben. In der Archiv. glott. ital. XI erschienenen waldensischen Übersetzung des Neuen Testaments ist unser Wort immer *recz* (*rez*) geschrieben: im Singul. ist es weiblich, im Plural aber männlich, so steht Matth. 4, 18 und 22 der Accus. *li lor recz*. Über italien. *rezza* sehe man Arch. glott. it. 4, 125; 9, 102 und die italienischen Wörterbücher ein.

Ein ähnliches Problem wie *queuz* und vielleicht *rez* birgt das Wort *viz* „Wendeltreppe, Schraube" in sich. Dasselbe steht auch für den Obliquus, *par une viz* : *voutiz* Clig. 5617. Der Zusammenhang mit vitis wird durch ital. *vite* „Schraube" gesichert, aber unzulässig ist es, mit Scheler in dem Worte den Stamm *vit* + Nominativ-*s* zu sehen: frz. *vit* vermag ich überhaupt nicht nachzuweisen (auch das Englische hat *vice*). Zu Gunsten der Annahme, dafs einst *viz* vitis, *viz* viteum und vielleicht *vice* vitea neben einander bestanden und sich gegenseitig beeinflufst haben, sprechen folgende Indicien: Die neufranz. Aussprache des Wortes (im Metzischen *aivisse*, *èvice* f. nach Jaclot und Lorrain); Thurot II, 19 bezeugt die Aussprache *viss* f. auch für das 16. Jahrhundert — das alte *vuisse* (bei Littré), vgl. auch den Eigennamen *Lavisse* und auvergn. *visso* (Mistral) —, die Existenz eines Verbums *visser* im 13. Jahr. (Littré), wobei an eine Nominativableitung doch wohl nicht gedacht werden darf — vor allem aber das männliche Geschlecht des Wortes in Genf, im Wallonischen (Bulletin de la Sociét. Liég. de Litt. Wall. 2. Serie, Bd. 16, S. 310. 323. 330 v. diale „*gros vis*"), im Normannischen (Joret, Patois du Bessin), in der Saintonge[3] (Jonain, Diction.

[1] *En reiz* steht Rou 2753 im Reim auf *-eiz*.
[2] Retium steht C. Gloss. Lat. 2, 277[48]; viel häufiger ist retia.
[3] Man vergleiche masc. *vīsē* in der Charente, R. d. Pat. Gall. Rom. 2, 56.

du Patois S.), im Dialekte von Marseille (Mistral). Auch Raynouard bezeichnet im Lexique prov. *vitz* als masc., doch giebt er keine Belegstellen. Der scharfe Laut ist durch *vuisse, visso, visser* erwiesen. Man könnte einwenden, dafs vog. *ẹwiχ* f. (Haillant, Patois d'Uriménil, Dictionn.), *wiš* f. (Ostfrz. Grenzdial. Gloss.) für ursprünglich sanften *s*-Laut sprechen, da lothr. nur *iz*, nicht *ss*, aus lat. *c*, ty zu *χ* werden. Indessen giebt es Fälle, wo der *χ*-Laut aus *ss* ohne *y* in der Nähe und unter dem Einflufs eines *i* entsteht, z. B. *vẹši* vessica in der Franche Comté: diese Deutung nehme ich für das vogesische Wort in Anspruch, da anderseits triftige Gründe für den ursprünglich scharfen Laut angeführt wurden.

Afr. *tapiz* aus griech. ταπήτιον besitzt Frankreich zwar als Lehnwort (man beachte das unveränderte *p*), „jedoch aus dem frühen Mittelalter und aus dem Volksmunde (durch den Handel)", s. Gröber Arch. f. l. Lex. 6, 120. Für letzteres spricht der Lautwert *i* des η; aufserdem hätte bei gelehrter Behandlung itium *ice* (*ise*) ergeben. Die bei Littré aus dem 13. und 14. Jahrh. belegten Ableitungen *tapissier, tapisserie* beweisen, dafs in dem Worte das *z* scharf klang, dafs *iz* als (*i*)*z*, nicht i_iz aufzufassen ist.[1]

Afr. *atisier* kommt nicht vom Nomin. titio, wie Diez I v. *tizzo* meinte, sondern von titium (s. Gröber Arch. f. l. Lex. I, 224 v. *attitiare*). Formen mit dem scharfen Spiranten sind von Suchier Reimpredigt S. 66 im Reime nachgewiesen: *atice* : *malice* : *hérice*.[2] Auch Godefroy giebt Beispiele. *Atichier* (= taquiner) ist noch heute neben *atisier* im Normannischen üblich (Joret, Patois du Bessin). *Enticier*, das immer mit dem scharfen Laute auftritt, wird von Suchier l. c. und von van Hamel im Renclus de Moiliens S. CXXXIV mit Recht von intitiare abgeleitet (vgl. sp. *entiznar*). Die Thatsache, dafs der scharfe Laut sich gerade in diesen beiden Verben erhalten hat, erklärt sich aus dem Umstande, dafs dieselben Ableitungen vom Subst. **tiz* sind, das wie *viz* und *tapiz* den scharfen Laut hatte, und dafs sie längere Zeit unter dem Einflusse dieses Substantivs standen[3] (vgl. oben *puz, puchier*) — eine Ursache, die bei *aiguisier, menuisier* u. s. w. nicht mitwirkte. Im Pikardisch-Normannischen haben übrigens auch andere Verba mit Vok. + tyare den scharfen Laut bis auf den heutigen Tag bewahrt. Diese Verba, die für die Beantwortung der Frage nach der Entwicklung von ty eine Bedeutung haben, die nicht unterschätzt werden darf, stelle ich hier zusammen nach den Wörterbüchern von Corblet, Joret l. c., Fleury Patois de la Hague, Métivier Dictionnaire Franco-Normand

---

[1] Man vergleiche die Ableitungen von Wörtern auf -icem, *brebizette, brebiziere, perdizel, pertrisot, Perdrizet*, s. Cohn l. c. S. 42.

[2] Dazu kommt im Roman de la Rose 4. Bd. (ed. Marteau) S. 106 *atice* : *avarice*.

[3] Nicht anders erklärt sich waldens. *tiçun* neben *tižun, retižuna, režun, sežun, puç* poteus, Arch. glott. ital. 11, 342. — Man vergleiche noch bei Mistral prov. *tisso* f. „tic, manie"; *tissous, atissous* „taquin, agaçant", Inf. *atissa, entissa* „prendre en grippe, agacer".

(Patois von Guernesey), Romdahl Gloss. du Val de Saire: *aiguchiei* „schärfen", 1. Sing. *aiguche* (F), *aiguchier* (M), *aiguchrie* (M) und *aigucheresse* (F, M) „Wetzstein", *agucher* „agacer" (C), *éguchié* (R), *éguchié, éguchi* „spitz", *raguchié* und *réguchié* „von neuem schärfen" (J). — *erguchiei* von argutiare „zanken, streiten" (F). — *amenuchiei* „amenuiser" (F), *am'nuchié, m'nuchié* „amincir, faire des riens" (J). — *atichier*, s. oben. — *capuchier* „schlagen", afr. *chapuiser* (M), dessen Ursprung allerdings dunkel ist. — *puchié* „schöpfen" (J, M, F, R, C). — *ruchié* „Steine werfen", nach Joret von rutiare. Man vergleiche hiermit einerseits *pouézon* „Gift", *rouézon* rogationes, *mnuzrie* „Kleinigkeit" (J), *menuize* f. kleines Blei an der Angel (R), *élézié* exlatiare „breiter machen" (J, F, M), Subst. *éléze* (J), *mouzi* schimmlig, *méprizié* (J, R), *relizan* „reluisant" (J), *tizon, nouaizier* „Nufsbaum" (M) — anderseits *herichier* (M), *herichon* (J), *lachier* (lacer), *limache, mnichier* „drohen" (M), *hochié* altiare, *minchié* „zerstückeln" minutiare. Da es kein dialektisches Lautgesetz giebt, nach welchem *aguisier* zu *aguchier* hätte werden können, so mufs acutio (resp. acutias) ursprünglich zu *aguz* (resp. *agutses*) geworden sein.

Den französischen Beispielen für -īty- schliefst sich provenz. *trissar, trisar* tritiare an, Diez II^c. Die Entwicklung von *c, cy, ty* zu scharfem oder sanftem Laut vollzog sich in derselben Weise im Französischen und Provenzalischen. Die Mehrzahl der Formen und Ableitungen des Wortes tritt bei Mistral mit *ss* auf: Inf. *trissa* „zerreiben"; Subst. *trissaire, trissadou, trissat, trissoun*. Das Verbalsubstantiv *tris* (nach Diez gehören auch lomb. und span. *triza* hierher) und das Verbaladjektiv *tris, trisso* hatten den scharfen Laut und haben möglicherweise die Erhaltung desselben in den endungsbetonten Formen des Verbums veranlafst.

Als einziges Subst. auf -ūtius gehört vielleicht afr. *seuz* „Spürhund" (so zweimal bei Godefroy, einmal *seus*) hierher: s. Ztschrift 12, 265 und Arch. f. l. Lex. 5, 464. Diez I v. *segugio* hatte schon bemerkt, dafs in der Lex Burg. segutius überliefert sei; dasselbe sei durch Umdeutung (wohl Anlehnung an secutus) aus segusius (der Hund aus Segusium) hervorgegangen. Nach der kritischen Ausgabe der Leges Burgondionum von Rudolf von Salis in den Monumenta Germ. Histor., Hannover 1892, gestaltet sich die Überlieferung des Wortes folgendermafsen: Dasselbe ist in den Handschriften A^3, A^4 und B^{1-10} (aus dem 10. Jahrh.) erhalten. Es kommt zweimal vor, S. 112 Z. 19 u. 20, einmal in der Überschrift der lex: de canibus segutiis und dann in dem Satze: si quis canem segutium praesumpserit involare. Es fehlt in der Überschrift in den Hss. B^{7-10}. A^4, mit A^3 die beste Handschrift, aber mehr als andere durch orthographische Fehler entstellt, schreibt seguciis und segucium; B^{9-10} bieten segutio. Keine Handschrift schreibt das Wort mit *s*. Segutius wurde m. E. afr. lautgerecht zu *seuz*.[1]

[1] In dem provenz. Familiennamen *Agussol* (Mistral) sehe ich eine Ableitung von dem inschriftlich oft bezeugten Personennamen Acutius, s.

Mit dem gewonnenen Ergebnis stimmen *palais* und *pris* nicht überein. Es ist indessen fraglich, ob man, wie bis jetzt geschehen ist, beide Wörter als mafsgebend für die Behandlung der ganzen Gruppe betrachten darf. Die Vertreter von palatium und pretium nehmen schon deshalb eine Sonderstellung ein, weil sie im Altfranzösischen ohne *z* gesprochen wurden. Auch im Italienischen weichen *palagio* und *pregio* von *pozzo* ab. *Pris* konnte durch *prisier* beeinflufst werden (*prise*[1] wäre aus *preise* hervorgegangen, *is* in *preise* statt *prece* wäre aus vortonigem *preisier* übertragen): auch im Italienischen ist *pregio* nach Meyer-Lübke nach *pregiare* umgebildet. Für *palais*, das mit erbwortmäfsiger Gestalt auftritt, obgleich dasselbe heute noch zahllosen Mundarten unbekannt ist, und für *belais* bellatius[2] im Raoul de Cambrai mufs eine besondere Entwicklung angenommen werden, für die ich keine Erklärung weifs: auch die schwierigen afr. *ainz*, *romanz* haben betontes *a*. Eben so sicher ist mir aber, dafs im Gegensatze zu den Wörtern auf *-aty* und *-ęty*[3] diejenigen auf *ęty*, *ıty*, *oty*, *ūty* eine verschiedene Behandlung aufweisen (man vergleiche afr. *pais*, *dis* mit *voiz*, *peiz*). Ob eine ähnliche abweichende Entwicklung auch für atia, ĕtia im Gegensatze zu ĭtia, -otia[4] u. s. w. anzunehmen sei, bedarf noch genauer Untersuchung: fr. *laize* leite ich nicht mit Paris von *latia ab, sondern von dem

---

D'Arbois de Jubainville, Propriété Foncière et Noms de Lieux S. 190. — Frz. *buse* ist nicht buteo, sondern nach *busard* und dem im Osten besonders häufigen *buison* (buhon) neu- oder umgebildet.

[1] Mussafia bemerkt Romania 18, 531, dafs Suchier Grundrifs I, 580 und 582 „in seguito ad una lucida disquisizione fonetica perviene ad risultamento che *priset* è l' organica risposta di pretiat." Die Frage nach einem eventuellen Unterschiede in der Behandlung von ty vor und nach dem Tone wird nun aber von Suchier überhaupt nicht gestellt; er geht auf dieselbe in keiner Weise ein, da er nur ein intervokalisches ty kennt. Wenn er also zu jenem Ergebnis gelangt, so setzt er das als erwiesen voraus, was eben bewiesen werden sollte. Möglicherweise hielt Suchier eine Beweisführung für überflüssig, thatsächlich erbringt er auf jenen beiden Seiten keine Beweise für jene Lautregel.

[2] [Auch Servatius († 384) giebt *Servais*. Hrsg.] Dazu *calais*, eine Art Korb, von calatium Corp. Gloss. L. IV, 31[7].

[3] In Mentone (s. die Artikel von Andrews Rom. 12 und 16 und desselben Vocabulaire Français-Mentonais) sagt man *palassi* und *prez* (vgl. *vuz* vocem, *cruz* crucem), dagegen *puç* poteus, *menussa* minutiare, *autessa* altitia, *piassa* platea. Im waldensischen Dialekte von Pral Arch. glott. it. 11, 333 stehen *mejprezi* und *pre* pretium *puç* puteus gegenüber. Auch im Rätischen und Spanischen haben die Vertreter beider lateinischen Worte vielfach abweichende Gestalt.

[4] Arbutea wird provenz. zu *arbousso* (darbousso, argousso), mit den Ableitungen *arbousset, arboussié* (Mistral). Wie G. Paris Rom. 10, 42 bemerkt, kann frz. *arbouse* nicht unmittelbar von arbutea kommen: „l'arbouse est un fruit du midi, et son nom en vient". Eine Form mit sanftem *s* vermag ich indessen im Süden nicht nachzuweisen. — Ein Wort auf -ŭtia ist vielleicht fr. *gargousse*. Man vergleiche es einerseits mit it. *gargozza, gorgozza* „Gurgel, Luftröhre", anderseits mit dem Corp. Gloss. L. Bd. IV aus einer Hds. des 7. Jahrh. überlieferten gurgutia, gurgutium (daneben auch gurgustia) „Kneipe, Spelunke, Schlupfwinkel", Bedeutungen, die sich mit der Grundbedeutung von gurges wohl vertragen; vgl. fr. *étranglé* „eng". Über *gar-* s. Diez I *gargatta*.

bei den Gramatikern überlieferten latitia (s. Meyer-Lübke, Arch. f. lat. Lex. 8, 335). Das Wort lautete ursprünglich *la-ize* und ist mit den parallelen Bildungen *la-ece*, *la-ur* (Belege giebt Godefroy), mit *longece* und prov. *ampleza* zu vergleichen. Die Vermutung Suchiers Grundrifs I, 631, platea sei durch Anlehnung an das Adjektiv plattus in *plattea übergegangen, scheint keine urkundliche Bestätigung zu finden: platea steht C. Gloss. Lat. II, 408[59]; III, 196[16], 267[45], 306[31], 353[59]; IV, 78[8], 148[28] und öfters in der Übersetzung des Buches Sirach (3. Jahrhundert), Arch. f. lat. Lexicogr. 8, 519.

Das in zahlreichen Belegen vertretene *-ece* darf mit gröfserem Rechte als die lautgerechte Wiedergabe von -itia betrachtet werden als die dunkeln Bildungen auf *-ise* und die beiden Wörter mit *eise*, *richeise* und *proeise*, von denen das erste eine späte Bildung sein mufs, das letzte sehr selten vorkommt. Was insbesondere die Wörter auf *-ise* betrifft, so wird die Erklärung, die Mussafia von denselben gegeben hat und auf die ich hier nicht weiter eingehe, mit Recht von Paris und Cohn l. c. zurückgewiesen. Eine Erklärung dieser Bildungen, die mit besserem Rechte als alle bis jetzt vorgebrachten den Anspruch erheben darf, das Richtige zu treffen, teilt mir Herr Professor Gröber mit. Gröber geht von dem seit dem 10. Jahrhundert spätestens gebrauchten, einen wichtigen Rechtsbegriff bezeichnenden Verbum iustitiare aus, das zu *justisier* wurde und neben welchem es ein *justisier* aus dem mittelalterlichen iustitiarius gab. Das schon im Alexius vorkommende *justise* sei das Postverbal zu jenem Zeitwort und bedeute eigentlich Rechtsprechung und Rechtswaltung. Diese Auffassung stützt sich weiter auf den altfrz. Ausdruck *faire la justise* und auf die Thatsache, dafs *justise* auch persönlich in der Bedeutung „Richter" gebraucht wird (Belege finden sich bei Köritz, Das S vor Konsonant, S. 114, wo ausführlich über *justise*, *justisier* gehandelt ist). *Justisier* statt *justeisier* mufs natürlich als eine halbgelehrte Bildung aufgefafst werden: dafs auch in solchen Bildungen vortoniges *ty* zu *z* werden konnte, zeigt z. B. das dreisilbige *sazier* satiare bei Bartsch Langue et Litt. fr. 157, 7. Das mlat. justitiare ist das einzige von einem Substant. auf -itia gebildete Verbum. Auch nach dieser Deutung also mufs die *ise*-Bildung als eine halbgelehrte bezeichnet werden. Die Vermutung, nach dem Vorbilde von *justise* seien *commandise*, *feintise*, *garantise*, *hantise*, *demandise*, *amendise* u. a. gebildet worden, wird durch den Umstand bestätigt, dafs in diesen Wörtern die Endung *-ise* an einen Verbalstamm gefügt ist. Weder das Provenz. (s. m. Schrift Zur Gesch. des lat. C S. 70), noch das Ital. (s. das. 126), noch die andern rom. Sprachen besitzen diesen Wörtern entsprechende Ableitungen; sie sind also speziell französisch und französische Neubildungen, wie *justise*, neben *justice* aus justitia, selbst eine solche ist. Später wurde *-ise* auch auf Substantiva, zunächst auf die mit dem anklingenden Suffixe *-ie* gebildeten, übertragen. Ein Verzeichnis solcher parallelen Bildungen, z. B. *manandie*, *manandise*, findet sich Zur

Gesch. des lat. C S. 34. Infolge der begrifflichen Verwandtschaft konnte iudicium nach dem Vorbilde von *justise* zu *juise* werden, womit der Anstofs gegeben war, die Endung *-ise* auch auf andere Masculina auszudehnen.

Neben dieser Erklärung kommt jedoch noch eine andere in Betracht. Es fragt sich, ob nicht zu einer bestimmten Zeit vermöge eines Lautgesetzes lat. *ce*, *cy*, *ty* in halbgelehrten Wörtern ohne Unterschied zu sanftem *s* wurden, während in gelehrten Bildungen dieselben Lautverbindungen unterschiedslos scharfes *s* ergaben. Aufser dem was Literaturblatt 1890 S. 107 beigebracht ist (besonders *Saint-Felise* : *eglise* und *Pancraise* neben *Pancrace*) verweise ich noch auf prov. *servigi* (= servizi) Lat. C S. 71; prov. *espazi* spatium, das im provenzalischen Pseudo-Turpin Ztschrift XIV immer mit *z* oder *s* geschrieben ist, während der scharfe Laut dort regelmäfsig durch *ss* bezeichnet wird; — besonders aber auf catal. *espay*, *serviy*, *servey*, die nur aus *espazi*, *servizi* (*servihi*) entstanden sein können; sehr häufig begegnet *servezi*. Auch iudicium und officium werden zu *juy* (die Vorstufe *juyhi* RdLR 10, 234, Z. 3) und *ofey* Grundrifs I, 678. Das *e* in *servezi*, *ofey*, auch im Rätischen *ofẹzi*, *giudẹzi* u. s. w. (Lat. C S. 108) beweist, dafs man noch iudịcium sprach, zu einer Zeit, wo das Auslautgesetz und das Gesetz, dem zufolge *cy* zu *ss* wurde, nicht mehr wirkten. Zu den Wörtern auf -ĭcium = *ize* kommt im Französischen noch *sacrifise*.[1] Möglicherweise wurden zu derselben Zeit Wörter wie avaritia, malitia ins Provenzalische aufgenommen. Dieselben konnten entweder den älteren Bildungen auf -itia assimiliert werden und somit die Endung *-essa* annehmen, — oder aber diese Spätlinge wurden mit sanftem *s* gesprochen und assimilierten sich die ältere Reihe, die nunmehr die Endung *-eza* annahm (vgl. catal. *franquesa*, *justesia* RdLR 8, 62 und rät. *richezia*). So würde sich die Thatsache erklären, dafs man im Provenzalischen bald Wörtern auf *-essa*, bald solchen auf *-eza* begegnet. Auf dieselbe Weise läfst sich ein Teil der französischen *-ise*-Bildungen, die Masculina wie *servise* und die nicht von Verbalstämmen gebildeten Feminina erklären, und sogar die Wörter auf *eise* (oise)[2]: *richeise* läfst sich als eine dem catal. *servezi* vollständig ähnliche Bildung auffassen; lyonn. *pereise* ist oben S. 235 A. 2 erklärt. Die Endung *-eise* liefse sich endlich auch als das Ergebnis einer Kreuzung von *-ece* und *-ise* betrachten. Den Ausdruck entnehme ich Suchier, der Grundrifs I, 629 annimmt, dafs afr. *doins* in der Weise entstand, dafs **dois* *dao und *don* dono gleichzeitig in das Bewufstsein des Sprechenden traten. Der Umstand, dafs *richise* sich nur einmal, *proise* sich gar nicht findet, bildet keinen entscheidenden Einwand gegen diese Deutung: ge-

---

[1] Die Annahme Mussafia's, iudicium sei zu iuditium geworden, hebt den Unterschied zwischen *ty* und *cy* geradezu auf.

[2] Vielleicht auch spätgebildete Ortsnamen wie *Sarmaize*, vielleicht auch *Amboise* Ambacia.

rade die Form auf *-ise* konnte durch die neue Bildung, die ebenfalls sanftes *s* hatte, verdrängt werden.

Doch ich breche hier ab: dieser Artikel soll die Frage nicht erschöpfend behandeln, sondern nur zeigen, dafs die „neue Lehre" keineswegs gesichert ist und dafs die Ansicht, welche dem Accent einen mafsgebenden Einflufs auf die Entwicklung von *ty* einräumt, sich mit guten Gründen verteidigen läfst. Mussafia sucht seine Lehre noch durch den Nachweis zu stützen, dafs der Accent auch auf die Gestaltung anderer Lautgruppen wie *cy*, *py* ohne Einflufs geblieben sei. Zugegeben, dafs dieser Beweis in überzeugender Weise geführt sei, so wird die Bedeutung dieses Moments durch die Thatsache aufgewogen, dafs in allen anderen romanischen Sprachen[1] ein Einflufs des Accentes auf die Schicksale von *ty* mit der gröfsten Wahrscheinlichkeit angenommen werden darf, dafs wir es also hier mit einem gemeinromanischen Lautgesetze zu thun haben.

[1] Auch im Rumänischen. Recht gekünstelt ist die von Taverney in den Etudes Romanes dédiées à G. Paris aufgestellte Regel, intervokalisches *ty* werde im Inlaut vor *ō*, *ŏ* zu *ci* (nicht jedoch vor auslautendem romanischen oder lateinischen *o*, *saţiu* satium Ztschr. 11, 75, *puţ* puteum), in jeder anderen Stellung zu *ţ*. Wahrscheinlicher ist es, dafs der Ton mafsgebend war; *puţar* erklärt sich als Ableitung von *puţ*.

A. HORNING.

Nachträge.

Zu S. 233, Anm. 3. Im Bas-Gatinais (Revue de Philolog. franç. et provenç. 7, 36. 174) kann neben f. *coue* (phonet. *ku*) „Wetzstein" masc. und fem. *caus* (phon. *ko*) „Wetzsteinfafs" nur coteum sein.

Zu S. 236, Absatz 2. Franco-provenzalisches *la vissi* „Schraube" (Jons, Isère, Rev. de Phil. franç. et prov. 7, 283) ist buchstäblich vitea.

L'accusatif en -ain des noms de femmes.

Il est acquis que c'est à la déclinaison latine en *´-o, -óne* que le gallo-roman a emprunté une déclinaison avec le cas régime en *-on*: *lere, laron*, etc. Il eut en effet, dans sa première période, une déclinaison dont on peut formuler le paradigme comme suit:

Cas sujet: *lát(d)ro*
Cas régime: *lat(d)rón.*[1]

Sur cette déclinaison d'origine *exclusivement* latine fut refaite, par voie d'analogie, la déclinaison germanique *Húgo Húgon, Fúlko Fúlkon, bácho báchon* de la manière suivante: *Húgo Hugón*, etc., ensuite de quoi elle donna en roman *Hugue Hugon*, etc.[2] Il n'y a donc pas à voir une influence germanique dans ces accusatifs, contrairement à l'opinion qui a été exprimée par Sittl.[3]

Postérieurement, l'influence analogique de ces accusatifs s'étendit et de nominatifs comme *Pierres, Charles, Estievenes*, qui jamais, à aucune époque de la langue, pourtant n'avaient été *Petro, Carlo, Stephano,*[4] on eut des accusatifs *Pierron, Charlon, Estevenon.* Il est évident que ces formations sont les dernières en date et ne furent créées que losque la finale *-on* avait déjà pris pour l'esprit la valeur d'une flexion.[5]

De même que l'on a une déclinaison masculine *Hugue Hugon*, on en a une autre féminine où la régime est en *-ain*:

Eve	*Berte*	*Gille*
Evain	*Bertain*	*Gillain.*

A part les mots *nonne, ante* et *pute*, elle ne renferme que des noms propres de femmes.

Dans ces régimes en *-on* et en *-ain*, M. Groeber a vu[6] la re-

---

[1] L'*e* final de *lat(d)rone* paraît déjà tombé au VIII[e] siècle, puisque les gloses de Cassel ont *mantun, talauun, auciun* à côté de *pulmone, mansione* (lequel est une graphie latine comme le prouve la présence de la première *n*).

[2] Voyez Schuchardt, Zeitschrift für rom. Phil. VI, 617.

[3] Archiv für lateinische Lexicographie II, 580.

[4] Contrairement à ce que dit M. Horning, Zeitschrift für rom. Phil. VI, 442. [Vielmehr W. Foerster, Ztschr. III, 566; Diez, Gram., frz. Ausg., II, 43, weist den Acc. *Petronem* im 9. Jh. nach. Hrsg.]

[5] Les Serments, par exemple, n'ont pas encore la forme *Karlon.*

[6] Zeitschrift für rom. Phil. VI, 443.

production,[1] opérée par voie savante, des accusatifs latins en *-um* et en *-am* qui auraient été accentués, déjà à cette époque, sur la dernière syllabe par la prononciation romane.

Cette supposition, dans sa première partie, me paraît présenter dé l'invraisemblance,[2] si l'on considère que la déclinaison masculine est surtout composée de noms ayant possédé à une certaine période de la langue une flexion ´-*o*, -*ón*: *lere*, *cumpainz*, *fel*, *ber*, *bacon*, *Bourgoins*, *Mile*, *Guenes*, *Bueves*, *Fouques*, *Hues*, *Begues*, etc., et qu'elle renferme beaucoup moins de noms dont la flexion était *-us*, *-um*. Cette hypothèse tendrait à faire admettre ou bien que des noms latins ayant un accusatif *-ón* n'ont eu un régime roman en *-on* que par analogie avec des noms en *-um*, on bien que ce régime *-on* remonte pour certains mots à *-ón* et pour d'autres à *-um*. La première supposition paraît improbable, la seconde est bien compliquée.

Mais la raison pour laquelle je ne puis ne ranger à l'avis, ingénieux d'ailleurs, de M. Groeber, est celle-ci: pour les noms en *-ain*, sa théorie présente une difficulté qu'il ne saurait tourner. Je demande pardon ici de la liberté que je vais prendre de combattre deux maîtres illustres comme M. Groeber et M. Suchier. Celui-ci dit en effet de la théorie de celui-là: „Au point de vue phonétique, on ne peut faire aucune objection à cette explication.“[3] (celle de M. Groeber). Mais c'est précisément au nom de la phonétique que je ne saurais admettre cette théorie. Il y a des textes où ce n'est pas *Ev*ain, *Bert*ain, *Ald*ain qu'eussent dû produire *Evám*, *Bertám*, *Aldám*, mais bien *Ev*aim, *Bert*aim, *Ald*aim.[4] Or, on ne trouve nulle part trace de formes comme *Evaim*, *Bertaim*, etc.

On pourrait encore, à l'opinion de M. Groeber, présenter une autre objection: ce n'est pas une *m*, mais bien une *n* qu'enregistrent toujours les textes bas-latins des VIe—Xe siècles, qui latinisent, comme on sait, les noms romans en *-ain* par l'adjonction d'une terminaison latine: *Bertradanae*, *Bertanae*, *Fastradanem*, *Nonnanes*, *Adtanae villa* (Attainville), *Curtis Blancane* (Comblanchien), etc.[5]

---

[1] [So vielmehr Diez, Gr., frz. Ausg. II, 43, der von Nachahmung des lat. Acc. auf *-um* spricht; ebenso in Eberts Jahrb. V, 411, während ich von Vermittelung rede, Grundrifs I, 658. Hrsg.]

[2] [Ich kann hier nur wieder auf die rhythm. latein. Dichtung sowie auf die Reimbelege Ztschr. VI, 443 hinweisen und auf Diez, der Jahrb. V, 412 sagte: „Die Schwäche der lat. Flexion *am*, worin *m* verstummt sein soll, läfst sich gegen die frz. Betonung dieser Silbe nicht einwenden, da die alte Volkssprache, worin jene Verstummung stattgefunden, nicht mehr vorhanden war, und man jetzt sprach wie man schrieb. *Evám* zu sprechen war der erste Schritt.“ Hrsg.]

[3] Le français et le provençal (traduction par Monet) p. 203.

[4] On sait en effet que certains textes conservent *-aim*, ne le graphient jamais *-ain* et ne le font jamais rimer avec *-ain* (cf. Horning, Grammaire de l'ancien français § 166). [Reime und Orthographie beweisen das nirgends. Hrsg.]

[5] Quicherat p. 63. [S. hierzu Anmerk. 3 der folgenden Seite; zu beachten ist, dafs *-anem* u. dgl. nur bei german. Eigennamen auftritt, dagegen kein *Evanem* u. dgl. Hrsg.]

C'est donc à une finale *-an* et non *-am* que nous sommes ainsi ramenés.

MM. Schuchardt[1] et Suchier[2] estiment que *-an* représente la flexion germanique *-an*. La déclinaison germanique était *Bérta Bértan, Álda Áldan*. M. Schuchardt admet qu'on a eu, d'après l'analogie de *lat(d)ro lat(d)rón*[3] et comme pour *Húgo Húgon*, un déplacement d'accent qui de l'accusatif *Bértan* a fait *Bertán*. Cette explication est au fond satisfaisante et peut être acceptée, pour autant que l'on admette non pas une analogie directe de *lát(d)ro lat(d)rón*, mais bien de *Húgo Hugón*, une analogie, pour ainsi dire, de *lát(d)ro lat(d)rón* à la deuxième puissance et qu'on pose la proportion suivante:

Bérta Bértan : *Bérta Bertán* : : *Húgo Húgon* : *Húgo Hugón*.

Mais mes préférences vont à une théorie dont l'idée mère a été exprimée par M. Foerster[4] et que je vais essayer de développer.

Au début du gallo-roman, lorsqu'on disait *lát(d)ro lat(d)rón* et qu'on eut ramené à cette déclinaison un grand nombre de noms germaniques *Húgo Hugón, Fúlko Fulkón*, etc., on dut s'apercevoir qu'un changement d'accent avec l'addition d'une flexion *-n* transformait un nominatif en accusatif. A cette époque donc, le changement d'accent avec l'addition de la finale *n* avait pris dans l'esprit des sujets parlants la valeur d'une flexion casuelle: l'esprit était habitué à cette opération consistant, par un déplacement d'accent et l'addition d'une *n*, a faire d'un nominatif un accusatif. Dès lors, quoi de surprenant qu'on ait transporté le procédé des noms propres masculins aux noms propres féminins et qu'on ait

---

[1] Zeitschrift loc. cit.

[2] Le français et le provençal loc. cit.

[3] [Diese Versetzung des Accentes bei den german. Eigennamen, von *Húgun* zu *Hugún* (*-ón*), nach Analogie der Appellativa 3. lat. Decl. wie *latrón-em*, ist hier auch der Angelpunkt der Frage; schon Diez betonte ihn, ich Grundriſs I, 658. Nach der Theorie von der Entwickelung der Sprache in kleinsten Schritten liegt in dem Obigen ein Sprung vor; ich sehe nicht, wie ein Wort von dem Sinne wie *latro* (oder auch *baro*) Personennamen wie *Hugo* so an sich ziehen konnte, daſs es seine Form auf sie hätte übertragen können; dann hätten doch latein. Namen wie der christliche Name Pétrus Pétrum jener Analogisierung erst recht, und früher als die german. (Húgo Húgun) unterliegen müssen. *Húgo Húgun* ist erst ähnlich *látro latrón*-em geworden, nachdem die Accentverschiebung Hugún eingetreten war: der Grund für diese Accentverschiebung also ist zu suchen. Ich fand ihn (mit Diez) in der Accentversetzung, die die christlichen Namen erfahren, nachdem die Regel vom Verlust des auslaut. Vocals der Paroxytona (anno: *ann*) durchgedrungen war, — ein Vorgang, meiner Meinung nach, der vor die Aufnahme german. Wörter in das Galloromanische fällt. Dies mein Glaube; wem, wie dem Verf., jener Sprung von Húgun zu Hugún wegen *látro latrón-em* glaubhafter ist, wird sich einer der in seinem Artikel besprochenen Meinungen anschlieſsen; beweisen läſst sich m. E. seine Meinung so wenig wie die meine. Hrsg.]

[4] Zeitschrift für rom. Phil. XII, 556.

dit: nom. *Bérta*[1], accus. *Bertá*-n, comme on disait nom. *Húgo*, accus. *Hugó*-n[2]? Dans les noms propres, le nominatif-vocatif est naturellement bien plus employé que l'accusatif.

Postérieurement furent formés sur le modèle des noms propres des noms communs (de femmes) comme *nonna nonnan*, *am'ta am'tan*, *putta* (de *put'da*) *puttan*.[3]

Il y a des textes vieux-français qui contiennent des formes comme *Judam*, *Eneam*, *Jonathan*, *Manassen*, *Moysem*, *Jesum*, *Phelippun*, etc., etc.[4] On sait quil ne faut voir là que des flexions latines et grecques transportées en français par des clercs trop lettrés.

En résumé, si l'on admet la théorie dont M. Foerster est l'auteur, voici le procédé de formation et de développement des noms propres féminins en *-ain*. Au VIe siècle, il y avait une déclinaison en *´-o*, *-ón(e)* qui avait assimilé des mots germaniques, surtout des noms propres. Sur le modèle de cette déclinaison masculine, il s'en forma une autre féminine qui ne comprit, elle aussi, principalement que des noms propres, germaniques et autres. Elle se terminait au nominatif en *-a*, à l'accusatif en *-án*. Les scribes des diplômes latins emploient aux cas obliques la forme en *-an*, en la latinisant par une terminaison. Au IXe siècle, dans la période qui est comprise entre la date des Serments et celle de l'Eulalie, s'est faite pour cette catégorie de mots la scission bien tranchée des mots à palatale + *-an* et de ceux à consonne autre que palatale + *-an*.[5] On a eu d'un côté *Marien*, de l'autre *Evain*.

PAUL MARCHOT.

---

[1] L'*e* féminin (*Bertẹ*) remplaçant l'*a* atone apparaît seulement à l'époque des Serments. [Begegnet aber schon in den älteren Glossarien. Hrsg.]

[2] Je m'écarte de l'exposé de M. Foerster, en ce qu'il a choisi pour point de départ analogique une déclinaison: *Pétro Pétro*m (n) puis *Petrónem*. En Gaule, on n'a jamais dit *Pétro Pétrom*. La déclinaison était *Pétrus Petru*, a. fr. *Pierres Pierre*. Des formes comme *Pierron* sont postérieures. L'*m* finale était tombée dans la période encore classique. [Aber der Name *Petrus* führte sich doch erst in die Volkssprache Galliens ein, als das Christentum im Volke verbreitet war. Hrsg.]

[3] On a un exemple de *nonnán* de 789: „De monasteriis minutis ubi *nonnanes* sine regula sedent.“ (Du Cange). *Puttan, putan* est déjà postérieur à l'assourdissement des sonores finales, puisque *putidan* aurait donné *pudain*.

[4] Diez, Grammaire des langues romanes, trad. française, p. 43 note. Des textes où fourmillent les mots de cette nature sont naturellement ceux relatifs à l'antiquité.

[5] On a *christian* dans les Serments, tandis que l'Eulalie ne connaît plus que *chrestiien* et *maent*.

Glossar über die Mundart von Malmedy.

Folgendes Glossar[1] bildet den vorläufigen Abschluſs meiner Studie über das Wallonische. Die Druckbogen wurden einer mehrfachen Prüfung unterworfen, zuletzt von meinem verehrten Amtsgenossen Lebierre aus Mülhausen, einem geborenen Malmedyer. Es war nicht so leicht, wie es vielleicht den Anschein haben möchte, alle Vocabeln zu beschaffen. Gar manche sind jüngeren Leuten unbekannt und werden von denselben durch wallonisirte schriftfranzösische Wörter ersetzt, andere sind wiederum nur guten Kennern der wallonischen Mundart geläufig, Leuten die den Spuren vergessener Wörter und Redensarten nachgehen und dieselben gern aufzeichnen. Aus diesen Gründen gebe ich mich der Hoffnung hin, wird das folgende Verzeichnis, wenn es auch in kleinem Rahmen erscheint, in manchen Fällen gewünschten Aufschluſs erteilen.

Glossar.

A.

a Knoblauch
abaχī niedriger machen
abęvre tränken
abęy' gewandt, flink
abęy', abęy'! (Interject.) hurtig!
abi Kleid
abǫtne zuknöpfen
abǫtyī langen, reichen
abręsī umarmen
abrǫkī anzapfen
adoŋ dann
adrę bei, zu — hin
adv̄ze anrühren, anstoſsen
advina Rätsel
ādyas' der Umstände macht
adyęni niedergekniet
adyęt' gewandt
ādyūrdv heute
adyvs lebewohl!
ãdi Feuerbock
afalǫkaŋ drückend heiſs
agas' Elster
agę̄mte sich durch Schliche in d. Besitz e. Gegenstandes setzen.
ãgǫlā Angorakatze
agrap' Spange
ahayī gefallen
ahęne (Stavelot) eggen
ahęsi genügen, das Nötige geben
aksęñī zeigen
aksęñǫr Zeichen
akwar Eintracht
akwarde (*s'*) übereinstimmen
ale gehen
alęn', alin' (Trois Ponts) Ahle
alfī manchmal

[1] Vgl. XVII S. 419 dieser Ztschr.

alōn' Atem
alōyęt' Lerche
alume blitzen
alumīr' Blitz
āmā junger Ochse
amēr' (Galle) bitter, Bitter
āmōn' Brombeere
amon bei
amon(ęn') bergauf, stromauf
amwas' Köder
anę̄ Ring
āne Jahr
anǫyi langweilen
anǒsī anzeigen
anœti(s') nachts lange ausbleiben
añę̄ Lamm
āp' Baum
apatrufte in Menge herbeieilen; es eilig haben
apēti Efslust
aprę nach, — *l'dīne* Nachmittag
aręñ' Spinne
arēkrē Spinnewebe
ārmār' Schrank
ārmǫnak Kalender
arǒt' Schwalbe
ārvō Gewölbe
aryęs' Gräte
āsęn' Mist
āsęnī misten; Misthaufen
asi Radachse
asīr' (s) sich setzen
astīm' z. B. *prēt' a* — achten auf
asūt' taub
asyęt' Teller
atęty' Stecknadel
atęlyī befestigen
atēt' erreichen, warten
aty' Alter
āty' Bogen
Ātōn' Anton
aú August, *fe l'aú* ernten (Getreide)
avā während; auf, in
avōn' Hafer
avœl' blind
avœr haben
avu mit, auch
āw' Gans
awale herabschlucken
awę̄ti auflauern
awęy' Nähnadel
awyon Stachel der Biene
āy ja

B.

bādę Esel; Dummkopf
bak' Kleider; Ring
bakon d'lār grofse Scheibe Schinken
baligan Landstreicher
balzine bummeln
bān' Bande
bañī baden
bāp' Bart
barada Schleier a. hintern Teile d. Strohhuts d. Ardennerinnen, zum Schutze des Nackens.
baręt' (*fe* —) d. Schule schwänzen
barœ̄ (Doncols) Riegel
bas' (*vīχ'* —) alte Jungfer
bās' Korb
bāsęl' Mädchen
bastār Bastard
basti bauen
bastrēk' kleine Musikkapelle wie z. B. bei Tänzen
bat' schlagen; Riemen, d. an d. Peitschenstiel befestigt wird; Wettsingen zwischen Distelfinken
bata Schlägel a. Dreschflegel
batę̄ Kahn
batęm' Taufe
baty' Trog
batv Brettchen, d. unter d. Füfse gebunden wird, um d. frische Saat fest zu treten
bavęs' (Bastogne) Harnblase
bawęt' Dachluke
bāyī gähnen
baze (Doncols) Widder

ban Bank
bān' Steig im Schnee
bās' zweihenkliger Korb
bāstẹ̄ Korb von mittlerer Gröſse
bẹgas' Schnepfe
bẹgẹn' Nonne
bẹgen Kinderhaube
bẹgī stammeln
bẹgǣr Stammler
bēkō viel
Bẹlvā Bellevaux (Dorf bei Malmedy)
bē pwartā Versteck in der Treppe
bẹrbv Schaf
bẹrkẹfẹlt' Ochse mit dickem Kopfe u. Halse; auch Schimpfname
bērsī wiegen
bẹrwẹt' Schubkarren
bẹty Ende; Kuſs; Schnabel
bẹtyẹt' Spitze, Zipfel
bẹty pā Grünspecht
bẹtyu spitz
bẹy' Kegel
bẹyōl' Birke
bī kleiner Bach
bido (*pwarte a krā* — jem. so auf d. Nacken tragen, daſs dessen Beine vorn herabhängen
bīχ' Nordostwind
bikẹ Zicken
bilok' Frucht des *biloki* Pflaumenbaum
biname artig; fr. bienaimé
bīr' Bier
biruš' zweirädriger Wagen
bistǣ Vieh
bitše (Doncols) küssen
biza Art Kreisel
bize plötzlich davonlaufen, z. B. von Kühen, wenn sie eine Bremse gestochen hat
blawẹt' dv fǣ Funke
blan weiſs
blẹty' teig (v. Obste)
blokẹ̄ Block
blōsa Schaukel
bluk' Schnalle
bobín' Spule
bode Korb
bok' Mund; Bock
bokẹ Stück; Stück Land (Doncols)
boldyẹrẹy' Bäckerei
boldyī Bäcker
boli Brei
bolǣ Zunder, Pilz
bolu krōpīr' Pellkartoffel
borboho Schafslaus
bordon gewöhnlicher Stock, wie die Bauern ihn tragen
bōrẹ Buxbaum
botẹy' Flasche
boton Knopf
botrūl' Nabel
boyẹ̄ Eingeweide
bǣkẹt' Dachluke
bǣr' trinken
bǣs' Butterdose, welche die Arbeiter mitnehmen, wenn sie in das Venn (*fañ'*) zur Arbeit gehen
bralẹt' Hobelspäne
brāyẹt' Hosenschlitz
brāle drückend heiſs sein
brẹs' Arm
brẹyīr' Heide, Heidekraut; Ort bei Malmedy (Bruyère)
brẹzī glühende Kohle
bribe betteln
bribǣr Bettler
brigos' Säufer; dem Trunk ergeben
brok' Tapetennagel
brokal' Schwefelholz
brot' schmollen
brǣs' Bürste,
brǣste bürsten
brūle brennen
brv Lärm
brv̄t' Kartenspiel, d. man nur in d. Wallonie kennen soll u. deshalb auch — *walon'* heiſst
brv̄tyẹ Brödchen
bū Ochse
buhī schlagen
buχnẹty' Gestrüpp
būkẹt' Buchweizen

būr' Butter
būwę̄s' Wäscherin
būrsę̄ Beule
burte-lāsę̄ Buttermilch
būs' Börse; *lv lasę̄* — Die Milch läuft über
busu bucklich
būte stoſsen; ausschlagen (v. Bäumen)
būyǫt' Beule (z. B. an e. Eimer)
Bvrnę̄vey' Bournenville (Ort bei Malmedy)
bvrtęl' Hosenträger
bv̄s' Ofenrohr
bvskę Blumenstrauſs
bwa Holz
bwañ' einäugig
byęrdyī Hirt
byęs' Tier
byęstīχ' Dummheit

D.

dāk' danke!
damhęl' Dienstmagd, wenn sie aus d. deutschen Sprachgebiete kommt, sonst *syęrvāt'*
den Zahn
dęsole (Bastogne) abputzen
dęspēt' Spalt
dęw' Faſsdaube
digā Mistjauche
dīhvt 18
dīχ 10
dikās' Kirmeſs
dimęñ', *dimen* Sonntag
dīne Mittag (in Zusammensetzungen)
dīr' sagen
disęt 17
dǫ Rücken
dǫgen Stülpnase (Schimpfname)
dǫp' doppelt
dǫr hart
dǫt' Zweifel
dǫz' œ̄r' Mittag
dœ̄ Finger
dœ̄s 2; gut geflochtener Bindfaden, d. an d. *bat'* (vgl. oben) befestigt wird, woran man dann d. Peitschenende festbindet
dœ̄zīm' zweiter
dra Tuch, — *d' māhoŋ* Wischlappen, — *d' men* Handtuch
drapę̄ Betttuch
drēdyī unwohl
drēgęl' Trinkgeld
drigle ganz voll, überfüllt
drǫvi öffnen
drœ̄ grade
dū Trauer
dvbīχī aufgesprungen (Haut)
d' bǫbinę (*sv*) einem seine Meinung sagen
dvfvle abspulen
d' gǫstan eklig
dvgręte kratzen
dvhōbre (*sv*) sich beeilen
d'χēt' herunterkommen
dvkuli abnehmen, sehr krank sein
d'luhi entmutigt
d'mē — *nvt'* Mitternacht
d'mǫni wohnen; bleiben
dvsęvre auslesen
dvskōtfe nachahmen
dvspāt' ausbreiten, ausschütten
dvspi Aerger, Verdruſs
dvspite bespritzt
dvspyęrte munter; aufwecken
dvstēt' auslöschen
dvstrv̄r' zerstören
d'sv oben
dvvāzīr vorgestern
dvven in
dvvīze (*sv*) sich unterhalten
dvyvne frühstücken (in Stavelot = jeûner, daselbst fr. déjêuner = *dvdyvne*
dvzǫ unten
dwarmi schlafen
dyāl' Teufel; Puppe
dyama zwei auf einander folgende Festtage

dyamę̄ zwei Bäume auf demselben Stamme
dyave Schwabe (Insekt)
dyāzręn' Vogel mit gelber Brust
dyaŋ doŋ fr. allons donc
dyāp' Bein
dyāti Träger aus Holz
dyę vwāt' Behüt' euch Gott (Grufs)
dyęn' gelb
dyęrmeŋ Zwillinge
dyęte werfen; eitern
dyęy' Nufs
dyęzvs Jesus
dyeŋ Leute
dyēti artig
dyēzręy' Zahnfleisch
dyīr' ausruhen
dyīs' Nachtlager
dyǫe spielen; — *ā kākā* Blindekuh spielen
dyǫli Stiglitz
dyǒn' jung
dyǫœ̄ lustig
dyǫt' Kohl
dyǒy' Freude
dyū Joch; Wange
dyuaχ' Kinnbacke
dyūr Tag
dyū̃ Juni
dyv ich; Gott; — *v'bęniχ'* (beim Niesen); von -ab
dyv̄di Donnerstag
dyvlęt' Juli
dyvn' fr. à jeun
dyvnv Färse
dyvnyęs' Ginster
dyvre schwören
dyvs' eben, grade
dzi Blindschleiche
dzvke Äugelchen

E.

ę̄daŋ Geld
ędvre aushalten
ęfaŋ Kind
ęgare durchgehen (v. Pferden); verstört
ęgre Treppe
ęgūrdi erstarrt
ę̄χ̌ī leicht
ęki Strähne
(s')ęχ̌inōde e. Anlauf nehmen
ękne Feuerzange
ękǫm' Ambos
ękǫstędyaŋ teuer
ękrāhī mästen
ę krāχ' in Mast
ękwadlę verwickelt; erstarrt vor Kälte.
ękwētmeŋ sehr
ēm' altes Mafs
ęmāvre(s') sich ärgern
ęnnę-nen n'en pas
ēp' Egge
ęplās' Pflaster
ęprōte leihen bei
ępwarte davontragen
ęr Draufgeld
ę̄r Luft; — *ęl' bǫtō* Regenbogen
ęrēr' Pflug
ęrī Rest Geld
ęrīr' sāhoŋ Herbst
ęrœ̄di starr
ērpe eggen
ę̄rdyę Regenbogen
ę̄rtyīr' Klopfpeitsche; Art Schwalbe
ęs' sein
ęsbare scheu gemacht
ęsbaru Vogelscheuche
ęsbarūl', der leicht scheu gemacht wird, der leicht erschrickt
ęsēt' schwanger
ęsōl' zusammen
ęspę̄tyī hindern
ęsprēt' anzünden
ęste Sommer
ęstęne = fr. effréné
ęstumakęty' Staumen vgl. *stumak*
ęstyāfe erhitzt
ę̄t' Kirchhof
ętęre begraben
ętēt' hören, verstehen
ętīr' unversehrt

ẹtrādyīr' fremd
ēt' unter
ēty' Tinte
ẹvōy' etwas berauscht; unterwegs
ẹvọyī schicken
ẹvǣy' Vorabend, aber nur in *lẹz — dv sẽ Marten*, sonst *nvt'* (*nvt' dv may'* u. s. w.)
ẹvyẹr oder *ẹvyẹs'* Gufsstein
ẹ̄w' Wasser; Bach
ēy' Flügel

F.

fa Reisigbund
fā Sense
fāf' Fabel
fagẹy' (Doncols) geschmierte Brotschnitte
fahẹ̄ Holzbündel
fahẹty' Windeln
fahī wickeln (Kinder)
faχ' Wickelzeug
fali müde sein
fāmak Sensenstiel
farẹn' Mehl
fas' Gesicht
fāvẹt' Grasmücke
fawin' Hausmarder
fāy' Dachspitze
faye lästig (v. Kindern)
fayīn' Bucheichel
fe machen
fẹb' grains en gerbes entassés dans les granges, foin ou litière etc. en grange ou remisé
fēf' Bohne
fẹm' Frau
fẹmrẹy' alle Frauen (collectiv)
fẹnāy' Heuernte
fẹne Heuernte machen
fẹra Riegel
fẹs' Latten zwischen d. Gebälk, um d. Gips an d. Decke zu befestigen
fēt' Leber
fẹtyīr' Farnkraut
fẹvrī Februar
fẹy' Tochter; Mädchen; Mal
fẽ Hunger
fẽt' spalten
fi Sohn; Faden, — *d'arka* Metalldraht
fī Mal
fīf' Fieber
finyẹs' Fenster
fīr stolz
fistu dv strẽn Strohhalm
fiyūl' Pathchen m. u. f.
flahu Unkraut, welches d. Kaninchen gern fressen
flam' Flamm
flat' Kuhflaten
flaw' schwach
flẹon Kuchen
flẹ̄ran stinkend
flẹyẹ̄ Dreschflegel
flọri blühen
flon Reiskuchen oder Kuchen aus trocknem Obst
flv̄taty' (Sourbrodt, Weismes), *flv̄tẹty'* (Trois-Ponts) Obst
flvte ẹvōy' flüchten oder auch *s'tire fu dẹ pī*
fọr Backofen
fōr' Markt; Futter,
fọrẹ Scheide
fọrnẹ̄ Ofen
fọrtyẹt' Gabel
fọtẹn' Pfote, Tatze
fōtǣ Lehnstuhl
fọty' Heu-, Mistgabel
fōty' Schmiede
foy' Blatt
fọyī mit d. Spaten graben
fọyon Maulwurf
fǣ Feuer
fras' Geschlinge
frābẹ̄χ' Heidelbeere
frēf' Erdbeere
frẹχ' feucht, nafs
frēn' Esche
frēr' Bruder
frẹze pockennarbig

friχi urbar machen
friš frisch
fron Stirn
frœ̄ kalt
frumaty' Käse; Käsemalve
frv Frucht; Obst
frvzine frösteln
fū draufsen
fuīr' Kamin
fūm' Bettstelle; Form
fumīr' Rauch
fūr Ration Heu
fusv Hacke
fwa Peitsche für Kutscher
fwar stark
fyęr Eisen
fyęs' Fest

G.

gayę Stier
gęr' Krieg
gętyī kitzeln
gęyōl' Käfig
Giliam' Wilhelm
glas' Eis
glan Eichel
gl ęte geifern (v. Kindern)
glętœ̄ Geiferläppchen
glǫ leckermäulig
glǫryœ̄ stolz
glǫtyen fr. nareux
gǫχrę̄ Kummet
gǫle Kragen
gǫrdęn' Vorhang
gǫs' Geschmack
gǫste kosten
gǫt' Tropfen
Gotfren Gottfried
gœ̄y' Maul
gǫzī Schlund
gręt' Schramme
gręvęs' Krebs
gręvī ganz kleiner Fisch
gri grau
gril' Feuerrost
gripe klettern
grityęt' Aufstieg
grǫñon Rüssel
grǫs' dick
gru Schneegans
grumędār Dromedar
grvse knirschen
grvzę̄ Stachelbeere; Hagel
grvzine murren, murmeln; frösteln

H.

hagęt' Maskenanzug
haginę̄y' vorwitzig, keck (v. jungen Leuten)
haksęl' Häcksel
hāl' Leiter
hale krumm (von einer Person)
halęn' Raupe
hamle kastriren
hanęt' Nacken
hañi beifsen
hape haschen
hār rechs! (Ruf d. Pferdeführers); lien de fagot
haridę̄y' magere Kuh
hārpi, harpęy' (Trois Ponts) Pech
hās' Haspel
hati verbrannter Braten
hāte freien
hāty' Hüfte
hawe bellen
hawę̄ (*sǫ l'*) aus dem Stegreife
hāy' Hecke
hayīr' kleiner Hof
haytœ̄r Dachdecker
hęās' Erbschaft; *hęāse* erben
hęna Gläschen Schnaps
hęynęt' ganz und gar
hęni wiehern
hęp' Axt
hēr hassen
hęren Häring
hęrna Pferdegeschirr; Anzahl Pferde oder Ochsen, d. nötig sind, um e. Wagen oder e. Pflug zu ziehen

hēs' Buche
hētī gesund
hety' Axt
hevvrñō Vogelbeerbaum
heyāf' schlecht aufgelegt infolge Unwohlseins
heyī am Vorabend d. Dreikönigstages von Haus zu Haus gehen (die Kinder) und Geld, Backwerk u. s. w. sammeln; die Sitte heifst *hayety'* (vgl. Aus der Wallonie, wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Lyceums zu Metz, 1893, S. 22)
heyīn' Hafs
hin' Scheit Holz
hine schleudern; angetrunken
hinle ohne Mühe auseinandergehen, wenn es mit d. Axt angespalten worden ist (v. d. Buche)
hinyar fr. moqueur
hiwǣ Prellstein
hō hoch; Schofs
hofte fegen, reinigen
hor Scheune
hǣr fällen
hosī schwanken; schütteln
hosku Bachstelze
hot' links! (Ruf d. Pferdeführers)
hotye Häufchen, — *d'īvyer* Schneeball, — *d' būr'* Butterklumpen
hove fegen
hozet' Gamasche
hubet' kleine Hütte
hūbyon Hopfen
hukī rufen
hule heulen
hulet' Eulen
hultru letztgeborner
hum' Schaum
hume aussaugen z. B. ein rohes Ei
humres' Schaumlöffel
hup' Schopf
hupiron grofser Heuhaufe
huri Obdach suchen gegen den Regen
hurǣ leicht Kälte empfindend
hūte zuhören
huy' Holzkohle
huymen Maurergerüst
huyǣr Bergmann
hūzārde pan Graubrod
huze (Trois-Ponts) anschwellen
hvfyī aushülsen
hv̄fyon Nufsschale; Hülse v. Bohnen u. Erbsen
hvsī Gerichtsvollzieher
hv̄sken' Abtritt
hvyī pfeifen
χit' Durchfall
χyef' Schale; — *d'u* Eierschale
χyel' Napf
χyerpē Scherbe
χlēty' links, *al'* — *men* links
χlōze aus d. Ei kriechen
χwarsī schinden; *χwarsǣr* Schinder
χwas' Rinde
χwaswē starker Westwind mit Regen vermischt
χyet' Herde

I.

īr gestern
īvyer Schnee

K.

kabv Kohl
kāf' Keller
kanada Frucht d. Kartoffel nach d. Blüte
kanibōstē Nadelbüchse
kanv̄l' Klystier
karakol' Gehäuse d. Schnecke
karikey' Kreisel
karimadyōy' bunt
kario Spinnrad
kās' Ursache
katye (Longfay) verbergen
kaval' Stute
kaw' Schweif; Stengel d. Knollenpflanzen

kawe unten beschmutzt (Frauenrock oder Männerhose)
kawę̄ Tanz mit Gesang, wobei einer hinter dem andern folgt (vgl. Aus der Wallonie S. 26)
kawyę̄ Kieselstein
kaybǫt' kleines Bündel Eichenholz, um Feuer anzuzünden
kāzī beinahe
kādymen Wechsel
kęn' f., *kęnār* m. Ente
kęyī Löffel
klā Nagel; Geschwür
kladyǫ Binse
klapa vordere Teil d. früheren Beinkleids
klapęt' Stück Holz, d. bei den Wagen als Bremse diente und beim Fahren ein klapperndes Geräusch verursachte
klawe nageln
klawson Flieder
kle Schlüssel
klępe hinken
klępęχ' das Hinken
klēr hell
klikǫt' Lumpen; *klikǫtī* Lumpensammler
klity' Thürklinke
klityę Kippkarren
klōr' schliefsen
klœzęt' baguettes tressées et plates formant un rond pour y mettre sécher et porter les pièces de four
knudvl' Nudeln
kō Schlag; Hals
kǫ Hahn; *kǫkę̄* Hähnchen
kǫχ' Zweig
kǫlibīr Kolibri
kǫlon Taube
kǫlœ̄ Milchsieb
kǫlūf' Natter
kōn' Nufsbaumholz
kǫpęt' Gipfel, Spitze
kǫrā grofse Ameise
kōren Apfel- oder Heidelbeermus
kōrēy' schlechtes Fleisch
kǫri laufen
kǫrīt' (Trois-Ponts) Peitsche
kǫrti ehemals Garten um d. Haus, jetzt Garten im allgem. (Doncols: *kǫrtv*)
kǫs' Kosten
kǫsę Ferkel
kǫsen Kissen
kǫste Rippe; Seite
kǫstīr' Näherin
kǫstrę̄ Unterrock
kǫt' Frauenrock; Mönchskutte
kǫvęy' Brutzeit
kǫvręs' Glucke
kǫvyęk' Deckel
kǫyen Schwarte
kǫyī pflücken
kōt' gegen
kōtrv fęzan Fasan
kœ̄s' nähen
krā fett
krāhī Wurstler
krāχ' Fett
kraχlī einer, d. früher e. Pferd, das in 2 Körben Mist trug, ins Gebirge führte
krālār Bettnässer
krama Kesselhaken
krame-lasę̄ Buttermilch
krān' Krahnen
krap' Kruste auf Wunden
krason Kresse
krēm' Rahm
kręne Art Waffeln
kręp' Krippe
kręs' Hahnenkamm
kręton Griebe
krętyī spucken
krityon Heimchen
krǫkę̄ Haken
krǫl' Haarlocke, *krǫle* kräuseln
krǫs' Kruste
krǫsęt' dv kabv Kohlstrunk
krōy' Kreide
krōpīr' Kartoffel
krœ̄ Kreuz, *krœ̄χle lę bręs'* die Arme kreuzen
krœ̄r' glauben

kruf' Buckel
krupę̄ kleiner Hügel
krupęt' (Doncols) Schwad
krv ungekocht; was von einer Speise übrig bleibt
kšāt' Brennessel (Bastogne)
ku CULUS
kūf' Kufe
kūk' Honigkuchen
kūkī (*s'*) sich legen
kuñū Weihnachtskuchen
kupęru Purzelbaum
kūr kurz; grofser Hof; Herz
kūt' Ellbogen
kūtę̄ Messer
kutyās' Kniehose
kvdyāze verläumden durch Schwatzen
kvhęn' Küche
kvhęrdyī (*s'*) sich schleppen
kv̄χ̌' kochen
kvχ̌nī Koch
kvmēsi anfangen
kvnǫχ' kennen
kvpite mit Füfsen treten
kvpūñte (*sv*) sich mit d. Faust schlagen
kv̄r Leder
kv̄s' dv pan Ofen voll Brot
kvsne im Herbste Kartoffeln auf d. Felde braten (vgl. Aus der Wallonie S. 27)
kvt' f. Faulenzer
kvtape (*sv*) sich bewegen, rührig sein
kvtripe (*s'*) trippeln
k'tyęvi (*sv*) vivre honorablement en tâchant de joindre les deux bouts
kvzen Vetter, *kvzęn'* Base
kvzv Behälter für d. Schleifstein d. Mähers; Besteck
kwan wann
kwaχ' verzärtelt
kwan' Horn; Ecke
kwapχ̌ī Schuster
kwar Körper
kwarbā Rabe
kwardę̄ Schnur
kwārę̄ Fensterscheibe
kwaręm' Fastenzeit
kwarmę̄ Fastnacht
kwarnęy' Elster
kwas' Rippe
kwat' vier
kwatrǣr' Vesperbrot
kwatpę Eidechse
kwēs' fünfzehn

L.

labure ackern
a la laks! Ruf, um d. Hunde zu reizen
lām' Honig
lār Speck
las' Schnürband
lasę̄ Milch
laton Pl. Kleie
lāty' breit
lavās' Regenschauer (*i plū a lavās'* es regnet in Strömen)
lāzār kranker Mensch; armer Teufel
lābal' Klinge
lāduy' Leberwurst
lātī Linse
lę Bett
lędyīr leicht
lęfgǫ weifse Blutwurst
lęχ̌' (Trois-Ponts) Hündin
lęχ̌īf' grofse Wäsche
lęp' Lippe
lęs' (Doncols) Löffel
lęt' Brief
lęvǫr' Hefe
lēw' Zunge
lęyī lassen
lēgęty' Sprache
lēsū Leichentuch
līf' Hase; Buch; Pfund
ligī auf d. Eise glitschen
lik' Eisbahn; kleiner Schlitten
limsō Schnecke ohne Gehäuse
limyan (Stavelot) klebrig

lizīr' Litze
Liñūvęy' Ligneuville (Ort bei Malmedy)
litanęy' Litanie
Līty' Lüttich
lǫe mieten
lǫs' Schöpflöffel
lǫ̆t' Fischotter
lōtīr' Sache, Ding
lǫyen Strumpfband
lǫyī binden
lōykō Halfter
lon lang
lōdi Montag
lǫhę̄ d'fi Fadenknäuel
lœ̄ Wolf
lœ̄ d'hakșęl' Werkzeug, um Häcksel zu machen
lœ̄s' Ei mit weicher Schale
lukī sehen nach
lume nennen
lumīr' Licht
lumrǫ̆t' Irrlicht
lūrson Igel
luzis' adj. in Brunst sein (v. Kühen)
lvn' Mond
lv̄ne zielen
lv̄skę Schieler (Spottname)

M.

mā weh und Weh
madam' sǫ lę rǫ̆ty' Glühwurm
māgre trotz
mahī mischen
mahǫ Dohle
māhon Haus, in den Dörfern um Malmedy = Küche; *mahǫn'* kleines Haus
maka Schlägel a. d. Glocke
makęy' weicher Käse
makfœ̄ Feuerstein
makī töten, schlachten (*ō pursę̄*), tüchtig verhauen; verrückt
makǫt' Wiesel
makral' Hexe
mal', *malęt'* Brotsack
mal' dyęf' Ohrfeige
māl' mǫχ' Bremse
malāt' krank
malādivœ̄ kränklich
male Apfelbaum
malton Feldbirne
māmdi Malmedy
mamiron Zitze
man' Tau
manęty' Haushaltung
manōy' Münze
mansī drohen
manv̄χ' Handgelenk
mañ' pan Schwabe (Insekt)
mañī essen
marędi Mittagessen
marę̄t' (Doncols) Messe
marihā Schmied
mark' Klatschrose
markār Kater
markasen Spanferkel
mārlī Küster
mārtę̄ Hammer
mārtikǫ Affe
martyan Kaufmann
martyādīχ̌' Ware
martyī Markt
mas' Grenzstein in d. Feldern
māsī schmutzig
matęn' Frühmesse
maten Morgen
matēr' Eiter
matinœ̄ frühzeitig
māva böse
māvi Amsel
maw' Fratze
mawę̄ Fratzenschneider
māy' männlich
mayœ̄r Bürgermeister
mazēty' Meise
mägon Metzger
mātę̄ Mantel
māty' Aermel
mē Mitte, nur in Zusammensetzungen mit *ę*
męχne, *męšne* (Bastogne) Aehren lesen
mę̄k' mager

mēm' selbst
men Hand
mēnvt' Mitternacht
męps' Mispel
męs' Meister, — *dv s'kǫl'* Schullehrer
męstī Handwerk
męstre Spielmann
męt' legen, stellen, setzen
męy' 1000
męyōl' Mark
męyǣr besser
męzāχ' nötig
mēp' Glied
mēti lügen
mēton Kinn
mi-ba abgelegte Kleider
minon Weidekätzchen
miru Brödchen, das mit mehr Butter als gewöhnlich verfertigt ist und welches man zu St. Nicolaus ifst.
mǫ Wort
mǫfyūl' Maulwurfshügel
mǫhę Sperber
mǫhī Imker
mǫhon Sperling.
mǫχ' Mücke, — *dv tyętǣl'* Biene
mǫl' weich
mǫlen Mühle
moni (Doncols und Bastogne) bleiben
mǫnī Müller; *blan* — Meise mit langem Schwanze
mǫri sterben
mǫron Gauchheil
mǫsę̄ Moos
mǫstāt' Mostrich
mǫstęy' kleiner Fisch
mǫt' Motte; Mode
mǫtę vielleicht
mǫton Hammel
mōy' Haufen (Heu, Stroh)
mǫyū Eigelb; Nabe
mon weniger
mǣ Monat
mūdǣ grofser Melkeimer
mudrēr' (*grǫ*) cocothraustes vulgaris
mūhon Milchquantum, d. man auf einmal melkt
mur Mauer
mūr' mahlen
mus' ǫ l'ǫręy' Ohrwurm
mūs' Maas (Flufs)
musī hinein-, hinausgehen; *mūsī* grofser Topf zum Aufbewahren der Butter
mustīr' Kirche
mūt' melken
muty' ehemal. kleine Münze
muyī nafs machen
muyu (Ligneuville) Radnabe
muzę̄ Schnauze
mvrǣ Spiegel
mvrse messen
mwargvnę̄ Schnupfen
mwarhon Stück genagtes Obst
mwat' glas' Glatteis

N.

nāf' Schiff in der Kirche
nāhi müde
nāli Schuhriemen
nawę̄ Kern
ne Nase
nęni nein
n'ęs' nen nicht wahr?
nęti putzen
nęvǣ Neffe, *nęvǣs'* Nichte
ni Nest
nīve schneien
nǫk' Knoten; *nǫkī* e. Knoten bilden
nōn' Mittagessen
nǫrę Schnupftuch; — *d'kō* Halstuch
nōs' Schmaus
nǫtrv dam' Unsere Lieben Frauen
nǫvęl' Neuigkeit
nǫye Weihnachten
nǫyī ertränken
nǫze zart
nōnę (Doncols) neben *nęni* nein
nǣ Haselnufs; Nacht
nǣhī Haselstaude

nœ̄r schwarz
nœ̄rẹs' āmōn' Brombeere
nœ̄ti (*sǫ la*) gegen Abend
nu nackt
nūf neun
nuk keiner
nūle Regengewölk
nulv niemand
nūri ernähren
nv — nen fr. ne — pas
nv̄l' Oblate
nvt' Nacht
nyẹr Nerv
nyẹte Nest voll
nyǫ Knie

O.

ǫde riechen
ǫfisī Offizier
ǫhẹ̄ Knochen
ǫχlœ̄ knochig
ōl' Oel
ǫm' Mann, Mensch
ǫmrẹy' alle Männer (kollekt.)
ǫn' eine
ǫñon Zwiebel
ōr' hören
ǫrẹty' Gewitter
ǫrẹy' Ohr
ōrfvlen Waisenkind
ōrlǫty' Wanduhr
ǫspitā Spital
ōsv auch
ōt' anderer
ǫttan so sehr, soviel
ǫvre arbeiten
ǫvrẹty' Arbeit
ōzīr' Korbweide
ǒbāt' Ständchen
ǒglen Klaue d. Schweins
ǒk' Nagel; Onkel; ein
ǒp' Schatten
ǒt' salben
œ̄r' Stunde

P.

paīzan Bauer
pāk' Ostern
pākẹt' Zweig; Buxbaumzweig, der Palmsonntag in der Kirche gesegnet wird
pākī Buxbaum
pāl' Spaten
palā Palast
pām' flache Hand
pān' Quecke
papap' Brei v. Mehl u. Milch
pāpīr' Augenlid
pardi dyẹn' bei Gott!
paren Eltern; Verwandte
pārle sprechen
parmẹtī Schneider
parǫl' Wort
parǫty' Kirchspiel
parœ̄ Scheidewand
pārti teilen
pās' Teig
pasẹt' Schemel
pāsī Fresser
pāt' Aehre
patrufte in Menge herbeieilen
paw' Angst
pawyon Schmetterling
pāy' Friede
payī bezahlen
payīn' Frau, d. vor kurzem niedergekommen
pan Brod; — *payār* = pain gratis. Le mot dérive de l'Hôpital Payard on plutôt Bayard de Liège, où l'on recevait gratuitement les malades indigents. Le mot s'emploie en mauvaise part et généralement dans ce refrain:

S'ẹst on mañœ̄r dv pan payār
Ki n' vā nen kwat' patār

C'est un mangeur de pain payard
Qui ne vaut pas quatre liards.

pẹ Euter

pę̄ Haut
pęhon Fisch
pęχ̌' Fischerei; Angel
pęχ̌ī fischen
pęχ̌ǣr Fischer
pękę Wacholder u. d. daraus gemachte Branntwein
pę̄l' Schaufel; Pfanne
pęlǫt' Schale e. Frucht, e. Gemüses
pę̄̌lte Katzenmusik machen
pęn' Mützenschirm
pęna (Doncols) Flügel
pęnǣ traurig, *pęnǣs' samēn'* Charwoche
pēr' Vater; Paar
pę̄r' Teil des Hofes, wo d. Mist niedergelegt wird
pę̄rīr' Steinlauch
pērsī kleiner Heuhaufen, den eine Gabel fassen kann
pēs' Stange, — *dv rǫ̌m'* Bohnenstange
pętal' Exkremente d. Schafes, d. Ziege
pęty' Frucht d. Weiſsdorns
pęzan Gewicht
pēñī viel essen
a pī d'hā fr. pied déchaussé
pī d'hō Herrgottskäfer
pīr' a r'sęme Schleifstein
pisī kneifen
plāy' Wunde
plāt' Pflanze
plāty' Brett
plen voll
plǫ̌ps' Pappel
plǫre weinen
plǫ̌yī falten, beugen
plǣ Falte
plǣf' Regen
pluk' pflücken (Doncols)
plum' Vogelfeder
plume rupfen
pō, pōk wenig
pǫ vǫsi, pǫ vǫla da, dort
pǫdrī hinter
pōf' arm
pǫlǣr können
pǫm' Apfel; *pǫ̌mī* Apfelbaum
pōn' Mühe
pǫnāy' Brutzeit
pǫ̌p' Puppe
pǫrę̄ Warze
pormināt' Spaziergang
porsęsyon Prozession
pǫrvv̄zyon Vorrat
pǫ̌son eiserner Kessel
pǫ̌tę̄ Wasserlache
pǫ̌tyī springen, hüpfen
pōvvrtǣ Armer
pǫyon Schlaumeier
pǫ̌y' Huhn
pǫ̌yęty' Haar
pǫ̌yī Hühnerstall
pǫytī m., *pǫytręs'* einer d. mit Geflügel handelt
pǫyu haarig
pǫ̌n Brücke
pǣ Erbse; Euter
prādyīr' Nachmittagsschlaf
pre Wiese
pręt' bereit
prēten Frühling
prēt' nehmen
pri Preis
pręs' Priester
priīr' Gebet
prōm' Verwandter
prvmīr' erster
prvste leihen
pūhon Pouhon (Mineralquelle in Malmedy und in Spa)
punīr' Klinke
puñ' Faust
pupār Pupille
pūr' Pulver
pūri tyen Faulenzer
pursę̄ Schwein
pūs' Daumen
pūsīr' Staub
putren neben *pǫ̌len* Fohlen
pv Laus
pv̄hī schöpfen; schlechte oder zerrissene Schuhe haben, die Wasser ziehen
pv̄χ̌ī schöpfen

pvrnal' Schlehe
pvs mehr; Brunnen
pwarte tragen
pwas' Hausgang
pyęl' Perle
pyęrzen Petersilie
pyęt' verlieren
pyętri Rebhuhn

R.

rā Radspeiche
rabō Kröte
rādis' Rettich
rādle rascheln
raf' Quetschung
rāf' Schabeisen
raloyī verbinden
ramonas' grofser Rettich
ramon Besen
rapęste flicken
raps' Reibeisen
rasawte (*sv*) d. Lippen bewegen, nachdem man etwas Gutes gegessen hat
raskiñūl' Nachtigall
rat' Galle
ratiχne anschüren
ratyęmi Kind, d. immer weint, das sich nicht von seiner Mutter trennen will
ratyufte geräuschvollen Kufs geben
ravize ähnlich sein
rāyę̄ Ralle (Sumpfvogel)
rāyī herausreifsen
rawęt' Ueberbleibsel
rāpyūl' Epheu
rędyui erfreuen
rēkolis' Lakritze
rēn' Frosch
ręsęn' gelbe Rübe
ręspę (*ā*) wegen
ręty' Sieb
rēty' (Weismes) Schnalle
rętyot' Speichel
ręvyūl' Röteln
rēzen Traube
rēzon recht
ręzœ̄ Rasiermesser
ren nichts; Lende
rēgęl' Hebel; Eisenstange um die Pflastersteine zu heben
rēt' zurückgeben
ridan Schublade
ride ausrutschen
rīr' lachen
rōbīr' Geleise
rōk' heiser
rōle rollen
rōlet' do nyo Kniescheibe
rosę̄ fuchsrot
rosti braten; — *ę vōy'* so gebraten, dafs die untere Kruste nicht mehr geniefsbar ist
rōtę̄ Zaunkönig
rote gehen
roty' rot
rotyęs' āmōn' Waldhimbeere
rōy' Furche, — *do ku* Schneuse
rōdyī nagen
rōχ' Dorn
rōsen Hengst
rœ̄p' Rülps
ru Rad; Strafse
rual' Gäfschen
rūdyon Glöckchen
rukine Vorwürfe machen
Rvbīvęy Robertville (Ort bei Malmedy)
r'fe (Weismes) geheilt
r'gon Korn
rvhen Kruste auf d. Kopfe d. kleinen Kinder
rvhorbi abputzen
rvχtinor Rost
rvlūr' glänzen
sē R'me (Bastogne) Erntezeit des Getreides
rvmēdi abhelfen
r'nār Fuchs
r'noyī verläugnen
rvpahi satt essen
rvprēdan d. einen gern verbessert
rvpwaze (*sv*) ausruhen
rvsęme schleifen

rvskōpēse belohnen
rvslīr' Dachtraufe
rvsǫle ähnlich sein
rvstę̄ Rechen
rvstǫpe wiederstopfen
rvvyęrsi umwerfen
rvwārde warten
rvwāt' (*ęs' al'* — auf d. Lauer sein)
r'węri heilen

S.

sā Weidenbaum
sābabęl' Glühwurm
sāhon Jahreszeit
sākle gäten
sakwę etwas
sale dyǫt' Sauerkraut
sānī Salzfafs
sarlęt' Salzfäfschen
sārǫ Blouse
sārpęt' Gartenmesser
sārtœ̄r d. die Rinde abschält
sāsis' Wurst
sāvaty' wild
sāve retten
sāvnīr' Sablonnière (Ort bei Spa)
savœ̄r wissen
sāvyon Sand
saw' Holunder
sawre fr. savourer
sayī versuchen
sasu Blutegel
se Salz
sēf' Baumsaft
sęk' Kreis
sęlīχ̌' Kirsche
sęm' Schleifstein
sęn' Asche
sęr' Schlofs
sęty Sack; trocken; — *dam'* Hebamme
sętyī trocknen
sę̄wœ̄ Wasserstein
sey' Sichel
sęyę̄ Eimer
sęyen Schweineschmalz
sēglen Wildschwein
sēk fünf; Rifs im Kleide durch Hängenbleiben
sēkwęm' Pfingsten
sēt hundert
sī Himmel
sibat' (Doncols) Waschbläuel
sīχ̌ sechs
sina Heuspeicher
siprēk' (Doncols) Stecknadel
siręty' Wichse
sīs' Abendunterhaltung bei gemeinschaftlicher Arbeit, *size* (Verbum)
sisidœ̄ Meise (Onomatop.)
sivīr' Tragbahre
sizę̄ Meissel
sizęt' Schere
skęlen Schilling
skǫlī Schüler
skǫrdyīr' Fuhrmannspeitsche
skręn' Rückgrat
skrinī Schreiner
snuf Schnupftabak
snufe schnupfen
šnup' Schnupfen
sǫ auf
sō betrunken
sōdar Soldat
sǫfla Blasebalg
sǫfle (*sv*) *l'ne* sich schnäuzen
sǫfri dulden
sǫhętī wünschen
sǫle Schuh
sōli betrinken
sǫlǫ Sonne; Sonnenblume
sōne bluten
sǫp' Suppe
sǫpęn' Schoppen
sǫr sauer
sǫrlvme e. Spitznamen geben
sǫrǫty' Schwager
sǫrsęy' Augenbraue
sǫtę̄ Zwerg
sōtrūl' Heuschrecke
sǫven oft
sǫvī sägen

sǫyǫr' Sägemehl
sǫyœ̄r Mäher, Säger
sōyręy' Sägerei
soŋ Blut
sœ̄ Durst
sœ̄f Rufs
spani entwöhnen (v. d. Muttermilch)
spāñ' Ersparnis
spārñī sparen
spāymā Ersparnis
spir' Gespenst
spiru Eichhorn
spite hinstürzen
splani wetterleuchten
splęoŋ kleiner Schlitten
spǫzru Trauring
spraw' Star
sprēk' bois que l'on met dans la charrue pour serrer la chaîne
sprǫñi (Doncols) niesen
stāf' Stall
Stāv'lœ̄ Stavelot (Ort in Belgien). Der Sage nach wurde bei der Gründung von Stavelot des h. Remaclus Esel von einem Wolf aufgefressen. Der Heilige zwang aber hierauf durch den Ruf: *stāv' lœ̄* (in den Stall, Wolf!) denselben in den Stall zu gehen und ihm fortan den Esel zu ersetzen
stęne fyęr Blech
steŋ Zinn
stǫ Baumstamm
stǫf' drückend heifs; Stoff
stǫkę̄ Stutze
stǫkęt' Scheit Holz
stǫku verkürzt
stǫp' Werg
stramte viel arbeiten
stręyī striegeln
strī Steigbügel
strife (Doncols) reiben
striχī streichen; raser un muid avec un bâton pour en faire tomber le blé qui est de trop
strōŋ Exkremente
strōle erwürgen
strœ̄ eng
stūf' Zimmer
stufe fr. étuver
stumak Brust; *prēt' ō kō ā* — in Erstaunen gesetzt sein, être frappé comme d'un coup d'apoplexie
stwat' Wäsche rollen
styę Scheffel (25 Liter enthaltend)
styęnvi niesen
styęrni Streu geben
styęrnihęty', styęrmeŋ Streu
sue schwitzen
suk' Zucker
sūkę̄ Stück vom Stamm, d. in d. Erde stecken bleibt, wenn d. Baum gefällt ist
sula dieses
sūmī Balken
sūr Schwester
sv̄ Talg
svkǫl' Schule
svkrīr' schreiben
svmēsi säen
svmętīr' (Doncols) Kirchhof
svpal' Schulter
svpāme spülen
svpę dicht
svpin' Dorn
svprvty' Giefskanne
sv̄r folgen
svral' Sauerampfer
svrv Maus
svsęt' Eibischwurzel, d. man d. Kindern zu lutschen gibt
svtēt' ausbreiten; bügeln
svtēdręs' Büglerin
svtœ̄l' Stoppel; Stern
svtrēt' fr. étreindre
svtrime fr. étrenner
syęr Hirsch
syęrfu Kerbel
syęrpeŋ Schlange
šam' (Bastogne) Stuhl
šape (fr. échapper) heilen (Bastogne)
štokfiš Stockfisch
šup' (Gouvy) Schaufel, in Viel-Salm *hup'*

T.

tabur Trommel
tāf' Tisch
tahaṅ letztes Mondviertel
taχ' Tasche, d. d. Frauen früher auf d. Rocke trugen
tak' Feuerherd; Händedruck
takte schlagen
tapoṅ anche d'une cuve
tār spät
tarata Klapper
tāt' belegte Brodschnitte
tāvlę̄ Tafel
tayœ̄ Teller, auf d. man d. Butter legt
tęhœ̄r Weber
tęχ̌' weben
tęmte in Versuchung bringen
tęn' dünn
tęr' Erde, — *a plakī* Lehm
tę̄r' zart, weich
tęt' Zitze
tętę kleiner Hund
teṅ Zeit
tēdœ̄r Färber; Fallen-, Schlingenleger
tēp' Schläfe
tēt' färben
tiχ̌' Bäuerin aus dem deutschen Sprachgebiet (Schimpfname)
tin' Kufe
tiñ' Kopfgrind
tiyu Linde
tǫdi immer
tǫnīr' Donner
tǫpine durchhauen
tǫrę̄ Stier
tǫrtę̄ Torte (Kuchen)
tǫrtǫ alle
tǫs' Husten
tōt' scheren
tœ̄ Dach
trap' Falle
tras' 13
trawe durchbohren
trębleṅ Klee
trębuhī stolpern
tręχ̌' fr. tresse, dazu Verbum *treχ̌le* se donner les mains pour danser en formant des rangs énormes
trępī Dreifufs
tręs' fr. tréteau (Gestell)
tręseṅ Viehpacht; *męt' dęz afaṅ a* — mettre des enfants à nourrir et à élever au village pour s'en débarrasser
trętœ̄ Trichter
trēt' 30
tribǫle nach einer herkömmlichen Weise d. Glocken läuten, Subst. *tribǫlety'*, vgl. Aus der Wallonie S. 27
trihœ̄ Waldsteig
trikōs' Zange
trip' Blutwurst
tripe gehen; in etwas treten
tripǫtę̄ Tracht Prügel
trō Loch
trǫkęt' Zwillinge; zwei ähnliche Dinge
trōy' Mutterschwein
trōle zittern
trœ̄s drei
trāt' Forelle
truχle Waren tauschen, Subst. *truχlœ̄r*
truval' Schaufel
tšęrwe (Doncols) ackern
tūbak Tabak
tue töten
tuę̄ kleine Pfeife zum Rauchen
tume fallen
tūr Kirchturm
tūr dv reṅ Hexenschufs
t'ni halten
tvtlœ̄r Nachtwächter
tvzine zaudern
twar unrecht
twartyī auswringen
tyā Kalk
tyabǫ Art Fisch
tyāfe wärmen
tyafęt' fr. bigotte
tyāfęty' Heizung

tyamusi schimmelig
tyapę̄ Hut
tyapęl' Kapelle
tyapę̄ d' makral' kleiner efsbarer Pilz
tyāpēn' Krammetsvogel
tyār Fleisch
tyārlī Stellmacher
tyāson Socke
tyaw-svrv Fledermaus
tyādlœ̄ Leuchter
tyādlœ̄s' Lichtmesse
tyāson Lied
tyę Katze
tyę̄f' kahl
tyęīr' Stuhl
tyęmnī Feuerbrand
tyęn' lauwarm
tyēn' Kette
tyę̄n' Eiche
tyęna Henkelkörbchen
tyęnōn' Domherr
tyęnu kahl
tyęptī Zimmermann
tyęr' Anhöhe
tyęrdon Distel
tyęrdyī laden
tyęręt' Wagen
tyęru d. mit d. *ęrēr'* geleistete Arbeit (*ō va al' — avu l'ęrēr'* man geht zur Pflugarbeit mit d. Pfluge)
tyęs' Peitschenschnur; Kopf, — *dǫ lę* Kopfende d. Bettes
tyęslīr' Kummet
tyętœ̄l' Bienenkorb
tyę̄v'nę̄y' Spiegeleier mit gerösteten Speck- oder Schinkenscheiben
tyęvrū Reh
tyifōdęty' unordentliche Arbeit; arrangement déloyal
tyin' Hündin
tyina Traufrinne
tyīr' CACARE
tyō warm
tyǫkī stofsen
tyœ̄ty' Art Grasmücke
tyūle fiennen
tyvmīχ̌' Hemd
tyv̄zi wählen

U.

u oder
ū Ei
uhę̄ Vogel
uχ' Thür
ut' über — hin
ūrlę Saum am Kleide
ūrtęy' Brennnessel
v̄ Auge, — *d'agas'* Hühnerauge
vrœ̄ glücklich
vstęy' Werkzeug
v̄t acht
v̄zęty' Gebrauch

V.

a vā, ęn' al' vale unten
vahę̄ Sarg
vahv̄lmen Efs- u. Küchengeschirr
vārlę Diener
Varty', Vartyęn' Bäche, d. durch Malmedy fliefsen
vaty' Kuh
vātren Schürze
vę̄ Kalb
vęf' Witwer
vęhi Harnblase
vęhœ̄ Iltis
vęp' Vesper
vęr grün
vę̄r' Glas
vęrdyal' Vogelleim
vęrma d'ę̄w' Eisvogel
vęs' dv lœ̄ plante des bois, il en sort de la poussière quand on serre dessus
vęspre Nachmittag
vęty' Gerte; — *dv dœ̄* Fingerring
vęvī Teich
vęy' Leben

ven Wind; Wein
vēt' Bauch; verkaufen
vēta Ziehschütze eines Wehres
vī alt, — *bunǫm'* Greis
vīf' dv fœ̄ (in Faymonville) Funke
vikarę̄y' Leben
vikī leben
vīwarī Trödler
vǫlœ̄r Dieb
vǫltī gern
vōn' Ader
vǫs' euer
vǫsi = fr. ici, voici
vōsǫr Gewölbe
vōt' Eierkuchen
vōy' Weg
vœ̄l' Glas, Scheibe
vœ̄ltī Glaser
vœ̄r wahr; Schwur, z. B. *dyv nę frę̄ nen on vœ̄r* (je ne ferai pas de serment)
vœ̄y' Vorabend
vœ̄yī wachen
vwa Stimme
vwazen Nachbar
vyęr Wurm
vyęrdas' oder *sula s'luk' sǫl' vęr* grünlich
vyęrmǫlu wurmstichig
vyęrnihœ̄r Anstreicher
vyęty' Dorf

W.

wadyī wetten
wādyon Wanze
waf' Waffel
wahęt' Röteln
wale t'tǫnīr' Regenschauer von Donner begleitet
wārde behüten
warhę̄ Wiese, auf. d man Wäsche trocknet
wasen Korn
wāt' Futteral
wayen Grummet
wan Handschuh; Getreideschwinge
wę̄dę̄ Bohrer
wę̄dęty' Weide
wę̄dī weiden, grasen
wēme mausern
wēn' Rahmen (in d. Tuchfabrikation)
węps' Wespe
wę̄r' fr. guère
węrūl' (Doncols) Röteln
wę̄t' Gras; Wiese, z. B. *tyęsī lę byęs' ęz ę wę̄t'* das Vieh auf die Wiese treiben
węy ja (Faymonville)
wis' wo?
wivrū Fischnetz
wizęzi wo ist er? (Faymonville)

Z.

Zūrbrūt Sourbrodt (Ort bei Malmedy).

L. Zéliqzon.

VERMISCHTES.

I. Zur Handschriftenkunde.

A New Manuscript of the Evangile aux Femmes.

This Old French poem has already been the subject of several articles in this journal,[1] as well as of shorter notices. Hence *this* seems the most fitting place to announce the discovery of a new MS. of this poem, a complete edition of which I have had in preparation for some time. In my search for new Mss. I wrote to several Romance palaeographists, and among others to their chief, M. Paul Meyer, who was so kind as to call my attention last January to a MS. described by M. Victor Luzarche in the 2 nd. vol. of his *Catalogue des Livres* ....., Paris, Claudin, 1869. There one finds (pp. 344—352) a detailed description of a MS. of *fableaux* which is at present the property of the Duc d'Aumale, and is preserved in the library of his Chateau at Chantilly (Oise).

In response to a letter of inquiry, I received a most polite reply from the Duke's Librarian, M. E. Macon, saying that the Duke gladly authorized me to have a copy made of the version of the Évangile aux Femmes which is found in his MS.

This new version is an extremely short one (only 52 verses), and is entitled

„La fiance que on doit avoir en femme ou l'Évangile aux femmes";

it is the 77 th piece in the MS., and is found on folio 216.

The following six verses are given in the catalogue:

> Quiconques veut mener pure et sainteme vie.
> Femmes aint et les croie et de tout si afie.
> — — — — — — — — — — —
> Ces vers *Jehan Durpain* uns moinnes de Vaucelles
> A fait mout soutieument les rimes en sont belles
> Priies pour li beguines vielles et jouencelles
> Par vous sera portee l'âme entre II foiselles.

[1] Vol. I 337—356, IV 223—224, VI 462, 468—469, VIII 24—36, 449—455, IX 166, 289, XIV 172—174, and Bibliog. 1877, p. 44, 90: 1884, p. 55.

These verses show conclusively that this is a MS. of what is probably the latest form which the poem took.

I would take this opportunity of calling the attention of scholars to this new MS. of Old French *fableaux*, as the known MSS. containing long collections of these poems are but few in number, and have all been pretty thoroughly exploited with the exception of this one, which seems to have been known to none of the numerous editors of *fableaux*.

The MS. is a quarto bound in wood, is composed of 229 folios of 2 cols. each, and contains in all about 35,000 verses. With the exception of the first folio, the MS. is well preserved; its nucleus goes back to the 13th century probably, but in the 14th century it fell into the hands of a minstrel who made numerous additions which resulted in doubling its original size. The MS. was then bound, but the folios were rearranged and the new poems came to occupy the central portion of the MS. The wooden covers are enveloped in parchment, under which there has been discovered the name Henry carved in the wood in large Gothic letters of the 14th century. This was probably a clever device of the owner for identification in case of theft.

I have never seen the MS. myself, my chief source of information having been the long description given by M. Luzarche.

George C. Keidel.

II. Zur Textkritik.

1. Zu Bertran de Born.

Bei den nachfolgenden Bemerkungen zu den Gedichten Bertrans habe ich Stimmings zweite Ausgabe (Romanische Bibliothek Nr. 8) zu Grunde gelegt.

Lied 2. Von dem V. 48 vorkommenden Worte *bart* ist die Bedeutung gesichert: „Schlamm, Lehm“ (vgl. Levy, prov. Supplement-Wörterbuch, zweites Heft, S. 129), die Herkunft noch dunkel. Möglicherweise ist *bart* = *brat* (vgl. *apers*, *derc* u. a. für *apres*, *drec* in einem Marseiller Denkmal von 1316, das Raynaud, Romania 1879 S. 103 besprochen hat) und hängt zusammen mit dem von Diez E. W.[4] 359 erwähnten genues. *bratta* „Schmutz, Kot“.

Lied 4. In der ersten Ausgabe (11) lautet die zweite Strophe dieses Stückes:

Ara sui tornatz en amor,
E veiretz anar e venir
Chanssos, pois a la bellazor
Plaz que deja mon chant sofrir
E m'onransa, s'es acordatz
Son cors a drei
E non a negun d'els comtatz.

In der zweiten Ausgabe hat Stimming Zeile 5, wie schon Thomas (p. 53) gethan, der Lesart von A den Vorzug gegeben und V. 12—14 lauten nunmehr:

E mos Rassa s'es acordatz,
Son cors a drei
E non a negu dels comtatz.

Diese Lesart erscheint auf den ersten Blick bestechlich, befriedigt jedoch, wie Stimming selbst anerkennt, sehr wenig, da Gottfried von der Bretagne (*Rassa*) hier in zu unbestimmter Weise genannt wird und wir nicht wissen, ob *cors* = *cursus* oder = *corpus* zu fassen ist. Die alte Lesart giebt jedoch, wenn wir die beiden letzten Verse so verbessern wie es in der zweiten Ausgabe geschehen ist und *comtatz* mit Tobler in der Bedeutung „kleine Grafen" nehmen, einen verständlichen Sinn: „da es der Schönsten gefällt mein Lied anhören zu wollen, mit dem ich ihr huldige (wörtlich „in meiner Huldigung"), wenn es ihr in gebührender Weise dargebracht wird und sie keinen von den kleinen Grafen hat", nämlich als Liebhaber. — V. 60—62 lauten bei Stimming und Thomas (p. 55)

En Oc e No ama mais patz
Ab Felip, crei,
Quel frair Johans deseretatz.

crei „glaub' ich" in solcher Weise wie hier einzuschieben ist dem prov. Sprachgebrauche im Ganzen nicht geläufig, ebenso wenig wie *me par* „scheint mir". Man sagt *so crei*, *som par*. Es wird also wohl zu lesen sein:

En Oc e No ama mais patz,
Ab fe lo crei,
Quel frair Johans deseretatz.

Vgl. 18, 7: *Don tuit crezem ab leial fe segura.*

Lied 11. V. 14 kann *coralha* auch in der Bedeutung von *coralia* bei Du Cange gefafst werden: *lorica*, *thorax*. — Was den Sinn der zweiten Strophe anlangt, so scheint mir die Erklärung Clédats (Du rôle historique de B. de Born p. 34) vor der Stimmings den Vorzug zu verdienen: *On se sert d'eux* (nämlich der dreifsig Krieger V. 8) *quand on en a besoin*, *mais c'est aux coups seulement qu'ils prennent part.* — Mit V, 47 ff. scheint B. sagen zu wollen, dafs der Herr Atempre ihm deshalb zusagt, weil dieser zwar allerlei von dem weifs, was die Leute über seine (Bertrans) Liebesangelegenheiten klatschen, aber seinen Boten beauftragt hat, dem Dichter nichts davon mitzuteilen, da es ihm bekannt ist, dafs derselbe keinen Gefallen daran findet.

Lied 23 (45). V. 6 haben alle drei Handschriften, die das Stück bieten, *sim del mon.* Dafür *fins* (Stimming[1]), *fis* (Stimming[2] und Thomas p. 148) *del mon* einzusetzen, ist doch sehr gewagt. *sim* wird für *cim* stehen wie V. 11 in den Handschriften *ses* für *ces* (*census*) steht, und hier, wie oft *cap*, altfr. *chief* (*al cap del an*, *au*

chief de sa vie u. s. w. bei Raynouard l. r. 2, 318), „Ende“ bedeuten. — V. 33 scheint es nicht nötig *tornes* durch ein andres Wort, etwa *cortes*, zu ersetzen. Unter den *Tornes*, also denen von Tours (*Turonenses*) sind vermutlich die Grafen von Champagne zu verstehen, die ja längere Zeit zugleich über Blois und Tours geboten und ebenso mächtig wie tapfer und freigebig waren. Bertran mag insbesondere Thetbald IV. (1125—52) und dessen Sohn Heinrich I., genannt le Libéral „der Freigebige“ (1152—81), im Auge haben. Ersterem wenigstens gehörten noch selbst die Grafschaften Blois und Tours, die nach seinem Tode seinem zweiten Sohne zufielen. Vgl. d'Arbois de Jubainville, Histoire des ducs et des comtes de Champagne I, 427, II, 403, 427, III, 31. Grade diese Grafen von Champagne besafsen alle die Eigenschaften, die einem Manne wie Bertran de Born zusagen mufsten, und so durfte er angesichts so manches unthätigen und kraftlosen Grofsen seiner Umgebung wohl ausrufen: „Wo sind die von Tours, die Schlösser zu belagern pflegen und die gewohnt sind, freundlich regierend, Wochen und Monate lang Hof zu halten, und die ansehnliche Geschenke zu spenden und die übrigen Ausgaben für Krieger und Spielmann zu bestreiten pflegen? Keinen einzigen von ihnen seh' ich, das wage ich zu verkünden.“[1]

Lied 27. Der zwischen V. 14 und 15 fehlende Vers mag etwa gelautet haben:

Mas nulha part no puosc valen trobar.

Hugo Andresen.

2. Per la Satira di Pietro d' Alvernia.

Ciò che massimamente induce il Zenker (*Zeitschrift*, XVI 437 sgg.) ad escludere la lezione di a per la str. VIII, è la oscurità di essa. Ecco in qual modo io la spiegherei, raggiustandola con l' aiuto del testo corrispondente di CR (*Zeitschrift*, XIV 164).

Ab Peire de Monzo so set,
pos lo coms de Tolosa ·l det,
chantan, un sonet avinen,
e cel fon cortes qe ·l raubet,
e mal o fes car no ·il trenqet
aqel pe qe porta penden.[2]

V. 2. tolosan dec a. V. 4. raubec a. V. 5. mat a. V. 6. pendent a.

[1] On solh Tornes
Que solon chastels assetjar?
E que solon setman' e mes
Cort mantener ab gen renhar?
E que solon donar rics dos
E far las autras messios
A soudadier et a joglar?
Un sol no'n vei, so aus comtar.

[2] Vedi il mio *Manualetto Provenzale*, 8, 43—48.

Il Zenker non capisce che sia quel *piede pendente* dell' ultimo verso. Ma di *piede* non si tratta; *pe* ivi risale a pene, non a pede. Il senso è dunque lo stesso della lezione di CR:

aquo que hom porta penden.

Tutta la strofe per me vuol dir questo: 'Con Pietro di Monzone[1] sono sette (i trovatori), dopo che il conte di Tolosa gli diè, cantando, un' aria leggiadra, e quegli (Pietro stesso) lo ricambiò rubandogli; e mal fece (il conte) a non gli tagliare quel pene ch' ei porta pendente'. Il conte di Tolosa (certo, Raimondo V)[2], un bel dì, fece sentire una sua poesia a Pietro di Monzone; e questi, anzi che mostrargliene grado, rubò al conte. Probabilmente Pietro era un giullare, e il conte, con la liberalità usata da' trovatori verso i giullari, gli cantò ed apprese certe sue rime, perchè quegli, ripetendole intorno, nelle peregrinazioni poetiche, ne avesse guadagni e favori. Invece Pietro 'fon cortes qe ·l raubet'. Possiamo scomporre *qe ·l* in *qe li*, intendendo *al comte*, od in *qe lo*, intendendo *lo sonet*. Il giullare forse si appropriò la poesia del conte, e andò in giro spacciandola come opera sua, ponendosi così fra i trovatori, non per ingegno, ma per furto. E mal fece il conte, soggiunge Pietro d' Alvernia, a non infliggere al ladro un castigo: quello che a' ladri s' infliggeva, la mutilazione. È noto infatti che nel medio evo, secondo le leggi barbariche (non che barbare parecchio!) e feudali, varî delitti, fra i quali il furto, punivansi con la amputazione di una mano, di un piede, del naso ecc.[3] Qui il poeta, burlescamente, vorrebbe che al derubatore del conte di Tolosa si fosse reciso un membro non meno prezioso di quegli altri: non il *pe*, piede, secondo l' uso giudiziario, ma il *pe*, pene. Il qual pensiero di Pietro d' Alvernia mi fa tornare a mente quella tremenda legge de' Burgundi, che imponeva, per il ladro di un girifalco, che dal girifalco medesimo gli fossero mangiate sei oncie di carne 'super testiculos'![4] Per me dunque la lezione di CR non è che un rimaneggiamento di quella che, più fedelmente, ci si rispecchia in a.

Un breve appunto anche sulla str. XIII. È posto dodicesimo fra i poeti un lombardo, che dà titolo di codardi agli altri, e fa il bravaccio, mentre pieno di paura è invece proprio lui (*Zeitschrift*, XIV 166). In conseguenza di ciò ('pero' ADN²a, 'per so' I, 'per q'' CR), per questa sua natura di spaccone, nelle sue composizioni poetiche c' è il contrasto medesimo fra il chiasso della musica e la miseria delle parole. Credo che la lezione più sicura de' vv. 4—5 sia questa:

pero sonetz fai mout gaillartz
ab motz magres mois e bastartz.

---

[1] Forse *Monzon* nell' Aragona?

[2] Che Raimondo V trovasse fu già supposto legittimamente (Chabaneau, *Biographies des Tr.*, p. 172).

[3] A. Pertile, *St. del dir. it.*, 2. ed., Torino, 1892, V 251 sgg.

[4] L. Landucci, *Caccia*, nella *Encicl. giur. ital.*, vol. III, parte I, fasc. 33, p. 58.

'Perciò compone ariette assai chiassose con versi sparuti, flosci, bastardi'. Quest' ultimo aggettivo riconfermerebbe la qualità de' versi, e rinforzerebbe il senso de' due aggettivi precedenti; chè *bastardo* è *degenere, dappoco, fiacco.* La lezione da me proposta è suggerita dai testi del gruppo ADIN². Tra i quali N² dà *magres*, D *matre*, I *maire.* Ora, *matre* e *maire* possono dipendere da errata lettura di *macre* (per *macres,* come vuol qui la grammatica) che, in forma latineggiante, risponderebbe a *magres. Vaires* di A non mi pare che abbia senso, per questo caso. In *moinz* non vedo se non *mois.* Così sparirebbe *maribotz*, *amaribotz* di a e di CR, voce che nessuno sa spiegarsi.[1] Chissà che la misteriosa parola non dipenda pur essa da cattiva lettura.

V. Crescini.

Poscritta. Sono assai lieto di poter aggiungere che un collega autorevole, il Gröber, spiega al modo mio stesso la str. VIII della Satira di Peire; anzi egli m' avverte cortesemente di averla sempre intesa così. Solo in ciò egli discorda, che *pe* gli sembra un glossema, e *aquo que hom porta penden* la lezione giusta, la quale sarebbe stata spiegata per mezzo della parola *pe* (= penis) soprascritta al verso in un archetipo della poesia. Che *pe* non fosse dell' originale, resulta da *aquel* che gli sta innanzi: *aquel pe que porta penden* includerebbe l' idea di un *pene* che fosse altro da quello che pende dal corpo!

Può darsi che il Gröber abbia ragione: ma forse il poeta, giocando sulla affinità fonica di *pẹ* pede, il membro che si recideva a' ladri, e *pẹ* pene, quell' altro membro, che egli burlescamente intendeva, ha avuto bisogno della determinazione *aquel*, che il Gröber crede oziosa. In CR invece s' avrebbe, in cambio della crudezza originaria, il temperamento della perifrasi *aquo que hom porta penden.*

V. C.

---

3. Ein falscher Pair.

Die Namen der zwölf Gesellen im Rolandslied werden von Allen, die sich mit der Überlieferung beschäftigt haben, übereinstimmend wiedergegeben so wie sie der Oxoniensis 2402 aufzeigt: nur Hofmann schreibt *Atuns* für *Otes* (cf. Rom. XVII, 425). Ich kenne die Gründe nicht, welche ihn leiteten, kann aber meinerseits nur feststellen, dafs er recht gehabt hat, wenn nicht ganz in der gewählten Nominativform, jedenfalls in der textkritischen Auffassung. O bietet 2184 den cas. obl. *Atum*, 792 und 2402 allerdings *Otes*, und die letztere Namenform fällt zusammen mit dem eines anderen Karlshelden der Chanson, eines der Führer in der Baligantschlacht; 2432, 2971, 3058. An sich ist nun wahrschein-

[1] H. Sternbeck, *Unrichtige Wortaufstell. u. Wortdeut. in Raynouard's Lex. Rom.*, p. 73; E. Levy, *Provenz. Supplement-Wört.*, s. v. *Amaridous*, p. 56.

lich, dafs diese verschiedenen Persönlichkeiten auch verschiedene Namen gehabt haben, die Ähnlichkeit zur Verwechlung führte. Ferner ist klar, dafs man im 11. und 12. Jh. viel weniger leicht *Atto* etc. in *Otto* etc. verlesen konnte, als umgekehrt, da jener, früher auch in Frankreich übliche Name dort im 10. Jh. verschwindet, dieser fortlebte. Schon aus dem Oxoniensis heraus rechtfertigt sich also für 2402 die Lesung *Ate*[1], für 792, 1297 und 2184 die von H. versäumte Herstellung von *Ate*, bzw. *Atun*. Zu demselben Ergebnis führt die Vergleichung der β-Linie. Die Reimredaktionen allerdings haben *Otes*, ebenso wie Gui de Bourgogne, Otinel und die Entrée, der jüngeren Onomasis entsprechend. *Astof*, *Astolf*, *Astolfo* in V4 nähert sich schon dem Richtigen, wenn man auch versucht sein könnte an den vom Pseudoturpin aus in Otinel, Entrée und die Reimredaktion eingedrungenen *Estolz* zu denken: durchaus unterschieden von *Otes* 2623, 3155 und in der Ganelonverfolgung. Entscheidend ist Konrad, bei welchem zu 792 *Alto*, zu 1297 *Hatte* entspricht, während der Baligantkrieger (267, 33 ed. Grimm) *Otto* heifst. Die Hss. der Karlamagnussage schwanken zwischen der guten Lesung und der Korruptel, *Hatun* und *Hotun*. Endlich zählt auch der Pseudoturpin cap. XI im Gefolge Karls den Ato (Castets: Hato) mit auf, cap. XXIX unter den Gefallenen. Das Carmen de proditione[2] nennt die Namen nicht. Dafs die Contamination der beiden in natürlich beschränkterem Mafse auch den richtigen *Ote* getroffen hatte, zeigt *Hatons*[3] in P 192 und 281 (Cambr.: *Otons*).

Wer nun jener *Atto* gewesen sei, ob der ostiarius Karls d. Gr. *Atho*, dem Ludwig, nach Hinkmar, Meaux und Neuilly verlieh, oder irgend ein anderer, wird sich nicht mehr ermitteln lassen. Im Lied ist nur der erstarrte Name von ihm geblieben, und es vergifst sogar ihn sterben zu lassen, während doch der Tod der übrigen elf erzählt wird. Nur läfst sich eben deshalb von ihm sagen, dafs er zu den frühen Gestalten der Überlieferung gehört, älter ist als der Teil der Chanson, in welcher *Ote* auftritt. Auch bei diesem fehlt es ganz an Anhaltspunkten zur Identifizierung; den hochdeutschen Namen haben neben den Kaisern auch eine ganze Reihe von Franken getragen. Die echt altfränkische Form, in der lat. Überlieferung nicht immer unterschieden, in der Volkssprache durch die lautliche Gestaltung des casus rectus scharf getrennt, bezeichnet 3056 einen anderen Krieger: *Oedun* (P. *Hues*, Cambr. *Huidre*, V7 Vs. *Odes*, V4 2624 *Odon*; P. 148 *Hoedon* f. *Oton*) aus *Uede*, späterem *Eudes*, zeigt das ǫ des stammgleichen *alod* — *alue*. Er führt die Bretonen, wie in der unmittelbar vorausgehenden Tirade Richard die Normannen. Nun ist Odo von Chartres († 995), eine Persönlichkeit, die nach Zeit, Macht und kriegerischer Bedeutung genau

---

[1] Nicht *Ates*; Paris hat die metrisch erforderten älteren Nominativformen mit Recht hergestellt.

[2] Ich merke vorläufig an, dafs eine allerdings schwache Spur auf Zugehörigkeit desselben zu β hinweist.

[3] Die anlautenden *H* beruhen auf Verwechslung mit *Hatto*.

auf gleicher Linie mit Richard und Galfrid von Anjou steht, der Lehnsherr Conans I. von Nantes gewesen. Ich habe Zts. XVI, 454 darauf hingewiesen, dafs Odos Einnahme von Melun und die Wiedereroberung der Stadt durch Hugo, Robert und den Sohn Galfrids im 12. Jh. bei Hugo de Cleriis[1] mit echt sagenhaften Zügen ausgestattet erscheint; schon Richer IV, 78 bringt bei dem gleichen Anlafs ein gutes Geschichtchen über jenen. Sein Name war fast ein halb Jahrhundert lang einer der meist genannten des Landes, mufste in den beiden folgenden Generationen noch fortklingen, konnte dort schattenhaft genug werden, um sich der Karlsdichtung rechtzeitig anzuschmiegen.

G. Baist.

III. Zur Sagenkunde.

Oliverus daemon.

Caesarius v. Heisterbach erzählt V, 4 ein Erlebnis schwäbischer und bairischer Jünglinge, die in Toledo die Magie studirten. Sie verlangten von ihrem Meister die Dämonen zu sehen, wurden in einen Kreis eingeschlossen, mit dem Gebot ihn nicht zu überschreiten, den Erscheinenden nichts zu geben noch von ihnen anzunehmen. Auf die Beschwörung erschien zunächst eine Ritterschar, und versuchte sie durch kriegerische Spiele zu verlocken, dann in verwandelter Gestalt als ein Reigen schönster Mädchen; dem Liebeswerben der einen vermochte ein Jüngling nicht zu widerstehen, und streckte den Finger nach dem dargebotenen Ring aus dem Kreise, worauf er sofort entführt wurde. Die Schüler drohten dem Meister den Tod wenn er ihren Gefährten nicht zurückbringe; der wendet sich an den Fürsten der Dämonen, welcher ihm wohl will und einen Rat beruft, vor dem sich der Meister beklagt, der Entführer verteidigt. „*In hunc modum illis contendentibus, diabolus daemonen quendam sibi collateralem de sententia interrogavit dicens: Olivere semper curialis fuisti, contra justitiam personam non accipis, solve quaestionem hujus litis. Respondit ille: ego juvenem restituendum judico magistro suo. Moxque ad adversarium conversus ait: Redde illum, quia nimis ei importunus fuisti.*“

Wieder kommt Caesarius auf den gleichen seltsamen Unterirdischen V, 33. In Soest sprang ein Unbekannter — am Schlufs sehen wir, dafs er seinen weiten Mantel als Fallschirm benutzte — vom Turm des h. Julian und zerschmetterte sich. Als er hinauf stieg rief ihn ein anderer an: *Dic mihi, o homo, cum quo daemone agis talia? Cui cum ille nescio quem daemonum nominasset, respondit: Scias pro certo quia decipiet te. Nequam est enim. Si fidei Oliveri te committeres non te deciperet, quia curialis est et fidus.* Ich glaube,

---

[1] Marchegay u. Mabille S. 388.

fügt Caesarius hinzu: *puto huno Oliverum fuisse eundem, de quo supra dictum est capitulo quarto.* Er selbst also kannte den Namen nur aus diesen Erzählungen, die ihm (gest. 1240) zeitlich eine bis zwei Generationen zurückliegen, also etwa im letzten Drittel des 12. Jahrhunderts.

Der undeutsche Name mufs an sich aus dem franz. Epos kommen, könnte aber ebenso indirekt mit jenem zusammenhängen wie etwa „Meister Urian" mit Galfredus Monumetensis. Eine direkte und höchst merkwürdige Verbindung tritt darin zu Tage, dafs ihm hier im Kreise der Teufel dieselben Eigenschaften beigelegt werden wie dort unter den Karlshelden. Wir haben das zu verzeichnen auch wenn keine Erklärung möglich ist, dürfen aber vielleicht noch etwas weitergehen. Zumal die erste der beiden Erzählungen steht aufserhalb des Kreises der eigentlichen Teufelsfabeln, beruht auf volkstümlichen Anschauungen vom Reich der Unterirdischen, welchen die christliche Terminologie eben so äufserlich angepafst ist wie das Caesarius z. B. mit „Sir Orfeo" gemacht haben würde. Dem franz. Volksepos an sich ist das Jenseits fremd, einen alten Berührungspunkt bietet nur die *maisnie Hellequin.* Aber Roland und Artus finden wir zusammen in Avalon in der Bataille Loquifer, wo der Schwager Wilhelms von Orange den kymrischen Cat Paluc[1] bekämpft. Bei der Übereinstimmung der Zeit ist es recht wohl denkbar, dafs im Rheinland eine ähnliche Combination fruchtbaren Boden fand. Wenn nur in Deutschland und nicht in Frankreich eine Spur derselben erhalten ist so hätte sie eben das Geschick so manches anderen Gedichtes geteilt: ich erinnere nur, als einen kleinen Nachtrag zu Hist. lit. XXX, an die Geschichte des Garel in Wolframs Parzival 583, 12—19, die ebenso sicher einem altfrz. Roman entnommen, als der „Kyot" rein erfunden ist. Auch dafs König Arcturus mit seinem Hof im Mons Gyber lebt hat Caesarius (XII, 12) gewufst,[2] ebenso wie einige Jahrzehnte vor ihm Gervasius

[1] Vgl. Hist. lit. XXX, 219. Ursprünglich ist es Kai gewesen, der das Untier besiegte, s. Skene, Four ancient books II, 53. An der Verfolgung der Sau Henwen, die die Katze geworfen hatte, wurde unberechtigter Weise Arthur schon auf kymrischem Boden beteiligt, weil seine berühmte Jagd auf den Twrch Trwyth anklang. Hierin liegt vielleicht die Ursache, dafs wir in Frankreich den Katzenkampf auf ihn übertragen finden, der zu dem verdorbenen Seneschall nicht mehr pafste.

[2] Dem Diener eines Decans von Palermo, der dessen Zelter sucht, sagt ein Greis, dafs ihn sein Herr Arthur im M. G. habe und fügt hinzu: *Dic domino tuo ut ad dies quatuordecim illuc veniat ad curiam eius solemnem.* Der stirbt am benannten Tag. Godeskalk von Bonn, der es erzählt hat, ist damals dort gewesen. Vgl. auch ib. XII, 13, Bertolph von Zähringen im Mongibel und XII, 7. 8. 9., Seelen im Vulkan. Es sind das Alles Varianten zu Theodorich d. Gr. im Vulkan, Gregor Dial. IV, 31. Gervasius hat auf anderem Wege dieselbe Geschichte gehört, aus Galfrid XI kommt bei ihm der Sachsenherzog Childerich mit Modred, also auch die Idee, die Wunden des ungeheilten Königs jährlich wieder aufbrechen zu lassen. Die Bekanntschaft mit einem Brut tritt auch noch ib. II, 10 und 11 zu Tage. Im Wartburgkrieg ed. Simrock 83—86 entspr. Lohengrin 231—62, wo mit Arthus Juno und eine

v. Tilbury (Otia II, 12) und später mit sonderartiger Form Wartburgkrieg und Lohengrin. Eine starke Analogie bildet ferner die Wandlung Arthurs mit seinem Gefolge zum wilden Jäger von der nach Gervasius a. a. O. die Waldhüter in silvis Britanniae majoris aut minoris zu berichten gewufst[1] hätten. Oliveros de Castilla y Artus de Algarve, die schon 1499 und noch heute als Volksbuch in Carmona gedruckte span. Bearbeitung des „Dankbaren Todten" dürfte nur zufällig die Namen verbinden. Überhaupt könnte in dem princeps daemoniorum ein anderer verborgen sein als Arthur, denn der Unsterblichen sind viele, und Karl d. Gr. selbst ist zu ihnen gekommen; für jenen spricht nur die überwiegende innere Wahrscheinlichkeit. Auch in einem Detail scheint die Fabel des Caesarius sich mit der matière de Bretagne zu berühren: Reigentanz und Buhurt um einen Kreis läfst Merlin vor der Ninienne (?) erscheinen. Denkbar ist, dafs ursprünglich der einfache Anschlufs an den Geisterreigen die Entführung des Jünglings bestimmte, ohne die nigromantische Erweiterung, und dafs das eben der Reigen Merlins war.

G. Baist.

IV. Zur Wortgeschichte.

1. Somes, soms und som.

Das Praes. Ind. des Verbum substantivum war weitaus überwiegend nebentonig in enger Bindung mit dem Folgenden gebraucht, die tonlose Endung also inlautend. Vor Vokal und einfachem *s*, ferner in der wenig häufigen auslautenden und emphatischen Stellung mufste *sumus* regelrecht zu *soms-sons* werden: aber ebenso regelrecht mufste vor Cons. (mit Ausnahme von *s*) der Vokal als *ę* erhalten

Felicia Sibillenkint im Berge leben, ist St. Brandan fiktiv als Autorität genannt. Verbreitung und Entstehung der Sagencompination, Floriant et Florete einbegriffen, hängt einerseits mit der Steigerung des Verkehrs nach Sicilien durch die Hohenstaufeneroberung, andrerseits mit der aufkommenden Verehrung der h. Agathe zusammen, von der auch Gervasius und Caesarius erzählen; in Catania, wo ihr Grab und Schleier sind, hat wohl der Mönch Gottschalk seine Erzählung mitgenommen. Die sizilischen Normannen, welche Rom. V, 112 herangezogen sind haben die matière de Bretagne schwerlich gekannt, wohl aber die Schwaben, Oberitaliener und Provenzalen Heinrichs VI. Ueber andere Ersatzmänner Theodorichs vgl. Kaufmann, Caesarius von Heisterbach[2] 144. In Sizilen hat man sich anscheinend, wie an die verschiedensten Herrscher, auch an allerlei Könige im Berge gewöhnt. Wenigstens deutet darauf bei Ludolf v. Suchem (ca. 1336) De itin. terr. sanctae XIV: *Unde de ipso monte in Sicilia commune ess proverbium: Malo esse in Monte Bel cum regibus et principibus, quam in coelo cum claudis et caecis.* Ein Streiflicht auf Aucassin et Nicol. 243.

[1] Der fleifsige San Marte, Gottfr. v. Monmouth 428, citirt dazu aus der Complaint of Scotland (ed. Murray 63, 25): „*Arthur knycht he raid on nycht Vith gyldin spur and candillycht*". Der Zusammenhang läfst indessen dort nicht bestimmt erkennen, was die Balladenverse meinen.

bleiben. Der spätlat. Sprachregel dafs inlautend wie anlautend *s*-Cons. Vokal vor sich fordert[1] wiederspricht franz. *mestier*, *mostier* nur scheinbar. *ns* war schon spätlat. unter Zusammenwirken der Buchsprache und neuer Composita mit con- und in- wieder möglich geworden, wie gemeinroman. *pẹnsare* zeigt. *ns*-Cons. zu veranlassen reichten dagegen die Praefixa nicht hin, ital. und span. ist es rein gelehrt. Dem Provenz. und Franz. dagegen wurde es durch die Composita von *minus*[2] wieder aufgezwungen. Zunächst erhielt sich hier vor Cons. nebentonig *menes*-, das provenz. noch in historischer Zeit häufig ist, wurde aber später allgemein bei dem deutlichen Bewufstsein der Identität durch *mens*-[3] verdrängt. Das *menes*- von *ministerium* stürzte nach, franz. und prov., das lautlich fast identische *mones* von *monisterium*[4] folgte im Französischen. Da prov. *menes*- im 12. Jahrh. noch nicht ausgestorben ist[5] wird *menestier* der Eulalia als das für ihre Zeit giltige zu betrachten der Beginn der Entwicklung zwischen diese und die Clermonter Denkmäler zu setzen sein. Die Sprache liefs das *n* bald fallen, *menstier* ist nirgend, *monstier* nur im St. Legier belegt, und auch in den minus-Compositen überwiegt mes-. Eine Ausdehnung der Zulassung von *s* als Mittelconsonant hätte von der 3. Sg. Pl. der -*s* Perfekta consonantischer Stämme aus eintreten können, wo eine übermächtige Analogie auf Bildung der Gruppe hinwirkt. Das Prov. vereinfacht auch hier, *remeson* u. s. w.; im Franz. wird *plainst plainstrent* etc. wirklich gesprochen worden sein, trotz der Zweideutigkeit der Schreibung, ebenso *comenst*, *monstrer*, *hanste*, während *volst* nur graphisch ist. Andere Verbindungen als *nst* finden sich indessen nur in sporadischen Mischbildungen, wie *enspandre*, und selbst *nst* ist einigemale gemieden. German. *first* ist pr. *frest*, fr. *fest*, *harmskara* fr. *haschiere*, und es bleiben *senechals*, *Doresté*, welchen karolingisch (Lognon) *Genestoialum* > *Genneteil*, *Ramsonaria* > *Rançonnières* (nicht *Ransnières*) beizufügen sind; vgl. auch *Fenestange*-*Finstingen*.

Somes war also lautgesetzlich für die ganze altfranzösische Periode, und von Anfang an die häufigere Form; auch vor Vokal konnte es bequem eintreten und hat daher *soms* vollständig verdrängt, wahrscheinlich noch vor *menestier* > *mestier*. Das im 13. Jahrh. auftretende *sons* ist Neubildung auf -*ons*;[6] andernfalls würde es im 12. Jahrh. nicht fehlen und würde auch franz. *etz* neben

---

[1] Die Reduktion von x + Cons. zu s + Cons. (s. R. F. III, 515) und die Prothese von *e* vor anl. *s* + Cons. sind so zusammenzufassen.

[2] Gemeinroman. waren it. pr. fr. *minus dicere*, it. pr. *minus venire* sp. pr. fr. *minus pretiare* und *minus capare*, jedenfalls auch noch andere; das hohe Alter zeigt sich in der Erhaltung des s im Ital.

[3] Betont *meins* fordert auch im Norden nebenton. *mens*.

[4] Nicht *mostier*, aber Mönch und Münster fordern **monicus*, **monisterium*. *Monica*, *monialis*, und *baptisterium* wirkten ein.

[5] Daher franz. *menestrel*, eine durchs Prov. bestimmte Form, wie *romanz*.

[6] Vgl. G. Paris Rom. XXI, 354 Anm. 4. *Soms* ist durch *som* und *somes* beeinflufste Schreibung, vielleicht auch Aussprache.

estes zu erwarten sein. Denn dafs *estes* (ebenso *fumes*, *fustes*) genau unter dieselben Gesichtspunkte fällt als *somes* hat der Leser schon bemerkt. Dieser einfachen und zwingenden internen Entwicklung gegenüber kommt die Analogie von *faimes* etc. kaum noch in Betracht.

Wenn trotzdem die Flexion der übrigen Verba durch die Verkettung *sont-soms* und nicht durch *sont-somes* bestimmt scheint liefse sich das nur unbefriedigend dahin erklären, dafs die ersetzten *ems* etc. an sich *soms* näher standen; ward der Tonvokal angeglichen, so hätte das viel leichter bei der Tonlosen geschehen können. *Potomes*,[1] *stomes* u. s. w. waren schon vor der Zeit des Vokalschwundes geformt, *estons*, *podons* ist das lautgerechte Ergebnis der betonten Worte. Man ist darum nicht genötigt den Quetschlaut in *colchons* etc. (Rom. XXI, 355) lediglich auf Stammausgleichung zurückzuführen; der Annahme, dafs bei dem Eintritt von *kja* der Ausgleich noch nicht ganz durchgeführt, *-ams* noch nicht ganz von *-oms* verdrängt war steht Nichts im Wege. Vom Beginn bis zum Abschlufs der Bewegung kann eine ziemlich lange Zeit verlaufen sein, wenn sie auch nicht bis zu dem unzweideutig gelehrten *oram* der Eulalia herunterreicht.

Auch die dritte Form in der uns *sumus* entgegentritt läfst sich als Bindungserscheinung erklären. Das Bequemlichkeitsbedürfnis dem die Aussprache *es* + Cons. für anlautend *s* + Cons. entspringt war nach auslautendem *s* so wenig vorhanden als nach Vokal; nach der Natur des Vorgangs ging *at escrittu* zur Seite *avemuscrittu, avetiscrittu*, späterhin *avemescrite.* Diese konnten fortdauern auch als mit dem Fall von ausl. unbet. lat. *e* anl. *es*-Cons. Boden gewann; zumal die Formel *avemestat* war sehr wohl im Stand der Analogiewirkung eine Zeit lang Widerstand zu leisten. Dem zitirten Wort gegenüber war nun der Eindruck gegeben, als gehöre das *-es-* nicht dem ersten, sondern dem zweiten Gliede an, *som-es* Cons., *est-es* Cons., *sont-es* Cons. Eine kleine Erweiterung ist durch die frühzeitige Identifizirung der Composita *ex*-Cons. mit *s*-Cons. gegeben; ital. *somostratti* ist älter als *stratti.* Bei folgendem einfachem *s*[2] war das Ergebnis schon ein ähnliches als noch durchaus -mes

---

[1] *Possum* bewahren das It. Rät. Prov. Pg., der Nordital. führt den Stamm *poss-* durch, das Pg. im Conj. Praes. *Possúmus* wird durch gemeinital. *possiamo* erwiesen (*somo- semo- siamo*: *possomo- possemo- possiamo*), und diesen Thatsachen gegenüber läfst sich der Ersatz durch *potemus* keineswegs als besonders alt betrachten. Die etymologischen Formen müssen eine Zeit lang sich mit den analogischen gemischt haben, *possúmus-possunt* neben *potemus -potent* führte unmittelbar auf *potumus-potunt.* Muret war im Recht als er diesem Zeitwort einen hervorragenden Anteil an der Umbildung beimafs, nur dafs er ihn zu ausschliefsend betont hat. Man wird Meyer-Lübke Rom. XXI, 346 ohne weiteres zugeben, dafs *legumus*, das auch dem archaischen Latein völlig fremd war, keine Bedeutung habe, aber das beweist nicht das Geringste gegen jene durch das Hilfszeitwort so kräftig gestützte Form.

[2] Es mag an die alte Schreibergewohnheit erinnert werden von zwei zusammentreffenden *s* nur das zweite zu schreiben.

bestand, ein identisches als -ms eingetreten war: *somservit*, *avemservit*. Teilweise parallel läuft ferner anlautendes *ç*; da *sts* zu *ts* ward, einheitlich prov. und fr., dürfen wir vor der Ausgleichung *avemeçercat*, nach ihr *avemcercat* ansetzen. Scheinbares *-m* hatte also seinen natürlichen Bereich nicht unerheblich erweitert; der Anstofs genügte um im Süden nun überhaupt bei *-ms*[1] vor Cons. den unbequemen Mittelconsonanten fallen zu lassen, und die vokalische Minderheit folgte rasch nach.

Anders, aus dem Gegensatz zur 2. Sg. Pl. *-s*, hat W. Meyer Gr. I, 366 erklärt, viel zu künstlich, da ein blofses Minus nicht wirksam werden kann, eine Proportion zwischen 1. Sg. und 1. Pl. ein positiv gleiches Element verlangt. Besser klingt der Gedanke bei Paris Roman. XXI, 359, dadurch, dafs er die Entstehung vor die Wirkung der Auslautsgesetze stellt, nur dafs nicht *amo-amamu* sondern *amo-*amamo* o. **ame-*amame* sich gegenüberzustellen wären. Auch so bleibt es höchst bedenklich, dafs eine solche constructive, mittelbare Empfindung sich geltend gemacht haben sollte. Nicht einmal ein supplementärer Einflufs kann ihr beigemessen werden, da sonst *-m* grade im Norden herrschen würde, wo neben 2. Sg. Pl. *-s* noch 3. Sg. Pl. *-t* steht, nicht im Süden, wo 3 *-t*[2] fehlt und nicht einmal 2 ausschliefslich *-s* hat. Die 2. Pl. Impr. hat nirgend, wo sie erhalten blieb, die 2. Pl. Praes. Ind. beeinflussen können, wird das also auch da nicht gekonnnt haben, wo sie verloren ging. Das *-t* neben *-tz* in den frühprov. Denkmälern erklärt sich ebenso wie *-m*, würde sogar nach dem Obigen angesetzt werden müssen auch wenn es nicht belegt wäre. Nur scheinbar fehlt ein Beleg bei dem Verb. subst. Wie überall aufserhalb des Franz. war es undeutlich und ist ersetzt worden; die Verschiedenheit der roman. Vertreter zeigt, dafs dies erst ziemlich spät geschah. Das Prov. besafs für die 2. Plur. *est* und *etz*, unter dem Einflufs von *fost* trat ersteres für die 2. Sg. ein. Der Verallgemeinerung der *-t*-Form stand entgegen, dafs im Perfekt, wo sie überhaupt nicht vorkommt, im Provenz. und wohl auch noch frühfranz. Gleichlaut mit der 2. Sg. vorgelegen wäre, im Franz. mit der 3. Sgl. Conj. Impf. Im Franz. war aufserdem eine 2. Pl. *est* unbrauchbar. Von Synonymen fällt das zweideutige zu Gunsten des eindeutigen.

Thurneysen und Baist.

---

[1] Das im Süden doch wohl dieselbe Stellung einnahm als im Norden.

[2] Die Erhaltung des flexivischen lat. *-t* allein im Franz. (vgl. Zts. f. fr. Spr. XIII[2], 181) erklärt sich vom Futurum aus. Frz. war dies sehr früh fest gebunden, während es prov. wie sp. und ital. noch in histor. Zeit auch getrennt auftritt. Dort trat daher hochtoniges *-at*, zu den *sit stat dat *vat* und der 3 Pf. ausschlaggebend hinzu, während hier vorangestelltes vorcons. *a* und das Bewufstsein der Identität mit dem Simplex die Wage in einer Richtung senkte der sich nur die lautgerechte 3. Sg. Pf. entziehen konnte.

2. Fustagno.

Ich habe R. F. IV, 380 die Frage nach der arab. Herkunft des Baumwollennamens als unentschieden betrachtet, ib. 406 das Beispiel für *st* aus *št* versehendlich ohne Fragezeichen gelassen. Das orientalische *fuṣṭân* kennzeichnet sich indessen zeitlich durchaus als eine ziemlich junge Entlehnung des europäischen, das (s. Duc.) seit Anfang des 12. Jahrh. belegt ist. Dies kann seinerseits Nichts mit dem von Defrémery herangezogenen *Fosṭâṭ* (Alt-Kairo) zu schaffen haben, da für derartige Ableitungen die arab. Adjektivendung *-i* das übliche ist, wie in *baldaqui*, *bocaci* u. a. (danach *bombasin*), auch da wo wir sie arab. nicht belegen können, und weil auch bei direkter Anwendung des Ortsnamens für den Stoff kein Anlafs zur Aenderung von *-t* in *-n* ersichtlich ist. Ueberdies hat jene Conjektur keinerlei reale Grundlage.

Allem Anschein nach liegt hier die wörtliche Uebersetzung von *xylinum* vor (Duc. *xilivum*), vermittelt durch die alte Interpretation „*lana de ligno*“, über welch letzteres Duc. Bombax[1] zu vergleichen ist. *Fusta* mit seinen Ableitungen zeigt ja die Bedeutung „Holz“ schlechthin. Im Kloster gebildet, ging *fustanum, fustana*, *fustaneum* in den Handel über. Dieser Auffassung entspricht auch engl. *fustian* und span. *fusta* von einem Stoff.

Thurm.

Nach der ganzen Entwicklung der germanischen Baukunst und des Befestigungswesens kann mhd. *torn*, *turn* nebst den entspr. ndd. nord. Formen Nichts anderes sein als *turris*. Das hinzutretende *n* läfst sich indessen aus deutschen Mitteln nicht erklären, mufs mit aus dem Romanischen übernommen sein, und wäre im Anschlufs an die Geschichte des Bauwesens zunächst im Französischen zu suchen. Hier ist nun *torn* direkt nicht überliefert, wohl aber wird es indirekt belegt, einmal in *tournelle*, das seit dem 12. Jahrh. neben *tourelle* fortdauert, dann in dem bei Chrétien gesicherten *torz* (Förster, Cligés LXXIII), dessen *-z* gedecktes *n* voraussetzt. Das in seiner Lautform isolirte Wort mufs demnach in einem grofsen Teile Frankreichs auf *jorz, forz* angeglichen worden sein, der Obliquus des Sg. (der Plur. wird im gewöhnlichen Leben viel seltener gebraucht) folgte dann dem Nominativ. Den ersten Anstofs hiezu dürfte aber das regelmäfsige *torz* gegeben haben, etwa in der von Duc. Turnus 4 belegten Bedeutung des Glockenbaums, die weiterhin vom ganzen Hängewerk und dann vom Glockenturm verstanden werden konnte. Dafs in unseren Quellen das seit Anfang des 12. Jahrh. schwindende *-n* nicht mehr auftritt, kann nicht Wunder nehmen, zumal da es durch die vorhandenen Indicien nur für Osten und Centrum gesichert ist.

G. Baist.

3. Französische Etymologien.

1. *garçon.*

Eine befriedigende Herleitung des Wortes *garçon* ist noch nicht gefunden. Die Diezische Herleitung von lat. *carduus* genügt weder den Lauten noch der Bedeutung. Ich verweise auf den — in Körtings Lateinisch-Romanischem Wörterbuche unter Nr. 1656 unerwähnt gebliebenen — Artikel Baist's, Zeitschr. VI, 426, wo Bedenken gegen diese Ableitung geltend gemacht werden. Vielleicht stöfst eine andere, die ich hier vorschlagen will, auf geringern Widerspruch.

Ich gehe dabei von dem Femininum *garce* aus. Dafs dieses eine einfachere Bildung ist als das — mit dem Suffix *on* gebildete — männliche Wort (Sg. Nom. *garz* Acc. *garçon*) scheint auf der Hand zu liegen. Diez übersetzt *garce* mit 'liederliche Dirne'. Das Wort erinnert uns leicht an das synonyme *Metze.* Sollte es nicht eine ähnliche Erklärung wie dieses vertragen?

Den männlichen Kosenamen *Fritz, Heinz, Kunz, Götz, Lotz, Uz* (aus *Friedrich, Heinrich, Kunrad, Gottfried, Ludwig, Ulrich*) stehen auch einige entsprechend gebildeten weiblichen Kosenamen gegenüber; so *Metze* (aus *Mechtild*), *Cunizza*[1] (aus *Kunigunde*), *Fritze* (etwa aus altem **Fridiza*? In Hessen gilt *Fritze* als Abkürzung von *Friderike*). Ausführlich handelt über solche Namen Franz Stark, Die Kosenamen der Germanen, Wien 1868, S. 57—59. 63. 75—90. 91—95. 145.

Die pejorative Bedeutung, welche das Wort *Metze* angenommen hat, erinnert uns an nfrz. *Catin* (aus *Catherine*), *Margot, Goton* (aus *Marguerite*). Die verächtliche Bedeutung scheint sich nur bei solchen Namen herauszubilden, die im Volke überaus verbreitet sind. Auch *Mehtild* war in althochdeutscher Zeit sehr gewöhnlich.

Ein altdeutsches **Garza* ist allerdings bis jetzt nicht nachgewiesen; doch werden wir es zur Erklärung von frz. *garce* ansetzen dürfen, wenn es sich als den übrigen weiblichen Kosenamen auf *-za* analog ausweist.

Es liegt nahe, zunächst an die zahlreichen Frauennamen auf *gard* zu denken, von denen z. B. *Hildegard* und *Irmengard* noch jetzt üblich sind. Vgl. Förstemann, Altdeutsches Namenbuch I Sp. 490. Hiergegen spricht ein Umstand: nach Stark S. 95 fg. sind die mit *z* gebildeten Kosenamen, mit wenigen Ausnahmen, um ihren zweiten Bestandteil gekürzt wie *Metze* aus *Mehtild.* Der Verlust des ersten Gliedes kommt in männlichen Namen ganz selten vor (*Gezo* = *Madelger*), in weiblichen überhaupt nicht. Bei Namen auf *gard* (Stark S. 96 schreibt *gart*) ist in der Koseform stets (nicht allein in der mit *z* gebildeten) der Abfall des zweiten Gliedes zu konstatieren, z. B. *Imula Erminza* = *Irmingard, Rihza* = *Rikardis, Hilke* = *Hilde-*

[1] So hiefs bekanntlich die Schwester des Ezzelino von Romano, die sich von dem Troubadour Sordel entführen liefs.

gard.[1] Daher dürften die Namen auf *-gard* zur Erklärung von *garce* nicht wohl verwendbar sein.

Man möchte nun vermuten, dafs *Gard-*, als erstes Glied eines Kompositums, *garce* den Ursprung gegeben habe. Indessen sind im alten Frankreich Namen mit *Gard-* im ersten Gliede ebenso selten (ich kenne kein Beispiel) als Namen mit *-gard* im zweiten Gliede dort häufig sind. Es ist auch gar nicht erforderlich, dafs der Name mit *Gard-* anhub; ein mit *Gar-* beginnender Name konnte ebenso gut in **Garza* verkürzt werden, und an solchen Namen fehlt es nicht, vgl. *Garlind, Garoïldis, Gariperga, Garsindis* (bei Förstemann). Der letzte Name erfüllt auch die Bedingung, die der Bedeutungsübergang des Wortes *garce* zur Voraussetzung hat: er war ein sehr gewöhnlicher und verbreiteter Name von Alters her. Die Histoire générale de Languedoc Tome V Sp. 1870 (1875) bietet häufige Belege aus dem 10. Jahrhundert.[2] Ich halte daher für wahrscheinlich, dafs uns in *garce* eine germanische Koseform von *Garsindis* (eig. *Garsuuinth*) erhalten ist. (Die Erklärung des *Gar-*, die mir nicht leicht scheint, mufs ich den Germanisten anheimstellen.)[3]

Dafs mit *z* gebildete Kosenamen in Frankreich üblich waren, ist nicht zweifelhaft. Ich erinnere nur an *Wace* ahd. *Uuazo* (Förstemann Sp. 1225), das möglicherweise für *Walther* steht, und an *Lancelot,* das Zimmer (Zeitschrift für franz. Sprache und Lit. XIII S. 52) mit *Lanzo* = *Lantbert* identifiziert. Dafs *garçon* kein *gu-* als Anlaut gehabt haben kann, ist schon von Diez richtig bemerkt worden. Die Schreibung *garçun* im Oxforder Roland 2437, der *ga-* und *gua-* streng auseinander hält, beweist dies hinlänglich; ebenso die Schreibung *garcio* in ältern Lat. Texten bei Du Cange. Das von Roquefort Gloss. angeführte *warçon* ist wohl durch Überentäufserung (falsche Analogie) in einer Mundart gebildet worden, welche für francisches *garder* u. s. w. noch *warder* zu sagen pflegte; vgl. *gara* und *wara* bei Du Cange.

2. *rotrouenge.*

Paul Meyer hat über die Gedichtgattung der *rotrouenge* in der Romania XIX S. 40—41 gehandelt und auch die Etymologie des Wortes besprochen. Er verwirft mit Recht die ältere Erklärung aus *retroientia* und fährt dann fort: Ce qui me paraît le plus vraisemblable, c'est qu'à l'origine, *rotruenge* s'appliquait plutôt à la mé-

---

[1] Man könnte *Cartila,* 9. Jahrh., (bei Förstemann Sp. 491) entgegenhalten; doch könnte dieses aus einem mit *Gard* oder *Cart* beginnenden Namen, z. B. *Cartdiuha,* verkürzt sein.

[2] Der zweite Vorname der Frau Molière (Armande *Grésinde* Béjart) ist wohl auf *Garsindis* zurückzuführen. — Die Form *Jarsendis* lese ich in einer lat. Urkunde von 1285 aus der Gegend von Angoulême (die Urkunde gehört dem Pariser Hause Gabriel Charavay).

[3] Der Name *Garcilla* ist andern Ursprungs, vgl. Bouquet Recueil XII S. 425 A.

lodie qu'aux paroles. Il faudrait donc, à mon avis, en revenir à l'étymologie indiquée jadis par Le Grand d'Aussy, qui met en rapport la *rotruenge* avec l'instrument à cordes appelé *rote*. Ainsi *rotruenge* serait analogue à *roterie*, qui désigne un air joué sur la *rote*. Je ne suis pas en état de rendre compte exactement de la formation du mot, où le groupe *ru* est embarrassant; la finale *-enge*, si je ne me trompe, est le suffixe qu'on rencontre dans *blastenge*, *laidenge*, *losenge* etc.

Paul Meyer hat hier bereits hervorgehoben was eine Herleitung von *rote* unwahrscheinlich, ja unmöglich macht. Übrigens ist der 'groupe embarrassant' ursprünglich *rou* (mit diphthongischem *ou*), wie die Schreibung *retrowange* (wegen *re-* vgl. *delour* dolorem, *velontey* voluntatem in östlichen Denkmälern) deutlich erkennen läfst. Eine Silbe *-rou-* kann nicht wohl als Suffix gefafst werden.

Indessen könnte Paul Meyer damit das Richtige getroffen haben, dafs er vermutet, *rotrouenge* habe ursprünglich eine Melodie bezeichnet. Man denkt hierbei an die Lateinischen Dichtungen des X. Jahrhunderts, welche in Müllenhoff und Scherer's Denkmälern gedruckt sind und die Überschriften *Modus qui et Carelmanninc*, *Modus Liebinc*, *Modus Ottinc* tragen. Das Wort *rotrouenge* enthält offenbar dieses selbe Suffix, nur in weiblicher Form. In männlicher war es in *Flamenc* (jetzt *Flamand*) und in *Loherenc* (jetzt *Lorrain*) den Franzosen geläufig. Dafs man in *rotrouenge* die weibliche Endung bevorzugte, hatte wohl darin seinen Grund, dafs das Wort *chançon* ein Femininum ist.

Der erste Teil des Wortes aber ist gewifs nichts Andres als der bekannte Mannsname *Rotrou*. Es fragt sich nur, in welcher Beziehung dieser *Rotrou* zu der Entstehung der *rotrouenge* zu denken ist. Die selbe Frage ist von den Germanisten hinsichtlich der erwähnten Überschriften (*Modus Liebinc* u. s. w.) erörtert worden. Handelt es sich um den Helden des Gedichtes, zu welchem die Melodie ursprünglich gehörte, oder um den Erfinder dieser Melodie, oder um den, in dessen Dienste sie erfunden worden? Scherer hat a. a. O. nachgewiesen, dafs *Modus Liebinc* und *Modus Ottinc* sicher, wahrscheinlich auch *Modus qui et Carelmanninc*, auf den Helden des ursprünglichen Gedichtes gehen, einen *Liebo*, *Otto*, *Carelmann*. Diese Analogie läfst auch auf einen *Rotrou* als den Helden der ältesten *rotrouenge* schliefsen.

War dieser *Rotrou* nun der Held einer Chanson d'histoire ohne historischen Hintergrund, oder darf er mit einer Person der Französischen Geschichte des XI. oder XII. Jahrhunderts identifiziert werden? Der Vergleich mit Liebo und Otto spricht für seine historische Existenz. Die bekanntern *Rotrou* gehören fast alle zur Familie der Grafen von Perche (vgl. Art de vérifier les dates, Octavausgabe, XIII 174 fg.). Der erste, der diesen Namen führte, war Graf von Perche etwa 1040 bis 1079. Von ihm erzählt Ordericus Vitalis IV 19: Hic, dum terras Carnotensis ecclesiae, quae perpetuae virgini Mariae dedicata est, plerumque praedaretur, et ab

episcopo cum clero frequenter ob hoc redargueretur, et incorrigibilis perseverans excommunicaretur, animadversione divina obsurduit, et sic ad mortem usque surdus permansit. Nach diesem Grafen ist der Ort Nogent-le-Rotrou, nach seinem dritten Sohne, der auch Rotrou hiefs, ist Montfort-le-Rotrou benannt.

Rotrou II., der Enkel Rotrous des I., war Graf von Perche 1100—1144, machte den ersten Kreuzzug mit, kämpfte auch in Spanien gegen die Sarrazenen, heiratete eine natürliche Tochter Heinrichs des I. von England und starb 1144. Seine Schwester heiratete einen Grafen von Warwick und führte auch den Namen Rotrou in die Familie Warwick ein. Auf Rotrou II folgte Graf Rotrou III, † 1191.

Die Lateinischen Formen des Namens sind mannigfaltig. Ich finde zuerst die Form *Rotrocus* in einer Urkunde von 967, Bouquet Rec. IX 631 n. *c*. In Band XI 599 A steht in einer Urkunde von 1058 *Rotroldus*. Wilhelm von Poitiers und Ordericus Vitalis gebrauchen die Form *Rotro*, Gen. *Rotronis* (daneben sagt Ordericus *Rotrocus* von Warwick XIII 39). Im XII. Jahrhundert kommen auch *Rotrogus* und *Rotrodus* vor. Vgl. Pertz Mon. XXVI Index und Gams Series episc. 534. 614.

HERMANN SUCHIER.

Etymologien.

1. it. *bięco*, *biescio*.

Das Diez'sche *obliquus* ist längst abgewiesen, die Erklärung d' Ovidio's aus *blaesus* im Grundrifs ist zu gesucht. Altlateinisch lautet das später wieder restaurierte *aequus aecus*, wie *antiquus anticus*; *bi-aecus* genügt für *bięco*, *bi-aeceus* für *biecio* — *biescio*, auch fr. *biais* gehört wohl hierher. *bis-* in Pejorativbedeutung nachzuweisen ist wohl nicht nötig; ich verweise auf *bévue* = *bis-viduta*.

2. it. *coricare*, fr. *coucher*.

Soviel ich sehe, ist blofs *cŏllocare* als für fr. *coucher* unmöglich erklärt worden; dafs *coricare* nicht aus *collocare* entstanden sein kann, leuchtet aber von selbst ein. Wie *illico* für *īlico* = *in-stloco* steht, so *coricare* = *coucher* für *cōlicare*. Das *ọ* hat *coricare* von der Doublette *cǫllocare*.

3. it. *sino*.

Dafs *sino* in irgend einer Weise mit *fino* zusammenhängen mufs, ist klar, und doch ist eben der Uebergang des einen Lautes in den andern, wie man ihn mit *fors* — *sors* hat rechtfertigen wollen, im Lateinischen wie im Romanischen platterdings unmöglich. So mag folgender Erklärungsversuch gerechtfertigt sein.

Indogermanisches *bh* geht im Anlaut im Lat. in *f* über, neben dem *h* erscheint: *fanum* — *hanulum*, *fasena* — *harena*, *farreum* — *horreum*, *faba* — *haba*, *fordus* — *hordus* (Stolz, Lat. Gramm. 176. Schweizer-Sidler u. Surber, Lat. Gramm. 49).

finis ist wohl = *fig-sni-s* und hat dann ursprüngliches *bh*; dann ist es nur ein Zufall, wenn uns daneben nicht auch *hinis* belegt ist, wie *hilum* neben *fīlum*. Mit *sub-* zusammengesetzt erhalten wir *subhīno* — *sino*, wie *subundare* — **sundare*, *subumbra* — **sumbra*.[1]

4. *rb* > *rv* oder *rv* > *rb*?

Diez hatte unter *morve* bemerkt, dafs man von *morbus* aus eher *morbe* erwartet hätte. Gröber setzte Archiv f. l. L. IV 121 *morvus* als romanisches Substrat an und bemerkte: „*Morbus* scheint der einzige allgemeine Fall der Veränderung von lat. *-rb* zu *-rv*. Sie . . . . hat auch statt im Fr. bei *verve* = *verba*." Auch das rät. *vierf* kann blofs auf *vervum* zurückgehen.

Sieht man sich nach einer Etymologie von *morbus* und *verbum* um, so findet man allgemeines Einverständnis darüber, dafs *mor-bu-s*, *ver-bu-m* zu trennen ist; ein Suffix *-bo-* wagt aber niemand aufzustellen. Schweizer-Sidler und Surber Lat. Gramm. 96 sehen in *mor-bo-* die Wurzel *bhu-*, können aber eine ähnliche Zusammensetzung gewifs nicht nachweisen; in *ver-bo-* soll das Suffix *-dho-* stecken. Brugmann setzt fragend *mor-dho* (?) an (Grundrifs II 1053). Wenn man bedenkt, dafs *arvum* sicher für *aruum* steht und mit *arare* zusammenhängt, wird man auch *mor-vus* und *ver-vum* für die ursprünglichen Formen ansehen, die sich zu *mor*bus und *ver*bum verhalten wie *fer*veo zu *fer*bui.

[1] [Die Fälle sind verschieden; dort soll *u-ī* zu *ī* werden, während es sich in den Parallelen um *u(v)-ú* handelt. Hrsg.]

J. ULRICH.

BESPRECHUNGEN.

Léopold Sudre, Les sources du Roman de Renart. Paris, E. Bouillon. 1893. 8°. VIII, 356 pp.

Der Verfasser hat sich bereits in mehreren Artikeln der Romania und der Revue Critique mit der Geschichte des Renartromans beschäftigt; in dem oben genannten Buche faſst er seine Untersuchungen zusammen, welche sich nicht bloſs auf die unmittelbaren Quellen der im Roman behandelten Tiergeschichten beziehen, sondern diese selbst in ihrer Entwickelung verfolgen, soweit dies mit unsern Hilfsmitteln möglich ist. Gerade in Bezug auf diesen Teil des Folclore ist in letzter Zeit Vieles gesammelt und verglichen worden. Hr. Sudre hat sich sogar das Verständnis der in russischer Sprache erschienenen Abhandlungen erwerben können und so bietet sein Buch eine sehr dankenswerte Übersicht über den gegenwärtigen Bereich der Forschung auf diesem Gebiete. Er hat indessen auch selbständig den Gegenstand aufzuhellen gesucht und die überaus zahlreichen und zum Teil schwierigen Fragen nach dem Ursprung der einzelnen Stücke unsres Romans und der Geschichten, welche ihnen zu Grunde lagen, mit eigenem Urteil und wohl überlegt behandelt. Er hat zunächst die Geschichte der bisherigen Forschung kurz dargestellt, hierauf im allgemeinen die Art der Quellen, sowohl der litterarischen als der mündlichen Tradition, auseinandergesetzt. Dann bespricht er die einzelnen Geschichten, von denen er jedoch die durch Obscönität des Inhalts oder durch offenbar willkürliche und abgeschmackte Erfindung abstoſsenden bei Seite läſst oder doch so kurz als möglich abthut. Nach den Hauptträgern der Handlung unterscheidet er: I. Renart und der Löwe, und zwar 1. Gericht, 2. Renart als Arzt, 3. Die Teilung der Beute; II. Renart und der Bär: 1. Renart als Ehebrecher, 2. Der Fischfang auf dem Eise, 3. Renart und Brun bei Lantfroit, 4. Renart und Brun bei Lietart; III. Renart und der Wolf: 1. Wallfahrt, 2. Brunnenabenteuer, 3. Primauts Gefräſsigkeit und Trunksucht, 4. Renart gefärbt und Spielmann; IV. Renart und die Vögel: 1. Hahn Chantecler, 2. Meise, 3. Rabe Tiecelin, 4. Sperling Droin, 5. Weihe Hubert, wobei auch Renart und die Grille Frobert besprochen werden; V. Der Wolf: 1. Priester Martin, 2. Die Stute und der Widder. Zuletzt bemerkt der Verf., daſs der Mangel an Originalität dem Wert der Renartbranchen keinen Abbruch thue, da dieser Wert in der Ausführung bestehe. Er hätte hier auf Lafontaine hinweisen können, dessen Art die alte Fabel aufzuputzen in der That mit dem drolligen, kecken Witz der alten Renart-Dichter eine innere Verwandtschaft zeigt.

Wenn die klare, anmutige Darstellung des Verf. ebenso wie seine Anerkennung der Leistungen seiner Vorgänger den Leser für sich gewinnt, so bleibt doch im einzelnen Manches zweifelhaft, wie dies bei der Natur der hier behandelten Überlieferungen ja notwendig der Fall sein mufs. Auch Irrtümer sind mit untergelaufen und wenigstens gewisse unter ihnen verlangen ihre Berichtigung. Vor allem ist Jacob Grimms Anteil an der Forschung über die Tiersage auch von Sudre unrichtig dargestellt worden. Man kann ruhig sagen, wie Goethes Gedicht die Geschichte von Reineke Fuchs zuerst wieder in ihrem dichterischen Wert erkennen liefs, so hat Grimm die Bedeutung dieser Dichtung für die Wissenschaft von der Volksüberlieferung zuerst erfafst und mit reichen Belegen nachgewiesen. Wenn Grimm dabei den Ursprung des Tierepos bei den germanischen Franken des 4. und 5. Jahrhunderts suchte, so leitete ihn dabei nicht, wie Sudre S. 49 sagt, un patriotisme enthousiaste et par suite trop souvent aveugle; und ebenso irrig ist Sudres Angabe, dafs, als Grimm seine Theorie aufbaute, c'était l'époque où l'Allemagne se relevait des ses désastres et cherchait dans la gloire littéraire, dans l'orgueil d'avoir produit les chefs d'œuvre du moyen âge, une compensation à l'humiliation de ses défaites. J. Grimm veröffentlichte seinen „Reinhart Fuchs“ 1834, also volle zwanzig Jahre nach den Freiheitskriegen. Und seine Ansicht von dem fränkischen Tierepos der Völkerwanderungszeit beruhte auf sprachwissenschaftlicher Begründung, auf einer freilich irrtümlichen, aber auf lange hinaus unangefochtenen Deutung des Namens Reinhart. Indem J. Grimm ihn erklärte als „vorzüglicher Ratgeber“, glaubte er die Übertragung des Namens auf den Fuchs der Tiersage in die Zeit verlegen zu müssen, in welcher man den Zusammenhang mit dem gotischen ragineis noch verstanden habe. Dafs die Tiersage weit über germanisch-romanisches Gebiet hinaus sich ausgebreitet hat, ist von niemand früher und stärker betont worden als von J. Grimm: hat er doch in seinen R. F. finnische und esthnische Tiermärchen aufgenommen. In seiner „Geschichte der deutschen Sprache“ 1848, S. 23, verlegte er daher auch den Ursprung der Tiersage viel weiter zurück, in die Hirtenzeit, und eignete den Deutschen nur ihr „episches Erblühn“ zu. Mit seiner Annahme, dafs schon die Urzeit solche Tiergeschichten kannte, stimmen die heutigen Forscher wieder zum grofsen Teil überein. Rutherford in der Ausgabe des Babrius, London 1883, S. XXXV spricht von dem spirit of that primeval lore of fable, which all peoples seem to have once possessed in a greater or less degree, und S. XLVIII hält er es für möglich, dafs Ennius die Fabel von der Lerche und ihren Jungen entnommen habe aus some purely Latin form of a traditional fable running back into Indo-European times. Ja Sudre selbst nennt S. 339 die Tiersage le vaste trésor des récits vieux comme le monde.

Um so auffallender ist daher seine Behauptung S. 50, dafs Paulin Paris a donné le dernier coup à l'édifice (der Ansichten Grimms) en opposant définitivement l'arme du bon sens à ces fantaisies et à ces chimères auxquelles un sérieux appareil scientifique donnait un faux air de vraisemblance. Das ist ebenso falsch als was folgt: Paulin Paris est aussi celui dont le système est seul resté debout, eine Aussage, die mit dem ganzen Buch von Sudre im Widerspruch steht. P. Paris hatte den Ursprung der mittelalterlichen Tiersage ausschliefslich in den Apologen des Phädrus gesucht, welche in den

kirchlichen und klösterlichen Schulen viel benutzt und bearbeitet wurden. Seine Abhandlung, 1861 erschienen, war einer Erneuerung des Roman de Renart in Prosa angehängt, welche er für seine Kinder geschrieben hatte. Wie wenig Beweiskraft sie hatte, wie viel Irrtümer sie enthielt, dafür genügt es auf die Étude sur le Roman de Renart von W. J. A. Jonckbloet, 1863, hinzuweisen. Grimms Ansichten wurden bis zu seinem Tod immer wiederholt, teilweise mit Abänderungsversuchen, welche sich aber keiner allgemeinen Zustimmung erfreuten. Erst W. Scherer erhob in seiner Biographie J. Grimms (Preufsische Jahrbücher 1864) Bedenken, welche er dann in einer Recension der Zeitschrift für deutsche Philologie I (Zeitschr. f. die östreich. Gymnasien 21, 41—60; jetzt Kleine Schriften 1, 182 ff.) ausführlich erläuterte. Scherer, wie vor ihm schon Hertzberg, suchte den Ursprung der Tiersage in einem Zweige der Urpoesie, in den sogenannten ätiologischen Fabeln, d. h. in den Erzählungen, welche irgend eine auffallende Naturerscheinung, insbesondere das Aussehn oder Benehmen der Tiere erklären sollten. Ätiologische Fabeln nimmt auch Sudre an, S. 164. 184, insbesondere für die Geschichte vom Fischfang auf dem Eise, welche ursprünglich den Rumpfschwanz des Bären hätte erklären sollen. Meinerseits möchte ich diese ätiologischen Fabeln zum gröfsten Teil für ziemlich jung halten. Sie sind meist spafshaft und können höchstens bei Kindern auf Glauben rechnen. Bei einzelnen läfst sich der späte Ursprung aus bestimmten Gründen behaupten. Es giebt eine hübsche, auch dichterisch behandelte Sage, wie Gott bei der Schöpfung die Vögel anstrich und schliefslich einen übersehenen Vogel nur mit den Resten aus den Farbentöpfen anmalte, diesem aber gerade hierdurch ein buntes Kleid verlieh; wie Immermann Memorabilien 3, 240 sagt: „Die wahrhafte Sage vom Stieglitz, an dessen Flügeln der Herr den Pinsel mit den übrig gebliebenen Farben auswischte.“ Soll die Geschichte in die Urzeit zurückverlegt werden? Mit wie viel Farbetöpfen hat man damals wohl gemalt? Ebenso ist es deutlich nur eine Fortsetzung einer äsopischen Fabel, wenn nach Rolland, Faune populaire de la France 1, 87 in der Gegend von Metz erzählt wird: Un jour un lièvre passait près d'une mare. Toutes les grenouilles étaient au soleil. Quand elles ont entendu du bruit, elles ont santé dans la mare. Le lièvre en a tant ri qu'il s'est fendu la lèvre. Will vielleicht jemand behaupten, dafs die äsopische Fabel von den Hasen, welche sich aus Verzweiflung über ihre Verfolger ins Wasser stürzen wollten, aber durch den Anblick der vor ihnen fliehenden Frösche getröstet wurden, nur erfunden sei, um die Form der Hasenschnauze zu erklären? Hier also versagt der Grundsatz (Sudre S. 1) Les contes sont antérieurs aux fables.

Die wichtigste Abhandlung gegen Grimms Ansicht über den Ursprung der Tiersage nennt Sudre nur gelegentlich und so wenig wie Scherers Artikel im Litteraturverzeichnis. Dies ist Müllenhoffs Aufsatz in der Zeitschr. für deutsches Altertum 18, 1 ff. Hier ist Grimms irrige Deutung des Fuchsnamens Reinhart zurückgewiesen worden. Wie schon Lübben in einem Schulprogramm (s. Scherer Kl. Schr. 182) bemerkt, wird der Name auch adjektivisch gebraucht und zwar von Schilden, bei denen doch von Ratgebereigenschaften nicht die Rede sein kann, sondern an „ganz fest“ gedacht werden mufs. Als Eigenname des Fuchses wurde er vermutlich deshalb gewählt, weil er einer der gewöhnlichsten Mannsnamen war, wie heutzutage der Name Martin in Frank-

reich für Bären und Esel der übliche ist, weil der Name Martin wegen des Schutzheiligen sich in Frankreich allgemein verbreitet hat und etwa wie in Deutschland Schulze und Müller den Mann aus dem Bürgerstand, den Philister bezeichnet. So nennen bei uns die Bauern ihre Pferde und Ochsen Hans und Liese. So ist der Eselsname Balduin wohl wegen der flandrischen Grafen eine Zeitlang im deutsch-französischen Grenzgebiet an der Nordsee allgemein beliebter Bauername gewesen. Es ist aber bedeutungsvoll, dafs der Esel daneben noch andre Namen hat: Bernhard (vermutlich wegen satirischer Beziehungen), Fromont, Thimer u. a. So heifst der Wolf im Roman de Renart Isangrin und Primaut, der Bär Brun und Patoux. Hier in den Namen schon zeigt sich die Veränderlichkeit der Tiersage im Gegensatz zu Heldensage und Legende: während diese Glauben beanspruchten, wird die Tiersage nach Willkür beständig umgestaltet. Wichtig ist auch die späte Entstehung der tierischen Eigennamen: erst nach 1100 tauchen sie auf. Und zwar in geistlichen Kreisen; und Geistliche sind, soviel wir wissen, alle Poeten gewesen, die sich mit der Tiersage bis über 1200 hinaus beschäftigt haben: selbst der Gleisner, dessen Beinamen Müllenhoff als „entsprungener Mönch“ erklärt hat. Und so wird denn auch der Ursprung der mittelalterlichen Tiersage weit mehr auf die Erfindung der geistlichen Schule als auf das Folclore zurückzuführen sein. Sudre sieht die Satire in der Tiersage als etwas Späteres an; mit Unrecht, scheint mir: von Anfang an ist in den Gedichten die Absicht zu verspotten unverkennbar, wenn sie auch zunächst nicht persönlich und nicht bitter sich äufsert. Mit Unrecht nimmt Sudre auch da, wo geistliche Nebenumstände in der einen Erzählung vorhanden sind, in einer Variante aber nicht, diese letztere für ursprünglicher. So glaubt er z. B., dafs die Pilgerschaft des Fuchses erst nachträglich in die einfache Wanderschaft der Tiere, von welcher „Die Bremer Stadtmusikanten“ erzählen, hineingebracht worden sei. Aber waren nicht im Mittelalter die Wallfahrten die allerhäufigste Art von Wanderungen? Wenigstens, wenn man absieht von denen der Kaufleute und der Spielleute — denn als solche erscheinen die wandernden Tiere ja nicht. Ebenso wenig kann ich zustimmen, wenn Sudre in der Geschichte von Sacerdos und Lupus den geistlichen Charakter des in die Grube gefallenen für etwas Späteres ansieht. Dafs die heutige Volkserzählung in Deutschland und weiter im Osten anstatt des Priesters einen Musikanten mit dem Wolf in der Grube zusammen kommen läfst, begreift sich wohl: seit der Reformation spielt das Volk nicht mehr harmlos mit den Geistlichen. Auf geistlichen Ursprung der mittelalterlichen Tiersage weisen ja auch deren zahlreiche Denkmäler in kirchlichen Bildwerken, an Chorstühlen, auf Glasgemälden, auf Altardecken. Wir wissen und begreifen es vollkommen, dafs eine strenger kirchlich gesinnte Richtung, zunächst vertreten durch Bernhard von Clairvaux, gegen diesen Unfug eiferte; aber erst in der Reformationszeit, als die alten Späfse der Klosterschule für das Ansehn des geistlichen Standes bei den Laien sich gefährlich zeigten, hörte das Spiel damit auf. Mögen nun auch Tiergeschichten schon vorher und unabhängig von der geistlichen Behandlung umgelaufen sein, ihre Ausbildung und Verbindung erhielt die Tiersage denn doch erst durch die litterarischen Denkmäler der Geistlichen, zunächst in lateinischer Sprache, die sich an die äsopische Fabel anschlossen.

Die Krankheit des Löwen[1] fand ihre immer weiter gehende Entfaltung in dem Gedichte von Paulus Diaconus, der Ecbasis, dem Isengrimus des Magister Nivardus, endlich im Roman de Renart, welcher freilich eine daneben hergehende mündliche Überlieferung für die Mitte des 12. Jahrhunderts voraussetzt. Aber diese mündliche Überlieferung kann sich ja innerhalb der Klosterschule entwickelt haben: der Geist, in welchem die besten Branchen gedichtet sind, ist derselbe, der in den Vagantenliedern herrscht, und hat wie die Vagantendichtung jene strengere Richtung in der Kirche zum Gegner. Dafs es einzelne Dichter waren, denen die besten Späfse auch in den Dichtungen der Tiersage gelungen sind, daran ist nicht zu zweifeln. Indem sie aber mit andern zusammen arbeiteten und die Erfindungen ihrer Vorgänger benutzten, hatten sie ebenso wenig Grund sich zu nennen, als die Sänger der Volksepen. Es ist also in Bezug auf ihren Stoff ein ähnliches Verhältnis wie bei der äsopischen Fabel anzunehmen. Wie diese zum Teil wenigstens eine ältere und bei anderen Völkern gleichfalls vorhandene Schicht von Erzählungen voraussetzt, aber erst durch die Griechen ihre klassische Ausprägung erhielt, so haben die Klosterschulen des 12. Jahrhunderts das Beste für die mittelalterliche Tiersage gethan. Und wo immer sich später verwandte Erzählungen finden, gehn sie m. E. auf diese Klosterdichtung zurück, wie die äsopischen Fabeln sich über die ganze Erde verbreitet haben, mit mannigfachen Umgestaltungen, Nachahmungen und Erweiterungen, aber doch immer auf gleicher Grundlage bleibend. Wenn im Sudan die an die Stelle des Wolfs getretene Hyäne beim Früchtesammeln auf Rat des Fuchses ihren Schwanz in den Zweigen eines Baumes fest klemmt, so ist das nur ein schlechter Ersatz für das Einfrieren des fischfangenden Wolfs im Eise, das natürlich unter dem Äquator nicht möglich war. Wie rasch sich solche Geschichten aus der Litteratur in das Volk verbreiten können, dafür giebt die Erzählung aus Ssiddikür, welche die Brüder Grimm in ihre Märchen zuerst als Nr. 104 aufnahmen, später aber wieder ausschieden, ein treffendes Beispiel (s. Benfey Pentschatantra 1, 206).

Mehr als Ursprung und weitere Entfaltung der einzelnen Tiergeschichten des Renartromans lassen sich die näheren Verhältnisse der überlieferten Renartbranchen feststellen. Hier ist besonders die Beziehung zu dem Reinhart Fuchs des Gleisners von Wichtigkeit. Über diesen Punkt ist neuerdings besonders eingehend von C. Voretzsch in dieser Zeitschrift XV 124—182. 344—374. XVI 1—39 gehandelt worden. Sudre, der schon früher ähnliche Ansichten geäufsert hatte, schliefst sich ihm wesentlich an, wenn er auch im einzelnen manche Einwendung erhebt: S. 105 Anm. 107 A. 146 A. 147 A. 187 A. 279. 292. Dagegen nennt er nicht einmal die im entgegengesetzten Sinne geschriebene Studie von H. Büttner, Der Reinhart Fuchs und seine französiche Quelle, Strafsburg 1891. Das ist sehr bedauerlich. Büttner hat m. E. bewiesen, was Sudre und Voretzsch leugnen, dafs der Gleisner seine Vorlage in zuweilen

[1] Beachtenswert ist allerdings, worauf mich Prof. Nöldeke aufmerksam machte, dafs De Goeje in den Mededelingen van de Maatschappy der nl. Letterkunde te Leiden 1878. 79 die Krankheit des Löwen mit Fuchs und Wolf nach einer Erzählung, die dem 723 gestorbenen As Schâbi beigelegt wird, in dem Werk eines gegen 1200 gestorbenen arabischen Geschichtschreibers nachgewiesen hat.

unverständlicher Weise kürzte; er hat wahrscheinlich gemacht, dafs alle wesentlichen Abweichungen von den französischen Branchen aus seiner Absicht eine einheitliche Erzählung herzustellen hervorgegangen sind. Voretzsch beruft sich besonders auf die Tiernamen: den des Esels Baldewin, den des Hirsches Randolt u. a., denen im Französischen abweichende Namen gegenüberstehn. Aber wenn in Bezug auf die Namen die französischen Branchen unter sich uneinig sind, also notwendigerweise die eine oder die andere die ursprüngliche Bezeichnung verlassen hat, warum soll nicht auch der Gleisner selbständig andere Namen eingesetzt haben, wobei er ja auch eine nebenher gehende mündliche Überlieferung[1] benutzen konnte? Eigene Erfindung sprechen ihm weder Sudre noch Voretzsch ab. In jedem Falle aber mufs alles, was dem Gleisner und den französischen Branchen gemeinsam ist, auch in seiner Vorlage gestanden haben und diese Übereinstimmung erstreckt sich auf alles Wesentliche; ja sie ist oft wörtlich, wenn auch, wie Voretzsch richtig bemerkt, im Verlaufe seiner Arbeit seine Selbständigkeit mehr und mehr zunimmt. Was nun aber noch mehr beweist, ist, dafs die Reihenfolge der Abenteuer bei dem Gleisner und in der von mir festgestellten, auch von Voretzsch angenommenen ursprünglichen Sammlung der französischen Branchen die gleiche ist, abgesehn von der Stellung der Branche I, welche, wie ich vermutet habe und Voretzsch zugiebt, ursprünglich die erste Hälfte der X. Branche einnahm. Nur in einem Abenteuerpaar ist die Ordnung der französischen Quelle und die des Gleisners verschieden: im Roman de Renart folgt auf die Katergeschichte, in welcher Renart verwundet wird, die Rabengeschichte, in welcher er von seiner Verwundung spricht. Bei dem Gleisner steht die Rabengeschichte voran und Renart spricht erst lügnerisch von seiner Verwundung und wird nachträglich wirklich verwundet. Gerade hier ist die Zusammengehörigkeit der beiden Gedichte besonders deutlich: sie weichen beide von der sonstigen Überlieferung ab, wenn sie erzählen, dafs der Fuchs den dem Raben entfallenen Käse nicht sofort frifst, sondern den Raben auch noch selbst in seine Gewalt zu bekommen sucht, indem er sagt, dafs der Käsegeruch ihm bei seiner Verwundung schädlich sei, und den Raben bittet den Käse wegzuholen. Nun meinen Sudre, Lange, Voretzsch, dafs der Fuchs hier nur vorgebe verwundet zu sein. Aber sonderbar, dafs nachher eben das eintritt, was er hier nur vorgeben soll. Und in jedem Fall mufste doch irgendwie gesagt sein, dafs der Fuchs lüge. Davon steht kein Wort beim Gleisner; ja, wie Voretzsch selbst bemerkt (XV 155 Anm.), sagt er vielmehr in V. 278 Reinhart balde ûf spranc Gelîche als er niht wære wunt, er erkennt also ausdrücklich die Verwundung als etwas Wirkliches an. Die Vermutung von Voretzsch, dafs hier eine französische Wendung von dem deutschen Dichter falsch übersetzt worden sei, ist eine petitio principii. Voretzsch meint, dafs für den deutschen Bearbeiter kein Grund vorhanden war die beiden Abenteuer umzustellen. Mufs man denn aber eine absichtliche Umstellung annehmen? Ein paar Blätter in der französischen Handschrift, die er benutzte, oder in deren Vorlage konnten in Unordnung geraten sein,

[1] Selbst der Name Birtin für den Ritter, welcher dem eingefrorenen Isengrin den Schwanz abhaut, scheint nicht aus einer schriftlichen franz. Quelle geflossen zu sein, da er sonst Bertin lauten würde.

wie ja die überlieferten Handschriften solche Umstellung in mehreren Fällen zeigen. Es hat aber die gleiche Reihenfolge der Abenteuer beim Gleisner und in der alten Sammlung der Renartbranchen um so mehr Beweiskraft, als Voretzsch in dieser Ztsch. XVI 27 selbst sagt: „Die Branchen sind (beim Gleisner) so äufserlich aneinander gefügt, dafs sie in der Vorlage auch in jeder beliebigen Reihenfolge hätten überliefert sein können"; und ebenso Sudre S. 298: Chez lui, en effet, les épisodes, quoique se suivant, sont encore à l'état fragmentaire, c'est à dire que chacun d'eux pourrait être mis à une place autre que celle qu'il occupe dans sa traduction, sans que la narration en souffrit. Wenn der Gleisner trotzdem wesentlich mit der Ordnung der alten Branchensammlung übereinstimmt, so ist die Wahrscheinlichkeit, dafs er gerade diese benutzt habe, nicht abzuweisen. Uebrigens mag allerdings in der späteren Ueberlieferung der französischen Gedichte eine gewisse weitere Entwickelung, namentlich eine Erweiterung und Verbreiterung eingetreten sein; nur mufs man in jedem einzelnen Falle eine solche nachweisen. Die Grundlage aber für den Gleisner bot, und dafür hat auch Voretzsch sich ausgesprochen, nur eine Branchensammlung, nicht aber ein einheitliches Gedicht, wie es der Gleisner allerdings hergestellt hat. In dieser Sammlung waren die vermutlich von verschiedenen Dichtern herrührenden Branchen so geordnet, dafs sie inhaltlich auf einander folgen konnten, ohne dafs ein näherer Zusammenhang vorhanden war.

Dafs die französischen Branchen der alten Sammlung dem Gleisner haben vorliegen können, ergibt sich aus gewissen Anspielungen, welche ihre Abfassungszeit erkennen lassen. Die Branche IV ist, wie ich mit Sicherheit gezeigt zu haben glaube (Observations S. 39) bald nach 1165 verfafst. Auf eben diese Zeit weist der Name Noradin, den in Br. I 1521 zwar nicht die besten Handschriften erhalten haben, der aber wohl aus der ursprünglichen Vorlage stammen könnte. (Observ. 14): Nureddin, der Sohn Zenkis, seit der Eroberung von Damaskus 1154 den Christen gefährlich, starb 1173. Ebenfalls um 1170 ist Branche II anzusetzen, welche im Prolog auf den Roman de Troie und auf den von Eilhart verdeutschten Tristrant von La Chèvre anspielt. Eine 1170 veranstaltete Sammlung der Branchen würde gut dazu passen, dafs der Gleisner um 1180 schrieb.

Mit dieser ersten Branchenreihe hatte sich die eigentliche Kraft der französischen Dichter über Renart so ziemlich erschöpft: das zeigen die Zusatzbranchen, welche der alten Sammlung später noch an- und eingefügt wurden. Nachahmungen, die sich in Roheit und zuletzt in geradezu sinnlose Uebertreibung verlieren, überschütten die alte, hübsche, wenn auch zuweilen derbe Grundlage. Diese verschiedenen Anwüchse bieten jedoch für die stilistische, vielleicht auch sprachliche Untersuchung noch manche lohnende Aufgabe. Herr Sudre hat eine Reihe hierher gehöriger Bemerkungen in sein Buch eingeflochten. Die Teilausgabe des Romans, die er nach brieflicher Mitteilung vorbereitet, wird man mit schönen Hoffnungen erwarten dürfen.

E. Martin.

Oscar Schultz, Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I, Markgrafen von Monferrat, zum ersten Male kritisch herausgegeben nebst zwei Karten und einer Beilage über die Markgrafen von Monferrat und die Markgrafen Malaspina in ihren Beziehungen zu den Trobadors. Halle 1893. VIII und 140 S. 8⁰.

Schwerlich irgend jemand aufserhalb Italiens und kaum einer in Italien war besser vorbereitet die drei Briefe Raimbauts von Vaqueiras an seinen Herrn und Freund herauszugeben, deren Schwierigkeiten nicht sowohl im sprachlichen Verständnis lagen als in der Klärung der verwickelten geschichtlichen Beziehungen, als Oscar Schultz, der seine eingehende Kenntnis italienischer Geschichtsquellen und seine Umsicht in deren Benutzung mehr als einmal erwiesen hat. Mit italienischen Verhältnissen allein freilich war es diesmal nicht gethan. Der Herausgeber hatte Raimbaut und seinen Markgrafen nach dem Orient zu begleiten und die Anspielungen des Dichters auf die Kämpfe um und in Konstantinopel, und weiterhin in Griechenland, zu deuten. Der gewissenhaften Heranziehung des mannichfachsten historischen Materials haben wir es zu danken, dafs wir durch Schultz zu einem fast befriedigenden Verständnis der Briefe gelangt sind.

Der Verfasser bemüht sich zuerst die Abfassungszeit der drei Briefe zu bestimmen, wobei er gewifs ungefähr das Richtige trifft. Der erste ist vermutlich aus ziemlich früher Zeit, aus dem Anfang der neunziger Jahre, die beiden anderen aus den Jahren 1203—5. Die lange Spanne Zeit zwischen jenem und diesen legt uns den Gedanken nahe, andere ähnliche Compositionen Raimbauts möchten uns verloren sein, ebenso wie die Verse und Canzonen zum Preise des Markgrafen, von denen er am Ende des zweiten Briefes spricht. Ob der zweite Brief in der That schon vor dem 12. April 1204 abgefafst ist, erscheint mir aus nachher anzuführenden Gründen fraglich. Die Datierung des dritten Briefes auf die erste Hälfte des Jahres 1205 ist wohl richtig, wenngleich die Deutung von *isla* v. 28 (gegenüber *islas* in drei von den vier Hss.) auf Euboea bezweifelt werden kann.

In einem zweiten Abschnitt begründet S. seine Art der Textgestaltung den Handschriften gegenüber. Auf Herstellung eines Stammbaumes glaubt er verzichten zu müssen, ebenso auf die Anerkennung einer besten Hs. Die Manuskripte sind von ihm eklektisch benutzt worden, mehr aus äufseren als aus inneren Gründen ist im grofsen und ganzen die Hs. C zu Grunde gelegt.

Gegen den nach solchem Prinzip hergestellten Text finde ich für Brief I und III, in denen die Abweichungen der Hss. verhältnismäfsig gering sind, wenig einzuwenden. — I 15, 16 ist die vorgeschlagene Verbindung, wie S. 61 bemerkt wird, recht mangelhaft: „Da es nun hart ist, Herr, einen Freund den man teuer halten soll, aufzugeben, so will ich Euch die Liebe erzählen und auffrischen und die That, die wir in Beziehung auf Saldina de Mar ausführten“. Darf man übersetzen: „die Liebe (nämlich: die wir uns gegenseitig erwiesen) in der That, die . . .“? Nur *retraire* erscheint unpassend bei der kurzen Art, in der über dieses Abenteuer hinweggegangen wird, die allerdings auch sonst neben der so ausführlichen Schilderung der Entführung Jacobinas auffällt. — Ob die Auslassung des Verses in R vor 31 berechtigt

ist, ist die Frage, zumal gegenüber der Beibehaltung von v. 58. Das dort Gesagte könnte zu jenen epischen Formeln gehören, von denen S. 36, 37 die Rede ist. Auch den nach v. 84 in R stehenden Vers würde ich nicht stillschweigend beseitigen. — Die Anmerkung zu v. 57 ist zu streichen; *yen* = *yeu'n* mufs aufgenommen werden. — 61. *deslivrar*, lies *desliurar* — 90. *cosselhar* wird nicht „beraten" sein (s. Uebersetzung S. 56) sondern „helfen". — *testimoni* v. 116 versteht S., der Anmerkung zufolge, als juristischen Zeugen. Gegenüber dem *pus . . . saitan de vostr' afar* des v. 113 scheint mir natürlicher darin den Zeugen der Heldentaten des Bonifaz zu sehen. — Im III Briefe ist *que* v. 6 wohl vom vorhergehenden *tan* abhängig zu machen, nicht mit „denn" zu übersetzen. — v. 32 ist es angesichts der Ueberlieferung nicht geraten das dem lat. *adaequare*, dem afrz. *aïver* entsprechende *azegar* „dem Boden gleichmachen" durch *aseiar* zu ersetzen. Dieses stimmt nicht recht zu *bel palaitz*, konnte sich dem Schreiber aber leicht für das ungewöhnliche *azegar* unterschieben, schwerlich dieses für jenes. Wenn nprov. *asega* „châtrer" (Mistral) heifst, so mag es mit dem hier vorliegenden *azegar* im Grunde eines Sinnes sein.

Dagegen wird man sehen, dafs der Text des zweiten Briefes in meiner provenz. Chrestomathie eine wesentlich andere Gestalt erhalten hat als in S.'s mit diesem Stücke der Chrest. gleichzeitig gedruckter Ausgabe. Wert und Verhältnis der hier weit von einander abweichenden vier Hss. ist, nach meiner Ansicht, von S. falsch beurteilt. Den drei Hss. CJR stellt sich E gegenüber durch eine Anzahl in ihm allein enthaltener Verse: zwei (23a b) nach v. 23 bei S., drei (27a b c) nach v. 27, sodann die Verse 57 bis 65, die S. aufgenommen hat. Entweder sind alle diese Verse in E interpoliert, dann ist die Zuverlässigkeit von E überhaupt von vornherein verdächtig, oder aber an ihrer Stelle sind CJR lückenhaft, und in diesem Falle würde E sogleich den anderen, nunmehr eine Familie bildenden, drei Hss. gegenüber in den Vordergrund treten. Der Herausgeber hat sich für die erste Annahme entschieden und demnach v. 23a b, 27a b c unterdrückt, während er freilich genötigt war v. 57—65 aufzunehmen, da CJR hier eine offenbare Lücke zeigen. Verdächtig scheinen ihm allerdings auch in diesen Versen die vielen Abstracta, deren „geschmacklose und übelklingende Häufung" er Raimbaut nicht leicht zutrauen mag (S. 24). S.'s ästhetisches, nicht ganz unbegründetes Urteil scheint mir doch über die Berechtigung hinaus strenge zu sein. Erklären aber läfst sich die Häufung der Abstracta daraus, dafs wir hier nicht mehr wie vorher mit der Schilderung gesehener Dinge zu thun haben; jedenfalls reicht dieser stilistische Mangel nicht hin, die Verse dem Raimbaut aberkennen zu lassen. — Könnte aber auch die Augenscheinlichkeit einer Lücke an dieser Stelle eine Interpolation veranlafst haben, so sehe ich nicht, wer ein Interesse hätte haben sollen die früheren nur in E stehenden Verse einzufügen. Hätte ein Kleriker, wie S. (S. 23) vermutet, bei der Abschrift der Briefe seinen frommen Sinn bethätigen wollen, so wäre es doch wohl in entschiedenerer Weise geschehen. Aber was S. gegen diese Verse einzuwenden hat, scheint mir auch nicht zutreffend. Dafs Bonifaz dem Ruf der französischen Grofsen zur Leitung des Kreuzzugs gern folgte, schliefst nicht aus, dafs er schon vorher durch Kreuzpredigten der Unternehmung geneigt

gemacht war, und es war natürlich, dafs vom Trobador diese fromme Veranlassung als die eigentliche in den Vordergrund gerückt wurde (v. 23a b). V. 27a b c sodann fasse ich anders auf als S.: „(Als Euch die Predigten .... das Kreuz nehmen liefsen, ... hatte ich nicht die Absicht das Meer zu überschreiten; aber um Eures Ruhmes willen nahm auch ich das Kreuz.) Und hernach, als wir durch Gottes Segen hierher zu Eurem Lande gewendet worden waren, da kehrte ich nicht zurück um mein Haus zu sehen". Also, als der Kreuzzug zu einem gewissen Abschlufs geführt war, ist Raimbaut nicht, wie er hätte thun können, nach seiner Heimat zurückgekehrt, sondern ist bei Bonifaz im Orient geblieben. Erst nach dieser, ihn allein betreffenden, Vorausnahme geht der Trobador auf die Schilderung einzelner Ereignisse des Zuges ein. Ich bleibe also bei dem überlieferten, von Sch. S. 23 verworfenen *sai*.[1] Aus meiner Uebersetzung folgt, dafs der Brief erst nach der Eroberung Constantinopels verfafst ist, als Bonifaz den Besitz seines Reiches angetreten hatte. Dann ist freilich auffallend, wie Sch. S. 9 richtig hervorhebt, dafs die Eroberung von Constantinopel, das wichtigste Ereignis des ganzen Zuges, von Raimbaut nicht erzählt wird. Ich glaube nun aber, dafs sich eine Lücke im Briefe auch deutlich zu erkennen gibt. Die lange Anmerkung des Herausgebers zu v. 56 sucht als einzig mögliche Uebersetzung dieses Verses hinzustellen: „und (der Kaiser) verliefs uns (Dat. eth.) den Palast Bocaleo; ein gleiches that seine Tochter." Ich glaube nicht, dafs diefe Uebersetzung für befriedigend erachtet werden wird. Vielmehr würde der einzig naheliegende Sinn der von S. angenommenen Lesart sein: „er überliefs uns den Palast B.; ebenso that er seine Tochter (uns überlassen)", und denselben Sinn geben die Lesarten von CJ. Diese Uebersetzung widerspricht indes, wie S. darlegt, der Geschichte. Die drei Hss. CJS, die wir jetzt aus einer Quelle ableiten, haben nun drei verschiedene Lesarten, und mir scheint nicht zweifelhaft, dafs sie auf eine ihnen gemeinsam vorliegende unbefriedigende Lesart zurückgehen, die uns vielleicht von E überliefert wird: *Sa bella filha* ... Nach *Bocaleo* ist ein Punkt zu setzen; mit v. 56 beginnt ein neuer Satz, von dem uns aber nur der Anfang überliefert wird. Was von der Tochter erzählt wurde, kann ich natürlich nicht sagen; in der hier beginnenden Lücke aber wird auch gewifs von der Eroberung Constantinopels die Rede gewesen sein.

Was Sch. S. 22 ff. sonst gegen die Hs. E einwendet, ist ohne Belang. Nach meiner Ueberzeugung ist dieses Msc. der Textherstellung zu Grunde zu legen, wie in meiner Chrest. denn auch geschehen ist.

Die Uebersetzung des Briefes angehend ist die von v. 18, 19 nach S. 81 oben zu berichtigen. — In v. 43 ist *per razo* wohl nicht zu übersetzen „richtig gerechnet" sondern „dem Verhältnis nach".

Ich habe mich am längsten dort aufgehalten, wo ich anderer Meinung bin als der Verfasser. Es ist im Verhältnis zur Zahl der zu lösenden Fragen wenig. Schultz hat sich an eine ungewöhnlich schwierige Aufgabe gewagt. Mit allen die nach Billigkeit zu urteilen geneigt sind, werde ich derselben

---

[1] Anmerkung 16 auf S. 23 ist hiernach zu berichtigen.

Meinung sein: dafs die Art wie er ihr gerecht geworden ist, die gröfste Anerkennung verdient.[1]

C. APPEL.

E. Gorra, Lingue neolatine (*Manuali Hoepli CLIV*) Mailand, U. Hoepli 1894. 147 S. L. 1,50.

Ein mit Geschick und Sachkenntnis geschriebenes Büchlein, das auch diesseits der Alpen namentlich allen Studirenden warm empfohlen werden darf, die ihre Ausbildung nicht auf neufranzösiche Sprechübungen beschränken. In sechs Kapiteln verbreitet sich der Verf. über die Ausbreitung des Lateinischen, das Verhältnis von Schriftlatein und Volkslatein, die Zusammensetzung des romanischen Wortschatzes, die Einteilung der romanischen Sprachen in Dialekte, die ältesten litterarischen Denkmäler und die spätere Entwickelung der Schriftsprachen. Ueberall zeigt er sich gut vertraut mit den neuesten Forschungen, und weifs mit verständigem Urteile die verschiedenen, zum Teil bekanntlich oft sehr schwierigen Fragen in einer auch dem Anfänger verständlichen Form vorzutragen. Reiche Litteraturangaben am Schlusse jedes Kapitels zeigen überdies, wo weitere Orientirung zu holen ist.

W. MEYER-LÜBKE.

Romania No. 87 Juillet. No. 88 Octobre. XXIIe année, 1893.

No. 87.

G. Paris. *La chanson d'Antioche provençale et la Gran Conquista de ultramar.* Schlufs der Abhandlung, über deren Anfang Zts. XIII 328 berichtet ist. Die Untersuchung der Quellen wird zu Ende geführt. Es wird mit Scharfsinn der Versuch gemacht von dem Gesamtverlaufe des provenzalischen Gedichtes, von dem nur so wenig bisher hat gefunden werden können, das aber nach einer von A. Thomas gefundenen Notiz noch ganz erhalten sein dürfte, nach dem Inhalte der Gran Conquista, für die jenes offenbar benutzt ist, eine Vorstellung zu geben, und dasselbe aus beachtenswerten Gründen als eines mit dem sonst nicht direkt bekannten Werke des Gregorius Bechada bezeichnet.

L. Gauchat. *Les poésies provençales conservées par des chansonniers français.* Der sorgsamen Aufzählung der in französischen Liederhandschriften oder im Innern längerer französischer Gedichte überlieferten provenzalischen Lieder oder Liederstücke dürfte kaum etwas entgangen sein; die bei Bartsch im Grundrifs gegebenen Nachweisungen werden in dankenswerter Weise vervollständigt. In der Identifikation der Stücke mit bereits verzeichneten wird sich ohne grofse Mühe noch weiter gehen lassen: Gauchats Nr. 20 gehört zu Folquet de Marseille 10; seine anonyme Nr. 84 zu Bernart de Ventadorn

[1] Der erste Brief Raimbauts hat während des Druckes der besprochenen Arbeit E. Cais di Pierlas Stoff zu einem Aufsatz geliefert: Giacobina di Ventimiglia e le sue attinenze famigliari in un nuovo frammento di canzone di Rambaldo di Vaqueiras (im Propagnatore XXV, n. s. V fasc 28, 29, p. 5—57), welcher in manchen Dingen zu anderen Ergebnissen kommt als S. Dafs diese Ergebnisse zum grofsen Teil nicht richtig sein können, hat Crescini im Propugnatore XXV (n. s. V fasc. 30) S. 458 ff. schon gezeigt.

19; seine Nr. 92 zu Gui d'Uisel 7; seine Nr. 96 zu Albert de Sestaron 9; seine Nr. 100 zu Peire Vidal 40 (die S. 367 Anm. 1 unternommene Berichtigung zu Bartsch wird also hinfällig). Mit Umsicht wird zusammengestellt, was sich aus dem Bestande an prov. Liedern in franz. Hdss. und aus der Art des Aufgenommenen ergebe, die Sprache zutreffend gekennzeichnet, in welcher die provenzalische Dichtung hier auftritt. Dafs eine die Texte dem Französischen annähernde gemeinsame Quelle für die Handschriften, die Bartsch WX nennt, und für andere existiert habe, eine Quelle, die ins Jahr 1200 hinaufreiche, ist freilich weniger sicher. Es schliefst sich an die Abhandlung der diplomatische Abdruck des provenzalischen Bestandes der Hs. W, wobei auch was durch Appel bereits bekannt war, nochmals, übrigens durchaus nicht immer gleichlautend, wiederholt wird. Die Angabe (S. 369) zu Nr. 93 wird wohl fehlerhaft sein, da das Stück im Abdrucke von W fehlt, der provenzalische Teil dieser Handschrift auch erst mit fol. 188 A beginnt.

Cte E. Cais de Pierlas und P. Meyer. *Mémoire en provençal présenté, en* 1398, *au comte de Savoie par les Grimaldi de Beuil.* Umfangreiches Schriftstück in der Mundart von Nizza, über deren sonstige Denkmäler das Nötige angegeben wird.

A. Piaget. *Jean de Garencières.* Über den bisher kaum bekannten Dichter (um 1400), einige seiner Verwandten und andere Personen, mit denen er in poetischem Verkehr gestanden hat, werden urkundliche Nachrichten reichlich geboten, von seinen (nicht eben über den Durchschnitt herausragenden) zahlreichen Balladen, Klagen u. dgl. umfängliche Proben aus einer Hds. der Pariser Nationalbibliothek gegeben (frç. 19139).

A. Morel-Fatio. *Notes de lexicologie espagnole.* Die von P. Meyer gefundene Ableitung des sp. *cada* von *κατὰ* wird bei einem spanischen Grammatiker des vorigen Jahrhunderts nachgewiesen. — Zu Gunsten der durch Åke W: son Munthe (Ztschr. XV 228) gegebenen Etymologie von *estantigua* (= *hueste antigua*) wird eine ältere Stelle beigebracht, wo entsprechender Sinn von *ueste antygua* sich ergiebt (Poema del conde Fernando Gonzalez Str. 333 in Poetas castell. anter. al siglo XV S. 399). — Gegenüber einer unlängst von Menéndez Pelayo gemachten Bemerkung tritt M.-F. der Ansicht J. Müllers bei, dafs in der Einleitung des Cancionero de Baena das vor „*Johan Alfon de Baena*" stehende Wort (Ausgabe von Ochoa und Pidal S. 3 Z. 4 v. u.) *indino* d. h. *indigno*, und keineswegs *judino* (Jude) zu lesen sei. In der That giebt das schöne Facsimile der angeführten Ausgabe so deutlich als möglich *jndino* und hat ein Wort *judino* nie bestanden. — Es werden einige Stellen beigebracht, welche zeigen, dafs *lindo* im Sinne von „hübsch, fein, wohlgefällig" gegen das Ende des 16. Jahrhunderts von manchen nicht gutgeheifsen wurde, und seine ältere Bedeutung „sauber, rein" um diese Zeit vergessen war; zwei ältere Stellen, die M.-F. anführt, zeigen letztere noch. (Ital. *lindo* scheint mir aus dem Spanischen genommen). — *Plegue á Dios* neben *plega á Dios* wird aus einer Verwirrung bei dem sprechenden Volke erklärt, die durch das Bestehen einer Nebenform *plegar* (zu *pregar*) entstanden sei, welche übrigens nicht erwiesen ist. (Beiläufig sei hier daran erinnert, dafs afr. *chaille*, das doch eigentlich nur Konjunktiv ist, ungemein häufig als Indikativ, also an der Stelle von *chaut* auftritt. *Ne vos chaille* „es kümmer*e* euch nicht" dient zum Ausdruck des Gedankens

„ihr braucht euch nicht darum zu kümmern", „es ist für euch gleichgültig"; und das führt dazu „es ist mir einerlei" in die Worte *ne me chaille*, „was geht es euch an?" in die Worte *vos que chaille?* zu legen. Im Spanischen liegt nicht völlig dasselbe, doch Verwandtes vor. *chaut* und *chaille* liegen dem Volke so weit auseinander wie *place* und *plega*; dafs das eine der Konjunktiv zum andern sei, ist dem Volke nicht bewufst. *plega* hat den Habitus eher eines Indikativs als eines Konjunktivs; so wird zum Ausdruck des Wunsches eine Form mit der Konjunktivendung der lebenden Flexion gebildet.) — Endlich wird eine altspan. Form *siero* aus Navarra nachgewiesen, die lat. *sĕrum* genau entspricht, während sp. *suero*, pg. *soro*, sard. *soru* auf **sŏrum* weisen (s. Meyer-Lübke I § 182).

ADOLF TOBLER.

Nr. 88.

A. Thomas, *Les noms de rivières et la déclinaison féminine d'origine germanique*, gibt zahlreiche Belege dafür, dafs die Flexion *-a*, *-anis* auch bei Flufsnamen in Nord- und Ostfrankreich gebräuchlich war und dafs sich daraus die vielen Flufsnamen auf *-ain*, *-in* erklären. Besonders dankenswert sind ein paar gaskognische Belege, da nun *sián* (Tante) Lespy und Raynaud Dict. Béarn. 280b, Rom. Gramm. II § 18, nicht mehr vereinzelt steht.

W. MEYER-LÜBKE.

H. Ward, *Lailoken (or Merlin Silvester)*. Sehr gelehrte aber etwas verworrene Notizen über zwei alte Lebensgeschichten des h. Kentigern und über das von John of Fordun begonnene und von Walter Bower fortgeführte Scotichronicon. Der Narr und Waldmensch Lailoken scheint einen Teil der über ihn berichteten Züge (Verurteilung zum Leben unter den Tieren wegen gestifteter Zwietracht, Erlangung der Sterbesakramente von Kentigern, dreifacher Tod durch Pfahl, Stein und Wasser, endlich auch die Deutung des im Haare der Fürstin gebliebenen Laubes) auf Merlin vererbt zu haben.

MÉLANGES.

A. Thomas, *D'un comparatif gallo-roman et d'une prétendue peuplade barbare*. In dem Ortsnamen *Courtisols*, den Quicherat u. a. auf *Curtis Ausorum* zurückgeführt haben ohne über die *Ausi* Auskunft zu geben, sieht Thomas lieber *Curtis Acutior*, wie der Ort im 9. Jahrhundert genannt ist. Er verweist auf den prov. Ortsnamen *Montaguzor* des 11. Jahrh., der jetzt *Montaguson* lautet, auf *sotror* (*subteriorem*) und *severoux* (*superiorem*), die als zweiter Teil anderer Ortsnamen auftreten. Zu *curtis* ist freilich *acutior* ein auffallenderer Zusatz als zu *mons*.

A. Salmon, *La laisse* 144[1] *du Roland*. Spricht sich wie schon Müller zu Z. 1912 für die Ursprünglichkeit der in Hds. M (Müller V) überlieferten siebenzeiligen Laisse „Li reis Marsilies lo poing destre a perdut" u. s. w. aus.

J. Cornu, *Révision des études sur le poème du Cid*. Nachträge zu des Verfassers in den *Études romanes dédiées à Gaston Paris* 1891 veröffentlichter Abhandlung.

G. Huet, *Sur l'origine du poème „de Phyllide et Flora"*. Das Gedicht soll französischen Ursprungs sein, weil die Schilderung des Pferdes der Flora (Carm. bur. S. 161 Str. 49 ff.) manche Züge aufweist, die im Carmen de proditione Guenonis und teilweise in andern afz. Dichtungen wiederkehren.

G. P., *La chanson composée à Acre en juin* 1250. Das schon früher gedruckte Lied (bei Raynaud Nr. 1887) wird nach beiden Hdss. und in berichtigter Strophenfolge gegeben. Die Abfassung war schon von P. Paris (handschriftlich) ins Jahr 1250 gesetzt; es wird erwogen, ob nicht etwa Joinville selbst der Verfasser sei.

A. Salmon, *Entrecor-puin* (*helt*). Bestimmt zutreffend die Bedeutung des Wortes, das den zwischen Knauf und Stichblatt, in gleicher Linie mit der Klinge laufenden, beim Gebrauche durch die Hand umschlossenen Teil des Schwertes bezeichnet. Die Etymologie wird nicht berührt. (Zu denen, die über das Wort verkehrte Auskunft geben, gehört auch Gay, Glossaire archéol.). —

G. P., *Bédane*. Verwirft die Schreibung und Aussprache *bédâne* und Herleitung von *bec d'âne* und erkennt im letzten Elemente des Compositums *ane* „Ente".

A. Bos, *Marmot*, *marmeau*. Ersteres wie it. *marmotto* von lad. *murmont* (*murem montis*) ist zunächst „Murmeltier", dann „Affe" und „Kind", letzeres, von *merme* (minimus) wie auch *marmaille*, hat mit jenem vermengt werden können.

E. Langlois, *J. Molinet auteur du mystère de S. Quentin*. In dem erst durch einem Auszug bekannten Mysterium findet sich die mit *Maurice le beau chevalier* beginnende *ballade fatrisée*, die in den früher dem Henri de Croy zugeschriebenen, durch Langlois für Molinet in Anspruch genommenen *Art de rhétorique* als Beispiel jener Gattung aus dem Mysterium zitiert ist und andererseits in einer handschriftlichen Sammlung von M.'s Gedichten ebenfalls steht.

A. Hatzfeld und A. Thomas, *Coquilles lexicographiques*, *C.-D.* Im Anschlufs an eine im 20. Bande der Romania veröffentlichte Arbeit wird wiederum das französische Wörterbuch von einer Reihe von Gebilden entlastet, die nie thatsächlich bestanden, nur infolge von Druck- oder Lesefehlern irgendwo zuerst Aufnahme gefunden haben und dann von kritiklos arbeitenden Kompilatoren übernommen worden sind. Äufserst lehrreich.

COMPTES-RENDUS.

Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors (G. P.); *Rydberg, le développement de „facere" dans les langues romanes* (G. P., mit zahlreichen wertvollen Bemerkungen des Rezensenten); Ramorino, *La pronunzia popolare dei versi quantitativi latini nei bassi tempi* (G. P.); Lair, *Étude sur la vie et la mort de Guillaume Longue-Épée* (G. P.); Steinweg, die handschriftlichen Gestaltungen der lat. Navigatio Brendani; Novati, *la Navigatio sancti Brendani in antico veneziano* (César Boser findet an beiden Arbeiten wenig zu loben, schliefst sich in Bezug auf die meisten sagengeschichtlichen Fragen Zimmer an); *Bertran de Born* herausg. von Stimming (A. Thomas; mehrere historische und geographische Berichtigungen, auch sonst manches Bemerkenswerte); *Devaux, Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au moyen-âge* (P. M. bespricht mit lebhafter Aner kennung dieses Buch, das er in einigen Einzelheiten berichtigt); Ph. A. Becker, Jean Lemaire (Ch. M. des Granges).

PÉRIODIQUES.

Zeitschr. f. rom. Philol. XVII 1, 2; Rom. Forschungen VI; Publications

of the Mod. Language Association VIII; Studies and notes in Philology and Literature . . Harvard Universy I.

CHRONIQUE.

A. TOBLER.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XI, Vol. XXI, fasc. 1, 2—3.

Fasc. 1.

G. Mancini, *Alcune lettere di Lorenzo Valla*. Eine höchst willkommene Veröffentlichung von 20 Briefen, von denen 16 von Valla selbst sind. Sie bleiben freilich ohne jede Erläuterung, denn die Einleitung beschäftigt sich garnicht mit ihnen, sondern ist eine bloſse Antikritik der Recension Sabbadinis von Mancinis Vita di Lorenzo Valla im Giornale Storico della Letteratura Italiana XIX 403—414. Einige von M.'s Gegenbemerkungen scheinen mit das Richtige zu treffen. So glaube ich gleichfalls, daſs der Brief an Serra nach Basel an Bernardo Serra gerichtet ist, daſs der Streit mit Garzia nach Januar 1443 fällt, und daſs das Memoriale Tortellis an den Papst von 1449 ist. In anderen Fällen aber gebe ich Sabbadini recht. Nimmt man mit M. an, daſs die kurz hinter einander geschriebenen Briefe Vallas an Tortelli ohne Jahreszahl, der eine vom 25. Mai, in das Jahr 1440 fallen, so würde die Uebersetzung des Aesop nach seinen eigenen Worten 1439 anzusetzen sein. Da die Widmung des Druckes aber den 1. Mai 1438 datiert ist, so hätte sich Valla um ein ganzes Jahr versehen. Man nimmt daher besser die Widmung der Handschrift: 24. Mai 1440 als richtig an und setzt die Briefe in das Jahr 1441. M. löst wohl einige Schwierigkeiten in dem Briefe Lorenzos an Eugen IV, aber die Hauptschwierigkeit, welche in der Aeuſserung über seine Geschwister besteht, bleibt unberührt. M. beharrt ferner dabei, daſs der Brief an Aurispa vom 31. Dez. ins Jahr 1444, nicht, wie Sabbadini will, 1443 fällt und setzt demnach die Adnotationes in Raudensem 1444; die Ausführungen überzeugen jedoch nicht. Weiter sollen der Brief Vallas an Tortelli vom 26. Sept. und die Invektiven Fazios dem Jahre 1446 angehören. Auch hier überzeugen mich Sabbadinis Ausführungen für 1445. Die Emendationen zu Livius läſst M. in Florenz entstanden sein, während S. ihre Entstehung mit Recht in das Jahr 1447 nach Rom verlegt, wohin sich Valla von Tivoli aus begab. Mit M.'s Ausführungen über die verschiedenen Redaktionen der Schrift De vero bono kann ich mich gar nicht befreunden. Danach hätten wir drei Bearbeitungen anzusetzen: die erste von 1432 sei verloren gegangen, die zweite von 1433 sei die in den Drucken Lovanio und Köln erhaltene, die dritte endlich zeige der Druck Basel. Bisher hielt man die Basler Redaktion für die älteste und 1431 entstanden. Das Gegenteil hat M. m. E. nicht bewiesen. Inzwischen hat Sabbadini auf den hier besprochenen Aufsatz M.'s mit der Schrift *Polemica umanistica*, Catania, tip. Sicula 1893 geantwortet.

P. Bologna, *La stamperia fiorentina del monastero di S. Jacopo di Ripoli e le sue edizioni. Studio storico e bibliografico.* (Schluſs, s. Ztschr. XVII S. 604—605). Wir bekommen hier den versprochenen, alphabetisch geordneten Katalog der Werke, welche aus der genannten Druckerei hervor-

gegangen sind mit Beschreibungen und reichlichen bibliographischen Bemerkungen. Der unter 11 erwähnte, 1480 gedruckte Cerbero, den der Herausgeber Giovanni di Nato bestellt, ist sicher das bekannte Capitolo: *Cerbero invoco e il suo crudo latrare* von *Antonio da Bacchereto.* Vgl. dazu Flamini, *La lirica toscana del rinascimento anteriore ai tempi del Magnifico* S. 174—176, 638—639 und 762. Unser Druck mag der von Libri unter Nr. 1187 erwähnte sein. Wichtig ist die Erwähnung eines *Margutte* von 1480 (Nr. 33) und eines *Morgante* von 1481 (Nr. 59), da bisher die Ausgabe der ersten 23 Gesänge, Venedig 1481, für die Editio princeps galt. Diesem ersten Kataloge folgt ein zweiter, welcher die zweifelhaften und mutmafslichen Ausgaben der Druckerei und die ihr fälschlich zugewiesenen enthält. Die unter 13 erwähnte *Margarethenlegende* in 61 Oktaven ist, wie mir ein Vergleich der ersten und letzten Oktave ergibt, nicht ein zweites Exemplar des gleichfalls 61 Oktaven enthaltenden Druckes, der sich auf der Ambrosiana findet (vgl. meine Margarethenlegende S. XL), sondern ein weiterer Druck dieses verbreiteten Gedichtes.

N. Impallomeni, *Il „Polinice" dell' Alfieri.* Alfieri hat den Stoff zu seiner Tragödie nicht aus Aischylus und Statius genommen, wie er selbst versichert, sondern die Grundlage bilden die Phoenizierinnen von Euripides und Seneca. Diese beiden Stücke kannte er aus Brumoys eingehender Analyse in dessen Théâtre des Grecs (1730). Dazu benutzte er dann noch ausgibig Racines Frères ennemis. Racines und Alfieris Stücke werden analysiert und mit einander verglichen, um die Eigenart Alfieris ins richtige Licht zu stellen. Zum Polinice sind auch die Parallelstellen angeführt. S. 82 Z. 3 o. lies *Antigone* statt *Giocasta*; S. 88 Anm. 2 *Sen.*, *Phoenis.*

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Carducci, *Storia del „Giorno" di Giuseppe Parini* (Bertoldi). — Cesareo, *Salvator Rosa, Poesie e lettere edite ed inedite etc.* (Croce, mit vielen wichtigen Zusätzen).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Gorra, *Studi di critica letteraria.* Goldstaub und Wendriner, *Ein tosco-venezianischer Bestiarius herausgegeben und erläutert.* Bongi, *Giovanni Sercambi, Le croniche, pubblicate sui manoscritti originali.* Zannoni, *Strambotti inediti del secolo XV.* Orlando e Baccini, *Pietro Fortini, Novelle Vol. II.* Centelli, *Caterina Cornaro e il suo regno.* Koeppel, *Studien zur Geschichte der italienischen Novelle in der englischen Litteratur des sechzehnten Jahrhunderts.* Von Scheffler, *Michelangelo. Eine Renaissancestudie.* Merkel, *Adelaide di Savoia, Elettrice di Baviera.* Claretta, *La regina Cristina di Svezia in Italia.* Calograsso, *Studi di letteratura italiana.* Bertanza e Lazzarini, *Il dialetto veneziano fino alla morte di Dante Alighieri.*

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

Tamassia, *Due note manzoniane.* 1) Don Abbondios zum geflügelten Worte gewordener Ausruf „*Carneade! Chi era costui?*" stammt aus des heiligen Augustin Dialog *Contra Academicos.* 2) Die Worte des Unbekannten bei seiner Bekehrung: „*Sappiate dunque, e tenete per fermo che son risolute di prima morire che far più nulla contro la sua legge*" sind die Wiedergabe einer Stelle des römischen Katechismus, welche die Bufse betrifft.

CRONACA (Notizen, kürzere Anzeigen, Pubblicazioni nuziali, Nekrologe für Hermann Loescher (Schriftleitung) und Alfonso Corradi).

Fasc. 2—3.

A. Luzio — R. Renier, *Niccolò da Correggio.* Das Leben dieses Dichters, Heerführers und vollendeten Hofmannes ist bereits von Tiraboschi recht zuverlässig dargestellt worden. Die beiden befreundeten Gelehrten, deren unermüdlicher gemeinsamen Arbeit wir schon so manche schöne Gabe verdanken, geben uns hier zu genannter Lebensbeschreibung eine Fülle vielseitig interessanter Zusätze, welche sie aus dem reichen, von ihnen sorgfältig durchforschten Material hauptsächlich der modenesischen Archive schöpfen. Besondere Aufmerksamkeit wird der Beziehung Niccolòs zu den Gonzaga gewidmet, und hier lassen die Gelehrten vielfach die Dokumente selbst in ihrer ursprünglichen Frische zu uns reden. Am anziehendsten tritt das Verhältnis zu der geisteslebendigen Isabella d'Este hervor. S. 233 Z. 19 und 20 ist die Jahreszahl einmal verdruckt.

G. Malagoli, *Carlo Cantoni umorista e favoleggiatore del sec. XVIII.* Cantoni, 1674 in Novellara geboren und 1752 in Mantua gestorben, übte auf den jungen Baretti, als er mit 16 Jahren nach Guastalla kam (1735), grofsen Einflufs. Malagoli gibt eine Biographie und Charakteristik von ihm in grofsen Strichen, ergänzt auf Grund handschriftlichen Materials die Nachrichten Quadrios, Tiraboschis und anderer und führt uns den Dichter vor. Obgleich Mitglied der Arcadia und einer ganzen Anzahl von Akademien, weifs Cantoni sich dem herrschenden Stile gegenüber eine beachtenswerte Selbständigkeit zu bewahren. Am besten gelingt ihm die scherzhafte Dichtung und die Fabel. In ersterer findet sich öfter ein satirischer Zug, der sich mit den Sitten der Zeit beschäftig; in letzterer, welche fast immer die Form des Sonettes zeigt, ist er Vorläufer Crudelis, der gewöhnlich als derjenige gilt, welcher zuerst die Fabel selbständig in italienischen Versen behandelte. Freilich erreicht er nicht dessen Vollendung. Während sich Crudeli Lafontaine zum Vorbilde nimmt, ahmt Cantoni in erster Linie Aesop nach.

G. Mestica, *Il „Canzoniere" del Petrarca nel codice originale a riscontro col ms. del Bembo e con l'edizione aldina del* 1501 liefert den unumstöfslichen Nachweis, dafs die Aldina von 1501 nicht nach dem cod. vat. 3195 veranstaltet wurde, wie auch noch Nolhac annahm, sondern dafs der von Bembo selbst geschriebene Codex. vat. 3197 zu Grunde liegt, der bemerkenswerte Varianten bietet. Diese Abschrift hat Bembo aber vor dem Drucke mit dem cod. vat. 3195 verglichen. Er trug die Varianten am Rande ein und nahm eine grofse Anzahl von ihnen in den Druck auf. Diejenigen, welche er nicht aufnehmen wollte, bezeichnete er mit einem P und durchstrich sie, damit der Setzer keinen Irrtum begehe.

VARIETÀ.

F. Flamini, *Il luogo di nascita di Madonna Laura e la topografia del canzoniere petrarchesco.* Ein sehr interessanter Aufsatz, in dem überzeugend nachgewiesen wird, dafs Laura in einem Oertchen auf einer Hügelkette zwischen Sorgues und Durance geboren ist. Ihr stehender Wohnort war Avignon, aber einen Teil des Jahres brachte sie in ihrem Geburtsorte oder dessen Umgegend zu. Der Geburtsort ist sehr wahrscheinlich *Caumont.*

Francesco Galeota bezeichnet es so, doch jedenfalls auf Grund einer Tradition und von Nachforschungen an Ort und Stelle, und Petrarcas Beschreibung paſst vorzüglich dazu.

V. Cian, *Di Giovanni Muzzarelli e d'una sua operetta inedita.* Von Muzzarellis Leben wissen wir, trotzdem Ariost und andere Zeitgenossen seiner lobend Erwähnung thun, nur sehr wenig, und auch Cian ist es trotz eifrigen Nachforschens nicht gelungen, irgendwie wesentlich Neues beizubringen. Den wichtigsten Teil seiner Abhandlung bildet die Analyse eines Jugendwerkes des Dichters. In offenbarer Anlehnung an die *Asolani* Bembos schildert es den Wettstreit zweier Höflinge in der Verherrlichung der Schönheit ihrer Geliebten, den der Dichter entscheiden soll. Prosa wechselt mit gebundener Rede. Erstere ist gewunden wie die Boccaccios und nicht frei von Secentismus, die Gedichte ahmen Petrarca und Bembo zum Teil sklavisch nach. Im Anfang ist eine Canzone gedruckt, die an Camilla, Tochter der Antonia del Balzo gerichtet ist. Ich glaube, das Geburtsjahr Muzzarellis ist etwas vor 1490 anzusetzen, da das besprochene Werk spätestens 1511 vollendet sein muſs. S. 366 Anm. 1 ist Friedrich von Aragonien *Neffe* Ferdinand II genannt, während er sein *Onkel* war.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: Castelli, *La vita e le opere di Cecco d'Ascoli* (Rossi, mit vielen begründeten Einwänden, welche namentlich das Verhältnis Ceccos zu Dante und Petrarca betreffen). — Cochin, *Un ami de Pétrarque. Lettres de Francesco Nelli à Pétrarque* (Novati). — Hecker, *Die Berliner Decameron-Handschrift und ihr Verhältnis zum Codice Mannelli* (Hauvette, zieht mit Unrecht H.'s Ergebnis in Zweifel und neigt zu der Annahme einer gemeinsamen Vorlage des cod. Mannelli und des berliner cod.). — Lesca, *Giovannantonio Campano detto l'Episcopus Aprutinus; saggio biografico e critico* (Flamini). — Nitti, *Leone X e la sua politica secondo documenti e carteggi inediti* (Cian). — Straccali, *I canti di G. Leopardi,* Castagnola, *I canti di G. Leopardi,* Trivero, *Saggio di commento estetico al Leopardi,* Cesareo *Nuove ricerche su la vita e le opere di G. Leopardi* (Bacci).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO: Joret, *La rose dans l'antiquité et au moyen âge.* Cozza-Luzi *Sul codice del breviario di Francesco Petrarca etc.* Catenacci, *L'amorosa visione del Boccaccio.* Biadene, *Cortesie da tavola in latino e provenzale.* Menghini, *Tomaso Stigliani.*

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: Novati, *Francesco d'Amaretto Mannelli* veröffentlicht einen wichtigen Brief Salutatis an den in Padua lebenden Florentiner Michele da Rabatta, in welchem er ihn bittet, bei Francesco Novello dafür zu wirken, daſs Mannelli, der ihm sehr am Herzen liege, eine Pfründe erhalte. Mannelli gehörte also dem Priesterstande an. In dem Worte *Simacuspinis* im Explicit des cod. Mannelli vermutet N. wohl mit Recht ein Anagramm. Restori, *G. Pateclo — P. Amato — A del Palais.* — In einem bereits von Affò veröffentlichten Dokument vom 9. Juli 1228, dessen Original R. wiederauffand, wird G. Pateg als Zeuge erwähnt. Dieselbe Urkunde zeigt, daſs Ponzio Amato 1228 noch lebte. Endlich weist R. auf die Möglichkeit hin, daſs ein zweimal in einer Urkunde von 1226 (bei Affò III 351) aufgeführter *Amdrianus de Palatio* der Trobador Andrians del Palais

sein könnte. Tamassia, *Una nota dantesca* weist eine merkwürdige Uebereinstimmung einer Stelle in den Vorlesungen des bolognesischen Rechtsgelehrten Odofredo († 1265) mit Purg. VI 1—6 nach. Rua, *Sonetti politici del cav. Marino a Carlo Emanuele I.* Das Sonett, in dem Herzog Karl Emanuel I aufgefordert wird, die Waffen niederzulegen und das berühmte Antwortsonett darauf, welches man nach Cibrarios Zeugnis für des Herzogs eigne Dichtung hielt, sind beide von Marino verfafst.

CRONACA (Periodici, kurze Anzeigen und Mitteilungen, Pubblicazioni nuziali).

B. WIESE.

Je Jehans sires de Joinville et seneschaus de Champaigne fas savoir a touz ceus qui verront ces lettres. Que je ai vandu et quite a touz jors a mon seigneur Thiebaut conte de Bar le fie que li sires de Coudrecort tenoit de moi entierement a Sclamvillers et a Badonviller pour cent livres de provenisiens fors ces que je ne tieng a pas [illegible]. Ce fu fait en l'an de grace M. CC. L. et six ans en mois de septembre.

Lichtdruck von Gebr. Plettner, Halle a. S.



Di una ignota traduzione spagnuola del „Fiore di virtù".

I.

Fra i libri di moralità del nostro periodo delle origini nessuno godette di una diffusione così straordinaria come il *Fiore di virtù*, nè è difficile riconoscerne la ragione. Co' suoi intendimenti morali, con le sue raccolte di sentenze d' autori celebrati intorno a ciascuna virtù ed a ciascun vizio, col riferimento delle più curiose leggende zoologiche, e col rincalzo di esempi tratti dalla storia sacra o dall' antica, quell' aureo libretto rispondeva mirabilmente ai varî bisogni degli spiriti nell' età di mezzo. E infatti se ne conservano ancora mss. numerosissimi[1], alcuni dei quali rimontano ad un tempo molto antico[2], prossimo a quello della compilazione del trattatello, che il più recente e benemerito studioso del *Fiore*, Carlo Frati, pone tra gli ultimi decenni del XIII secolo e i primi del XIV[3]. Ne fecero loro pro' autori reputati del trecento, quali il Sacchetti ed il Pucci, e lo imitarono, come fu dimostrato dal Frati, Graziolo Bambaglioli, il noto commentatore di Dante, nel *Trattato delle volgari sentenze* e Ristoro Canigiani nel *Ristorato*[4]. Ma è più curioso il vedere che dei racconti del *Fiore* si piaceva ancora, in pieno rinascimento, quel meraviglioso ingegno di Leonardo da Vinci, il quale non si peritava di trascriverne parecchi brani ne' suoi zibaldoni[5]. Curioso fatto, ripeto, se abbiamo riguardo al genio di Leo-

---

[1] Di alcuni codici fiorentini diede notizia il Bartoli, *Storia*, III, 327 sgg. La bibliografia di 38 mss. del *Fiore* esistenti in Firenze offerse T. Casini nella *Riv. crit. della letterat. italiana*, III, 154 sgg.

[2] Nella bibl. Comunale di Siena ve n' ha uno con la data 25 agosto 1338. Vedi C. Frati, *Ricerche sul „Fiore di virtù"*, nel fasc. 16 degli *Studi di filologia romanza*, Roma, 1893, p. 281.

[3] *Op. cit.*, p. 279.

[4] Frati, *Op. cit.*, pp. 282 sgg., 306—9.

[5] Cfr. la sezione XX della raccolta del Richter (*The literary works of Leonardo da Vinci*, London, 1883, II, 313 sgg.). Che Leonardo attingesse al *Fiore*, posseduto da lui, come si rileva dalla breve nota che dal codice Atlantico pubblicò ed illustrò in soli 75 esemplari Gir. D' Adda (v. l' opusc. anon. *Leonardo da Vinci e la sua libreria*, Milano, 1873, p. 36), chiarì S. Morpurgo nella *Riv. critica* cit., I, 117 e confermò A. Favaro, *Atti dell' Istit. veneto*, Serie VI, vol. III, p. 963. Solo indirettamente conosco lo scritto di A. Springer, *Ueber den „Physiologus" des Leonardo da Vinci*, edito nel 1884 negli Atti dell' Accademia delle Scienze di Lipsia; ma mi è noto il coscienzioso capitoletto *Ueber den Bestiarius des Leon. da Vinci*, in Goldstaub-Wendriner, *Ein tosco-venezianischer Bestiarius*, Halle, 1892,

nardo, chè del resto la gente di comune levatura mostrò, durante il rinascimento e dopo, di prender sempre vivo interesse a quel libro, tanto è vero che ne smaltì un numero prodigioso di edizioni, dagli incunabuli della stampa ai giorni nostri[1].

Nonostanti le coscienziose e lunghe ricerche preparatorie del Frati, rimane ancora moltissimo da fare, sia rispetto al testo del *Fiore di virtù*, sia riguardo alle sue fonti; e le due investigazioni sono fra loro strettamente legate. Pel testo pare assodato che la redazione semidialettale del ms. Laurenz. Gadd. 115 edita dall' Ulrich[2] si avvantaggi grandemente sulla *vulgata* dell' edizione Bottari[3], e sia più vicina alla originaria; ma l' esame comparativo delle stampe antiche non fu peranco eseguito compiutamente e molto meno quello dei codici, e quindi non siamo in grado di renderci conto esatto del successivo toscaneggiarsi del testo[4] nè degli incrementi e delle modificazioni e dei rimaneggiamenti ch' esso ebbe a subire. Intorno poi alle fonti, il Frati, guidato dalle citazioni del *Fiore*, ha rintracciato con molta pazienza nelle scritture classiche, bibliche, patristiche e medievali gli originali di moltissime fra quelle sentenze; riscontri senza dubbio preziosi, non meno di quelli che per alcune tra le novelle e per alcune delle leggende bestiarie segnalarono altri[5], ma non tali da additarci la fonte o le fonti *dirette* del trattato, come testè è giunto a fare inconfutabilmente pel *Fiore di filosofi* il Varnhagen. L' esperienza ci ammaestra che in compilazioni volgari di simil genere non avviene pressochè mai che

pp. 240—254. Quivi si parla estesamente dei rapporti di Leonardo col *Fiore di virtù*.

[1] Le edizioni antiche, fino al 1540, sono una quarantina; la prima datata è del 1474. La Crusca, riconoscendo difettose quelle vecchie stampe, ricorse a testi a penna, finchè non comparve l' edizione romana del 1740 curata dal Bottari, che pur essendo un raffazzonamento condotto su più codici, correggeva certi errori evidenti e però fu ammessa fra i testi citati (v. Poggiali, *Serie de' testi di lingua*, I, 136—37 e Gamba, *Testi di lingua*[4], pp. 141—42). Altri miglioramenti s' introdussero da Gaet. Volpi nell' edizione Cominiana del 1751, e da G. A. De' Cosmi nella palermitana del 1794. Edizioni scolastiche, e perciò mutile, ma non senza nuove carezze al testo, sono quelle di B. Fabricatore e di A. Gelli. Per l' elenco bibliografico cfr. il *Repertorium* dello Hain e inoltre Brunet e Graesse; Passano, *Novellieri ital. in prosa*[2], I, 306 sgg.; Zambrini, *Op. volg. a st.*[4], coll. 411 sgg. e *Appendice*, coll. 55—56. Si tenga conto delle aggiunte dello Varnhagen, *Ueber di Fiori e vita di filosafi*, Erlangen, 1893, p. V *n.*

[2] Lipsia, 1890.

[3] Vedi Frati, pp. 254—69.

[4] Al Frati, che ritiene autore del *Fiore* frate Tommaso Gozzadini di Bologna (pp. 247—53), non sembra inverosimile che uno dei primi toscaneggiamenti dell' operetta si debba a Ristoro Canigiani (pp. 309—10).

[5] Per le tradizioni zoologiche del *Fiore* vedasi, con la scorta dell' indice, ciò che sparsamente è detto nell' ampia trattazione dei bestiari romanzi ragguagliati al *Physiologus*, che è contenuta nel vol. cit. Goldstaub-Wendriner. Nove novelle estrasse dal *Fiore* lo Zambrini per inserirle nel suo *Libro di novelle antiche*, Bologna, 1868, pp. 35 sgg., e ad esse trovarono riscontri il D' Ancona nel *Propugnatore*, S. A., I, 631 ed il Koehler nei *Götting. gel. Anzeigen*, 1869, pp. 765—66. Tre ne riferì l' Ulrich, *Aeltere ital. Novellen*, Leipzig, 1889, pp. 81—83 e XIX.

l' autore vada faticosamente rintracciando le sentenze ch' ei cita nelle opere degli scrittori che nomina: egli adopera di solito molto più comodamente, chè non si perita di copiare traducendo qualche scrittura latina che sia già di per sè stessa una silloge di quelle sentenze. Non sarà forse possibile il dimostrare che il *Fiore di virtù* rimonti di sana pianta ad un' opera sola, come il *Fiore di filosofi* allo *Speculum historiale*, ma sicuramente, e il Frati stesso lo ammette[1], non è neppur da pensare che il suo compilatore attingesse veramente alle fonti antiche e facesse da sè questo florilegio, come nel prologo vorrebbe dare a credere. Ora di fonti *dirette* il Frati ha indicato solamente i trattati di Albertano da Brescia[2].

Tutto questo ragionamento mio tende a mostrare che anche oggi qualunque indicazione nuova intorno a testi antichi del *Fiore* deve essere considerata come non inutile.

II.

Del *Fiore di virtù* il Frati conosce traduzioni in armeno, in arabo, in greco antico ed in greco moderno, in francese, in spagnuolo ed in rumeno. Tutte queste versioni, unite al rifacimento tedesco di Corrado Vintler, attestano quanto favore trovasse quell' operetta anche fuori d' Italia.

Della traduzione spagnuola il Frati non ha veduto nessun esemplare, onde si limita a riprodurre le indicazioni del Brunet, che menziona come prima l' edizione di Burgos del 1516, e come riproduzioni quelle di Medina del Campo 1534 e di Toledo 1558. Aggiunge che il Gallardo non ne parla e che il Panzer cita un esemplare dell' ediz. 1534 come esistente nella biblioteca del Senato di Lipsia[3]. Nella biblioteca Nazionale di Torino, con la segnatura XV. VIII. 135, esiste un esemplare benissimo conservato d' una edizione spagnuola più antica di quelle sinora conosciute[4]. Ho ragione di credere che questa stampa sia d' una estrema rarità, perchè non solamente rimase ignota ai maggiori bibliografi generali, ma anche ai bibliografi particolari di Spagna[5]. Ne darò pertanto la descrizione e quindi ne studierò i rapporti con l' originale italiano.

---

[1] Vedi p. 277.

[2] Vedi pp. 278 e 311. Dei rapporti del *Fiore* con Albertano, della sua composizione e della sua importanza etica discorre F. Falco nel libro *San Bonaventura, Brunetto Latini ed il Fiore di virtù*, Lucca, 1893, pp. 95 sgg.

[3] Frati, p. 301. Quest' edizione fu rintracciata per me dal dr. Emilio Vogel nella biblioteca civica di Lipsia. Il Vogel, che qui ringrazio, mi mandò la tavola di quella stampa, e potei rilevare che è esattamente conforme alla tavola dell' ediz. 1498, di cui sto per discorrere. Ritengo che le varie impressioni della traduzione castigliana riproducano tutte il medesimo testo.

[4] Richiamò la mia attenzione su questo libretto, e gliene sono gratissimo, il ch. prefetto della Nazionale cav. Carta.

[5] Non solo non ve n' è motto nè in Nicolas Antonio, nè nel Gallardo, nè nella bibliografia della Colombina che tentò l' Harrisse, ma non ne parla neppure l' informatissimo Mendez nella sua *Tipografia española*, Madrid, 1861.

Volumetto in 4⁰, legato in cuoio bruno, di carte 44 non numerate, di tutti quaderni *a—e*, tranne l' ultimo, *f*, che è duerno. I caratteri sono gotici, grandi e nitidi. Il frontispizio reca nella parte superiore una rozza silografia, che vorrebbe rappresentare un giardino, chiuso da un muro, nel mezzo del quale grandeggia una rosa maestosa, circondata da altri fiori. Sotto, in grossi caratteri gotici, unicamente flor de || virtudes. Scritta e silografia incorniciate da un fregio.

In fine: ¶ *Este breve tratado fue impresso en la muy noble y muy leal ciudad de sevilla por tres alemanes compañeros. Año de mill cccc. xcviij. años. A tres de agosto*[1]. Segue sulla carta ultima la seguente lauda[2]:

1. O virgen y reyna mia
   tu nos guia.
2. O virgen madre de dios
   tu señora
   quieras ser siempre por nos
   rogadora
   cada dia y cada hora
   reyna mia
   tu nos guia.
3. A ti señora llamamos
   con buen zelo
   nos libres de pestilencia
   en este suelo
   sin recelo
   reyna mia
   tu nos guia.
4. Por tu poder infinito
   y consagrado
   nos libra de aquel maldito
   de peccado
   de peccado nos desvia
   reyna mia.
5. Tu señora concebiste
   a tu señor
   y pues virgen lo pariste
   y sin dolor
   con amor señora mia
   tu nos guia.
6. Señora ensalçada
   en los choros
   de los angeles sublimada
   sobre todos
   tu de todos alegria
   tu nos guia.
7. O tu planta d' humildad
   sin escoria
   fuente de virginidad
   y de vitoria
   de tu gloria nos embia
   reyna mia.
8. O tu sola toda buena
   y sin manzilla
   por ti sola nuestra pena
   es senzilla

---

[1] Dopochè dal 1476 al 1485 il patriziato sivigliano ebbe preso viva parte al nascere e al fiorire dell' arte tipografica in Siviglia, vennero varii tedeschi a stamparvi, cioè dapprima Paulo de Colonia, Juan Pegniser da Norimberga, Magno e Thomas, poi Meinardo Ungut e Stanislao o Lanzalo Polono. Dalla prima compagnia si separò Paulo verso il 1496, sicchè fecero varie stampe, appunto nel periodo a cui appartiene il *Flor*, Juan, Magno e Thomas. Ritengo che essi sieno i *tres alemanes compañeros,* quantunque la nostra stampa non riproduca la loro impresa, costituita da due cerchi concentrici con le iniziali I. M. T. e sotto *alemani.* Vedi Mendez, *Op. cit.*, pp. 106—110. Ritiene il Mendez quel Magno non esser altri se non Giov. Magno Herbort da Seligenstadt, che alcuni anni prima stampava in Venezia. Cfr. Castellani, *La stampa in Venezia dalla sua origine alla morte di Aldo Manuzio,* Venezia, 1889, p. 25, *n.* 1.

[2] Nelle trascrizioni dallo spagnuolo mi attengo fedelissimo all' edizione antica, anche nella punteggiatura. Sviluppo solamente le abbreviazioni e muto ove è richiesto la *u* in *v*.

es senzilla luz del dia
tu nos guia.
9. Eres señora crisol
del reproche
delante quien es el sol
como la noche
en la noche y en el dia
tu nos guia.
Amen.

Indicherò qui la serie dei capitoli nel testo spagnuolo con a fronte quelle del cod. Gaddiano edito dall' Ulrich, dell' edizione veneta del 1477[1], dell' edizione Bottari, Roma 1740:

Siviglia 1498	*Gadd.* 115	*Venezia* 1477	*Roma* 1740
I. De amor	amore	amore in generale	amore e benevolenza
II. Del amor de Dios	primo amore	Dio	
III. Del amistad	segondo amore	amicizia	
IV. Del amor carnal	terço amore	amore carnale	
V. Del amor natural	quarto amore	amore naturale	
VI. De las mugeres		donne	
VII. Del enxemplo y dela amistad y dal amor			verace assoluzione
VIII. De la embidia	invidia	invidia	invidia
IX. De la alegria	allegreça	allegrezza	allegrezza
X. De la tristeza	tristeçça	tristicia	tristizia
XI. De la tristeza			tristizia
XII. De la paz	pace	pace	pace
XIII. De la yra	ira	ira	ira
XIV. De la misericordia	misericordia	misericordia	misericordia
XV. De la liberalidad	liberalitae	crudeltà	crudeltà
XVI. De la avaricia	avaricia	larghezza	liberalità
XVII. De la correcion	correccione	avarizia	avarizia
XVIII. De la lisonja	losenga	correptione	correzione
XIX. De la prudencia	prudencia	lusinga	lusinga
XX. De la locura	matarìa	prudenza	prudenza
XXI. De la justicia	justicia	pazzia	pazzia
XXII. De la injusticia	injusticia	iustizia	giustizia
XXIII. De la lealtad	lialtae	iniustizia	ingiustizia
XXIV. Del engaño	falsitae	lealtà	lealtà
XXV. De la verdad	veritae	falsità	falsità
XXVI. De la mentira	boxia	verità	verità
XXVII. De la fortaleza	fortetudene	bugia	bugia
XXVIII. Del miedo	paura	fortezza	fortezza
XXIX. De la magnanimidad	magnanimitae	timore	timore
XXX. De la vanagloria	vanagloria	magnanimità	magnanimità
XXXI. De la constancia	temperança	vanagloria	vanagloria
XXXII. De la inconstancia	constancia	costanza	costanza
XXXIII. De la temperança	inconstancia	incostanza	incostanza
XXXIV. De la intemperança	intemperança	temperanza	temperanza

[1] Vedi Hain, n⁰. 7100.

Siviglia 1498	*Gadd.* 115	*Venezia* 1477	*Roma* 1740
XXXV. De la humildad	humilitae	intemperanza	intemperanza
XXXVI. De la sobervia	superbia	umiltà	umiltà
XXXVII. De la abstinencia	abstinencia	superbia	superbia
XXXVIII. De la gula	golla	astinenza	astinenza
XXXIX. De la castidad	castitae	gola	golosità
XL. De la luxuria	luxuria	castitá	castità
XLI. De la temperancia	moderanza	lussuria	lussuria
		moderanzia	moderanza
			parlare e tacere
			consigliare
			guardare.

Nella divisione generale della materia ecco pertanto come il testo castigliano si comporta: i primi cinque capitoli sono divisi come nel testo Gadd. e nell' ediz. del 1477, mentre nel testo Bottari quella materia è raccolta nel cap. I; il cap. II del Bottari consta d' una parte del cap. VI spagn. e di tutto il VII; nel seguito v' è concordanza, anzi il testo spagnuolo parla della tristezza in due capitoli, come quello del Bottari, e solo ragiona della crudeltà nel capitolo stesso della misericordia, anzichè farne due trattazioni distinte. In fine solamente v' è varietà [1]. Il capitolo della moderazione, brevissimo nel Gadd., è allungato in quattro capitoli nell' ediz. Bottari. Il testo spagnuolo, dopo la sentenza d' Andronico (Bott. 155) salta all' esempio del gallo addotto da Albertano (Bott. 167), enumera i vizii del parlare e quindi d' un tratto ritorna all' esempio della moderazione (creazione, Bott. 156—157), subito distingue i varî elementi, o parti, dell' ambasciata (Bott. 178), per chiudere col modo di scriver lettere così: „si quieres embiar cartas „a alguna parté la carta se deve partir en quatro partes. La j es „la salutacion. La ij es el exordio y prohemio. La iij es traer „algun exemplo en la narracion de lo que escrives. La quarta es „concluyr la salutacion y nuevas y otras razones que se acostum„bran en las lettras y no seas muy prolixo de palabras. Ca todas „las cosas breves aplazen a los modernos segun dize Tulio, que „en pocas palabras se contiene mucho bien. Juvenal dize. La „breve palabra traspassa el cielo.“ [2] Il traduttore spagnuolo si basò su d' un testo in cui, per arte o per errore, aveva avuto luogo una contaminazione degli ultimi capitoli rappresentati distesamente nel testo Bottari.

È noto che una delle differenze caratteristiche nelle varie redazioni del *Fiore* è la diversa estensione del prologo, brevissimo nella più parte dei codici, allungato in parecchie edizioni antiche [3]. Il *Flor* ha il prologo breve, conforme quasi in tutto al cod. Gadd. ed all' ediz. Bottari. Eccolo.

[1] Dell' aver il Gadd. disgiunta la temperanza dall' intemperanza non è da tener conto. Il testo spagn. non lo segue.

[2] Sono questi gli ultimi periodi della stampa spagnuola.

[3] Su ciò vedi Frati, p. 250 *n.*

Flor.

Assi he hecho yo como el que esta en un grande prado de flores y rosas que coje las mas hermosas para hazer una guirlanda: assi yo he puesto nombre a esta mi obra: Flor de virtudes. En la qual si se hallare algun yerro o vicio: suplico humilmente a los que la leyeren. quieran aquel emendar y perdonar. y si hallaren cosa que les parezca bien agradezcanlo a la santa escriptura y a los autores d' ella.

Ediz. Bottari.

Ho fatto come colui, ch' è in un grandissimo prato di fiori, che elegge, e coglie tutta la cima de' fiori per una bella ghirlanda, però voglio questo mio piccolo lavoretto abbia nome Fiore di virtudi, e di costumi, e se alcuno difetto fosse, che sono certo, che egli ne ha, la discrezione di coloro, che leggeranno, sì l'emendi, che infino a ora mi tengo alla loro correzione e lasso lo mio fallo[1].

Io ho collazionato la versione spagnuola con la *vulgata* del Bottari e col testo Gadd fissando sempre con speciale attenzione i punti critici segnalati dal Frati[2] nei quali il cod. antico fiorentino si avvantaggia sulla *vulgata*, ed ho avuto a convincermi che sebbene la redazione spagnuola non sia sempre conforme al Gadd., reca tuttavia quasi sempre una lezione assai più corretta e genuina dell' ediz. romana del 1740, che servì di modello a tutte le moderne. Mi sia concesso di addurre alcune prove di fatto:

Cap. I. In principio *deleyte*, quindi non *dilezione* (Bott. 1), ma *delectatione* (Gadd.). Il passo del testo Bottari (p. 3):

„E 'l detto frate Tommaso prova, che nessuna virtù d' amore puote „essere senza amore, e tutte si formano ed hanno cominciamento per lei",

semplicemente insensato, suona nello spagn. così:

„Y santo tomas de aquino lo prueva diziendo: que non puede cosa alguna

---

[1] Il prologo esteso, evidente ampliamento dell' altro, suona così nell' edizione veneziana del 1477: „Per ritrarre alquanto la misera creatura humana „secondo il mio debole ingegno: benchè di carità ardente con dolce sollazo „e suave piacere dal fetido vitio e pestifero del otio: tanto del animo peri„coloso quanto ancora del corpo: principio causa et radice d' ogni male: „chome bene scrive el padre glorioso sancto Bernardo a' divoti et sancti fratri „del monte dei. Et sancto Jovanni Crisostimo scrivendo sopra el vangelio di „sancto Matheo in una sententia col sapientissimo Salomone nel suo libro „dello ecclesiastico dice che molti mali vitii e pecchati et miserie ha in„segnato l' otiosità. La quale fu principale causa della crudele ruina et tre„menda vendecta delle infelici et misere ciptà Sodoma et Gomorra come el „propheta Ezechiel scrive apertamente: et pertanto in nome della santissima „trinità colla divina gratia entrando nel odorifero et florido giardino sacra„tissimo dello spirito sancto per la porta speciosa delle sacre scripture catho„liche: ho facto come colui che in un prato grandissimo di diversi et varii „fiori eleggie sempre le più degnie cime per fare la sua girlanda più gentile „così havendo facto io voglio che questo mio picchololibretto habbi nome „fiore delle virtù et di costumi nobilissimi et se alcuno difecto si trovassi in „lui priego la dolce carità et discretione di coloro che legeranno che senza „mio odio overo infamia con diligente studio modestamente gli piacci d' emen„darlo che infino a hora d' ogni sua giusta et discreta correptione humilmente „mi contento lassando a me quanto bisogna el mio errore e 'l proprio fallo."

[2] Cfr. pp. 254 sgg.

„ser virtuosa sin amor y todas las cosas se forman en el conocimiento „por el.“[1]

Cap. III. La definizione dell' amicizia è alquanto variata e dicesi appartenere a Cicerone:

„El tercero amor que se dize amistad: es querer uno de otro cosas „licitas y honestas segun dize Tulio en el libro de amicicia.“

(cfr. Bott. p. 8). Anche poco appresso, quando parla dell' amicizia interessata

„che non si può chiamare propriamente amore“,

aggiunge

„mas mercadura de proprio interesse, segun dize Tulio.“

Talora sviluppa, chiosa, e cerca collegare le sentenze staccate. Per es. ove nel testo Bott. (p. 9) è detto che

„la beatitudine della persona non è altro che amistade“

allarga:

„Empero la bienaventurança de los ombres no es al salvo de amor y buena „voluntad de las personas segun la opinion de algunos philosophos morales: „y esto es verdad: hablando de las bienaventuranças morales de aquesta „vida y no entiendo de la bienaventurança eterna: que es solo Dios. Y „esto quiere dezir Tulio: en su libro de amicicia: rezando la sentencia y „opinion de aquel grande maestro Archita ecc.“

Cap. IV: Altro ampliamento

Flor.	*Bottari,* p. 12.
Y a este proposito dize Aristoteles: que amor no es otra cosa si no querer que la persona que el onbre ama haya bien. Y el que ama a otro solamente por interesse que espera del y [no] por al no lo ama. Y de este tal amor de concupiciencia se puede dezir que han salido las reglas del amor verdadero. Porque el que es puesto en tal amor no puede hartar el entendimiento de pensar de la persona que el ombre ama. y siempre piensa y dessea hazer cosa que sea grata y en plazer de aquel a quien ama. Y qualquier grande peligro le parece pequeño y no teme verguença [des]honra por la cosa que ama. y esto queria dezir sant Gregorio sobre el evangelio de pentecostes. El verdedero amor haze grandes cosas: y si no	Aristotile dice: Amore non è altro che volere, che la persona che l' uomo ama abbia bene; e chi ama altrui per bene, che voglia de lui, nè non per altro, non l' ama, perchè non vuole il bene di lui, anzi vuole pur lo suo; e di questo cotale amore di concupiscenza si può dire ch' é tratta la regola d' amore. L' amore nessuna cosa può dinegare di diletto, la mente non si può saziare[2], e sempre sta timorosa di sè, e della

[1] Logico anche il Gadd.: „che nessuna (cossa) vertù po' esser sença „amore e tute se formano et an començamento per luy.“ (1, 28—29). Un tentativo di correzione v' è anche nell' ediz. di Roma 1761 (p. 18): „che nes„suna virtù puote essere senza virtù d' amore“ e ciò mostra che quell' edizione non è ristampa in tutto fedelissima del testo Bottari, come crede il Frati (p. 254, *n.* 2).

[2] In questo passo la vers. spagn. segue un testo conforme al Gadd., più corretto. Vedi Frati, p. 254.

las faze: no es amor. Y dize Pablo que ninguno puede forçar el coraçon del que ama mucho que ni aun la muerte lo puede sobrar. E por esso dixo Salomon en sus canticos: El amor es fuerte como la muerte. Enpero mas obra el amor espiritual el qual es amor perfeto: y del amor carnal dize Socrates. No ay mayor cativeria que ser sometido a amor.

cosa amata, e dalla subita veduta è sretta di continova imaginazione della cosa, ch' egli ama, ed è cosa dislecita, e di paura: poco dorme e poco mangia, e sempre istà in pensiero, e in malinconia. Socrate dice: Nessuna servitù è maggiore, che esser soggetto e servo d' amore.

Cap. V. — Bott. 15:

„l' uomo superbo ha in odio l' umile"

è un controsenso, perchè qui si parla di *somiglianti*. Lo spagn. bene:

„un sobervioso aborrece a otro sobervioso."

Cap. VII. — Esempio di Damone e Pitia. Quest' ultimo non diviene donna, ma resta maschio, col nome di *Fisia* e l' amico suo chiamasi *Amone* (cfr. Bott. 20—21). In principio

„Leese en las historias romanas y en Valerio Maximo ecc."[1]

Cap. XIV. — L' uccello *ipega* (Gadd. *upega*) diviene

„una ave que llaman Pola."

Nel racconto di Medea:

„levose consigo un hermano suyo pequeño y fizolo en muchos pedaços y „lançolos por el camino."

Bott. 48 e Gadd. 19, 26 dicono solo che lo uccise e lo mise in luogo ove il padre lo trovasse.

Cap. XV. — Nel passo addotto dal Frati (p. 254, v. Bott. 55) il *Flor* si scosta dalla *vulgata* e dal Gadd.:

„Salomon: al pobre sus hermanos mismos lo aborrecen y sus amigos „huyen d' el y se apartan lexos d' el. Otrosi dize: si el pobre fuere en„gañado todo ombre lo reprehende: y si fabla ninguno lo entiende: y „aunque sus palabras sean discretas todo ombre las desecha: y por la contra „en el rico."

Forse il traduttore ha mutato di suo arbitrio, non intendendo il senso. Nella sentenza di Tullio (Frati 255; Bott. 56) segue Gadd.:

„el coraçon de las personas se puede llamar riqueza: y no el arca del „dinero."

Meglio che in entrambi i testi riferiti dal Frati (p. 255) la sentenza di Platone:

„mejor cosa es en la hora de la muerte aver de dexar su fazienda a los „enemigos que en vida demandar mantenimiento a sus amigos."

L' esempio di Alessandro molto più compiuto e razionale che in Bott. 57[2]:

[1] Quest' esempio concorda quasi interamente con la lezione riferita dal Varnhagen, *Op. cit.*, p. VI, *n.*

[2] Già in Gadd. è alquanto migliorato.

„De la liberalidad se lee en el Alexandre; que un pobre le pidio un „dinero: y el rey le dio una ciudad. y el pobre dixo: que no le per- „tenecia tan gran dadiva. y Alexandre respondio. y a mi no convenia dar „tan pequeña dadiva como tu pedias: porende no tengo yo de mirar a lo „que pertenece a ti demandar: mas lo que conviene a mi de dar."

Cap. XVI. — L' esempio zoologico ricondotto al suo vero senso, perchè è chiaro che vi si intende discorrere della talpa:

Bott. p. 58.	*Gadd.* 23, 33.	*Spagn.*
E puossi appropriare l' avarizia alla botta, che vive di terra, e per paura che la terra non le venga meno, mai non si toglie fame, e perciò sono tutte vizze e crespe.	E posse propriare l' avaricia al rospo calçolaro.	Este vicio se puede comparar al topo: que es un animal que vive solamente de tierra; y porque no le fallezca no se osa fartar d' ella.

Cap. XVII. — Il Frati ha mostrato come *virga disciplinae* dei proverbi di Salomone sia divenuta

„la virtù della disciplina"

nel testo Bottari (p. 62), mentre il Gadd. (p. 25, 26) ha *verçella*. Lo spagn. dà:

„la verga y disciplina desecha la locura del coraçon de los mancebos."

Fortemente abbreviato l' esempio di Mosè e Faraone, in fine. Dopo enumerate le piaghe d' Egitto dice semplicemente:

„Despues d' esto Faraon se sumio y afogo en la mar bermeja con toda su „hueste."

Cap. XVIII. — Descrizione della sirena (Frati 256):

„es una serpiente de mar: que de medio abaxo esta a manera de pescado „con dos colas bueltas para arriba: y de medio arriba es como una „donzella."

Bott. 67:

„il ghiottone ama il fiore, infino ch' egli è bello",

non sta. Meglio Gadd. 27, 23: *l' omo ama el fiore*. Ma lo spagn. varia:

„las abejas aman la flor mientra es fermosa."

Nella favola del corvo v' è *pico*, corrispondente a *becco* del Gadd. e migliore di *bocca* del Bott. Vedi Frati 256.

Cap. XIX. — Conforme a Gadd. (v. Frati 256):

„Estas tres virtudes se informan por dos o tres maneras que son consejo „y diligencia. Aristotiles dize, que consejo es una cierta inquisicion que „procede de una cosa en otra y diligencia es ser el ombre cuydoso de lo „que ha de fazer."

Sotto, nell' esempio, il

„manifestò tutta la *crudeltà* allo imperadore"

(Bott. 75) è certamente errato. Meglio anche del Gadd. (v. Frati 258) il testo nostro:

„descubriole toda la *traycion*: de la qual ninguna cosa sabia el empe- „rador."

Cap. XX. — Conforme al Gadd. nel passo addotto dal Frati (p. 258):

„y assi quando los caçadores lo quieren prender: vistense de bermejo.“

Nell' esempio l' arguzia di Aristotile è meglio espressa che in Bott., così accostandosi al Gadd.:

Bott. 78.	*Gadd.* 31, 24.	*Spagn.*
Allora Aristotile disse ...... Non muovere la pietra dal suo luogo, che non fu detto per lui ch' egli si movesse, ched egli non è uomo.	Aristotolle dixe a quii fanti: No moví la pria de su la pria. ... E per ço disse che 'l no movesse, per che no era homo.	Entonce dixole Aristotiles: no quites la piedra d' encima de la piedra. y este dixo Aristotiles porque en la verdad el loco no es ombre.

Cap. XXI. — Molto più chiaro che in entrambi i testi italiani il detto d' Aristotile (v. Frati 258):

„No estas en la tierra donde ay muchos señores: porque en tal tierra mas „favor y cabida tienen los viles que los buenos: y mas los locos que los „sabios.“

Nella sentenza di Tolomeo concorda più col testo Bottari (p. 82; v. Frati 258):

„y avras d' ello mayor gratia y remuneracion.“

E simile invece a Gadd. nella seconda sentenza di Tolomeo (Frati 258), che in Bott. è evidentemente errata:

„quanto mas s' ensalça el ombre tanto mas pierde el amor del señor.“

Così pure nell' esempio (Frati 259):

„Ven conmigo que Dios quiere que yo te muestre sus ocultas justicias.“

Cap. XXII. — Nell' esempio *fijas*, non l' erroneo *figliuoli* del Bottari. Cfr. Frati 259.

Cap. XXIII. — Principio simile a quello del Gadd.:

„Lealtad segun Terencio: consiste en aver pura y perfeta fe: y no mostrar „una cosa por otra.“

(Frati 259). Nell' esempio zoologico della gru, frammentario nel Gadd., la versione dà miglior lezione del Bottari:

Bott. 91.	*Spagn.*
e sempre mettono due o tre guardie, perch' elle non si addormentino; e tengono l' uno piè in terra e l' altro levato.	y ponen dos o tres de las otras para hazer la guàrda: y porque no se duerman: tienen el un pie alçado en el ayre y el otro en el suelo.

Cap. XXIV e XXV. — Nell' esempio di Loth il testo Bottari 98 è monco. Lo spagn. risponde al più ampio e chiaro Gadd. Nell' esempio del cavaliere fatto monaco che va a vendere gli asini la traduzione concorda verso la fine compiutamente col Gadd., ma nel principio si scosta alquanto da ambedue i testi.

Cap. XXVI. —

„Ay otras que se dizen por apartarse ombre de daño sin daño de otro: „y estas no son pecado mortal: mas son vicio a quien d' ello se puede „guardar y no lo haze.“

Si scosta da ambedue i testi, come può vedersi in Frati 259, ma ragionevolmente. Nel detto di Salomone che ha tanta varietà nei due testi (v. Frati 259), lo spagn. molto bene, più fedele all' *Ecclesiastico*:

„De tres cosas ha miedo mi coraçon: y de la quarta tengo escondido el „rostro. de alboroto de ciudad de razonamiento de pueblo y de la falsa „acusacion: y sobre todo de las diffamaciones de la lengua homiciera. „La boca que miente: mata el alma."

Cap. XXVII. — La sentenza di Socrate (Frati 260):

„La paciencia es *puerta* de misericordia."

L' esempio di Salomone molto meglio che nel monco Bott.; anche meglio che in Gadd., al quale pure lo spagn. s' avvicina.

Cap. XXX. — Il brano relativo al pavone concorda in parte col testo Bott., in parte col Gadd. (Frati 260):

„Este vicio se puede comparar al pavon que es todo lleno de vanagloria: „y todo su deleyte no es al si no mirar a sus plumas."

Nell' esempio alla *bella donna* è sostituito un *garrido mancebo*.

Cap. XXXI. — Nel passo riferito dal Frati (p. 260):

„un gusano que bive y *crece* poco a poco."

Il *nasce* del Bottari è errore evidente. Nell' esempio, anzichè l' indeterminato *re de' Greci, el rey Constantino.*

Cap. XXXII. — Il paragone con la rondine così:

„Este vicio se puede comparar alla golondrina que sienpre buela y jamas „esta firma."

Dubito che il *si pasce* de' testi italiani (Bott. 118; Gadd. 47, 10) non sia che un originario *sì passa*. Nell' esempio il ladro non vede una croce sullo scudo d' uno dei nemici, ma fuggendo la trova per via:

„y fuyendo fallo una cruz y recordose de la penitencia que el hermitaño „le avia dado: arrodillose por obedecer a su confessor."

All' eremita divenuto mondano il diavolo non pone attraverso il cammino una *scopa* (Gadd. *stropa*), nè lo prende pel piede, nè lo fa cader da un *sasso*, ma da una montagna:

„y pusole un tropieço en medio del camino con que le enbaraço los pies „de tal manera que lo fizo caer por una montaña abaxo de manera que „murio."

Cap. XXXIII. — Nella definizione corrisponde meglio, quantunque più brevemente, al più corretto Gadd. (v. Frati 260):

„Tenperança segun Tulio. es firme señoria en refrenar la codicia de la „voluntad: y esta puede ser en dos maneras. La j es refrenar la codicia „que nace y viene propiamente del coraçon ecc."

Nel lungo esempio del filosofo *Coarda*, che nel testo spagnuolo è *Conrrado*, molte varianti, specialmente nell' ordinamento delle prove di pazienza.

Cap. XXXIV. — La fine così poco felice nel Bott. 126, assai migliore e conforme al Gadd. nello spagnuolo:

„y pensando que avia perdido su virginidad y que no podia en manera del „mundo cobrarla. ella se entristecio tanto que se ahorco.“

Cap. XXXVI. — Passo d' Isidoro (Frati 261):

„Sant Ysidro dize. Assi como la sobervia es rays y simiente de todos los „vicios: assi la humiltad es reyna de todas las virtudes.“

La variante procede forse da errata intelligenza del secondo inciso. Nell' esempio (Frati 261):

„se lee en el testamento viejo que avendo fecho Dios el mas bello y el „mas fermoso angel del cielo ecc.“

Cap. XXXVII. — Nell' esempio di Alessandro non *melarance*, come in Bott. 138 forse per equivoco, ma *colmenas de miel*, che equivale a *bresche de melle* del Gadd. 51, 4. Più sotto *panal*, cioè *favo*.

Cap. XXXVIII. —

„ciega los ojos“

come Gadd. (v. Frati 261). Il detto di Salomone così (Frati 262):

„el que ama los manjares: es dicho gloton y goliardo y siempre estara en „pobreza y miseria: y el que ama el vino jamas sera rico.“

Cap. XXXIX. — Il tratto che il Frati (p. 262) giudica corrotto in Bott., qui anche meglio e più compiutamente che in Gadd.:

„La iiij es guardarse de los rufianes y personas que biven de luxuria. y por „esso dixo sant Gregorio. no ay vicio que tan vilmente corrompa la carne „como la luxuria. Esto prueva Jhesu Christo en su evangelio en aquella „figura de los tres combidados que el uno fue a mercar una villa: y el „otro fue a provar una yunta de bueyes y el otre casose: todos los otros se „escusaron salvo el postrero. por lo qual dio a entender que mas lo tenia „y corrompia la luxuria que los otros vicios: y esto porque es vicio natural „y por esso es menester aver d' el mayor cuydado que de los otros.“

Cap. XLI. — Uno dei tre requisiti che costituiscono la cortesia è, secondo Bott. 152, non dissimile da Gadd., *essere libero della persona*. Meglio spagn.: *ser del todo leal y liberal*. Sentenza di Socrate conforme al Gadd. (Frati 263):

„como el cavallo se retiene con el freno: assi todos los vicios se refrenan „con la temperança.“

Accrescimenti originali la traduzione spagnuola non ne ha, e tutto conduce a ritenere ch' essa sia una fedele e corretta riproduzione d' un testo italiano, che s' accostava al Gadd. più che a quello poscia raffazzonato del Bottari, ma che tuttavia era ben lungi dall' essere in tutto uniforme al Gadd. stesso. Le differenze massime sono nel numero, nell' ordine e nelle attribuzioni delle sentenze. Nel cap. II la sentenza d' Aristotile (Bott. 6) è assegnata a Giobbe; nel IV invece di *S. Bernardo* (Bott. 13), *Sant Agustin en el libro de las respuestas*; nel cap. VI le autorità contrarie alle donne sono collocate prima di quelle favorevoli; nel cap. X *Jesus fijo de Sidrach* sostituito alla *Scrittura*, e così pure in parecchi altri luoghi; nel cap. XI i filosofi che sentenziano sul cadavere d' Alessandro

(Bott. 32—33) sono *Gullicio, Bartolico, Delphian, Preciano*[1], *Archito, Drusiano, Bernardo*; nel cap. XV le tre ragioni con cui si prova che l' avarizia è vizio più pernicioso della prodigalità, anonime in Bott. 49, sono nel *Flor* ascritte a S. Tommaso[2], come nel Gadd. 20, 6, e più sotto, nel riferire la sentenza di papa Innocenzo (Bott. 55; Gadd. 22, 25), è scritto: „El papa Inocencio en el libro „de la misericordia de la humana vida dize"; nel cap. XVII, per la definizione, non *Aristotile* (Bott. 62), ma *Prisciano* (Gadd. *S. Bernardo*); nel principio del cap. XXI non *Andronico*, ma *Macrobio*, e più innanzi (Bott. 82) non *Catone*, ma giustamente *Platone*; nel cap. XXII una sentenza di *Seneca* data a *Salomone*, quella di *Malachia* assegnata ad *Ezechia*; la definizione nel cap. XXVIII attribuita ad *Aristotile* (Bott. *Cicerone*, Gadd. *Callamacho*); nel cap. XXIX non *Seneca* (Bott. 111) ma *Ypocras* (Gadd. 42, 26, *Ycopastres*); nel cap. XXX il detto che il Bott. fa di *Seneca*, è addotto come di *S. Agostino* con un testo conforme al Gadd., che ne fa un presente a *Sedechia* (Frati 260). In due luoghi è citato per antonomasia il *poeta*: cap. II, in luogo di S. Agostino del Bott. 7: „y por esso dixo el poeta que qual- „quier cosa se conoce por su contrario y puede compararse el „bivir d' este mundo a una grande mesa con unos pequeños man- „teles: que cada uno tira para si; y descubre la parte del otro." E nel cap. V: „El poeta dize que el semblante con al semblante „facilmente concuerdan." V' è un altro luogo dove il *Fiore* ricorre, senza citarlo punto, ad un poeta, il Guinizelli[3]; ma non è il caso dei passi menzionati.

Le note presenti intorno ad una edizione rarissima e così pregevole pel testo com' è la sivigliana del 1498 non sembreranno, spero, nè soverchie nè inopportune, a chi apprezzi adeguatamente quel cimelio prezioso che è il nostro *Fiore di virtù*. Esse varranno a far persuasi coloro che in seguito s' occuperanno della ricostituzione critica del testo italiano che anche a questo scopo la traduzione spagnuola non dovrà essere trascurata.

---

[1] Di solito sta per *Prisciano*, o anche per *Persio* in principio del cap. XXXII e altrove. Più di una volta, come nel caso del Bott. 172, trovasi *Persio* ove lo spagnuolo ha *porende*. Che si tratti d' un *perzò* = *perciò* divenuto *Persio*?

[2] Sempre *santo Thomas de Aquino*; mai *fra Tommaso*.

[3] Osservazione fatta dal Gaspary, *Storia*, ediz. ital., I, 326. Cfr. Frati, p. 279.

RODOLFO RENIER.

Il „Pianto della B. Vergine“
giusta la lezione di due codici lucchesi.

Dei codici, dei quali voglio far qui menzione, e conservati nella Biblioteca Pubblica di Lucca, il primo, cart. in fol., sec. XIX, segnato nel catalogo dei mss. della Biblioteca stessa col n°. 744, vi è cosi descritto: *„Scritture italiane del buon secolo della lingua copiate o fatte trarre da antichi manoscritti da Mr. Telesforo Bini“*. Il ms. reca sul dorso la seguente iscrizione: *„Scritture italiane del buon secolo della lingua“*.

Come si desume dalle cose predette, il codice è miscellaneo, contenendo 13 scritture in volgare, di cui la 6a, di ff. num. 4, di mano della stesso Bini (che non dice donde l'abbia tratta [1] s'intitola: *„Incomincia qui uno glorioso e devoto pianto e lamento della gloriosa e dolente madre del nostro Signore Misser Jesu Cristo nostro Salvatore, Madonna Santa Maria, il quale è molto devoto a ciascuno fedele cristiano“*. Vero è che il Bini, che forse si disponeva a pubblicare la sua copia, corredata di alcune note (di cui ci ha lasciato un saggio, e che io a suo luogo riferirò, aggiungendovi, ove ne sia il caso, qualche osservazione) non l'ha condotta a fine, giacchè il ms. rimane interrotto a mezzo di un periodo (se pure, come non è improbabile, non è mutilo il codice, sul quale la copia è esemplata); tuttavolta, a chi si faccia ad esaminare il testo non potrà non sembrare verosimile, siccome a me pare, che la lacuna della copia sia di lieve momento. Giunge essa infatti al punto, in cui la Maddalena, mentre si strugge in lagrime per la morte del Salvatore e della Madre sua, e si duole di essere „las-

[1] Se male non mi appongo, il codice originale doveva far parte della „sceltissima libreria“ (Bini, *Rime e prose del buon secolo della lingua tratte da manoscritti e in parte inedite*, Lucca, Giusti, 1852, *Dedicatoria* III) del comm. Francesco De Rossi, dal quale egli avea avuto a prestito altri codici, non escluso quello da lui posto a fondamento della sua edizione del „Pietoso Lamento“ (*op. cit.*, p. 3—21), siccome dirò più ampiamente a suo luogo. Infatti sul foglio di guardia del codice si trova segnato a lapis, di mano, a quanto credo, del Bini (chè l' annotazione è alquanto evanida, e a mala pena leggibile) oltre al nome „Francesco De Rossi“ quello del luogo di dimora del medesimo. Checchè sia di ciò, non potendo affermare con sicurezza a chi il ms. originale appartenesse, aggiungerò solo che il testo ne diversifica assai dai molti in prosa, che si hanno a stampa, e lo giudico per ciò, e per l' importanza sua, non indegno di essere dato in luce, e di essere segnalato così all' attenzione di quanti sono studiosi degli antichi testi volgari.

sata così sola in tante pene" aggiunge: „Voglio anch' io abbracciare la tua croce, e montare suso e morir lì; anzi viverò però che io troverò quello che è la vita mia". E colle parole: „E così dicendo si levò suso" il ms. ha termine.

È da avvertire, per ultimo, che al ms. è unito un foglio, sul quale il Bini, attingendo alle note opere del Quadrio, dell' Ossinger, e di altri, oltre a darci alcune notizie intorno a frà Enselmino da Treviso, ci offre un elenco di codici e di stampe contenenti il „Pietoso Lamento". L' elenco è, per verità, assai incompiuto, ma poichè mi sarà d' uopo di richiamare su di esso l' attenzione del lettore, quando dei codici e delle edizioni del poemetto dovrò dare più ampie informazioni, quì mi limito ad accennarvi.

Ciò premesso, ecco il testo del „Lamento devoto della B. Vergine" giusta la lezione del codice sopra descritto:

[c. 1 a] Incomincia qui uno glorioso e devoto pianto e lamento della gloriosa e dolente madre de nostro Signore Misser Jesu Cristo nostro Salvatore, Madonna Santa Maria, il quale è molto devoto a ciascuno fedele cristiano.

Correte, anime nobili e devote, calde d' amore e desiderose di scorrere quello paese che vi guida al pio posto di salute. Spogliatevi d'ogni affetto vizioso, e correte presto e rivestitevi di lacrime dinanzi a quella valle, e caos d' umiltade, dove riposa il bon Jesu. O anime affamate e assetate, semplici di spirito, deh! affrettatevi, anime gentili di cuore, a piangere ed a correre a lato della croce di Jesu Cristo, però che molto vi bisogna. Quì vi apparecchiate, però che le porte sono aperte della scola della umilissima Maria, dove sono libri suso li quali leggono li poveri, umili, dispettosi, piangitori,[1] infermi, discacciati, nudi, pellegrini, mansueti, pietosi. Quivi troverete il gran dottore leggere in sulla cattedra della croce, e appresso lui Maria fedelissima. Oh scienza dolcissima, suave e amabile al gusto ben disposto e acconcio a sentire la tua melliflua rosata[2] la quale passa ogni consolazione! Ma guai a te, o anima miserabile, che non sai gustare li cibi spirituali! Ascolta Santo Agostino che dice, che come nuoce al corpo non potere ricevere il cibo corporale, cosi è malsegno dell' anima ch' ha in fastidio le cose spirituali. Grande infermitade mostra chi non può sentire la dolcezza del mele; e così malsegno è di non stare bene col nostro redentore Jesu Christo, quando non s' ode volontieri il

[1] *Piangitore*, scrive a questo luogo il Bini, ha un solo esempio di Frà Jacopone. — Ecco il passo del Todino al quale qui si accenna: „Fatto son piangitore Del ben, ch' io ebbi, e poi l' abbandonai". Oltre questo esempio, riferito nel „*Vocabolario degli Accademici della Crusca*" (*s. v.*), altri recano Nicolò Tommaseo e Bernardo Bellini nel loro „*Dizionario della lingua italiana*" ecc. (III, 985, Torino, 1871).

[2] *Rosata* per *rugiada* (Bini, *s. v.*). Il Gherardini (*Lessigrafia italiana*, Milano, 1843, *s. v.* „*rogiada*") nota: „...... Santa Caterina e Jacopo da Lentino, invece di *rogiada* o *rugiada*, scrissero più volte *rosata*. Ne' più dei dialetti italiani *rosata* o *rosada* sono le voci comunemente ricevute......".

dolce parlare di lui. Odi l' Evangelista che dice: chi non è da dio, non ode volentieri il parlare di dio. E però apparecchiatevi, menti libere, carche di pianto, a riposare con Maria sotto l'ombra dell' albero del diletto umanissimo Jesu, dove dice Santo Giovanni nel cap. XVIII. che stava appresso la croce di Jesu la madre sua, e gridando dicea: o voi tutti che passate di qui, guardate, oimè misera, se l' è dolore al mondo simile al mio!

Per la qual cosa è da sapere che ben che Maria umilissima credesse che Cristo dovesse resuscitare vittorioso per mezzo di questa morte, niente di meno senza grandissima doglia quegli occhi santi non si poterono ritenere che non rompessono in compassionevole pianto. Prima vedendo Cristo tanto esterminato che per dolore gli convenne gridare: Dio mio, Dio mio, perchè m' hai tu abbandonato. Grande durezza si sarebbe, vedendo che il sole s' oscura, la terra si muove, le pietre fendono, il tempio e le sepolture s' aprono, e tu solo, misero uomo, non gli diè avere compassione [c. 1b] quando per tuo amore esso Jesu Cristo paga il tuo debito del süo sangue prezioso con tanto dolore che non si può pensare! E pure fu così necessario per pagare il debito di tutti li miserabili peccatori! O membro putrido, riderai tu mó sotto 'l capo di Cristo dolcissimo, fatto sì vilmente infermo perchè tu guarissi. Ma gli angeli che sempre stanno in tanta pace e letizia vinti furono costretti per pietade compassionevole a piangere amaramente. Pensa adunque, o anima devota, che doveva fare la sua madre vedendo le creature inrazionali fare segni di grandissimi dolori, ed eziandio udire gli angeli fare segni di grandissimi dolori, ed eziandio udire gli angeli fare nuovo pianto, vedere il suo unico e amoroso figliuolo così tormentato, e vedere la sua carne così flagellata e vituperata!

Onde io lasso questo a pensare a coloro, li quali hanno gustata la sua dolcezza e soprattutto l' amore sopra misura che portava Maria al suo figliuolo, ansiosa ed afflitta; era intanto consumato il suo cuore ch' ella non poteva più. E vedendo ella che partendosi tutti quelli che le doveano essere conforto, ella sola con Maria Maddalena seguitò Cristo in ogni luogo infine alla sepoltura. Oimè che compassione dovea esser a vedere questa mansueta donna sola e così dolorosa! e tutto è stato per te, o anima peccatrice, o anima dolente e misera, che credi andare per diletti mondani a quello paradiso aperto con tanti pianti e dolori e guai da tali e tante persone al nome delle quali ogni impero, ogni reale signore s'inchìna: molto sei ingannata, o anima! E però ritorna in te medesima, voltati a drieto e corri velocemente a trovar Maria, e imparerai da lei, la quale sta alli piedi della croce di Jesu; dove si nota uno principale dolore, che passa lo core di quella Vergine pia quando si dice ch' ella stava. Grave cosa è avere dolore, ma più grave è a continuare in dolori. Maria si stava piena di lacrime in cospetto del suo figliuolo, in la faccia del quale era sempre usata di trovare gaudio e conforto, ma ora gli è tornato in pena

e tristezza. Or pensa, anima fedele, che cosa ella dovea fare a vedere uno solo suo figliuolo tanto costantissimo e forte essere stato per grandi e importabili dolori costretto gridare al Padre per soccorso! E che dovea fare Maria madre in natura feminile!

Onde si può dire che tutta la settimana ella fusse crucifissa nell' anima sua; perchè com 'è da credere pietosamente che quando Lazzaro e Maria e Marta fecero la cena a Cristo Jesu il sesto di innanzi il di della pasqua, Madonna Santa Maria madre di Jesu fu chiamata eziamdio. Alla quale cena Maddalena avvisata della morte del suo maestro, ardente di amore gli unse il capo e li piedi baciandoli molto teneramente. Per lo quale ungere quello misero traditore Giuda mormorava e diceva, che meglio era averlo venduto quello unguento e dare li danari alli poveri. Al quale Cristo benignamente rispose: voi sempre avrete li poveri appresso di voi, ma me non avrete sempre mai. E laudò la Maddalena dicendo ch' [c. 1 c] ella avea fatto questo prevegnendo la sua sepoltura. Le quali parole udite che l' ebbe quella madre dolcissima, benchè l' avesse sapute per altra via, come fu quando gli Giudei il volsero ammazzare e lapidare. E pure perch' ella sapeva ch' ello era dio, sperava la poverella del contrario. Ma udendo ella questo cotale parlare non potè più mangiare, ma sospirando stava onestamente infine che s'avesse disnato.

Poi subito chiamò secretamente 'l suo figliuolo Jesu Cristo e tutta tremando abbracciollo e piangendo disse: oimè dolcissimo e amantissimo figliolo mio, oimè che quella parola che tu ha' ditta m' ha passato il cuore, sì che non posso più! Mò tu hai ditto, dolcissima speranza mia, che tu vuoi morire! O figliuolo mio, e come potrà soffrire il tuo cuore di lassarmi così sola e meschina! Ma come viverò io mai misera? che farò io, figliuolo mio? Guai a me, dolce Jesu! O figliuol mio Jesu, vivi per compassione di questa tua trista madre. Alla quale Cristo rispose mansuetamente dicendo: Oh madre mia, io sono venuto in questo mondo a questa intenzione che per mezzo della mia morte si perdoni li peccati all' umana generazione; così è di necessitate ed è ordinato dal mio Padre! Allora disse la Madre: Oh Figliolo mio, già so io bene che tu sei Dio, e puoi fare quello che tu vuoi. Tu sei una cosa col Padre: lui sarà ben contento: dì pur che sia perdonato a tutti, e così sarà. Oh figliuol mio carissimo, abbi misericordia e compassione alle mie lagrime, moveti a compassione e pietade di me tapinella! Non ti ricordi tu, o Figliuolo mio, che tu comandasti nel testamento vecchio che si dovesse onorare lo padre e la madre? E se tu non mi disprezzi e confessi che io sia tua madre, odi adunque, figliuol mio, le mie preghiere e le mie lagrime. Mò vedi che 'l cuor mio non può più, ma si squarcia e si consuma di dolore. Rispose allora Jesù Cristo tutto come commosso, e disse: bene è vero, mia madre, che così è, ma nientedimeno non si può fare altramente di quello che è stato ordinato, e però non ti angustiare piú, conciosia cosa che sia di necessità che questo abbia loco.

O che brutto comiato fu questo. Ancora cominciò a dolersi più fortemente quella madre afflitta, e levandosi su tutta carca e piena di lagrime lassò il figliuolo e corse da Maddalena e abbracciandola disse: Oimè, Maddalena, dolente me che cosa faremo! il Figliuolo mio e maestro tuo sarà tolto a noi e sarà morto! E io misera e dolorosa con lagrime e con parole l' ho pregato che non ci debba abbandonare, ed ello sta pur costante, ed hammi risposto che vuol pur morire. Deh Maddalena mia, io non lo posso pur pensare, e 'l cuore e l' anima mi manca per dolore! Jo ti voglio pregare che tu vadi mò da lui: forsi che ello ti ascolterà meglio che me, con ciò sia che ti ha grande caritade, e sta con te, e appresso di te ha voluto fare questa ultima cena con te. E però, Maddalena mia, va per amor mio e gettati alli suoi piedi, e piangi quanto tu puoi come tu facesti altra volta; e poi gli parla dolcemente a ciò che ello abbia cagione di muoversi a compassione per te diletta e per me misera. Però che tu sà bene quando è ti vedeva piangere [c. 1^{d}] per la morte del tuo fratello Lazzaro piangeva ancora lui, ed eziamdio senza che tu lo domandassi sì lo risuscitò. Deh corri presto, cara Maddalena. E allora la Maddalena subitamente si mosse a grandi lagrime per la madre e per lo suo dolcissimo e diletto maestro, e andando a lui se gli gettò à piedi, e per grande dolore appena ch' ella potè parlare così disse: oimè, maestro mio, io non posso più, io moro, l' anima mi manca e viene meno in me: oime che vuò tu fare? vuò tu morire? E questa la pace, caro Maestro, che tu m' hai promessa, quando tu mi dicesti in casa di Simone va in pace? Or sostieni quella la quale tu hai cavato di tanti peccati, non mi abbandonare a cio che io non caggia più! E se le mie parole, oimè misera, non ti muovono, almeno a quella tua afflitta e tribulata madre dà qualche conforto. Vieni, Signore mio, vieni a vederla ch' ella è colà distesa in terra e forsi morta di gramezza. Perdonaci,[1] amantissimo Maestro, e abbi a noi compassione! Disse il Signore: Maddalena, credimi che se non ho esaudita mia Madre, che m' ha pregato, nè anche a te risponderò come tu vuoi: va, che tanto non mi potresti pregare che fossi esaudita.

Udito questo, la Maddalena torna a nostra donna e abbracciandola con grande pianto e dolore sì fece la risposta di Jesu Cristo. Udendo la risposta, subito tutte e due si levorono sicome fuori di sè [e] con sospiri compassionevoli si gittarono alli piedi del Signore, una di qua e l' altra di là. Or pensa, anima divota, che pianti dovea esser lì, e se Jesù Cristo si potea contenere che non piangesse! Or comincia la madre, e dice: diletto Figliuolo mio caro, abbi misericordia della tua madre, mai non perdesti la misericordia, nè la pietade. O Figliuolo mio, non ti ricordi tu che fusti commosso a pietà e misericordia a quella vedova alla

[1] Il Bini ha scritto: „*perdonati*"; ma verosimilmente la lezione del codice sarà quella da me seguita.

quale tu rendesti vivo il suo figliuolo ch' era morto? Ancora tu fosti vinto dalle lagrime della Cananea che ti gridava dietro, e si sanasti la sua figliuola. Tu alli pianti della nostra Maddalena risuscitasti el suo fratello, ed eziamdio, dolcissimo figliuolo mio, tu sanasti quello uomo che era stato trentotto anni alla Piscina che non si potea muovere; e ancora tu esaudisti il Centurione e rendesti a quello Regolo il suo figliuolo; e ancora tu liberasti quella femmina che era presa in adulterio. E tu vedi molto ben, Figliuol mio caro, che la tua dolorosa madre e la tua diletta Maddalena siamo ferite di grandi e gravi dolori! Oimè, oimè, Figliuol mio, non sarò io più misera della vedova e più degna di compassione, se io ti perderoe? Oime non sarò io più inferma che colui che giaceva in nella Piscina, non sarò io più ansiosa che la Cananea? Ah trista e misera me! se tu esaudi l' estranie,[1] non vò tu esaudire me tua abbandonata Madre? Allora rispose Jesu Cristo: Madre mia, sappiate che in tutto mi conviene andare in Giudea. E allora Maddalena rispose, e disse: Oh dilettissimo Maestro mio, io ti prego che tu ti guardi molto bene di non ci andar, ma [c. 2 a] sta qui con noi in Betania dentro dal nostro castello, e se quelli iniqui Giudei ti volessono prendere, elli non potranno, però che noi faremo fare bonissima guardia, e non lasceremo entrare alcuno che ti possa nuocere. E però lassa pure la briga e la fatica a noi, purchè tu non te ne parta, caro Maestro mio. E ancora li tuoi discepoli staranno di dentro con alquanti di quelli della turba li quali a te credono e così noi ci faremo forti. Dolce Maestro mio, fa almanco questo! Ma se pure non ti muove el grande dolore di questa tua tenerissima Madre, nè anche le mie lagrime, almanco ti muova la devozione di tante divote donne le quali ti seguitano, però che preso te, pastore nostro, come pecorelle saremo squarciate dai lupi.

Allora Cristo rispose e disse: invano mi pregate voi, con cio sia cosa che per la salute vostra e degli altri miei eletti io intendo di morire, e però non mi dite più alcuna cosa. Ma sappiate Madre mia, e tu Maddalena diletta, che tre dì della mia passione risusciterò vittorioso, e apparirò a voi e agli altri miei discepoli. Disse allora la gloriosa Madre piena d' intollerabili dolori, pensando pure di ritenerlo per qualche modo: o Figliuolo mio, fà almeno a noi questa grazia che noi facciamo quì in Betania la pasqua di compagnia. Disse allora Cristo, o Madre mia, egli è necessario che io la faccia in Jerusalem. Allora rispose la Maddalena e disse: o Maestro mio dilettissimo, da poi che ti piace fare così, almeno fà a noi questa grazia che noi facciamo questa amara pasqua con teco in Jerusalem, dove lo dolore nostro ne basterà per cibo e le lagrime nostre per beveraggio. Non dire di no mò, diletto mio. E Cristo benedetto disse: per molte cose che io ho da fare in quello dì voi non ci pote essere, e da mò innanzi voi non mi vedrete, se non battuto e flagellato, come è stato profetato. Io so bene, Maddalena, che tu non volevi da

[1] Il Bini scrive inesattamente: *„le tranie"* [= *l' estranie*].

me tale risposta, ma così è di bisogno. E volendosi Cristo partire molto si commosse, e chiamando li discepoli lassò la sua Madre dolorosa e afflitta, e la Maddalena in tristezza e in pianto, lamentandosi l' una e l' altra, e più che elle ne parlavano, più moltiplicava il dolore, e non era chi le confortasse. O anima divota, come pietosamente si può predere(?) tanto era la compassione e 'l pianto di tutte e due le Marie, che quasi elle non potevano parlare!

E venendo la mattina del quinto giorno ricordandosi la madre che 'l suo figliuolo Jesu Cristo doveva fare la pasqua quello dì, non fu modo che, sforzate d' amore potessero stare che non andassero in Jerusalem se forsi il potessono vedere un poco, ma elle nol videro. Pensa un poco, o anima fedele, che pasqua dovea esser la loro! E venuto già la notte, circa le tre ore di notte, Maria Madre di Jesù sollicita che tutta la notte vegghiava pensando pure sempre del suo danno, sentì battere alla porta, e [c. 2b] tutta tremando corse giù, e aperto che ebbe ella la porta entrò dentro Tommaso tutto stanco, e con una voce tutta ambasciosa[1] piangendo sì le disse: oh Madre sventurata, oh donna dolente, oimè Madonna mia, lo tuo dolcissimo figliuolo, Maestro mio, sì è stato adesso preso dalli pessimi Giudei armati! oh Madonna mia, io non lo posso quasi dire che quelli malvagi cani e iniqui lo menano battendo come se è fusse uno vilissimo ladrone. E sì gli hanno legate le mani di dietro con tanto furore che noi per gran paura tutti siamo fuggiti. E dicendo Tommaso queste parole ecco Filippo piangendo disse il simile. E parlando Filippo ecco Pietro con la mano tutta insanguinata, però che egli avea tagliata la orecchia a uno della famiglia del principe; e dopo Pietro venne Giovanni, il quale era fuggito nudo. Ed essendo giunti lì tutti con queste aurore novelle, quanto é da pensare, o anima divota, che intollerabile dolore fosse nel cuore di quest' afflitta e dolente madre di Jesu Cristo, la quale sforzata della grande angustia non si potè tenere che non gridasse, e lamentandosi disse: oh diletto e caro figliolo mio, oh Jesu speranza mia, dove se 'tu? Oh discepoli ingrati e infedeli che avete voi fatto? dove avete voi lassato il vostro maestro? Oh speranza mia, dove ti hanno lassato questi tuoi discepoli? perchè non l' avete difeso, discepoli vilissimi? Siete voi scampati per darmi più pena? Oh Pietro hai tu già dimenticato il mio figliolo, il quale ti avea fatto principe delli suoi apostoli, e ora in questo punto tu l' hai abbandonato! e sì ti teneva sempre appresso sè parlando e ragionando con te dolcemente ogni suo segreto, e adesso tu l'hai lassato legato in mezzo delli Giudei! Oh Pietro, dov 'è la tua fede che tu confessasti che era figliolo di

---

[1] Scrive a questo luogo il Bini: „*Ambascioso* ha un solo esempio“. Nel *Vocabolario degli Accademici della Crusca*[5] (s. v.) leggesi infatti il passo seguente, tratto dalle „*Vite degli uomini famosi, scritte in latino da Francesco Petrarca, e volgarizzate da Donato degli Albanzani*“ (Polliano, per Felice Antiquario e Innocente Zileto, 1476, p. 475): „Una vedova per la morte di un suo giovanetto figliuolo, ... ambasciosa e con pietosi prieghi e lacrime, ritenne quello pieno di pensieri .....“.

Dio, e mò tu l' hai abbandonato! E anco tu, caro e diletto Giovanni, tu che mostravi di volere tanto bene al mio figliolo che tu non potevi vivere, nè essere senza lui, e ora tu l' hai così abbandonato, come se tu l' avessi avuto in odio, avendolo lassato in mano delli Giudei a essere battuto! Onde Pietro e Giovanni confusi di vergogna escirono fuori per trovare Gesù Cristo.

E poi la nostra Donna rivolgendosi agli altri disse: o Tommaso, tu che mostravi così fervente, però che l' altro dì tu dicesti à tuoi fratelli apostoli: andiamo ancora tutti noi a morire con lui; ed ecco che tu sei scampato con gli altri! dov' è la tua infinta costanza? E ancora tu, Filippo, pochi dì sono che tu dicesti al mio figliolo: Signore, mostrane il tuo Padre, e basta a noi! Oimè, trista me, oimè Filippo, tu cerchi il Padre, e abbandoni il Figliolo, tu domandi di vedere lo invisibile, e hai abbandonato lo visibile! Oh discepoli pasciuti e ammaestrati da così soave e dolce e buono maestro, come ve ha possuto soffrire il cuore di averlo abbandonato così vituperevolmente? O anima calda e divota, pensa qui [c. 2 c] un poco che compassione dovea essere a vedere la Madonna gridare e dire così vive parole, e li discepoli uno qua e l' altro là piangere e battersi il petto chi per lo fallo, chi per compassione di Jesu e della Madre! Certo dovea essere cosa di cordiale pietade.

E dopo questo ella si levò con Maddalena, e andando la meschina domandava le persone che passavano per la via se elle avessero veduto lo suo diletto figliuolo. Fugli finalmente ditto che ello era in casa d' Anna, e subito corse lì, e sì non lo trovò perchè era già stato menato a casa di Caifas. Di che la sua madre dubitò che fosse morto, e volgendosi inverso la Maddalena, e piangendo mestissimamente disse: ohimè figliuolo mio caro, conforto di questa povera madre, oh Jesu diletto mio, perchè non ti lassi tu un poco vedere alla tua passionata madre! Oh Maddalena che faremo noi? E così lamentandosi li fu ditto che ello era a casa di Caifas; e levandosi al meglio che ella potè, andò a casa di Caifas. E quando fu giunta non lo trovò però che li giudei già lo aveano menato a casa di Pilato. E quando ella fu lì a casa di Pilato non lo trovò ancora però che Pilato già lo avea mandato ad Erode. Non stette però quella benedetta madre che non andasse dietro al suo figliolo, e andando per la via domandava a quelli che passavano, e diceva: o figliuole di Jerusalem, ditemi che io vi prego, avereste voi veduto il mio carissimo figliuolo Jesu? e quelle domandavano di che forma e condizione ello fusse? E nostra donna rispose: lo mio figliolo è molto bello e bellissimo. E quelle dissono: no, Madonna; noi non lo abbiamo veduto: ma bene è vero che noi abbiamo veduto uno uomo il quale è brutto e sozzo e non ha bellezza alcuna in sè, ed è vestito di porpora, e menavanlo adesso a casa di Pilato. Allora la nostra Donna con al cune altre donne le quali per compassione si mossero ad accompagnarla venne a casa di Pilato, e trovò la corte di Pilato piena d' uomini armati, li quali gridavano molto fortemente. E

levando ella gli occhi vide uno uomo brutto e disfigurato. Allora si volse verso Maddalena e disse: Maddalena, saria mai quello lo mio figliolo? io ti prego che lo guardi un poco bene, se ello fusse quello; e Maddalena disse: o Madonna mia, forse che il pianto ne impazza che noi non lo possiamo conoscere! Ma, Madonna mia, il tuo figliolo e maestro mio si è uno uomo molto bene formato sopra tutti gli altri uomini del mondo, e però costui non può esser quello, imperò che costui è uomo magro, gli occhi profondi, smorto, pallido e vecchio. Oimè disse la Madonna, se io nol veggo son morta! E stando ella così un poco udì che Pilato disse al popolo che rabbiavano[1] come cani: che volete voi che io faccia di Jesu il quale è detto Cristo? allora tutti gridavano ad una voce dicendo: sia crocifisso, sia crocifisso: al tutto noi vogliamo che ei mora. Oh voci rabbiose che passate il cuore di quella dolcissima madre afflitta alla quale si doveria commuovere tutte le visere!

E conosciuto che ebbe che era il suo figliuolo, per molta tristizia gridò, e disse: [c. 2d] quanti tormenti e quante pene sono quelli che tu hai sostenuto, e sofferto in questa notte conciosia cosa che tanto terribilmente tu sei cambiato! Oh crudelissimi cani Giudei basta oramai quello che avete fatto al figliolo di questa trista e dolorosa Madre! E che male ha fatto che voi 'l volete crocifiggere? Sono questi li premi e li meriti di tanti beneficj e doni che da lui avete ricevuto operando[2] in voi tanti miracoli come ha fatto? Ha sanato gli infermi, risuscitati li morti, e molte altre infermitadi ha curato. E ora debbe morire el mio figliolo per tanti beneficj ch' ei v' ha fatto?

E in questo mezzo ecco venire el suo dolcissimo figliolo Jesu con una corona di spine in capo, e con la faccia tutta insanguinata e con la croce in spalla, e andava inchinato col capo ed era molto stanco per le molte fatiche ed eziamdio per lo grande peso della croce, e aveva una corda al collo. Or pensa, anima divota, se Maria madre di Jesu dovea essere afflitta e tribolata vedendo che ella non poteva più recoverare el suo dolcissimo figliolo, ed eziamdio vedendolo andare al luogo del male offizio con tante pene! Non è dubbio che ella era abbandonata d' ogni speranza! E pure si mosse volendo ella entrare tra quella moltitudine di Giudei per levargli la croce di spalla, ma non potè però che subitamente fu gittata addietro da quella furiosa gente. Allora Giovanni evangelista pieno di grandissimo pianto sì per lo suo padre e maestro sì eziamdio che dubitava di perdere la Madonna con lui, morendo essa di pena e di dolore, disse: Oh Madonna carissima, voi vedete

---

[1] „*Rabbiare* manca [alla Crusca]. Era anche nel „Pianto in terza rima".“ Così il Bini nota a questo proposito; ma nel glossario, onde corredò la sua edizione del „Pietoso Lamento“ (*op. cit.*, p. 175) esplicando meglio il suo concetto avverte: „*Rabbiare* verbo; forse quel movimento che fa persona in convulsione coi piedi e colle mani, per similitudine di chi sia preso da eccesso di rabbia (*Pianto*, cap. X, terz. 44 „Ch' io rabbiava có piedi e colle mani")". — Ne darò integralmente il testo a suo luogo.

[2] Il ms.: „*operarando*".

molto bene che voi non potete giovare niente al vostro figliolo, e però meglio è che voi torniate a casa, e poniatevi in orazione e preghiate il Padre celestiale che lui voglia ajutare quello suo e vostro figliolo dilettissimo. E io misero e dolente lo seguiterò, che liberato che' sia per le vostre piissime e devotissime orazioni sicuramente io vel menerò. Deh non venite più avanti, e' non è ben onesto, onestissima madre, di venire a tali cose, nè vostra usanza. Anco più tosto vi dovria ritenere la virginale vergogna ed eziamdio la paura femminile. Volete voi vedere tanto orrido e scelerato peccato? Il luogo è bruttissimo e immondo: non vi nuoce tanti gridi che sono tra tanta gente indemoniata e matta? Non sta bene che voi veniate, onestissima Madonna. Disse allora la angustiosa da ogni lato e piena di dolori materni: o Giovanni mio, io non ho il cuore a queste cose, non ho 'l cuore in me, ma sono tutta in le pene e in li tormenti del mio amatissimo figlio, sono in le piaghe dello amico mio, sono in le punture del capo del diletto mio; non guardo se non quello specchio che soleva essere così polito, e mò guardo, Giovanni, come ello sta. E poi si voltò verso li Giudei dicendo: bastivi, o Giudei, averlo tanto indebolito, se voi volete pur che' mora lassatemi portare quella croce che tanto più tosto anderà al luogo del male offizio. Per la qual cosa tutte quelle donne che erano con lei inco [c. 3 a] minciarono a piangere amaramente con tanti gridi che Cristo Jesu si voltò, e disse mansuetamente: figliuole di Jerusalem, non piangete sopra di me, ma piangete sopra di voi e sopra li vostri figlioli. Disse allora la madre: Oh figliolo mio dilettissimo, benchè io pianga per te, eziamdio piango per me infelice orfana e vedova da tutti abbandonata misera e disventurata! Oimè, figliolo, elli ti menano pur via! Deh consolami uno poco. Oh Giudei arrabbiati, fate almeno questa grazia alla trista madre che ella tocchi uno poco el suo figliolo. E poi si voltò inverso di Jesu, imperò che ella non trovava luogo per la grande pena, e piangendo diceva: Oh dolcissimo figliolo, ecco la tua madre: oh fa che io ti tocchi un poco fin che ti vedo vivo, chè morto te non potrò più vivere! Oh figliolo mio, grazioso e benigno a tutti, e a me sola tua madre se' fatto troppo crudelissimo, arricordati, amantissimo figliolo, che da poi che io ti parturì mai non ho avuto pure un dì di riposo, e adesso misera e meschina domando di grazia di parlarti un poco, e tu mel nieghi. Oh figliolo mio, arricordati che così tosto come io t' ebbi conceputo, Josef sposo mio mi volse abbandonare. L' hai tu dimenticato, conforto mio dolcissimo, che essendo appresso il tempo del partorire mi convenne andare raminga con povertade e necessitade grandissima! Ecco il riposo che io ho avuto! Sai tu bene, prezioso amor mio, che io ti partorii in una stalla che puzzava con grande sinistro in mezzo del bue e dell' asino: desti alla tua madre uno letto putrido di fieno. Oimè, figliolo, oimè arricordati che sempre portandoti piccolino in braccio per paura della morte tua andai io giovinetta e tenerella fuggendo in Egitto: così

io ti scampai. E brevemente tutta la tua infanzia m' è stata penosa, ed essendo d' anni dodici tu m' abbandonasti, e anziosa ti cercai tra li parenti e li amici. E così a questo modo tu sempre m' hai affaticata con dolore e pene, Figliolo mio. Adunque, o dolcissimo Figliolo, abbi misericordia, pietà e compassione di me trista, ancora più che ogni dì m' era ditto che tu eri a disputare con li Giudei, e cercandoti andava per castella e terre piangendo sempre perchè tu m' abbandonavi. Mo' mi veniva ditto che li Giudei ti avean voluto lapidare, mo' che egli ti aveano voluto gittare giù del monte, mo' ch' egli aveano mandati li ministri per pigliarti; e così in conclusione non ho mai avuto riposo. O che piú, dolcissimo Figliol mio, io misera tua madre, domando di vederti, e sì mel nieghi? Oh Figliol mio, odimi: Oimè che non posso più: oimè, Figliolo, io moro, soccorrimi, fa' che io sia esaudita.

E dopo questo essendo lo benigno Jesu confitto in croce, e percotendo fortemente li Giudei colli martelli sopra li chiodi, in quella ora si serrò il cuore sì fortemente e per tale modo a quella dolente madre che ella non poteva più parlare, ma stava quasi come morta. E stando un pezzetto ella rinvenne, e levò la testa, e guardava in qua e in là, se ella potesse vedere [c. 3b] il suo Gesù. Oh Signore nostro Jesu, che ti potrà rendere lo misero peccatore per tanto amore che gli hai mostrato? Oh anima pensa quanto è stato smisurato questo fuoco dell' amore lo quale ha fatto pendere Dio in croce come ladrone. E da poi alcuno spazio alzando gli occhi la nostra donna vede quello gonfaloniero di giustizia fitto in croce, sanguinato e che si torceva per li grandi dolori. Or pensa qui, anima innamorata, calda del divino amore, questo fu troppo grande fuoco di amore vedere pendere Dio in croce come ladro! Pensa che parole dovea movere (?) quella madre angosciosa: nol so pensare. Ma per certo credo che ella dovea fare muovere le pietre a compassione; e che più per le molte lacrime non potea tenere la testa in alto, e con una voce stanca gemendo diceva: Oimè misera! oimè disventurata che io non posso trovare conforto in tanta miseria! È mi conviene pianzere, misera me, e ancora cresce più la mia miseria perchè le lacrime m' impacciano che io non ti posso vedere. Oh amatissimo figliolo, secca almanco questo fiume di lacrime a ciò che io ti possa vedere! Ma misera me che domando? Che! vo' io vederti unico agnello mio innocente in mezzo de' lupi e de' ladroni? Vederti forare le mani e li piedi tutti coperti di sangue? quella preziosa persona sanguinosa, squarciata, sozzata, e fuori d' ogni bellezza umana? Oh dolor grande tu sei troppo grave! Che eleggerò io? quale m' è meglio o che io pianga per non vedere tante miserie in te più che diletto mio, o vero che io non pianga più a ciò che io veda l' amore del cuor mio? Faccia come io voglia che da ogni parte e' m' è mortale coltello: poverella me!

Poi si voltò verso gli elementi lamentandosi di essi, e disse: oh terra crudele perchè soffristi tal peccato? Oh cielo soccorrimi

in tanto pericolo! Oh mare ecco il vostro creatore: non mai fu commesso il più sceleratissimo peccato! Deh difendetelo, difendetelo: vedete ch' e' n' abbisogna. In questo mezzo l' autor di vita Cristo Jesu con voce mansuetissima levando la faccia al Padre disse: Padre mio, perdona a costoro perchè egli non sanno quello ch' e' si faccino. Oh inebriato amore di amante, oh amore che non si può intendere. Quando Maria udì questa preghiera disse a Maddalena: o Maddalena mia, ascolta bene come lo mio diletto figliolo pietoso prega per questi iniqui Giudei e peccatori! E poi ella disse: Oh figliolo Jesu benigno vo' tuo Padre li perdoni? incomincia adunque tu in prima a perdonare aila tua afflitta madre. Tu stai in croce, amore mio, e dì: Padre, perdona, e me meschinella stando appresso alla tua croce ti prego che tu mi perdoni e mi tiri appresso di te. Ma, figliolo mio, non debbi tu più tosto esaudire la tua dolorosa madre che volere essere esaudito dal tuo Padre per questi Giudei crudelissimi? Oh Giudei, ecco che il mio figliolo domanda che vi sia perdona [c. 3c] to! Adunque io vi prego che voi perdoniate ancora a lui; e se questo non volete fare, almeno ponete ancora me in croce o vogliate da lato, o vogliate dal collo del mio diletto figliolo, a ciò che io mora seco! Voi mi farete somma grazia! O Giudei, voi 'l dovreste fare volentieri perchè avendo voi tanto in odio e in dispetto lo mio figliolo, dovete avere in odio anche me. Io tapinella si l' ho partorito: io misera fui quella che lo ascosi in la sua puerizia per scamparlo dalla morte. E però se voi avete ricevuto alcuno danno, io sono cagione di tutto: occidetemi dunque con lui e non lasciate morire l' uno senza l' altro. O Giudei, se io domando cosa giusta non me la dovete negare, se io non domando bene, come colpevole mettetemi in croce come avete posti li ladroni e io vi prometto di pregare Iddio per voi: beati voi che mi fate questa grazia! Oh me misera meschina! nè dal mio figliolo giustissimo sono intesa, nè da questi cani rabbiati sono esaudita! Oh beato te ladrone che maggiore vantaggio hai tu che non ho io sciagurata madre! O beato te ladrone che hai conosciuto la vita, e a te è conceduto di morire con quello col quale io vorria morire e non posso.

E dicendo la Vergine Maria queste parole Christo Jesu si voltò al ladrone, e dissegli: in verità io ti dico che oggi sarai meco in paradiso! E udendo la sua dolcissima Madre queste parole, fu tutta commossa a pianto, e tremando disse: Oh dolcissimo figliolo, non ti ricordi di me tua madre che io spasimo per te, guarda uno poco a me e alle mie lacrime! Oh figliolo mio caro, forsi che sono tanti li gridi di costoro che tu non mi puoi intendere, o veramente che tu sei tanto afflitto e contaminato da costoro che tu non mi odi! Posso io credere questo di te, figliol mio amatissimo? Oimè trista! oimè parla anche a me! io aspetto pur che tu mi parli: dimmi qualche cosa! Guardami un poco, vedi che io non son partita niente da piè della tua croce, nè mi partirò mai finchè non mi parli! Oh figliolo, tu t' arricordi de' peccatori che ti cavano

il sangue del corpo, tu esaudisci eziamdio li ladroni, e a me poverella tua madre non parli! Che cosa ti ho fatto figliol mio che tu mi abbandoni e lasci così disconsolata! E se pure tu non mi vuoi udire come madre, odimi almanco come tu hai fatto il ladrone! A che mi lassi tu in tante pene? come rimarrò io misera senza te? io non avrò mai più ardimento con alcuno; e però, figliol mio, tirami in croce con teco, e stando io crocifissa con te quello sarà il mio paradiso; avere te in braccio e baciarti è tutto 'l mio piacere! Amor mio, non mi lasciar sola!

Allora [c. 3d] Cristo Jesu cogli occhi lacrimosi risguardando la madre si li mostrò Giovanni, e disse: o donna, ecco il tuo figliolo. Oh quanto dolce questa parola alla madre di Dio, oh quanto li fu dura! E poi ella disse al figliolo: questo è uno brutto e pessimo cambio: questo non voglio, diletto mio, imperò che questo non è a me refrigerio, ma grandissima pena. Io ti domando ajuto e conforto, e tu mi dai continua pena, imperò che sempre mai quando vederò Giovanni, io mi ricorderò delle tue pene: io domando a te, speranza mia, e non Giovanni: pur te, dolcissimo amor mio, voglio e non altri. Oh popolo crudelissimo rendimi il mio Jesu. Oh mansuetissimo Jesu, tu che solevi essere più lucido che il sole, più dolce che il mele, agnello umilissimo, cortese, piacevole e grazioso! Oimè madre di Jesu, guai a me dolente madre di Jesu, oimè dolcissimo Jesu, figliol mio io non posso più suffrire di guardarti; ritorna a me, o sapientissimo Jesu, o figliuol mio, io per te ardo, tutta dentro mi consumo, renditi a me, dismonta e vieni a me, dolce Jesu caro, ancora sarà assai per tempo!

Ma Cristo Jesu vedendo che si approssimava alle morte disse: io ho grande sete. E Maria che teneva l' orecchie tese aspettando per qualche conforto, come udì che disse: io ho grande sete, cominciò a piangere amaramente, e disse: o misera me, o disventurata me, oimè trista me, o poverella me troppo, a che sono io venuta, poverissima madre, che io non ho pure un poco d' acqua da potere rinfrescare il mio figliolo! Oh anima mia, o cuor mio, hai tu sete? Jesu mio, io non ho vino nè acqua, ma io ho un fiume d' acqua di lacrime: di queste ti posso io ben dare. Oh fonte d' acqua viva, tesoro mio, come dicesti alla Samaritana che avevi gran sete, e anche mo' dì che tu mori di sete! Oh figliol mio, mo' gridavi nel tempio: chi ha sete vegna da me e beva. Oh fiume dolcissimo, come se' tu sì tosto secco che tu dì: i' ho sete? Oh Giovanni mio, oh Maddalena mia fidelissima, credereste voi mai questo? Oh Giudei sovvenite almeno al mio figliolo d' un poco d' acqua! E stando così un poco, corse uno con una spugna in capo di una canna piena di fiele e di aceto mischiato, e come l' ebbe gustato non ne volse più. Oh punture crudelissime che doveano essere a quello cuore tenerissimo e passionato; ben le venia l' una dopo l' altra! Oimè disse allora quella Vergine, chi si può chiamare più misera di me! vedermi uno così fatto figliolo

unico in croce, e domandare da bere e [c. 4a] non poterlo sovvenire! Oh quanto ne sono saziati per te, diletto mio! Oh abisso largo quanti che ardevano di sete e furno partiti da te inebriati! e mo' tu hai sete? Oh peccatori comperati per tanti dolori e per tante pene e per tante vergogne e derisioni e per tanto e cotal sangue! E qual è quello di voi che pagherà mai cotanto debito? Oh compassione grandissima, a che estremitade hai tu condotto il mio prezioso figliolo! Oh quanto son grandi quelle piaghe che hanno bisogno di così maravigliosa medicina! Ben è misero chi non si arricorda di tanto beneficio!

In questo mezzo venendo a mancare Jesu Cristo gridò e disse: Dio mio, Dio mio, perchè m' hai tu abbandonato? Al quale grido la nostra Donna tutta affannata disse: oh figliol mio, chi da mo' innanzi mi aiterà a piangere tanto compassionevole e miserabile e vituperosa morte? Solo sei lassato stare in tanta pena e tanta miseria della quale tu ne hai cavati tanti! Li tuoi discepoli sono fuggiti, li Giudei ti hanno perseguitato, li gentili ti hanno messo in croce! Che più? il tuo Padre ti ha abbandonato: giustamente ti lamenti, figliol mio, tu n' ha' ben cagione! Ma me poverella, non grido altro se non figliol mio dolce, perchè m' abbandoni tu! perchè non guardi tu il dolore che io ho grandissimo, perchè non guardi le pene di questa misera madre tua! Certo, figliol mio, il tuo corpo non è più tormentato che l' anima mia: vengnati almanco compassione vedendomi in tanta pena tormentata, deh perchè m' hai tu abbandonata! Se ti pare degna cosa d' essere esaudito dal tuo Padre, mo', figliol mio dolcissimo, perchè ne esaudi tu la tua madre?

E dicendo ella queste o simili parole, come persona che bolliva di dolore, disse Cristo: Padre, in le tue mani raccomando el spirito mio. Onde per questa parola la beata Vergine molto s' infievolì, e appoggiandosi in sulle braccia della Maddalena, disse: oimè diletto amor mio che mi consumi! È questo lo refrigerio che io domandava? Disse uno ribaldo: che grida qua questa buona donna? Rispose ella: io non grido altro se non che mi sia lassato vivo il mio figliolo! Figliol mio, oimè pur mo' lamentavi del tuo Padre che ti aveva abbandonato, e mo' vuoi andare da lui? E io costretta da ogni parte voglio dire con te: oh figliol mio, coltello del cuore mio: in ne le tue mani raccomando lo spirito mio; andiamo di compagnia e abbi compassione di me misera! Io non so che fare se tu mi lassi: tu m' eri figliolo obedientissimo, tu mi scusavi per padre, per madre e per fratello; tu m' eri marito, tu compagno, e tu m' eri conforto, mio consiglio [c. 4b] e ogni cosa. Ma pensa un poco, figliol mio dolce, se tu mi lassi, dopo te dove debbo io stare: non ho casa, nè coverto, non ho tanto che io mi possa pure apposare, non ho ricchezze, nè parenti e non bene alcuno. Oh vita mia, perduto te, tutto io ho perduto; nelle tue mani, figliol mio, raccomando questo poveretto spirito: porgimi mano, speranza mia, abbassa un poco le braccia e tirami appresso

di te: moro e moro, figliol mio, non andare senza di me, deh non mi abbandonare.

E ditte queste e assai parole compassionevoli già era ora di nona, in la quale ora Cristo Jesu con altissima voce gridò, e disse: consumatum est, cioè a dire tutto è consumato, e inclinato il capo quell' anima divina si partì dal corpo, e andò vittoriosamente al limbo. A questa voce miserabile Maria pallida e smorta con grande pianto disse: oimè figliol mio, cuor mio, in tutto mi vedo abbandonata e privata d' ogni speranza! Ora è adempiuta la rabbiosa fame di questi dispietati Giudei. E anche disse: e tu pur consumato figliol mio! può essere, vita mia, amor mio, può essere che tu sii morto! Oimè, trista me, piangete tutti per me però che io non posso più: io moro, io moro, figliol mio, tu te ne se' pur andato, dolce vita mia, oimè; e dicendo così questa nostra pietosa madre cadette in angoscia come morta. Oh miseri, tristi, e ingrati peccatori, mo' che pietade fu questa, pensate che pietade dovea esser lì: piangiamo sempre che ben n' avemo grande cagione che per nostro amore sono fatte tante crudeltadi e sparse tante lacrime, e questa pena gravissima avè la nostra avvocata piissima Madonna santa Maria.

Maddalena amorosa, piena di dolore, vedendo questo, più dell' usato si commosse, e mo' guardava il pietoso Jesu suo maestro, mo' quella buona e graziosa Madonna santa Maria così afflitta! Or pensa che pianto dovea ella fare vedendosi tra tanti dolori, e poi ella era una grande maestra di piangere. Comincia questa abbracciare la Madonna, e con grande pianto gridava dicendo: Madonna dolcissima, mo' tu se' in croce con Jesu, adesso hai quello che tu desideravi, beata te; ma io misera sono pur abbandonata! e pur stava a braccio, al collo con quella santissima, e diceva: Oh beata donna tu hai pur trovato quello che cercavi, tu se' pur mo' crucifissa col tuo preziosissimo figliolo! A te non manca mo' niente, ma io trista sono rimasa in le pene! Oh Madonna mia dolce, oh dolce madre se' tu venuta anche tu ad essere crucifissa per me! Ben poteva bastare la morte del mio maestro, e non essere morta te Madonna mia! Oh cuore amoroso di tale e tanta Madre involto in tante piaghe! tutte le pene, li chiodi, li sputacchi, li disprezzi, [c. 4 c] ogni vergogna, ogni ingiuria, t' è intorno! Oh vasello di santitade se' tu fatto fonte di tanti pianti e dolori! Pur io sono disventurata! Oimè colonne mie, che voi mi eri! onde voi non mi mancavi mai, colli quali trovava ogni mio conforto. Che sto io a fare? Oimè, io piango la Madre che è andata dietro al figliolo: oh come siete voi beata che voi siete morta col buon Jesu: guai a me, guai a me che son rimasa sola! Oimè, amabile Maestro, perchè m' hai tu lassata così sola in tante pene! Voglio anch' io abbracciare la tua croce, e montare suso, e morir lì; anzi viverò però che io troverò quello che è la vita mia. E così dicendo si levò suso . . . . [*il resto manca*].

Del codice 1302 (Lucchesini, 32) diedi già un' ampia descrizione in una recente mia memoria, nonchè, insieme con altri componimenti, la *salutazione*, che in taluni mss. forma il primo capitolo del „Pianto della B. Vergine“[1]. Qui è mio proposito dare in luce (attenendo così la promessa fatta in quella occasione) l' intero sacro poemetto, che occupa del codice lucchese le cc. 1^{r} — 32^{v}. Vero è che di quest' ultimo furono già dal Bini nella sua edizione del „Lamento“[2] date le varianti, ma non tutte, nè le più importanti, cosicchè l' opportunità di una edizione del „Pianto“ giusta la predetta lezione mi pare manifesta.

Al testo Lucchesiniano, del quale ho riprodotto fedelmente anche gli errori più evidenti, pure avendo cura di riunire o di separare, a seconda dei casi, le sillabe e le parole, perchè la lettura ne riuscisse più agevole, gioverà premettere alcune considerazioni. In esso, come nella maggior parte dei codici, il poemetto si offre adespoto, e però non si giudicherà, io spero, fuor di proposito, il ricercarne anzitutto l' autore.

Discordi assai sono le opinioni a questo riguardo, nè la questione tanto dibattuta si può dire abbia avuto ancora una soluzione. Non sarà perciò inopportuno riprendere in esame gli argomenti principali addotti sì da coloro che ne vorrebbero autore frate Enselmino da Treviso, come dai sostenitori della tesi che ne sia autore il Petrarca, nonchè da quelli che credono il poemetto opera di Maestro Antonio da Ferrara o di Leonardo Giustiniani.

Che non sia del Petrarca nessuno potrà revocare in dubbio dopo quanto ne hanno detto specialmente il Serena[3] e il Morsolin[4], poichè l' argomento addotto a sostegno di questa tesi si fonda

[1] *Alcuni componimenti tratti dal codice lucchese*, 1302 (*Propugnatore*, N. S., vol. VI, fasc. 34—35, luglio — ottobre 1893).

[2] Bini, *op. cit.*, p. 153 e segᵍ.

[3] Serena, Augusto, *L' autore del „Pietoso Lamento“* (*Propugnatore*, N. S., v. VI, fasc. 34—35, Luglio — ottobre 1893, p. 14—15).

[4] Morsolin, Bernardo, *I presunti autori del Lamentum Virginis poema del secolo XIV* (*Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti* (T. 38) Serie VII, t. II, disp. VI, Venezia, Antonelli, 1890 — 91). Scrive infatti a questo proposito il Morsolin: „Il tipografo Francesco Möucke, vissuto in Firenze nella prima metà del sec. XIV ...... non lasciò d' avvertire che nella copia, da lui fatta, nel 1740, d' un codice di casa Albizzi, si contenevano i Capitoli sul „Lamento“ della Vergine, attribuiti, com' egli aggiungeva, al Petrarca. Quel codice, trafugato e venduto in Inghilterra dal Libri, fu cercato indarno dal Bini, che deluso nelle sue indagini, ebbe a dolersi gli fosse tolto modo „di vedere (Bini, *op. cit.*, *prefazione*) come e da chi e con quali ragioni si attribuissero quei capitoli al Cantor di Madonna Laura“ (*op. cit.*, p. 2).“ Non è inopportuno ricordare quì, che di un codice integro del poemetto, attribuito al Petrarca, così dà pure notizia il Tiraboschi (*Storia della letteratura italiana*, lib. 3⁰, cap. 35 *n.*): „Presso il Sigʳ. Ab. Domenico Ongaro .... conservasi un codice cartaceo scritto verso la metà del secolo XV, in cui oltre più altre cose contiensi una nuova Opera poetica, che vorrebbe attribuirsi al Petrarca, e innanzi alla quale perciò vedesi scritto: *D. Franciscus Petrarcha.* E più chiaramente al fine: *Finita est passio et Oratio Beate Virginis Marie, quam fecit et compilavit Domnus Franciscus Petrarcha Docto,*

sulla attestazione del Möucke dell' esistenza di un ms. Albizziano „nel quale vi sono i capitoli sopra il Pietoso Lamento di M. Vergine attribuiti al Petrarca", e copiato dallo stesso Möucke che lasciò questa nota: „venduto dal Libri in Inghilterra"[1], e fu già dimostrato insostenibile.

Che non possa parimenti considerarsi autore del poemetto Leonardo Giustiniani è stato oggimai dimostrato, oltre che da altri, dai predetti scrittori con prove incontrovertibili, e massime perchè a siffatta attribuzione osterebbe il fatto che „messer Leonardo nasceva nel 1388 o in quel torno, e non cominciava a poetare che nel sec. XV: mentre del Pietoso Lamento abbiam codici anteriori a quel tempo . . . . ."[2].

Anche a Frate Enselmino da Montebelluna degli Eremitani di S. Agostino di Treviso fu, come è noto, attribuito il predetto poemetto, ma alle conclusioni, a cui nella citata sua memoria giunge il Serena in favore di questa tesi, si può opporre anzitutto, che senza tener conto della più antica edizione, cioè di quella veneziana del 1481, nella quale il poema è attribuito a fra' Enselmino[3] (chè ciò nulla proverebbe potendo essere codesta attribuzione un' arbitraria aggiunta dell' editore) si hanno bensì sei codici integri, che assegnano l' intero poemetto al frate agostiniano[4], ma vuolsi osservare anzitutto che il codice trevigiano 22 (di pag. 41, membranaceo, cent. 17 × 13) è giudicato dal Bailo, contro l' opinione del Serena, del sec. XV[5]. Riguardo ai due codici Marciani CLXXXII,

---

et Poeta Florentinus, cujus anima requiescat in pace. Sono undici Capitoli in terza rima, ne' quali ragionasi del dolore della Vergine a piè della Croce; ma lo stile è si lontano da quel del Petrarca, che anche un mediocre conoscitore non se ne lascerebbe ingannare." Ove pertanto si ponga mente al giudizio espresso in proposito dall' esimio storico della nostra letteratura, ove si consideri che il cod^e^. Ongaro (ignoro dove attualmente esso si trovi) fu scritto verso la metà del sec. XV, è chiaro non potersi accogliere la tesi che il poemetto sia fattura del Petrarca.

[1] Serena, *op. cit.*, p. 25 (cfr. Bini, *op. cit.* (*Dedicatoria*)).

[2] Serena, *op. cit.*, p. 15 (cfr. anche: Morsolin, *op. cit.*, p. 5).

[3] L' edizione veneziana del 1481 è descritta minutamente dal Bini nel cit. foglio di guardia del cod. lucchese 744 da un esemplare trovato — egli dice — „a Firenze dal Piatti il 20 gennaio 1853 e dato al Comm. De Rossi." „Essa è — aggiunge il B. — in cinque fogli di stampa in forma di 4⁰ col registro delle lettere *a. b. c. d. e.*: il primo ha 16 pag., il 2⁰ otto, il 3⁰ e 4⁰ sedici, il 5⁰ poi ne ha dodici. È intero. Ha 10 terzine per pagina. Alla fine del decimo dei canti o capitoli non numerati nè istoriati, nè con titolo nè argomento, ha questa fine: *Explicit uirginis beate lamentatio et intacte uulgariter compillata cum ritmis prolata ore fratris Enselmini de triuisio ordinis fratrum heremitarum sancti augustini. Incipit oratio siue gratiarum actio supradicti compillatoris.* Di poi in fine alla penultima pag., restata in bianco l' ultima, leggesi così: *Finisce il devotissimo pianto de la gloriosa Virgine Maria cum summa diligentia impresso per maestro Luca uenitiano in Venezia adi XVII marzo MCCCCLXXXI.* Comincia ex abrupto: Aue regina uirgo gloriosa."

[4] Se ne può vedere un' ampia descrizione nella cit. opera del Serena (p. 25—27), ed un cenno ne dà pure il Morsolin (*op. cit.*, p. 7—9).

[5] A proposito del cit. cod. Trevigiano non sarà inopportuno riferire ciò che scrive il Morsolin: „Nè più antichi voglionsi riputare [non risalgono, cioè,

cl. IX, cart. in fol., sec. XV (S. Mattia di Murano, N⁰. 40) e XXVIII, cl. V, cart. in fol. (Farsettiano CLXVII) pure del sec. XV (a giudizio dello stesso Serena[1]) ed al codice Bailo, giudicato dal Bailo stesso (e l' opinione non è dal Serena contestata) del secolo XV, parmi si abbiano così altre prove a conforto della tesi, che il poemetto non sia di Fra' Enselmino. Quanto al codice degli Eremitani di Padova, che si custodisce nella Comunale di Vicenza, vuolsi ricordare col Morsolin „che ben altro è il giudizio de' moderni dal pronunciato dallo Zeno [che, cioè, il cod. sia del sec. XIV]. Il Capparozzo potè definire per mezzo di raffronti con altri codici e con l' autorità del padre Francesco de Fanna, ch' esso non risale più in su del principio del secolo XV"[2].

Per ciò che concerne infine il codice Biancani, non sarà inopportuno riferire qui anzitutto ciò che ne dice il Tiraboschi nella sua „*Storia della letteratura italiana*" (lib. III, cap. 54 *n.*): „A questi poeti sacri [Jacopo Gradenigo, Neri di Landocio, Luca Manzuoli ecc.] un altro ne aggiugnerò che da niuno, ch' io sappia, è stato finor conosciuto, benchè, a dir vero, non abbia gran diritto, ad esser recato alla luce. Egli è il frate Enselmino da Montebelluna degli Eremitani di Sant' Agostino, di cui presso il ch. sig. Giacomo Biancani, professore di antichità nell' Istituto di Bologna[3], conservasi un codice cartaceo in fol., scritto, come mi sembra, nel XIV secolo. Esso comincia: *Incipit Oratio sive obsecratio ad postulandam lamentacionem Beatae Virginis Mariae compilatam vulgariter a fratre Enselmino de Monte Belluna Ordinis Fratrum heremitarum sancti Augustini.*

più in su del principio del sec. XV], secondo l' opinione del Bailo e del Castellani, prefetto della Marciana, i codici di Treviso e di Venezia" (*op. cit.*, p. 13—14). Se la mia ipotesi non fosse ardita, non sarei alieno dal credere, che sul cod. Trevigiano 22 fosse esemplata la cit. edizione del 1481, come sembrami si possa dedurre da un confronto fra la descrizione che del ms. trevigiano ci offre il Serena (*op. cit.*, p. 25) e quella che della sopra indicata stampa ci dà il Bini, e da me più sopra riferita. Per verità, lo stesso raffronto fu già istituito prima di me dal Morsolin (*op. cit.*, p. 11 e *n.*), il quale però non ne trae alcuna illazione.

[1] Cfr. anche Morsolin, *op. cit.*, p. 11 e 13.

[2] *Op. cit.*, p. 13 (cfr. Serena, *op. cit.*, p. 27).

[3] A quanto ne dice il Fantuzzi (*Notizie degli scrittori bolognesi*, VIII, 103—105) Giacomo Tazzi Biancani, nato a Bologna il 27 ottobre 1729, fu il 26 agosto dell' anno 1766 fatto coadiutore del Priore Gio. Battista Bianconi nella custodia, ed ostensione della Camera delle antichità nell' Istituto. Stabilitosi in appresso da' Senatori Presidenti al detto Instituto ed approvato dal Senato, che vi fosse chi facesse lezione di antiquaria nella citata Camera, il 7 maggio 1779 dal Senato fu destinato a quest' effetto per lettore il Biancani, che fece la sua prima lezione di antiquaria l' 8 gennaio 1781, resa poi pubblica per le stampe. Assalito alli 7 di novembre dell' anno 1789 da un colpo d' apoplessia, sull' imbrunir della sera delli 9 cessò di vivere. Tenne carteggio con molti letterati d' Italia, e di là da' monti, particolarmente col cav. Annibale Olivieri di Pesaro, col P. Corsini, con l' ab. Gaetano Marini, coll' ab. Tiraboschi ecc. Del Biancani fa pure menzione il Mazzetti, *Repertorio di tutti i professori antichi e moderni della famosa Università, e del celebre Istituto delle Scienze di Bologna*, Bologna, tip. di S. Tommaso d'Aquino, 1847, p. 299—302.

L' introduzione è in terza rima. Vien poscia il lamento della B. V. nello stesso metro, diviso in più capi; e per ultimo la passione di Cristo in ottava rima"[1].

Del resto, ove si consideri: 1º: che lo stesso Apostolo Zeno nella sua nota lettera al Marmi[2] confessa „di non aver trovata memoria negli Annali dei PP. Romitani di Padova di Fra' Enselmino"; 2º: che degli scrittori, i quali dello stesso frate ebbero a far menzione, lo Zambrini (per citarne solo alcuni) lo dice vissuto „sul terminar del secolo XIV"[3], ed il Quadrio nel secolo XV[4], pare a me doversi concludere essere per lo meno dubbio, che del „Pietoso Lamento della B. Vergine" sia autore il poeta trevigiano.

Buone ragioni pare a me vi abbiano invece per assegnare il poemetto a Maestro Antonio da Ferrara. Senza considerare che

---

[1] Il passo è riportato anche dal Serena (*op. cit.*, p. 26). Il Morsolin (*op. cit.*, p. 13) pur confessando di non sapere „dir nulla del codice posseduto dal Biancani, e veduto dal Tiraboschi, all' infuori del cenno, che si legge nella „Storia della letteratura italiana" (*loc. cit.*), dice che, se per lo studio della paleografia, progredito di molto dai tempi dello Zeno in poi, si sono modificati di alquanto i giudizi espressi da quest' ultimo, così „è a credere si ritormerebbe oggidí il giudizio del Tiraboschi." — Alle osservazioni e ai dubbi espressi dal Morsolin nella cit. sua opera, e da me già esposti, è da aggiungere che, se pure si voglia avere piena fede in una opinione manifestata dal Tiraboschi in forma alquanto dubitativa, ci manca il modo di controllarla con sicurezza. Basti il ricordare che nel „*catalogo della Biblioteca Biancani*", dato in luce in Bologna nel 1790 (stamp. del Sassi) a cura delle eredi dell' insigne antiquario bolognese, ben pochi dei mss. formanti parte di quella copiosa libreria, vi sono notati, e fra questi non è compreso il codice dal Tiraboschi veduto e descritto nella sua Storia letteraria. Come desumesì del resto dall' „*Avviso*" posto a tergo del frontespizio, codesto catalogo fu pubblicato a scopo venale, e però, anche ammettendo si tratti di una omissione, il ricercare dove per avventura il ms. oggidì si trovi riuscirà a chi vi si accinga malagevole impresa.

[2] La lettera è datata da Venezia, 5 luglio 1704 (cfr. Zeno, *Lettere*², I, 280) (cfr. anche Morsolin, *op. cit.*, p. 12, e Serena, *op. cit.*, p. 18 e 36).

[3] Zambrini, *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV indicate e descritte* (Bologna, Zanichelli, 1878, coll. 386—387) (Veggansi anche gli autori dallo Zambrini ivi ricordati).

[4] Quadrio, *Storia e ragione di ogni poesia*, II, 198. L' Ossinger (*Bibliotheca Augustiniana*, Ingolstadii et Augustae Vindelicorum, impensis J. F. X. Craetz, 1768, p. 59) giunge perfino ad affermare che fra' Enselmino sia fiorito nel sec. XVI; ma per verità l' opinione dell' O. fondasi sovra un equivoco. Scrive infatti l' Ossinger (e il passo è riportato anche dal Bini nel cit. fol. di guardia del cod. 744): „Anselmini vel Eselmini, natione italus, patria Tarvisinus, alumnus provinciae Marchiae Tarvisinae vixit saeculo XVI. Vir in amoenioribus studiis, praecipue in ligata versione egregie versatus, nulli poetae cessit. In versibus italicis ex optimo ingenii sui thesauro depromptis notitiae posterorum transmisit: *Infanzia del Salvatore, sua vita, miracoli, e passione con lamento de Maria Vergine.* In Roma 1541 per Valerio e Luigi Dorici, in 8º — Giammaria Mazzuchelli ne' *Scrittori d' Italia*, vol. I, pᵉ. II, p. 826 —." Ma l' argomentazione dell' Ossinger, il quale dalla affermazione del Mazzuchelli conclude, essere Enselmino vissuto nel sec. XVI, è evidentemente erronea, poichè fu già dimostrato dal Serena nella cit. sua memoria: 1º. che del „*Lamento*" vi hanno codici e stampe, recanti il nome di fra' Enselmino, anteriori al secolo XVI; 2º. che dell' „*Infanzia*" mancano assolutamente codici che l' attribuiscano al frate agostiniano (Serena, *op. cit.*, p. 33).

nel cod. vaticano 3213 p. 391v, trascritto dal Möucke[1], l' ultimo capitolo del ms. Lucchesiniano è attribuito al poeta ferrarese, col titolo di capitolo „*in laude di nostra Donna*", sembrami che nell' attribuirlo a lui non contraddica: nè l' essere il Beccari mancato ai vivi al più tardi nell' a. 1363[2], poichè il più antico codice, finora conosciuto, del poemetto, fu trascritto sei anni dopo la morte del poeta[3]; nè il dirsi egli vecchio nel Pietoso Lamento a cap. 11 terz. 3, colle parole: „Misericordia di mia senettute", conciossiachè — ripeterò col Bini[4] — a quarantadue anni già diceva di se (cap. 4, terz. 41): „Io mi riveggo ormai vecchio e canuto"[5].

Nessun codice attribuisce, per verità, l'intero poemetto a Maestro Antonio, ma non è lecito argomentarne che a lui perciò non possa appartenere. In ogni caso, la lezione del cod. vaticano[6] esclude che il cap. „in laude di nostra Donna" sia di fra' Enselmino, o di qualche altro poeta veneto, poichè esso non reca traccia alcuna di venetismi.

Si hanno del resto di ciò due prove indirette, ma, a mio parere, non meno eloquenti di quelle finora addotte, la prima delle quali io desumo dal fatto incontestabile dell' esistenza di due codici, uno dei quali integro, in cui il poemetto è attribuito al cantore di Madonna Laura; poichè ne potrei argomentare che nei due mss. non dovesse avervi alcuna traccia di venetismi. Non insisterò neppure sulla circostanza, che sono numerosi i codici e le stampe, ne' quali il predetto capitolo si trova staccato come una poesia compiuta, oppure manca affatto, poichè mi tarda di ricordare, a mo' di conclusione, come in una rarissima stampa dei primi anni del secolo XVI esso sia assegnato ad Antonio Tebaldeo[7].

---

[1] La copia fatta dal Möucke occupa le cc. 48v—51v. del codice lucchese 1491 (dei mss. Möuck. 6). Di altre rime di Maestro Antonio, contenute nel cod. stesso, darò l' indice a luogo opportuno.

[2] Gaspary, *Geschichte der italienischen Literatur*, Berlin, 1888, II, 79.

[3] Tralascio, per brevità, dal citare qui tutti gli scritti che sull' argomento uscirono in luce, poichè agli studiosi non possono essere ignoti.

[4] *Op. cit.*, p. XIII.

[5] Veggasene il testo nella cit. op. del Bini (p. 33, col. 2a). Non vuolsi obliare del resto ciò che in proposito scrive l' Allacci (*Poeti antichi raccolti da codici mss. della Biblioteca Vaticana, e Barberina*, Napoli, Sebastiano d'Alecci, 1661, p. 3—4): „Maestro Antonio da Ferrara oltre la Canzone fatta a Dio, essendo nello stremo di sua vita dolendosi de' suoi peccati, espose l' Ave Maria, e 'l Pater noster, e la Salve Regina ..... Di questo istesso leggasi un Capitolo, che incomincia „Scrissi già più volte versi in Rima" et altre Rime ne' manuscritti antichi, e Ternali in lode della Vergine Maria „Salve Regina Salve Salve tanto" e „Nelle tue braccia o Vergine Maria"."

[6] Ne darò il testo in *appendice*, traendolo dalla cita. copia Möuckiana. Del cod. stesso il Bini (*op. cit.*) diede già le varianti, ma in modo incompiuto; donde si parrà opportuna una edizione del medesimo.

[7] Eccone il titolo: „Opera Noua del Magnifico Caualiero Miser | Antonio Phileremo Fregoso la q̄le tracta de | doi Philosophi: zoe Democrito cħ rideua de le pa|cie di q̄sto mondo & Heraclyto che piãgeua de le | miserie hũane diuisa ĩ. XV. capituli. cosa bellissima." (E in fine:) Stampata in Venetia per Zeorgio di | Rusconi Milanese Del | M.CCCCC.XIII. Adi. | primo de se|tẽbrio.

Non è d' uopo ch' io dimostri che al Tebaldeo (n. l' a. 1456 — † il 4 nove. 1537)[1] non può essere attribuito il sacro poemetto: piuttosto è a ricercare donde il fatto può aver tratto origine.

Ove non si voglia accusare di fraude l' autore o l' editore (siffatta accusa avrebbe, in ogni caso, d' uopo di essere confortata da qualche prova) è ragionevole piuttosto il pensare che l' editore dell' opera del Fregoso, non ignaro che il capitolo „in laude di nostra Donna" in un cod. Vaticano è attribuito a Maestro Antonio da Ferrara, tratto in inganno dallo avere i due poeti comune la patria e il nome, abbia scambiato il Beccari col Tebaldeo. S' avrebbe così un nuovo argomento per dimostrare che nel secolo XVI, e (ove si ponga mente a ciò che ne dice l' Allacci) anche in appresso, l' opinione che l' accennato capitolo fosse di Antonio Beccari era assai diffusa.

Ciò premesso, ecco il testo del „Pietoso Lamento" giusta la lezione del cod. lucchese, al quale farò seguire, siccome già dichiarai più sopra, il „capitolo in laude di nostra Donna" nella duplice sua redazione, l' una, cioè, del cod. Vaticano, copiato dal Möucke, l' altra della rarissima edizione veneta dell' „Opera noua" di Antonio Fregoso.

[c. 1 r] *Qui cominçia una salutatione de la uerzene maria e poi seguira el pianto.*

Aue regina uirgo gloriosa,
  Che de dio padre te chiamasti ancilla,
  Del figlio fusti madre, figlia e sposa.
Si come te monstrasti a sibilla
  Nel cerchio d oro, col tuo figliol in braço 5
  Atorno el sole quando il piu sintilla,
Per dare intendere ad otauian paço
  C al mondo era nato uno magior d esso,
  Che de ciascun era pace e solaço,
E come l angel gabriel instesso 10
  Discese, quando fusti salutata
  Da lui che da dio padre ad te fo messo,

L' edizione predetta, non mentovata dai bibliografi, se ne togli il cenno datone da C. e L. Frati nel loro „*Indice delle carte di Pietro Bilancioni*" (Pe. Ia, p. 78—79, Bologna, Fava e Garagnani, 1893), nè dai biografi del Tebaldeo e del Fregoso, consta di 28 carte in-8°. n. n., con segn. *A—G*, nelle tre ultime delle quali leggesi il „Capitulo De la Gloria Vergine Maria | Cōposta p Misser Antonio Thibaldeo" (cfr. *appendice*).

[1] Cfr. D' Ancona, *Del secentismo nella poesia cortigiana del secolo XV* (*Nuova Antologia,* 2a. Serie, vol. II, p. 698 sgg., vol. III, p. 5 sgg.), e i varii autori da lui citati, come il Barotti, il Coddè ecc. (Veggasi pure: Torraca, *Manuale della letteratura italiana,* 2a. ediz., Firenze, Sansoni, 1889, I, 483). — Qui non è il luogo di accennare alle varie opinioni che intorno alla data della nascita e della morte del Tebaldeo si manifestarono; tuttavia par e ame che si debbano accogliere le conclusioni, a cui nella magistrale sua opera sopra riferita giunge in proposito il prof. D' Ancona.

E come fusti, o uerzene beata,
Come la sancta scriptura parla e fauella,
Da ysaia in figura demonstrata. 15
El nascera, diss egli, una uerzella
De la radice de yesse, un fiore
Meraueglioso ascendera fuor d ella.
E tu, uerzella degna [d] ogne honore,
Quel fior suaue producesti in terra, 20
Che tut ol mondo porse grande odore.
E come da dio al mondo era gran guerra,
Festi la pace, come drita uia
Tu sei de ciascun fidel che erra.
[c. 1 v] Cossi te priego, o dolce madre pia, 25
Che del te piaqua de monstrarmi alquanto
De la gran doglia, uerzene maria,
E de la pena forte el graue pianto,
Che tu portasti, quando el tuo figliolo
Fu posto in su la croce, et in fin tanto 30
Ch el fu passionato a si gran duolo,
E poy ch el fu giu del legno tolto,
E da yoseph inuolto nel linçuolo
E possa fin ch el fu da lui sepolto,
Dime, regina, quanto, ch io ten priego, 35
Fu quel dolore ch el core t auea si tolto,
A cio ch io possa sempre piangere tiego
La passion del tuo figliol benigno,
E ciascun fidel christiano miego.
Io me conosco ben ch io non son digno 40
De domandarti, madre, questa gracia,
Perch ie me sento peccator maligno.
Ancora mi sento, madre, in contumacia
Del tuo figliol, ma tu sei quella
Fontana de pietade che tuti sacia. 45
Tu sei del mare la chiarita stella,
Tu sei regina, sei de gracia plena,
Che recolgi ciascun che a ti s apella
[c. 2 r] E de misericordia uiua uena,
Tu sei regina et ancora quella naue, 50
Che al porto de salute ciascun mena.
Pero, madona mia, non mi par graue
A dimandarte questo, quand io sento
Che tu sei tanto benigna e suaue.
Se tu me conti, madre, el tuo lamento, 55
Tu me faray d ogni uoglia contento.

Qui cominçia el pianto e questo he lo primo capo.

Piangete, celi, che dal alto gremio
Nel mio spargisti quel santo di santi,
Che tolse tanta pena sença premio.

E piangi, terra, e fa ch el mostri pianti
Ogni creatura, e teco se acompagni 5
Ogni elemento, e piangan tuti quanti.
Et ogni humano inteleto se lagni,
Tanto che ogni potentia e ogni senso
De doglia lagrimando si se bagni.
E questa grande doglia ch io dispenso 10
De quel dolce alquanto se rafrena,
Che mi fa stramortir pur quando l penso.
Qual e del fiume forte d aqua pieno,
Quanto piu fuor per riuoli se spande,
Tanto reman de l aqua in esso[1] meno, 15
[c. 2v] Cossi de la mia pena amara e grande
Mi sera piu ristoro a cumpartirla
Con ciascadun fidel che la domande.
Ma si tamanta doglia fu a sentirla,
Che tuto el cor mio mi schopiaua di doglia, 20
Dolente me como degio redirla.
Ma per lo grande affeto e per la uoglia,
Ch io vegio in te che la brami de audire,
E perche alcun fruto se ne arcoglia,
Io pur me metero con gran sospire 25
A recitarla, ma io non poteria may
Pur dele mile parte l una dire.
Pero ch io fui tanto piena de guai,
Che la mia pena era infinita e cruda.
Sta donque atento ch io començeray. 30
Quando ch io uidi quel perfido iuda
Tradir el mio figliol con falsi basi,
Alora fui d ogni alegreça nuda.
Io fui si dolorosa alor che quasi,
Vedendo far al mio figliol tanto torto, 35
Pocho de men che morta men rimasi.
Io perdeti ogni baldeça e ogni conforto
Videndo el mio figliol sì dolce e caro
[c. 3r] Esser tradito da iuda nel orto,
E poi ligato a guisa di laro 40
A casa de anna[2] prima essere menato.
Questo el dolor piu ch io non dico amaro.
Ancora fo el mio figliol apresentato
A cha de caifas, et in fin al zorno
Amaramente li fu flagellato. 45
Altri spudauan su quel uiso adorno,
Altri la dolçe faça percotea,
E come cani ui stauan d intorno.

---

[1] Il ms. *eso*.
[2] Il ms. *ana*.

Et io dolente che intrar non potea,
Staua di fuori con tanto dolore 50
Che ueramente morir me credea.
Io udiua gran strepido e[1] rimore,
Io udiua quelle inzurie opprobriose
Che sostenea il nostro saluatore.
Io udia quelle bote[2] angustiose 55
Che sostenea ligato ala colona,
E quelle m eran pene dolorose.
El non he al mondo alcun segnor ne dona,
Che non piangesse a sauer como io staua
Dispresiata con la mia persona. . 60
Io me bateua el pecto e si cridaua:
[c. 3v] Oyme figliol mio dolçe, oyme alegreça.
E la mia doglia sempre piu montaua.
Io me uegio hauer perso ogni baldeça,
Quando ch io non te uegio, uita mia, 65
Et odo te ferir con gran grameça.
Omay non uegio piu modo ne uia
De consolare li spiriti mei,
Omay non so ou io uada ne stia.
Se uoy sapesti, diss io, o uoi zudei, 70
Chi e costui che porta tal ferita,
Tanto gridar non me feristi omey.
Questo he colui che per uostra salute
Con tante piaghe porse a faraone,
Per trarui fuor de la sua seruitute. 75
Questo he colui, udite mie ratione,
Che ue trasse de egito et feue andare
Intro le terre de promissione.
Questo he colui che nel rosso mare
Somerse pharaone con la sua gente, 80
E uoi lassò securamente andare.
Questo he colui che la colona ardente
Auanti ue mandaua non lontana,
Per far de note la uia a uoi lucente.
[c. 4r] Questo he colui che ue pioueua la mana, 85
Per saciar li apetiti malegni[3]
De uoi che mormoraui, o gente uana.
Questo he colui che ue mostro piu segni,
E nel deserto uenendo de egipto,
Per farui nel suo amore sempre piu degni. 90

---

[1] Il ms. *el* col *punctum delens* sotto la lettera *l*.

[2] Il cod. lucchese legge: *bote* (= *botte*), e non *boci*, come afferma il Bini (*op. cit.*, p. 153). La lezione di questo codice è così conforme a quella del sanese I. II. 37, del quale pure il B. riporta la varianti.

[3] Il ms. *maligni*.

Questo e colui, de chi se troua scrito:
Ego sum alpha et o, principio et fine,
Questo e colui che tanto aueti aflito.
Io staua como fano le topine
Desconsola, c ano perso ogni bene, 95
E non ano loco doue se ridure[1].
Ma piu per questo me creseua le pene,
Che quela ingrata gente non curaua
De tanto bene quanto da dio li uene.
Lo mio figlio si gli amaistraua 100
Nel tempio predicando soa salute,
E quelli duramente el flagellaua.
E molte done ch eran li uenute,
Uedendo me tanta pena sentire,
Meco de doglia lagremauan tute. 105
Ma per lo pianto e per li gran sospire
E per stancheça e per lo gran uegliare
Tute quante cominçaro a dormire.
[c. 4v] Pur non mi potea consolare,
Che per la doglia ch io aspetaua ancora 110
Ne li ochij mei potea sonno[2] intrare.
E cossi sola pure piangendo ognora,
Io mi rimasi fine alora.

Questo he lo secondo capitolo.

Le piaghe mie de doglia se rifresca,
Pensando che me conuen dire piu oltre
La pena mia che sempre par che cresca[3].
Pensate, gente, che sotto le coltre
Dormite a gran dileto tutta note[4], 5
E faite ch el cor uostro piu se spoltre.
Date le mente uostre piu deuote,
Che tuta quela note el mio figliolo
Fo flagelato con amare bote.
Et io dolente si piena di duolo 10
Staua di fuora trista al ciel sereno,
E non auea coltra ne linçolo.
Lo letto mio era de dolore pieno,
E per mi tuta notte fo lauato
Dal pianto che mai no uenia meno. 15
E stando el mio figliolo in cotal stato
Piu dolorosamente, la matina
El fo conduto a casa de pilato.

---

[1] Il ms. Rossiano *Che non han luogo dove si rinchine.*
[2] Il ms. *sono.*
[3] Il ms. *cresa.*
[4] Il ms. *notte.*

[c. 5 r] E quando l uidi dissi, oyme topina,
Ben mi credea ch el bastasse omay 20
Le forte doglie che ancor non refina.
Alora le done che dormian chiamay.
Leuate su, leuate su, diss io,
Ch io sento doglia piu che fesse may.
Io ho ueduto el dolçe figliol mio 25
Essere menato a guisa et maniera
D un malfatore: andemo tosto drio.
Io corsi como quel che si dispera,
Benche del pianto io fos(s)e grauosa[1],
Perche la pena me facea leçera. 30
Cossi dolente andaua tribulosa,
E quando a casa de pilato fui,
Io no l trouai e piu fui angustiosa.
Ma poco stando, io uidi uenir lui
Da ca de herodes con la uesta biancha, 35
Con li ochij bassi a terra intramedui.
Io staua cossi tribulosa e stancha,
Ma quando el uidi in cotal aspeto,
Quanto mi dolse a dir la lingua mancha.
El staua como agnelo mansueto 40
In meço di zudei lupi mordenti,
Ch eran[2] d intorno per farli dispeto[3].
[c. 5 v] Per conpiacer pillato a quei dolenti,
El fece porre al mio figliol in testa
Una corona de spine pongenti. 45
Poi despogliato dela biancha uesta,
Li ochij uelati con la cana in mano,
Cossi el menò di fuora con gran festa.
La gente de pillato pieni d ingano
Li peli dela barba li tiraua, 50
Per conpiacere a quel populo uano.
Altri deuanti a lui se inzenochiaua,
Dicendo: dio te salui, re de zudea.
Cossi diceua, cossi lo inçuriaua.
Altri la cana de man li tolea 55
Dauanti ali ochij mei, lassa topina,
E forte su la testa el percotea.
Dicendo: profetiça e indiuina,
Che e colui che ora t a percosso,
Et el pur staua con la testa inchina. 60
Ciascuna spina intraua fina al osso,
Lo sangue li copriua l dolce uiso
E tuto li corea zu per dosso.

[1] Il ms. *grauata*. Il ms. Rossiano *gravosa*.
[2] Il ms. *eram*.
[3] Il ms. *dispetto*.

O gloria, diss io, del paradiso,
In cui desira li angeli guardare, 65
Como te uezo befato e deriso.
[c. 6 r] Uerso del cielo cominçai gridare:
O altitudo sapientie dei,
Como te uegio humelmente stare.
O spechio relucente a li ochij mei, 70
Como te uegio torbolente e scuro.
Dolente me che senpre diro omey.
Io non soleua sauer che fosse piuro.
Mo son io fata de pianta maestra,
Si che de uiuere ormai piu non curo. 75
El se uolzeva a dextra et a senestra,
Et non erà alcun ch el connosesse,
Se non çoani et io la soa menestra.
Non era alcun che de lui se dolesse,
Ma tuti li facea uitupero, 80
Non era alcun che per lui motto fesse.
E io cominçai a gridar: oue se piero,
Che ti mostraui cotanto feruente,
Dicendo io uoglio essere el primiero.
Io son aparechiato primamente 85
D esser per ti incarcerato e morto.
Oime perche non se qui al presente.
Ued il maestro tuo, come a gran torto
El porta quella pena che m acora,
E uedi quanta doglia per lui porto. 90
[c. 6 v] E cossi lò mio figliol staua di fuora,
E quei zudei a guisa de dimonij
Tuti gridauan a torto: muora, muora.
Pósia con falsi detti et opinionij
Si ll acusauan auanti a pillato, 95
Prouandoli per falsi testimonij.
Tuti gridauan sia crucificato,
Che s el non fosse si malfatore,
Nui non te l auessemo qui menato.
E io odendo dire cotanto errore, 100
Uoleua dir contra a ciascadun acusa,
Ma io non potea tanto era el gran clamore.
Io era tanto rauca et dentro chiusa
Che la mia uoce udir non se podea,
Si ch io non podea far alcuna scusa. 105
Ma pur quando io guardaua e ch io uedeua
El mio dolçe figliol cossi penare
Tuti l interiori mi si mouea.
E quante spine ch io uedea intrare
Nel capo suo, tante ferite acute 110
Io me sentiua fin al cuor passare.

Io non poria may dir(e) le glorie tute,
Ma pur per questo m eran dolorose,
Che li zudei non uedea soa salute.
[c. 7 r] Ançi gridauan tuti ad alta uose: 115
Pillato, tolle tolle de presente,
Ch el sia posto e morto sulla crose.
E lui per compiacere a quella gente,
Temendo la sententia imperiale,
Pur uolse far le lor uoglie contente. 120
El cognosea ben ch el facea male,
Ma per temança dico et per paura
De non perdere el regno temporale,
Pur el se mosse a far contra natura,
Che sull ora de terça el creatore 125
Fo iudicato dalla creatura.
O quanta falsitade o quanto errore
Che pillato non aue prouidentia
Tanta ch el conoscesse el suo fatore.
E questa dura e si aspera sentencia 130
Per piu dolor fo data in mia presencia.

Questo he lo terço capitolo.

O in excelsis, o alto re de gloria,
Tu sai che ogni parola da ti dita
Io conseruaua ne la mia memoria.
Cosi dir cominçai stando si aflita
Io me ricordo ch io te udiua dire 5
Ego sum uia, ueritas et uita.
[c. 7 v] Chome se po for dela uia ben gire,
Chome se po la uerita falsare,
Chome se po la uita far morire.
E stando un puoco su cotal parlare, 10
El mio figliol fo tolto dali zudei,
Per menarlo fuora a crucificare.
Alora cominçai a gridare oimey,
Oyme come faro dolente e lassa,
Ch i o perduto tutti li desir(i) mei. 15
Io me uegio d ogni conforto cassa,
Uedendomi del mio figliol priuata.
Questa he la doglia ch el mio cuor trapassa.
Non fu mai dona in questo mondo nata
Si piena de dolor, ne sara may, 20
Chome fu io po la sententia data.
Cossi piançendo[1] dolorosa anday
Per fina ala porta de la citade
Pur per ueder(e) la fin de li mei guay.

[1] Il ms. *pianςedo*.

Stando cossi uidi tute le strade 25
Cargate da bandiere e confaloni,
E gente armate de tute contrade.
Dal gran chiamor pareano pur troni,
E risguardando, el mio filiol uidi
Uenir ligato in mezo dui latroni. 30
[c. 8 r] Io cominçai a dar si alti cridi,
Ch io non so come el cielo non s apria,
Dicendo: morte, perche no me ucidi.
Oyme, figliol, oime, alegreça mia,
Perche non so io gia molti anni morta, 35
Ch io non auesse ueduta tal doglia.
E quele done che me auean scorta
Tute pianççeuan per conforto darme
Dicendo: uerççene dolçe, or t aconforta.
Chome poss io, risposi, confortarme, 40
Ch io uegio el mio figliol tanto penoso
Che giamai non porro piu consolarme.
Lo mio figliol chi era si glorioso
Uedeti como sta la sua persona
Uedeti como l e uituperoso. 45
E la uenia con quella aspra corona,
La bella ciera era fata si bruta
Ch el cor a dirlo quasi m abandona.
Io me bateua, io me squarciaua tuta,
Uedendo la ciera che resplendea 50
Piena di sangue, di fango e di sputa.
Et una graue crose in collo auea,
Discalço era e si desfigurato,
Che io topina apena el conosea.
[c. 8 v] O done, diss io, uedeti el mio nato, 55
Uedete, oyme, sorele, quanta pena
Sostien colui che may non fe peccato.
Jo cominçay a gridar, o madalena,
E questo el tuo maestro, el figliol mio,
Che li zudei si malamente mena. 60
El he si afflito ch el non cognosco io
Tu el doueristi ben auer a mente,
Ch el te scuso auanti al faresio.
E quando tua sorela era seruente,
E quella te riprese auanti d elo, 65
Et elo te scusaua de presente.
E poi resusito el tuo fratello
Quatriduano gia nel molimento.
De dime, madalena, s' egli e quello.
Tu spandisti quel precioso unguento 70
Sul capo suo a casa de simone,
Che a ciascuno rende gran olimento.

E poi dauanti a molte persone
  Tu cominçasti li soi piedi lauare,
  Et el te fe d ogni offesa perdone. 75
Tu fusti tanto sua familiare,
  Tu conuersasti tanto tempo seco,
  Che ben lo doueristi afigurare.
[c. 9 r] De dime, madalena, e piangi meco:
  E questo quello che tanto te amaua. 80
  De dime s egli e desso, ch io te preco.
La madalena alora me abraçaua,
  Forte piançendo in mezo della uia,
  Ad alta uoce uerso el ciel gridaua.
O gloriosa uergene maria, 85
  Questo e ben desso el tuo figliol diletto,
  Questo e el mio dio e la uita mia.
Oyme, maestro mio, oyme dilletto,
  Diceua ella, squarciandose el uolto,
  Oyme, come e mutato el chiaro aspetto. 90
Le altre donne si piançeuan molto,
  Ma io non poria dir quanto mi dolse,
  Uedendo el mio figliol si perso e tolto.
Quando el ne fu per mezo, el se reuolse,
  Si che ciascun potea ueder lui, 95
  Con quella pieta ch el cuor mi tolse.
E riguardando el disse in uer de nui:
  Filie yerusalem, de non piangete
  Sopra di me, ma si sopra de uui.
Ancora uera tempo che direte; 100
  Beate quelle che non aueran portato.
  E ditto questo, li piu non ristete.
[c. 9 v] O quanta pieta o qual peccato
  Fo a ueder el mio figliol ussire
  For dela tera cossi flagelato. 105
El non e lengua ch el podesse dire,
  El non e cuor che may pensar potesse,
  Quanto dolore ch io me uedi sentire.
El non e cuor si duro che non dolesse,
  Pensando quanta pena ch io sentiua, 110
  El non e si crudel che non piançesse.
Jo non rimasi ne morta ne uiua,
  Jo cadi in tera tuta quanta persa,
  Ma pur le done in forza me tengniua.
Oyme fortuna dolente e trauersa, 115
  Diss io allora, doue son io zonta,
  Che ogni dolor sopra me se riuersa.
Ogni tormento sopra de mi desmonta,
  Ogni gran doglia pur a me se tene,
  Nula alegreça piu de mi se conta. 120

Non so come l anima se mantene,
Non so come la uita mia piu dura,
Tanta he la doglia che el mio cuor sostene.
La pena mia era sença mesura,
Jo era si desfata e dolorosa, 125
Che non se cognosea la mia figura.
[c. 10 r] Cossi mortificata e tribulosa,
De terra dalle done fui leuata,
Tutte piançendo cum doglia angustiosa.
E poi da esse cussi tribulata 130
Fin al galuario loco fui menata.

Questo he lo quarto capitolo.

Ancora non era çonta al luoco tristo,
Quando che uidi alçar la croce in alto,
E su desteso el dolce yesu christo.
Qual e d un forte muro ouer d un spalto
Fato da cercha a cerca d un castello, 5
Per mantegnir ch alcun non fatia assalto,
Cossi staua li çudei atorno d ello,
Si come cani inçuriando lui,
Et el staseua com mansueto agnello.
Qual io rimasi e come trista fui 10
Uedendo el mio figliol cossi leuare,
Jo non poria mai contarlo a uoy.
Uui che leziti de uediti pensare,
Che poi ch el fo creato adamo et eua,
El non fo may si dolorosa mare. 15
O donne, diss io, uedete ch el se leua
In alto la mia uita, el mio tresoro,
Uediti quel dolore ch el cuor me creua.
[c. 10 v] Oyme chi me dara alcun restoro
Ala mia pena che sempre rennoua, 20
Oyme dolente, perche mai non muoro.
Non e spirito in me che non si muoua,
Uedendo el mio figliol de dolor pieno,
Si che ogni pena la mia uita pruoua.
Jo era tanto gia uenuta a meno, 25
Ch io suariaua oyme trista dolente,
Si come quelle che a perduto el seno.
Ma pur mi fi si forte e feruente,
E cum lo adiutorio de le done, ch io
Pasai oltra per tuta la gente. 30
Guardando poi uidi el figliol mio
Cum (h)i pedi e con le mane esser affito,
In sula croce per piu dolor mio.
Io aueua el cor de doglia tuto afflito,
Et era assai piu trista ch io non parlo, 35

Uedendo el mio figliol cossi fenito.
Io alçaua le braçe per tocarlo,
Ma ello era tanto erto, lassa omey,
Che io non el potea tochar (lo) ma si guardarlo.
Poy me uoltaua a quei can zudei, 40
Dicendo cun pietade uerso d elli,
De non siati tanto crudi e rei.
[c. 11 r] De non siati cotanto crudelli
Al mio figliol, pensati che l e quello
Che ue puo dar salute siando fedelli. 45
Ell e stato sempre uostro fratello,
Amaistrando uoi la santa fede.
Abiate donca uoi pieta d ello.
E se de lui non uoleti auer mercede,
Prendaue pietade de colei 50
Lasa e dolente che morir se crede.
De perdonate a lui, fratelli mei,
Ch el non fe mai peccato e non he degno
De far tal morte, come fano i rei.
Tolleti me per securtade e pegno, 55
Lassate lui, che per lui me abandono
Esser affita su quel duro legno.
Ma se pur non uoleti far perdono
Al mio dolçe figliol, oime ue prieco
Almen per gratia fame questo dono. 60
Tolleti mi e fati che mora sieco,
Ch alla uita mia may non auro alegreça
Alcuna al mondo, se non se mor seco.
Quando io parlaua a lor con gran dolçeça,
De pur alcun di me pietade auea, 65
Uedendome si piena de grameça.
[c. 11 v] Ma pur de lui alcun non se doleua,
Benche el fosse uenuto a far lor franchi
Della morte eternale, che ognun[1] tolleua.
Tanto era[n] li ochij mei dal pianto stanchi, 70
Ch io auea quasi perduta la uista,
E tuti li spiriti mei uenia manchi.
Io staua apresso della croce trista,
Pianççendo le mie pene dolorose,
Aconpagnata da zuane euangelista. 75
Poi me uoltaua in uerso della crose,
Dicendo in uerso lei con gran pietade,
Cossi come io potea [in] piana uose:
Onde a tu, diss io, tanta libertade,
Ch el mio dolce figliol tu tien fermo 80
Cum li pedi e con le mane a ti fichade.

[1] Il ms. *ognum*.

Oyme, perche non nacque qualche uermo,
Che lla radice t auese roduta,
Che mai non auisti produto tal scermo.
E poi che fosti arquanta cresuta, 85
Perche non uene un uento che t auesse
Desradicata e desramata tuta.
Perche non uene un fuoco che t ardesse,
Perche may te produsse la natura
A far ch el tuo fatore in te pendesse. 90
[c. 12 r] Perche non fusti atrouata a mesura
Al tempio, quando may non potete farse
Che tu cadesti ad d alcuna çuntura.
La regina sabba perche non t arse,
Quando cognobe ch in te dolorosa, 95
Douean le mie alegreçe esser sparse.
Perche non fostu ancor piu tempo ascosa
In ela tera che sopra natasti,
Per farme tanto trista e angustiosa.
Perche dolente me tanto durasti, 100
Perche non te marçesti gia molti ànì,
O trista me perche te conseruasti.
O cruda croce perche non sparagni
La morte al mio figliol per qualche merto,
O lassa mi, del suo sangue te bagni. 105
Qual selua te produsse e qual diserto
A farme tanto dolorosa e grama,
Che d ogni parte tu m ai el cuore aperto.
Quando tu eri in çoueneta rama,
Perche non fuor le falce apparechiate, 110
Si che fosti segata e posta in fiama.
Unde a tu, diss io, tanta libertate,
Che quelo che in cielo e in tera regna
Tu tien fermo in tua potestate.
[c. 12 v] Non so chi te abia fata tanta degna 115
Quia quem celi capere non puo,
A star nel tuo gremio no se desdegna.
Questo e el mio figliol e non el tuo
Pero te priego che alquanto te pieghi,[1]
Si ch io possa coprir el corpo suo. 120
Io te dimando questo con tai prieghi[2]
Che ueramente tu sarai ben cruda,
Se questa gratia del tutto me nieghi.
E io uegio sua persona star nuda,
El corpo suo ritorto a guisa d angue 125
De fa che pieta in te se chiuda.

[1] Il ms. *piegchi*. [2] Il ms. *prighi*.

Ornata sei del pretioso sangue,
Giamai non producisti cotal fiore,
Come costui che sopra te se langue.
Oyme ch io l nutricai con tanto amore, 130
De fin che l era picol nela cuna,
Et tu me l tieni con tanto dolore.
Da lui non auisti may offesa alcuna,
Ne da mi trista a cui tanto offendi,
De fame donqua de do cosse l una. 135
O l mio dolçe figlio tu me rendi,
Si che strençere el possa con le mie braçe,[1]
O tu me leua e co[n] lui me sospendi.
[c. 13 r] Sença de lui non auero più paçe,
Ne uita, ne conforto, ne alegreça, 140
Tanto e el dolor(e) che par ch el cuor me straçe.
O lengno che m ay tolto ogni baldeça,[2]
Perche me se tu tanto crudo e rio.
Cossi parlaua a lei con gran dolçeça.
Deh flecte[3] ramos, arbor alta, ch io 145
Possa tochare un puocho el filiol mio.

Questo he lo quinto capitolo.

Mirati, o peccatori, l alto serpe,
Non quel che fu nel diserto de ramo,
E faite che ogni male da uoi se sterpe.
Poi ch el maligno serpe morse adamo,
Non era alcun rimedio a quela piaga, 5
Si che ciascuno staua tristo e gramo.
Ma questo e quello che ogni inzuria laga.
Questo e sumo rimedio e medicina,
Questo e colui che per tuti fa paga.
Mirati, o peccatori, come io topina, 10
Che per costui u e aperte le porte
Del paradiso, e l cielo a uoi se inchina.
Cossi dolente mi piangendo forte,
El mio figliol pendendo su lo legno
A pocho a pocho approximaua ala morte. 15
[c. 13v] El sangue del suo corpo si benegno[4]
Ciascuna piaga un fonte parea,
Tanto habundaua fuora el sangue degno.
Guardando in alto oyme ch io uedea
Ça palido uenir el bel colore 20
De quella ciera che respiender solea.

[1] Il ms. *brace.*
[2] Il ms. *baldelça.*
[3] Il ms. *De flete.*
[4] Il ms. *benigno.*

Alora dir cominçai con grande amore:
De dolçe figliol mio, oyme dolente,
Aldi la trista piena di dolore.
Non e quella la fatia excelente 25
Che inspiro ne la fatia del omo
Spiraculo de uita inprimamente.
O dolorosa mi, ch io non so como
Sia quest omo che per si non respira,
Pero non so com e l anima non uomo.[1] 30
Non e quella la fatia in cui desira
Continuamente li anzoli guardare,
Mo par abusione a chi la mira.
Odi, figliol mio, la tua dolce mare:
Non e quella la fatia che solea[2] 35
Quasi speties fulgoris lei mostrare.
Oyme dolente mi, ch io non credea
Che tanto tosto diuentasse obscura
Tanta chiareça, quanta in lei parea.
[c. 14 r] Non e quella la fatia neta e pura, 40
Che piu del sol mostro auer chiareça
Sul monte, quando canbiasti figura.
Intanto che uedendo la beleça
Disse colui che lassasti uicario:
Bonum est nos hic esse, de allegreça. 45
Oyme ch io posso ben dir lo contrario,
Uedendo quella fatia tanto chiara
Esser(e) mutata de color si uario.
Ell era tanto la mia pena amara,
Ell era tanto el mio dolor grandissimo, 50
Che la morte me seria stata cara.
Ancora dissi: o figliol dolcissimo,
No e quelli li ochij che era si lucenti,
Piu che non e el sole quando l e chiarissimo.
Oyme ch io uegio lor si torbolenti 55
Ch io non so come la uita me resista
Alle mie graue pene e ali tormenti.
Non e quelli li ochij, oyme dolente e trista,
Che contemplaua la uniuersa tera,
E mo par che habian perduto la uista. 60
Ogni creata cossa mi fa guera,
Uedendo li ochij belli essere si guasti,
Che in uer di me la bella luce sera.
[c. 14v] Non e quelli li ochij che tu subleuasti,
Quando de cinque pani e de do pessi[3] 65
Cinque milia persone satiasti.

---

[1] Il ms. Rossiano: „ . . . . . *l' alma nell' uomo*“.
[2] Il ms. *soleua*.
[3] Il ms. *pesi*.

De, dolçe figliol mio, se quei son dessi,[1]
Perche la trista madre tua non guardi,
Uedendo li sospiri in lei si spessi.
O dolorosa morte, perche tardi, 70
Ueni ala trista che tanto te inuoca,
Uedi che da ogni parte el cuor si m ardi.
O figliol mio, non e quella la boca,
Da cui bassata brama esser la sposa,
Come el sauio in la cantica tocha. 75
Como puote quella uituperosa
Boca de iuda, falso traditore,
Aproximarse a quella gloriosa.
Doue he, figliol mio, tanto odore,
Como era in quella bocca monde e bella, 80
Che par mo piena de tanto fetore.
Io me consumo ben, uidendo quella
Piena di felle, de aceto e di sputa,
Che ala trista madre non fauella.
Oyme com quella boca e fata bruta, 85
La quale la lengua ai muti desligava,
E a mi dolorosa e fata muta.
[c. 15 r] Non e quella la bocha che parlaua
Sul monte a moyses a faça faça,
Quando dedisti la lege a quel che eraua. 90
Questa e la doglia che el cuor mio straça,
Che tu non parli a quela trista mare,
Che de dolore par esser fata paça.
Ancor uer lui cominçai gridare:
Non e quelle le oreche, lassa oymey, 95
Che odir solea li ançoli cantare.
Oyme ch io aldo li falsi zudei
Inzuriar quele orechie sante,
Dicendo: uah qui dextruis[2] templum dei.
Non e quelle con cui lo infante 100
Ismaele exaudisti, o figliol mio,
E poi susanna ne le augustie tante.
La cananea che[3] te cridaua drio
Tu la exaudisti, e pur mi topina
Tu non exaudi: auanti me he fato rio. 105
De odi adonqua e quelle orechie inchina:
Exaudi, exaudi, exaudi quella trista,
Che mai per ti de pianger non refina.
Tu exaudisti, ancor dice el salmista,
Lo populo tribulato che gridaua 110
A ti, da cui ogni gratia s aquista.

---

[1] Il ms. *dissi.*
[2] Il ms. *uath qui destruis.*
[3] Il ms. *ch.*

[c. 15 v] E cossi dolente mi pianҫendo staua,
Tutte le mie parole parea uane,
Ma pur ancora de piu el domandaua.
O figliol mio, non son quelle le mane, 115
Che destendeua el cielo como pelle,
Che fondo la tera e l aque piane.
Oyme come uegio destese quelle,
Cossi inpiagade e fite su la crose,
Oyme dolore, quanto me sei crudelle. 120
Non e quelle le mane preciose,
Che el mondo tene e che ciel gouerna,
Oyme come le uegio tribulose.
Or donqua possa, o uertu superna,
Possa ch el non se muoue el tuo fattore, 125
Ne par che uita in lui piu se diserna.
Ancor dir cominҫai con grande ardore:
Non e quelli li pedi benediti,
Che andaua sopr al mar(e) per suo uigore.
Oyme come li uegio[1] star affliti 130
Un sopra l altro in su quel legno amaro,
Con ǧrande e grosso chiodo esser affícti.
Ancora dissi: o dolҫe figliol caro,
Se spirito de uita in te se tene,
Non esser de parlarme[2] tanto auaro. 135
[c. 16 r] Uolҫi quelli ochij e uedi le mie pene,
Apri le orechie, e odi el graue pianto
De quella che tanto dolor sostene.
Ma tu sei tanto alienato e franto
Dal gran dolor, che forsi tu non say 140
Chi e colei che te inuocha cotanto.
Ascolta, figliol mio , che te l diray:
E son colei, o figliol mio dulcissimo,
La trista madre tua piena de guay.
Aldi et intendi el mio dolor grauissimo: 145
Io son colei la qual fo obunbrata
Per ti dalla uirtude del altissimo.
Io son colei la qual fu salutata
Dallo angelo gabriel, e che respose:
Ecce ancilla del signor chiamata. 150
Io son principio de le dolorose,
Ogni grameҫa par ch el cuor me stente,
Uedendo li tuo menbre si penose.
Io son quella maria triste e dolente,
Che te porta[3] noue messi nel uentre. 155

---

[1] Il ms. *le uigio.*
[2] Il ms. *palarme*
[3] Il ms. *prta.*

Questo he lo sexto capitolo.

Qual e colui che par nel ponto extremo,
O quel che strangusiato par che sia,
Che a pocho a pocho reuegnir uedemo,
[c. 16v] Cossi odendo mentouar maria,
A pocho a pocho el mio figliol riuene 5
E li ochij aperse che chiuxi tenia.
E lui per mitigare le mie pene,
La bocha aperse col bel dire honesto,
E de parlarme piu non se retene.
E benche l non sia scripto e manifesto 10
Çio ch el me disse per alcuna mano
Ymaginate che dicesse[1] questo.
Per liberare lo populo humano
O dolçe madre, uedi ch io son fato
Simelmente come he lo pelicano. 15
Io son, o madre mia, si appassionato,
Io son, come tu uedi, tanto afflito
Non per lo mio, ma per l altrui pecato.
E de presente che l ebe questo dito,[2]
Io cominçai lagrimando parlare 20
In uer de lui col cuor quasi fenito.
Et dissi: o figliol mio, te posso dare
Alcun rimedio alla tua gran doglia.
De dime se io te posso alturiare.
Et ello a mi: io uegio ben la uoglia, 25
La qual tu hai, o dolce madre mia,
De dare alturio alla mia forte noglia.
[c. 17r] Uno solo rimedio, madre, me seria
Ala mia pena cosi aspra e forte,
E fuor de questo io non uegio piu uia. 30
Pur che tu non sauisti la mia morte,
E ch io non te uedesse qui presente,
Tute le doglie da mi seria scorte.
El me fa peço uederte dolente,
Che non fa la passion ch io sento, 35
E piu me aflige el tuo dolor la mente.
La grande pena tua, madre, e l tormento
Mi fa d intorno d ogni doglia asedio.
Pero te priego non far piu lamento.
E poi ch io non me uegio altro rimedio, 40
De uante uia, ch el tuo dolor ripara
Le piaghe mie e fame assay piu tedio.

[1] Il ms. *dicese.*
[2] Il ms. *ditto.*

Allora e dissi: oyme, allegreça cara,
Oyme che ben me se aconuien el nome:
Maria piena de ogni cossa amara. 45
O dolçe figliol mio, non so come
Io mi possi giamay da te partire:
Oyme che senpre me conuien dir oyme.
Ma pur se tu non uoy, figliol mio, aldire
El mio dolore, quanto posso io te priego 50
Che tu me façi subito morire.
[c. 17v] Ben poi morire, dolçe figliol mio, miego,
Ma tu non poi morire, se mi dolente
La trista uita non fenisco tiego.
Io piango, figliol mio, non solamente 55
La morte tua, ma piango la mia uita,
Si che dopio dolore el mio cuor sente.
Ma se io potesse pur esser unita
Tiego de morte, come io son de doglia,
Ogni mia brama poy seria finita. 60
Perche ti ueni, disse lui a mi, tal uoglia
De morir mieco, che tu sei colei
In cui conuien che la fede si recoglia.
Lassame sol sentir li dolori mei.
Tu non ai fato quello per lo quale 65
La morte debia ancor tuorte a ley.
Ançi son, diss io, degna d ogni màle
Per la offesa de dio ch i o fata a dire,
Ch io parturisse el suo figliol mortale.
Ma tu, mia uita, ch io uegio morire, 70
In te peccato giamai non auisti.
Donqua perche tal morte uuoi sofrire.
Et ello a me: se tu me parturisti
Mortal, tu non me fecisti, ma si io,
Si che de cio a dio non offendisti. 75
[c. 18r] Per la obediencia che tolsi da dio
Io ueni al mondo, e morir uuolsi[1]
Per la salute del populo mio.
Leze de morte dal mio patre tolsi,
Obediente fui a queste pene, 80
E tuta la cason de l omo tolsi.
Eua dal serpo el ueneno sostene,
Ma poi per molte generatione
Partito, fina a me, madre, deuene.
O eua, diss io, qual offensione 85
Hauisti dal mio figliol, o qual grameça,
Che tu fosti de sua morte chasone.

---

[1] Il ms. *uuosi*.

Oyme, che tu gustasti la dolçeça
Del pomo dolorosa, e io gusto
L amaritudine soa con grameça. 90
Oyme ch io uegio sparso el sangue iusto
Del mio figliol per lo tuo peccato,
Le membre flagellate e l capo [e l][1] busto.
Perche non cognosesti el primo stato,
Perche credesti al perfido serpente, 95
Stando certa creata nel luoco beato.[2]
Uedi el mio figliol obediente
Fina alla morte per le grande ofese
Di te, che mi fay si trista e dolente.
[c. 18 v] Uedi le brace soe tanto distese, 100
Uedi si flagellata la persona
Per le toe mane che quel pomo prese.
Uedi sul capo suo l aspra corona,
Uedi sul capo suo el clauo per lo quale
Un dolor uien ch el cuor non m abandona. 105
Per saper dolorosa el ben e l male,
Credere uolesti a quel prauo conseglio,
Che d ogni bel piacer te tolse le ale.[3]
Se decernuto ben auesti il meglio,
Non bissognaua a me di parturire 110
Colui che del suo sangue par uermeglio.
Oyme ch io non so piu que io posa dire,
Tanto er io piena de pianto e di doglia,
Uedendo el mio figliol cossi fenire.
E ello a me: de non me dar piu noglia, 115
De non te affliçer tanto, che tu fai
A mi piu pena e ali zudei piu zoglia.
O figliol mio, de mi non te ricresca ormay,
Diss io a lui, per la tua passione,
Che se io sento dolor, tu l uedi assay. 120
Nel testamento facendo sermone,
Alli dissipuli tui lassasti paçe,
Et alli apostoli persecutione.
[c. 19 r] Lo spirito tuo lassasti nelle braçe
Del padre tuo, el corpo alli zudei, 125
Che d esso ano fato tante straçe.
Al ladro, che disse: memento mei,
Tu dedisti el paradiso de presente,
E poy lo inferno alli peccatori rei.

---

[1] Vi ha a questo luogo un foro nella carta. Manca „*e l*“ come dal confronto col cod. Rossiano desumo.

[2] Il cod. Rossiano: „*Essendo creata in luogo beato.*“

[3] Il ms. *alle.*

Qualunqua poy del peccato se pente 130
Tu lassi alora la uera penitentia,
Si che ciascun del tuo legato sente.
A ciascun lassi per qualche excellentia,
E a mi dolorosa niente lassi,
Uedendo me qui star in tua presentia. 135
O figliol mio, se d esta uita dolorosa passi,
Come faro iö trista dolorosa.
Se li ochij de pieta uer me non bassi.
Chi me de consolar, o tribulosa,
Chi me de souegnir ali besogni, 140
Chi me de alturiar, o angustiosa.
Chi sera quello che ormai piu di me sogni,
Chi sera quello che abia de mi piu cura,
O trista, piena de tute uergogni.
Oue deg io andar, oue degio star secura, 145
Che degio dir ormay, che degio fare.
Oyme, perche la uita mia piu dura.
[c. 19 v] O figliol mio, si me uuoy consolare,
Auanti che tu passi d esta uita,
Ricordate della tua trista mare. 150
Uedi ch io son per ti quasi fenita,
Se lla tua gran pietade non me aita.

Questo he lo setimo capitolo.

Come per uento par che foglia treme,
Cossi me fa tremar la interiora
La grande doglia che nel mio cuor preme.
Cossi diceua penando tuta hora,
Cossi mi staua tuta persa e morta, 5
Sperando auer da lui risposta ancora.
E lui che sempre li miseri conforta,
Che a lui torna con uerace fede,
Che uera sperança seco porta,
E in uer de mi se mosse sua mercede 10
Col bel parlare tuto aflito e stanco,
Si come quello che la morte uede.
E disse: mulier, io uengo a mancho,
Le mie parole ormay serano piane,
Pero che morte gia me bate el fiancho. 15
Ecce filius tuus qui zoane,
A lui ti lasso, lui ti ricomando,
E lui per figliol lasso nele tue mane.
[c. 20 r] Lui ti dara conseglio al tuo dimando,
Lui sera tuo figliol in loco mio, 20
Lui sera sempre ad ogni tuo comando.
O cambio doloroso, allor diss io,
O cambio d ogni doglia e dolor mixto,
A dar per l omo puro el uero dio.

Oyme, che mio cuor sempre sera tristo, 25
Pensando che la mia uita non trado,
Poy ch io te perdo, o dolçe yesu christo.
Oyme, dolente e trista come cado
Dal lato destro nel lato sinistro,
E de gran nobilita in basso stado. 30
Dando per lo disipulo el maistro,[1]
Dando el mio figlio per lo parente,
Dando el signore e tuor el suo ministro.
E quanto cambio dolorosamente,
Ma io non posso far altro poy ch el piaçe 35
Al mio dolçe figliol, che çio consente.
Giohanni alora aperse le soe braçe,
Piançendo uer di me con gran sospiri,
Dicendo, o uergene, dio te doni paçe.
Tanto me dolle uedendo li martiri 40
Del mio maistro e poi pensando i tuoy,
Ch el cuor del corpo par che fuor me tiri.
[c. 20 v] Pero te prieco, o uergene, che tu poy,
Che tu te artegni de piançer arquanto,
Si che non cresca piu le pene soy. 45
Jo trassi allora un tal schioppo de pianto,
Ch io non so come el cuor non me s aperse,
Scundendome la faça soto el manto.
Uedendo poy le mie pene diuerse,
Zuane lacrimando in uer me uene, 50
E per la gran doglia ogni soa força perse.
Poy disse: o uerçene, io me acorço bene
Del gran dolor che dentro el cuor te lania,
E delle tue angosse e forte pene.
Si che se questo te par cossa strania 55
A far tal cambio, io non me merauiglio,
E se l tuo cuor e la tua mente smania.
Ma poy ch el piaçe al sumo consiglio,[2]
Che questo ordenamento fa de nui,
Ti serai or mia madre et io tuo figlio. 60
E cossi me abraçaua et io lui,
Piangendo con sospiri e con gran guay,
Strucandoci le mane entrambe dui.
Poy uerso la croce li occhij alçay,
La doue staua el mio cuor affito, 65
E uidi quello che in uentre portay
[c. 21 r] Si dolorosamente esser afflito,
Che quasi a dirlo me parea impossibele,[3]
Quanto era lui per passion fenito.

[1] Il ms. *maestro.*
[2] Il ms. *conseglio.*
[3] Il ms. *impossibile.*

Giamai parea ch el fosse insensibele, 70
E cossi stando sull ora dela nona,
El trasse un gran grido e teribele
Dicendo: hely, hely, che tanto sona
Quanto, dio mio, non so perche se sia,
Che toa possança in questo m abandona. 75
Algun diseua de lor: el chiama helia.
Uedemo s el uegnira a tuorlo adesso
Ço dela croce a portarlo uia.
Elli era si del gran dolor fesso,
E si desfigurato, o trista, ch io 80
Apena disernea si l era desso.
Et in quella hora el disse: o padre dio,
Con una uoce forte angustiosa,
In manus tuas commendo[1] lo spirito mio.
Guardando questo, io lassa, dolorosa, 85
Lui inclinato el capo, mando fuora
Del corpo afflitto l anima gloriosa.
Or qui comiņça el dolor che m acuora,
Qui cominça el pianto grande e duro,
O dolorosa morte fa ch io muora. 90
[c. 21 v] Gia era fatto tuto el sole obscuro,
Per non ueder del suo fattor(e) tal morte,
E tutto lo aiere parea fatto azuro.
Poi cominçio un grande teremoto,
Et del tempio ancor se fesse[2] el uello 95
Tutto quanto di sopra in fin de soto.[3]
Le pietre se fendea[4] si per quello
Uedendo altri segni con lor uiste.
Multi[5] gridaua con le mane al ciello,[6]
Bateuase el pecto con lemente triste. 100
Uedendo çio disse centurione:
Uere filius dei erat iste.
Allora disse: oyme per[7] qual casone,
O anima mia, fuor del corpo non uay,
Auanti che portar tal passione. 105
Tu sola con el dolore conbati e stay,
E chi piu con la morte si conbate,
Piu duramente more e a piu guay.
Poi dissi: o morte sença pietate,
Apri a colei che tanta doglia mena, 110
Che cotanto alle toe porte bate.

---

[1] Il ms. *comendo.*
[2] Il ms. *ffesse.*
[3] Il ms. *sotto.*
[4] Il ms. *ffendea.*
[5] Il ms. *multti.*
[6] Il ms. *cielo.*
[7] Il ms. *pe.*

Io t o chiamata tanto in questa pena,
  Ancor te chiamo con dolçe pregare,
  Apri a colei che d ogni doglia he piena.

[c. 22 r] Tu sola, morte, me poy consolare, 115
  Tu sola sei colei da chi e spiero,
  Tu sola, morte, me poy alturiare.

Tu say ben, morte, ch io te dico el uero,
  Io te o pregato assay s el t aricorda,
  Che tu me façi questo refriçero. 120

Tu fosti, o crudel morte, tanto ingorda
  A farme del mio figliol cassa e priua,
  E a mi trista te mostri si sorda.

Non temer una femina catiua,
  Non temer quella che per gran dolore, 125
  Quasi spirito in lei non he che uiua.

Tu non temesti a tuore el creatore
  Del cielo e dela tera e del uniuerso,
  E teme quella che non ha uigore.

Dou e el tuo grande reforço e si diuerso, 130
  Doue e la tua possança e la tua baldeça,
  Doue e el tuo rigoglio che tu l ay cossi perso.

Cossi me staua piena de grameça,
  E quanto piu me lamentaua a ley,
  Piu la trouaua piena de dureça. 135

Pensate questo, o peccatori rey,
  Quanto ch el mio figliol e stato feruo
  A redemirue, e dite meco: omey.

[c. 22 v] Non desdegno de tuor forma de seruo
  Ancor, per uoi portar morte si dura, 140
  Che tuto e flagellato l osso e l neruo.
A dir poi questo par contra natura,
  Che uita porti de morte uelame,
  Che la luce deuentasse obscura,
A dir ch el pane uiuo hauesse fame, 145
  A dir che la uirtude se infermasse,
  El uiuo fonte per sete aqua brame.
El redentor poy uender si lassasse,
  E de sse stesso a dio far sacrificio,
  A çio che l omo se iustificasse. 150
De donqua ormay lassate star el uicio,
  E cognoscete tanto beneficio.

Questo he lo otauo cap.°

Spandi la luce toa uerso lo oriente,
  Spandi i toy raçi, o sol, e poi te gira
  Ad aquilone, ad austro et occidente.

Annuncia ad ogni gente che desira
Talora aldire qualche strania nouella,[1] 5
El gran dolor che fuora el cuor me tira.
Annuncia[2] in tute parte ch io son quella
Che per gran doglia a perso ogni senso,
Si che madre de pianto ormai s apella.
[c. 23 r] Questa he la doglia, o trista, quand io penso 10
Che i mazi, quando el mio figliol naque,
Uener cum auro, mira e incenso.
Dalla stella conduti, come piaque
Al padre suo, da lontane contrade
Per adorarlo: çio dauid non taque.
Li ançoli cantaua per pietade:
Gloria in excelsis deo et in tera paçe
Ali omeni de bona uoluntade.
Alli pastori poi l angel ueraçe[3]
Disse: io ue annuntio gaudio, ch ell e nato 20
Lo saluatore e nel presepe iaçe.
Lor uene, e s il trouo in pani infassato,
Poi ritorno, fatta sua riuerentia,
Dicendo sempre: el signor sia laudato.
Li animali hebe cognosentia 25
Tanta, che cognoseno el suo possessore,
Et adorolo lui in mia presentia.[4]
Si che grande alegreça del creatore
Par che mostrasse ogni cossa[5] creata
Uedendo in tera nato el suo fattore. 30
Oyme dolente mi, che may fu nata,
Uedendo el mio figliol a cotal sorte,
Par ch el se friza ogni cossa creata.
[c. 23 v] Cossi piançendo mi dolente forte,
El çonse i caualeri de pilato, 35
Come color che par che furia porte.
E per certeça si ll era passato,
Un de lor tosto la sua lancia tolse,
E tutto al mio figliol l aperse el lato.
E come al padre suo poy piaque e uolse, 40
Fuor della piaga sangue e aqua uene.
Pensate alora quanto el cuor mi dolse,
Pensate quanta pena ch el sostene.
Uedendo çio dolorosa io,
Non ue la posso[6] tuta exprimer bene. 45

---

[1] Il ms. *nouela*.
[2] Il ms. *annucia*.
[3] Il ms. *uerace*.
[4] Il ms. *prensentia*.
[5] Il ms. *cossi*.
[6] Il ms. *poso*.

Io cominçai cridar: o alto dio,
O dolce, o sumo padre omnipotente,
De uedi come sta l tuo figliol e mio.
Qual e quelle si dure e crudel mente,
Che pensando la passion ch io sento, 50
Tute non stesse deuote e atente.
Poy dissi: o dolorosa, io mi lamento,
E posso lamentar, pero che alcuno
Rimedio non me trouo al mio tormento.
Io mi lamento in prima de ciascuno 55
Profeta, sença mentouar el nome,
Che longo seria dir a uno a uno.
[c. 24 r] Alcun de lor may non me disse, come
Per lo mio figliol douesse uenire
A portar de grammeça tante some. 60
Alcuno non parse el uero dire,
Se non simeon çio ch el me disse d elo,[1]
Quando l portay al tempio offerire.
Tenendol lui in braço tenerelo,
Disse lui a me che l anima de costuy 65
Te passera la tua con un cortelo.
Allora lassa me si grossa fui,
Allora de allegreça era si piena.
O trista mi, ch io non intesi[2] lui.
Et eco ogni allegreça e fatta in pena, 70
Ecco quel gladio ch el cuor me trapassa,
Ecco el dolor che mi cercha ogni uena.
O cielo, qualche tua uirtude arbassa,
La qual me fiera li spiriti tristi,
Poy che la morte piu uiuer me lassa. 75
O dura tera, la qual deglutisti
Dathan et abiron, sorbi coley,
Che tanto sopra ti uiua tenisti.
Oyme ch io posso cridar oymey,
E la mia uita sempre star in guay, 80
Poi che la morte non me tuole a ley.
[c. 24 v] Oyme che piu non so que far ormay
De questa pena mia tanta crudele
Se non gridar e lamentarmi assay.
Poi me lamento, o angelo gabriele, 85
Che me dicesti parole soaue,
Le quale io trouo tutte false e fele.[3]
Tu me dicesti in primamente: aue,
Gratia plena: gia questo te niego,
Perche non o de alcuna gratia chiaue. 90

---

[1] Il ms. *ello.*
[2] Il ms. *intexi.*
[3] Il ms. *felle.*

Tu me dicesti: el signor sia tego,
Et io l o perso e piango mi soleta,
Sì che meco non pare ne io sego.
Tu me dicesti, ch io era benedeta
Tra le altre donne, et ozi me reputo 95
Sopra tute le donne maledeta.
Tu me dicesti: benedeto el fruto
Del uentre tuo, et anchor in questo giorno
Da molti maledire io l o ueduto.[1]
Si ch io non so ladoue ormay me torno, 100
Se non al graue pianto e lamento,
Uedendome tante doglie d intorno.
Tuto el tuo ditto me torna in tormento,
Si ch io non so come non sia finita,
E come in me sia cognosimento. 105
[c. 25 r] Io posta son come segno a saita,[2]
Che ogni dolor uer me sua corda tende,
Per farme auere piu dolorosa uita.
Tuti me fiere, tutti me offende,
Ogni conforto fuçe da maria, 110
Ogni dolçeça amara a mi se rende.
E tutti uoi che andate per la uia,
Guardati s el fu giamai dona nata,
Che auesse doglia tal com e la mia.
Uedete come la mia uità e fata,[3] 115
Che troppo meglio me seria morire,
Ch a remaner(e) si trista e dessolata.
Quando ch io dissi: beata me de dire
Tute quante le generatione,
A questo punto io non crede uenire. 120
Giamay non fu tanta conpassione,
Quanta era reguardar le menbre sante
Piene de tante tribulacione.
Le piaghe era cruente tutte quante,
Si che in lui sanita parea 125
Dalla çima del capo per fin alle piante.
El sangue tuto in terra discorea,
Mouendosse fin de su la corona,
E poi per tuto el corpo se spandea.
[c. 25 v] E quando[4] ch io uedea quella persona 130
Tutta pendere in forcia de tre chiaui,
Eli era piu del dolor che dir non sona.
Poy dissi: oyme, perche non conseruaui,
Oy tristo zorno, el mio figliol ancora,
Perche si tosto de esso me priuauy. 135

---

[1] Il ms. *aldito.*
[2] Il ms. *saitta.*
[3] Il ms. *fátta.*
[4] Il ms. *quado.*

O zorno, in cui ogni dolor dimora,
Quelui, che li altri zorni me seruaua,
Tu me l ay tolto in tanta piçol hora.
O tristo zorno, çamay non pensaua
Zonçer al ponto doue per ti zongo. 140
Oyme perche el tuo tempo non passaua.
O çorno, quanto el cor per ti me pongo,
Oyme, quanto m ai fato dolorosa,[1]
O trista mi, quanto m ei stato longo.
Guardati, o peccatori, mi angustiosa, 145
Pungaue el cuor solamente una spina
Della corona cotanto spinosa.
Uedeti el mio figliol el capo inchina
Per salutarue e poi per darue paçe,
La bocha chiude, o trista mi topina. 150
Uedete ancora la mano e lle braçe
Cotanto aperte pur per abraçarue,
De fati ch el cuor uostro se desghiaçe.
[c. 26 r] Ueditì el lato aperto, per donarue
Ogni perfeto dono, e poy uedete 155
Li pedi affitti pur per aspetarue.
Si che ogni gratia che pensar uolete
Auereti dal mio figliuol iusta e uera,
Se de soa passion ue dolerete.
Cossi piançendo e proximando a sera, 160
Liquefacea el mio cuor come la cera.

Questo lo nono e ultimo capitolo.

Uenite, o fonti tutti, al mio secorso,
Piouete, o nebbie tutte, come gronde,
Mouete, o fiumi, uer me uostro corso.
Spandete, o mari, uer me le uostre onde,[2]
Pero che l aqua mancha ali ochij mei, 5
Si che lacrime a llor piu non risponde.
Io son si persa, o trista, ch io uorey
Esser çia sotto tera mile uolte,
Auanti che gridar con tanto omey.
Cossi mi staua, et altre done molte 10
Piangendo meco, dicendo: nui semo
Tutte per graue doglie perse e tolte.
Et ecco poi ioseph e nicodemo
Per tuore el mio figliol[3] intrambe duy
Giu dela crose nui uenir uedemo. 15
[c. 26v] Allora un puoco alleuiata fui,
Sperando pur el mio figliol tochare,
Tanto bramosa era stata de luy.

---

[1] Il ms. *dolorossa.*
[2] Il ms. *unde.*
[3] Il ms. *fiolol.*

Yoseph, diss io, se me uoi consolare,
  Tosto el mio figliol dela crose cala, 20
  Si che io me possi de lui saciare.
Per far piu tosto io uolsi alçar(e) la scala,
  E uedendome manchar ogni podere,
  Oyme, diss io, che ogni pensier me falla.
Io staua piena de ogni despiacere, 25
  Piu de cento ani me pare un hora,
  Auanti ch io el potesse in brazo auere.
Stando cossi in piçoleta de hora,
  Guardando uidi un braço che pichaua,
  Che l altro non era desfito ancora. 30
Poy trista mi, sulla schala montaua,
  E presi el brazo con doglia grande,
  E tutto per la facia me l menaua,
E nichodemo el corpo sostenia:
  Oyme, diss io, che tuta me disfaço 35
  Per brama ch el se toglia tosto uia.
Cossi tenendo streto el dolce braço,
  Le done me tolse uia con soa força,
  Perch io facea a nichodemo inpazo.
[c. 27 r] O done, diss io, pero non se asmorça 40
  La pena mia, uedeti che dal pianto
  El uolto me he indurato come scorça.
O dolorosa, uiuero may tanto,
  Ch io possa pur brancare el mio figliolo[1]
  Nelle mie braçe e saciarme alquanto. 45
In questo meço stando con gran duolo,
  El mio figliol della crose fo tolto,
  E posto in tera su uno bianco linçolo.
E uanti ch el fosse dentro inuolto,
  Io mi butai sul corpo tuta prona, 50
  E cominçai basar quel dolçe uolto.
Poy discorendo per tuta la persona
  Dal capo ai pedi, in prima cominciando
  Doue era stata quella aspra corona,
Con la mia bocha io lo andaua tochando 55
  Li ochij e lla boca, e quella faça tenta,
  El sangue dalle galte uia forbando.
Ali pedi e alle mane io staua atenta
  Basando quelle piaghe e l corpo afflito,
  Si che dal sangue era tuta cruenta. 60
Pensate uoi, che aldite questo dito,
  Lo modo angustioso come io staua,
  Che li ati non se puo poner in scripto.

---

[1] Il ms. *fiololo.*

[c. 27v] Quando io potea, uer el cielo gridaua:
O eterno onnipotente, o re celeste, 65
E con le mane el mio figliol mostraua.
Guarda, diseua io, se queste e le ueste,
Con cui copristi la diuinitade,
Per non far tue uirtude manifeste.
De guarda, dio, per la tua pietade, 70
Se questa e quella carne che tolesti
De mi, prendendo uera humanitade.
E questa quella, de cui me disesti[1]
Per lo ançolo tuo che adusse la nouella,[2]
Che della toa uertu me obunbreresti. 75
Considera se questa e la gonella
Che al tuo figliol ioseph recho instessa,[3]
Guarda et oserua se la ti par ella.
Tanta mi par dilacerata e fessa,
E sanguinata, oyme, ch io non dicerno 80
Per alcun modo se questa sia dessa.
Or dunqua, dio celeste e superno,
Quella fera crudel(e), che molti insidia,
Ha deuorato el mio figliol eterno.
Quella pessima con la sua perfidia 85
Contra el mio figliol messe li zudei,
E questa fo la dolorosa inuidia.
[c. 28r] Oyme dolente, o tristi li spiriti mei,
Oyme come questa carne e stata offesa,
O trista me, de tanto dir omey. 90
Stando cossi sopra el corpo destesa,
Batendome le mane, e l pecto e l uolto,
Giohanni con le done m aue presa.
Ma pur piançendo e batendome molto,
El mio figliol, o dolorosa mare, 95
Per força delle braçe me fo tolto.
E uedendolo al sepulcro portare,
La smania ch io menaua dir non posso,
Che cuor alcuno non poria pensare.
Io me squarçaua, io me çitaua adosso 100
A questa a quella per qualque conforto,
Dicendo: oyme, quanto el cuor m e percosso.
Oyme, ioseph, perche me fay tal torto,
Dame el mio figliol, s en t en cial de dio,[4]
Non creder ch el me sia men caro morto. 105

---

[1] Il ms. *disisti.*

[2] Il ms. *nouela.*

[3] Il ms. Rossiano *Ch' al suo figliuol Rachel fec' ella stessa.*

[4] Il ms. Rossiano *Dammi il figliuolo, se ti cal di Dio.*

Se uiuo lo portay nel uentre mio,
Quando luy tolse de me carne pura,
Ben lo posso portare morto, diss io.
De non creder darge altra sepultura,
Ch a le mie braçe li uoglio ch el stia, 110
De fin che la mia uita trista dura.
[c. 28 v] Questo e lo mio figliol e la uita mia,
Mio dio, mio padre, mio sposo e costui,
De damel donqua per tua cortesia.
Contra de ti, ioseph, giamay non fui, 115
De dame lo mio figliol e non lo sepelire,
O tu me sepelisse mi con lui.
O dolorosa, che poss io piu dire,
Non me ualea priego ne lamento,
Che me uolesse ioseph exaudire. 120
Cossi inuolto con precioso unguento
El mio figliol in un linçuolo fo chiuso,
E posto dentro in nuouo molimento.
Poy al sepulcro anday e staua suso
De qua, de lla guardando con gran pianto, 125
Pur per ueder qualque fessura o buso.
A ço ch io uedesse el corpo santo
Del mio figliol cruente, me ualea
Ch elo iera chiuso intorno tuto quanto.
El cuor, topina, tanto me dolea, 130
Ch io rabiaua co li piedi e con le mane,
E tuta quanta squarçar me uolea.
Poy nichodemo, ioseph e zuane
Da tera me leuo con gran pietade,
Con le done pianzendo in uoce altane. 135
[c. 29 r] E uedendo menarme alla çitade,
Io cominzai cridar uerso la tera
Ierusalem piena de crudeltade.
Ogni dolor per ti el cuor me sera,
Piu non seray uision de paçe dita 140
Da mi, che per ti sento tanta guera.
Io uengo a te e llaso la mia uita,
Io uengo a te e lasso ogni conforto,
Io uengo a te, como tu uidi, afflita.
Io lasso, trista mi, quello bel zio d orto,[1] 145
Io lasso, o trista,[2] tuti li mei desiri,
Quando ch io laso el mio figliol morto.

---

[1] Il codice Vicentino degli Esposti, edito dal Morsolin, *Frammento del Lamentum Virginis poema del sec. XIV* (*Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti* (t. 38), S. VII a, t. I, Disp. 10a, Venezia, Antonelli, 1889—90, p. 933—965) ha: „*Io lasso, o trista! quel çiio de lorto*".
[2] Il cod. Lucchese „*tista*".

Da lui me parto piena de martirij,
Da lui me parto dolorosamente,
Da lui me parto con forti sospirij. 150

Pero piançete[1] meco, tutta gente,
Picoli e grandi, uerçene e poncele,
Uedoue e maritate e[n] continente.

Piançete, uoy popilli e orphanele,
Pianga ciascuna che figlioli proua, 155
Che si sono triste madre io son di quele.[2]

Pianga ciascuno che iusto se troua,
Et ogni peccatore pianga in suo stato,
Si che ciascuno a lacrimar se muoua.

[c. 29v] Oyme che l homo el seruo el rio a fato 160
Tuta la offesa, aldite abusione,
E dio el signor el iusto he condanato.

Uedete che sentencia e che racione,
Uedete che[3] iudicio, alor diss io,
Pero non piango sença gran cagione. 165

O dolçe e piu che dolce figliol mio,
O lume, o spechio del mio cuor radice,
May non sera questa doglia in oblio.

O trista mi, topina e infelice,
Ogni tormento par che in mi renoua, 170
Si come fa la uita in la fenice.

Oyme che ogni grameça el mio cuor proua,
Oyme che la mia pena sempre monta,
Oyme che ogni dolor par che in mi pioua.

Cossi lassa, dolente, io fui zonta 175
Con quele done in la citade a casa,
Dentro dal cuor(e) de doglia tuta ponta.

Allora dissi: o done tute tasa,
Tute s en uada e tute se recline,
Possa ch io son cossi trista rimasa. 180
Madre sero sempre delle topine,
Poy ch el mio dolçe figliol morto iaçe,
E qui facemo a questo ditto fine.

[c. 30 r] Le done aperse allora le sue[4] braçe
Uer mi piançendo con grandi clamori, 185
Altre remase e altre ando in paçe.
Pensando questo anchora, o peccatori,
Leuate li ochij al crucifixo aderto,
E uedereti li mei gran dolori.

---

[1] Il ms. *piancete*.
[2] Il ms. *quelle*.
[3] Il ms. *que*.
[4] Il ms. *suo*.

Habiate sempre el uostro cuore aperto 190
Ad amar dio in tuto assay e non poco.
Si çio fareti, dicoue per certo
Che fuçereti lo eterno foco,
E uegnereti nel beato luocho. 194

Questa he la regraciation fata ala uerzene maria.

In nelle brace toe, uercene maria,
Con tuto el cuore e lla mente mi uodo,
Audi et exaudi, dolçe madre pia.
S el tuo secorso non me mostra el modo,
Poder in me non sento ne uertute[1] 5
A darte e referirte degno lodo.
Misericordia delle offese tute[2]
Dimando e chiamo, e tuto me dispono
A ti principio de nostra salute.
Non esere tarda de farme perdono, 10
E poi dignare me, uirgo sacrata,
Laudare te d entanta gracia e dono.
[c. 30v] Pensando quella gracia che m ai fata
A farme dire del tuo pianto lamento
La mente mia non die esser ingrata. 15
Ma ben che non sia ditto del tormento
El minimo dolor(e) per alcun uerso,
Degno de darte loldo non me sento.
Tu redemisti tutto lo uniuerso,
Tu tramuasti el corso de natura, 20
Tu secoresti el mondo che iera perso.
Tu renouasti la umana natura,
Mostrando nato el tuo figliol in tera
De ti, uerçene dolçe, in carne pura.
Tu facisti paçe doue era guera, 25
Tu uenia de sperança e de merçede,
Tu guida de ciascun fidel che era.
Tu fondamento della nostra fede,
Tu gloriosa asay piu ch io non dico,
Tu fonte da cui ogni gracia procede. 30
Tu scudo contra del nostro inimico,[3]
Tu uenenosa et acuta sagita,
Tu gladio contra quel serpente antico.

---

[1] Il ms. *uertude.*

[2] Il ms. *tutte.* La lezione del cod. lucchese „Misericordia delle offese tute „è conforme a quella del cod. Vicentino degli Esposti edito dal Morsolin, *Frammento del Lamentum Virginis* etc. (*Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*, S.e VII, t. 1°, disp. 10a, p. 959) e dell' edizione citata dell' *Opera Noua* di A. Phileremo Fregoso [c. 26 r.] (cfr. *Appendice*).

[3] Il ms. *ininimico.*

Tu porta nostra de salute e uita,
Tu scuola de uěrtu e de cōstume, 35
Tu forma iusta e uera calamita.
[c. 31 r] Tu chiara stella, tu perfecto lume,
Tu uia del paradiso, tu la chiaue,
Tu ponte del pericoloso fiume.
Tu graciosa, benigna e suaue, 40
Tu medecina e singular remedio,
Tu contra ogni fortuna sei nostra naue.
Tu fosti dentro dio e l omo medio,
Tu summo bene de chi a ti se rende,
Tu sempre pugni contra el nostro asedio. 45
Tu scala per chi al ciel se asende,
Tu uaso e tenpio e santo tabernaculo,
Tu spechio in chi ogni uertu resplende,
Tu uera meta, tu uero signaculo,
Tu saluatrice dela humanitade, 50
Tu del fiolo de dio uero habitaculo.
Tu norma de iusticia e castitade,
Tu titolo et exempio de ogni bene,
Tu forma de innocentia e puritade.
Tu alleuiamento delle nostre pene, 55
Tu auochata nostra auanti a dio,
Tu forte lito ch el pelago tene.
Tu uenia sey del peccator rio,
Tu gloria sey de li anzoli soperni,
Tu graciosa a ciascun iusto e pio. 60
[c. 31 v] Tu sempre el nostro bene e l meglio çerni,
Tu nostra uita, conforto e baldeça,
Tu al porto de salute tuti gouerni.
Tu fosti, o madre, si suma alegreça
In tera, in cielo, si che da ti tole 65
Lo sole e lla luna e lle stele chiareça.
A ciascun che del peccato se dole
Tu apri el seno de misericordia,
Si che tuti ne pia quanto ch el uole.
Per la tua humanitade fo concordia 70
Dentro la creatura e l creatore,
Doue era in primamente discordia.
Per ti se asende nel diuino amore,
Per ti se asende al glorioso hospicio,
Per ti se fuçe lo eterno dolore. 75
Pensando donqua tanto beneficio
Pensando a nui per tal gratia dare,
Pensando ti d ogni ben nostro inicio,
Chi[1] te po mai de çio rengratiare,[2]

---

[1] Il ms. *che*. [2] Il ms. *regratiare*.

Chi te po may retribuir de tanto, 80
Chi te po may, dicö, tanto amare.

Ma io te priego, oy tabernaculo santo,
Che le mie laude fraçele et indegne
Tu arcogli sotto el to pretioso manto.

[c. 32 r] E fa ch el tuo figliol non se desdegne 85
Contra le mie soperchie offensione,
E per le uoglie del peccato pregne.

Recorda a lui cotanta passione,
Quanta el sostene sulla soa persona,
Per ritrouar la mia saluacione. 90

Dame la gracia toa, ch io me dispona
La mente e l cuore e tuti hi fati mey,
Si ch io conquiste la uera corona.

O uirgo, sponsa ìesu naçarei,[1]
O gloriosa regina de gloria, 95
O alma redemptoris mater dei,[2]

O dolçe madre, fa sentir uictoria
Contra lo inimico de la humanitade,
Qualonqua del tuo nome fa memoria.

En ti misericordia, en ti pietade, 100
En ti, madona, sempre se rennoua
Amor, dilectione e caritade.

En ti sperança e conforto se truoua,
En ti ġratia, mercede, en ti, regina,
Ogni dilecto sempre par che pioua. 105

Pero te priego, madre, en uer mi enchina
Li ochij piatosi, si che cognosentia
Habia, e dispona la mente mia topina

[c. 32 v] A far çio che sia loldo e riuerencia
Del tuo dolçe figliol e ti, si ch io 110
Sempre m apresti a far toa obediencia.

Fa, dolçe madre mia, ch al fine mio
Tu me defendi dali spiriti rei,
E l anima mia rendi al padre dio.

Fa, dolçe mia speranza che tu sey, 115
Ch io sia de quelli che sera chiamati:
Uenite, benedicti patris mei,[3]

E sempre sia contrito di peccati.
Noua sint omnia in me, recedant uetera,
Si ch io me troua con li santi beati 120

---

[1] Il ms. *nacarei.*
[2] Il ms. *O alma redentoris mater dey.*
[3] Il ms. „ . . . . . . *patres mey.*“

A star con quelui, quem terra[1] ponthus et ethera
Colunt, adorant, predicant et cetera.
— Amen deo gracias —

Qui finisse la salutatione e lo pianto | e la regraciatione dela uerzene maria.

Appendice.

Capitolo „in laude di nostra Donna".
[Dal cod. Moücke 6, cc. 48 v—51 v][2]

Nelle tue braccia, o Vergine Maria,
Con tutto il core e la mente m' annodo,
Aldi et exaldi, dolce madre mia.[3]
S' el tuo figliolo ad me non mostra il modo,
Poter non sento in me, nè tal uirtute 5
A darti et restituirti degno lodo.
Misericordia di mia senectute
Domando, chiamo et tutto mi dispono
Ad te principio di nostra salute.
Non esser tardi a farmi tal perdono, 10
Et poi dignare me, Vergine grata,
Laldare te di tanta grazia et dono.
Pensando a quella grazia che m' hai data
A farmi dir del tuo pianto e lamento,
La mente mia non dee essere ingrata. 15
Ma ben' che non sia detto del tormento
El minimo dolor' per alcun' uerso,
Degno di darti lode io mi sento.
Tu redemisti tutto l' uniuerso,
Tu trasmutasti il corso di natura, 20
Tu soccorresti il mondo ch' era perso.
Tu rinouasti l' human creatura,
Mostrando nato il suo signore in terra
Di te, uergine dolce, in carne pura.
Tu fosti pace oue era tanta guerra, 25
Tu uena di speranza e di mercede,
Tu caldo di ciascun' fedel che erra.
Tu fondamento della nostra fede,
Tu graziosa assai più ch' io non dico,
Fonte da cui ogni grazia procede. 30
Tu sempre contro al nostro gran nemico,
Tu uerso lui uelenosa ferita,
Tu caldo contro ad quel serpente antico.

---

[1] Il ms. *tera*.

[2] Il cod. Moücke contiene altre rime del Beccari, trascritte dallo stesso Moücke da varii codici. Ne darò l' indice dopo il testo del *Capitolo*. Non sarà inopportuno l' avvertire che il ms. Moücke è ora segnato nel catalogo della biblioteca di Lucca col n⁰. 1491.

[3] Variante non notata dal Bini (cfr. Bini, *op. cit.*, p. 157).

Tu porta nostra di salute et uita,
Tu schola di uirtù, et di costume, 35
Tu uera forma et giusta calamita.
Tu chiara stella in perfecto lume,
Tu uia del paradiso, tu la chiaue,
Tu porto del pericoloso fiume.
Tu graziosa, benigna et soaue, 40
Tu medicina et singolar' rimedio,
Tu contra ogni fortuna nostra naue.
Tu fosti infra Dio et l'huomo medio,
Tu sommo bene di chi ad te si rende,
Tu sempre pugni contro al nostro assedio. 45
Tu scala, per cui al ciel' sempre s' ascende,
Tu uaso, tempio, et sacro tabernacolo,
Tu specchio in cui ogni uirtù risplende.
Tu uero tempio in dritto signacolo,
Tu saluatrice della humanitate, 50
Tu del figliol di Dio uero abitacolo.
Tu norma di giustitia et castitate,
Tu sei tutto l' esempio d' ogni bene,
Tu forma d' innocenza et puritate.
Tu leuiamento delle nostre pene, 55
Tu aduocata nostra innanzi ad Dio,
Tu forte lido ch' el pelago tiene.
Tu sei Regina del peccator rio,
Tu la gloria degli angioli superni,
Tu grazia di ciascun' ch' è giusto e pio. 60
Tu sempre al nostro bene il meglio scerni,
Tu nostra uita, conforto, et fortezza,
Tu di salute al porto ci gouerni.
Tn fosti madre, e sei somma allegrezza,
In cielo, in terra, si che da te tole[1] 65
La luna, el sole e le stelle chiarezza.
Ad quel che del peccato suo si dole
Tu apri il seno di misericordia,
Di che ciascun' ne piglia quanto uole.
Per la tua humiltà fu la concordia 70
Infra la Creature el' Creatore
Doue era prima cotanta discordia.
Per te auemmo quel diuino amore,
Per te si ascende[2] il glorioso hospizio,
Per te si fugge lo eterno dolore. 75
Pensando adunque ad tanto benefizio,[3]
Pensando tu ad noi tal grazia dare,
Pensando te, di uirtù nostra inizio,[4]

---

[1] Il ms. *sole.*
[2] Il ms. *accende.*
[3] Il ms. *benefitio.*
[4] Il ms. *initio.*

Chi ti può mai degnamente laudare,
Chi ti può mai ritribuir' di tanto, 80
Chi ti può mai di ciò ringraziare.
Onde ti prego, tabernacol' santo,
Che le mie lodi fragili et indegne
Togli tu sotto il tuo pietoso ammanto.
Che el tuo figliol' uer' me non si disdegne 85
Contro le mie soperchie offensione,
Et per le uoglie di peccato pregne.
Ricorda a lui cotanta passione,
Quanta sostenne sopra ad sua persona,
Per ritrouar la nostra saluatione. 90
Dammi la grazia tua che mi dispona
La mente, el cuore et tutti gli atti miei,
Si ch' io acquisti la uera corona.
O Uirgo, o sposa, miserere mei,
O gloriosa regina di gloria, 95
O alma redemptoris mater dei.[1]
O dolce madre, da' sempre uittoria
Contro al nemico dell' humanitate
Qualun' che del tuo nome fa memoria.
In te misericordia, in te pietate, 100
In te, Madonna, sempre si rinoua
Amor', dilectione, et charitate.
In te speranza et conforto si troua,
In te grazia, mercede, in te, Regina,
Ognuno in te par sempre mai che pioua. 105
Onde io ti prego, madre, uer me inchina
Gli occhi pietosi, sì che conoscenza
Abbia e disponga la mente tapina
In far ciò che sia lalde et riuerenza
Del tuo dolce figliolo, e fa sì ch' io 110
Sempre mi troui a far' tal' obedienza.
Fà, dolce madre mia, che al fine mio
Tu mi difenda dagli spirti rei
Et l' alma mia renda al' alto Dio.
Fà, dolce mia speranza che tu sei, 115
Ch' io sia di quegli che saran chiamati:
Uenite benedicti Patris mei.
Et io sempre contrito de peccati,
Sì ch' io mi troui co'[2] santi beati. 119

NB. Lo stesso cod. Moücke contiene le seguenti rime di Maestro Antonio da Ferrara, delle quali darò le didascalie e gli *incipit.*

α) [c. 38 r — 40 v] *Capitolo di Maestro Antonio da Ferrara, nel quale si dimostra come si maledisse in ciò che a lui interuenne dal nascimento*

---

[1] Il ms. *O alma redentoris, o mater dei.*

[2] Il ms. *co.*

insino alla fine: e ciò fece per lo smisurato amore, che nella sua giovine età puose in una donna, e in esso finì la sua vita, non avendo avuto mai da lei alcuno suo attento. — Tratto da un cod. scritto nel 1400 = del . . . . . .[1] Com. Diuiso sia per l' uniuerso pace.

β) [c. 41 r — 45 v] [Cod. Vatic. 3212 pag. 165] *Canzon morale di M. Antonio da Ferrara doue dice della fallacia del mondo.* Com. Con più mi specchio in lo 'ntellecto, et guardo.

γ) [c. 46 r — 48 v] [Cod. Vat. 3213 pag. 390.] *Canzone di Antonio da Ferrara.* Com. Le stelle uniuersali e i ciel' rotanti.

δ) [c. 52 r — 54 v] [Cod. Vat. 3213 pag. 394.] *Canzone ad Messer Galeazzo di Messer Malatesta Malatesti d' Arimini, et Messer Francesco degli Ordelaffi da Forlì, li quali s' erano disfidati insieme ad combattere ad Corpo ad Corpo.* Com. Prima ch' el ferro arrossi e' bianchi peli.

ε) [c. 55 r] [cod. vat. 3213 p. 399.] *Sonetto di d.o Messer Antonio.* Com. Cesare poi che riceue il presente.

3) [c. 55 v — 58 v] [cod. vat. 3213, p. 400] *Ternali di Messer Antonio d.o contro al' Amore.* Com. Diuiso sia per l' uniuerso pace.

η) [c. 58 v — 59 r] [cod. vat. 3213, p. 405] *Sonetto di Messer Antonio detto ad Messer Francesco Petrarca.* Com. Un' angelica forma et l' opre sante.

„Capitulo Dela Gloria Vergine Maria Cōposta p̄ Misser Antonio Thibaldeo".

[Dall' „Opera Noua del Magnifico Caualiero Miser Antonio Phileremo Fregoso . . . . .", Venetia, per Zeorgio de Rusconi, 1513, c. 26 r — 28 r].[2]

Ne toe brazze, o Vergine Maria,
  Mi getto: con el cor dogni error uodo
  Audi & exaudi o dolce Madre pia.
Se il tuo soccorso non mi mostra il modo,
  Potere in me non sento: ne uirtute   5
  A referir ne darti uero lodo.
Misericordia de le offese tutte
  Dimando e chiamo: e tutto me dispono
  A te principio dì nostra salute.
Non esser tarda dì farmi perdono: 10
  E poi dignar me Virgo sacrata
  Laudar te: di tanta grazia dono:
Pensando quella gratia che m' hai fata
  A farmi dir el tuo pianto e lamento:
  La mente mia non die essere ingrata.   15
E bench el non sia dicto del tormento
  Lo minimo dolor per alchun uerso
  Degno de darti lodo non mi sento.
Tu redemisti tutto l' uniuerso;
  Tu transmutasti il corso di natura: 20
  Tu soccorristi al mondo ch era perso.[3]

---

[1] La lacuna è nel ms.
[2] La c. 28 v è bianca.
[3] La stampa *psreo.*

Tu redemisti la humana figura:
  Mostrando nato il tuo Signore in terra
  De ti, Vergine dolce, in carne pura.
Tu festi pace doue era tal guerra: 25
  Tu uena di speranza e di mercede,
  Tu guida di ciaschun(o) fidel che erra.
Tu fundamento de la nostra fede,
  Tu gloriosa assai più ch io non dico:
  Tu fonte da cui ogni gratia procede, 30
Tu scudo sei contra el nostro inimico:
  Tu uenenosa e acuta sagita:
  Tu gladio contra quel serpente antico.
Tu porta nostra di salute e uita:
  Tu schola de uirtute e di costume: 35
  Tu ferma: e uera: e iusta calamita.
Tu chiara stella: tu perfecto lume:
  Tu uia del paradiso: e tu la chiaue:
  Tu ponte sei del periglioso fiume.
Tu gratiosa, benigna e suaue, 40
  Tu medicina e singular rimedio,
  Tu contra ogni fortuna nostra naue.
Tu fusti[1] infra lo Dio e l homo medio:
  Tu summo ben di quei che a ti se rende,
  Tu sempre pugni contra il nostro asedio. 45
Tu schala sei per cui al ciel se ascende:
  Tu uaso: e templo: e santo tabernaculo:
  Tu speculum doue ogui uirtù splende.
Tu uera meta: tu drito signaculo:
  Tu saluatrice de la humanitate: 50
  Tu del figliol de Dio uero habitaculo.
Tu norma de iusticia: e caritate:
  Tu titulo: & exemplo d ogni bene:
  Tu forma de innocentia e puritate.
Tu aleuiamento de le nostre pene: 55
  Tu aduocata nostra inanti a Dio:
  Tu forte lito ch el pelago tene.
Tu uenia sei del peccatore e rio,
  Tu gloria de li angioli superni,
  Tu gratia de ciaschuno iusto e pio. 60
Tu sempre il nostro bene e meglio cerni,
  Tu nostra uita, conforto e baldeza,
  Tu al porto di salute ognun gouerni.
Tu fusti, o madre, e sei soma allegreza
  In c[i]elo, in terra, si che da ti tole 65
  Lo sol, la luna e le stele chiareza.

---

[1] La stampa *fussi*.

A quei che del peccato suo si dole
Tu apri el sino de misericordia:
Si che ciascun ne piglia quanto uole
Per la tua humiltate: tu concordia 70
Infra la creatura el creatore
Doue era prima cotanta discordia.
Per ti noi fummo nel diuino amore,
Per ti se ascende al glorioso hospitio,
Per ti si fuge lo eterno dolore. 75
Pensando adunque tanto benefitio,[1]
Pensando a noi per ti tal gratia dare,
Pensando ti d ogni ben nostro initio,
Chi ti po mai degnamente laudare,
Chi ti po mai retribuir di tanto, 80
Chi ti po mai di ciò ringratiare.
Ma io ti prego, o tabernacul santo,
Che le mie laude fragile e indegne
Tu togli sotto il tuo pretioso manto.
E fa ch el tuo figliol non si disdegne 85
Contra le mie[2] soperchie offensione:
E per le uoglie del peccato pregne.
Ricorda a lui cotanta passione,
Quanta sostene ne la sua persona
Per ritrouar la mia saluatione. 90
Dammi la gratia tua che mi dispona
La mente, il core e tutti gli acti mei,
Si ch' io conquisti la uera corona.
O uirgo sposa a iesu nazarei:
O gloriosa regina di gloria, 95
O alma redemptoris mater dei.
O dolce madre, fa sentir uictoria
Contra il nimico de la humanitate
A chi de lo tuo nome fa memoria.
In te misericordia: in te pietate: 100
In te madona sempre si rinoua
Amor, dilectione e caritate.
In te speranza e conforto si troua:
In te gratia e mercede: in te, regina,
Ogni dilecto sempre par che pioua. 105
Onde io ti prego, madre, uer me inclina
Gli occhi pietosi: si che cognoscenza
Habia: e dispona la mente topina
In far ciò che sia laude e reuerenza
Del tuo dolce figliol e ti: si ch io 110
Sempre mi troui a far uostra obidienza.

---

[1] La stampa *beneficio.*
[2] La stampa *mei.*

Fa, dolce madre mia, che al fine mio
   Tu me diffenda dali spirti rei
   E l anima mia renda al padre dio.
Fa, dolce mia speranza che tu sei, 115
   Ch io sia di quelli che seran chiamati
   Venite benedicti patris mei.
E sempre io sia contritto di peccati:
   Noua sint omnia in me, recedant uetera:
   Si ch' io mi troui coi santi beati 120
Star con colui quem terra, pontus, ethera
   Colunt, adorant, predicant: & cetera.

Finis.

VITTORIO FINZI.

Un codice musicale pavese.

Il piccolo codice di cui ora mi occupo è così descritto nel nuovo *Catalogo* della Bibl. Universitaria di Pavia, compilato dal diligente bibliotecario De Marchi: „362. Miscellanea musicale francese. *Cartaceo, del sec. XV, di carte* 84 *non num. alcune delle quali bianche, legato in tavola e cuojo impresso;* 150 × 105 *mm.*" indi segue l'indice. Io aggiungerò che l'antica segnatura del ms. era „131. *A.* 17", e che nell' indice aggiuntovi sono state tralasciate le carte 27, 27 bis, 42, che hanno poche parole, e 66 che ha solo musica. Aggiungerò ancora che nel fol. 1 sta scritto di mano posteriore (sec. XVI?) *esto libro edidortea Rabia,* della quale Dorotea Rabia non so assolutamente nulla; e che, a mia notizia, il codice era fin qui sconosciuto. Come sia capitato nella Universitaria di Pavia, nè il Bibliotecario nè altri me l'han saputo dire.

I fogli 1^b—5^b contengono la gamma di Guido e degli esercizi di solfeggio senza parole, cioè salti di voce di *seconda, terza* fino alla *dodicesima.* Dopo un foglio bianco (6^a e 6^b) vi è, dal 7^a al 13^b, un trattatello: *Prolaciones sunt due videlizet prolacio maior et prolacio minor,* un riassunto cioè di quella teoria mensurale e dei tempi perfetto e imperfetto che era ed è la tortura di chi combatte con quella notazione musicale, definita dal Veckerlin *una accumulazione di sistemi più strambi uno dell' altro.* A parte il sistema, qui la scrittura musicale è diligente e chiara. Dopo altre pagine bianche (14^a—17^a) vi è infatti la parte del codice per noi più interessante, che per la grafia della musica nulla lascia a desiderare. Essa comprende le carte 17^b—67^b, con l'avvertenza che nella numerazione ivi recentemente segnata furono saltate 2 carte, che perciò sarebbero la 27 *bis* e 34 *bis.* Qualche pagina bianca la indicherò a suo luogo. Il codice è originariamente uno perchè le marche in filigrana nella carta son sempre uguali; non saprei se manchino fogli in principio; non ne mancano di certo nella parte conservataci. Ce lo prova la musica, di cui il *Cantus* è sempre nei fogli *b* e il *Tenor* e il *Contra* nei fogli *a*; le voci s'accordano, dunque non furono stracciate pagine. In fine rimangono dodici fogli (68^a—79^b) bianchi.

È questa dunque una raccolta di *canti a* 3 *voci*; assai di raro (per es. 28^b—29^a) manca il *Contra*, ma credo per deficienza di spazio e non perché dovesse realmente mancare. La notazione musicale è bianca, meno la semiminima che è nota chiusa ♩. Tro-

viamo anche chiuse altre figure, ◆ ▬, ma come di regola per indicare l' *imperfezione*. Questo, e tutti i pochi indizii che ho racimolato dal testo, riportano il codice alla metà del sec. XV.

Siamo dunque nel periodo di transizione dell' arte musicale italiana; la quale insieme coi maestri d' arte fiamminga, creatori della polifonia (e nel ms. vi sono poesie che furono note, come vedremo, al Dufay, al Barbireau, al Dunstaple), accoglieva in tanta copia le canzoni d' oltralpe, da cantare, su quelle arie, perfino le nostre *laude* religiose, e da riempierne poi le prime stampe musicali del Petrucci e dei Gardane. Purtroppo e per quelle *laude* e in queste stampe l' indicazione del testo è fatta quasi sempre con le prime parole; sicché è un vero piacere quando si ripesca intera la poesia ivi appena indicata, ma d' altra parte si rimane spesso incerti se proprio si sia trovata quella o non un' altra d' egual principio. Quante poesie possono aver cominciato con *Vive ma dame*, *Languir me fault*, *Mon seul plaisir*, e simili![1]

Il testo è qui quasi sempre nei fogli *b*, cioè affidato al *Cantus*; sotto la musica è scritta la 1ª strofa o parte di essa: il resto della poesia è scritta in fondo la pagina. Di fronte, il *Tenor* e il *Contra* hanno soltanto la musica. Credo però che cantassero le poesie stesse del soprano; almeno nel *Tenor* ciò è talora indicato colle due prime parole del testo; (il *Contra* non ha mai indicazione di testo o di motti latini). Così non avviene però in tre casi. Al fol. 28ᵇ mentre il soprano ha un testo: *Vous qui parlez du gentil Buciphal*, il *Tenor* di fronte (29ª) canta un centone di cose popolari che principia *He Molinet engreine engreine*; così al fol. 36ᵇ, che ha testo diverso dal proprio *Tenor* (37ª). Una sola volta succede che mentre il *Tenor* (67ª) canta una poesia di carattere comico: *Or sus or sus*, il relativo *Cantus* (66ᵇ) ha musica ma non parole. È da notare che le sole tre volte che il *Tenor* ha testo, esso sia d' indole scherzosa e popolare.

È una fortuna che invece delle due o tre prime parole, qui il testo sia dato per intero o almeno, quasi senza eccezione, con intiera una strofa. Ma tuttavia il ms. resta veramente *musicale*, e intendo dire che il testo è tormentato, spezzato e rovinato senza pietà secondo le esigenze armoniche. Qui domina purtroppo quello

---

[1] Per esempio il famoso *Forseulement* (per i cui musicisti vedi Ambros, III 57 con nota del Kade, e Groeber *Zeits.* XI 387) ci è rimasto in due forme (Groeber *ivi*, Ambros V, XIX nº. 8) che non si capisce se sieno 2 strofe della stessa poesia o due poesie diverse. E in questo caso, quale delle due sarà il testo di tutte le altre composizioni musicali che non hanno altra indicazione che il motto *For seulement*? Quella poi musicata da Josquin Baston, dalle prime parole: *Fors seullement rigueur*, non pare nè l' una nè l' altra delle due or citate (Eitner: *Bibliog. Musik - Sammelw.* p. 401). Si veda anche un *rondel* di Blosseville nei *Rondeaux et autres poésies du XVᵉ siècle* editi dal Raynaud, Parigi 1889 (pag. 70). Qui voglio anche avvertire che molte raccolte, specialmente antiche, di *rondeaux* e poesie del genere, mi furono inaccessibili. A Parigi specialmente si devono poter fare molte aggiunte alle mie indicazioni.

che lo Zarlino lamentava „*malo ordine et mala gratia et confusione nell' accomodar le figure cantabili alle parole*“ e che il Caccini più efficacemente definiva un „*laceramento della poesia*“. Anche la scrittura è trascurata e frettolosa tanto da parere qua e là indecifrabile[1]. La speranza di ricostruire con simili codici la forma genuina delle poesie è vana; *bisogna*, disse bene il Renier, *riprodurle così come sono con tutte le storpiature e le mutilazioni dovute all' uso, alla musica, alla poca intelligenza dei testi.* Questa poca intelligenza è qui patente specialmente nelle poesie italiane sparse qua e là, tanto che è supponibile al codice un' origine straniera più che nostrana, perché in complesso non sono le poesie francesi con italianismi, come nei mss. editi dal Renier e dal Groeber, ma le italiane infrànciosate[2]. Io riprodurrò il codice tal quale, soltanto sciogliendo (sempre peraltro segnandole) le abbreviazioni non dubbie. Anche porrò il testo nella sua forma strofica, dove essa è indiscutibile; dove può esserci dubbio lascierò, avvertendone il lettore, la stessa giacitura del manoscritto. Le iniziali mancano sempre, perché forse le si volevano in rosso e poi si trascurò di porle. Dove l' evidenza lo vuole separo, senza porre apostrofe, le parole: in caso dubbio propongo la correzione in nota[3].

17b.

1. [T]erriblem*en*t suis fortunee
et de gra*ns* douleurs atornee
plus q*ue* celuy
a quy me suis du tout donnee
5 plus qu a nulluy
m a du tout poi*n*t haba*nd*o*n*nee
et pri*ns* aultrui
En mall heure fuz ie onques nee
pour viure chescune journee
10 a tiel ennuy
Ou que ne m est la mort donnee
sans nul respit
Dont je suis sy trescourroussee
14 que plus ne puy.

v. 3 l. *puisque.* — Dopo il v. 12, interrogativo.

18b.

2. [S]i me sanble qu il a mal feit
d avoir deffeit ung ♥ que luy vouloit ta*n*t de b*ie*n
Ar luy cuidoit estre reffait
mes sertes tant a ffait
5 que de luy n est plus riens

---

[1] Se non sono sicuro d' aver letto bene, stampo in *corsivo.*

[2] Renier: *Un mazzetto di poes. mus. fr.* (Miscellanea Caix-Canello 271) e Groeber: *Zu den Liederbüchern von Cortona* (in questo giornale, XI 371). Allo stesso Groeber, e ai professori Alfred Jeanroy e Berthold Wiese, debbo alcune cortesi indicazioni, per le quali ringrazio vivamente.

[3] Scopo mio è che il lettore possa farsi un concetto preciso del ms. Quindi nel testo non faccio mai correzioni se non quelle che possono essere segnate colle solite [ ] o ( ), indicanti quel che aggiungerei o toglierei. Stetti incerto se porre le apostrofi e l' interpunzione: mi decido pel no perché, ad onta dei molti che pensano diversamente, io la credo una, anche piccola, usurpazione sui diritti del lettore. Il (?) segna che non capisco il testo.

Giacitura del ms. Pel senso pare continuare la precedente, ma è diversa forma strofica. Questa però non è certa:

a. *Si me sanble qu'il a mal feit*
d'avoir un cœur deffeit
qui lui vouloit tant (de) bien
Ar lui cuidoit estre reffait
mes sertes tant a fait
que de lui n'est plus riens.

b. *Si me sanble qu'il a mal feit*
d'avoir deffeit
un cœur qui lui vouloit tant (de) bien
Ar lui cuidoit estre reffait
mes tant a fait
que de lui sertes n'est plus riens.

19b.

3. [F]ortune leysse moy la vie
tu me tormentes durement
seuffre moy viure seullement
et ie t am prie
5 pouquoy m'est tu tant ennemie
ne se peult il feyre aultrement
[A ?] chescunn tu es bonne amie
si non amor aucunement (?)
J ai bien cause serteynement
10 que ie le die
et sy n er d aultre bien envie
meis ie te supply humblement
Fortune.

20b.

4. [S]i ie me pleins de ta durte
dugangier (*sic*) ou tu m as boute
i ey leaulte
et lealment me suis porte
5 sans riens meffeyre
Tu donnes ou tu veulx surte
las pourquoy suis ie deboute
ou i ey este
sans cause fors qu a voulente
10 que puys ie feyre
Fortune leysse moy la vie

Cfr. due frammenti, Gröber *loc. cit.* p. 398, 404. Musicalmente sono *due* composizioni diverse. Oltre la stampa del Rhau (1542) citata dal Gröber, fu anche edita dal Le Roy nel *Livre des Meslanges* del 1560; musicata dal Rousée.

21b.

5. [L] ome bannis de sa pleysance
vit de ioye en deliesce
[plein] de deul ou de tristesce
sans nul espoir d alegeance
5 Apres *zeline* (?) m' amor avance
car de espoir iames ne ssesse
[F]ortune m a sans ordenance
mis en peril par grant rudesce
touziour de mes maulx point ne sesce
10 parlant m' apelle oultrecuidance

Nell' *Odechaton* (1501) del Petrucci, musicata da Alessandro Agricola. Fu pure musicata da Giacomo Barbireau (m. 1491). Vedi Fétis: *Hist. de la mus.* V 338, e Ambros III 187 con nota del Kade.

v. 2 *hors de ioye*? o *vit = vide*? —

22b.

6. [N]e dy mot chut bouche cousue
ou[v]re les yeulx et ne voy goute
fey du fort teyse toy et escoute

fey sanblant d' avoir langue mue
5 E sy aulcune dame te boute
en chambre co*m*me oyseau en mue
[A]nsy qua*n*t iras par la rue
tenu d aulcum par soubz la couste
se la dame en guignant te boute
10 en ria*n*t doulx regart te rue

23b.

7. [J]e ne pourroye plus celer
le deul q*ue* j ey qua*n*t garder
me convie*n*t la dame
que iecte feu et flame
5 des yeulx pour mo*n* ♥ alumer
De savoir beaulx sansbla*n*s mouster
elle est feit pauvre vouloir
ie vous promet se n est la fame
[O]u tout luy direy mo*n* pensier
10 qu elle vueillie reconforter
mon ♥ que gist en basse lame
et ie la garderey de blasme
au mon pouvoir sans plus parler

v. 2—5, il metro? — v. 6—8, ?

24b.

8. [M]on seul pleysir (et) ma doulce joye
la mestresse de mo*n* tresor
j ey tel desir de vous voir
que dema*n*der ne le saroye
5 Elas penses que ie pourroye
nesung bien sa*n*s vous avoir
[Q]uar qua*n*t despleysir me gueroye
souva*n*tes fois de son pouvoir
et ie vueil reconfort avoir
10 [e]sperance vers vous j envoye

È indicata nelle *Laude* ed. 1480, 1485, 1512; vedasi D'Ancona: *Poes. pop. it.* 434, e Alvisi: *Canzonette antiche* 102. Nelle *XXXIII Chansons* (1529) dell'Attaingnant, una musicata dal Sermisy, comincia: *Le seul plaisir.* La stessa a 4 voci music. dal Certon, è nelle *XXX chansons* ed. Attaingnant 1533.

v. 2—3: incerti di rima e di metro.

25b.

9. Ora cridarem omy posso ben io
et consomare me piacy
de li pauvry ogy mey
poy que vedere coste[i]
5 non posso co*m*me sollya

Inga maledita unica e rea
che state sey casonne de tanto male
tu m ay conduto a tale
che en vero m è venuto a despiacere
10 E yo non credevio podere
mey più vedere el mio caro tresoro
Oimè capestra d oro
el collo mio botereyva
et ly finereyva la vita mia.

Indicata nelle citate Laude: *Ora gridare omè posso ben io*; vedasi D' Ancona, p. 434, e Alvisi, p. 107.

È una ballata di cui una ricostruzione, molto ardita e non del tutto regolare, potrebbe essere questa:

Ora gridare oimè posso ben io
e consumare i poveri occhi miei
poi che veder costei
[*ora*] *non posso come* [*già*] *solia.*
O lingua maledetta unica (?) *e ria*
che stata sei cagion di tanto male
tu m' hai condotto a tale
che in vero m' è venuto a dispiacere
ch' io non credo potere
mai più vedere — il mio caro tesoro
Oimè, un capestro . . . . . . d' oro
al collo butterei
e così finirei — la vita mia.

26b.

10. [G]entil madona de no me habandonare
preciosa gemma o fior gentille tu sey
aquella qui teny la mia vita amorosa
de non my far morire
5 y me debio semper in questo ardore stare
la mia vita in dolorosi gay
perque sey ensy crude en ver de mi
Tu sey ben che mirando el tuo bello viso
9 tu me festi de ty innomourare.

Come nel ms. — Indicata nelle Laude, ed. 1480, 1485, 1522, ed ivi è detto che su questa si cantava la lauda:

Humil madonna non mi abbandonare
Degna per me il tuo figliuol pregare.

Così nelle op. cit. D' Ancona, p. 433, e Alvisi p. 92. — Come altre poesie italiane di questo ms., anche questa potrebbe essere di Lionardo Giustiniani, ma è un puro sospetto.

27ᵇ.

11. [?]a *san dam* (?) sem
per dely ogy mey et lo ❦
mio de grando sospiri piangendo el mio core
el tuo miserable seruo amore spero q*ue* cu*m*pire
5 li mey desiderij.

27ᵇ *bis*.

12. [B?]ela cause crudela amare et tenir
fede essere enganato et tradito perque no*n*
3 disse el so volere.

Comunico con la stessa giacitura del ms. questi due indovinelli!

28ᵇ.

13. [V]ous qui parlez du gantil Buciphal
Desgalete (?) qui ta*n*t ha de regnon
au tamps d Estor qui estoit a chival
com dit seluy de Mezence le bon
5 de qui Virgille loua sy fort le non
p*our* ce qu il vouloit en le bon dut morir
et ne digna le seruage souffrir
d estre mains n estre soubz leur enseigne
parler n e*n* faut ne plus ne enquerir
10 fors seullem*en*t du bon courcier Mo*n*tagne
Se Broyefort et maint estat real
le fit sy bien qu il heut bruit a seyson
et Pirion le rosyn marcial
et rous Baiart qui fut au filz Hemon
15 Legier Vignoles Caldoy et Calon
et Gruinaude qui tant souloit courir
qui Ma*u*gis heult qua*n*t il vient secourir
au bon Reynault encontre Charlemagne
les feis de ceulx ne fault plus soustenir
20 fors seull
Pour ce prince aiant vouloir de conquerir
ne sey courcier n aultre geignet d Espayne
s enpresser veult soy bouter ou yssir
24 fors seullement du bon courcier Montagne.

Ai nomi propri ho messo io le maiuscole. — v. 5: *nom*. — v. 6: *voult, droit*. — v. 8: *d' estranges mains*. Rhebo infatti non volle *jussa aliena pati et dominos Teucros* (Eneide, X 866). — v. 14: *le rous*? — v. 16: *Gramimund*? — v. 21: *Pour prince* ecc.

29ᵃ.

14. [H]e molinet e*n*greine e*n*greine he molinet engreine toy
ne touches a moy Jay p*er*du tout mo*n* arge*n*t au gieu de des
couqueliquot la douleur q*ue* ie recoy obly obly obly obly

helas Je ne fille fille mye fillarey james eschaudes tous
5 chautz eschaudes visibilium ō m̄ chāt compere et in visibilium
Sus le fon du cul du baril grant cop luy donne
ne touchez a moy Jay perdu tout mon argent au gieu de des.

Giacitura del ms. Parole del *tenor* di fronte alla poesia precedente. È un centone di gridi e canzoncine popolari che io dividerei così:

1 — *He molinet engreine engreine*
he molinet engreine toy.

Nelle *XXX chansons musicales* ed. Attaingnant del 1529, c' è la musica a 4 voci, anonima, di una canzone indicata con: *Et moulinet*; probabilmente è questa. Di una molto simile: *He mounier ... ore engraine or engraine*, v. parole e musica nello studio del Lavoix sulla musica al secolo XIII (Raynaud: *Recueil de motets*, 1883: II, 486).

2 — *Ne touchez a moy.*

Dietro un' indicazione dell' Ambros (III, 146) questa canzone trovasi in un ms. parigino, musicata dall' Hycaert.

3 — *J'ai perdu tout mon argent au gieu de des.*

È un verso da gran tempo popolare. Nelle *Resveries* del sec. XIII (Bartsch, *Chrest. fr.* 362): *j' ai perdu tout mon argent A la griioise.*

4 — *Couqueliquot*
5 — *La douleur que ie reçoy*
6 — *Obly obly obly obly helas.*

Questo *Obly* potrebbe anche essere unito col 5, ma pare che la canzone cominciasse di qui; per lo meno nelle *XXXII chansons musicales* ed. Attaingnant del 1529, c' è la musica a 4 voci, anonima, di una poesia indicata con: *Oubly oubly*. La parola *helas* è impossibile dire se va qui, o sola, o col numero seguente.

7 — *Je ne fille fille mye*
[*je ne*?] *fillarey james* [1]

Pare il ritornello di qualcuno dei canti o contrasti (ed è un motivo molto antico e molto usato) tra la mamma che vuol che si tessa o fili e la fanciulla che preferisce far l' amore. Delle canzoni del tempo, ricorderò:

Je file quand dieu me m'y donne

[a 4 voci, music. dal Gosse in *Seysiesme liure XXIX chansons* ed. Attaingnant 1545, e Le Roy 1573; a 5 voci, music. dal Wildre in *Mellange de chansons* ed. Le Roy 1572]

Je file quand on me donne

[a 5 voci, music. dal Wildre in *Rossignol musical* ed. Phalese 1597]

Ma mere veult que je file

[a 4 voci, music. dal Lebrun in *Contratenor .... XXVI chansons* ed. du Chemin 1549]

8 — *Echaudes, tous chautz, eschaudes.*

---

[1] La musica esige in questo v. l' aggiunta di 2 sillabe.

Era ed è, credo, ancora un grido di chi vende paste calde per le vie di Parigi. Il Crapelet (*Proverbes et dictons populaires aux XIIIe et XIVe siècles.* Paris 1831, pag. 140) nelle *Crieries de Paris* riporta anche questa: *Galetes chaudes, eschaudez.* [Non ho potuto vedere il libro di A. Franklin: *La vie privée d'autrefois .... les cris de Paris.* Paris, Plon, 1887.] Che questi gridi fossero nel sec. XV usati a temi musicali lo prova anche una canzone a 4 voci, music. dal Jannequin nelle *Six Gaillardes* ed. Attaingnant 1529, che comincia: *Voulez ouyr les cris de Paris?* —

9 — *Visibilium ō m̄ chāt compere et in visibilium*
10 — *Sus le fon du cul du baril grant cop luy donne.*[1]

29b.

15. [P]our prison e po*ur* maledie
ne pour chose que l on me die
ne vous peult mon ♥ obblier
et si ne puis alieurs pe*n*ser
5 ta*n*t ey de vous voir gra*n*t a*n*vie
Amour ma pri*n*cesse ma mie
vous seulle me tenes en vie
et ne peult mo*n* desir sescer
[N]e dobtes point que vous obblie
10 quar nulle onques tant asouye
ne fut qui me sut feyre amer
que vous belle dame sans per
dont amour point ne me deslie

Con le parole: *Pover prison pur maledies* è indicata nelle Laude 1485, 1512; *op. cit.* D'Ancona, p. 435, e Alvisi, p. 83 e 112.

30b.

16. [S]y i ey v*ost*re grasse requise
et ma volunte soit submise
a vous amer plus q*ue* nulle ame
se a este en espoir madame
5 plus que v*ost*re doulceur me prise.

v. 2: *s'est?* — v. 5: il *plus* pare fuor di posto.

31b.

17. [M]on ♥ chante ioyeusement
qua*n*t il luy souvie*n*t de la belle
tout son pleysir se renouvelle
de b*ie*n an mieux serteynement
5 [E]n esperant que bien brieufment
j arey quequel (*sic*) bonne nouvelle
[Fr]ont gracieux et doulx ♥ gent
l a mis ors du pensier de celle

---

[1] Si ripetono i numeri 2 e 3 che hanno qui la stessa frase musicale di prima.

dont ie merci amours et elle
10 chescung iour de fois plus de cent

A 4 voci, music. dal Wismes, è indicata col primo verso nel *Second livre des chansons* ed. Phalese 1554. Un' altra, indicata con le sole parole *Mon cœur,* a 4 voci music. dal Lys, è nel *Paragon des chansons* ed. Jacques Moderne 1538. Si badi però che ci furono diversi canti comincianti con *Mon cœur*: v. Eitner *op. cit.* p. 854 [*Mon cœur est souvent — Mon cœur voulut*] e 884 [*Mon cœur se recommande — Mon cœur se rend*]; e in questo stesso ms. fol. 50^b: *Mon cœur de dueil partira.* —

32^b.

18. [F]ortune n as tu point pitie de moy
que lonc temps as tourne de soubztre(?)
porquoy l as tant incline
que me treuue renverse
5 dede*n*s la voye
Tu voys que ie suis despite
tant que le monde en verite
me feit *lamoye*
Estoye de plus hault degre
10 que nul faloit qu a*n* amiste
bayser ta ioye
ie suis le plus desconforte
du mo*n*de car de tout couste
me point *la coye.*

È delle più incerte e peggio scritte.

33^b.

19. [H]elas mestresse ma mie
que i ayme prinse et crains
qua*n*t de vous suis loingtains
qua*n*t que ie voy m ennuye
5 Deul et merancoullie
sont tous mes bie*n*s mo*n*dains
[S]oulet sans conpagnie
souva*n*t je feis mes plai*n*s
et puis estans mes mai*n*s
10 en maudisa*n*t ma vie

Una canzone a 4 voci, ma probabilmente diversa da questa, musicata dal Susato (v. Eitner 872), incomincia: *Ma mestresse ma bonne amye.*

v. 1: *Ma mest.* oppure: *Helas mest. amie.* — v. 2: *prise.*

34^b.

20. [L]anguir me fault en grieus doleurs
ven que n ey que plaintes et pleurs
et q*ue* torme*n*t

or s e*n* va ma vie en decors
5 et si n ata*n*s iames secours
n aligeme*n*t
[S]i me convie*n*t avoir mes tours
et souspirer en tieulx atours
piteuseme*n*t
10 [E]ntans a moy vrey dieux d amours
feis que mo*n* vueil ayst son [se?]cours
hastiueme*n*t
Car i ay mal enploye mes iours
co*m*me celui qui chasse touziours
15 et rie*n*s ne pra*n*s

Nel *Second Livre des chansons* ed. Phalese 1554 v' è una canzone a 4 voci music. dal Waebrant che comincia *Souffrir my fault*, e probabilmente è questa. Nel 1559 lo stesso Phalese pubblicava una messa a 5 voci di Jacobo Clemens non Papa *ad imitationem cantilenae Languir me fault*, (Ambros, III, 318, 320) ed è certo questa. Diversa invece credo la canzone *Languir me fais en* (o *sans*) *douleur* anch' essa più volte musicata (Eitner 401, 475).

v. 1: rime in *-our* — v. 2: *bien*. — v. 4: *detours*?

34^b *bis*.

21. [D]e tous biens playne est ma vie
seschuns luy doibt tribut d amour.

Poesia molto divulgata, e sgraziatamente perciò anche qui indicata con i primi versi soltanto. Con alcune varianti, ma credo si tratti della stessa poesia, ce ne sono 4 versi nel codice di Digione:

De tous biens pleine est ma maitresse
Chascun lui doit tribut d'onneur
Car assouvye est en valeur
Autant que jamais fut déesse.

Vedine la musica di Heinrich von Gizeghem nell' Ambros, II, docum. 20. — È poi spesso citata sui primi anni del secolo XVI: con le parole: *De tous biens playne* in Petrucci *Canti C* 1503, fol. 143, 3 voc. anonimo; e semplicemente con le parole *De tous biens* in: Petrucci *Odhecaton* 1501 fol. 22 [4 voci? Anon.] 79 [3 voci. Bourdon] 103 [4 voci. Depres], Petrucci *Canti B* 1501 fol. 45 [3 voci. Ghiselin], Petrucci *Motetti* 1502 fol. 55 [4 v. Depres], Petr. *Canti C* 1503 fol. 80 [4 v. Japart] 89 e 111 [4 v. Anon.], Petr. *Fragmenta missarum* 1505 fol. 12: *Patrem super De tous biens*, 4 voc. del Depres.

35^b.

22. [S]erey ie voustre mieulx ame
me tie*n*dres vous po*u*r serviteu[r]
et ie garderey v*ost*re honneur
de ma perfeicte voulente

5 Quant i arey tout habandonne
a vous seruir de tres bon
Et sy ie suis tiel destine
ou fortune m e*n*voye l eur
qu en amours vive sans heureur
10 tant que ie soye leal trouve

36b.

23. [M]aulx envieux tenes vous quoy
leysses vous langes repouser
le *pis hont* vous feit ta*n*t p*ar*ler
et mesdire *soit* tout bon droit
5 On *ne soit* sur n estre droit
que vous ne sachez mesparler
ie prie a dieu ad haulte voix
que vous leysse ta*n*t quaqueter
qu a deux moities puisses creuer
10 et enrager a trois a trois.

37a.

24. [H?]e qui ne nous ame maul iour lui doi*n*t die[u]
la fievre quarteyne et le mal des yeulx
L a*n*ta*n*s tu l a*n*ta*n*s tu
l antans tu laturluryre l a*n*ta*n*s tu
5 les envieux mal iour aie*n*t il
ie prie a dieu qu a*n*sin soit il
la fievre.

Parole del *Tenor*, di fronte alla poesia precedente.

37b.

25. [P]our avenir a mo*n* actainte
leyser me fault semblans ouvers
po*ur* tenir tous termes couvers
et user de maniere sainte
5 [P]arfois *alamblee* (?) crainte
je gicte bien l ueil a trauers
[T]rouver petite fasson mainte
me fault et moins moyens diuers
en feysant souva*n*t le reuers
10 de mon vueil par droite contraincte

v. 8: *mil?* — Somiglia al n°. 92 dei *Rondeaux* del Raynaud.

38b.

26. [V]iue ma dame po*ur* amours
celle que i ey volu choysir
viue m amour et mo*n* desir
car de beaulte porte la fleur

5 C est ma ioye et mo*n* zecours
mon bien et tout mon pleysir
C est la plus iante et la melieur
la plus gracieuse du pais
ie prie dieu de p*ar*adis
10 que i ay en brieuf d elle secours

Due canzoni: *Vivons m'amie et l'amour,* music. dal Phinot a 8 voci nel 1560, e *Vive l'amour,* music. dal Lejeune a 4 voci nel 1569, sono quanto ho trovato di più simile.

v. 4, 7: restituire la rima.

39b.

27. [M]es yeulx ont feit dame nouvelle
mille mercy a bon vouloir
les quieulx luy hont feit asaboir
que mo*n* ♥ ne desiroit qu elle
5 C est la plus doulce domneyselle
c om puist au monde parceboir
En ce prinstams q*ue* renouvelle
ioyeusem*en*t sans decepvoir
seruir la veulh de bon vouloir
10 en ata*n*da*n*t la mercy d elle.

40b.

28. [ ]e serviteur hault guerdonne
asouuy et bien fortune
le *liste* des heureux de france
me suis trouue po*ur* la prouua*n*ce
5 d ung tout seul mot b*ie*n ordo*n*ne
[J]e estoy l omme haba*n*done
et le doulent infortune
alors que v*ost*re bienvoulia*n*ce
veul[t?] comfermer mon espera*n*ce
10 car ce beaulx non me fut donne
[I]l me samble un prime estreyne
car apres deul deshourdene
me suis fait par nouuelle alia*n*ce

Sui primi del sec. XVI è spesso citata una poesia con le parole: *Le serviteur* [v. Vernarecci: *Ottaviano de' Petrucci* p. 236 e a p. 244 i numeri 136, 166, 167 e cfr. Ambros, II, 460], ma qui parrebbe dover cominciare: *Je serv.* oppure: *He serv.* D' altra parte che anche questa fosse molto divulgata lo prova l' essercene in questo ms. una specie di 2a. strofa o rifacimento (al fol. 45b) e la risposta a questa prima (al fol. 58b). Sull' aria del *Serviteur* si cantava anche una lauda; v. D'Ancona, *op. cit.* p. 435. Sulle parole e rime del *Serviteur*, o fortunato o non fortunato, deve esserci stato uno di

quei concorsi poetici di *rondeaux* dei quali parla il Raynaud nella prefazione al citato suo libro (p. III). Vi appartiene anche il *rondel* n⁰. 108 del Raynaud, scritto da Carlo Blosset (metà del sec. XV).

v. 4: *pourveance* (v. fol. 58b). — v. 10: *nom*. — In fine sembra doversi ripetere i versi 1 e 2.

41b.

29. rosa belle e dulcis aĩa mea no my
leysar morire in cortesya in cortesya in[corte]sia
dio d amore qual pena ed aquesta
vedi che yo morte honne
5 per questa iudea per questa iudea
per questa iudea.

42b.

30. [A] lasse my a lasse my a lassa my
dolento dezo finire per ben
servire et lealment amare
[s]ecorme secorme secorme del mio
5 langore del corpo mio non mi leysar
perire non my leysar perire.

Malconcia e spezzata è una poesia di Lionardo Giustiniani[1] Cito in nota la musica che ne abbiamo di Giovanni Dunstaple (m. tra il 1452 e '64). È citata come motivo musicale nelle Laude, ed. 1485, v. *op. cit.* D'Ancona p. 434 e Alvisi p. 108. L' essere qui spezzata induce il sospetto che corresse anche da solo il: *Lasso me dolente*, e in tal caso potrebbero qui riferirsi le citazioni: *O lasso o me dolente* di un ms. di Monaco (v. Alvisi p. 106); *Ahimè lasso, ahimè dolente* nelle *Frottole libro quinto* ed. Petrucci 1505, con musica a 4 voci di Michele Pesenti[2].

[1] Edita dal Wiese: *Neunzehn Canzonetten Lion. Giust.* 1885 secondo la più antica stampa; poi dal Mazzatinti: *Manoscr. ital. delle Bibl. di Francia*, II 268; i primi 4 versi editi (con la musica del Dunstaple) in Fétis: *Hist. mus.* V, 332, secondo il ms. di Digione, e dall' Ambros II Docum. 22, colla stessa musica, secondo un ms. Vaticano. Tenendo conto di tutte, io arrischierei così la ricostruzione:

O rosa bella o dolce anima mia
non mi lassar morire in cortesia.
Lasso dolente me, dezo finire
per ben servire e lialmente amare.
5 *Secorrime oramai del mio languire,*
del corpo mio non mi lassar perire.
Dio d' amore qual pena è questo amare
vedi che morte ho per sta giudia!

È uma ballata, ma al v. 6 ci vuol rima in *-are* (*penare*?). Il Wiese ha: *Cor del corpo mio*; forse: *Cor del cuor mio*?

[2] Non *Ahime lassa,* e non *libro quarto* come dice il Vernarecci a pag. 256.

43b.

31. [Q]ui m amera de bonne amour
ardiement sy le me die
je l amerey toute ma vie
et servirey sans nul faulx tours
5 [J]e le tiendrey secret(e) touzior
par mo*n* ame n e*n* doubte mie
[J]e garderey tout son honnour
comme le mie*n*s sans villenie
ie amare meulx perdre la vie
10 que si par moy heult dissonneur

44b.

32. [D]ieu gart de mal la co*m*pagnie
et ma mie s il y estoit
je pri a(d) dieu que ensin soit
que voulez vous q*ue* ie vous die
5 [M]aulx envieulx dieu vous mauldie
car vous parlez sur moy a tort
dunt je prie dieu que la mort
vous peult touloir oures la vie
Dieu gart.

v. 2: *s'elle y.* — v. 4: interrogativo.

45b.

33. [P]ar ung seul mot b*ie*n ordo*n*ne
je suis le plus heureux de Fran[ce]
car ma dame po*ur* sa pleysance
haulteme*n*t m a guierdonne
5 [J] ey bien este infortune
meis plus ne me dure la chance
[P]our ce me suis habandonne
de la seruir de ma puissance
a touziours mais car sans dopta*n*ce
10 a celle suis du tout donne

v. nota al 40b.

46b e 47a *bianchi.*

47b.

34. [P]ar le regart de vous biaulx yeulx
et de vous ma*n*tie*n*s bel et gent
a vous belle vie*n*t hu*m*bleme*n*t
moy present v*ost*re amoureux
5 De v*ost*re amour suis desireux
et mon vouloir tout ly consant
Or vous pleyse ♥ gracieux
moy retenir pour le presant
par v*ost*re amy entiereme*n*t
10 et serey v*ost*re en toux lieux

48b.

35.

[H]e fortune pourquoy suis fortunee
suis ie per toy a tu ma mort iuree
qui m as houste le pleysir de mes yeulx
mon en ha pour iames sy m ait dieux
5 deul anguoyseus rage demesuree
[O]u aultrement face descoulouree
arey touziours et pra*n*drey pour livree
drap sans couleur puis apres po*ur* le mieulx
sur ma ma*n*che seront les escrips tieulx
10 langueur sans fin et vie maleuree.

v. 1: *sy fort.* — v. 2: interrogativo. — v. 10: virgolato.

49b.

36.

[H]elas c est ce que plus j amoye
et que tenoye
mo*n* espoir mo*n* veul mo*n* amy
[J]e te pri que ie le reuoye
5 et que m otroye
que ie puisse parler a luy.

50b.

37.

[M]on cuer de dueil partira
mada*m*me si ansi de vous se part.
de plus . . . . sap*ar*t
car a nulz tens ne partira
De tous plaisirs apartira
. . . . . plains . . . . . tard
Bon espoir de luy partira
si ains n aura de nulle part
un espoir . . . . dueil depart
jusques a la mort despartira

Trascritto malissimo e con lacune.

51b.

38.

Je dois bien estre ensor[cele]
(et) de mourir avoir vole*n*te
ie m aba[n]donne m*ai*n*t*enant
viegne la mort apertem*en*t
5 ie suis tout aparelhe
Et vouldroye estre trespasse
qua*n*t ie me voys habandonne
las que sera mon doula*n*t
dont puys dire serteynem*en*t
10 t*er*riblem*en*t infortune

Onques ne fut de mere ne
le plus triste descon*n*forte
par u*n*g meffeit ta*n*t seulleme*n*t
j ey perdu mon esbatem*en*t
15 et toute ioye deleysse.

v. 5: *Que je? Je suis du?* — v. 10: pare un richiamo al 17^b^.

52^b^.

39. [D]ona gentille belle come l oro quy supra
li altre po^r^te corona come p*er* l uniu*er*so
se razona datime secorso
datime secorso stella que moro
5 [Q]ue piu non estago in questo plogatoro
transquillata envers de my fortune
[L]asso ia sono di talle martirio
que vivie non posso en una
qui me voy chera luna
10 per semper seruire quello qu adoro.

Così nel ms. — La 1ª quartina è facile ricostruirla ma pel resto non mi ci provo; la lacuna al v. 9 è nel ms. Il Wiese mi accenna la graziosa poesia del Giustiniani [ed. Bologna XXVII]:

O Rosa mia zentile
che dele belle done porti el fiore
Tu porti el vanto, (*tu*) *porti la corona,* ecc.

e mi dice che il verso: *che sopra le altre porti la corona* ricorre spesso con piccole varianti nelle poesie di lui. — Questa potrebbe essere la poesia indicata soltanto con: *Donna gentil,* nel *Primo libro de Madrigali* ed. Antonio Gardane 1548 [4 voci. Anon.]; ma di poesie comincianti per *Donna gentile* ce n' erano diverse. V. Eitner a pag. 825, 861.

53^b^.

40. pellegrina
o luce chiera stella O sole espechio
so in cuy mie vyta piacy vydy
aquesta anima afflicta e topinella che
5 sol per te languisse et me deface.

Così nel ms.; per fortuna ci è conservata altrove. È citata col primo v. *O pellegrina luce o chiara stella* nelle Laude ed. 1480, 1512 (D' Ancona p. 434, Alvisi p. 107). Edita dal Morpurgo (*Bibliot. popolare* del Ferrari, II 118) e lo Zenatti (*Riv. crit. lett. ital.* II 20) l' attribuisce al Giustiniani. Su ciò il Wiese mi scrive: „*non l' ho trovata col suo nome, ma la credo tale anch' io perchè si compone di versi che appartengono a poesie di lui. Si legge anche nel ms. senese I. VII* 15; *non si trova nelle stampe del* 1500, 1506, 1518, *sec. XV senz' anno, sec. XVII Trevigi senz' a., Trevigi* 1662".

54^{b}.

41.

[V]iue qui amoureux sera
et q*ue* touziour bie*n* seruira
sa bela dame pour amour
En paradis tout droit yra
5 et ya nul n y contredyra
fors ceulx quy mouront sans secours.

55^{b}.

42.

Luce o luce q*ue* reluce
el cor mio
resple*n*de*n*te piu que sole
la mia linga dil ne pole
5 aquel tu stesse me co*n*duyce
In te sola digna stella
relucente
tute mete el mio core
de remoue el mio doulore
10 tu que sey tanto belle
Si tu mande lo mio sospirio
dolorose
che sey archa de pietate
apere el core par bontate
15 et regardo el mio martirio.

v. 1: *reluci.* — v. 2: *nel.* — v. 3: *lingua dir non.* — v. 4: *qual tu stessa . . . conduci.* — v. 8: *tutto metto.* — v. 10: *cotanto bella.* — v. 11: *Se ti mando il . . . sospiro.* — v. 12: *doloroso.* — v. 14: *apri.* — v. 15: *riguarda . . . martiro.* — Del Giustiniani??

56^{b}.

43.

[Q]uant iames altre b*ie*n ie n auroye
que d estre avoye serviteur
de la mestresse de mo*n* ♥
mieulx demander ie ne saroye
5 [E]t qua*n*t bien fort je pa*n*seroye
aux grans biens d elle et valeur
ie merceroye dieu d u*n*g tiel heur
et ansin me contentaroye.

57^{b}.

44.

[U]ng regart d elle seulement
mon ♥ contente tellem*en*t
que n est riens *que* tant luy reviegne
amer et seruir loyalment
5 la vueil touziou[r]s non aultrem*en*t
quelque chouse que m e*n* aviegne.

Questa poesia e la precedente con ordine mutato, formano insieme una *bergerette* di *Le Rousselet* edita dal Raynaud, *op. cit.* p. 99.

58b.

45.

[ ]e serviteur infortune
me trouve et tout haba*n*donne
exant (?) ma doulce spera*n*ce
et de la amoureuse aliance
5 ou souloye estre fortune
[Bie?]n fortune ha tout destourne
et du hault siegle m a tourne
par douleureuse meschance
[C]ar ung seul mot bien ordo*nn*e
10 qu amours m avoit piessa do*n*ne
par sa benigne pourvea*n*ce
m a tourne en despera*n*ce
et *stabili* (?) pauvre guierdonne.

Cfr. 40b. — v. 8: *mescheance.*

59b.

46.

[D]e bien loing mo*n* oueil vous salue
prenes [l']? en gre pour le presant
feyre ne le puis aultrem*en*t
car trop loing de moy estes tenue
5 Je prie (a) dieu que de ceste mue
me vueille giter bien briefm*en*t
[M]eis pourta*n*t droit ne se remue
belle car tout mo*n* penseme*n*t
de vous seruir loyalm*en*t
10 plus que dame desoulx la nue.

v. 9: *est de?* — v. 10: *desoubz.*

60b.

47.

[P]uis qu il ha pleu a la tres belle
moy retenir po*ur* seruiteur
iames par mon createur
ne seruirey aultre qu elle
5 [A]u mo*n*de no*n* ha la p*lus* belhe
cela puis dire sa*n*s hereur
[L]es yeulx rianz bouch[e] vermelhe
blonde blanche co*m*me la fleur
nature par sa doulceur
10 veult que ensin ie l apelle.

61b.

48.

[G]ardes le treit de la fenestre
belle gente et amoureuse archiere
ne soyes pas de moy murtriere
ie ne puis que ceste foys estre
5 [N]e tires plus de l ueil senestre
mon ♥ i. est qu o*n* ne le fiere

E ne suis sy senple ne destre
se basiere ne s y manifiere (?)
que une fleche dure et entiere
10 ne m ut feit bourllie de l euilh destre.

Il primo v. è di un *rondel* di Charles d' Orleans, ma il resto varia. Forse era ritornello popolare.

62b 63a *bianchi.*

63b.

49.

[V]reys amoureux oyes oyes
a(d) bien chant*er* vo*us* abouys (?)
le dieu d amors vous feit saluer
po*u*r moy q*u*i suis vo*us* doux espoir
5 que refus est a mort iuges
craulte que bien congnoyses
il(l) a tant feit qu il sera noyes
grasce ara de dame pouvoir.

64b 65a *bianchi.*

65b.

50.

[S]e la fasse ey pale
la cause est d amer
c est la principale
et ta*n*t m est amer
5 amer que l amer
ne vouldroye voir
or s est bien de voir
la belle a qui suis
que nul bien avoir
10 sa*n*s elle ne puis

Ey pensee malle
de deul a pourter
ceste amour est male
po*u*r moy despourter
15 car moy conforter
ne veult de vouloir
fors qu a son vouloir
obeysse et puis
qu elle a tel pouvoir
20 sans elle ne puis

Est la plus realle
qu o*n* pourroit trouver
en cha*m*bre ou en salle
pour gans conforter

25 je ne puis pe*n*ser
ne *feire* (?) deuoir
d amours recepvoir
fors d elle ie suis
ce ne veulx douloir
30 sans elle ne puis.

La poesia *Se la face ay pale* dette il motivo ad una messa di Guglielmo Dufay (Fétis, V 328—329, Ambros, II 385, 456). Il Dufay morì nel 1432, ma le sue messe paiono anteriori al 1400.

66a 66b seguita musica senza parole.

67a.

51. [O]r sus or sus dep*er*sus tous les aultres benoit soit le coucu
quar onq*e*s tiel oyeseau ne fu ieniz ienot est tu poi[n]t
3 [marie ouy beau
Sire que dieux en ait bo*n* gre ā une fille q*ui* d amours
5 [maple ianī ianot es tu poi*n*t marie.

Così il ms. — linea 5: *m'appelait?*

Pare che si tratti di accenno a due diverse poesie popolari[1]. La prima è forse quella indicata con *Or sus or sus* nel *trente troysieme livre* ed. Attaingnant 1549, musicata a 4 voci dal Dutertre. — La musica seguita in 67b; indi tutti fogli bianchi. Avrei voluto soggiungere esempi della musica di questo manoscritto, ma me lo hanno impedito necessità tipografiche. Era mia intenzione dare, quasi a *fac-simile*, il n⁰. 5: del n⁰. 29 porre il confronto col Dunstaple (v. nota a pag. 394), essendo qui identico soltanto il *cantus* (2a voce nel Fétis) e differenti le altre 2 voci: trascrivere infine il popolare *tenor* dei numi. 14 e 51, e comunicare la traduzione a 3 voci del n⁰. 50 cortesemente favoritami dal Dr. Oscar Chilesotti. Il dispiacere che la mancanza di tipi musicali impedisca questa comunicazione, sarà mitigato dalla speranza che il codice sia presto esaminato dal Chilesotti stesso. Nessuno meglio di lui potrebbe illustrare, per questo rispetto, questo codicetto che di certo ha molto maggiore importanza per la storia della musica che per la storia della letteratura.

Quanto alla metrica delle poesie qui pubblicate, le quali salvo rare eccezioni si riducono alle varie forme del *rondeau* (e in generale alle più semplici) rimando al citato libro del Raynaud. Qui noterò soltanto che alla fine di molti di questi *rondeaux* il senso par chiedere la ripetizione di più di un verso, e non solo del primo; del che ci sono pure esempi, ma non frequentissimi.

ANTONIO RESTORI.

[1] Si badi però che la musica ha la stessa frase dal principio alla fine, il che parrebbe indicare una sola poesia.

Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik.

Dritte Reihe.

1.

quoique, malgré que, bien que.

Dafs nfz. *quoique* und *quoi que* etymologisch eins seien, dafs hier nur die Schrift zwischen zwei Gebrauchsweisen einen Unterschied sichtbar mache, der auch für das Ohr nicht vorhanden ist, wird schwerlich jemand bezweifeln. Wie der Sinn des ersteren aus dem des zweiten nach meiner Meinung erwachsen sei, haben die Leser von Johannsens Dissertation ‚Der Ausdruck des Concessivverhältnisses im Altfranzösischen, Kiel 1884' aus S. 20 dieser Schrift ersehn können (s. darüber A Schulze im Lit. Bl. 1886, 180 und meine eigene Bemerkung in Zts. f. rom. Philol. XI 444). In der That geht meine Ansicht dahin, dafs, wie der Objektsaccusativ *que* ‚was' häufig zum adverbialen Accusativ mit dem Sinne ‚wie sehr' geworden ist:

Caitive riens, que dix le (= *la*) *het!* Ille 3272; *Fiz de sainte Marie, .. Ke tu fais de mervelles, ke tu es mervilhos!* Poème mor. 71 b; *Chaitif, ke sumes dur, qui n'i volons entendre!* eb. 163 d; *Et dieus! que Blonde en ot grant joie, Qui voit que ses peres s'otroie A tout quanques il vaurront, faire!* Jeh. et Bl. 6067; *Gautier, que vous estes vilains!* Rob. u. Mar. 603; *que chis vient adolés Et qu'il vient petite alëure,* eb. 724; *E Mahommès! dist li soudans, Que chilz enfes par est vaillans!* Rich. 2690; *Dieus, fait la dame, castelain, C'on vous doit tenir a vilain!* eb. 1618; *Dame, qui vous saroit a vo voloir siervir, Que vous le sariés bien largement desiervir!* Priere Theoph. 42 b in Zts. f. rom. Philol. I 251; *Las, que che sont fort campion!* GMuis. I 56; *Ves, ke vela grant ypocrite!* eb. I 82; *He las, dist il, Florie, que me faites dolor!* Venus 41 c; *Ay, Huon, fëaus rois, que vechi povre signe, Et que la nostre amour dure pau no termine!* HCap. 195; *que li homs est mesquans, Qui trop se fie en femmes!* BSeb. V 682; *He las, dist li vassaus, qu'il me doit annoier, Quant chius que j'ai nourri .. M'a ensi dechëut!* eb. VI 459; *he las, qu'il y en a peu qui veillent pour acquerre les biens espirituels!* Ménag. I 57; nfz. *que c'est beau! que je vous aime!* auch mit Anrücken eines Adjektivs oder Adverbiums an *que*: *o haltece des richeces de sapïence et de la scïence de deu! ke nïent comprendable sont sei jugement!* (*quam incomprehensibilia sunt judicia ejus*), Dial. Greg. 81, 25; *Diex, que bien me sui esprouvez Et con j'ai*

grant honor conquise! Escan. 12456; *e diex! que grant amour li a le jour mónstree!* BSeb. XV 1312; nicht selten, wie schon Littré unter *que* 13 zeigt, auch nfz. mit dieser Stellung: *vous m'accusez de vous mal juger; qu'à meilleur titre je pourrais vous rétorquer l'inculpation!* Desnoiresterres, Étapes d'une passion 395; *qu'heureuse et grande est leur jeunesse!* Rev. bl. 1886 II 529a; *que grand fut ton plaisir!* Glouvet, Marie Foug. 112[1]; in der alten Sprache bisweilen auch in der eigentlichen, direkten oder indirekten Frage: *Que longuement avez esté ou bois perdue? — Dame, des ier matin,* Berte 1308; *Erranment les vi entremettre De demander k'est fiez d'amur Et ke loing s'estent,* Tr. Belg. I 185, 64; *E las, k'il sont des cors alé! Voiiés que cascuns poi a lé Le pis, le ventre ne le dos* (wie wenig breit ..), BCond. 199, 50,

so auch neben dem als Subjekt oder als Accusativobjekt oder nach Präpositionen auftretenden *quoi que* oder *que que* ‚was auch', zunächst ein adverbialer Accusativ *quoi que* oder *que que* ‚wie sehr auch' sich eingestellt hat.

Subjekt: *Quoi qu'avenist de son finer,* Mousk. 1431; *Quoi que del roi fust avenant,* eb. 27272; *Mes que que l'an avaingne après, Eidier li voudra il adès,* Ch. lyon 3371; *que que l'en aviengne* Ferg. 4, 21; *vostre plesir Ferai, que qu'en doie avenir,* Ren. 26330 (M XI 1966). Objekt: *Quei qu'il algent disant, Quei qu'il algent faisant,* Ph. Thaon Comp. 3315; *La ira il, que que nul die,* Chr. Ben. 34447; nach Präposition: *a quoi que tort,* Ch. lyon 1303; *A quoi que la chose tornast,* eb. 1592; *a coi qu'il tort,* Ferg. 12, 18; 13, 30; 69, 3; *a que que il tort,* Erec 48.

Adverbial: *Esclarmonde .. L'avoit fait* (den Baum) *par si grant noblece De nigremance qu'en touz tanz Sambloit, coi c'on en fust dotanz* (wie sehr man daran zweifeln mochte), *Qu'il dëust flors et fruit porter,* Escan. 15974; *Mais coi qu'il i dëust mesprendre* (wie schlimm es ihm dabei ergehn möchte), *Il morroit ou il vainceroit,* eb. 21050; *coi k'ele voist atendant* (wie lange sie säume), *Ja son cuer si felon n'ara .. Que miex ne m'en soit en la fin,* BCond. 284, 481; *N'onques mon cuer n'en pos garder, Quoi que*

---

[1] Es sei hier daran erinnert, dafs auch an das gleichbedeutende *combien* das Adjektiv oder das Adverbium im ausrufenden oder indirekt fragenden Satze oft herangerückt wird, so dafs die Frage ‚in welchem Grade' sich nicht mehr auf den Satz als Ganzes, sondern auf eine Eigenschaft, eine Art und Weise bezieht, die im Satze einem Seienden, beziehungsweise einem Thun beigelegt ist: *notre histoire d'hier nous rappelle combien cher se payent ces impatiences,* Rev. bl. 1882 II 503a; *combien peu j'ai gagné sur moi-même,* eb. 1884 II 328b; *combien peu il était la dupe de certains dehors,* eb. 1887 II 589b; *nous n'avions pas deviné combien grave était cette chose,* eb. 1890 II 430a; *combien souvent nous passons à côté d'un bonheur possible,* Maupassant, Toine 192; *elle confessait ... combien peu elle avait trouvé de bonheur dans son ménage,* Zola, Bête 181; *combien plus lâche encore il était à l'heure présente,* Richepin, Cadet 62; *il fallait voir combien digne, la mine grippée ... elle s'asseyait le dimanche ... au banc réservé de la famille,* eb. 76. Von entsprechendem Wechsel der Stellung bei *plus ... plus ...* handelt Robert, Questions 107.

poi me pèust aidier, D'une dame tel souhaidier, Watr. 332, 87; *Coi que jou aie ëut pour lui grant marrison, N'en maudirai ja l'ame*, BSeb. XVIII 496; *Chil furent si doi frere .., Mais ne le savoit mie, coy que cascun ama*, eb. XV 1229; *Il maine lie chiere, coy qu'ait le coer dolent*, Bast. 578; *Et est tenus de recevoir Quanqu'il plest a sa dame, voir, Quoi qu'elle soit dure ne fiere*, Froiss. P. I 13, 411; — *que qu'il me griet, Trestot me plest quanque li siet*, Ch. lyon 4599; *Et jel ferai, que qu'il me griet*, eb. 6433; ähnlich Ferg. 68, 1; GCoins. in Méon II 99, 3135; *Itel peine, que que m'anuit, Ai tut un jurn e une nuit*, Brand. Seef. 1387; *Que que Paris en ait doté, La pome d'or dona Venus*, En. 172.

Bisweilen lassen die Beispiele einem Zweifel Raum, ob wirklich der Sprechende jeden Grad einer Eigenschaft, jedes Mafs eines Thuns einräumen wolle, oder ob seine Absicht blofs sei einen entgegenstehenden Sachverhalt anzuerkennen ohne jede Hinsicht auf das Mafs, ob man also mit ‚wie sehr auch' (*à quelque point que .., si .. que, tout .. que*) oder mit ‚obschon' (*quoique*) zu übersetzen habe. Ist jede Unsicherheit durch die Wortstellung ausgeschlossen, wenn wir lesen: *Nos mimmes en poriens, ke poi ke soit, parler* (nfz. *tant soit peu*), Poème mor. 136c, so thun wir vielleicht wohl daran *quoique* in seinem heutigen Sinne zu nehmen, wo die Dialogues français-flamands sagen: *Mais se misericorde n'est mie sans justice, Quoyque se misericorde .. par sa grant merchi passe sa justice* (*hodat sine ontfermichede .. bi sine groter ghenaden liid sine gherechtichede*), F 1b. Im allgemeinen wird es das Richtige sein dem Worte in altfranzösischer Zeit den ersteren Sinn beizulegen, der ja sicher der ursprüngliche ist, den andern nur da, wo der Zusammenhang der Rede dazu zwingen sollte. Wie jener sich zu diesem verflachen konnte, versteht man leicht; so vereinigt ja auch it. *quantunque* jenen mit diesem. Man kann auch sagen, es durchlaufe der Ausdruck drei Stadien: 1) Einräumung jedes Mafses in einem gewissen Thatbestand, 2) jedes Mafs von Einräumung eines Thatbestandes, 3) Einräumung eines Thatbestandes. So stelle ich mir die Entstehung des heutigen Gebrauches des zusammengeschriebenen *quoique*, so sein Verhältnis zu *quoi que* vor.

Darüber wie es sich mit *mal gré le roi, mal gré sien, mal gré lui, malgré qu'il en ait*, endlich *malgré le mauvais temps* verhalte, hat schon zwei Jahre vor Johannssen, aber in einer Berliner Dissertation ‚Über den Gebrauch des absoluten Casus obliquus des altfranzösischen Substantivs' Hans Nehry S. 39—41 meine Auseinandersetzungen zutreffend wiedergegeben, und ich brauche darauf nicht zurückzukommen. Blofs das möchte ich hier aussprechen, dafs *malgré* mit einem *que*, das nicht mehr Relativpronomen wie in *malgré qu'il en ait*, sondern Konjunktion ist wie in dem von Littré verworfenen *malgré qu'il ait agi ainsi*, mir die Verurteilung nicht zu verdienen scheint, die es bei den Grammatikern gefunden hat. Es ist allerdings nicht altfranzösisch, aber *malgré le mauvais temps*

ist es ebensowenig; und wenn heute *malgré* von keinem sprachgeschichtlich ungeschulten Franzosen mehr als das empfunden wird, was es eigentlich ist, wenn es heute einfach als eine (sogenannte) Präposition, gleichbedeutend mit *nonobstant* gilt, so ist nicht zu erkennen, warum man der thatsächlich bestehenden Neigung *malgré que* im Sinne von *nonobstant que* zu gebrauchen entgegentreten sollte. Hölder S. 455 Anm. 34, Mätzner Gr.[2] § 123 *aa* geben aus namhaften Autoren Beispiele solches Gebrauches. Mir scheint nun, mit dem unbilligen Verbote des *malgré que* stehe ein nicht eben selten begegnender anderer Gebrauch in kausalem Zusammenhange, dem ich noch ein paar Zeilen gönne. Ich vermute, die französische Jugend werde angelegentlich vor *malgré qu'il ait agi ainsi* u. dgl. gewarnt und immer wieder darauf hingewiesen sich des *malgré que* doch ja nur da zu bedienen, wo die Grammatiker es heute zulassen und es in der That auch früher immer statthaft gewesen ist, sonst aber *quoique, bien que* zu gebrauchen. Ist dem so, was ich freilich nicht weifs, dann ist es sehr begreiflich, wenn man sich früh gewöhnt dem unheimlichen Worte ganz aus dem Wege zu gehn und es durch *quoique* oder *quoi que* auch da zu ersetzen, wo man mit *malgré que* durchaus auf gesetzlichem Boden sich befände.

Fix regarda attentivement le gentleman, et, quoi qu'il en eût, malgré ses préventions, en dépit du combat qui se livrait en lui, il baissa les yeux devant ce regard calme et franc, Verne, Tour du m. Kap. 30; *elle riait, mais ses dents claquaient, quoi qu'elle en eût*, Gréville, Dosia, Kap. 24; *il y en a, de l'histoire, là-dedans, et de la neuve et de la solide, quoi qu'ils en aient*, A Daudet, Immort. 78; *à quoi bon d'ailleurs se préoccuper ainsi d'un incident? Quoi qu'elle en eût, elle y pensait*, Rev. bl. 1886 II 395b; *il faut bien, quoi qu'on en ait, se résoudre à cet aveu*, A Thomas in Romania 21, 13. Oder mit Verbindung der zwei Wörter in der Schrift: *Charlotte était contrainte de subir ma présence. Quoiqu'elle en eût, nous devions nous rencontrer*, Bourget, Disciple 274; *la sienne* (*curiosité*) *fut en effet éveillée aussitôt, quoiqu'il en eût, par un bien simple détail*, ders. Cosmop. 91; ders. NPast. 39, 299; *Toinet, dont la gaieté native reparaissait à l'occasion, quoiqu'il en eût*, . ., Glouvet, Marie Foug. 230.

Es wird mir schwer in diesem Gebrauche, dessen Littré nicht gedenkt, der aber bei Sachs unter *quoique* erwähnt ist, das Ergebnis natürlicher Entwickelung zu sehn; wer *quoique* als ein Wort schreibt, kann sich über die Einzelheiten der Redensart kaum Rechenschaft geben. Bei getrenntem *quoi que* wäre sie eher zu rechtfertigen; der Sinn von *quoi qu'il en ait* wäre: ‚was immer er darüber haben (empfinden) mag' (d. h. Ärger oder Freude); nirgends aber ist durch den Zusammenhang der Gedanke an die Möglichkeit einer Freude nahe gelegt, immer nur die Einräumung gröfseren oder geringeren Verdrusses, eines *mal gré*, und eben dies läfst mir die Annahme, es sei einfach und zwar erst in neuerer Zeit *quoique*

oder *quoi que* an die Stelle von richtigem *malgré que* getreten, natürlich erscheinen.

Auch da ist die Sprache, meine ich, auf einen wunderlichen Irrweg geraten, von dem verständige Grammatiker sie auf die Strafse der Vernunft zurückführen könnten, wo sie *quoi que*, als wäre es die Konjunktion *quoique*, mit *bien que* hat wechseln lassen, das in den in Rede stehenden Fällen weder durch Vernunftgründe noch durch alten Gebrauch zu rechtfertigen ist:

je vois bien le besoin qu'il a eu de ta société et de tes enseignements, auxquels, bien que tu en penses, je sais qu'il doit le peu qu'il vaut, Sand, Consuelo XIX; *le palais de l'Institut, ancien collège des Quatre-Nations, et qui, bien qu'on en dise, n'est toujours qu'un collège*, HMaret, citiert in Rev. bl. 1888 II 368b; *bien qu'elle prétendît, ce n'était certes pas prudent de la rejoindre ainsi*, Bourget, Pastels 306; *aucune femme, bien qu'elles prétendent, n'étant indifférente à la beauté physique et à la gloire*, . ., Maupassant, Fort comme la mort 27.

In Wörterbüchern oder Grammatiken scheint dieser Gebrauch nicht verzeichnet.

Coi que oder *que que*, auf das ich noch einmal zurückkomme, heifst altfranzösisch bekanntlich auch ‚während'; für die erstere Form ist diese Bedeutung bei Godefroy VI 524b, für die andere bei Orelli[2] 413, für beide bei Burguy II 391 erwiesen; weitere Beispiele füge ich hier hinzu. Es frägt sich blofs noch, wie man sich diesen Gebrauch zu erklären habe. Es liegt nahe zu sagen, da *que* im Sinne von *quid, quantum* gebraucht worden sei (*o qu'a de Douceur, doucele pucele, en toi!* Barb. u. M. I 274, 136; *Ke tu fais de mervelles!* Poème mor. 71b), wie es ja immer noch gebraucht wird, da es ferner auch als adverbialer Accusativ bei intransitiven Verben im Sinne von ‚wie sehr' ‚*combien*' stand und steht, so habe nichts hindern können diesen adverbialen Accusativ auch von der Zeitdauer zu verstehn, wie ja auch *combien* ‚wie lange' heifsen kann, und so sei es denn durchaus natürlich, wenn man *coi que*, *que que* mit der Bedeutung von ‚wie lange immer' angewandt habe, und dies sei so viel wie ‚während'. Ist dies die Genesis des Gebrauches, so mufs *coi que* zunächst in solchen Fällen gebraucht worden sein, wo die Dauer des im Nebensatze ausgesprochenen Thuns als eine Erschwerung des im Hauptsatze ausgesprochenen erschien: **que que ses mariz fust* (oder *estoit*) *en estrange terre, ele li garda foi*, oder doch in solchen, wo festgestellt werden soll, das Thun des Hauptsatzes erstrecke sich über die volle Dauer des Thuns, von dem im Nebensatze die Rede ist, so dafs also *que que* mit afz. *tant come*, nfz. *tant que* gleichbedeutend war. Dies letztere ist aber wenigstens nicht das Gewöhnliche; es gilt etwa für:

Que que il einsi se demante, Une cheitive, une dolante Estoit an la chapele anclose, Si vit et öi cele chose, Ch. lyon 3563; *Or fusse a Amiens tout le pas, Que que m'avez ci amusé*, Barb. u. M. III 201, 139 (während der ganzen Zeit, da ihr mich hier hingehalten habt,

wäre ich gemächlich bis nach Amiens gekommen); *Coi que chilz crie* (man dürfe ohne seine Erlaubnis aus dem Quell nicht trinken), *et Richars boit, Qui le chevalier poi prisoit; Et tant a fait qu'il a bëu* (bis er mit Trinken fertig ist), Rich. 959; *Coy que la damoiselle proie* (Richart möge den Riesen totschlagen), *Richars s'efforche toute voie* (unterdessen), eb. 1475; *quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins fu apoiiés a une puie tos dolans et souples* (von Suchier im Glossar unter *que* nicht richtig gedeutet, wie schon Johannssen a. a. O. S. 19 Anm. bemerkt, besser von Bida: *alors que la fête était le plus brillante*), Auc. 20, 12; *Que q'ansi vont disant, vers lui sont aprochié*, Ch. Sax. I 254 (bei Burguy citiert); *Que q'ansi va li rois a Berart demandant, Guiteclins va sa gent par le pré espandant*, eb. II 79 (desgl.),

im ganzen wohl häufiger ist das Verhältnis der zwei Thätigkeiten so beschaffen, dafs die des Hauptsatzes nur einen ganz kleinen Teil der Dauer in Anspruch nimmt, über welche die des Nebensatzes sich erstreckt:

Que qu'ele se demante einsi, Uns chevaliers del bois issi, Erec 2795; *Que que il parloient issi, Li rois fors de la chanbre issi,* Ch. lyon 649; ähnlich eb. 972, 4965; *Et que que il se desarmoient, Le lion corant venir voient,* eb. 6455; *Que qu'ainsi s'aloit dementant, Es vos deus messagiers le roi,* Barb. u. M. III 5, 128; *Que qu'il pensoit en son corage, Regardez s'est, si vit l'ymage,* eb. II 422, 33.

Gewifs ist ein solcher Sachverhalt der oben vorgetragenen Ansicht über die Entwickelung des Gebrauches des temporalen *que que* nicht günstig: was wir für die erste Stufe in der Bedeutungsentwickelung halten müssen, vermögen wir überhaupt nicht nachzuweisen (‚wie lange auch'); was die zweite bilden mufs, kommt vor, aber ziemlich selten und nicht recht entschieden (‚die ganze Zeit über, da'), und erst eine dritte ist die völlig unverkennbare (‚innerhalb der Zeit, da'). Und doch scheint keine andere Entwickelungsreihe denkbar. Die Bedeutung ‚während' aus der Bedeutung ‚obgleich' hervorgegangen sich zu denken, fällt auch nicht leicht. Nicht als ob Gleichzeitigkeit und Gegensätzlichkeit nicht in dem nämlichen Ausdrucke zusammentreffen könnten, man denke an *cependant, toutefois, tout en pleurant, tandisque* u. dgl., aber in all diesen Fällen ist doch die temporale Bedeutung die erste, und ist die adversative die abgeleitete. Ein wichtiger Umstand spricht für die Richtigkeit der sonst eingestandenermafsen anfechtbaren Annahme der drei bezeichneten Stufen, und zwar der, dafs auch *cant que*, dessen erster Teil unzweifelhaft *quantum* also mit dem quantitativ genommenen *quoi, que* gleichbedeutend ist, und das in der Bedeutung ‚wieviel irgend, wieviel immer, alles was' jedem des Altfranzösischen noch so wenig Kundigen geläufig ist, die Bedeutung ‚während' entwickelt hat:

Mestre Edward le tint, kank'il (die Mörder) *l'unt desachié,* SThom. 5481; *kanke li felun l'unt feru et detrenchié E del ferir se sunt durement esforcié, N'aveit bret ne gruni ne crïé ne huchié,* eb. 5521;

Se (sc. die Fama) *de la rien set tant ne quant, De molt petit fait asez grant; Ele l'acreist et plus et plus, Quant qu'ele vait et sus et jus*, En. 1552; *Quanque la dame est issi dementee, Par la cité est la novele alee, Morz est li quens, n'i a mestier celee*, MAym. 4016; und mit dem Sinne ,innerhalb der Zeit, da' (nicht ,die ganze Zeit über, da'): *Quanque cil s'avoine saiet* (*secabat*) .., *Gens de la parroisse passaient Par la, qui le aumonestaient*, NDChartres 168; *Quant qu'estoient en la champaigne, Si leur vint o grant compaigne* (fehlt eine Silbe) *Richart li dus des Borgueignons*, eb. 182.

Dafs der Modus nach *quoi que*, wenn es recht eigentlich zulassenden Sinn hat, der Konjunktiv ist, wird jedem das Natürliche scheinen; ein Thun oder Sein, für welches jedes Subjekt oder jedes sonstige bestimmende Seiende oder endlich jede Mafs- und Gradbestimmung eingeräumt wird, erscheint dem Sprechenden eben um der Unsicherheit dieser Bestimmungen willen als nur angenommenes, gewissermafsen herausgefordertes, und dafür ist der Konjunktiv der durchaus angemessene Modus.[1] Ist der eingeräumte Sachverhalt dagegen ein in jeder Hinsicht thatsächlicher, soll blofs gesagt sein, die Wirklichkeit eines Thatbestandes schliefse die Wirklichkeit eines andern, entgegenstehenden nicht aus, so ist auch der Indikativ nach *quoique* ganz wie nach dem in diesem Falle gleichbedeutenden *nonobstant que* wohl gerechtfertigt und ist denn auch nicht ganz selten anzutreffen, s. Littré unter *quoique* Remarq. 4 und 5, Haase, Franz. Syntax des XVII. Jahrh. § 83. Wenn er nicht häufiger auftritt, so hat dies seinen Grund darin, dafs auch in diesem Falle dem Nebensatze etwas von seinem herausfordernden Wesen bleiben kann und meistens gelassen wird; er enthält dann nicht so sehr die Herausforderung der Verwirklichung eines Thatbestandes (denn dieser ist ja als wirklich anerkannt), wie die Herausforderung, der Thatbestand möge seine ganze entgegenstehende Kraft geltend machen. Wird aber *quoi que*, *que que* rein temporal, dann ist auch ein anderer Modus als der Indikativ gar nicht denkbar.

2.

Nachlässigkeiten beim Zusammenzug von Sätzen.

Kühner, Ausführl. Gramm. d. lat. Spr. II 1045, 10 handelt von den Fällen zusammengezogenen Ausdrucks, wo ein verneinender und ein dazu adversativer und bejahender Satz so verbunden auftreten, dafs nur der erstere ein Verbum aufweist, der zweite aber,

---

[1] Auch der Indikativ ist durchaus statthaft — unter Umständen. Wenn es im Rou III 11406 heifst *faiseit que qu'il voleit*, so dient hier keineswegs *voloir* ,zur Umschreibung des Konjunktivs', wie Johannssen S. 19 meint; wie sollte wohl der Konjunktiv lauten, den er da umschrieben sieht? Es soll hier nicht die Auswahl unter Verschiedenem freigestellt werden, was der König etwa wollen mochte; sondern es wird als ausgeführt in seinem ganzen Umfange bezeichnet, was er thatsächlich wollte. Ganz wie bei Anwendung von *cant que*, dessen Sinn Johannssen S. 28 zutreffend bestimmt, der Indikativ steht, so steht er bei einem gleichbedeutenden *que que*.

wenn man ihn vervollständigen wollte, doch nicht etwa das Verbum des ersten in sich aufnehmen könnte, sondern ein anderes erfordern würde, das einen Gegensatz zu jenem bildete, wie ihn etwa *dicere* zu *negare*, *velle* zu *nolle*, *scire* zu *nescire* bildet. Dergleichen Fälle trifft man auch im Altfranzösischen, oft aber so beschaffen, dafs nicht etwa blofs der positive Gegensatz der verneinenden verbalen Aussage des ersten Satzes in den zweiten eingeführt werden könnte um die richtige Vervollständigung zu ergeben, sondern ein anderes Verbum erfordert wäre, das manchmal ziemlich weit von jenem abliegt; immer aber müssen doch der negative und der hinzuzudenkende positive Ausdruck sich so nahe stehn, dafs ein drittes denkbar wäre, welches dort mit der Negation, hier ohne sie sich würde einführen lassen. Der Gegensatz, der zur Bildung eines adversativen Gefüges führt, liegt ja auch nicht zwischen den Verben — wäre dem so, so würde nie das zweite Verbum fehlen können —, sondern zwischen zwei Subjekten oder Objekten oder adverbialen Bestimmungen einer und derselben Thätigkeit, welche, auf die eine Weise bestimmt, negiert, auf die andre Weise bestimmt, behauptet werden soll. Das nicht völlig Koncinne, das Nachlässige der Ausdrucksweise liegt darin, dafs an Stelle jenes dritten Ausdrucks in positiver Aussageform aber mit Negation der Bestimmung ein verbaler negativer Ausdruck gewählt ist, der freilich mit jenem gleichbedeutend ist, aber sich nicht eignet mit blofser Weglassung der Negation in den adversativen Satz sich einzufügen. ‚Er ordnete an, dafs keiner über den Flufs gehn, sondern dafs diesseits ein Lager geschlagen werden solle‘ ist korrekt; ersetzen wir den ersten Satz durch ‚er verbot über den Flufs zu gehn‘, so wird zwar ein ‚vielmehr solle diesseits u. s. w.‘ immer noch verständlich bleiben, aber dafs der Ausdruck minder sauber wird, ist nicht in Abrede zu stellen, so wenig man ihn als gradezu fehlerhaft bezeichnen wird, vgl. Andresen, Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit[2] S. 130.

Ich lasse ein paar altfranzösische Beispiele folgen. Mousket rühmt von Karl dem Grofsen: *fist tenir les droites lois, Et deffendi louiers a prendre, Mais selonc droit faire et aprendre Et sirvices guerredonner Et droite disme a dieu donner*, 3568; *Se del vivre ne trovon ci, N'i a neient del sejorner, Mais del metre nos en la mer*, En. 351 (d. h. *en la mer nos estuet metre*); *Or escri donc en tel maniere Au premier a ta dame chiere Qu'il n'i ait mot de vilanie, Mes d'enor et de cortoisie*, Clef d'am. 691 (*tuit li mot soient*); *Car ne sevent pas que aiez Armes, ainz soiez en lor serre*, Claris 4551 (*lor est avis*, schon von Alton richtig erklärt); *Il* (ein zu Gerichte sitzender Ritter) *ne se doit pas enragier Ne son sens en ire plongier, Dont il fache a home torment Plus grief, mais anchois plus legier*, Rencl. C 45, 7 (*son corage doit atemprer*); dem entsprechend ist W Foerster geneigt die Worte aufzufassen: *Mainte mort ai sofert por lui* (*le dieu d'amor*) *et por s'amor, Dont ainc ne pus* (= *puis*) *morir, mais vivre en grant dolor*, Venus 208 b, wo er annimmt, aus dem *puis* sei ein *doi* zu entnehmen, wenn man nicht vorziehe *vivre* geradezu mit *vif* zu ver-

tauschen; doch ist zu erwägen, dafs auch *puis* selbst in dem (Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. 91, 107 nachgewiesenen) Sinne von ‚ich habe Grund, Anlafs' zu *vivre* sich hinzudenken läfst.

Verschiedene andere Arten von entschuldbarer Nachlässigkeit begegnen noch bei Satzzusammenzug: man spricht eine Objektsbestimmung zu zwei Verben nur einmal aus, auch wenn die Art ihres Verhältnisses nicht zu beiden Verben die gleiche ist: *ge ne vi onques Ne n'öi parler a nului De rien qui pëust feire enui, Ou il ëust tant de bonté Con vos m'avez ci aconté*, Poire 485; oder man läfst zu dem nämlichen Verbum zwei Objekte treten, deren eines doch zu dem ausgesprochenen Verbum gar nicht Objekt sein kann, sondern ein anderes Verbum verlangen würde: *Mainte ensegne öissiés crïer Et maint tronçon par l'air voler*, Mousk. 21860, wo schwerlich an das Sausen der durch die Luft fliegenden Lanzentrümmer gedacht ist.

Am häufigsten stöfst man auf die allerwärts verbreitete, zu einem Relativsatz vollzogene Koordination eines zweiten Satzes, in welchem doch das Relativpronomen die syntaktische Funktion gar nicht übernehmen kann, die ihm im ersten eigen ist, weil in dieser der zweite Satz ein anderes Wort aufweist, oder aus anderem Grunde. Ich habe davon schon in der dritten Auflage von Hollands Ausgabe des Ch. lyon zu 3400 Beispiele gegeben und gebe hier weitere. Das Relativpronomen ist Subjekt: *Carités .., tu morus o le martir, Ki toi ama et tu l'amas*, Rencl. C 24, 6; es ist Accusativobjekt: *Brandaliz a lors reconté .. la pröece qu'il vit faire Les deus et la grant paine traire*, Claris 5343; *S'il m'en poise, vous le savrez, De mon cheval, que me tolistes Et a pié venir m'en fëistes*, eb. 17764; *el pere soverain* (im Papste), *Cui on doit trover primerain En bien et prendre essemple a lui*, Rencl. C 7, 11; ein relatives Adverbium an Stelle eines Pronomens: *Et s'or venoit la dameisele, Ja desresneroit la querele* (würde den Handel durchfechten) *Don ele l'a tant pleidoiiee, S'an a esté mout leidangiee*, Ch. lyon 1783. Gleichartiges aus späterer Zeit findet man bei Haase, Französ. Syntax des XVII. Jahrh. S. 258. Wie häufig man in der besten deutschen Prosa derartige Erscheinungen zu beobachten Gelegenheit hat, ist bekannt, s. Andresen a. a. O. 126.

3.

nous chantions avec lui = nous chantions, moi et lui.

Ein Verbum im Plural und von dem entsprechenden pronominalen Subjektsplural begleitet kann statt der zu gröfserer Deutlichkeit erforderlich scheinenden, den Plural des Subjekts in seine zwei Elemente zerlegenden Apposition ein *avec* mit der Bezeichnung blofs des zweiten Subjektes zu sich nehmen, während die Angabe des ersten als überflüssig unterbleibt; oder, wie man auch sagen darf, an die Stelle eines vom Singular des pronominalen Subjektes begleiteten Singulars des Verbums, welchem mit *avec* die Bezeich-

nung eines zweiten, an dem Thun teilnehmenden Seienden sich anschlösse, kann ein Plural des Verbums samt entsprechendem Pronomen zum Ausdrucke des gemeinsamen Thuns treten und gleichwohl jenes *avec* nebst Angabe des zweiten Beteiligten sich anreihen; statt *je chantais avec lui* kann gesagt werden *nous chantions avec lui.* Wie in so zahlreichen andern Fällen, stellen dem Sprechenden zwei verschiedene Gestaltungen des Gedankens sich gleichzeitig zur Verfügung und, wo er für die eine oder die andere sich entscheiden könnte oder auch sollte, vollzieht er eine Mischung, die psychologisch leicht zu begreifen ist, der logischen Analyse jedoch natürlich nicht standhält. Siede hat S. 43 seiner lobenswerten Arbeit ‚Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser' Berlin 1885 ein paar Beispiele solches Verfahrens aus HMonnier beigebracht; da man aber deren auch bei sorgsamen Schriftstellern, die im eigenen Namen reden, nicht selten trifft, so wird man in ihrem Auftreten keinesfalls ein Zeichen unzulänglicher Bildung, anstöfsigen Unvermögens, sondern höchstens ein Merkmal ungezwungenen Sichgehenlassens erblicken dürfen und von der Grammatik, die ja heutzutage immer mehr eine Grammatik der gesprochenen Sprache zu werden sich rühmt, zu verlangen ein Recht haben, dafs sie auch davon Notiz nehme. Die Beispiele, die ich gebe, lassen, aus dem Zusammenhange gerissen, worin ich sie gefunden habe, nicht mehr erkennen, ob in der That das *nous* oder *ils*, das beim Verbum steht, nur zwei Personen in sich begreift, also aufser derjenigen, deren Bezeichnung mit *avec* nachfolgt, nur eine, oder aber mehrere, in welchem letzteren Falle die Redeweise nichts Auffälliges haben würde. Da die Fundstellen angegeben sind, wird es leicht sein sich zu überzeugen, dafs ersteres der Fall ist.

Nous le tenions à deux avec la marraine (wo *à deux* den Zweifel ausschliefst), Loti, Yves 197; *je ne la trouve pas. Nous la cherchons partout avec Mariette et Jean* (hier im ganzen drei Beteiligte), Bourget, André Corn. 103; *nous nous sommes rencontré* (dafs hier ein *s* fehlt, wird nur Druckfehler sein) *de nouveau avec Gambetta*, A Daudet, Souv. 39; *nous avons toujours été ici avec défunt mon père, tous les deux tout seuls*, Droz, les Étangs 226; *que de peine nous eûmes, avec cette Rosalie, pour le remettre d'une pareille émotion!* Rev. bl. 1889 I 651 a; *nous nous promenons avec Zélie le long de la Saulx*, eb. 1890 I 193 b; *c'est au pied de cette statue que souvent, avec mon ami, nous allions nous reposer* (hier *avec* .. vor dem Verbum), eb. 1892 II 125 b; *vers le même temps, nous discutions beaucoup, avec Émile Hennequin, la théorie des milieux*, Rod, Trois cœurs 14; *nous nous trouvions déjà, avec Norette, dans la lumière et le soleil*, Arène, Chèvre d'or 171; *nous marchons côte à côte avec Norette, la main dans la main, sans rien nous dire*, eb. 168; *dimanche dernier, avec Bouilhet, nous avons lu des fragments de Saint Antoine* (*avec* .. vor dem Verbum), Flaubert in Du Camp, Souv. litt. II 10; mit der dritten Person: *tout jeunes, ils s'étaient aimés avec une jeune demoiselle*, Töpffer, Nouv. gen. Elisa et

Widmer; *ce matin même je les ai trouvés qui se parlaient avec la fille d'Alari*, Pouvillon, Césette 77.

Dafs man Beispiele gleichen Verfahrens schon in altfranzösischen Texten vorfinde, glaube ich nicht. Im Chevalier au lyon 2501, wo Gauvain den Ivain auffordert sich von seiner Gattin auf eine Weile zu trennen und mit ihm sich auf ritterliche Fahrten zu begeben, liest man in der Hds. P: *Ronpez le frain et le chevoistre, S'irons tornoiier avec vous*, und das würde sich hieher ziehen lassen; aber P steht damit allein (die andern Hdss. haben *moi et vos*), und aufserdem wäre es altem Brauche nicht entgegen, wenn Gauvain *irons* im Gedanken auch nur an sein eigenes Gehen verwendete.

Im Italienischen ist dagegen der hier erwiesene Gebrauch nicht ganz selten. Ich habe natürlich nicht solche Fälle im Auge wie *io con lui Volgemmo i nostri passi*, Purg. XVII 64 oder *la reina coll' altre donne .. cominciarono*, Decam. Introd. S. 26 (Fanfani), deren Verschiedenheit von den eben behandelten leicht erkannt wird, und die wohl bekannten aus andern Sprachen sich an die Seite stellen (s. Hölder § 180 I 1 Anm., Koch-Zupitza § 72, Kühner, Ausführl. Gramm. d. lat. Spr. II § 14, 2), sondern solche wie: *Io mi godo, fra gli altri* (*comodi*), *un camerino, Ove col mio Tiberio di Gennaro N' ascondemo talor fin dal mattino*, Tansillo, Stanze a B Martirano XXX, oder aus neuester Zeit: *siamo stati a scuola insieme, con Torranza, e posso dirlo*, Fogazzaro, Fedele 63; *nessuno ti capisce. — Scusi, .. c' è per esempio il signor Bolzoni, col quale ci comprendiamo a meraviglia*, Rina del Prado, Sorelle 28. Im Deutschen ist Entsprechendes wohl nicht üblich; doch finde ich in Henckels Übersetzung von Dostojewkijs Raskolnikow: ,Wir haben mit Lisaweta die Kreuze getauscht; sie gab mir das ihrige, und ich gab ihr dagegen mein kleines Heiligenbild', III 106. Vielleicht ist damit russische Redeweise nachgebildet.

4.

Ausruf in der Form positiver Bestätigungsfrage.

Man sagt kaum jemandem etwas Neues, wenn man darauf hinweist, dafs im Neufranzösischen die Form der positiven Bestätigungsfrage (d. h. der Frage, die ,ja' oder ,nein' als Antwort fordert) oftmals auch da zur Anwendung kommt, wo der Sprechende über die Thatsächlichkeit des in Frage Gestellten keineswegs im Zweifel, sondern er vollkommen sicher ist, dafs nur mit ,ja' geantwortet werden kann, oder sagen wir ,könnte'; denn so wenig ernst ist es mit der Form der Frage gemeint, dafs eine Antwort gar nicht abgewartet, dafs gefragt wird, auch wo gar niemand vorhanden ist, der antworten kann, im Selbstgespräche, in der Aufzeichnung eigener Gefühle für die Nachwelt u. dgl. Es nimmt auch in der mündlichen Rede der so gemeinte Fragesatz eine andere Betonung an als der, welcher wirklich die Lösung eines Zweifels herbeiführen will; der Stimmton steigt nicht nach dem Satzende hin, sinkt vielmehr oder erreicht wenigstens nicht gleiche Höhe

wie sonst. Hölder S. 89 Anm. 3 erwähnt der Thatsache und giebt ein paar Beispiele, die er wohl etwas minder unter sich gleichartig hätte wählen können (sie zeigen alle *est-il* mit einem prädikativen Adjektiv oder Substantiv); auch Seeger II § 145, 7 gönnt der ‚exklamatorischen Frage‘ eine Bemerkung, in welche die negative Bestimmungsfrage mit einbegriffen wird. Ich gebe hier zunächst einige weitere Beispiele:

As-tu vu ce vapeur, là-bas? ça vient du Havre. Hein? file-t-il! (nicht wahr, der fährt!), Zola, Joie de v. 418; *était-elle jolie, quand il l'avait vue pour la première fois!* Bourget, Pastels 226; *fallait-il qu'elle l'aimât, cet homme, et qu'elle comptât sur sa confiance, à lui!* eb. 229; *la petite gueuse s'amuse-t-elle? s'amuse-t-elle?* eb. 240; *en ai-je vu, de drôles de choses!* Maupassant, Inut. Beauté 131; *ai-je aimé tout cela!* eb. 133; *oh! derrière mes persiennes, me suis-je amusé, ces beaux soirs-là; ai-je ri, tout seul, des cris, des effarements, des réflexions!* Loti, Rom. d'un enfant 251; *m'en a-t-il servi, des tirades!* Bourget, Cosmop. 35.

Dafs die gleiche Ausdrucksweise schon in altfranzösischer Zeit häufig begegnet, hat A Schulze, Der altfranz. dir. Fragesatz S. 27 gezeigt, und zutreffend auseinandergesetzt, dafs, wer fest überzeugt ist, etwas sei schön, gleich gut dazu kommen mag die rhetorische Frage aufzustellen ‚ist das schön? (ich dächte doch wohl)‘ wie die andre ‚ist das nicht schön? (das wird doch wohl niemand sagen wollen)‘.

Auch unsere deutschen Ausrufe ‚ist das ein schöner Tag!‘ ‚hat er mich gequält!‘ mit betontem Verbum werden ursprünglich Fragen gewesen sein, wenn wir sie jetzt gleich mit anderm Tonfalle sprechen als dem, den wir echten Fragen geben würden. Wir betonen sie, ohne wesentliche Änderung des Sinnes, oft auch so, dafs wir allen Nachdruck auf das Subjekt legen: ‚ist das ein schöner Tag!‘, fügen auch wohl ein ‚aber‘, ‚einmal‘ hinzu: ‚ist das aber (einmal) ein schöner Tag!‘ Es kommt damit eine in ausdrücklichen Worten nicht vollzogene, auch kaum mehr ins Bewufstsein tretende Gegenüberstellung zu schwacher Andeutung, in die wir das Subjekt unserer gegenwärtigen Aussage zu andern Subjekten bringen; von diesen andern redend würden wir die nämliche Aussage nicht gleich bestimmt, vielleicht gar nicht thun, die Frage nicht so voller Zuversicht auf bejahende Antwort aufwerfen; von diesem Subjekte aber, bei diesem Anlafs endlich einmal, meinen wir, wird jeder das Prädikat gelten lassen.

Dem Französischen ist eine in gleicher Weise wirkende Verwendung des Accentes versagt; aber dasselbe d. h. eine ebensolche leise Andeutung eines unbestimmt vorschwebenden Gegensatzes kommt hier auf anderem Wege zu stande, durch ein in der Frage hinzutretendes *assez*. Es zeigt dieses an, dafs wenn in Bezug auf andere Subjekte möglicherweise Ungleichheit des Urteils bestehn könnte, von dem gegenwärtigen die Aussage zu thun doch wohl endlich Grund genug vorhanden sei, damit jeder Widerspruch

verstumme. ‚Ist das ein hinlänglich schöner Tag (damit jeder ihn als schön gelten lasse)?‘ Inwiefern heute einem Franzosen noch bewufst sein mag, dafs der Sinn seines *assez* der angegebene ist, vermag ich nicht zu sagen; leicht möglich, dafs er sich den Gebrauch des Wortes nicht erklärt, erst nach einigem Besinnen ihn zu deuten vermag, am Ende die hier gegebene Deutung anficht; aber ein Verständnis der Thatsache begehrt der Grammatiker, und von obiger Auslegung bin ich bis auf weiteres befriedigt. Beispiele:

Pauvre petite Désirée! L'ai-je assez maudite dans le fond de mon cœur, ADaudet, From. jeune 203; *en avais-je assez éprouvé la nostalgie, plus tard*, Bourget, André Corn. 131; *il terminait sa dernière lettre par cette phrase — me la suis-je assez souvent répétée! ‚c'est si triste . .‘*, eb. 141; *et quand il avait demandé sa main, était-il, lui, assez profondément ému!* ders., Pastels 226; *le connaissais-je assez, ce décor!* eb. 78; *et vous allez faire des visites dans cet état-là? Est-ce assez peu raisonnable?* ders., Cosmop. 293; *est-ce assez mélancolique d'aveuglement?* eb. 377 (ist das aber eine betrübende Verblendung!); *est-elle assez canulante (ma femme)!* Zola, Assomm. 129; *l'empire est-il assez vendu à Gundermann!* ders., Argent 430; *bon Dieu! fit Désiré, es-tu assez changé, mon cadet!* Richepin, Cadet 20; *était-elle assez pure, assez petite fille, assez bandeaux à la vierge!* ders., Glu 6; *vous voyez bien que ce n'était pas la peine d'y venir. Vous avais-je assez annoncé que vous n'obtiendriez rien?* GDuruy, Fin de rêve 135; *ah, les jolis représentants du peuple! Le mettez-vous assez en coupe réglée, ce pauvre pays, l'exploitez-vous, le grugez-vous assez!* eb. 207; *m'en avait-on assez parlé!* Rev. bl. 1884 II 326a; *l'érudition de M. Brunetière parle une langue forte et saine, mais qui n'a plus la prétention de faire dire d'elle: Est-ce assez XVIIe siècle!* eb. 1887 II 24b.

5.

en erst durch den Fortgang der Rede verständlich.

In mehreren Grammatiken des Neufranzösischen ist von pleonastischem oder doch ‚scheinbar pleonastischem‘ Gebrauche des tonlosen Adverbiums *en* die Rede, so bei Plattner[2] § 138; andere, wie Hölder § 93, 6, Seeger I § 134, 4 reden von den nämlichen Verwendungen des Wortes richtiger, obgleich auch nicht so, dafs ein wirkliches Verständnis der Thatsachen dadurch eröffnet würde. Nirgends aber, auch nicht in den Wörterbüchern von Littré, Sachs, Darmesteter und Hatzfeld finde ich eines Gebrauches von *en* Erwähnung gethan, der doch sehr verbreitet, auch merkwürdig genug ist um die Beachtung der Grammatiker zu verdienen.[1] In den Fällen, die ich im Auge habe, hat *en* durchweg partitiven Sinn, es weist hin auf eine Mehrzahl oder Menge, aus der ein bestimmt

[1] Dagegen ist er in Kürze berührt in der fleifsigen Dissertation von JSiede, Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache, Berlin 1885 S. 11. Meine Beispiele werden zeigen, dafs er über die Kreise ‚minder gebildeter Pariser‘ heutzutage weit hinausgeht.

bezeichneter oder ein unbestimmt gelassener Teil zu denken sei, grade wie es der Fall ist, wenn, nachdem von *livres* die Rede gewesen ist, man fortfährt: *j'en ai deux*, *j'en ai peu*, *j'en ai*. Das Besondere aber des hier zu besprechenden Falles liegt darin, dafs von der Gattung oder dem Stoffe, davon ein Teil zu denken sei, zuvor gar nicht gesprochen ist, dieses Ganze aber auch nicht blofs unbestimmt angedeutet wird, wie es in *c'en est trop*, *il n'en a plus que pour six mois* geschieht, sondern in voller Bestimmtheit vom Gedanken erfafst wird und in der Sprache seinen Ausdruck findet, nur dafs dieses letztere erst nachträglich geschieht. Die Bildung des Ausdrucks scheint so vor sich zu gehn, dafs einem Sachverhalte gegenüber in dem Sprechenden die Vorstellung einer Gattung (eines Stoffes) aufgestiegen ist ohne sofort zum Aussprechen des korrespondierenden Namens zu führen, dafs er dann seine Rede so gestaltet, als wäre jener Name ausgesprochen, endlich aber, gewissermafsen sich selbst berichtigend, das *en* nachträglich erklärt durch ein Substantivum mit dem sogenannten Teilungsartikel.[1] So kommt es zu Ausdrucksweisen wie die folgenden, wo das vor dem Substantiv angebrachte Komma noch deutlich die Pause anzeigt, die den im Grunde vollständigen Satz von der nachfolgenden Erläuterung trennt: *ah, si ma mère savait cela*, *elle m'en ferait*, *des sermons!* Ribaux in Schweiz. Rundschau I 368; *m'en a-t-il servi*, *des tirades!* Bourget, Cosmop. 35; *en voilà*, *des idées*, *par exemple!* GDuruy, Sans dieu ni maître 80. Ein Anfang von Verkennung des eigentlichen Sachverhaltes mag schon darin liegen, dafs oft jene Pause nicht mehr eingehalten wird, wie man aus dem Wegbleiben des Kommas entnehmen darf: *en aurai-je*, *moi*, *perdu des heures*, *assis à une table de restaurant*, *enfoncé dans un coin de wagon*, *debout sur un trottoir de rue* .., *en aurai-je perdu des heures*, *à déchiffrer de mon mieux le caractère et la destinée de créatures dont je ne savais rien!* Bourget, Pastels 327; *en voilà des idées!* Richepin, Cadet 248; *en voilà des stupidités*, ders., Glu 221; *en avons-nous fait des parties!* Coppée, Jeunesse 178; *tu as de la chance*, *tout de même*, *de gagner tant d'argent sans plaider. Moi*, *j'en ai plaidé des centaines de causes*, *autrefois*, *et ça ne me rapportait pas de quoi payer mes bocks*, GDuruy, Fin de rêve 97; *c'est long*, *quinze années de clientèle à Paris*, *et l'on en voit des misères*, Bourget, Nouv. Pastels 476; *en voilà des psychologues! en voilà des moralistes! Comme ils connaissaient les âmes et comme ils savaient les manier!* Rev. bl. 1892 II 762a.

Wenn nun neben dem *en* der Satz noch ein *un*, *une* enthält, welches angiebt, dafs aus der Gattung, auf welche *en* hinweist, nicht eine beliebige Anzahl sondern ein Einzelnes zu denken sei, so könnte man erwarten, es würde sich am Numerus des erklärend nachgeholten Substantivs mit *de* nichts ändern, und wie man sagt:

[1] So wird ja ganz gewöhnlich verfahren bei nicht partitivem Sinne des *en*: *Ah! cruelle, que mon cœur en est loin, de cette odieuse vertu que vous me supposez,* Nouv. Héloïse I 42, und dem entsprechend bei den personalen Fürwörtern.

en voilà, des idées, so sagte man auch **en voilà une, des idées* oder **en voilà une, d'idées* ,das ist einmal einer, von (den) Gedanken'. Doch so spricht man nicht; auch während man an dem *de* festhält, das doch hier im Grunde sich nur mit einem Plural zu vertragen scheint, weil eins ein Teil nur von der Mehrheit sein kann, läfst man darauf den Singular folgen: *en voilà une, d'idée*; so mächtig ist die Vorstellung der Einzahl, nachdem *un* einmal ausgesprochen worden. Vielleicht auch mischt sich hier störend die Erinnerung an den Singular nach *de* ein, der in *un coquin de valet* oder *une drôle d'idée* vorliegt. So heifst es denn: *on peut dire qu'il en a une, de brave femme,* Richepin, Cadet 204; *en voilà une, de chance,* Maupassant, Pierre et Jean 39.

Man geht aber noch weiter; man verzichtet auch auf die Pause, die das Komma vor *de* mit dem Singular andeutet, läfst auch das *de* weg und spricht das *un, une* in unmittelbarem Zusammenhange mit dem Singular des Substantivs. So ergiebt sich dann eine neue Redeweise, die einen seltsamen Kompromifs darstellt, indem sie einerseits mit *en* anhebt, als sollte eine Erklärung mit *de* folgen, andererseits aber *un* mit dem Substantiv an den Schlufs stellt, als wäre jenes *en* nicht vorangegangen: *on lui en ménage une réception,* Rev. bl. 1888 II 327 a; *en voilà une idée,* eb. 1889 I 461 a; *Jacques! s'écrie le fils du menuisier, en voilà une veine,* eb. 1890 I 195 b; *en voilà une consolation d'un amour tragique,* eb. 1894 I 612 a; *en v'là un déluge,* Glouvet, Mar. Foug. 242; *en voilà une bêtise,* Richepin, Glu 171; *ah, il doit en mener une jolie vie,* Bourget, Mens. 36; *en voilà une expédition où tu m'as envoyé,* eb. 301; *en voilà une veine, une rude veine,* Maupassant, Pierre et Jean 42; *il cria du seuil du petit salon à son cousin et à sa fille: Eh bien, en voilà une nouvelle!* Claretie, Million 111. Ebenso mit dem Plural: *Et puis, était-il donc si grièvement blessé? Il en avait reçu bien d'autres coups de corne,* ders. Cigarette 323, wo vor *coups* ein *de* zu erwarten war. Ein einziges Mal erinnere ich mich bei der zuletzt besprochenen Ausdrucksform durch ein Komma eine Pause angezeigt gefunden zu haben: *nous resterons toujours bons camarades, n'est-ce pas? — En voilà, une question!* G Duruy, Sans dieu ni maître 40, und zwar ist sie hier vor *une* gelegt; in der That ist sie hinter *une* auch gar nicht mehr denkbar, sobald ein *de* nicht da ist; vor *une question* freilich will sie auch nicht recht angemessen scheinen, es wäre denn, dafs ein erstes *une* schon vor der Pause ausgesprochen würde: **en voilà une, une question.*

ADOLF TOBLER.

Die letzte Tirade des Rolandsliedes, und die Beziehungen desselben zum thüringischen Kriege vom J. 531.

Bekanntlich schliefst das Rolandslied mit der Aufforderung des Engels Gabriel an den Kaiser Karl, alsbald ein neues Heer zu sammeln, um einem christlichen König, der von den Heiden belagert wird, zu Hilfe zu kommen:

V. 3993 ff. Sainz Gabriels de part Deu li vint dire:
Carles, semun les hoz de tun empire,
Par force iras en la terre d'Ebire,[1]
Rei Vivien si sucurras en Imphe,
A la citet que paien unt asise;
Li chrestien te reclaiment e crient."

Die Frage, welche Oertlichkeiten unter den Namen Ebire und Imphe zu verstehen sind, harrt noch immer ihrer Lösung, trotz aller bisher gemachten Deutungsversuche. Man suchte bisher jene Oertlichkeiten im Süden bezw. im Orient, im allgemeinen also im Sarazenenlande; ich habe sie dagegen im deutschen Osten gesucht, und glaube sie mit zwei thüringischen, an der Unstrut gelegenen Orten identificieren zu können, die gegenwärtig die Namen Nebra und Memleben führen. Dazu, jene Oertlichkeiten grade in Thüringen zu suchen, wurde ich angeregt einmal durch das epochemachende Werk von Rajna: *Le Origini dell' epopea francese*, dann durch das sehr verdienstliche Werk von G. Kurth: *Histoire poétique des Mérovingiens*, Paris 1893.

In der Merovingerzeit sind verschiedene Kriege zwischen den Franken und den Thüringern geführt worden. Ich erwähne zunächst den (nur von Kurth besprochenen) Krieg vom J. 642, der in der Chronik Fredegars erzählt wird, und der mit einer Niederlage der Franken (an der Unstrut) endet; die letzteren werden hier befehligt von ihrem König Sigebert, die Thüringer von ihrem Herzog Radulf, der sich gegen die Herrschaft jenes fränkischen Königs empört hatte.

[1] Müller und die meisten Hgg. lesen de Bire; beides entspricht der Hd. (der oxforder, der einzigen, welche diese Stelle enthält); dieselbe bietet, zusammengeschrieben, *debire*.

Mit Recht, wie mir scheint, hat Kurth aus dem vom Chronisten angeführten Umstande, dafs der Verrat der im fränkischen Heere befindlichen Mainzer die Ursache der Niederlage der Franken war, den Schlufs gezogen, einerseits, dafs hierauf ein Grundzug des Rolandsliedes beruht, wonach die Niederlage der fränkischen Nachhut durch Verrat im eigenen Lager herbeigeführt worden ist, anderseits, dafs hierauf die bekannte Genealogie der *Chansons de geste* zurückzuführen ist, wonach alle Verräter, auch Ganelon, aus einem mainzer Geschlecht stammen.

Eine noch weit bedeutendere Rolle, wie in der Geschichte, so auch im Volksepos, kommt dem Kriege zu, den im J. 531, etwa ein Jahrhundert vor dem soeben erwähnten Ereignifs, der fränkische König Theodorich, Sohn Chlodwigs, gegen den König von Thüringen, Irminfrid, führte. Beide vorhin genannten Forscher haben ausführlich über diesen Gegenstand gehandelt: Rajna S. 95—105, und, noch eingehender, Kurth, S. 347—78.

Die Quellen unserer Kenntnifs von diesem Kriege sind hauptsächlich Gregor von Tours in seiner *Historia Francorum*, anderseits Widukind's sächsische Chronik; geringere Bedeutung hat das *Chronicon Quedlinburgense*, das sich hauptsächlich an Widukind anschliefst. Der Bericht Gregors ist im wesentlichen und so weit er uns hier interessiert, der folgende: Theodorich rückt gegen die das fränkische Heer erwartenden Thüringer heran. Es findet eine Schlacht statt, in der die Thüringer besiegt werden; die Fliehenden werden bis zur Unstrut verfolgt; hier wird ein grofses Blutbad unter ihnen angerichtet, und der Flufs bedeckt sich dermafsen mit den Leichen der Thüringer, dafs sie den Franken als Brücke dienen, um den Flufs zu überschreiten. Ganz Thüringen wird darauf der Herrschaft der Franken unterworfen. — Dieser Bericht Gregors wird ergänzt und erweitert durch denjenigen Widukinds. Derselbe erzählt, dafs die Thüringer von den gegen sie anrückenden Franken in einer dreitägigen Schlacht bei Runibergun[1] besiegt wurden, worauf sie sich in die an der Unstrut gelegene Burg Scîthingi, das gegenwärtige (Burg-) Scheidungen, zurückziehen. Die Franken rufen nun die mit den Thüringern in bitterer Erbfeindschaft lebenden Sachsen als Bundesgenossen herbei, und die Thüringer werden in Scîthingi belagert. Bei einem Ausfall fügen sie indefs den Sachsen sehr schwere Verluste zu; auch gelingt es einem Abgesandten des thüringischen

[1] Darunter verstand man früher Ronneberg bei Hannover; in neuerer Zeit hat man jedoch mit Recht diese Ansicht aufgegeben; unter Runibergun (Dat. Pl.) ist ohne Zweifel eine im Unstruttal, am linken oder nördlichen Ufer gelegene Gegend bei dem Ronneberge, den die Vitzenburg krönt, zu verstehen. Vgl. O. Moser: Wanderungen im Unstruttal, Leipzig 1885, S. 22, wo darauf hingewiesen wird, dafs noch jetzt eine Landstrecke in der dortigen Gegend das Ronnebergsfeld genannt wird; ferner namentlich Lorenz: Die thüringische Katastrophe vom J. 531, Jena 1891 (Inaug.-Diss.), S. 57 ff.; auch Kurth, a. a. O. S. 352, Anmerkung, hat sich, wenn auch etwas zögernd, dieser Ansicht angeschlossen.

Königs, mit Namen Iring, die Franken mit Mifstrauen gegen die Sachsen zu erfüllen; Theodorich gibt ihm Friedens- und Freundschaftsversicherungen. Aber die Sachsen, die von diesen Unterhandlungen Kunde erhalten, greifen in der nächsten Nacht die Burg an, erstürmen sie und machen die Verteidiger bis auf wenige, die entkommen (darunter König Irminfrid), nieder. Das thüringische Reich wird darauf zwischen Franken und Sachsen geteilt.

Dafs die diesen Erzählungen zu Grunde liegenden Ereignisse in der deutsch-fränkischen Volksdichtung ihre Schatten geworfen haben, ergibt sich, wie Rajna überzeugend ausgeführt hat, daraus, dafs wir verschiedene Personen, die nach der Erzählung der Chronisten bei jenen Ereignissen eine Hauptrolle spielten, im späteren deutschen Volksepos wiederfinden, so im Nibelungenlied Irminfrid als Irnvrit von Düringen sowie den auch hier ihm eng verbundenen Irinc. Davon aber, dafs auch das romano-fränkische oder französische Volksepos Spuren alter Ueberlieferungen über jene Ereignisse aufweist, was bisher nichts bekannt. Ich glaube nun solche Spuren eben in den im Eingang dieses Artikels angeführten Versen des Rolandsliedes, bezw. in den daselbst erwähnten Ortsnamen zu finden. Wie schon bemerkt, identificiere ich die letzteren mit Nebra und Memleben, Orten, die unmittelbar an der Unstrut liegen und zwar in geringer Entfernung von den bei Widukind angegebenen Orten, d. h. Runibergun (das Ronnebergsfeld bei der Vitzenburg) und Scîthingi (Scheidungen). Was zunächst Nebra betrifft, so ist es von dem bei Widukind als Schauplatz der dreitägigen Entscheidungsschlacht bezeichneten Ronnebergsfelde (Runibergun) nur durch die Unstrut getrennt, an deren rechtem oder südlichem Ufer Nebra liegt. Dafs aber auch dies rechte Ufer und im besonderen der soeben angegebene Punkt desselben in den Bereich jener Kämpfe hineingezogen wurde, ergibt sich deutlich aus dem durch Widukind ergänzten Berichte Gregors, wonach die (ohne Zweifel von Westen, nicht von Süden anrückenden) Franken das thüringische Heer zunächst an einem, von Gregor nicht näher bezeichneten, aber jedenfalls in der Nähe der Unstrut gelegenen Orte (eben dem Runibergun Widukinds) besiegen, dann bis zur Unstrut verfolgen und endlich über eine von den Leichen der Thüringer gebildete Brücke nach dem andern (d. h. rechten) Ufer hinübergehen. Gerade an diesem Punkte des rechten Ufers aber, gegenüber der Vitzenburg und dem Ronnebergsfelde, liegt heute der Ort Nebra. — Jene Flucht der von den Franken verfolgten Thüringer an und über die Unstrut wird von Lorenz (a. a. O. S. 59) in durchaus überzeugender Weise folgendermafsen erklärt: „Nachdem die Defensivstellung [bei Runibergun] genommen war, flohen die Thüringer nach dem etwa zwei Meilen südöstlich gelegenen Scîthingi. Nun wurde ihnen der Flufs mit seinem engen Tale gefährlich. Zwar lag ja Scîthingi auf demselben [d. h. linken] Ufer wie die Ronneberge, aber die Krümmungen der Unstrut verlegten den direkten Weg. Die fränkischen Reiter mochten den Rückzug

um die letzte Krümmung herum abgeschnitten haben: so blieb nur der direkte Weg mit zweimaliger Ueberschreitung der Unstrut. Es war das eine für die Verfolger äufserst günstige Lage, durch welche sich die furchtbare Metzelei aufs natürlichste erklärt".[1]

Was dann Memleben betrifft, so liegt dies, für Fufsgänger, etwa 1½ Stunden südwestlich von dem soeben genannten Nebra und etwa 2½ Stunden westlich von Scheidungen, jener Feste, wo nach Widukind sich der Untergang des thüringischen Reiches vollzog. — Beide genannte Orte, Nebra und Memleben, gehören ohne Zweifel zu den ältesten im östlichen Deutschland. Dafs sie schon im VI. Jahrh., zur Zeit jener Kämpfe, bestanden haben, läfst sich zwar nicht nachweisen; Memleben ist nämlich erst aus dem VIII. Jahrh. (Breviarium des hl. Lullus) bezeugt, Nebra erst aus dem IX. Jahrhundert; aber anderseits spricht auch nichts gegen die Annahme, dafs diese Orte ein viel höheres Alter als das urkundlich bezeugte besitzen. Was im besondern Memleben betrifft, so ist zu beachten, dafs Ausgrabungen, die der thüringische Altertumsverein veranstalten liefs, und wobei man u. a. auch auf Aschenkrüge stiefs, das Vorhandensein einer befestigten Ansiedlung schon in heidnischer Zeit sehr wahrscheinlich machen, vgl. O. Moser, a. a. O. S. 24, ferner Schumann und Schiffner, Lexikon von Sachsen, Zwickau 1833, Band XVIII, S. 121, sowie namentlich die sehr sorgfältige Untersuchung von Wilhelm: Geschichte des Klosters Memleben, Naumburg 1827, der S. 9 auf Grund solcher Funde von Aschenkrügen und auch durch allgemeinere Erwägungen geleitet die Ansicht ausspricht, dafs Memleben ursprünglich eine heidnische Begräbnifsstätte gewesen sei und dafs überhaupt „der Ursprung fast aller Ortschaften, die, bald nach der Einführung des Christentums, in unserm Vaterlande durch die Geschichte namhaft gemacht werden, sich in das früheste Heidentum verliert".

Die formalen Schwierigkeiten, die sich zunächst der Identifizierung von Ebire und Imphe im Rolandsliede mit Nebra und Memleben entgegenzustellen scheinen, verschwinden bei näherer Betrachtung. Was den Namen Nebra betrifft, so ist nach Förstemann, Altdeutsches Namenbuch, 2. Band, Ortsnamen, 2. Bearbeitung,

---

[1] Der Verf. erläutert diese Verhältnisse durch eine topographische Skizze und verzeichnet auf derselben den mutmafslichen Weg der fliehenden Thüringer, der hiernach unmittelbar an dem heutigen Nebra vorbeiführte. Er fährt hierauf fort: „Verhältnifsmäfsig nur wenig Thüringer werden dem Blutbade entronnen und nach Scîthingi entkommen sein, so wenig, dafs die Eroberung der Feste eine ganz selbstverständliche Folge des Sieges war, die von Gregor als wenig entscheidendes Moment nicht einmal erwähnt wird." Hinsichtlich des zuletzt angeführten Punktes kann ich freilich Lorenz durchaus nicht beistimmen. Ich glaube vielmehr, dafs die Belagerung und Erstürmung der Feste, in die sich Irminfrid mit den besiegten Thüringern warf, von Gregor nur deshalb nicht erwähnt wird, weil dieser zweite Abschnitt des Krieges, in dem die von den Franken herbeigerufenen Sachsen entscheidend auftreten, für die Franken, auf deren Seite doch jener Geschichtschreiber steht, keineswegs rühmlich erschien.

Nordhausen 1872, sowie dem soeben genannten Lexikon von Sachsen Nebiri (Nebire) oder Neviri die alte und ursprüngliche Form desselben, daneben gewifs auch Nebira, worauf die heutige Form mit ausl. *a* hinweist. Aus Nebire oder Nebira aber konnte im Munde der Franko-Romanen sehr leicht Ebire werden, besonders in der Verbindung mit der Präposition *en* = lat. *in*, in welcher dieser Ortsname doch zumeist gebraucht werden mufste: *en Nebire* wurde *en Ebire*, und endlich sagte man durchweg *Ebire*.[1] — Was Memleben betrifft, so ist nach Förstemann dessen älteste Form *Mimileba* oder *Mimileva*, aber daneben kommen auch Formen ohne das anlautende *M* vor: *Imileba* oder *Imileva*; ich möchte sogar die Vermutung wagen, dafs diese Formen ursprünglicher sind als diejenigen mit anl. *M*, und dafs, entgegen der Ansicht Förstemann's, dieser Name identisch ist mit demjenigen des bei Gotha liegenden Ortes *Imileba*, jetzt *Emleben*. Der letztere Name ist sicher eine Zusammensetzung mit dem bekannten Personennamen *Immo*, während bei der Voraussetzung, dafs der Name unseres an der Unstrut gelegenen Ortes ursprünglich mit *M* angelautet habe, der erste Bestandteil der Zusammensetzung schwer zu erklären ist; Grimm dachte an das altnord. *Mîmir*, eine Vermutung, die doch recht unwahrscheinlich aussieht. Ich bin also der Ansicht, dafs dem romanischen Imphe die Form *Imileva* zu Grunde liegt; *v* = *f*, im Romanischen, nach *m*, durch *ph* bezeichnet; zum Abfall des *l* vgl. frz. *Namle* (= *Haimilo*?), daraus *Naime*; oder frz. *Guene* = *Wenilo*.

Betrachten wir nun allgemeiner das stoffliche Verhältnis der Chronistenberichte vom thüringischen Kriege zu den letzten Versen des Rolandsliedes, so bemerken wir sofort einige wichtige Uebereinstimmungen, denen einige, leicht zu erklärende Abweichungen gegenüberstehen. In dem christlichen König Vivien, der von den Heiden belagert wird und von den Franken unter Karl dem Gr. unterstützt werden soll, haben wir wohl den Thüringerkönig Irminfrid zu erblicken, der von der Volksdichtung aus einem Heiden und Gegner der Franken zu einem Christen und Bundesgenossen bezw. Schützling derselben umgestaltet worden ist. Und dies erklärt sich leicht aus verschiedenen Gründen. Es kann auf den Umstand zurückgeführt werden, dafs (nach dem Berichte Gregors) Irminfrid ursprünglich in der That der Bundesgenosse des Frankenkönigs Theodorich gewesen war, dessen Hilfe er zur Niederwerfung seines Bruders Baderic angerufen hatte; oder auch auf den Umstand, dafs (nach dem Berichte Widukinds) der von den Sachsen in Scîthingi belagerte Irminfrid Friedens- und Freundschaftsverhandlungen mit Theodorich anknüpft, die von diesem günstig aufgenommen werden.

---

[1] Man könnte bei diesem Namen auch an das etwa eine Stunde südlich von Scheidungen bezw. der Unstrut liegende Städtchen Bibra (alt Bibaraha, bezeugt seit dem VIII. Jahrh.) denken; dann wäre natürlich mit den meisten Hgg. des Rolandsliedes nicht *d'Ebire*, sondern *de Bire* zu lesen. Indessen scheint mir Nebra, schon wegen seiner Lage unmittelbar an jenem Flusse, dessen Tal der Schauplatz jener Kämpfe war, den Vorzug zu verdienen.

Vornehmlich aber dürfte die Erklärung für jene durch die Sage vollzogene Umwandlung in der durch Widukind verbürgten Rolle zu suchen sein, die die Sachsen in diesem Kriege spielen. Danach fällt, wie wir gesehen haben, nach dem Rückzuge des thüringischen Königs in die Burg Scheidungen den Sachsen die Hauptrolle im weiteren Verlaufe des Krieges zu; gegen sie richtet sich der Ausfall der belagerten Thüringer, und sie, nicht die Franken, sind es, die schliefslich durch die Eroberung jener Burg die Macht des thüringischen Königs völlig vernichten. Die Erinnerung an diese auf alter Stammesfeindschaft beruhenden Kämpfe der Sachsen gegen die Thüringer ist nun in der franco-romanischen Volksdichtung festgehalten worden, die weiterhin dazu gedrängt wurde, die von den heidnischen Sachsen bekriegten Thüringer zu Christen und Freunden der Franken zu machen und den letzteren die Aufgabe zuzuweisen, den Thüringern gegen die Sachsen zu helfen. Dies hängt auf's engste mit dem im Laufe der Jahrhunderte mehr und mehr zur Herrschaft gelangenden, am reinsten im Rolandsliede ausgeprägten religiösen Grundgedanken des französischen Volksepos zusammen, wonach nur zwei grofse Heerlager unterschieden werden: einerseits das christliche, in dem die Franken bezw. Franzosen die vorherrschende Stellung einnehmen, anderseits das heidnische, in dem die Hauptrolle ursprünglich wohl den Sachsen, später aber immer ausschliefslicher den Sarazenen zuerteilt wurde.[1]

Uebrigens scheint die in der letzten Tirade des Rolandsliedes angedeutete *Chanson de geste* über den Krieg, in dem die Franken den Thüringern gegen die Heiden (Sachsen) zu Hilfe kommen, das Vorhandensein eines andern Liedes vorauszusetzen, dessen Stoff dem spanischen Kriege Karls des Gr. vorausliegt und in dem vermutlich erzählt wurde, wie der thüringische König von den Franken besiegt und genötigt wird, das Christentum anzunehmen; wie er in der Taufe den Namen Vivien erhält und nun ein Vasall des fränkischen Königs bezw. Karls des Gr. wird.[2]

---

[1] Möglich wäre es auch, dafs die Sage den historischen Zug festgehalten hätte, dafs (abgesehen davon, dass schon unter der Herrschaft Irminfrid's durch dessen ostgothische Gemahlin Amalaberga das Christentum in Thüringen einige schwache Wurzeln geschlagen hatte) die Einführung des Christentums in Thüringen (durch Bonifaz, um 725) der Christianisierung der Sachsen (unter Karl dem Gr.) weit vorauslag.

[2] Natürlich kann man sich das Verhältnifs auch anders denken. Vivien kann z. B. ein Sohn oder Neffe des in der Schlacht mit den Franken getödteten Irmintrid's sein und also hier eine ähnliche Stellung einnehmen wie jener „*Guiteclin le Converti*“ am Ende der *Chanson des Saisnes*; oder es kann einer der französischen Barone sein, der, nachdem er sich im Kampfe gegen Irminfrid ausgezeichnet, dessen Krone gewinnt, ähnlich wie Baudouin in der *Chanson des Saisnes* die Krone des Sachsenkönigs Guiteclin. Ueberhaupt ist von vornherein anzunehmen, dafs sich von dem verlorenen Liede vom sächsisch-thüringischen Kriege manche Züge in der *Chanson des Saisnes* erhalten haben werden.

Die letzte Tirade des Rolandsliedes ist nicht die einzige Stelle dieses Gedichtes, die das Fortleben von Volksüberlieferungen über den thüringischen Krieg bezeugt; auch aus andern Stellen gehen, mehr oder weniger deutlich, Beziehungen dieses Liedes zu jenen Ueberlieferungen hervor. So erinnert die Erzählung des Rolandsliedes, wie die nach ihrer Festung Saragossa fliehenden Heiden von Karl verfolgt und in den Ebro gedrängt werden, wo sie ertrinken (Tir. 210), auffällig an den geschichtlichen Bericht, wonach die nach Scheidungen fliehenden Thüringer von den Franken bis in die Unstrut verfolgt werden, woselbst ein so grofses Gemetzel unter ihnen angerichtet wird, dafs der Flufs von ihren Leichen bedeckt wird.[1] Ferner ist es wohl nicht zufällig, dafs, wie im Rolandsliede, so auch in der von Gregor berichteten Vorgeschichte des thüringischen Krieges von der treulosen Tödtung, einerseits fränkischer Gesandter durch die spanischen Sarazenen, anderseits fränkischer Geiseln durch die Thüringer die Rede ist: wie Roland unter Hinweis auf ein solches Vorkommnifs zur Fortsetzung des Krieges räth (V. 207 ff.), so weist bei Gregor Theodorich darauf hin, um die Franken zum Beginn des Krieges zu entflammen. Ebenso ist zu beachten, dafs, wie im Rolandsliede (Tir. 13 und folgende) so auch in der Erzählung Widukinds von einer Ratsversammlung der Franken berichtet wird, in der die Frage wegen Fortsetzung des Krieges oder Rückkehr in die Heimat entschieden werden soll. Endlich besteht eine Uebereinstimmung darin, dafs, wie das Rolandslied, so auch der Bericht Gregors mit der Fortführung einer dem besiegten Volke angehörenden Fürstin bezw. Prinzessin schliefst, die dann im Frankenreiche getauft wird: dort ist es die Königin Bramimonde, hier die thüringische Prinzessin Radegunde (die spätere Heilige); auch die Namen klingen, mit der Endung, an.

Es wird kaum eine andere *Chanson de geste* geben, wo sich so viele und so deutliche Analogieen zu den Berichten vom thüringischen Kriege aufzeigen lassen, und wir werden daher zu der Annahme berechtigt sein, dafs im französischen Volksepos eine besonders enge Verknüpfung und z. T. Verschmelzung der Ueberlieferungen stattgefunden hatte, die sich einerseits auf den thüringischen Feldzug Theodorichs, anderseits auf den spanischen Feldzug Karls des Gr. bezogen. Hieraus sowie aus dem geschichtlichen Umstande, dafs auf den spanischen Feldzug von 778 sich unmittelbar ein Feldzug gegen die Sachsen anschlofs, erklärt es sich leicht, dafs in der Oxforder Hd. auf die daselbst aufbewahrte Bearbeitung des Rolandsliedes unmittelbar der Uebergang (leider nicht mehr!) zum Liede vom sächsisch-thüringischen Kriege folgt.

[1] Man vergleiche hier namentlich V. 2464: *Tolent lur veies, e les chemins plus granz* (die Franken schneiden den Heiden die Wege und Hauptstrafsen ab) mit dem Umstande, dafs (nach der, schon oben hervorgehobenen Ansicht von Lorenz, der ich vollkommen beipflichte) die Flucht der Thüringer über die Unstrut damit zusammenhängt, dafs ihnen der auf dem linken Flufsufer nach Scheidungen führende Weg durch die Franken abgeschnitten war.

Indem ich diese Zeilen nochmals überlese, sehe ich einen Einwand voraus, der leicht erhoben werden kann. Er betrifft den Umstand, dafs unser *Imileva* (Imphe) ein Ort ist, der in den Berichten der Chronisten über den thüringischen Krieg von 531 gar nicht erwähnt wird und den man, beschränkt man sich auf diese, sogar als aufserhalb des Bereiches der kriegerischen Ereignisse stehend anzusehen Grund hätte. Aber man erwäge die Dürftigkeit und Mangelhaftigkeit der Berichte über jenen Krieg, und der Einwand wird viel von seinem Gewicht verlieren. Dafs auch das dem Königssitze Irminfrid's so nahe gelegene *Imileva* mit in jene Ereignisse hineingezogen wurde, wird niemand als unmöglich hinstellen wollen. Uebrigens bliebe als Ausweg immer noch die Annahme, dafs der Name Imphe nicht in Folge der Ereignisse von 531, sondern derjenigen von 642 dem französischen Volksepos bekannt geworden sei. Wenigstens ist es die Ansicht eines so umsichtigen Forschers wie Wilhelm, dafs der Kriegsschauplatz von 642 in die Umgegend von Memleben zu verlegen ist, wo noch gegenwärtig (an der sog. Steinklebe) uralte Festungswerke zu Tage treten, für deren Identificierung mit der von Fredegar erwähnten Festung Radulfs viele und gewichtige Gründe sprechen (Ueber das Kastell Radulfs. Ein Sendschreiben des Herrn Dr. Wilhelm zu Rofsleben, Naumburg 1823). — Ein weiterer Punkt, der vielleicht geeignet ist, einiges Bedenken zu erregen, ist der, dafs gerade der Name der Königsburg, die nach der Geschichte den Untergang des thüringischen Reiches sah, ein Name, den man doch zu allererst im Volksepos zu finden erwarten sollte, in keiner *Chanson de geste* vorzukommen scheint. Bei nochmaliger Durchmusterung der Ortsnamen des Rolandsliedes finde ich indessen einen Namen, der wohl mit Scîthingi identificiert werden könnte. Es ist das 3246 und 3286 vorkommende Occiant (Ociant), das vielleicht nichts anderes ist als eine auf volksetymologischer Deutung (Anlehnung an occident = *occidentem*) beruhende Verstümmelung der aus Scîthingi (oder Scîthing) zu erwartenden Form Eschiant.

F. Settegast.

Ueber den Ortsnamen Orange.

Die Discrepanz zwischen der heutigen Namensform *Orange* und dem alten gallischen *Arausion*, dem *Arausio* der Römer, hat schon verschiedene Forscher überrascht und Geographen und Historiker beschäftigt. Gleichwohl kann man nicht sagen, dafs die bisher aufgestellten Entwickelungsreihen in dem Punkte, auf den es am meisten ankommt, plausibler Natur seien, und ich glaube, dafs der Romanist von Fach sie nicht länger hinnehmen darf, sondern versuchen mufs, eine andere, befriedigendere Erklärung zu geben; handelt es sich doch auch um den Namen einer Stadt, welche in Sage und Geschichte eine so bedeutende Rolle gespielt hat, und wäre es doch betrübend, wenn die Sprachwissenschaft hier noch immer vor einem halben Rätsel stehen sollte.

Die Deutung von Gasparin, *Histoire de la ville d'Orange et de ses antiquités*, Orange 1815, S. 3 Anm. darf man füglich übergehen; sie ist von Bastet in seiner *Histoire de la ville et de la principauté d'Orange*, Orange [1856], S. 183—185 widerlegt, aber obwohl Bastet verschiedene Namenformen der Stadt mit den dazu gehörigen Adjektiven aufführt, schreitet er zu keiner Erklärung. Schon vor ihm hatte Pott, Die Personennamen, 1853, S. 431 bemerkt: „*Orange* (*Arausio*), durch Einschiebung von *n* scheinbar zur Frucht Orange geworden", ohne dafs hierdurch verständlich wurde, wie aus *Arausio* ein **Orage* hätte entstehen sollen. Egli in seinem merkwürdigen Buche *Nomina geographica*, 1872 verzeichnet überhaupt *Orange* nicht.

Von vornherein war es klar, dafs *Orange* lautgesetzlich nicht aus *Arausio* geflossen sein konnte, welches letztere Etymon, wenn es in Betracht käme, überdies wahrscheinlich in der Obliquusform als **Arausó* erhalten worden wäre, vgl. *Avignon* < *Avenionem*, *Caaillon* < *Cabellionem*. Quicherat, *De la formation française des anciens noms de lieu*, 1867, S. 31 erkannte denn auch wohl, dafs an Stelle von *Arausio* das Adjektiv *Aurasicus* heranzuziehen sei, das seinerseits aus *Arausicus* erwachsen wäre; dasselbe fand Longnon in seinem *Atlas histor. de la France*, *Texte* 2e *livr.*, 1888 S. 141, wie es scheint, ohne Quicherat's Ableitung gekannt zu haben. Die Form *Arausicus* (*civitas Arausicorum*; *pagus Arausicus*) steht, wie Longnon an anderem Orte (*Géographie de la Gaule au* 6e *siècle* S. 51 Anm.) ausführt, völlig parallel den Bildungen *Avennicus* zu *Avenio*, *Cabellicus* zu *Cabellio*, *Segestericus* zu *Segestero*, und es kann in der

That nicht zweifelhaft sein, dafs für *Orange* zunächst von diesem *Arausicus* auszugehen ist. Weiterhin erscheint ebenso sicher, dafs *Arausicus* durch Metathese zu *Aurasicus* wurde, obwohl sich ganz gleichgeartete Fälle kaum finden dürften; Behrens, Ueber reciproke Metathese im Romanischen S. 107 bringt nur *Gauvada* neben *Gavauda* (*pagus Gabalitanus*) bei. Wann taucht die metathesierte Form auf? Nach Longnon scheint es, dafs sie schon im 8. Jahrhundert existiert hat, und gewifs kann man sich in diesen Dingen auf keinen besseren Gewährsmann als ihn stützen; ich vermag dieselbe erst z. J. 896 nachzuweisen: *Aurasicensi civitate* (Hist. génér. de Languedoc[2] V col. 91), indem es meines Wissens ein geographisches Wörterbuch des départ. Vaucluse nicht giebt, welches in der Anlage der bisher in der Sammlung der *Dictionnaires topographiques de la France* erschienenen abgefafst wäre. Doch gleichgültig, ob die Metathese erst romanisch oder schon vorromanisch ist, sie bildet jedenfalls die Voraussetzung für *Orange*, und ihr Eintreten dürfte sich wohl am einfachsten daraus erklären, dafs *Auras'cu*(*m*) bequemer auszusprechen war als *Araus'cu*(*m*).

Bis hierher ist die Sache in Ordnung, und Quicherat und Longnon stimmen, wie bemerkt, überein, nur dafs der erstere richtiger ein *Aurasica* statt *Aurasicum* zu Grunde legt. Allein es fragt sich nun, wie aus *Aurasica* die Form *Orange* entstehen soll. Quicherat sagt: „*Orange qui vient de Arausica en passant par Aurasica, s'est augmenté d'une nasale par épenthèse*", und Longnon: „*Aurasicum ... a dû donner en français „Orage". Le nom moderne Orange vient de cette dernière forme par l'addition d'un* n *épenthétique.*" Beide Gelehrten treffen also wieder in derselben Meinung zusammen, welche zum Teil auch schon Pott ausgesprochen hatte, aber trotzdem ist diese Auffassung unannehmbar.

Gewifs ist, dafs man in der alten Sprache der *n*-Epenthese häufig begegnet, und dafs ein solches *n* sich auch in Ortsbezeichnungen festgesetzt hat, vgl. *Angoulême* < *Ecolisma, Anzin* (dép. Nord) < *Azinium*, *Quincampoix* < *qui qu'en poist*, aber es dürfte sich in derartigen Fällen fast immer um eine unbetonte Silbe handeln. Indessen, auch die Epenthese in *Orange* zugegeben, setzt dies eine Form *Orage* voraus, welche niemals im Nordfranzösischen bestanden hat, auch garnicht hat bestehen können, denn *Aurasica* mufste afrz. **Orasche* ergeben, und *Aurasicum* mufste zu **Oras* werden wie *discum* zu *deis* nfrz. *dais*, oder allenfalls auch zu **Orasche*, wie Diez, Gram. II, 387 afrz. *ferasche* von **ferascum* herleitet. Von *Aurasica* zu einem vermeintlichen **Orage* würde keine auf lautgesetzlichen Wandel sich gründende Brücke führen; es bliebe übrig, Suffixvertauschung anzunehmen, allein es ist überhaupt nicht richtig, eine alt- oder neufranzösische Form direkt mit *Aurasica* in Verbindung zu bringen. Man hat es darin versehen, dafs man die altprovenzalische Namensgestalt ganz unberücksichtigt liefs, und doch mufste sie naturgemäfs in erster Linie herangezogen werden; auch schon die neuprovenzalische Form *Ourendjou* hätte stutzig

machen müssen. In dieser Beziehung war Bastet (S. 182) auf dem richtigen Wege und nahm nur an dem Wandel des *a* in *Orange* aus *e* in prov. *Aurenga* einigen Anstofs; hierbei entging ihm, dafs ja auch im Altfranzösischen fast ganz ausschliefslich die Form *Orenge* mit dem *e* auftritt, welche völlig dem prov. *Aurenga* entspricht, indem die unetymologische Schreibung mit *a*, begünstigt durch das frühe Zusammenfallen der *e*- und *a*-Nasalen, späteren Datums ist[1] und sich dann ebenso festsetzte wie in *langue* < *lingua*, *Angleterre* < *Englaterra*, *Angoulême* < *Ecolisma* nebst *Angoumois* < *Ecolismensem*, *Avranches* < *Abrincas*, *Langres* < *Lingones* u. a. Eine Anlehnung an die Frucht *orange* < arab. *nârang* wegen der Schreibung mit *a* anzunehmen ist daher durchaus nicht nötig, ebenso wenig wie die Metathesis *Aurasica* < *Arausica* aus einer Bezugnahme auf *aurum* zu erklären sein wird, während allerdings *orange* für *arange* wohl unzweifelhaft Anlehnung an *or* zeigt, aber vermutlich erst später, denn noch im 13. Jahrhundert schrieb man lat. *arangia*, s. Diez, EW. S. 23.

Die für afrz. *Orenge* (*Orange*) zu Grunde liegende Form ist also prov. *Aurenga*, das sich neben älteres *Aurenca* stellt, wie etwa *rangura* neben *rancura*. Schon bei R. d'Aurenca findet sich *Aurenga* im Reime (MW. I, 82), also vor 1173; im Girart de Rossilho[4] ed. Hofmann V. 5012 heifst die Stadt *Aurencha*, desgleichen *Aurenca* in einem lateinischen Dokumente vom Jahre 1172 (Hist. génér. de Languedoc[2] V col. 1178 u. 1179): dies dürften so ziemlich die ältesten Belege sein, denn provenzalisch geschriebene auf Aurenca bezügliche Urkunden, welche höher hinaufreichen, giebt es meines Wissens nicht. Interessant ist die Schreibung *Aurenja* bei P. Vidal ed. Bartsch S. 16 V. 54, vgl. *Oreina* in Hs. M (MG. 320 u. 325); dieselbe begegnet auch im lateinischen Texte des *Livre des privilèges de Manosque* ed. Isnard z. J. 1293, während die Uebersetzung *Aurenga* zeigt. Andere provenzalische Formen sind mir nicht bekannt, und das sonderliche lateinische *Auraica*, z. B. in einer Urkunde von 1257 (Abschrift aus dem 14. Jahrhundert) bei Papon, Hist. génér. de Provence III, preuves S. XIII und Winkelmann, Acta imperii inedita I, 584, sowie im *Livre des privilèges de Manosque* S. 128 und 157 zu den Jahren 1293 und 1307 läfst keinen Rückschlufs zu, ebenso wenig die Formen *Araïca* und *Auriaca*, die noch Bastet S. 185 aufführt und die ich nicht nachweisen kann.

Die etymologische Schwierigkeit ist nun allerdings durch Bei-

[1] Der Umstand, dafs im „Willehalm" des Wolfram von Eschenbach die Schreibung *Oransche* die durchaus gewöhnliche ist, würde nicht dagegen sprechen, da es nicht ausgeschlossen ist, dafs Wolfram die Klangfarbe des französischen Vokals hat wiedergeben wollen; freilich läfst die Stelle auf S. 424 der Ausgabe von Lachmann „Kuns Gwillâms de Orangis" die Möglichkeit offen, dafs er in seiner Vorlage, die er vom Landgrafen Herrmann erhielt, schon die Orthographie mit *a* vorfand, vgl. *Orange* auf S. 250 der Ausgabe von Jonkbloet. Uebrigens bieten einige Handschriften des Willehalm auch vereinzelt *Orense* z. B. auf S. 429 und 446, eine Form, die auch bei von der Hagen, Minnesinger II, 88 Str. 12 anzutreffen ist.

seitesetzung der sekundären nordfranzösischen Namensgestalt keineswegs gehoben, sondern nur verlegt. Wie soll man von *Aurasica* zu *Aurenca* gelangen? *Aurasica* mufste **Aurasca* ergeben und hat es wahrscheinlich ergeben, nur dafs uns diese Form nicht mehr erhalten ist. Ein lautgesetzlicher Uebergang von **Aurasca* zu *Aurenca* ist unmöglich, und es leidet für mich keinen Zweifel, dafs wir es hier mit einer Vertauschung von Ausgängen zu thun haben, wie ja auch das 7 Kilometer von Orange gelegene *Piolenc* auf diese Art aus *Podiolanum* entstanden zu sein scheint, s. Courtet, Dictionnaire géogr. d. communes du départ. de Vaucluse S. 278. Dafs dieselbe eingetreten ist, wird nicht etwa einer etymologischen Ausdeutung = „die goldene" zuzuschreiben sein, schon deshalb nicht, weil ein provenzalisches Adjektiv nur in der Form *aurienc* vorkommen dürfte (Diez, Gram. II, 377; Levy, Provenz. Supplementwörterbuch S. 103) und es von diesem noch dazu fraglich ist, ob es eigentlich volkstümlich war; eher könnte der Umstand in Rechnung gezogen werden, dafs die Ortsnamenausgänge auf *-asca* in Südfrankreich wenig zahlreich waren, doch begegnet gerade in der eigentlichen Provence *Manoasca*[1], jetzt *Manosque* (Basses-Alpes), und *Vennasca,* heute *Venasque* (Vaucluse) < *Vendasca.* Indessen wird sich überhaupt die Frage, warum der Wandel stattgefunden habe, kaum beantworten lassen, ebenso wenig wie man sagen kann, warum das alte *Vapincum* schon frühe seine Endung aufgab und statt als *Gapenc* als *Gap* erscheint[3], oder etwa, warum *Namucum* zu *Namur*, *Ramerudum* zu *Ramerupt* (Aube) wurde. Anders steht es, wenn man fragt, warum die Vertauschung gerade mit Suffix *-enc* eintrat. War dieses Suffix bei Ortsnamen so häufig? Für das départ. Vaucluse kann ich dies nicht feststellen, da meines Wissens kein erschöpfendes geographisches Wörterbuch dieses Départements existiert und mir nur das oben genannte Buch von Courtet zu Gebote steht, welches sich auf die Kommunen beschränkt, unter denen für uns lediglich *Richerenches* in Betracht käme (S. 283); allein da wo ausführliche Ortslexica für bestimmte Distrikte Südfrankreichs vorliegen, zeigt sich alsbald, dafs allerdings das Suffix *-enc* zur Bezeichnung von Oertlichkeiten in ganz geläufiger Weise verwendet wurde. Es tritt häufig, ebenso wie bekanntlich zur Bildung von Münznamen, an

---

[1] In den *Privilèges de Manosque* (1169—1315) kommt nur diese ursprüngliche Form vor, s. die Bemerkung von Chabaneau auf S. LXXI und seinen Erklärungsversuch daselbst von *Manosca,* doch sei erwähnt, dafs schon in einer Urkunde von 1206 die Form *Manosca* auftaucht, s. Papon, Hist. génér. de Provence II, preuves S. XXXIII.

[2] In dieser Form bei Uc de S. Circ, Gr. 457, 42 V. 19 begegnend in *Vennasqu' e Cavaillon*; zugleich läfst diese Schreibung erkennen, auf welchem Wege das *d* unterging, vgl. *Compiègne* < *Compendium.*

[3] Anders dürfte die Sache für den heute verschwundenen Ort *Pondre* (Gard) liegen, für den Germer-Durand, Dict. topogr. du départ. du Gard S. 286 als alte Form *Podragincum* anführt, denn nach der Angabe auf S. 167 scheint es, dafs ein im 12. Jahrhundert genannter Weg *Pondra* die Grundlage für die neue Namensform wurde.

Personennamen, wie man auch aus dem *Cartulaire de l'abbaye de Conques* ed. Desjardins ersehen kann: *Gaucelmeng*, *Guitbaldenc*, *Guitbertenc*, *Joannenc*, *Willelmengs*, Beispiele, die sich leicht aus Cartularien aller Gegenden Frankreichs erheblich vermehren liefsen; es erwies sich weiterhin als fruchtbar und dehnte sein Gebiet aus, indem es sich an schon vorhandene Ortsbezeichnungen, an Appellativa und Adjectiva anheftete. Diez, Gram. II, 380 sagt: „Im Provenzalischen ist *ing* von *inc* schwer zu scheiden"; es ist nicht meine Aufgabe, hier darauf näher einzugehen, doch möchte ich bemerken, dafs wenigstens für die Ortsbezeichnungen ganz ausschliefslich germ. *ing* in Frage kommen dürfte, ebenso wie ja die italienischen Ortsnamen auf *-ingo*, *-engo* Diez II, 379 treffend aus der germanischen Ableitungssilbe erklärt, denn dasselbe war ja schon mehrfach in germanischen Namen mit patronymem Charakter fest (vgl. *Waning* > *Ganenc* und Pott, Personennamen S. 169 ff.), und von hier aus vollzog sich der Uebergang zur Bezeichnung der Zugehörigkeit, des Besitzes offenbar sehr leicht.

Ich stelle nun im Folgenden die Ortsbenennungen auf *-enc*, *-enca* aus den dem dép. Vaucluse benachbarten Départements Gard und Drôme zusammen, wie ich sie mir aus den beiden topographischen Wörterbüchern von Germer-Durand und Brun-Durand notiert habe, indem ich ein nicht selten dabeistehendes *mas*, *comba*, *bosc* u. dgl. fortlasse:

Département du Gard: *Alestencum*, *Alzonenca*, *Balonencum*, *Bernadenca*, *Celendrenca*, *Cezarenca*, *Gardonenca*, *Majenca*, *Odonencus*, *Avencum*, *Podragincum*, *Podium-Garincum*, *Salandrenca*, *Salindrenca*, *Vedelencus*, *Virenca*.

Département de la Drôme: *Allamencum*, *Babodenc*, *Baitaillenc* (*Bataillenc*), *Bonetenc*, *Borrelencha*, *Botinencha*, *Brunenc*, *Chamarlenca*, *Chambarlenche*, *Clausenc*, *Combencs*, *Fabrencha*, *Flamenchàs*, *Gaidenc*, *Gerlenc*, *Masenco*, *Oulenc*, *Tholorenc*.

Von diesen sind die meisten eigentliche Ortsnamen, einige Flufs-, Thal-, Wald- oder Hügelnamen. Manche von ihnen lauten heute ganz anders, viele haben ihre Endung vertauscht, meist mit *-in*, nur verhältnismäfsig wenige haben den alten Ausgang bewahrt.

Zum Schlusse sei noch erwähnt, dafs Saurel in seinem Dictionnaire des villes du département Bouches-du-Rhône II, 19 einen kleinen bei Marseille liegenden Weiler *les Aurengues* verzeichnet, der i. J. 1504 als *terra Petri Aurengue* begegnet und also seinen Namen von dem früheren Besitzer erhalten haben wird, dessen Namen seinerseits ich für identisch mit *Aurenga* ansehen möchte, indem ja schon im 13. Jahrhundert Ortsbezeichnungen zu Personennamen wurden, vgl. Cadenet, Palais u. a. Sollte nicht auch *Aurenga* in dem Namen der Frau *Orenge de Fontenay* stecken, welche von Ludwig IX. geheilt wurde (Bouquet XX, 182e, 183a—c), so wie in dem neufranzösischen Familiennamen *Dorange* (= *d'Orange*)?

OSCAR SCHULTZ.

VERMISCHTES.

I. Zur Handschriftenkunde.

Urkunde Joinville's.

September 1256.

Mit Urkunde in *Lichtdruck.*

[1] Je Jehans, sires de Jonville et seneschax de Champaingne, fas savoir a touz cex qui verront [2] ces lettres, que je ai vandu et quité a touz jors a mon segnor Thiebaut conte de Bar le fié, [3] que li sires de Gondrecort tenoit de moi enterinement a Gilauvillers et a Badonviller, pour viii^xx [4] livres de Provenisiens fors, des quex je me teing a paié enterinement. Ce fu fait en l'an de [5] grace .m. cc. l. et six ans en mois de septembre.

Vorstehende Urkunde, von der ich ein Facsimile beigebe, befindet sich jetzt im Besitz des Herrn J. Chappée in Le Mans. Sie war von Eugène Charavay fils in Paris (Revue des autographes, Juillet 1893, N. 355) zum Verkauf angeboten worden. Ich habe wenig zu derselben anzumerken.

Zeile 2. Graf Thibaut II von Bar (1240—1296 oder 1297) ist auch als Dichter bekannt; vgl. Art de vérifier les dates, in 8, XIII. 436 Histoire litt. de la France XXIII. 760. Gaston Raynaud, Bibliographie des chansonniers II. S. 234.

Zeile 3. *Gondrecort,* jetzt Gondrecourt im arr. Commercy (Meuse). Die Ortschaften *Gilauvillers,* jetzt Gérauvilliers, und *Badonviller,* jetzt Badonvilliers, liegen nordöstlich von Gondrecourt; vgl. Liénard, Dict. topograph. du département de la Meuse (Paris 1872) unter den betreffenden Namen.

Zeile 4. Wegen der *Provenisiens fors* ist Du Cange zu vergleichen unter *Moneta fortis* und unter *Monetae comitum Campaniae.*

Dieselbe Urkunde war schon von einem Französchen Gelehrten herausgegeben, freilich so fehlerhaft, dafs der Neuabdruck gerechtfertigt scheint. Herr J. Simonnet hatte sie in seinem Essai sur l'histoire et la généalogie des sires de Joinville (Langres 1875) S. 227 mit folgenden Abweichungen von meinem Texte (und dem Facsimile) abgedruckt: 1 Joinville, 2 quitté, 3 entièrement a Gillauvillers et Badonvillers pour huict vingt, 4 tieng, entièrement, fut, 5 mil deux cens cinquante.

Ungeachtet dieser Abweichungen vermute ich, dafs Simonnet das selbe Exemplar der Urkunde benutzte, das mir vorlag, und ich frage hier: Wie ist es möglich, dafs eine Urkunde aus dem Archiv des Meurthe - Departements

(das bekanntlich seit 1871 mit dem der Mosel vereinigt ist) neuerdings in Privatbesitz übergehen konnte?

Simonnet hat in dem erwähnten Werke S. 322 fg. ein Verzeichnis der bis dahin bekannten Urkunden Joinvilles mitgeteilt. 32 Urkunden waren von De Wailly herausgegeben (Bibliothèque de l'École des chartes Série VI Tome III 1867; gleichzeitig auch in den Mémoires de l'Académie des Inscriptions XXVI, II). Eine Reihe weiterer Urkunden hat sodann Simonnet in dem erwähnten Werk (1876) drucken lassen, von denen er dreizehn schon vorher in den Mémoires de l'Académie de Dijon, Année 1874, veröffentlicht hatte. Ich trage hier zu Simonnet's Verzeichnis nach, was mir zufällig bekannt geworden ist. Unzugänglich sind mir die von François Delaborde veröffentlichten Urkunden, vgl. Bibl. de l'École des chartes XXXV. 436 und XXXVII. 569.

1239 1. Mai. Die von Lecoy de la Marche, Textes pour l'enseignement de l'histoire (ich citiere nach dem Gedächtnis) herausgegebene Urkunde ist wohl die selbe, die auch bei de Wailly (A) und im Musée des Arch. nat. N. 236 S. 132 gedruckt ist.

1258 16. April. Bibl. de l'Éc. des chartes XLVII S. 5 (1886).

1258 Dezember. Jobin, Histoire du prieuré de Jully-les-Nonnains S. 283 (1881).

1264 27. Juli. Bibl. de l'Éc. des chartes XXXI S. 133 (1870).

1264 Dezember. Ebenda XLV S. 655 (1884).

1268 20. Juli. Ebenda XLVII S. 468 (1886).

1294 Oktober. Auch im Musée des Arch. départ, N. 99 S. 207 (bei de Wailly Charte U).

1298 September. Auch im Musée des Arch. nat. N. 300 S. 162 (bei de Wailly Charte W).

1303 30. November. Auf Joinville bezüglich. De Barthélemy, Recueil des chartes de ... Cheminon S. 135 (1883).

Zwei Urkunden (von 1269 und Juni 1270) eines andern *Jehan de Joinville*, dessen Frau *Renarde* heifst und der nicht mit dem berühmten Joinville zu verwechseln ist, stehen bei De Barthélemy S. 131 und 148 (vgl. auch Revue des Sociétés savantes, Série VII. Tome I S. 236. 1880). Auf den berühmten beziehen sich noch zwei Texte bei Langlois, Textes relatifs à l'histoire du parlement S. 122 (1888) und in der Bibl. de l'École des chartes XLIX S. 705 (1888).

HERMANN SUCHIER.

II. Zur Wortgeschichte.

1. Französische Etymologien.

wall., lorr., franco-provenç. *berau(l)*, *berou(l)*, „bélier".

Ce mot est assez répandu dans les patois wallons: ainsi, à Verviers, on dit *bara*, à Couvin (prov. de Namur) *bęrǫ*.[1]

[1] Marchot, *Revue des pat. gallo-romans*, III, 271. J'abandonne l'étymologie que j'ai soutenue à cet endroit, à savoir mar(em) + suff.

Il est possédé également par le dialecte lorrain: ainsi, dans le canton de Falkenberg on dit *bœrę*,[1] dans le pays messin *bęrā*,[2] à Remilly-lez-Metz *bęriō* „selon les uns un petit cochon, selon d'autres un petit bélier ou un petit taureau",[3] à Uriménil près Epinal „*beurâ*", à Fillières „*barôt*", à Saint Amé „*beurau*", à Vagney „*beura*".[4]

Haillant dit que le mot est connu du franco-provençal et cite, d'après Bridel, „*berou*" à Lausanne. En effet, je relève *bęru* à Vionnaz (Bas-Valais).[5]

Ce mot est donc possédé par les dialectes du Nord-Est et de l'Est.

C'est l'équivalent de l'a fr. *Beroul* (nom d'un auteur d'une version en vers de Tristan) et il représente Beroldus ou bien Berulfus. Les formes locales se sont diversifiées à l'infini; la finale *-oul* y devient *au* comme dans *Arnoul Arnaud* (phénomène picard et wallon en partie). C'est de cette manière qu'est produit le nom propre *Beraud*, qui est dialectal.

Est-il besoin de rappeler que beaucoup d'animaux possèdent des noms qui à l'origine étaient des noms d'hommes? Je citerai seulement *Renard*, *Pierrot*, *Martinet*, *Martin-pêcheur*, *Sansonnet*.

A ma connaissance, *beroul* „bélier" n'existe pas en a. fr.: du moins, il n'est pas dans Godefroy.

fr. *maraud*, *maroufle*.

„*Marou*" est le nom du matou dans des patois picards, wallons, lorrains: par exemple, on dit *marou* à Mons (voy. Godefroy, *Dictionn.* s. v. *marcou*), à Couvin (prov. de Namur), où j'ai relevé moi-même le mot, à Vouxey (Haillant, *Dict.*, p. 376 s. v. *matou*). *Marou* est Marulfus comme l'a. fr. *marcou* „matou" est Marculfus.

Je regarde l'a. fr. *maraud* „gueux", „mendiant" comme une forme dialectale, picardo-wallonne, de *marou* et dérivée de Marulfus. Il est à *marou* ce que le dialectal *marcau* (à St.-Hubert, Luxembourg, par exemple: cf. ma *Phonologie d'un pat. wall.*, § 105) est à *marcou*, ce qu'*Arnaud* est à *Arnoul*, *beraul* à *beroul*. Que des noms propres aient passé au sens de noms communs pour désigner des qualités, des dispositions morales etc., la chose n'est pas contestable et je citerai *Benêt*, *Peronnelle*, *Catin*, *Ladre* (pic. *Lazaire* „mendiant").

Maroufle apporte, en quelque sorte, une preuve à mon argumentation: c'est la forme savante de *maraud*, comme *Arnolphe* est celle d'*Arnoul*, *Rodolphe* celle de *Raoul*, *Adolphe* celle d'*Aioul*. C'est *Marolfe*, *Maroulfe* avec transposition de l'*l*.

---

[1] This, *Die Mundart der franz. Ortschaften des Kant. Falkenberg*, p. 74. This donne une fausse étymologie, en tirant le mot de *bélier*.

[2] Zeliqzon, Loth. Mundarten, p. 81.

[3] Rolland, *Romania*, V, 197.

[4] Haillant, *Dictionn. phonét. et étymol.*, p. 69.

[5] Gilliéron, Patois de la commune de Vionnaz, p. 140.

Il y a aussi une forme dialectale „*marlou*" qui existe en wallon, en lorrain: par exemple, à Uriménil près Epinal *marlou*, matou, très famil. qui passe pour paillard (Haillant, *Dict.*, p. 374), à Rémilly-lez-Metz „*morlat*'", coureuse, petite fille qui fréquente les garçons (*Romania*, V, 204). Ce *marlou* doit être *maroul* avec une métathèse de l'*l*, cf. les métathèses wallonnes *blouk*' de buccula, *plop* de populu.

a. fr. *mitan*.

Quand je pense aux formes adverbiales que nous présente le wallon (ancien et moderne) *emmetant*, *entremetant*, *demeytant*, etc., signifiant „dans l'intervalle", „au milieu", „entretemps":

..., et *dementant* entra en palais...
(voy. cette *Zeitschrift*, XVI, 384)

je ne puis m'empêcher d'être reporté à des formes italiennes tout à fait correspondantes in*tanto*, frat*tanto*, où l'adverbe tantu apparaît d'une façon manifeste. Le mot *mitan* a pu être tiré de l'expression *emmitant* (formée de *emmi* et de *tant*) comprise *en mitant* „au milieu", quand, par métathèse, du temps elle fut appliquée à l'espace.

Si nous avons des parlers qui nous reportent pour la lettre, comme l'a très bien vu M. Horning (cf. ce que je dis dans cette *Zeitschrift*, loc. cit.), à *mi-temps*, j'explique la chose par l'influence que peut avoir eue le mot „temps" sur des adverbes comme *emmitant*, *demitant* signifiant „pendant ce temps-là". Il s'agit ici d'un cas d'„étymologie populaire". L'analogie de *entretant* devenant *entretemps* me paraît et paraîtra à quelques-uns concluante.

PAUL MARCHOT.

---

2. Prov. altfr. bloi.

Vor Jahren habe ich mir in meinem Diez zu diesem Worte das irische *blá* „gelb" angemerkt, das ich zuerst in Windischs Wörterbuch gefunden hatte und das jetzt in dem „Urkeltischen Sprachschatz" von Stokes und Bezzenberger unter **blâvo-s*, lat. *flâvus*, ahd. *blâo* steht. Wäre nicht ein romanisches **blavius*, **blaujus* denkbar? Eher wohl hierher als zu urkelt. **blavi-s*, „Haar" gehört *Blāva*, *Blāvia*, jetzt *Blaye* (s. Holders Alt-celt. Sprachschatz).

H. SCHUCHARDT.

BESPRECHUNGEN.

G. Rydberg, Le développement de facere dans les langues romanes. Paris, Noblet 1893. VI, 265 SS. 8⁰.

Die Wandelungen eines so wichtigen und vielformigen Verbums wie *facere* in den romanischen Sprachen zu verfolgen ist eine sehr dankbare Aufgabe, die anzugreifen ein nicht geringer Grad von Kenntnissen verschiedener Art nötig ist um so mehr, als sich an manche Form die schwierigsten lautlichen Fragen knüpfen. Man wird dem jugendlichen Verf. das Lob zuerteilen müssen, dafs er sich nicht leichtfertig an das schwierige Thema gemacht, vielmehr sich überall gründlich unterrichtet und nicht nur so ziemlich alles, was in den letzten zwanzig Jahren von Belang über die Entwickelung von *facere* gesagt worden ist, zu Rate gezogen, sondern auch sich in die Lage versetzt hat, überall selbständig urteilen zu können. Wenn trotzdem im einzelnen manches nicht so sicher begründet ist, wie der Verf. vielleicht meint, so liegt das z. T. in der Natur der Sache, z. T. daran, dafs eine vollständige, gleichmäfsige Beherrschung aller romanischen Mundarten eine Unmöglichkeit ist, z. T. auch daran, dafs die Ansichten des Verf. über sprachliches Leben doch nicht ganz zutreffend sind. Dafs trotzdem das Buch eine hervorragende Leistung ist und von weiteren Arbeiten das allerbeste hoffen läfst, wird jeder Urteilsfähige gerne anerkennen.

Nach einigen einleitenden Seiten über *facere, feci* im Lateinischen, zu denen ich mancherlei zu bemerken hätte, wenn ich nicht in einer romanischen Zeitschrift zu berichten hätte, folgt die Besprechung des Infinitivs. In Schuchardts Vokalismus findet sich ein einmaliges *fare* statt *facere* aus einer Handschrift, ein dreimaliges *ferunt* statt *fecerunt* auf Inschriften. Der Verf. möchte in diesen Schreibungen wirklich gesprochene Formen sehen. Mir sind sie nur Schreibfehler. Zunächst ist die Inschrift Orelli 4670 eine Fälschung, wie mir Kollege Bormann freundlichst mitteilt, sie steht C. I. L. VI 5, p. 251* als Nr. 3633*. Die beiden andern sind echt, beweisen aber darum wenig, weil es epigraphisch sehr leicht möglich ist, dafs der Steinmetz bei einem FECERUNT der Vorlage von dem ersten *e* auf das zweite übergesprungen ist. Was sodann ein handschriftliches *fare* betrifft, so ist auch hier bei der Vereinzelung der Form die Annahme eines Schreibfehlers viel näherliegend, vgl. *exertus* für *exer-ci-tus* bei Hagen, Gradus ad criticen, S. 106. Endlich soll der Inf. *càlefare* schon im litterarischen Latein angewendet werden, doch ist mir eine solche Form ganz unbekannt und auch Neue und Georges verzeichnen

sie nicht. Es mufs hier ein Versehen des Verf. vorliegen.[1] Unter den romanischen Formen beginne ich mit der französischen.

Mit Diez erklärt der Verf. den Inf. *faire* aus *fagre* und setzt voraus, die Synkope des *e* sei älter als der Wandel von *k* zu *ts*. Allein zunächst ist zu bemerken, dafs frz. *faire* von prov. *faire* nicht zu trennen ist, dieses aber, trotz der gegenteiligen Behauptung S. 30, nicht die reguläre Entwickelung von lat. *facre* sein kann, wie *sagramen* aus *sacramentum, lagrema* aus *lacrima* zeigen. Man könnte nun freilich annehmen, lat. *fakere* sei in Nordfrankreich zu *fakre*, in Südfrankreich zu *fagre* geworden wie *pulice* dort zu *puce*, hier zu *piuze*, es hätte also die Synkope des Nachtonvokals im Norden die Konsonanten noch unversehrt gefunden, im Süden dagegen verschoben. Allein das stöfst auf grofse Schwierigkeit. Will man den Parallelismus annehmen, so mufs man auch *pulke* voraussetzen und folgerichtig *deke*; da nun aber zur Zeit, als das *i* in *pūlice* fiel, *deke* sein *-e* schon verloren hatte oder es jedenfalls eben verlor, das afr. *diz* aber nicht auf *dek* beruhen kann, sondern *detse* voraussetzt, so folgt, dafs auch *pulitse* anzusetzen ist und dafs also entweder *fatsere* vor der Synkope bestand oder *pulitse* nicht zur Erklärung von afr., prov. *faire* benutzt werden kann. Es ist somit auf alle Fälle für prov. *faire* eine andere Deutung zu suchen. Ascoli nimmt an, *facere* sei im Vulglat. zu *fagere* geworden; vgl. Arch. glott. I 80, IX 104 Anm. Der Verf. hat nur die erste Stelle im Auge und A.'s Transcription mifsverstanden, an der zweiten wird das *g* ausdrücklich bezeichnet als „schietta esplosiva palatina". Der Einwand also, dafs aus Ascolis *g* im Frz. *ž* werden müsse (S. 33), fällt weg. Es frägt sich, ob sich sonst etwas dagegen sagen lasse. Mit *facere* gehen *dicere, ducere, fécerunt*, die durchaus stimmen; *decimus* kommt nicht in Betracht, *acinu* > *aisne*, *cicinu* > *cisne*, *gracile* > *graisle* scheinen zu widersprechen, *vocitu* > *vogitu*, *vuide*, *fracidu* > rum. *fraged*, *acidu* > *agidu*, sard. *aidu* stimmen. *Cicer* kann man nicht zum Vergleich heranziehen, da afr. *coire*, prov. *cezer* wie ital. *cece* auf dem neutralen Nom. Acc. beruhen werden. Von den drei Ausnahmen ist *cisne* übrigens ein sehr schwieriges Wort. Griech. *κύκνος* konnte im Altlat. zu *cucinus* werden, da ja allerdings das Lateinische kein *cn* besafs, vgl. *drachuma* aus *δραχμή*, und diese Form findet sich auch bei Plautus, daraus kann aber weder aital. *cecino* noch frz. *cisne* entstehen. Entstammt aber *cycnus* der jüngern Zeit, in die auch *cyma* > *cime* gehört, so liegt nichts im Wege, anzunehmen, *facere* sei schon *fagere* gewesen, als *cycnus* zu *cycinus* wurde. Zu *acinus* gesellt sich noch *ricinus*, das ich im Französischen nicht kenne, das aber unter anderm in obw. *raišen*, sard. *erighina* lebt. Es scheint also mit ziemlicher Sicherheit für *-cin-* eine

[1] Aus frz. *chauffer*, prov. *calfar* möchte ich nicht ohne weiteres ein lat. *calfare* erschliefsen, schon darum nicht, weil sich diese Form im Lateinischen nicht rechtfertigen liefse. Gegen die, Rom. Gramm. II, S. 142 gegebene Erklärung des französischen Wortes bemerkt G. Paris Rom. XXII 570, 5, die Volkssprache hätte *calfácit* wie *perfácit* betont. Das ist keineswegs nötig. Die Bildung von *calfacere* mufs in die vorhistorische Zeit des Lateinischen fallen, da in historischer eine Zusammensetzung zweier Verbalstämme, wie sie in *calfacere* vorliegt oder vorzuliegen scheint, nicht mehr möglich ist, wogegen *perfacere* erst der nachhistorischen angehört. Weshalb man *pérficit*, aber *cálfacit* nicht *calficit* sagt, kann ich hier allerdings nicht erörtern, da das zu sehr in die altlateinische Laut- und Accentlehre führen würde.

andere Behandlung als für *-cer-, -cid-, -cit-* vorzuliegen. Ob *gracilis* alt oder erst später aus der Schriftsprache eingeführt ist, vermag ich nicht zu sagen. Mir scheint also, dafs gegen die Ascolische Reihe ein entscheidender Einwand nicht zu machen ist, dafs sie für das Provenzalische und, wie ich gleich bemerken will, für das Italienische unbedingt nötig und daher auch für das Nordfranzösische in hohem Grade wahrscheinlich ist. Der Verf. wendet gegen die Reihe *facere > fagere > fayere > fare* ein, dafs *suocero, acino, cecino c* bewahren. Die zwei letztgenannten kommen nicht in Betracht; der Unterschied „peut provenir de la nature physiologique des différents phonèmes qui sont en jeu dans les deux cas" heifst es S. 35 mit Rücksicht auf die Verschiedenheit von afr. *faire* und *aisne*; was aber dem Frz. recht ist, ist dem Ital. billig. Aber auch *suocero* läfst sich nicht vergleichen, da *soceru* aus *socru* aus einer Zeit stammen kann, wo *facere* schon *fagere* lautete. Noch weniger können *nuocere, recere, dicere* entscheiden, da sie natürlich umgebildet sein können. Bei jeder Erklärung von *fare* darf man die entsprechenden *dire, durre* nicht beiseite lassen: die Grundlagen sind die nämlichen, nur zeigt *durre rr,* die beiden andern *r*, da nun aber *durre* an kein anderes Verbum anklingt, dagegen ein entsprechendes *farre* (belegt Zs. X 439) und **dirre* zu den Inf. auf *-are* und *-ire* in enger Beziehung standen, so wird *durre* der lautgesetzliche Vertreter sein. Wie ist es nun aber entstanden? Man könnte mit Rücksicht auf *scerrò* u. dgl. annehmen, im Fut. sei *ducerò* zu *durrò* geworden, allein der Vergleich pafst nicht, da dort *l'r, rr* vorliegt, während *cr* und *č + r* wohl geblieben wären. Also damit kommt man wieder nicht durch und so bleibt eben *duyere > durre, fayere > *farre.* Eine Schwierigkeit ist freilich auch jetzt noch zu lösen: weshalb wird *duyere* zu *durre, vǫyito* dagegen zu *vuoto*, nicht *vuotto, vorayina* zu *frana*, nicht *franna*? Der Grund kann nur in der Natur des *r* liegen: *r* liebt im Italienischen *e* vor sich, während also *vorayina* zu *fraina, frana* wird, bleibt *dŭyere* zunächst, wird dann zu *dŭere* und nun mit Verlust des *e* und Dehnung des *r* wegen des kurzen Vokals *durre.* — Der Verf. glaubt, einen Inf. *fare* schon dem Vulgärlateinischen zuschreiben zu können und zwar stützt er sich dafür aufser auf ital. *fare* noch auf aspan. *far,* kat., prov. *far.* Allein die zwei letztgenannten Formen erklären sich ohne Schwierigkeit als einzelsprachliche Umbildungen nach *dar*, span. *far* wird eine im Futurum entstandene Verquickung von *fer-é* und dem Stamme *faz-* sein.

Auf das Futurum einzugehen habe ich kaum Veranlassung. Was der Verf. zusammenstellt ist richtig, und seiner These eines vulgärlateinischen *far habeo* stimme ich zu insoweit, als wir überhaupt die Verschmelzung des Inf. mit *habere* dem Vulglat. zuschreiben können, kann mich aber mit seiner Annahme, dafs darin ein uralter Inf. *fare* vorliege, nicht befreunden. Hätte das Lat. von der Wurzel von *facere* einen Inf. besessen ohne die *c*-Ableitung, so hätte der doch *fēre* lauten müssen, woraus also erst wieder durch Anlehnung an *făc- fare* — eine Annahme, zu der man sich doch erst entschliefsen könnte, wenn *fare* gesichert wäre. Allein es ist, wie gezeigt wurde, für den Inf. gar nicht nötig, sondern nur für das, nicht vor dem 4. Jh. n. Chr. entstandene Futurum wahrscheinlich. Da giebt es nun eine viel einfachere Erklärung. Die afr. Form *frai* zeigt, dafs das Futurum von *facere* vermöge seines häufigen Gebrauches eine stärkere lautliche Reduktion erlitt als andere

Wörter, und nichts steht im Wege, für eine frühere Epoche dasselbe anzunehmen: *fagerhabeo* > *fàerhábeo* oder *fàrhábeo*. Übrigens ist auch frz. *ferai* eine Kurzform, da *farhabeo* als Vollwort *farai* lauten müfste.

Bei der Besprechung des Praesens fällt zunächst ein verhängnisvoller Fehler auf. „Il paraît", heifst es S. 71, „a priori extrêmement probable que, dans le latin populaire, le présent de la IIIe conj. n'a pas pu, à la longue, garder intact l'accent classique des 4e et 5e personnes" und gestützt auf diese aprioristische Annahme wird als Ausgangspunkt für die romanischen Formen *facímus facítis* angesetzt. Der Verf. schwächt allerdings seine Behauptung nachher wieder wesentlich ab, aber das Paradigma, das er giebt, hält er für ganz sicher. Allein worauf gründet es sich? Es ist mehr als fraglich, ob wir die Betonung *vendímus vendítis* vor das 6. Jh. hinauf verschieben dürfen. Das Rumänische kennt sie noch nicht und von der 2. Plur. *véndítis* haben sich auch auf andern Gebieten Spuren erhalten, s. Rom. Gramm. II, S. 165, 169, 178. Man darf ferner wohl annehmen, dafs *florísco* als 1. Sing. zu *florímus* durch die gleichmäfsige Betonung von *légo* und *légimus* hervorgerufen worden sei (Risop, Studien 36, Rom. Gramm. II 241); bedenkt man aber, dafs *florisco florimus* Spanien und Süditalien fehlt, so wird man den Übergang von *véndimus* zu *vendímus* ziemlich weit hinabrücken. Aber auch wenn er in seinen Anfängen älter sein sollte, so folgt doch aus *vendímus vendítis* nicht unmittelbar *facímus facítis*. Je häufiger eine Form gebraucht wird, um so weniger leicht wird sie analogisch umgestaltet, um so fester haftet sie im Gedächtnis und zeigt also die lautgesetzliche Gestalt. So sehen wir, dafs *est* und *sunt* sich fast gar nicht verändern, so werden wir, wenn alle oder wenigstens alle ältern romanischen Formen der 1. und 2. Plur. auf *fácimus fácitis* weisen, darin die direkten Nachkommen der lateinischen Vorbilder, nicht einzelsprachliche Neubildungen sehen. Dies gilt namentlich von ital. *fate*. Es ist ja richtig, dafs, einmal *fai* gegeben, *fate* nach *dai date* gebildet werden konnte; es ist aber ebenso richtig, dafs, wenn *facitis* zu *faite* wird, dieses *faite* im Ital. zu *fate* werden mufs. Nun ist aber *faite* nicht etwa eine blofs angenommene Form, es kommt vielmehr in den Mundarten, die Vok.*i*Kons. bewahren, also namentlich im Senesischen vor, vgl. den Beleg Zs. X 439. Damit verschiebt sich natürlich sehr manches in den Ausführungen des Verf., doch gehe ich nicht darauf ein. Nur die 3. Plur. möchte ich nochmals besprechen. Der Verf. spricht sich gegen P. Meyers Erklärung aus, die also keineswegs von jedermann anerkannt ist (Rom. XXII 320). Mit dem volkslateinischen *faunt*, das S. 102 namentlich auch mit Bezug auf Lambriors Bemerkung über rum. *fâ* (Rom. X 352) aufgestellt ist, kann ich mich freilich noch weniger befreunden. Zunächst ist rum. *fâ* eine Anlehnung an *stâ, dâ*, die lautgesetzlichen Vertreter von *stat, dat*. Rydberg ist ein viel zu guter Kenner des Rumänischen, als dafs er das nicht sofort selber eingesehen hätte, doch kommt er leider in dem Abschnitte über das Rumänische gar nicht mehr auf *fâ* zu sprechen, beurteilt aber S. 198 den Impt. *fâ* ganz richtig. Weiter würde *faunt* dem frz. *font*, prov. *faun*, südital. *fauno*, *fonno* allerdings entsprechen, aber so gut wie ital. *fanno*, prov. *fan* einzelsprachliche Neubildungen sind, so gut können es auch *font* u. s. w. sein, und das wird schon dadurch in hohem Mafse wahrscheinlich, dafs die drei Gebiete, in denen *au* erscheint, völlig unabhängig von einander sind. Ich habe zu dem, was ich Rom. Gramm.

II § 234 darüber gesagt habe, nichts hinzuzufügen. Gegen *facunt* macht Rydberg entscheidende Einwände. In der That widerspricht diese Form der Entwickelung, die sonst die 3. Plur. Ind. der Verba auf *-io* zeigt, durchaus und wird auch nicht von mehreren romanischen Sprachen gefordert, ein südital. *faco* z. B. erweist sich als einzelsprachliche Anlehnung an *dico*, im Volkslateinischen aber waren die Bedingungen, die die Umformung von *facere* nach *dicere* ermöglichten, noch nicht gegeben. Die einzige Form, die meines Erachtens mit Sicherheit auf *facunt* weist, ist das *feent* des Jonasfragments. Rydberg giebt S. 101 keine Erklärung, die meinige hat aber weder er noch Lindström, auf den er verweist, zurückgewiesen. Beide weisen nur darauf hin, dafs ich zwei Möglichkeiten der Entwickelung von *lacu* zu *lai* aufstelle, allein das ist für die Frage nach *feent* ganz unwesentlich: das Wesentliche, das Rydberg übersieht, wenn er sagt, wie *lacu* zu *lou*, so hätte *facunt* zu *fou* werden müssen, ist, wie ich Rom. Gramm. I 239 ganz ausdrücklich gesagt habe, dafs in *lacu* ein labialer Vokal am Ende steht, der infolge des Auslautgesetzes schwindet, wogegen derselbe Vokal bei *facunt* nicht schwindet, sondern erst später zu *e* abgeschwächt wird. Das sind also durchaus verschiedene Bedingungen, die **facunt* vielmehr mit *aqua* als mit *lacu* vergleichen lassen und die Annahme nahe legen, dafs *facunt* und *aqua* annähernd gleiche Wege gehen, also *feent* wie *eve*. Ob die Zwischenstufen gerade die sind, die ich früher angesetzt habe, ist dabei gleichgültig. Dann wäre also für einen Teil Nordfrankreichs *facunt* die erste Umgestaltung von *faciunt* und zwar wird man auch hier einen Einflufs von *dicunt* zu sehen haben, ohne dafs sich freilich bei der Lückenhaftigkeit des Materials sagen liefse, weshalb diese Umgestaltung nur hier eingetreten sei. Dafs P. Meyer in seiner Erklärung von *facunt* aus *faciunt* Rom. XIV 293 Dinge heranzieht, die gar nichts damit zu thun haben, hat Rydberg S. 91 schon hervorgehoben. Ich kann aber auch nicht für richtig halten, was G. Paris, Rom. XXII 571 darüber äufsert. Er schreibt: „toutes les 3e personnes en *-iunt* ont perdu leur *i* en roman, donc en lat. vulg. (aucune trace de l'*i* de *dormiunt*, *serviunt*, *audiunt*, *sapiunt*, *capiunt*); *faciunt* n'a pu faire exception et a nécessairement passé par *facunt*.“ Die Beispiele sind wenig glücklich gewählt. Auch *dormio*, *servio* haben keine Spur des *i* hinterlassen und doch kann man, wie die Thatsachen lehren, daraus keinen Schlufs auf alle übrigen *i*-Verba ziehen. Sobald wir aber diejenigen Verba zum Vergleich heranziehen, die wie *facio* ihr *i* in 1. Sing. Ind. und im Konjunktiv beibehalten, so kommen wir zu ganz andern Ergebnissen: *veniunt* lautet im Ital. *vengono*, *moriunt muojono*, *saliunt salgono*, woraus also folgt, dafs das *i* sich in der 3. Plur. mindestens im Ital. genau so verhält wie in der 1. Sing. und dafs sein Mangel in afr. *vienent*, span. *vienen* erst einzelsprachlich sein kann, ein vulglat. *facunt* also geradezu gegen die Regel verstofsen würde. Man sieht aber auch schwer ein, weshalb *facio*, *faciam* geblieben sind, *faciunt* aber vor *facunt* zurücktreten soll. Die Lösung der Frage ist in einer ganz anderen Richtung und zwar in einer, dem angenommenen *facunt* ungünstigen zu suchen, s. Ital. Gramm. § 464, Rom. Gramm. II § 182. Auch dafs *faunt* „prononcé en deux syllabes“ *feent* habe geben können, mufs ich bestreiten. Wenn es ein vulglat. *fa-unt* gegeben hätte, so wäre dies vor dem Wandel von *a* zu *e* doch wohl ebenso zu einsilbigem *faunt* geworden wie *Pictavo* zu *Pictau*, *clavo* zu *clau*

u. s. w., ist aber der Schwund des *c* in *facunt* erst französisch, so werden wir erst recht zu meiner Erklärung gedrängt. Ein vulglat. *faunt* ist aber mit noch mehr Grund abzuweisen als *facunt*, da ihm nur frz. *font*, prov. *faun* entsprechen, wogegen, so weit ich die lautliche Entwickelung zu beurteilen im stande bin, weder ital. *fanno* noch obw. *fan*, noch prov. *fan* daraus entstanden sein können.

Beim Perfektum wiederholt sich der bei *fácimus* begangene Fehler: S. 170 wird *fekímus* angesetzt und S. 204 zu dem ital. *fécimo* gesagt, es könne nach *féci* gebildet sein. Das ist aber ganz unwahrscheinlich. Die Entwickelung der Sprache ziehlt durchaus auf Endungsbetonung hin, die 1. Plur. des Perfektum richtet sich nach der 2. Plur., nie nach der 1. Sing.; den in älterer Zeit über fast ganz Italien verbreiteten stammbetonten 1. Plur. treten je länger je mehr endungsbetonte zur Seite und verdrängen sie, während der umgekehrte Vorgang kaum zu beobachten ist. Besonders instruktiv ist *aviemu* = ital. *avemmo* in S. Fratello. Das auslautende *-u* weist auf ursprüngliche Proparoxytonierung, das *ie* auf eine Form, die dem lucc. *ébbimu* entspricht und etwa *ievmu* gelautet haben mag. An dieses *ievmu* ist das *av-* der schwachen Formen angetreten. — Es ist ja auch gar kein Grund vorhanden, *fecímus* anzusetzen. Die Sprachen der iberischen Halbinsel kommen bei Accentfragen überhaupt nicht in Betracht, das Altrumänische und der gröfste Teil Italiens bewahren *fécimus*, das Nordfranzösische zeigt mit seinem *-imes* eine Endung, die lautgesetzlich mit *fecímus* ebenso wenig vereinbar ist wie mit *fécimus*, ja mit ersterem sogar noch weniger, vgl. Rom. Gramm. II S. 313. Worauf beruht nun also *fecímus*? Vermutlich auf demselben Fehler wie viele andere Irrtümer. Wir sind naturgemäfs gewöhnt, bei unsern sprachlichen Studien von den Schriftsprachen auszugehen, diese als das wichtigste zu betrachten und die Mundarten nur nebenbei zu behandeln. Das hat auch in vielen Fällen seine volle Berechtigung. Allein gerade bei der Erschliefsung der vorlitterarischen Sprachperiode ist eine solche Beschränkung oft vom Übel. Jeder einzelne Dialekt ist da genau von demselben Werte wie die Schriftsprache, namentlich wenn, wie dies in Italien meist der Fall ist, die Dialektdenkmäler an Alter die schriftsprachlichen kaum hinter sich lassen; wo also Differenzen bestehen, kann die Neuerung ebenso gut auf Seite der uns längst bekannten, uns daher unbewufst wertvolleren Form liegen wie auf Seite der neuen, die, weil sie erst neu für die Wissenschaft verwertet wird, allzuleicht uns den Eindruck des Unursprünglichen macht.

Es sind dies einige, z. T. prinzipiell wichtige, z. T. mir persönlich am Herzen liegende Punkte, in welchen ich dem Verf. glaubte widersprechen zu müssen, die aber dem zu Anfang ausgesprochenen Urteile keinen Abbruch thun sollen.

[Zur Bestätigung von vulglat. *fagere* dient jetzt auch *φάγερε* neben *ἰούδικε, δουκέλον* in der ältesten sardischen Urkunde, die O. Schultz oben S. 157 beibringt.]

W. Meyer-Lübke.

Schiber, Adolf, Die fränkischen und alemannischen Siedlungen in Gallien, besonders in Elsafs und Lothringen. Ein Beitrag zur Urgeschichte des deutschen und des französischen Volksthums. Mit zwei Karten. Strafsburg 1894, K. J. Trübner. 8°. IX, 109 S.

Drei Fragen sucht der mit der Geographie und Geschichte des Reichslandes wohlvertraute Verfasser insbesondere zu beantworten, die nach den Besiedlern deutscher Zunge, sowie die nach der Art und die nach der Ausdehnung der germanischen Besiedlung des linksrheinischen, ehemals galloromanischen Gebietes. Das Material zur Beantwortung dieser Fragen bilden die Ortsnamen auf *-ingen*, von Arnold u. a. aus allein alemannischer oder oberdeutscher Gründung erklärt, die gewöhnlich für fränkisch gehaltenen Namen auf *-heim*, die als schwäbisch geltenden auf *-weiler* und die französischen auf *-ville*, *-villers*, *-court*, soweit deren erste Bestandteile germanische Personennamen sind. Es handelte sich darum, nach Ortsnamenverzeichnissen u. a. Hilfsmitteln die Gründungszeit, Dichtigkeit und Lage der Orte, die mit jenen Ausgängen versehene Ortsnamen führen, annähernd zu ermitteln, — worüber die zwei beigegebenen schematischen Karten und Übersichten eine bequeme Orientierung gewähren.

Danach nun finden sich die *ingen*-Namen besonders im südlichen Deutschland und zwar auf der römischen Seite des *limes*, sowie westlich des Rheins, wo Germanen zur Zeit der Völkerwanderung, also im 4.—6. Jahrh., in Masse niedergelassen waren; sie fehlen dagegen im allgemeinen in den erst in der Karolingerzeit germanisierten Teilen Deutschlands, im bayerischen Oberfranken, Rheinhessen, Teilen des Unterelsafses u. a., wo auf die germanische Einwanderung der Völkerwanderungszeit eine Kolonisation in andrer Form (s. u.) gefolgt war. Hieraus ist mit dem Verf. zu schliefsen: die mit *-ingen* benannten Orte, die den Besitz einer Mehrheit von Personen, eines Familienverbandes (vgl. Thüringen, nach dem ganzen Volke genannt), der längere Zeit an dem nach ihm benannten Orte sefshaft war, bezeichnen, sind Sippensiedlungen, die Namen: Flur- und Markgenossenschaftsnamen. Sie bilden in Lothringen und Luxemburg eine abgegrenzte Fläche, die von den Quellen des Our (Norden) bis zum Ursprung der Saar (Süden) reicht, im Osten sich dem Lauf der Saar, im Westen der Wasserscheide von Mosel und Maas nähert. Die Besiedlung dieses Gebietes aber ist nur von Norden her, also als eine fränkische, nicht vom Süden aus als eine alemannische[1] denkbar; sie war friedlich, erstreckte sich auf den fruchtbaren Boden in niederen Lagen mit Weidegrund für das Vieh und wurde von den römischen Machthabern als Schutz gegen das Vordringen der Alemannen angesehen und begünstigt, wofür eine Reihe geschichtlicher und politischer Gründe vom gelehrten Verf. beigebracht werden. Die *ingen*-Orte sind die ältesten Gründungen der germanischen Niederlassung auf gallorömischem Boden, und sie wurden als Massensiedlungen gegen Westen zu Grenzorten der deutschen Sprache gegen Frankreich, wo ein Vorkommen derselben zweifelhaft bleibt (S. 76).

Anders die *heim*-Orte, die, seit dem 6. Jahrh. belegt, in den frühesten Sitzen der Franken, Brabant und Flandern, verbreitet und äufserst zahlreich in Rheinhessen, Baden und Oberelsafs, noch mehr aber im Unterelsafs, spär-

[1] Alemannische *ingen*-Gründungen in der Schweiz u. a. s. bei Schiber S. 62.

lich dagegen in Lothringen und Luxemburg sind. *Heim* = Wohnsitz, bedeutet Zugehörigkeit, Zueignung eines Wohnsitzes, im Unterschied zu den Sippensiedlungen auf *-ingen*, Herrensiedlungen, die von den fränkischen Königen seit dem 5. Jahrh. in dem unterworfenen Lande ihrer Gefolgschaft ohne Vertreibung der Eingesessenen verliehen, auf ehemals nichtfränkischem Gebiete eine Art strategischer Bedeutung (gegen Alemannen u. s. w.) besafsen, gemischte Bevölkerung haben konnten und weit genug auseinander liegen, um solche Landverleihungen mit oberhoheitlicher Befugnis an die im Ortsnamen bezeichneten Personen darzustellen. Die Entstehung dieser *heim*-Namen wäre also ähnlich der, die noch im 10. Jahrh. bei Thietmar von Merseburg († 1018), Chron. 2, 23 bezeugt wird, wonach ein Vorgänger Thietmars im bischöflichen Amte, Boso, in der Nähe von Zeitz, in einem von ihm ausgerodeten Walde Gebäude errichtete und den so entstandenen Ort nach seinem Namen benennen liefs, d. i. *Bos-an*, jetzt *Posen* bei Zeitz. Durch ihre Verbreitung im südwestlichen Deutschland ist nirgends die Möglichkeit ausgeschlossen, dafs die *heim*-Orte Frankengründungen sind; in Lothringen aber war bei der Häufigkeit der fränkischen Sippensiedlungen zur Herrensiedlung kein Anlafs gegeben, daher die geringe Zahl der lothringischen *heim*-Orte; im Unterelsafs wird durch das Überwiegen derselben eine Verdrängung von Alemannen aus demselben wahrscheinlich. Dafs auch *ingen*-Orte gelegentlich zu *heim*-Orten aufgelöst wurden, scheint sich nicht zu bestätigen.

Hervorragendes Interesse haben für den Romanisten namentlich die folgenden Kapitel (V ff.) des alle Möglichkeiten erwägenden, äufserst vorsichtig in der Beweisführung und Folgerung fortschreitenden, überall zugleich mit den rechtsgeschichtlichen Verhältnissen rechnenden Buches. Ich hatte, Grundrifs d. rom. Phil. I 424[1], hervorgehoben, dafs sowohl in Deutschland die mit *-weil -wyl, -weiler -wyler*, wie die in Frankreich mit *-ville -villiers* (etc.), *-court* hinter Personennamen benannten Orte auf schon in römischer Zeit in Deutschland und Frankreich angelegte *villae, villaria, cohortes* u. s. w. zurückgingen, die ursprünglich (vgl. noch jetzt *Villes* Dép. Ain etc., oder *Ville sous-La Ferté* Dép. Aube, *Les Cours* Dép. Orne, oder *Cours-de-Vincennes* Dép. Seine; ferner *Wiehl* Regb. Cöln, *Weil* Oberbayern oder *Wyler* Regb. Düsseldorf, *Weiler* Unterfranken) bis zur fränkischen Einwanderung schlechthin so genannt, zur nächstgelegenen Ortschaft gehörige Ökonomie- und Viehhöfe waren, in deren Dienst sie bewirtschaftet wurden, und dafs daher die *villae* etc. erst in fränkischer Zeit nähere Bestimmungen, und zwar durch germanische Personennamen erhalten hätten, woraus der Beginn einer neuen, vorher nicht vorhandenen Gestaltung des Bodenbesitzes, und zwar nach deutschem Muster, zu datieren wäre, also die Ablösung von Höfen, Ökonomieanlagen etc. von den Orten, denen sie ursprünglich zugehörten. Hatte ich Namen wie *Ursionis-villa* bei Gregor v. Tours = frz. *Orsonville*[2], *Ursione-villare* vom Jahre 628 = frz. *Orsonville* S. et Oise, *Eppone-curte* 709 = *Ippécourt* Meuse deutschen Bildungen auf *-hof, -stadt, -weiler, -heim* (vgl. *Frimarsheim* 8. Jh. = *Frimari-curt* 9. Jh. = *Frémé-court* Metz) gleichgestellt, hinsichtlich ihrer

---

[1] S. Ausführlicheres darüber bei Kornmesser, Frz. Ortsnamen (1888) S. 19 ff.

[2] S. ebd. S. 22. 26.

unfranzösischen Fügung sowohl wie nach ihrer Entstehungszeit und ihren Gründern[1], so erkennt nun der Verf. mit geographisch und historisch geschultem Blick in jenen Ortsnamen auf *-ville, -villers, -court* des heutigen französischen Sprachgebiets, deren Verbreitung sich als eine geographisch begrenzte, mit gegen Westen und Süden fortschreitend sich vermindernder Dichtigkeit erweist, völlige Parallelen zu den fränkischen *heim*-Orten, also Benennungen fränkischer Herrensiedlungen auf dem Boden gallorömischer Sprache, wie nicht minder in den Namen auf *-weil, -weiler* solche auf dem deutschen Boden der ehemaligen römischen Niederlassung zu erblicken sind.[2] Am gröfsten ist die Zahl der — wie schon Kornmesser (S. 25) bemerkt hatte, die Loire nicht überschreitenden, auf gegen 600 sich belaufenden *ville*-Orte in der Normandie und in Gebieten, wo die Franken als Bundesgenossen des Aetius schon 486 ansäfsig waren; gröfstenteils liegen sie in dem von Chlodwig 486 eroberten Reiche des Syagrius und bilden eine westliche (neustrische) Gruppe, vermutlich mit den Stützpunkten Paris und Soissons, und eine östliche (austrasische), an Metz angeschlossen. Als Einzel- und auseinanderliegende Siedlungen fränkischer Krieger auf dem eroberten gallischen Boden mit überwiegender gallorömischer Bevölkerung mufsten sie notwendig galloromanisch bleiben und konnten nicht deutsch werden, wie die kompakten Sippensiedlungen Lothringens auf *-ingen* es geblieben sind, und so wurden auch die Namen jener Herrensiedlungen französisch. Ihre westlichsten und südlichsten Vorposten zeigen daher nicht die Grenzen an, bis zu welchen fränkische Sprache Landessprache wurde, sondern nur den Umfang der Verfügungsgewalt fränkischer Herrscher über gallorömisches Gebiet. Und jedesfalls reichte diese Gewalt hin, um der grofsen Zahl germanischer Appellativa in die galloromanische Sprache Zutritt zu verschaffen, die wir als fränkische Wörter kennen gelernt haben und die im Französischen bis heute lebenskräftig fortbestehen. Es ist wohl kein Zweifel, dafs der Verf. im Recht ist, wenn er annimmt, dafs mit den massenhaften Herrensiedlungen auf *-heim* diesseits und mit denen auf *-ville* jenseits des deutschen Sprachgebietes, mit der Hingabe von Gütern an Gefolgsleute gegen die Übernahme der Verpflichtung zur Heeresfolge im persönlichen Dienste des königlichen Spenders (S. 60), schon eine Wendung in der Entwicklung des Gefolgschaftswesens, nämlich zum Feudalwesen hin, eingetreten ist, ein wie weiter Weg bis zur Durchbildung desselben von da auch noch zurückzulegen gewesen sein mochte.

Ein vom Verfasser berührter, aber absichtlich, ohne Nachteil für seinen Zweck, unerledigt gelassener Punkt (S. 56) ist die Frage, wie sich die germanische Bildungsweise mit der normalen Französierung der Namen der Herrensiedlungen in Frankreich vertrage, die doch Galloromanen als die sprachlich mafsgebenden Ortsangehörigen anzusehen zwingt. Ich hatte, gestützt auf das chronologische Verhältnis bei der Namenüberlieferung für *Frimars*-heim 8. Jh., *Frimari*-curt 9. Jh., *Frémé*-court, oder bei *Beyss*ingen Vog. 823, *Bexen*-

[1] Witte, Deutsche und Keltoromanen (1891) S. 20. 38 u. pass., schob mir die Ansicht unter, als hätte ich mittels dieser Namen die ehemalige westliche Grenze der deutschen Sprache bestimmen wollen; ich kann hier unterlassen auf diese und ähnliche Mifsverständnisse seiner Schrift einzugehen.

[2] S. bei Arnold S. 88. 164, wo jedoch eine Grenze des Gebiets der *weil-* und *weiler*-Orte noch nicht gezogen ist.

court 1347 j. *Vexain*court u. a. an eine Namengebung in der Art gedacht, wie sie Boso nach Thietmar im 10. Jh. noch vornahm, erfolgend durch den germanischen Herrn und die zu ihm gehörigen und für seine Autorität eintretenden Leute, die *Frimars*heim den vorhandenen Hof (*curtis*) nach dem Muster der deutschen *heim*-Orte nannten, wodurch der eingesessene Galloromer genötigt wurde, fortan den Namen des Hofherrn dem von ihm für die Sache bis dahin gebrauchten einfachen Gattungsnamen *curtis* voranzustellen (s. Grundr. I 424); der Vorgang wäre also eine Art Übersetzung[1] gewesen, oder bei zweisprachiger Benennung desselben Orts von Haus aus, wie sie an Sprachgrenzen überall begegnet, hätte der deutsche Einwanderer wenigstens die Bildungsweise des Namens bestimmt. Hiermit erklärte sich Witte (S. 34) nicht einverstanden; dieser sein Einspruch mag hier kurz erörtert werden. Er meinte, die Französierung jener Namen schliefse auch gallorömische Bildung derselben ein, und da in Namen wie z. B. *Frimari-curt* das deutsche Genitivzeichen des Personennamens *-es* (vgl. *Frimar*s-*heim*[2]), also ein *Frimar*(*e*)s-*court*, nicht auftrete, so handle es sich gar nicht um Anzeige eines Besitzverhältnisses in den Ortsnamen mit germanischem ersten Teile, sondern lediglich um eine Juxtaposition und daher stamme auch das Schwanken der Qualität des Fugenvokals bei diesen Ortsbezeichnungen in den lateinischen Dokumenten des frühen Mittelalters, zwischen *e o u*. Die Hinfälligkeit dieser Einwendung liegt auf der Hand. Denn 1) drücken die parallelen Namen auf *-heim* (*Frimar*s-heim = *Frimari-court*) thatsächlich ein Besitzverhältnis aus; 2) ist die Forderung der Übertragung des deutschen Genitivelements in die gallorömische Volkssprache unberechtigt, sofern in derselben z. Z. ein Genitivcasus unbekannt war, die deutsche Genitivendung vom Galloromanen also nicht percipiert werden konnte, vielmehr der Casus obliquus bei ihm die Funktion dieses Casus ausübte — das galloromanische Volk sprach für deutsches *Frimars*(*-heim*): *Frimar*(*-curt*), daher später *Frémé*(*-court*), — und die mit den Franken nach Nordfrankreich gelangten deutschen Personennamen die Genitivform (*Lodhuviges, Hugin*) ja ebenfalls nicht beibehalten haben. Das Besitzverhältnis wird eben durch die Stellung der Kompositionsglieder: 1) Personenname, 2) Ortsgattungsname, in deutscher Weise angezeigt; vgl. damit die französ. in *les fils* Aymon oder *Ville*bernier Maine et L.; 3) erklärt sich das Schwanken der Schreiber lateinischer Urkunden beim Fugenvokal eben aus dem Fehlen eines Flexionsvokals in den vom Volke gebrauchten Ortsnamen; auch aufserhalb Frankreichs latinisierten sie denselben, wie zu jeder Zeit geschehen ist, nach Analogie der Wörter gleicher Gattung: Rimun*e*-uillare Rim*u*-uuillare Rimon*o*-uillare Rim*s*-dorf u. dgl. nach August*o*-dunum August*i*-dunum (Greg. v. T.), Cant*o*-bennicus und Cant*a*-bennensis (das.); vgl. auch Berth*a*-charius und Bert*e*-charius (das.) u. a. m.; 4) findet Juxtaposition im Französischen wohl statt bei Subsumption der Glieder, z. B. *Luné-ville* = Lunacum-villa, nicht aber bei Determination, wie sie im obigen Falle besteht.[3]

---

[1] Vgl. die Beispiele von Übersetzung lat. Ortsnamen ins Deutsche im Elsafs, 8. Jh., bei Witte S. 50 ff.

[2] Vgl. aber auf deutschem Boden *Ratramm*es-*villare* 861 mit *Dagolf*es-*haim* 793, woneben *Baron*i-*villa* 846, *Berono*-villare 847 (Witte S. 30 f.), und im Elsafs schon 742 *Gerlages*-uuilare 742 (das. S. 32).

[3] Vgl. Darmesteter, Traité de la formation des mots composés S. 50 etc.

Mithin durfte man an Übersetzung des *heim*-Namens in dem angegebenen Sinne wohl denken. Allein es kommt freilich in Betracht, was uns über das Verhältnis der *heim-* zu den *ville*-Orten noch mehr aufklären kann, dafs das deutsche *haim*(s) selbst im pic. *ham* und erweitert im franz. *ham-eau,* sowie im Norden als Ortsname (*Ham* P. de C., Somme; *Le Ham* Ard. etc.; *Hamel* Nord etc.; *Le Hamel* Somme etc.) fortlebt, mit *-haim* gebildete Ortsnamen wie *Frimar*(*s*)*heim* also ohne Ersatz des zweiten Bestandteils ins Galloromanische aufgenommen werden konnten, und **Fréméham* statt *Frémécourt* nicht unerhört gewesen wäre [1]; aber es findet sich thatsächlich in Frankreich kein Name dieses Ausgangs. Es ist weiter zu beachten, dafs auf deutschem Gebiete Herrensiedlungen von der Art der *heim*-Orte vor der Festsetzung der Franken auf gallorömischen und alemannischen Boden nicht sicher nachzuweisen sind, also wohl mit derselben erst, wie oben dargelegt, erstanden. Bei der Gleichartigkeit der *heim-* und *ville*-Orte ist daher wahrscheinlich, dafs die *heim*-Orte umgekehrt Neuanlagen auf weniger bevölkertem und angebautem Boden, als es der von den Römern betretene war, nach dem Muster der germanischen *weil*-Orte sind, und diese letzteren zunächst mit den germanischen Herren den germanischen Namenszusatz erhalten hatten, zuerst auf niederrheinischem Boden an Stelle der alten römischen *villa* (vgl. *Gatz-weiler* M. Gladbach), dann, mit dem Vorrücken der Franken nach Westen und Süden, auch an Stelle der *villae* auf gallorömischem und alemannischem Gebiete tretend. Dafs die *heim*-Anlagen überall und in Masse vorhanden sind (Rheingebiet etc.), wo die *weil-* und *weiler*-Orte spärlich oder in geringer Häufigkeit auftreten (s. Schiber S. 92 ff.) und *heim-* unter *ville-* und *villers*-Orten (im Gebiet französischer Zunge) nur vereinzelt sich in alten Dokumenten noch nachweisen lassen, spricht jedenfalls für diese Succession; *-villa* und *-heim* wird übrigens, wie es scheint, an der bekannten Stelle der lex Salica (s. Schiber S. 15 f.) bereits gleichgesetzt („*in villis quae ultra Rhenum sunt, in Budo*-chem *et Sala*-chem *et Vido*-chem"), die *heim*-Orte werden danach schnell den Herrensiedlungen auf *-villae* gefolgt sein, jedenfalls schon früh im 6. Jh.

Diese Sachlage ändert nun aber nichts an dem germanischen Charakter einer Zusammensetzung wie *Frimaricurt,* wenn die *heim*-Zusammensetzung ihr auch nicht, wie urkundlich bei *Frimarisheim*, voranging. Die Herrensiedlungen auf *-villae* deutscher Seite wie *Suinderado-villa* 737 = *Schwindratz*-heim [2] — mögen die lat. Urkunden immerhin dem deutschen Genitiv im Namen (*Ratramme*s-*uilare* Riesweiler) [3] erst später Zutritt verstattet haben — sind genügend, um den französ. Typus Abain-*ville* auf eine deutsche Namengebung wie bei *Suinderado-villa* Schwindratzheim zurückzuführen, an der der galloromanische Hörige diejenige idiomatische Substitution [4] vorzunehmen gehalten war, auf die der Zustand seiner Sprache ihn hinwies. Rührte die Fügung des

---

[1] Vgl. die so gebildeten englischen Ortsnamen auf *-ham.*

[2] Witte S. 31.

[3] Witte das.

[4] Man vergleiche damit die in Frankreich heimische Weiterbildung weiblicher Eigennamen wie Berta zu Bertain für das einfache deutsche Bertha oder auch die Verdrängung des keltischen Hochtons durch den lateinischen bei keltischen Ortsnamen, worüber Williams, Die frz. Ortsnamen keltischer Abkunft (1891) S. 15 verglichen werden kann.

Namens aber nicht von ihm her, so war sie das Werk des Herrn und seines Gefolges [1]; dem *Suinderado-villa* wegen des fehlenden Genitivs *es* [2] den deutschen Charakter absprechen, hiefse auch die Ortsnamen auf *-weil, -weiler* u. dgl. am Rhein, in Baden und Württemberg für gallorömische Namen ausgeben, was doch gewifs nicht angeht. [3]

Aber wir haben noch des Verfassers Ansicht über die *weiler*-Namen kennen zu lernen, die, wie er ausführt, auf deutschem Gebiete sich zwischen die östlichen *heim*- und die westlichen *ingen*-Orte einschieben und auf dem Boden französischer Sprache mit germanischen Personennamen gleichfalls verbunden worden sind. Während sie aber, als ursprünglich römische *villaria*, im Norden rechtsrheinisch ganz fehlen, sind sie linksrheinisch sehr häufig, am zahlreichsten in Elsafs-Lothringen und in der Pfalz, und in ihrer Lage charakterisiert dadurch, dafs sie sich dort besonders in bergigem und waldigem Terrain in ziemlich breiten Komplexen in langer Reihe vorfinden (Buchsweiler, Rappolts-weiler u. dgl.). Häufig sind es Reborte [4]; es waren nach dem Verf. Wohnsitze der vorgermanischen Bewohner des Landes, die jedoch in fränkischer Zeit ihre Grundherren erhielten, und zwar, dem Namen zufolge, ebenfalls deutsche; unbestimmbar erscheint Sch. nur die Stellung des Grundherrn zu den ursprünglich galloromanischen Bewohnern, die diesseits der *ingen*-Orte, weil von ihren Sprachgenossen durch deutsche Sippensiedlungen abgeschnitten, germanisiert wurden. Da er aber germanische Besitzer in den in den Ortsnamen bezeichneten Personen selbst sieht, können mit Rücksicht auf die ursprüngliche Abhängigkeit des *villare* von der *villa* und seiner ursprünglich geringeren Ausdehnung und Bedeutung (im 9. Jh. gab es freilich schon villaria mit zwei Kirchen, s. Verf. S. 71) nur (fränkische) Gefolgsleute in Frage kommen, die nach Würdigkeit, Leistungen und Bedürfnissen oder vermöge persönlicher Eigenschaften als geeignetere Herren für diese kleineren, als für die gröfseren *villae*-Anlagen erschienen. Eine chronologische Verschiedenheit zwischen der Besiedlung von *villae* und *villaria* besteht, wie es scheint, nicht, da schon 628 ein *Leubaredo-villare* auftritt.

Ihre Zahl ist erheblich geringer als die der *villa*-Orte. Im französischen Sprachgebiet begegnen ihrer, wie ich nach Kornmesser (S. 26) beifüge, nur gegen 80 und zwar lediglich in einem Teile des Gebietes der französischen *ville*-Orte mit germanischen Namen, ebenfalls gruppenweis, in längerem Strich von der französischen Grenze bis ins Dép. Loiret, Eure et Loire (hier am meisten) und Eure hinein, ohne die Loire zu berühren. Die Gründe für die Undichtigkeit und für die lokale Beschränkung sind im Zusammenhang mit der topographischen Lage noch aufzusuchen. Ihnen stehen im südlichen Frankreich gegen 100 *Villar*- etc., im nördlichen Frankreich über 200 *Viller- Vil-*

---

[1] s. Schiber S. 72 Anm. 2.

[2] s. weitere Namen der Art aus dem Elsafs bei Witte S. 50 f.

[3] Dafs es willkürlich ist, wegen des Vorkommens deutscher Personennamen unter den *mancipia* Frankreichs im 9. Jh. auf galloromanische Gründer, die bereits deutsche Namen angenommen hätten, bei den Herrensiedlungen auf *-ville* etc. in Frankreich zu schliefsen, wie Witte thut, zeigt einleuchtend Schiber S. 49. Sie, als Romanischredende, hätten den Personennamen ja ebenfalls nicht voranstellen können.

[4] Jedoch nicht immer, wie aus gelegentlichen Angaben über die Bestandteile von *villaria* zu ersehen ist.

liers- etc. genannte Orte ohne germanischen ersten Bestandteil und über 300 auf *-villar(d)* etc. und *-vill(i)er* etc. gegenüber, deren erster Bestandteil keltisch oder französisch ist, Orte, die mithin der deutschen Besiedlung entzogen blieben.

Dieselbe knüpft sich aber noch an die umhegten Teile einer *villa* oder eines *villare*, malt. *curtis* (= cohors) genannt, deren Verselbständigung die seit dem Jahre 709 nachgewiesene Vereinigung von *curtis* mit german. Personennamen (gegen 400 unter gegen 1400 *-court*-Bildungen; am häufigsten in Isle de France, s. Kornmesser S. 30) erkennen läfst; die *-curtes* werden vom Verf. nur gelegentlich herbeigezogen, weil zu dieser nördlich der Loire bis in die Normandie verbreiteten Schicht französischer Ortsnamen genaue diesseitige Entsprechungen fehlen, die über ihren Charakter genauen Aufschlufs geben könnten. Es kann sich mit ihnen, bei ihrem frühen Auftreten, jedoch nur ebenso verhalten wie mit den *viller*-Orten. Da sie nirgends die Bedeutung von *ville*-Orten erreicht haben, werden sie von vornherein klein, in der Ausdehnung beschränkt und Begabungen an Geringere, jedoch nicht lediglich etwa an Galloromer mit germanischen Namen, gewesen sein, wofür sie doch zu früh erscheinen. Wie das Verhältnis der Besiedler von *cours* im einzelnen zu denen der *ville* zu denken ist, ist eine rechtsgeschichtliche Frage, bei deren Beantwortung noch auf weitere Zeichen zu achten sein wird, als auf die gelegentliche Verwechselung von *-court* mit *-villa* im 9. Jhr. (Kornmesser S. 30 u. 33).

Auf alle diese Siedlungsnamen ist hier deshalb ein grofses Gewicht zu legen, weil sie im Gebiete französischer Zunge nur so lange möglich waren, als der Deutsche dort mafsgebend war. Mit der Nachsetzung der Personennamen (*Villethierry* Yonne, Villa Theodorici 9. Jh.; *Courtenot* Aube, Cortis Onulphi 896, u. a.), die erst im 9. Jh. erfolgt und französische Wortbildungsregel zur Geltung bringt, ist jener Einflufs deutscher Herren erloschen. Platz griff er noch zur Zeit, als man die noch kleineren *mansa* (Hufen, frz. *meis* etc.) und *mansionilia* (Hausgrundstücke, frz. *mesnil* etc.) vergab, denn bei ersteren finden sich gegen 15 (Kornmesser S. 33), bei letzteren gegen 30 deutsche Personennamen (s. das. S. 35) vorangestellt (*Gibeau-meix* M. et Mos., *Thiébau-mesnil* das.); überliefert seit dem 10. Jh., müssen sie mindestens im 8. Jh. vorhanden gewesen sein.

An Tragweite gewinnt die Beobachtung über die Folge der Glieder in den mit deutschen Personennamen gebildeten französ. Ortsnamen, wenn man berücksichtigt, dafs *castellum* (castrum) niemals die deutsche, sondern nur die französische Verbindung eingeht (*Château-Thierry* Aisne, Castrum Theodorici 923), obwohl Kastelle aus fränkischer Zeit genug bekannt sind, und ebenso wenig *vicus* und *burgus*. Dafs die Beschaffenheit dieser Ortsanlagen oder die Nichtbefähigung der fränkischen Herren ihre Besiedlung verhindert haben mufs, ist klar; die Ursachen dieser Verhinderung würde man von dem mit dem Blicke des Rechtshistorikers und Geographen die Dinge betrachtenden Verfasser gern auch noch erörtert sehen.

Am Schlusse seiner Ausführungen ist es die Sprachgrenze in Lothringen, über die er aus dem Dargelegten Folgerungen zieht. Zur Bestimmung derselben erweisen sich ihm mit Recht einerseits die als fränkische Massensiedlungen erkannten *ingen*-Orte, andrerseits für die französische Sprache, die fast überall in Frankreich anzutreffenden *(i)acum*-Orte keltischer Grün-

dung[1], ostfranz. auf *ey* oder *y* ausgehend, allein brauchbar. Die Grenze liegt zwischen den dichter bei einander liegenden *ingen-* (frz. bisw. *ange*) und den zusammenliegenden *y-* (*ey*)-Orten; bei schwankender Benennung gewisser dieser Orte, die in den Urkunden den keltischen Wortausgang gelegentlich statt des ursprünglicheren deutschen annehmen, und umgekehrt, sind Flurnamen und andere Kriterien zur Entscheidung vom Verf. herangezogen, der noch von der Ermittelung von Einzelheiten absieht und zunächst die grofsen Verhältnisse im Auge hat. Die von ihm (S. 79 ff.) vorgeführten Grenzorte germanischen Ursprungs von der luxemburgischen Grenze (*Ibingen* = *Aubange*) bis zum Donon (*Ibingen* = *Ibigny*), die jetzt im französischen Sprachgebiet liegen, stellen eine Grenzlinie zwischen Deutsch und Französisch dar, die ziemlich übereinstimmt mit der von Witte für das 15. und 16. Jh. nach Urkunden[2] angenommenen (vgl. Karte II) und der von ihm für das frühe Mittelalter aufgestellten.[3] Sie zieht im Süden im allgemeinen mehrere Kilometer noch erheblich mehr westlich als die heutige (s. die Karte II); es ist also in der langen Zeit von mehr als tausend Jahren nur ein schmaler Streifen Landes, auf dem das Deutsche seit seiner Niederlassung in Lothringen zurückgewichen ist.

Nur wenige Bemerkungen noch zu Einzelnem. In den S. 57 erwähnten normannischen Ortsnamen *Mani-quer-ville, Valli-quer-ville* steckt wohl das in der Bretagne so häufige kelt. *ker* Stadt. — Dafs schon die gallorömischen *villae* und *villaria,* von denen noch jetzt manche ohne nähere Bezeichnung fortbestehen, in der Regel einer individuellen Bezeichnung bedurft hätten, weil sie in umfangreichen Bezirken mit wenigen *civitates,* zu denen sie gehörten, oft vorkamen, wie S. 69 vermutet wird, ist mir zweifelhaft. Denn, wenn auch solche Individualnamen den *villae* und *villaria* in den Urkunden und Geschichtsquellen seit dem 6. Jh. in der That gelegentlich gegeben werden, so finden sich doch oft genug noch *villae* und *villaria* lediglich nach ihrer Lage zu einer mit Individualnamen versehenen Ortschaft kenntlich gemacht. Sie umgaben nicht blofs die *civitates,* sondern auch die Hauptorte der *pagi* und die in denselben gelegenen zahlreichen *vicus*[4] und zwar immer in beschränkter Anzahl, so dafs es leicht war sie von dort aus individuell zu bestimmen. Wo, was häufig schon bei Gregor v. Tours der Fall, appositionell, als Rangbezeichnung zu einem keltischen Ortsnamen *villa* u. dgl. gefügt wird (z. B. Cala villa = *Chelles,* Bonogelo villa = *Boneuil,* Compendium villa — *Compiègne* u. dgl., wo *villa* nicht haften geblieben ist, oder *Mondon-ville* u. dgl., wo es haften blieb, vgl. *Mondon* ohne *ville,* Doubs etc.), handelte es sich vermutlich immer um Umgestaltung einer Ortschaft älteren Ursprungs zu einer *villa* u. dgl. Bekannt ist, dafs frühzeitig die Bezeichnung eines Ortes als *vicus villa villare curtis* wechselt, oft aber nur infolge der Unkenntnis der Geschichtsschreiber und des nicht feststehenden Sinnes der so bezeichneten, nicht immer einartigen Ortsanlagen. — S. 70. Gegen die Herleitung von *-hofen* in deutschen Ortsnamen aus *hube* (jetzt H*u*fe) scheint der Vokal zu

---

[1] Vgl. Hölscher, Die mit dem Suffix -acum, -iacum gebildeten frz. Ortsnamen (1890).

[2] Zur Geschichte des Deutschthums in Lothringen (1890).

[3] Ders., Deutsche und Keltoromanen (Karte).

[4] Ueber das Verhältnis von *vicus* zu *villa* s. Arbois de J., Propriété fonç. S. 93 f.

sprechen. — S. 73. Dafs die *weil-*, *wyl*-Namen auf deutschem Boden das Gebiet römischer Kolonisation nirgends überschreiten, ist doch wohl als ein Anzeichen für Gründung in römischer Zeit und für Entstehung der Suffixe aus *villa* anzusehen. Dafs sie in Graubünden fehlen, ist vielleicht aus der Art der römischen Kolonisierung Rätiens zu erklären; auch der Norden Deutschlands behalf sich ohne *villae* etc. In der Westschweiz sind sie selten; sie sind selten auch in Teilen Südfrankreichs und überhaupt nur im gallisch-germanischen Barbarengebiet angelegt und zu Ortschaften entwickelt worden. — S. 78. Ein frühzeitig vorkommendes *-ingen* bei zweifelhafter Herkunft des Stammworts (z. B. *Ritz-ingen* gegenüber älterem *Ricc-iacum*) dürfte jedenfalls für eine germanische Besiedlung der Gegend giltiger Zeuge sein; ebenso wie die volkstümliche Behandlung des *-acum*-Suffixes (z. B. Ai*ch* = Ay Ayey, Flai*ch* = Flévy Flaivey = *Agiacum, Flaviacum) im deutschen Sprachgebiet dafür in Anspruch zu nehmen ist (S. 76).

Der Verfasser ist höchst wichtigen Problemen der Ortsnamenkunde nahe getreten und hat die nationalgeschichtliche Seite erheblich geklärt; nächst den Historikern sind ihm auch die Philologen für seine mühevolle, scharfsinnige Abhandlung zu Dank verpflichtet. Mögen die letzteren sich dadurch angeregt finden endlich mit beizutragen, dafs die Fülle vorgeschichtlicher Thatsachen, die in den romanischen Ortsnamen verborgen liegt, bald in gröfserem Umfang ans Licht trete.

G. Gröber.

Henry Schofield, A. M., The source and history of the seventh novel of the seventh day in the Decameron. Boston, Ginn & Company 1893. (Separatabdruck aus den Harvard studies and notes in philology an literature, Vol. II, 1893 S. 185—212).

Nach der bisherigen Annahme geht Boccaccios siebente Novelle des siebenten Tages auf das afz. Fabliau von der Borgoise d'Orliens zurück. Schofields sorgfältige Arbeit weist darauf hin, dafs die Erzählung von Bauduins Liebe zu der Schwester des Grafen von Flandern Blanche im Bauduin de Sebourc Boccaccios Darstellung noch näher kommt. Alle drei Erzählungen zeigen aber doch wieder so charakteristische Verschiedenheiten, dafs sie als von einander unabhängige Varianten eines älteren Typus erscheinen, dessen älteste bekannte Form sich in Brunos Erzählung von Heinrich IV. und seiner Gemahlin Bertha findet (De bello saxonico 6/7). Schofield verfolgt diese Erzählung in ihrer Entwicklung bis zu Boccaccio und schliefst daran eine interessante Aufzählung der späteren Überarbeitungen und Nachahmungen nach Völkern geordnet an.

B. Wiese.

Berichtigung.

Bd. XVIII S. 234 der Ztschr. citiert Horning aus meiner Abhandlung im Grdr. I 440: *cuțit* cotitium, dem er mit Recht ein Fragezeichen hinzufügt. Es liegt ein von mir übersehener Druckfehler vor. Ich leite *cuțit* „Messer" von *cotītum „mit dem Wetzstein geschliffen" her, eine Etymologie, welche durch *ascuți* „schleifen" *excotīre m. E. vollkommen gesichert ist.

H. Tiktin.

Das spanische Relativ- und Interrogativpronomen.[1]

Relativpronomen.

Die heute gebräuchlichen relativen Fürwörter sind dieselben, über welche auch die alte Sprache verfügte, nur besaſs diese auſserdem noch das später erloschene *qui*. Die in Frage kommenden Wörter sind also *qui*, *que*, *quien*, *el cual*, *el que*, *cuyo*. Zu ihnen gesellen sich dann noch wegen ihrer teilweisen Verwendung in relativem Sinne *cual*, *cuanto*, *cuando*, *donde*.

I. Adjektivpronomen.

A. Das Antecedens ist ein Nomen.

1. *Quien* erfordert heute für den Akkus. die Präposition *á*, ebenso *el cual* (*el que*), wenn sie auf Personen bezogen werden; dagegen lautet der Akkus. von *que* in allen Fällen wie der Nomin, die Präposition *á* kommt dabei nicht zur Verwendung. Bei *quien* und bei *qui* verhält sich das Altspan. ebenso, der Akkus. ist der Regel nach *á quien*, *á qui*; nur hin und wieder einmal läſst sich Verzicht auf die Präposition beobachten. Häufiger tritt dieser bei *el cual* (*el que*) auf, und dies hängt zusammen mit dem früher noch ungleich mehr als heute vorhandenen Schwanken in dem Gebrauche von *á* bei der Bildung des Akkus. von Substantiven mit dem bestimmten Artikel, die Personen oder lebende Wesen überhaupt bezeichnen.

> *Los iuezes qui mandare el rey, deven terminar el pleyto sin el obispo*, *FJuzgo 22b*. — *Reciba aquela pena en si mismo qual querie fazer que recibiesse aquel quien él acusaba* (derjenige, den er angeklagt hat), *ib.* 103*b*. *Peche diez sueldos á aquel quien quiso ferir* (den er verwunden wollte), *ib.* 110*b*.

[1] Die Abkürzungen s. Zeitschr. XVII, 1 beim Personalpronomen. Ferner
CrCid (13.—14. Jahrh.) = *Chronica del Famoso Cavallero Cid Ruydiez Campeador ed. Huber, Stuttgart* 1853.
CSancho (13. Jahrh.) = *Castigos é Documentos del Rey Don Sancho: Bibl.* 51.
Lemcke = *L. Lemcke*, Handbuch der spanischen Litteratur, Leipzig 1855.
LGranada (16. Jahrh.) = *Luis de Granada: Bibl.* 6.
Santillana (1. Hälfte des 15. Jahrh.) = *Obras del Marqués de Santillana* von *Am. de los Rios*, Madrid 1852.

Ebenso natürlich bei substant. *quien*: *si non hobieren quien enviar, Part. I*, 27. — *Alonso Perez de Vivero, el qual él habia levantado del suelo, Guzman* 715*a*, 1. *Mi sobrino Belleriz, el cual estos dias pasados envié á la tentar, Amadis* 471*a* ob. — *El obispo debe tomar el que fuere mas letrado, Part. I*, 406.

Wichtiger ist, dafs in älterer Zeit *que* als Akkus. nicht selten *á* zu sich nimmt. Häufig geschieht dies zunächst bei *llamar* und *decir* = nennen. Allerdings ist hier der Sinn der Präposition sehr verständlich, sie soll das Objekt von dem prädikativen Substantiv unterscheiden, wie dies das Span. bei den genannten Zeitwörtern zu thun pflegt (*á esto llama el filósofo mansedumbre; á eso llamais ventura?*). Immerhin verdient es Beachtung, dafs in einer früheren Epoche der Akkus. ohne Unterschied in diesem Falle bald *que*, bald *á que* lautete. Hier nur einige Beispiele der Präposition.

Las otras passariellas a que diçen avoletas, Alex. 1335*c*. *El que nasciese primero á que dicen en latin primogenitus, Part. III*, 725. *Respondió uno dellos á que decian Democrates, CSancho* 148*a* m. *Yendo para una cibdat á que decian Mayat, Calila* 23*a* u. — *Los que non quieren estar á mandamiento de santa eglesia, á que llaman en latin rebeldes, Part. I*, 326. *Otra sçiençia que an los judios muy escondida a que llaman cabala, Caza* 1, 15. *Ficieron un muy gran foyo é muy fondo, á que llamaban carnero, Conq.* 70*a* m. *Cierto número de gente repartida pocos á pocos, á que usurpando el nombre llamaban cuadrillas, Mendoza* bei *Lemcke I*, 228.

Entscheidender sind die Fälle, in denen der Akkus. *á que* bei anderen Verben auftritt.

Se non por nuestro rey á que todos serviemos, Alex. 1467*c*. *De muchos ha* (l. *á*) *que matas non sé uno que sanes, Roiz* 259*a*. *Era el filósofo á que el mas amaba, Calila* 14*a* m. *Aquel Galieno era hombre á que amaba mucho el Emperador, Conq.* 54*a* ob. Vgl. *ib.* 58*a* ob., 73*a* m., 93*b* m. *Con ellas vayan los hombres á que la grande edad del mundo casi los tiene despedidos, Amadis* 509*b* m. Überall in den angeführten Stellen waltet Bezug auf Person ob; aber selbst bei Sachen scheint der Akkus. nicht ausgeschlossen: *Son á semejanza de la cañavera que non ha raices, á que derriba luego en tierra pequeño viento, CSancho* 147*a* ob. *La justa justicia á que tan tenidos de guardar son, Amadis* 405*b* u. — Vgl. auch Interrogativpron. 4a.

2. *Qui* steht als Nomin. besonders in Beziehung auf Personen (a). Bei Sachbezug erscheint der Nomin. sehr selten (b). Nach Präpositionen geht es namentlich auf Personen (c), nicht selten aber auch (besonders in *Berceo*) auf Sachen (d). Selbst auf neutralen Begriff scheint es hinweisen zu können (e).

a. *El qui quisiere comer, e qui no cavalge, Cid* 421. *Deve penar al qui faze mal, FJuzgo* 3*b*. Vgl. *BDom.* 60*b*; *BMlg.* 309*b*; *FJuzgo* 31*b*, 102*b*; *Appol.* 72*d*; *Alex.* 2453*a*.

b. *La pena qui es contenida en el escripto de la convenencia, FJuzgo* 39 Var. 27.

c. *Ante otro iuez ante qui mandare el rey, FJuzgo* 22*b*. *Aquellos á qui lo tomaron, Part. I*, 483. *El Emperador á qui vos él encomendó, Conq.* 61*b* m. Vgl. *BMlg.* 98*d*; *Appol.* 4*a*; *MEgipc.* 80; *Calila* 54*a* u.; *Conq.* 504*a* m.

d. *El sepulcro glorioso De qui manaba tanto miraclo preçioso, BDom.* 586*ab*. Vgl. *BMil.* 68*b*; *BSacr.* 6*b*; *BMlg.* 867*c*; *BDV.* 116*b*; *BSOR.* 154*d*.

e. *Quequiera qui lis vino* (was ihnen auch begegnete), *BLoor.* 160*d*.

Qui gehört nur den ersten Jahrhunderten an. Oft begegnet man ihm im *Berceo*, ziemlich häufig auch in *FJuzgo*. *Juan Manuel* bedient sich seiner im ganzen selten. Andere Denkmale (*Roiz*, *RPal.*) kennen es gar nicht. Erhalten hat es sich durch das 14. und wenn die aus *Conq.* angeführten Stellen nicht trügen, bis in das 15. Jahrh.

3. *Que.* Dieses gewöhnlichste aller relativen Wörter ist als Nomin. und als Akkus. auf Personen und Sachen bezogen von den ältesten Zeiten bis heute in Gebrauch. Von Präpositionen begleitet dient es ebenfalls durch die ganze Entwickelung der Sprache dazu den Bezug auf leblose Dinge herzustellen. Von Belang ist hier nur dies: mit Präpositionen kann *que* heute zwar auch von Personen gesagt werden, doch geschieht das im allgemeinen selten, das gewöhnliche Wort hierfür ist *quien (el cual)*. Dagegen verwendet das Altspan. für den Personalbezug *que* nach Präpositionen überall ganz unbedenklich neben *qui* und dem gleichfalls von jeher üblichen *quien*. Erst mit dem 16. Jahrh. tritt nach meiner Beobachtung das präpositionelle *que* für die Bezeichnung der Person zu gunsten anderer Pronominalien in deutlich erkennbarer Weise zurück.

Seines geringen Lautgewichtes wegen soll *que* heute nicht nach mehrsilbigen Präpositionen gesetzt werden; auch nach *por* wird es (der Verwechselung mit *porque* halber) vermieden. Die ältere Sprache kennt diese Bedenken nicht.

Con placenteria de aquellos sobre que lo ponen, Part. I, 34. *Aquella gloria é reposo para que fué criada, Amadis* 326*a* ob. *Era el rucio sobre que Pasamonte venia, Quij. I*, 30 *p.* 176. *Tantos titulos sobre que recaer, Cart. Mar.* 80, 82. — *Cal creçe conpaña por que mas valdra, Cid* 296. *Aquellos guarnimentos é tesoro por que sospechades á muchos, Calila* 71*a* ob. *Fablando en muchas cosas por que habian pasado, Amadis* 245*b* u.

Das Weitere über *que* s. unten 12.

4. *Quien* dient von der frühesten Zeit an besonders für den Bezug auf lebende Wesen, namentlich nach Präpositionen (a), seltener als Nomin., wo *que* das gewöhnliche Wort ist (b).

a. *Con aquestas mys dueñas de quien so yo servida, Cid* 270. *Aquel caballero tras quien vó, Amadis* 85*a* ob. *Lotario á quien contó lo que pasaba, Quij. I*, 35 *p.* 217. Bemerkt mag werden, dafs *á quien* als Akkus. gemäfs dem bei *que* Gesagten aufserordentlich leicht und oft mit dem Akkus. *que* in Konkurrenz tritt: *Politania mi hija, á quien por muerta en mi pensamiento tenia, Patran.* 151*b* u. *Por el amor de aquellas á quien amaron, Selva* 486*a* u. *Un mercader estranjero á quien llamaban Micer Jacobo, Alfar.* 316*b* u.

b. *Deve seer tormentado aquel quien es acusado, FJuzgo* 101*a*. *Aquel es engannado quien coita* (= *cuida*) *que enganna, Roiz* 93*c*. *Aquel habian por sano quien mas dinero me daba, Celest.* 43*b* m. *Los de Mojacar y Vera, quienes ... dieron luego aviso al marqués de Mondéjar de lo que pasaba, Guer. Civ.* 598*a* m. *Mi amigo Nuño quien me dijo ..., Cart. Mar.* 9, 7.

Bekannt ist der Bezug von *quien* auf Sachen. Die frühesten Denkmale zeigen sich diesem Gebrauch weniger geneigt; er ist z. B. in *Roiz, Patronio, Calila*, vielleicht auch in *Alex.* gar nicht vertreten; ebenso wenig in *Berceo*, wenn man nicht das auf *alma* zurückdeutende *quien* (*BMlg.* 208*b*; *BSOR.* 90*d*) dafür in Anspruch nehmen will (a). Später wird er gewöhnlicher, in *Quij.* begegnet er häufig (b). Erhalten hat er sich bis in die Gegenwart (c).

a. *La eglesia á quien siervien, FJuzgo* 68*b*. *Tal estado á quien todo el mundo acata é tiene mientes, CSancho* 214*a* m. *En la tu noble figura A quien fago oraçion, RPal.* 747*bc*.

b. *La vista á quien objeto no se antepone, cansa, Celest.* 6*a* m. *Fuste en quien se arman todos los males, Alfar.* 241*a* ob. *La manta de la cama con quien tenia ojeriza Sancho, Quij. I*, 35 *p.* 214.

c. *Aquella casa, á quien su mismo dueño llamaba el arca de Noé, Clemencia* 120 m. *Una magnífica rosa blanca que tiene en su mano, y á quien acaricia distraida, Amalia I*, 170 m.

Sehr auffallend auf ein Neutrum bezogen findet sich *quien* in *Criticon* 82*a* ob.: *siempre es mas aquello por quien otro es tal.*

Quien war lange Zeit zugleich die Form für den Plural des Pronomens (wie noch heute im Portug. *quem* beide Numeri vertritt). Erst mit der zweiten Hälfte des 16. und dem Beginn des 17. Jahrh. tritt *quienes* entschiedener in den Vordergrund, um dann bald die herrschende Form zu werden. Noch in *Alfar.* und *Quij.* ist *quienes* das ungleich Seltnere (*Alfar.* 206*b* m.; 237*a* m.; *Quij. I*, 30 *p.* 171; *II*, 22 *p.* 431; *II*, 58 *p.* 603). Die *Guer. Civ.* bevorzugen im ersten Teile *quien*, während im zweiten *quienes* vorzuwalten scheint. Im

Criticon sind beide Gestaltungen vertreten. Der dem Ende des 16. oder dem Anfange des 17. Jahrh. angehörende *LazarL.* wählt mit augenscheinlicher Vorliebe *quienes*. Vor der Mitte des 16. Jahrh. ist letztere Form selten und immer nur vereinzelt (a). Im übrigen ist *quien* als Plural bis auf die Gegenwart noch nicht völlig geschwunden (b).

a. *Muchas serán las gentes a quienes quitarás la vida, FGon.* 239*b*. *E otros muchos ovo á quienes ploguiera que el Rey non declarara ..., Cr Juan I p.* 75*a* m. *Muchos vemos pobres é rahezes á quienes ni la nobleza de sus primeros pudo quitar pobreza ni dar autoridad, Pulg. Letr.* 14, 105. *Pedirme han señas de quiénes eran, Celest.* 68*a* ob.

b. *Los amigos que ahí tengo y con quien me correspondo, Ant. Cart.* 1, 200. Vgl. *ib.* 3, 15; 3, 113; 6, 104. *El decoro de las personas de quien se trat*a, *FGerd. I,* 23 u. *Todas aquellas á quien se lo ofrecéis, Clemencia* 232 m.

5. *El cual.* Es nimmt wegen seiner vielseitigen Verwendung eine ganz besonders wichtige Stellung unter den relativen Pronominalien ein.

a. Wie im Altital. (Diez III, 368) findet es sich auch spanisch in alten Denkmalen hin und wieder ohne den Artikel.

Por tal que en los nuestros dias non avenga el tiempo de qual (= *del cual*) *dixo el apóstol, FJuzgo* 177*a*. *El blago Sobre qual se soffria con la grant cansedat, BMil.* 148*cd*. *Dios a qual solo non se encubre nada*, *BMlg.* 742*d*.

Man könnte geneigt sein hierher auch *FJuzgo VIIIb* zu ziehen (*contra Dios, en qual nomne fecieront la promision*, entsprechend dem latein. Text: *in Deum in cujus nomine pollicetur ipsa promissio*), wenn dieses *cual* nicht so deutlich an das altfranz. *quel* im Sinne eines Genitivs erinnerte (*saint Jaque, quel pelerins je estoie, Joinville. Pour l'honour dou roy, en quel messaige il estoient venu, ib.*). Übrigens habe ich ein weiteres Beispiel dieser Verwendung von *cual* im Span. nicht gefunden; sie erscheint hier noch weniger üblich als altfranz.

b. Syntaktisch greift *el cual* vielfach in die Funktionen der andern Relativa ein. Sein gröſserer Lautgehalt gestattet leichter Trennung von dem Antecedens, und der Umstand, daſs es durch den Artikel das männliche und das weibliche Geschlecht unterscheidet, empfiehlt es besonders bei möglicher Zweideutigkeit (*la quarta petiçion que nos a Dios pedimos, La vida es del cuerpo sin la qual non vevimos, BSacr.* 259*ab*. *Venia allí una hermana del rey de Chipre, á quien todos servian, la cual iba á la ciudad de Damasco, Clareo* 456*b* ob.). Aber der das Pronomen am meisten charakterisierende Zug ist, daſs es wesentlich explikativer Natur ist d. h. daſs es nicht dazu dient einen Gegenstand von anderen zu unterscheiden, sondern ihm eine ausführende Bestimmung beizulegen. Damit ist jedoch nicht gesagt, daſs ihm der determinierende Gebrauch ver-

schlossen ist, nur tritt dieser gegen den explikativen sehr in den Hintergrund. Determinierend erscheint *el cual* namentlich bei gröfserer Entfernung von seinem Beziehungsworte und nach Präpositionen.

Comö aquella la cual su padre metió en órden antes que finase, *Conq.* 96*b* m. *Non era otra gente salvo aquella la qual le avian mostrado á su vista, CrLuna* 321, 15. — *Mandamos que aquellas muieres sean sin pena desta ley, las quales se casan ante del anno complido, FJuzgo* 50*a*. *Derecho es que aquellos seyan departidos de la companna de los fieles de Cristo, é que pierdan sus cosas, los quales se trabaian de contrallar lamor de Cristo, ib.* 183*a* u. — *Plaçeme ir a la casa, enna qual ella posa, BDom.* 103*d*. *Quitóse una caperuza, dentro de la cual estaba una vejiga de buey* . ., *LazarL.* 121*b* m. *Tradiciōnes de padres á hijos, por las cuales sabemos* . . ., *Cart. Mar.* 58, 65.

Da nun einerseits *el cual* den determinierenden Gebrauch nicht von sich weist, andrerseits aber die explikative Verwendung auch den andern Relativen nicht fremd ist, so ergiebt sich, dafs *el cual* mit diesen leicht kollidiert und dafs zwischen den mit *el cual* und den mit *que*, *quien* eingeführten Sätzen häufig überhaupt gar kein oder ein kaum bemerkbarer Unterschied obwaltet, nur dafs *el cual* vielleicht dem Gedanken eine etwas gröfsere Selbständigkeit verleiht. Daher auch bei ganz gleichartigen Sätzen so leicht bald das eine, bald das andere Fürwort.

Habia un caballero el cual servia á tres damas neben *un caballero estranjero que allí con el duque se estaba holgando, Clareo* 443*a*. *Unas bien obradas letras que así decian* neben *unas letras de oro muy bien hechas, las cuales decian desta manera, Selva* 478*b*. *Se fué para el africano, quien no menos enojado le recibió* neben *se fué para el africano, que venia ya sobre él con todo su poder, Guer. Civ.* 631*b*.

Für das explikative *el cual* Beispiele zu geben ist bei der Überfülle derselben unnötig. Erwähnung verdient etwa nur der namentlich in früherer Zeit häufige Gebrauch des Nomin. (Akkus.) bei Hinweis auf Personen und Sachen.

Todas sus feridas, Las quales por nos ovo en la cruz resçebidas, BLoor. 172*ab*. *Fué llamado Jesu Cristo el qual sofrió lacerio, Part. I*, 40. *En aquella tierra era un loco, el cual era el primero que cada dia venia al baño, Patr.* 413*a* m. *Deja los vanos prometimientos de los señores, los cuales desecan la sustancia de sus servientes* . . ., *Celest.* 14*a* ob. *Determinó el marqués de visitar á la marquesa, la cual halló muy triste, Patran.* 132*b* u. *Un tan nombrado caballero como lo es y será D. Quijote de la Mancha, el cual ayer recibió la órden de caballería, Quij. I*, 4 *p.* 15.

c. Auf seiner explikativen Natur beruht auch die bekannte Verbindung von *el cual* mit einem in den Relativsatz hineingezogenen Substantiv, welches entweder ein früheres Substantiv des Nachdrucks oder der Deutlichkeit wegen direkt wiederholt, oder sich einem vorangehenden einzelnen Begriff oder einem vorangehenden Satze appositionell anschliefst. Die Konstruktion gehört allen Epochen der Sprache an.

Mandó venir á todos los grandes Señores de su Regno, para que estoviesen á las bodas de su fijo el Infante Don Juan; las cuales bodas fué ordenado que se ficiesen en la cibdad de Soria, CrEnr. II p. 27 *a. Así entró el valeroso Sarracino con su carro, no menos rico y costoso que el del mantenedor Abenámar, al cual carro tiraban cuatro caballos bayos, Guer. Civ.* 532 *b* m. — *La una dellas le dió una medalla, y la otra una cadena, y la otra una rica espada, con las cuales cosas él se iba paseando un dia, Clareo* 443 *a* ob. *Era burgalés, galan, mozo, discreto y rico, las cuales prendas pudieran allanar los montes, Alfar.* 318 *a* u. — *Como su pasion no pudiese manifestar, cayó malo. De la cual enfermedad de muchos médicos fué visitada, Patran.* 147 *a* u. *El duque estuvo esperando que todas las damas y caballeros volviesen de cenar, en el cual tiempo se cantó suave y dulcemente ..., Clareo* 442 *b* m.

d. Von diesem ausführenden ist nur ein geringer Schritt zu demjenigen Gebrauch von *el cual*, den man den fortführenden nennen könnte. Ich meine damit die Fälle, wo die durch das Pronomen eingeleitete Bestimmung nicht einen Gedanken abschliefst, sondern nach einem stärkeren Ruhepunkt die Rede mittels eines neuen Gedankens fortsetzt. Daher das häufige Auftreten von *el cual* nach einem Punkte. Das Pronomen giebt dabei einen guten Teil seines relativen Wesens auf; es wahrt allerdings seine Fähigkeit auf einen früheren Begriff zurückzuweisen, verzichtet aber in starkem Grade auf die dem Relativ sonst innewohnende Neigung eine innige Verbindung mit seinem Beziehungsworte herzustellen und wird fast zum Demonstrativ.[1] Dafs im übrigen eine scharfe Grenzlinie zwischen diesem fortführenden und dem einfach ausführenden *el cual* nicht gezogen werden kann, bedarf wohl keiner Erwähnung.

Sabe que menor delito es el privado que el público; menor su calidad, segun las leyes de Atenas disponen. Las cuales no son escritas con sangre ..., Celest. 59 *b* u. *El bravo Sarracino ... se llegó á reconocer quien era el que cantaba. El cual, como sintió gente, dejó de proseguir su música, Guer. Civ.* 528 *a* ob. *Rogó afectuosamente á los Procuradores que esto*

---

[1] Die Neigung des Span. den festen Zusammenhang der relativen Bestimmung mit dem Vorhergehenden zu lockern giebt sich auch darin kund, dafs es unschwer andre Wörter vor dem Relativ duldet: *todo lo cual* (*quae omnia*), *oyendo lo cual. Cervantes* in *Quij. II,* 21 *p.* 426 gestattet sich sogar: *el cura oyendo lo cual le dijo* zu sagen.

mesmo suplicasen al Rey. El cual ni por la letra de la Infante, ni por suplicacion de los Procuradores hizo hacer cosa alguna, CrJuan II p. 412 *a* u. Vgl. *Guer. Civ.* 533 *b* u.; 558 *a* u.; *Quij. I,* 30 *p.* 172, *p.* 173; *I,* 49 *p.* 303, Und so konnte es geschehen, dafs *Cervantes* das 6. Kapitel im 1. Teile des *Quij.* mit den Worten: *El cual aun todavía dormia* beginnt mit Bezug auf die Worte: *á casa de D. Quijote,* mit welchen das vorhergehende Kapitel schliefst. Ähnliche Anfänge neuer Kapitel mit *el cual* s. auch *CrEnr.* III *p.* 270*a*, *p.* 271*a*.

Das Weitere über die fortführende Kraft von *el cual* vgl. unten 24 b.

e. Den von einem Substantiv abhängigen Genitiv des Relativs liefert meistens *el cual*, selten ein andres Pronomen (α). Was dabei die Stellung von *el cual* betrifft, so folgt es dem von einer Präposition begleiteten Nomen (β). Ist letzteres Nomin. (Akkus.), so steht heute *el cual* gleichfalls hinter demselben, früher konnte es ihm auch vorangesetzt werden (γ).

α. *Aquel caballero de que olvidé el nombre, Patr.* 383 *b* m. *Una tierra de que non me acuerdo el nombre, ib.* 424 *a* ob. *Las dos fijas del rey Amauric, de que la una fuera mujer del Marqués, Conq.* 533 *b* m.

β. *Aquellos por la crianza de los quales fué fecho el casamiento, FJuzgo* 77 *a* u. *Las trompetas y clarines, al son de los cuales se juntaron muchos caballeros, Guer. Civ.* 519 *a* m.

γ. *Dos virtudes, de las cuales la una cata á grandes despensas, CSancho* 183 *a* m. *Muchos caballos de los cuales los señores dellos yacian muertos en el campo, Conq.* 64 *b* ob. *Muchas otras fortalezas, de las quales ninguna los Alárabes recobraron, CrJuan II p.* 693 *b* ob. Vgl. *Amadis* 353 *a* ob.; *LazarM.* 85 *a* ob.; *Clareo* 455 *a* m. — Aber auch nachgestelltes Pronomen: *aqui iaz el carnero los dos cuernos del qual Quebrantó Alexandre, Alex.* 1640 *ab. La primera palabra, el entendimiento de la cual es este, CSancho* 223 *b* m. *El profeta Iob, el corazon del cual non pudo sojuzgar el perdimiento ... Enxpl.* 477 *b* m.

6. *El que.* Es ist nicht wesentlich von *el cual* verschieden. Wie dieses dient es dazu bei mehreren Substantiven die mögliche Unsicherheit über den Bezug auszuschliefsen oder die Verbindung mit dem weiter zurücktretenden Beziehungsworte zu bewerkstelligen. Es ist hauptsächlich explikativ (a), verleugnet jedoch, grade wie *el cual*, auch den determinierenden Charakter nicht, besonders bei entfernterem Antecedens und nach Präpositionen (b).

a. *Fabló con el rey al que Dios dé bon poso, BDom.* 268 *a*. *Yo soy tu limpia mujer Geroncia, la que mandaste matar, Patran.* 164 *a* m. *La península llamada España solo está con-*

tigua al continente de Europa por el lado de Francia, de la que la separan los montes Pirineos, Cart. Mar. 3, 33.

b. *El cuerpo, el que trasco esta alma consigo, Fue de Sancta Maria vassallo e amigo, BMlg.* 276*cd. Aquel es dicho paterfamilias, el que es señor de la casa, Part. III,* 720. *Hemos de llevar recaudo de aquello por lo que somos venidos, Amadis* 524*b* m. Vgl. *BMil.* 101*cd; Alex.* 924*b*, 1163*b; CSancho* 226*a* ob.; *Cart. Mar.* 75, 61.

Gern steht *el que,* wenn der Satz an einen vorhergehenden Relativsatz geschlossen werden soll.

Creo en el Espiritu Sancto que manó del Padre é del Fijó, que es adorado con el Padre é con el Fijo ensemble, el que fabló por bocas de las prophetas, FJuzgo 195*b* ob. *El gran amor que con muchos de vosotros tengo y el que me teneis, Amadis* 364*a* ob. *La venganza que yo anhelo, la que desean nuestras gentes, y la que pide la maldad del conde, Cid Tr.* 117. Vgl. *BMlg.* 487*cd; Guer. Civ.* 665*a* m.; *Clemencia* 44 m., 60 u., 256 m., 258 m.

7. *Cuyo.* Das Adjektiv *cuyo* hat seine Syntax nicht geändert; von der frühesten Zeit an, und grade in dieser mit Vorliebe, vertritt es den Genitiv des von einem Subst. abhängigen Relativs in possessivem Sinne (a); daher so gewöhnlich bei *ser* zur Angabe des Besitzes (b).

a. *El obispo en cuya tierra es, FJuzgo* 22*a. En casa de una viuda cuyos vinos solia yo pregonar, LazarL.* 115*b* u.

b. *Si aquel cuya es la cosa prendada, se querellar al rey, FJuzgo* 27*a* u. *Para te presentar á aquellos señores cuyo yo soy, Amadis* 409*a* u.

Wie *el cual* gesellt sich *cuyo* zu einem Subst., um entweder ein vorhergehendes Subst. nachdrücklich zu wiederholen oder um einen früheren Satz oder einzelnen Begriff appositionell zu bestimmen.

Así dijo con voz que atronaba la venta ... á cuya gran voz todos se pararon, Quij. I, 45 *p.* 283. — *Aquel propio dia se mató con un cuchillo, de cuyo hecho gran admiracion recebió aquella ciudad, Selva* 492*b* ob. *Lo mejor seria hacerlos amigos, á cuyo trabajo y cuidado ellos se obligaban, Guer. Civ.* 545*b* ob. — *Otros muchos ignominiosos nombres, con cuyos titulos asombran á los niños de cuna, Celest.* 29*b* ob. *Capitan de infantería, á cuyo honroso cargo me subió mi buena ventura, Quij. I,* 39 *p.* 238. *Murió gobernador, cuyo empleo habia logrado por su valentía, Wiggers p.* 95. In den beiden letzten Beispielen ist das appositionell bestimmte Subst. in abstraktem Sinne genommen.

8. *Cual* gehört hierher, wenn es sich auf einen bestimmten Begriff des Hauptsatzes bezieht (nicht auf ein unbestimmt gelassenes Subst., bei dem *tal* ergänzt werden kann, wie z. B. *Celest.* 63*a* m.:

acompañemos nuestra única hija con (*tal*) *marido, cual nuestro estado requiere*).

Estonce reciba la pena qual deve recebir, *FJuzgo* 13*b*. *Sufra aquella pena qual es de suso dicha*, *ib.* 58*b*. *Con aquellos autos amorosos cuales pensar é sentir puede aquel é aquella ... Amadis* 84*a* u. *En aquel traje é apostura cual el ama solia traer*, *Patran.* 133*b* m. Vgl. *FJuzgo* 103*b* m.; *BLoor.* 142*b*; *Patran.* 147*a* m.; 164*a* u.

9. *Cuanto.* Es verhält sich damit wie mit *cual.* Gleich diesem kann es auf ein bestimmtes Subst. Bezug nehmen (a). Besonders gern weist es auf *todo* zurück und in diesem Falle zieht es leicht das Subst. an, welches zu *todo* gehört (b).

a. *Contóle sus periglos quantos havie sofridos*, *Appol.* 410*a*. *Essos gañados quantos en derredor andan*, *Cid* 466.

b. *Todas las cosas, quantas en el cielo son é en la tierra*, *FJuzgo* 195*a* u. *De todas cosas quantas sòn de vianda*, *Cid* 63. *Contó todo cuanto con él le aviniera*, *Amadis* 74*b* u. — *Todas quantas buenas andanças oviera él, todas las oviera por el Cid*, *CrCid* 73 u. *Con el fuego é con el fumo morirán todos cuantos buhos y están*, *Calila* 53*a* ob. *Puedes en mi persona probar todos cuantos géneros de tormento quisieres*, *Clareo* 449*b* ob.

Bemerkung. Die alte Sprache fügt dem relativen *cuanto* in zahlreichen Fällen ein überflüssiges *que* bei.

Pierda todo quanto que ha, *FJuzgo* 180*a* u. *Todos eran rricos quantos que alli ha*, *Cid* 1215. *Delante de todos quantos cavalleros que hy estavan*, *CrCid* 67. *No ha de ser oro cuanto que reluce*, *Celest.* 52*b* m.

10. *Cuando.* Diese Partikel erscheint bisweilen statt des Relativpronomens auf ein Antecedens bezüglich zur Angabe der Zeit.

Esperando la ora quando verrie el mandado, *BMil.* 295*a*. *Aquel dia espantoso é postrimero cuando los mezquinos pecadores non podrán facer penitencia*, *CSancho* 225*b* u. *En la noche cuando se hubo de ir á su casa*, *Patr.* 393*b* m. *Esta era propia hora cuando se suele proveer de lo necesario*, *LazarM.* 84*a* m.

11. *Donde.* Der relative Gebrauch des Wortes ist heutzutage gegen früher stark eingeschränkt; während es gegenwärtig im wesentlichen nur lokal angewendet wird, drückte es in der älteren Zeit auch zahlreiche andere Bestimmungen aus. Meistens wird *donde* von Sachen gesagt, jedoch ist es auch dem Bezug auf Personen nicht abgeneigt. Es geht Verbindungen mit zahlreichen Präpositionen ein.

a. Lokaler und lokal übertragener Sinn.

Saldrien del monesterio do elle las dexo, *Cid* 1353. *Mujer semejante y donde tanta hermosura de cuerpo estaba*, *Alfar.*

206*a* u. — *Los logares a do suele cada dia usar, Roiz* 598*c*. — *En caso tan arduo do todo mi bien y vida penden, Celest.* 12*a* ob. *Ambos á dos se sentaron en un logar, de donde se parecia mucha tierra, Selva* 472*a* u. — *Un hospital muy grande, en donde fuesen curados los moriscos pobres, Guer. Civ.* 591*a* u. — *Vióle ciertos agujeros por do sospechaba habian entrado, LazarM.* 82*b* m.

Sehr gewöhnlich wird *donde* bei Angabe der Abstammung gebraucht.

Los de Vanigomez, Onde salien condes de prez e de valor, Cid 3444. *Aquellos de donde él viene se llaman de Mendoza, Guzman* 710*a* m. *Por parecer á aquellos donde vengo, Abencer.* 512*b* ob.

Bemerke *donde* bei *llamar* und *decir* statt des zu erwartenden *que*.

Un arenal allende el rio, donde dizen Santiago, CrCid 80 u. *Mandó poner en la torre, onde llaman los Almuendanos, campanas ..., ib.* 127 m.

b. Temporaler Sinn.

Un dia dó andaba radia commo loca, BDom. 681*a*. *En tiempo de peligro dó la muerte arapa, Roiz* 1131*a*. *Una gran pieza, donde á la memoria le ocurrió el gran valor de Amadis, Amadis* 327*a* u. *Le cogieron en tiempo donde menos las esperaba oir, Quij. I,* 34 *p.* 207.

c. Zur Bezeichnung anderer Verhältnisse.

In diesem Falle steht *donde* meist nach Präpositionen und zwar besonders nach *de* (das sich leicht in *do* = *de o*, *donde* = *de onde* verbirgt) und nach *por*, selten nach anderen Präpositionen.

De. Mit diesem verbunden dient das Adverb zur Angabe sehr verschiedener Beziehungen, die auch sonst durch diese Präposition zum Ausdruck zu kommen pflegen. *Non cató a sus yerras do venie bien plena, BDV.* 68*c*. *Que nol fiziesen tan malos tormientos onde muriesse, FJuzgo* 101*b* u. *Dezir vos quiero novas ond seredes pagados, Alex.* 283*b*. *Su amiga donde nunca perdia deseo, Amadis* 9*a* ob. *Sevilla de donde fué rey, Guer. Civ.* 513*b* m. *Alguna ínsula de donde le hiciese gobernador, Quij. I,* 10 *p.* 37.

Por giebt das Mittel, Werkzeug an. *Ella nos guie fer cosas por ond salvos seamos, BMlg.* 582*d*. *Buscando arte por do escapase, Calila* 18*b* u. *Tal persona por donde todos seremos muy temidos, Amadis* 228*b* m. *Quiso finalmente hacer un hecho por donde se pierda su alma, Quij. I,* 29 *p.* 170 m.

Vaya á aquel lugar para donde fué criada, Selva 477*a* m.

12. *Que* als relatives Adverb. Von der relativen Anknüpfung eines Gedankens durch das adverbiale *que* macht das Span. einen ganz besonders häufigen Gebrauch. Sie beruht auf einer nach-

lässigen Gestaltung der Rede. Der Sprechende bewirkt die von ihm beabsichtigte relative Weiterführung des Gedankens durch das allgemeine und unbestimmte *que*, indem er für das Erfassen des Sinnes auf das Verständnis des Hörenden rechnet. Dabei geschieht es oft, dafs der syntaktisch geforderte Kasus des Relativs durch ein folgendes Pronomen kenntlich gemacht wird, oder dafs er sich durch die engere Beziehung, in die *que* zu einem bestimmten Worte des Satzes tritt, ohne Schwierigkeit offenbart.

a. Am bekanntesten sind die Fälle, in denen das relative Adverb durch ein nachfolgendes Personalpronomen bestimmt wird; das letztere ist entweder Dativ oder steht mit einer Präposition.

> *Algunos avia dellos que les* (= *á quienes*) *pesaba desto, BDom.* 90*d*. *El Rey que nunca le fallescen buenos ministros, Guzman* 699*a* m. *El cautivo, que desde el punto que vió al oidor, le dió saltos el corazon, Quij. I,* 42 *p.* 264. — *Tal es Sancta Maria commo el cabdal rio Que todos beben delli* (= *del cual todos b.*), *BMlg.* 584*ab*. — *Es cosa que pesa mucho á Dios con ella* (= *con la cual*), *Part. III,* 664. *Aquellos que él rehusaba de se combatir con ellos*, *Amadis* 449*a* u. — *Es como la jarra de la miel, que yace en ella en su fondon muerte supitaña* (= *en la cual yace*), *Calila* 17*b* ob. — *Fuimos llegados á otra puerta, que salidos por ella hallamos cielo con muy claro sol* (= *por la cual salidos*), *Amadis* 498*b* ob. — *Una cappa de muy fuertes maderos, Que bien cabien so ella* (= *so la cual*) *quinientos cavalleros, Alex.* 206*ab*. — *Joya que sin ella* (= *sin la cual*) *en la tierra ni en el cielo puede haber bien alguno, Quij. I,* 37 *p.* 232.
>
> Selbst zu dem Personale der 1. und 2. Person kann gemäfs dem unter 16b Bemerkten dieses adverbiale *que* treten: *me pareces hombre que hay en tí mas valor encubierto que muestras* (ein Mann, in welchem ein gröfserer Wert steckt), *Selva* 476*b* ob.

Bemerkung. Wenn das in der angegebenen Art *que* nachträglich fixierende Personale direktes Objekt ist (*en una villa bona que la claman Pavia, BMlg.* 281*a*), so wäre zwar von seiten der Logik nichts dagegen einzuwenden, in ihm ebenfalls das relative Adverb zu vermuten; allein es empfiehlt sich mehr dieses *que* als wirklichen Akkus. anzusehen, der nach span. Gewohnheit durch das persönliche Fürwort wieder aufgenommen wird, grade wie dies bei jedem andern Kasus des Relativs geschehen kann. Besonders auch spricht der Umstand, dafs das wiederaufnehmende Personale ganz gewöhnlich auch zu dem Akkus. des Relativs tritt, wenn dieser sich unter der Form *el cual, al cual, á quien* darstellt, in deutlicher Weise dafür, dafs man es in diesem Falle nicht mit dem Adverb *que* zu thun hat. Dieser Punkt ist daher auch bei dem Personalpronomen p. 20 und 23 behandelt worden.

b. Wie an das Personale kann das relative Adverb seine Anlehnung auch an ein Subst. oder ein gleichwertiges Wort nehmen; es repräsentiert dann den von einem Hauptwort abhängigen Genitiv des zurückbezüglichen Fürwortes. Ist dies der partitive Genitiv, so tritt gern, aber nicht notwendig, der gröfseren Deutlichkeit

halber noch der Genitiv des Personale zu dem Nomen. Auch bei anderen Genitivverhältnissen liebt es die Sprache, bald das possessive *su*, wenn es sich um den Besitz handelt, bald den Genitiv des Personalpron. zu gröfserer Klarheit oder rein abundierend hinzuzufügen.

Dos Reyes Moros que avia el uno nombre Faris e el otro Galve (deren einer *Faris* hiefs), *CrCid* 103. *Una fuente, que todos los dias manaba por la una parte vino blanco é por otra tinto, CrJuan II p.* 359*b* u. *Diez gigantes, que á cada uno le sirven de piernas dos grandisimas torres, y que los brazos semejan árboles de gruesos navíos, Quij. II,* 6 *p.* 353. — *Sendas sayas de un aspero sayal Que cada una dellas pesará un quintal, BSJ.* 37*cd. Dos cosas, que cualquiera dellas era bastante para me sacar de seso, Celest.* 24*b* u. *Mil atributos, que será el menor dellos tonto ó nescio, Alfar.* 188*a* m.

Aquel Dios que al comienzo del mundo el su espíritu andaba sobre las aguas (dessen Geist über dem Wasser schwebte), *Part. I,* 65. *Guárdate del home que la su lengua es abaldonada ..., CSanchó* 170*a* u. *Aquella que cerca ó lejos siempre en su poder estó,* in deren Macht ich stehe, *Amadis* 24*b* m. *Las letras humanas, que es su fin poner en su punto la justicia distributiva, Quij. I,* 37 *p.* 231. — *Tenia en su mano una trompa que al tañer della habian los caballeros de mover, Amadis* 164*a* ob. *Una muy fermosa torre, que desde las finiestras della se pueden ver todas las cosas, ib.* 173*b* m. — *Tenia una espada, que la vaina y correas eran tan verdes como una ardiente esmeralda, Amadis* 499*a* ob. *Miraron á Jarifa, que con una honesta vergüenza se encendió el rostro, Guer. Civ.* 534*b*, 16. *Una cancion arábiga, que para quien sabia la lengua eran los acentos claros* (ein Lied dessen Weise verständlich war), *Alfar.* 214*b* u.

c. Auch an einem Adjektiv kann das adverbiale *que* seinen Stützpunkt finden, wenn das Antecedens des Relativs mit einem anderen Gegenstande im Positiv oder Komparativ verglichen werden soll. Hier erscheint ebenfalls neben *que* zuweilen ein erläfsliches Personale.

Los çitas que en el mundo non ha tales guerreros (die Scythen, wie es solche Krieger nicht wieder giebt), *Alex.* 1140*d. Fallaron una tienda ... que nunca ome tal noble cosa vido, CrCid* 223. *Esta es una muger que non ha tan fermosa de aqui á España, Rios V p.* 454. *Una esmeralda que á duro otra tal en gran parte se fallaria, Amadis* 238*a* m. *Una invencion que el mismo Satanas no hubiera urdido otra semejante, LazarL.* 114*b* ob. Vgl. *Appol.* 259*d; Alex.* 2318*b; Rios V p.* 400 u.; *Amadis* 408*b* m.; 546*a* m.; 546*b* u.

Grant graçia te a fecha que non podrie maior (*qua majorem facere non posset*), *BMlg.* 261*c. Un caballo que, aunque*

otros muchos habreis visto, no será ninguno mejor, Amadis 220*a* m. *La hambre que no hay mejor maestra en el mundo, Celest.* 41*a* ob. Vgl. *Alex.* 87*c; Amadis* 185*b* m.; *Guer. Civ.* 669*a* m.; *LazarL.* 123*b* m.

Bemerkung. Seltsamerweise läſst sich in den hier untersuchten Fällen bisweilen der Nomin. *el cual* statt des zu erwartenden *que* betreffen. Dies giebt dann Konstruktionen, wie sie Diez III, 381 an einem altfranz. Beispiel aufweist (*li trei prelat qui mult lur pesa = à qui mult pesa*). Solche Satzbildungen sind unkorrekt und als Anakoluthe aufzufassen, indem der zunächst mit dem Relativ als Subjekt gedachte Satz in eine andere Wendung übergeht.

Una maravilla, la cual (statt *que*) *nunca otra tal vista fué, Amadis* 474*b* ob. *La una he visto, la cual otra tal como ella nunca ver pude ni espero ver, ib.* 547*a* ob. *Clorinia, la cual cuando se lo dijeron le salieron las lágrimas de gozo* (= *que le salieron, á la cual salieron*), *Alfar.* 261*b* u. *Unos pasajeros, los cuales no poco les pesó de hallarnos allí, ib.* 355*a* m. Vgl. *Amadis* 287*a* u.; *LazarL.* 113*a*, 27.[1]

d. Nicht minder oft stellt sich das relative Adverb da ein, wo ein bestimmtes Wort, an welches es sich anlehnen könnte, fehlt und wo es also syntaktisch direkt an das Zeitwort gebunden ist. Auch in diesen Fällen vertritt das nachlässig verknüpfende *que* einen präpositionellen Kasus des Relativs; es handelt sich dabei um die verschiedensten Beziehungen bald temporaler, bald lokaler, bald irgend welcher anderen Natur.

Aun vea el dia que de mi ayades algo, Cid 205. *Era venido el tiempo que habia de poner sus huevos, Calila* 31*b* u. *Agora que se ha resfriado, agora que está helada la sangre, Celest.* 59*b* ob.

Del otero que sóvi qui me a derribado? (von der Höhe auf der ich stand), *BMlg.* 751*b*. *Díjole que fuesen amos á otra villa cerca de aquella que ellos moraban, Patr.* 404*b* m. *Fuéronse para el logar que los posieron* (der Ort wo sie sie verborgen hatten), *Calila* 32*b* u. *Llegando á un valle que los ya no podian ver ni oir, comenzólo á llamar, Amadis* 243*b* ob.

Estos usavan caçar en la manera que de suso es dicho, Caza 46, 20. *Yo te mostraré manera que lo puedas tomar, Roiz* 507*d*.

Que me digas el nombre que te suelen llamar, Appol. 173*c*. *Ha y otros que se come lo de dentro et non lo de fuera, Cabal.* 252*b* ob. *Un home me vino á rogar que le ayudase en un fecho que habia mester mi ayuda, Patr.* 379*a* u. *A las veces*

---

[1] Eine ähnliche Unregelmäſsigkeit läſst sich zuweilen bei dem substant. *quien* beobachten. *No faltó quien otra cosa no le cayó de su boca* (= *á quien otra c. no cayó*), *Alfar.* 316*a* u. *Júzguelo quien despues de muy deseada una cosa la ventura sela pone en las manos, Montemayor* bei *Lemcke I*, 243. *Yo quedé como quien caminando por unas ásperas montañas se le eclipsa el sol, Abencer.* 509*b* m.

acaescen algunas cosas al rey que ha menester á los flacos é á los menospreciados, *Calila* 21*b* ob. *Acordándoseme de aquellas grandes afruentas que la vuestra* (*espada*) *en mi servicio puesta fué*, *Amadis* 163*a* u. *La codicia de señorear me desvió de lo que la virtud me obligaba*, *ib.* 381*a* ob. *Con esta riña*, *que parecia hundirse Granada*, *salieron todos á la calle*, *Guer. Civ.* 545*a* u. *No hay oficio*, *ciencia ni arte*, *que si se ha de saber con perfeccion no sea necesario emplear la capacidad del mas agudo entendimiendo*, *LazarL.* 118*b* ob. *Era como una religion ... que se presupone que los que la profesan han de ser caballeros valerosos* (ein Orden bei welchem man voraussetzt), *Quij. I*, 49 *p.* 307.

Noch kühner sind die Fälle, wo *que* geradezu statt des Dativs *á que* steht. *De los omnes nenguno non pudo estorçer Fuera el Rey solo que quiso Dios valer*, *Appol.* 111*cd.* *Ovol a veer el que dé Dios rancura*, *Alex.* 500*a.* *Quiero del muy noble rrey fablar*, *Que Dios mantenga la vida*, *AOnc.* 266*cd.* *La Mesquita mayor de Coymbra*, *que pusieron nombre santa Maria*, *CrCid* 24 u.

Bemerkung. Nicht hierher zu ziehen ist das *que*, welches als Objekt von einem zu ergänzenden Infinitiv abhängt. *Veries por ella cosas que avries grant plaçer* (*de ver*), *Appol.* 476*c.* *Los señores no les hacen aquellos bienes que á su parecer les son obligados* (*á hacer*) *segun sus servicios*, *Amadis* 456*b* m. *Hechas con todo secreto las diligencias que convino* (*hacer*), *Alfar.* 262*a* ob. *La buena muger estaba obligada á quitalle todas aquellas ocasiones quc le fuese posible* (*quitar*), *Quij. I*, 34 *p.* 212.

Sehr oft vertritt *que* einen Kasus des Relativs, für dessen Darstellung diejenige Präposition erforderlich ist, welche das Antecedens des Fürwortes begleitet. Es kann in diesem Falle fraglich sein, ob man in *que* das relative Adverb oder das wirkliche Pronomen zu erkennen hat, vor dem sich die Sprache die Auslassung der bereits bei dem Beziehungsworte ausgedrückten Präposition gestattet.[1] Dabei ist es gleichgültig, ob die für *que* notwendige Präposition durch dasselbe (oder sinnverwandte) Zeitwort, welches der Hauptsatz bietet, oder durch ein anderes herbeigeführt wird. Hierher würden die bei Diez III, 380 Anm. gegebenen Beispiele des komplexiv gebrauchten Pronomens gehören.

Non cuidé veerme en esto que (= *en que*) *me veo*, *BMlg.* 638*d.* *El padre non yaga con la mugier que yogo el fiio*, *FJuzgo* 63*b.* *Con aquella ferramenta que face una labor puede facer muchas*, *Part. I*, 62. *Cuando me refreno de algunos vicios que no me refrenaria si el miedo del competidor no tuviese presente*, *Pulg. Letr.* 23, 380. *Porque no cayese en la infamia y pena que las romanas matronas caian*, *Patran.* 135*a* u. *Quiera Dios que no cojeeis del pié que cojea vuestro*

[1] Die letztere Ansicht wird begünstigt durch Stellen wie: *peche otro tal servo á aqnel quien* (= *á quien*) *lo vendió primero*, *FJuzgo* 154*a* ob. *Peche diez sueldos á aquel quien* (= *á quien*) *quiso ferir*, *ib.* 110*b* u.

huesped D. Quijote, Quij. I, 32 *p.* 186. *Estuve observando el lento ascenso ... con la impaciencia y cuidado que un astrónomo está viendo la subida de un astro por el horizonte, Cart. Mar.* 64, 201. *Este corazon la ha hallado y la ama con el entusiasmo que se ama la gloria, con la sensibilidad que se ama á una hermana, con la adoracion que se ama á Dios, Amalia I,* 212.

La manceba sea rendida á aquel que (= *á quien*) *la prometira el padre ó la madre, FJuzgo* 46*a* u. *Si se pudiere purgar daquello que* (= *de que*) *fué acusado, ib.* 120*b. Sea dado por siervo á la muier que* (= *á quien*) *fizo fuerza, ib.* 58*a. Por fuerza os farán subjecto de aquellos que* (= *de quien*) *la libertad que agora teneis os face rey é señor, Pulg. Letr.* 7, 207. *Acudais á su libertad, que es la mia, con las veras que os lo suplico, Alfar.* 216*a* u. *Que el cielo aparte de mi patria los efectos de la cultura de este siglo, si consiste en lo que este ponia su defensa, Cart. Mar.* 4, 161.

Bemerkung. Dahingestellt kann auch bleiben, wie man das ganz gewöhnlich bei *decir, contar, oir* und ähnlichen Verben auftretende *que* zu deuten hat (α). Eine korrekte Darstellung läſst die Präposition *de* erwarten (vgl. altfranz. *ce gentil seigneur que je vus dis*; *ce bon jaloux que je vous compte* neben *li bacheler dont vus ai dit*; *le buissun dont jeo dis avant*), und so liegt es nahe in *que* das durch eine bequemere Ausdrucksweise veranlaſste relative Adverb zu erblicken; indessen fehlt es andererseits nicht an einzelnen Beispielen, wo sich *que* als wirkliches Objekt offenbart (β).

α. *Embraçó el escudo que oystes cuntar, Alex.* 620*a. Preguntolis por ella la freyra que oydes, BSO.* 71*a. Aquellos Monges tenian alçado mucho trigo e mucho ordio e mucho mijo e muchas legumbres, que non sabian los Moros* (von denen sie nichts wuſsten), *CrCid* 22 u. *Un fraile de la Merced, que las mujercillas que digo me encaminaron, LazarM.* 88*a* u. *Echando aquellas vivas llamas que hemos contado, entraron en la batalla, Clareò* 463*b* u.

β. *Esta festa preçiosa que avemos contada, BMlg.* 65*a. Todas estas tres virgines que avedes oidas, BSOR.* 29*a.*

e. Wenn in den bisher angeführten Beispielen *que,* indem es sich an das Prädikat oder an ein andres Wort des Satzes anlehnt, eine zwar unscharf ausgedrückte, aber doch erkennbare syntaktische Funktion erfüllt, so kommt es in selteneren Fällen auch vor, daſs es ohne bestimmten grammatischen Anhalt, ohne syntaktischen Boden unter den Füſsen lediglich den Zweck hat, die Verbindung der Gedanken als eine relative zu charakterisieren.

Saldrá una fuente que cualquier ciego que se lavare los ojos en aquella agua, luego será guarido (eine Quelle die die Eigenschaft hat, daſs jeder Blinde ... alsbald geheilt wird), *LGatos* 551*b* m. *Romerías hay á veces que valiera mucho mas tener quebrada una pierna en casa* (Wallfahrten, statt deren es besser wäre mit gebrochenem Fuſse zu Hause

zu liegen), *Alfar.* 340*b* m. *Ninguna cosa puede suceder en la vida, por grave y terrible que sea, que, si el que la padece se pusiese á mirar los grandes trabajos que otros padecen, ciertamiente su mal ternia por liviano* (nichts was mit den Leiden anderer verglichen das eigene Unglück nicht als unbedeutend erscheinen liefse), *Selva* 462*a* m. *Algunas cosas que el hacellas ó no le seria de honor ó de vituperio, Quij. I,* 33 *p.* 189. *Una cosa que solo el pensarla le hacia estremecer, Comp. joc.* 229. *Yo non quise ál sinon contender con mi alma et defenderla de se non abrazar de las cosas, que nunca hobo ninguno que por ellas non apocase su algo, Calila* 15*a* ob. *Yo llevaros he á la fuente Aventurosa, que por maravilla es tenido cuando en ella aventuras faltan, Amadis* 471*b* m. In den beiden letzten Beispielen könnte man zur Not *que* mit *por ellas, en ella* (= *por las cuales, en la cual*) in Verbindung bringen; man hätte dann, da das Personale in einem zweiten Nebensatze steht, eine kühnere Anwendung des unter 12a erörterten Gebrauches. — Ein wirklicher Anakoluth liegt dagegen vor in *Conq.* 110*a* m.: *delante él mesmo servian tres, que el que peor guarnido era, los paños é la guirlanda que traia valia muy gran haber* (ihn selbst bedienten drei vornehme Herren, von denen der am schlechtesten Gekleidete Gewänder trug, die ein grofses Vermögen darstellten).

f. Nur selten nimmt das adverbiale *que* seinen Bezug statt auf einen bestimmten Begriff auf eine vorhergehende Aussage im Sinne des neutralen „was“.

Mis amigos consoláronme, que fué menester poco para ello, LazarL. 117*a* m.

B. Das Antecedens des Relativs ist ein Satz.

13. In Betracht kommen hier *que, lo que, lo cual* und *donde.*

a. Zwischen *que* und *lo que* ist kaum ein Unterschied. Während heute letzteres das Gewöhnliche ist ohne dafs jedoch *que* ausgeschlossen wäre, zeigen sich in der älteren Sprache beide Formen willkürlich neben einander; in dem einen Denkmal überwiegt *que,* in dem andern *lo que.*

Tienen que saben las cosas que han de venir, que es como manera de despreciamiento de Dios, Part. III, 669. *Asi perderia la duenna que seria pesar sobejo, Roiz* 662*d. Cuatro dias estuvo el baño con gente, que fué ocasion que cuatro dias tardase en parecer la caña, Quij. I,* 40 *p.* 247. *Sin manzano, sí! y sin culebra, que es mas, Clemencia* 53.

Los sacramentos facen ayuntar amor de home con Dios, lo que otra cosa non podria facer, Part. I, 51. *Dessó mugier fermosa e muy grant posesion, Lo que farien bien poccos de los que oi son, BMlg.* 349*ab. Maldito seas, que hecho me*

has reir lo que no pensé hogaño, Celest. 7 *b* ob. *Uno á uno los pusimos en tierra, de lo que ellos se quedaron admirados, Quij. I,* 41 *p.* 258. *Ha habido dos siglos há un lujo nacional, lo que me parece demostrable de este modo, Cart. Mar.* 41, 90.

Mit Vorliebe greift die ältere Sprache zu *que*, wenn ein Gedanke erläutert oder übersetzt wird.

Jesu Cristo dixo á los apóstoles que echasen sus redes en la mar que quier tanto decir como que caboprenderien los pecadores con pedricacion, Part. I, 195. *Ubi est tesaurus tuus, ibi est cor tuum, que quiere decir: dó es tu tesoro, y es el tu corazon, Patr.* 382 *b* u. *Quidquid venerit ad me, non ejiciam foras, que dice: Lo que á mí viniere no lo lanzaré fuera, Guzman* 716 *b* m. *Aqui se da tarde, que es tanto como no dar, Criticon* 137 *b* m.

Lo que steht, wenn die Aussage, auf welche der Relativsatz Bezug nimmt, diesem nachgestellt wird.

Lo que peor les era, unos gestos facie, Que tenien muchos omnes que demonio avie, BDom. 400 *cd. Roto, desnudo, falto de todo humano consuelo, y lo que es peor de todo, falto de juicio, Quij. I,* 29 *p.* 163. *No sé á cuántos estamos de educacion pública, y lo que es mas, tampoco quiero saberlo, Cart. Mar.* 7, 42. Vgl. *BDom.* 648 *b; Appol.* 647 *a; Guzman* 699 *a* u.; *Celest.* 6 *a* ob.

b. *Lo cual* fällt mit *lo que, que* zusammen, wenn dem Gedanken eine abschliefsende Bemerkung hinzugefügt wird (α). Ganz besonders tritt es in Wirksamkeit (vgl. oben 5 d), wenn die Rede weitergeführt werden soll (β); doch kann sich auch hier *lo que*, seltner *que*, einstellen (γ).

α. *Lo peor es que se han atrevido a nosotros et saben nuestro logar, por lo cual es menester que entremos en nuestra facienda, Calila* 47 *a* u. *La duquesa me importunó que yo pusiese alguna quistion, de lo cual yo me escusé, Clareo* 443 *a* ob. *Nunca ante tus ojos volviera, sino que entendí que estabas casada, lo cual jamás pude creer, Selva* 505 *a* m.

β. *Los privados siempre andan en decir mal unos de otros ... por lo cual, fijo, non debes mandar matar al anxahar, pues fuiste pagado dél é te fiaste en él ..., Calila* 69 *a* ob. *La ira convierte el ámor en odio como en muchos habemos visto. Lo cual avino á Tesiandro que viendo ..., Clareo* 449 *a* u. *Debo dar de tí la cuenta conforme á la confianza que de mí se hizo. Por lo cual y por lo que mi deseo de tu servicio merece, has de corresponder, como quien eres, con el buen trato que ..., Alfar.* 208 *b* u. *No os dije yo, señores, que alguna legion de demonios debe de habitar en él (castillo)? En confirmacion de lo cual quiero que veais por vuestros ojos*

como se ha pasado aquí ..., *Quij. I*, 45 *p.* 283. Daher das so überaus häufige *á lo cual respondió, dijo* bei fortgeführter Rede.

γ. *Mandó el rey que la sentenciasen á quemar, porque así lo disponia la ley. A lo que contradijo el valiente Muza diciendo que* ..., *Guer. Civ.* 565*a* u. *No tardaria en escoger la muerte de los primeros. A lo que debes añadir que, habiendo cesado tantos años ha la mortandad de los indios y durando* ..., *Cart. Mar.* 9, 243. — *Contó quien era y la causa por que así andaba, de que Porcia quedó muy maravillada y por otra parte muy alegre en saber que* ..., *Selva* 477*a* m.

c. *Donde* in dem hier behandelten Gebrauche kommt schwerlich anders vor als mit den Präpositionen *por* (α) und *de*, sei es dafs letztere wirklich ausgedrückt ist oder sich in dem Adverb verbirgt (β).

α. *Por donde* wird hauptsächlich in kausaler Bedeutung (weshalb, daher) verwendet, doch kommt es auch in anderem der Präposition *por* entsprechenden Sinne vor. *Hanos fecho Dios merced de te nos dar por rey en vez del que habiamos; por onde rogamos á Dios que te faga ser piadoso, Calila* 74*a* ob. *Deste suceso recibieron todos sus vasallos grandísimo enojo por el amor que le tenian, por do el marqués le hizo hacer solemnes honras cual á su estado convenia, Patran.* 133*b* m. — *Dió gran priesa á los caballeros que acometiesen la villa, por donde se ganó, Amadis* 478*b* m. *Por mejor certificarse dello, apartóla en puridad, por do se vinieron á conocer y á abrazarse del gozo que concibieron, Patran.* 144*a* m.

β. *Unas veces siente uno y otras veces el mesmo siente lo contrario* ... *de do nace tanta diversidad de opiniones de los hombres, Oliva* bei *Lemcke I*, 184. *Los acusadores falsos han de morir ó retractarse de lo dicho, de donde se seguirá mayor lauro y corona de honor á la inocente reina, Guer. Civ.* 559*a* m. *Gozan no solo de la propia dicha, sino tambien de la del otro. De donde se infiere que* ..., *Cart. Mar.* 46, 54. — Sehr leicht nimmt es auch wie *por donde* die *B*edeutung „weshalb“ an. *Diolos todos a pobres, on diz la leyenda: Dispersit, dedit pauperibus, BLaur.* 46*bc*. *Non puedo ir convusco* ...; *onde vos ruego que catedes algunt consejo como me podades levar convusco, Calila* 31*a* ob. *He fecho morir de hambre á todos los cristianos; donde vos digo que guarde cada uno sus tierras, Conq.* 335*a* ob.

Notwendig ist noch die Besprechung einer Anzahl weiterer das Relativ betreffender Punkte, in denen das Span. manche eigentümliche Erscheinung aufweist.

14. In der Formel „derjenige welcher“ wird das Determinativ wie heute so auch altspan. vorzugsweise durch *el, aquel* ausgedrückt; doch übernimmt nicht selten auch *este, aqueste, ese* diese Funktion.

Este qui la (cosa) recibió venga á su sennor con testimonios, *FJuzgo* 91*a* ob. *Bien vos fallaredes, Si bien lis enviaredes esto que lis devedes*, *BMil.* 480*cd.* *Estos tiramos ende, los que salieron ende (de los monesterios) por enganno dotri*, *FJuzgo* 61*b* ob. — *Fablemos nos daqueste que en buen ora naçio*, *Cid* 3709. *Si por aventura aqueste que lo erró, Al rey en algund tiempo atanto le servió*, *Roiz* 134*ab.* — *Essos que a Dios amarán Grant gualardon ende recibrán*, *MEgipc.* 13. *Credien bien afirmes, non era de dubdar, Que almas eran dessos los que sumió la mar*, *BMlg.* 601*cd.* *Debes, señor, reposar y dormir eso que queda de aquí al dia*, *Celest.* 53*b* m.

15. Nach lateinischer Art tritt im Span., wie ebenfalls in anderen romanischen Sprachen, das Relativ vor die den Nebensatz einführende Konjunktion (a). Auch kann es seine Stellung vor dem Relativsatz, der direkten oder indirekten Frage nehmen, wozu es gehört (b), wie nicht minder vor dem Infinitiv (c) und vor dem Gerundium und dem Particip (d). Das in allen diesen Fällen vornehmlich zur Verwendung gelangende Wort ist *el cual*, doch ist auch anderen zurückbezüglichen Pronominalien ihr Anteil an dem Gebrauche nicht versagt.

a. *Esta cibdad que tienen cercada los cristianos; la cual si nos la toman por fuerza, toda la tierra de los moros será destruida*, *Conq.* 333*b* u. *Estuve cercado casi de aquella claridad; la cual como cesada fué, abajé los ojos hácia abajo*, *Amadis* 498*a* m. *Nuevos modos de pensativo tormento; donde si perseveras, ó de muerto ó loco no podrás escapar*, *Celest.* 16*b* ob. *Jamás hacia sino visitar frailes, con quienes cuando estaba á solas, no habia juglar como ella*, *LazarL.* 123*b* m. *Fué convertido en un rio llamado de su mesmo nombre, el cual quando llegó á la superficie de la tierra, fué tanto el pesar que sintió . . .*, *Quij. II*, 23 *p.* 436.

Ist *que* das vor die Konjunktion gestellte Pronomen, so wird es als Akkus. und als Dativ in der Regel durch ein nachfolgendes Personale gestützt oder näher bestimmt.

Tenia unas manos como la nieve, que cuando las sacaba de un guante, parescia que se derramaba azahar por casa, *Celest.* 68*a* u. *Aquel cosario que á Florisea habia robado; que cuando lo vió y se afirmó en ser él, toda la color se le mudó*, *Clareo* 443*a* u. *El pobre honrado tiene prenda en tener muger hermosa, que cuando se la quitan le quitan la honra y se la matan*, *Quij. II*, 22 *p.* 429. Selten ohne Personale: *habemos pensado una cosa, que si tú otorgares connusco, habremos algun vito tú é nos*, *Calila* 29*b* m. — *Vimos á otro que, cuando queria comer unas hermosas manzanas que se le llegaban á la boca, el árbol se le alsaba* (= *al cual, cuando queria . . ., el árbol se alzaba* (vgl. oben 12a), *Clareo* 466*a* m.

Admirablemente lo sintió Séneca, que como en la plaza le diese una coz un enemigo suyo, todos le incitaban que dél se querellase á la justicia, Alfar. 200*a* u.

b. ... *alcanzar los bienes complidamente, De los quales, al fin, quien mas cobra es mas doliente, RPal.* 1545*cd. Esentos de los escarnios de fortuna, en los cuales quien cayere, con mucha razon será atormentado, Oliva* bei *Lemcke I,* 199. *Se mantienen con pan del cielo, del cual quien comiere no padecerá mas hambre, LGranada* 344*a* ob. — *Tuvo libertad para discurrir predicando el Evangelio dentro de Hierusalem hasta el Illirico. Lo cual como pudiera si no estuvieran ...? LGranada* 177*a* m. — ... *para que allí buscase las yerbas que decia, las cuales considerad cuales serian, siendo buscadas por la mano de aquella ..., Clareo* 445*b* u. *No tengo mas que deciros de mi historia, la cual si es agradable y peregrina, júzguenlo vuestros buenos entendimientos, Quij. I,* 41 *p.* 263.

c. Das vor den Infinitiv tretende Relativ hängt von diesem ab, kann aber auch ein dazu gehöriger Nomin. sein. Auch hier wird das Objekt *que* gewöhnlich durch das Personalpron. aufgenommen: *Emprenden amistades, las cuales por sustentar, vienen con sus maridos á reñir, Guev. Ep.* 51, 789. ... *la grand crueldad, la qual por mas acrescentar ovo mandado ..., CrLuna* 382 ob. *Comenzamos de consolar aquellas doncellas, las cuales despues de haber mas amansado su llanto, nos comenzó la una dellas á decir en esta manera, Clareo* 439*b* m. — *Aquella que por la sostener é acrecentar he hecho mucho mal á mi conciencia, Amadis* 342*b* ob. *Los capítulos matrimoniales fueron los siguientes: que para decirlos es menester tomar el agua de atrás, LazarL.* 127*a* u. *Dió dos coces en el aire, que á darlas en el pecho de maese Nicolas, él diera al diablo la venida por D. Quijote, Quij. I,* 29 *p.* 168.

d. Für das Gerundium sind Beispiele zu wählen, in denen das Subjekt desselben ein anderes ist als das des Prädikats. *Una arqueta de oro, la cual ante todos abriendo, aquellos grandes fuegos luego muertos fueron* (als sie diese öffnete, erlosch sogleich das Feuer), *Amadis* 156*b* u. *La casa de aquel sabio, en la cual habiendo descansado algunos dias, tomó aparte á Felesindos* (nachdem wir in ihm ausgeruht hatten), *Clareo* 466*b* ob. *El pintor de Ubeda, al cual preguntándole qué pintaba, respondió, Quij. II,* 3 *p.* 342. — *Díjéronme una cosa que yo faciéndola á la sazon que han de salir, seremos seguros que ..., Calila* 75*a* ob. *Constantino Magno, que viniéndole á decir* (= *á quien viniendo á decir,* als man ihm sagte) *como sus enemigos le habian apedreado su retrato, fué tanta su modestia que ..., Alfar.* 200*a* ob. *Se trabó un bien concertado juego, que habiendo pasado en él*

(= *en el cual habiendo p.*) *como un cuarto de hora, entraron algunos otros caballeros, ib.* 212*a* m.

Hierher kann auch der mit dem Relativpron. gebildete absolute Kasus gezogen werden. Auch hier ist *el cual* das übliche Wort (*lo cual visto, visto lo cual*), nur selten stöfst man auf *que.*

Que siendo sabido, Amadis 517*a* u. *Que visto por los cercados, ib.* 550*a* ob. *Un suspiro, que pareciéndole imaginacion ó ilusion de la noche, pasó adelante, Guevara, Diablo coj.*

16. a. Allgemein romanische Konstruktion ist es, dem auf ein Personalpron. der ersten oder zweiten Person bezüglichen Relativ als Subjekt das Prädikat in der durch das persönliche Fürwort angedeuteten Person beizugeben, ohne dafs dabei das Personale, wie im Deutschen, wiederholt wird. Das Span. folgt hier dem Gebrauche der Schwestersprachen (*á mí que tengo de mantener hijas ajenas* (mir, die ich zu erhalten habe), *Celest.* 21*a* m. *Soilo para vosotros, los cuales vistes las señales de mi apostolada, LGranada* 363*a* m.).

Eine beachtenswerte Eigenheit ist es nun, dafs das Relativ als Objekt, wenn es auf die erste oder zweite Person zurückweist, der Wiederholung des Personale beim Zeitwort nicht abhold ist.

Yo que nueva sed me aquexava (ich, den ein neuer Durst quälte), *Canc. de Baena ed. Michel I,* 248*a* u. *Grand rethórico eloquente, A quien la raçon florida Con reverençia devida Se vos inclina humilmente* (vor dem sich demütig verneigt), *Santillana p.* 325. *Tú, á quien te dió juicio y tiempo de te arrepentir, Amadis* 410*a* u. *A tí, buen señor, que siempre te hallamos padre verdadero, ib.* 468*a* u. *Somos mancebos que hermosura ni riqueza no nos falta, Patran.* 142*b* ob. *Nosotros que nos llaman oledores de casas ajenas, Alfar.* 245*b* u. *Soy el desdichado Cardenio, á quien el mal termino de aquel ... me ha traido á que me veais cual me veis, Quij. I,* 29 *p.* 163. *Yo soy Alonso Quijano, á quien mis costumbres me dieron renombre de Bueno, ib. II,* 74 *p.* 671. *Tú, á quien se te ha pegado el oro, Criticon* 132*a* u. *Nosotros, á quienes Ustedes nos tratan de hereges, FGerd. II,* 244 m.

Auf Grund dieser Konstruktion kann auch das Possessivpron. in den Relativsatz eindringen: *nosotros, para cuyo uso todas estas cosas fueron criadas y puestas delante de nuestros sentidos* (= *y á quienes fueron puestas delante de los sentidos*), *LGranada* 176*a* ob.

b. Wenn das Personale der ersten oder zweiten Person mit einem prädikativen Nomen in Verbindung gebracht ist, so kann es zweifelhaft werden, ob das Relativ auf das persönliche Fürwort oder auf das Nomen zu beziehen ist. Der Gebrauch im Span. ist hier schwankend, doch überwiegt die Neigung das Prädikat nach

dem Personale zu bestimmen d. h. es in die erste und zweite Person zu setzen (α); namentlich soll dies bei dem Fürwort im Plural geschehen (*nosotros somos los que lo hemos visto*). Nicht eben selten aber beobachtet man auch die dritte Person, die durch den Bezug auf das Prädikatsnomen bewirkt wird (β).

α. *Io so la que pari al vero Salvador*, *BMlg.* 487*b*. *Urraca so que yago so esta sepultura*, *Roiz* 1550*a*. *Yo soy la que gozo, yo la que gano: tú, señor, el que me haces con tu visitacion incomparable merced*, *Celest.* 69*b* u. *Nosotros somos dos caballeros que por agora no tenemos sino esas armas*, *Amadis* 78*a* u. In freierer Art auch: *el corazon me fallece, como quien una hora sola vivir no espero*, *ib.* 72*b* ob. *No soy hombre que me dejaria empreñar del rey que fuese*, *Quij. I*, 47 *c.* 295.

Sogar wenn das Relativ nicht Subjekt, sondern präpositioneller Kasus ist: *me pareces hombre que hay en tí mas valor encubierto que muestras* (ein Mann, in dem mehr Wert steckt), *Selva* 476*b* ob.

Daher auch das hin und wieder erscheinende Possessiv der ersten und zweiten Person im Relativsatze: *vos érades aquella que con vuestra sabrosa membranza era yo mantenido* (durch die Erinnerung an welche ich aufrecht erhalten wurde), *Amadis* 242*a* u.

β. *Vos sois aquella que las mercedes puede hacer*, *Amadis* 508*b* ob. *Yo soy sin falta el que mató al hombre que culpais que este ha muerto*, *Patran.* 165*b* m. *Yo fuí tambien el que hizo los despachos falsos para los turcos*, *Guer. Civ.* 648*b* u. *Vos sois, y no otro, el que destrae y sonsaca á mi señor*, *Quij. II*, 2 *p.* 336.

17. Wenn das Relativ in Verbindung mit einem bestimmten oder unbestimmten Zahlwort (Adjektiv) den Begriff des Antecedens in seinem ganzen Umfange deckt, so setzt das Deutsche den Genitiv des Relativs, ohne dafs doch eine Teilvorstellung vorhanden ist. Das Span. folgt in diesem Punkte der Syntax des Lateinischen (*libri quos multos habeo*, deren ich viele habe).

Pescaban los peces que se criaban allí muchos, *Calila* 74*b* m. *Ficieron armar un tablado en los campos que ahí habia muy grandes*, *Conq.* 72*a* m. *Sus mismos criados, que muchos y muy discretos tiene*, *Selva* 494*b* u. *Las armas, que pocas ó casi ningunas tenian*, *Quij. I*, 41 *p.* 254. *Las mujeres, que eran cuatro, me preguntaron para quién pedia limosna*, *LazarL.* 126*b* u.

18. Der aus dem Lateinischen bekannte Übergang des relativen Satzes in einen demonstrativen (*species pulchritudinis eximia quaedam, quam intuens in eaque defixus* . . .) ist auch dem Span. nicht fremd geblieben. Nicht selten springt hier die Rede, statt in re-

lativer Wendung weiterzugehen, in einen Hauptsatz über; ein persönliches oder besitzanzeigendes Fürwort in diesem nimmt Bezug auf das Relativ des ersten Satzes.

Los obispos que puso Dios por pastores é les dió poder de aver piedat de los mezquinos, *FJuzgo* 175*a* u. *La costumbre que quiere el pueblo poner et usar della*, *Part. I*, 32. *Por grand haber que sea, donde sacan cada dia et non meten y* (= *á el*) *nada, non puede durar mucho*, *Patr.* 391*a* m. *El maestro Elisabat, en quien mucho se fia é fabla mucho con él apartadamente*, *Amadis* 236*b* ob. *Otras muchas* (*obras*) *que sé y las callo*, *Alfar.* 220*b* ob. *El rey Artus de Ingalaterra, que anda hasta ahora convertido en cuervo, y le esperan en su reino por momentos*, *Quij. I*, 50 *p.* 306. *Una niña que recogió su tio y la hizo educar en un convento*, *Clemencia* 3.[1] — *El que se muestra á las gentes por buen cristiano et home bueno et leal, et la su intencion es falsa* (derjenige, der sich als guter Christ zeigt und dessen Gesinnung falsch ist), *Patr.* 412*a* ob. *El tu Luzman, á quien despreciaste y tuviste en poco sus servicios*, *Selva* 504*b* u.

Hierher stellt sich die im Romanischen beliebte Satzverkürzung, bei welcher mit Auslassung des im Relativsatze befindlichen Prädikats die Kasus des Personalpron. hart an einander treten.

Mi hermano que me tanto amaba é yo á él (der mich so sehr liebte und der von mir ebenso geliebt wurde), *Calila* 39*b* ob. *Sus escuderos, con que mucho le plugo, é á ellos con él*, *Amadis* 381*a* m. *Aquella que tanto queria y amaba á mi nuevo esposo, y él á ella*, *Clareo* 445*b* u. *El valiente Zaide, el cual amaba á su bella Zaida, y ella á él*, *Guer. Civ.* 524*a* ob.

19. In recht zahlreichen Fällen wird im Span. das Relativ (meistens *el cual*) mit einem in demselben Kasusverhältnis stehenden Subst. mittels der Konjunktion „und" verbunden. Dem Deutschen widerstrebt diese Koordination des Relativs mit dem Subst.

Ella se fué para la Reina, de la cual y de Oriana é de todas las otras dueñas é doncellas fué con mucho amor recebida (die Königin, von welcher so wie von *Oriana* und den andern Damen sie liebreich aufgenommen wurde), *Amadis* 157*b* ob. *Un caballero Abencerraje, por el cual y la voluntad de Dios soy vivo y libre*, *Guer. Civ.* 564*b* ob. *Vanle* (*el rio*) *administrando de sus aguas las referidas lagunas, con las cuales y con otras muchas entra pomposo en Portugal*, *Quij. II*, 23 *p.* 436. *Un mediano Beneficio, con el cual y con la pension lo passaba con mucha decencia*, *FGerd. I*, 109. Vgl.

---

[1] Auch in Fragesätzen zeigt sich dieser Übergang: *qué mujer eligió ni le cupo en suerte marido tan acabado, que no hallase en él algun repelo?* *Guev. Ep.* 51, 88.

Amadis 323*a* ob.; 471*b* u.; *Mariana* bei *Lemcke I*, 336 m.; *Guer. Civ.* 517*b* m.; 672*b* ob.; *Alfar.* 236*b* u.

Weniger auffällig erscheint diese Konstruktion, wenn *el cual* einen neuen Gedanken einführend die Natur des Demonstrativs annimmt.

> *Embié á mandar á los dichos Condestable y Arzobispo su hermano ... que viniesen á mi á la dicha villa de Medina; los quales y otras personas de su parte é valía cõn ciertas gentes de armas vinieron y entraron en la dicha villa, Cr Juan II p.* 588*b* m. *Por la mañana dió su Majestad el tuson al archiduque su cuñado, al almirante de Castilla y al principe de Malfet; á los cuales y á los demás caballeros del tuson dió aquella mañana el duque del Infantado una espléndida y suntuosa comida, Alfar.* 428*a* m.

20. Zwei Attribute, von denen das erste sich in der Gestalt einer einfachen Bestimmung, meist Adjektiv, das zweite in der Form eines relativen Satzes darstellt, werden im Span. oft durch das beiordnende „und" verbunden. Die erste attributive Bestimmung wird dadurch selbständiger und erhält ein gröfseres Gewicht. Im Deutschen ist diese Konstruktion nicht zulässig; hier wird die relative Bestimmung direkt auf das durch das Adjektiv eingeschränkte Nomen bezogen. Natürlich kann so auch im Span. verfahren werden.

> *El buen consejero leal é verdadero é que ama derechamente á su señor, CSancho* 155*a* u. *La duenna non se paga De peresoso torpe nin que vilesa faga, Roiz* 441*ab*. *Caballero mucho esforzado é que no desmayaba por embargos que le viniesen, Conq.* 67*a* u. *Fué príncipe de gran discrecion* (= *muy discreto*) *y que siempre hizo sus hechos con maduro consejo, Guzman* 700*a* u. *La justicia desinteresada y que no se dobla, Quij. I,* 34 *p.* 211. *La filosofía aristotélica desterrada ya de toda Europa, y que solo ha hallado asilo en este rincon de ella, Cart. Mar.* 21, 66.

Ist in diesem Falle die erste Bestimmung ein appositionelles Subst., so deutet die Konjunktion an, dafs der Relativsatz nicht auf dieses Subst., sondern auf den vorhergehenden Hauptbegriff bezogen werden soll.

> *Yo, como hijo de tan honrado padre, y que tanto á la venganza desta muerte obligado era* (ich, der ich als Sohn eines so angesehenen Vaters zur Rache verpflichtet war), *Amadis* 392*a* m. *El ministro Calonne, sucesor de Necker, y que queria la revolucion del pueblo contra la aristocracia, Amalia I,* 205.

Seltsamerweise wird mitunter durch „und" ein relativer Satz an ein blofses Adjektiv ohne Subst. geschlossen, ohne dafs das Relativ überhaupt eine Berechtigung in dem Satze zu haben scheint; eine solche könnte nur durch ein bei dem Adjektiv hinzugedachtes Subst. gewonnen werden.

Otras algunas menudencias habia que advertir; pero todas son de poca importancia (= *poco importantes*) *y que no hacen al caso á la verdadera relacion de la historia* (sie sind alle wenig wichtig und bleiben ohne Belang für die Geschichte), *Quij. I*, 9 *p.* 35. *Fué este Arzobispo de Santiago ... muy bien guarnido en su persona é casa, y que tenia magnificamente su estado*, *Guzman* 710*a* m. *Fué ... malenconioso é triste, y que pocas veces se alegraba, ib.* 707*a* ob. *Fué ... fengido é cauteloso, y que mucho se deleytaba usar de tales artes y cautelas, ib.* 715*b* u.

21. Zusammenziehung zweier durch koordinierende Konjunktion mit einander verbundener relativer Nebensätze kommt spanisch, wie auch sonst im Romanischen, in der Weise vor, dafs nur der erste Satz das zurückbezügliche Pron. enthält, während es im zweiten unterdrückt wird, obgleich es nicht derselbe Kasus ist. Am gewöhnlichsten ist der Fall, wo das Relativ in dem einen Satze Subjekt und in dem andern Objekt ist; die gleichlautende Form beider Kasus macht den Fortfall erklärlich.

Todo elo que ganó con derecho, et (*que*) *li fo dado, que lo tenga en paz, FJuzgo XIIIa. Digo que la mejor cosa que home puede haber en sí, et es madre et cabeza de todas las bondades, digovos que esta es la vergüenza, Patr.* 422*b* m. *Estas armas que vestimos, y nos fueron dadas para las emplear, Amadis* 479*a* m. *Luego nos hicieron mostrar su casa, la cual vimos y nos pareció la mas linda y hermosa que jamás habíamos visto, Clareo* 441*b* m. *Y así os digo que el don que os hé pedido y de vuestra liberalidad me ha sido otorgado, es que mañana me habeis de armar caballero, Quij. I*, 3 *p.* 9. *Obsequiaba á Clemencia en las personas que ella queria ó le eran allegadas, Clemencia* 196.

Die Fälle, in denen das Verhältnis der Relativa in beiden Sätzen ein andres ist, sind ungleich seltener und im ganzen vereinzelt.

La segunda cosa es decir por su boca los males é los pecados en que está é (*que*) *ha fechos, CSancho* 149*b* m. *Las otras personas de mis Reynos en quien cabian y* (*que*) *eran hábiles é capaces é bien merecientes dello, Cr Juan II p.* 686*a* m. *Sintió el Condestable que Alonso Perez de Vivero, el qual él habia levantado del suelo y hecho muy gran hombre, é dado* (= *é al cual habia dado*) *mucho gran lugar cerca del Rey, que trataba ..., Guzman* 715*a* ob. *Tenia una sola hija, de la cual Clareó se enamoró y* (*que*) *tan estremadamente quiso, que grandes penas y trabajos por ella sufrió, Clareo* 433*a* m. *A cuento me viene salirme de lugar que no conozco ni soy conocido* (= *y donde no soy c.*), *Alfar.* 326*b* m.

22. Der sehr üblichen Verbindung des Relativs mit *todo* (*todos los cuales, todo lo cual, lo cual todo*) würde keine Erwähnung ge-

schehen, wenn nicht darauf aufmerksam gemacht werden sollte, dafs statt des dabei gewöhnlich verwendeten *el cual* bisweilen auch *que* angetroffen wird.

Bien parecia ella ser una mora de grande estima pòr . . . las manillas y arracadas de oro, de todo lo que yo la despojé, *Guer. Civ.* 679*b* m. *Otros hacen graciosos matachines, que todo para Daraja eran grados de gloria, Alfar.* 211*b* m. *Que todo fué volverle á manifestar las heridas, ib.* 210*b* u. *Contó D. Quijote la desgracia de su vencimiento y el encanto y el remedio de Dulcinea, que todo puso en admiracion á D. Alvaro, Quij. II,* 72 *p.* 665.

23. In seinen Beiträgen p. 203 f. bespricht Tobler die eigentümliche Konstruktion, in welcher der Relativsatz gewissermafsen das Prädikat des Hauptsatzes darstellt, so dafs man es anscheinend mit einem abundierenden zurückbezüglichen Pron. zu thun hat (alles ist heiter und froh, und du, der du traurig und in dich gekehrt dasitzest! = und du sitzest . . .). Hier einige spanische Beispiele.

Los montes son altos, las rramas puian con las nues, E las bestias fieras que andan aderredor, Cid 2699. *Veia á su señora Oriana cercada al derredor de una gran llama de fuego, y él que dabá grandes voces diciendo: Santa Maria! acórrela, Amadis* 119*a* ob. *Firió al caballo de las espuelas, la lanza so el sobaco, é fué contra él, é Amadís, que ya movia por el semejante, é firieronse, ib.* 207*a* m. *Todas sabeis esa oracion . . . y el bobo de Calisto que se lo escucha, Celest.* 59*a* m. *Comienza á limpiar y sacudir sus calzas y jubon, sayo y capa, y yo que le servia de pelillo, y vísteseme . . ., LazarM.* 85*a* m. *Era cosa de alegría ver tanto bullicio, cuál que lleva los galgos de traílla, cuál va con los podencos y hurones, Alfar.* 214*b* m. *El alguacil miró toda la casa y no halló cosa de lo que buscaba. Yo que quisiera decir: miren las tinajas y echar á huir, ib.* 234*b* ob. *Habrá almorzado con algun paisano suyo, y se habrán bebido un par de docenas de botellas de Jerez! Y yo que no me apercibia! qué torpeza! Clemencia* 276. *Y yo! respondió el oficial, yo que me habria dejado cortar las dos piernas por evitaros los malos ratos que habéis pasado! Gaviota* 135.

Den Relativsatz kann auch ein Gerundium vertreten: *levélas á un logar do habia buen pasto, é díles de mano, et fueronse volando, et yo catándolas* (= *yo que las caté, yo las caté*) *fasta que se alongaron de mí, et posaron en tierra . . ., Calila* 74*a* m.

Anders geartet ist ein für den Sinn ebenfalls erläfsliches *que*, welches sich besonders in Ausrufsätzen findet.

Los ángeles la van levando, Tan dulce son que van cantando (so süfsen Sang stimmen sie dabei an), *MEgipc.* 1330.

Hy iazen essa noche, e tan grand gozo que fazen, Cid 2869. *Qué porradas que dan! Celest.* 65 *a* m.

24. a. Es liegt in der Natur des Relativs überhaupt möglichst nahen Anschlufs an das Beziehungswort zu suchen; jedoch sind die Sprachen dabei nicht so ängstlich, dafs sie nicht eine Trennung durch Einschiebungen gestatteten, falls diese die Klarheit der Beziehung nicht beeinträchtigen. Am wenigsten verfänglich erscheint es, das Antecedens durch eine eng dazu gehörende Bestimmung namentlich im Genitiv zu erweitern (*el castellano de aquel castillo, que estaba puesto en una grave mengua*, wo *que* auf *castellano* geht). Allein auch manche andere Satzteile drängen sich zwischen Antecedens und Pronomen ein, und gerade das Span. läfst erkennen, dafs es eine Trennung selbst durch recht umfangreiche Einschiebungen nicht scheut. Natürlich geschieht dies am leichtesten bei den klangreicheren relativen Wörtern; aber selbst das durch seinen Lautgehalt am wenigsten hervortretende *que* folgt dem allgemeinen Zuge der Sprache. Sehr gewöhnlich ist es das Prädikat entweder allein oder mit anderen Satzgliedern, das sich vor das Relativ stellt (α). Oft auch das Subjekt, das Objekt oder andere Satzteile, die selbst wieder eine relative oder sonstige Erweiterung erfahren können (β). Auch ganze Sätze erscheinen als das Trennende (γ), und selbst Wörter, die in den Nebensatz gehören, zeigen sich mitunter vor dem Relativ (δ).

α. *Jesu Cristo nos guarde de tales pescozadas Qui guardó a Sant Peidro en las ondas iradas, BSJ.* 47 *cd. Dos caballeros de los enemigos se metieron á la vuelta con nosotros, que han hecho maravillas en armas, Amadis* 474 *b* ob. *Ningunt home non puede ligeramente escoger lo mejor é la verdat del consejo que ha á dar, á quien estas cuatro cosas son contrarias, CSancho* 152 *b* m. *Derecho es que aquellos seyan departidos de la companna de los fieles de Cristo é que pierdan sus cosas, los quales se trabaian de contrallar lamor de Cristo, FJuzgo* 183 *a* u. *El cuerpo del muy noble Rey Don Juan fué en el monumento sepultado, cuya ánima en el Señor haya holganza, Cr Juan II p.* 694 *a* u.

β. *Pone allí mesmo otro enjiemplo natural del rey de las abejas, que es sin aguijon, que ya posimos desuso, CSancho* 160 *a* m. *Estos mensajeros daban cartas del Emperador á los príncipes é grandes que por el camino fallaban, en que les rogaba ..., Amadis* 240 *a* m. *Esplandian envió mucha gente al rey Norandel, que en la montaña Defendida con su muy hermosa y amada reina Menoresa de asiento estaba, en que fueron muchos de aquellos caballeros ..., ib.* 558 *a* m. *Al salir del aposento se oyó una voz temerosa, todo cuanto la supo formar el barbero, no el del albarda sino el otro, que decia ..., Quij. I,* 46 *p.* 289. *En la ciudad de Bisanzo fué un caballero, de noble sangre y honesta vida dotado, y cumplido de todas las*

partes que á un gentilhombre convenian; el cual por nombre tenia Clareo, Clareo 433*a* m. *Acàbo de leer el último libro de los que me has enviado en los varios viages que has hecho en Europa, con el cual llegan á algunos centenares las obras europeas* ..., *Cart. Mar.* 32, 1. *Amadís se fué á su posada con mas enojo e malenconía que en su semblante mostraba, donde falló muchos é buenos caballeros, Amadis* 170*a* ob.

γ. *Las personas de menor guisa, si quiere sean siervos ó libres, que non quisieren lexar el pleyto, FJuzgo* 28*a*. *Mostrólis fuertes signos que lis era irado, Que de sue mantenençia era muy despagado, Por qui el pueblo todo era mal espantado, BMil.* 376*abc*. *Las nuestras mesquindades, quién las podrá contar, Que en el mundo sofrimos? RPal.* 1513*ab*. *Dixo en alta voz á los dichos Señores Reyna é Infante que pusiesen las manos sobre la Cruz, los quales lo hicieron así, CrEnr. III p.* 271*a* m. *Mandó al mensajero que de palabra les contase cómo habia pasado, el cual lo dijo enteramente, Amadis* 234*a* m. *Isea habia dado cien ducados á uno porque matase á Florisea, al cual debeis de mandar examinar, Clareo* 451*a* m.

δ. *Establecemos por esta ley que tod omne desdel tiempo del rey Don Cintillando fastal segund anno, que nos regnamos, que se fuxo pora los enemigos* (jeder, welcher von der Zeit des Königs *D. C.* an bis zum zweiten Jahre unsrer Regierung zu den Feinden geflohen ist), *FJuzgo* 11*a*. *El preste ordenado, de celebrar la missa al que es comendado, Enclina la cabeça* (der Priester, dem es obliegt die Messe abzuhalten), *BSacr.* 205*ab*. *Fueron para Proiecto, fuera cuyo rendido* (sie gingen zu *Pr.*, dessen frommer Diener er gewesen war), *BMlg.* 255*a*. *La cuyta de la madre que me era venida, Con esta lo cuydava aduzir á medida* (den Kummer, der mir von der Mutter gekommen war, glaubte ich durch diese, meine Tochter, zu mildern), *Appol.* 441*cd*. Vgl. *ib.* 282*cd*. *El cuytado enfermo, lasrado e doliente, O de otra majadura que fuese paçiente* (oder der an einer andern Not leiden mochte), *RPal.* 136*ab*. — Ebenso bei vergleichendem *cual*: *levaré tal derecho, prisi qual fiador, BMlg.* 687*c*.

Bemerkung. Diez III, 474 und Mätzner, Synt. II, 435 rechnen wohl irrtümlich hierher auch Sätze wie: *doña Elvira, muger que fué del Conde don Remon de san Gil,* wo also *muger que fué* = *que fué muger* wäre. Diese Erklärung ist, wenigstens vom grammatischen Standpunkt, allerdings in den spanisch häufigen Fällen möglich, wo der Relativsatz sich mit der Geltung einer Apposition an einen Eigennamen oder einen entsprechenden Gattungsnamen anlehnt; aber es finden sich zahlreiche, offenbar ganz analoge Sätze, bei denen an Inversion des Fürwortes überhaupt nicht gedacht werden kann. In allen diesen Wendungen ist vielmehr *que* als das neutrale „was" anzusehen, welches sich in ganz regelmäfsiger Weise seinem Beziehungsworte anschliefst (*d. Elvira,* die Frau, was sie war, des Grafen *don Remon*). Solche Relativsätze erfüllen verschiedene Zwecke. Entweder dienen sie zur schärferen Bezeichnung der Zeit, so dafs *que es, que fué* die Begriffe „jetzig, ehemalig" wiedergiebt; oder sie legen einen nur schwachen Nachdruck auf den

durch sie bestimmten Begriff und sind somit eine ziemlich müſsige Beigabe, deren Wegfall keine besondere Lücke lassen würde; oder endlich sie haben auch wieder gerade die entgegengesetzte Bedeutung, den Begriff, zu dem sie treten, mit Energie hervorzuheben.

Governarán é regirán los Regnos é Señoríos, é guardarán el servicio del dicho Príncipe é Rey que será (des genannten Prinzen und künftigen Königs; von derselben Person gesagt), *CrEnr. III p.* 271*a* m. *Las muy grandes y enormes y detestables cosas que Don Alvaro de Luna, mi Condestable que fué de Castilla, hacia y cometia* (mein ehemaliger Konnetabel; dieser ist nicht mehr am Leben), *CrJuan II p.* 684*b* ob. *Nosotros tres somos nietos de Almadán, alcaide que fué de Ronda, y ahora lo es nuestro padre, Guer. Civ.* 551*a* m.

Yo, como vasallo que só del rey (ich, als Vasall des Königs), *non es razon sinon que le faga saber su dapno, maguer que le pese, Calila* 68*a* m. *Ella se aderezó lo mejor que pudo, como rica é gran señora que era, para lo recebir, Amadis* 240*b* ob. *La condesa de Ribadeo, señora principal y prudente, y sobrina que era del mismo conde, Mariana* bei *Lemcke I*, 344.

Nunca delante príncipe que fuese sirvieron tanto honrado hombre como aquí veo servir (niemals dienten, selbst einem Fürsten nicht, so viele ...), *Conq.* 110*a* u. *No soy hombre que me dejaria empreñar del rey que fuese* (auch von einem Könige nicht), *Quij. I*, 47 *p.* 295.

b. Es ist hier der Ort, das oben 5d über den fortführenden Charakter von *el cual* Gesagte zu vervollständigen. Es ist daselbst erörtert worden, wie das Pron. in diesem Falle seine subordinierende Natur verleugnend geradezu die Natur des Demonstrativs annimmt. Für die diesen Vorgang veranschaulichenden Beispiele sind dort absichtlich nur solche Stellen gewählt, in denen *el cual* unmittelbaren oder wenigstens nahen Anschluſs an sein Beziehungswort hat. Zieht man nun die hier besprochene Eigentümlichkeit des Span. in Betracht, selbst an recht umfangreichen Einschiebungen zwischen Antecedens und Relativpron. keinen Anstoſs zu nehmen, so wird es erklärlich, daſs die Sprache zu Bildungen gelangen konnte, in welchen der Zusammenhang von *el cual* mit seinem Beziehungswort syntaktisch vollständig vernichtet erscheint und nur noch durch den Gedanken aufrecht erhalten wird. Solche Beispiele sind besonders in den mittleren Jahrhunderten häufig.[1] Sie zeigen übrigens einen sehr verschiedenen Charakter; neben solchen, wo der Bezug auf das Antecedens trotz ziemlicher Entfernung oder trotz möglicher Zweideutigkeit doch noch erkennbar bleibt, treten

[1] Es kann darauf aufmerksam gemacht werden, daſs bei dem aus *qualis* stammenden Relativum das frühere Französisch und Italienisch sich ähnlich verhält wie das Span.

zahlreiche Konstruktionen auf, in denen er dank den langen und zahlreichen Einschachtelungen so gut wie gänzlich aufgehoben ist.

El Rey salió de su palacio, que llaman la Aljafería, cabalgando encima de un caballo blanco muy ricamente vestido, é con él sus hijos é todos los Grandes que dicho habemos; el cual se fué á la Iglesia mayor, *Cr Juan II p.* 359*b* m. *Antes que en ella* (*la villa*) *entrasen vieron dos caballeros armados en sus caballos lasos é cansados, é las armas cortadas por algunos lugares, que bien parecia no haber estado sin grandes afrentas; los cuales* (auf *dos caballeros* gehend) *habian nombre don Bruneo de Benomar é Branfil*, *Amadis* 147*b* ob. *Bien verias cómo Celestina habia tomado el cargo, por intercesion de Sempronio, de ser medianera, pagándole su trabajo; la cual puso tanta diligencia y solicitud* ..., *Celest.* 61*b* u. *Dijeron á Sancho que los guiase adonde D. Quijote estaba; al cual advirtieron que no dijese que conocia al licenciado ni al barbero* (wo *al cual* nicht auf *D. Quijote* sondern auf *Sancho* sich bezieht), *Quij. I*, 29 *p.* 166.

Luego otro dia el Infante mandó á Diego Fernandez de Quiñones que pusiese sus tiendas delante de la puerta de la villa, en tal manera que hiciese velar é guardar que de dia ni de noche no pudiese entrar gente en la villa, así por la puerta que no tenia mas de una, como por el postigo del castillo, *el qual* (auf *Fernandez de Quiñones* bezüglich) *lo puso así en obra*, *Cr Juan II p.* 291*b* ob. *Habia en aquel palacio una cámara apartada, de bóveda, sobre un rio que por allí pasaba, é tenia una puerta de hierro pequeña, por donde algunas veces al rio salian las doncellas á folgar, y estaba yerma, que en ella no albergaba ninguno; la cual* (auf *cámara*) *Elisena á su padre é madre demandó*, *Amadis* 4*b* u. *A la princesa fué forzado, por cumplir su honra, de dar por sentencia que la reina fuese obligada de dentro en dos meses dar caballero que se combatiese con aquellos pastores, y la librase de la acusacion que contra ella ponian; donde no, que muriese, y Arquesileo, si á la ínsula tornase; y ansí la mandó meter en prision; la cual* (auf *reina*) *hacia muy gran llanto*, *Clareo* 434*a* u. *Hablé á doce españoles, todos valientes hombres de remo, y de aquellos que mas libremente podian salir de la ciudad; y no fué poco hallar tantos en aquella coyuntura, porque estaban veinte bajeles en corso á acabar una galeota, y se habian llevado toda la gente de remo, y estos no se hallaran, si no fuera que su amo se quedó aquel verano sin ir en corso á acabar una galeota que tenia en astillero: á los cuales* (auf *doce españoles*) *no les dije otra cosa sino* ..., *Quij. I*, 41 *p.* 250. Fernere Beispiele findet man *CSancho* 216*a* u.; *Cr Juan II p.* 548*a* ob., *p.* 694*a* m.; *Amadis* 106*b* u.; 453*a* m.; *Clareo* 458*b* ob.; *Patran.* 141*a* m.; 148*b* u.; *Quij. I*, 37 *p.* 227 (*el cual con mucha gravedad ... dijo*).

c. Wenn soeben speciell von *el cual* geredet worden ist, so geschah dies, um das oben 5 über dieses Pron. Beigebrachte zum Abschlufs zu bringen. Es ist jedoch notwendig hinzuzufügen, dafs auch die anderen relativen Fürwörter an dem hier besprochenen Vorgange beteiligt sind; selbst bei dem lautschwachen *que* läfst er sich, wenn auch selten, nachweisen.

Al cerrar de la noche llegó á la venta un coche con algunos hombres de á caballo. Pidieron posada, á quien la ventera respondió, Quij. I, 42 *p.* 263. *Solos los dos somos para en uno, á despecho y pesar del escritor fingido y tordesillesco, que se atrevió, ó se ha de atrever á escribir con pluma de avestruz grosera y mal adeliñada las hazañas de mi valeroso caballero, porque no es carga de sus hombros, ni asunto de su resfriado ingenio; á quien* (auf *escritor fingido* bezüglich) *advertirás que ..., ib. II,* 74 *p.* 674. — *Si burlo, ó si no, verlo has yendo esta noche* (*segun el concierto dejo con ella*) *á su casa, dando el reloj las doce, á le hablar por entre las puertas; de cuya boca* (auf das weit zurückstehende *Melibea* gehend) *sabrás mi solicitud ..., Celest.* 49*a* ob. — *Llegó á la ciudad de Antioquía, y allí no pudo escusar que no le hiciesen, como nuevo poseedor y señor del reino, grandísimas fiestas y regocijos, y fué coronado por rey y entregada toda la recámara y tesoro del rey Antíoco y de la infanta Safirea, á do* (auf *Antioquía*) *se detuvo ..., Patran.* 149*a* m. — *La primera haz dieron al conde Guerau de San Polo, hijo del conde Hugo, que fué tenido en su tiempo por muy buen caballero de armas; en que* (auf *primera haz* bezogen) *fueron gran pieza de caballeros mancebos, Conq.* 107*b* ob.

Bemerkung. Bei dieser Gelegenheit ist es nicht unangemessen darauf hinzudeuten, dafs die nicht unbedeutende Zahl rückbezüglicher Wörter im Span. es leicht zuwege bringt, dafs die Rede sich in mehreren unmittelbar aufeinander folgenden Relativsätzen ergeht. Dank namentlich seiner fortführenden Kraft bethätigt sich auch hierbei neben den übrigen Pronominalien *el cual* in erster Linie.

Aquella contienda, la cual se habia de acabar llegando el dia de los torneos, los cuales habian de ser en una gran plaza, en la cual habia muchos cadahalsos para los de la tierra y para otras personas de gran valor, que allí por ver aquella aventura eran venidas, Clareo 456*b* u. *Este Helisandro tenia un hermano, que Heliseno se decia, el cual tenia una sola hija, que Florisea se llamaba, de la cual Clareo se enamoró, ib.* 433*a* u. *Tras él venia un carro labrado á mucha costa, encima del cual se hacian arcos triunfales de estraño artificio, en los cuales estaban pintados los asaltos y escaramuzas que habian pasado entre moros y cristianos en la Vega de Granada, entre las cuales estaba la batalla tan reñida que pasó entre ..., Guer. Civ.* 532*b* ob. *Preguntéle al renegado lo que con ella habia pasado, el cual me lo contó, á quien yo dije que*

en ninguna cosa se habia de hacer mas de lo que Zoraida quisiese; la cual ya volvia cargada con un cofrecillo . . ., *Quij. I*, 41 *p.* 255. Weitere Belege: *CrJuan II p.* 567*a* m.; 676*b* u.; *Clareo* 439*b* u.; *Quij. II*, 52 *p.* 578; *Clemencia* 3 u.

25. Ein das Span. vor anderen Sprachen kennzeichnender Zug ist seine Vorliebe für asyndetisch an einander gereihte, auf dasselbe Antecedens bezogene Relativsätze. Belege dafür bieten die Denkmale in aufserordentlicher Zahl und zwar mit allen relativen Fürwörtern; am wichtigsten jedoch, weil am gewöhnlichsten, sind die mit *que — que*, *que — el cual* gebildeten Sätze.

a. Die Asyndese ist leicht verständlich und allen Sprachen gemein, wenn der erste Relativsatz dem Antecedens eine Bestimmung verleiht, ohne welche der Bezug des zweiten Relativs auf dasselbe keinen vernünftigen oder nicht den beabsichtigten Sinn geben würde; letzteres weist dann auf das Nomen zugleich mit seiner im ersten Nebensatze enthaltenen Beschränkung zurück.

Nos viemos ya algunos que eran engannados por grand cobdicia que casaban sus fiios tan desordenadamientre . . ., *FJuzgo* 47*a*. *Otro tal enjiemplo cuenta Tullio del rey Alexandre, que decian Fereo, de que dice que nunc osaba . . .*, *CSancho* 141*b* ob. *Alguno que está aquí, que tal vez pensó tomar aquesta santa bulla* (so mancher der hier Anwesenden, der vielleicht gedachte), *LazarM.* 89*a* ob. *El caballero topó en la lit con aquel señor con quien el su señor lidiaba, con quien vivia su fijo*, *Patr.* 436*a* m. *Alegróse en ver aquel á quien tanto habia amado, que por muerto tenia*, *Selva* 505*a* ob. *Dióle alivio entender el amor que los reyes la tenian, de donde les habia de resultar honra y bienes*, *Alfar.* 206*a* u.

Unter diesen Gesichtspunkt fallen die Sätze, in denen die relativen Attribute einem negativen Subst. zugewiesen werden. Freilich ist hier das Eigentümliche, dafs zwar der zweite Satz auf den vollen negativen Begriff, der erste dagegen nur auf den darin enthaltenen positiven Bestandteil seinen Bezug nimmt.

Cuidaba que non habia home que la conosciese, que por pobre que fuese quisiese casar con ella (keiner von denen die sie kannten, der sie hätte heiraten wollen), *Patr.* 405*a* u. *Fuéronse á ferir tan bravamente, que no ha hombre que los viese que se mucho no espantase*, *Amadis* 164*a* m. *Ninguna cosa hallo yo que á vos os agrade que á mí no me contente*, *Patran.* 133*a* ob. *No habia ninguno que la mirase que no quedara preso de su vista*, *Guer. Civ.* 630*b* m.

b. Nun geschieht es aber sehr häufig, dafs der erste Satz eine Bestimmung enthält, welche für den verständlichen Bezug des zweiten erläfslich ist, insofern sie etwas für den gesamten Sinn des Gedankens Gleichgültiges oder sich von selbst Verstehendes enthält. Für das Deutsche ist in diesem Falle die Verbindung der beiden Nebensätze durch „und“ die Regel, beide Sätze gelten als

gleichberechtigt und werden koordiniert; der Spanier dagegen betrachtet die im ersten Satze enthaltene Bestimmung noch als integrierenden Teil des Subst. und wird so zu der asyndetischen Behandlung geführt.

> *Si en las leyes acaescieren algunas cosas que sean hi puestas, que se deban emendar, Part. I*, 25. *Rogava que le emprestassen sobre aquellas arcas haver que avia menester, con que se podiesse aguisar para se yr, CrCid* 96. *Fallé en tal lugar una fuente que es llamada la fuente de la Luna, en que ha y mucha agua, Calila* 48*b* m. *El abad de aquel monesterio, que habia nombre Giraret, que era hombre bueno de muy santa vida, Conq.* 103*b* u. *Un su fijo que habia, que era muy buen caballero é muy apuesto é muy entendudo, ib.* 484*b* u. *Yace enterrado en un Monesterio que él hizo, que llaman Fres del Val, Guzman* 706*b* ob. *Venido el dia que estaba señalado en que se habia de hacer la prueba, Patran.* 137*a* u.[1]

c. Die Verbindung mit „und" tritt dann in ihr Recht, wenn die beiden Nebensätze dem Antecedens gegenüber gleiche Geltung haben und von einander unabhängig sind, oder wenigstens von dem Redenden so aufgefafst werden.

> *Dios, que ha poder de facer la justicia et á qui non se esconde ninguna cosa, Cabal.* 254*b* m. *Conosció uno que él criara de mozo pequeño é á quien ficiera mucho bien, Conq.* 112*a* u. *El Rey de Aragon á quien yo serví tanto quanto pude, é de quien rescebí muchas mercedes é beneficios, Cr Juan II p.* 413*a* u. *Señor Dios, á quien ninguna cosa es escondida, antes todas manifiestas, y á quien nada es imposible, antes todo posible, LazarM.* 89*a* ob. *Aquel gran señor de Egipto, en cuya casa yo habia estado, y de quien tantas mercedes habia recebido, Clareo* 464*b* m. *Buscándole (á su dama) nombre que no desdijese mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, Quij. I*, 1 *p.* 4.

d. Über die mit *que — el cual* gebildeten asyndetischen Sätze ist etwas Besonderes nicht zu sagen; nur mag auch hier der oben besprochene Gebrauch von *el cual* im fortführenden Sinne durch einige Beispiele veranschaulicht werden.

> *Desto habemos escripto de muchos santos é santas que fueron pecadores é por penitencia é arrepentimiento que hobieron*

---

[1] Unter einen anderen Gesichtspunkt fällt die Asyndese in Stellen, wo die in den Nebensätzen gegebenen Attribute eine rhetorische Variation desselben Gedankens bezwecken; die Relativsätze stehen dann gleichwertig neben einander.

> *Çerca vinie el termino que avie de morir, Que se avie el alma del cuerpo a partir, BDom.* 489*ab*. *Ennos tiempos derechos que corria la verdat, Que non diçien por nada los omnes falsedat, BMlg.* 502*ab*. *Señor, dixo, que sabes todas las voluntades, Al que se non encubren ningunas poridades, Alex.* 1541*ab*. Vgl. *BSJ.* 45*ab; Loor de Berceo p.* 144*b* ob.

fueron perdonados, entre los cuales vos contaré de un santo que ..., *CSancho* 224*b* m. *En este mesmo dia lo supo la Infanta Doña Catalina, su muger, que estaba en Ocaña; la qual en sabiéndolo, sin mas consejo tomar, cavalgó con una mula é con muy poca gente se fué camino de Segura,* *Cr Juan II p.* 417*b* m. *Acertó á pasar por allí un labrador de su mismo lugar y vecino suyo, que venia de llevar una carga de trigo al molino; el cual viendo aquel hombre allí tendido, se llegó á él y le preguntó que quién era,* *Quij. I,* 5 *p.* 17.

c. Auch drei unverbunden an einander gereihte Sätze sind durchaus nicht unerhört. Etwas Besondres ist über sie nicht zu bemerken.

Perdonó al ladron que estaba en la diestra parte, que llamaban Dimas, el cual comenzó á maltraer á su compañero ..., *CSancho* 148*b* u. *Ovieron un hijo que se llamó Alonso Tenorio, que fué Adelantado de Cazorla, que casó con Doña Isabel Tellez de Meneses,* *Guzman* 705*b* u. *El escudero que con ellos iba, que era del rey de Dacia, que Argento se llamaba, les dijo,* *Amadis* 437*b* u. *Otro libro tengo, que le llamo Suplemento á Virgilio Polidoro, que trata de la invencion de las cosas, que es de grande erudicion y estudio,* *Quij. II,* 22 *p.* 431. *Llegó el correo, el que traia la carta que Sancho enviaba á D. Quijote, que asimismo se leyó públicamente, la cual puso en duda la sandez del gobernador,* *ib. II,* 52 *p.* 578. Vgl. *Conq.* 104*b* ob.; *Cr Juan II p.* 418*a* m.; *Amadis* 408*a* u.; *Guer. Civ.* 564*b* m.

26. Attraktion unter Beteiligung des zurückbezüglichen Fürwortes ist eine zu grofser Bedeutung gelangte Eigentümlichkeit des Span. Sie besteht darin, dafs dem Beziehungsworte die Präposition, welche dem Relativ zukommt, überwiesen wird, während letzteres sich in der schlichten Form *que* darstellt. Vgl. Tobler, Beiträge p. 199 f.

a. Häufig tritt in dieser Weise die Präposition zu dem Subst., welches das Objekt eines Zeitwortes ist.

Don Gandáles le dijo lo que en la Reina falló é con el amor que recibió su mensaje, *Amadis* 189*a* ob. *Púseme en el hábito que me encontrastes por mostrar á mi señora el alegría de mi corazon,* *Abencer.* 509*b* u. *El mayordomo, viendo en el mal caso que habia caido, por encubrir su bellaquería, urdió otra peor,* *Patran.* 140*a* m. *Se les comia el corazon de envidia, por ver con las veras que acudia Muza á los cuidados de la reina,* *Guer. Civ.* 574*b* m. *Despertó D. Quijote, mas no con tanto acuerdo que echase de ver de la manera que estaba,* *Quij. I,* 35 *p.* 214. *Sé al blanco que tiras con las innumerables saetas de tus refranes,* *ib. II,* 7 *p.* 357.

Selten bleibt trotz der Übertragung an das Subst. die Präposition auch dem Relativ gewahrt.

Llamaron á Durin é mostráronle á la parte donde (= *la parte á que*) *habia de traer á Beltenebros*, *Amadis* 135*b* m. *Mirad quién sois y del linage donde venis*, *ib.* 324*a* ob. *La donzella, sabiendo de la parte donde venia, dijo* ..., *ib.* 485*b* u. *Contó en qué manera y en el lugar do me habian hallado*, *LazarInc.* 94*a* ob. *Para darte á entender, Panza, en el error en que estás*, *Quij. I*, 15 *p.* 63.

So gut wie Gesetz ist diese Verschiebung der Präposition bei *el*, *lo*, *que* in relativen und indirekt fragenden Sätzen.

Conosciendo cada uno lo quel conviene que faga et de lo que se debe guardar, *Part. I*, 3. *Contáron-sse huno a otro por lo que avien passado*, *Appol.* 590*a*. *Conoscerás á lo que has de venír, é conosciendo á lo que has de venir guardarte has de non caer en yerro*, *CSancho* 143*a* u. *Ruegovos que me digades en lo que acordastes*, *Roiz* 1383*d*. *Viendo el gran amor que le tenia, é á lo que por ella se habia puesto*, *Amadis* 388*a* m. *Come con lo que otros se empalagan, y aborrece por lo que los rústicos sospiran*, *Guev. Ep.* 13, 73. *Dinos presto á lo que vienes*, *Quij. I*, 14 *p.* 58. *No sabes de lo que yo soy capaz*, *FOro* 230.

Nur vereinzelt bleibt die Präposition dem Relativ treu ohne zu dem Demonstrativ zu treten. Notwendig aber geschieht dies natürlich dann, wenn auch das Demonstrativ eine und zwar von der des Relativs verschiedene Präposition bei sich hat.

Esto es lo que he sabido della y siempre me ha dicho, y lo en que (= *en lo que*) *la he visto firme*, *Alfar.* 209*b* u. *Quisiera entonces decir á mi amo lo en que por él me habia puesto*, *ib.* 239*b* ob. — *En todo lo de que me has gloriado sin comparacion se aventaja Melibea*, *Celest.* 8*a* u. *Nunca baje* (*el vendedor*) *al precio en que ha de dar la cosa, sino espere á que suba el comprador á lo en que la puede llevar*, *Alfar.* 238*a* m.

b. Das Subjekt zieht ebenfalls nicht ungern die dem Relativ zukommende Präposition an sich. Auch hierbei ist *el*, *lo*, *que* beteiligt.

A omne que (= *omne á que*) *buscava serviçio e amor A me aontada a tan gran desonor*, *Appol.* 536*bc*. *Por que en todas las cosas en que ha plazer, quanto mas duran son de mayor plazer* ... (weil alle Dinge, in denen Annehmlichkeit steckt, von um so gröfserer Annehmlichkeit sind. Das Beispiel ist auch wegen des doppelten *en* zu beachten), *Caza* 7, 6. *A cualquier caballero que le pareciere mal, es muy ruin y siente poco de caridad* (jeder Ritter, dem dies schlecht erscheint, ist verächtlich), *Guer. Civ.* 545*a* m. — *Al que* (= *el á quien*) *tu deneguesti e busquesti pesar Non nos querrá oir nin a ti perdonar*, *BMlg.* 780*cd*. *En los que mas fiava todos eran ya ydos*, *Alex.* 1024*b*. *Dábales tamañas feridas*,

que al que alcanzaba bien no habia menester maestro, *Conq.* 75*b* ob. *Bienaventurados los que no conosciste, ó de los que no te curaste*, *Celest.* 74*b* ob. *Muy mas dolorosa es la muerte que á la persona viva deja, que no con la que* (= *la con que*) *del todo muere y fenesce*, *Amadis* 365*a* u. *La razon que los tales suelen decír, y á lo que ellos mas se atienen, es que* . . ., *Quij. I*, 37 *p.* 231. *Al que yo aludo se llama el Limbo*, *Clemencia* 251.

c. Besonders zu erwähnen sind die Sätze, deren Prädikat *ser* mit einem Subst. (Pron.) ist. In ihnen überträgt sich die Präposition entweder auf den voranstehenden Nomin. (α), oder mit Wahrung der Präposition beim Relativ auf den zu *ser* gehörenden prädikativen Begriff (β); meistens jedoch beliebt es der Sprache die Präposition sowohl dem Subjekt als auch dem Prädikatsnomen beizugesellen (γ).

α. *Al primero que delante sí halló fué un hermano de Alúmas*, *Amadis* 334*b* ob. *Para lo que te envié á rogar que me vieses son dos cosas*, *Celest.* 65*b* ob. Vgl. *ib.* 62*b* ob. *De lo mas que come es melones de invierno*, *Guev. Ep.* 13, 70. *En el* (*palacio*) *que yo ví á su grandeza no era sino casa muy pequeña*, *Quij. II*, 9 *p.* 365. *A los que se les pega* (*el oro*) *á las manos, no son hombres verdaderos*, *Criticon* 132*a* ob.

β. *Una de las cosas del mundo por que home debe mas trabajar*, *es por buena fama*, *Patr.* 416*a* m. *La principal cosa en que se debia entender era en su salud*, *Pulg. Letr.* 23, 224. *El que yo mas amo y quiero por esposo* . . . *es al príncipe Apolonio*, *Patran.* 147*a* u. *El enemigo mayor que tuve fué á mí mismo*, *Alfar.* 331*b* u. *La primera persona con quien encontré fué con su padre*, *Quij. I*, 41 *p.* 251. *La cosa de que mas necesidad tenia el mundo*, *era de caballeros andantes*, *ib. I*, 7 *p.* 26.

γ. *De las cosas que mayor pérdida rescebian era de los caballos*, *Conq.* 143*b* ob. *De la mayor riqueza y nobleza que ellos se preciaban*, *era de tenerme á mí por hija*, *Quij. I*, 28 *p.* 155. — *El home en lo que mas culpado es*, *es en facer las malas obras*, *Calila* 12*a* u. *A lo que yo*, *Rey*, *vengo á tí no es á te demandar perdon*, *Amadis* 417*a* u. *Con lo que mas á todas estas las convencieron*, *fué con sola la riqueza*, *Patran.* 142*b* m. *En lo que duerme*, *si duerme*, *es en el campo sobre la dura tierra*, *Quij. II*, 19 *p.* 415. *Con la que yo estoy muy mal*, *es con aquella otra*, *Criticon* 114*a*. *En lo que unánimemente concordaban*, *era en amar á Clemencia*, *Clemencia* 110. — Das Relativ kann sich auch in dem Adverb *donde* verbergen: *do yo nascí fué en casa de un religioso*, *Calila* 43*a* u. *Donde murieron mas fué en la llanura del rio*, *Guer. Civ.* 678*b* u. *Donde se palpa mas esto es en la conversacion de las naciones*, *Cart. Mar.* 60, 9.

Bemerkung. In allen hier unter c angeführten Beispielen gehört der Relativsatz zu dem der Kopula vorangehenden Nomin. Wenn nun der hinter *ser* stehende Kasus der durch das Relativ bestimmte ist, so betrifft die Transposition der Präposition gewöhnlich nur diesen letzteren; seltner erstreckt sie sich auf den ersten Nomin. oder auf beide zugleich.

Esto es tras lo que yo andaba, Celest. 8*b* m. *Estos son á los que á manos llenas habria todo el mundo de favorecer, Alfar.* 245*b* ob. *Esto es de lo que yo me quejo, Quij. I,* 30 *p.* 175. — *Destos son de quien se debe tener lástima* (= *estos son los de quien*), *Alfar.* 245*b* ob. *Deso es lo que yo reniego, Quij.* — *Esos pues son los que nos han vengado, y de la burla que han hecho á la ventera es de lo que me rio* (*la burla es lo de que m. r.*), *Alfar.* 198*a* ob.

II. Substantivpronomen.

27. Zur Bezeichnung der Person dienen das später aufgegebene *qui, quien* und *cuantos*; neutrales „was" wird ausgedrückt durch *que, donde, cuanto.*

a. *Qui* tritt in den frühesten Denkmalen wie *Berceo, Appol., FJuzgo, Cid, Partidas, Alex.* neben dem ebenfalls von den ältesten Zeiten an gebräuchlichen *quien* mehr oder weniger häufig auf. Aber schon im 14. Jahrh. wird es seltner; *Calila, AOnc., RPal.* kennen es nicht mehr; in *Roiz* ist es vereinzelt; öfter kommt es in *Patr.* und in anderen Werken *Juan Manuel*'s vor; namentlich im zweiten Teile des *Patr.* findet es sich an zahlreichen Stellen. Vgl. oben 2.

De gran seso es qui se sabe guardar de amas (*de rebato y de pereza*), *Patr.* 427*b* m. Vgl. *ib.* 429*a* u., *b* m., u.; 430*a* ob. *Qui mal fiziere ó dixiere al príncipe, deve seer culpado de tod el pueblo, FJuzgo* 12*a*. *Qui alli se morasse serie bien venturado, BMlg.* 12*d*.

Statt *qui* trifft man zuweilen die Form *que* an.

A que (= *qui*) *de comer ovo copdiçia e sabor, Çevólo á su guisa muy de buen amor, BDV.* 64*cd*. *Escrivyó en hun plomo con hun grafio de azero Letras que la fallase por onde fuese çertero* (*letras por onde fuese certero qui la fallase*), *Appol.* 282*cd*. *Como que ira a de rrey e de tierra es echado, Cid* 1048 (*Janer* hat hier *como qui*). Vgl. *BDom.* 676*d* (*que-quiere*); *ib.* 466*c;* 495*d; Roiz* 145*a*.

b. *Qui, quien* bezeichnen die Person meist in allgemeinem Sinne (jeder der) z. B. *qui buscar la quisiere rehez la trobará, BDom.* 246*d*. *Quien esto dubdase, faria bavequia, BMlg.* 569*c*. Jedoch können sie auch auf eine bestimmte, dem Geiste des Redenden vorschwebende Person Bezug nehmen. Namentlich gern geschieht dies im Ausruf, wo damit auf die Person des Sprechenden hingedeutet wird.

Non es maravilla ssi color muda Qui (auf *Maria* bezüglich) *quarenta annyos anda desnuda, MEgipc.* 758. *Cosa que*

mayor contento diera á quien la tristeza no tuviera tan sojuzgada como á mí, Montemayor bei *Lemcke I*, 250. Vgl. *Roiz* 202*d;* 562*d.* — *Ay, dijo el rey, quien tal hombre en su compaña haber pudiese!* (wer = wenn ich doch einen solchen Mann in meinem Heere hätte!), *Amadis* 35*b* ob. *Oh gran Dios! Quien estuviera á aquella hora ya sepultado! que muerto ya lo estaba* (wäre ich damals bereits unter der Erde gewesen!), *LazarM.* 80*b* m. *O buen hermano mio, y quien supiera ahora donde estás, que yo te fuera á buscar y á librar de tus trabajos, Quij. I*, 42 *p.* 266.

c. Daneben dienen diese Pronomina auch zum Ausdruck einer unbestimmt gelassenen Person (einer, mancher; mit der Negation = niemand, keiner).

Non he por mis pecados quien me venga huviar (niemand, der mir zu Hilfe käme), *Appol.* 379*d.* *Non dejó quien guardase el niño, sinon un can que habia criado en su sasa, Calila* 57*b* ob. *Agora verná quien vengará á sí é á los otros, Amadis* 104*b* ob. *Tambien los pobres virtuosos y discretos tienen quien los siga, honre y ampare, Quij. II*, 21 *p.* 428. *Era preciso ir á un lugar ... para traer quien lo remediase, Cart. Mar.* 69, 20.

Daher die häufige Formel *como quien* (*qui*), wie jemand welcher, wofür auch ebenso oft *como aquel* (seltner *como el*) *que* eintritt.

Alzó ambas las manos, juntólas en igual, Como qui riende gracias al buen rey espiritual, BSO. 177*ab.* *Es como quien siembra en rio o en laguna, Roiz* 538*d.* — *Estonce le contó toda su facienda et la razon de su tristeza, como aquel que la sabia muy bien, Patr.* 415*a* m. *Asentóseme al lado y comienza á comer como aquel que lo habia gana, LararM.* 86*a* m. — *Salieron de la ciudad una noche, atrochando por fuera de camino, como los que sabian bien la tierra, Alfar.* 207*a* m. Vgl. *ib.* 204*b*, 44; 318*b* m.

Über das beziehungslose *quien* (*qui*) in der Bedeutung von *si quis* vgl. Diez III, 384. Einige Beispiele sind:

En esso podremos entender e asmar, Que vale la Glorosia qui la sabe sogar, BMlg. 703*cd.* *Esto dize el titulo qui lo quiere saber, Appol.* 401*a.* *La piedra del ydropico alli suele naçer, Esta es de grant forçia, qui la podies aver, Alex.* 1311*ab.* — *La virtud de la órden, quien la bien recibe como debe, es la carrera para saber las poridades de Dios, Part. I*, 51. *Quien fabla muy paso, enojase quien le atiende, Roíz* 525*b.* *Gozad vuestras frescas mocedades, que quien tiempo tiene y mejor lo espera, tiempo viene que se arrepiente, Celest.* 42*b* m. *Quien otra cosa me dijere, yo me mataré con él, LazarM.* 90*b* u.

d. Charakteristisch ist die Verbindung von *quien* mit *ser*, um Stand, Charakter, Wesen, Würde jemandes zu bezeichnen.

En ello, señor, harás como quien eres (du wirst deiner Würde gemäfs handeln), *Alfar.* 209*a* u. *Si tú le tienes, haces como quien eres, y si yo no le tengo, hago como quien soy, Quij. I,* 46 *p.* 287. — *Has de corresponder á quien eres, Alfar.* 209*b* m. *Degeneré de quien era, ib.* 227*b* m. *Responde bien á quien vois sois el hábito que teneis, Quij. I,* 44 *p.* 275. — *Aquello á que el ser quien soy y tu amistad me obliga, Quij. I,* 33 *p.* 195. *El ser ellos quien eran me podia asegurar de este temor, ib. I,* 40 *p.* 249. — *A fe de quien soy prométoos de nunca faltaros con mi poca laceria, Patran.* 146*a* m. *Vamos y dejémoslas para quien son, ib.* 160*a* m. *Yo te juro por la fe de quien soy, Selva* 476*b* u. *Suplícote por quien eres nos absuelvas esta duda, Alfar.* 208*b* u.

e. *Cuantos* hat die Bedeutung „alle die“.

Quantos aqui sedemos yacemos en mal banno, BDom. 152*d. Que plega a doña Ximena ... e a quantos aqui son, Cid* 2560. *Maravillóse de aquello el alcall é cuantos ende estaban, Calila* 33*a* u. *Cuantas hoy son nascidas que della tengan noticia, se maldicen y querellan á Dios, Celest.* 31*b* m.

28. a. Als neutrales Substantivpron. gehört *que* insofern hierher, als es das unbestimmte „was“ ausdrückt, zu dem als Antecedens ein *algo*, *nada* zu denken ist. Das Wort erscheint dabei gern in Verbindung mit einem elliptischen Infinitiv, für welchen sich jedoch auch ein verb. finitum einstellen kann. Namentlich häufig zeigt es sich mit *haber* (*tener*), aber auch mit anderen Zeitwörtern. Vielfach waltet hier nahe Berührung mit der indirekten Frage ob.

Fágalos tanto de bien porque ayan en que vevir los otros, FJuzgo XVa. Avia que vistir, avia que calzar, BMlg. 760*a. En el abrien que ver quantos que y son, Cid* 3100. *Aunque (mi amo) no tenia por que estar muy risueño, rió tanto que muy gran rato estuvo sin poder hablar, LazarM.* 87*a* ob. — *En casa tan grande no falta en qué andar siempre ocupados hombres que para este menester tengo, Selva* 491*a* ob. *Lugares cercanos, donde ya no les quedaba que hacer ni que sacar, Guer. Civ.* 616*b* m. *Volvíme á la cocina, donde no faltó en qué ocuparme hasta la noche, Alfar.* 225*a* u.

Los siervos non avien de que les fiziesen emienda, FJuzgo 28*b. Los brazos de la novia non tenien que prisiessen, BMlg.* 347*d. Si bien quisieres dar, Dios te dará que des, Alex.* 65*d. Despidióse dél, et solamente nonl quiso dar el Papa que comiese por el camino, Patr.* 380*b* m. *Ve, mezquino, é gana que comamos hoy con tu laceria, Calila* 72*a* m. *Non tengo ya que pueda spender, RPal.* 464*a.*

Hierher wird man auch die Fälle zu rechnen haben, in denen *que* nicht, wie in den angeführten Beispielen, von dem folgenden

Infin. (verb. fin.) abhängtt, sondern ein unbestimmtes Kasusverhältnis, eine Art relativen Adverbs darstellt.

No hay que hacer caso de mujeres, porque brevemente se vuelven como la veleta á todos vientos, Guer. Civ. 536*b* ob. *No hay que espantarse de la exageracion, ib.* 541*b* ob. *El pobre Arriaga tuvo que meterse y encerrarse en nna casa para salvarse de la muerte, ib.* 616*b* u. *Tendrá muchas veces que negar su proteccion á las personas de su mayor aprecio, Cart. Mar.* 55, 75.

Bemerkung. Wenn „was" nicht diesen unbestimmten Sinn hat, so bedarf es des Demonstrativs (*lo que, aquello que*); höchst selten nur fehlt dieses.

Si no obras en la vida con caridad del ánima, dando limosnas y haciendo que (= *lo que*) *debes, perderás el ánima, Selva* 498*a* m.

b. *Donde* dient ebenfalls zur Bezeichnung des unbestimmten „was"; es ist nicht eben häufig.

Si non quisiere venir é non oviere onde pague los cinco sueldos, FJuzgo 16*a* (vgl. *ib.* 26*a: si alguna de las partes non oviere de que la pague*). *Si non oviere onde lo pagar, ib.* 108*a*. *Nenguno non conselle por o perdant el regno, ib. XIVa*. *Si vos comieredes don yo sea pagado, Cid* 1034.

c. *Cuanto* hat den Sinn „alles was" und entspricht dem die Person bezeichnenden *cuantos*.

Peligró en la mar, perdió quanto traya, Appol. 156*c*. *No lo querrien aver fecho por quanto ha en Carrion, Cid* 3570. *Ayuntó cuanto en la casa falló é trájolo á Dymna, Calila* 39*b* m. *Qué hicieran . . . sino responder algo á Melibea, por donde se perdiera cuanto yo con buen callar he ganado? Celest.* 26*a* m.

29. Demjenigen, was Diez III, 382 f. über das Verhältnis des Substantivpron. zu dem darin enthalten gedachten Determinativ bemerkt, ist wenig beizufügen. Es sind hier mehrere Fälle möglich.

a. Das relative und das demonstrative Pron. weisen dasselbe Kasusverhältnis auf.

Qui mal fiziere ó dixiere al príncipe, deve seer culpado de tod el pueblo, FJuzgo 12*a*. *Non duerme sin sospecha qui aver trae monedado, Cid* 126. *Quantos lo veyen yvan antel fuyendo, Alex.* 529*c*. — *Quanto fezioron estos por poco ternedes, ib.* 725*b*. *Ayuda á quien quisieres, Rey, Padre apoderado, AOnc.* 1508*ab*. *A quien Dios se la dió san Pedro se la bendiga, Quij. I,* 45 *p.* 282. — *De qui esto veemos aun veremos al, BMil.* 84*d*. *Aquellos que te dan que seas señora de quien agora eres sierva y esclava, Clareo* 448*b* m.

b. Das Kasusverhältnis ist ein verschiedenes d. h. das Relativ zeigt einen andern Kasus als derjenige ist, in dem das Demon-

strativ stehen würde. In diesem Falle beobachtet das Span., wie die andern romanischen Sprachen, ein doppeltes Verfahren.

α. Der Kasus des Substantivpron. ist derjenige, welcher durch den Nebensatz herbeigeführt wird. Wenn dabei der Relativsatz dem Hauptsatze vorangeht, so wird das Demonstrativ, wenn es der Dativ oder der Akkus. ist, der Regel nach im Hauptsatze durch den Dativ oder Akkus. des Personale oder eines demonstrativen Pron. angedeutet.

Mal conoces á quien das tu dinero, Celest. 49*a* m. *Mas vale á quien Dios ayuda que no quien mucho madruga, LazarL.* 125*a* u. *Veis aquí por quien mandábades matar á este pobre mancebo, Clareo* 451*b* m. — *Quien escrivió este libro del* (*déle*) *Dios parayso, Cid* 3730. *Qui tal cosa asmaba non li mengue rencura, BLaur.* 103*d*. *Quien es franc e ardido a esse tienen por cortés, Alex.* 66*c*. *A quien taiaren el pulgar deve aver L sueldos por emienda — á quien fieren en las renes quel fazen corcobado péchenl C sueldos, FJuzgo* 109*a*.

β. Der Relativsatz tritt unter die Herrschaft der Präposition, welche durch den Hauptsatz bedingt ist. Auch hier wird, wenn der Nebensatz an erster Stelle steht, der Akkus. und der Dativ des Demonstrativs im Hauptsatze gern, aber nicht notwendig, durch diese Kasus des Personalpron. gekennzeichnet.

La Madre preçiosa que nunqua falleçió A qui de corazon a piedes li cadió, BMlg. 227*ab*. *Conpeçó myo Çid a dar a quien quiere prender so don, Cid* 2115. *Guay de quien en palacio envejece! Celest.* 14*a* m. *Vendrá tiempo en que lo pueda comunicar con quien pueda remediallo, Quij. I*, 32 *p.* 186. — *Rogaba . . . que los mandase entregar á quien él por ellos embiase, CrJuan II p.* 421*a*. *Vos, don caballero, amenazador e desdeñador de quien no conoceis, Amadis* 225*a* u. *Qué guardo yo para quien bien quiero, si á todos digo lo que en mi corazon está escondido? Guev. Ep.* 51, 653.

A quiena (= *quien la*) *tien consigo* (demjenigen, der ihn bei sich trägt) *nol nuezen peçones, Alex.* 1324*d*. *A quien no me quiere no le busco, Celest.* 55*a* u. *De quien leyere esta obra que escribo, no pido remedio sino piedad, si para mí hay alguna, Clareo* 433*a* ob. *A qui tomarlo quiso dió aver sin medida* (ohne Personale im Hauptsatz), *Appol.* 574*b*. *A quien de oy en cras fabla, non dan por verdadero, Roiz* 526*c*. — *De quanto tu pidiste bien te he abondada, Appol.* 525*b*. *De quanto tu as dicho somos mucho pagados, Alex.* 727*b*.

Wenn in dem Falle β das Substantivpron. Subjekt und der Relativsatz dem Hauptsatze nachgestellt ist, so schwankt der Sprachgebrauch insofern, als die auf dem Verb des Hauptsatzes beruhende Präposition vor dem Relativ auch fehlen kann; der Nebensatz gewinnt dadurch dem andern

Satze gegenüber eine freiere Stellung und gröfsere Selbständigkeit (vgl. *qué es la causa por que así quieren matar quien nunca mató? Clareo* 451 *b* m., neben *Lucrecia, de quien dicen que se mató sin haber muerto primero á quien tuvo la culpa de su desgracia, Quij. I,* 34 *p.* 209).

Diese Erscheinung ist häufig; jedoch beschränkt sie sich, wie ich glaube, auf den Fall, wo das in dem Substantivpron. enthaltene Determinativ Objektsakkus. ist; die für die Auslassung in Frage kommende Präposition ist daher nur *á*.

Acerca trae de si quieno (*quien lo*) *avie a matar, Alex.* 1485 *a*. *Pedió á Dios por merced que le mostrase quien habia de ser su compañero en paraiso, Patr.* 373 *a* u. *Quiero matar muriendo, y llevar conmigo quien me acabe de satisfacer el deseo de la venganza que espero, Quij. I,* 34 *p.* 211. — Ganz ebenso natürlich, wenn in dem Substantivpron. nicht das Demonstrativ, sondern ein unbestimmtes Fürwort (jemand, niemand; vgl. oben 27 c) verborgen ist: *si algun sacerdot ... non quisiere enviar quien responda por él, FJuzgo* 16 *b*. *Dios depare qui cumpla lo que nos falleçiemos, BDom.* 495 *c*. *Suplicando á Lotario fuese á buscar quien secretamente á Camila curase, Quij. I,* 35 *p.* 212. *Era preciso ir á un lugar que estaba una legua del paraje en que nos hallábamos, para traer quien lo remediase, Cart. Mar.* 69, 20.

Bemerkung. Was die Frage angeht, wann überhaupt das Substantivpron. zur Verwendung gelangen, d. h. innerhalb welcher Grenzen es das Determinativ in sich aufnehmen kann, so lehrt die Beobachtung Folgendes.

a. Das Determinativ, wenn es Subjekt oder direktes Objekt ist, kann schlechtweg und immer in dem Relativ aufgehen.

Non duerme sin sospecha qui aver trae monedado, Cid 126. *A quien diessen tal golpe non se yrie riyendo, Alex.* 551 *d*. — *A quien de oy en cras fabla, non dan por verdadero, Roiz* 526 *c*. *Ayuda e defiende a quien se le encomienda, ib.* 729 *c*. *Por qué quieres despreciar á quien favorescerte puede? Patran.* 145 *b* ob. *Odio de quien no puedo vengarme.*

b. Wenn aber das Demonstrativ indirektes Objekt, oder wenn es von einer Präposition begleitet ist, so kann es von dem Relativ nur dann umschlossen werden, wenn letzteres entweder dieselbe Präposition bei sich hat (α), oder wenn es Subjekt oder Objekt (des Nebensatzes) ist (β).

α. *Lo daré á quien quisiere. De qui esto veemos aun veremos al, BMil.* 84 *d*. *Dijeron que se casase con quien quisiese, Calila* 52 *a* m. *Hácense siervas de quien eran señoras, Celest.* 19 *a* u.

β. *Ruega por los que ofreçen al altar su offrenda, ... Por qui a la iglesia aduz alguna renda, BSacr.* 104 *ac*. *En quantos hy vinieron entró esta creençia, BMil.* 218 *a*. *Responde á quien te llama, Roiz* 198 *d*. *Para quien sabia la lengua eran los acentos claros, Alfar.* 214 *b* u. — *No te sabré decir lo mucho que obra en ellas el dulzor que les queda de los primeros besos de quien aman, Celest.* 19 *b* ob. *De la princesa fué ledamente recebido por se parecer con quien ella tanto queria, Clareo* 434 *b* ob. *Haria injuria á quien tanto habia querido, ib.* 441 *a* m.

Erfordert dagegen das Demonstrativ eine andere Präposition als die bei dem Relativ stehende, so ist das substantive Pron. nicht mehr an seinem

Platze und das adjektive tritt in sein Recht. Stellen wie die folgenden, in welchen hiergegen gefehlt ist, sind als Unregelmäfsigkeiten und als unkorrekt anzusehen.

Por tu amistad Sanson pagó lo que meresció, por creerse de quien tú le forzaste á dar la fe (= *por creerse de aquella á quien*), *Celest.* 74*b* u. *En ellos muestran su poder ejecutando las órdenes, que no en quien pueden sacar algun provecho* (= *en aquellos de quien*), *Alfar.* 207*a* u.

Interrogativpronomen.

1. Das zur Personalbezeichnung dienende Substantivpron. ist von jeher *quien* gewesen, dem in den ersten Jahrhunderten noch *qui* zur Seite trat. Vgl. Relativpron. 27.

El iuez faga escrevir en la carta, quien es aquel que se querella, FJuzgo 30*a*. *Hya, varones, quien vio nunca tal mal? Cid* 3377. — *Qui los podrie contar? Cid* 699. *Pues qui es este que fué vendido por plata, ó qui es este pobre vendido por precio de los zapatos, si non el Fijo de Dios vivo solo? FJuzgo* 192*a*. *Qui vio testimonio nunca tan sin color? Dormiendo quien podria veer el furtador? BLoor.* 115*ab*. *Demandólis qui eran, BSO.* 31*d*. *Se quisieres, Páris, el derecho iudgar, Yal vees por loio qui la deve levar, Alex.* 355*cd*.

Zuweilen verleugnet *quien* seine Natur auf Personen hinzudeuten und übernimmt Funktionen, die sonst dem adjektiven *cual* oder dem neutralen *qué* zufallen.

Pues, mis buenos amigos, esto tal de donde viene, ó quién es la causa de lo acarrear? Amadis 467*b* u. *Quiero decir, Sancho, que el deseo de alcanzar fama es activo en gran manera. Quién piensas tú que arrojó á Horacio del puente abajo armado de todas armas en la profundidad del Tibre? Quién abrasó el brazo y la mano á Mucio?* (was, glaubst du, stürzte den Horatius in die Tiber?) ..., *Quij. II,* 8 *p.* 362.

2. *Cuyo* vertritt den Genitiv; vgl. Relativpron. 7. Als Interrogativpron. ist es heute selten und wird lieber durch *de quien* ausgedrückt. Es steht in unmittelbarer Verbindung mit einem Subst. oder prädikativ bei *ser*.

Sennor, por cúyo consejo facédes vos esto? Conq. 563*a* u. *Primero quiero saber de vos de qué provincia y cuyo hijo sois, Patran.* 138*b* m. (*Gregorio le suplicó que le dijese de quién era hijo, ib.* 138*a* u.) — *Este tan grant adobo cuyo podria ser? BSOR.* 94*c*. *Quiero que lo sepades luego de la primera Cuya es la ystoria, BDom.* 3*ab*.

3. *Cuantos*, wie viele.

Udie la mesquiniella todos estos roidos, Sennor Sancto Domingo quantos avie guaridos, BDom. 584*ab*. *Tornó é preguntólos quantos podrien seer, BMil.* 164*a*. *A cuántos privas de agradable compañía! Celest.* 19*a* ob.

Ebenso das Neutrum *cuanto*.

Por ont siempre sepades retraer e contar Quanto puede a omne la buena fe prestar, *BMil.* 199*cd*.

4. a. Das allgemein übliche neutrale Substantivpron. ist *qué*.[1] Auch hier zeigt sich der Akkus. bei *llamar* (vgl. Relativpron. 1) in Begleitung der Präposition *á*.

A qué llamas reposado, tia? Celest. 33*a* ob. *A qué llamas haberla alcanzado? ib.* 38*b* u.

Über *qué* in der direkten Frage ist nichts zu bemerken.

E tu, Ferrando, que fizist con el pavor? Cid 3332. *De fablar antel rey, qué vos fizo osado? BDom.* 142*b*. *En qué estádes varones entendidos? BLoor.* 133*c*.

b. Wichtiger ist die indirekte Frage. Sie ist im Span., wie in den übrigen romanischen Sprachen, mit dem Latein verglichen zu gunsten der relativen Auffassung stark eingeschränkt. Indes mufs darauf hingewiesen werden, dafs in ihr dem Interrogativ bis in die Gegenwart doch ein gröfserer Spielraum gewahrt bleibt als in den anderen romanischen Idiomen. In der alten Zeit ist die Verwendung des Interrogativs etwas höchst Gewöhnliches; und trotz der Unsicherheit in der Behandlung zeigt sich nicht nur in einzelnen Denkmalen (*Berceo*, *Appol.*, *Alex.*) eine entschiedene Vorliebe dafür selbst in den Fällen, wo der Begriff der Frage gegen den einer blofs relativen Umschreibung stark zurücktritt, sondern auch in späteren Jahrhunderten (*Celest.*, *Alfar.*, *Quij.*) behauptet sich *qué* erfolgreich neben dem Relativ (α); namentlich in Begleitung einer Präposition widersteht es dem Eindringen des letzteren in sein Gebiet (β).

α. *Non sabemos ques* (*que se*) *comidran ellos o que non*, *Cid* 3578. *Fue uno de los maestros la madera medir, Por veer que menguaba o que avie de complir*, *BMil.* 234*ab*. *Quiero estar quedo en todas guisas fasta que vea qué fará*, *Calila* 41*b* ob. *Detente, ce, escucha qué hablan estos*, *Celest.* 12*a* m. *Suplícoos me digais qué os tiene triste*, *Alfar.* 210*a* m. *Sé tambien qué es yelmo, y qué es morrion y celada de encaje*, *Quij. I*, 45 *p.* 280. *Ya no sé qué es filosofía*, *Cart. Mar.* 8, 10. *Al fin cesó la lucha sin que la oscuridad me dejase ver qué era de Martin y nuestros padres*, *CidTr.* 24 u.[2]

β. *Veran nuestras fijas lo que avemos nos, Los fijos que ovieremos en que avran partiçion*, *Cid* 2566. *Yo seguílos para ver á qué tornaria su facienda*, *Calila* 49*b* ob. *Sabes*

---

[1] Die Schreibung *qui* statt *que* findet sich *BLoor.* 176*d*; *BDom.* 177*d*.

[2] Aus euphonischen Gründen ist *qué* das Gesetz, wenn darauf *ser* mit *lo* (*eso*, *aquello*) folgt: *idvos é decid á los de Aténas qué es aquello que yo puedo facer á su pro*, *CSancho* 148*a* m. *Veamos qué es lo que declara*, *Amadis* 554*b* u. *No me dices qué es eso que dices desos mozos? Celest.* 56*b* m. *Sin poder imaginar qué fué lo que sucedido le habia*, *Quij. II*, 63 *p.* 629.

en qué veo que las comiste tres á tres? LazarM. 80*a* m. *Quisieron ver despacio en qué paraba aquella confesion que se les pedia, Quij. I,* 4 *p.* 16. *Indáguese en qué consistia la magnificencia de aquellos ricos-hombres, Cart. Mar.* 41, 106.

Tritt in diesem Falle die relative Wendung ein (*veremos en lo que para esta máquina de disparates de tal caballero y de tal escudero, Quij. II,* 2 *p.* 337), so ergiebt sich die Konstruktion, von der beim Relativpron. 26a gesprochen worden ist.

Am sichersten hat sich das Gefühl für die Frage bei dem dubitativus erhalten. Das Interrogativ *qué* ist hier das allgemein Übliche und fast Regelmäfsige (γ), jedoch nicht bis zu dem Grade, dafs die zweifelnde Frage sich des Relativs gänzlich hätte erwehren können (δ).

γ. *Non puedo mas rogarte, non se mas que te pida, BMlg.* 804*d. Yo te diré que fagas por ençierto andar, Appol.* 578*d. Non sabian* (lies *sabia*) *que fezies, tan era desarrado, Alex.* 1025*a. Non pudo fallar qué respondiese á la buena dueña, Patr.* 402*a* ob. *En el lobo castigué que fesiese, o que non, Roiz* 78*d. Dile cómo yo soy aquí, que me envie á decir qué haré, Amadis* 35*b* u. *El tiempo me dirá qué haga, Celest.* 18*a* m. *No sé qué me diga, ni de lo que desto sienta, Guer. Civ.* 643*b* u.

δ. *El conde preguntó á Patronio lo que faria en aquel fecho, Patr.* 407*b* ob. *Ved agora, cavalleros, Lo que sobre esto fagamos, AOnc.* 1211*cd. Supiste della lo que he de facer? Amadis* 36*b* u. *No sé lo que te diga, hijo, Quij. II,* 18 *p.* 408. — Besonders bei *aconsejar* kann man dieses Schwanken beobachten: *ruegovos que me consejedes qué faga en este fecho, Patr.* 378*a* ob. *Pues mi voluntad vees, conséjame que faga, Roiz* 821*c.* Vgl. *Patr.* 408*b* m. Dagegen: *fasta que fablase convusco et vos rogase que me consejásedes lo que en ello ficiese, Patr.* 374*b* ob. Vgl. *ib.* 379*a* u.; 386*b* ob.

Dasselbe Verfahren waltet bei dem elliptischen Infinitiv in dubitativem Sinne ob. Zwar ist *qué* die sehr allgemeine Regel, doch drängt sich selbst hier *lo que* hin und wieder ein.

Non sopo con la priessa Menelao que fer, Alex. 463*a. Fueron romanos en coyta, nón sabian que se faser, Roiz* 40*b. No sabia ya qué hacerme ni cómo gobernarme, Alfar.* 332*a* m. — *Señor, yo non sé lo que vos responder á esto que me decides, Patr.* 425*b* m. *Quedando el valeroso moro confuso, sin saber lo que determinar para alivio de su pena, Guer. Civ.* 523*a* ob. *Pensando ir por poco, pudiera ser salir por mucho; estaba que no sabia lo que hacerme, Alfar.* 327*a* u.

c. *Qué de* hat die Bedeutung von *cuantos* im Ausruf. Ebenfalls im Ausruf entspricht *qué* auch dem deutschen „wie, was“. Ferner hat es den Sinn von „was, warum“. Adverbial tritt es in

Konkurrenz mit *cuan* (vor Adjektiven besonders gern im Ausruf) und mit *como*.

Qué de cosas has ensartado unas en otras sin tener piés ni cabeza! Quij. II, 5 *p.* 350. — *Jesú! qué! en tanta afrenta os habeis visto? Celest.* 54*a* u. — *Madre, dixo la fixa, qué me afincades tanto? BSOR.* 173*a. Qué quiero yo vivir, seyendo muerto mi hermano que me tanto amaba? Calila* 39*b* ob. — *De pie e a sabor, Dios, que quedos entraron! Cid* 2213. *Qué glorioso me es oirte, aunque no espero que lo has de hacer, Celest.* 9*a* m. *Que es posible que tanto desfiguren un hombre estas cortesanas Circes? Criticon* 127*b. No consideras qué turbado, qué afligido estaria? Alfar.* 230*a* u.

d. Neben *qué* dient auch *qué cosa* (*cuál cosa*) als neutrales Interrogativ. In den meisten Fällen gilt *qué cosa* als wirkliches Neutrum, so dafs auch ein Plural darauf bezogen werden kann und das prädikative Pronomen im Neutrum erscheint (α); seltner folgt der prädikative Begriff dem Geschlecht von *cosa* (β). Obgleich neutral, schliefst *qué cosa* den Hinweis auf Personen nicht aus (γ).

α. *Exo e preguntóle, quál cosa demandaba, BDom.* 343*c*. — *No sabe qué cosa sean armas, Guer. Civ.* 651*b* m. *No sabe qué cosa sean libros de caballerías, Quij. II,* 74 *p.* 672. — *Preguntó qué cosa fuera aquello, Patr.* 400*a* u. *Qué cosa es esto, Señor, que se face en este mundo? Enxpl.* 486*a* u. *Qué cosa es lo que tú demandas ó cuidas facer? Calila* 25*b* ob. *Preguntando á los de la torre qué cosa fuese aquello, Amadis* 544*a* m. *Paresce, hija, que no sé yo qué cosa es esto, Celest.* 36*b* ob.

β. *Desque nascieron, dijo el Mal al Bien que non sabia qué cosa era la que non veia, Patr.* 412*b* ob. *Qué cosa es esta? Celest.* 6*a* ob.

γ. *Preguntó á las otras: estos que cosa son, BSOR.* 80*d*. *Dime que cosa eres, que yo non te entiendo, Roiz* 506*b*. *Yo triste, que no nada sabia, pregunté qué cosa era aquella* (ich fragte wer jene Frau wäre), *Clareo* 450*a* ob.

5. Die adjektivischen Interrogativpron. sind *cuál* und *qué*. *Cuál* fragt nach der Beschaffenheit (was für ein) oder trifft eine Auswahl (welcher von mehreren). Es steht allein oder in Verbindung mit einem Subst.

Si sopiessen los griegos de qual rayz venides, O vuestros bisavuelos quales fueron en lydes, Alex. 900*ab*. *Qual es aquel o quién que a él se egualaria? RPal.* 1158*c*. — *Quisole demostrar qual galardon avrie, BDom.* 225*d*. *La primera cosa que se debe catar en el casamiento es, cuáles maneras et cuáles costumbres et cuál entendimiento et cuáles obras ha en sí el home et la mujer, Patr.* 394*b* u. *Cuál mujer podia haber nascido, que desprivase tu gran merescimiento? Celest.* 69*a* u.

El iuez deve mandar que escoian entre si quales trayan el pleyto, ca non lo deven todos razonar de so uno, FJuzgo 24*b*. *De las dos qual era yo non so bien çertano, BDom.* 617*b*. *Pregúntame á voces: á cuál quieres mas, á mí ó á tu marido? Calila* 51*b* m. — *Cuál hombre es ni ha sido mas bienaventurado que yo? Celest.* 37*b* u.

6. *Qué* vereinigt ebenfalls die beiden bei *cuál* angegebenen Bedeutungen in sich. Es steht stets unmittelbar mit einem Subst. verbunden.

Aquel de quien se querella, puede demandar quel muestre el mandado, que pueda saber por que razon ó por qual cosa se querella dél, FJuzgo 30*a*. *A mí dicen que vos la* (*tierra*) *perdiestes no sé por cuál mala ventura et por qué occasion, Patr.* 425*b* ob. *Viéndola con otros ojos ... Con qué ojos? Celest.* 9*a* ob. — Ebenso im Ausruf: *ay Dios y quan fermosa viene donna Endrina por la plaza! Que talle, que donayre, que alto cuello de garza! Roiz* 627*ab*. *Dios, que rico conseio en ora de ardura! BMlg.* 613*d*.

Debe decir en qual casa et á qué parte della et en qué mes, Part. III, 53. *Es necesario saber á qué parte de tu cuerpo mas declina y aqueja el sentimiento, Celest.* 45*a* u. *Don Juan Chacon se puso á considerar á qué caballeros hablaria para llevar á la defensa de la reina, Guer. Civ.* 567*b* ob.

Hin und wieder steht *qué* auch wohl ohne direkte Verbindung mit einem Subst., das dann aus dem Vorhergehenden zu ergänzen bleibt.

Con qué ojos? Con ojos claros. Y agora con qué (*ojos*) *la veo? Con ojos de alinde ..., Celest.* 9*a* ob.

7. In Verbindung mit *tanto* und *tal* liefert *qué* Äquivalente für *cuánto* und *cuál*.

Agora nos decid, qué tanto hay de aquí adonde el Rey está? Amadis 426*b* u. *Qué tanto te maravillaria si dijesen, la tierra tembló, o otra semejante cosa, Celest.* 18*a* u. *No sabiendo yo en qué tanto espacio de tiempo fuese, Amadis* 496*a* u. *Porque á todos manifiesto fuese en qué tanto menos la muerte que la honra tenian, ib.* 515*b* u.

Envió el conde á decir á la condesa ... que le enviasen decir por escrito qué tales eran en sí los fijos de los reyes et de los grandes señores que la demandaban, Patr. 393*a* m. *Pues desildo, et veré que tal será, Roiz* 657*d*. *Gandalin amigo, qué tal dejaste á don Galaor cuando dél te partiste? Amadis* 315*b* ob. *Señor, qué tal venis de las heridas? Abencer.* 511*b* ob.

Bemerkung. Auch statt des adverbialen *cuán* bei Adjektiven kann sich *qué tan* einstellen.

Entonces les daré yo á entender qué tan grande en conocimiento y virtud es la mi merced, Amadis 511*b* u. *Vos, mi buen señor,*

que sabeis donde la (espada) fallastes, é de qué tan grandes tiempos le está guardada . . .. *ib.* 400*a* ob. *Una continua gotera horadará una piedra. Verás que tan continua, que ayer lo pensé y ya la tengo por mia* (du wirst sehen, wie stet der Tropfen war), *Celest.* 38*b* u. *Qué tan grande le parece á vuesa merced debia de ser el gigante Morgante? Quij. II*, 1 *p.* 335.

Dieser Gebrauch von *qué tan* in direkter und indirekter Frage mufs von den Fällen des abundierenden emphatischen *tan* in Ausrufen unterschieden werden (*oh qué amargo é qué tan fuerte es esto! Calila* 17*b* m.).

8. Mit den übrigen romanischen Sprachen teilt das Spanische die Verwendung der interrogativen Fürwörter in der Bedeutung eines distributiv gebrauchten Indefinitums. In Betracht kommen hier neben dem veralteten *qui* die Pronominalien *quien*, *cual*, beide auch im Plural, und *que*.

Todos le daban algo, qui media, qui zatico, BDom. 105*d.*

Los que habian bajado la escalera se retiraron á la sala, y quien por un cabo, y quien por otro se descabulleron, Herrera bei *Lemcke I*, 316. *La mayor parte destos llevaban sus criados, quién seis, quién ocho, quién doce . . . y quién mas, Alfar.* 424*b* ob. — *Los villanos continuaban entregados á sus bailes, quienes alumbrados por la luz de las hogueras, quienes por la luna* . . ., *CidTr.* 15 ob. Vgl. *ib.* 112 u.

Presentan al alcalde qual salmon, e qual trucha, Qual copa, qual tasa en poridad aducha, Roiz 332*bc. Juntáronse las cuadrillas, mostrando los cuadrilleros en ellas sus pasiones, cuál desesperado, cuál con esperanza, cuál cautivo, cuál amartelado* . . ., *Alfar.* 211*a* u. — *Vestidos todos de hermosas libreas . . . cuáles guarnecidas de fajas de tela de oro, cuáles bordadas, Alfar.* 424*b* ob. *Tengo hasta seis docenas de libros, cuales de romance y cuales de latin, Quij. II*, 16 *p.* 397. — Statt *cual* — *cual* findet sich zuweilen auch *tal* — *cual*: *tal dize, que la loca fantasia, y qual que el apetito insaciable, Criticon* 300*b* u. *Pondré un hijo en tal parte, otro en cual parte, Cart. Mar.* 24, 33.

Que por buena solombra, que por la fontana Ally venien las aves tener la meridiana, Alex. 892*ab. Que por yermo, que por senderos Ayna tornó a sus companyeros, MEgipc.* 1218. *En poco de hora morieron hy que de cavallo, que de pie, tres mil e quinientos, CrCid* 105 ob. *Habian ya destruido, que de lo suyo que de lo ajeno, cuanto podria ser una gran jornada, Conq.* 74*a* u.

E. Gessner.

Zur französischen Syntax.

(S. Ztschr. XVIII, 159.)

III.

Noch einmal Imparfait und Défini.

„Zu viel Unterscheidungen verraten, dafs das Wesen der Sache nicht erfafst ist.“ Dieses von dem Herrn Herausgeber in seinem Grundrifs I, 213 ausgesprochene beherzigenswerte Mahnwort mag zugleich als Rechtfertigung für die hier dargebotene Neuerörterung einer Frage dienen, die, wie so manche andere der französischen Grammatik, vielleicht einer nicht geringen Zahl von Lesern auf den ersten Blick als längst gelöst, abgethan, einer Neubesprechung in keiner Weise mehr bedürftig erscheinen wird. Wer indes die Richtigkeit des an die Spitze dieser Erörterung gestellten Satzes anerkennt und sich vergegenwärtigt, oder doch dem Unterzeichneten ihm zu vergegenwärtigen gestattet, dafs Mätzner, Synt. I, 76 ff., Gramm.[3] 336 ff. für das Imp. nicht weniger als 7 verschiedene Bedeutungen, bezhw. Gebrauchsweisen, für das Déf. 4, Hölder, Gramm.[1] 57 ff. für das I. 4, für das D. 6, Seeger, Synt. I, 15 ff. für I. und D. je 4 (wozu dann noch unter der Überschrift „Das Imperfektum als relatives Tempus“ nicht weniger als 8 zu 2 Gruppen zusammengefafste besondere Fälle kommen), Schmitz, Gr.[3] 207 f. je 3 Bedeutungen des I. und D., Lücking, Gr.[2] 218, — freilich unter Voranschickung einer anscheinend erschöpfenden einfachen Bedeutungsdefinition — für D. 2, für I. 2 Fälle, wovon der letzte aus zwei völlig verschiedenen Unterteilen zusammengesetzt ist, ansetzen — welche Zahlen sich z. T. erheblich vermehren würden, wenn auch alle weniger deutlich als besondere Fälle gekennzeichneten Unterabteilungen in Betracht gezogen würden —, wird vielleicht weniger abgeneigt sein, an der im Folgenden angestellten Nachprüfung und Neuerörterung des Sachverhalts teilzunehmen, von deren Ergebnis hier gleich so viel antizipiert werden mag, dafs sowohl für die unter den Namen I. als auch für die unter den Namen D. zusammengefafsten Verbformengruppen nur je eine Bedeutung gelten gelassen werden kann.

Wenn ich nunmehr daran gehe, eine möglichst gedrängte Übersicht — eine genaue kritische Vorführung ist zwar anfangs versucht, aber später wegen des geradezu bedrohlichen Anschwellens der Arbeit aufgegeben worden — alles dessen zu geben, was sich

von den als Hauptbedeutungen der beiden Tempora in den genannten Grammatiken gemachten Aufstellungen als nicht standfest erweist, so bedarf es angesichts der hervorragenden Stellung, die dieselben unter den Versuchen einer wissenschaftlichen Darstellung des Neufranzösischen verdientermafsen einnehmen, der ausdrücklichen Erklärung kaum, dafs ihrer nicht eine ist, in der sich nicht eine mehr oder minder grofse Anzahl treffender und an das Wesen des in Rede stehenden Unterschiedes dicht heranstreifender Bemerkungen fände, als welche ich hinsichtlich des D. besonders Mätzners dem Ausdrucke nach freilich nicht völlig klares und etwas seltsam anmutendes „zusammengefafstes Moment“, Gr. 337 („zusammengefafst“ wohl in dem Sinne von „durch Zusammenfassung gewonnen“) und namentlich seine Bemerkung: „Zeitform, worin die entwickelte Handlung zum einfachen Akte wird“, ferner Schmitz' (Gr. 208) „Wieviel Zeit das Geschehene von seinem Eintreten bis zu seiner Vollendung auch gebraucht haben mag, wir fassen es auf als einen in sich abgeschlossenen, bestimmt abgegränzten historischen Moment“ und Seegers (Synt. I, 15) „Beim Gebrauche des Passé défini fliefst die Vorstellung einer werdenden mit der Vorstellung einer zum Abschlufs kommenden und sich vollendenden Thätigkeit zu der einfachen Vorstellung einer sich vollziehenden Thatsache zusammen“ — bezeichnen möchte. Weniger zutreffend erscheint mir dies Mal die von Lücking, Gr. 218 gewählte Formulierung, das D. bezeichne eine „damals eintretende“ Handlung. Abgesehen von der Verwendung des einen zu engen Begriff bezeichnenden Wortes „Handlung“ für eine Bedeutungsaufstellung, bei der es sich doch nicht nur um Handlungen, sondern um die ganze Fülle von Verbalbegriffen handelt, die nach dem herkömmlichen Verfahren in die beiden Gruppen Sein und Geschehen auseinandergelegt zu werden pflegen — und welche ich der Einfachheit wegen im Nachstehenden mit dem einfachen Worte „Zeitseiende“, d. h. in der Zeit, mit Bezug auf die Zeit Seiende, zusammenzufassen mir erlauben werde —, abgesehen von diesem formalen Versehen, dessen sich übrigens auch andere, z. B. Mätzner („Thätigkeit“, „Handlung“), Schmitz und Seeger („Thätigkeit“, „Geschehen“), schuldig machen, scheint mir mit „eintretend“, zumal nachdem als das dem I. und D. gemeinsame Merkmal vorausgeschickt worden, dafs sie beide eine in der Vergangenheit unvollendet gedachte „Handlung“ bezeichnen, nur ein Teil dessen ausgedrückt, was die Bedeutung des D. ausmacht. Wenn auch für Sätze wie: *Il demeura muet* oder *Une démence qui dura*, ... allenfalls zugegeben werden könnte, dafs in ihnen durch das D. das Eintreten des Bleibens und Dauerns ausgedrückt werde, so stöfst diese Auffassung doch auf erhebliche, z. T. unüberwindliche Schwierigkeiten, wenn noch Angaben des Zeitraumes, durch den sich das Bleiben und Dauern erstreckte, hinzutreten, da doch „Eintritt des Bleibens, Dauerns“ sich nur mit Angabe eines Zeitpunktes vertragen würde; wenn also, wie von G. de Mau-

passant, Clair de Lune p. 9, gesagt wird: *Tout le jour, il demeura muet, gonflé d'indignation et de colère* oder, von demselben in Un coup d'État (ib. p. 19): *La France entière haletait au début de cette démence qui dura jusqu'après la Commune.* Wie sollte hier übrigens die Auffassung des *dura* als eines in der Vergangenheit eintretenden Dauerns aufrecht erhalten werden, da doch der Zustand, dem eine bestimmte Dauer zugeschrieben wird, vorher bereits als schon vorhanden bezeichnet worden ist? Man müfste denn zu dem doch gewifs zweifelhaften Auskunftsmittel greifen, zu sagen, dafs der Anfang, der „Eintritt" der Dauer eines Zustandes nicht mit dem Anfang, „Eintritt" dieses Zustandes selbst zusammenzufallen brauche, so dafs es also möglich wäre, dafs, nachdem zu einer gewissen Zeit die *démence* eingetreten, erst zu einer gewissen späteren Zeit das Dauern derselben eintrat. Welches wäre jedoch dann dieser Zeitpunkt des Eintritts der Dauer bei einem als schon vorhanden bezeichneten Zustande? Ganz unmöglich aber wird die Auffassung des D. als des Tempus, welches eine „damals eintretende Handlung" bezeichne, in Sätzen, deren im D. stehende Verba unzweifelhaft Zustände ihrer ganzen Dauer nach ausdrücken, wie in den von Mätzner Gr. 338 und 343 zitierten: *Pendant que les Romains méprisèrent les richesses, ils furent sobres et vertueux* (Bossuet) und *Tant que j'eus de l'argent, mon hôte eut de grands égards pour moi* (Le Sage). — Ebenso bietet Hölders Angabe: „Das Definitum stellt eine Thätigkeit, einen Zustand als gänzlich abgeschlossene Vergangenheit dar, ohne Beziehung weder auf die Gegenwart, noch auf eine andere Begebenheit, welche in den von jener Thätigkeit ausgefüllten Zeitraum hineinfällt" zur Bemängelung insofern Anlafs, als einmal doch nicht die Vergangenheit, sondern das betr. Zeitseiende das ist, was als abgeschlossen bezeichnet wird, also statt „als gänzlich abgeschlossene Vergangenheit" vielmehr „als vergangen und gänzlich abgeschlossen" oder Ähnl. hätte gesagt werden müssen, sodann aber auch insofern, als die Aberkennung jeder Beziehung auf eine andere in den von jener Thätigkeit ausgefüllten Zeitraum hineinfallende „Begebenheit" für das D. völlig belanglos, ja, wie schon die vorhin aus Mätzners Gr. p. 338 und p. 343 citierten Sätze zeigen, ungerechtfertigt ist.[1] Es hängt dieser Irrtum Hölders augenscheinlich mit seiner Theorie von Haupthandlungen, -umständen und Nebenhandlungen, -umständen, welche letzteren „nur mit Beziehung auf jene Geltung habend" (§ 39, 3) nach ihm durch das I. gekennzeichnet würden, oder mit derjenigen von absoluten und relativen Zeiten (§ 46 B) zusammen, einer Theorie, die sich mehr oder minder auch in den anderen Grammatiken, bei einigen, z. B. Seeger, in weit über die Gebühr hinausgehendem Mafse gel-

[1] Ich sehe, um den Leser nicht durch unnötige Weitläuftigkeit zu ermüden, von einer eingehenden Erweisung dieser, sowie der sich anschliefsenden, mehr nur zur Orientierung über den Stand der vorliegenden Frage dienenden Behauptungen so lange ab, bis dieselbe von irgend einer Seite gefordert oder als erwünscht bezeichnet werden sollte.

tend macht, der jedoch meines Erachtens für die Frage der Bedeutung des I. und D. irgend welcher Wert nicht beigemessen werden kann.

Von dem, was sich des Irrigen bezüglich unserer Frage sonst noch in den angezogenen Grammatiken findet, scheint mir, um eine, wenn auch nicht vollständige, so doch das Wichtigste umfassende Übersicht über den vorhandenen Bestand von Meinungsäufserungen zu geben, noch erwähnens- und ablehnenswert: einmal die von Mätzner, Gr. 336, und Schmitz, Gr. 207, aufgestellte Behauptung, dafs der Redende bei Anwendung des I. und D. sich aus seiner Zeitsphäre hinaus in die Vergangheit versetze.[1] Es bedarf kaum der Erinnerung, dafs die in diesem Falle von dem Redenden gebrauchte Zeitform das sogenannte Praesens historicum ist. Man erkennt auch leicht, dafs, was die beiden Grammatiker zu jener irrigen Behauptung geführt hat, das überängstliche Bestreben gewesen ist, einen nur ja recht in die Augen fallenden Gegensatz zwischen I. und D. einer- und dem — irrtümlich auch als Tempus der Vergangenheit aufgefafsten (vgl. den nachfolgenden Artikel IV) — sogenannten Parfait (Passé indéfini) anderseits herzustellen. Eine nicht minder energische Zurückweisung verdient ferner die von Mätzner Gr. 337 gemachte Aufstellung, dafs das I. die konkretere Anschauung (!), das D. die abstraktere Vorstellung der Thätigkeit erwecke, sowie diejenige Seegers, Synt. 16, dafs das D. das Tempus „der energischen Affirmation oder Negation einer Thatsache" (!!) sei. Wenn man, einigermafsen beunruhigt, sich fragt, wie wohl das D. jemals zu einer von seinem Wesen so völlig abseits liegenden Funktion kommen sollte, und in nicht wenig gespannter Erwartung die zur Erhärtung jener so überraschenden Behauptung bestimmten Belege durchmustert, so stellen sich bald als eigentliche Unheilsanstifter die beiden Sätze heraus: *Il n'y avait pas, il n'y eut jamais unité dans la politique de François Ier* und *Le roi était et fut constamment le maître absolu et redouté de toute sa famille jusque dans ses derniers rejetons* und kann, erleichtert aufatmend, wieder der für den freudigen Betrieb grammatischer Untersuchungen doch nun einmal unentbehrlichen Hoffnung leben, dafs in der Sprache Wirrnis und Willkür noch immer nicht über Regel und Ordnung zur Herrschaft gekommen sind. Nicht ganz so arge Fehlgriffe, aber immerhin Fehlgriffe, stellen die Behauptungen desselben Verfassers dar, dafs bei den Verben des Könnens und Müssens das D. zugleich (im Gegensatz zum I.) „die Verwirklichung der durch den nachfolgenden Infinitiv ausgedrückten Thä-

[1] Mätzner: „Beide Zeitformen stehen auf demselben Boden der Vergangenheit, welche der Redende nicht mehr von seiner Zeitsphäre aus betrachtet, indem er sich vielmehr aus dieser schlechthin auf den Boden der objektiven Vergangenheit versetzt." — Schmitz: „Das I. und D. bezeichnen beide die Vergangenheit an und für sich; sie entrücken oder versetzen den Sprechenden (?!) aus seiner Gegenwart in die Vergangenheit."

tigkeit darstellt“ (p. 17)[1], dafs ferner, „einem D. voraufgehend, sich namentlich ... b) das I. des veranlassenden Umstandes oder der bewirkenden Ursache c) das I. der Antithese“ finde (p. 18), und dafs schliefslich Sätze wie *Les accusés avaient des défenseurs, ils n'en eurent plus ... on les jugeait individuellement, on les jugea en masse* (Mignet) u. s. w. Berührung des I. mit dem Plusquamperfectum darthäten. „Zu viel Unterscheidungen verraten, dafs das Wesen der Sache nicht erfafst ist“ — dieser Satz kann kaum eine bessere Illustrierung erfahren als durch die auf reine Äufserlichkeiten und Zufälligkeiten basierten Aufstellungen Seegers.[2]

Wie sehr nun in Anordnung des Stoffes und Formulierung der vermeintlichen Gesetze die angezogenen Darstellungen der Lehre vom I. und D. auch von einander abweichen, wie nahe einzelne von ihnen bisweilen dem Richtigen kommen, und wie weit sie sich an anderen Stellen davon entfernen, ein Versehen ist ihnen allen eigentümlich, und dies ist ihnen allen ein Hindernis geworden, zu einer dem wirklichen Sachverhalte völlig gerecht werdenden Auffassung und Darstellung zu gelangen: eine unzutreffende Beurteilung des I. Ich habe diesen, allen gemeinsamen Mangel absichtlich bis zum Ende der vorstehend gegebenen Übersicht aufgespart, weil er mir geeignet schien, den Übergang zu dem nun folgenden positiven Teile dieser Erörterung zu bilden. Alle bisherigen Bearbeiter der I.-D.-Frage, soweit sie mir bekannt geworden, fassen das I. als ein dem D. gleichwertiges, ihm als koordiniert gegenüberzustellendes Tempus auf. Ich will zu zeigen versuchen, dafs dies nicht richtig ist.

Den Ausgangspunkt für alle sprachlichen Kategorieen — und um solche handelt es sich auch bei dem Unterschiede des I. und D. — bilden bekanntlich die Wahrnehmungen, die der Mensch in der ihn umgebenden Wirklichkeit macht. Unter den ihm hier entgegentretenden Zeitseienden heben sich nun zwei Arten von einander ab: solche, die sich ihm ihrem ganzen Verlaufe nach, von ihrem Beginne bis zu ihrem Ende darstellen, und solche, von denen er nur einen Teil, einen gerade nur zur Erkennung, Identitätsfeststellung des betr. Zeitseienden ausreichenden Ausschnitt zu sehen bekommt,

[1] eine Regel, die, wenn auch nicht in einer wissenschaftlichen, so doch in einer auf möglichst praktische Sprachübermittelung hinzielenden Schulgrammatik vielleicht in der Form Platz finden könnte, dafs das D. der Verba des Könnens und Müssens meist in dem bezeichneten Falle (Verw. d. durch d. nachf. Inf. ausgedr. Thät.) seine Stelle habe, ähnlich wie Ulbrich, Schulgr. der Franz. Spr. p. 131 2. Anm. lehrt, dafs *pour* beim Infinitiv nach den Verben der Bewegung gewöhnlich nur dann steht, „wenn der Zweck nicht erreicht wird“.

[2] Mätzner, dem Seeger den zuletzt angeführten Satz entnommen, ist weit davon entfernt, ihn in gleicher Weise zu beurteilen. Er führt ihn vielmehr, Gr. 340, als Beleg zu der Regel auf: „In Verknüpfung mit dem D. dient es (das I.) oft zugleich der Antithese in der Gegenüberstellung eines Zustandes und einer Thatsache, welche diesem Abbruch thut oder ihn aufhebt.“ Auch auf diese Regel findet das Mahnwort des Herrn Herausgebers Anwendung.

ohne zu wissen, oft ohne auch nur mutmafsen zu können, welches der vorangegangene Verlauf gewesen oder welches der nachfolgende sein werde, ja häufig, ohne dafs diese Frage sich ihm überhaupt aufdrängte. An der Hand dieser Verschiedenartigkeit in seinen Wahrnehmungen haben sich ihm nun in Bezug auf Zeitseiende zwei Kategorieen ausgebildet, die eine — abgesehen von dem Erkennungsakte und der etwaigen Realitätsfeststellung — nichts weiter in sich einschliefsend als das Moment der Zeitlage (Vergangenheit, oder Gegenwart, oder Zukunft), die andere dagegen aufser diesem noch ein weiteres, ein Moment, das, einer kurzen und zugleich genauen Bezeichnung entbehrend, vielleicht mit den Worten „Vollzug", „Vollführung" charakterisiert werden könnte, wofern man nur das erste Element dieser Ausdrücke, „voll", in einem dem ihm als selbständigem Worte eignenden an Gehalt und Kraft nahekommenden, jedenfalls aber in inhaltreicherem Sinne fafst als dem ihm in der Zusammensetzung mit anderen Worten gewöhnlich innewohnenden, — oder etwas ausführlicher ausgedrückt: das Moment einer von einem Anfangspunkte durch eine Reihe Fortschritte-darstellender Stadien bis zu einem Abschlusse sich vollziehenden Entwickelung, also im Wesentlichen dasselbe Moment, das den Hauptbegriffsinhalt der in der Poetik gebräuchlichen, verschiedene Grade der Voll- und Selbständigkeit bezeichnenden Ausdrücke Scene, Akt, Drama ausmacht: eine unter dem Gesichtspunkt einheitlicher Entwickelung aufgefafste, mehr oder weniger lange Reihe aufeinanderfolgender, mit einander kausaliter verketteter Veränderungen.

In manchen Sprachen nun — darunter auch die französische — hat sich diese Kategorie für Zeitseiende, die zugleich als real und als der Vergangenheit gehörig bezeichnet werden sollen — aber nur für diese! — eine besondere sprachliche Form geschaffen, diejenige des D. Das D. ist daher mehr als eine blofse Tempus- und Modusform, es ist zugleich Vorstellungskategorieenform für Zeitseiende und darf danach nicht, wie es fälschlich stets bisher geschehen, mit (den Indikativen des) Présent, Imparfait, Futur, Conditionnel in eine Reihe oder auf dieselbe Stufe gestellt werden; es erheischt vielmehr einen gesonderten Platz als einziger Vertreter einer zweiten, jener gegenüberstehend zu denkenden Reihe von Verbformgruppen, welche an den dem Présent, Futur, Conditionnel entsprechenden Stellen jedoch Lücken aufweist, einfach deshalb, weil die Sprache, und zwar mit Recht, es für ebenso überflüssig erachtet hat, jenen Kategorieenunterschied für gegenwärtige und zukünftige Thatsachen durch besondere Verbalformen zum Ausdruck zu bringen, wie für durch den Subjonctif als nur gedacht gekennzeichnete Zeitseiende. Was nun an dem eben dargelegten Sachverhalte für die richtige Auffassung des Unterschiedes zwischen I. und D. von besonderer Wichtigkeit ist, ist, dafs dem sogenannten Imparfait de l'indicatif aufser seiner modalen und temporalen Bedeutung eine dritte, sagen wir etwa Dauer, Verweilen, Inverlaufbegriffensein, Zuständlichkeit oder was man sonst wohl im Gegen-

satz zu der Bedeutung des D. als spezifische I.-Bedeutung vorgebracht haben mag, nicht eignet, so dafs eine präcise Formulierung des Unterschiedes der beiden Tempora mit der Aufstellung zu beginnen hätte, dafs dieselben eben nicht koordinierte, sondern sub- bezhw. superordinierte Verbalformengruppen sind, insofern als D. = I. + m ist, welches m (Moment) im Vorangehenden genauer gekennzeichnet worden ist.[1]

Es ist bisher bei der durch das D. ausgedrückten Vorstellungsweise immer von einem vollständigen, d. h. die drei Elemente des Anfangs, (mittleren) Verlaufs und des Abschlusses umfassenden, Entwickelungsgange die Rede gewesen. Es begegnen nun aber Fälle, bei denen nach Mafsgabe der jedesmaligen Umstände immer nur eines derselben in Betracht zu kommen scheint: entweder nur das des Anfangs, des „Eintritts“[2], oder nur das des Schlusses, des Aufhörens, oder nur das des zwischen beiden liegenden Entwickelungsverlaufs, das letztere etwa so, dafs der Sprechende zwar von diesem, aber nicht von den durch das Eintreten und Aufhören desselben hervorgerufenen Veränderungen der Wirklichkeit, die wir als Anfang und Ende bezeichnen, eine deutliche Vorstellung hätte, also dem betr. Zeitseienden keine bestimmte Stelle im Verhältnis zu anderen Zeitseienden zu geben wüfste. Fälle dieser Art könnten etwa in Sätzen wie die folgenden gesehen werden: 1) *Il eut une lettre* (nur der Eintritt des Habens wird festgestellt), 2) *Nous fûmes Troyens* (Übers. des bekannten „Fuimus Troes“, die Vorstellung des Aufhörens steht im Vordergrunde), 3) *A eux deux, la jeunesse en fleur, la force mûre, si saines, si gaies, si heureuses, ils* (sc. *Pascal et Clotilde*) *firent un couple rayonnant.* Zola, Le Docteur Pascal p. 196 (ohne Vorstellung eines Anfangs- oder Endpunktes). Die Anwendung des D. in diesen Fällen schiene unter Zulassung der vorhin dargelegten Auffassung durch folgenden Gedankengang mit der oben aufgestellten Bedeutungsdefinition des D. in Einklang gebracht werden zu können: Wenngleich zu der Vorstellung eines abgeschlossenen, vollständigen Entwickelungsverlaufs alle drei Elemente, des Anfangs, des weiteren Fortschreitens und des Ab-

---

[1] Mit der Feststellung der einem jeden der beiden Tempora eignenden Bedeutung hat die wissenschaftliche Grammatik ihre Aufgabe gelöst. Wann der Franzose sich für die eine, das I. erfordernde, oder für die andere, durch das D. auszudrückende Auffassung entscheidet — denn der wirkliche, objektive Sachverhalt läfst jedes Mal sowohl das eine, wie das andere zu —, also die Frage, nach welchen Grundsätzen der Franzose bei der Subsumierung realer Zeitseiender der Vergangenheit verfährt, gehört nicht mehr in die Grammatik, sondern in eine Psychologie des französischen Volkes, oder in eine Stilistik der franz. Sprache, die ja genau genommen nichts anderes als angewandte Psychologie ist. Es scheint mir überhaupt, als ob bei strengerer Durchführung dieser Scheidung die Grammatik ein von dem jetzigen gänzlich verschiedenes Aussehen erhalten und an Kürze, Klarheit und Übersichtlichkeit erstaunlich gewinnen würde.

[2] das ja Lücking, wie oben erwähnt, für das einzige dem D. charakteristische Moment erklärt.

schlusses, erforderlich sind, — vor die Wahl gestellt, ein mit nur einem oder zweien derselben dem Geiste vorschwebendes Zeitseiende entweder ohne Rücksicht auf seine Entwickelung, nur nach seiner Art zu subsumieren, oder es, das Fehlende selbst ergänzend, als sich zu einem abgeschlossenen Ganzen entwickelnd, aufzufassen, entschiede sich der Franzose stets für das Letztere. Wie geneigt man auch zu einer derartigen Konzession sein könnte, so scheint es doch geboten, vorerst noch einen ernstlichen Versuch zu machen, ohne sie auszukommen, sie für den äufsersten Notfall aufzusparen. Die unter 2) und 3) aufgeführten Sätze bieten dabei keine sonderliche Schwierigkeit. Satz 3) bedeutet bei genauer Auffassung: ... Sie vollführten die Herstellung eines glückstrahlenden Paares, sie gingen durch alle Stadien, die erforderlich sind, um es zu einem solchen zu bringen, und Satz 2) stellt die Vollziehung eines Seins seitens der den Sprechenden einschliefsenden Gemeinschaft, die als eine solche von Troern charakterisiert wird, als real und vergangen hin, wobei alle Elemente des Satzes den Hörenden wohlbekannt sind, bis auf den Umstand, dafs der Seinsvollzug der Vergangenheit angehört, weshalb dann dieses völlig unerwartete Moment mit besonderer Wucht auf das Gemüt der Hörer fällt, so dafs die thatsächliche Wirkung (wenn auch nicht der thatsächliche Inhalt) des Satzes derjenigen eines Satzes wie: „Wir sind keine Troer mehr, wir haben aufgehört, Troer zu sein" gleichkommt. Etwas komplizierter liegt die Sache in dem unter 1) angeführten Satze: *Il eut une lettre*, dem man mit leichter Mühe eine Reihe gleichartiger, wie: *Il fut content*; *il sut que son ami était mort* u. s. w. zur Seite stellen könnte. Die Schulgrammatiken pflegen zu sagen, in diesen Fällen drücke das D. das Eintreten des Zustandes (des Habens, Seins, Wissens) aus, so dafs die Formen gleichbedeutend würden mit den entsprechenden von *recevoir*, *devenir* und *apprendre*. Wer dieser Auffassung beipflichtet, wird die vorhin anheim gegebene Modifikation des für das D. aufzustellenden Bedeutungsprinzips zu Hilfe nehmen müssen, da dann in den hier vorgeführten Fällen die Vorstellung eines Entwickelungsganges des Zeitseienden sich rein auf das Moment des Anfangs, des Eintretens beschränken würde. Mir scheint indes eine andere Auffassungsweise zutreffender, die nämlich, wonach das in den vorgeführten Sätzen (mit *eut*, *fut* und *sut*) zweifellos vorhandene Moment des Eintretens des betr. Zustandes nicht auf das Konto der D.-Form zu setzen, sondern vielmehr als in der Bedeutung des Verbalstammes liegend anzusehen wäre. Mit anderen Worten: Ich glaube, dafs für die genannten Verba in allen ihren Formen zwei Bedeutungen anzusetzen sind, 1) die des Zustandes und 2) die des Eintretens desselben, also *avoir* 1) haben 2) bekommen, *être* 1) sein 2) werden, *savoir* 1) wissen 2) erfahren. Denn wie könnte man, um mit *avoir* zu beginnen, Sätze wie: *Comment avez-vous eu cet argent?* (eine Frage, die sich auch an einen noch im Besitz des Geldes Befindlichen richten kann) oder *On n'a pas ce livre facilement* und ähnliche anders recht-

fertigen als durch Auffassung von *avoir* als einem Verbum, das den Eintritt in den Zustand des Habens bedeutet? Dafs von *être* Ähnliches gilt, scheint mir unter anderem aus seiner Verwendung zum Ersatz des Passivums geschlossen werden zu dürfen. Dieselbe könnte zwar auch so zu rechtfertigen versucht werden, dafs man dem Part. passé in den als Passivformen bezeichneten Verbindungen mit *être* die Bedeutung eines Participium Präsentis Passivi zuschriebe, doch scheint mir diese Annahme, durch die freilich die Schwierigkeit der Auslegung eines „*je suis aimé*“ als „ich werde geliebt“ (eigentlich: ich bin geliebt werdend) ebenso beseitigt werden würde, wie durch die Auffassung von „*je suis*“ als „ich werde“ „ich trete in einen Zustand ein“ nicht besser erweisbar als die einer doppelten Bedeutung von *être*, welche zugleich die berührte eigentümliche Bedeutung dieses Verbums in der D.-Form leicht begreiflich machen würde. Bei *savoir* kann besonders die eigentümliche Verwendung des Futur zu Gunsten der Annahme einer zweiten Bedeutung dieses Verbs (aufserhalb des D.) geltend gemacht werden, vielleicht auch die Verbindung: *c'est bon à savoir*, sofern man damit seiner Freude, nicht, etwas zu wissen, sondern, etwas zu erfahren Ausdruck giebt, und allenfalls noch die Verbindung *faire savoir* mit ähnlicher Begründung.[1]

Was jedoch am meisten zu Gunsten der Annahme einer Bedeutungszweiheit bei den genannten Verben spricht, scheint mir darin zu liegen, dafs sich das D. dieser Verben selbst in zwei gänzlich verschiedenen Bedeutungen findet, nämlich aufser in derjenigen des Eintritts der betr. Zustände auch in derjenigen von Zustandsvollziehungen durch einen bestimmten Zeitraum hindurch. *Elle fut sa nourrice* kann ganz wohl heifsen „Sie ward seine Amme“, aber in dem von Mätzner Gr. 342 zitierten Satze: *Elle fut sa nourrice, elle devient son guide* (Legouvé) heifst es: Sie war seine Amme (durch einen bestimmten, nämlich den nach den Lebensumständen der betr. Person in Betracht kommenden Zeitraum hindurch) ebenso wie *Ce qui fut bien hier peut-il être mal aujourd'hui?* (Acad.) Mätzner ib., nicht „was gestern gut ward“ sondern „war“ heifst. Auch in Andrieux's „*Frédéric second qui, tout roi qu'il était, fut un penseur profond*“ Mätzner ib. 340 ist das *fut* doch wohl „war“ und nicht „ward“ („entwickelte sich zu“). Ferner: *Je veux qu'on dise un jour aux siècles effrayés: Il fut des juifs* (Racine). — *Louis fut roi; la république est fondée* (Mignet) Hölder Gr. 58 (vgl. zum letzten Satze das früher erwähnte *Nous fûmes Troyens*). Und entsprechend ist das D. von *avoir* in dem schon früher erwähnten Satze *Tant que j'eus de l'argent, mon hôte eut de grands égards pour moi* (Le Sage) Mätzner ib. 343 nicht als „bekam“ sondern als „hatte“ aufzufassen. Und um auch für *savoir* Beispiele beizubringen, könnte man aufser dem von Mätzner Gr. 342

[1] „*ne savoir rien de rien* gar keine Ahnung von etwas haben“ ist wohl nur aus Versehen bei Sachs-Villatte unter *savoir* 7 „erfahren“ gekommen.

dargebotenen Zitat aus Boileau: *Qui ne sait se borner, ne sut jamais écrire* (wo man freilich unter Gewichtlegung auf *jamais* sagen könnte, es handle sich nicht um das Sich-über-einen-Zeitraum-Hinerstrecken eines Zustandes, sondern um ein Eintreten: bei dem trat nie das Schreibenkönnen ein) nach Analogie der vorstehend angeführten wohl getrost einen Satz wie *Je le sus, mais je ne le sais plus* aufzustellen wagen.

Es sei nun gestattet die Frage aufzuwerfen, ob der hier dargelegte Unterschied zwischen I. und D. ein vereinzelt dastehender, der Sphäre der Zeitseienden ausschliefslich angehörender ist, oder ob er nicht vielmehr ein Analogon bei den Raumseienden hat. Mir scheint diese Frage dahin beantwortet werden zu müssen, dafs, was wir als Unterschied zwischen I. und D. kennen gelernt haben, im Wesentlichen gleichartig ist mit dem bekannten Unterschiede zwischen Stoff- und Gattungsbegriffen, wobei freilich zu beachten ist, dafs, während jedes Zeitseiende sowohl durch eine I.- wie auch durch eine D.-Form ausgedrückt werden kann, von den Raumseienden nur ein Teil einer zwiefachen Ausprägung fähig ist. Zu diesen — man könnte sagen Zwitterbegriffen — gehört z. B. die durch das Wort „Brot" ausgedrückte Vorstellung. In dem Satze: „Man gab mir Brot" bezeichnet „Brot" einen Stoffbegriff, in dem Satze: „Man gab mir ein Brot" dagegen einen Gattungsbegriff. Ein ähnlicher Unterschied liegt vor in Sätzen wie: „Er ist tapfer" und „Er ist ein Tapferer", sofern Eigenschaftsbegriffe als den Stoffbegriffen nahe verwandt bezeichnet werden müssen. Das Charakteristische beider besteht nämlich darin, dafs ihr ganzer Inhalt aus rein materiellen Bestimmungen besteht, das der sogenannten Gattungsbegriffe hingegen darin, dafs sie stets auch eine gewisse formale Bestimmtheit aufweisen, dafs an ihnen ein Formprinzip erkennbar, zwischen ihren Teilen gewisse fundamentale räumliche Relationen (oben, unten, vorn, hinten, rechts, links u. ähnl.) nachweisbar sind. Was bei den Raumseienden die räumliche Anordnung der Teile ist, das ist bei Zeitseienden die zeitliche. Man kann daher auch bei diesen von Stoffzeitseienden, nämlich solchen, an denen sich nur materielle, strukturelle Bestimmungen vorfinden, und Gattungszeitseienden sprechen, d. h. solchen, die zugleich ein zeitliches Formalprinzip aufweisen, bei denen man verschiedene, zu einander in einem bestimmten zeitlichen Verhältnisse (Anfang, Mitte, Ende u. s. w.) stehende Teile unterscheiden kann. Es ist oben bereits erwähnt worden, dafs diese Scheidung bei den Zeitseienden noch nicht an den Begriffen selbst vollzogen ist, wie bei der Mehrzahl — keineswegs bei allen — Raumseienden, sondern dafs die Begriffe der Zeitseienden, an und für sich neutral, indifferent, sich denkend ebensowohl zu Stoff- wie zu Gattungsbegriffen formen lassen. Wie gleichfalls schon angedeutet, machen nur einzelne Sprachen von dieser Möglichkeit Gebrauch, und auch diese nicht etwa für alle Zeit- und Modusverhältnisse, sondern eben nur für Zeitseiende der Vergangenheit, sofern dieselben ausdrücklich als

reale (oder wie der Herr Herausgeber Grundr. I, 214 es formuliert „als mit dem äufseren oder inneren Sinne wahrgenommene") bezeichnet werden sollen. So drückt nun der Franzose durch Anwendung des I. aus, dafs ihm von dem betr. — realen und vergangenen — Zeitseienden nur eine nach ihrer strukturellen (materialen) Seite bestimmte Vorstellung vorschwebt, dafs er mit ihr keines der — an sich natürlich jedem der Wirklichkeit angehörigen Zeitseienden innewohnenden — formalen Elemente, wie Anfang (Eintritt, Entstehung), durch eine bestimmte Dauer (Zeitstrecke) sich hinziehende, einen ununterbrochenen Fortschritt (Veränderung in bestimmter Richtung) darstellende Entwickelung und Ende (Abschlufs, Aufhören) u. s. w. mitdenkt; durch Anwendung des D. hingegen, dafs er von dem betr. Zeitseienden eine aufser den (durch den Verbalstamm ausgedrückten) strukturell-materialen, sowie den erwähnten temporalen, modalen Elementen noch alle jene vorhin aufgezählten formalen Bestimmungen enthaltende Vorstellung hat, wie sich an Sätzen wie *Frédéric écrivait une lettre* und *Frédéric écrivit une lettre* leicht veranschaulichen läfst. Der erstere besagt, dafs dem Sprechenden eine in der Vergangenheit von einem Individuum, *Frédéric* genannt, ausgeübte Thätigkeit vorschwebt, wie sie mit „*écrire une lettre*" bezeichnet wird, also bestehend in gewissen Hin- und Herbewegungen der Feder auf dem Papier; der letztere kündet als im Geiste des Sprechenden befindlich einen beständig fortschreitenden Wechsel der Situation an: Friedrich sich niedersetzend, ein Blatt Papier nehmend, die Feder eintauchend, ansetzend, das Datum, die Anrede, die erste, dann die zweite u. s. w. Zeile schreibend, und so fort bis zur Unterschrift, Kouvertierung und Adressierung des Schreibens. Die Zahl der vor dem Geiste des Sprechenden thatsächlich vorüberziehenden Momente ist natürlich je nach Individualität, d. h. nach Gründlichkeit und Kraft des Vorstellens, sowie nach dem Tempo der Mitteilung eine ganz verschiedene. In jedem Falle der Verwendung des D., d. h. selbst bei schnellster und flüchtigster Vergegenwärtigung, mufs in der Vorstellung aufser den Elementen, welche den Begriff des Briefschreibens, rein stofflich genommen, zusammensetzen, noch das Moment der von einem Anfang durch eine Reihe mittlerer Veränderungen hin bis zu einem Abschlusse sich vollziehenden Entwickelung vorhanden sein. Man könnte den Unterschied zwischen der eigentlichen Natur des I. und derjenigen des D. graphisch in der Weise zum Ausdruck bringen, dafs man das I. als eine vor und hinter sich Punkte aufweisende kurze gerade Linie darstellte — wobei die Punkte andeuten würden, dafs es sich um ein aus einem gröfseren Ganzen herausgeschnittenes, seiner Lage innerhalb dieses Ganzen nach völlig unbestimmtes Stück handle, das gleichsam nur als Stoffprobe, als Anhalt für die Feststellung der stofflichen Art des Ganzen, zu dienen habe — das D. hingegen als reguläre Kurve, Halbkreis, Halbellipse u. dergl., zum Zeichen, dafs das Zeitseiende bei Anwendung des D. als ein (aufser nach seiner stofflichen Art) auch

seiner Entwickelungsweise, seiner Verlaufsform nach bestimmtes Ganze dem Geiste vorschwebe.[1]

Noch in einem anderen hier zu erwähnenden Punkte bieten die zeitlichen Stoffseienden (Verbalbegriffe durch I.-Formen ausgedrückt) eine Analogie zu den räumlichen, den durch Substantive ausgedrückten Stoffseienden. Es finden sich nämlich auch bei ihnen Kollektiv-Stoffseiende, d. h. Stoffseiende, die ihrer Struktur nach auf gleicher Stufe mit Raumstoffseienden von der Art wie *du monde* (= Leute), *du poisson* (auch eine Menge kleinerer Fische kollektivisch bezeichnend) oder deutsch: Getreide, Sand stehen, d. h. mit Begriffen von Stoffen, die aus einer Anzahl formal bestimmter Einzelseiender sich zusammensetzen, ohne doch dadurch selbst zu Gattungsbegriffen (wie etwa die Kollektiva „Heer", „Volk" u. s. w.) zu werden. Zu den diesen entsprechenden, kollektivischen Zeitstoffbegriffen wären diejenigen durch I.-Formen ausgedrückten Zeitseienden zu rechnen, welche als in mehr oder minder regelmäfsiger Wiederkehr (in der Vergangenheit) stattfindend vorgestellt werden, z. B. *Charles XII montait à cheval trois fois par jour*, *se levait à quatre heures du matin*, *s'habillait seul*, *ne buvait point de vin*, *ne restait à table qu'un quart d'heure*, etc. Lücking Gr. 218. Wäre von einem einzelnen Tage aus dem Leben Karls XII., oder einem genau bestimmten Zeitraume, während dessen er die angeführten Handlungen wiederkehrend vollbrachte, die Rede, so würde die formale Bestimmtheit der betr. Zeitseienden zur Subsumption unter zeitliche Gattungsbegriffe, und damit zur Anwendung des D. führen. Hier indes handelt es sich um ein zwar aus formal genau bestimmten Teilen zusammengesetztes, aber selbst formal (d. h. nach Anfang, Verlaufsstrecke, Ende) in keiner Weise bestimmtes Ganze, das völlig zutreffend ebenso als Stoffseiendes apperzipiert und durch das I. als solches gekennzeichnet wird, wie etwa da, wo jemand „*Il y a du monde chez nous*" oder — um einen Fall zu wählen, wo, wie beim I., dasselbe Wort, das die Teile bezeichnet, auch zur Bezeichnung des Ganzen gebraucht wird — mit Bezug auf einen Haufen Brote „Das ist Brot" sagt, eine in der Vorstellung des Sprechenden als Ganzes nicht mehr bestimmte Form und Gestalt aufweisende Menge von formal genau bestimmten Einzelseienden unter den Begriff eines Stoffseienden subsumiert wird. Es liegt also in der Verwendung des I. zur Bezeichnung realer und vergangener Zeitseienden als (mehr oder minder regelmäfsig) sich wiederholender, eine Sitte, Gewohnheit oder, wie man es sonst nennen mag, konstituierender, keine Durchbrechung des eigentlichen Bedeutungsprinzips dieser Tempusform; doch liefs die Eigenart des Falles, sowie die gesonderte Vorführung desselben in den Grammatiken eine kurze Kennzeichnung seiner wahren Natur wünschenswert erscheinen.

---

[1] Lücking, der einen ähnlichen Veranschaulichungsversuch macht (Gr. 216), erklärt die durch das D. auszudrückende „Handlung" — seiner Auffassung derselben als einer eintretenden gemäfs — einem Punkte vergleichbar.

Dafs in der Erzählung — und dies mag den Abschlufs der wider Willen lang geratenen Betrachtung bilden — eine aufeinanderfolgende Reihe von DD. ebenso viel fortschreitende Momente der Handlung angebe, wenn nicht eine anderweitig angedeutete oder ausgesprochene Bezeichnung derselben ihre Gleichzeitigkeit ausspreche — dieser von ihm Gr. 342 f. gemachten Aufstellung spricht Mätzner selbst die Berechtigung wieder ab, wenn er hinzusetzt: „an und für sich drückt die Zeitform den Fortschritt nicht aus, obwohl die Abgeschlossenheit der Thatsachen u. s. w." Es läfst sich darauf wörtlich das anwenden, was Herr Prof. Tobler Verm. Beitr. 163 über eine von Hölder bezüglich negativer Sätze mit *tout* gemachte Unterscheidung sagt: „Dies ist thatsächlich nicht eben falsch, trifft aber das Wesentliche doch nicht und nimmt zu viel Rücksicht auf die hinter den Worten liegenden sachlichen Verhältnisse, zu wenig auf den zu erörternden Wortlaut."[1] Eine entsprechende Bemerkung über die etwaige Gleichzeitigkeit mehrerer ohne gegenteilige Angabe durch Imperfekte ausgedrückter Zeitseiender, zu der er genau ebenso viel oder ebenso wenig Recht gehabt hätte — zu machen, hat Mätzner sich wohl gehütet, denn hier lag nach dem § 99, a. 1 und 4 Gesagten das Unzutreffende einer solchen doch gar zu deutlich zu Tage.

IV.

Neufranzösische Tempuslehre.

Die Darstellung der neufrz. Tempuslehre, soweit sie die Grammatik angeht, scheint mir erheblich kürzer ausfallen zu können, als dies in den vorhandenen Grammatiken der Fall ist. Etwa so:

Für die drei Zeiten Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft hat das Französische fünf Verbalformgruppen (Tempora) zur Verfügung, wenigstens soweit es sich um die (dem Indicatif obliegende) Kennzeichnung von Zeitseienden als realer handelt; und zwar für die Vergangenheit zwei: Imparfait und Défini, das erstere für Zeitseiende, die nur ihrer Art, Struktur nach, das letztere für solche, die zugleich als einen (jener besonderen Art entsprechenden) Entwickelungsgang — von einem Anfang durch eine mehr oder minder grofse Reihe von fortschreitenden Stadien bis zu einem Abschlufs — durchmachend aufgefafst werden; für die Gegenwart nur eines, das Présent, für die Zukunft zwei: das Futur und das Conditionnel, das erstere für die Zukunft von einem gegenwärtigen, das letztere für diejenige von einem vergangenen Zeitpunkte aus.[2] Fügt man dazu, dafs für den Fall imaginärer (durch den Subjonctif auszudrückender) Zeitseiender der Vergangenheit die Sprache nur eine

[1] Diese Ausstellung trifft übrigens auch das von Lücking Gr. § 288 a, Hölder Gr. § 38, 6 und Schmitz Gr. 207 in Absatz 2 der Gegenüberstellung von I. und D. Gesagte.

[2] Ich würde danach die Bezeichnung Futurum Praeteriti für zutreffender als diejenige Praeteritum Futuri erachten.

Zeitform zur Verfügung hat, sowie dafs sie in dem genannten Falle auf den Ausdruck des Zukunftsbegriffs verzichtet, so scheint mir der Sachverhalt erschöpfend dargestellt.

Und das Passé indéfini (Parfait), Plus-que-parfait, Passé antérieur, Futur antérieur und Conditionnel antérieur? Und die temporalen Eigentümlichkeiten der hypothetischen Sätze, das Eintreten des (historischen) Présent und Futur für präteritische Zeitformen und dergl. mehr?“ höre ich den verwunderten Leser mir entgegenhalten.

Was die erste dieser beiden supponierten Einwendungen betrifft, so ist ihr zu entgegnen: All die genannten vermeintlichen Zeitformen sind gar keine Zeitformen, sind es ebenso wenig wie Verbindungen mit *de* und *à* und *par* Genitive, Dative und Ablative sind, und es ist inkonsequent von den Grammatiken, diese Qualifizierungen zu verwerfen und jene weiter gelten zu lassen. Der Fehlgang erklärt sich wohl daraus, dafs in diesem Punkte der Gegensatz zwischen dem Französischen und dem Lateinischen nicht so deutlich hervortrat wie bei der Casusfrage, sofern schon das Lateinische, oder sagen wir lieber: die übliche grammatische Darstellung des Lateinischen, Zusammenstellungen von *esse* mit Partizipien Perfecti als Tempora des Passivs bezeichnete, natürlich mit Unrecht. Auch kann es als mildernder Umstand für ihn gelten, dafs die Bezeichnung eines vollführten Zeitseienden als eines Besitzes dessen, der ihm in aktivischer Weise zum Träger gedient, so wie als einer Eigenschaft dessen, der in passivischer Weise dabei beteiligt gewesen, (*j'ai couru*, *je suis tombé*) jedenfalls ein so eigenartiges Sprachverfahren ist, dafs es nicht leicht war, dasselbe sofort in seinem eigentlichen Wesen zu erfassen. Doch sehe ich kein Mittel, jene fünf genannten, durch Zusammensetzung von *avoir* oder *être* mit dem Part. passé gebildeten Zeitformen als solche länger aufrecht zu erhalten, sobald man, wie es ja an verschiedenen Punkten der Grammatik schon geschehen, anfängt, die Spracherscheinungen der modernen Sprachen nach eigenen, statt nach dem von der lateinischen Sprache und ihrer herkömmlichen Grammatik in die Hand gegebenen Mafsstabe zu beurteilen.[1]

Auf den zweiten der oben antizipierten Einwände, welcher die Nichtberücksichtigung der temporalen Eigentümlichkeiten, die gewisse Arten von Satzverbindungen sowie die erzählende Darstellung darbieten, betrifft, kann ich nur unter Erinnerung an das auf S. 504 Anm. 1 Gesagte erwidern: All diese Fragen haben nichts mit der Lehre von der Bedeutung, bezhw. Verwendung der Tempora zu thun; denn in dem Auftreten des Imparfait im Neben- und des Conditionnel im Hauptsatze irrealer hypothetischer Satzgefüge, oder des Présent und Futur an Stelle des Imparfait, Défini und Conditionnel bei anschaulicher Darstellung vergangener Ereig-

---

[1] Es bedarf hiernach der ausdrücklichen Erwähnung nicht, dafs auch ein Passiv dem Französischen nicht zuerkannt werden kann.

nisse u. ähnl. liegt nicht Verwendung der betr. Tempora in einer von der sonstigen abweichenden Bedeutung vor; es handelt sich bei alledem vielmehr um Eigentümlichkeiten der französischen Auffassungs-, Anschauungs-, Denkweise, die als solche eben in eine französische Psychologie, wenn ich mir diesen Ausdruck erlauben darf, oder — wie schon an der angezogenen Stelle bemerkt worden — in eine französische Stilistik gehören, welche jedoch, wenn sie ihre Aufgabe erfüllen sollte, erheblich umfassender und tiefer eindringend angelegt werden müſste, als alles bis jetzt unter diesem Namen Dargebotene, sich gleichsam als eine Psychologie des Franzosentums mit Rücksicht auf die Sprache darstellen müſste.

TH. KALEPKY.

Neue Beiträge zur Kenntnis einiger Wörter deutscher Abkunft.

Bei fr. **huche**, altfr. auch **huge** Kasten, Mehlkasten, von dem wohl auch sp. altp. *hucha* nebst bask. *ucha* stammt, verweist Diez auf das ml. *hutica*, das zu dem frz. Worte passe, wie ml. *natica* zu nfr. *nache* und altfr. *nage*, und fragt, ob *hutica* mit unserm deutschen *hütte* oder *hotte* zusammenhänge.

Aus ml. *hutica* kann das Wort nicht stammen, aber wohl darf dieses bei einer Herleitung von *huge* oder *huche* berücksichtigt werden. Neben ml. *hutica* finden wir bei DC als ml. Nebenform *hucha huchia*, zu dem DC bemerkt, es sei eine *vox Picardis nostris nota*, wie er denn auch unter *hutica* angibt: *est hutica, quod Belgae nostri huche vocant, cista major ac longior.* Wir werden durch diese Angaben auf nd. Gebiet verwiesen. Das *t* der Form *hutica* in Verbindung mit dem *k*-Laut der anderen ml. Formen und des frz. *huche huge* verlangt ein Wort, welches sowohl diesen, wie jenen Laut bot. Aus dem frz. *huge* oder *huche* hätte im Ml. nur entweder *huc(h)ia huc(h)a* oder *hutia hucta*, aber nicht ein *hutica* geschlossen werden können.

Im Ostfries. ist uns nun noch ein Wort erhalten, welches beiden Anforderungen entspricht, nämlich *hukje*, *huktje*, kleiner Koben, kleiner Winkel, kleine Ecke etc., ein Dim. zu ostfries. *huk hok*, welches „Loch, kleine, elende Wohnung, kleiner abgesperrter dunkler Raum oder Verschlag, Koben, Stall" etc. bedeutet, (das sich auch vielfach in Zusammensetzung erhalten hat, wie *swîn-*, *hunde-*, *höner-*, *enter- huk*), mnld. *hock* (*ovile septum cors cavea*), nld. *hoc*, wang. *hek* (Schafstall), das mit ostfries. *hôk* Spitze, Ecke, Winkel, Angel, mnld. *hoek*, mnd. *hôk*, *huk* und wohl auch mit nd. *der hock*, Grashaufen, schwed. *der hock* Haufe, *die hucke* Last, Bündel, zu der Wz. *kuc* biegen, krümmen, gehört. Ein Kompositum *mäl-hukje* oder *huktje* könnte zu der franz. Bedeutung Anlafs gegeben haben. Man vgl. auch ostfries. *huk-sak*, ein Brei aus gestampften Kartoffeln mit Mehl.

Juc frz. (jetzt veraltet) Hühnerstange, wall. *joc*, mit den Vb. frz. **jucher** sich auf die Stange setzen, um zu schlafen, pic. *juquer*, wall. *joquer*, neupr. *s'ajoucá*, engl. *to juke*, ist seiner Abkunft nach bisher unsicher. Nach Diez hätte mnld. *hukken*, mnd. *huken*, isl. *hoka huka*, schwed. norw. *huka* und dän. *huge*, welche zu dem eben

angeführten *huk* gehören, und woher norm. *hucher* in dem Sinn von *jucher* stammt, einige Ansprüche, sofern man um des rom. Anlauts *j* willen eine deutsche Zusammensetzung mit *ge* annehmen dürfe.

Baist (Ztschr. VI, 425) scheint hier das Richtige getroffen zu haben, wenn er der Form nach got. nld. *juk*, ahd. *juh* vergleicht, das im an. *ok* einen hölzernen Querbalken bedeute. Diese selbe Bedeutung hat auch das ostfries. *jük*, Querholz zum Tragen von Lasten, und auch das ahd. *juh* zeigt sie, insofern es „Querholz zum Zusammenspannen zweier Zugstiere und Verbindungsglied zwischen 2 Brückenpfeilern oder 2 Bergspitzen" bedeutet.[1] *Juc* wird deshalb auf das Nld. zurückzuführen sein, während *joug* vom lat. *jugum* stammt.

Mets fr. Gericht, Speise, führt Diez, weil sich im Afr. auch *mes* findet, auf lat. *missum* in der Bedeutung „das Aufgetragene", it. *messo*, zurück, indem er die Ableitung Wachters aus dem got. *mats*, ahd. *maz*, an. *matr* Speise, Mahlzeit, Nahrung, abweist. Die, wie er selbst zugiebt, alte Schreibung *mets* sei eine etymologische, um das Wort an das Vb. *mettre* zu knüpfen, nachdem das alte noch im subst. *messe* fortdauernde Partizip *mes* (*mis*) dem Sprachgefühle fremd geworden. Hätte Diez recht, so wäre auch noch anzuführen, dafs man die Form *mets* gewählt, um das Wort von anderen wie von *mes* = *messager*, *meus* und *mais*, afr. *mes* Haus, *mes* Richtung, *mes-privé* zu unterscheiden. Aber einmal erregt der Umstand Bedenken, dafs man schon in so früher Zeit etymologisch verfahren sein sollte, und zweitens scheint die älteste Form unseres Wortes *mets* selbst zu sein. Wenigstens bieten die Handschriften in Crestien, li contes del Graal *met* als casus obliquus an einer Stelle, wo Foerster erst dafür mit Unrecht *mes* gesetzt hat: *A chascun met don l'an servoit pardevant lui trespasser voit le graal*, während gleich darauf als cas. obl. pl. *les mes* steht, bei dem sich der Ausfall der Muta wegen des folgenden *s* erklärt.

Da *mets* sich mit *t* nur auf französ. Gebiete zeigt, so werden wir auf das Nd. gewiesen, in dem sich das ahd. *maz* in einer dem fr. *mets* ganz nahe stehenden Form zeigt. Man vgl. mnd. nld. *met*, mnld. nfläm. *met mette* (pulpa suilla), afries. *met*(*e*) *meit* Speise, Fleisch, ostfries. *met*, as. *meti mat*, ags. aengl. *mete maete*. Die Form **metz** scheint sich näher an das got. *mat-s*, ahd. *maz* anzulehnen. Daneben zeigt sich noch eine andere Form **mests**. Sie dürfte einem erst aus got. *mat-s* abgeleiteten deutschen Worte entsprungen sein, dem ahd. *mast* Mast, Mästung, Futter zum Mästen, eig. das Mit-Speisen-versorgt-werden, ostfries. *mast* Mast, Speise, Futter, Mästung etc., nd. *mast*, ags. aengl. *maest*.

Fat pr., fr. **fade** unschmackhaft, it. *fado*, pr. fr. *fat*, albern, thöricht, wird gewöhnlich vom lat. *fatuus* albern, hergeleitet, das poetisch im übertragenen Sinne auch „fade, unschmackhaft" bei

---

[1] Man vgl. frz. *bau* Querbalken zwischen beiden Seiten des Schiffes, vom nld. *balk*.

Martial bedeutet. Das *uu* soll sich in *u* vereinfacht haben, wie im pr. *vacs* aus *vacuus*. Gaston Paris unterscheidet etymologisch zwischen fr. *fat* albern und *fade* unschmackhaft, und leitet nur das erstere aus dem lat. *fatuus* ab, weil im Fr. die Kombination *uu*, *ua* etc. den vorhergehenden Konsonanten schütze, so dafs sich das *t* behauptet haben würde; *fade* selbst stamme vom lat. *vapidus* in der Bedeutung „verdorben, angerochen". Hierzu will aber die Bedeutung nicht stimmen, denn *vapidus* bezeichnet nur „umgeschlagen, kahnig, verdorben", und was verdorben ist, schmeckt darum nicht „fade", entwickelt vielmehr meist einen scharfen, unangenehmen Geschmack. Zudem kommt das Wort *fade* anscheinend auch noch nicht, worauf schon ten Doornkaat-Koolman (Wörterbuch der ostfries. Spr.) aufmerksam macht, im Afr. vor, so dafs schwer zu begreifen wäre, wie es nach Verlauf vieler Jahrhunderte aus *vapidus* entstanden und gebräuchlich geworden sein sollte. Es ist vielmehr wohl nd. Ursprungs, auf welchem Sprachgebiete der Stamm sich mehrfach findet, so im ostfries. *fâd fade* fade, flau, ohne Saft und Kraft, mnld. *vadde* (*laganum*: *libi admodum tenuis et flaccidi genus*); *vadde* (*fungus*; *clavus*, *patella in arboribus*); *vadde* (*ignava mulier*); *vadden* (*deflorere*, *flaccescere*); *vaddigh* (*flaccidus*, *languidus*, *ignavus*, *torpidus*); mfläm. *vadde* (*bignet ou gepet*); *vadde* (*champignon d'arbres*); *vadde* (*femme faitarde*); nnld. *vadde vadelig vadze* (träge, fahrlässige Person); *vadzig* träge, faul). Auch auf engl. Gebiet ist das Wort zahlreich vertreten, so als *fade*[1] schwach, matt, schal, fade, *to fade* welken, schwinden, *faded* schwach, abgelebt, *fad* Einfall, Grille, *to fad* läppisch sein, *faddle* spielen, tändeln, *faddy* läppisch.

Bague fr., Fingerring als Schmuckwerk, meist mit Edelstein, auch Ring, nach dem man rennt, wird von Diez auf das lat. *bacca* Perle, Gelenk der Kette, zurückgeführt, ebenso wie fr. *baie* Beere, pr. *baga* etc., — span. *baya* Hülse Schote, pg. *baga*.

Gegen diese Ableitung ist einmal einzuwenden, dafs lat. *bacca* zwar „Perle, Glied einer Kette" (bei Prudentius) bedeuten kann, aber nur insofern als diese Gegenstände eben die Form einer *bacca*, einer runden Frucht, haben, so dafs man also nur die einzelnen Glieder einer Perlen-, Korallen-, oder Bernsteinkette damit bezeichnen könnte (s. Forcellini); aufserdem ist die letzte Bedeutung „Glied einer Kette" jedenfalls recht selten. Sodann bliebe es wunderbar, wenn *bacca* in diesem Sinne sich nur auf frz. Boden erhalten hätte. Damit ist der Vermutung Raum gegeben, dafs das Wort vielleicht einem dem französ. naheliegenden Gebiet entstammt. Und in der That finden wir in mehreren deutschen Dialekten entsprechende Wörter. So besteht im Ostfries. neben *bôge* in der Bedeutung „Bogen, Krümmung, Reif, Ring, Kranz" eine Nebenform *bâge*. Ebenso findet sich im As. *bâggëbo* Ringgeber (= ags. *beággifa*), *bâgwini*

---

[1] Man vergleiche zum Anlaut altfries. *faithe*, engl. *feud*, das im mnld. *veede* anlautendes *v* zeigt, u. a. Wörter.

neben *bôgwini* Ringfreund. Sollte eine ähnliche Bildung nicht dem fr. *bague* zu Grunde liegen?

Unsere Vermutung scheint bestätigt zu werden durch eine von Diez angeführte Bemerkung aus dem Gl. Isonis, wo es heifst: *boja et baga unum sunt*, wonach also *boje* (doch wohl das angeführte *bôge*) und *bage* dasselbe wäre.

Das altfr. *bou* Armring, geht hingegen auf das ahd. *boug*, *bouc* etc., an. *baugr* zurück.

It. **trovare**, pr. cat. sp. *trobar*, fr. **trouver** finden, chw. *truvar* Recht sprechen, ein Urteil finden, sp. *trovar* dichten, *trova* Gedicht, hat bisher jeder Herleitung widerstanden. Grimm vermutete ein got. *drupan* = ahd. *trefan*, wie *trudan* = *tretan*, jedoch ist ein solches got. Wort nicht belegt.[2] Von der Voraussetzung ausgehend, dafs sich in *trovare* augenscheinlich die Begriffe „finden und suchen oder holen" begegnen, wie denn „Dichten", was der Provenzale mit *trobar* ausdrückt, ein Finden durch Suchen, durch Nachdenken und kein zufälliges Treffen sei, und sich auch in anderen Wörtern wie sp. pg. churw. parm. venez. *catar* „suchen" und „finden" berühre, will Diez es von lat. *turbare* durcheinander werfen, ableiten, woraus dann die Bedeutung „durchstöbern, durchsuchen" ohne Schwierigkeit hätte erfolgen können. Dieselbe Begriffsentwicklung liege im it. *frugare* mit der Gabel durcheinander werfen, durchsuchen, und umgekehrt in *rovistare* durchsuchen und durcheinanderwerfen, vor. Die Formenveränderung *turbare* in *trubare* mache nicht das geringste Bedenken und jeden Zweifel müsse die Wahrnehmung beseitigen, dafs sich altpg. *trovar* in der Bedeutung *turbare* finde, wie neap. *struvare* = *disturbare*, *controvare* = *conturbare*.

Wenn aber das genannte Verbum wirklich von *turbare* käme, so bliebe es doch immerhin wunderbar, dafs die roman. Sprachen alle ohne Ausnahme die Wandlung von *turbare* in *trubare* durchgemacht. Denn die eine vereinzelte Form *torver*, die sich in einem fr. Text aus dem Anfange des 12. Jahrh. findet, darf doch wohl nicht ins Gewicht fallen, und wenn auch anlautende Konsonanten, namentlich *t* und *f*, ein *r* gern an sich ziehen, (s. Diez, Rom. Gramm. I, 223) so ist doch diese Erscheinung in solcher Konsequenz in allen roman. Sprachen etwas sehr Seltenes und darf bei einem Worte, dessen Herleitung noch so unsicher erscheint, nicht ins Gewicht fallen. Zudem sind wir in der Lage, ein Etymon zu bieten, bei dem eine solche Formenveränderung ausgeschlossen ist, bei dem man nur

---

[1] Vgl. auch ostfries. *ellbâg* Ellenbogen, *flitsbâg* Armbrust, *rägenbâg* etc., *bâgen*, *bôgen* gekrümmt, *bâgewid*, *bâgelbêr* Bogenbier, Trinkgelage, sowie das wetterauische *bâje* beugen, schwed. *båge* (*å* = an. ahd. *â*, as. *â*), mnd. *bage* = *boge* Bogen, mnd. *bager* Ring? (mit einem Edelstein?) bei Lübben.

[2] Gaston Paris (Rom. VII, 748) stellt das Wort zum Kunstausdruck *trŏpus* Sangweise, Melodie, woraus sich für *trovare* die Bedeutung komponieren, erfinden, entdecken, ergeben hätte; aber *tropare* und *tropator* sind in diesem liturgischen und musikalischen Sinne, wie schon Léon Gautier, (Monde 1873) nachweist, mehr als selten.

eine ähnliche Bedeutungswandlung annehmen müfste, wie sie Diez für *turbare* in Anspruch nimmt. Dies ist das ahd. *truopan truoban truaban trôban drôpan* in Unruhe bringen, aufregen, verwirren, trüben, betrüben,[1] got. *drôbjan* erschüttern, aufregen, mnd. *drôven*, mnld. *droeven* (*dolere*, *tristari*, *turbare*), as. *drôbhjan druovjan*, ostfries. *dröfen*, dessen ursprüngliche Bedeutung „durcheinandermachen und rühren, verwirren" ist, wie bei dem lat. *turbare*. Ist die Herleitung des Verbums *truoban* mit den zugehörigen Adjektiven und Substantiven auch dunkel, so würde die sinnliche Bedeutung desselben der des rom. *trovare* ebenso gut, wie die des lat. *turbare* entsprechen.

Ebenso stimmen die roman. Formen des Verbums zu unserm *truoban trôban*; ich erinnere hinsichtlich derjenigen mit dem Vokal *o* an it. *fodero*, sp. pg. *forro*, vom ahd. *fuotar fôtar*, got. *fôdr*, welches im Altfr. und Prov. mit Umwandlung des Vokals in der betonten Silbe *fuerre*, im fr. *feurre*, in den Ableitungen mit weiter gerücktem Ton *fourrage fourrer* etc. ergab, desgleichen an ahd. *faldistôl*, it. *faldistorio*, altfr. *faudestueil faldestoel faldestoet faldestoed faudestuef*, fr. *fauteuil* und ferner an ahd. *alôd*, it. sp. *alodio*, pr. *alodi aloc alo*, altfr. *alued*, fr. *alleu*. Man vergleiche mit den eben angeführten fr. und prov. Formen die betonten Formen des fr. u. prov. *trouver*, wie fr. *troeve*, *trueve* und später *treuve*, ferner *truis* etc., prov. *truep truop*. Während solche Diphthongierungen bei den Wörtern lat. Ursprungs sich nur aus kurzem *o* ergaben, bilden die Wörter deutschen Ursprungs, wie schon Diez in seiner Grammatik ausspricht, und wie man aus den oben angeführten Beispielen ersieht, eine Ausnahme (vgl. auch Waltemath p. 76, 77), wohl weil das Ahd. eben den Diphthong *uo* neben langem *ô* bot.

Altfr. **gaignon** *waignon*, fr. *gagnon*, selten *wagnon*, ist ein früher ziemlich übliches, jetzt veraltetes Wort, dessen Herkunft nach Diez nicht frei von Zweifel ist. Es bedeutet wie fr. *mâtin* einen gewöhnlichen Haus- und Hofhund, Schäferhund, im Gegensatz zu *lévrier* (= *leporarius*) Hasenhund, Windhund, altfrz. *viautre* Jagdhund, it. *segugio* Spürhund, *sigusius* (in der Lex Sal. und Alam.), altfr. *brachet* Bracke. Eben dazu gehört auch *gagnier*, das bei Rustebuef einen gemeinen Hund bezeichnet und oft von Menschen gebraucht wird, wie auch *waignons* selbst bei Jean de Condé im *Chevalier a le mance* Bd. I S. 218 Z. 1604 auf Sarazenen angewandt ist.[2] Auch als Pferdenamen erscheint *gaignon* im *Chanson de Roland*, und wenn ich nicht irre, im *Chanson des ducs de Normandie*. *Gaignon* wird nun von Gachet für einen Sprößling des auf den Ackerbau an-

[1] Vgl. auch ahd. *truobên* trübe werden oder sein.

[2] Auch sonst sind Beispiele der Anwendung von *waignon* auf Menschen, wie Herr Prof. Dr. Tobler mir mitzuteilen die Güte hatte, nicht selten. „*Li mal waignon, li felon veautre*" steht, von Juden gesagt, bei Barb. und Méon I, 285, 460; *Seignors, cist dui gaignons, Qui ci vous requierent merci, Ont mort maint vassal,* Claris 604 (von ruchlosen Raubrittern); *Joie qui na comparison* (die ewige Seligkeit) *Lais por faire de toi waignon* (zum Wucherer gesagt), Vers de le mort (herausg. v. Windahl, Lund 1887) Str. 153, 8.

gewandten Wortes *gaaing*[1] gehalten, wobei man an die Herkunft des synonymen it. *mastino*, fr. *mâtin* von it. *masnada*, altfr. *maisniée* Hausgenossenschaft, wie Diez angiebt, denken könnte. Der genannte Forscher will aber *gagnon* lieber auf *canis*, zu dem sich ein feminines *cagne* findet, gründen. Der Anlaut *w*, der sich in der Nebenform *wagnon* findet, ist aber an Stelle einer auf *c* zurückweisenden Vorstufe *g*, wie Diez selbst erklärt, nur selten. Eben dieses *w* bestimmt mich, nach einem deutschen Stammwort zu suchen, da ja Nebenformen mit anlautendem *w* häufig auf deutschen Ursprung führen.

Im Deutschen findet sich eine Grundform *vanga*, die aus vorgerm. *vanka* entstanden ist. Sie liegt uns vor in got. *vaggs* παράδεισος liebliche, lustige Aue, as. *wang*, ags. *vang*, *vong* Aue, Gefild, altengl. engl. *wang wong* Feld, auch Aue, Ebene, Wiese, Niederung, altn. *vangr*, Feld, norw. dän. *vang*. Im Ahd. tritt sie auf in der Zusammensetzung *holzwanga* und *holzwang* = *campus nemorosus*, Aue im Holz, grüner blumiger Rasenplatz im Walde, und (wie auch im Mhd.) in zahlreichen Ortsnamen „zu den Feldern". Ebenso zeigt sie sich noch im nhd. bair. und östreich. *wang* in der Bedeutung: Aue, grasiges blumiges Gefild in natürlicher lieblicher Vegetation ohne Hilfe menschlichen Anbaues, ferner im nhd. schweiz. *wang wäng* eine sich aufwärts ziehende Krinne an einem Felsen oder ein steiler Rain zwischen Gräben (s. Schade); auch das as. ahd. *wangà* die Wange, im Ostfries. auch so viel wie Fläche einer Mauer, gehört hierher, sowie der germ. lat. suevische Mannesname *Vangio* bei Tacitus Ann. 12, 29. 30 und der germ. lat. Name einer germanischen Völkerschaft *Vangiones*[2] (im nachmaligen *pagus Wormatiensis* um den Donnersberg und östlich bis an den Rhein, im nördlichen Teile der heutigen bairischen Pfalz), deren Hauptort Borbetomagus (Worms) bei Ammianus und in der Notit. imp. *Vangiones* und noch später *civitas Wangionum*, *Wangiona*, *Wangia* genannt wird.

Sollte nicht dieses Wort wie der gleichgebildete Völkername und der angeführte Name der Stadt Worms unserm *gagnon* zu Grunde liegen, zumal wo *gaignon* Schäferhund bedeutet, der doch auf der Aue sein Wesen treibt? In gleicher Weise wäre es eine gute Benennung für ein Rofs, das auf der Aue aufgewachsen ist.[3] Man vergleiche dazu das oben angeführte fr. *mâtin*, das zunächst nur den Haus- und Hofhund und erst in zweiter Linie einen Schäferhund bezeichnet. Wie sich hier die Bedeutungen vermischen, so auch bei *gagnon*, nur in umgekehrter Weise.

Liefse sich nachweisen, dafs der Stamm der obengenannten Völkerschaft sich noch länger erhalten hätte, so könnte man sogar an direkte Ableitung des Wortes aus *Vangiones* denken. Man vgl.

[1] Vgl. it. *guadagnare* etc., altfr. *gaagner* das Feld bauen, erwerben, gewinnen, pr. *gazanh*, fr. *gain* Gewinn.

[2] Caesar b. g. 1,51 etc., ein Kriegsvolk in den Reihen Ariovists = die in gesegneten Auen Wohnenden.

[3] Vgl. das ähnlich gebildete *champignon* Feldschwamm.

dazu sp. pg. *galgo* Windspiel (= *canis gallicus*, s. Ovid, Met. 1, 533: *Ut canis in vacuo leporem cum Gallicus arvo Vidit*, der mit keltischem Namen *vertragus vertrahus* (bei Martial 14, 200), im It. *veltro*, im Afr. *viautre* heifst), und it. *segugio*, it. sp. *alano*, pg. *alão*, altfr. *alan* Dogge, Bullenbeifser (= *alanus albanus*, vgl. lat. *molossus*) sowie in anderer Weise fr. *beruier*, *cagot* etc.

Eine andere Bezeichnung eines Hundes ist fr. **baud**, eine Art Windhund. Man leitet es, weil diese Tiere auch *chiens muets* genannt werden, auf gael. *baoth* taub, dumm, thöricht, got. *bauth* taub, stumm, zurück. Damit wird aber das fr. *au* und auch die Media nicht erklärt; *au* kann bei einem deutschen Worte nur aus *a* vor *l* mit folgendem Konsonanten, wie in *fauve* = *falwe*, oder aus *a* vor einfachem *l* (ohne Analogie im lat.-fr. Wortschatz) wie in fr. *gaule* Gerte, got. *valus* Stock, frk. **walu* (s. Waltemath, Die fränk. Elem. i. d. franz. Sprache p. 85, 86) entstehen. Es ist deshalb *baud* wohl auf ein anderes Etymon zurückzuführen. Liegt ein deutsches Wort zu Grunde, so entspricht, wie schon Littré gesehen, ahd. as. *bald* kühn, mutig, dreist, got. *balths*, ags. *beald*, *bald* kühn, tapfer, das im Mhd. auch die Bedeutung „schnell, eifrig" und ähnlich im mnd. *bolt*, *balt*, *bald* „rasch, kühn, trotzig"[1] (vgl. auch das ahd. Adverb *baldo* kühn, mutig, dreist, schnell, sogleich) zeigt und auch sonst in die roman. Sprachen übergegangen ist als it. *baldo*, pr. *baut baudos*, altfr. *baud* keck, üppig, fröhlich, fr. *baudet*, altfr. *baudouin* Esel, etc.

Wie zu *baudouin* und *baudet* („das zufriedene vor Fröhlichkeit jauchzende Tier" Grimm, Reinh. pag. 244 in der Tierfabel) das germ. *bald* in der Bedeutung „fröhlich" in das Franz. Aufnahme fand, so zu *baud* Windhund, dasselbe Wort, aber in der Bedeutung „schnell", wie denn dieser Begriff der für einen Windhund bezeichnendste ist, wogegen der des „stummen" zurücktritt, so dafs er kaum bei der Bezeichnung einer Species bestimmend gewesen sein kann.

It. **stamberga** bedeutet eine schlechte Hütte. Diez bemerkt zu dem Worte in aller Kürze, es sei nach seinem letzten Bestandteile zu schliefsen, ein deutsches Wort. Bugge (Rom. III, 163) stellt das Wort zum altfr. *estamperche*, welches unter ml. *etarchartea* bei DC nur in einer Urkunde erwähnt und mit *pertica erecta* erklärt wird, und meint, die ital. Behandlung des Wortes beruhe vielleicht auf Einwirkung des sinnverwandten *albergo*, und was die Bedeutung anlange, so sei der Übergang von „Stange" zu „Hütte" nichts Ungewöhnliches. Diese Ansicht bestreitet Caix (Studi 59) und deutet *stamberga* als ein Mischwort aus *stanza*, welches im It. Aufenthalt, Wohnung, bedeuten kann (sp. *estancia*, pr. *estansa* Stellung, Lage, fr. *étance* Stütze), und *albergo* (Ztschr. I, 420). Aber beide Deutungen erscheinen als zu künstlich. Wozu sollte man die Kom-

---

[1] Das ahd. *bald* ist nach Grimm mit lit. *baltas* weifs, hell, glänzend, verwandt; wir sehen hier einen ähnlichen Bedeutungswandel wie beim gr. ἀργός glänzend, schnell.

position *stanza* + *albergo* gewählt haben, wo das einfache *albergo* genügt hätte? Auch entspricht *albergo* weder allein noch in einer Zusammensetzung mit *stanza* dem Begriff, da es nicht schlechthin eine schlechte Hütte, sondern zunächst, wie ich aus ml. Urkunden nachgewiesen zu haben glaube (s. Zeitschr. X), im Gegensatz zu *herberge* die *berga*, in der der Edle Aufnahme fand, und erst später „Wirtshaus" bezeichnet, ohne üblen Nebenbegriff.

Der zweite Bestandteil vom it. *stamberga* deutet unzweifelhaft, wie bei it. *albergo*, pr. *alberga*, fr. *auberge*, altfr. *herberge*, *herbergier*, fr. *emberguer* auf das noch im Deutschen vorliegende mhd. *berge* Herberge, und ahd. *bërgan*, got. *baírgan* umschliefsen, verbergen, und demgemäfs dürfte auch der erste Bestandteil zunächst in einem deutschen Worte zu suchen sein. Im Ahd. findet sich *stein stain*, got. *stains* = *saxum*, *rupes*, Fels, Stein, altn. *steinn* Fels, Stein, auch Felskluft und Steinhaus. Wie sich dieses Wort im Ahd. und Mhd. vielfach in Wortkompositionen vorfindet, so ist es auch in die roman. Sprachen übergegangen, so z. B. im it. *stambecco*, chw. *stambuoch* = ahd. *stainboch*, welches im Afr. mit Umkehrung der Bestandteile *bouc-estain* ergab. Das deutsche *ai* (*ei*) wurde im It. verschiedenfach zu *a*, wie in *zana* = ahd. *zeina*, got. *tainjô*, und im Fr. in betonter Silbe zu *ai*, wie im altfr. *gaide*, fr. *guède*, it. *guado* = ahd. *weit*, fr. *laid* = ahd. *leid*, got. [*laids*] etc.

Was die Bedeutung unseres Wortes anlangt, so würde es im eigentlichen Sinne eine „Steinberge" d. h. eine Unterkunft, die in primitivster Art in einer Felsenkluft, einem Felsenloch sich befindet, oder „eine aus rohen zusammengeschichteten und nicht verbundenen Steinen hergestellte Unterkunft" bezeichnen. Analogien dazu bilden ahd. *steinhol*, Steinhöhle, Felsenloch, von dems. *stein* und ahd. *hol*, zu dem das mit *bergan* synonyme ahd. Verbum *hëlan* geheim halten, verhehlen, verbergen, gehört, ferner ahd. *steinloh* = *foramen petrae*, *spelunca*, gleichfalls eine Unterkunft primitivster Art.

Cahute fr., Baracke, altfr. *chahute* und *cahuette*, soll dem mnd. *kaiute*, nd. *kajüte*, schwed. *kajuta*, dän. *kahyt*, mfläm. *kajute* u. mnld. *kaiute kaiuyte* ihren Ursprung gegeben und aus diesen Dialekten wieder in der Form **cajute** Aufnahme in das Franz. gefunden haben.

Diez sagt von *cahute*, es habe das Aussehen einer Zusammensetzung. Ihr erster Bestandteil aber sei nicht ganz sicher, wahrscheinlich aber sei er das deutsche *kaue*, d. i. Käfig, Behältnis; der zweite sei offenbar das auch im Franz. vorhandene deutsche *hütte* und das ganze Wort bezeichne eine enge schlechte Hütte; *cahuette* sei Diminutivform für *cahutette* und verhalte sich wie *serviette* zu *servitette*.

Was sich gegen diese Ableitung aus *kaue* sagen läfst, hat Diez selbst gethan. Deutsches *k* ergäbe hier im Fr. *ch* und nur im Pikardischen *c*. Darnach müfste *kaue* im Franz. etwa *c*(*h*)*oe c*(*h*)*oue* gelautet haben, welches sich aber nicht nachweisen läfst. Man müfste deshalb annehmen, dafs das Kompositum schon im Deutschen vorgelegen habe.

Wenn wir die verschiedenen Formen, in denen unser Wort in den nd. Sprachen wiederkehrt, uns näher ansehen, so mufs es auffallen, dafs in diesen das *h* des Fr. meist durch *i* oder *j* ersetzt zu sein scheint, welches dann auch im fr. *cajute* auftritt. Das dän. *kahyt* allein zeigt *h*. Wie ist dieser Wechsel zu erklären und wie wäre es zu begründen, dafs auf dem am weitesten von Frankreich abliegenden Sprachgebiet, dem Dänischen, das fr. *h* sich erhalten, während es in räumlich näher liegenden nd. Sprachgebieten durch *i* oder *j* ersetzt ist? Ist dies nicht ein deutlicher Hinweis darauf, dafs wir weder *kaiute*, *cajute* noch *cahute* (oder *cahyt*) als Urform ansehen dürfen, dafs wir vielmehr nach einer Mittelform zu suchen haben, die beide Laute bot, aus der sich dann mit Unterdrückung des einen oder anderen Lautes jene oder diese Form ergeben mufste?

In dem zweiten Bestandteil liegt, wie fr. *cahute* und dän. *kahyt* zeigt und schon Diez bemerkt, wohl unzweifelhaft unser ahd. *hutta*, mhd. *hütte*, nd. *hütt*, nld. *hut*, mnld. *hutte*, norw. schwed. *hytta*, dän. *hytte*, (sp. *huta*), und so dürfen wir auch für den ersten Bestandteil ein deutsches Wort vermuten, wie denn das *ch* der altfr. Nebenform *chahute* unzweifelhaft auf deutsches *k* weist, und zwar müfste es, wie ich oben geschlossen, ein Wort sein, dafs ein *i* oder *j* enthält. Was kann es nun anders sein als das in den nd. Mundarten bezeugte nd. mnd. *kaje*, mnld. *kade kaeye*, nld. *kaai*, schwed. *kaj*, dän. *kai*, ostfries. *kâi kaje*, wang. *kôi*. Es bezeichnet „die hölzerne oder steinerne Hafen- oder Ufereinfassung, bezw. den Damm oder das Bollwerk am Rande oder Ufer eines Hafenbeckens“, und wird mit sp. *cayo*, altfr. *caye* Sandbank, pg. *caes*, fr. *quai*, ml. *cayum* Haus, die dem schon in den Isid. Glossen erwähnten *kai* (= *cancellae*), *kaij* (*kaji*? = *cancelli*, Schranken), entsprechen, aus kymr. *cae* Zaun, Umzäunung, bret. *kaé* auch Deich, *kaéa* einzäunen, hergeleitet. Schon ten Doornkaat-Koolmann hat in seinem Wörterbuche der ostfries. Sprache auf dieses *kai* kurz hingewiesen, ohne aber auf die Bedeutung des scheinbaren Wechsels von *h* und *i* Nachdruck zu legen, und sagt nur kurz: „Ist *kajüte* entweder mit *kai* (in der Bedeutung Schranke, bz. Verschlufs) oder mit *kau* und *kôje* verwandt, und kann auch altfr. *cahuette* (aus urspr. *cauette* mit eingeschobenem unorganischem *h*) ein Dimin. von *kau* sein?“ Wir lösen mit obiger Deutung unseres Wortes die Schwierigkeit, die darin läge, dafs das altfr. Wort *cahute*, das selbst erst ein Lehnwort aus dem Deutschen ist, in das Nd. übergegangen und dann wieder als *cajute* in das Fr. zurückgekehrt wäre.

Was die Bedeutung des Wortes selbst anbelangt, so bezeichnet es im Altfr. zunächst wohl eine rohe Hütte, die nur dazu dient, etwas zu verschliefsen (cf. oben die kymr. und bret. Wörter, sowie das Isid. *kai*), woher sich die Bedeutung des altfr. *cahute* Baracke erklärt; dann eine elende Hütte, die aus Brettern am Hafendamm oder auf dem im Hafen liegenden Schiffe hergestellt war, wie denn in früherer Zeit die Kajüte auf den älteren Schiffen nur ein kleiner

abgezimmerter Raum, bz. ein kleiner Bretterverschlag war. Erst später bezeichnete man damit den Verschlag im Hinterraum des Schiffes, welcher zum Aufenthalt des Kapitäns oder eines anderen Schiffsoffiziers diente, und dann auf gröfseren Schiffen als Personenraum für Passagiere benutzt wurde. In diesem Sinne hätte es dann zum zweiten Male in der Form *cajute* Aufnahme im Fr. gefunden.

Chiffe fr., schlechtes, dünnes Zeug, *chiffon* Lumpen, pik. *chifer*, fr. *chiffonner*, champ. *chifouiller* zerknüllen, piem. *cifogn* = *chiffe*, etc., stellt Grandgagnage zu nld. *kaf*, mnd. *kaf*, *kave*, mhd. *caf* Spreu, während Diez sie, weil *e* leichter zu *i* wird als *a*, zum ahd. *kevâ*, das sich in Graffs Sprachschatz findet, ordnen möchte. Andere denken an arab. *chiff* „*vestis tenuis et pellucida*". Keine der angegebenen Ableitungen genügt aber. Mit den genannten Wörtern verbindet Diez einige sinnverwandte, die aber zum Teil nicht mehr üblich sind, wie **chippe** = *chiffon*, *chipe*, norm. *chife* Runken Brot, *chipper* in Stücke schneiden (= engl. *chip*), *chipot* Schnittchen, Kleinigkeit, *chipoter* sich mit Kleinigkeiten abgeben, *chipault* Lumpenkerl u. dgl. mehr.

Die zuletzt genannten Bildungen mit *p* weisen auf einen deutschen Stamm, der noch vielfach im Nd. auftritt. So erinnert *chippe* Lumpen und *chipe* Runken Brot, an das nld. *kip* Kerbe, Schnitt, Spalt bz. abgespaltenes Stück Holz, Kloben, Scheit, (Stück Holz am Pfluge), mnd. *kip* Zipfel, Spitze, nld. nd. mnd. *kippe*, *kip* Bund, Bündel, Packen, isl. *kippa* fasciculus etc., norw. *kippe*, ostfries. *kippe kip* Spitze, scharfe Kante (vgl. md. *kippe* Sichel, Art sichelförmiges Messer). Verbalbildungen dazu sind ostfries. *kippen* schneiden, hauen, kappen, spalten, sondern etc., mnld. mfläm. *kippen* greifen, fassen, schneiden, kerben etc. im Md., Nd. die Spitze abhauen, abschneiden, engl. *chip* in gleicher Bedeutung, an welches letztere schon Génin anknüpfte, aber ohne weitere Bildungen anzuführen, aengl. *chippen*, ags. *cippjan* secare, *forcippjan* praecidere, an. *kippa* schlagen, rücken, rucken, ziehen, isl. *kippa* raptare, in denen allen mehr oder minder die Bedeutung der roman. Bildungen zu Tage tritt.[1]

Dem fr. *chipe* Runken Brot, entspricht im Oberd. in der Bedeutung ein bei Rochholz in einer aargäuischen Sage erwähntes *brotkipf*; vgl. dazu auch das mhd. *kipfe*, bair. östr. *kipfel* kleines Weizenbrot. Auch sonst finden sich im Hd. entsprechende Bildungen wie *kipfen* in dem Sinne des nd. md. *kippen*, sowie mhd. *kiffen* nagen, beifsen, kauen, ahd. *kipfa chifa chiffa*, mhd. *kipfe kipf*[2], allerdings nur in der Bedeutung „Runge, Stemmleiste am Wagen". Wir dürfen aber auch hier von der Bedeutung „schneiden" etc. ausgehen, da das nld. *kip* in gleicher Bedeutung sich findet, und für all die genannten Wörter auf gleichen Ursprung schliefsen. Die

---

[1] Vgl. dazu auch die im Ablaut stehenden Bildungen wie nld. nhd. *kappen* vorn abschneiden, abhauen, nhd. oberd. *koppen* die Spitze abschneiden, *kuppen* cacuminare truncare, *abkuppen*.

[2] Auch Kluge läfst *kipfa* mit dem eben genannten *kipfe* verwandt sein.

roman. Formen mit *f* erscheinen ahd. Ursprungs, die mit *p* lassen auf nd. Sprachstufe schliefsen.

Das fr. *chipault* Lump, mit der bekannten Endung *ault*, die eine schlimme Bedeutung verleiht, erinnert speziell an das nd. hd. *kipper* eine Person, die die Münzen beschnitt, Fälscher, Betrüger, (vgl. auch das mhd. *kipper* nicht rittermäfsiger Kämpfer, ostfries. *kipper* in *bôm-kipper* der die Bäume beschneidet, *hâr-kipper*, *ût-kipper*).

Gorra it. sp. pg., sp. auch *gorro*, bezeichnet eine Art Mütze. Die Grundbedeutung scheint nach Diez „Band" oder „Binde" gewesen zu sein, da das it. Wort auch „Weidenzweig", das pg. auch „Binsenstrick" bedeutet und ein afr. *gorre* (bei Roquefort) mit *ruban* übersetzt wird. Die letzteren Bedeutungen scheinen es auszuschliefsen, dafs das Wort, wie Mahn meint, aus dem bask. *gorria* rot (eine Lieblingsfarbe für dieses Kleidungsstück bei den Basken) entstanden sei. Zudem zeigen die romanischen Formen kein *i*. Ebenso wenig vermag Baist's Erklärung, der das bask. Wort einem aus dem lat. *burrus* (= *rufus*) erst abgeleiteten unbezeugten *burreus* gleichstellen will, zu genügen.

Der Form und Bedeutung nach entspricht dem roman. Worte eine deutsche Bildung, wie das nd. *gorre*, welches sich neben *gord*, ostfries. *görde*[1] Gurt, Binde, Band, Riemen etc., überhaupt ein ein- und umfassendes etwas, Gurtriemen, Gurtband, Einfassung, Saumrand, findet und auch in dem abgeleiteten nd. Vb. *gorren* gürten, schnüren, binden etc. erhalten hat, während in den anderen Dialekten sich nur ein mit *d*[2] fortgebildeter Stamm zeigt. Dafs aber auch diese Bildungen mit *d* einem kürzeren Stamme entsprungen sind, beweist das ags. *on-gyran*,[3] das neben *ongyrdan ungyrdan* entgürten, entkleiden, auftritt; ebenso spricht dafür das dän. *gyrtel*, das nicht mit *d*, sondern mit *t* fortgebildet ist, wie auch das engl. *girt* Gurt, sowie *girt* und *girth* gürten, bekleiden, neben *gird*. Neben den genannten Bildungen findet sich ein im Ablaut dazu stehendes ahd. *garta kertja* Gerte, Rute, sceptrum, nld. ostfries. *garde*, mnd. *gart garde* Rute, Gerte, Zweig, *gerde* Rute, Stab etc., die wohl eine schlanke, biegsame, zum Binden geeignete Rute oder Weide (vgl. oben it. *gorra* in der Bedeutung „Weiden-zweig") bezeichnen, wie auch mhd. *wîde*, ahd. *wîda*, ags. *vidhig*, engl. *withy* (lat. *vîtex* Abrahamsbaum, *vîtis* Ranke, gr. *ἰτέα* Weide, von Weiden geflochtener Schild, *ἴτυς* dass.) ahd. *wid widî* Strick aus gedrehten

---

[1] Vgl. mnld. *gorde* (vinculum, lorum, cinctus, subligaculum) ags. *gyrd*, aengl. *gurd*, engl. *girt*, got. *gairda* Gürtel, an. *gjördh* etc. nebst ahd. *gurtil(a)*, mnld. nld. *gordel*, ags. *gyrdil gertel*, etc. dän. *gyrtel*.

[2] Vgl. noch ostfries. *görden*, mnd. *gorden* (cingere), as. *gurdjan*, ags. *gyrdan* zäumen, umzäumen, umschliefsen, einfassen, gürten, aengl. *gurden*, engl. *girt*, *gird*, *girth* gürten, umschliefsen, bekleiden etc., an. *gyrda*, ahd. *gurten curten*.

[3] Vgl. die indog. Wz. *ghar*, skr. *har*, zend. *zar* nehmen, fassen, greifen, die auch dem lat. *hortus* Garten, ahd. *gart cart* Gehege, Einfriedigung, *garto* Garten, zu Grunde liegt.

Reisern, Geflecht aus Ruten etc. lat. *vitta* Binde, zu einem Stamme *vith* und *vîth* gehören, der im got. *vidan*, ahd. *wëtan* binden, skr. *vîṭikâ* Band, Binde etc. vorliegt.

Das altfr. *gorre*, Prunk, Schmuck, Falbel, das Scheler im Nachtrage zu Diez' Etymolog. Wörterbuch ebenso wie Godefroy mit dem altfr. *gorres* „rubans livrées des nouveaux mariés" zusammenstellt, ist gleicher Herkunft. In den oben angeführten Wörtern trafen wir ja öfter den Begriff „Saumrand (s. ostfries. *görde*), Einfassung", woraus sich die Bedeutung „Falbel,[1] die zum Schmuck und Prunk dient", ergiebt. Und ebenso findet sich in den Verbalbildungen öfter die Bedeutung „bekleiden".

Bei dem it. **goffo**, sp. *gofo*, fr. **goffe** plump, tölpelhaft, it. auch plump gearbeitet, erinnert Diez nur an das bair. *goff* Dummkopf, und meint, dies könne seinen Zusammenhang mit dem romanischen Worte nicht verleugnen. Derselbe Stamm wie in *goff* liegt aber auch sonst noch vielfach vor, worauf schon ten Doornkaat-Koolmann im Wörterbuch der ostfries. Sprache aufmerksam macht, so im isl. *guffa*, welches auch *vappa* bedeutet, schott. *guff goff*, engl. *goff guff* Dummkopf, Thor, närrischer Tölpel, Kauz, welches letztere schon Diez anführt, schott. *guffie* dumm, tölpelhaft, närrisch, ostfries. *guffel* alberner, närrischer Mensch, Narr, Thor, Dummkopf, auch lautes Lachen, *geguffel* anhaltendes lautes Lachen, engl. *guffer* Tölpel, Narr, ostfries. *guffeln*[2] anhaltend laut oder dumpf lachen, läppisch lachen. Diese Wörter sind augenscheinlich lautlich und begrifflich verwandt mit md. *gûf* Geschrei, mhd. *güefen* rufen, schreien, westfries. (in Hindelopen) *goefe*, ferner mhd. *guft* Geschrei, laute Freude, Uebermuth, Prahlerei, *güften* übermütig sein, prahlen, etc. *guftic* freudig, üppig, übermütig, *guftlîch* etc.

Daneben scheinen noch andre Stämme mit anderem Vokal und Auslaut im Deutschen vorzuliegen, wie denn häufig im Auslaut einer deutschen Wurzel die zu einer Lautreihe gehörigen Konsonanten wechseln (s. Hildebrand, Einl. zum Buchstaben *k* des Grimmschen Wörterbuchs). So im ostfries. nld. nd. *gapen* gaffen, gähnen, das Maul aufsperren, klaffen, offen sein etc., an. schwed. *gapa* das Maul aufsperren, gaffen, engl. *gape* (dän. *gabe* zeigt noch anderen Auslaut), ags. *geapian*, ostfries. *gâp* das Gähnen, Maulaufsperren, Müdigkeit, stupide Verwunderung, Ueberraschung; Gähnung, Oeffnung, Mund, an. *gap* Oeffnung, Schlund, Benehmen eines thörichten Menschen, schwed. *gap* weite Oeffnung, Schlund, aufgesperrtes Maul, Rachen, Loch, Chaos, (dän. *gab* Gebiſs etc.) engl. *gap* Oeffnung, Spalte, Kluft, Gähnen, der Gähnlaut, ags. *geap* ge-

[1] Vgl. sp. *randa*, pg. *renda* Rand, dann Spitze an Kleidern, das vom deutschen *rand*, ahd. *rant*, mnld. *rand* (margo, ora, crepido, lymbus) stammt, sowie nld. *kant* Rand, Spitzen.

[2] Vgl. ostfries. *gaffeln*, *gabbeln*, mit weit geöffnetem Munde hell und laut lachen, sich in alberner Weise lustig machen, spotten, nd. *gaffeln*, dass., *gaffen* laut bellen, kläffen, engl. *gaffle* aufziehen, verspotten, belästigen.

räumig. Im Ablaut dazu steht wieder as. *gipên* offen stehen, klaffen, mhd. *giffen* gaffen, mit offenem Maule gucken.

Bisweilen ist nicht genau festzustellen, ob ein urgermanisches *p* oder *f* (indog. *b* oder *p*) im Stamme vorliegt, so beim md. mhd. mhd. *gaffen*, (neben md. *gappen*) mhd. *gaffôn*, mhd. *giffen*.

Das gewöhnliche mhd. ahd. Wort für unser „*gaffen*“, das erst in nhd. Zeit wieder in den Vordergrund trat, ist das ahd. *chapfên*, mhd. bair. *kapfen*,[1] gaffen, verwundert auf etwas schauen, das sich auch im Nd. findet als *kapen*, also mit anderem Anlaut. Daneben kommt im Mnd. auch *japen*, *jappen*, engl. *jap* in gleicher Bedeutung vor, wie sich denn bei Fick die Wurzeln *gap*, *gabh jabh* und *zaf* (zend. *zafan* Mund, *zafare* Rachen, Schlund, Hölle, *zafra* Mund, Rachen) finden.

Wie man auch über die Verwandtschaft dieser Wörter denken mag, eins steht fest, dafs die Bedeutung der zu Grunde liegenden Wurzel etwa „gähnen, den Mund aufsperren“ ist, und aus dieser Bedeutung geht die der stummen oder der lauten Verwunderung, der stupiden Verwunderung, hervor, woraus sich wieder als Bezeichnung einer Person die eines albernen, dummen, tölpelhaften Menschen in den roman. und deutschen Bildungen ergiebt.

Auf Grund des mhd. *guft güefen*, md. *gûf* setzt nun ten Doornkaat-Koolman auch für das Ahd. ein *gufan* schreien, rufen, voraus, und zu diesem stellt er das it. **gufo** Ohreule, während Diez dieses Wort aus dem ahd. *hûf hûvo* mit Vertauschung des gutturalen Anlauts, wie sie noch bei venez. trient. *garbo* bitter, und neap. *guoffola* Wange, im Anlaut vorliegen soll, ableiten möchte. Was gegen die Ableitung, die Diez gibt, spricht, ist der Umstand, dafs im Ahd. nur *hûwo huvo hûo* Eule, Uhu (mhd. *hûwe*, as. *hûo*) und nur einmal in den Emeraner Glossen mit *f* im Auslaut *huf*, das dem it. *gufo* auch nicht entspricht, vorkommt. Diez scheint hier *hûwo* mit ahd. *ûfo ûvo*, mhd. *ûfe*,[2] *auf* Nachteule, verwechselt zu haben. Aber auch ten Doornkaat's Ableitung genügt, da das it. *u* ein langes *û* voraussetzt, nur dann, wenn man von einer Form wie md. *gûf* (vgl. das hindelopisch-westfries. *goeffjen*, gesprochen *gûffjen* ein surrendes dem Tone *hu-hu-hu* entsprechendes Geräusch machen) ausgeht.

Auch in dem genannten ven. trient. **garbo**, com. *garb gherb*, cimbr. *gerbe* (it. *garbetto* Veneroni) bitter, ist wohl keine Ableitung aus dem mhd. *har*(*e*) *her*(*e*) (flect. *harewer*) herb, amhd. *harwen* exasperare, zu sehen. Es scheint von einem mit *g* anlautenden Worte zu stammen, das sich auch sonst im Deutschen, wenngleich zu-

---

[1] Vgl. auch mhd. *kapfaere* der verwundert schaut, Gaffer, ahd. *kapf* Ort, von dem man ausschaut, salzb. *kapf* vorspringendes Dachfenster, mhd. *kaphspil*, md. *kaffespil* Schauspiel, sowie unser *kaffer*, schles. laus. *kaffer käffer* Oeffnung, Loch, Dachfenster, *kaffern* klaffen, offenstehen, ostpr. *kapfenster* etc.

[2] Vgl. auch das lat. *bubo*, (b a u b a r i kläffen), gr. *βύας* Uhu, *βῦζα* Eule, nd. *pucken*, ahd. *phûchôn* mit anderem Anlaut, sowie lit. *yva* Uhu.

nächst nur als Substantiv (bisher unbekannter Herkunft) nachweisen läfst, ich meine das ahd. **garawa** *garuwa garwa*, mhd. *garwe* **garbe**, ags. *gearewe*, nld. *gerw*, siebenb. *guor* (auch in der Form *grab* in *schabgrab*) Garbe, Schafgarbe. Diese Pflanze enthält ein ätherisches Oel und einen bitteren Extraktivstoff (vgl. *bittere garb* bei Nemnich, s. Grimm), der deswegen gegen Krankheiten der Verdauungsorgane seit Alters her (s. Leunis) gebraucht wird, und ist also wohl nach ihrer Bitterkeit benannt. Mit diesem Worte scheint das schwache ahd. Vb. *garawen garwen* gerben, dann gar machen, bereit und fertig machen, verwandt, in dem zum Teile noch die gleiche Bedeutung hindurchleuchtet. *Garawen* bezeichnet zunächst wohl weiter nichts als „bitter machen". Denn das Gerben erfolgt durch Anwendung der bitteren Eichenlohe, wodurch das Leder in sich zusammengezogen und gefestigt wird. Das Verbum gehört ohne Zweifel (s. Schade) zu der indog. Wz. *ghar*, erweitert *ghṛbh* und *gharbh*,[1] greifen, fassen, an- und zusammenziehen. Die Bedeutung „bitter" ist wohl eigentlich aus der andern „zusammenziehend" (vom Geschmack etc.) hervorgegangen, ähnlich wie bei ahd. *raffi* asper, fr. mdartl. *raffe* herbe, sauer, com. *rap asper*, das zu dem im nd. *rapen*, nhd. *raffen* an sich reifsen, vorliegenden Stamme gehört, und wie unser *herb*[1] selbst sowie ahd. *herbist* Herbst, Erntezeit, mit gr. *καρπίζειν* ernten, *κείρειν* schneiden, *καρπός* Frucht, lat. *carpere* pflücken, ahd. *scarph* scharf, gr. *σκορπίζειν* zertrennen, verwandt ist und zu einer Wurzel *karbh* gehört.

Bei *garawen* entwickelte sich aus der Bedeutung „zusammenziehen (durch Anwendung von bitterer Eichenlohe)" dann die von „bereit und fertig machen, gar machen, rüsten". Aehnliche Bedeutungsentwicklung dürfen wir auch einer kürzeren Bildung, dem ahd. *garo garawo* mhd. *gar(e) garwe* bereit, gerüstet, vollständig, gänzlich, ags. *gearo* gemacht, vollendet, fertig, *gearo gearve* ganz und gar, as. *garu* bereit, gerüstet,[2] fertig, nd. *gar*, nld. ostfries. *gâr* gar (nicht roh), fertig, gegerbt, gekocht, reif, zusprechen, und es erscheint nicht ausgeschlossen, dafs auch diese die Bedeutung „zusammenziehend, bitter" gehabt hat, und dafs speziell auf diese Bildung das it. *garbo* zurückgeht.

Aehnlich wird auch das neapol. **guoffola** Wange, das Diez zum ahd. *hiufila* Backe, Wange,[3] stellen möchte, noch seine Lösung finden, wenn auch ten Doornkaat-Koolman's Herleitung aus dem ahd. *goffâ gophâ*, mhd. *goffe*, md. *guffe* (clunis), das allerdings ähnliche Bedeutung zeigt, nicht genügen kann, da die Nebenform

[1] Daneben existiert noch eine indog. Wz. *gṛbh*, der eine Nebenform zu *garbe*, näml. *karbe* Feldkümmel (*karbekraut* auch Schafgarbe) zu entsprechen scheint.

[2] Zum sbst. ahd. *garawî* Zubereitung, Zurüstung, Gewand, vgl. ahd. *saro* (*sarawes*) Rüstung, das mit ahd. *sarf* scharf, acer, acerbus, berlinisch *sarb* (*sarbe kirschen*), ahd. *serfan* exasperare, lat. *sarpere* beschneiden, gr. *ἅρπη* verwandt erscheint.

[3] Vgl. auch ahd. *huf* Hüfte, das eines Stammes mit *hiufila* ist.

vuoffola auf deutsches anlautendes *w* schliefsen läfst. Vielleicht liegt hier eine Ableitung aus dem deutschen Stamme *vip* vor, der im ahd. *wîfan*, nd. nld. *wippen* windend hin- und herdrehen, schwingen, und seiner Sippe entwickelt ist. Man vgl. zur Bedeutung das ahd. *wangâ*, it. *guancia*, das zu einer Wurzel *vang* sich drehen, sich bogenförmig bewegen (vgl. ostfries. *wingern* sich hin- und herbewegen, wenden, drehen), gehört.

Urlare it., sardin. *urulare*, wal. *urlà*, fr. *'hurler* ist man geneigt, aus dem lat. *ululare* abzuleiten, und beruft sich, um den Wandel in den Liquiden wahrscheinlich zu machen, auf it. *zirlare*, sp. *chirlar*, *chirriar*, pg. *chirlar chilrar* schreien, zwitschern, die auf ein aus *zinzilulare*[1] verkürztes, angenommenes *zilulare* zurückgeführt werden. Beide Ableitungen erscheinen aber zu gewaltsam, als dafs sie Beifall finden könnten, wenn sich ein anderes Stammwort finden läfst. Besonders schwer fällt es dabei, den Anlaut des fr. *'hurler* und auch den der it. Nebenform *chiurlare* zu erklären. Schon Schneller setzt deshalb für das letztgenannte Wort ein sbst. *chiurla* Eule, voraus, das er aus deutschem *quirl* entstehen lassen möchte, „weil die Eule beim Vogelfang auf einen Pflock gestellt wird und auf einem Fufse stehend beim Anziehen der Schnur sich dreht". Aber auch diese Erklärung erscheint zu gewunden.

Dem it. *urlare* entspricht genau ein germanisches Wort, wie das ostfries. *hurreln*[2] (auch *hurdeln*, woran speziell pr. **udolar** anklingt), brausen, sausen, wirbeln, in wiederholten Stöfsen stark wehen, engl. *hurl* strudeln, wirbeln, heulen, oberd. *hurlen* rollen, kollern, bair. frk. *hurlen*, *horlen* (auch *hörgeln*, schwäbisch *hurglen*, *horglen*, auch *kurglen* wälzen), schweiz. *hurrlen* mit dem Brummkreisel spielen, mhd. *hurlebûs* Lärmen, Tumult, Saus und Braus. *Hurreln* selbst ist der Form nach ein Iterativ zu mhd. nhd. *hurren* sich schnell, z. B. sausend und schwirrend bewegen (= lat. *currere* nach der Lautverschiebung) schwed. *hurra* schwirren, (vgl. noch nhd. *hurri* Zusammenstofs, Zank, Streit, engl. *hurly* Tumult), und gehört nach Bopp zu einer Wurzel *kur* (sonare).

Neben fr. *'hurler* besteht ein fr. **huler**, **uler**, bei dem schon Diez Einmischung des deutschen *heulen*, ahd. *hiwilôn* laut rufen (? bei Otfried 5, 23, 22), mhd. *hiuweln hiulen* anzunehmen geneigt ist. Das Wort stammt aber wohl von einer md. mittelrh. ostfries. Nebenform *hûlen* heulen, laut schreien, dumpf tönen, rauschen; *hulotte* Eule, wird dem entsprechend von einer dem ahd. *hiuwela hûwela*, mhd. *hiuwel hûwel* entsprechenden Nebenform **hûl (a)* (vgl. mnld. *huile*, sowie nnld. *uil* = ahd. *ûwila ûla*, mhd. *iuwel iule*) herzuleiten sein.

Und was das pg. **huivar** anbelangt, so gehört es wohl zum ahd. *hûwo hûo*, mhd. *hûwe* Eule, Uhu, oder speziell zu einer Neben-

---

[1] Das barbarisch-lat. **zinzilulare** zwitschern, entstammt augenscheinlich einem ahd. Worte, das man nach dem mnld. *tintelen* (tinnire, klingen, schreien, zwitschern) vermuten darf.

[2] Ostfries. *hurrel*, *hurdel* Windsbraut, sausender Windstofs, kurzdauernder Lärm, nld. *horrel* Stofs, Puff, Zank.

form *huiwe*,[1] wie wir ja auch neben ahd. *hûwela* im Mnld. *huile* fanden.

Chiurlare hingegen stellt sich unzweifelhaft, ebenso wie *urlare* zu *hurreln*, zu einem deutschen *kurreln*, das im Ostfries. „gurgeln, kollern, ein wiederholtes dumpfes Geräusch machen", im Nd. „sich wälzen, rollen, ein Geräusch wie rollende Dinge machen, rappelig, toll sein" etc. bz. „toben, schelten, murren" etc. bedeutet. Man vgl. dazu auch mnd. nd. *kurren* brummen, murren, mnld. *koeren* seufzen, mhd. nhd. *kurren* (stridere etc.), schott. *curr* gurren, an. isl. *kurra* gurren, murren, brummen, sausen.

Auf ein im Ablaut dazu stehendes Wort führt uns das oben genannte sp. pg. **chirlar**. Zwar ist hier im Deutschen nicht mehr eine Interativbildung nachzuweisen, aber das deutsche *kirren* hat dieselbe Bedeutung wie *kurren* stridere, crepare, murren, brummen, knirschen, schreien vor Angst, Hunger. Vgl. auch nd. *kirren* vom Schreien der Hühner, wenn sie einen Raubvogel sehen, kärnt. *kirren kîren* gellend schreien, heftig weinen, sowie ahd. *chërran*, mhd. *kërren* stridere, strepere, fremere, gellend schreien, klingen, und ahd. *charrên* stridere, isl. *karra*.

Und was das it. **zirlare** anbelangt, so dürfte es ebenfalls deutschen Ursprungs sein. Es setzt ein ahd. *zirlen* voraus, das sich im Ostfries. als *tirreln tireln tirlen* sich rasch und wiederholt hin- und herbewegen, sich drehen, schwenken, wirbeln, schwirren, satl. *tirlje*, drehen, schwenken, dän. *trilie* sich drehen, rollen, erhalten hat.[2]

Das fr. **guichet** früher auch **viquet**, afr. **wiket**, kleinere Thür in einer gröfseren, altfr. *wiket*, leitet Diez vom altn. *vik* Schlupfwinkel (auch Behältnis zum Verwahren), ags. *vic*[3], (recessus, portus, sinus, angulus) ab. Es wären hier noch zu erwähnen ostfries. *wîk wike* das Weichen, Entweichung, Flucht, Zuflucht, ein von einem Hauptkanal seitlich abweichender Kanal oder überhaupt eine seitliche Ausbuchtung eines gröfseren Tiefes oder Kanals, Bucht, Meeresbucht, mnd. *wîk* Bucht, Weichen, Entweichung, mnld. *wijck* (perfugium, flexio etc. Sicherheitsort), aengl. *wike*, engl. *wick* Bucht, Winkel, Ecke, schwed. *vik* nebst mhd. *wich*, norw. *vik* kleiner Winkel, Krümmung, Biegung, kleine Abweichung und Veränderung etc. *vik veek*, schwed. *veck* Falte, Knick, Bruch, bz. Höhlung, Biegung, die alle zu dem im ahd. *wîchan* nicht fest stehen, bei Seite treten, sich zurückziehen, nachgebend Raum geben, enthaltenen Stamme gehören. Darnach kann es keinem Zweifel unterliegen, dafs Diez' Bemerkung, das engl. *wicket*, nld. *winket* stamme aus dem Romanischen,

[1] Vgl. auch nhd. *huien* schnell thun.

[2] Vgl. auch ostfries. *tir(r)el tirl* ein rasch hin- und her- und im Kreise drehendes, schwirrendes etwas (Kind, Kreisel), *getirrel* Geschwirre, engl. *thirl thrill* drillen, bohren, nd. *tier - lier* Gesang der Lerche, jedes Geklinge, Vb. *tier - lieren*, engl. *tirra - lirra*, ostfries. *tirliren* wie die Lerchen oder Schwalben singen oder trillern, und das im Ablaut stehende nd. *türlüren*, (= fr. *turelure*), sowie nd. nld. ostfries. *trillen* hin- und herschütteln, zittern, beben (= it. *trillare*), ostfries. *trillern* zittern, beben, klirren.

[3] *Vik* wie *vic* haben eig. ein langes *î*.

zum mindesten unberechtigt ist. Ebenso wenig darf man ihm zustimmen, wenn er das altfr. **guischet** (pr. *guisquet*) aus jenem *guichet* durch Einschub eines *s* erklärt. Diesem *guischet* liegt vielmehr ein zum ahd. *wiskan*, mhd. *wischen* mit etwas über etwas hinfahren, wischen, abwischen, abtrocknen, sich leicht und schnell bewegen, auch huschen, schlüpfen, (vgl. auch das amhd. *int-wisken* entwischen, neben ahd. *int-wîchan* entweichen, zurückweichen, nachgeben), gehöriges Wort zu Grunde, wie ahd. *wisc*, mnd. *wisch*, ostfries. *wisk*, das allerdings meist nur die Bedeutung „Wisch, Bündel", im Ostfries. daneben aber „rasche Bewegung, Husch" etc. hat. Ebenso ist das nld. *winket* wohl nicht aus *guichet* abgeleitet, sondern aus einer zu ahd. *winchan*, mnld. *wincken* sich wenden, drehen, gehörigen Bildung.

Das afr. **guiche** und *guige* Band, it. *guiggia* scheint ähnlicher Herkunft zu sein wie *guichet*. Zwar möchte es Diez auf ein Wort des Kasseler Glossars *windicas*, den Pl. vom ahd. *wintic* (fascia, fasciola, Beinbinde, Strumpf) zurückführen, obwohl, wie er sagt, der im Franz. unübliche Ausfall des *n* vor *d* einen kleinen Schatten auf diese Deutung werfe.

Eine ähnliche Bedeutung wie in *guiche* finden wir im nhd. *die wichel* Tuch oder Band zum Wickeln der Kinder oder um etwas herum (s. Weigand, neben *der wickel* etwas Zusammengedrehtes, Zusammengewickeltes, ostfries. *wikkel*, ahd. *wichili*, pensum, manipulus), und im mhd. *wickeln*, mnld. *wickelen*, ostfries. *wikkeln*, wickeln, winden, schlingen, drehen. Daneben findet sich noch md. *wîke*, *wieke*, *wicke* Lampendocht aus Garn gedreht, gedrehte Charpie, spätahd. *wieche* Charpie (gl. herrad. 185a) *wîch* (gl. Trevir. 16, 15) Docht, denen im Nld. *wiecke* (elychnium, turunda, linamentum, pannus, lemniscus, = Band, Charpie etc.) zur Seite steht. Diese Bildungen erscheinen als Ableitungen aus einem anzusetzenden ahd. *wicki wickja* (vgl. an. *vik* rasche Drehung und Wendung) sowie mnld. *wicken* vibrare, librare, hin- und herbewegen, schütteln etc., hess. *wicken* rasch und kräftig hin- und herbewegen, ahd. *wîchôn*, md. *wiken* tanzen, hüpfen, springen, mhd. *wicken* emporschnellen. Der Begriff „Binde, Band" entwickelt sich wie beim an. *veipr* Kopftuch, Kopfbinde, got. *vipja* Kranz, Krone, die zu dem im ahd. *wîfan* windend, schwingend hin- und herbewegen, vorliegendem Stamm *vip* gehören.

Die Nebenformen fr. **guige**, it. *guiggia* würden sich als Bildungen aus einem neben dem germ. Stamme *vik* auftretenden Schwesterstamme *vig* erklären, der im ostfries. *wiggen* wiegen, schwingen, hin- und herbewegen, schaukeln, got. *ga-vigan* bewegen, schütteln, schwingen, ahd. *wëgan* und in der Form *vîg* im ahd. *wîga* Wiege, Gerät zum Hin- und Herbewegen, vorliegt.

Das oben genannte *windicas*, ahd. *wintinc* Beinbinde, Strumpf, vindinca, gehört zu dem Stamme *vind*, wie ahd. *wintan windan* winden, wickeln, as. *windan* (= it. *ghindare*, fr. *guinder* aufwinden) etc., ostfries. *windsel winsel* Windel, Wickelband. Das fr. bei Diez erwähnte *guinche* hingegen (Aye d'Av. p. 85) sowie das mdartl. *s'aguincher* sich schmücken, sind zum Stamme *wink* zu stellen. Vgl.

ahd. *winch* Wink, Wanken, ahd. *winchan* sich seitwärts bewegen, wanken, winken, sich von einer Seite zur andern neigen, wie man beim Schmücken thut, um zu sehen, ob alles gut sitzt.

Guiper afr. überspinnen, wirken, *guipure* eine Art Spitzen, stellt Diez zunächst mit dem got. *veipan* bekränzen, mhd. *wîfan*, nhd. *weifen* zusammen, möchte es aber, da ihm die Bedeutung „winden, windend bewegen oder drehen, schwingen" des mhd. Wortes entgangen zu sein scheint, lieber auf das ahd. *wëban* (*wëpan*) weben, zurückführen. Er vergleicht it. **aggueffare** beifügen, zu dem er bemerkt, es bedeute eigentlich „anweben", wie lat. *adtexere*, und stamme vom ahd. *wifan* weben.

Diese Angaben leiden an einer gewissen Unklarheit. Zunächst ist ohne weiteres kein ahd. *wifan* mit kurzem *ĭ* nachzuweisen, bei Schade findet sich nur ein in dem ahd. Kompositum *bewîfen* auftretendes st. Vb. *wîfan*, dessen langes *î* im Romanischen nur *i* ergeben mufste, und von dem *aggueffare* selbst nicht stammen kann. Sodann stimmt das afr. *guiper* lautlich nicht zu dem ahd. *wëban* und ebenso wenig zu einem daraus für das Got. anzusetzenden *viban*. Wir werden uns somit an eine got.-fränk. dem ahd. *wîfan* entsprechende Form wie *wîpan* halten müssen, wie es schon Waltemath (ebenso wie er fr. *gripper* auf ein frk. **grîpan*[1] zurückführt) thut. Das ahd. *bewîfen* hatte, worauf Waltemath nicht aufmerksam macht, ursprünglich den Sinn „bewinden, umwinden, dann fesseln",[2] wie das den Ablaut des Sg. Praet. von *wîfan* zeigende mhd. *weifen* neben „schwingen" auch „haspeln" bedeutet. Man vgl. auch ahd. *weif*, *waif* was man um etwas windet, schlingt und wickelt, mhd. *weif* Umwindung, Herumgewundes (an. *veipr* Kopftuch, Kopfbinde, got. *vaips* Kranz, Krone), mhd. *weife* Garnwinde, Haspel, mhd. *wifelen wifeln* mit der Nadel einen Rifs stopfen, flicken, nhd. schweiz. schwäb. *wifeln*, *verwifeln* dass. Aus der Bedeutung „bewinden, umwinden, haspeln" etc. ergiebt sich die von „überspinnen, wirken", und des weitern die von „Spitze", die auch in dem wohl wieder aus dem Fr. übernommenen mhd. (Lanz. 4441) *weifier* oder *weifiere* eine Art Spitzen, vorliegt.

In der lex Bajuv. und der lex. Ludov. wird ein *wiffa*, *wifa* „ein Merkzeichen, das einen verbotenen Weg anzeigt oder ein Grundstück zu betreten warnt" erwähnt. Es scheint dasselbe Wort zu sein wie *weifen* (15. Jahrh.) Merkzeichen von Grundstücken, nhd. schweiz. *wîfe* Warnungszeichen im See, hess. *wîfstecken weifstecken* (16. Jahrh.) Stecken mit Strohlehm umwickelt, nd. *wîp* Wisch von Stroh, womit man etwas abwischt oder zustopft, (*strô-wîp* etc.), holstein. hamburg. *wîpe*, altmärk. *wîpen* ein auf einer Stange errichteter Strohwisch, um einen verbotenen Weg zu zeigen.

Als Verbalbildungen treten daneben auf nhd. bair. (16. Jahrh.) *weifen* Grenzmarken festsetzen, (vgl. auch nd. ditm. *wîpen* ein Ziegel-

[1] Vgl. nd. Formen wie afries. *grîpa*, ostfries. *grîpen* neben *gripen*, mnld. *grîpen*, as. ags. *grîpan*, neben ahd. *grîfan*.

[2] Vgl. *bewif(f)en* condemnatus, miser.

dach statt mit Kalk mit Stroh dicht machen, ags. *vîpjan* wischen, aengl. *wîpin* wischen, abwischen) und ein dem oben genannten *wif(f)a* entsprechendes langob. lat. *wif(f)are guif(f)are* etwas mit einem best. Merkzeichen versehen, durch ein aufgestecktes Zeichen (Strohwisch) die Besitznahme eines Grundstücks erklären (J. Grimm, Deutsche Rechtsaltert. 195 fg. 941). Schade ist bei *wif(f)are* in Zweifel, ob es auf das in den vorgenannten Bildungen zu Tage tretende schwache Vb. *wîffjan* oder auf das oben genannte starke ahd. *wîfan* zurückzuführen sei. Die lat. Endung *are* würde eher auf Uebereinstimmung mit *wîfan* deuten, zu dem auch das fr. *giffer*[1] ein Haus konfiscieren, welches Diez zu *aggueffare* stellen möchte, lautlich stimmt. Aber schon Grimm hat a. a. O. 941 das oben besprochene sbst. *wif(f)a*, für das Schade auf Grund der späteren bair. Form mit *ei* langes *î* in Anspruch nimmt, mit dem got. *vipja* Kranz, Krone, für identisch erklärt, zu dem es auch begrifflich stimmt. Dazu kommt, dafs Schades Behauptung, *wif(f)a* müsse ein langes *i* haben, nicht stichhaltig ist, da sich, was ihm entgangen, im Deutschen auch sonst ähnliche Bildungen mit *ĭ* nachweisen lassen, die neben jenen mit *î* nebenherlaufen, so im Mnd. Ostfries. neben *wîp* auch *wipe*, im Mnld. sogar allein *wip (wyp)*, im Schwed. *vippa* Büschel etc. Wir dürfen also auch für das langob. Vb. *wif(f)an* ebenso gut ein kurzes *i*[2] ansetzen, um so mehr, als das auf it. Boden erwachsene *aggueffare* ein solches unbedingt fordert. Das letztere könnte somit als eine unmittelbar aus einem langob. lat. *wif(f)a* abgeleitete Verbalbildung angesehen werden oder direkt von *wif(f)an* stammen.

[1] Vgl. zum Anlaut afr. *gerpir, gile*, nfr. *givre, gêpe* (in Berry), *Gérard* = *Guérard* etc.

[2] Vgl. auch mhd. *wifeln* flicken etc., das ein älteres *wifen* voraussetzt, sowie *wift* feiner Faden, ahd. *wiftjan* texere etc.

THEODOR BRAUNE.

Verzeichnis der auf den Seiten 513—531 behandelten Etymologien.

aggueffare it. S. 530/31.
bague fr. S. 515.
baud fr. S. 519.
cahute cajute fr. S. 520 ff.
chiffe chippe fr. etc. S. 522.
chirlar sp. pg. S. 528.
chiurlare it. S. 528.
fade fr. S. 514.
gaignon afr. S. 517.
garawa ahd., mhd. garbe S. 526.
garbo ven. trient. S. 525.
goffo it., fr. goffe S. 524.
gorra it. sp. pg. S. 523.
gufo it. S. 525.
guoffola neap. S. 526/27.
guiche afr. S. 529.
guichet fr. S. 528.
guige afr. S. 529.
guiper afr. S. 530.
guischet afr. S. 529.
huge huche fr. S. 513.
huivar pg. S. 527.
huler afr. S. 527.
hurler fr. S. 527.
juc, jucher fr. S. 513.
mests afr. S. 514.
mets fr. S. 514.
metz afr. S. 514.
stamberga it. S. 519.
trouver fr., it. trovare etc. S. 516/17.
udolar pr. S. 527.
uler afr. S. 527.
urlare it. S. 527.
viquet wiket afr. S. 528.
zinzilulare barbar. lat. S. 527 Anm. 1.
zirlare it. S. 528.

Das baskische Zeitwort und Julien Vinson.

Wenn ich die Gastfreundschaft dieser romanistischen Zeitschrift als Baskologe in Anspruch nehme, so doch nur für ein Plätzchen, das etwa in demselben Verhältnis zu ihrer weiten Räumlichkeit steht wie die baskische Insel zu dem sie umschliefsenden romanischen Ozean. Auch handelt es sich zum Teil um Fragen, die dem Verständnis weiterer Kreise zugänglich sind. Julien Vinson hat in der Revue de linguistique XXVII, 97—110 meine Studie „Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts“ besprochen; ich bin ihm dankbar dafür und insbesondere für die liebenswürdige Form, in die er seinen Widerspruch gekleidet hat. Das Prädikat „qui nisi quod ipse fecit, nil rectum putat“ weist er am Schlusse nicht als ein ganz unmögliches von sich ab; und in der That, es kommt uns allen in einem gewissen Grade zu. Wer von uns einmal einen festen Standpunkt eingenommen hat, weicht auch vor schwerem Angriff nicht zurück; wie jene alten tapfern Ritter, scheuen wir das „a loi de recreü“. Die Dinge in Ordnung zu bringen, dazu sind die Schiedsgerichte da, wenn nicht die der Mit-, so die der Nachlebenden. Nur in Einem müfste eine Änderung eintreten; es müfste so etwas wie Kampfregeln beobachtet werden, nämlich zwischen Leuten, die einander für ebenbürtig halten. Wird auf des Einen ausführliche Begründung der eigenen oder Bekämpfung einer fremden Ansicht von dem Andern geantwortet: „bleibt unerwiesen“, „hat mich nicht zu überzeugen vermocht“ u. s. w., so hat solches entweder den Sinn, dafs ihm Zeit und Lust fehle auf die Sache einzugehen, hat also den Wert einer rein privaten Mitteilung, oder es soll dadurch die Meinung Anderer beeinflufst werden, dann hat es den Wert einer Censur, die der Lehrer dem Schüler erteilt, dann wird eben von jener Voraussetzung der Ebenbürtigkeit abgegangen. Was die Kenntnis von den Thatsachen der baskischen Sprache anlangt, so verhalte ich mich zu Vinson wie der Schüler zum Lehrer; was aber deren wissenschaftliche Deutung, so betrachte ich mich ihm als ebenbürtig. Demnach hätte ich gewünscht, er wäre meinen Gründen mit seinen Gründen begegnet, er wäre, wenn seine Mufse oder der Raum seiner Zeitschrift für mehr nicht ausreichte, wenigstens mit Rücksicht auf den Hauptpunkt, die Entstehung der Bezugsformen, meiner Beweisführung gefolgt. Die paar hingeworfenen Bemerkungen nehme ich auf.

Zunächst habe ich mich in methodischer Hinsicht zu recht-

fertigen. Vinson sagt: „*M. Sch. a soin de déclarer que ce mémoire est extrait d'un travail d'ensemble sur le verbe basque; je regrette, quant à moi, qu'il l'ait rendu public le premier, parce qu'à mon avis, il convient de procéder toujours méthodiquement.*“ Ich habe nicht im entferntesten daran gedacht eine umfassendere Arbeit über das baskische Zeitwort zu veröffentlichen und keine Äufserung gethan, die in diesem Sinne ausgelegt werden könnte. Ich beginne meine Studie mit den Worten: „Unter den Anmerkungen, die ich zu gewissen baskischen Texten niederschreibe, ist eine so in die Breite und Länge gewachsen, dafs ich sie von den andern abtrennen mufs und hier als eigene Abhandlung bringe.“ Weiter heifst es: „*Avant ce que M. Sch. appelle les formes de relation, il faut étudier les formes ordinaires, directes.*“ Gewifs gilt das im ganzen genommen; dem Einzelnen aber darf nicht verwehrt sein sich auf einem schon vielfach bebauten Gebiete aus bestimmtem Anlafs ein kleineres Feld zur Bearbeitung auszuwählen. Ich habe zudem nicht nur in der Einleitung, sondern im ganzen Verlauf meiner Studie über die meisten wesentlichen und schwierigen Punkte der baskischen Konjugation meine Ansichten mehr oder weniger ausführlich dargelegt. Ich verdiene also den Vorwurf des Hysteronproteron in keiner Weise, am wenigsten von Vinson. Denn er hat uns lange mit der Hoffnung hingehalten, er werde uns ein Gesamtbild dieser Konjugation bieten wie sie vor seinen Blicken steht; wir selbst können es, ohne Lücken und Widersprüche, uns nicht aus den zahlreichen Bemerkungen zusammensetzen, die er seit einem Vierteljahrhundert in den vielen Bänden der Revue de linguistique und an andern Orten verstreut hat. Die mehr zusammenhängenden fallen in die erste Hälfte dieser Periode; in neuerer Zeit scheint Vinsons sprachwissenschaftliches Interesse am Baskischen abgenommen zu haben. Hält er nun, nachdem er selbst und die baskischen Studien und die Sprachwissenschaft überhaupt so beträchtlich fortgeschritten sind, noch heute an der „Gunierung“ von Vokalen (wie des *u* in *dut* < *daut*), selbst von „euphonischen“ fest, an der „Verstärkung“ des *n* zu *nd* in *ninduen* u. a. (mit Hinweis auf *gambara, ondra,* die ja span. *cambra, hondra* entsprechen), an dieser Unmasse von „euphonischen Buchstaben“ (z. B. in *gachataaz* drei solcher *a*) u. s. w.? Ich glaubte dergleichen nicht ohne weiteres ihm zutrauen zu dürfen. Jetzt allerdings sagt er: „*j'étais arrivé à des conclusions que je crois à peu près définitives*“, und setzt hinzu: „*je les ai rapportées dans plusieurs publications qui paraissent avoir échappé en partie à M. Sch.*“ Auch gegen diesen Vorwurf des mangelhaften Quellenstudiums mufs ich mich wehren. Nicht als ob von dem Vielen, was Vinson an so vielen Stellen vorgebracht hat, mir nicht dies und jenes hätte entgehen können; nur von den als Belegen angeführten sieben Punkten, deren Feststellung er sich beimifst, ist mir kein einziger entgangen. Einige davon lagen aus meinem Wege; so brauchte ich nicht zu erörtern, ob das Vollpronomen *hi* aus **ki* hervorgegangen ist (wenn ich S. 8 *k-* als „lautliche Variante“ von *h-* be-

zeichne, so meine ich damit nur die geschichtliche Identität beider schlechtweg), und auch die Zahl der Zeiten (und Modi) interessierte mich nicht weiter, in Betreff deren übrigens die Meinungsverschiedenheit nicht von besonderer Bedeutung ist. *Zuek* als pleonastischer Plural ergiebt sich Jedem von selbst; so war es ja schon vor Vinson von van Eys 1867 ausdrücklich erklärt worden. Da, wo ich mich über das *-n* des Imperfekts äufsere (S. 4), habe ich allerdings Vinsons Annahme, dafs es ein „*signe conjonctif*", und „*le suffixe caractéristique du conjonctif*" (zu Ribáry S. 111) sei, mit Stillschweigen übergangen; denn ich sehe nicht, dafs der Versuch unternommen worden wäre, diesen hier doch unwahrscheinlichen Charakter des *-n* durch irgendwelche Hinweise wahrscheinlicher zu machen. Ebenso entziehen sich Vinsons hypothetische Paradigmen des Präsens und Imperfekts von „sein" und „haben" der Nachprüfung; dafs sie mir bekannt waren, zeigt S. 35, wo ich sein *da* aus **diz* anführe. In welchem Sinne übrigens **ninu*, welches doch der Vorläufer von *ninduen*, „mich hatte er" und nicht von *nuen*, „ich hatte ihn" ist, dem *dut*, „ich habe ihn" statt dem *nau*, „mich hat er" gegenübergestellt wird, leuchtet mir nicht ein. Vinson knüpft hieran die Bemerkung: „*L'interversion de position des pronoms sujets entre le présent et l'imparfait transitifs ne doit pas nous étonner, car on sait qu'elle est normale dans les langues sémitiques*", und vergleicht arabische Formen. Ich sage S. 4: „Die Erklärung für die auseinandergesetzte Verschiedenheit der Form und Stellung der Pronomina im Präsens und Präteritum kann in nichts anderem gesucht werden als in der von Haus aus nicht rein zeitlichen Bedeutungsverschiedenheit der beiden Verbalstämme", ebenfalls mit Heranziehung arabischer Formen. Damit aber glaubte ich noch nicht die Erklärung gefunden. Wo eine Schwierigkeit wie die in dem Verhältnis zwischen den Formen *nuen* und *ninduen* liegende so leicht verkannt wird, könnte man es sich immerhin zum Verdienst anrechnen diese Schwierigkeit beleuchtet zu haben. Die Erkenntnis, dafs *ki* das Zeichen des Dativs ist, habe ich S. 29 Vinson gedankt. Seine Meinung, dafs *tz*, *tza*, *tzi*, *zki*, *zka* Varianten des pluralischen *z* seien, habe ich S. 32 f. eingehend besprochen und berichtigt. Auch bezieht er sich ja selbst später darauf: „*La théorie passive a permis à M. Sch. de regarder* zka, tza, tzi *etc. comme des représentants du* ki *datif*." Das aber ist nicht richtig, ich erblicke in *tzi* das einfache Pluralzeichen, in *zki* dasselbe + Dativzeichen (S. 32), in *zka*, *tza* das Pluralzeichen + Dativ der 3. P. (S. 33); die „passivische Theorie" spielt hier gar nicht mit, der Dativ mufs ja von ihr unberührt bleiben. Vinson fährt fort: „*Nous savons qu'en basque* z *peut se renforcer en* tz, *que* tz *permute avec* zt (*ex.* bost, bortz „*cinq*"), *que* zt *peut passer à* zk *et dans* dakitzat *ou* dakizkit „*je les vois*" [lies: „*je les sais*"] *nous ne voyons point de datif, mais le pluriel* z *du régime direct qui a pris avant le* t *un* a *euphonique et s'est renforcé en* tz *puis en* zk *tandis que l'*a *s'affaiblissait en* i. *M. Sch. ne tient peut-être pas assez compte de la phonétique*." Vielleicht zu sehr.

Ich kann nicht zugeben, dafs *z* sich zu *tz* verstärke (dieses schwächt sich zu jenem ab) und dafs *tz* mit *zt* aufser nach *r* wechsele (vgl. Vinson Rev. III, 457), und die Vertretung von *zt* durch *zk* läfst sich als rein lautliche nicht erweisen. Wie das mit dem Dativ der 3. P. oder mit dem blofsen Dativzeichen verbundene Pluralzeichen zu einfach pluralischer Bedeutung gelangt, habe ich an jener Stelle auseinandergesetzt.

Als Beispiel der Verschiedenheit zwischen unsern beiderseitigen analytischen Methoden führt Vinson an: *zitzazkidaketenan*, „sie könnten sie (Pl.) mir haben, o Frau". Sie besteht in zweierlei (*te* erkläre ich ja nicht als „*pronom faiseur*", sondern als Pluralzeichen für das Urheberpronomen; meine Buchstaben- und Zahlenformel ist in arger Entstellung wiedergegeben worden). Erstens darin, dafs Vinson die drei *a* als „euphonische" betrachtet, während ich sie zum vorhergehenden Konsonanten ziehe: *za* („sein"), *da* („mir"), *na* („Frau!"). Über die „euphonischen Buchstaben", die in der baskischen Grammatik eine so grofse Rolle spielen, spreche ich mich S. 28 aus; der Standpunkt, von dem man solche erblickt, ist, glaub' ich, in der Sprachforschung überhaupt ein veralteter. Ich frage: „hat sich *a* zwischen *z*—*z*, *d*—*k*, *n*—*n* aus einem der beiden Konsonanten entwickeln können?" Ich antworte: „Nein; und es wären *z*—*z*, *n*—*n* zusammengefallen." Ebenso wenig sind diese *a* als Fälle lautlicher Analogie denkbar. Und endlich, da *z*, *d*, *n* einmal selbständige Wörter gewesen sind, so müssen sie doch einen Vokal gehabt haben, und warum wäre dies nicht *a* gewesen? Zweitens setzt Vinson *itz* = „sein", ich *it* als Pluralzeichen, *za* = „sein". Auch hierüber können sich die des Baskischen Unkundigen ein gewisses Urteil bilden. Dem *zitzazkidaketenan*, „sie könnten sie ..." steht zur Seite *zizadaketenan*, „sie könnten ihn ...". Wenn das erste *t* der ersteren Form nicht mit zur Pluralbezeichnung gehört, so müssen wir einen doppelten Stamm annehmen, das eine Mal *itza*, das andere Mal *iza*. Und wenn wir nun andere Formen in entsprechender Weise zergliedern, dann bekommen wir noch eine Menge von Stämmen für „sein": *eza*, *atza* u. s. w. Wie wäre aber eine solche Vielheit von Stämmen, die Vinson in der That mit andern Baskologen anzunehmen scheint, zu erklären? Aus der lautlichen Umgebung nur zum geringeren Teil.

Dafs ich mit Fr. Müller die einzige Präteritalform des Baskischen schlechtweg als Präteritum bezeichne, nicht dem Herkommen nach als Imperfekt, will ich nicht weiter verteidigen, obwohl mir die Ursprünglichkeit ihrer imperfektischen Bedeutung keineswegs feststeht. Unsere ganze morphologische Terminologie ist eine so bresthafte, dafs sie wohl durch eine andere ersetzt werden sollte; vorderhand begnügen wir uns damit Mifsverständnisse zu vermeiden. Auch nur zu einem solchen Zweck wählte ich den von Vinson beanstandeten Ausdruck „Bezugsformen"; „Anredeformen" (*formes allocutives*) ist nicht zu brauchen: „du hast" ist doch gewifs eine „Anredeform", aber keine „Bezugsform".

Wie urteilt nun Vinson über den Kern meiner Studie, die Zurückführung der Bezugsformen auf Zielformen? Das Pronomen der 2. P., das in den ersteren steckt, ist ihm ein Vokativ. Diese Möglichkeit gebe ich ja S. 8. 59 von der begrifflichen Seite zu, und Vinson sollte seinerseits mir die Möglichkeit zugeben, dafs es ein Dativ ist. Er sagt aber, *ziztak* sei nicht, wie ich thue, zu übersetzen: „sie sind mir dir (Mann)", sondern „sie sind mir, o du (Mann!)"; „*on ne voit pas ce que le datif viendrait faire dans ces formes*". Ja, leugnet er denn das Vorhandensein eines Dativus ethicus in andern Sprachen, worauf ich mich ausdrücklich berufen habe? Ist es nicht ebenso natürlich und in den Sprachen überhaupt ebenso häufig zu sagen: „ich habe ihn dir" wie „du! ich habe ihn" und nicht sogar häufiger als „ich habe ihn, du!" (was der baskischen Wortstellung entsprechen würde). Die Entscheidung zwischen Dativ und Vokativ ergiebt sich nun aus einem formalen Umstand: dem Bezugspronomen geht in der Regel ein *i* voraus, das doch keinenfalls den Sinn eines „o!" haben kann, und das ich dem dativischen *i* (für älteres *ki*) gleichsetze. Über dies *i* aber, welches die Achse meiner ganzen Untersuchung bildet, äufsert sich Vinson mit keinem Wörtchen. Er sagt von den Bezugsformen: „*elles sont formées simplement par l'addition d'un* k, *d'un* n *et même d'un* zu (*toi, poli*) *aux formes ordinaires*." Wiederum wende ich mich auch an die Fernerstehenden mit der Frage, ob *dik*, *ziayek*, *niezakan*, *ñeunkek* u. s. w. einfach durch Hinzufügung eines *k* aus *du*, *zaye*, *nazan*, *neunke* u. s. w. gebildet sind? Beiläufig spricht Vinson bezüglich des auch mir ganz dunkeln weiblichen *n* die Vermutung aus, es habe verkleinernde, kosende Bedeutung und sei durch *y*, *ñ* aus dem beidgeschlechtigen *k* entstanden. Nach allem, was ich von baskischem Lautwandel weifs, ist das geradezu unmöglich.

Vinson berührt noch einen andern Punkt, der für die Angliederung des Baskischen an andere Sprachen von höchster Wichtigkeit ist. Dafs die Konjugation des transitiven Zeitworts im Baskischen auf passivische Auffassung zurückweist, ist wohl schon längst geahnt worden (eine mir vorschwebende Stelle habe ich noch nicht wieder auffinden können), und dann von Fr. Müller 1887, von mir 1888 und von V. Stempf 1890 (also durfte Vinson nicht sagen: „*M. Sch. adopte la théorie de M. Stempf*") ausgesprochen und schliefslich an der Spitze meiner Studie hervorgehoben worden. Gegen diese, die „passivische" Theorie, wendet sich nun Vinson. Sie stützt sich auf zwei Umstände: auf die Anordnung der Pronomina (bei den transitiven Zeitwörtern hat das scheinbare Objekt dieselbe Stellung wie bei den intransitiven das Subjekt) — diese läfst Vinson ganz unerörtert — und auf die Kasusbildung. Wir haben zwei Kasusformen, die eine, endungslose, für das „Objekt" beim transitiven und das Subjekt beim intransitiven, die andere, auf *k* ausgehende, für das „Subjekt" beim transitiven Zeitwort. Das darf man nicht so ausdrücken wie Vinson thut: „*S'il y a deux nominatifs en basque, il n'y a pas d'accusatif*" (S. 97). Wir hätten

ja dann bei jedem transitiven Zeitwort einen doppelten Nominativ und müfsten einen solchen auch in einem lateinischen Satz wie *rubigo consumit ferrum* finden. Die Sache ist die. Wir bemerken zunächst zwei Formen (A, B) und zwei Funktionen (a, b), von denen die einen sich mit den andern kreuzen: Aa, Ab, Bb. Nehmen wir nun passive Konstruktion an, so decken sie sich: Aa Bb, d. i. Subjektskasus und Instrumental. Vinson erklärt das Nebeneinanderbestehen der beiden Nominative, des intransitiven und des transitiven, nicht; ein solches ist doch etwas Ungewöhnliches, und wo es sonst vorkommt, nehmen wir es immer als Zeichen für die passivische Auffassung des transitiven Zeitworts. Er thut recht daran sich nicht auf das Sprachgefühl der heutigen Basken zu berufen, für die ja allerdings *dut* nichts anderes ist als „j'ai" oder „je l'ai"; wenn sie übrigens, wie Vinson hierbei anführt, auch im Französischen *où avez-vous mon chapeau?* für *où est mon chapeau?* sagen, so handelt es sich da um einen Reflex des ursprünglichen Verhältnisses („gehabt werden" = „sein"). Eine andere bekannte Thatsache, die von Vinson ohne weitere Nutzanwendung erwähnt wird, ist die, dafs *duena* sowohl heifst „der welcher ihn hat" als „der welchen er hat", worin ich eine Wirkung der aus dem Romanischen ins Baskische eingedrungenen aktivischen Auffassung erblicke. Vinson meint nun, unsere Theorie nötige vorauszusetzen: 1) „*que le pronom régime indirect n'est pas exprimé dans la forme de 3e personne ce qu'on comprend beaucoup moins que lorsqu'il s'agit du sujet*" — für mich ist umgekehrt z. B. „ich werde gehabt [von ihm]" viel wahrscheinlicher als „mich hat [er]", was ich hier nicht begründen will, da auch Vinson seine Meinung nicht begründet; 2) „*que les pronoms expriment l'instrumental dans les formes transitives et le datif dans les formes intransitives*" — nein, der Dativ ist ursprünglich und meistens noch durch *-ki-*, *-i-* gekennzeichnet; übrigens würde ja die Schwierigkeit dieselbe bleiben, wenn wir an Stelle des Instrumentals wieder den Nominativ setzen. „*Cette hypothèse n'explique point la différence remarquable qui existe entre le présent et l'imparfait actif en ce qui concerne la position des pronoms*" — das räume ich ein; aber dieser Widerstreit wird ebenso wenig bei der überlieferten und durch Vinson vertretenen Anschauung aufgehellt, obwohl er auf der vorhergehenden Seite sagt, dafs er „*ne doit pas nous étonner*", ohne dafür etwas anderes anzuführen als eine gewisse Analogie mit semitischem Sprachgebrauch, die ja ihm nicht günstiger ist als uns (s. oben S. 534). „*Enfin les nombreux verbes simples ne se prêtent guère à cette passivité, si le mot nous est permis*" — ich sehe nicht, dafs sich in dieser Beziehung „haben" von „thun", „tragen", „wissen", „sehen" unterscheide; man erwäge, inwieweit in den beiden letzten Zeitwörtern der Begriff der Aktivität hervortritt. „*J'ai peine à saisir l'avantage qu'il y a à traduire* dagidazun: '*qu'il soit fait à moi par vous*' *au lieu de* '*que vous me le fassiez*'; *où prend-on le* '*par*'? *En réalité, il me semble que l'on complique beaucoup une chose déjà compliquée.*" Hier stellt sich Vinson

ganz auf den Standpunkt des Utilitariers und des Franzosen. Was in einer Übersetzung verwickelt erscheint, das ist es doch nie für den Basken gewesen. Warum soll denn *par* im Baskischen überhaupt ausgedrückt sein? Der Instrumental wird durch seine Stellung vom Subjektskasus und der Dativ von ihm durch sein Vorzeichen geschieden. Dem Franzosen ist *vous aimez Marie* durchaus klar; wenn nun der Spanier, welcher sagt: *V. quiere á María*, fragen wollte, wo im französischen Satze das *á* stecke? So klar wie dem Franzosen sein *vous aimez Marie* ist dem Basken sein *Marie est aimée vous*.

Am Schlusse sagt Vinson, er habe viele andere Bemerkungen über meine Arbeit zu machen. Er macht noch eine, übersieht jedoch, dafs es sich dabei wieder um nichts anderes handelt als um die vorher von ihm besprochene „passivische" Theorie. Wer ihr huldigt, kann die Worte: *astoa . . ., bere lagunak utzirik, lehoiñ larruz bestiturik* nicht anders übersetzen als ich gethan habe. Doch betrachten wir den Fall einmal von Vinsons Seite aus. *Utzen* heifst „verlassen", *bestitzen* „bekleiden", *utzi* „verlassen" (Pz.), *bestitu* „bekleidet", entsprechende Bedeutung haben die gerundischen Formen. Wenn nun „utzirik *et* bestiturik *jouent le même rôle dans cette phrase*", wie kann man jenes mit „ayant quitté" und dies mit „s'étant revêtu" übersetzen, d. h. das eine aktiv, das andere passiv oder reflexiv nehmen? *Astoa* gehört zwar zu *goan zen*, wie Vinson sagt, und auch zu *bestiturik*, aber neben *utzirik* mufste jedenfalls *astoak* stehen. Die französische Übersetzung: „l'âne, ayant quitté ses compagnons, revêtu d'une peau de lion, alla" verdeckt die Schwierigkeit; das Baskische ist in der That verwickelter, es verlangt hier die beiden Nominative, den transitiven und den intransitiven, und der erstere ist verschwiegen worden. Für mein „relictis sociis" meint Vinson „*de même que pour rendre 'abandonné par ses compagnons' il faudrait dire* lagunek' utzirik", wo er *utzirik*, das er vorher als „ayant quitté", also aktiv, genommen hat, als „abandonné", also passiv, nimmt. Dafs aber *lagunek utzirik* auch die Bedeutung habe: „relictis sociis", also „les compagnons étant abandonnés", das möchte ich von Vinson wiederholt sehen, ehe ich mich darüber äufsere.

Vinson will auf seine Bemerkungen und Ausstellungen zurückkommen, wenn die Fortsetzung oder vielmehr der Abschlufs meiner Arbeit vorliege. Wie es damit steht, ist schon oben gesagt worden. Meine Studie bietet Vinson Gelegenheit, meine Ansichten über die verschiedensten Punkte zu prüfen und auch, woran mir vor allem liegt, über manche von mir ausdrücklich bezeichneten Partien, wie die Gruppe der „unpersönlich-transitiven" Zeitwörter (S. 39—44), thatsächliche Auskünfte zu geben, wozu er wie kein Zweiter befähigt ist. Nun aber mufs ich ihn bitten, zunächst auf meine Gegenbemerkungen und Fragen zu antworten; denn es ist doch wichtiger, dafs Weniges gründlich durchgesprochen, als dafs Vieles gestreift werde.

H. SCHUCHARDT.

VERMISCHTES.

I. Zur Exegese.

Ancora per la satira di P. d'Alvernia.

La spiegazione da me proposta di *pe* nella str. VIII (*Zeitschrift*, XVIII, 270—271, 272), ottenne il suffragio competente di parecchi studiosi. Ma io stesso non m' appago di ogni parte della mia interpretazione, per le difficoltà sintattiche, le quali fanno non piccolo inciampo. Certo pare più ovvio intendere come subito viene in mente, a' vv. 4—6: „e quegli fu corteste che gli rubò, e mal fece a non gli tagliare quel pene che porta pendente": ossia, separando idealmente la seconda dalla prima metà della strofa: „e ben fece quel cotale che derubò Pietro, anzi meglio ancora avrebbe fatto, se gli avesse reciso quel pene ecc." Il poeta si riferirebbe a qualche fatterello piccante, ad un furto subíto da Pietro di Monzone, cui egli, scherzosamente, plaudirebbe, soggiungendo il rammarico che il malcapitato non fosse rimasto privo di qualche altra cosa anche più necessaria della borsa. Si potrebbe inoltre interpretare diversamente da quel ch'io abbia fatto, la prima parte, e tutta insieme intender la str. così: „Con Pietro di Monzone sono sette (i trovatori e giullari), poi che il conte di Tolosa gli diè, gli regalò, cantando (egli, Pietro) un' arietta graziosa: e ben fè quel tale, che gli rubò (ciò che il conte aveva dato, il guiderdone del canto); anzi avrebbe fatto ancor meglio recidendogli quel pene ecc." La interpunzione, a' vv. 2—3, andrebbe, si capisce, modificata:

> pos lo coms de Tolosa ·l det,
> chantan un sonet avinen;
> e cel ecc.

Ma nemmen qui manca la durezza sintattica. D' altronde, come mai Pietro dovrebbe entrare nello stuolo de' trovatori solo per effetto del compenso largitogli dal conte tolosano, non in grazia de' suoi versi e de' suoi canti? E se aveva avuti doni in cambio dell' arietta leggiadra, cantata innanzi il conte, perchè biasimarlo? Lo scherzo non avrebbe sugo. Poi, perchè *aquel pe que porta penden*, mentre basterebbe una indicazione più spiccia e meno determinativa? Io

insisto nel mio primo concetto: collego strettamente l' una parte all' altra della strofa, e faccio dipendere lo scherzo della stroncatura del *pe* dall' idea del furto imputato a Pietro, con il relativo e spiegabilissimo gioco di parole accennato nella mia nota precedente (*Zeitschrift* XVIII 271, 272), tra *pẹ* = pede e *pẹ* = pene. E, togliendo le difficoltà sintattiche, per le quali poteva riuscire non accettabile la mia prima traduzione, interpreto: „Con P. di M. sono sette (i trovatori), poi che il conte di Tolosa gli dette, cantando, un' aria leggiadra, e fu a quello cortese il quale gli rubò (ossia a Pietro di Monzone, che, in cambio della cortesia, derubò il conte), e mal fece (s' intende sempre il conte) a non recidergli quel pene che porta pendente"; dove l' italiano non può mantenere il giuoco ricordato fra *pẹ* e *pẹ*. Quale sia stata forse la ruberia di Pietro ho già congetturato nell' altra noterella.

V. CRESCINI.

II. Zur Grammatik.

Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid.

Séame permitido exponer unas cuantas notas de algùn interés para esclarecimiento de este punto delicadísimo, que no es fàcil dilucidar, muy por el contrario.

He observado que la e enclítica de los pronombres se omite precisamente cuando la voz que sigue empieza por vocal, como indicando que es inútil escribirla, pues con la *ligazon* ó *liaison* casi desaparece del todo, y cuando el metro exige tal supresión.

Apuntaré todos los casos que ocurren (de la edición Vollmöller):

30 Ascondense de myo Çid, ca *nol* osan dezir nada.
225 *Spidios* el caboso de cuer e de veluntad.
269 *Fem* ante vos yo e uuestras ffijas,
298 *Tornos* a sonrisar; legan *le* todos, la *manol* ban besar.
527 *Moros* en paz, ca escripta es la carta.
541 Los moros e las moras *bendiziendol* estan.
666 Myo Çid con los sos *tornos* a acordar:
711 Espolono el cavallo, e *metiol* en el mayor az.
749 *Acostos* a un aguazil que tenie buen caballo,
761 Los dos le fallen, e el *unol* ha tomado.
776. 816. 922. 946. 963. 978. 982. 1017. 1036. 1091. 1094. 1196. 1266 (2°. hem.). 1303. 1307.
1313 *Tornos* a Carrion, y lo podrie fallar.
1324 *Quel* ayades merçed, si vos vala el Criador.
1344 Rreçibo estos cavallos *quem* enbia de don.
1368 *Sonrrisos* el rrey, tan velido fablo:
1419 A Minaya .LX.V. cavalleros *acreçidol* han,

1448 *Jas* espiden e pienssan de cavalgar.
1455 ..... e *tornos* a alegrar.
1470 E yo fincare en Valençia que mucho *costadom* ha.
1483 Con çiento cavalleros que *privadol* acorrades.
1544 El campo de Torançio *luegol* atravessaban.
1587 *Vistios* el sobregonel, luenga trahe la barba.
1622 *Pesol* al rrey de Marruecos de myo Çid don Rrodrigo:
1639 *Venidom* es deliçio de tierras dalent mar.
1655 *Creçem* el coraçon por que estades delant
1663 *Prisos* a la barba el buen Çid Campeador:
1726 ..... ca *muchol* andido el cavallo.
1835 Los ynfantes de Carrion, sabet, *ys* açercaron[1]
1848 Mucho preçia la ondra el Çid *quel* avedes dado.
1868 Estos dozientos cavallos *quem* enbia myo Çid.
1892. 1899. 1911. 2040. 2077. 2156. 2157. 2262. 2280. 2282 (h. 2). 2286. 2314. 2315. 2385. 2388. 2408. 2413. 2421. 2423. 2428. 2429.
2518 Assi commo legaron *pagos* el Campeador:
2673 Armas yva teniendo, *paros* ante los yfants.
2746 *Ensayandos* amos qual dara meiores colps.
2763 *Alabandos* yvan los yfantes de Carrion.[2]
2767 En la carrera do yva *doliol* el coraçon.
2928 *Omillos* a los santos e rrogo a Criador[3]
2930 Con el dos cavalleros *quel* aguardan cum a señor.
2933 *Levantos* el rrey, tan bien los reçibio.
2970 *Vengam* a Toledo .....
3025 *Firios* a tierra myo Çid el Campeador.
3036 *Omillom*[4] a vos e al conde don Rremond,
3101 *Levantos* en pie el buen rrey don Alfons,
3122 Los ciento *quel* aguardan posan aderredor[5]
3155 *Ques* ondrassen con ellas e sirviessen a vos.
3181 *Tornos* al escaño don se levanto.
3187 *Assis* iran vengando don Elvira e doña Sol."
3289 Esora el Campeador *prisos* a la barba[6]
3318 Vist un moro, *fustel* ensayar[7]

---

[1] En más de 100 versos, desde el 1726 hasta aquí, no ocurre ni un solo caso ante vocal, como más después.

[2] Nótese que desde el verso 2518 ha habido una racha de casos ante consonante.

[3] Fíjese en la nueva racha de casos contrarios desde 2767 hasta aquí, y en cómo á manera de desquite empieza otra serie de los que estamos examinando ahora.

[4] La misma forma que en 2928 *Omillos*, aunque el acento debió ser distinto.

[5] No es tan libre el poeta antiguo como Ceferino Palencia, que en „Nieves" dice *alredor*, por exigirlo el verso.

[6] En cerca de cien versos se ha pasado de nuevo el copista al bando contrario.

[7] Mr. Cornu lée tal como tenía yo anotado: „Viste un moro e fustel ensayar". Pero ¿porqué no *vist*?

3322 *Did* el cavallo, toveldo en poridad
3343 *Rriebtot* el cuerpo por malo e por traydor.
3364 Saliste por la puerta, *metistet* al coral,
3366 Mas non *vestid* el manto nin el brial[1]
3402 *Levantos* en pie myo Çid el Campeador.
3409 *Levantos* el rrey, fizo callar la cort.
3422 *Levantos* en pie Oiarra e Inego
3542 El cometer fue malo, que lo al *nos* enpeço[2]
3627 *Prisol* en vazio .....
3629 Firme estido Pero Vermoz, por eso *nos* encamo
3639 Quebraron le las çinchas, ninguna *nol* ovo pro
3650 *Diol* un colpe, ...[3]
3712 *Prisos* a la barba Rruy Diaz so señor[4]

El copista, que debía de cantar los versos al escribirlos (alguna monserga soporìfera), su razón habrá tenido para no escribir en el v. 2823 „*Allis* ovieron" por „Alli sovieron; ante consonante, ocurre este caso en el verso 2681: „*Aquim* parto".

La forma *nimbla* (v. 3286) tiene toda la facha de haber nacido con la repetición continua de „*nim* la" ó „ni *me* la" en boca del pueblo, lo cual indica que la *e* esta de *me* debió enmudecer como v. gr. la de *dite* en *did* (v. 3322), ó la de *ove* en „*of* le de" (v. 3321).

Desde el v. 1779 hasta el final no está elidida la *e*, ante vocal, más que en *once*, cuando al pronombre precede vocal, y en cambio en *treinta y cinco* precedida de consonante.

La inseguridad del copista se ve en varios casos, como en „*se* ovo", del v. 354, y fuera de los que nos ocupan, en v. gr. „de *noch* e de dia" (v. 222), „*est* año" (v. 254), en las contracciones *dellas* (v. 255), *antel* (v. 264), *delantel* (v. 327), y otras numerosas que formarán capítulo aparte; en el empleo del artículo determinado, v. gr. *el espada* (v. 471), *el algara* (v. 476), etc. que también constituye un grupo aislado con sus infinitos ejemplos, en los cuales se prescinde de la regla fija y bien determinada de usar el artículo masculino ante vocablo con *a* inicial, solamente cuando esta lleve el acento tónico, regla que desconocen hoy nuestros mejores escritores.

Por haberse habituado à esta supresión, acaso ya antes de atreverse con el P. del Cid, ó porque el metro la exige, escribió el copista:

---

[1] Véase el verso 3365: „*Fusted* meter". Mr. Cornu, en la Romania, X, dice *Vestid* ó *vestisted*.

[2] Otro grupo de más de 100 versos sin un caso de estos y con cinco de los siguientes.

[3] En el verso 3661: „Un *colpel* dio.

[4] Desde el v. 3650 exclusive hay 10 casos del 2º grupo, como si el copista deseara terminar su tarea.

25 Que a myo Çid Rruy Diaz, que nadi *nol* diessen posada,
38 Saco el pie del estribera, una feridal daua.
49 Esto la niña dixo e *tornos* pora su casa.
51 *Partios* de la puerta, por Burgos aguijaua.
59 Posa en la glera quando *nol* coge nadi en casa;
154 *Sonrrisos* myo Çid, estaualos fablando:
157 A lo *quem* semeia de lo mio auredes algo,
163 Ca *assil* dieran la fe e gelo auien iurado,
174 Rrachel a myo Çid la *manol* va besar:
200 Grado exir de la posada e *espidios* de amos
232 *Tornauas* Martin Antolinez a Burgos e myo Çid a aguijar,
234 Con estos caualleros *quel* sirven a so sabor.
265 Loraua de los oios, *quisol* besar las manos.
296 *Cal* creçe conpaña, por que mas valdra,
298 *Tornos* a sonrisar; legan *le* todos, la *manol* ban besar.
327 *Echos* doña Ximena en los grados delantel altar
352 Longinos era çiego que *nunquas* vio alguandre;
353 *Diot* con la lança en el costado dont yxió la sangre,
369 Doña Ximena al Çid la *manol* va besar
375 *Asis* parten unos dotros commo la uña de la carne.
396 *Ixiendos* va de tierra el Canpeador leal,
507. 509. 550. 555. 570. 585. 700. 713. 750. 752. 755. 791. 821. 836. 862. 902. 932. 958. 959. 964. 965. 980. 984. 1032. 1083. 1085. 1099. 1106. 1151. 1174. 1177. 1201. 1207. 1244. 1253. 1260. 1266. 1277. 1293. 1294. 1339. 1343. 1384. 1393. 1396. 1455. 1490. 1503. 1506. 1526. 1527. 1563. 1659. 1660. 1700. 1705. 1708. 1726.
1727 *Metios* le en Guiera, un castiello palaçiano.
1729 Con otros *quel* consigen de sus buenos vasallos.
1757 *Quandol* vieron de pie que era descavalgado,
1763 Ya, muger doña Ximena, *nom* lo aviedes rrogado?
1847 A vos lama por señor, e *tienes* por vuestro vassallo[1]
1898 *Sirvem*[2] myo Çid el Campeador, ello a merecer yo
1918 *Sonrrisos* myo Çid e bien los abraço
1927 Lo *quel* rrogava Alfonsso el de Leon,
2008 Fata *ques* torne el que en buen ora nasco.
2012 *Yas* va pora las vistas que con el rrey paro.
2040 .... e en la *bocal* saludo.
2059 *Catandol*[3] sedie la barba, que tan *aynal*[4] creçiera.
2096 *Quem* dades vuestras fijas pora los yfantes de Carrion.
2151 *Quem* feches que bien sea galardonado.

---

[1] Obsérvese que en cerca de 100 versos no ocurre un solo caso.

[2] Esto es muy dudoso, y probabilísimo como lée Mr. Cornu, porque estas dos *mm* chocan.

[3] A no ser que pronunciaran las vocales á estilo provenzal, estas dos consonantes juntas *l s* resultan duras.

[4] Otro choque de consonantes horrible de pronunciar, aunque llevase el acento la *a*. ¿Porqué leerá aquí Restori „*aynal* crecio"? Para la rima es necesario, pero ¿porqué *l* y no *le*?

2157 .... *quitol* dessi luego.
2202 Quel yo nulla cosa *nol* sope dezir de no.
2238. 2252. 2263. 2275. 2276. 2282. 2287. 2290. 2309. 2369. 2391. 2442. 2510. 2569. 2612. 2617. 2620. 2638. 2641. 2643. 2648.
2681 *Aquim* parto de vos commo de malos e de traydors
2756 Que el una al otra *nol* torna rrecabdo.
2773 Ellos *nol* vien ni dend sabien rraçion.
2776 Por el rrastro *tornos* Felez Muñoz[1]
2815 Quando el lo oyo *pesol* de coraçon.
2889 Besando las a amas *tornos* de sonrrisar
2899 *Fablos* con los sos en su poridad.
2907 *Quel* pese al buen rrey dalma e de coraçon.
2918 Con el dos cavalleros *quel* sirvan a so sabor,
2921 *Nos* dan vagar los dias e las nochs
2950 *Tienes* por desondrado, mas la vuestra es mayor:
2969 Que destas .VII. semanas *adobes* con sus vassallos,
2970 . . . *estol* do de plazo.
2974 *Espidios*[2] Muño Gustioz, a myo Çid es tornado.
3084 *Nos* detiene por nada el que en buen ora naçio.
3112 *Nos* quiso levantar el Crespo de Grañon,
3115 En aqueste escaño *quem* diestes vos en don,
3126 *Nol* pueden catar de verguença yfantes de Carrion.
3149 Por mis fijas *quem* dexaron yo non he desonor,
3183 *Nos* le pueden camear, ca el Çid bien las coñosçio
3184 *Alegros* le todel cuerpo, *sonrisos* de coraçon.
3188 A so sobrino por *nombrel* lamo (¿*le* ó *él*?)
3192 Tendio el braço, el espada *Coladal* dio[3]
3210 Por *esol* diemos sus espadas al Çid Campeador,
3213 „A lo que demanda el Çid *quel* rrecudades vos."
3222 Quando de nuestros averes *asil* prende sabor
3256 De los yfantes de Carrion *quem* desondraron tan mal,
3260 A *quem* descubriestes las telas del coraçon?
3272 *Vezos* myo Cid a las cortes pregonadas.
3307 *Detienes* le la lengua, non puede delibrar,
3308 Mas quando enpieça, sabed, *nol* da vagar.
3316 *Miembrat* quando lidiamos çerca Valençia la grand,
3333 *Metistet* tras el escaño de myo Çid el Campeador:
3334 *Metistet* Ferrando, por o menos vales oy.
3337 *Levantos* del escaño e *fues* poral leon.
3339 *Dexos* le prender al cuelo, e a la red le metio[4]
3344 *Estot* lidiare aqui antel rrey don Alfons.

---

[1] El metro exige *tornose*, corrección que conviene con la de Mr. Cornu, que leí posteriormente.

[2] *Espidiose* lee Mr. Cornu.

[3] En 3189 dice „la espada Tizon *le* dio", y no „el espada Tizonal dio". ¿Porqué razón?

[4] El último *le* cambia Cuervo en *lo* en el v. 2301, sin duda por „*lo* tomó" y „lléva*lo*".

3365 *Fusted* meter tras la viga lagar[1]
3381 *Quil* darie con los de Carrion a casar?"
3414 *Levantos* myo Çid, al rrey las manos le beso
3442 *Rriebto* les los cuerpos por malos e por traydors.
3495 *Nos* fartan de catarle quantos ha en la cort
3520 Quien vos lo toller quisiere *nol* vala el Criador,
3522 Esora se espidieron, e *luegos* partio la cort
3531 *Espidios* de todos los que sos amigos son:
3550 *Yas* metien en armas los del buen Campeador[2]
3578 Non sabemos *ques* comidran ellos o que non.
3626 Ferran Goçalez a Pero Vermoz el *escudol* passo,
3627 ... en carne *nol* tomo
3632 Passo ge lo todo que nada *nol* valio.
3633 *Metiol* la lança por los pechos, que nada *nol* valio.
3634 Tres dobles de loriga tenie Ferran, *aquestol* presto.
3638 Por la boca afuera la *sangrel* salio.
3650 ..., de *traviesol* tomava.
3655 *Rraxol* los pelos de la cabeça, bien a la carne legava.
3670 Esora Martin Antolinez *rreçibiol* con el espada.
3661 Un *colpel* dio de lano, con lo agudo *nol* tomaba[3]
3664 „Valme, Dios glorioso, señor, e *curiam* deste espada!"
3665 El cavallo asorrienda, e *mesurandol* del espada
3666 *Sacol* del moion. Martin Antolinez en el campo fincava.
3676 En vazio fue la lança, ca en carne *nol* tomo.
3680 *Nol* pudo guarir, falso ge la guarnizon.
3682 *Metiol* por la carne adentro la lança con el pendon.
3689 Dixo Gonçalo Asurez: „*nol* firgades por Dios!

Desde el v. 1750 hasta la terminación aparece suprimida la *e*, ante consonante, en *cincuenta* y *tres*, precediendo vocal, y sin número de veces, como es natural, si la voz anterior acaba en consonante; *cincuenta* y *nueve* casos hay desde 1750 hasta el v. 2954. En el v. 2152 leen Hinard y Vollmöller „*tengom* por" (en el Ms. „tengo por").

Hay evidente dialectismo en el uso de *lo* por *le*, refiriéndose á personas; por lo visto el *loismo* ha dominado desde los primeros monumentos de nuestra literatura hasta los contemporaneos nuestros Alarcón y Perez Galdós, muy celebrado este hoy con justicia, apesar de su inseguridad en el lenguage.

[1] *Fustete*, como *Did* (3322) = *dite*.
[2] Pero en el verso 3568 está „Ia *se* van".
[3] „*Diol* un colpe" se lée en el verso 3650.

P. DE MUGICA.

BESPRECHUNGEN.

Mystères provençaux du quinzième siècle publiés pour la première fois avec une introduction et un glossaire par A. Jeanroy et H. Teulié. Toulouse, Édouard Privat 1893, LIV, 329 S.

Die Mysterien, welche in obiger Ausgabe als dritter Band der von der Faculté des Lettres zu Toulouse veranstalteten „Bibliothèque Méridionale" veröffentlicht werden, sind gegen Ende des Jahres 1888 von dem Oberstabsarzt Louis de Santi zwischen den Familienpapieren des Schlosses La Barthe (Dép. Gers) entdeckt und bereits von A. Thomas in den Annales du Midi II, 385—418 besprochen worden. Sie bereichern in erfreulicher Weise den bisher noch geringen Vorrat der auf uns gekommenen provenzalischen geistlichen Dramen. Das Manuscript, das dieselben enthält, ist aber noch in einer andern Hinsicht bemerkenswert, indem wir darin vermutlich die Urschrift des Verfassers zu sehen haben, was man daraus schliefsen kann, dafs zahlreiche Verbesserungen und Zusätze, welche darin nachträglich angebracht sind, von derselben Hand herrühren, welche die Stücke eingetragen hat. Den Verfasser selbst kennen wir nicht, doch war er unzweifelhaft ein Geistlicher, der wahrscheinlich in Rouergue lebte und die Dramen um 1370 niedergeschrieben hat. Dieselben sind Teile eines Passionscyclus, von dem uns in unserer Handschrift jedoch nur ein Teil, die kleinere Hälfte, vorliegt. Dies ergiebt sich aus dem Umstande, dafs einmal wichtige Teile der Leidensgeschichte, vor allem die eigentliche Passion selbst, unter den auf uns gekommenen Dramen fehlen, dafs sodann in der Handschrift sich zwei im Wesentlichen übereinstimmende Dramenverzeichnisse befinden, die eine Liste sämmtlicher hierher gehöriger Stücke enthalten, unter ihnen elf, die nicht in unserer Sammlung sind, die aber vermutlich in einer anderen von demselben Verfasser herstammenden Handschrift standen, nämlich in dem „livre", auf das er in unserer Handschrift mehrfach verweist, das aber bisher nicht aufgefunden worden ist.

Von den Passionsdramen liegen nun folgende vor.

1. Die Schöpfung und der Sündenfall (v. 1—302), worin auch die nicht häufig begegnende Legende benutzt ist, nach welcher Gott, um einen Namen für den soeben erschaffenen Menschen zu finden, die vier Erzengel nach den vier Himmelsrichtungen aussendet und nach deren Rückkehr den Namen aus den Anfangsbuchstaben der vier Gestirne Anathole, Disis, Arcto und Mensembrio bildet.

2. Jesus und die Samariterin, das sehr anziehend aber ganz kurz ist, da es nur 175 Zeilen (v. 303—477) umfafst.

3. Die Verurteilung Christi (Le Jugement de Jesus, v. 524—1571) ist dadurch bemerkenswert, dafs, wie in den französischen Moralitäten, allegorische Personen: Bona Paciensa, Caritat, Inocensa, Fidelitat, Veritat, Humilitat und Necessitat, auftreten. Natura Humana kommt aus der Hölle zu Gott und verlangt von ihm die Erlaubnis, seinen Sohn, der jetzt 33 Jahre Mensch gewesen sei, vor den Richtern des Gesetzes der Natur anzuklagen, weil er versprochen, sie durch seinen Opfertod zu erlösen. Das Urteil der Richter (Adam, Joseph, Noah, Abraham und Jacob) geht dahin, dafs Jesus sterben müsse. Zweimal legt dessen Mutter, Maria, Berufung ein, zunächst bei dem Gerichtshof des Gesetzes der Schrift (bestehend aus David, Zacharias, Salomo und Jeremias), endlich bei dem der Gnade, welchen der h. Johannes leitet, jedoch ohne Erfolg, da beide das zuerst gefällte Urteil bestätigen.

4. Die Auferweckung des Lazarus (v. 1572—2395) unterscheidet sich von dem im Evangelium Johannis Cap. 11 enthaltenen Bericht unter anderem dadurch, dafs auch Joseph von Arimathia, Nicodemus und der Hauptmann (Centurio) darin eine Rolle spielen.

5. Das Mahl bei Simon (v. 2396—2668) behandelt die bekannte Scene mit der Ehebrecherin, und daran schliefst sich, ziemlich breit ausgesponnen, die Entsendung zweier Jünger, um die Eselin für den Einzug in Jerusalem zu holen.

6. Die Auferstehung (v. 2669—3378) umfafst auch die Höllenfahrt und das Erscheinen Christi in Emmaus und bei den Jüngern in Jerusalem.

7. Es folgt Joseph von Arimathia (v. 3379—5375), welches sich in den beiden Listen nicht findet und das im Anschlufs an das Evangelium Nicodemi gewissermafsen eine Fortsetzung der Passion enthält, nämlich die vergeblichen Versuche der Juden behandelt, die Nachricht von der Auferstehung Christi zu unterdrücken oder als unrichtig hinzustellen, wobei sich ihr Zorn hauptsächlich gegen Joseph von Arimathia richtet. Dies war offenbar das letzte Stück des ganzen Cyclus, denn am Schlusse tritt Bon Retorn auf und wünscht dem Könige, der Königin, dem Dauphin von Frankreich, so wie dem ganzen Hause der weifsen Lilie Glück und Segen, worauf der Epilog zu der Gesammtpassion folgt.

Aber der Inhalt der Handschrift ist damit noch nicht erschöpft. Abgesehen von einem Hymnus auf die heilige Jungfrau in 14 Strophen zu je vier Achtsilbern (v. 1572—1627) und einer kurzen Scene, in welcher fünf durch Christus vom Tode auferweckte Personen ihre Erlebnisse erzählen (v. 478—523), überliefert uns dieselbe noch ein langes Drama über das jüngste Gericht, das also offenbar denselben Verfasser hat, wie die übrigen, aber ziemlich weitschweifig ist, auch stellenweise Klarheit vermissen läfst (v. 5376—8106).

Was die Quellen betrifft, aus denen unsere Dramen stammen, so sind uns die unmittelbaren Vorlagen nur von wenigen Stücken bekannt, nämlich von dem Mahle bei Simon und der Auferstehung. Beide sind, abgesehen von der dialektische Färbung und einigen Aenderungen, inhaltlich fast ganz aus einer auf uns gekommenen gascognischen Passion des vierzehnten Jahrhunderts entlehnt, so dafs der Schlufs nahe liegt, dafs der Bearbeiter auch bei den anderen Stücken ähnlich verfahren sein wird. Formell hat er sich seiner

Vorlage jedoch sehr frei gegenübergestellt. Bald folgt er ihr fast Wort für Wort, bald nur dem allgemeinen Sinne nach; bald läfst er ganze Stellen oder einzelne Worte aus, bald setzt er solche zu oder vertauscht die vorgefundenen Ausdrücke mit anderen. Bei diesen Aenderungen nimmt er nun auf Reim und Silbenzahl der Verse nicht die geringste Rücksicht, so dafs neben zahlreichen Versen, die, wie in der Vorlage, aus correcten Achtsilblern mit rimes plates bestehen, zahlreiche andere, teils kürzere, teils längere (von 4 bis 15 Silben), teils nur assonierende, teils reimlose vorkommen. Seltener hat er den Stoff durch Zusätze eigener Erfindung vermehrt oder kürzere Scenen breiter ausgesponnen. Ueberall aber zeigt er, dafs seine schriftstellerische Begabung eine äufserst geringe gewesen ist.

Die Einleitung der Ausgabe behandelt auch die formelle Seite der Stücke, und zwar hinter einander die Lautlehre, die Formenlehre und die Syntax. Leider ist dieser Teil jedoch sehr skizzenhaft gehalten; der Verfasser (es ist der erste der beiden auf dem Titel genannten Herausgeber) begnügt sich überall damit, einige Erscheinungen herauszugreifen, giebt auch stets wenige Belegstellen, oft nur eine oder selbst gar keine, so dafs eine Nachprüfung nicht möglich ist. Ich erlaube mir, einiges Wenige nachzutragen, was ich beim Durchlesen notirt habe, bemerke aber ausdrücklich, dafs das Ganze trotzdem noch lückenhaft bleibt.

In der Lautlehre ist zu bemerken, dafs unbetontes *a* fehlt in *brat* 7340, 7774, *bratat* 3617, *bratayre* 3626, 7337, *brataria* 7295, 7309 u. a. neben *barat* 7322, 7346 u. a. — Unbetontes *i* erscheint statt *a*, *e* in: *inquar* (ancar) 3199, *inquara* 4279, *inquaras* 248 u. ö.; andrerseits unbetontes *e* statt *o*: *escura* 824; *prepausat* 1118; *espital* 6192; *erguelh* 6592, 7203, 7230 u. ö. Graphisches *au* findet sich statt *o* in: *pausar*, setzen 6712 nebst den Zusammensetzungen *prepausat* 1118 und *dispausar* 6353—6354 (nach Analogie von *repausar*). Ein *i* ist nach Wegfall eines *s* eingetreten (aufser in *vaillet* noch) in *almoinas* 6193, 6200, 7142, 7183, 7520. *O* vor *n* wird ausnahmsweise durch *u* wiedergegeben in *hunt* (unde) 1246.

Unter den Bemerkungen über den Consonantismus wird fälschlich behauptet, dafs in *degun* das *d* aus früherem *n* entstanden sei; *degun* begegnet bekanntlich auch im Altprov., und das *d* ist germanischen Ursprungs. Dagegen erscheint *lh* zuweilen unorganisch für älteres *l*, z. B. *solhelh* 123, 564, 924 u. ö.; *brulhara* 7764; sogar *plhors* 572. — *gn* statt *n* in: *ignocensa* 764, 979 *ignocen* 1344, 2330, 6262 u. ö.; *mesquingna* 6155. — *ng* statt *nh*: *vergongas* 880, 889. — *n* statt *nc*: *lon* (longum) 1331. — Statt älterem aus lat. *d* hervorgegangenem *z* ist regelmäfsig *s* eingetreten: *lausar* 23; *veser* 54, 58, 67 u. ö.; *susor* (sudorem) 245; *ausit* 269; *benesir* 441; *reseme* (redimere) 793 u. ö.; *crusela* 975; *guasanha* 2023; *susari* (sudarium) 2918 u. s. w. Daher auch in den Präp. *a* vor Vokalen: *as una* 145; *as el* 381, 2988 u. ö.; *as Adam* 7041. Demnach ist die auf Seite XXXVII ausgesprochene Behauptung das *s* sei in letzteren Beispielen unorganisch, nicht richtig. Die alte Schreibung *z* erscheint ganz einzeln, z. B. *rezeme* 855, *vezer* 2218. — Auslautendes *t* nach *r* ist abgefallen in: *mor* 252, 1488; *for* 342. — Unorganische Buchstaben sind zuweilen eingefügt, so *n* in *enbriaix* 2370, *r* in: *brostia* (Büchse) 2464—2465, *s* in: *ascuns* 5380.

In der Flexionslehre ist das Vorkommen der alten Nominativformen auf *-aire* bemerkenswert, die jedoch auch für andere Casus verwandt werden. Dahin gehören aufser den beiden von Jeanroy angeführten noch: *perdonayre* 2469; *flatayre* 3596, 4370, 4371; *bratayre* 3626, 7337; *ralhayre* 4359 und *procurayre* 6234. Neben *conpanhs* 3336 erscheint *conpanh* 3129 und 3143, beide Formen als Vocativ, jene für den Plural, diese für den Singular. *Senher* verbindet sich in gleicher Verwendung mit folgendem *en* zu *senhen*, z. B. 4796 und 4872. Vom Femininum ist nur die Nominativform *sor* als Vocativ erhalten, z. B. *ma sor Magdalena* 1723, 1873 u. a.

Die ursprünglich eingeschlechtigen Adjectiva nehmen bereits fast durchweg die analogische Endung *-a* im Femininum an. Die älteren Formen sind selten, nur bei *gran* überwiegen sie bei weitem, z. B. 399, 966, 1138, 1301, 1422, 1485 u. s. w. Ebenso werden die Adverbia der auf *l* ausgehenden Adjectiva eigentümlicher Weise fast ausschliefslich mit Hülfe der historischen Form gebildet: *especialment* 176: *personalmen* 616, 637, 646 u. ö.; *eternalmen* 6071; *humyalmen* 7009, 7436; *perpetualmen* 7014; 7173 u. s. w.; von analogischen Bildungen ist mir nur *talamen* 1568 aufgefallen. Correct ist auch noch *fortmen* 275. — Ein gelehrter Superlativ begegnet in *illustrissime* 5721.

Bei den Fürwörtern soll nach Jeanroy *li* die einzige Form der 3. Person Sing. des persönlichen Pronomens sein, und zwar sowohl betont als auch unbetont, im Masculinum und im Femininum; ob im Dativ oder Accusativ, ist nicht gesagt. Mir ist *li* nur als Dativ der unbetonten Form in beiden Geschlechtern begegnet. Der entsprechende Accusativ lautet *lo* und *la*, dagegen die betonte Form im Masculinum *el*, z. B. *de el* 695; *per el* 790; *d' el* 888 u. a.; im Femininum *ela: anb ela* 6845 u. a. Dasselbe *el* erscheint auch als Nominativ, z. B. 1381, 1902, 1905 u. a. — Bei dem besitzanzeigenden wechselt im Femininum *ma* mit dem jüngeren *mon: ma encarnatio* 5980, *ta eniquitat* 6872 u. ö. gegenüber von *mon arma* (anima) 515, *mon espasa* 4769 u. ö. — Das Zahlwort *mila* begegnet nicht nur, wenn von mehreren Tausenden die Rede ist, z. B. V *milla ans* 567, 963, sondern auch, wenn kein weiteres Zahlwort vorangeht, z. B. *milla ans* 6728.

Die Angaben über das Verbum sind besonders dürftig ausgefallen mit Hinweis darauf, dafs im Lexicon bei jedem Verbum alle vorkommenden Formen aufgeführt sind. Es wäre aber sehr interessant gewesen, die dort einzeln und zerstreut aufgezählten Erscheinungen im Zusammenhange vorzuführen, namentlich aber nachzuweisen, welche einschneidenden Wirkungen das Gesetz der Analogie gerade in der Conjugation hervorgerufen hat. — Von alten Conjunctivformen aus der ersten Conjugation sind z. B. nur noch einige wenige in formelhaften Wendungen erhalten, so in: *Dieu vos ajut!* 336, 3011, 3166 u. ö.; *Dieu vos sal* 2943, 3080; *Dieu vos guart* 3466; 4214.

Auch die syntaktischen Bemerkungen geben zu mehrfachen Ausstellungen Anlafs. So wird auf S. XLIV der Ausdruck *tot aquo autre* besprochen, in welchem also *autre* attributiv zu dem Neutrum *aquo* gesetzt ist. Darüber heifst es: Le pronom démonstratif neutre *remplace l'article* dans *tot aquo autre* = le reste.“ S. XLV In *Batut*, *clavelat he en la cara escupit* soll *escupit* ein intransitives Part. Prät. mit passiver Bedeutung sein. Wie aber aus Raynouard hervorgeht, ist *escupir* von jeher auch transitiv gewesen. Folgende Einzelheiten können hinzugefügt werden. Auffallend ist der Gebrauch

des bestimmten Artikels vor weiblichen Eigennamen, wie im Italienischen, z. B. *la Maria* 1301, 1912; *la Martha et la Magdalena* 1890, *la Magdalena* 2200; dagegen entspricht die Verwendung desselben in *m' en anan la gran carieyra* 422 dem alten Brauch, während seine Auslassung in *d' un et d' autre costat* 838 bemerkenswert ist. Der unbestimmte kommt, wie in der älteren Zeit, einzeln noch im Plural vor: *unas cadenas* 2390, steht pleonastisch in *una cascuna creatura* 145. — Beim Substantivum erscheint die Verwendung des obliquen Casus im Sinne eines Genitivs nur noch in wenigen Resten, wie *al dit maestre Cayphas* 4493; *en non diable* 7723; *de part Lo autsenhor* 4550, 4579; dagegen kommen die Abstracta noch im Plural vor: *ditz de sas desonors* 3676. Bei dem Pronomen personale ist hervorzuheben, dafs die alte Regel, dafs zwischen dem Infinitiv und der zu ihm gehörigen Präposition stets die betonte Form gebraucht werden mufs, aufgegeben ist, z. B. *de lo sebelhir* 2079; *de lo baylar* 3567; *per lo menar* 4037; ebenso zwischen der Präposition und dem Gerundium *en m'en anan* 422 u. a. Das einzige Beispiel des älteren Brauchs ist *la querela d' el guardar* 4284.

Beim Verbum wird nach wie vor das reflexive Verhältnis oft durch die passive Construction ausgedrückt, so in *Dieu es a nos demostrat* (hat sich) 3333; *tu hy seras bratat* (wirst Dich getäuscht haben) 3617; steht aber das Pron. reflex. im Dativ, so kann auch noch *aver* verwandt werden: *me iey* (= *ai*) *pensat* 3139. In Betreff der Hülfsverba in den zusammengesetzten Zeiten ist hervorzuheben, dafs aus einer vorangehenden Form von *estre* die entsprechende von *aver* zu ergänzen ist: *Hetz tombatz en ebrietatz He fachas gran cop de enequitatz* 6279. Sehr auffällig ist, dafs in *Jhesus li* (sc. a Natura Humana) *a p r o m e s s a De la gitar d' aqui* 1374 das Part. Prät. sich nach dem vorangehenden Dativ richtet. — In Uebereinstimmung mit dem alten Brauche erscheint das Futurum exactum statt des einfachen in: *Pueys que me avetz remés lo debat, Ieu ho a u r i e y tantost a c o r d a t* 6685. — Unter den Relativsätzen ist zunächst die alte Verwendung des beziehungslosen Neutrums in *faretz que sage* 7260, sodann die Vertretung des Relativums durch die Conjunction *que* mit dem entsprechenden persönlichen Fürwort in *aquel veramen intrara Q u e sans pecat e l sera* 6426, endlich der Uebergang der relativen Construction in die demonstrative bei aneinandergereihten Relativsätzen zu erwähnen, wie in *Joseph . . que tenetz He en priso mes l o avetz* 4397. Jeanroy wundert sich darüber, dafs in *avetz mal fach Que lo a g a t z crucifiquat* 5095 der Conjunctiv steht. Dieser erklärt sich wie oft in der alten Sprache, daraus, dafs der Hauptsatz den Ausdruck eines mifsbilligenden Urteils enthält. Genau dieselbe Construction begegnet auch v. 1487 *mal avetz fach, Que mon filh agatz jutgat.* Endlich erwähne ich noch die auffällige Wortstellung, dafs in der verneinten Frage das Füllwort der Negation regelmäfsig zwischen das Verbum und das Subjectspronomen tritt, z. B. *No as pas tu vist?* 3708; *no hy devias pas tu penre exemple?* 3711 und ebenso 5542, 5547, 5578, 6345, 6400 u. s. w.

Was sodann den Text betrifft, so war die Thätigkeit der Herausgeber eine sehr einfache, da wir es, wie gesagt, höchst wahrscheinlich mit der Urschrift des Verfassers zu thun haben. Es waren also offenbare Schreibfehler, die allerdings ziemlich zahlreich sind, zu verbessern, fälschlich zusammengeschriebene Worte zu trennen und umgekehrt die auseinander

gerissenen Bestandteile eines und desselben Wortes wieder zu vereinigen. Im Ganzen haben sie diese Aufgabe gut gelöst, doch bleibt noch einiges zu bessern. So hätten mehrfach die vorgenommenen Aenderungen unterbleiben müssen, z. B. *ma*[*n*]*tenen* (manum tenendo) 79, 105, 696 u. ö., da das *n mobile* regelmäfsig abfällt; *trames*[*es*] 80; *Samarita*[*n*]*s* 374; [*e*]*stat* 740 (das *e* vor *s impurum* fehlt auch sonst mehrfach); *mo*[*n*] 1823; *mor*[*r*]*a* 2157, da in der Handschrift *rr* oft durch *r* wiedergegeben wird; *faitz* [*so*] *que vos vos vulhatz* 5244, *que* wird auch beziehungslos = id quod gebraucht; *lo*[*s*] *qual clavar*, da es sich nicht um die Sünder, sondern um den Brunnen handelt; vgl. v. 7986, 7996, 8000.

In anderen Fällen war eine Trennung in zwei Wörter vorzunehmen, so *Horsa* 612; 6856; *affayre* 735; *soque* 806 u. a. Umgekehrt müssen in ein Wort geschrieben werden: *en aisy* 645, 1237, 3239 u. ö.; *En aqui* 1294; *en sec* 3927 (Bühnenweisung); *tres que* v. 4910, 5388, 5403 u. ö.; *a vist* 6310, vgl. *mon avist* v. 7495. Im Uebrigen ist folgendes zu bemerken:

v. 335 *an baytant a vos nos recomandàm.* Lies *anb* (oder *a*) *aytant*..

v. 356 Was bedeutet *ama* in *Ama senhors, an là bona hora?* Es ist wohl zu bessern *A! misenhors,...*

v. 362 Auffallend ist die Wendung *per mort de Dieu sia!* die auch v. 7142 wiederkehrt; man erwartet eher *per amor de Dieu.*

v. 619 Punkt statt Fragezeichen zu setzen.

v. 850 Bemerkenswert ist, dafs *Natura Humana* bald als Femininum, bald als Masculinum behandelt wird, so weiblich in v. 849 (*formada*), 1372 (*la, mesa*) 1374 (*promessa*), 1375 (*la*). Dagegen männlich v. 850 (*el*), 1357 (*las, paubre*), 1363 (*el*).

v. 928 *aqui ieu me vau agayre, Per so que ieu era grandamen làs.* Das Wort *agayre* haben die Herausgeber, wie es scheint, nicht verstanden, wenigstens findet es sich nicht im Lexicon. Da in unseren Texten *g* auch vor *a, o, u* oft statt *j* steht, so begegnen wir hier zum ersten Male dem bisher nicht belegten Infinitiv *ajaire* (*adjacĕre statt adjacēre). Raynouard und Levy kennen das Wort reflexiv nur in der Bedeutung „s'accoucher de", während es hier den ursprünglichen Sinn „sich hinlegen" hat. Die Behauptung Stichels (Beiträge zur Lexicographie des altprov. Verbums, S. 83), dafs der Infinitiv *ajaire* zu streichen sei, ist daher nicht richtig.

v. 1289 Am Schlufs ist ein Fragezeichen zu setzen.

v. 1628 sq. Bei diesem Stücke, der Auferweckung des Lazarus, tritt die oben besprochene Nachlässigkeit des Verfassers in Bezug auf die Erfordernisse der Metrik besonders deutlich hervor. Das Stück ist fast durchweg gereimt, aber es erscheinen neben der Mehrzahl correkter Reime mehrere ungenaue, die jedoch durch ganz geringfügige, meist nur orthographische Aenderungen zu tadellosen gemacht werden können, d. h. so wie sie in der Vorlage gestanden haben; so v. 1647 *yntrara: menteria* (l. *mentira*), v. 1659 *plazes: desplazer* (l. *plazer*); v. 1721 *gran marrimen*: *mens* (l. *grans marrimens*); v. 1932 *tener: Laze* (l. *Lazer*); 2012 *mi*: *fe* (l. *me*); 2064 *mori: salhir* (l. *morir*); 2158 *meisanta: tantal* (l. *tanta*, ein Wort tantal giebt es nicht, dasselbe ist daher im Lexicon zu streichen); v. 2180 *diriey* (= dirai): *la* (l. *lai*); 2202 *plora: tornar* (l. *plorar*); 2218 *vezer: creyre* (l. *crezer*); v. 2238 *mort: petit* (l. *poyrit*, *cf.* 2229); 2302 und 2303 sind umgestellt; 2318 *gitat: aban-*

donatz (l. *abandonat* und dem entsprechend vorher *l'infern se es*); 2360 *usuries*: *brasyers* (l. *usuriers*). Der Bearbeiter hat sich also in diesem Stück verhältnismäfsig genau an seine Vorlage gehalten.

v. 2151—2152 *Mas, ami! que iey lo cor trist! No donara ponch aquo de conort.* Es ist zu schreiben: *Mas a mi, que iey* (= ai) *lo cor trist, No donara* . . , wo aus dem hervorgehenden Verse Christ als Subject zu ergänzen ist.

v. 2246 sq. Es ist folgendermafsen zu interpungieren:

Avem nobles, avem noblessas
He merchans he avem pro richesas,
Avem en aquest mon . .

v. 2304 *apostos.* Lies *apostols* und setze danach ein Komma.

v. 2416 *vulatz.* Lies *vulhatz.*

v. 2689 [*He*] ist zu streichen; am Schlufs von v. 2686 mufs ein Komma stehen, das *he ayso* im nächsten Verse bedeutet „und zwar".

v. 2729 Fragezeichen am Schlusse statt des Kommas; ebenso im nächsten Verse, wo *estan* in *estatz* zu verwandeln ist.

v. 2755 *mal a ton grat. A* ist zu streichen.

v. 2841 *escanpies de tu sanc presios.* Statt *tu* ist wohl *ton* zu lesen.

v. 3121 *lasetz! nos que farem?* Das Ausrufezeichen ist hinter *nos* zu setzen.

v. 3655 *dimege.* Lies *dimenge*; dasselbe v. 5170.

v. 4028 *la.* Lies *las* sc. *claus,* vgl. v. 4027.

v. 4320 *nos pensavem be Que enaisi sertas non penria.* Lies *von* = *vos en* statt *non.*

v. 4336 *av[i]am.* Besser *avem.*

v. 4426 *ostatz vos davant nos.* Lies *d'avant.*

v. 4976 *escriure An aqualque bon home.* Ein Wort *aqualque* scheint es nicht zu geben; daher ist wohl *an* (oder *a*) *qualque* zu bessern. Ganz ähnlich steht v. 2767 *an ami* statt *an* (oder *a*) *mi.*

v. 5592 *es mes en escrich Per Ezechiel a XXVIII. capitol.* Statt *a* ist *al* zu lesen, da es sich um die Ordinalzahl handelt, vgl. v. 5593.

v. 6523 *siatz ben reveguda.* Das letzte Wort mufs *revenguda* heifsen; vgl. 5766.

v. 6680 *veraymen.* Lies *verayamen.*

v. 7217 *Dieu me avia comanda, Que* . . . Der Sinn verlangt ein Part. Prät., also *comandat.*

v. 7262 Komma nach *la mort.*

v. 7574 Was bedeutet *joleb?* Das Wort findet sich nicht im Lexicon.

ALBERT STIMMING.

Cuervo, R. J., Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Tomo primero A—B; tomo segundo C—D. París, A. Roger y F. Chernoviz, libreros editores, 7, Rue des Grands-Augustins, 1886, 1894; 922 y 1348 p.

Cuervo es el único romanista que tenemos en España. si me es dado atribuir á mi país una gloria que más bien corresponde á la América del Sur,

con la cual nos unen íntimos lazos de raza, habla y comercio. De aficionados al romanismo poseemos un gran caudal; pero se dedican á la ciencia *nebenbei* que aquí dicen, mezclándola con orientalismo, tan en boga por mucho tiempo, y armando linda algarabía cuando se trata de asuntos ya bastante estudiados en Alemania, v. gr. las etimologías. Cuervo está al corriente de la ciencia, bien preparado para escribir una obra de la trascendencia de un diccionario casi histórico (el título de „construcción y régimen", ó sea de flexiones, no le conviene). Lee las revistas románicas alemanas y francesas, aunque dudo que en ellas haya aprendido que el P. del Cid sea del siglo XIII (pág. 191); si alguien se estraña de que no conozca las revistas españolas será por ignorar que no existen aún. Sabe al dedillo nuestra literatura, mucho mejor que la mayoría de los escritores peninsulares. Mas entremos en materia.

El prólogo es magnífico, de mano maestra, y no he de ser yo quien se atreva á decir una sola palabra de crítica sobre él. Hay que leerlo, meditarlo, y poner el sello de aprobación, calificándolo de sobresaliente en su género y diciendo: „este hombre vale él solo por la Academia en pleno, tocante á romanismo."

En el primer capítulo, *A*, punto de que me ocupo en un trabajo próximo á aparecer, faltan sus equivalencias con otras preposiciones: *por* (Cid 150. 347); *en* (Cid 12. 738. 2812); *de* (Cid 229. 431. 3470); *según* (Cid 3271); *con* ó *en* (Cid 35); *hacia* (Cid 215); también equivale á *al* (Cid 665. 883).

Faltan en el primer tomo: *abes*, estudiado por Gröber; *abiltar*, que tampoco está en *aviltar* ni en *biltar*; *abuestas*, apuestas; varios sustantivos que omito porque no entiendo qué norma lleva el autor para mencionar unos y suprimir otros; *acordado*, prudente; *adelinar*, usado cinco veces en el Cid, por lo menos; *adelinecho*, derecho; *aducir*, traer; *afe, afelo, afellas, afevos, affe*; *afincar*, apretar, apurar, obligar, hoy asturiano; *afontado*, afrentado, avergonzado; (de paso haré notar en la pág. 273 una errata, *turbadas* por *trabadas*, según observación de Tobler hecha en el texto que él se sirvió regalarme); *aguisado*; *¡ja!* junto á *¡ha!* y *¡ah!*; *aguisar*; *ajuntar*, en dos versos del Cid que son uno mismo, si bien el que Cuervo cita (1015) está en *ayuntar*; *alguandre*, estudiado por Cornu y Baist; *aluen*, prov. *luenh*; *amidos* ó *amydos*, á pesar mío, de mala gana, por fuerza; una cita de la Gram. de la Acad. 1746 „al presente solo se trata de la analogía y sintáxis, omitiendo la ortografía, porque *anda* en tratado separado"; *aosadas*, osadamente; una cita de Galdós, *aquiesciencia* (como *diferiencia*); *arobdar*, rondar; los muy distintos significados de *arrancar*; la observación de que *asaz* no tiene entre nosotros el sentido de *ässez*, sino el de un grado superior, *muy*, como en francés en un ejemplo citado por Tobler „est-ce *assez* beau?"; *asmar*; *asta*; *atal*; *atan*; *ayna* ó *aina*.

Por no hacer pesada la lectura de esta ligera crítica, no menciono citas, que están á disposición del autor, con otras que él omite, referentes casi todas al Poema del Cid.

Batir, herir, picar, lleva la cita del Cid con errata, 2 por 3. Otra hay en el tomo II 999, primera columna, *catidad*.

En el segundo tomo echo de menos: *cabadelant*, hacia adelante; *cabdal*, capital, principal y caudaloso; *cabo*; *caboso*; en *caer*, el asturiano *caya* (P. Cid 313. 2629); en *calarse*, el *colarse* actual en sentido de meterse; *catar*, mirar;

coçera; *coger,* asturiano (v. mis „Dialectos"), v. gr. „no me *coge* en la cabeza; *condonado,* en don; *consograr*; *contalar,* talar, tajar, cortar; en *contar,* el asturiano *cuntar*; *coronado,* tonsurado; *corredizo*; en *correr,* el ast. *cuerre* (v. mis „Dialectos"); *cosimente*; *cozina,* comida; *cras,* mañana, en sentido del día siguiente; en *cuidar,* el ast. moderno *cudiar, cudiau* y *cudió*; *cumplir,* en sentido de alcanzar, bastar (Cid 3248); *cuntir*; *curiador*; en *daca,* las citas de Valdés y Cervantes ó del asturiano y madrileño; *daquand* ó *daquant* (ast. *dacuando,* alguna vez); *daqué,* conservado hasta hoy desde el P. del Cid; *de* por *que* (Cid 3455, mencionado en la pág. 826), por *con* (id. 2385), por *en* (id. 2609. 2900); *deçido*; *degradación* por *gradación*; *delent*; *delexar*; *delibrar, deliberar*; *delicio*; la nota de que la Academia confunde no solo *demás* y *de más,* sino *demás* y *además,* á estilo del P. Cid, en un verso que Cuervo no cita, ni aquí ni en *además*; *demostrar,* advertir; *dende* (Cuervo I 441 y II 896) en relación con *dent* y *desde,* que el pueblo confunde con *n* y *s*; *departar,* separar; (en *departir,* las observaciones que deseaba Jovellanos, las hace Cuervo muy bien); *deprunar*; *derecho,* satisfacción (Cid 3169); *derranche*; *derredor*; en *descubrir,* junto á la cita „al paso finalmente que Dorotea me iba *descubriendo su pecho*", esta otra, como *pendant*: „... doña Tomasa — *descúbrame usté su pecho.* — Se lo enseñaré en mi casa"; las pruebas de que la última acepción académica de *desembarcar,* la alarconiana de *desechar* y la torera de *desempeñar,* escrita muy mal por la Academia, son ciertas, así como la figurada de *desencarnar* „perder la afición á una cosa"; *desend*; *desi*; las citas de *desmanarse* (1103); *desmanchar*; *desparcir*; *devante*; las citas de „*devoción* de monjas"; *dicho*; *dichoso,* en el sentido irónico, que no trae el diccionario académico, de verwünscht, verdammt, con la de la pág. 1225 (*Un drama nuevo*); *doncas,* pues, de *donique* (Gröber); *doquier,* aunque trae citas (la Academia no admite el tan usado *por doquier,* überall).

Una observación. ¿Porqué „*bastecer,* véase *abastecer*" y no „*consejar,* véase *aconsejar*", „*acongojar,* véase *congojar*"? Porque hay mucho lío en un diccionario, dirá Cuervo.

De etimologías, hablarémos más tarde, teniendo á la vista una colección lo más completa posible de formas dialécticas y del latín vulgar ibérico, que se está haciendo por varios aficionados amigos míos. Sólo me permitiré observar lo siguiente. *Aguaitar, amagar* (véase mis „Dialectos", páginas 77 y 56). Que „de *cuella* nació *cuelga,* como de *valla valga*" es un error; la *g* no se explica, según Tobler, sino por analogía con los verbos latinos en *ng, pingo,* etc., y no porque la *g* corresponda á una *l, e* ó *i.* En *chapuzar* faltan *chapotear* y *chapitear,* fr. *clapoter.* En *charlar,* las formas *parlar* y *parler* (v. mi „Gramática", pág. 41), y además *cherriar* (procedente de *chirriar*), *chiar* de *piar* (en Vizcaya llaman *chío* á la curruca), y *chirrión,* habiendo en algunos de estos vocablos, no en *todos,* además de onomatopeya, una confusión, en que incurre también Cuervo, con *sibilare* (*chiflar, chillar,* v. gr. *chillón,* Lockvogel, que no trae la Academia, junto á *chirrido, chirrío* y *chirrión*), cuando anota *chirlar* y sus derivados en el capítulo de *charlar,* de origen francés. *Ducho,* dice Cornu que no puede proceder de *doctu.* Faltan también las pruebas de que *docto* sea sustantivo, como sostiene la Academia; yo creo que nunca lo fué.

De vez en cuando, advierte á esta el autor que no ha podido comprobar aún tal ó cual acepción admitida por ella. Lo creo, porque „non raro utuntur testimoniis proletariorum scriptorum utpote qui fere trecentos sibi tamquam Hispaniae linguae magistros operis initio praefixerunt", que dijo Mayans. ¿Porqué no publica ella un diccionario á estilo del de Cuervo, con todas las citas? Es porque le gusta jugar al escondite con sus censores, para sacarles, cuando estos la acosan, testimonios de autores *proletarios*, muy conocidos en sus casas.

Menéndez Pelayo, uno de la corporación, dice que en las definiciones de un diccionario siempre han de traslucirse las ideas de una época. Pues bien, quien quiera leer hoy las obras de Galdós, Pereda, etc. en el extranjero, ya está lucido, porque no halla en el último diccionario un cúmulo de vocablos corrientes, admitidos por la sanción literaria, y se queda *in albis*, sin entender obras tan lindas como Fortunata y Jacinta, citada por Cuervo, por no mencionar más que una sola de las muchas modernas. Para que se vea cómo está hecho el tal engendro, que me he visto obligado á examinar detenidamente, recordaré como un solo ejemplo de los infinitos que pudiera aducir, dicho sea sin modestia alguna, esta frase tan vulgar, *descabezar el sueño* (Cuervo II 979), suprimida por la Academia porque le dió la real gana, y así otras que diariamente estàn en boca del pueblo y pueden leerse en buenos autores.

Cuervo leyó la crítica de Valbuena. Como prueba, entre otras que aduzco, véase la „Fé de erratas del diccionario de la Academia" III 112 y Cuervo II 994, acepción quinta de *descargar*, en la cual la corporación endilga un párrafo sublime de hidrografía.

Cuervo corrige las definiciones de *despachar*, detestable en el diccionario académico; *despertar*, „despertar el apetito" (¡claro! la una voz igual á la otra); *desplegar*. Pero no anduvo tan afortunado al enmendar *despedir*, aunque acertó no poniendo la acepción *werfen* en primer término. Ni tampoco al admitir *desplega*, puesto que no se dice *plega*, sino *pliega*. *Destemplar*, alterar, *desconcertar* la armonía, *el* buen orden ó *concierto de una cosa* (!). *Disculpar*, con su par de ripios pescados por Valbuena, de los que suprime uno Cuervo. *Discurrir*, en que el autor altera el término de los factores, cayendo en lo de *varias ... lugares*, que la Academia dice *diversas ... lugares*, concordancia vizcaíno. *Discurrir*, otra acepción, inventar, no *intentar*, errata cogida por Valbuena. *Discutir*, *distinción*, *distinguir*, *distraer*, etc. En *disimular*, recordaré la expresión extraña „disimule usté" por verzeihen Sie, que no suele mencionarse nunca, y es muy usual. En *difícil* por *descontentadizo* han visto bien Fonoll y Cuervo un galicismo. En la última acepción de *dificultoso*, es de mencionarse esta expresión estudiantil „qué cara tan *difícil* pones!", idea relacionada con la emitida por la Academia.

¡Dios conserve al Sr. Cuervo vida suficiente para llevar á término un trabajo tan paciente y concienzudo! Este deseo acompaña á la muy sincera enhorabuena de este su constante admirador

P. de Mugica.

Romania No. 89 Janvier. No. 90 Avril-Juin. XXIIIe année, 1894.

P. Meyer. *Le couplet de deux vers.* Nach einem Hinweis auf die im ganzen spät auftretenden Beispiele von Reimpaaren aus zehn- oder aus zwölfsilbigen Versen durchgeht der Verfasser die altfranzösischen Dichtungen in paarweise gereimten kürzeren Zeilen im Hinblick auf das Zusammenfallen von Satzenden oder doch stärkeren Pausen mit den Paarenden, und kommt zu dem Ergebnis, dafs bis zum Auftreten Crestiens von Troies und Raouls von Houdenc dieses Zusammenfallen die Regel bildet oder doch stark überwiegt, von da ab dagegen die wohl auf Crestien zurückzuführende Neuerung des Verlegens der starken Pause in die Mitte des Verspaares vielfach aufgenommen erscheint. Die provenzalische Dichtung (für welche die Äufserung der Leys d'Amors I 138 über die drei Arten der *novas rimadas* nicht in Betracht gezogen ist), die spanische und die italienische werden sodann darauf hin geprüft. (Dafs Froissart oder, wer sonst den Tresor amoureux verfafst haben mag, den Ausdruck *couplet* im Sinne von ‚Reimpaar' gebraucht habe, ist unsicher; III 76 darf man *couples* so gut wie *couplès* drucken. *lignes coupletes* würde ich mit *l. coupletees* vertauscht haben. Das S. 5 angeführte Beispiel von sechzehnsilbigen altfranzösischen Versen ist durchaus nicht das einzige vorhandene und nachgewiesene. Einige Bemerkungen zur Chronologie altfranzösischer Gedichte seien der Beachtung empfohlen.) —

P. Rajna. *Contributi alla storia dell' epopea e del romanzo medievale. La cronaca della Novalesa e l'epopea carolingia.* In dem, was das zweite Buch der Chronik über Waltharius zu berichten weifs, scheidet der Verfasser die auf französische Epen zurückweisenden Elemente aus, 1) das Auffinden des zur letzten Zuflucht geeigneten Klosters durch die Probe mit dem Schellenstock, welcher Zug, wie die Conversio Othgerii, auf einen *Moniage Ogier* zurückweist, 2) den Kampf mit Räubern, der erst dann an die Stelle demütiger Nachgiebigkeit treten darf, wann der Schamhaftigkeit Verletzung droht, und bei dem ein Tierschenkel Dienste leistet, Dinge, die im *Moniage Guillaume* begegnen, 3) den Umstand, dafs Waltharius zu seiner That sich wieder des lange nicht mehr gesehenen Rosses bedient, das ihn in seiner Heldenzeit getragen, inzwischen niedrige Arbeit verrichtet hat, aber einzig unter vielen die vor dem Ausritte vorgenommene Probe besteht, welcher Umstand auch in der Ogier-Sage wiederkehrt, endlich 4) den in der Chronik zur Sinnlosigkeit verunstalteten Zug von dem, was Waltharius mit dem Unkraut vornimmt, der im *Moniage Guillaume* die ursprüngliche, einleuchtende Gestalt noch aufweist. (Ein störender Druckfehler, den ich zu berichtigen aufser stande bin, ist *Agnene* S. 44 A. 3; gern wüfste ich auch, was die 6. Zeile auf S. 47 heifsen oder wie sie lauten soll.) —

P. Toynbee. *Brunetto Latino's obligations to Solinus.* Thut die schon früher erkannte Abhängigkeit Brunettos von S. im einzelnen dar, zeigt, wie oft er ungenau wiedergegeben hat, was er vorfand, weist auf die vielen Stellen hin, wo der französische Text mit Hülfe des lateinischen sich verbessern läfst

G. Paris. *Le conte de la Rose dans le roman de Perceforest.* Notiz über die vorhandenen Handschriften und die Drucke des Romans; Untersuchung der Abfassungszeit, die hinter 1308 liegen mufs, weil in dem Werke von der Vermählung Eduards II. mit Isabella von Frankreich die Rede ist,

nach 1314, weil es teilweise auf den *Vaux du Paon* beruht, und die wahrscheinlich in die Zeit um 1340 fällt. Nach einer kurzen Charakterisierung des früher so oft überschätzten Werkes geht der Verfasser auf die eingeflochtene Erzählung „von der Rose der treuen Rittersfrau“ ein, die zuerst in Prosa, hernach in Strophen des Sängers Pauston in dem grofsen Werke auftritt. Diese Dichtung findet sich nur in zweien der Handschriften, in beiden mit übereinstimmenden Fehlern und Lücken, doch in der einen in altertümlicherer Sprache. G. Paris rechtfertigt die von ihm durchgeführte Herstellung der Sprache, wie sie der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts entspricht, kennzeichnet Versbau und Stil der Dichtung und vergleicht die Prosa mit der gereimten Fassung, die er für das Werk des nämlichen Urhebers hält. Es folgt eine Vergleichung der bekannt gewordenen, auch schon von Reinh. Köhler, Jahrb. VIII, gekannten anderweitigen Versionen der nämlichen Erzählung und Ordnung derselben; die vermutliche Urform wird aus den vorhandenen Fassungen scharfsinnig erschlossen. Daran schliefst sich der Text des Lai de la Rose, nicht in allen Einzelheiten mehr übereinstimmend mit demjenigen, den der Herausgeber in freundschaftlicher Beteiligung an der Feier eines für mich bedeutsamen Tages im November 1893 hatte drucken lassen, sondern an manchen Stellen berichtigt, mit Varianten und lehrreichen Anmerkungen ausgestattet. —

ADOLF TOBLER.

MÉLANGES.

A. Thomas. *Le T de la 3e pers. sing. du parfait provençal.* Erklärt mit Recht das *t* aus *stet(it)*, nicht mit Neumann aus *ded(i)t*, und äufsert sich im Anschlufs daran über die Entstehung des prov. Perf. I dahin, dafs 1. Sing. *-ei* von *dare*, 3. Sing. *-et* von *stare* übertragen sei, ohne aber das Wie des Vorganges (und das ist doch das Wesentliche) irgendwie zu erörtern. Die Ansicht, dafs vulglat. *amai* lautgesetzlich zu *amẹi* werde, wird als „absolument impossible“ bezeichnet, welche kategorische Erklärung aber natürlich die Vertreter dieser Ansicht nicht von ihrer Unhaltbarkeit überzeugen kann. Sodann ist die Annahme, dafs in 1. Sing. *dedi*, in 3. Sing. *stetit* mafsgebend gewesen sei, im Widerspruch mit sicheren Thatsachen. So sehr sich nämlich überall *steti* und *dedi* gegenseitig beeinflussen, so finden wir doch soweit ich sehe immer nur *steti* **deti* oder **stedi dedi*, nie eine derartige Kreuzung, wie sie Thomas annimmt. Weiter ist die gewöhnliche Regel, die das nächstverwandte Katalanische und beispielsweise die nordostitalienischen Mundarten deutlich zeigen, dafs die 2. Sing. sich nach der ersten richtet, die dritte aber fester bleibt, also in das Provenzalische übersetzt *cantéi cantést cantáu*, während Thomas meint, zunächst seien *cantei cantet* entstanden, dann *cantest* u. s. w. gefolgt. Wenn ferner einst neben einander standen 1. Sing. *cantai, dẹi, esteig*, 3. Sing. *canta, de, estet*, weshalb hat man das *-t* von 3 übertragen, nicht aber das *-g* von 1, oder weshalb sind die zwei vokalisch auslautenden *-a, -e* vor dem einen konsonantisch auslautenden gewichen? Man berufe sich nicht auf das, was Rom. Gramm. II 306 aus italienischen Mundarten beigebracht ist. Hier hatte man *-ayẹ, assẹ, -ó*, also zwei paroxytonierte und eine oxytonierte Form, daher es natürlich war, dafs nur diese um *-ttẹ* erweitert wurde. Im Provenzalischen liegen die Sachen ganz anders. Und noch eines. Wenn *cantem, cantetz, canteron* nach *cantẹi, cantet* gebildet wären in der Art, wie Thomas es sich denkt, wie kommt es, dafs da, wo *cantiei, cantiest*

gesprochen wird, sich nicht auch *cantiem, cantietz* findet? Mir scheint im Gegenteil die glückliche Deutung des *-t* eine Bestätigung meiner Auffassung zu sein. Man hatte einst

cantei	*dei*	*esteig*
canta	*de*	*estet*
cantaron	*deiron*	*esteiron.*

Die erste Etappe wird nun die Angleichung der 3. Sing., hervorgerufen durch die Gleichheit der 3. Plur., gewesen sein, also entweder *det* oder *este*. Dafs jenes gewählt wurde, liegt vielleicht daran, dafs nach *estet* schon *anet* gebildet war, das sich wie im Spanischen an *estar* anschlofs, nicht, wie in ital. *andiedi,* sich nach *dare* richten konnte, da die formale Übereinstimmung, die in ital. *andare* : *dare,* vorliegt, hier fehlt. Dann folgte die 1. Sing. Weshalb nun aber, wenn *esteig, aneig, dei* neben einander standen, nicht auch *deig*? Ich denke, weil *dei* irgendwo einen festen Anhaltspunkt hatte, und zwar finde ich diesen Anhaltspunkt in *vendei* und *cantei.* Der weitere Entwicklungsgang ist dann der Zs. IX 239 gezeichnete. Noch eine Frage hat zu lösen, wer über das provenzalische Perfektum Klarheit verbreiten will, nämlich die nach der Sonderstellung des Béarnischen. Wie kommt es, dafs hier *dei* keinen Einflufs auf *cantei* übt und dafs die 3. Sing. *de,* ebenso die 3. von *estar* nicht *estet*, sondern *este* lautet, dafs mit andern Worten *dedit* für *stetit,* nicht aber für *canta* mafsgebend gewesen ist? Denkbar scheint mir folgendes. Da der *-dedi*-Typus für III hier frühzeitig verschwunden ist, so stand dem *dẹi* nur *cantei,* nicht aber *vendẹi* zur Seite, es war infolge dessen die Flexion, die in *dẹi, estẹi,* vielleicht *anẹi* vorlag, nicht eine so ausgesprochen schwache wie im Provenzalischen, und sie vermochte darum nicht, sich den schwachen Typus *cantẹi cantas* zu assimilieren. Daraus würde sich ergeben, dafs nicht die Zugehörigkeit von *dare, stare* zu *cantare* in den aufserperfektischen Zeiten die Übertragung von *-ei* auf I verschuldet haben kann und dafs folglich die Auffassung P. Meyers nicht genügt. Der Sache aber noch weiter nachzugehen ist hier nicht der Ort.

W. MEYER-LÜBKE.

A. Thomas. *La rivière de Rune dans l'épopée française.* Anknüpfend an O. Schultz' kleinen Aufsatz ‚Zum Guiteclin' in Zupitzas Archiv 91, 247 weist Thomas *Runa* als alten Namen des durch Pamplona fliefsenden Gewässers *Arga* nach.

H. François Delaborde. *Joinville et le conseil tenu à Acre en* 1250. Macht wahrscheinlich, dafs der Widerspruch, in welchem sich Joinville mit den glaubwürdigsten andern Quellen bezüglich der Stimmung der königlichen Berater im Mai und Juni 1250 befindet, aus einem Irrtum seines Gedächtnisses sich erkläre; der alt gewordene Erzähler habe die Abneigung der Ritter gegen ein Verbleiben im heiligen Lande, die in einer ersten Beratung allerdings sich kundgab, irrig als auch in einer zweiten bestehend dargestellt, während zur Zeit dieser letzteren, bei veränderter Sachlage, die Notwendigkeit des Bleibens fast einstimmig anerkannt worden sei.

A. Piaget. *L'épitaphe d'Alain Chartier.* Die Echtheit der von d'Expilly überlieferten, heute nicht mehr auffindbaren Grabschrift in der Kirche von St. Anton in Avignon wird aus innern Gründen bestritten. Trotz dem Vorhandensein eines Vertrages von 1458 über eine für des Dichters Grab

auszuführende Grabtafel bleibt Piaget bei G. Paris' Aufstellung, dafs A. Chartier vor 1440 gestorben sei.

P. Meyer. *Rôle de chansons à danser du XVIe siècle.* Ein merkwürdiges 1517 in Italien geschriebenes Verzeichnis von 55 meistens französischen Tanzliedern nach ihren Anfängen oder ihren Namen mit Angabe der zu jedem gehörenden Bewegungen. A. Tobler.

No. 90.

G. Paris. *Le pronom neutre de la 3e personne en français.* Aus der sorgfältigen Sammlung wohl geprüfter, teilweise reichlich belegter Thatsachen ist als besonders wichtig hervorzuheben der Nachweis des neutralen Nominativs *el* (auch *al, ol, ou*), die Abweisung der Annahme, es habe ein damit identischer, gleichlautender tonloser Accusativ bestanden, die Erklärung von *oal, aol* und *nenal* aus *o* und *non* in Verbindung mit diesem Pronomen, der reichliche Nachweis des oft behandelten Neutrums *cel.* Es hätte übrigens Hervorhebung verdient, dafs die eben erwähnten Ausdrücke der Bejahung und der Verneinung fast durchaus grade unter den Umständen auftreten, wo ein neutrales Pronomen nicht angebracht erscheint. S. 168 A. ist *Rou* ein Druckfehler für *Rois.* S. 171 dürfte das in *je le suis* durch *le* vertretene Wort nicht als *sujet* bezeichnet werden; wie weit der Gebrauch des *le* in solcher Verbindung hinaufreiche, wage ich nicht zu sagen, so viel alte Beispiele davon mir zur Verfügung stehn; zu bedenken ist, dafs (nach Verm. Beitr. I 86) in solchem Falle man (wie im Latein) dem hinzuzudenkenden Worte einen Vertreter überhaupt nicht zu geben pflegte.

P. Meyer. *Les manuscrits des sermons français de Maurice de Sully,* (*supplément à un article publié dans la Romania V* 466). Zu den 14 früher besprochenen Handschriften kommen hier fünf weitere, die zum Teil beschrieben werden, und aus denen das nämliche Stück mitgeteilt ist.

A. Piaget. *Notice sur le manuscrit* 1727 *du fonds français de la Bibliothèque Nationale.* Nach einer Vorbemerkung über die Ausgaben Alain Chartiers, deren erste (1489) in der zweiten nicht ohne zahlreiche gewaltsame Neuerungen wiederholt ist, und deren letzte (1617) zum ersten Mal wieder auf Handschriften sich stützt, giebt Piaget die Beschreibung einer der Handschriften, die damals zur Gewinnung eines zuverlässigeren Textes herbeigezogen wurden; sie enthält aufser zahlreichen Erzeugnissen Chartiers auch andre Gedichte des 15. Jahrhunderts, die man hier kennen lernt, von Jean Castel, Oton de Grandson u. a.

A. Morel-Fatio. *L'Arte mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castillane du XVe siècle et du commencement du XVIe siècle.* Der Verfasser, der mit grofsem Fleifse die Äufserungen der alten und der neuen spanischen Theoretiker über den einst sehr beliebten Vers zusammenstellt, beschäftigt sich namentlich mit den Fragen, wie es sich mit der bekannten Freiheit verhalte den ersten der beiden eigentlich fünfsilbigen Halbverse um eine Silbe zu verkürzen, und ob, wenn der erste oxyton schliefst, der zweite um eine Silbe wachsen, wenn jener proparoxytonen Ausgang hat, dieser eine Silbe verlieren darf. Seine Antworten werden nicht jeden befriedigen. Die thatsächlich begegnenden Unregelmäfsigkeiten im Bau des Verses sind so manigfaltig und so zahlreich, dafs Grenzen des Erlaubten sich schwer erkennen lassen. Mit der Mitte des 16. Jahrhunderts ist der Vers nicht erstorben;

man findet z. B. ein ziemlich umfangreiches Gedicht dieser Form im dritten Buche von Cervantes' Galatea, auch dieses mit vielen Abweichungen vom eigentlich Vorgeschriebenen.[1] Der zweite Teil des Aufsatzes handelt von dem Aufkommen der italienischen Dichtungsformen bei Santillana.

A. Jeanroy. *Locutions populaires ou proverbiales.* Jeanroy hält für den ersten Sinn der Redensart *croquer le marmot* ,mit dem Feuerhaken am Feuerbock hantieren' (wie es wohl ein müfsig Wartender thun mag). Bei diesem Anlafs wird noch einmal die Herkunft von *marmot* und die von *marmouset* erörtert und zwar abweichend von Bos (Rom. 22, 550); die Ableitung des letzteren Wortes von einem französisch nicht erwiesenen *marmous*, das mittels des (sehr seltsam verwendeten!) Suffixes *osus* von *merme* aus gewonnen wäre, leuchtet wenig ein. An zweiter Stelle wird *prendre la mouche* behandelt; da der Verfasser auf gewisse Bedenken, die sich würden erheben lassen, zurückzukommen verheifst, seien hier keine ausgesprochen. Endlich *se brosser le ventre.* Wenn der Gebrauch der Redensart der hier angegebene ist (nach den Wörterbüchern von Sachs und von Darmesteter-Hatzfeld-Thomas sollte man es nicht denken), so wird die Erklärung die richtige sein; der Sinn würde sein ,sich den Bauch abbürsten als einer, der weitere Speise nicht zu gewärtigen hat'. Für die Fortsetzung der Arbeit dürfte sich empfehlen die Wörterbücher anderer Sprachen noch häufiger zu Rate zu ziehn; was z. B. die beiläufig erwähnte Redensart der Deutschen ,einen Korb geben' betrifft, so wird, wer das Grimmsche Wörterbuch unter ,Korb' nachgesehen hat, schwerlich mehr an Herübernahme aus dem Provenzalischen denken; auch für *prendre la mouche* wird man mit Nutzen vergleichen, was dort unter ,Mucke' und unter ,Mücke' zu finden ist.

MÉLANGES. *Combr-.* G. Paris empfiehlt mit Recht in den romanischen Wörtern, die den Stamm *comor-* oder *combr-* aufweisen, nicht Abkömmlinge des Stammes *cŭmŭl-* zu sehen; sie werden aufgezählt und bei diesem Anlasse vielfache Irrtümer der Lexikographen berichtigt; die Etymologie des Stammes bleibt unaufgeklärt. (Das afz. *covrer* scheint mir nicht blofs in einzelnen Fällen sondern durchweg mit *cobrer* eins, jedenfalls in der Bedeutung von ihm nicht unterschieden; dies ist seltsam, da mhd. *koberen,* das doch ohne Zweifel aus Frankreich kommt, deutlich den Sinn von *recovrer* zeigt. Der rätselhafte Stamm *combr-* ist ein Kreuz auch für die Germanisten.) — *Anc. franç. foucel.* A. Thomas erklärt das Wort, das auch in der pikardischen Form *fauchel* und in der Nebenform *forcel* begegnet, als ,Hülle' und leitet es einleuchtend von **follicellus* ab, während pr. *folelh* = *folliculus* ist. Jenem entspricht npr. *folzelh.* — *Une chanson du XIIe siècle.* Das Lied ist Nr. 420 von Raynauds Verzeichnis; seine erste Strophe begegnet auch in dem Guillaume de Dole, der im Jahr 1200 verfafst sein soll.

[1] Der Vers ist auch von neueren Italienern mehrfach verwendet, von Manzoni, Niccolini in Chören von Dramen, von Berchet, Carducci und anderen in einzelnen Gedichten: *Sbarrate la soglia, chiudete ogni varco, Gittatemi intorno densissimo un vel; D'orribile sogno mi preme l'incarco: Ho visto di giallo rifulgere il ciel.* Von der Betonung der zweiten und der fünften Silbe jedes Halbverses wird hier nie abgewichen; die Zahl der Silben des ganzen Verses bleibt, abgesehn vom Geschlechte des Ausgangs, immer dieselbe.

G. Paris giebt von dem Liede einen kritischen Text. — *Jeu parti entre maistre Jehan et Jehan Bretel.* Von dem schwierigen Stücke giebt G. Paris den Text nach Ste Palayes Abschrift der einzigen Handschrift (Raynaud Nr. 203) mit sehr erwünschten Erklärungen. In Z. 34 dürfte *cui* mit dem überlieferten *qi* gemeint sein. In Z. 28 fühle ich mich beinahe versucht *ame*, das in seinem gewöhnlichen Sinne hier sicher sehr wenig paſst, als Nebenform von *ome* (*hominem*) aufzufassen; zwar kann ich diese Form sonst nicht nachweisen, doch ist sie an sich nicht auffälliger als *dame* aus *dominam*, und in der von Talbert herausgegebenen Katharinenlegende reimt zweimal *home* mit *dame.*[1] Ein Druckfehler ist ohne Zweifel *une afaire* Z. 2 für *un afaire*, vielleicht auch *qui* Z. 14 für *quit* (vgl. Z. 23). — *Arnoul Greban et la Complainte amoureuse qui lui est attribuée.* E. Langlois zeigt, daſs diese *complainte* dem A. Gr. zuzuschreiben ausreichende Gründe nicht vorliegen, und ist geneigt sie für eine Arbeit Molinets zu halten. — *Un poème de Baudet Herenc.* A. Piaget zeigt, daſs nach einer Handschrift der sonst mehr in seiner Eigenschaft als Theoretiker bekannte B. Herenc der Urheber des *Parlement d'amours* ist, einer Antwort auf A. Chartiers *Belle dame sans mercy*, die Du Chesne in seine Ausgabe von Chartiers Werken aufgenommen hat. — *Pierre Chastelain dit Vaillant.* Notiz des nämlichen Gelehrten über diesen Dichter des 15. Jahrhunderts.

COMPTES-RENDUS. Carraroli, *la leggenda di Alessandro magno*, Mondovi 1892 (P. Meyer berichtigt mehrere Aufstellungen des Buches, dessen Nützlichkeit er im übrigen anerkennt); Scartazzini, *Prolegomeni alla Divina Commedia;* ders., Dante-Handbuch und dessen englische Übersetzung durch Arthur John Butler, London 1893 (Paget Toynbee macht mehrfach begründete Einwendungen gegen den Inhalt der im ganzen nützlichen und verdienstlichen Bücher); *G. A. Cesareo, Sull' ordinamento delle poesie volgari di F. Petrarca* (J. M. Paufler); *Z. ed E. Pallioppi, Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin' ota e bassa* etc. (J. Ulrich).

PÉRIODIQUES. Zeitschrift für rom. Philologie XVII 3—4; Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen LXXXV—LXXXVII; Giornale storico della letteratura italiana XIX, XX; Bulletin de la Société des anciens textes 1893, 1; Bibliothèque de l'École des chartes LII—LIV; Mémoires de la Société de linguistique V—VII; Bulletin dieser Gesellschaft 14—36; Lit. Centralblatt 1891; Bulletin de la Société archéol. et histor. de l'Orléanais X.

CHRONIQUE. Bericht über Gedächtnisfeiern für Diez; über Auseinandersetzungen zwischen G. Paris und hitzigen Félibres, die sich von ihm gekränkt glaubten; Notiz über interessante durch Quaritch in London zum Kauf angebotene Handschriften; zahlreiche, trotz ihrer Kürze sehr beachtenswerte Notizen über neuere Fachlitteratur, die hier nicht verzeichnet werden können.

---

[1] Ich übersehe nicht, daſs es sich um eine weit abliegende Mundart handelt, und daſs der befremdliche Reim sich auch durch Einführung der nachgewiesenen Form *dome* für *dame* berichtigen lieſse.

ADOLF TOBLER.

Il Propagnatore. Nuova Serie, Vol. V, Parte I. Parte II. 1892. Vol. VI, Parte I. 1893.

A. Lubin, *Il cerchio che, secondo Dante, fa parere Venere serotina e mattutina secondo i due diversi tempi; e deduzioni che se ne traggono* sucht genau festzustellen, in wieviel Zeit nach Dantes Ansicht die Venus die Kreisbahn, die sie als Morgen- und Abendstern erscheinen läfst (Conv. II, 2), durchläuft und kommt zu dem Ergebnis, dafs Dante von dem scheinbaren Umlauf des Planeten in 584 Tagen spricht. Damit hat er sicher Carpenter gegenüber recht. Die Auseinandersetzung hätte freilich weit kürzer gefafst werden können. Der Schlufs, dafs die Canzone *Voi che, intendendo, il terzo ciel movete* Anfang 1296 verfafst sei, ist nicht richtig. Dante sagt nicht, dafs er sie dreifsig Monate nach dem ersten Begegnen mit der *donna gentile* gedichtet habe, sondern nur, dafs er *in piccol tempo, forse di trenta mesi* ganz von der Wissenschaft erfüllt gewesen sei, so dafs er sie verfafste. Das *forse* darf nicht vernachlässigt werden. Es drückt aus, dafs Dante den Zeitraum nur unbestimmt bezeichnen wollte oder konnte. Trotz Lubins Erklärungsversuche (S. 73) glaube ich, dafs die Canzone vor Carl Martells Tode verfafst ist. Lubin hält auch in dieser Schrift seine oft widerlegte Ansicht fest, dafs die *donna gentile* der Vita Nuova wie im Convivio eine blofse Allegorie der Wissenschaft sei und identificiert wieder beide, sodafs ohne weiteres von ersterer zu gelten habe, was von letzterer gesagt ist. So ergeben sich wieder ganz falsche Schlüsse über das Entstehungsjahr der Vita Nuova. L. bleibt, ohne irgend neue Gründe anzuführen, bei seiner längst über den Haufen geworfenen Ansicht, 1300 sei das Entstehungsjahr des Schriftchens. S. 14 Z. 19 l. *epicicli* statt *emicicli*.

A. Gaudenzi, *Guidonis Fabe Dictamina Rhetorica.* Der Summa dictaminis (Prop. III, vgl. Ztschft. XVI S. 282 und 285) folgen hier die Dictamina Rhetorica nach denselben Handschriften. Es sind ganz ausgeführte Briefmuster mit Antwortbriefen, nicht blofs Anleitungen zum Briefschreiben, wie die Summa. Sie berücksichtigen die verschiedenartigten Verhältnisse und bieten auch kulturhistorisches Interesse.

C. Mazzi, *Leone Allacci e la Palatina di Heidelberg* (*Continuazione da pag.* 261, *Vol. IV, Parte I*). Siehe Ztschft. XVII, S. 609. Es wird die Reise von Heidelberg bis Mailand, wieder auf Grund reicher Dokumente, eingehend geschildert. Allacci wählte auf Raten des Bischofs von Speyer, da es ihm, wenn auch für hohen Preis, gelang, Wagen zum Transport aufzutreiben, statt des Wasserweges nach Breisach, den Landweg nach München und verliefs Heidelberg am 14. Februar. Am 17. langte er in Neckarsulm an, am 27. in München (S. 148 steht fälschlich 28.). Am 12. April endlich waren die letzten Kisten von München abgesendet. Allacci selbst mufste wegen einer Geldangelegenheit noch zurückbleiben. Unter unsäglichen Mühsalen geht es in 36 Tagen durch den Veltlin über Colico nach Mailand, wo man am 31. Mai anlangt. Mazzi berichtet dann über weitere Aufträge, welche Allacci in Deutschland ausrichtete, über seinen persönlichen Verkehr mit Gelehrten und anderen, über wissenschaftliche Arbeiten, die er ausführte, über seinen Briefwechsel mit seinen Freunden in Rom u. s. w. Auch in diesem Abschnitt sind wieder viele Druckfehler. Das „*verbindtlichen*" S. 138

Anmerkung 4 ist klar, es bedeudet „als Bürgschaft wofür“. *Riccercone* in dem Brief brauchte nicht mit einem *sic* versehen zu werden. Es ist = *che ne ricercò*, wie öfter in diesen Geschäftsbriefen.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari dei primi tre secoli.* (*Continuazione da pag.* 25, *N. S., Vol. IV, Parte II*). *Parte I. Rime con nome d'autore.* Buchstabe I bis N: Jacopo da Lentino bis Nucchio di Pachio.

F. Flamini, *Un codice del collegio di S. Carlo e le raccolte a penna di rime adespote.* Eine sorgfältige Beschreibung und Untersuchung des cod. busta F. No. 3. Er ist von einem *Jacomo di Paulo di Va*[*lente*], welcher wohl aus Ferrara stammt, 1455 geschrieben. Der erste Teil ist höchst wahrscheinlich die Abschrift eines Autographs *Giovanni Pellegrinis* und für *Antonio da Ferrara*, namentlich aber für *Pellegrini* selbst sehr wichtig. Eine Frottola besonders, welche Flamini mit zwei Sonetten und einem Stück aus einem Serventese abdruckt, ist biographisch und sittengeschichtlich wertvoll. Der zweite Teil der Handschrift enthält ohne Namen aufser einer ganzen Reihe bekannter toskanischer und oberitalienischer Dichtungen auch einige unbekannte und weniger bekannte Sonette. Bei Besprechung dieses Teiles macht Flamini einige treffende Bemerkungen zu solch anonymen Gedichtsammlungen. Ein genaues Inhaltsverzeichnis vervollständigt die Untersuchung. Es fügt in Anmerkungen bei fast jedem anonymen Gedicht weitere Nachweise und den Verfasser hinzu, sofern er zu ermitteln war. Fl. zeigt dabei wieder seine umfassende Sachkenntnis. Zu XXX und LXIV vgl. auch Ztschft. XI S. 130 und 129. CVIII ist auch von Morpurgo nach dem cod. marc. cl. it. IX 346 gedruckt (Canzonette e Strambotti S. 47). Das Anagramm vor CXIII, der Wiederholung von CIX, soll wohl den Namen einer Dame vorstellen. Das erste Wort umgekehrt gelesen ergiebt Lucrecia. Den Schlufs CX habe ich inzwischen nach dem cod. par. 1032 in Ztschft. XVII S. 261—262 gebracht. CXIV findet sich wieder bei Morpurgo a. a. O. S. 61.

C. Mazzi, *Leone Allacci e la Palatina di Heidelberg.* (*Continuazione da pag.* 130, *Vol. V, Parte I.*) Weitere Mitteilungen aus Briefen von Freunden Allaccis an ihn während seiner Reise, welche uns über die Machenschaften seiner Feinde in Rom unterrichten, nicht zum wenigsten darin Nahrung finden, dafs Allaccis Briefe aus Deutschland zum gröfsten Teil verloren gingen. Von Mailand reiste Allacci zu Lande bis Pavia, dann zu Wasser über Ferrara nach Bologna. Von hier aus eilte er allein voraus und kam am 28. Juni in Rom an. Am 30. mufste er aber schon Rom wieder verlassen und nach Florenz reisen, um auch den letzten Teil der Ueberführung der Kisten zu überwachen. Durch den Tod Gregor XV. wurde die Sendung noch wieder verzögert, weil das Geld nicht angewiesen wurde, und Allacci mufste bis nach Bologna reisen (12. Juli). Am 24. Juli trifft er von neuem in Rom ein. Am 9. August werden die Kisten dem Kustoden der vatikanischen Bibliothek Alemanni übargeben. Allacci bekam für die vorzügliche Lösung seines Auftrages nicht nur nicht eine Belohnung, sondern er wurde sogar noch verdächtigt, Handschriften unterschlagen zu haben. Notizen über Kataloge der Heidelberger Bibliothek und der Abdruck von Dokumenten schliefst den Aufsatz, der wieder viele Druckfehler zeigt, darunter S. 350 *Alpi* statt *Api*.

F. Gabotto, *Un poeta piemontese del secolo XVI.* Von Raffaello Toscanos Leben weifs man nichts. Nur aus den Ausgaben seiner Werke kann man zeitweilig seinen Aufenthaltsort bestimmen. Er ist wahrscheinlich in Monteregale oder Mondovì geboren. Er lebte noch 1601. Gabotto analysiert seine vier wichtigsten Werke. Die Sonette (1583), 94 an der Zahl, ausschliefslich lobrednerischer Art, haben nur einiges historisches Interesse. Die *Edificatione di Mantova e l'origine dell'antichissima famiglia de' Principi Gonzaga* in 161 Stanzen, 1587 erschienen mit einem Padua 26. März 1586 datierten Widmungsbrief an Vincenzo Gonzaga und Leonora de' Medici, ist nach den gegebenen Proben eine recht magere, chronikenartige Erzählung von der Gründung Mantuas, von seinen berühmten Familien und wichtigen Gebäuden mit den nötigen Lobpreisungen für die Gonzaga. Die *Origine di Milano e di altre città di quello stato,* 219 Stanzen, dem Grafen Pirro Visconti Borromeo gewidmet (1587), ist ein ganz gleichartiges Gedicht mit widerlicher Schmeichelei gegen den spanischen Unterdrücker. Aufser Mailand sind Cremona, Pavia, Lodi, Novara, Como und Alessandria behandelt. Das gröfste Gedicht Toscanos, *Le Guerre di Piemonte* (1595) blieb unherausgegeben, obgleich er 1596 von der Stadt Turin 48 Gulden als Unterstützung für den Druck erhalten hatte. Es behandelt die Thaten Karl Emanuel I. von Savoyen von 1588 – 1595 und zerfällt in 7 Gesänge, die sehr eingehend analysiert werden. Es nimmt nicht durch seine häufig ungeschickte, schwülstige und gemachte, wenn auch lebhafte Darstellung, sondern durch seinen zeitgeschichtlichen Inhalt unser Interesse mehr in Anspruch, als die gedruckten Gedichte. Von irgend welcher dichterischen Bedeutung ist also Toscano nicht, aber er ist eine typische Erscheinung der Zeit in welcher er lebte. S. 389 I Z. 4 ist doch wohl *furono* zu tilgen.

G. Cogo, *Francesco Buzzacarini poeta latino del secolo XV.* Er stammt aus Padua und starb 1500. Von seinen latainischen Schriften ist sehr wenig erhalten und kaum etwas veröffentlicht. Cogo berichtet über vier Dichtungen, drei in Distichen, die vierte in jambischen Trimetern und Dimetern. Eine kürzere an Antonio Veniero druckt er ganz, von den anderen giebt er längere Proben. Es sind gewandte Verse, die Gedanken sind aber selten mit klassischer Klarheit ausgedrückt, und allzu oft machen sie leeren Phrasen Platz. S. 451 Z. 2 verstehe ich nicht, wenn nicht *a stampa* gestrichen wird.

B. Wiese.

Vol. V, Parte II 1892.

E. Cais di Pierlas, *Giacobina di Ventimiglia e le sue attinenze famigliari in un nuovo frammento di canzone di Rambaldo Vaqueiras.* Der Verfasser unterwirft eine Anzahl von Versen des Rambautschen Briefes auf *-ar*, welche V. 66—76 meiner Ausgabe, die C. d. P. nicht kennen konnte, entsprechen, einer näheren Betrachtung, und sucht namentlich die Stelle zu erläutern, an der Rambaut erzählt, dafs Bonifaz nach Befreiung der Jacobina mit dieser und seiner Begleitung des Abends an einen Ort gelangten, wo sie gut aufgenommen wurden. Die in Frage kommenden Verse sind nach Hs. R so abgedruckt:

el ser [vengu]em ab Veys [si al] Pueg clar
q[ue]l fe[s tal] gaug [e tant nos volc onrar]

Von dem zweiten dieser beiden Verse war ich nicht im Stande, etwas in R. zu lesen, den ersten hat Tobler früher, als die Stelle offenbar noch nicht so sehr verblafst war, entziffern können als:

el ser estem ab naizi (das zweite *i* nicht deutlich) *a pug clar.*

Hs. C., von der Verf. irrtümlich meint, dafs sie hier fragmentarisch sei, liest:

el ser uenguem ab neyssi al pueg clar
quens fes tal gaug e tant nos volc onrar.

Der erste Vers des Verf. giebt also in Wirklichkeit die Lesart von C. wieder mit Aenderung von *neyssi* in *veyssi*; der Sinn desselben soll sein: *i nostri cavalieri passando da Vezzi giunsero la sera a Montechiaro*, eine Interpretation, die, abgesehen von anderen grofsen Bedenklichkeiten, natürlich schon deshalb unmöglich ist, weil *ab* im Provenzalischen niemals „von, weg" heifst. Diese Deutung hat den Verf. auf eine unrichtige Fährte geführt, und wir können daher seinen geschichtlichen Erörterungen, die er als Historiker in ausführlicher Weise anschliefst, und die an sich nicht ohne Interesse sind, hier nicht weiter folgen.

V. Crescini, *A proposito dell' articolo del sig. Cais di Pierlas sopra Giacobina di Ventimiglia.* Wendet sich gegen einzelne Punkte des eben besprochenen Aufsatzes, namentlich gegen die Auslegung des provenzalischen Textes. C. hat vom zweiten Verse in R. noch lesen können: q̄l fe .... ug ....; falls das *l* wirklich als solches in der Handschrift erkennbar ist, kann man sich schwer vorstellen, dafs, wenn der Inhalt, wie es scheint, demjenigen in C. entsprochen hat, eine sinnbefriedigende Construction hätte folgen können.

Oscar Schultz.

A. Gandenzi, *Guidonis Fabe Dictamina Rhetorica.* (*Continuazione da pag.* 86, *Vol. V, Parte I*). Fortsetzung des Abdruckes der Briefmuster von CVII–CCXX.

G. Brognoligo, *Luigi da Porto, uomo d'arme e di lettere del secolo XVI* (1486—1529). *Notizia delle vita e delle opere.* Diese Lebensbeschreibung da Portos, dessen Name allbekannt geworden ist, weil Shakespeare seine Novelle Romeo und Julie in Bandellos Fassung bearbeitete — dieses freilich wieder nicht nach dem italienischen Original, sondern in erster Linie nach dem von Brognoligo S. 421 nicht erwähntem, 1562 erschienenen epischen Gedichte Brookes: The Tragicall Hystorye of Romeus and Juliet, written first in Italian by Bandell, and nowe in Englishe by Arthur B. — diese Lebensbeschreibung bringt nicht gerade viel Neues, denn dies war unmöglich, da fast jede Dokumente fehlen. Aber sie hat das grofse Verdienst in sorgfältigster Weise festzustellen, was von den bisherigen Darstellungen in das Gebiet der Sage zu verweisen ist, was wir als historisch anzuerkennen haben. Kurz, hier liegt die erste wirklich kritische Lebensbeschreibung unseres Dichters vor, der ich in jedem Punkte zustimme. Im zweiten Teil seiner Arbeit geht Brognoligo auf den litterarischen Nachlafs unseres Dichters ein. Die berühmte Novelle war schon Anfang Juni 1524 geschrieben. Das lehrt uns ein Brief Bembos. Handschriftlich ist sie nicht erhalten, dagegen in zahlreichen Ausgaben. Die beiden ersten, wesentlich von einander verschiedenen von Bendoni (s. a.) und Marcolini (1539) sind beide als authentisch anzusehen; die zweite ist eine Ueberarbeitung der ersten. Den Stoff zu seiner Novelle nahm da Porto, wie bekannt

(vgl. z. B. Dunlop - Liebrecht S. 269) aus der Novelle XXXIII des Novellino Masuccios. Er fügte aber, wie B. zeigt, einzelne Boccaccio entlehnte Züge hinzu, und die Verlegung des Schauplatzes der Novelle nach Verona sowie die Wahl der Familien Montecchi und Cappelletti ist Dantes Einfluſs zuzuschreiben. Durch letzteren Umstand veranlaſste er übrigens unfreiwillig die verkehrten Erklärungsversuche zu Purg. VI, 106—108. Brognoligo bespricht dann noch die Nachahmungen, und besonders zeigt er den höheren Wert der Darstellung da Portos gegenüber Bandello. Die Gedichte da Portos sind Nachahmungen Petrarcas und der Petrarkisten, besonders Bembos. Wirklich schöne Stellen finden sich selten, meistens verfällt der Dichter in oberflächliche Künstelei. Wer die in den Versen gefeierte Ginevra ist, läſst sich nicht feststellen. In einem Anhang veröffentlicht Brognoligo nach einem cod. chig. fünf Sonette und die Quartinen eines sechsten. Zwei davon waren bisher unbekannt, die andern bieten Varianten. Das interessanteste Werk da Portos ist die von ihm selbst veranstaltete Sammlung seiner Briefe, 69 Briefe historischen Inhalts, welche die Jahre 1509 bis 1514 umfassen. Die Sammlung sollte bis 1525 geführt werden, wurde aber leider durch seinen Tod unterbrochen. Eine kritische Ausgabe wäre zu wünschen. Eine wohlgelungene Charakteristik da Portos schlieſst die lesenswerte Arbeit. S. 128 Z. 4 ist *Vicenza* statt *Venezia* zu lesen. Das Alter ist S. 452 auf 44 statt 43 Jahre angegeben.

F. Foffano, *Un letterato italiano del secolo XVI* (*Rinaldo Corso*). F. erzählt uns kurz das bewegte Leben dieses Dichters und Juristen, welcher als Bischof endete, nachdem er weltmüde in den geistlichen Stand getreten war, zählt seine gedruckten und ungedruckten Werke auf und giebt eine ausreichende Analyse eines Teiles derselben. Auch hier haben wir wieder keinen bedeutenden Dichter vor uns, aber eine Persönlichkeit, die durch ihre Lebensschicksale und geistige Vielseitigkeit wohl zu fesseln vermag — eine Persönlichkeit, wie sie nur die Renaissance hervorbringen konnte. Ein Anhang giebt aus einer ungedruckten Handschrift mit Uebersetzungen der Psalmen Davids und lateinischer Kirchenlieder einige Proben. S. 175 Z. 4 und 8 steht *Abradate* statt *Artabazo*.

[S. Morpurgo] *Bibliografia. Supplemento alle opere volgari a stampa dei sec XIII e XIV indicate e descritte da Francesco Zambrini. Pubblicazioni del* 1891. Fortsetzung der nützlichen und sorgfältigen Znsammenstellung. Eine dankenswerte Neuerung ist das alphabetische Verfasser- und Herausgeberregister.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari nei primi tre secoli.* (*Continuazione da pag.* 25 *N. S., Vol. IV, Parte II sic!, thatsächlich von pag.* 207, *N. S. Vol. V, Parte I*). *Parte I. Rime con nome d'autore.* Buchstabe O und P: Onesto da Bologna bis Puccino da Pisa.

A. Saviotti, *Rime inedite del secolo XV* (*Dal codice oliveriano* 54). Der cod. vom Anfang des 16. Jahrhunderts ist nach Saviottis Ansicht von Annibale Collenuccio, dem Sohne Pandolfos geschrieben und enthält auſser den Dichtungen seines Vaters eine Menge verschiedenartiger Dichtungen aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, besonders Strambotti. Saviotti giebt ein genaues Inhaltsverzeichnis der Handschrift mit Bemerkungen zu einzelnen Gedichten, welche angeben, wo sie sich gedruckt befinden, wer ihr Verfasser

ist, falls sie ohne Namen in der Handschrift stehen, u. s. w. Im Anhang druckt er 6 Barzellette, ein Sirventese Serdinis und 45 Strambotti. Von diesen ist III bereits als von Giustiniani gedruckt in den alten Drucken, welche Canzonetten und Strambotti des Venezianers enthalten. Bei dieser Gelegenheit will ich bemerken, dafs die Strambotti in diesen Drucken andere sind, als die von *D'Ancona* im *Giornale di filologia romanza II*, 179—193 und danach zum Teil von *Sabatini, Gli Studî in Italia Anno III, Vol. II* nach Drucken, die nur Strambotti enthalten, veröffentlichten. Ich kenne die Drucke Venedig 1500, 1506 und 1518, mit denen der von *Brunet* und *Hain* erwähnte Venedig 1595 (nicht 1585, wie *Ferrari* in seiner *Biblioteca popolare* II S. 15 druckt) identisch sein mufs. Zum gröfsten Teil werden diese Strambotti in andren Drucken und Handschriften Serafino zugeschrieben. Ich lasse ihr Verzeichnis folgen und bezeichne die dem Aquilaner zugeschriebenen mit S.[1]

1. IO piango il mio tormento e'l tempo perso (S.)
2. Io son cōuinto dal tuo dolce sguardo
3. O giorno a me sì crudo & infelice (S.)
4. Poi che sforzato son di douer partire (S.)
5. Quādo i ūri ochi e q̄l legiadro aspeto (S.)
6. Ha cruda nemica de uirtù (S.)
7. Credeua amar un cor piē di uirtute (S.)
8. I to' suspiri doue amor ui mena (S.)
9. Voglio morir si morte mi uol tore
10. Per fin che nō finisca el mio tormento (S.)
11. Per contēplar il tuo lezadro aspetto (S.)
12. Fugēdo l'hore, i giorni, i mesi e gli ani (S.)[2]
13. Mercè, mercè, ꝑ d[i]o, d'un cor contrito (S.)
14. De, pēsa ben, madōna, i giorni e l'hore
15. Amor, sì fidelmente io t'ho seruito
16. Temo la uita, e uo' bramando morte (S.)
17. Quādo non mi dardi più foco foco (S.)
18. Questo è q̄l pelegrin che uola in alto (S.)
19. Nela tua pelegrina alta figura (S.)
20. Porto nascosto fiama nel mio core[3]
21. Cō tēpo al fier cauallo si mette il freno (S.)
22. Ecco la nocte, il sol soi razi asconde
23. Passa il uago uestir de due colori
24. Che ual beltà, che ual esser formosa (S.)

B. Feliciangeli, *Alcune lettere inedite di B. Castiglione.* Es sind 9 bisher unveröffentlichte Briefe Castigliones nach einem cod. oliver., aus

---

[1] Mir ist hier keine alte Ausgabe Serafinos zur Hand, sondern ich bin auf Saviottis und Zannonis Tabellen, letztere in den *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche* Vol. I und auf den *Parnasso italiano* X angewiesen. Es ist also möglich, dafs ihm auch noch welche von den nicht bezeichneten dort zugeschrieben werden.

[2] Es ist *Fuggono* zu lesen, wie im cod. par. 1543, cod. pal. 219, cod. oliv. 54, Parnaso it. X S. 5 u. s. w.

[3] Wohl identisch mit cod. pal. 219 (Gentile I, 290, 127)
Porto un'ascosa fiamma nel mio core.

welchem Serassi bereits 7 und Pungileoni und Martinati je einen veröffentlicht hatten. Der von Pungileoni gedruckte wird hier wegen seiner Seltenheit wiederholt. Sämtliche Briefe sind aus Rom an den Herzog von Urbino gerichtet, mit Ausnahme des dritten, welcher sich an seine Gemahlin Leonora wendet. Die beiden ersten stammen aus der Zeit von Castigliones erster Gesandtschaft in Rom, die übrigen von der zweiten. Den Briefen sind erklärende Anmerkungen beigefügt.

C. Mazzi, *Leone Allacci e la Palatina di Heidelberg.* (*Continuazione e fine da pag.* 86 (*thatsächlich* 315), *Vol. V, Parte I.*) Weiterer Abdruck der Dokumente.

G. Brognoligo, *Luigi du Porto, nomo d'arme e di lettere del secolo XVI* (1488—1529). (*Continuazione e fine, da pag.* 110, *Vol. V, Part. II*). Siehe oben.

MISCELLANEA.

V. Crescini, *A proposito dell'articolo del Sig. Cais Di Pierlas sopra Giacobina di Ventimiglia.* Siehe oben.

Vol. VI, Parte I. 1893.

G. Rosalba, *La cronologia delle eclogae piscatoriae di Jacobo Sannazaro.* Paolo Manuzio sagt in der Einleitung seiner Ausgabe der lateinischen Werke Sannazaros von 1535, Sannazaro habe vor seiner freiwilligen Verbannung nach Frankreich 10 eclogae priscatoriae geschrieben, davon seien aber nur noch 5 und ein Bruchstück, die er druckt, vorhanden. Dies ist sicher ein Irrtum. Von den 5 erhaltenen Eklogen, ist die dritte sicher nach 1501, die vierte und wahrscheinlich auch die fünfte nach 1504 geschrieben. Die Entstehungszeit der beiden ersten gelingt es auch R. nicht genau festzustellen; nur mufs zugegeben werden, dafs er die Möglichkeit ihrer Entstehung vor der Verbannung gezeigt hat.

V. Bongi, *Agostino Ricchi e la commedia de' „Tre Tiranni."* Die Komödie wurde am 4. März 1530 (in Gaspary, auch in der ital. Uebersetzung, fälschlich 1529) in Bologna, 8 Tage nach der Krönung Karl V, vor Papst, Kaiser und einer glänzenden Versammlung aufgeführt. Der noch nicht 18jährige Verfasser wurde dafür von Karl V in den Ritterstand erhoben. Bongi fügt zu den Lebensnachrichten bei Lucchesini einige weitere hinzu und spricht dann eingehender von der Komödie. Sie wurde 1533 mit Widmung an den Kardinal Ippolito dei Medici und Einleitung Vellutellos in der Gestalt gedruckt, in welcher sie 1530 aufgeführt wurde. Merkwürdig ist die in einer Handschrift erhaltene, Anfang 1533 verfafste Textumarbeitung, welche für Luigi Gritti bestimmt war. Die Lobeserhebungen Karl V, Clemens VII und Ippolito und Alessandro de' Medicis im fünften Akt sind in Lob Franz I, Solimans, seines Ministers Ibrahim und Grittis umgewandelt. Filocrate ferner, statt aus Spanien zu kommen und Spanisch zu reden, kommt aus Konstantinopel und spricht Griechisch. Der eigentliche Inhalt ist unberührt. Das Exemplar, jetzt in Lucca, ist, wohl wegen des drohenden Sturzes Grittis, nicht überreicht, vielmehr ist mit wenig Aenderungen die Einleitung Vellutellos und der Widmungsbrief an Gritti, letzterer nunmehr an den Kardinal gerichtet, in die Ausgabe aufgenommen. Ein hübscher Charakterzug Ricchis ist dies Verfahren nicht. Das Stück selbst ist eine sehr freie Nachahmung von Aristophanes Plutus, bemerkenswert dadurch, dafs es zuerst den Endecasillabo piano

sciolto verwendet, was schon Gaspary bemerkte, und sich bewufst von der Einheit der Zeit lossagt. Besonderes Interesse gewährt das Lustspiel wie die Aretinos von der kulturgeschichtlichen Seite.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari dei primi tre secoli.* (*Continuazione da pag.* 234 *N. S. Vol. V, Parte II*). *Parte I. Rime con nome d'autore.* Buchstabe Q bis Z. Quirini Giovanni bis Zampa Ricciardi nebst alphabetischem Verzeichnis der im ersten Teile aufgeführten Dichter.

G. Giannini, *Origini del dramma musicale.* Die äufsere Veranlassung zur Entstehung des Musikdramas war die gegen Ende des sechzehnten Jahrhunderts unter den Gelehrten herrschende Ansicht, dafs die Griechen und Römer ihre Tragödien von Anfang bis Ende ganz gesungen hätten. Rinuccini verband sich mit Peri, um ein solches klassisches Drama zu schaffen, und so entstand die *Dafne*, welche zum ersten Male 1594 im Hause Jacopo Corsis vor einem kleinen gewählten Kreise zur Aufführung gelangte. Nach einer kurzen Hindeutung auf die Verwendung der Musik in der lyrischen Dichtung des 14. und 15. Jahrhunderts, stellt G. die allmählich immer zunehmende Verwendung der Musik bei verschiedenartigen Anlassen vom 15. Jahrhunderts an dar. Bei den bürgerlichen Festen, den allegorischen Schauspielen, den Maskeraden und den Triumphen und den Zwischenspielen, welche man bei der Aufführung von Komödien an den Fürstenhöfen gab, spielte die Musik noch eine ganz nebensächliche, untergeordnete Rolle; die äufsere Pracht, die Tänze und die Pantomimen bildeten die Hauptsache. Anders wurde es mit der Musik in den Zwischenspielen, als man anfing ohne besondere feierliche Veranlassung, lediglich zur Volksbelustigung Komöden aufzuführen. Die Pantomimen treten zurück und der Gesang nimmt die erste Stelle ein. Bei den glänzenden Aufführungen am Medicäerhofe in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts bewahrt die Musik ihren Platz neben der prunkhaften Ausstattung. Aufser in den Zwischenspielen der Komödien wurde vom 15. Jahrhundert an die Musik auch in den Intermezzi der Sacre Rappresentazioni und in den dramatischen Eklogen verwendet, die sich immer mehr — auch unter dem Einflusse der Komödie und Tragödie — zum Pastoraldrama erweiterten. Dieser Entwicklungsgang der profanen Musik war wohl notwendig, um sie zum Musikdrama zu befähigen, und so läfst sich der Titel der Arbeit einigermafsen rechtfertigen. Die Beeinflussung des Musikdramas durch die dramatischen Eklogen und Pastoraldramen, die doch weit unmittelbarer als die Intermezzi vorbildlich wirkten, hätte schärfer betont werden sollen. Es wird überhaupt nicht klar, ob Verf. die Intermezzi und die dramatischen Eklogen als wirkliche Vorstufen des Musikdramas auffafst. Das Verhältnis des Komödienzwischenspiels zu den Zwischenspielen der Sacre Rappresentazioni und den dramatischen Eklogen wird zudem garnicht erörtert, und das war doch notwendig! Nach S. 391 könnte es fast scheinen, dafs G. einen Zusammenhang leugnet. Um übrigens die Entstehung des Musikdramas von den Anfängen an darzustellen, darf man sich M. E. nicht mit einer Untersuchung der Entwicklung des Textes und der Verwendung der Musik begnügen, sondern mufs auch die Musik selbst heranziehen. Richtig wird Rinuccinis *Dafne* S. 403 ff. gegenüber Frangipanis *Tragedia*, dem *Amphiparnaso* Vecchis und einigen Stücken der Laura Giudiccioni als erstes Musik-

drama bezeichnet. — Die Arbeit ist bereits 1891 abgeschlossen und hat daher die seither erschienene Litteratur nicht benutzen können, so z. B. noch nicht die wichtigen Bemerkungen Stiefels zur Entwicklung des Pastoraldramas im Lbl. 1891 Sp. 377 ff. S. 216 wird schlechthin behauptet, die *Caccia* sei aus dem Madrigal und der Ballata entstanden. Dies bedarf erst des Nachweises. Carducci, Opere VIII (1893) S. 397 oben sagt vorsichtiger: „genere a sé svoltosi *forse* da' madrigali." S. 223 sollte geradezu gesagt sein, dafs der Einzug des Alphons von Aragonien in Neapel für den Borsos in Reggio vorbildlich war. Vgl. Burckhardt, Cultur der Renaissance in Italien II³ S. 194 Anm. 4 zu S. 158. Ebenda S. 161 auch die Erklärung der Allegorie des Wagens mit dem goldenen Zeitalter, welche bei G. S. 235 u. unverständlich ist. Diese Schilderung und vieles andere, was nicht streng zum Thema gehört, hätte übrigens wegbleiben können. Dadurch wäre gröfsere Kürze und Klarheit erreicht.

G. Brognoligo, *Montecchi e Cappelletti nella Divina Commedia.* Der kleine Aufsatz bringt zweifellos richtig Pietro di Dantes Erklärung zu den vielumstrittenen Versen Purg. VI, 106—108 wieder zu Ehren. Danach hat Dante durch die Nennung der Familien Montecchi, Cappelletti, Monaldi und Filippeschi ganz abgesehen von ihrer politischen Stellung nur Beispiele für die Zerrissenheit Italiens anführen wollen. Die erst guelfischen, später ghibellinischen Montecchi in Verona und die guelfischen Cappelletti in Cremona waren aber nicht mit einander in Streit, sondern erstere mit den Estensern und den Grafen von San Bonifacio, letztere mit den Troncaciuffi. Zur Zeit Dantes waren die beiden Städte beruhigt, daher heifsen die Familien *già tristi.* Die Monaldi und Filippeschi bekämpfen sich aber noch um die Zeit, in welche die Vision verlegt ist, und blutige Kämpfe standen ihnen noch bevor (siehe z. B. den Codice diplomatico della città d'Orvieto, ed. Fumi. Firenze 1884. Tom. VIII der Documenti di storia italiana zum Jahre 1313 S. 412 ff. und S. 800). Sie sind also um 1300 *con sospetti.* Besonders eingehend ist Todeschinis Ansicht widerlegt, welche auch D'Ancona und Bacci in ihrem Manuale I S. 235 Anm. 3 noch festhalten.

MISCELLANEA.

P. Savj-Lopez, *Note sul Bembo* zeigt, dafs 2 in den Ausgaben von Bembos Schriften sich findende Capitoli unter dem Namen des spanischen Dichters Tapia, der auch sonst italienische Verse schrieb, im Cancionero stehen. Er glaubt, dafs sie ihm wirklich angehören. Dies ist sehr möglich, doch hätte er es beweisen sollen.

G. Biadego, *Leonardo di Agostiro Montagna, letterato veronese del secolo XV.* Bevor Biadego mit der Lebensbeschreibung beginnt, stellt er sorgfältig mit manchen Berichtigungen und Erklärungen das Wenige zusammen, was Torresani, Zeno, Maffei, Agostini und Giuliari uns über Leonardo Montagna und seine Werke zu berichten wissen und zählt die jetzt noch vorhandenen Handschriften, welche etwas von des Dichters Werken enthalten, auf. Ueber die Lebensschicksale Leonardos, der nach der selbstverfafsten Grabinschrift in der Kirche Sant' Elena viel geduldet haben mufs, hat sich trotz unermüdlichen Suchens nicht viel beibringen lassen. Montagna wird etwa 1425 geboren sein. Sein Vater Agostino, ein geachteter Dichter und Gelehrter, Freund des Guarino Veronese und anderer bedeutender Männer, bekleidete

vielfach hohe Ehrenstellen in seiner Vaterstadt Verona und seit 1443 ununterbrochen bis zu seinem Tode das Amt eines Güterverwalters des Bischofes. Er starb hochbetagt 1448. Biadego belegt dies durch zahlreiche Dokumente und teilt uns auch 5 Sonette Agostinos, von denen 4 Sonetti candati scherzhaften Inhaltes sind, und einen Brief Gnarinos an ihn mit (zwischen 1420 und 1428). Leonardo wurde unter Kalixtus III apostolischer Sekretär, also zwischen 1455 und 1458. Es gefiel ihm in Rom garnicht, wie uns ein Gedicht an Alessandro Gonzaga zeigt. Aus einem Briefe Jacopo Ammannatis, welcher damals sein Kollege im Amte und später Bischof und Kardinal von Pavia war, vom 6. Juli 1472 erfahren wir, dafs Leonardo um diese Zeit krank und infolge grofser Familie in gedrückten Verhältnissen in Verona lebte. Aus Dokumenten kennen wir zwei Söhne, in dem Briefe werden heiratsfähige Töchter erwähnt. Endlich am 24. Oktober 1484 bekam er durch die Verwendung der venezianischen Regierung, welcher er gute Dienste geleistet haben mufs, eine Pfründe. Am 25. Februar 1486 trat aber schon ein anderer in den Genufs derselben, so dafs Leonardo Ende 1485 gestorben sein mufs — die Grabinschrift trägt nur die Jahreszahl. Anknüpfend an letztere, welche Montagna „*Prophetarum studiosus*" nennt, läfst Biadego den Abdruck einer lat. Schrift folgen, welche Alecchi in seinem handschriftlich erhaltenen Katalog der Saibante ganz irreführend als *consolatio podagrae* bezeichnete. Es werden darin vielmehr allerlei Prophezeihungen des Altertumes auf Zeitereignisse bezogen. Die Dichtungen Leonardos zerfallen nach seiner eignen Einteilung in Liebeslieder und moralische Gedichte. Letztere sind an Alessandro und Barbara Gonzaga und an Ermolao Barbaro gerichtet. Trotz eifrigen Nachsuchens haben die Dokumente in Mantua und Modena keine Auskunft über die Beziehungen Montagnas zu den Gonzaga ergeben. In der zweiten Hälfte des Aufsatzes sollen die Gedichte folgen. Vier Dokumente schliefsen diesen Teil ab.

A. Gaudenzi, *Epistole Magistri Guitonis.* (*Continuazione da pag.* 58, *Vol. V, Parte II*). Abdruck weiterer Briefmuster nach dem cod. vat. 5707. Sie haben mehrfach auch unter gleichen Ueberschriften einen den Dictamina rhetorica ähnlichen Inhalt.

G. Giannini, *Origini del dramma musicale* (*Coutinuazione e fine da pag.* 209, *Vol. VI, Parte I*). Siehe oben.

MISCELLANEA.

S. Ferrari, *Questioni e notizie petrarchesche* bestätigt das von Salvo-Cozzo und Mestica gewonnene Ergebnis, dafs Bembos Ausgabe des Canzoniere Petrarcas von 1501 nicht ein getreuer Abdruck des cod. vat. 3195 ist, und dafs Mestica recht hat, den paduaner Druck von 1472 auch auf den cod. 3195 zurückzuführen. Weiter zeigt er aber, dafs schon die venezianische Ausgabe des Wendelin von Speyer von 1470 auf ein Original Petrarcas zurückgehen mufs. Merkwürdigerweise weicht aber die Anordnung der Gedichte dieser Ausgabe von der des cod. vat. 3195 ab. Sie stimmt dagegen fast ganz mit der Reihenfolge in zwei estensischen Handschriften, die ihrerseits aber wieder nicht die Lesart des Originals haben. So stehen wir vor der Frage nach dem Vorhandensein eines weiteren Autographes Petrarcas mit anderer Reihenfolge der Dichtungen als im cod. vat. Die Frage, woher Bembo seine Varianten nahm, ist auch noch zu lösen. Ich will hier bemerken, dafs die Ausgabe Parma 1473 augenscheinlich ein Abdruck der Ausgabe Venedig 1470 ist. Ich

verglich sämtliche von Ferrari aus 1470 angeführte Lesarten. Abweichend nur: Son. Voi ch'ascoltate v. 9 *hor* statt *or*; Son. Quel ch'infinita v. 11 *Humiltate* (so 1472) statt *Humiltade*; Son. Quand'io movo v. 8 *altri homeri* statt *altromeri*; Son. La gola v. 9 *vegezza* statt *vagezza*; Son Dell'empia v. 13 *humiel* statt *umile*; Son Dodici donne v. 10 *Laura mia* statt *laurea mia*. Auch in den S. 429 angeführten Stellen liest dieser Druck stets mit dem cod. vat., nur in der Sestine Alla dolce ombra v. 18 *mutasse* statt *mutasser*. Hier sind übrigens vor *Un lungo errore in cieco laberinto* die Worte *S'una fede amorosa, un cor non finto* (v. 4) ausgefallen. Die Reihenfolge der Gedichte im Druck 1473 gab ich im Literaturblatt für germ. und rom. Philologie Bd. VII Sp. 409 an (1886). Ferrari versäumt es leider, abgesehen von zwei einzelnen Fällen, in denen 1470 und 1473 mit einander stimmen, die Reihenfolge der Vindeliniana anzugeben.

B. WIESE.

Sachregister.

Aliscans 114 ff.

Baskisch. Das baskische Zeitwort und Julien Vinson 532 ff.

Bertran de Born. Textkritisches zu — 268 ff.

Chanson de Roland. Die letzte Tirade des Rolandsliedes, und die Beziehungen desselben zum thüringischen Kriege vom J. 531 417 ff; die Orte Ebire und Imphe sind identisch mit den thüring. Orten Nebra und Memleben 419 ff; andere Anklänge an die thüring. Geschichte 422 ff.

— Für Otes, einen der 12 Gesellen, ist Ates zu lesen. Vielleicht ist darin Odo von Chartres zu erblicken 272 ff.

Chevalerie Vivien 114 ff.

Chlothars II. Sachsenkrieg und die Anfänge des franz. Volksepos 175 ff; Lat. Text überliefert in Hildegars Leben des heil. Faro 175 f; Kritik des lat. Textes 176 f; Der Text stammt nicht aus der Vita Chilleni 178 ff; Kritische Herstellungen des altfranz. Textes 1. von G. Paris 181; 2. von L. Gautier 181; 3. von E. Böhmer 181 f; 4. von H. Suchier 183 ff; Inhalt der Chanson 186 f; Quelle der Chanson 188 f; Historischer Hintergrund 189 f; Nachweis von 2 hss. Texten des Sachsenkriegs 192 ff.

Cid. Supresión de la vocal enclitica de los pronombres en el Poema del Cid 541 ff.

Enfances Vivien 114 ff.

Evangile aux Femmes. Mitteilung über eine neue Hs. 267 f.

Fiore di virtu. Di una ignota traduzione spagnuola del — 305 ff.

Foucon de Candie 114 ff.

Französisch. Chlothars II. Sachsenkrieg und die Anfänge des frz. Volksepos 175; Frz. Lieder aus einer Musikhs. zu Pavia 382 ff.

Hss.-Nachweise: Ars. 6562, Bibl. nat. 1448, Boul. 192, Bibl. nat. 1449, 774, 368, 24369, Trivulz. 1025, Brit. Mus. 20 D XI, Bern 296: 114 ff; Evangile aux femmes 267 f; Un codice musicale pavese 381 ff; Urkunde Joinvilles 1256 430 f.

Sprache: Mundart von Malmedy 247 ff.

Lautlehre: Zur Behandlung von *ty* im Frz. 232 ff.

Formenlehre: L'accusativ en *-ain* des noms de femmes 243 ff; *somes, soms* und *som* 276 ff.

Syntax: Neufranz. Tempuslehre 510 ff; Unterschied zwischen Imparfait und Défini 498 ff; Vom begriffbildenden Konjunktiv 159 ff; ein Verbum im Plural und von dem entsprechenden pronominalen Subjektsplural begleitet kann statt der zu grösserer Deutlichkeit erforderlich scheinenden, den Plural des Subjekts in seine 2 Elemente zerlegenden Apposition ein avec mit der Bezeichnung blofs des 2. Subjekts zu sich nehmen, während die Angabe des 1. als überflüssig unterbleibt 410 ff; Nachlässigkeiten beim Zusammenzug von Sätzen 408 ff; Modus nach quoique, malgréque bien que 402 ff; Ausruf in der Form positiver Bestätigungsfrage 412 ff; Ne nach depuis que und il y a . . . que 170 ff; en erst durch den Fortgang der Rede verständlich 414 ff.

Metrik: Der sechssilbige Tiradenschlufsvers in afr. Epen 112 ff.

Lexicographie: Zur Wortgeschichte des Ostfranzösischen 213 ff; Glossar über die Mundart von Malmedy 247 ff; Zum Übergang von Eigennamen in Appellativa 130 ff; Über den Ortsnamen Orange 425 ff; changier le sens 209 f; desver 202 ff; marir le sens 207 f; quoique, malgre que, bien que 402 ff.

Gallien. Fränkische und alemannische Siedlungen in — 440 ff.

Hildegar, Leben des heil. Faro, enthält Chlotars II. Sachsenkrieg 175 ff.

Honorius Augustodunensis. Sein Liber de imagine mundi in ital. Übersetzung aus der 2. Hälfte d. XIV. Jh. Abdruck des Textes 1 ff.

Joinville. Urkunde — September 1256. 430 f.

Italienisch. Volgarizzamento dell'Imago Mundi di Onorio d'Autun 1 ff; Über die älteste Urkunde in sardischer Spr. und ihre Bedeutung 138 ff; Il Pianto della B. Vergine guista la lezione di due codici lucchesi 319 ff.

Sprache: Unterschiede zwischen der Spr. des Südens und der des Nordens im 11.—12. Jh. 151 ff.

Lautlehre: lat. c vor e und i, falls kein weiterer Vocal folgt, ist im Sard. im 11. Jh. noch praepalatale Explosiva = gr. $\varkappa$: 150 f, 155 f; Vokalparagoge im Sard. des 11. Jh. 153 f; lat. c in ci, ce hat auf Sardin. im 11. u. 12. Jh. z-Laut 156 f; intervokales t blieb erhalten 157.

Lateinisch. Nachweis von 2 hss. Texten von Chlothars II. Sachsenkrieg 192 ff.

— Wandel von rb in ro 285.

Loquifer 114 ff.

Moniage Guillaume 113 ff.

Moniage Renouart 114 ff.

Musik. Un codice musicale pavese 381; stammt aus der Mitte des 15. Jahrh. 382; Texte der in der Hs. enthaltenen Lieder 383 ff.

Mystères provençaux du quinzième siècle 546 ff.

Nat de Mons oder n'At de Mons? 124 ff.

Oliverus daemon 274 ff.

Orange. Über den Ortsnamen — 425 ff.

Peire d'Alvernhe. Zu seiner Satire 270 ff; 539.

Pianto della B. Vergine. Il — giusta la lezione di due codici lucchesi 319 ff; Text nach dem 1. Codex 320 ff; Über den 2. Codex 334 ff; Über den Verfasser des Pianto 334 ff; Wahrscheinlich ist Maestro Antonio da Ferrara der Autor 338 f; Text des 2. Codex 339 ff.

Provenzalisch. Mystères provençaux du XV. siècle 546 ff; Zu Bertran de Born 268 ff; Zu den Briefen des Raimbaut von Vaqueiras 195 ff; Entwicklung von c, cy, ty 238; Das t der 3. Pers. Sing. Perfekti 557 f; Suffix -enc zur Bezeichnung von Örtlichkeiten verwendet 428 ff; Ortsbenennungen auf -enc, enca in den Départ. Gard u. Drôme 429.

Raimbaut von Vaqueiras. Zu den Briefen des — 194 ff; 293 ff.

Roman de Renart. Quellen 286 ff; Geschichte der philolog. Behandlung des Gegenstandes 287 ff.

Romanisch. Die Entwicklung von facere im — 434 ff.

Rumänisch. Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im — 74 ff.

Sardisch. Die älteste Urkunde in sard. Sprache und ihre Bedeutung 138 ff.

Spanisch. Di una ignota traduzione spagnuola del „Fiore de virtù" 305 ff; Construcción y régimen de la lengua castellana 552 ff; Das span. Relativpronomen. I. Adjektivpronomen. A. Das Antecedens ist ein Nomen 449 ff. 1. Quien 449 f; 2. Qui 450 f; 3. Que 451; 4. Quien 452 f; 5. El cual 453 ff; 6. El que 456 f; 7. Cuyo 457; 8. Cual 457 f; 9. Cuanto 458; 10. Cuando 458; 11. Dondé 458 f; 12. Que als relatives Adverb 459 ff. B. Das Antecedens ist ein Satz. 13. que, loque, lo cual, donde 465 ff; 14. In „derjenige welcher" wird das Demonstrativ durch el, aquel und durch este, aqueste, ese ausgedrückt 467 f; 15. Das Relativ tritt vor die den Nebensatz einführende Konjunktion 468 ff; 16. Dem auf ein Personalpron. der 1. und 2. Person bezügl. Relativ als Subjekt wird das Prädikat in der durch das Personale angedeuteten Person beigegeben 470 f; 17. Lat. libri quos multos habeo wird im Span. ebenso ausgedrückt 471; 18. Übergang des relativen Satzes in einen demonstrativen 471 f; 19. Verbindung des Relativs mit einem in demselben Kasusverhältnis stehend. Subst. durch „und" 472 f; 20. Verbindung 2 Attribute, von denen das erste Adjektiv das zweite ein Relativsatz ist, durch und 473 f; 21. Zusammenziehung zweier durch Koordinirende Konjunktion mit einander verbundener Relativsätze 474; 22. In Verbindung mit todo kommt statt

el cual auch que vor 474 f; 23. Konstr., in der der Relativsatz gewisserm. das Praedikat des Hauptsatzes darstellt 475; 24. Einschiebungen zwischen Antecedens und Pronomen 476 ff; 25. Asyndetisch an einander gereihte, auf dasselbe Antecedens bezogene Relativsätze 481 ff; 26. Attraktion unter Beteiligung des Relativs 483 ff; — II. Substantivpronomen. 27. qui, quien, cuantos zur Bezeichnung der Person; neutrales was durch que, donde, cuanto ausgedrückt 486 ff; 28. Que als neutrales Substantivpron. 488 f; 29. Verhältnis des Substantivpron. zu dem darin enthalten gedachten gedachten Determinativ 489 ff; — Das span. Interrogativpronomen 492 ff. 1. Quien, qui 492; 2. Cuyo 492; 3. Cuantos 492 f; 4. Qué 493 ff; 5. Die adjekt. Interrog. sind cuál und qué 495 f; 6. Qué vereinigt in sich die beiden Bedeutungen von cuál 496; 7. qué mit tanto und tal aequivalent für cuánto und cuál 496; 8. Verwendung der Interrogativa in der Bedeutung eines distributiv gebrauchten Indefinitums 497. — Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid 540 ff.

Volksepos. Anfänge des franz. — 175 ff; Beginn mit der Bearbeitung fränkischer Sagen 191 f.

Volkskunde. Oliverus daemon 274 ff.

Stellen - Register.

Bertran de Born (hrs. v. Stimming. 2. A.). Lied 2, V. 48: 268; Lied 4, V. 12—14, 60—62: 269; Lied 11, V. 14: 269; Lied 23, V. 6: 269 f; V. 33: 270; Lied 27, V. 14: 270.

Chanson de Roland 792, 1297, 2184, 2402: 272 f; 2789: 202; 3993 ff: 417 ff.

Mystères provençaux éd. Jeanroy et Teulié; 335, 356, 362, 619, 850, 928, 1289, 1628: 551; 2151, 2152, 2246, 2304, 2416, 2689, 2729, 2755, 2841, 3121, 3655, 4028, 4320, 4336, 4426, 4976, 5592, 6523, 6680, 7217, 7262, 7574: 552.

Roman de Rou (ed. Andresen) 6386, 7680, 8728: 126.

Wort - Register.

Lateinisch.

facere 434.
justitiare 240.
puteus 232.
quadrupēdia 226.
zinzilulare 527 A.

Italienisch.

aggueffare 530 f.
ammiccare 205.
bertoldo 137.
bieco, biescio 284.
chiarlare 528.
coricare 284.
garbo 525.
goffo 524.
gorra 523.
gufo 525.
guoffola neap. 526 f.
sino 284.
stamberga 519.
trovare 516 f.
urlare 527.
zirlare 528.

Rumänisch.

Türkische Lehnwörter. Alphabetisches Verzeichnis 74 ff.

Französisch.

aiguchiei 238.
amenuchiei 238.
āpni ostfr. 214.
Arnaut, arnaut 131.
aš̆ăt, ęsat ostfr. 214.
asusel 205.
atisier afr. 237.
bague 515.
bale „Blässe“ 187.
baud 519.
berau(l), berou(l) 431.
bertauder, bertouder 137.
bloi afr. 433.
brâs(e) ostfr. 214.
cahute, cajute 520.
capuchier 238.
Cerceneux, Cercené ostfr. 215.
changier le sens 209 f.
charpaigne 215.
chavez 234.
chevez 234 f.
chiffe, chippe 522.
choque ostfr. 215.
coucher 284.
cręmzo ostfr. 216.
cügneu ostfr. 216.
cüla ostfr. 216.
dayę ostfr. 217.
dębrayę ostfr. 217.
Dęr(e) ostfr. 217.
desver 202 ff.
dusien ostfr. 218.
enticier 237.
erguchiei 238.
Ernaut 131 f.
fade 514.
foubert 134.
fourèhan wall. 218.
gaignon afr. 517.
garçon 281.
geneschier afr. 218.
gęyte ostfr. 218.

girouante ostfr. 219.
goffe 524.
guiche afr. 529.
guichet 528.
guige afr. 529.
guiper afr. 530.
guirbautz 132.
guischet afr. 529.
hareter 219.
Heylle wall. 220.
ho wall. 220.
huge, huche 513.
huler afr. 527.
hurler 527.
jauger 220.
juc, jucher 513.
justisier 240.
lēr metz. 221.
lohîre 221.
loure 221.
luiton 135 A.
lurelle afr. 222.
mainberta, mamberta, maynberta 133 f.
maintagne ostfr. 223.
maraud, maroufle 432.
marigaut 133.
marir le sens 207.
maroši lyon. 223.
mãsá ostfr. 222.
mests afr. 514.
mets 514.
metz afr. 514.
mitã ostfr. 224.
mitan 433.
mǽrzī ostfr. 224.
moet afr. 224.
muterne afr. 225.
Naimeri 126.
Naimes 126.
nœri, pœri ostfr. 225.
Orange 425 ff.
ostã ostfr. 226.
outree 205 A.
palais 239.
patiš ostfrz. 226.
piva lyon. 226.
pris 239.
puchié 238.
quanse wall. 227.
queuz afr. 233.
Qouarié ostfr. 227.
rabardel, robardel 135.
Raimbaut 131 A.
reciner ostfr. 227.
remolair ost. 227.
rets, afr. rez 236.
roberc 134 ff.
roiz afr. 235 f.
rotrouenge 282.
rouain afr. 228.
rouchié 238.
sawñõ ostfr. 228.
seuz afr. 238.
sotrẹ ostfr. 228.
sou, seu afr. 229.
susee 205 A.
tapiz afr. 237.
trouver 516 f.
uler 527.
viquet, wiket afr. 528.
viz 236.
voivre ostfr. 230.
voizon afr. 230.
voque ostfr. 229.
vouambe ostfr.
wẹs ostfr. 230.

Provenzalisch.

Aurenga 427.
bart 268.
bertau 136, 189.
bloi 433.
falbert 134.
fauberto 134.
sout, soude 229.
trissar 238.
udolar 527.

Spanisch.

chirlar 528.
fustagno 280.
gorra 523.

Portugiesisch.

chirlar 528.
gorra 523.
huivar 527.

Germanisch.

garawa ahd., garbe mhd. 526.
Thurm 280.

Halle, Druck von Ehrhardt Karras.







